Version Prima elementa.

**\***

**Cressolles**

**OCR du livre II**

**Vacationes Autumnales II**

**— éd. Cramoisy p. 100 - 452 —**

**1er décembre 2021**

**Vacationes autumnales de Cressolles.**

**OCR du livre II.**

**Ce fichier présente une version OCR du livre II**

**des *Vacationes autumnales* de Cressolles.**

**L’OCR a été réalisé à partir du scan de l’édition Cramoisy, disponible en ligne.**

**Malgré une relecture attentive, il reste probablement beaucoup de fautes.**

**Une grande partie des citations grecques et latines a été vérifiée à partir des textes grecs et latins édités par les bibliothèques en ligne : ce ne sont pas toujours les éditions les plus récentes.**

**Bonne lecture,**

**Jean-Paul Woitrain.**

**Jean-paul.woitrain@wanadoo.fr**

**Cressolles**

**OCR du livre II**

**Vacationes Autumnales II**

**— éd. Cramoisy p. 100 - 452 —**

**Decembre 2021**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Livre II DE CAPITIS GESTU ET CONFORMATIONE.

VACATIONUM AUTUMNALIUM

LIBER SECUNDUS,

De perfecta Oratoris Actione vitiisque in dicendo fugiendis.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

[ P. 100 édition S. Cramoisy, 1620 ]

Livre II, chapitre I : DE CAPITIS GESTU ET CONFORMATIONE

\*\*\*\*

**Livre II, chapitre I (de capitis gestu et conformatione), Section1. (Cramoisy p. 100)**

Caput divinissima pars et **τὸ ἡγεμονικόν** in corpore : ejus in statu Oratoris moderatio.

Cervix elata ἐξυπτιαζόντων καὶ μετεώρων.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**— Ed. Cramoisy p. 100 — [P.100, Phr.1]** Postquam Honoratus aliquantisper animum suum collegisset, jam praecipiens fusae disputationis implicatam varietatem, « Sentio, inquit, me a vobis in maeandros Labyrinthi conjectum e quibus nescio an queam salvus et incolumis evadere ». **[100, 2]** Dicam hoc vere, atque ex animi mei sententia, tu Victor in hoc Circo melius doctiusque decurrisses, de quo minime dubitem id Ausonianum[[1]](#footnote-1) pronuntiare,

*Et Demosthenicum quod ter primum ille vocavit,*

*In te sic viguit, cedat ut ipse tibi.*

**— Ed. Cramoisy p. 101 —**

**[P.101, Phr.1]** Sed quoniam ita placuit, ut primo ego loco dicerem, peto a vobis, ne ea quae dicam omnia, in me perfecta atque absoluta existimetis. **[101, 2]** Neque vero non jam video, in ea partitione superius allata, me verbo lapsum, imprudentemque fuisse, qui gestus Capitis mihi depoposcerim partis videlicet omnium principis, quae ut alias dignitate, sic laudatae motionis diffïcultate plurimum anteeat. **[101, 3]** Est enim caput **τὸ ἡγεμονικόν** in homine, ut Jurisconsulti voluerunt, inter quos Paulus[[2]](#footnote-2) de Religione funerum subtilissime disputans, ait eum religiosum esse locum videri, ubi *quod est principale* conditum est, id est *Caput* subdit rationem, cur pars ea principalis, *quod ejus*, inquit, *imago fiat, et inde cognoscamur*. **[101,4]** Sumpsit forte a magno Platone, cujus olim sententia haec fuit, *Totum hominem in capite vultuque esse*, ut scribit Apuleius[[3]](#footnote-3). **[101, 5]** Recte et vere dictum, qui caput videt, hominem videt, et ejus unius olim imagines effictae ad transmittendam hominum memoriam in omnem aeternitatem. **[101,6]** Qualis fuit illa magni Pompei effigies Romae visa in triumpho, e margaritis gemmeaque varietate confecta, quae nihil aliud fuit, quam illius victoris caput Orientis opulentia figuratum, sine reliquo corpore, ut Plinius memoravit[[4]](#footnote-4). **[101,7]** Hinc perite sanctissimus Ambrosius[[5]](#footnote-5), *Sola principum capita et ductos vultus aere vel marmore adoravit*. **[101,8]** Quare placet mihi Aristoteles[[6]](#footnote-6), qui suis libris de moribus, quod est in quaque re **τιμιώτατον**, id vulgo appellari **κεφαλήν** ait, vel ut Praesul Nyssae clarissimus[[7]](#footnote-7), idemque eloquentissimus Gregorius, **τὸ προέχον τοῦ ὅλου** quod maxime in toto excellit. **[101,9]** Sic in dicendo eximius Chrysostomus[[8]](#footnote-8) **τιμίαν κεφαλήν** et alio loco[[9]](#footnote-9) viros principes nominat **τῆς εὐγενέιας κεφαλάιον,** honoratum veluti caput nobilitatis. **[101,10]** Hoc e doctrina sapientum haustum et libatum est, qui censuerunt mentem in capite velut in arce collocatam, aut illustri solio dignitatis, cui ab aliis partibus et illius imperio subjectis, tamquam a plebe honos debeatur. **[101, 11]** Itaque heroes, prisci aevi lumina, divinitatem etiam illi tribuerunt. **[101, 12]** Athenaeus quidem[[10]](#footnote-10) vir eximia doctinae varietate ex eo probat, Veteribus caput fuisse habitum **ἱερόν τι** *sacrum atque divinum*, quod per id jusjurandum conciperetur. **[101, 13]**[[11]](#footnote-11)Sed perspicue philosophiae dux et magister in problematis **θειοτάτην τῶν περὶ ἡμας κεφαλήν** *omnium*,

**—Ed. Cramoisy 102 —**

*partium divinissimum esse caput asseruit*, **ὅθεν**, inquit, **λογισμός**, unde in nobis manat omnis cogitatio et intelligentis animi consilium, et paulo post appellat idem **ἱερώτατον τόπον**, *religiosa quadam veneratione cohonestandum*. **[P. 102, phr.1]** Sed vereor ut hoc longius a me ductum fuisse videatur disputationis hujus exordium, eo tamen referendum esse cupio, ut intelligamus, esse Oratori in Capitis gestu moderando summa cura et diligentia elaborandum, quod in ea praestabili hominis effigie, naevus omnis et facile videri ab audiente, et vehementer reprehendi soleat. **[102, 2]** Habet autem, vim in dicendo mirabilem, et solus illius conspectus Oratori opinionem conciliat vel humanitatis, et modestiae, animique verecundi, aut contra elati, superbi, arrogantis. **[102, 3]** Cumque plurimum in utramque partem valeat, tum decori nimium quantum inseruit, tacitisque animi affectionibus indicandis ; hoc annuimus, hoc renuimus, hoc confirmamus, hoc admirationis et indignationis motus ostendimus.

**[102, 4]** Sit igitur in monitis meis hoc primum, ut Caput sit erectum, et statum habeat naturalem, qui maxime in ingenuis solet esse plenus auctoritatis. **[102, ]**[[12]](#footnote-12)Hoc tametsi verbo uno celeriterque praecipitur, spissum tamen esse opus video atque difficile, quod sit veluti in medio positum inter extrema vitiosa, est autem **τοῦ μέσου τυχεῖν ἄκρως χαλεπόν**, ut gravissime disputat Aristoteles, *medium consequi arduum semper fuit et operosum ; quemadmodum cujuslibet circuli medium attingere*, **οὐ παντὸς,** inquit, **ἀλλὰ τοῦ εἰδότος**, *non omnium est sed peritorum*. **[102, 6]** Vis autem hujus praeceptionis haec est, eam capitis adhibendam esse moderationem, ut neque nimium deprimatur, nec plus justo attollatur. **[102, 7]** Quae naturae compositio est et decori splendor, ut eleganter et ingeniose animadvertit sanctus Gregorius Nyssenus[[13]](#footnote-13). **[102, 8]** *Caput*, inquit, *super humeros positum non compressum, non humile et abjectum*, **ἀλλ’ ἐρείσματι ἀξιολόγῳ τῷ αὐχένι ἐπικεῖται**, *sed decore specioseque firmatum collo insidet*. **[102, 9]**[[14]](#footnote-14)Cervicem nimis attollere superbi atque ambitiosi est argumentum et **φιλοδόξου** : hinc *cervix* pro superbia in veterum scriptorum monumentis. **[102, 10]**[[15]](#footnote-15)Docte Sidonius Apollinaris l. **9** *quaenam est cuipiam peritiae cervix tanta, quive hydrops, ut etiam tepida vestra non ferventissimis laudibus prosequatur ? et cervicosus*

**—Ed. Cramoisy 103 —** idem quod elatus et arrogans : sic Gloss. veter. αὐχενίας, *cervicosus*. **[P. 103. phr.1 ]** Hanc vero capitis sublationem arrogantis hominis argumentum plurium sapientum dicta notarunt. **[103, 2]** Festive imprimis apud Arianum[[16]](#footnote-16) Epictetus, qui hujusmodi gloriosos homines et elatos sic aiebat incedere, quasi veru deglutissent. **[103, 3]** Nimirum animadvertebat quosdam quasi digito caelum jam attigissent, caput inter nubila ferre, grandes se aestimare, caeteros ut minutos despicere, **σοβαροὺς, ὑψηλοὺς, μετεώρους, ὑψαύχενας, ὑπτιάζοντας** appellant Graeci, quos non modo in pu­blica actione arrogantius gestientes, sed in communi etiam congressione nullus aequo animo ferre potest. **[103, 4]** Quare Clemens Alexandrinus[[17]](#footnote-17) L. **3**. Paedagogi, cum Christianorum mores instruit, hominem ait insolentem, «**ἐξυπτιάζοντα παραβλέπειν εἰς τοὺς ἀπαντῶντας, εἰ ἀποβλέπωσιν εἰς αὐτὸν**», *erecto collo supinum et inflatum obvios quoque despicere, et intueri, an illum aspiciant* tamquam pompam in scaena traducentem. **[103, 5]** Quo mo­do apud Lucianum in Cataplo[[18]](#footnote-18), ubi de Rege in forum prodeunte junguntur, **σεμνῶς** προβαίνειν, καὶ ἐξυπτιάζειν ἑαυτὸν, quo loco σεμνῶς in malam partem etiam ponit, pro insolenti illo fastidio et contumacia. **[103, 6]** Talem puto fuisse Memmium, de quo Crassus elegantissimus Oratorum sua quadam in contione dicebat, *ita sibi ipsum magnum videri Memmium, ut in forum descendens, caput ad fornicem Fabii demitteret*[[19]](#footnote-19). **[103, 7]** **Περιφρονεῖν** id vocabant Stoici, ut auctor est sanctus Hieronymus[[20]](#footnote-20), quo refert dictum Graeculi superbiae vanitate intumescentis, ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον. **[103, 8]** Atque hinc factum existimo ut *despicere*, quod est proprie deorsum aspicere, pro nihilo putare significet, quod arrogantes qui se magnifice circumspiciunt et attollunt, alios infra se positos putent, eosque despiciant, id est contemnant, *sublimes* propterea dicti Horatio[[21]](#footnote-21),

*Hic dum sublimis versus ructatur.*

*Supini* Persio[[22]](#footnote-22) **…** *Italo quod honore supinus*.

**[103, 9]** *Resupinos* vocat doctrinarum omnium compos sanctus Ambrosius[[23]](#footnote-23), ubi de foeneratore contumaci et ferreo,  *Stat*, inquit, *inflexibilis, resupinus nec precibus inclinatur*, etc.  **[103, 10]** Rem ipsam graphice mihi quidem videtur exprimere nobilissimus ille Atheniensis Orator Aeschines, qui de iis cum in oratione sua disputaret, qui Timarcho suum patrocinium deferebant, *In (causae)*

**—Ed. Cramoisy, p. 104** — *causae porro dictione*, inquit, *ascendet etiam Imperator quidam, ut audio*, ὑπτιάζων καὶ κατασκοπούμενος ἑαυτόν, ὡς ἐν παλαίστραις καὶ διατριβαῖς γεγονώς  [[24]](#footnote-24) ; *supino vultu sese magnifice respectans, ut in palaestris et liberalissimis exercitationibus versatus*. **[P. 104, phr. 1]** Lucianus[[25]](#footnote-25) item adversus indoctos καὶ προῄεις ἐξυπτιάζων καὶ μιμούμενος βάδισμα καὶ σχῆμα καὶ βλέμμα ἐκείνου, *supinus incedis regis ingressum vultum habitumque imitatus*. **[104, 2 ]** Interpres[[26]](#footnote-26) supino satis animo ἐξυπτιαζειν, hic vertit *lectica vehi*, nam capere ego quidem haud possum, quomodo e lectica imitari incessum alterius quis possit. **[104, 3]** Gloriosi illi quondam Sophistae, qui facta et expolita oratione, et omni ostentationis choragio, hominum aures animosque emerebantur, hoc sane vitio laborabant. **[104, 4]** Non difficile id fuerit e Platone, aliisque scriptoribus Graeciae colligere. **[104, 5]** Synesius in Dione[[27]](#footnote-27) cum scripta Sophistae notat fuco medicatae orationis nitentia, eumque ipsum exultantem, et gloriolae pennis elatum, cum Pavone comparat, solitumque ait : ὑπτιάζειν καί ὡραϊζεσθαι καθάπερ τὸν ταὼν περιαθροῦντα ἑαυτὸν, *supinare, seque pavonis instar superbe oculos circumferentis jactare*. **[104, 6]** D.Gregorius Nazianzenus[[28]](#footnote-28) inter notas praetumidi Sophistae, pari elegantia et animadversione ponit : οἷον σοβαρὸν φθέγγεσθαι, μέγα βλέπειν, βαδίζειν ὑψηλὸν καὶ μετέωρον. **[104, 7]** Philostratus in Heroicis[[29]](#footnote-29), Βαδίζειν δὲ ποῖ μετέωρόv τε καὶ ὑπὲρ πάντα τὰ ἐν ποσίν, *super obvia quaeque elatum procedere.* **[104, 8]** Seneca non moda vita, sed oratione quoque limatus, sumens opinor a Graecis, quos illi μετεώρους nominant, eodem omnino sensu *altos* vocat ; nam de superbis tumidisque loquens beatis illis Romuli nepotibus, *omnium*, inquit, *istorum quos incedere altos vides, bracteata felicitas est[[30]](#footnote-30).* **[104, 9]** Eadem ratione dicti *celsi Rhamnes* Horatio[[31]](#footnote-31), superbi, fastidiosi, gloriosi. **[104, 10]** Et in Gloss Vet. *Celsus,* **μετέωρος**. **[104, 11]** Hujusmodi impotentis animi elationem venuste etiam pingit Rhianus[[32]](#footnote-32) Poeta vetus,

Ἶσα Διὶ βρομέει, κεφαλὴν δ ὑπερ αὐχένας ἴσχει,

*More panomphaei Jovis[[33]](#footnote-33) intonat, atque supinus*

*Attollit sublime caput.*

**[104, 12]** Elegantissimus Chrysostomus in Psalm. **130**[[34]](#footnote-34) ἀνατείνων τὸν αὐχένα  dixit. **[104, 13]** Id vitium Plutarchus[[35]](#footnote-35) notans in Alexandro Magno, *Multi,* inquit, *amici ejus imitati sunt*, **τήν τ´ ἀνάτασιν τοῦ αὐχένος,** *cervicis seu capitis elationem*. **[104, 14]** Et fortasse imitari ille volebat

**—Ed. Cramoisy, p. 105—**

summum Graeciae bellatorem, invictumque Achillem, cujus fastum, animique celsi contumaciam ex eo cognitam Protesilaus[[36]](#footnote-36) aiebat, quod αὐχένα ὀρθὸν καὶ ἀνεστηκότα praeferret*, cervicem alte nimirum erectam et eminentem*. **[105, 1]** Hic sane gestus moderato, et ad prudentiam efflorescenti causarum patrono probari nunquam poterit, quem videat Doctorum et sapientum hominum judicio repudiatum. **[105, 2]** Audiendus igitur mihi videtur Gregorius Nazianzenus[[37]](#footnote-37), vir moribus et lingua politissimus, qui brevi carmine morbo isti medicinam facit, quod quia utilissimum esse judico proponam : ita enim in Tetrast.

Ὑψοῦ βίῳ τὸ πλεῖον ἤ φρονήματι.

*Sublimis esto, vita non superbia*.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre I (de capitis gestu et conformatione) Section 2**

**(Cramoisy p. 105)**

**Incurvum, rigens, obstipum Caput. Quando id attolli**

**demittive debeat in dicendo.**

**[105, 3]** De uno extremo dixi, quod recedit ab ea laudata capitis moderatione, quam tuendam esse aiebam, addo etiam providendum esse, ne dum eam Scyllam fugimus, in Charybdim quod aiunt incidamus. **[105, 4]** Nam ut illa vitiosa capitis elatio superbientis animi arrogantiam, et inanem insolentiam arguit, ita nimia ejus demissio *odiosam humilitatem significat*, ut ait Quintilianus[[38]](#footnote-38). **[105, 5]** Sunt vero quidam qui partem in anteriorem proni, et aliquantulum demisso vultu, sic in ea positione haerent, nunquam ut cervicem attollant, ne si quidem de rebus caelestibus, et altissimo beatorum domicilio sit agendum. **[105, 6]** In quibus, contenti sunt dumtaxat oculos, qua ratione possunt, erigere, eosque distortissimos, cum horrore nonnunquam intuentium, quod in quibusdam ego animadverti : caput autem non commutant magis, quam si corneum sit, aut aereum. **[105, 7]** E natura id contingit refractariola, sese ad nutum arbitriumque aliorum minus accommodante, aut rusticana institutione ad ineptam verecundiam traducta, quam deinde propria mentis inductio consuetudoque firmarit. **[105, 8]** Unde fit ut vulgo torvi sint hujusmodi homines et obstipi, nec in mutuis

**—Ed. Cramoisy, p. 106—**

congressionibus jucundi, Cyclopi non absimiles qui in Graecis epigrammatis[[39]](#footnote-39) «θηροζυγοκαμψιμέτωπος» appellatur, hoc est *ferae et flexijugae frontis*, nec enim longe a belluis in hac prona et deformi capitis inflexione atque inclinatione abscedunt, quae abjectae ad pastum, et ad omnem contumeliam suscipiendam, terram perpetuo intuentur. **[P. 106, phr. 1]** Sophos quidam reprehendit apud Satyricum[[40]](#footnote-40),

***« aerumnososque Solones,***

***Obstipo capite figentes lumine terram »***

**[106,2]** De alio quodam apud Venusinum[[41]](#footnote-41),

***« Stat capite obstipo*** *et* ***similis m****et****uenti »***

**[106, 3]** Poetarum Interpretes Grammatici caput obstipum, severum, triste et inclinatum exponunt, ut si bene memini Porphyrio, qui se rigidum adjunxisset, perfectam vim nominis, mea quidem opinione, fuisset consecutus. **[106, 4]** Sues obstipas quae transverso collo feruntur, ait Plinius[[42]](#footnote-42), morbi indicium prodere, ego Oratorem, si obstipum videam, haud dubia conjectura fretus pronuntiem, minus sanum videri, quippe judicia docti consessus, minime reformidantem. **[106, 5]** Humanissimi enim auditores. rectissimis studiis, atque liberalissimis imbuti, ab ea dicentis conformatione, tamquam a malae mentis auspicio prodigioque refugiunt. **[106, 6]** Atque hic memini Suetonii[[43]](#footnote-43), de Caesare Tiberio scribentis homine importuno et intolerandae superbiae, *incedebat,* inquit, *cervice rigida et obstipa, adducto fere vultu.* **[106, 7]** Quae scilicet arrogantiae specimina, vel potius singularis contumaciae, asperaeque naturae, cum Romani cives animadverterent, ingemiscebant, et tacite reprehendebant ; excusavit autem in Senatu aliquando ipse Augustus, cum diceret, *Naturae vitia esse, non animi[[44]](#footnote-44)*. **[106, 8]** At si illud vitium est, quacumque tandem ratione contigerit, est profecto considerato homini fugiendum. **[106, 9]** Constantius Imperator, ut auctor est Marcellinus[[45]](#footnote-45), caput et vultum, in coetu atque frequentia populi, transtulisse nunquam dicitur in alterutram partem quasi immoto et rigente collo fuisset penitusque obstipo. **[106, 10]** Ferebant id homines, quippe alia multa liberum judicium coercebant, audientiam faciebant, ut sceptrum, ut potentia, ut splendor ipse dignitatis atque majestas : in mediocri vero homine, qui neque donis fortunae, neque animi dotibus circumflueret,

**—Ed. Cramoisy, p. 107—**

quemadmodum id elegantissimi judicii auditor ferret? **[P. 107, phr.1]** Meministi opinor declamationis Juventi, quae ante quattuor, aut quinque menses in eloquentiae schola fuit habita, cum multi honestissimi viri ad audiendum invitati fuissent, ego, etiam honoris et benevolentiae causa tum affui. **[107, 2]** Tres orarunt bonae sane spei adolescentes, et mirificae indolis ad virtutem, sed unus hoc vitio laborabat, et obstipo erat capite frequentius, quam praeceptor homo doctus et politus in dicendo voluisset, quem deinde objurgasse puerum summa gravitate et contentione audio, et comminatum, ni deinceps apte et decore, et illustri honestate caput attolleret, in eum se animadversurum ea ratione, qua milites in Vitellium usi sunt Imperatorem obesum, terram assiduo contuentem, et obstipa cervice, cujus cum vellent in lumine vultum collocare, atque hominum conspectu, abducto vi capite, gladii mucronem mento subjiciebant, ut memini prodere Suetonium[[46]](#footnote-46) et Dionem[[47]](#footnote-47). **[107, 3]** Laudo sane Doctoris illius boni et intelligentis prudentiam ; nam ea corporis compositio tantum abest, ut in homine ingenuo ferri possit, ut acerbae contumeliae loco ponatur. **[107, 4]** Magnus Themistius[[48]](#footnote-48) improbissimum hominem cum audiente Imperatore describit jam victum Procopium, *homo*, inquit, ἀεὶ συγκεκυφὼς ἀεὶ συννεφὴς ἐφελκόμενος τὰς ὀφρῦς, *demisso semper in terram vultu, semper taetricus et contractum supercilum habens*. **[107, 5]** Eumdem itidem languidae pecudis et agrestis, abjectique animi statum, in Pisone, ad notandam hominis vecordiam Cicero[[49]](#footnote-49) animadvertit. **[107, 6]** Contra vero inter signa pulchritudinis in corpore, D. Chrysostomus[[50]](#footnote-50) ponit τράχηλον ἀνεστηκότα, *collum erectum*.

**[107, 7]** Hic Juventius : An patieris Honorate, inquit, ut e formula Jurisperitorum hic dicam, *Licet consulere?*  Vereor quidem interpellare dicentem : sed quoniam dextro quod aiunt Hercule te Praeceptorem hodie consecutus sum, dabis hanc veniam, ut rogem quae nescio. **[107, 8]** Paulo ante caput attollendum esse negabas, nunc minime demittendum esse praecipis, erit igitur perpetuo librandum in medio, neque usquam movendum, quod mihi sane aeque vitiosum esse videatur. **[107, 9]** Non hoc, ait Honoratus, ego volo, quod tu existimas : de statu veluti naturali, quique communiter teneatur, hactenus dico, in quo sunt extrema illa

**—Ed. Cramoisy, p.108 —**

fugienda, ut ad id quod decorum est, et positum in quadam honestate veniamus. **[P. 108, phr. 1]** Nam quin aliquando, pro rerum multiplici varietate quae explicantur, erigendum sit caput, aliquando etiam dejiciendum, dubium esse nullum potest.

**[108, 2]** Attolli debet, sed moderate, sic ut cum manu, lateribusque consentiat, cum divinitas omnia e caelo tuens describitur, et res humanas providentissime gubernans, cum beatae mentes ad nos superne devolantes, cum immortalium Divorum coetus qui aevo perpetuo fruuntur, cum Sol, Luna, Splendor stelliferi globi, signorum ortus obitusque, cum tonitrua, cum aeris prodigia, ut flammiferae et crinitae stellae, ut proeliantes inter se acies, ut lapsus divinitus ignis ad hominum scelus puniendum, ut alia de quibus historiae prodiderunt, cum denique de iis dicitur, quae excitatam altitudinem habent et exaggeratam, nosque vehementer exuperant, ut montes, ut colossii, ut insanae substructiones aedificiorum, et similia, quae facile animadverti possunt. **[108, 3]** Sed hi gestus breviter celeriterque fiunt, nisi forte longiori oratione, is qui dicit, Deum Optimum Maximum, caelitesve alloquatur, utcum Cicero[[51]](#footnote-51) extrema Verrina Jovem, Minervam, Apollinem, Dianam, Mercurium, et reliquam veterum Geniorum turbam affatur. **[108, 4]** Sunt vero causarum genera quaedam, in quibus capitis quaedam gestiens elatio non modo non reprehendenda, sed advocanda et asciscenda videatur : ut cum laetissimae res et maxime jucundae afferuntur, in quibus gestit quodammodo Orator et triumphat, gaudioque delibutus sese in venas artusque fundente, laeti animi fiduciam et alacritatem gestu imminenti ostentat. **[108, 5]** Talem mihi videre videor M. Tullium[[52]](#footnote-52) e Rostris elato capite illa pronuntiantem ad populum : *Tandem aliquando, Quirites, L. Catilinam furentem audacia, scelus anhelantem, pestem patriae nefarie molientem, ex urbe ejecimus, etc. Abiit, excessit, evasit, erupit, etc*. **[108, 6]** Nam in eo ipso paulo post, ait exultare et triumphare orationem suam. **[108, 7]** Status ille capitis ad magnificentiam quamdam laetitiamque idoneus, in Panegyricis orationibus locum habet, cum praestantium virorum res bene egregieque gestae, victoriaeque celebrantur. **[108, 8]** Ita Orator in causa Marcelli, victorem

**—Ed. Cramoisy p. 109 —** orbis terrae Julium illustri praedicatione cohonestavit : sic divorum laudes et eorum clarissima trophaea, more majorum sanctissimis in templis, gestienti quadam religione memorantur.

**[P. 109, phr. 1]** Jam vero Caput demittere, pro rerum varietate, non modo licet, verum etiam id ut fiat, **τὸ πρεπὸν** oratorisque judicium requirit. **[109, 2]** Id autem maxime ad luctum maeroremque pertinet : quare Demosthenes[[53]](#footnote-53) negat se, quod AEschines et improborum civium turba faciebat, bona patriae et adeptam felicitatem audire cum gemitu, et **κύπτοντα εἰς τὴν γὴν**, *capite in terram demisso*. **[109, 3]** Valebit hoc igitur in luctibus funeribusque describendis, in tristitia temporum, in communis patriae naufragio, in publica calamitate, ut cum illustres viri, quorum salus atque vita communi rei necessaria, et reipublicae ornamento videbatur, diem extremum obierunt, in qua patriae clade explicanda, non modo contrahi animo, verum etiam et externa specie dejici aequum esse videtur, et maerore squalida, et quasi pulla procedit oratio. **[109, 4]** Hic etiam idem gestus verecundantium esse consuevit, et eorum qui culpam agnoscunt, aut qui maximam aliorum potestatem verentur, eique se ultro subjiciunt. **[109, 5]** Ita pro Ligario verissimile est egisse M.Tullium[[54]](#footnote-54) cum ista pronuntiaret : *Ego ad parentem loquor, erravi, temere feci, paenitet, ad clementiam tuam confugio, delicti veniam peto, ut ignoscatur oro*. **[109, 6]** Ita sacri in Templis Contionatores cum de Numinis severitate justitiaque disputant, inexpiabiles hominum fraudes punientis, cum peste, cum bello divinitus immisso graves et multae calamitates inferuntur, demissis capitibus fatentur esse aequissimum, omnia dura acerbaque eos perpeti, qui se in omne genus flagitiorum incredi<bi>li audacia ingurgitaverunt, nullam poenam, nullum supplicium recusandum esse hominibus, qui Dei parentis inusitatam tamque in omnes partes infinitam benevolentiam pro nihilo habuerunt. **[109, 7]** Est etiam demissionis animi et laudatae humilitatis argumentum, θρύψις αὐχενος καὶ προσώπου νεῦσις, *colli depressio, vultus inclinatio*, ut viri sapientes[[55]](#footnote-55) notarunt. **[109, 8]** Quando igitur attolli caput, demittive debeat, breviter explicui. **[109, 9]** Addo caput identidem erigere atque deprimere avicularum

**— éd. Cramoisy, p. 110—**

more quae bibunt, inurbanum et insulsum plane videri. **[P. 110, phr. 1]** Eleganter in alia quadam re Lucianus[[56]](#footnote-56), ἀτεχνῶς οὖν ἔπασχον τοῖς νυστάζουσι τούτοις ὅμοιον, ἄρτι μὲν ἐπινεύων, ἄρτι δὲ ἀνανεύων, *Prorsum*, inquit, *tale quid mihi accidebat : quale solet dormitantibus, ut modo capite annuerem, modo etiam contra abnuerem*. **[110, 2]** Talem ego nuper vidi Causidicum, doctum illum hominem, ut aiunt, sed minus certe quidem ad dicendum instructum et politum ; centies ille ad Judicem quaestionis caput extulit, centies continuo depressit, adeo in singulis paene verbis repetita motione, ut mirarer esse in Curia locum tam vitioso oratori. **[110, 3]** Qui mihi assidebat urbanissimus Adolescens, in aurem, Vidistin’, inquit, **στομάτιον** aliquando vel oscillum, ridiculam videlicet larvam quae vertebris et abditis fidiculis celerius mentum moveat, quam venustulus hic orator caput ? **[110, 4]** Fatui hominis signum illud est, aut animi inconstantia et morum mutabilitate soluti : quam naturam indicem levitatis et inconstantiae in Imperatore Juliano Patres animadvertunt. **[110, 5]** Nam inter signa quibus ad intimum ejus animum penetrare certa hominum conjectura potuit, sanctissimus Gregorius Nazianzenus[[57]](#footnote-57) collocat « **νεύσεις καί ἀπανεύσεις σὺν οὐδενὶ λὸγῳ**», *nutus et renutus omni ratione carentes*. **[110, 6]** Cum enim caput per musculos quadruplici modo moveatur, ut ex Galeno[[58]](#footnote-58) medicorum principe colligimus, (sursum enim et deorsum annuit, dextrorsum et sinistrorsum agitatur, eaque ipsa varietate in communi consuetudine utimur, ad res multas significandas) Julianus stolide et inconsiderate eos gestus adhibebat, quippe qui caput, ut Elias Cretensis[[59]](#footnote-59) notat, subinde quidem attolleret, atque demitteret, verum eo ipso nihil significaret.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**— éd. Cramoisy p. 111—**

Livre II, chapitre I **(de capitis gestu et conformatione)**, section 3

(Cramoisy p. 111)

Laxum Caput, mollisque cervicum in humeros inflexio.

**[P. 111, phr. 1]** Addo jam et aliud quod aeque ab Oratoris dignitate alienum esse puto ; nam non nemo reperitur sed opinor ex faece, qui identidem caput in utrumque humerum per vices demittant, quasi vertebrae juncturaeque colli sint solutae. **[111, 2]** Hoc quidem in paganis et aratoribus ferri possit, qui non alio paene lenocinio gratiam divitiorum aucupantur, si quid praesertim impetrare velint, quam ut ad singulas petitionis clausulas caput in utrumque latus invertant. **[111, 3]** Sed id totum quam abhorreat, quamque alienum sit ab oratoris prudentia, hinc colligite, quod non nisi a putido fonte, puta mollitie aut infami voluptate manare soleat. **[111, 4]** Nam rerum speculatores Physici cum vitia omnia inimita naturae et adversaria esse contendunt, tum ea maxime quae in corporis titillatione, sensuque voluptatis posita sunt, in cibo, in potione, in flagitiosa libidine et intemperentia, quae aiunt supra hominum opinionem corpus frangere et debilitare unde hujusmodi homines qui blandissimis illis Dominis inserviunt, ἔκλυτοι *dissoluti* jure appellati, quibus mollia membra teneritudine vitiosa diffluunt, et maxime quod omnium est supremum, caput. **[111, 5]** Hoc magnus eloquentia Chrysostomus et religione, praeclare animadvertit, qui inter luxuriae foetus, et plenas dedecoris maculas, quibus homines languida nequitia capti cooperiuntur, **σώματος μαλακία καὶ ἔκλυσιν** enumerat. **[111, 6]** Hinc apud Themistium Euphradam[[60]](#footnote-60) **τὸν αὐχένα λυγίζεσθαι ὑπὸ τρυφῆς τε καὶ ἀκρασίας,** *cervicem prae luxu ac delitiis frangere*. **[111, 7]** Quo minus mihi jam mirandum videtur, Poetam Satyricum[[61]](#footnote-61) in laxam dicentium cervicem tam acriter invectum, cum improbos recitatores effeminatosque premit,

*Quidnam igitur tenerum, et laxa ceruice legendum?*

**[111, 8]** Et alias[[62]](#footnote-62),

*… laxumque caput, compage soluta,*

*Oscitat…* .

**[111, 9]** Qualem fuisse Mecaenatem Seneca[[63]](#footnote-63) imprimis tum plerique auctores gravissimi monuerunt : verba Romani Philosophi sunt,

**— éd. Cramoisy p. 112.—**

*Incipitque suspirans,* vel ut alii legunt*, respirans, ut laxa cervice feratur*: Recte Malthacum seu Malthinum effinxit. **[P. 112, phr. 1]** Ita olim Archippus[[64]](#footnote-64) in Comoedia filium Alcibiadis perstringens, aiebat eum **κλασαυχενεύεταί τε καὶ τραυλίζεται**, *prae luxu collum inflectere et balbutire*. **[112, 2]** Eleganter Julius Firmicus Maternus[[65]](#footnote-65),  *Exornant muliebriter nutritos crines, et delicatis amicti vestibus vix caput lassa cervice sustentant*, ubi *laxa* potius legerim quam *lassa*. **[112, 3]** Hinc Tertullianus[[66]](#footnote-66) *cervicem enervem* Herculi attribuit apud Omphalen deliciis emollito. **[112, 4]** Neque vero quod dixi capitis in utrumque latus flexionem esse oratori vitandam, minus vitiosum putem in alteram dumtaxat partem inflectere. **[112, 5]** Quin flagitiosius id videri possit atque nequius, si modo gravissimus Aristoteles[[67]](#footnote-67), iis oculis, quibus omnem universitatem pervidit, verum vidit. **[112, 6]** Nam libro Physiogn*omica* capite **3** inter σημεῖα κυναίδου, ponit ἐγκλίσεις τῆς κεφαλῆς εἰς τὰ δεξιά. **[112, 7]** Ubi signanter ait *in dexteram*. **[112, 8]** Scio Theognidem[[68]](#footnote-68) naturae Mystem, et humanarum affectionum longe omnium Poetarum scientissimum, id servili ingenio condicionique tribuere :

Οὔποτε δουλείη κεφαλὴ εὐθεῖσα πέφυκεν,

Ἀλλ´ αἰεὶ σκολιὴ καὐχένα λοξὸν ἔχει.

*Haud recte famulis unquam stetit ardua cervix,*

*obliqua at collo languidiore fluit.*

**[112, 9]** Quos versus cum attulisset doctissimus Judaeorum Philo[[69]](#footnote-69), ita subjungit : τὸ γὰρ πλάγιον καὶ ποικίλον καὶ ἀπατηλὸν ἦθος ἀγενέστατον, ὥσπερ τὸ εὐθὺ καὶ ἄπλαστον καὶ ἀνύπουλον, *quod enim tortum est, degeneres mores arguit, sicut erectus habitus apertos et minime fucatos*. **[112, 10]** Neque dubium est, quin id quoque a prava consuetudine oriri possit, aut non satis absoluta natura, quare sapiensveteris memoriae scriptor[[70]](#footnote-70) Alexandro Macedoni fuisse ait **αὐχένα εἰς εὐώνυμον ἡσυχῆ κεκλιμένον,** *cervicem in sinistrum humerum modice inclinatam*. **[112, 11]** Sed plerique omnes in iisdem rebus versati, de eodem gestu ita loquuntur et pronuntiant, ut eam capitis inclinationem esse velint hominis notam muliebriter effeminati, mollitieque diffluentis. **[112, 12]** Nam aureum genus orationis fundens Dio[[71]](#footnote-71) orat. De Regno 4. voluptarii characterem, qui pilo, quod aiunt, cuniculi sit mollior, ponit **ἀποκλίνειν τὸν τράχελον,** *cervicem inflectere* : et in fabula Libyca[[72]](#footnote-72) describens genus illud Sirenum, quod muliebri specie incredibilem venustatem praeferebat,

**— éd. Cramoisy, p. 113—**

mulierem vocat **τὸν τράχηλον ἀνακλῶσαν** *collo meretricio more infracto*. **[P. 113, phr. 1]** Scite quoque sanctissimus Joannes Chrysostomus[[73]](#footnote-73), cum luxuriantes mulierculas describit, **καὶ γελῶσιν**, inquit, **ἀκαίρως καὶ κατακλῶνται καὶ θρύπτονται μᾶλλον**, etc., ubi non satis apte **κατακλῶνται** vertunt *deridentur*, cum fracti colli mollitiem describat. **[113,2]** Et ut hoc quoque te moneam ἐν παρόδῳ Juventi, consimili flagitio erratum est, in Athei Samosatensis[[74]](#footnote-74) interpretatione, Dialogo de saltatione, ubi loquitur de fracto motu histrionum ; haec ipsius verba sunt, εἶτ´ ἔνδοθεν αὐτὸς κεκραγώς, ἑαυτὸν ἀνακλῶν καὶ κατακλῶν, etc., vertunt, *deinde indecora histrionis vociferatio jam seipsum inclamantis, jam verberantis*, etc. omnino meo judicio ἀπροσδιονύσως[[75]](#footnote-75). **[113, 3]** Sed ad rem. Lucianus[[76]](#footnote-76) item lib. *De mercede conduc*. suis coloribus pingens mollicellum Chelidonium, multa memorat, quibus hominis vanissimi fucum aperiret, ut lubricum vultum, et picturatorum oculorum conjectum, sed imprimis τὸν τράχηλον ἐπικεκλασμένον *fractam et fluentem cervicem*.

**[113, 4]** Neque vero hos veterum sine mente sonos, aut delirantium somnia existimetis, qui in mordendis et lacerandis hominibus sint exercitati ; nam ecce dives eloquentia et pietate Gregorius Nazianzenus[[77]](#footnote-77), idem in Juliano vomica religionis et perduelle animadvertit, cujus naturam adolescentis sese ad omnem malitiam effentem, cum haud dubiis conjecturis assequeretur, sibi jam inde a puerilibus annis in eo displicuisse ait, αὐχένα ἀπαγῆ, *laxam et solutam, et nusquam suo in statu consistentem cervicem*. **[113, 5]** Stromateus[[78]](#footnote-78) quoque elegantissimus idem vitium exagitans, οὐκ ἐπίσταμαι ἐγὼ ψιθυρίζειν οὐδὲ κατακεκλασμένως πλάγιον ποιήσας τὸν τράχηλον περιπατεῖν, *Nescio ego vocem effeminare, neque fracto et in obliquum reflexo collo ingredi*. **[113, 6]** Procul igitur sit ab Oratore nostro, qui gravissimam personam sustinet, illa teneritas et assimilis feminarum mollitudo. **[113, 7]** Hoc tanto ante Cicero[[79]](#footnote-79) admonuit, qui cum ἰδέαν perfecti Oratoris formamque exprimeret, vult in ejus actione nullam esse *cervicum mollitiem*, si tenere coronam velit et probari. **[113, 8]** Et Fabius Quintil[[80]](#footnote-80). *Observandum*, inquit, *erit ut recta sit facies dicentis, ne inclinata utrolibet cervix*. **[113, 9]** Nyssenus vero Gregorius[[81]](#footnote-81) clare pronuntiat, esse amentium αὐχένος λυγισμὸν, *colli contortionem*. **[113, 10]** Hanc vero tot sapientum in eodem vitio describendo consensionem, si

**—éd. Cramoisy, p. 114 —**

quis orator pro nihilo habendam putat, censeo in eum Asinii Galli dictum conjiciendum, quod in M. Pomponium Marcellum veterem Grammaticum composuit, qui more pugilum ictus reformidantium caput in sinistram flectebat : hos illius acuti hominis versus habet Suetonius[[82]](#footnote-82) :

*Qui caput ad laevam dicicit glossemata nobis*

*Praecipit, os nullum vel potius pugilis.*

**[P. 114, phr. 1]** Immo vero audiatur praeceptum sapiens divinissimi Paedagogi, cujus vocem Clemens Alexandrinus[[83]](#footnote-83) lib. **2**. Paedag. nobis exhibet, ἡ τοῦ τραχήλου ἐπιστροφὴ καὶ ἡ κίνεσις εὐσταθής, *Colli et cervicis conversio motusque honestus sit et decorus*.

**[114,2]** Moneo tamen hanc capitis in humerum inflexionem adhiberi aliquando posse, modice tamen, in miserationibus commovendis, cum rem praesentem intuemur ; id enim quod indicium mollitudinis esse dixi, ratione atque judicio usurpatum, ad animos audientium molliendos, alliciendosque ad lenitatem et misericordiam valet. **[114, 3]** M.Tullius[[84]](#footnote-84) in Epilogo Milonianae multa eo modo dixit, et praesertim ista, *o me miserum ! ô infelicem ! revocare tu me in patriam Milo potuisti per hos, ego te in patria per eosdem retinere non potero? quid respondebo liberis meis qui te parentem alterum putant*. **[114, 4]** Valet itidem ad divinae clementiae magnitudinem praedicandam, ut cum nostri Contionatores sublatis oculis, et inflexa moderate cervice, suavissime deum affantur, et quaerunt, quid sit causae, quod cum tanta tamque infinita in omnem aeternitatem felicitate potiatur, venire tamen ad Ievandam miserorum condicionem voluerit. **[114, 5]** Valet denique ad placandam Numinis iracundiam, et provocandam illius humanitatem, explicata et proposita calamitate, quae populum consilii inopem, stratum et abjectum affligat : ut, Tantane te magne Deus et hominum procreator, tamque incensa iracundia ad hominum perniciem excitet, ut his multis magnisque miseriis, quibus hominum genus miserandum in modum vexatur, non movearis ? **[114,6]** Populati sunt agri, exinanitae civitates, exhausta dissipataque multitudo, serpit in dies bellorum incendium, neque jam modicis regionibus continetur furor, arae tuae metuendis caeremoniis, et avita religione celebratae, sacrorum hominum cantu et supplicatione solennes, nunc Martio reboante sonitu, et

**—Ed. Cramoisy p. 115 —**

clangore tubarum impediente conticescunt. **[P. 115, phr. 1]** Stratae viae cadaveribus, et quotidiana hominum comploratio, tuam illam interminatam bonitatem, et placabilis animi clementiam deprecatur.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*

\*\*

**Livre II, Chapitre I (de capitis gestu et conformatione), Section 4**

**(**

**—Ed. Cramoisy p. 115 - 118—)**

**Cervicis inter humeros indecora contractio.**

**Ne Corybantes orator imitetur.**

**[115, 2]** IIli vitio de quo proxime dixi, finitimum hoc est, cum nimirum sublatis humeris cervix contrahitur. **[115, 3]** Id qui faceret dictus olim **βυσαύχην**, de quo Julius Pollux[[85]](#footnote-85) ita L.**2**. **βυσαύχην : ὁ τοὺς ὤμους ἀνέλκων τὸν δὲ αὐχένα συνέλκων**, *qui humeros adtollit, cervicem autem contrahit*. **[115, 4]** Ad scaenam et comoediam potius, quam ad forum pertinet hic gestus, cum quid evenit praeter animi sententiam, cui adhiberi medicina nulla potest, quam aequa in ferendo patientia. **[115, 5]** Sic histriones *Actum est, perii, occidi, captus sum, feramus*, et alia similia pronuntiantes, humerorum motu et capitis contractione utuntur. **[115, 6]** Item cum quis deprehensus ἐπ’ αὐτῷ φορῷnon alio se tueri modo potest, quam tacita facti confessione, quae eodem illo motu exprimitur. **[115, 7]** Sed neque meo judicio id mediocrium est, et multo minus primarum partium histrionum, servulorum potius, et eorum qui docti ad assentationem sunt, aut in triviis et plebeculae sinu instituti. **[115, 8]** Contracta cervicula, ut est apud Quintilianum[[86]](#footnote-86), Comoediarum Actorem Stratoclem unum decuit, cum is gestus in aliis Mimis et histrionibus indecorus haberetur : ut non sit mirum si in honestum oratorem minus conveniat. **[115, 9]** Nam alio loco idem Fabius[[87]](#footnote-87), *stare incurvum, vel humeris, ut luctaturi solent ad occipitium ductis*, vitiosum merito censet. **[115, 10]** Quod si βυσαύχενες[[88]](#footnote-88), liberalissimis hominibus et humanissimis non probantur, iis maxime hunc cavendum naevum esse video, quibus a natura cervix obesior est et brevior, qualem fuisse Caroli Magni prodit Eginhartus[[89]](#footnote-89) in ejus vita, eos Teletes vetus auctor **ἀτραχήλους** nominabat, opinor, apud Stobaeum[[90]](#footnote-90). **[115, 11]** Quibus id sane facillime contingeret, ut levi humerorum motu caput inumbrarent, cum risu audientium atque sale, qui forte in oratorem ludentes, id Tertulliani[[91]](#footnote-91) de Chamaeleonte

**— Ed. Cramoisy p. 116—**

insusurrarent, *Capitulum statim a dorso, nam deficit cervix, itaque durum flecti*. **[P. 116, phr. 1]** Et quidem hujusmodi homines in exculta illa antiquitate, male quondam audiisse comperio : nam qui brevius habent collum, eos lupini generis ait Aristoteles[[92]](#footnote-92), et esse ἐπιβούλους, *dolosos et insidiatores*. **[116,2]** Sidonius Apollinaris[[93]](#footnote-93) de quodam Proteo, qui cum esset vitiosissimus, se in omnium familiaritatem insinuabat, *Taceo*, inquit, *pro brevitate cervicis occipiti supinato scapularum adhaerere confinia*. **[116, 3]** In quo sine dubio versipellem et veteratorem cupit effingere. **[116, 4]** Absit autem ab intelligente Oratore et polito, ut in eam se ultro suspicionem induat vel callidi, vel inepti,vel etiam impudentis.

**[116, 5]** Et tamen plures causas video animadversas a Veteribus, cur cervicem contrahi usuveniat. **[116, 6]** Sunt enim quidam longiori collo, tenui, et procero, qui ne forte grues audiant, aut tamquam in longurio positum habere caput videantur, contractis cervicibus illi se incommodo mederi posse putant. **[116, 7]** Alexis Comicus apud Clementem Alexandrin*um*[[94]](#footnote-94), describens mores mulierum, *Si quae*, inquit, *sibi major longiorque videatur*, **τήν τε κεφαλὴν ἐπὶ τὸν ὦμον καταβαλοῦσα ἐξέρχεται**, *caput in humeros demittens ingreditur, hoc ei de magnitudine detrahit*. **[116,8]** Mollitudinem quodque id animi soluti et abjecti significare potest, ut superius animadverti, quod non modo in mediocribus, sed neque in imi subsellii hominibus, aequo animo tolerari solet : ridetque merito illum athletam oratione juxta ingenioque praecellens Themistius[[95]](#footnote-95), qui molles et ignavos humeros circumferens, τὸν αὐχένα λυγίζοιτο ὑπὸ τρυφῆς τε καὶ ἀκρασίας, *cervicem prae luxu et deliciis frangeret*. **[116,9]** Id nonnunquam a verecundia aut metu oriri solet ; divinus Plato[[96]](#footnote-96) de malis Cursoribus : *Primum,* inquit*, celeriter exiliunt tandem vero risum reportant*, τὰ ὦτα ἐπί τῶν ὤμων ἔχοντες, *auribus in humeros demissis et sine corona discedentes*.

**[116, 10]** Sed an hic dicam de te aliquid Juventi, et ineptus ero, qui aliena videam, nesciam mea? **[116, 11]** Age vero, inquit Juventius, e myrothecio tuo prome smegmata, quibus naevum omnem meum si fieri potest eluas. **[116, 12]** Naevus quidem, ait Honoratus, nullus in te modo est, quem ego possim debeamque abstergere, sed jam prope biennium est, cum memini te in maximo conventu orationem habuisse, sane dulcem et pellucidam, flosculisque redundantem,

**— Ed. Cramoisy p. 117—**

sed insolentia credo rei atque loci et hominum, elegantium copia, cum adessent doctissimi viri, qui tuis studiis moderantur, aliique bene multi clari et ornati, te verecundantem et refugientem prope lucem et conspectum, in timorem conjecerunt. **[P. 117, phr. 1]** Et ut timor contrahere solet in angustumque redigere, ita cerviculam tuam paulum coactam videbamus. **[117, 2]** Sed nimirum tum incipiebas tantum ad eam gloriam emergere, quam deinde longa exercitatione consecutus es, jamque te spectant tui, si quando dicis, celsum et erectum, et plenum maturae dignitatis, cum neque modestia quam tibi pudor naturaque tribuit, honestam audaciam minuat, nec contra nimia audacia verecundiae tuae moderationique obsit. **[117, 3]** Sed pergo, aliaque subjungo.

**[117, 4] N**eque enim dissimulandam esse puto levitatem, quam in quibusdam ineptis adolescentibus animadverti, qui caput in omnem partem tam celeriter circumagebant, ut multijuges ore circulos, atque spiras delineare velle in dicendo viderentur. **[117, 5]** Fanaticum illud est rotare caput, et eorum maxime qui a jaciendis vesanorum more capitibus dicti sunt Corybantes, de quibus in historia Vates ita cecinit.

**…**  *crinemque rotantes*

*Sanguinei populis ulularunt tristia Galli.*[[97]](#footnote-97)

**[117, 6]** Quos imitatus summo imperii dedecore atque nota Heliogabalus Imperator, ut verba usurpem non mali scriptoris[[98]](#footnote-98), *jactavit caput inter praecisos fanaticos*. **[117, 7]** Et nonnulli etiam oratores de quibus est apud Quintilianum[[99]](#footnote-99) *Emugiunt*, inquit, *jactatione, gestu, motu capitis furentes*. Theodoret[[100]](#footnote-100). L. X de Graec.affect. curat. inter veterum sacrorum insanias et indecoros motus ponit *cervicis jactationes*.

**[117, 8]** Indicium illud est non modo summae levitatis, dignae eo quem Veteres Vertumno irato natum aiebant, verum etiam impotentis animi et furiosi, quales nobis Apollinis sacerdotes erudita monumenta describunt agitante spiritu insanientes. **[117, 9]** *Pythia*, inquit Dio Chrysostomus[[101]](#footnote-101), *numine afflata*, περιδινοῦσα τὴν κεφαλὴν καὶ πειρωμένη δεινὸν ἐμβλέπειν, *caput contorquebat tentans acre tueri*. **[117, 10]** Eunapius[[102]](#footnote-102) barbaros ait Scythas ad motum capillorum mentis ferociam indicavisse. **[117, 11]** Ubi cogor dissentire a viro clarissimo, qui Excerpta legationum latinitate donavit, qui negat κινῆσαι τὰς κόμας

**— Ed. Cramoisy p. 118 —**

mentis ferociam significare. **[P. 118, phr. 1]** Nam ecce Quintil[[103]](#footnote-103). lib. II. praeit, cum de gestu Oratoris disputat, *Comas*, inquit, *excutientem rotare fanaticum est*. **[118, 2]** Apuleius[[104]](#footnote-104) l.**8**.de Syriae Deae Sacerdotib. *Fanatice pervolant cervices lubricis intorquentes motib<*us>*. crinesque pendulos in circulum rotantes*. **[118, 3]** Quis vero non miserandum, aut illudendum oratorem eum putet, qui hos imitetur ? **[118, 4]** Quos Seneca[[105]](#footnote-105) mihi quidem jam olim descripsisse belle videtur, *Alacres*, inquit, *vultu et animo nec aliter concitantur, quam Phrygii solent tibicinis sono semiviri et ex imperio furentes*. **[118, 5]** Itaque si vobis videtur legem hanc statuamus, *Ne Corybantes Orator, neve Asionem avem imitetur[[106]](#footnote-106)*. **[118, 6]** Juventius hic miratus tenere se non potuit Ecquam, inquit, asionem nobis Honorate narras ? **[118, 7]** Num fanaticorum ea propria ? **[118, 8]** Tum ille, Dicitur illa **σκὼψ**[[107]](#footnote-107) a Graecis avis ridicula, et quasi mirabunda circum actu capitis collique flexu : hinc **σκώπτειν**[[108]](#footnote-108) proprie capitis agitatione aliquem irridere, tametsi jam ad quodlibet genus irrisionis accommodetur. **[118, 9]** Lex autem nostra duo jubet, ut imprimis celeres illae capitis rotationes propriae furentium et insanorum vitentur, deinde vero ne stolida sit illius circumductio, sed ejusmodi, quam moderati hominis considerata ratio postulet, quaeque ornatissimum coetum minus offendat. **[118, 10]** Itaque fiat in utramque partem, cum opus est, una cum ipso corpore gravis et decora capitis conversio, sine impetu et jactatione, et pariter sine hianti et languido rusticanoque ductu quoveluti machina quadam inaequali cervix trahi videatur. **[118, 11]** In quo etiam magnopere id cavendum, ne caput unquam penitus in tergum reflectatur. **[118, 12]** Nam quae a tergo sunt, ut exempli gratia, siquis ad anticam orientem solem posuerit, et notare velit occidentem id potius modica ipsius capitis atque manus inlatus revocatione, quam perfecta conversione, et inconsiderato illo motu significari solet. **[118, 13]** At haec quidem rudimenta sunt Actionis, quae a parvis pueris opinor tenentur.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**—Ed. Cramoisy p. 119—**

***Livre II, chapitre I* (de capitis gestu et conformatione) *section 5***

***— éd. Cramoisy p. 119—***

***Caput sine ullo motu. Annuere.***

***Quassare caput, jactare, fidentiusque attollere quando liceat.***

**[P. 119, phr. 1]** Sed ecce tibi aliud genus hominum, quos ego quo appellem nomine haud satis scio, an bardos et stupidos, an praefractos, an contumaces, an in gestu parcos, an nimis in motu religiosos, qui una manuum actione contenti, caput non magis movent, quam si aenei sint, aut homines fenei[[109]](#footnote-109), aut stipites haereant. **[119, 2]** In hujusmodi truncum, non enim oratorem, ludit Satira[[110]](#footnote-110), eumque sale acetoque perluit :

***…*** *At tu*

*Nil nisi Cecropides truncoque simillimus Hermae*

*Nullo quippe alio vincis discrimine, quam quod*

*Illi marmoreum caput est, tua vivit imago.*

**[119, 3]** Rufum item stupidum oratorem, et immotum in dicendo, acute pungit et pingit Ausonius[[111]](#footnote-111) :

*Rhetoris haec Rufi statua est. Si saxea, Rufus.*

*Cur id ais? Semper saxeus ipse fuit.*

**[119, 4]** Saxeus, hoc est lapis, caudex, stipes, plumbeus. **[119, 5]** Sic incertus Auctor in Anthologia Graeca[[112]](#footnote-112) Sextum Rhetorem ineptum hominem et imperitum, tam similem imaginis suae fuisse ait, ut imago imaginis dici posse videretur :

Ῥήτωρ ἦν εἰκὼν, ὁ δε ῥήτωρ εἱκόνος εἰκών. **.**

**[119, 6]** Debet igitur esse motus in capite, qui fit cum partium reliquarum actione congruens, sic ut in ipso luceat Oratore atque emineat, ut in musica, certa et consentiens, et veluti numerosa omnium artuum symphonia, quae delectet. **[119, 7]** Et sane divinae mentis beneficio providentissime factum est in natura, ut cervix hominum septem nodis contineretur, ut ad omnem animi motum accommodaret se facilius, quod eximius doctor Cassiodorus[[113]](#footnote-113) non sine liquida voluptate miratur, et ut solet bonis verbis in caelum effert.

**[119, 8]** Verum enimvero an solo capite fieri gestus possit, quaerunt Magistri. **[119, 9]** Id perspicue vitiosum esse pronutiat Quintil[[114]](#footnote-114). **[119, 10]** Quod nescio an universim doctis hominibus probetur : si de tota id oratione intelligit, subscriptorem me quidem habet et sententiae astipulatorem suae. **[119, 11]** Sed quis nescit oratorem aliquando

**— Ed. Cramoisy p. 120—**

sine ullo manuum gestu capite annuere ? **[P. 120, phr. 1]** Id Poeta[[115]](#footnote-115) magnus summo Deorum non sine decoro attribuit, ut amplissimae dignitati auctoritatique consentaneum, **κυανέῃσιν ἐπ'** ὀφρύσι **νεῡσε Κρονίων,** perfecta oratione *nigris superciliis annuit Saturnides*.

**[120, 2]** Et ne Jovi, studio partium, id fore praeter animi voluntatem excidisse opinemur, facturum se paulo ante pollicebatur, εἴ δ’ ἄγε τοι κεφαλῇ κατανεύσομαι[[116]](#footnote-116). **[120, 3]** Et scimus etiamnum reperiri viros reip. honoribus fungentes, qui non alia ratione mediocribus hominibus respondeant, quam annuendo, si quid placere significent, aut renuendo, si refutent et aspernentur. **[120, 4]** Annuit autem capite Orator, vel comprobandae rei causa, ut *Bene. Optime. Bene habet,* et in similibus, vel graviter asseverando quod positum ab eo est declaratum, ut, *Ita est mihi credite Auditores*. **[120, 5]** Hicque gestus decet eos maxime, qui consilio, virtute, sapientia, magnam sibi apud alios auctoritatem pepererunt, quorum capitis commotio non leve pondus et momentum adjungit orationi ; quare in sacris admonitis et contionibus, ad rem quasi in animis hominum defigendam utiliter adhiberi videmus.

**[120, 6]** Caput etiam moderate agitare ii solent, qui rem improbant, qui negant, qui fieri non posse, aut esse minus honestam significant, in quo senilis aut maturae jam aetatis effigies cernitur, quae plurima tacita significatione, et non modo verbis, animi notiones in hominum cognitionem efferre solet. **[120, 7]** Cui rei explicandae apta mihi et ingeniosa videtur Rhetoris Eunapii[[117]](#footnote-117) narratio, qui coetum gravissimorum hominum describens, qui sacrificio intererant, et unius curiosi hominis loquacitatem minus probabant, *llli*, inquit, *extremis digitis barbam mulcentes, vultu ad severitatem composito*, τὰς κεφαλὰς βαρύ τι καὶ ἠρεμαῖον ἐπισείοντες παρεθεώρουν, *capita certa quadam gravitate et moderatione quassantes rem intuebantur*, cum videlicet eam sententia communique voto repudiarent. **[120, 8]** At quatere vehementius et concitatius caput, impetu veluti quodam et animosa impulsione, iratorum proprium est, qui dolore impotenti et animi aegritudine jactantur. **[120, 9]** Id Poetae suis versibus adumbrarunt, quos opinio est affectiones umbramque omnem atque lucem humanitatis summa[[118]](#footnote-118) solertia industriaque pingere. **[120, 10]** Ita Juno animo alieno et averso a Trojanis et furenter incensa

**— Ed. Cramoisy p.121 —**

*Tum quassans caput haec effudit pectore dicta[[119]](#footnote-119).*

**[P. 121, phr. 1]** Summus e Graecia Vates[[120]](#footnote-120) de Neptuno paria cecinerat :

κινήσας δὲ κάρη προτὶ ὃν μυθήσατο

ὢ πόποι, etc.

**[121, 2]** Hic motus ignitae et effusae iracundiae, nescio an decore satis in modestum oratorem, dignitatisque suae retinentem cadere possit : nisi forte in iis urgendis, atque omni robore dictionis lacessendis, qui omnia tum divina tum humana jura, novo, inaudito, inexpiabili scelere polluerint, praesertim in ardore amplificationis exclamando, ut, O crudelem immanitatem ! ô facinus abominandum ! ô infandi latronis importunitatem ! **[121, 3]** ut etiam illud M. Tullii[[121]](#footnote-121), *Cum hoc hoste bellandum est, a cujus teterrima crudelitate omnis barbaria superata est*, et alia multa, quae inflammato cursu orationis dicit in Dolabellam, a quo Trebonium virum optimum atque fortissimum omni supplicio excruciatum esse constabat.

**[121, 4]** In his atque similibus tanta esse potest, tamque exaggerata crudelitas, ut orator victus quasi rei atrocitate, non modo caput, sed etiam corpus universum justa indignatione agitet, praesertim cum rebus anima et sensu carentibus illius quoque indignitatis sensum aliquem tribuimus. **[121, 5]** Atque his lacertis ardens id telum mea opinione torquetur a Cicerone, *O spectaculum non modo hominibus, sed undis ipsis et littoribus luctuosum[[122]](#footnote-122)* ! Simile illud, *O facinus in quo modo homines, sed pecudes exhorrescant[[123]](#footnote-123)*. **[121, 6]** Sic Vates olim sanctissimi ad verberandum os ferreum, et insolentissimam audaciam impiorum, caelum, terram, atque languidas animantes, et quidquid in natura foret expers animi consiliique advocabant.

**[121, 7]** Mitius hoc est et moderatius, cum jactatur caput, et etiam vi quadam spirituque attollitur, interrogando, minando, refellendo, contemnendo, fiduciam interriti animi et praesentis ostentando. **[121, 8]** Hoc gestu plurima dicta sunt acriter a Cicerone in Catilinam, praesertim cum instat frequenti interrogatione, vel voce atque imperio ejicit, et hoc totum in concertatorio genere valet plurimum, cum praesentes alloquimur, veI etiam interdum absentes, ut, Valeant, valeant, etc. audebunt os suum ostentare, etc. **[121, 9]** Eumdem gestum gravissimus Tertullianus Patientiae attribuit humani generis hostem generose contemnentis

**—Ed. Cramoisy p. 122—**

cujus elegantem imaginem tanto penicillo descriptam, vivis coloribus expressam, artificiose compositam, facere non possum quin bono in lumine collocem a vobis spectandam. **[P. 122, phr. 1]** Ita igitur Doctor singularis[[124]](#footnote-124), *Vultus illi tranquillus et placidus, frons pura nulla maeroris aut irae rugositate contracta remissa aeque in laetum modum supercilia, oculis humilitate non infelicitate dejectis : Os taciturnitatis honore signatum, color qualis securis et innoxiis, motus frequens capitis in Diabolum et minax risus*. **[122, 2]** Iste capitis motus sine dubio, et erecti animi constantiam, et contemptum inimici imbellis victique declarat. **[122, 3]** Cervicem jactare alio quodam[[125]](#footnote-125) sensu dixit M. Tullius[[126]](#footnote-126) cum de Hortensio, *Ne putemus patronum tuum in hoc crimine cerviculam jactaturum*.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre I *(De capitis gestu et conformatione)*, Section 6**

**— éd. Cramoisy p. 122—**

**Perfricare caput an deceat, aut mulcere,**

**vel digito uno scalpere.**

I

**[122,4]** Jam autem vix in Oratore ferendum putem, quod in privatis colloquiis usurpari, olim etiam publicis in contionibus adhibitum fuisse a nonnullis videmus, ut sollicitum animum significans caput fricet, et digitis suis lacessat. **[122, 5]** Fit enim saepe, ut quos memoria deficit aut ratio, in nodis graviorum difficultatum explicandis, quibus aqua haeret in causa, qui abditas mentis intelligentias caecis veluti nubibus involutas habent, ii manu occipitium perfricent, aliasve capitis partes, et curam animi sollicitudinemque significent. **[122, 6]** Id principem Athenis Oratorem in coetu populi facere consuevisse, docet AEichines[[127]](#footnote-127) orat. ***περὶ τῆς παραπρεσβείας,*** *Postremus*, inquit, *surgit Demosthenes, et ad consueta gestus prodigia compositus*, Καί τρίψας τὴν κεφαλὴν ὁρῶν ἐπισημαινόμενον τὸν δῆμον, etc. *et perfricto capite, cum populum mihi videret applaudere, et meam approbasse orationem*, etc. **[122, 7]** Quae facundi Patroni actio, ut apparet, nota fuit animi quadam molestia contracti, neque satis alieno honore laetantis, aut in praesenti negotio solliciti. **[122, 8]** Demades orator de eodem loquens apud Tzetzem[[128]](#footnote-128), **τρίβων κεφαλὴν καὶ συνεχῶς ἐκβήττων** etc., *fricans caput et continenter tussiens*. **[122, 9]** Romae quoque id in

**—Ed. Cramoisy 123 —**

more fuisse positum, bonus auctor M. Tullius[[129]](#footnote-129) fidem facit, qui cum Pisonis fatuam sapientiam poneret ante oculos, Julium Caesarem ab honesta laurearum cupiditate revocantis, in pereleganti oratione sic eum loquentem inducit, *quas rationes si cognoris, intelliges nemini plus quam mihi litteras profuisse, ita enim sunt perscriptae scite et litterate, ut scriba ad aerarium qui eas retulit, perscriptis rationibus secum ipse caput sinistra manu perfricans commurmuratus sit*. **[P. 123, phr. 1]** Quo gestu videtur indicari, scribam re non liquida nec defaecata, prout ipse cupiebat, anxio atque sollicito animo fuisse. **[123, 2]** Horatius[[130]](#footnote-130) item de scriptore moroso, quique vehementius in stylum incumberet, *scabere saepe* *caput* dixit. **[123, 3]** Ad iram et inflammationem animi retulit eum gestum Apuleius[[131]](#footnote-131), sic enim de irata Venere, *Cachinnum extollit qualem solent furenter irati, caputque quatiens, et adscalpens aurem dexteram, Tandem, inquit*, etc. **[123, 4]** Digitulo vero uno caput scalpere, hominis effeminati est, teneri et mollis, quem luxus deliciaeque fregerunt. **[123, 5]** Seneca[[132]](#footnote-132) in epistolis, *Impudicum et incessus ostendit, et manus mota, et relatus ad caput digitus*. **[123, 6]** Id in[[133]](#footnote-133) plerisque Veterum animadversum ad ignominiam, Cn. Pompeio imprimis alioqui Magno, quem notatum ab aemulis fuisse ait Marcellinus[[134]](#footnote-134) l. **17**. *quod genuino quodam more caput digito uno scalpebat, quodque aliquamdiu tegendi ulceris causa deformis fasciliola candida crus colligabat quorum alterum factitare ut dissolutum*, etc. **[123, 7]** Sumpsit historicus a Calvo Oratore et Poeta, cujus in Pompeium versus perpetuae memoriae commendavit Seneca[[135]](#footnote-135) :

*Fasciola qui crura tegit, digito caput uno*

*Scalpit, quid credas hunc sibi velle : virum[[136]](#footnote-136).*

quem etiam cum Pathicum et Cinaedum effingeret, imitatur Juvenalis[[137]](#footnote-137). **[123, 8]** Julius Caesar fractus et dissolutus in adolescentia discinctusque fuit, nec caruit hoc naevo et gestu molliori cumque primum animum coepit ad publicam rem et populi benevolentiam appellere, quod esset supra aetatem blandus, et insigni comitate omnibus carus et jucundus, M. Tullius judicator sapiens naturarum, non potuit non tectum illud, et callidi hominis tam facile gratiam aucupantis ingenium habere suspectum : contra vero patriae pestem atque perniciem nunquam ex eo manaturam existimabat, cujus videbat τὴν κόμην οὕτω διακειμένην περιττῶς, κἀκεῖνον ἑνὶ δακτύλῳ κνώμενον,

**—Ed. Cramoisy p. 124—**

*comam exquisite ornatam, ipsumque uno digito caput scabentem*, ut in ejus vita Plutarchus[[138]](#footnote-138) ait. **[P. 124, phr. 1]** Nec putetis modo in ltalia eum gestum reprehensum olim fuisse, Lucianus[[139]](#footnote-139) cum Rhetorem pingit delicatum, quem voluptas cogitationibus mollissimis effeminavisset, inter alias soluti animi notas hanc ponit, dum illum scribit τῷ δακτύλῳ ἄκρῳ τὴν κεφαλὴν κνώμενον. **[124, 2]** Procul igitur ab oratore, quem honestum et moderatum esse volumus, ista languidae levitatis opinio et deliciarum insigne, ne digito uno caput fricet, ac ne pluribus quidem : quamquam leviter comas a fronte manu rejicere, si forte is qui dicit, ut Apulei[[140]](#footnote-140) verbo utar, *anteventulas* habeat, quod proprium magis adolescentium est, quam maturae jam aetatis, non indecore meo judicio potest, modo ne inanis ostentationis causa id fiat, quae semper a coetu honestissimo repudiatur. **[124, 3]** Fabium enim Quintilianum[[141]](#footnote-141) video, cum de mora et cunctatione disputat, qua surgens addicendum orator sibi audientiam conciliat, ponere inter motus haud indecoros, *caput mulcere*. **[124, 4]** Si quis tamen illud saepius aut rusticano more faciat, cum memoria deficit, cum mens a via timore deflictit, cum oritur quaedam animi perturbatio, haud opinor tanta foret Quintiliani auctoritas, ut decere arbitremur.

**Livre II, chapitre I *(De capitis gestu et conformatione)*, Section 7**

**— éd. Cramoisy p. 124—**

**Quando, et qui fieri possit, ut pili horreant in dicendo.**

**Comas longiores quatere an**

**honestum.**

**[124, 5]** Sed quid dicemus de horrore capillorum, quos in rerum atrocium commemoratione, in capite erigi consuevisse aiunt? **[124, 6]** Hic Victor, An tu Honorate putas ita commoveri Oratorem posse aliquando in dicendo, ut hoc eveniat ? **[124, 7]** Mihi quidem semper res incredibilis visa, et profecto necesse est, versari in mente atrocem quamdam rerum gravium imaginem, quae quasi cogitantem animum percutiat et percellat. **[124, 8]** Atqui, ait Honoratus, haud raro id evenire posse

**—Ed. Cramoisy 125—** oraculis suis Poetae significant, qui pavore solutis, *stare comas,* hoc est horrere canunt. **[P. 125, phr. 1]** Eleganter Statius[[142]](#footnote-142),

*Stant tristes horrore comae*,

et alter in Fastis[[143]](#footnote-143),

*… sensique metu riguisse capillos*.

**[125,2]** Eamdem corporis animique affectionem nobiles e Graecia carminibus suis attigerunt : nam ita princeps de Priamo[[144]](#footnote-144),

**…** δείδιε δ᾽ αἰνῶς,

ὀρθαὶ δὲ τρίχες ἔσταν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι,

                                      … *magnum obstupet ille*

*Arrectis per membra comis.*

**[125, 3]** Hinc eleganter a Sophocle[[145]](#footnote-145) ὀρθόκερως φρίκη , et ab AEschylo[[146]](#footnote-146) ὀρθόθριξ φόβος c*rines attollens formido* dicitur. **[125, 4]** Et ne comarum exiguum quemdam motum suspicemur, elegantissimus auctor humanitatis, idemque penus eruditionis M.Varro[[147]](#footnote-147), perspicua et accommodata similitudine rem illuminat, *Tremo*, inquit, *dictum a similitudine vocis, quae tum cum valde timetur apparet, tum etiam in corpore pili ut arista in spica hordei horrent*. **[125, 5]** ltaque venuste meo judicio Euripides[[148]](#footnote-148) erectionem eam capillorum vocat τρομερὰν φρίκην, hoc est, ἔντρομον ὀρθίασιν τῶν τριχῶν, ut notavit Scholiastes. **[125, 6]** Qui naturam speculantur Physici quomodo id fiat diligentissime rationem pervestigant, et imprimis Coryphaeus Aristoteles[[149]](#footnote-149) in Problematis, quem si libet clare ut solet, peritique disputantem Sect. **8**. et ab ejus schola Alexandrum[[150]](#footnote-150) L.**2** videte.

**[125, 7]** Neque vero id tantum accidit in portentosis et prodigiosis eventis, quae se necopinantibus objiciant, ut inter gladios militares medioque mortis discrimine, quae veluti saepta metu et pavore desperationem suadeat, qualem pingebant militem Marianum Patroni quidam apud Fabium Quintilian[[151]](#footnote-151), **c**um summo audiente Imperatore, ejus *ardorem luminum, horrorem capillorum, fremitum indignationis*, ante oculos dicendo posuerunt : qualem item eum describit Auctor ad Herennium[[152]](#footnote-152), qui  
Graccho mortem attulit, de quo facinus jam aggrediente ita habet, *iste interea scelere, et malis cogitationibus redundans, evolat ex templo Jovis, et oculis ardentibus, erecto capillo*, etc. **[125, 8]** Verum etiam et in rei atrocioris contemplatione, eadem corporis affectio nonnunquam solet existere, idque a foro nisi

**—Ed. Cramoisy 126 —** me animus fallit, et a magni Oratoris cura et artificio non est alienum : dico artificium, quod nonnunquam homines pavorem in se non modo simulent, verum etiam volentes efficiant. **[P. 126, phr. 1]** Id praestans suo in genere et divinitus afflatus Ion suo exemplo et auctoritate confirmabit, ita enim in Dialogo Platonis[[153]](#footnote-153) ille, *Cum ego aliquid, miserabile pronuntio, lacrimis mihi complentur oculi*, ὅταν τι φοβερὸν ἢ δεινόν, ὀρθαὶ αἱ τρίχες ἵστανται ὑπὸ φόβου καὶ ἡ καρδία πηδᾷ, *cum aliquid formidolosum aut horribile, pili metu arriguntur, et cor palpitat*. **[126, 2]** Et Sophista

Chrsyianthius, qui unus inter alios Juliani Imperatoris eruditionem exacuit, si quando foret in Dialecticis argutandum, ita animo commovebatur, ut vim intimam ardentes oculi exprimerent **τῆς τε τριχὸς ὑποφριττούσης αὐτῷ,** *et horrore illi coma erigeretur*, ut scribit Eunapius[[154]](#footnote-154). **[126, 3]** De Timocrate item Philosopho, magni cujusdam vehementisque spiritus homine, ita memini prodere juniorem Philostratum[[155]](#footnote-155), ἐπιχολώτερος δὲ οὕτω τι ἦν τοῦ ξυμμέτρου, ὡς ὑπανίστασθαι αὐτῷ διαλεγομένῳ τήν τε γενειάδα καὶ τὰς ἐν τῇ κεφαλῇ χαίτας, ὥσπερ τῶν λεόντων ἐν ταῖς ὁρμαῖς, *ita plus aequo subiracundus erat ut disputanti et in barba pili, et in capite crines, more leonis concitati assurgerent*. **[126, 4]** Hoc si potuit veritatis imitator Poeta, qui paene omnia delectationis causa molitur, si in umbraculis garrientes Sophistae, non est negandum id Oratori, quem videmus actorem serium atque verum, saepe de vita fortunisque innocentium, saepe de salute patriae sollicitum esse. **[126, 5]** Frigoris vi pilos erectos ait horrere Hesiodus[[156]](#footnote-156), cum describit hiemem, Crassam, inquit, vestem induito,

[…]ἵνα τοι τρίχες ἀτρεμέωσι,   
 μηδ' ὀρθαὶ φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα.

**[126, 6]** Eumdem etiam horrorem comarum existere iracundiae motu incitato prodit Seneca[[157]](#footnote-157). **[126, 7]** Quare Philostratus[[158]](#footnote-158) scite Meleagro qui terribilem igneumque aprum occidit, **κόμην ἀνεστηκυῖαν ὑπὸ τοῦ τῆς ὁρμῆς ἐνεγργοῦ** tribuit, *comam impetus vi et contentione erectam*. **[126, 8]** Et incredibile id videatur in Oratore, de maximis rebus metuendisque disputante? **[126, 9]** Magna quaedam vis est : non orationis modo, verum etiam et cogitationis, ad commotiones corporis excitandas. **[126, 10]** P. Scipio Africanus, cum in Hispania perduelles armis et incepto cursu victoriarum

**—Ed. Cramoisy p. 127**—

persequi vellet, advocata contione, sic dicendo milites suos commovit, ὥστε παραπλησίους εἶναι πάντας ἐκ τῆς ἀπόψεως τοῖς ὁρῶσι τοὺς πολεμίους καὶ μέλλουσιν ὅσον οὔπω πρὸς αὐτοὺς διακινδυνεύειν*, ut vultus eorum similes iis viderentur, qui hostem in conspectu habent, et acie cum illo jam sunt decreturi* : ita Polybius[[159]](#footnote-159), historiae fidus, bonusque auctor memoravit.

**[P. 127, phr. 1]** Et quidem mecum ipse cogitans varietatem orationis, eaque multa de quibus omni laude cumulatus Orator disputare soleat, sic reperio multas et graves objici posse in dicendo amplificationes, in quibus sic affici animo, sic horrere corpore aequum esse videatur. **[127, 2]** Sumpsi aliquando in manus diserti hominis contionem Gallicam in funere Henrici M. summo artificio, omnibus eloquentiae nervis et ingenio extructam. **[127, 3]** Utebatur gravissimus Orator, ὑποτυπώσει, illum Orci administrum, furiosi daemonis emissarium evocabat, truci vultu, oculis eminentibus, spumas agentem in ore perfidiae indices, gladio armatum, suspenso gradu accedentem, regium currum invadentem, nefariam attollentem manum. **[127, 4]** Heu quid agis ? ô perdite ! quo desperate ruis ? quid mortalium scelestissime designas? quid ferrum vibras? quem petis? **[127, 5]** Haec et similia cum diceret summa copia, ardore magno animi, et cum eam funesti casus horribilem speciem ante oculos, et paene in ipsa contione poneret, dubitem cohorruisse auditores, mutatum Oratoris vultum, etiam capillos rei atrocitate in hac **ἐναγργέιᾳ** stetisse ? **[127, 6]** Quid cum divorum exquisita supplicia memorantur? **[127, 7]** Exempli gratia, producitur Laurentius, ferrea crates apparatur, igneo splendore micans rubra flamma, crudelissimo spectaculo : pius et innocens uncis ferreis nudus et constrictus in eam injicitur, flammae subito hominem operiunt, stridet cutis, nidor exudat, ignei ferri attactu membra fluunt : hinc animi atrox carnificina, hinc omnium acerbitatum cruciatu effera mors et instructa, quae ustis et patefactis visceribus animam vi doloris ejiciat. **[127, 8]** Haec cum Orator explicabit non breviter, ut a me jam et languide, sed forti et exaggerata, plena vi, spirituque oratione, cum in medio ponet efferatos carnificum animos, immanem illam cratem, furentium globos ignium, juvenem horribili flamma cruciatum, innoxium pro Religione patientem, tosta latera fluentibus membris, luctantem animam,

**—Ed. Cramoisy 128—**

et[[160]](#footnote-160) tot locis patefacto corpore discessum molientem, poteritne fieri, ut non modo populus, sed ipse quoque tragoediae luctuosae actor, non animo omni et artubus cohorrescat?

**[P. 128, phr. 1]** Et nescio an idipsum in commemorandis poenis inferorum, immanibusque suppliciis cernatur illustrius, quibus in omnem aeternitatem nefarii spiritus, atque homines conscelerati vivi mortuique mactantur. **[128, 2]** Nam cum tanta sit poenarum magnitudo atque diritas, quae omnem hominum opinionem et cogitationem exuperent, cum orationis lumen accesserit, eaque in dicendo commotio atque horror, non possunt, non ut sunt gravissima et miserabilia videri, quae quamvis elatum et ferocientem animum percellant. **[128, 3]** Vidi sane quemdam maximi ingenii nobilem adolescentem, praeclara eruditione et virtute ornatum, qui de horum suppliciorum acerbitate, nec loqui, nec cogitare unquam poterat, quin pectus quateretur, et paene foras cor ipsum exiliret.

**[128, 4]** Sed non hic ago, ut tempora omnia et occasiones enumerem, quibus eo gestu quoad fieri commode possit uti conveniat : haec a me tantum ad intelligendam rem sunt adducta. **[128, 5]** Nec vero dubito quin etiamnum multa in curia possint contingere, eo praesertim loco ubi causae capitales aguntur, quae si non tantam, vehementissimam quidem certe animorum commotionem habeant, ut cum victrix et exultans hominum impiorum audacia, in bona, in vitam, in pudorem ingenuum grassatur, parricidia et mortes innocentium barbara quadam et immani crudelitate nobilitantur, diripiuntur aedes, ferro et flamma complentur. **[128, 6]** In his agendis, si quis non modo delecta verba adhibeat, ad exprimendam rei magnitudinem et indignitatem, sed etiam horrentium capillorum specie, vultus severitatem augeat, jam provideo, quantam vim sit habitura ejusmodi oratio ad judicem inflammandum, ad misericordiam conciliandam, in tam tristi et acerba fortuna insontium, ad creandam invidiam consceleratis, et illis humanae vitae prodigiis, ad tuendas denique leges moresque majorum. **[128, 7]** Nam ut Leo horrentibus jubis admirabilior videri solet, quam cum lentus quietusque decumbit, ita caput veluti radiatum Oratoris movet longe admirabilius, tenetque audientes.

**—Ed. Cramoisy 129—**

**[P. 129, phr. 1]** Achillem ita fere pingit Philostratus[[161]](#footnote-161), quem ait habuisse ἐπισκυνίον τι, *velut umbraculum quoddam frontis in coma*, quod appellat θυμοειδὲς φρύαγμα, *Magni animi, quo ferociat magis incitamentum*. **[129, 2]** Sed hoc, ut dixi, viri est opus in dicendo summi, diu atque multum exercitati, qui motus omnes, quos hominum generi natura concessit, magna facilitate concipiat[[162]](#footnote-162), qui, ut brevi dicam, sit **εὐφαντασιωτός**[[163]](#footnote-163), et utatur eo artificio de quo sua in institutione Quintilianus[[164]](#footnote-164) libro **6**. **[129, 3]** Qui etiam docet uspiam, turbatas, quod minus est, comas oratoris, prae se ferre aliquid affectus, et ipsa oblivione compositionis et negligentia commendari.

**[129, 4]** Video quiddam praeterea animadversum ab eruditis, qui veterum in dicendo gestum suis admonitis composuerunt. **[129, 5]** Eos enim reprehendebant, qui celeri capitis agitatione comas quaterent. **[129, 6]** Merito id quidem ; barbarum enim est, et Cyclopeum. **[129, 7]** Certe Philostratus[[165]](#footnote-165) Cyclopem inducit χαιτήν ἀνασείοντα ἀμφιλαφῆ, *patulos crines jactantem*. **[129, 8]** Poterat tamen antiquissimis temporibus evenire, cum et nudis capitibus dicerent, et capillos summitterent : nunc rarius id habet locum, nisi forte in mollioribus quibusdam et delicatulis ἀβροκόμαις, κουροτρόφοις, qui veluti lanea in rota ferunt cervicem, quos videmus fluentes cincinnos et circa humeros volitantes levi pulsu molliuscule quatere, eaque re gloriari. **[129, 9]** Alcibiadi impunita licentia volitanti id non sine ratione tribuit Libanius[[166]](#footnote-166), de quo inter cetera, sic habet, **κόμαι μὲν αὐτῷ τοῖς κροτάφοις ἐπισείονται Βακχικαὶ τοῖς στεφάνοις ἤδη καὶ τοῖς ἄνθεσι πρὸς κόσμον ἀνθοῦσαι,** *Crines sane Bacchici ipsi in temporibus incutiuntur*, etc. **[129, 10]** De Menelao quem mollem et effeminatum pingit Euripides[[167]](#footnote-167),

… ξανθοῖς ἐπ’ ὤμον βοστρύχοις γαυρούμενος,

*flavis super humerum undantibus comis superbiens*. **[129, 11]** Id nescio an ulla aetatis condicione excusari queat apud viros sapientes, ut non merito e foro et Curia, ut levitatis monumentum et insolentiae, removendum existimetur. **[129, 12]** Decuisse tamen olim, ex eo mihi videor, haud obscure percipere, quod elegantissimus vita et oratione sanctus Chrysostomus[[168]](#footnote-168), egregiam pingens formosi hominis venustatem, inter cetera ponat **κόμην κραδαινομένην**, *comam ultro se vibrantem ac motantem[[169]](#footnote-169)*.

**[129, 13]** Et in simili argumento versatus suavissimus quoque in dicendo Nyssenus

**—Ed. Cramoisy p. 130—**

Gregorius[[170]](#footnote-170), *Flore*, inquit, *juventutis gloriaris*, **περισοβεῖ ταῖς αὔραις ὁ βόστρυχος**, *capillitium ventis diffunditur*. **[P. 130, phr. 1]**  Itaque pulchro et juveni Dionysio sive Baccho id tribuitur, ut a Deo minime alienum. **[130, 2]** Chorus in Phoenissis[[171]](#footnote-171) Martem alloquens, cur non, inquit, pulchras inter choreas suaviter canis βόστρυχον ἀμπετάσας, *cincinnos et capillitium motans* ? ubi ἀμπετάσας, ut monuit Scholiastes[[172]](#footnote-172), idem est quod ἀνασείσας ὥσπερ, inquit, ὁ Διονύσος.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**\*\*\***

**Livre II chapitre II**

**De Vultu Oratoris**

**Livre II, chapitre II (De vultu), Section 1**

**— éd. Cramoisy p. 130—**

*In Vultu expressam esse animi effigiem. In eo virtutem, vitium, regiam quamdam elucere dignitatem. Vultum a dicente formari oportere.*

**[130,3 ]** Dixi de Capite generatim, nunc quoniam ad remum alligastis me et niti quantum ingenio possem voluistis provehendum scilicet ulterius est, et de Vultu jam dicendum, in quo frons, oculi, ceteraeque partes lucent. **[130, 4]** Galenus[[173]](#footnote-173) Hygiae Mystes ait, naturam imitatam esse in corporis fabrica bonos et elegantissimos artifices ; qui praeter opus institutum et palmarium, quaedam in clipeis ponunt, in capulis gladiorum, in columnis similibusque rebus ad ornatum, ut corymbos et multiplices hederae nexus, ut emblemata, ut aliquid denique affabrefactum, in quo vis artis maxime appareat. **[130, 5]** Sic naturam ita machinatam esse hominem, ut in Vultu incrediblis cujusdam et divini ornatus insigne esse voluerit. **[130, 6]** Et certe magnum quiddam in vultu positum est, ad benevolentiam hominum colligendam audientiamque Oratori : est enim in eo tacita quaedam eloquentia, quae non agendo, agat tamen, et sine verborum tendiculis et lenocinio aucupetur. **[130, 7]** Quae causa fuit cur 3. de Orat[[174]](#footnote-174). L. Crassus Actionis paene vim omnem ad vultum ipsum retulerit. **[130, 8]** Nam cum de gestu quaedam praecepisset, sic veluti concludens, quod ea in re praecipuum est colligit, *Sed in ore,* inquit, *sunt omnia*, hoc est vis omnis actionis

**—Ed. Cramoisy 131—**

et efficientia ab ore seu vultu pendet maxime. **[P. 131, phr. 1]** Cujus rei videtur rationem hanc adferre, quod animi sit vera omnis actio, quae veluti corporis motione declaretur, at ipsius animi quaedam imago vultus est, sicut indices oculi, vultus igitur in actione principatum obtinet.

**[131, 2]** Quare si vere dixit Quintilianus[[175]](#footnote-175), *ex voce atque actione pellucere mores*, id imprimis convenire in vultum est necesse, in quo tamquam in speculo animorum imagines referuntur. **[131, 3]** *Vultus*, ut ait magnus Cassiodorus[[176]](#footnote-176), *qui a voluntate nominatur, speculum quoddam est animae suae, et quod substantialiter non cernitur, per ejus habitum evidentissime declaratur*. **[131, 4]** Nec mihi satis considerate Momus[[177]](#footnote-177) postulavisse quondam videtur ad pectus hominum fenestellam, qua reclusa aeque patefacta, oculorum acies ad abditas cogitationes penetraret, cum in vultu habeamus tam apertum introitum atque januam, ad peragrandas animi notiones. **[131, 5]** Nulla cogitari potest tanta varietas naturarum, quae non suis coloribus in Vultu pingatur. **[131, 6]** Ibi Virtus, ibi vitium, ibi nobilitas et majestas, ibi gravitas et sapientia, ibi reliquae animorum dotes, non tenuibus lineamentis, sed flore et eminentia coloris adumbrantur. **[131, 7]** Sic denique pictae in vultu sunt, et expressae taciti animi cogitationes, ut eum viri sapientes loqui putent. **[131, 8]** Certe Polybius[[178]](#footnote-178) cum artis imperatoriae praecipua veluti fundamenta delineans, primum statuisset τὸ σιγᾶν, hoc perite sapienterque adjungit, *Silere autem oportet, non solum τῇ γλώττῃ, verum etiam multo magis τῇ ψυχῇ*, factum enim est saepius, ut multi, qui alioqui verbum nullum de re faciunda edidissent, tamen δι’ αὐτῆς τῆς ἐπιφάσεως*, vultu ipso quem prae se ferebant*, arcana omnia consilia effunderent. **[131, 9]** Hinc eleganter Ovidius[[179]](#footnote-179) primo libro nequitiae *vultum loquacem* nominavit :

*Me specta nutusque meos vultumque loquacem.*

**[131, 10]** Ephrem Syrus[[180]](#footnote-180), vir maximus, atque in omnem partem exellens, tam loquentem et disertum vultum habuit, ut sine ulla oratione omnium intuentium animos commoveret : de quo scribit sanctus Gregorius Nyssenus[[181]](#footnote-181) in ejus vita : ἡ δὲ ἀγγελοειδὴς θεωρία ἤρκει καὶ μόνη βλεπομένη πρὸς συμπάθειαν καὶ οἰκτιρμοὺς, καὶ τοὺς ἄγαν ἀμειλίκτους κινῆσαι, ἁπλότητι, καὶ ἐπιεικείᾳ, καὶ πολλῇ κεκραμένῃ καλοκἀγαθίᾳ, etc. *aspectus ejus angelicus*

**—Ed. Cramoisy 132—**

*absque ulla oratione sufficiens erat permovere*, etc. **[P. 132, phr. 1]** Julianum imperatorem religionis perduellem tantum qui vidisset, subito agnovisset hominem inverecundum, et insigni quadam impudentia praeditum, erat enim, ἀναιδὴς τῷ προσώπῳ, ut Divus Gregorius Nazianzenus[[182]](#footnote-182) animadvertit. **[132,2]** Et sanctissimus religiosissimusque Antistes Maris cum caecus foret beatum se praedicabat, quod ejus **ἀναιδέστατον πρόσωπον,** intueri non posset, ait Zonar*as*[[183]](#footnote-183). **[132, 3]** Sic Plato censuit Aristotelem ad impudentiam natum, et quod evenit aliquando, inverecundum et ingratum futurum, cum in ejus vultu levissimi animi mores fuisset intuitus : nam **μωκία δέ τις ἦν αὐτοῦ περὶ τὸ πρόσωπον,** *cavillationem et irrisionem quamdam vultu praeferebat*, ut auctor est AElianus[[184]](#footnote-184). **[132, 4]** Contra vero doctor singularis[[185]](#footnote-185) ὁ θεολόγος, magno Athanasio tribuit ἀγγελικὸν εἶδος, *angelicam faciem*. **[132, 5]** Lucianus[[186]](#footnote-186) quoque lonem describens virum admirandum, *σεμνὸς*, inquit, τις ἰδεῖν καί θεοπρηπῆς, καὶ πολὺ τὸ κόσμιον ἐπιφαίνων τῷ προσώπῳ, *vir aspectu venerandus, plurimum dignitatis atque majestatis ipso ostendens ore*. **[132, 6]** Quare Simeon Metaphrastes[[187]](#footnote-187) homo pius et eruditae humanitatis, scite vultum appellat *virtutis characterem*.

**[132, 7]** Sed inter ea quae in nudo et tacito vultu gratissime elucent, intuentesque mire capiunt, regia quaedam numeratur majestas, quod Poetae saepe in heroum suavissimis et elegantissimis descriptionibus notare solent. **[132, 8]** Unde Euripides[[188]](#footnote-188) quosdam ait eam ipsam ob causam τὸ εἶδος ἀξίους τυραννίδος. **[132, 9]** Quod mutuatus divus Gregorius Nazianzenus[[189]](#footnote-189) de Joviniano lecto Imperatore loquens, ἀνὴρ, inquit, ἐπιφανὴς τά τε ἄλλα καὶ τὴν εὐσέβειαν, καὶ τὸ εἶδος, ἀληθῶς τυραννίδος ἄξιος, *vir ut aliis rebus ita pietate clarus et insignis, atque oris majestate regio imperio dignus*. **[132, 10]** Ita Regi Macedonum Philippo historiae bonus auctor Polybius[[190]](#footnote-190) ἐπίφασιν βασιλικήν, tribuit : et alio loco[[191]](#footnote-191) regem Cleomenem, ἡγεμονικὸν ait fuisse, καὶ βασιλικὸν τῇ φύσει, *imperatoria quadam et regia oris dignitate praestantem*. **[132, 11]** Paria prope dicit AEmilius Probus de Iphicrate : *Fuit*, inquit, *et anime magno et corpore, imperatoriaque forma, ut ipso aspectu cuivis injiceret admirationem sui.***[132, 12]** Eam laudatam gloriandamque effigiem Heliodorus[[192]](#footnote-192) in AEthiopica historia vocat εὐγενείας ἔμφασιν, *nobilitatis in vultu specimen* :

**— éd. Cramoisy p. 133—**

Laërtius[[193]](#footnote-193) βασιλείας τινὸς παράσημον, *insigne veluti quoddam regium*, quod Empedocles in forum prodiens civiumque suorum coetum prae se ferebat.

**[P. 133, phr.1]** Neque vero haec indoles magni animi excellentisque naturae index, in heroibus tantum, et clarissimis aliorum hominum moderatoribus commendari solet, aut etiam in illis, qui aluntur in ipso gremio humanitatis et modestiae, sed in omni hominum genere et condicione delectat. **[133, 2]** In Spartano bellis assueto nil magnopere mihi expetendum videbatur, praeter fortem ac virilem, et torosam corporis firmitatem, animique acris et invicti constantiam, sed tamen audio Xenophontem[[194]](#footnote-194) inter lituos et arma sapientem, inter sapientes ductorem, cum expeditionem Agesipolidis comitatumque referret, Spartae alumnos honorifice laudasse, non modo quod gnari essent praestabilium institutorum ejus urbis, et invictae gravitatis, sed quod item forent μάλα εὐειδεῖς, *forma eleganti atque indole, et ad speciem atque dignitatem insigni*. **[133, 3]** Rex Antiochus[[195]](#footnote-195) cum in Demetrium Euthydemi filium incidisset, eum ut vidit ἄξιον βασιλείας καὶ κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν καὶ προστασίαν, *regno dignum proter speciem et quamdam majestatem*, ei unam de filiabus suis in matrimonium se daturum promisit. **[133, 4]** Sic nimirum insidet omnium mentibus ista opinio, non videlicet posse non pulchrum et formosum esse animum, qui sibi vultum tamquam honestatis decorisque domicilum accommodarit.

**[133, 5]** Haec eo pluribus a me explicantur, ut demonstrem, nimium quantum vultum Oratoris in utramque partem valere, ideoque illi studiosissime elaborandum, ut primus in contionem introitus, in quo positum est omen praerogativum victoriae, sit ejusmodi, ut potius intuentes alliciat, quam eosdem ulla pravitate offendat. **[133, 6]** Neque mihi quispiam indiligens et studii hujus ignarus atque muneris dicat, sibi neminem posse formam tribuere, sed quamcumque a natura acceperit, esse tuendam adeoque ferendam. **[133, 7]** Non est ita, ut desidiae obtendunt suae non est. **[321]** Faciem nemo fingere sibi potest, vultum potest. **[133, 8]** Est eim ut scitis vultum inter faciemque differentia. **[133, 9]** Litteratus Nonnius[[196]](#footnote-196) vultum ait esse voluntatem, quae pro motu animi in facie ostenditur, faciem autem ipsam oris speciem. **[133, 10]** Hinc perite scienterque Sallustius[[197]](#footnote-197), *Prorsus*, inquit, *in facie vultuque*

**—Ed. Cramoisy 134—** *verecundia inerat*. **[P. 134, phr. 1]** Erit igitur Veterum testimonio vultus, illa oris et faciei compositio, quam pro arbitrio motibus animi accommodamus. **[134, 2]** De qua re disserens M. Tullius[[198]](#footnote-198), *Omnis*, inquit, *motus animi suum quemdam a natura habet vultum, et sonum et gestum : totumque corpus totum hominis, et ejus omnis vultus omnesque voces, ut nervi in fidibus, ita sonant, ut a motu animi quoque sunt pulsae*. **[134, 3]** Ut hoc autem in dicendo consequamur, sentio prudentiam, neque vulgarem eam et communem, sed eximiam, et prope dicam summam requiri, quam cum Oratoris exercitatio acuerit, atque attulerit, consideratam actionem, eam nimirum in vultu varietatem finget melius, quam veneficia, quibus Medea dicitur ἀλλοιώσασα τὴν αὑτῆς ὄψιν, ut cum Siculo Diodoro[[199]](#footnote-199) loquar, id est *faciem suam immutasse*. **[134, 4]** Hac prudentia munitus, alioqui non nimium doctus neque intelligens Piso in numerum Oratorum venit, quem ait M.Tullius[[200]](#footnote-200) in Bruto « *vultu et simulatione multo etiam acutiorem, quam erat, visum*. »

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre II** (De vultu)**, Section 2.**

**— éd. Cramoisy p. 134—**

Ingenua quaedam in vultu honestas quantum possit.

Pudor et Modestia singulare illius ornamentum.

**\*\*\*\***

**[134, 5]** Sed ut aliquid ponam in admonitis meis liquidius, nam me quidem hodierna die praecipientem, videlicet novum magistrum repentinumque habebitis, volo imprimis Oratorem in hoc eniti et studere, ut in vultu honestatis humanique animi significationem adferat. **[134, 6]** Dici a me longissimo temporis spatio non posset, quantum ea res momenti habeat, tum ad ipsius dicentis commendationem, tum vero ad tenendos animos auditorum penitusque capiendos. **[134, 7]** Memini Xenophontis[[201]](#footnote-201) illius Socratici, qui e sapientiae tabernaculo prodiens Imperator, olim Byzantii motum et tumultum, funestum alioqui futurum, pio consilio et admirabili oratione compressit. **[134, 8]** Neque minimum vultus hominem juvit ad ea perficienda, quae fulgentes armatorum copiae videntes laudabant : qui qualis tum fuerit, is qui in eo coetu adfuit, et turbulentissima tempestate Chio litteris atque hominum memoriae mandavit,

**—Ed. Cramoisy 135** — *Videbamus*, inquit, *hominem* καλὸν πάνυ καὶ πρᾷον ἰδεσθαι, *pulchro imprimis comi et humano aspectu* furentium illa incendia restinguentem, cum in medium progressus, θαυμαστοῖς λόγοις διέθετο, *incredibili eloquentia vim, tela impetum iracundiamque placavit*. **[P. 135, phr. 1]** Cn. Pompeius non modo bellis verum etiam facundia maximus et eloquentissimus fuit, de cujus in dicendo gloria, multa sunt a Cicerone aeternitati propagata. **[135, 2]** Is si quando in forum descenderet, ad agendum, in vultu ferebat tacitae pignus honestatis atque virtutis, quo priusquam loqueretur, jam prope Judicibus ipsis et coronae persuaserat. **[135, 3]** Id ne putetis a me fictum ornandi gratia, Plutarchus[[202]](#footnote-202) perspicue illi tribuit τὴν ὄψιν ἔσχεν οὐ μετρίως συνδημαγωγοῦσαν καὶ προεντυγχάνουσαν αὐτοῦ τῆς φωνῆς, *vultum non mediocriter gratiosum, quique tacitis nescio quibus illecebris hominum studia benevolentiamque pelliceret, atque adeo praeveniret ejus orationem*. **[135, 4]** Quin et vultus moderati hominis et honesti eam nonnunquam vim habet ad impellendas voluntates, ut tametsi nulla sequeretur oratio, tamen audientes mirabiliter commoveat, et ad decus bonique viri officium attollat. **[135, 5]** Sanctissimus Chrysostomus[[203]](#footnote-203) de S. Meletio Antiocheno loquens, τρυφὴ ἦν μεγίστη τὸ τῆς ἁγίας ὄψεως, *Erat summa voluptas frui illo sancto vultu*. **[135, 6]** Subdit rationem quae vim illius magnam declarat, Non enim solum docens nec loquens, ἀλλα καί ὁρωμένος ἁπλῶς, *sed tantum si videretur*, satis erat ad inducendam virtutum caelestum doctrinam, in eorum qui videbant animos atque mentes. **[135, 7]** Hoc Polemon[[204]](#footnote-204) expertus olim est, vitio aetatis et impunitate quadam libidinibus insolescens, qui vino languidus et rosis coronatus, cinctus grege adolescentium, cum in scholam Xenocratis fuisset ingressus, ut lasciviam in omnium oculis defigeret, homo sapiens composito vultu ad decus et severitatem, sine gestu, sine ullis verborum aculeis, ita Juvenem petulantem edomuit, ut praeter omnium expectationem sese ad modestiam converteret. **[135, 8]** Quare divinitus mihi videtur admirabilis ille caelestium monitorum Interpres Isaias[[205]](#footnote-205), gnarum et prudentem eloquii mystici, consiliorumque hominem appellasse *honorabilem vultu,* in quo nimirum eluceat quaedam ingenui decoris laus et dignitas, quae venerationem omnium conciliet.

**[135, 9]** Hanc ego honestatis in vultu imaginem, tam ad gratiam

**—Ed. Cramoisy 136—**

studiumque hominum colligendum appositam, requiri in eo aiebam, qui de rebus magnis sit consilium, animique sui notiones, in coetu virorum sapientum explicaturus. **[P. 136, phr. 1]** Quo in genere, praecipuum esse opinor ingenii modesti humanique significationem et pudorem, quem in vultu habitare vulgo aiunt, sive os ipsum propria sit illius sedes, quod M. Tullius[[206]](#footnote-206) videtur existimare, qui *os hominis et os importunum,* saepe de homine summa audacia impudentiaque usurpat : sive oculi sint pudoris domicilium, quod Lycei magister[[207]](#footnote-207) voluit : seu genae potius, quod opinatur Plinius[[208]](#footnote-208), seu quae istis omnibus eminet frons, ut plerique omnes maluerunt. **[136, 2]** Non est sane committendum, ut qui unus multis audientibus surgit ad dicendum, frontem perfricuisse dicatur, aut Stoïcus ille de Satyra jure exclamet *perisse frontem de rebus*. **[136, 3]** Quare uti videmus in aedibus clarorum virorum aureis litteris in Prothyro scribi, hujus aut illius Domini esse palatium, ita necesse est, in fronte atque vultu hominis elegantiae studiosi, qui se omnium hominum generi probare studeat, aureis quasi notis *Pudorem* inscribi. **[136, 4]** Talem fuisse Periclem illum existimo, vere Olympium et divinum, qui civilem administrationem cum magnifico genere orationis felicissime copulavit, quem aiunt ita venire in contionem solitum, ut in coetum Deorum caelestium, et meditari diligentissime, ne quod sibi verbum excideret, quod ullius audientis animum posset offendere. **[136, 5]** Itaque videmus quantum potuerit in ea civitate, quae tum princeps fuit totius Graeciae, quantum effecerit, quam beate illa ipsa eloquentia, quam Euripides[[209]](#footnote-209) μόνην ἐν ἀνθρώποις τύραννον appellat, dominatus sit. **[136, 6]** Atque in hoc Graeciae Coryphaeo si minus liceat hujus tanti ornamenti decus animadvertere, quod in eodem admirabilia fuerint multa, quae ad omnem excellentiam illum educerent, alios nobis Veterum monumenta suppeditant, in quibus summa omnium voluptate pudor eluxerit. **[136, 7]** Vos qui promi condi estis historiae, tu Juventi, qui hoc ipsum agis, qui in antiquitate volutaris, qui ut Cato helluo es librorum[[210]](#footnote-210), scis profecto, quod a Livio[[211]](#footnote-211) aeternae memoriae proditum fuit, de Demetrio Philippi Regis Macedonum filio, cui sane pudor plus tribuit, quam ulla oratorum facundia prodesse potuisset. **[136, 8]** Nam cum ejus parens Rex Philippus atrocissimis criminibus accusaretur, et de ea re

**—Ed. Cramoisy 137 —**

Patres in Curia consilum instituissent, indiciis patefactis, ita reus oneratus fuit, ut Demetrius nulla ratione posset maleficiorum notas eluere. **[P. 137, phr. 1]** Igitur re prope deplorata, tamquam ad sacram anchoram, sic ad pudorem et singularem animi modestiam confugit : quo pudore ita populus Ro*manus* captus fuit, Senatusque placatus, ut Philippum scelere solutum periculo liberaret. **[137, 2]** AEque notum illud de Domitiano, de quo ita prodit Suetonius[[212]](#footnote-212), *Commendari se verecundia oris adeo sentiebat, ut apud Senatum sic quaedam jactaverit, usque adhuc certe animum meum probavistis et vultum*. **[137, 3]** In hac autem nostra tempestate, minus studii huic tanto tamque utili ornamento a Patronis adolescentioribus tribui video, qui cum primum in forum Curiamque veniunt, dum honori student, dum ostentant animi fiduciam, dum famae suae velificantur, gestiunt, sese venditant, efferuntur, ut verum jam esse videatur, quod de saeculo aeneo canit Hesiodus[[213]](#footnote-213), Pudorem simul et Nemesim ad orbes flammiferos evolavisse. **[137, 4]** Et tamen verissime dictum est a Quintiliano[[214]](#footnote-214), *Nihil esse ad conciliandum gratius verecundia*. **[137, 5]** Quod nescio an ab Antonio judicii principe sit mutuatus, qui, l.2 de oratore[[215]](#footnote-215), ita monet, *Ad conciliandam benevolentiam haec adjuvant in Oratore lenitas vocis, vultus, pudoris significatio, verborum comitas*. **[137, 6]** Ubi non modo ut videtis gratiam Vultus illam ponit, et speciosissimam dignitatem, conciliatriculam animorum, verum etiam ejus duas quasi comites atque administras, ad praestantem modestiae formam effingendam. **[137, 7]** Sed haec quidem a me dicuntur verbosius, quam cogitata ratio postularet, et vos ipsi, quod sentio, tacite me reprehenditis, et quaerere velle videmini, in quo praesertim hunc laudatum oratoris pudorem collocatum putem. **[137, 8]** Fateor quid non sit, quam quid sit, dixero facilius. **[137, 9]** Cogitate mihi mentibus vestris hominem, summo praeditum ingenio, iis naturae muneribus ornatum, quae non mediocrem animi excellentiam polliceantur : hic in suggestum oraturus ascendat, non gloriosus nec arrogans, non turbido aut alio graviore motu elatus, qui summam in motu et gestu dignitatem retineat, neminem despiciat, ore, oculis, et externo cultu spiret humanitatem, vitia denique omnia, de quibus supra est a nobis copiosius explicatum, fugiat : in hoc dico pudoris illud decus existere quod quaerimus, et eum frontis totiusque vultus

**—Ed. Cramoisy 138—** characterem, quem ego verius, quam Leonis pellem Diogenes[[216]](#footnote-216), **τὸ τῆς ἀρετῆς στρῶμα** dicerem.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre II (De vultu), Section 3**

**— éd. Cramoisy p. 138—**

Ad omnem affectus varietatem accommodandus vultus.

Laetitiae prudens et moderata significatio utilis.

Tenedii Patroni et σκυθρωποὶ [[217]](#footnote-217) reprehensi.

**\*\*\***

**[P. 138, phr. 1]** Jam vero pro rerum quae explicantur varietate, est quoque varia adhibenda vultus commutatio, idque nonnunquam in una eademque oratione, quae sit multiplici affectu animorum discriminata. **[138, 2]** Nam sollers, et acutus, et ingeniosus orator, ex animi sui arbitrio, prout causa postulare videbitur, vel risu tristitiam mitigat et relaxat, vel expressa vultus severitudine, ad iracundiam, vel tristitiam, ad aegritudinem, luctum, et maerorem impellit, alias denique ingenerat affectiones, quas ante sibi in vultu artificiose inusserit. **[138, 3]** In quo mihi fuisse videtur mirabilis artifex M. Tullius[[218]](#footnote-218), quem video auditorem nonnunquam suum a saevitia odioque ignito, ad hilaritatem remissionemque traducere. **[138, 4]** Et ut diversa fuit ejus dictio, et totius orationis impetus atque via, cum judicem omni amplificationis genere inflammat, aut laetificat remissione dicendi, ita par est credere, summa industria vultum ab eo fuisse commutatum, ut modo hilarem atque laetum, modo obscurum et iracundiae plenum severumque praeferret. **[138, 5]** Quid enim? An eximium et perfectum Oratorem eodem illa vultu pronuntiasse putem in Verrem[[219]](#footnote-219), *Quid hoc est? quod hoc monstrum, quod prodigium in provinciam misimus? Nonne vobis id egisse videtur ut non unius libidinem, non suos oculos, sed omnium cupidissimorum insanias, cum Romam revertisset, expleret?* et quod proxime deinde consequitur, *qui simul atque in oppidum quodpiam venerat, immittebantur illi continuo Cibyratici canes, qui investigabant et perscrutabantur omnia. Si quod erat grande vas et majus opus inventum, laeti auferebant. Si minus ejus modi quidpiam venari potuerant, illa quidem certe pro lepusculis capiebantur, patellae, paterae, turibula.***[138, 6]** Nam Philosophum quidem inumbraculis

**—Ed. Cramoisy 139—**

otiose disputantem, nihil forte necesse fuerit diversos induere vultus et commutationes. **[P. 139, phr. 1]** *Jure*, inquit Tullius[[220]](#footnote-220), *erat in Socrate semper idem vultus, cum mentis a qua is fingitur, nulla fieret mutatio*. **[139, 2]** At in oratore, in tanta rerum causarumque dissimilitudine, esset profecto vitiosum. **[139, 3]** Sunt tamen dictionum genera quaedam, in quibus par prope similisque habitus est in ore atque vultu, ut Panegyricae orationes, laudationes, gratulationes, quae continentem prope alacritatem, et soluti animi laetitiam postulant : aliae causae totae acerbae sunt atque tristes, ut in luctu et clade aliqua importuna tum publica tum privata, ut in scelere, et immanitate perditorum hominum insequenda. **[139, 4]** Mixtae plurimae sunt atque in magna varietate positae, de quibus hoc universim praecipiendum esse puto. **[139, 5]** Videndum esse Oratori, ut praesertim in dicendi exordio, cum parandus audientium animus est, et ad benevolentiam adjungendus, comem potius, et hilaritate quadam vel humanitate perfusum, quam morosum tristem et conturbatum, vel atrocem vultum exhibeat. **[139, 6]** Sapienter meo judicio bonus olim callidusque in dicendo Scopelianus[[221]](#footnote-221) orator, *in populi contionem ita soluta facie hilarique prodibat, ut audientes vultus remissione et tranquillitate mitigaret, prasertim cum dicturus quidpiam esset ardentius, et iracunde in vitium invecturus*. **[139, 7]** Verba sunt Philostrati[[222]](#footnote-222),

quem licet mecum audiatis, **ἀνειμένῳ τῷ προσώπῳ καὶ πολλῷ πλέον ὅτε ξὺν ὀργῇ ἐκκλησιάζοιεν, ἀνιεὶς αὐτοὺς καὶ διαπραύνων τῇ τοῦ εἴδους εὐθυμίᾳ**. **[139, 8]** Nestor etiam mellea quondam in dicendo suavitudine, ut proditum in Heroicis[[223]](#footnote-223) memini, agebat **ξὺν ὥρᾳτε καὶ ἡδονῇ τῶν λόγων,** *summa gratia et pulchritudine et dulci quadam dictionis hilaritate*, unde fiebat ut acres et acerbae illius reprehensiones neminem offenderent. **[139, 9]** Itaque Ioannes Chrysostomus[[224]](#footnote-224), quo nemo inter sacros oratores fuit elegantior, describens honesti hominis formam, aeque duo extrema repudiat, et **σκυθρωπὸν** et **διακεχυμένον**, *frontem caperatam atque tristem, aut contra nimium dissolutam et diffusam* : et prius illud merito

vocat **ἀηδὲς**, *iis qui adsunt injucundum*. **[139, 10]** Et sane cum ea pars ora-

toris sit maxime in conspectu, in quam omnes aciem oculorum intendunt, si ut caelum minax nubibus atque horridum, sic oris inamoena severitas maestitiae colore inobscuretur, jam inde ab initio Auditores foedam aliquam tempestatem reformidabunt.

**—Ed. Cramoisy 140—**

**[P. 140, phr. 1]** Itaque non dubitem illi horrido oratori inclamare cum Horatio[[225]](#footnote-225), *Deme supercilio nubem* (sic eleganter Graeci **νέφος** et **νεφέλην ὀφρύων** de maesto vultu ad severitatem effecto pronuntiant) vel cumTertulliano[[226]](#footnote-226) gravissime, *censoriae intentionis episcynium disperge*.

**[140, 2]** Neque vero si illa vultus atque oris conformatio in Judice aliquando laudatur, id aeque Oratorem decere existimemus : nam Cicero[[227]](#footnote-227) quidem P. Sulpitium laudans appellat *Judicem tristem* et integrum*,* sed ea probatur ibi tristitia, quae sit index severitatis, quae scelus et hominum audacium importunitatem coërceat, nihilque det gratiae aut largitioni. **[140, 3]** Quemadmodum Nyssae Antistes Gregorius[[228]](#footnote-228) magistratum ait **εἰς τὸ ἀμειδὲς** vultum immutare. **[140, 4]** Et mea quidem opinione nihil aliud, quam animi gravitatem constantiamque significat, quae in ore ipso quasi emineat, ut homines sceleribus cooperti, ad eos reorum scopulos timeant appellere. **[140, 5]** Unde fit ut in Judice tristitia vultus commendetur, in oratore autem, universim loquendo, non item, qui si me audiet, **σκυθρωπότητα**[[229]](#footnote-229) illam molestam et odiosam, acerbitatemque omnem repudiabit. **[140, 6]** Tristis olim appellatio contumeliae causa objiciebatur, D. Hieron*ymus*[[230]](#footnote-230)*,* ad Marcellam, *quia,* inquit*, ebrii non sumus, nec cachinnis ora dissolvimus, continentes vocamur et tristes*. **[140, 7]** Quare summo judicio Capitolinus[[231]](#footnote-231) M. Antonium Philosophum describens hominem perfectum, et suis numeris absolutum, *Erat*, inquit, *sine tristitia gravis*. **[140, 8]** Ne igitur tam taetricus fit orator, tam austerus, tam vultuosus, ut Tenedius[[232]](#footnote-232) patronus quidam esse videatur. **[140, 9]** Et omnino perficiendum est, ne cum quis rogaerit, qualem fuisse Oratorem in dicendo ferant, id e Plauto[[233]](#footnote-233) respondeatur,

*Truculentis oculis, commoda statura, tristi fonte*.

**[140, 10]** Atque hanc etiam tristitiam **περιστάσεις**[[234]](#footnote-234) quaedam augere maxime solent, ut si incomptus neglectusque capillus, si pravitas oris, si paedor aut squallor infuscet. **[140, 11]** Acute plane et eleganter M. Tullius[[235]](#footnote-235) P.RulIum Tribunum irridet, quod in contionem venerit *obsoletiore vestitu, corpore inculto et horrido, capillatior quam antea barbaque majore, ut oculis et aspectu denuntiare omnibus vim tribunitiam et minitari reip. videretur*. **[140, 12]** Similis fere ille Auson*ius*[[236]](#footnote-236)

[…] *tristis senio nec voce serenus*.

**[140, 13]** Aut villicus apud eumdem[[237]](#footnote-237) Philo,

**—Ed. Cramoisy 141—**

*[…] comosus, hispidus, trux, attubus*

*Terentianus Phormio,*

*Horrens capillis ut marinus asperis*

*Echinus.*

**[P. 141, phr. 1]**  Ammianus Marcellinus[[238]](#footnote-238) de Palladio quem coagulum omnium aerumnarum indigitat, et nequitiae architectum, *Incedebat*, inquit, *passim elate os circumferens vultuosum, omnibus formidatus*. **[141, 2]** Scio nonnunquam ex agresti natura solere accidere, ut in vultu notae quaedam feritatis et inhumanitatis appareant, et incultae mentis severaeque indicia. **[141, 3]** Sed homines quoque ingenui reperiuntur, secessu quodam atque institutione ab hominum frequentia abstracti, aut qui multum volutantur in libris, abditisque in studiis consenescunt, qui denique multum otii atque temporis vehementissimae rerum meditationi tribuunt, rerumque caelestium cognitionem magna contentione assequi student ; ii si quando in publicum prodeunt, sunt vulgo horridiores, et coactam veluti omnem humanitatem, atque ab externa specie revocatam intus in animo claudunt. **[141, 4]** Hinc rugae in fronte, atque tristitia quaedam in omni vultu, quae nisi inusitatae cujusdam sapientiae, aut sanctitatis opinione sublevetur, minus accommodata videretur ad auditores specie ipsa tenendos et conciliandos. **[141, 5]** Sic vir magnus Eusebius apud Theodoretum[[239]](#footnote-239), qui a solis desertisque locis, ubi diutissime vitam egerat, ad regendam **τῶν ἀσκητῶν** magnam familiam evocatus fuerat, semper habuisse dicicur *gravem vultum, et qui poterat timorem adferre spectantibus*, cum videlicet purus animus a corporis contagione secretus, subduceret veluti se, liberiusque in altum volitaret. **[141, 6]** Quamquam in eo hominum genere, abundantis gratiae splendor, qui intus in animo delitescit, prodit foras, et saepe vultum longe augustiorem efficit, qualis illesanctissimus et innocentissimus Vincentius, de quo Poeta nobilis Christianus[[240]](#footnote-240),

*Omni vacantem nubilo*

*Frontem serenam illuminat.*

**[141, 7]** Sed undecumque tandem illa duritas et severitas, et quasi maestitia vultus oriatur, sive ex studiis et diuturna lucubratione, sive ex perfunctione laborum difficilium et molestiarum concursu, certe moderanda est Oratori, cui accommodem

**—Ed. Cramoisy 142—**

libens id Quintiliani veluti Oraculum, *nec perferat in judiciis tristem et impexam antiquitatem*[[241]](#footnote-241). **[P. 142, phr. 1]** Neque valde illum ab officio aberraturum existimo, si honestissimo in concessu eam praeferat in ore modestiam, quam in se pingit D. Paulinus[[242]](#footnote-242),

*[…] Ipso te laedere vultu*

*Semper, et incauta timui violare figura.*

*Quumque tua accessi venerans mea cautius ora*

*Composui, et laeto formavi lumine frontem.*

*Ne qua vel e tacito contractam pectore nubem*

*Duceret in sanctum suspicio falsa parentem.*

**Livre II, chapitre II (De vultu), Section 4**

**— éd. Cramoisy p. 142—**

*Et dejici et stupere vultus aliquando potest. Mollienda*

*nimia oris asperitas. Terribile vultus pondus*

*ad perterrefaciendum.*

**[142, 2]** Neque vero tristitiam omnem ejectam volo, sed tum vultui obtendenda ea nubes est, cum causa ratioque postulat, hoc est, cum in rebus flebilibus explicandis, et deploranda miserorum fortuna versatur. **[142, 3]** Tum aequum est ut vox, vultus, atque omnis actio haerens et suspensa feratur ad misericordiam ingenerandam, aut efficiendum maerorem. **[142, 3]** Quo tempore dejectio quaedam animi, vultusque stupens valent plurimum. **[142, 4]** Solent enim in magna rei calamitate stupere oculi atque vultus hominis, et quidam rigor in timidis corporibus existere, sic ut saxei homines videantur. **[142, 5]** Quam rem quis elegantius illustrare, quam Philo[[243]](#footnote-243) possit Judaeorum sui temporis eloquentissimus, jam quidem scio neminem. **[142, 6]** Is in libro de legatione ad Caium, cum de ipsius Imperatoris Colosso memorat, quem in augustissimo templo Judaeorum Petronius collocare moliebatur, ita populi judaici principes loquentes inducit. **[142, 7]** Audivimus priscam fabulam e Graeca litteratura profectam, tantam vim fuisse Gorgonei capitis, ut hac visa homines confestim verterentur in saxeos. **[142, 8]** Id quamquam fabulosum videatur, negari tamen non potest, simiIe quiddam magnos, necopinatos casus efficere. **[142, 9]** Putas Petroni si nostrates viderent in templum deduci statuam, non in saxa mutatum iri

**—Ed. Cramoisy 143—**

**παγέντων μὲν ὀφθαλμῶν, ὡς μηδὲ κινηθῆναι δύνασθαι ὅλου δὲ τοῦ σώματος τὰς φυσικὰς κινήσεις μεταβαλόντος,** *etc*. *oculis stupentibus et per singula membra sopito naturali motu corporis, etc.* **[P. 143, phr. 1]** In hac docti hominis oratione quamdam video naturae imaginem, in qua imitanda, atque effingenda in sese, Actor veritatis, histrioque elaborant, hic quidem paulo liberius, ille vero decori habet rationem, et illud boni Poetae audit, *Est quodam prodire tenus*.

**[143, 2]** Praeterea hoc etiam animadverti cupio, gravem illam oris severitatem, et tristia lineamenta decere quosdam posse, quae in aliis offenderent. **[143, 3]** Nam si e claustris religiosis, et acerbae disciplinae custodia continentiae magistra et gravitatis, prodeat aliquis ad dicendum, ab omni blandimento voluptatis, deliciisque alienus, eminens effigies virtutis morisque antiqui, si jam aetate provectior, cujus nota fuisset in omni vita constantia : Si Cato quispiam, Photion, aut Xenocrates et hujusmodi **ἀγέλαστοι**, quos natura, mentisque inductio graves effecerat, et in omni fortuna severiores, quin semper sui similes sint, nihil opinor impediat aut repugnet. **[143, 4]** Quamquam audio Xenocratem illum ipsum moneri identidem a Platone[[244]](#footnote-244) consuevisse, **θύειν ταῖς χάρισι**, *ut Gratiis tandem aliquando litaret*. **[143, 5]** Sic optandum meo judicio foret, ut omnes illi, vel naturae vel studiorum condicione duriores, austerioresque aspect, in Gratiam aliquam inciderent, quae, ut cum Poeta loquar, laetos oculis afflaret honores, aut mirabilem Lacedaemonii Clearchi prudentiam imitarentur, qui cum esset vi naturae atque institutione ferox et acerbus, et ut verbis Xenophontis[[245]](#footnote-245) utar, **ὁρᾶν στυγνὸς**, *qui haberet tristem quamdam in vultu severitatem*, eum tamen fortissimae legiones, quae ejus ductu atque auspiciis Cyrum bellantem in Asia comitabantur, pro contione verba facientem magno studio et incredibili voluptate audiebant, quod pro illa tristi horridaque oris inhumanitate, τότε φαιδρὸν αὐτῷ, ἐν τοῖς προσώποις ἔφασαν φαίνεσθαι[[246]](#footnote-246), *tum dulcem quamdam hilaritatem adlucere in ejus vultu dicerent*.

**[143, 6]** His connexum aliud est admonitum quod subjicio, esse nimirum in prudentia Oratoris positum, certis in rebus atque temporibus, iracundiam in vultu terroremque exprimere. **[143, 7]** Sunt

**— éd. Cramoisy p. 144 —**

enim nonnunquam dicendo perterrefaciendi improbi, invehendum in scelus, castiganda impunita licentia improborum, comprimendi audacium spiritus atque insolentia, terror legum tum divinarum, tum humanarum aliquando injiciendus. **[P. 144, phr. 1]** Qua in re, quantum atrox illa vultus conformatio, ignitusque ardor valeat, si quem non docuit usus et experientia, vel ex ipsis annalium monumentis, et nationum historia potuit cognoscere. **[144, 2]** Scimus egregios bellatores, in acie et castris, et omnium rerum discrimine, non plus armis et splendore gladiorum, quam horrore vultuum, et iracundia illa spirante valuisse, ad fugandos hostes penitusque delendos. **[144, 3]** Tales fuisse Numantinos, L. Florus[[247]](#footnote-247) asseruit : *Mancinum,* inquit*, assiduis caedibus ita subegerunt, ut ne oculos quidem aut vocem Numantini viri quisquam sustineret*. **[144, 4]** Marius fuga digrediens ab Italia, servum publicum, qui ad eum conficiendum irruerat, ita vultu perterrefecit, ut arma fluerent e manibus, et victa omni animi immanitate, infecta re discederet. **[144, 5]** At servus ille fuit, et ut abjectae condicionis, ita forte meticulosus. **[144, 6]** Sed Agrippa neque servus, neque ignavi animi vir fuit, sed Rex pollens et beatus, et gratiosus apud Caium Imperatorem, cujus tamen irati vultum ita non sustinuit, ut stratus et abjectus humi ad multas oras semianimis jacuerit. **[144, 7]** Magna certe fuit istius imperatoris picta in vultu et eminens crudelitas quem non tantum igne et eculeo, verum etiam *vultu* *suo torsisse homines*, Seneca[[248]](#footnote-248) bonus auctor memoravit. **[144, 8]** Quid Oratores? Parumne olim hae non dicam naturae acerbitate atque saevitia, sed consilio artificioque valuerunt? **[144, 9]** De se M. Tullius[[249]](#footnote-249), *magno,* inquit*, semper usi impetu saepe adversarios de statu omni dejecimus. Nobis pro familiari reo summus orator non respondit Hortensius. a nobis homo audacissimus Catilina in senatu accusatus obmutuit*. **[144, 10]** Vere quidem ille. **[144, 11]** Neque enim quisquam attentius primam ejus in Catilinam orationem potest legere, quin acrem et agentem vultum sibi ante oculos objiciat, quo tum patriae otiique inimicum, scelus anhelantem afflixit. **[144, 12]** Hortensius dulcis potius quam incensus atque pugnax fuit Orator, tamen eumdem plurimum etiam vultu potuisse, ex Ciceronis[[250]](#footnote-250) Divinatione in Caecilum haud obscure colligimus. **[144, 13]** *Vide*, inquit, *modo Caecili, etiam atque etiam considera :*

**— éd. Cramoisy p. 145 —**

*mihi enim videtur periculum fore, ne ille non modo verbis te obruat, sed gestu ipso ac motu corporis praestinguat aciem ingenii tui, teque ab institutis tuis cogitationibusque abducat*. **[P. 145, phr. 1]** Sed in eo genere dominatus, est amplus, acer et ornatus, ad permovendos animos extructus paratusque Demosthenes, cui merito suo tribuit Valerius Maximus[[251]](#footnote-251), *terribile vultus pondus*, quod cum abfuerit ab oratione, quam Rhodii incredibili studio, propter artem et dictionis ornamenta celebrabant, non est mirum si AEschines[[252]](#footnote-252) plurimum illi defuisse significarit. **[145, 2]** Et profecto similem in agendo heroem Cornificius animo intuebatur, cum illa pro exemplo poneret, *Acrimonia, voce, vultu adversarios perterruisti*, quae in quarto illius libro esse meministis.

**[145, 3]** Horum igitur Oratorum imitatione, ne in hac sim monitione longior, dabit operam, qui praestare dicendo voluerit, ut ad graviores affectus, iracundiamque justam, et vim animi tam multa conficientem, suum vultum accommodet. **[145, 4]** *Convenit in vultu acrimoniam inesse*, ait Auctor ad Herennium[[253]](#footnote-253) : opinor de contentionibus maxime intelligit : nam aliquanto post subdit : *Si contendemus per continuationem, acri aspectu utemur*. **[145, 5]** Addit denique quod maxime in hanc partem convenit, pronuntiationem bonam id efficere, ut res ex animo agi videatur. **[145, 6]** Neque vero difficile Oratori arduumque fuerit, hoc tantum persuasionis adjumentum consequi, homini, inquam, perito et exercitato, quique varios in ore habitus pro rerum varietate soleat exprimere, praesertim cum ingenium acuerit prudentia, et diuturna decori observatio, totiusque artificii, quod praestantes judicio viri sequi solent, cum usus facultatem quandam attulerit auditorem pro arbitrio traducendi, aut a remissione animi ad tristitiam, aut a saevitia ad mansuetudinem et placabilitatem. **[145, 7]** Ita Socrates, qui jocando Philosophiam paene omnem explicabat suam, tamen si quando seria quaedam vellet expromere, et suorum auditorum vim et studium incendere ad ea capienda, **μάλα σεμνῶς ἀνασπάσας τὸ πρόσωπον,** *vultu maximam ad gravitatem composito loquebatur*, quod qui eum admirabiliter suspiciebat prodit Xenophon[[254]](#footnote-254).

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**—Ed. Cramoisy p 146 —**

\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre II (De vultu), Section 5**

**— éd. Cramoisy p. 146 —**

**Facie deformis ne agat, aut naturae vitiositatem corrigat si potest, aut sublevet animi ornamentis.**

\*\*\*\*

\*

**[P. 146, phr. 1]** In vultu etiam Oratoris pulchritudo aut deformitas considerari possunt, de quibus quid sentiam eodem orationis cursu exponam. **[146,2]** Sentio multos reperiri, qui omnem corporis venustatem pro nihilo pendendam existiment, quod vituperatam illam videant plurium sapientum effatis, et cum animi effeminatione conjunctam, neque verentur contumeliae loco eamdem ponere, ut quae nullum habeat cum virtute commercium. **[146, 3]** Sed illi quidem minus mihi videntur animo et cognitione complexi gravissimorum hominum sententias, qui non negant eximiam formae dignitatem bonum esse, sed illud perpetuum ac perenne, constansque bonum esse negant. **[146, 4]** Socrates[[255]](#footnote-255) formam indigitabat **ὀλιγοχρονίον τυραννίδα,** *exigui temporis tyrannidem*, quod ejus gratia mox defloresceret. **[146, 5]** Divus Gregorius Nazianzenus[[256]](#footnote-256), **βαιὴν χάριν,** *brevem gratiam*. **[146, 6]** Nam si corporis pulchritudinem spectes, ait Isidorus Pelusiota[[257]](#footnote-257), illud cogita, **ὅτι τό ἄνθος τοῦτο τὸ λαμπρόν, αὔριον κόνις γίνεται,** *quod lectissimus ille flosculus et delibatus, in pulverem cras vertetur*. **[146, 7]** Scio ista atque similia intelligentium hominum oracula esse verissima ; nec me fugit Euripidem[[258]](#footnote-258) **ἀγάλματα ἀγορᾶς**, nominavisse illos, qui formosi corpore cum sint, propter inopiam consilii atque rationis, ea gratia facti a natura videantur, ut tamquam statuae elegantes, sed mutuae forum exornent. **[146, 8]** Sed ego idem aio pulchritudinem donum esse creantis omnia Dei, in humanis longe maximum. **[146, 9]** Audio libens id canentem bonum Poetam[[259]](#footnote-259) de Bellerophonte,

***τῷ δε θεοὶ κάλλός τε καὶ ἠνορέην ἐρατεινήν***

***Ὤπασαν,***

id est, *Huic Dii pulchritudinem et amabilem strenuitatem dederunt*. **[146, 10]** Eleganter de Theodosio Latinus Pacatus[[260]](#footnote-260), *Augustissima quaeque species plurimum creditur trahere de caelo, sive enim animus ille divinus venturus in corpus dignum prius metatur hospitium, sive cum venerit fingit habitaculum pro habitu suo*, etc. **[146, 11]** Hinc factum, ut in clarissimorum hominum laude id maxime praedicaretur. **[146, 12]** Xenophon[[261]](#footnote-261)

**— éd. Cramoisy p. 147 —**

cum in Cyro praestantissimi Ducis imaginem pingeret, illum ait, **εἶδος μὲν κάλλιστον,** *eximia quadam formae dignitate fuisse*. **[P. 147, phr. 1]** Plinius[[262]](#footnote-262) junior de Aciliano : *Est illi*, inquit, *ingenua totius corporis pulchritudo, et quidam senatorius decor*. **[147,2]** Papinianum cum laudaret Imperator Justinianus[[263]](#footnote-263) summo ingenio virum et elegantia, praetermissis elogiis omnibus, hoc uno contentus fuit, ut nominaret *pulcherrimum*. **[147, 3]** Sic igitur existimo Oratorem magno et laudabili bono spoliatum, qui ita subornatus in vitam venit, ut sit eminens oris et vultus in eo deformitas. **[147, 4]** Aditum certe paene omnem illi clausum video ad hominum famam et commendationem, et dicendi gloriam, a quo coetus universus, cum se ad agendum erexerit, tamquam a foedo et turpi auspicio refugiat. **[147, 5]** Quis vero nescit, quin ut foedus et deformis aspectus avertit oculos, sic formositas sit ejus modi, ut mirabiliter animos intuentium conciliet? **[147, 6]** *Formosa species muta commendatio*, ut scite aiebat, et venuste Publius Syrus[[264]](#footnote-264). **[147, 7]** Dion Chrysostomus[[265]](#footnote-265) jure suo **κάλλος** asseruit **ἥδιστον μὲν θέοις ἥδιστον δὲ ἀνθρώποις,** *bonum esse quiddam Divis aeque hominibusque jucundum*. **[147, 8]** Verissime et Heliodorus[[266]](#footnote-266) in AEthiopica historia **ἐπακτικὸν τι καὶ πρὸς τῶν ὁρώντων εἰς εὔνοιαν τὸ κάλλος,** *magnam vim habet etiam ad conciliandam benevolentiam formae venustas*. **[147, 9]** Neque mihi sine causa magnae vir mentis et intelligentiae Proclus[[267]](#footnote-267) miratus videtur Isidori hominis docti elegantiam et venustatem, ut divinam et intrinsecus Philosophicae vitae plenam. **[147, 10]** Quin et Rex pius divinorum mysteriorum interpres[[268]](#footnote-268), cum Messiae dotes animi, corporisque praediceret, duo imprimis ornamenta memoravit clarissima, et ad hominum commendationem idonea, *pulchritudinem et eloquentiam,* ut tanto ante vir divinus monuisse videatur, tum perfectam suisque numeris absolutam futuram eloquentiam, cum eximia corporis species et decor accesserit.

**[147, 11]** Quare saepe evenit ut ingenio freti et magnarum artium cognomine, tamen a foro et contionibus excluderentur, quod eos propter oris pravitatem et turpitudinem, nullus animo aequo videret. **[147, 12]** Ea causa M. Tullius[[269]](#footnote-269) vultum nonnunquam *evertere omnem ingenii commendationem*, ait in Bruto, ubi de C. Macro : *Hujus si vita, si mores, si vultus denique, non omnem commendationem ingenii everteret, majus nomen in patronis fuisset*. **[147, 13]** Crates

**— éd. Cramoisy p 148 —**

Philosophus erat **τὴν ὄψιν αἰσχρὸς**, quare, ut docti viri[[270]](#footnote-270) monuerunt, cum in hominum coetum prodiret, **ἐγελᾶτο,** *propter vultus minime liberalem honestamque speciem illudebatur*. **[P. 148, phr. 1]** L. Crassus[[271]](#footnote-271), homo omnium sapientissimus, qui olim in eo domicilio imperii et gloriae consilio fuit linguaque princeps, qui hujusmodi essent, non dubitavit ab elegantium choro et dicentium eximere. **[148, 2]** *Sunt quidam*, inquit, *ita vultu motuque corporis vasti et agrestes, ut, etiam si ingeniis et arte valeant, tamen in oratorum numerum venire non possint*. **[148, 3]** Hinc festiva hominum urbanitas illudentium Oratores, si qui forte oris vitium deformitatemque ostenderent. **[148, 4]** Hinc bella dicta saepe conjecta in nasi, *seu curvam erectionem seu Socraticam depressionem*, ut a Macrobio[[272]](#footnote-272) hoc mutuer. **[148, 5]** Apuleius[[273]](#footnote-273) apol. lib. I *Unde tibi potius quam ob istam taeterrimam faciem Charon nomen est*, alloquitur AEmilianum accusatorem suum.

**[148, 6]** Et sane qui tam esset ad deformitatem a natura compositus, ut videri sine risu vix posset, aut ne vix quidem in medium procedere, sine aliqua offensione animorum, suis forte rebus atque existimationi opinor consuleret, sibi si caneret suisque Musis, et hominum lucem tacendo potius, quam dicendo vitaret. **[148, 7]** Hoc consilum olim Bonaso / Onaso dedit homini foedo et loquaci sanctissimus Hieronymus[[274]](#footnote-274) idemque elegantissimus in scribendo : *Nasus,* inquit*, non videatur in facie ; sermo non sonet ad loquendum, atque ita et formosus et disertus videri poteris*. **[148, 8]** Est enim illa communis vulgi opinio, eam oris vultusque pravitatem, mentis et animi turpitudinem significare ; quae res mirifice animos auditorum a dicente avertit, et benevolentiam imminuit. **[148, 9]** Leo magnus Imperator, nepotem Leonem potius, quam Zenonem ejus parentem, ad Imperii dignitatem adlegit et coronavit, quod Zenonem nequaquam idoneum regno judicaret, ob animum minime regium, et formam imperio indignam, **ἀλλὰ καὶ τὴν ὄψιν ἦν εἰδεχθέστατος καὶ τὴν ψυχὴν εἷχε τῆς ὄψεως χείρονα**, *nam et facie erat odiosissima et animo longe deteriore*, ut Zonaras[[275]](#footnote-275) historiae suae filo intexuit. **[148, 10]** Memini Ptolemaei AEgyptiorium Regis, quem Justinus[[276]](#footnote-276) ait Legatis Romanorum viris amplissimis ridiculum fuisse visum et contemnendum ; merito id quidem, *Erat enim*, inquit, *et vultu deformis, et statura brevis,*

**— éd. Cramoisy** **p 149 —**

*et sagina ventris non homini, sed belluae similis*. **[P. 149, phr. 1]** Quin et eos ab honoratis subselliis prope audeam foroque secludere, qui frequenti vini consuetudine igneum vultum habent, ita pyropis gemmisque distinctum, ut vibranti quadam luce hominum oculos percutiant. **[149,2]** Qualis opinor Verus fuit Imperator, quem Julius Capitolinus[[277]](#footnote-277) *vultu gemmatum* fuisse dicit : qualis Tiberius joco nominatus *Biberius*[[278]](#footnote-278), cujus *ulcerosam faciem* pingit Tacitus[[279]](#footnote-279) : qualis denique L. Sylla[[280]](#footnote-280) quem illusum ab Atheniensibus memorant, cum ejus vultum dicerent esse *morum farina conspersum.* **[149, 3]** Si enim hujusmodi homines facie picturati, et dulcium Nympharum hostes linguae tantum volubilitatem adferant, et in agendo contentionem, vereor ne Sileni potius, et Dionysii **τεχνῖται,** quam modesti sobriique Oratores putentur.

**[149, 4]** Fieri tamen aliquando potest, ut aliis rebus et adjumentis clara et insignis eloquentia placere queat, et vultus horridiorem illam figuram obnubere. **[149, 5]** Placet mihi Poeta princeps[[281]](#footnote-281) qui aureis suis verbis coronat eos, qui facie minus decori, splendorem habent pulchritudinemque virtutis et sapientiae :

**εἶδος *τις* ἀκιδνότερος πέλει ἀνήρ,**

**ἀλλὰ θεὸς μορφὴν ἔπεσι στέφει, οἱ δέ τ᾽ ἐς αὐτὸν**

**τερπόμενοι λεύσσουσιν**

*………..alius pulchro minus enitet ore.*

*At formam Deus omnipotens sermone coronat*

*Quique vident illum verbis mulcentur.*

**[149, 6]** Quae Lucianus[[282]](#footnote-282), ni memoria me fugit, attulit ut ostenderet **οὐ πᾶσαν ἀμορφίαν τῆς πονηρίας εἶναι κατάκριτον,** *non omnem deformitatem esse malitiae damnatam*. **[149, 7]** Athenaeus[[283]](#footnote-283) autem quid sit **στέφειν ἔπεσι μορφὴν**, ita interpretatur, **τοὺς γὰρ αὖ τὴν ὄψιν ἀμόρφους, φησίν, ἀναπληροῖ ἡ τοῦ λέγειν πιθανότης**, *aspectu deformes explet veluti, et compensat oratio diserta, et ad persuadendum accommodata facundia*. **[149, 8]** Aristides[[284]](#footnote-284) autem eximius ille orator sic eleganter, *Non frustra* *dixit* **στέφει** *coronat*, **ἐνδεικνύμενος ὅτι οὐ μόνον τὰ ἐλαττώματα ἀναπληροῖ , ἀλλὰ προσέτι νικᾶν ποιεῖ, ἐπειδή γε καὶ ὁ στέφανος νίκης ἐστι σύμβολον,** *verum indicans eam non defectus modo supplere, sed insuper victoriam parere, quandoquidem hujus est signum corona*. **[149, 9]** Ita si quis esset corpore alioqui foedo atque vasto, sed qui fortia tamen facta conscivisset, qui praestantis prudentiae opinione sibi jam animos conciliavisset cujus doctrina

**— éd. Cramoisy p.150 —**

atque ingenium plenum dignitatis admirationisque foret, qui generis et familiae nobilitate, ad gratiam et hominum benevolentiam emersisset, huic ego puto locum in dicendo aliquem, et haud ingratam audientiam futuram. **[P. 150, phr. 1]** Socratem magnum virum atque sapientem Silenis satyricis oppido invenustis atque deformibus simillimum fuisse, notat Xenophon[[285]](#footnote-285) in Convivio, quod de se ipse ingenue confitebatur : ab eo tamen disserente Phaedrus, Plato, venustissimus omnium Alcibiades, alii multi et magni viri minime abhorrebant ; quippe tenebant eos multa, ut argutiae tinctae eruditione, in jocando lepos, et suavitudo quaedam humanitatis, opinio denique sapientiae fictis Apollinis oraculis, Genii cujusdam magni et divini societate, callido artificio constituta. **[150, 2]** De Agesilao AEmilius Probus[[286]](#footnote-286) ita memorat, *Atque ignoti, faciem ejus cum intuerentur, contemnebant ; qui autem virtutes noverant, non poterant admirari satis*. **[150, 3]** Pericles[[287]](#footnote-287) caput oblongum habuit, et ut historiae produnt **ἀσύμμετρον,** quem illudentes carminibus suis Poetae **κεφαληγέρεταν** nominaverunt. **[150, 4]** Teleclides[[288]](#footnote-288) ausus etiam est illi tribuere **κεφαλὴν ἑνδεκάκλινον**, *extructam in suggestum, veluti sesquipedalem et decumanam cervicem*. **[150, 5]** Et tamen eximia rerum cognitio, et exquisitum genus orationis sic in eo florebat, ut naturae vitia animi ornamento vestiret**,** et in orando Deus, sive Olympius diceretur. **[150, 6]** Hunc igitur imitentur, quibus conformatio quaedam et figura est totius oris et corporis ad deformitatem insignis : primum in iis limandis poliendisque elaborent, quae meliora fieri possunt doctrina, tum mentem exsaturent[[289]](#footnote-289) varia et multiplici eruditione, sic fiet, ut labes corporis atque naevos omnes obruant singularibus ingenii ornamentis, et non tam fastidio quam omnium approbatione et voluptate audiantur. **[150, 7]** Philosophis metuenda minus foret ea deformitas : in iis enim praecipue virtus spectari solet, quae ut Seneca[[290]](#footnote-290) dixit gravissime *magnum sui decus est, et corpus suum consecrat*, qui proinde Claranum hominem foedum et distortum, sed animo sapientiaque formosum mirifice commendavit. **[150, 8]** Sic Apollinaris Sidonius[[291]](#footnote-291) Apollonium Tyaneum concretum, hispidum, hirsutum, inter Satrapas regum tiaratorum myrrhatos, *venerabili squalore pretiosum* extollit.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**— éd. Cramoisy p. 151—**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Livre II, Chapitre III DE FRONTE.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre III (de fronte), Section 1**

(p. 151)

*Frons animi janua : ea nec ferrea nec mollissima*

*esse debet : humanitas et auctoritas significanda.*

**[P. 151, phr. 1]** Quae de Vultu sunt posita generatim, penitus intelligi et teneri satis nequeunt, sine frontis et oculorum consideratione, qui in eo maxime dominantur. **[151,2]** Et frontis quidem habendam esse rationem ex eo constat, quod in eam prodeat animus, seque efferat in conspectum. **[151, 3]** Nam in fronte affectiones animi fere omnes conspiciuntur **ὡς ἐν κατόπτρῳ. [151, 4]** Scite Nazarius Panegyristes, *in speculo frontium, imago extat animorum*. **[151,5]** Hinc a veteribus Genio consecrata fuit, quod in ea hominum Genius insideat, ingeniumque declaret. **[151, 6]** Hinc etiam studium Metoposcoporum et inane artificium, qui ea videnda, ad intimos animi recessus penetrare se posse putabant, de quibus Suetonius[[292]](#footnote-292), Juvenalisque[[293]](#footnote-293) meminerunt. **[151, 7]** E quorum opinor disciplina, non dubitavit pronuntiare magnus Aristoteles[[294]](#footnote-294), quibus frons magna sit, **βραδυτέρους**, *segnes* videri, quibus parva **εὐκινέτους**, *mobiles,* quibus lata **εὐστατικοὺς,** *mente moveri* *idoneos,* quibus rotunda **θυμικοὺς**, *iracundos*. **[151, 8]** A quo mutuatus erat Trogus vetus auctor apud Plinium[[295]](#footnote-295), cum sic ait *Frons ubi est magna, segnem animum subesse significat, quibus parva, mobilem, quibus rotunda, iracundum, velut hoc vestigio tumoris apparente*. **[151, 9]** Sed cum illa leviora indicia videantur, et repudientur vulgo a sapientibus, hoc profecto quod doctissimus Plinius[[296]](#footnote-296) animadvertit non potest non videri esse verissimum, *Frons*, inquit, *aliis quidem animantibus, sed homini tantum tristitiae, hilaritatis, clementiae et severitatis index*. **[151, 10]** Atque ea causa fuit cur M. Tullius[[297]](#footnote-297) *Januam animi* frontem appellarit, alii *speculum*. **[151, 11]** Eleganter et venuste Hilarius Arelatensis[[298]](#footnote-298) Homilia de sancto Stephano, cujus vultus in Concilio Judaeorum tamquam Angeli, splendidissimus apparuit,

**— éd. Cramoisy p. 152 —**

ait *abscondita pectoris ornamenta speculum frontis irradiasse et cum haberet in se Spiritum sanctum, os prae se gestasse Angelicum*. **[P. 152, phr. 1]** Nec perite minus sophus Madaurensis[[299]](#footnote-299) veterum testimonio sapientum ait, *hominem liberum et magnificum debere in primori fronte animum gestare*. **[152, 2]** Quoniam igitur frons commoveri facile potest, quid deceat, quid etiam non deceat, accurate est videndum. **[152, 3]** Atque hoc imprimis elaborandum esse video Oratori, ut maxime in primo aditu ad dicendum, in fronte placidus animi status atque humanitas auctoritasque eluceat. **[152, 4]** Talem opinor fuisse Trachallum magnum oratorem, cui *frontis auctoritatem* attribuit laudans Quintilianus[[300]](#footnote-300). **[152, 5]** Itaque in hoc genere audiendum censeo bonum poetam[[301]](#footnote-301) singulari judicio ita canentem.

*Nec frons triste rigens nimiusque in moribus horror,*

*Sed simplex hilarisque fides et mixta pudori*

*Gratia.*

**[152, 6]** Quos ego versus haud dubitem accuratae praeceptionis loco ponere, cum describere hominem videantur composita mente ornatum, qui nullis turbidis animi affectionibus sit elatus, qui *frontem*, ut Tertullianus[[302]](#footnote-302) appellat, *puram* ostentet, quem summus ille vir patientis animi tranquillitati et innocentiae tribuit. **[152, 7]** Sane Orator providere omnino debet, ne cuipiam videatur perturbationibus agitatus ad dicendum accessisse, sed potius qui personam aequitatis sustineat, et mentis moderationem declaret. **[152, 8]** Et ut agam etiam distinctius, duo cumprimis fugienda fronte moneo, quae nec decent, nec juvare causam possunt : alterum est, ne dum gratiam pudoremque frontis retinere cupit Orator, nubes quaedam, ut ita dicam, subrustica oboriatur, quae vultum inumbret et abjiciat. **[152, 9]** Eam frontem, *mollem* nominat Quintilianus[[303]](#footnote-303) lib. **6**. *est*, inquit, *res animi jacentis et mollis supra modum frontis, fallitque plerumque quae probitas vocatur quae est imbecillitas*. **[152, 10]** Eodem sensu alias *imbecillem frontem* dixit. **[152, 11]** Alterum est, ne contrarium habitum, specimenque exhibeat hominis impudentis, audacis, et importuna temeritate insolescentis, qui frontem prae se ferat duram, aeneam, ferreamque, quamque divinae litterae *meretricis frontem* appellant. **[152, 12]** Sic Ammianus Marcellus[[304]](#footnote-304) eleganter impudentibus Advocatis *prostitutas frontes vilesque latratus* attribuit. **[152, 13]** Perfricuisse faciem aut

**— éd. Cramoisy p. 153—**

frontem ejus modi homines dicuntur, et a Graecis **τὸ μέτωπον τρίψαι,** de qua re eruditissimus Victorius[[305]](#footnote-305) L. VIII. **[P. 153, phr. 1]** D. etiam Chrysostomus[[306]](#footnote-306) **ἀπηρυθριασμένως καὶ γυμνῇ ψεύδεσθαι κεφαλῇ**, dixit, *nuda fronte et sine ullo pudore mentiri*. **[153, 2]** Et S. Gregorius Nazianzenus[[307]](#footnote-307), **γυμνῇ τῇ κεφαλῇ κατὰ πάσης χωρῆσαι τῆς θέοτητος**, *nudo capite,* hoc est fronte nullo pudoris velamine cooperta. **[153, 3]** Artemidorus[[308]](#footnote-308), L. 1. Oneiroc. c. 24, **χάλκεον ἢ σιδήρεον ἢ λίθινον μέτωπον** vocat et convenire ait **τοῖς μετὰ ἀναιδείας ζῶσιν μόνοις**. **[153, 4]** Paria prope monet S. Damascenus[[309]](#footnote-309) epist. de Trisag. *Nudo*, inquit, *ut dici solet capite quod quidem impudicarum mulierum impudentiam demonstrat*. **[153, 5]** Duo haec genera dicentium intelligentes et maturi auditores aut miserari atque illudere, aut etiam abominari, et tacitis cogitationibus verberare consueverunt.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre III,** (de fronte) **Section 2**

**Frontem caperare an deceat, aut in dicendo manu percutere,**

**quod tribus de causis olim factum.**

**—Ed. Cramoisy 153—**

**[153, 6]** Pergo jam aliudque monitum subjicio, quod quale sit vos judicabitis. **[153, 7]** Ego sane improbari eos homines video, qui ut graviores opinor esse videantur, et vita moribusque severiores, corrugare frontem solent, et quasi Tenedii quidam patroni in subsellia et suggestum concedere. **[153, 8]** *Confringere frontem* id Fabius Quintilianus[[310]](#footnote-310) dixit, *Quidam subito fronte conficta immissaque barba, veluti despexissent oratoria praecepta, sederunt in Scholis philosophorum*. **[153, 9]** Eunapius[[311]](#footnote-311) cum Philosophorum gravitatem describit, **τὰ μέτωπα διαστυγνάζειν**, ait : *Consulcare* *frontem* dixit PIautus[[312]](#footnote-312), *astringere* Seneca[[313]](#footnote-313), *contrahere* Cicero[[314]](#footnote-314), aliique. **[153, 10]** Venustissimus Apuleius[[315]](#footnote-315) *striatam frontem*, Tertullianus[[316]](#footnote-316) *morosiorem*, Martialis Cocus[[317]](#footnote-317) *matutinam*, Fabius[[318]](#footnote-318) *improbam* nominat *faciem : Vitiosa*, inquit, *sunt illa perfricare faciem et quasi improbam facere*. **[153, 11]** Seneca[[319]](#footnote-319) *attractiorem*, alii *nubilam*[[320]](#footnote-320), *adductam*[[321]](#footnote-321), *caperatam*[[322]](#footnote-322) frontem. **[153, 12]** Haec effictio, mentis levitatate aut vitio naturae assumpta, ni grandior aetas auctoritasque excuset, dissimulari non potest, sed cum primum torvus ille orator os suum ad eloquendum efferet, non nemo apud se Plautinum[[323]](#footnote-323) illud admurmurabit,

**—Ed. Cramoisy 154—**

*Quid istuc est quod illi caperat frons severitudine ?* **[P. 154, phr. 1]** Ea gratia doctorem quemdam reprehendit D. Hieronymus[[324]](#footnote-324) in Epistola ad Rusticum Monachum his verbis : *Cum mensa posita librorum exposuisset struem, adducto supercilio, contractisque naribus ac fronte rugata, duobus digitulis concrepabat, hoc signo ad audiendum discipulos provocans*. **[154, 2]** Et eadem mente Seneca[[325]](#footnote-325), *Haec disputamus attractis superciliis, fronte rugosa*. **[154, 3]** Amphis Poeta illusit etiam festive Platonem, quod *instar cochleae frontem corrugatam* haberet, cujus versus Laertius[[326]](#footnote-326) hominum memoriae transmisit. **[154, 4]** Et prudenter Panegyricus ad Pisonem,

*— nec enim facundia semper*

*Adducta cum fronte placet[[327]](#footnote-327).*

**[154, 5]** Tertullian. contra Valentinianos[[328]](#footnote-328), *concreto vultu, suspenso supercilio, Altum est, aiunt.*

**[154, 6]** Cur autem aliquando frontis contractio sine justa sapientum reprehensione concessa videatur, causae ut opinor significantur duae a scriptoribus, cum nimirum doloris vis animum exsuscitat ut Varro[[329]](#footnote-329) de eo qui dolore pedum cruciabatur, *Hujusce pedes*, inquit, *solent in fronte contrahere rugas* : et cum aliquid aversamur, hinc illud Venusini Poetae[[330]](#footnote-330),

*— —ne sordida mappa*

*Corruget nares.*

**[154, 7]** Addo et tertiam, decere nonnunquam, et si fas dicere videri necessarium, ut caperet frontem in dicendo Orator, gravioribus nimirum in causis, in quibus vis animi quaedam ardens et incensa requiritur. **[154, 8]** Ad terrendos impios et facinorosos, ad scelus in odium vocandum meritamque hominum offensionem, ad inflammandas justa iracundia mentes, re ante oculos vibranti oratione collocata, mirifice ea frontis obductio juvat. **[154, 9]** Nam ut in caelo priusquam existant turbines, et late incendia tonitrumque fundantur, cogi videmus nubes, et caeco agmine densos vapores exaggerari, quae nemo est qui non existimet, magnam quamdam et formidolosam tempestatem denuntiare : sic ista nubilae frontis contracto, justae indignationis praenuntia, movet plurimum audientes, cum praesertim erectis et excitatis ardens Oratoris dictio incubuerit, et veluti saeva tempestas utili quodam horrore animos compleverit. **[154, 10]** Non dubito quin M. Tullius frontem contraxerit, cum in

**—Ed. Cramoisy 155 —**

Catilinam vehementer contenteque diceret, cum Pisonem omni acerbitate laceraret, cum vomicas reip. alias vivis aculeis pungeret. **[P. 155, phr. 1]** Jam in sacris Contionatoribus quantum id valeat, experientia et quotidiano paene usu notamus, cum peccatorem sui oblitum, Dei immemorem, flagitiose vitam agentem, obduratum, jam Orco et sempiternis flammis sua conscientia devotum minis et terrore sollicitant, nil sentientem lancinant, acri oratione et aculeata insequuntur. **[155, 2]** Certe frontem ipsam cum dictione consentire et paene dicam loqui necesse est, ut animorum illa existat commotio quam videmus.

**[155, 3]** Sed unum mihi jam occurrit animo, quod quamvis fuerit adhibitum a Veteribus, an tamen jam commode fieri queat ab oratore, dubitari posse video. **[155, 4]** Solebant enim Actores causarum in dicendo, ad testandam animi iracundiam frontem ferire. **[155, 5]** Quare M. Tullius[[331]](#footnote-331) ut accusatoris M. Callidii auctoritatem everteret, ex eo probat, fictam ejus totam orationem simulatamque fuisse, non veram, et e justo legitimoque dolore natam, quod *neque femur in dicendo, neque frontem percussisset*. **[155, 6]** In Graecis aeque Latinisque fuit usitatum et quantum intelligendo consequi possum, tres ob causas adhiberi olim consuevit ad dolorem, ad admirationem, ad pudorem significandum. **[155, 7]** Cicero[[332]](#footnote-332) scribens ad Atticum, *Puto te ingemuisse ut frontem ferias*. **[155, 8]** Dionysius Halicarnas.[[333]](#footnote-333) L. 10 **παίοντες τὰ μέτωπα καὶ κατηφεῖς τὰς ὄψεις ποιήσαντες**, *frontem ferientes, et maestitudinem prae se ferentes*. **[155, 9]** Livius[[334]](#footnote-334) *capitis offensationem* appelat*, Flere,* inquit*, omnes et offensare capita*. **[155, 10]** Q. Curtius[[335]](#footnote-335) *os converberare*, L.**7**. *Istum flere coepit, et os suum converberare, maestus non ob suam vicem*, etc. **[155, 11]** Apuleius[[336]](#footnote-336) l. **1**. Metamorph. *dextra saeviente frontem replaudere*. **[155, 12]** Graeci **τύπτειν κεφαλὰς**, dicunt, et **παίειν, κρούειν, ῥαπίζειν, πατάσσειν τα μέτωπα, et κόπτειν τὴν κεφαλὴν**. **[155, 13]** Heliodorus[[337]](#footnote-337) in AEthiop. hist. **ῥαπίσας τὸ μέτωπον ὁ πρεσβύτης καὶ ἐπιδακρύσας,** *Cum feriisset frontem senex et collacrimasset*. **[155, 14]** Libanius[[338]](#footnote-338) in Basilico de rege Persarum, **κόπτων δε πύκνα τὴν κεφαλὴν ὀδύρεται**, *Caput identidem percutiens deplorat*. **[155, 15]** Eum gestum tribuit admirationi Nonnus[[339]](#footnote-339) poeta magnus, Paraphrasi in D. Ioan . Sacram historiam, ubi de Nathanaele in doctrina Christi servatoris exhorrescente, **θαύματι πιστὰ μέτωπα θεουδεῖ πατάξας**.

**—Ed. Cramoisy p. 156 —**

*Prae admiratione frontem divina manu feriens*.

**[P. 156, phr. 1]** Ad pudorem significandum D. chrysostomus[[340]](#footnote-340) retulit, qui cum aliquando incredibili vi dicendi memoraret superstitiones quasdam impias atque ridiculas, quas e populo quidam observabant, incussit pudorem multitudini audienti, cujus pudoris tria ponit argumenta his verbis, **ἐγκαλύπτεσθε καὶ τὸ μέτωπον ἐκρούσατε καὶ πρὸς τὴν γὴν κατεκύψατε,** *Vultum operuistis, frontem percussistis, et ad terram inclinastis*. **[156, 2]** **τύπτειν πρόσωπον** dixit alias serm. 56. de diversis, Cum haec, inquit, et talia dicerem, **πολλοὺς ἐν ὑμῖν εἶδον πρόσωπα τύπτοντας καὶ στήθη**[[341]](#footnote-341), nimirum prae dolore et verecundia.

**[156, 3]** Quintilianus[[342]](#footnote-342) videtur innuere actionem illam, suis quidem temporibus, eorum oratorum fuisse propriam, qui turbulenti essent in dicendo, et jactatione populari atque assenssu caperentur ; illius haec verba sunt, *Jam collidere manus, terrae pedem incutere, femur, pectus, frontem caedere, mire ad pullatum circulum faciunt*. **[156, 4]** Quamquam et summi ut dixi viri adhibuerunt, sed in Epilogis tantum, et ignita quapiam amplificatione, cum ad **πάθος** commovendum tragica illa decora judicantur. **[156, 5]** Nunc autem minime id fit a Patronis et eruditissimis hominibus, qui incoetu atque frequentia dicunt, nisi qui forte sint fervidioris naturae ; et subito motu bullientis, qui in summa aut vehementi iracundia, manu raptim atque celeriter frontem pileumve attingunt, quod quia in eo vis naturae commotioque eluceat, reprehendi vulgo non solet. **[156, 6]** Sed languide et juveniliter adhibitum, et ex scholae potius artificio quam intima natura promptum, ut fictum et fucatum reprehenderetur : et ea quidem ratione ad scenam et mimos amandandum puto. **[156, 7]** Ni cui forte libeat ad propitiandum numen colendumque reservare, quod facere Polonos aiunt Catholicae religionis pietatisque laude clarissimos, qui sacris in templis, inter augusta mysteria frontem sibi verberare consueverunt, et ut cum Nonno[[343]](#footnote-343) dicam **πιστὰ μέτωπα θεουδέι χειρὶ πατάξαι**.

**— éd. Cramoisy p. 157—**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre III** (de fronte)**, Section 3**

( Ed. Cramoisy p. 157)

Sudante fronte quid congruens honestati et decoro videatur.

Lex Citharaedorum de tergenda fronte. Quae sudoris causae in Oratore.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[P. 157, phr. 1]** Unum restat quod de fronte dicam, quod cum fuerit a me breviter explicatum, tum tibi Victor, aut Juventi tibi lampada in hoc cursu disputationis dabo. **[157, 2]** Iniquus tu quidem es Honorate, ait Victor, qui nos tam attentos, et pendentes ab ore tuo, atque ambrosiae suavitudine delibutos, sine causa cupias avellere. **[157, 3]** Tum ille Si causam, inquit, legitimam nullam esse vides, me non vides, sed ea de re mox ego videro, nunc urgeo quod reliquum mihi esse aiebam. **[157, 4]** Si in fronte sudor ut fieri amat oriatur, quid dicenti non indecorum existimetur quaero, et cum animo meo reputo, nec satis constituere possum, nisi vestris me admonitis sublevetis, quid honestissimorum hominum dignitati convenientius esse videatur. **[157, 5]** Juventius, qui diu jam quasi ad carceres linguam suam, et ingeniosae mentis impetum continuerat, nactus hanc loquendi et liberius excurrendi occasionem, Si omnia quae de eloquentiae arte praescribuntur, tam essent, inquit, facilia atque in medio posita, quam quod fingis Honorate, tibi non satis liquido constitutum et tractatum esse, nullum ego praeceptorem magnopere quaerendum existimarem. **[157, 6]** Nam quod ais de sudore, de tribus modis unum adhibendum esse, opinor est perspicuum. **[157, 7]** Aut enim sudario abstergere frontem Orator debet, aut sudorem bracchio eximere, quod Neronem e praeceptionibus artis facere solitum, apud Suetonium[[344]](#footnote-344) legere commemini : aut denique debet ita dicere ne sudet. **[157, 8]** Quam perspicuum illud sit, ait Honoratus, tu Juventi videris ; sed primum illud tuum qui rejiciat atque damnet, claro judicio virum et praestanti facundia nominare possum. **[157, 9]** Nam Calvus, is nimirum qui cum M. Tullio de principatu eloquentiae diu certavit, Orator vehemens et grandis, reum Vatinium arguebat insolentiae, *quod* *candido frontem sudario tergeret*, ut ait Quintilianus[[345]](#footnote-345), ni memoria me fallit mea. **[157, 10]** Quod vero subdis auctore Suetonio[[346]](#footnote-346), exemploque Neronis, bracchio sudorem demi e fronte posse, id

**— éd. Cramoisy p. 158—**

ferendum esset quidem, si de sordido upilione, si de Atellanis, mimis et citharoedis quaestionem agitaremus, qui in theatrum scaenae artificio noti procederent. **[P. 158, phr. 1]** Erat enim Citharoedorum lex illa vetus, ut cum populi oblectationi servirent, nunquam sudorem nisi ea quam gerebant veste detergerent, videlicet manica ad frontem admota, quam legem maxima religione observatam a Nerone fuisse et Tacitus[[347]](#footnote-347) et Suetonius meminerunt. **[158, 2]** Vis ad extremum, ut ita dicat Orator ne sudet. **[158, 3]** Frigidum sane Oratorem pingis, qui nunquam nisi brumali die verba faciat, aut in summa solitudine sub Arcto, tantum non caudex atque truncus.

**[158, 4]** Ego vero plurimas ob causas evenire posse video, ut dicenti Oratori sudor emanet. **[158, 5]** Fit imprimis e vehementi quadam animi contentione, metuentis ne quid officio deesse videatur, praesertim in summa rei gravitate, vel quando apud eos dicit, quorum teretes aures sunt et religiosae, quaeque propter singularem sapientiam et amplitudinem, genus dicendi requirunt maturum et expolitum : tum si timidior sit a natura, dum metuit, ne non satis respondere queat expectationi, soluto corpore vim sudoris profundit. **[158, 6]** *Quibusdam,* ait Seneca[[348]](#footnote-348), *etiam constantissimis in conspectu populi sudor erumpit, non aliter quam fatigatis et aestuantibus solet, quibusdam tremunt genua dicturis*. **[158, 7]** Praeterea si de nocte lucubraverit Orator, et solliciti animi contentio alimenti concoctionem, ut fieri solet, etiam impedierit. **[158, 8]** Est enim illud Theophrasti[[349]](#footnote-349) axioma verissimum, **Ὅτι οἱ μὴ πέψαντες τὰ σιτία καὶ οἱ ἀγρυπνήσαντες εὐΐδρωτες**, *sudare plurimum, qui nec cibos concoquunt neque dormiunt*. **[158, 9]** Hoc idem potest contingere, quando propter

imbecillitatem memoriae, a scripto aut meditatione aberratur : quo tempore mentem videmus cum seipsa prope luctari, eniti, angi, laborare, dum in viam quasi redeat, nec de honore atque existimatione quidquam derui patiatur. **[158, 10]** Itaque eleganter Ennodius[[350]](#footnote-350) Tic. *cruciatuum* *testem* nominavit sudorem. **[158, 11]** Et si fides Stagiritae[[351]](#footnote-351) principi **οἱ ἀγωνίωντες** etiam pedibus sudare consueverunt. **[158, 12]** Ex hac autem consuetudine patiendi factum est, ut scriptores elegantissimi de iis sudare dicant, quibus aqua haeret, qui Maeandris operosissimi negotii implicantur, qui e molestiis quibus impediuntur extricare se vix possunt. **[158, 13]** *Vides,* inquit M. Tullius[[352]](#footnote-352) , *sudare me jamdudum laborantem quomodo ea*

**— éd. Cramoisy p. 159—**

*tuear*, etc. **[P. 159, phr. 1]** Sudorem existere Poetis aiunt, in eo aestu et inflammatione animorum, qua partus aureos Pieridum cupiunt effundere. **[159, 2]** Belle et eleganter Sidonius Apollinaris[[353]](#footnote-353) ad Leonem, *Sepone tantisper Pythicas lauros, Hippocrenenque et illos carminum modos, tibi uni tantum penitissime familiares, qui tamen doctis, ut es ipse personis, non tam fonte quam fronte sudantur*. **[159, 3]** Id Oratori evenire posse flumen orationis aureum fundere cupient, quis neget ? **[159, 4]** Hic Sophistae memini Polemonis[[354]](#footnote-354), hominis in dicendo multum atque diu exercitati, qui cum vidisset aliquando gladiatorem sudore perfusum, et in certamine de vita formidantem, **οὐτῶς, εἶπεν, ἀγωνιᾶς, ὡς μελετᾶν μελλων**, *Ita*, inquit, *sollicitaris et sudas, ut declamaturus Orator*.

**[159, 5]** Cur vero hujusmodi sudent homines in agendo, minus mirum illi videbitur, qui tuum, Victor, daemonium Aristotelem[[355]](#footnote-355) legerit de sudore disputantem. **[159, 6]** Causam enim quaerit, cur cum manus exercitamus, sudor maxime oriatur, modo ceterae corporis partes positum suum servent, qui sane status ab hac dicendi contentione non abhorret. **[159, 7]** Quid respondeat, quoniam vobis tam notum est, quam mihi sit, aut esse possit, ne difluam, silentio praeteribo. **[159, 8]** Sed quoniam de sudore frontis alio quodam in loco disputat, naturae vim in eo breviter animadvertere, vel etiam properanti licet. **[159, 9]** Ait enim maxime in capite, cum calefit, sudorem existere, profertque bonam et illustrem rationem, quod caput cum vi caloris humorem extrahat, nullamque is habeat definitam sedem qua contineatur, **Ἐ**κπίπτει **οὖν** ἕξω[[356]](#footnote-356), necessum est eum excidere foras, in frontemque eminere. **[159, 10]** Et alias docet, quod propter humorem quo redundat caput : vulgo, inquit, homines **ἱδρῶσι καὶ πρῶτον καὶ μάλιστα τὸ μέτωπον**[[357]](#footnote-357). **[159, 11]** Hoc Plotino magno viro proprium et sollemne fuit, ut in schola multis audientibus graviter atque subtiliter disputans animo incalesceret, *tunc sane tenuis quidam sudor, velut rose facie distillabat*, ut ejus discipulus memorat Malcus sive Basileus, quem deinde Porphyrium[[358]](#footnote-358) nominaverunt. **[159, 12]** Neque vero hoc dicenti accidere mirum est et in molestia et difficultate, cum etiam quieti et tantum audientes nonnunquam sudorem emittant. **[159, 13]** Occurrit id Apollonii[[359]](#footnote-359) Argonaut.

**Ὧς φάτο: τῷ δ' ἀίοντι κατὰ κροτάφων ἅλις ἱδρὼς //**

**κίκιεν.**

**— éd. Cramoisy p. 160—**

*Sic ait, ast illi manantia tempora circum,*

*Magnus sudor iit rapienti verba loquentis.*

**[P. 160, phr. 1]** Sed existet hoc etiam saepius, vel cum magnus aestus fuerit, loci angustiae, magna hominum frequentia, vel propter agitationem Oratoris vehementem, celeresque motus, ardoremque in dicendo, quem ratio nulla moderetur : qualem ego vidi aliquot ante annos frequentissima contione dicentem, in urbe Galliae celeberrima, qui cum esset alioquin imperitus et imparatus a doctrina, quasi Oratorem gestus efficeret, ita se jactabat, ita se in omnem partem rapide vertebat, ita sudabat, ut qui aderant honestissimi viri bene multi et intelligentes, impotentem animi contentionem, et motus indecoros miserarentur. **[160, 2]** In re quidem magna et atroci, quaeque multos habeat locos amplificationum, in quibus inflammari Oratorem verum sit, illa dictionis vehementia probatur. **[160, 3]** Nam cum pars magna orationis effluxit, paene omnia decere, *ut sudorem et fatigationem*, ait Quintilianus[[360]](#footnote-360) : sed id velle ubique facere, atque omni occasione, cerriti est, et prope dicam furiosi, minus sane ad officium attendentis. **[160, 4]** Quibus cumque vero ex causis sudor erumpat, est habenda honestatis ratio Oratori, ut cum in vultu guttae coaluerint, linteolo ita extergat, ut tamen quasi aliud agens id efficiat, et semper in cursu orationis haerere videatur. **[160, 5]** Nam quod quidam nuda manu per frontem vultumque ducta id efficiunt, argumentum est non satis honestae neque liberalis institutionis. **[160, 6]** Et profecto ridiculi apud Lucianum[[361]](#footnote-361) illi Sophi, qui cum vehementissime sudarent ex magna corporis animique contentione, sudorem ex fronte **ἀγκύλῳ τῷ δακτύλῳ**, *incurvo digito* *abstergebant.* **[160, 7]** Togae vero sinu, aut manica, bracchioque in ea re uti, ut rusticanum, ita est turpe et omnino fugiendum. **[160, 8]** Ceterum minuta illa videbatur Plinii Secundi monitio, qui cum de gestu praeciperet, ita sudario frontem siccari volebat, ne comae turbarentur, quod miratur Fabius[[362]](#footnote-362), et paene irridet : spectat autem ad eos veteres, quibus fuit coma longior, quique aperto capite dicere consueverunt.

**[160, 9]** Effudi vobis quae sciebam, vel ut verius dicam nesciebam, vix tenuiter meditata prius a me, animoque comprehensa, nunc fessum de via necesse est, ut in vestrae humanitatis diversorio recreetis,

**— éd. Cramoisy p. 161—**

et quae reliqua sunt disputationis, si ita vobis videbitur, addatis : Quae ut magna et multiplicia esse fateor, penitusque perspicio, sic vestram in dicendo elegantiam illam vestra et **πολυμαθείαν**[[363]](#footnote-363), desiderant. **[P. 161, phr. 1]** Quid istuc est ? ait Victor. **[161, 2]** Fidesne subito concidit, illa, inquam, candido velata panno tua fides Honorate, ut quae pollicitus antea fueras, atque in te receperas, mutato consilio repudies ? **[161, 3]** De fronte dictum est a te, et nimirum totius operis frontem veluti quamdam ostentavisti, quod opus exaedificare profecto perges, atque ad fastigium perducere. **[161, 4]** Quod de fronte, inquit Honoratus, egi, certo consilio a me factum est, priusquam meam disputationem terminarem. **[161, 5]** Nam cum effrons esse viderer, qui de rebus vobis notissimis tamdiu garrirem ineptius, nimirum honestae frontis rationem in oratore nostro reperire cupiebam. **[161, 6]** Hic Juventius, At quae hactenus a te exposita sunt Honorate, caeca futura sunt nisi de oculis adjicias, et eorum nobis rationem luminosa illa tua dictione aperias. **[161, 7]** Minime vero, inquit, nam illa tu omnia tamquam tabulas pictas in bono lumine collocabis, praesertim integris viribus, et recenti praeceptionum memoria fretus, et de schola politus.

**Chapitre IV**DE GESTU OCULORUM.

\*\*\*

**Livre II, Chapitre IV (de gestu oculorum), Section 1**

**(p. 161)**

Quantum momenti sit positum in dicentis oculis. Eos speculum et domicilum esse animi, et affectionum januas.

Per se loqui et magna conficere.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*

\*\*\*

**[161, 8]** Juventius qui longiorem Honorati disputationem audire vellet, Nec integrae, inquit, vires, aut praeceptionum magna cognitio ad eam rem opus est, nec tu tam es in dicendo fessus, ut ea quae volumus non possis adjungere. **[161, 9]** Nam de oculis quidem vix aliud in schola ego percepi, quam hoc unum, non esse immotos tenendos et figendos unam tantum in partem, sed grata quadam varietate circumducendos. **[161, 10]** Atque ut quod sentio dicam, in toto gestu oratonis atque actione, nihil tam facile tamque expeditum mihi videtur,

**— éd. Cramoisy p. 162—**

quam de Oculis disputatio. **[P. 162, phr. 1]** Honoratus illum aspectans, Verene, inquit, istuc ais et ex animi sententia ? **[162, 2]** Aut ea multa atque magna quae a doctissimis viris praecipiuntur necopinantem praetervolarunt? **[162, 3]** Nam sic ego statuo, in partium omnium complexu, quae sapienter sunt ab oratore moderandae, nullam esse in qua major diligentis animi providentia adhibenda sit. **[162, 4]** In fronte aliisque tacitae quidem affectiones adumbrantur, tenui colore, atque ut ita dicam primis lineamentis expressae, in oculis autem lucet ipse animus totus atque eminet, et in omnium intuentium aspectum immittitur. **[162, 5]** Pythagoras[[364]](#footnote-364) oculos appellabat **ἡλίου πύλας,** *Solis januas*, ego omnium affectionum portas jure nuncupaverim. **[162, 6]** *Profecto in oculis animus inhabitat*, inquit Plinius[[365]](#footnote-365) L XI et paulo post, *Animo videmus, animo cernimus, oculi ceu vasa quaedam visibilem ejus partem accipiunt, atque transmittunt* : verissime dictum. **[162, 7]** Ut enim is sensus in capite velut in arce principatum obtinet, ita in eum animi vis longe vehementius uberiusque derivatur. **[162, 8]** Et ni fallor id Plinius mutuatus est a L. Crasso facundiae illo Deo et Suadae medulla, qui Lib. **3**. de Orat[[366]](#footnote-366). sic habet : *In ore sunt omnia : in eo autem ipso dominatus est omnis oculorum, quo melius nostri illi senes, qui personatum ne Roscium quidem magnopere laudabant. Animi est enim omnis actio, et imago animi vultus est, indices oculi. Nam haec est una pars corporis, quae, quot animi motus sunt, tot significationes et commutationes possit efficere. Oculos enim natura nobis, ut equo et leoni saetas, caudam, aures, ad motus animorum declarandos dedit. Quare in hac nostra actione secundum vocem vultus valet, is autem oculis gubernatur*.

**[162, 9]** Ita Crassus. **[162, 10]** Et sane nec ipse animus cogitatione opinor sua consequatur, quot habitus oculi recipiant, qui sint indices occultarum affectionum : nam et blandi fiunt, putres et amatorii, summissi, graves, torvi, truces, flagrantes, limi et transversi, in sexcentas denique formas sese induunt, prout ipse delitescens in intimo pictor colorarit, seque per eos prodiderit. **[162, 11]** Nam blandos efficit humanitas, amatorios lascivia, summissos, pudor, graves constantia barbaria truces, flagrantes iracundia, invidia limos et transversos. **[162, 12]** Quare Demosthenes, seu quis alius, Epicratis adolescentis politus et ingeniosus buccinator, ait divina providentia factum, ut per oculos mores in aspectum venirent. **[162, 13]** Non enim, inquit, eos ad necessarios

**— éd. Cramoisy p. 163—**

dumtaxat usus idoneos praebuit sed cum virtus aliquorum vix in actionibus appareat, **ἀπὸ τῶν τῆς ὄψεως σημείων τὰ κάλλιστα τῶν ἠθῶν ἐνεφάνισε**[[367]](#footnote-367)**,** *per visus indicia pulcherrimos tuos mores declaravit*. **[P. 163, phr. 1]** An non hoc ipsum voluere quondam Aegyptii, de quibus Diodorus Siculus[[368]](#footnote-368) L. 4. , qui cum justum hominem exprimerent oculum adumbrabant? **[163, 2]** Nam quod oculus fallere ut plurimum non soleat, et qualis cujusque sit animus egregie repraesentet, fit ut propria justitiae nota videatur. **[163, 3]** *Speculum mentis est facies, et taciti oculi cordis fatentur arcana,* ait vere subtiliterque D. Hieron[[369]](#footnote-369). **[163, 4]** Quare Demosthenes[[370]](#footnote-370) oculos appellabat **lucernas animi**, magnus autem omnium virtutum excellentia Gregorius[[371]](#footnote-371) *animi* *fenestras,* S. Chrysost*omus*[[372]](#footnote-372)**τῆς ψυχῆς μέλος**, *membrum veluti quoddam animi,* idque**ὡραιωτάτον*,*** *speciosissimum*. **[163, 5]** Noli igitur putare Juventi, in oculorum motu et moderatione, minimum ponderis et momenti collocatum esse. **[163, 6]** Nam ut rem ipsam ad id quod est in quaestione accommodemus, quis nescit quantum in Oratore possint oculi, vel ad animos conciliandos auditorum, vel ad eosdem permovendos, atque in omnem partem flectendos? **[163, 7]** Plinius[[373]](#footnote-373) fori lumen, cujus aetas in gravioribus causis fuit contrita, non dubitavit asserere, praecipua pronuntiationis adjumenta esse *oculos atque manus*. **[163, 8]** Favorinus Gallus orator, idemque rerum cognitione clarissimus, cum prestanti quadam auctoritate et nominis existimatione teneret animos, tum conjectu oculorum plurimum efficiebat : quare Philostratus[[374]](#footnote-374) inter illa tria quibus eum scribit omnium animos conciliavisse, numerat **τὸ σημαῖνον τοῦ βλέμματος**, vertunt *designantem intuitum*, mallem *acrem, agentem et rem conficientem*. **[163, 9]** De Hippodromo Thessalo[[375]](#footnote-375), Rhetore omnium elegantissimo quod dicitur, subit aliquando mirari. **[163, 10]** Is **ἀγροικότερος ὢν τὸ εἶδος,** *vultu agresti, atque ad insignem deformitatem composito*, tamen ita audiebatur libentibus omnium animis, ut delectaret. **[163, 11]** Causam prodit is quem modo nominabam Sophista **ἀμήχανον εὐγένειαν ἀπεδήλου τοῖς ὀμμασι, γοργὸν τε καὶ φαιδρὸν,** *mirificam generositatem severitatemque ac serenitatem oculis praeferebat*. **[163, 12]** C. Gracchus sui temporis eloquentissimus in dolenti quondam oratione, dum privatas familiae suae calamitates exponit, fletu et lacrimis, et comploratione ingenti forum compleverat. **[163, 14]** Id cum refert L. Crassus haud ignobilis istius artificii judex et interpres illius ipsius actionis vim atque florem oculis attribuit.

**— éd. Cramoisy p. 164—**

**[P. 164, phr. 1]** Nam cum ejus periodum unam attulisset, quam in ore fuisse omnium significat, *quae sic*, inquit, *ab illo acta constabat Oculis, voce, gestu, inimici ut lacrimas tenere non possent[[376]](#footnote-376)*. **[164, 2]** Sed quid pluribus de re perspicua disputo, cum vos mecum juxta videatis, oculos in oratore dominari ? **[164,3]** Te quidem certe hoc sentire, Victor, sat scio.

**[164, 4]** Ita sane est Honorate, ait Victor. Illud ipsum omni provisione curandum oratori puto, ut oculorum moderatione praestet, et in iis plurimum esse repositum arbitretur, et eo quidem elaboradum accuratius, quo gratior erit multitudini et coronae : nam qui amant, oculos praesertim intuentur, ut ex Aristotele prodit Athenaus[[377]](#footnote-377). **[164, 5]** Galenus qui in ludo Medicorum familiam ducit, apud suos auditores asseverabat, morbum et sanitatem elucere in oculis, qui si rem ad dicendi artificium retulisset, dicturum mihi persuadeo, in iisdem vitia et virtutes orantium eminere. **[164, ]** Itaque si mihi legendi essent homines ad dicendum, qui rebus omnibus expoliti facturi sibi audientiam viderentur, id propemodum sequendum existimarem, quod faciendum in matrimonii societate ineunda monuit Nicostratus[[378]](#footnote-378), vir consilio et incredibili sapientia nobilis, *Neque enim intemperanter* inquit, *sed arte quadam facies futurae uxoris consideranda est, benigni enim oculi summam animi pulchritudinem commitantur, quae autem maligna et odiosa fuerit, ea statim et oculis transverse implacideque intuetur*. **[164, 7]** Sic in prompto et expedito illo ad agendum, contuendum esset imprimis, quid primo obtutu et oculorum compositione polliceretur. **[164, 8]** Quo avidius tuam Honorate disputationem, de oculorum gestu et moderatione expetimus : neque vero te verbum ullum in recusando a consueta modestia expressum mittere patiemur. **[164, 9]** Quid me aspectas? Haud, inquam, te recusare patiemur, ne si irascaris quidem. **[164, 10]** Pergam igitur, inquit, ea lege, ut si a vobis ineptire me coactum probavero, liceat postea actione de vi experiri. **[164, 11]** Licebit, ait Victor ridens : et libentes in jus vel ad jus potius tecum ambulabimus.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**— éd. Cramoisy p. 165—**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Livre II, Chapitre IV (de gestu oculorum), section 2**

(p. 165)

Defixi oculi et κερατοποιούμενοι, diu patentes,

assidue nictantes, clausi, immanius diducti,

quatenus reprehensi.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[P. 165, phr. 1]** Quoniam tam multae in oculis perforatae viae sunt quibus affectiones prodeunt, jam praecipitis animo et videtis, longe plurima evenire posse vitia, quae in illa pulcherrima hominis parte dedeceant. **[165, 2]** Volo imprimis in oculis haberi hanc rationem, ut nec diu aperti sint et rigentes, neque item frequentius occludantur et nictent. **[165, 3]** Imperator Caius rigentes habuit, minime sane blandos et jucundos, potius horribiles et infestos qui terrerent : cujus in ludo etiam duo fuisse dicuntur[[379]](#footnote-379) gladiatores, qui nunquam quidquid fuisset intentatum et objectum conniverent ferocium opinor et **ἀναισθήτων** indicium, Stygiaeque larvae. **[165, 4]** Deos olim hoc est improbissimos Genios, cum in assumptis corporibus apparerent, palpebras nunquam occludere existimabant. **[165, 5]** De qua re disputans Heliodorus[[380]](#footnote-380) **Αἰθιοπικά, lib. 3 : τοῖς δε ὀφθαλμοῖς**, inquit, **ἂν γνωσθεῖεν ἀτενὲς διόλου βλέποντες, καὶ τὸ βλέφαρον οὔποτε ἐπιμύοντες,** *ex oculis notari possunt* (Dii) *cum continuo obtutu intueantur, et palpebras nunquam occludant*. **[165, 6]** Contra vero sunt, quibus naturale est, ut nictare non cessent, quos pavidiores, inquit Plinius[[381]](#footnote-381), accepimus, Graecis nominantur **σκαρδαμυτικοὶ**[[382]](#footnote-382). **[165, 7]** Utrumque sane extremum fugiendum est, sic ut absit ille rigor barbariae proprius, et haec rursus exaggerata nictatio, quae si ut morbus quidam insitus diuturna consuetudine invaluit, studio et industria priusquam in hominum lucem prodeamus, curetur.

**[165, 8]** Qui nimium conniverent, eos Aristoteles[[383]](#footnote-383) **ἀβεβαίους,** *insconstantiae plenos*, qui rigidos haberent oculos **ἀναιδεῖς,** *impudentes*, mediocritatem vero inter ista **βελτίστου ἤθους σημεῖον,** *laudabilium**morum notam* existimavit. **[165, 9]** Recte quidem ille, sed quod intuitus eum rigorem uni impudentiae tribuit, parum est elocutus, cum non minus **ἀπαθῶν,** quique animum a sensuum communione avocare student, in acerrima cogitatione rerum defixi, vel rusticanorum etiam hominum nimium quantum aliquid mirantiam

**— éd. Cramoisy p. 166—**

id familiare videatur, ut quosdam ait Dio Chrysostomus[[384]](#footnote-384) **κερατοποεῖν τὰ βλέφαρα**, *durare corneasque veluti reddere palpebras in intuendo*. **[P. 166, phr. 1]** In re tamen graviore significanda, quae propter novitatem aut admirabilitatem, vel quod sit atrox et immanis non exiguum possit audienti stuporem injicere, minime reprehendendum oratorem putem, si tamquam stupens ipse oculos diutius apertos habeat, si eam moram moderetur prudentia. **[166, 2]** Hoc enim est nec insulse nec ineleganter naturam imitari. **[166, 3]** Sic videmus Homerum[[385]](#footnote-385) solertem humanarum affectionum pictorem hunc statum mirantis animi Ulyssi tribuisse : nam cum post annum demum vigesimum in uxorem carissimam incidisset,

**Ὀφθαλμοὶ δ’ ὡσεὶ κέρα ἓστασαν ἠὲ σίδηρος**

**Ἀτρέμας ἐν βλεφάροισι·**

*Non secus ac cornu ferrumque immota tenebat*

*Lumina.*

**[166, 4]** In re prope simili e Latio princeps poeta[[386]](#footnote-386) :

*Dum stupet, obtutuque haeret defixus in uno.*

**[166, 5]** Sic apud alios auctores saepe admiratione aut pavore defigi : apud Graecos **ὄμματα πῆξαι**[[387]](#footnote-387)**, οὐκ ἐπαίρειν** vel **οὐκ ἀπαλλάττειν γῆς πρόσωπον,** ut est apud Euripidem[[388]](#footnote-388) in Medea, vel denique ut paulo ante e Dione Chrysostomo[[389]](#footnote-389) adferebamus **κερατοποεῖν τὰ βλέφαρα. [166, 6]** Atque hunc quidem gestum publica in oratione Themistius[[390]](#footnote-390) olim adhibuit, cum patrium funus laude prosequeretur, statim initio, *Certe*, inquit, *necesse est* **ἱστᾶν μοι τοὺς ὀφθαλμοὺς ὥσπερ σίδηρον ἠὲ κέρατα, καθάπερ ἐποίησεν Ὅμηρος τῷ Λαέρτου παιδὶ πε πηγέναι τὰ ὄμματα**, *meos oculos tamquam ferrum aut cornu sistere, quemadmodum Laertis filium Homerus facit oculos habuisse defixos*. **[166, 7]** Cujus hominis sane judicio magni et eloquentis imitatione, posset Orator **ἐν ἐπιταφίοις λόγοις** clarorum virorum, quorum fatum maerorem civibus et calamitatem attulisset, oculos suos dicendo componere. **[166, 8]** Pingit hanc quoque effigiem Heliodorus[[391]](#footnote-391) in Amantium historia, **τὸ ὄμμα δ’ οἰωνεὶ κέρας ἢ σίδηρος εἰς τὰ ὁρώμενα τείνας εἱστήκει**, *oculis tamquam cornu et ferrum in ea quae cernebantur defixis consisterat*. **[166, 9]** Sic aureae linguae Joannes[[392]](#footnote-392) non facundia magis quam animi sanctitate pollens, inopiam ait et stuporem, **κερατοποιοῦσαι τὰ βλέφαρα,** *palpebras efficere corneas et immotas*.

**— éd. Cramoisy p. 167—**

**[P. 167, phr. 1]** Atque hic animo suggeritur, ut finitimam quamdam pericusolamque Syrtim, quasi intento digito patefaciam, ne orator in eloquentiae hoc cursu, famae naufragium honorisque faciat. **[167, 2]** Aliquos enim reperias, qui oculos immaniter aperiant, aut naturae vitio, aut animi morbo, aut prima educatione, vel quod Heroas quosdam **μεγαλοφθάλμους[[393]](#footnote-393)** et Junonem **βοώπιδα** dictam a poeta bono[[394]](#footnote-394) vident, quorum forte aemulatione et similitudine efferantur. **[167, 3]** Ii quoniam atroci illo oculorum conjectu homines ingenuos, honestissimumque coetum perterrefaciunt, mihi penitus e choro humanitatis ejiciendi videntur. **[167, 4]** Albertus quidem magnus[[395]](#footnote-395) scribit oculos magnos, nitentes atque pellucidos, significare justum, docilem et prudentem, quales Socrati Oraculi testimonio omnium Graecorum sapientissimo tribuunt. **[167, 5]** Sed ut Socrates aliquis videare, ut oculis magnis praeditus atque nitentibus, quantum fieri potest oculos diducere, hoc est profecto non sapientes imitari, sed boves, aut monstra in parietibus picta **μορμολυκεῖα**[[396]](#footnote-396) puerorum. **[167, 6]** His oppositi reperiuntur, qui ne opinor rerum varietate et multitudinis conspectu a dicendi via deflectant, clausis oculis prope omnem orationem decurrunt. **[167, 7]** Vidi sane religiosae vitae hominem bene doctum sapientiae candidatum, qui de more cum elegantissima oratione eruditum confessum dimitteret, post solemnes academiae disputationes, tam obstinate jam inde ab initio clausos habuit oculos et obsignato, ut ne quidem cum (Auditores) diceret aperuisse putem. **[167, 8]** Festivi homines aiebant illum qui paulo ante in disputatione Thrax aut Myrmilio fuisset, nunc Andabatam[[397]](#footnote-397) evasisse. **[167, 9]** Praeclare et sapienter Quintilianus[[398]](#footnote-398), *Opertos,* inquit, *compressosve oculos in dicendo nemo nisi plane rudis aut stultus habet*. **[167, 10]** At sunt quidam qui alterum clausum habeant, diductum alterum : de quibus nihil dicam nisi videri dignissimos qui relegentur in Siciliam, ubi monoculi Cyclopes habitavisse dicuntur. **[167, 11]** Si vero ex oculis **θάτερος θατέρου ἐλασσων γίνηται,** *alter altero minor fiat*, id ominosum malumque Hippocrates[[399]](#footnote-399) putat lib. praenotion. p. 4. quod rei de qua agimus libens accommodarim.

**— éd. Cramoisy p. 168—**

**Livre II, chapitre IV (de gestu oculorum), section 3**

**— éd. Cramoisy p. 168—**

Lascivi trementium oculorum flexus vitandi.

ῥυθμὸς in oculis.

**ὀξυκινησία** promptae mentis et ardentis indicium.

**[P. 168, phr. 1]** Jam vero quid de illis dicam, quorum oculi libidinibus gestiunt, et perspicua titillatione volvuntur, quisquamne est qui non reprehendendos putet ? **[168, 2]** Nisi forte veteris Philosophiae maculae atque dedecora obsistant, quos in homines id protritum Athenis convicium fuit conjectum **ὄμματα παιδεράσται**[[400]](#footnote-400)**,** cum vitam atque mores infami nequitia collutulassent. **[168, 3]** Vere dicam, non clarius esse impudicitiae speculum, quam hos oculorum flexus, quos amatorios nominaverunt. **[168, 4]** Arcesilaus[[401]](#footnote-401) prudens Philosophus cum divitiorum quorumdam oculos esset intuitus ludibundos, et tenerae voluptatis plenos. **[168, 5]** *Nil interest*, inquit, *quibus membris cinaedi sitis*. **[168, 6]** In Sardanapali impuri hominis luxu describendo, diserte Justinus[[402]](#footnote-402), *Cum mollitia corporis et oculorum lascivia omnes feminas anteiret*. **[168, 7]** Eumdem pingens Dio Prusaeus[[403]](#footnote-403) **τοὺς ὀφθαμοὺς ἀναστρέφοντα** nominat. **[168, 8]** Et Alexandrinus Clemens[[404]](#footnote-404) de mollitie oculorum disputans, *Tamen*, inquit, effeminatum Sardanapalum regem Assyriorum in lecto indecore sedentem purpuram carpentem, **καὶ τὰ λευκὰ τῶν ὀφθαλμῶν ἐπαναϐαλλοντα**, et *albuginem oculorum versantem inducunt*. **[168, 9]** Idem ipse a Maximo Tyrio[[405]](#footnote-405), dicitur **τὼ ὀφθαλμὼ ἐκτετηκὼς**[[406]](#footnote-406). **[168, 10]** Contra vero Julianus Imperator[[407]](#footnote-407) cum animi castimoniam, morum severitatem, et moderatiorem prae se ferret, sese longe ab ea lascivia et mollitudine abfuisse monet, **Ἐμοὶ δὲ ὑγρὸν βλέπειν ῥιπτοῦντι πανταχοῦ τὰ ὄμματα, ὅπως ὑμῖν καλός, οὔτι τὴν ψυχήν, ἀλλὰ τὸ πρόσωπον ὀφθείην, ὁ τρόπος οὐ συγχωρεῖ,** *Verum enimvero mihi lascivire oculis, eosque molliter circumferre, quo pulchro corpore non mente vobis videar, mores mei non sinunt*. **[168, 11]** Aristophanes[[408]](#footnote-408) **βλέψαι Ἰωνικῶς** dixit, *contueri ionice* hoc est nequiter et delicate.

**[168, 12]** Et sane fuit communis omnium sapientium opinio, oculum vagum illum et liberiorem indicem esse levitatis, et flagitiosae cupiditatis. **[168, 13]** Harpalus Demosthenem cum vidisset, ejus tacitam cupiditatem,

**— éd. Cramoisy p. 169—**

quasi luce palam deprehendit ex **διαχύσει καὶ βολαῖς ὀμμάτων**, ut Plutarchus[[409]](#footnote-409) memoravit. **[P. 169, phr. 1]** Et Aristoteles[[410]](#footnote-410) inter notas indiciaque Cinaedi ponit **ὀμμάτων περιβλέψεις. [169, 2]** At divus Gregorius Nazianzenus[[411]](#footnote-411) cum religiosos describit vere Nazaraeos, ut Christianae vitae lumina, *Gressus*, inquit, *constans, oculus minime vagus*. **[169, 3]** Quod ego dictum utroque modo explicem, et de vaga curiosaque oculorum circumductione, et libidinosa motione, quam *flexum oculorum* vocat Seneca[[412]](#footnote-412), ita enim scribit, Impudicum et incessus ostendit, et manus mota, et relatus ad caput digitus, et *flexus oculorum*. **[169, 4]** Hujusmodi oculi Persio[[413]](#footnote-413) nominantur *patrantes*, *putres* Horatio[[414]](#footnote-414), **σαπροὶ** Chrysostomo[[415]](#footnote-415), Juvenali[[416]](#footnote-416) *trementes*. **[169, 5]** Hinc Xenophon[[417]](#footnote-417) homini moderato et amanti **καλοκαγαθίας** tribuit **ἄτρεμες ὂμμα,** *oculos non trementes*. **[169, 6]** Apuleius[[418]](#footnote-418) *udos ac tremulos vocat, prona libidine marcidos jamjamque semiadopertulos*. **[169, 7]** Anacreon[[419]](#footnote-419) et ceteri Poetae Graeci **ὑγροὺς,** Gregorius Nazianzenus in Carmin*ibus* **σφριγῶντας**[[420]](#footnote-420)**. [169, 8]** Dicuntur iidem Quintiliano[[421]](#footnote-421), *natantes et venerei*, et consimili ratione Adamantio[[422]](#footnote-422) **κλυζόμενοι καὶ κυμαίνοντες ἐν ἑαυτοῖς,** *inundantes et fluctuantes in seipsis*, Catullo[[423]](#footnote-423) *ebrii*, hinc eleganter sanctus Basilius[[424]](#footnote-424) impudicos ait juvenes **μεθύειν ὀφθαλμοῖς,** *ebrios esse oculis***,** vocantur ab aliis *paeti*, de quibus sic vetus interpres Horatii[[425]](#footnote-425), *Dicitur paetus, qui leviter declinatisoculis est, cuique Huc atque illuc tremuli celeriter volvuntur : hoc autem quia venereum est, ideo Venus paeta* : quam etiam Poeta Hesiodus[[426]](#footnote-426) **ἑλικοβλέφαρον** nominat, *oculis lascivientem*. **[169, 9]** Illo etiam nequitiae motu agitati, *fracti* Latinis, **κεκλασμένοι** Graecis oculi appellantur, de quibus sapienter Aristοteles[[427]](#footnote-427) in Physiognom, **τὰ κεκλασμένα τῶν ὀμμάτων δύο σημαίνει τὸ μὲν μαλακὸν καί θῆλυ τὸ δὲ κατηφὲς καὶ ἄθυμον,** *confracta oculorum duo significant, hoc quidem molle et femineum, aliud vero demissum pavidumque.* **[169, 10]** Contra vero **τὸ βλέμμα καθεστηκὸς**, *vultum compositum et oculos moderatos* Porphyrius[[428]](#footnote-428) aiebat efficere, **τὸ σεμνὸν τοῦ καταστήματος**, *gravitatem illam quae in gestu spectatur*. **[169, 11]** Et Themistius[[429]](#footnote-429) meo judicio sapienter Xenophonteiam Virtutem coloribus suis exornans illi tribuit **βλέμμα ἁπλοῦν καὶ γενναῖον**, *aspectum simplicem ac generosum*. **[169, 12]** Atque haec protuli omnia, ut intelligamus, cautionem esse adhibendam Oratori non vulgarem, in oculis moderandis,

**— éd. Cramoisy p. 170—**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**— éd. Cramoisy p. 170—**

ne quo gestu animi vitiositatem prodant. **[P. 170, phr. 1]** Tamquam enim ex tripode, illa sunt a Philostrato[[430]](#footnote-430) pronuntiata : **πολλὰ μὲν γὰρ ὀφθαλμοὶ τῶν ἀνθρωπίνων ἠθῶν ἑρμηνεύουσι,** *Oculi mores hominum plerosque indicant.*

**[170, 2]** Neque tamen omnis oculorum mobilitas reprehendenda est, aut in vitio posita, ut illustrium hominum dicta et exempla declarant. **[170, 3]** Sunt enim numerosae veluti quaedam in oculis motiones, quae mirificam olim Pompeio magno gratiam tribuebant, cui simile quiddam in Alexandro fuisse volunt, de qua re ita Plutarchus[[431]](#footnote-431), **ἦν δέ τις καὶ τῶν περὶ τὰ ὄμματα ῥυθμῶν ὑγρότης,** etc.id est, *Oculorum lenis modulatio reddebat faciei ejus ususurpatam magis sermonibus, quam repraesentam, cum Alexandri regis statuis similitudinem*. **[170, 4]** Herodianus[[432]](#footnote-432) item libr. I. aetate florentem Imperatorem laudans et summa oris pulchritudine amabilem inter cetera ponit**Ὀφθαλμῶν τε γὰρ ἀριθμίας καὶ πυρώδεις βολὰς,** *rutilantium oculorum aequabiles, et veluti numerosos motus*. **[170, 5]** Sic divus Gregorius Nyssenus[[433]](#footnote-433) Mosi tribuit summo viro et eximia oris dignitate praestanti, **τῶν ὀφθαλμῶν λαμπηδόνα**, *dulcem oculorum splendorem atque lucem*, quam si Orator in ingenuum eruditionis hominum confessum attulerit, quis non videt quanto praeditus sit invitamento ad animorum conciliationem ?

**[170, 6]** Est etiam nonnunquam in oculis volubilitas quae non quidem illuminandae pulchritudini serviat, sed promptae mentis acrem, et celerem agitationem vimque testetur. **[170, 7]** Chrysanthius apud Eunapium[[434]](#footnote-434) Sophista cum in sermone familiari, lento placidoque videretur esse ingenio atque natura, sic tamen in Dialecticis eruditorum hominum disputationibus aestu quodam animi ferebatur, ut comae capitis horrescerent, **τῶν ὀφθαλμῶν ἑρμενευόντων χορεύουσαν ἔνδον τὴν ψυχὴν περὶ τὰ δόγματα,** *Et oculi quoddam veluti animi tripudium circa dogmata occupati significarent*. **[170, 8]** Maximum quoque magni nominis Philosophum idem scriptor[[435]](#footnote-435) habuisse prodit oculos illa celeri motione velut gestientes, si quando in subtili aliqua disputatione occuparetur, nam **ὁρμὰς τῆς ψυχῆς διεδήλου τὰ ὄμματα,** *acris ingenii vigor atque agilitas ex oculis elucebat*. **[170, 9]** Addit nullum cum eo disputantem potuisse ferre, **τὴν ὀξυκινησίαν φέρων τῶν ὀμμάτων, οὔτε τὸν δρόμον**

**— éd. Cramoisy p. 171—**

**τοῦ λόγου,** *aut volubilitatem luminum, aut cursum atque flumen orationis* : neque ullum peritorum contra hiscere ausum, tantum videlicet pars illa corporis in dicendo valet, et prope dicam triumphat. **[P. 171, phr. 1]** Quam laudem Damascius[[436]](#footnote-436) minime reticuit, cum Isidorum in Philosophia maximum oratione sua commendaret, nam cum dixisset illius in oculis gratiosissimam Venerem, vel potius Minervam sapientissimam penitus insitam impressamque fuisse, addit illos **ἐπίτροχα κινουμένους πῶς φάναι**, *velociter ita moveri consuevisse, ut versari viderentur circa eamdem speciem, et simulacra essent non solius animi, verum et inhabitantis in ea divinae influentiae*. **[171, 2]** Sed in memoria quidem vetustatis exemplorum magna est copia, quae non est opus, ut fastidiose congeram. **[171, 3]** In unum mihi magnum Ulyssem mentis oculos injicite, quem praestantis et cumulati Oratoris specimen fuisse volunt et exemplar. **[171, 4]** Illum autem Rhetor ingeniosus in Heroicis[[437]](#footnote-437) ait **πεπλανημένον τοὺς ὀφθαλμοὺς δία τὰς ἐννοίας τε καί ὑπονοίας,** *oculis fuisse continua motione errantibus, propter varias animi cogitationes et suspiciones, quae altam illam menten exercebant*. **[171, 5]** Itaque Menelaus apud divinum Poetam[[438]](#footnote-438) Telemachum agnovit Ulyssis filium, quod similes haberet manus, **ὀφθαλμῶν τε βολὰς,** *similesque oculorum conjectus*. **[171, 6]** Suetonius[[439]](#footnote-439), *vegetos oculos* nominat, quos tribuit Caesari symbola certe hominis **δραστηρίου,** nam in eodem proprium illum vigorem, celeritatemque quodam igne volucrem ait fuisse Plinius[[440]](#footnote-440). **[171, 7]** Vetus Poeta[[441]](#footnote-441) laudans Aristotelem **τροχαλὰς ὀπωπὰς** nominat. **[171, 8] Καὶ τροχαλαὶ σήμαινον ἀολλέα μῆτιν ὀπωπαὶ**, *Et volubiles oculi multiplicem animi agitationem declarabant*. **[171, 9]** Cassiodorus[[442]](#footnote-442) vir reconditae sapientiae vitiosis et consceleratis animis eum gestum attribuit. **[171, 10]** Sic enim libro de anima, *Malis nubilus vultus est in qualibet gratia**corporali*, etc.*Oculi interdum supra quam necesse est commoventur, iterumque cogitantes infixi sunt, incerti vagi fluctuantes*, etc. **[171, 11]** Sed hanc furentium hominum similitudinem, non est, opinor, difficile ab illa ingeniosorum et vigentium conditione secernere.

**— éd. Cramoisy p. 172—**

**Livre II, chapitre IV (de gestu oculorum), section 4.**

**— éd. Cramoisy p. 172 —**

Saturnius oculus et truculentus vulgo in vitio. An torve intueri sit illiberale. Strabonum perversitas indecora.

**[P. 172, phr. 1]** Sed est mihi hic adhibenda minime supervacanea et inutilis monitio, ne recti ac honesti similitudine decepti in aliquam pravitatem delabamur. **[172, 2]** Sunt enim quidam qui dum illam oculorum mollitiem lasciviamque refugiunt, tristem quamdam et indecoram feritatem aucupantur. **[172,3]** Sane universim moderata honestaque in oculis severitudo placet, quae neque teneritudinis et petulantiae vestigium ullum habeat, nec importunam animi duritatem significet. **[172, 4]** Id opinor, **ἀνδρικὸν ὁρᾶν** dictum Veteribus, ut de Mauris apud AElianum[[443]](#footnote-443) **εἰσὶ δὲ μαυρούσιοι, καὶ καλοὶ καὶ μεγάλοι καὶ ἀνδρικὸν ὁρῶσι,** *Sunt Mauri et pulchri et procero corpore, et virili aspectu*. **[172, 5]** Sed ut dixi, cavendum maxime est, ne istius decoris appetentes acerbitatem quamdam induant, qua nihil est, quod magis honestissimo auditori displiceat. **[172, 6]** Constantius Imperator magni parentis cura et providentia liberalissimis studiis eruditus, omnino sapienter[[444]](#footnote-444), **Οὐ βασιλικὸν ὑπελάμβανεν τὸ ταρακτικὸν τοῦ βλέμματος ἀλλὰ μανίᾳ πρεπειν ἡγουμένος, ἐν τοῖς νοσήμασιν ἀριθμεῖ,** *minime regium existimabat, sed potius furiosae dementiae congruens et consentaneum immani oculorum obtutu aspicere, idque in hominum vitio morboque reponebat*. **[172, 7]** Eo vitio male quidam audierunt antiquitatis Philosophi, qui dum severi potius videri volunt quam humani, **ἀτρέως ὄμματα**, ut est in communi proverbio, et Saturnium quemdam aspectum, Lemniumque prae se ferebant. **[172, 8]** Et quidem Plato[[445]](#footnote-445), qui Socratis naevos omnes penitus cognitos et perspectos habebat, eumdem ait **ταυρηδὸν βλέπειν**, *taurinis oculis* *obtueri* consuevisse. **[172, 9]** Quam eamdem ob causam Pausanias[[446]](#footnote-446) ab Academia palliatos eque Socratis familia sapientes,

**βλεπεδάιμονας** fuisse nominatos ait, *terribiliter intuentes*, qui parum absint ab eorum hominum condicione qui a Geniis improbis agitantur : illos enim existimat Xenophon[[447]](#footnote-447), **πρὸς τὸ γοργότερον ὁρασθαι**, *aspectu esse truculentiores*. **[172, 10]** Quare Julianus Christianae religionis desertor, ab eo tempore quo nefariam in specum descendit

**— éd. Cramoisy p. 173—**

ad daemones consulendos, rediit ut Theologiae princeps aiebat Gregorius[[448]](#footnote-448), **τὸ μανιῶδες τῶν ὀφθαλμῶν** praeferens*, furioso oculorum obtutu formidabilis*. **[P. 173, phr. 1]** Alias[[449]](#footnote-449) quoque eidem attribuit **ὀφθαλμὸν μανικὸν βλέποντα**, sicut et Gregorius presbyter **βλέμμα θηριῶδες,** *ferinum aspectum*. **[173, 2]** *Truces oculos* dicunt Latini. Salv[[450]](#footnote-450).l.4 *Ille**respiciens ac vibrans in os meum truces oculos*. **[173, 3]** Hoc autem quam sit ab eo alienum, qui placere velit et consessus benevolentiam sibi conciliare, nemo nisi a ratione alienus et caecus non videt : ab iis enim publice orantibus, non oculi modo auditorum, sed animi multo magis studiumque abhorret. **[173, 4]** Itaque Lucianus[[451]](#footnote-451) cum Thrasyclem pingeret philosophum, sapientiae larvam furiosae mentis hominem, eum inter alia **τιτανῶδες βλέπειν,** *Titanicum tueri* ait, quasi nepotulum quemdam Gigantum et terrae filium. **[173, 5]** Id vero esse indecorum facile hinc colligas, quod a summis viris atque doctissimis in perfecta hommis pulchritudine oculorum quaedam veluti laetitia ponatur. **[173, 6]** Sane a D. Chrysostomo[[452]](#footnote-452) inter summae et eximiae venustatis indicia ponitur imprimis **οφθαλμὸς μειδιῶν,** *oculus suaviter et blande arridens*. 

**[173, 7]** Torve tamen aspectare, num aliquando in oratorem quadret existimationis retinentem suae et honestatis, quaeri posse video. **[173, 8]** Adversarios si praesentes habeat, qui innocentiae insultare videantur, etimmani contentione jus violare, non esset forte illiberale, aut abhorrens a gravitate hominis justa iracundia elati, torvo illos nonnunquam aspectu verberare, si praesertim ad eos orationem convertens, ante omnium oculos insignem eorum malitiam et fraudem ponit. **[173, 9]** Id enim e causae fiducia oriri videtur et animi laesi aequitate, modo ferociae cujusdam agrestisque animi significatio vitetur. **[173, 10]** Proaeresius facundia olim praestans, quem **Ἑρμοῦ λογίου τύπον,** ut Eunapii[[453]](#footnote-453) verbis utar, *Mercurii eloquentiae praesidis typum* nominabant, cum Athenis causam pro se ageret, amplissimo in theatro, Proconsule Romano audiente, cum adessent plurimi ejus aemuli, a quibus fuerat contumeliis intemperanter agitatus, non putavit a sua dignitate alienum **ταυρηδὸν μὲν αὐτοῖς ὑποβλέψαι**[[454]](#footnote-454)**,** *torvis oculis eos intueri,* quo gestu opinor nonnihil adversariorum audaciam spemque tardavit. **[173, 11]** Sic Poeta sapiens[[455]](#footnote-455) torvum aspectum heroibus suis attribuit, ut de Achille in opere divino

**— éd. Cramoisy p. 174—**

saepe, **τὸν δ᾿ ἄρ᾿ ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς. [P. 174, phr. 1]** Illius quoque non indecorae **ὑποδρασίας**[[456]](#footnote-456) ceteri Poetae meminere. **[174, 2]** Aristophan. de Aeschylo irato, *Tauri instar demisso capite obtuebatur*, ut est apud Suidam[[457]](#footnote-457). **[174, 3]** De Constantio Imperatore Ammian*us* Marcell*inus*[[458]](#footnote-458) : *Limisque oculis eos (*legatos*) adusque metam contuens mortis, egredi jussit*. **[174, 4]** Sed hoc iratorum est, qui terrorem specie ipsa praeferunt. **[174, 5]** Proximum est et consimile, oblique intueri ad contemptum aliorum, quod easdem ob causas ab honestis hominibus fieri posse decore puto, sed parce tamen et moderate, ne superbientis animi fastidium in eo appareat, est enim etiam arrogantium obliquare aspectum. **[174, 6]** Scite Ammianus[[459]](#footnote-459) cum vitia nobilitatis graphice delineat, *Alius*, inquit, *cum dignitate licet, cervice tumida gradiens, notos antea obliquato contuetur aspectu, ut post captas Syracusas existimes reverti M. Marcellum*. **[174, 7]** *Limaces oculos* vocat Fulgentius[[460]](#footnote-460).

**[174, 8]** Ceterum quod ad Strabones attinet, qui naturali vitiositate oculorum laborant perversissimo aspectu et distorto, vix mihi videntur oratorio posse muneri et dignitati satisfacere. **[174, 9]** Nam profecto jocabatur et illudebat Socrates[[461]](#footnote-461), qui contendens cum Critobulo de pulchritudine oculorum, *Tui*, inquit, *tantum directo aspiciunt, mei autem* **καὶ τὸ ἐκ πλαγίου,** *etiam transversim, propterea quod exterius promineant*. **[174, 10]** Noster autem ille orator, quem perfectum et suis numeris absolutum esse volumus, neque Socratem in ea re imitandum sibi existimabit, neque dogma Stoicorum sequendum, qui aiebant sapientes si distortissimi sint, esse formosos. **[174, 11]** Hoc Roscius Gallus[[462]](#footnote-462) vidit histrionum facile princeps, qui cum oculis esset obversis, neque ad tuendam dignitatem idoneis, primus omnium in agendo personatus in conspectum hominum venit. **[174, 12]** Atque hoc loco naturae nostrae imbecillitatem licet animadvertere : nam cum tam multae species animantium reperiantur oculis praeditae atque sensibus, *uni tamen homini depravari oculos consuevisse* prodit Plinius[[463]](#footnote-463). **[174, 13]** Quibus igitur sivea natura contigerit ut Strabones sint, vel a mala perverse intuendi consuetudine : ii non satis subornati instructique ad dicendum prodire videntur, nisi multis magnisque ornamentis, et praestanti quadam eruditione id vitium obtexerint. **[174, 14]** Sed omnium ineptissimi sunt ad agendum ii qui sic invertunt oculos, ut pupilla fere omnis tegatur, et **ἐκπάγλως**[[464]](#footnote-464)

**— éd. Cramoisy p. 175—**

luminum tantum album ostentent. **[P. 175, phr. 1]** Notavit sapienter S. Chrysostomus[[465]](#footnote-465) summus ipse in discendo atque perfectus, proprium esse **τῶν δαιμονώντων** aut **μεθυόντων διαστρέφειν τάς κόρας**, *oculorum pupillas invertere*. **[175, 2]** Neque minus mihi arcendi videntur a suggesto, qui naturae damno, aut furoris diuturnitate, semper torvis sunt oculis, aliisque metuendi, nisi multo ante horridam illam speciem lenierint. **[175, 3]** Et tamen quorumdam populorum id esse proprium antiquae memoriae scriptores voluerunt. **[175, 4]** Ammian[[466]](#footnote-466). Gallos paene omnes candidos fuisse ait et rutilos, *luminumque torvitate terribiles*. **[175, 5]** Id forte dici aliquando potuit, cum Gallia tota martia ferro victitabat et sanguine, et omnia virorum fortium esse putabat : sed ista contuitus barbaries et luminum ferocia plurimum abest ab aevi nostri humanitate.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre IV (de gestu oculorum), section 5.**

**— éd. Cramoisy p. 175 —**

**Iratus ὄμμασι φθεγγόμενος. Igneus oculorum ardor et**

**πολεμικὸν βλέμμα, non modo in proelio verum et in foro atque suggesto plurimum valet.**

\*\*\*

**[175, 6]** Juventio non videbaur satis factum superiori disputatione, qui interrumpens hic orationem, Mihi videris, inquit, Honorate, qui truculentum aspectum repudias, hominem eum velle describere, qui nunquam irasci debeat aut possit : nam cum aestus iracundiae in oculis maxime eluceat, necesse est, in oratore ardenti et incenso, praesertim cum stomachum in aliquem erumpit, **κρόνιον** illud **ὄμμα** existere. **[175, 7]** At Honoratus, Immo tu videris Juventi, quae dissimilia sunt et disjuncta confundere. **[175, 8]** Neque enim ardentes repudiavi oculos et rejeci, sed truces, qui proprii magis sunt barbarorum et belluarum. **[175, 9]** Quare Julianus Parabates[[467]](#footnote-467) Constantii Imperatoris comites et amicos, qui truci aspectu omnibus omnia minabantur, vocat **θηρία πᾶσιν ἀποφθαλμῶντα**[[468]](#footnote-468)**. [175, 10]** Lucius Florus[[469]](#footnote-469) Cimbris oculos attribuit *horrendos et efferatos* : recte ; barbari enim fuerunt et milites. **[175, 11]** Et de bellante Catilina Sallustius[[470]](#footnote-470), *Inter hostium cadavera repertus est, ferociam animi quam habuerat vivus in vultu retinens.*

**— éd. Cramoisy p. 176 —**

**[P. 176, phr. 1]** In oratore vero nisi humanitas in gestu emineat, vix mihi ferendus videatur. **[176, 2]** Neque vero haec quae dixi eidem officiunt, quominus quantum prudentiae ratio postulet, ardorem animi sui prodere queat, et per oculos emittere. **[176, 3]** Trachallo praestantissimo sui temporis oratori tribuit Fab*ius*[[471]](#footnote-471) *oculorum ardorem*. **[176, 4]** Vividam opinor vim intelligit acrem et agentem, splendidi ingenii animique praesentis argumentum, qui certe habitus dignitatis plus habet, quam qui vulgo in semisomnis apparet, cum languent oculi et dejiciuntur. **[176, 5]** Jam eosdem esse iracundiae ministros, quis tam hospes et peregrinus est in natura rerum qui nesciat ? **[176, 6]** Hic memini Caii Imperatoris[[472]](#footnote-472), qui oculorum veluti fulmine Agrippam ita Regem perterrefecit, ut paene solo timidum afflixerit cui ipse regie et insolenter, **ἠγνόησας, ὅτι οὐ τῇ φωνῇ μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς ὄμμασι φθέγγομαι μᾶλλον ἢ οὐχ ἧττον ἕκαστα διασημαίνων**, *Ignoras me non minus oculis quam voce loqui solere* ? **[176, 7]** Nolim tamen sic efferri dicentem iracundia, animoque inflammari, ut quemadmodum ait Ovidius[[473]](#footnote-473),

*Lumina Gorgoneo saevius igne micent.*

**[176, 8]** Aut ut horrifico illi seni apud Maronem[[474]](#footnote-474),

*— stent lumina flamma*.

**[176, 9]** Longius paulo hac in re Menedemus[[475]](#footnote-475) provehebatur, quem aiunt in doctis subtilium rerum concertationibus tam pugnacem fuisse, **ὡσθ’ ὑπώπια φέρειν,** *ut ardentis spiritus indicia in oculis ferret***. [176, 10]** Ita vituperans haec de quodam magnus orator[[476]](#footnote-476) proferebat, *Ardebant oculi, toto ex ore crudelitas emicabat*. **[176, 11]** Sic de milite ferocientes S. chrysostomus[[477]](#footnote-477) in homil*ia* De Eutropio, sive in Ps. 44 **καὶ πῦρ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ἠφίει**, *ex ipsa oculorum acie ignem ejaculabatur*. **[176, 12]** Mimo et histrioni eo licet uti ardore liberius, et flagrantia oculorum audientium mentes commovere. **[176, 13]** De illis hominibus Antonius[[478]](#footnote-478), *Vidi*, inquit, *cum ex persona mihi ardere oculi hominis histrionis viderentur*. **[176, 14]** Orator autem cum moderationem adhibuerit, prudentium hominum consilio dignam et communi honestate, tum demum intelliget, quantam vim habeat, quamque mirificam igneus ille motus oculorum ad persuadendum. **[176, 15]** Julianus[[479]](#footnote-479) Imperator ait Homerum laudes Achillis eximii Graecorum Herois prosequentem, dixisse illum ita invictum et praestantem in proelio fuisse, ut hostes voce ipsa et gestu, **καὶ τῶν ὀφθαλμῶν ταῖς προσβολαῖς**, *oculorum conjectu*

**— éd. Cramoisy p. 177 —**

ut intorto spiculo in fugam immiteret. **[P. 177, phr. 1]** Sane quidem D*octor* Chrysostomus[[480]](#footnote-480), qui rerum infinitatem animo comprehensam variegata orationis pictura in omnium oculis posuit, ad fundendos et debilitandos hostes, in proeliorum contentionibus, valere plurimum ait **βλέμματα πολεμικὰ, καὶ ἀντιπάλων εὐψυχίαν**. **[177, 2]** Id autem opinor Graeci dicunt **βλεμεαίνειν**[[481]](#footnote-481) quod Eustathius[[482]](#footnote-482) leonum proprium esse ait, et significare vel solo aspectu terrere, ut apud Coryphaeum in Iliade **σθένει βλεμεαίνων**[[483]](#footnote-483)**. [177, 3]** Atque hunc aspectum video a doctissimis viris notatum et animadvertum fuisse, in Telamonio Ajace illo, quem propter inclytum animi robur et fortitudinem **μέγαν** nominaverunt, de quo produnt, solitum esse **βλέπειν χαροποῖς τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑπὸ τὴν κόρυν, οἷον οἱ λέοντες ἐν ἀναβολῇ τοῦ ὁρμῆσαι**[[484]](#footnote-484), *glaucis oculis atque micantibus intueri sub galea, ut cum leones magni subsident mox in praedam ruituri*. **[177, 4]** Talis quoque mea opinione fuit mora fatorum et Trojae praesidium Hector, quem Sophista Lemnius ait, **ἐκπληκτικώτατα βλέψαι**[[485]](#footnote-485)**,** *terribilem et formidandam oculorum aciem solere conjicere*. **[177, 5]** Hoc igitur erecti animi praesidium in oratore nihil valiturum existimemus ? **[177, 6]** Cum Periclem audimus fulgurare, et tonare consuevisse, quid aliud intelligimus, quam scintillantem ex oculis vim et micantem, cum splendido et magnifico sono orationis conjunctam? **[177, 7]** Ponite vobis ante oculos M. Tullium in media Curia fulminantem, nefarios imperii magni praedones oratione cruentantem : nusquam in externo duce tam expressa **βλέμματα πολεμικὰ**[[486]](#footnote-486) reperietis, quam in togato illo Imperatore, adversus patriae hostes, incredibili robore et totius animi contentione pugnante. **[177, 8]** Hic idem est *oculorum vigor* quem Valerius Maximus[[487]](#footnote-487) in Demosthene eloquentiae Rege in nobilissimis causis triumphante, summa commendatione praedicat. **[177, 9]** Hinc etiam in templis nostri Contionatores ad perditorum animos perterrefaciendos, gravem illum et severum aspectum, ut Dices ac Nemesis oculum adhibere solent. **[177, 10]** Talis quidem certe fuit D. Hilarius, qui haereticos et perduelles religionis non modo Gallicano cothurno, ut cum S. Hieronymo[[488]](#footnote-488) loquar, verum et aspectu ipso fractos et domitos conficiebat. **[177, 11]** Itaque in illius Epitaphio vere positum[[489]](#footnote-489),

*Istius aspectum serpentes ferre nequibant,*

*Nescio quae in vultu spicula sanctus habet.*

***— éd. Cramoisy p. 178 —***

**[P. 178, phr. 1]** Talis Basilius ter maximus, cui doctissimus Gregorius Nazianzenus[[490]](#footnote-490) attribuit **ῥηθορικὴν πυρὸς μένος πνέουσαν**, eloquentiam ipsis oculis atque ore toto fulgurantem et evomentem incendium, cujus in eo genere victoriarum gratam et utilem memoriam, nullius unquam temporis oblivio inobscurabit. **[178, 2]** Atque hoc tamen intelligendum est tum decere, cum irasci commodum est, et rei dignitas atque magnitudo postulat ut agamus vehementer. **[178, 3]** Nam ut in pictura non semper laeta et collustrata delectant, nec in musicis summa vocum intentio, sic ille ardor luminibus intermicans nisi opportune adhibeatur non placet. **[178, 4]** Cornificius[[491]](#footnote-491) ad Herennium prudenter : *Si contendemus*, inquit, per continuationem, acri aspectu utemur. **[178, 5]** Sed universim haec satis.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*

**Livre II, chapire IV (de gestu oculorum), section 6**

**— éd. Cramoisy p. 178 —**

Hilaritas, maeror in oculis expressus.

Clarissimi Oratores olim in Judiciis fleverunt. Lacrimae fortium Virorum constiantiam non dedecent.

\*\*\*

**[178, 6]** Quod paulo ante aiebam, oculorum acrem et vehementem contuitum esse ad genus quaestionis accommodandum, id in omni affectione debet intelligi. **[178, 7]** Nam in laetis tristibusque rebus saepe haeret et jactatur oratio. **[178, 8]** De qua re monens Crassus[[492]](#footnote-492), *Oculi*, inquit, *sunt, quorum tum intentione,**tum remissione, tum conjectu, tum hilaritate motus animorum significemus apte cum genere ipso orationis*. **[178, 9]** Igitur cum de jucundis amoenisque rebus erit dicendum, ut de splendore virtutis, de pompa, de illustrium facinorum dignitate, de laude, de magnificentia, de hominum ornamentis, de fama, de nominis praedicatione, de victoria, de beata vita, deque similibus, oculi nitere quodamodo, et hilarescere debent, Theocritus[[493]](#footnote-493) opinor **ὄμματα μειδιόωντα** nominat, *oculos renidentes*. **[178, 10]** Quod eo facilius erit oratori, quod illud ipsum sine ullo gestu et motione consequi possit,Quintiliano[[494]](#footnote-494) teste, cujus ni memoria me fallit, illud est Axioma, *Per oculos maxime animus emanat, ut citra motum quoque et hilaritate enitescant, et tristitia quoddam nubilum ducant*. **[178, 11]** In maerore dejici eos par est, et ipsum animum quasi fluctu calamitatis abjectum involutumque testari. **[178, 12]** D. Basilius[[495]](#footnote-495) oratione

**— éd. Cramoisy p. 179 —**

percurrens eorum hominum habitus, qui vel fortunae acerbitate, vel propria animi inductione, a communi hominum laetitia et jucunditate abessent, inter cetera illis attribuit **ὄμμα στυγνὸν καὶ εἰς γὴν συννενευκὸς**, *oculum maerore suffusum depressumque humi*. **[P. 179, phr. 1]** Valet hoc maxime in commiserationibus, in certo et praesenti periculo, in luctuosissimis temporibus, in patriae calamitate, in funeribus reip. in eorum fato acerbo deplorando, quorum vita communi rei atque saluti necessaria videbatur, in miserorum fortuna describenda : in iis denique memorandis, quibus audientium animi ad misericordiam et humanitatem vocantur, quo tempore animo demitti contrahique justum esse videtur. **[179, 2]** Itaque languet gestus oratoris, manus veluti fit tardior, immotum corpus, oculorum argutiae conquiescunt. **[179, 3]** Ex hoc dolore et maerori significationibus saepe consequitur, ut etiam copia lacrimarum e dicentis oculis emanet. **[179, 4]** Sed quid tu rides Juventi, dum de fletu dicere incipio?

**[179, 5]** Rideo, inquit, quod doctores Rhetoricos ea praecipere videam, quae nec fieri solent, nec etiam commode possunt. **[179, 6]** Quoties enim tu vidisti Honorate, vel in foro vel in suggesto oratorem qui fleret, aut sine risu auditorum simularet ? **[179, 7]** *Cito arescit lacrima praesertim in alienis malis*, ait vere et scienter M. Tullius[[496]](#footnote-496). **[179, 8]** Histriones ipsi cum frequenti exercitatione naturam habeant ad omne genus affectionum commovendum, promptam et expeditam, praestare id ipsum pro arbitrio non possunt, quod Rhetores in gravioribus causis monent esse faciendum oratori. **[179, 9]** Hinc ille de scaena politus et theatro, cum in luctuosissima catastrophe actionis flere vellet, urnam adferri in Orchestram curavit, qua cineres de mortui filii continebantur, ut illius conspectu non simulatum jam atque falsum, sed verissimum fletum cieret. **[179, 10]** Igitur oratori Biantis ego vellem monitionem objicere, qui Alyatti regi mandavit **κρόμμυα ἐσθίειν**[[497]](#footnote-497)**,** *cepas edere*, cum ad lacrimas profundendas cohortaretur. **[179, 11]** Praeterea iidem ipsi dicendi magistri effeminationem inducunt animorum, a generosae mentis excellentia longe alienam, et ut breviter dicam viro non congruentem. **[179, 12]** Puerorum est atque muliercularum, lacrimas profundere, quarum habent a natura magnam quamdam facilitatem, sic ut habere in potestate videantur :

[…]*plorat*

*Uberibus semper lacrimis, semperque paratis*

**— éd. Cramoisy p. 180 —**

*In statione sua, atque expectantibus illam,*

*Quo jubeat manare modo. [[498]](#footnote-498)*

**[P. 180, phr. 1]** Hinc illud Poetae quoque non mali,*[…] et jussae prosiliunt lacrimae.* **[180, 2]** Catullo[[499]](#footnote-499) proinde *falsae lacrimulae* appellantur, praesertim earum quae in Gameliis,

***…*** *parentum*

*Frustrantur falsis gaudia lacrimulis.*

**[180, 3]** Prudenter ut multa Vates Ennius[[500]](#footnote-500), *Plebes,* ait*, in hoc Regi antestat loco, licet lacrimare plebi regi honeste non licet*. **[180, 4]** Illud ipsum forti animo et altae mentis constantia indignum, in Atheneo Tusculano M. Tullius[[501]](#footnote-501) clarissimis olim rationibus et excellenti prudentia ostendit.

**[180, 5]** Hic Honoratus, Erras, inquit, Juventi, et levi manu tuum oratorem pervolutasti, et facile possem orationem tuam refellere. **[180, 6]** Ais fletum non suspici ab Oratore consuesse, et indecorum magnanimo esse viro et constanti. **[180, 7]** Utrumque perspicue esse falsum Graeca juxta Romanaque historia convincit. **[180, 8]** Ecquem enim in totius complexu antiquitatis praestantem Oratorem, dicendo nobilem invenire possumus, qui permovendis auditorum animis, cum res et causa postularet, non a se primum vim lacrimarum et copiam expresserit ? **[180, 9]** Pericles[[502]](#footnote-502) magnus quidem vir fuit et divina quadam facundia praeditus, sed tamen Aspasiam religionis violatae ream ; a Judicum severitate et legum poena, non tonando, ut aiebat Eupolis, et fulgurando servavit, sed **ἀφεὶς ὑπὲρ αὐτῆς δάκρυα**, cum in judicio *in illius mulieris calamitate fletum eddidisset.***[180, 10]** Graeciae lumen Demosthenes tam id habebat consuetum et solemne, ut eo uno causas eripere, et Attico in theatro victricia linguae trophaea collocare videretur. **[180, 11]** Itaque aemuli illius gloriae, qui cum eo de praemio eloquentiae palmaque certarunt, nullum ipsius in dicendo artificium magis horrebant, quam si fletu animos incenderet, et judicum sententiam ea doloris significatione captaret. **[180, 12]** Dinarchus[[503]](#footnote-503) in judicio capitis adversus Demosthenem, monet judices, ne ejus lamentis et comploratione moveantur, **μὴ οὖν ἄχθεσθ’ αὐτοῦ κλαίοντος καὶ ὀδυρομένου,** etc**. [180, 13]** AEschines[[504]](#footnote-504) in eumdem oratorem invehens, cum vellet, istius machinationis vim potentiamque retundere, **οὗτος κλαίει μὲν ῥᾷον, ἢ ἄλλοι γελῶσι,** *Facilius*, inquit, *hic plorat, quam alii rident*.

**[180, 14]** Demades Orator ut memoriae prodidit Tzetzes[[505]](#footnote-505), eumdem **προσποιητὰ δάκρυα δακρύοντα,** solebat illudere.

**— éd. Cramoisy p. 181 —**

**[P. 181, phr. 1]** An excidit quod est apud facundiae Romanae ducem de Antonio, qui in causa M. Aquilii suis lacrimis fletu et lamentatione forum complevit ? **[181, 2]** Is autem Cottam et Sulpitium egregios adolescentes, qui ad perfectam eloquentiae spem alebantur, suis praeceptis artificioque instruens, monet, *ut in dicendo irasci, ut dolere, ut flere discant[[506]](#footnote-506)*. **[181, 3]** Fronto Catius Trajani Imperatoris aevo, compositus, grandis et concinnus Orator, non alio prope ariete judicum acerbitatem quatiebat, sensum molliebat. **[181, 4]** De eo Plinius secundus[[507]](#footnote-507), *Fronto Cassius omnia actionis suae vela vir movendarum lacrimarum peritissimus quodam veluti vento miserationis implevit*. **[181, 5]** Dicerem de M. Tullio, nisi in epilogis admirabilium orationum, uberes etiamnum lacrimae tanti Oratoris stillarent.

**[181, 6]** Neque vero nimis id arduum atque operosum esse putandum, libro de Oratore secundo, M. Antonius egregia disputatione comprobat[[508]](#footnote-508). **[181, 7]** Nam tametsi lacrimula citius in aliena calamitate arescat[[509]](#footnote-509), alieni certe existimandi non sunt, qui in Oratoris patrocinium atque fidem se contulerunt, cum et salus amicorum, et ipsius dicentis existimatio in discrimen vocetur. **[181, 8]** Exercitati est Oratoris, et in se quoddam veluti imperium habentis, in tristissimis, calamitosissimisque rebus memorandis, amplificandisque moveri, ad quod naturae vis quaedam et animi comparatio juvat plurimum. **[181, 9]** Ion Poeta hoc apud divinum Platonem[[510]](#footnote-510) de se profitetur ut gloriandum, et merita praedicatione ferendum, **ἐγὼ γὰρ,** inquit, **ὅταν ἐλεεινόν τι λέγω δακρύων ἐμπίπλανταί μου οἱ ὀφθαλμοί,** *Cum ego aliquid miserabile loquor, lacrimis mihi complentur oculi.***[181, 10]** Et ne profanos tantum Oratores attulisse videar, quid Chrysostomo uni omnium in dicendo politissimo gravissimoque evenerit, ex illius ipsius ore potest intelligi. **[181, 11]** Nam cum forte Jerosolymam lamentantem pro contione induxisset, suarum calamitatum vim et magnitudinem exponentem, **εῖδον,** inquit, **ὑμῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὠδίνοντας πηγὰs ἀφιέναι δακρύων**[[511]](#footnote-511)**,** etc.*Vidi oculos vestros turgidos lacrimarum flumina parturire : vidi non sine consimili animi commotione mentes omnium afflictionibus confundi et turbari : statim igitur orationis meae vela contraxi : eo enim progredi videbatur luctus ut omnium corda ruptum iri planctu et lamentis putarem*. **[181, 12]** Potuitne igitur tantum flumen ex omnium

**— éd. Cramoisy p. 182 —**

oculis audientium erumpere : nisi magnus ille Orator suarum lacrimarum fontes aperuisset?

**[P. 182, phr. 1]** Forte quibusdam mollioris hoc animi esse videatur, quam ut in virum sapientem et gravem, atque magnanimum cadere possit. **[182, 2]** At non ita est : nam alioqui neque in monumentis annalium, neque in scriptis Poetarum, Heroum fletus doloremque videremus. **[182, 3]** Eleganter ille de scaena, Homo sum, humani a me nihil alienum puto[[512]](#footnote-512), nec enim virtus aut animi excelsi magnitudo, naturales affectiones, et humanitatem, ex hominum animis exterminat et exurit. **[182, 4]** Vere fortasse Menelaus apud Euripidem[[513]](#footnote-513), communem hanc omnium gentium opinionem ait, esse viri generosi in acerbis rebus et calamitosis, lacrimas ex oculis emittere,

**καί τοι λέγουσιν ὡς πρὸς ἀνδρὸς εὐγενοῦς   
Ἐν ξυμφοραῖσι δάκρυ´ ἀπ´ ὀφθαλμῶν βαλεῖν**.

**[182, 5]** Itaque videmus lumina antiquitatis ubertim aliquando flevisse, Xerxem, Alexandrum magnum, Scipionem Africanum, Marcellum, Stoicum etiam et austerum Catonem, Titum Vespasianum, innumerabiles alios, quod vel hostes suos afflictos, et omni honore et vita spoliatos, vel dites olim amplissimasque civitates funditus eversas, et exinanitas viderent. **[182, 6]** Agamemnon[[514]](#footnote-514) apud sonorum illum buccinatorem, **ἵστατο δακρυχέων ;** et pius AEneas apud geminum, *sic fatur lacrimans* ; etiam Ulyssem mortuo cani illacrimasse ferunt, adeo nimirum contestatum semper fuit illud e Graecia commune dictum, **Ἀγαθοὶ δ’ἀριδάκρυες ἄνδρες**[[515]](#footnote-515)**,** *Viri probi in lacrimas proni sunt et faciles*. **[182, 7]** Tantum rigidi Manes humanitatis expertes flere non possunt, et miseratione non capiuntur. **[182, 8]** Illud sane quod permirum videri debet, a pluribus notatum fuit, Magos et maleficos et mulieres sagas, quacumque tandem suppliciorum asperitate vexentur lacrimulam oculis nullam emittere ; quo judices tamquam certo praejudicio uti ferunt apud Germanos, ad impietatem eorum hominum explorandam. **[182, 9]** Sed haec extra lineam. **[182, 10]** Ostendere hoc solum volui, fletum et lacrimas, nec Heroibus fortissimis indecoras, nec ab officio et dignitate Oratoris alienas videri. **[182, 11]** Sunt tamen unicuique tentandae vires, lustranda omnis amplificationum regio atque silva disponendi prius animi auditorum, nec ea rara

**— éd. Cramoisy p. 183 —**

temere usurpanda, ne Tragoedia in nugis induci videatur.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre IV (de gestu oculorum), section 7**

**— éd. Cramoisy p. 183 —**

**Caninus oculus, impudens, etiam κυνοθρασὴς**[[516]](#footnote-516)

**fugiendus. Pudor in oculis. Demittere oculos grati pudoris, modestiaeque indicium.**

\*\*\*\*

**[P. 183, phr. 1]** Pergo ad alia, moneoque imprimis caninum obtutum esse Oratori fugiendum : impudentiam dicere me satis intelligitis, quae propria canum. **[183, 2]** Hinc Graeci **κυνοβλῶπας** et **κυνῶπας**, *caninum intuentes* et **κυνοθρασεῖς,** *instar canum impudentes atque audaculos* nominant. **[183, 3]** Agamemnon omnia pro libidine sua agebat, os suum libere ostentabat, illi igitur non sine causa magnanimus Achilles in contentione **κυνός ὄμματα**, *canis oculos impudentesque* attribuit. **[183, 4]** Quem Poetae locum memini a Critico magno Dionysio Longino[[517]](#footnote-517) prolatum fuisse, ut ostenderet, ex communi opinione nulla re magis **ἐνσημαίνεσθαι τὴν τινων ἀναίδειαν, ὡς ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς. [183, 5]** Atque hanc etiam impudentiam, ut foedam oculorum lemam video posse dicenti adhaerescere, ni honestatis moderatione utatur, si praesertim a natura promptior ardentiorque in dicendo fuerit, neque satis verecundae institutionis. **[183, 6]** Nolim equidem de magno et incomparabili Demosthene quidpiam atrocius suspicari, Aeschines tamen contumeliae loco illi objicit, **ἀναισχύντους ὀφθαλμοὺς,** *oculos impudentiae nota suffusos*. **[183, 7]** Quod sane vitium a praestantis studiosique hominis sapientia, et virtute longissime removetur, qui aureis veluti retinaculis sensus omnes in officio continet suo. **[183, 8]** Virtus, ait divus Joannes Chrysostomus[[518]](#footnote-518), vir ingenii vere stupendi, et elegantissimae varietatis, virtus **τὰς χρυσᾶς τῆς εὐκοσμίας ἐπιβάλλουσα πᾶσιν ἡνίας ἐν πολλῇ τῶν ἵππων ἕαστον εὐρυθμίᾳ δίατηρεῖ,** *aureis modestiae frenis omnibus* (sensibus) *injectis*, *equos singulos in summa moderatione tuetur*. **[183, 9]** Addit, *neque permittit*, **τὸν ὀφθαλμὸν μόνον ἀναισχύντως καὶ ὑπόπτως ἐνιδεῖν,** *aliquid impudenter aut suspiciose spectare.* **[183, 10]** Scribit Aristoteles, **ἐν ὀφθαλμοῖς εἶναι αἰδῶ,** *in oculis pudorem esse,* quod dictum et sapiens acroama, Orator si me audit,

**— éd. Cramoisy p. 184 —**

menti inuret, ut hoc laetum et jucundum domicilium, vel potius augustissimum templum pudoris circumferat. **[P. 184, phr. 1]** Eo insigni moderati animi fuit ornatus Lycaei decus et lumen Xenocrates, quem Synesius[[519]](#footnote-519), **σεμνοπροσωπεῖν**[[520]](#footnote-520)solitum ait, hoc est, incredibili oris modestia intuentium animos afficere.

**[184, 2]** Pars hujus modestiae sita est in oculis demittendis, in quo pueri sapienti Veterum consilio, studiose quondam excolebantur. **[184, 3]** Nam ita eos a paedagogis institui consuevisse, Plutarchus[[521]](#footnote-521) memorat, **ὣστε κεκυφότας ἐν ταῖς ὁδοῖς περιπαθεῖν,** *ut demisso vultu inciderent***. [184, 4]** De se quidem id commemorat Julianus Imperator[[522]](#footnote-522), dum se genio naturaque sua, atque liberali educatione, a petulantia longe alienum impudentiaque vult ostendere : **Ἐμε ὁ παιδαγωγὸς ἐδίδασκεν εἰς τὴν γὴν βλέπειν εἰς διδακαλοὺς φοιτῶντα,** *me padagogus demisso in terram vultu itare in scholam docuit*. **[184, 5]** Diogenes[[523]](#footnote-523) quem ad imperandum regendosque homines natum aiebant,Xeniadae liberos instituit, cum in publicum progrederentur, **καθ’ αὑτοὺς βλέπειν ἐν ταῖς ὁδοῖς,** ut Eubulus[[524]](#footnote-524) hominum memoriae prodidit. **[184, 6]** Hanc modestiam, et animi ingenui et excellentis moderationem, divinissimi Patres in hominum Servatore animadvertunt, et meritis laudibus ferunt. **[184, 7]** Beda[[525]](#footnote-525) imprimis doctus scriptor atque pius, magni Joannis partem historiae illam interpretans, ubi mundi vindicem ait *oculos sublevasse, Hoc,* inquit*, memoravit, ut disceremus, quod oculos non erigebat huc atque illuc* etc. **[184, 8]** Themistius Gratiani Imperatoris modestiam laudans, et reverentiam qua doctorem in litteris suum prosequebatur, ait eum clarissimo virtutis testimonio, tametsi Gallis et Germanis formidabilem, jusque barbaris summa gloria tribuentem, coram eo tamen a quo disciplinis imbueretur, demissis in terram oculis stare **κάτω δὲ ὁρᾶν φανέντος τοῦ τῶν μαθήματων καθηγεμόνος**[[526]](#footnote-526)**. [184, 9]** Idem quoque scriptor elegantissimus, eruditionis verae genium suis coloribus adumbrans ei tribuit mitem et demissum aspectum, **τῷ γὰρ ὄντι**, inquit, **παιδείας ἀληθινῆς μείλιχον, καί ταπεινὸν, καὶ πρᾷον τὸ ὄμμα**[[527]](#footnote-527)**. [184, 10]** Et eam quidem modestiae rationem in oculis componendis, siquis esset tam otiosus atque diligens, ut totius antiquitatis memoriam complecteretur, inveniret profecto a doctissimis hominibus saepe animadversam, et laudatam fuisse. **[184, 11]** Lucianus[[528]](#footnote-528) cum modestum adolescentem domo egredientem

**— éd. Cramoisy p. 185 —**

describit **ἐξέρχεται κάτα κεκυφώς καί μηδὲνα ἀπὰντων (lego ἀπαντώντων) ἐξ ἐναντίου προσβλέπων,** *a paternis aedibus egreditur demisso in terram vultu, ac neminem ex omnibus qui occurunt ex adverso intuens*. **[P. 185, phr. 1]** Xenophon[[529]](#footnote-529) de Spartanorum verecundia disputans, **ἐκείνων γοῦν ἧττον δ᾽ ἂν ὄμματα μεταστρέψαις ἢ τῶν χαλκῶν, αἰδημονεστέρους δ᾽ ἂν αὐτοὺς ἡγήσαιο καὶ αὐτῶν τῶν ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς παρθένων,** *Illorum oculos minus flexeris, quam si essent aenei,**atque omnino eos pudentiores et verecundiores esse dixeris, quam sint illae quae**in oculis sunt virgines*. **[185, 2]** Lusit vir magnus[[530]](#footnote-530), ut opinor animadvertitis in nomine, et **κόρας** *oculorum pupillas* nominavit **παρθένους. [185, 3]** Quod tamen ut frigidum, et aurea illa mente non dignum veru transfixit Longinus[[531]](#footnote-531). **[185, 4]** Et ne profanos tantum in ea re sapientes audiamus, Joannes Chrysostomus, qui facundiam perillustri sanctimonia cumulavit, cum unius hominis modestiam oratione persequitur : **κάτω**, inquit, **νεύων οὕτω μετὰ σιγῆς τὰ παρ’ ἐκείνων ἤκουσεν ἅπαντα**[[532]](#footnote-532)**,** *oculis in terram dejectis, quae ab illis dicerentur auscultavit*. **[185, 5]** Et alias de magno Paulo, qui omnium prope orantium gloriam dicendo superavi~~s~~ / vit ???, **Ἐπι γῆς**, inquit, **εἱστήκει κατεχόμενος και κάτα νεύων**[[533]](#footnote-533)**,** *stabat oculis in humum dejectis*, cum tamen gloriosissimum Neronem et superbissimum imperii dominum abjiceret. **[185, 6]** Divus Ambrosius[[534]](#footnote-534) de Satyro fratre, *In coetu virorum rarus attollere os, elevare oculos, referre, quod pudico quodam mentis pudore faciebat*.

**[185, 7]** In Oratore vero quantum pudoris illa honesti significatio valeat, tametsi experientia quotidiana, communique omnium sensu minime cognosceretur, dicta Veterum et exempla probarent. **[185, 8]** Neque enim aliud opinor significare voluit divini poematis auctor Homerus[[535]](#footnote-535), cum de Ulysse perfecto nimirum et jam numeris omnibus absoluto Oratore illa cecinit,

**στάκεν. ὑπαὶ δὲ ἴδεσκε**

*Constitit atque oculos demisit*, priusquam nimirum illam eloquentiae procellam nivis ritu effunderet. **[185, 9]** Imitatus Graecum Poetam Latinus[[536]](#footnote-536), de eodem Heroe ita infit,

*Astitit atque oculos paulum tellure moratos*

*Sustulit ad proceres.*

**[185, 10]** In quo modestiam animi singularem, in oculis tamquam in bono lumine collocare voluit. Cum autem multa hujusmodi

**— éd. Cramoisy p. 186 —**

e veterum monumentis erui possint, unius Eustathii exemplo contentus ero, de quo prodit Eunapius[[537]](#footnote-537) tam suavem, tamque melleam ejus effloruisse orationen, ut qui vocem hominis audirent, obliti sui tamquam qui lotum degustassent, a verbis illius admiratione obstupefacti penderent. **[P. 186, phr. 1]** Hic lectus inter omnes a Romano Imperatore Legatus ad Saporem Persarum Regem, qui multis et ornatissimis copiis Antiochiam obsidebat, incredibili vi dicendi atque modestia omnium spem et opinionem superavit. **[186, 2]** Nam Sapores cum esset a natura ferox, et opinione sua elatus, cumque semper adeuntibus difficilis asperque fuisset, barbaro quodam immanique terrore verborum illusurus, et ejecturus hominem videbatur. **[186, 3]** Sed ubi Eustathius loqui coepit eo pudore et gratia, quae in oculis elucebat, captus fuitRex Persarum ille insolens et formidandus et compressa animi ferocia mansuefactus adeo ille **τὴν τε ὑπεροψίαν τὴν ἐν τοῖς ὄμμασι καὶ τὸ μείλιχον ἐθαύμασε,** *dejectionem oculorum placidumque vultum suspexit* : itaque Eustathium mensae communione paulo post et invidioso honore dignatus est.

**[186, 4]** Neque tamen cum de modesta oculorum demissione disputo, de ea me loqui putatote quam Graeci **κατήφειαν**[[538]](#footnote-538)nominant, cum subrustico pudore quodam oculi dejiciuntur a quo sane plurimum abesse debet Orator, cujus opus est cumprimis liberale, et in jucundo quodam cum hominibus commercio versatur : neque decet eum semper, aut etiam nimium, terram aut pedes intueri, in cujus os atque vultum omnium ora sunt conversa. **[186, 5]** Et etiam aetatum habenda ratio, ut praesertim adolescentes ita compositos habeant oculos, ut modestiam sibi cum maxime commendatam putent. **[186, 6]** Sapienter enim S. Basilius, cum in Libanii Scholam venisset, et a Sophista illo magno fuisset invitatus, ut ad gregem florentium adolescentum, quos ad eloquentiam instituebat, cohortationem haberet, inter alia monuit, *pudore ornari, deorsum visum habere, sursum animam*, ut autor est Amphilochius[[539]](#footnote-539). **[186, 7]** Addo ad extremum, si pudor in oculis tabernaculum suum collocare debet, id maxime in exordiis faciendum videri, vel cum Orator de suis rebus honesto aliquo fine gloriose loquetur. **[186, 8]** Nisi enim tum modestiae illa significatio eluceat, vix sine arrogantis animi suspicione eos scopulos praetervehi poterit, et insolentis superbiae opinionem a se depellere.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**— éd. Cramoisy p. 187 —**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre IV (de gestu oculorum), section 8**

**— éd. Cramoisy p. 187 —**

Notatus imperitorum vitiosus obtutus : importuna in quemquam oculorum defixio ; circumspectu emissicii oculi vertiginare.

Vis honesti et compositi obtutus

\*\*\*

**[P. 187, phr. 1]** Estne aliquid quod praeterea his monitionibus addendum videatur? **[187, 2]** Est opinor : nuper enim vidi quosdam adolescentes non sat peritos nec paratos ad dicendum, qui quasi in pariete legerent, ita semper eum unum in locum oculos haberent conversos. **[187, 3]** Quin et reperti sunt, qui non secus quam si animus sub tegulis habitaret, tabulatum et laquearia contueantur : qualem nuper vidi subtilem argutumque Theologum, qui cum aliquid responderet acutius, sublatis in aerem oculis id explicabat, quasi a Luna graves argumentorum solutiones, et aurea illa dicta peteret. **[187, 4]** Id Tauriscum actorem[[540]](#footnote-540) quemdam fecisse didicimus, quem Theophrastus aversum consuevisse dicere aiebat, quod in agendo contuens aliquid pronuntiaret. **[187, 5]** Fuerunt etiam, quicum de caelo caelitibusque dicerent, cum Deum Optimum Maximum nominarent, aut domicilium beatorum : cum item solum, cum manes, cum Stygio praedoni mancipatos exprimerent, quasi illa essent in medio omnia atque in conspectu, sine ulla obtutus varietate, uno semper in loco defigerentur. **[187, 6]** Putidius vero quidam postremarum partium Rhetor, cum de orbium caelestium conversione, deque aethere astrorum luminibus ut opere Phrygio picturato diceret, solum aspectabat, cum agrorum viriditatem amoenissimosque flosculos depingeret, vultum attollebat. **[187, 7]** Sed illa quidem sunt errata puerorum atque flagitia, quae in bonorum Oratorum gravitatem non cadunt. **[187, 8]** Pergo vero, moneoque oculos diutius in quemquam figere, esse odiosum rusticani animi signum aut invidi, aut nimium quantum appetentis, mangonis aut lanistae proprium, de quo Valerius Martialis[[541]](#footnote-541),

*Quidam me modo, Rufe, diligenter*

*inspectum, velut emptor aut lanista, etc.*

**[187, 9]** Suetonius[[542]](#footnote-542), *diligenter ac lente mercantium more considerare dixit*. **[187, 10]** Sic *oculis devorare,* dixit justinius[[543]](#footnote-543) de Dyonisio tyranno

**— éd. Cramoisy p. 188 —**

loquens, cum vehementissima contentione oculos ad multa adjiceret, *quae emere*, inquit, non poterat, *oculis devorare*. **[P. 188, phr. 1]** Etiam inter notas assentationum id viri magni posuerunt. **[188, 2]** Solent enim homines levissimi, qui alicujus gratiam studiose aucupantur, in eum fixis oculis intueri, tametsi alios in frequenti coetu conveniant. **[188, 3]** Ita certe adulatorem describit, magni vir animi dulci quodam flumine utens orationis Theophrastus[[544]](#footnote-544), **εἰς ἐκεῖνον ἀποβλέπων τοῖς ἀλλοῖς λαλεῖν,** *in eumdem oculos defixos habet, etiam dum alios alloquitur*.

**[188, 4]** Est autem Oratori omni cura studioque providendum, ne dum vitia reprehenduntur, aut dicuntur ea, quae nemo sibi dicta velit agnoscere, in aliquem certum intueatur, quem conjectu oculorum designari ceteri putent. **[188, 5]** Est enim tacita quaedam et peracerba accusatio non ferenda, quam vix deinde ulla excusatione imprudentiae declamator eluat. **[188, 6]** Hoc Homerus[[545]](#footnote-545), **δενδίλλειν ἐς ἕκαστον** dixit, loquens de Nestore, qui oculos in unumquemque vertendo, singulis nutu imperium significabat. **[188, 7]** Horatio[[546]](#footnote-546) est *distorquere oculos,*

**…** *nutans*

*Distorquens oculos ut me eriperet.*

**[188, 8]** Tertulliano[[547]](#footnote-547), *acie figere*. **[188, 9]** Atque in hoc maxime genere velim, ide Comoedia praeceptum[[548]](#footnote-548) servari : *Neque ille ulli hominis nutet, nictet, annuat.***[188, 10]** Vidi quemdam aliquando nobilem Christianae eloquentiae administrum et Ecclesiasten, qui cum aestu quodam animi, ut assolet,vehementius elatus, in flagitiosos hominum mores inveheretur, communesque pestes religionis, quod in ea exaggeratione, unam in partem conversus haereret diutius, in gravem nobilium quorumdam offensionem incurrerit, quod ab eo se oculis designari, notarique existimarent. **[188, 11]** Gravius illud quod nuper in quadam civitate Galliae honestissimis viris affluente contigisse didici. **[188, 12]** Nam cum ibi Contionator ageret multitudini gratus atque jucundus, et in illius multi sapientia et religiosae vitae gravitate conquiescerent, perutili alioqui digressione in eum sermonem incidit, ut mulierum praesertim nobilium luxum, et delicatos vestium ornatus lasciviamque reprehenderet : non jam mediocrem in moribus vanitatem, sed intolerandam prope impudentiam versari, cum etiam in ea frequentia contionis reperirentur, quae cum essent familiae condicione

**— éd. Cramoisy p. 189 —**

infimae, nulla commendatione majorum generisve claritate, tamen instructu et elegantia multo auro et unionibus collucentes, non aequarent modo Reginas, sed Circensis pompae simulacra viderentur : nec esse obscurum de quibus illa capienda essent, cum in omnium oculos fastidiose incurrerent. **[P. 189, phr. 1]** Quae cum diceret conversis in unam partem oculis atque defixis, tanta consecuta est omnium ordinum invidia, ita factus est odiosus, ut non modo illa quae in crimen vocari videbatur, sed honestissimi quique cives ab eo tempore eum aditu etcongressione prohiberent. **[189, 2]** Itaque hic audiendum foret sapiens illud admonitum D. augustini[[549]](#footnote-549), *Oculi nostri etsi jaciuntur in aliquem figantur in neminem*.

**[189, 3]** Nec mihi fere minus reprehendendi illi videntur, qui non quidem in uno aliquo diutius haerent, sed in coetu et circumfusa corona quasi unum aliquem deposcerent, ita singulos tacitis luminibus designant, et studiose circumspiciunt, aquilae non dissimiles, quae ab aere praedam oculis investigare solet acuteque deligere. **[189, 4]** Talem describit Menelaum Poeta Graecus[[550]](#footnote-550) in omnem partem intuentem, si forte in ea frequentia quae objiciebatur Antilochum animadverteret :

**πάντοσε παπταίνων ὥς τ᾽ αἰετός, ὅν ῥά τέ φασιν   
Ὀξύτατον δέρκεσθαι ὑπουρανίων πετεηνῶν.**

**[189, 5]** hoc est, *quoquo versus circumspiciens tamquam aquila quam omnium avium acutissime cernere aiunt*. **[189, 6]** Id *circumspectu emissicii oculi vertiginare* dicit Tertullianus[[551]](#footnote-551). **[189, 7]** In hoc vitium possunt ii maxime incurrere, qui cum minime formidolosi sint in dicendo, propter naturam audaciorem potius, quam pudoris verecundiaeque retinentem, nullius aspectu aut varietate auditorum, a cursu orationis et instituta contentione avocari possunt. **[189, 8]** Ii si sparsos habeant familiares et amicos in consessu, quasi affari unumquemque singulisque annuere, et gestire oculis solent, seque venditare, praesertim si quid exeat dictum eleganter et concinne, si rotunde, si artificiose, si cum acumine atque sale, quod ab illis tacita gratulatione probari laudarique videatur. **[189, 9]** Zeno Cittieus[[552]](#footnote-552) opinor **ὄμμα ἀναπεπταμένον** vocabat : nam praestantis adolescentulae imaginem cum repraesentaret, Sit, inquit, supercilium non demissum, **μηδὲ ὄμμα ἀναπεπταμένον μηδὲ κεκλασμένον. [189, 10]** Plutarchus[[553]](#footnote-553) **βλέμμα ῥεμβῶδες** nominat, *vagum et*

**— éd. Cramoisy p. 190 —**

*in gyrum actum oculum*, quem ait maxime fugiendum. **[P. 190, phr. 1]** Heliodorus[[554]](#footnote-554) in AEthiopicis **ὑπέροπτον καί σοβαρὸν περισκοπεῖν**, *superbe et arroganter oculis circumspicere*, inter signa hominis elati et gloriosi ponit. **[190, 2]** Caveat ad extremum orator ne in rebus laetissimis describendis, quaeque sint omnium auribus jucundae, dum blandiente argumento effertur hilarius, more tyronum quibus toga virilis,

*[…]**tota impune saburra,*

*Permisit sparsisse oculos*

**[190, 3]** Ita libere per auditorium omne volitet, ut oculi ad petulantiae metam adhaerescant. **[190, 4]** Id quoniam facile in cognitionem prudentium auditorum venire potest, fieri nequit sine suspicione levitatis paene puerilis, et effusae inanitatis, quam nondum judicii maturitas in gyrum modestiae compulit. **[190, 5]** Atque his detractis vitiis, quae brevi orationis cursu notata a nobis sunt, et hactenus exposita, facile quivis intelligat, quae sit illa oculorum moderatio honestissimo oratori quaerenda. **[190, 6]** Existet enim gravitas atque humanitas singulari modestia illuminata, quae veluti muta ipsius commendatio omnium animos et benevolentiam conciliet. **[190, 7]** Illius compositi intuitus quanta sit vis declaravit, qui omnium elegantissime potuit magnus Chrysostomus[[555]](#footnote-555), ait enim etiam impurissimos et flagitiosissimos homines **αἰσχύνεσθαι καὶ ἐρεθριᾶν καὶ τῆς οἰκείας ἐνδιδόναι μανίας ὅταν πρὸς αὐτὴν ἴδωσιν ἀκριβῶς,** *pudefieri et erubescere, ac furorem suum remittere si in eum vultum accurate intueantur*. **[190, 8]** Magnum AEneam consilio meliorem quam manu, ut verissime nobis historiae prodiderunt, aiunt fuisse ea gravitate et moderatione oculorum, ut ad eos qui ab officio recederent coercendos, sufficeret **αὐτὸ τὸ βλέψαι**[[556]](#footnote-556), *ipse tantum viri sapientis et divini conspectus*.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**— éd. Cramoisy p. 191 —**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Livre II, Chapitre V : De superciliis**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Livre II, chapitre V (De supercillis), section 1**

**— éd. Cramoisy p. 191 —**

In superciliis pars animi.

Quemadmodum abditam mentem insinuent.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[P. 191, phr. 1]** Supercilia veteres in Junonis seu Lucinae tutela esse voluerunt, ego prudentiae dicari malim, sane quidem in dicendo, ne in hominum excellentium consessu, ut in Theatro amplissimo, notas prodant animi non satis ad virtutis officia moderati. **[191, 2]** Est enim in superciliis *pars animi*, ut verissime tradit Plinius[[557]](#footnote-557), *negamus, annuimus*, etc. **[191, 3]** Parum dixit, non enim dumtaxat partem animi, sed animum universum in iis constare, puto, si verum est quod Philostratus[[558]](#footnote-558) in Apollonio memorat, *Multa,*inquit, *in superciliis genisque posita sunt, ex quibus sapientes et natura periti homines imagines, velut in speculo aspicientes, quae mens illis quodque sit ingenium contemplantur*. **[191, 4]** Quare Demetrius Phalereus[[559]](#footnote-559) sapienter, **μὴ μικρὸν εἶναι μέρος τὰς ὀφρῦς· ὅλῳ γοῦν ἐπισκοτῆσαι δύνασθαι τῷ βίῳ,** ait *non parvum aut negligendum esse membrum supercilia, posse etenim vitam omnem obscurare*. **[191, 5]** Quo modo autem eorum aditu ad animum penetretur, si quis roget, ecce in manibus vir gravissimus et eloquentissimus Theodoretus[[560]](#footnote-560), qui rem breviter in hunc modum explicat, *Animi motibus non modo faciei color, sed et oculorum motus, et superciliorum contractio remissioque respondent. Et**irae quidem insolentiam oculorum terribilis visus notat, ejusdem vero gratiosam remissionem palpebrarum rugae risum simulantes arguunt : curas autem superciliorum in medio coitus prodit, et eorumdem in altum reflexus fastum ostendit*. **[191, 6]** Quintilianus[[561]](#footnote-561) autem earum rerum pervestigator diligens et ingeniosus, *Oculos*, inquit, *supercilia* *formant aliquatenus, et fronti imperant*. **[191, 7]** Hoc primum ; addit paulo post, *ira contractis, tristitia diductis, hilaritas remissis ostenditur*. **[191, 8]** Igitur sive oculis et faciei imperent, sive intimos animorum sensus proferant in aspectum, eorum habenda ratio est omnibus,

**— éd. Cramoisy p. 192 (numérotée 194) —**

qui displicere minime cupiunt, nec abalienare contuentes. **[P. 192, phr. 1]** Facio paene impudenter, qui vobis audientibus in iis rebus diu atque multum exercitatis praecepta ponam : sed quoniam ruere me voluistis, feramur. **[192, 2]** Vestrum erit **λεπτολογίαν**[[562]](#footnote-562) hanc meam et inconsideratae mentis levitatem praestare. **[192, 3]** Nunc igitur monita quaedam videamus.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre V (De supercillis), Section 2**

**— éd. Cramoisy p. 192 —**

**Supercilia immota, eorum motus aequalis, inaequalis, alternus.**

**παλμός**[[563]](#footnote-563) **et frequens gesticulatio ominosa.**

\*\*\*\*\*\*\*

\*\*

**[192, 4]** Quae in superciliis animadverterunt vitia, quam quod in eis conveniens sit et decorum facilius possum dicere. **[192, 5]** Neque vero cum dico vitia, quae naturae sunt intelligere me putatote : scio enim quosdam fuisse nimium forte in affectionibus rerum pervestigandis curiosos, qui naturam existimabant in superciliiis quasdam notas impressisse malevolentiae et improbitatis, quibus certo in cognitionem aliorum deveniremus. **[192, 6]** Hic memini majorum gentium Philosophi Stagiritae[[564]](#footnote-564), quem Trogus[[565]](#footnote-565) deinde secutus est, et ex Trogo Plinius[[566]](#footnote-566), cujus verba subjiciam : *Supercilia quibus porriguntur in rectum, molles significant ; quibus juxta nasum flexa sunt, austeros; quibus juxta tempora inflexa, derisores ; quibus in totum demissa, malivolos et invidos***. [192, 7]** Haec otiosorum hominum deliria, commenta sunt, et ut vere appellat Plinius *frivola* : nec enim supercilia mores efficiunt sceleratos, sed voluntas, quae neque pilos pro internuntiis habet nec iisdem mancipatur. **[192, 8]** Quod si tamen illa communis opinio ita hominum mentes occupavisset, ut natura machinata vultum existimaretur ad animi labes indicandas, quae speciem impotentis animi in vultu relinquerent, si qua ratione fieri posset, obtegenda dissimulandaque putarem. **[192, 9]** Sed ut dixi quod naturae est in hac quidem parte omittamus, veniamusque ad ea quae vitiosae animi cupiditates asciscunt. **[192, 10]** Quintiliani[[567]](#footnote-567) mihi monitio videtur perutilis *Vitiosum,* inquit, *in superciliis si aut immota sunt omnino aut aut nimium mobilia, aut inaequalitate dissident, aut contra id quod dicimus**finguntur*. **[192, 11]** Haec Fabius :

**— éd. Cramoisy p. 193 —**

sententia mea quidem opinione facilis : vult enim superciliorum motum esse moderatum nec inaequalem : nam supercilia esse homini et pariter et alternis mobilia docet Plinius[[568]](#footnote-568). **[P. 193, phr. 1]** Unum autem attollere, alterum deprimere arrogantis impudentiae argumentum est, quod in Pisone M. Tullius falso et acerbo **σαρκασμῷ** in medio Senatu irrisit. **[193, 2]** Id pluribus evenire solitum Quintilianus[[569]](#footnote-569) sic ostenditL. I. c. 11. *Vidi supercilia**multorum dissidentia, cum altero in verticem tenderent, altero paene oculus ipse premeretur*. **[193, 3]** Paridem quidem Alexandrum sibi nimium placentem, elatum, ambitiosum ita pingunt, ut dumtaxat alterum supercilium erectum habeat, **ἑτέρα ὀφρὺς ὑπορῇρε τοῦ ὄμματος,** ut Sophista Lemnius[[570]](#footnote-570) meminit in Heroicis. **[193, 4]** Motus etiam eorum frequens atque nimius, veterum superstitioni linquendus est : omen etenim fortunatum existimabant, et sibi omnia ex animi sententia eventura quae optarent, et praesertim ut Melampus[[571]](#footnote-571) ait AEgyptius, **ἐχθροὺς ὑποχειρίους ἕξειν,** si palpitarent, salirentque supercilia. **[193, 5]** Id **παλμικὸν οἰώνισμα** dictum, auctore Suida[[572]](#footnote-572) : cujus rei speciem luculentam expressit doctus aeque et facetus in antiqua Comoedia Plautus[[573]](#footnote-573),

*Atque id futurum unde? unde dicam nescio,*

*Nisi quia futurum est, ita supercilium salit.*

**[193, 6]** Idem forte sibi ille voluit apud Theocritum[[574]](#footnote-574), qui sibi dextrum oculum identidem salire gaudet :

**Ἄλλεται ὀφθαλμὸς μευ ὁ δεξίος.**

**[193, 7]** Quοd quamvis levissimum esse videatur, neque hujusmodi ut considerati hominis voluntatem movere possit, erat tamen sic in usu apud Veteres, ex hoc motu conjecturam capere latentium rerum, ut ea curiosorum hominum vanitas, gravissimo Ecclesiae decreto, e moribus ejicienda, coercendaque fuerit. **[193, 8]** Extat Edictum ea de re eorum hominum, qui columina fuerunt, satoresque piae religionis apud Clementem[[575]](#footnote-575) L. 8, Constitutionum Apostolicarum. **[193, 9]** De eadem et D. Justinus Martyr[[576]](#footnote-576) quaest.19, ubi physicam ejus motus causam prosequitur, et in spiritus naturales refert, proinde concludit eam omnem **παλμῶν** observationem esse inanem et irridendam. **[193, 10]** Divus item Epiphanius[[577]](#footnote-577) in Panario, inter ea quae numinis auctoritate prohibentur, posuit **τῶν παλμῶν παρατηρήσεις. [193, 11]**Non sum ego quidem **παλμοσκόπος[[578]](#footnote-578)**, sed si tamen hoc in oratoris actione

**— éd. Cramoisy p. 194 —** contingat, hoc est ut frequenti superciliorum motu indecore gesticuletur, non victoriae felix augurium sed contemptus et irrisionis omen futurum aio. **[P. 194, phr. 1]** Nam antiqui id etiam lacrimarum signum fuisse volunt, ut animadvertit omnium elegantium doctissimus Pater Chrysostomus[[579]](#footnote-579), **ἔξω δὲ ἐξελθόντι ὁ ὀφθαλμός μοι ὁ δεξιὸς κάτωθεν ἀναπηδᾷ δακρύων τοῦτο τεκμήριον,** *foris autem egresso dexter mihi oculus inferne salit. Hoc est indicium lacrimarum*. **[194, 2]** Sed haec vitia forte leviora, gravius id quod explitatum eo, de quo multi auctores meminere.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*

**Livre II ; chapitre V (De superciliis), section 3.**

**— éd. Cramoisy p. 194 —**

**Supercilium sedes arrogantiae. Sophistae et philosophi**

**ὀφρυανασπασίδαι. Σπουδαιαι ὀφρύες.**

**Χαριτοβλέφαρος**[[580]](#footnote-580)**.**

\*\*\*\*\*

**[194, 3]** Multa sunt quae indicari supercilio queant : illi sane vocem veluti quamdam ad significandum Poetae attribuunt. **[194, 4]** Heroina quaedam apud Ovidium[[581]](#footnote-581),

*— — — quoties ego tecta notavi*

*Signa supercilio paene loquente dari.*

**[194, 5]** Et primo libro **ματαιοτεχνίας**[[582]](#footnote-582)

*Multa supercilio, multa loquare notis.*

**[194, 6]** Sed nihil est meo quidem judicio, quod resonet clarius quam fastidium, arrogantiam, et insolentem contumaciam. **[194, 7]** Elegantissime polyhistor Plinius[[583]](#footnote-583), ubi de superciliis, *Haec maxime indicant fastum. Superbiae aliubi conceptaculum, sed hic sedem habet. In corde nascitur, huc subit, hic pendet.**Nihil altius simul abruptiusque invenit in corpore ubi solitaria esset*. **[194, 8]** Hinc supercilium apud elegantissimos auctores pro fastu superbiaque positum, quo modo *grande supercilium* dicit Juvenalis[[584]](#footnote-584), Cicero[[585]](#footnote-585) *Campanum supercilium*, Martialis *Palatinum[[586]](#footnote-586)*, Gellius[[587]](#footnote-587) *arduum*, Catullus[[588]](#footnote-588) etiam *rubrum,* cum tumentis arrogantiae flatus crepat in iram.

**— … —** *quem dicere nolo*

*nomine, ne tollat rubra supercilia.*

**[194, 9]** Apud Graecos eadem ratione **τῆς ὀφρύος** nomen sumitur, plena sunt exemplorum omnia tum poetarum tum aliorum scriptorum monumenta. **[§]** Julius PolIux[[589]](#footnote-589) Onomast. L . 2, **τὰς ὀφρῦς αἴρων ὑπερήφανος** *supercilia*, inquit, *tollens*, *superbus*. **[194, 10]** Inde **ὀφρυάζειν** *grandi*

**— éd. Cramoisy p. 195 —**

*supercilio tumere*. **[P. 195, phr. 1]** Eleganter D. Greg*orius* Nazianz*enus* *putrefactum supercilium* dicit elatam superbiam, quae morte et sepulchro evanuerit : nam Heronem laudans, ait se non praedicare nobilitatem, et mirari **τὴν ἐκ μύθων καί τάφων ἐρχομένην καί πάλαι σεσηπυιας ὀφρυός**[[590]](#footnote-590)**.**

**[195, 2]** Hoc vitio gloriosi olim sophistae, et Philosophi, ut cum S. Hieronymo[[591]](#footnote-591) loquar, gloriae animalia, maxime laboraverunt. **[195, 3]** Quam ob causam nominati a Graecis **σοβαροβλέφαροι**[[592]](#footnote-592)*arrogantes et superbi*, et qui omnium aliorum fastidio insolentiaque efferrentur. **[195, 4]** Irridet belle Synesius[[593]](#footnote-593), qui Nilus quidam eruditionis, AEgyptiorum mentes fecundavit, **Ἡ τε γὰρ ὀφρύς, βάβαι, τῆς ἀνατάσεως, εἰς ὅσον ᾖρται, etc.,** *Supercilium, papae quam est minax ! quam est elatum, et manus suffulcit mentum, inque ceteris vultus gravitatem affectant supra Xenocratis imagines*. **[195, 5]** Quibus maxime reprehendit superciliorum **ἀνάτασιν καί ἄρσιν,** *extensionem, sublationem,* quemadmodum in eadem re Julius Pollux[[594]](#footnote-594), **τὰς ὀφρὺς ἀνατείνειν ὑπὲρ τὰ νέφη,** *supercilia extendere super nubes*. **[[195, 6]** Iidem sophistae venustissime dicti ab Hegesandro poeta **ὀφρυανασπασίδαι**[[595]](#footnote-595)**,** *Silonicaperones,* quod superciliorum contractione gravitatem ementirentur. **[195, 7]** Sane de Protagora et Gorgia, qui parentes veluti fuere Sophistarum ita Libanius[[596]](#footnote-596), **Πρωταγόρου μᾶλλον καί Γοργίου τὰς ὀφρῦς ἀνεσπακώς. [195, 8]** Hinc bella apud Comicos similium hominum irrisio. **[195, 9]** Alexis[[597]](#footnote-597) poeta festivus et elegans Satrapae unius supercilia vocat **ὀφρῦς χιλιοταλάντους**, *quae mille talenta pendant sursum replicata*. **[195, 10]** Et alias quosdam homines superbia inflatos contumacia, habere supercilia **ἐπάνω τῆς κορυφῆς**[[598]](#footnote-598), *vertice capitis altiora*, ut est apud Athenaeum. **[195, 11]** Contra Socrates moderatum hominem describens, qui honestatis amore caperetur, dat illi **σπουδαίας ὀφρύας**, ita enim ille de Hermogene apud Xenophotem[[599]](#footnote-599), *Nonne videtis* **ὡς** **σπουδαῖαι μὲν αὐτοῦ αἱ ὀφρύες, ἀτρεμὲς δὲ ὄμμα, μέτριοι δὲ οἱ λόγοι, πραεῖα δὲ ἡ φωνή, ἱλαρὸν δὲ τὸ ἦθος**, *quam severa sint et plena dignitate supercilia, oculi minime lubrici atque volubiles, oratio moderata, vox lenis, mores hilares*. **[195, 12]** Quam ego effigiem versari ante oculos nostri oratoris velim, ut illam arrogantiae larvam et deformitatem abominetur, et multo magis in graviori contentione, illam effugiat **τραγικήν ὀφρῦν**, ut eam appellat doctus et pius Isidorus Pelusiota[[600]](#footnote-600), quam vix Regi aut dynastae irato concederemus. **[195, 13]** Demetrium sane Phalereum[[601]](#footnote-601) elegatem hominem et

**— éd. Cramoisy p. 196 —**

disertum eo praeditum ornamento reor quem ea causa **χαριτοβλέφαρον** indigitarunt, ut palpebris et supercilii moderatione gratiosum. **[P. 196, phr. 1]** Ingeniosus in Iconibus suis Philostratus junior[[602]](#footnote-602) sic quoque pingit Apollinem regem quemdam humanitatis, **ἀκειροκόμης μὲν τὸ εἰωθὸς, φαιδρὰν τε ὀφρῦν ὑπὲρ ὀφθαλμῶν ἐγείρων ὧν ἀκτῖνες οἷον ἐκλάμπουσι,** intonsus pro more, *serenum supercilium* super oculis excitat,in quibus radii velut quidam collucent.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II ; chapitre V (De superciliis), section 4.**

**— éd. Cramoisy p. 196 —**

**Majestas in superciliis ; item severitas. Censorium,**

**catonianum supercilium. Iisdem maeror et laetitia significatur.**

**[196, 2]** Est etiam in superciliis quaedam majestas, gravitasque a dignitate minime aliena, quae cum abest a contumacia, in principibus reip*ublicae* viris commendatur. **[196, 3]** Quae causa est, cur poetae supercilium summo omnium rerum moderatori Deo tribuant, quem Homerus[[603]](#footnote-603) **ἐπ’ ὀφρύσι νεῦσαι** *superciliis annuere*, iisdemque tremefacere Olympum, Horatius[[604]](#footnote-604) autem, *cuncta supercilio movere* dixit, cum ejus incredibilem vim et majestatem vellet exprimere. **[196, 4]** Hinc Martialis[[605]](#footnote-605) Romano Imperatori qui proxime ad Numinis potentiam et majestatem hominum opinione accedit, haud veretur *terrarum dominum supercilium* concedere, hoc est nutum et majestatem, qua imperium orbis terrae administrat. **[196, 5]** Haec autem magnifica species et amplitudinis significatio, tantum ab iis decore exhiberetur, qui vel generis splendore lucent, vel rebus gestis, aut reipubl*icae* honoribus et potentia sunt illustres, et qui magnam partem auditorum dignitate et amplitudine anteeunt : ab inferioris notae hominibus non recte assumeretur.

**[196, 6]** Praeterea supercilium honestae gravitatis severitarisque notam habet, animumque moderatum significat, impurae voluptatis inimicum, qui vitiosas appetitiones virtute compresserit. **[196, 7]** Quo modo *supercilium Censorium* Valerio Maximo[[606]](#footnote-606) dicitur, et passim poetis, *triste, severum,* aliaque similia. **[196, 8]** Magnum hoc ornamentum est non vitae modo, verum etiam et actionis, et in eos quadrat maxime, qui in studiis

**— éd. Cramoisy p. 197 —**

gravioribus versantur, et vitam agunt populari et communi ratione superiorem, quales Theologi, sapientiae duces et magistri, religiosi, magistratus, rectoresque ceterorum, quibus oculi et supercilii gravitas auctoritatem conciliat. **[P. 197, phr. 1]** Hinc Catonianum supercilium quasi communi proverbio notum : Epigrammatarius illud poeta[[607]](#footnote-607) :

*Triste supercilium durique severa Catonis*

*Frons.*

**[197, 2]** Et elegantissime Sidonius Apollinaris[[608]](#footnote-608), *Tantum tu utcumque moderere Catonianum superciliosae frontis arbitrium*. **[197, 3]** Pari elegantia Tertullianus[[609]](#footnote-609) lib. de pall. *Censoriae intentionis episcynium* dixit. **[197, 4]** In Zenone continentissimo Philosopho Stoicus Zenodotus[[610]](#footnote-610) haud invenuste id laudabat :

**Ζήνων σύν πολιῷ σεμνὸς ἐπισκυνίῳ**

*Canus honorando Zeno supercilio*.

**[197, 5]** Id decus et insigne gravitatis L. Piso improbe aemulabatur, homo si M. Tullio credimus foedus et ganeo, et domi in libidinibus volutatus, qui tamen in civium ore atque luce ad severitatem oculos et supercilium componebat. **[197, 6]** Deripit eam larvam Cicero aliquoties. **[197, 7]** Pro Sestio, *Tanta erat gravitas in oculo, tanta frontis contractio, ut illo supercilio**tamquam Atlante**caelum niti videretur*. **[197, 8]** Et alias, *Hic vos rugis supercilioque decepit*. **[197, 9]** Non ab simili ratione futilem Causidicum et indoctumilludit Martialis[[611]](#footnote-611),

*Epistolisque commodat gravem vultum*

*Similis Catoni, Tullioque, Brutoque.*

**[197, 10]** Fuit aliorum indecora penitus et rusticana imitatio, qui quod forte audivissent, esse gravitatis et severitatis attollere supercilia vel contrahere, id in singulis prope dictionibus putarunt esse faciendum. **[197, 11]** De illis ita Quintilianus[[612]](#footnote-612) lib. 1. *Vidi multos quorum supercilia ad singulos vocis conatus allevarentur, aliorum constricta, aliorum dissidentia*, etc. **[197, 12]** Claudam hanc disputationem admonito necessario, providendum nimirum oratori, ut hanc oris partem ad orationis genus accommodet, praesertim ad maestitiam et hilaritatem significandam, quibus maxime declarandis affectionibus supercilia inservire, docet primo libro de officiis M. Tullius[[613]](#footnote-613), nam laetitia in explicatione exprimitur, in contractione maeror et tristitia. **[197, 13]** Contrahuntur

**— éd. Cramoisy p. 198 —**

et contorquentur in iracundia. **[P. 198, phr. 1]** Graphice Apuleius[[614]](#footnote-614) de Venere stomachante, *Contortis superciliis, subridens amarum sic inquit,* etc.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Livre II

CHAPITRE VI

DE AURIBUS NARIBUVSQUE ORATORIS.

**— éd. Cramoisy p. 198 —**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VI (de auribus naribusque), section 1,**

**— éd. Cramoisy p. 198 —**

**Aures quibusdam mobiles. Ἀμφώτιδες**[[615]](#footnote-615) **nunc indecorae.**

**Flores in auribus. Aurem foratu effeminatus.**

**[198, 2]** Paulum hic haesit Honoratus, et socios aspectans, Vestrae, inquit, sum in nugis proferendis voluntati obsecutus, non meae, quae jampridem in Sigaei portum imminebat. **[198, 3]** Nunc reliquum est, ut vos dicatis, et albus hic asinus a pistrino relevetur. **[198, 4]** Quid tu nobis, ait Victor, Oratorem describis tamquam furem quemdam atque maleficum, truncatum certe auribus naribusque ? **[198, 5]** Aut illae forte partes in capite non sunt, de quo tamen te ab initio dicturum te receperas ? **[198, 6]** Hic Honoratus, Odi memorem combibonem, aiebat ille nescio quis, sed tam memorem congerronem vix ego te fero, victor, qui non Idibus, sed singulis paene momentis releges Calendaria, debitumque exposcas. **[198, 7]** Enimvero de Auribus vix monendum, aut praecipiendum quidquam esse videtur de gestu et motu agenti : Solius enim hoc hominis esse proprium notat Eustathius[[616]](#footnote-616) ad illad.ΧΙ **μὴ κινεῖν τὰ ὦτα,** *aures non movere*,quod sumit ab Aristotele[[617]](#footnote-617) de histor*ia* anim*alium*, **μόνον**, inquit, **ἄνθρωπος οὖς οὐ κινεῖ,** subjicit paulo post : **τὰ δ’ ἄλλα κινεῖ πάντα. [198, 8]** Atqui, inquit Juventius, nonnulIi existimant, Flaccos Romanis fuisse nominatos ab aurium mobilitate. **[198, 9]** Et D*octor* Augustinus L. 4. De Civitate Dei quosdam esse ait, qui aures moveant vel singulas, vel ambas simul, et qui suis temporibus hoc faceret fuisse non neminem perspicue testatur. **[198, 10]** Scio, inquit Honoratus, quosdam similes Satyrorum esse, quos fuisse **περιττοὺς τὰ ὦτα**,*magnis auribus praeditos* Philostratus[[618]](#footnote-618) ait in Iconibus : cujusmodi res putavit Lycaei doctor[[619]](#footnote-619) signa esse **μωρολογίας καὶ ἀδολεσχίας**,

**— éd. Cramoisy p. 199 —**

*stultitiae et loquacitatis*, et ab eo sumens Trogus apud Plinium[[620]](#footnote-620) L. 11. **[P. 199, phr. 1]** Illas autem longas et magnas aures motum aliquem suscipere, non esset forte incredibile, sed oratori certe quidem esset indecorum inconventusapientum, ne id Galeni[[621]](#footnote-621) de medico dictum insciente quispiam de populo insusurraret **ὥσπερ ὅνος οὗτος σείει τὰ ὤτα,** *hic ut asellus auriculas commovet*, aut illud e penu satyrico promeret, *Auriculas asini Midas habet*. **[199, 2]** Adhibebant olim **ἀμφώτιδας** seu focalia et aurium ligamenta, quae Fabius[[622]](#footnote-622) Oratori concedit, sed adversa tantum valetudine laboranti, ne alioqui extra morbum si adhibeat, mollior videatur. **[199, 3]** Verum ea res ut a moribus et consuetudine hujus tempestatis, ita longe ab hominum nostrorum elegantia et honestate abhorret. **[199, 4]** Et mea quidem opinione comperendinandum esset, et in alium diem causa potius differenda, si ratio sanitatis haud pateretur Oratorem, nisi lana fasciisque obvolutum, et medico illo apparatu in coetum prodire. **[199, 5]** Quid quod etiam quidam reperiuntur in grege patronorum adolescentes, qui flosculos aut alia quaedam hujusmodi ad aures ferant, potestne vobis aut cuiquam probari, qui vereatur in prudentium offensionem incurrere? **[199, 6]** Hoc facere mihi quidam videntur, quod consuetudine assuefacti minime id sentiant, aut quod forma et aetate florentes, aliquid etiam ex eo ornatu venustatis cupiunt colligere. **[199, 7]** Sed ut Polemo coronatus juvenili fretus audacia, cum in Xenocratis scholam venisset, animadversa hominis gravitate,

*Dicitur ex collo furtim carpsisse coronas*

*Postquam est impransi correptus voce magistri,*

ut de illo canit Horatius[[623]](#footnote-623) ita illi in doctorum hominum coetum ingredientes, me auctore flores ponant, insitamque animo levitatem, ne dum vinnuli esse cupiunt et venusti, jam inde ab initio invenusti et inepti judicentur. **[199, 8]** Atque hoc junioribus magis providendum esse video, quam viris, qui jam aetatis sunt beneficio, prudentiaque moderati, qui quod domitas habeant cupiditates, non tam gloriae et inanis ostentationis causa id facere crederentur, quam quod rebus gravioribus intenti minus de exiguis cogitarent. **[199, 9]** Neque vero hic monebo eloquentiae candidatos (vos quidem certe Victor et Juventi, supra aetatem sapientes, et consideratos minime est necesse) ut quorumdam leviorum inanitatem devitent, qui speciosum esse putant infimas auriculas auro

**— éd. Cramoisy p. 200 —**

immisso lacerare, quod mollioris ego quidem animi esse puto, effeminataeque naturae : iisque bellis Veneris amasiis haud levius exprobrare velim, quam Apollonidi quondam vir summa gravitate et eloquentia Xenophon[[624]](#footnote-624), **τετρῆσθαι τὰ ὦτα**, *perforatas aures habere*. **[P. 200, phr. 1]** Non enim gynecaeum dicturus ingreditur, ut Achilles quondam, qui ut ait Tertullianus[[625]](#footnote-625), *aurem foratu effeminatus*, inter puellas sexum ementiebatur, sed in coetum eorum hominum, quorum oculi atque mentes in ingenua tantum et honesta specie conquiescunt. **[200, 2]** Platoni[[626]](#footnote-626) dum adhuc esset adolescens, aurem genitor perforavit, inauremque[[627]](#footnote-627) ferre jussit, ut mos tum fuit aliquorum. **[200, 3]** Sed deinde melior aetas puerilem istam vanitatem repudiavit.

**Livre II, chapitre VI (de auribus naribusque), section 2,**

**— éd. Cramoisy p. 200 —**

**Morum conjectura a naribus. Aquilini regii atque magnanimi.**

**Iracundia naso declarata.**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[200, 4]** De naribus atque naso, vix audeo quidquam adjungere homo minime nasutus, praesertim vobis audientibus, quos cum Poeta[[628]](#footnote-628), *emunctae naris* appellare possum. **[200, 5]** Sed quoniam vos Eurystheos habeo nova semper imperantes, ne recusando sim molestior, aliquid dicam. **[200, 6]** E naribus tulere judicium Veteres de ingenio, et hoc etiam suspicionis introitu ad animum penetrarunt. **[200, 7]** Nam quibus *acutae essent nares*, eos non modo sagaces et faciles ad odorandum, verum etiam et ingeniosos et intelligentes opinabantur. **[200, 8]** Hinc illud Horatii,

*— minus aptus acutis*

*Naribus horum hominum rideri possit.*

**[200, 9]** Contra vero *naris obesae*, tardiores, quemadmodum apud Calpurnium obesae aures hebeti attribuuntur, et nullius judicii viro. **[200, 10]** Id forte factum est ea causa, quod pulpae quique pinguiores sunt, minus apti videantur ad notiones capiendas, et subtilium rerum intelligentiam. **[200, 11]** Sed cumprimis aquilinos fuisse probatos ab omni antiquitate video, quos sane regios existimatos Platonis[[629]](#footnote-629) auctoritate cognoscitur **τοῦ δὲ** inquit, **τὸ γρυπὸν βασιλικόν φατε εἶναι,** *illius nasum aquilinum dicitis regium esse*. **[200, 12]** et Paridem regium puerum

**— éd. Cramoisy p. 201 —**

atque formosissimum, **ὑπόγρυπον**[[630]](#footnote-630) *subadunco naso fuisse*, docta Veterum monumenta significant. **[P. 201, phr. 1]** Aristoteles[[631]](#footnote-631) nisi me ratio fugit **τὴν γρυπὴν ἔχοντας**, ait esse vulgo **μεγαλοψύχους**.

**[201, 2]** Fortunatum (inquit Juventius) te natura genioque tuo esse Honorate puto, qui aduncum habes aquilinumque nasum, quem non modo regiam indolem atque magnanimam significare puto, quod etiam scriptum est a Xenophonte[[632]](#footnote-632),et in communi existimatione positum olim fuit, verum etiam notam eloquentiae dixerim atque prudentiae. **[201, 3]** Sane Herculem quem praesidem eruditionis atque facundiae in Gallia fuisse volunt, non alia ratione Graeci Latinique pingebant quam **γρυπὸν :** famaque est M. Antonium[[633]](#footnote-633) vehementer sibi plurimisque aliis placuisse, quod propter **γρυπότητα μυκτῆρος** Herculi non absimilis esse videretur. **[201, 4]** Scio vulgus id sentire, ait Honoratus, et pervagatam illam esse morum et animi conjecturam, quam ego ut neque repudiandam aut inanem semper esse puto, sic incertam et minimi faciendam aio. **[201, 4]** Novi enim quosdam, ut de me nihil dicam, quicum nasum eum habeant, ut De Cyri prosapia geniti videantur, bardi tamen stupidique audiunt apud omnes, tamque leviter sunt eruditione tincti, et sapientia imbuti, aut tam parum ad agendum accommodati, ut a prima eos congressione minime nasutos queas agnoscere.

**[201, 5]** Sed ut ad usum et praecepta veniamus, cupio generatim hoc animadverti, partem hanc oris prodendis animi affectionibus inservire, et maxime iracundiae significandae, dum nimirum prae indignatione, qui intimo in pectore inflammatur, spiritus per nares cum impetu ejicitur, unde necesse est in vultu sequi haud obscuram commutationem. **[201, 6]** Videre hoc Poetae et expressere, ut Satyricus[[634]](#footnote-634),

*Disce sed ira cadat naso rugosaque sanna*

Sic apud Theocritum[[635]](#footnote-635)

Δριμεῖα χολὰ ποτὶ ῥινὶ κάθηται

*—naso gravis insidet ira.*

**[201, 7]** Hinc irato dat *fumantem nasum* Martialis[[636]](#footnote-636) : *igneum* Maro[[637]](#footnote-637), sic enim praeferocem equum pingit, *Collectumque premens voluit sub naribus ignem*. **[201, 8]** Hoc idem video animadversum apud Aristotelem[[638]](#footnote-638)L. III de moribusubi magni Homeri testimonio probat fortes et animosos esse **θυμοειδεῖς. [201, 9]** Ex quo, inquit, et Homerus **δριμὺ δ’ἀνὰ ῥίνας μένος,** *per nares subit ira gravis*. **[201, 10]** In hoc tamen,

**— éd. Cramoisy p. 202 —**

illius Philosophi **μνημονικὸν ἁμάρτημα**, fuisse quidam suspicantur. **[P. 202, phr. 1]** Nam laudata Poetae verba sic ponuntur Odysseae ultimo, ubi Laertem desiderio filii collacrimantem cum vidisset Ulysses,

τοῦ δ᾽ ὠρίνετο θυμός, ἀνὰ ῥῖνας δέ οἱ ἤδη   
δριμὺ μένος προὔτυψε φίλον πατέρ᾽ εἰσορόωντι[[639]](#footnote-639).

*Hujus autem motus est animus, ad nares vero ei jam*

*Acutum robur erupit dilectum patrem inspicienti.*

**[202, 2]** Quibus sane misericordia potius quam ira declaratur : nisi forte dicere libeat, mixtam fuisse indignationem, quod bonus senex indigno vitae genere conficeretur. **[202, 3]** Apud Hebraeosid est frequentissimum, ut nasus iram et contemptum significet, quos affectus tum certa quadam conformatione, tum nasi capitisque projectione vulgo homines prodere consueverunt. **[202, 4]** Sic apud regium Vatem[[640]](#footnote-640) ubi legimus, *Secundum multitudinem irae suae non quaeret*, in Hebraeo proprie, *secundum altitudinem nasi*. **[202, 5]** Ubi describit arrogantis hominis impudentiam, qui secundum altitudinem nasi non quaerat Dominum, id est, qui prae superbia quam nasi elatione motuque significet, Numinis cogitationem repudiet, et aspernetur. **[202, 6]** Ita quidem certe magni viri et sapientes interpretati sunt : **ἡ ῥὶς ἐν ἐπαγγελίᾳ θυμοῦ καὶ οἱ μυκτῆρες ἐλευθέρως τὸν ἀέρα εἰσπνέοντες,** *nasus et nares libere aerem trahentes signum irae et impetus,* ait Heliodorus[[641]](#footnote-641) Thessalum quemdam juvenem oratione delineans. **[202, 7]** Hoc nisi in aestu ipso orationis decere oratorem haud putem, sapit enim animi impotentiam, quae honestae moderationis imperium non audiat, sed impetu quasi ardoris feratur, videturque scenae potius et strenuo bellatori, quam musarum et sapientiae alumno convenire. **[202, 8]** Fieri tamen aliquando potest ut minime dedeceat, praesertim cum summa rei indignitas atque abjectio id requiret : nam et causae fiduciam significare potest, et justum liberi animi atque magni contemptum.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**— éd. Cramoisy p. 203 —**

**Livre II, chapitre VI (de auribus naribusque), section 3,**

**— éd. Cramoisy p. 203 —**

Μυκτηρισμὸς in naso. Uncis naribus suspendere.

Crispare nares irrisionis, aut superbi fastidii signum.

Quos id deceat.

...................................

**[P. 203, phr. 1]** Naso item irridere atque illudere solemus : Quare Plinius[[642]](#footnote-642) lib. **11**. novos mores ait *subdolae irrisioni nasum dicavisse*: Eam autem illudendi rationem ea gratia, **μυκτηρισμὸν** Graeci vocant, nam a Quintiliano[[643]](#footnote-643) ita definitur, **μυκτηρισμὸς,** *simulatus* *quidam, sed non latens derisus*; *d*icunt et **μυκτῆρα. [203, 2] τὸ ἡδὺ**, inquit Eunapius[[644]](#footnote-644) **καὶ κεχαρισμένον** in dicendo, Attici **μυκτῆρα καί ἁλισμὸν[[645]](#footnote-645),** *nasum**et sales* vocabant. **[203, 3]** Hinc *nasum Atticum* appellavit Seneca pater[[646]](#footnote-646) Suasoria prima : et ex eodem fonte illa protrita sunt apud elegantiores, *naribus uti*, *suspendere naso*, hoc est omnium irrisioni ludendo proponere. **[203, 4]** Inde apud Graecos **ῥινοκτυπία**[[647]](#footnote-647) sanna est. **[203, 5]** Lucilius[[648]](#footnote-648) in Satyra praestans atque Italo perfusus aceto, eleganter a Plinio praefatione operis sui dicitur primus*, nasum styli condidisse*, propter aculeum et **μυκτῆρα,** quo in irridendis hominibus utebatur.

**[203, 6]** Est autem certa quaedam nasi conformatio ad irridendum accommodata, quam non modo in quotidiano usu videmus, sed in scriptis quoque Veterum adumbratam. **[203, 7]** Solent enim ii praesertim qui contumeliose ludificantur, in rugas nares contrahere, quod esse proprium cachinnonum[[649]](#footnote-649), et insolentius alios contemnentium, docent Poetae. **[203, 8]** Unde a Persio[[650]](#footnote-650) *sanna rugosa* scite nominatur, quod ipsum est *crispare nasum* eidem poetae[[651]](#footnote-651) alio in loco,

*Ingeminant tremulos naso crispante cachinnos.*

**[203, 9]** Hinc doctissimo Gregorio[[652]](#footnote-652) 2 στηλευτ. in impium Julianum **μυκτὴρ ὕβριν πνέων**, dicitur. **[203, 10]** *Contorquere narem*, dixit Apuleius[[653]](#footnote-653), ita enim L. **7**. Asini, *Ille contorta et vituperante nare* *discessit*. **[203, 11]** *Contrahere narem* S. Hieronymus[[654]](#footnote-654), *Quem cum legeris, aut ipse pro nobis ceteris satisfacies, aut situ quoque narem contraxeris*. **[203, 12]** Expressius autem id ludibrium contumeliae junctum declaratur, cum rugatus eo modo nasus attollitur : videtur enim is qui dicit quasi uncis naribus homines arripere, eosque attollere suspensos, atque in media luce omnibus irridendos locare. **[203, 13]** *Docte et graphice*

**— éd. Cramoisy p. 204 —**

Horatius[[655]](#footnote-655), **\_\_\_\_** *Naso suspendis adunco.*

**[P. 204, phr. 1]** Gemimus et germanus Persius[[656]](#footnote-656) :

**\_\_\_\_**  *rides ait, et nimis uncis*

*Naribus indulges.*

**[204, 2]** Ad superbum fastidium hoc etiam quidam revocarunt. **[204, 3]** D. Hieron[[657]](#footnote-657). Apolog. 1. in Ruffin. *Contractis rugatisque naribus concava verba trutinantur*. **[204, 4]** Idem in Osee cap. 10. *Desinant rugare frontem, adducere supercilium, crispare nares[[658]](#footnote-658)*. **[204, 5]** Hunc gestum malim ego in theatrum ad comoedos, quam in forum curiamque inducere, quod levitatem quamdam e triviis haustam habere videatur : nisi forte is sitorator qui proprio veluti genio sit fictus atque natus ad illudendum. **[204, 6]** Sunt enim quidam **εἴρωνες** a natura, sic ut in vultu illius rei clara quaedam vestigia haereant, qualis pingitur Socrates a Platone[[659]](#footnote-659), Julianus Imperator a Nazianzeno[[660]](#footnote-660), M. Tullius a Fabio[[661]](#footnote-661), Macrobio[[662]](#footnote-662), aliis, qui propterea nimium quantum dicaces et in irridendo festivi habiti sunt, Julianus tamen non tam naso facetus, quam contumeliam spirans et contemptum. **[204, 7]** Hujusmodi homines rugas paene semper aliquas habent in naso, atque gelasinum, qui nec dedeceat, nec improbari soleat, nisi eo intemperantius abutantur. **[204, 8]** Sed qui aliam oris compositionem habent, si corrugent saepe nares, vereor ut instrumentum sit illis adhibendum, quod **τετάνωθρον** vocat Dioscorides[[663]](#footnote-663), Latini veteres *strictipellam[[664]](#footnote-664)* aut *tentipellium[[665]](#footnote-665)* dixerunt, quo nimirum rugas in facie extendebant, de quo Titinnius[[666]](#footnote-666) :

**\_\_\_\_** *tentipeIlium*

*Inducis, rugae in ore extenduntur tuae*.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VI (de auribus naribusque), section 4,**

**— éd. Cramoisy p. 204 —**

De nare loqui femineum. Sonitus narribus expressus.

Cinaedorum aut iratorum. Mucosi ῥέγχοντες.

Alia notata.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**[204, 9]** Sed vitia quaedam sunt in naribus diligenter animadvertenda, et praecipuo quodam studio vitanda, de quibus jam est consequens uti moneam. **[§]** Imprimis *loqui de*

**— éd. Cramoisy p. 205 —**

*nare* femineum est, et politis hominibus ad audiendum sane grave et injucundum. **[P. 205, phr. 1]** Contigitautem id nonnunquam vitium aliorum aemulatione, cum cereus ad omnia puer cum iis diu familiariter agit, auditque saepe loquentes, qui eo morbo inficiuntur : quo fit ut sensim, sine sensu, malum serpat imitatione, et necopinantibus adhaerescat. **[205, 2]** Interdum id evenit sponte naturae, cum spiritus qui per nares exit, ob angustiorem viam parcius emittitur, ore ipso quasi indignante aditusque occludente. **[205, 3]** Atque hoc quam ingratum sit eruditis auribus, declarat Poeta Satyricus[[667]](#footnote-667), cum id totum quod hoc modo pronuntiatur vocat *rancidum,*

*Rancidulum quiddam balba de nare locutus.*

**[205, 4]** Nam qui odor e corruptione rerum diutius asservatarum ut apri apud Horatium[[668]](#footnote-668), ut olei similiumque rerum exoritur, diciturque proprie rancor quo modo Arnobius[[669]](#footnote-669) adversus gentes L.1. olearum fluenta rancescere dixit, ad res alias minus suaves, sensuum judicio permolestas, et **ἀηδεῖς**, certa similitudine transfertur.

**[205, 5]** Sic opinor dixit Martialis[[670]](#footnote-670), *rancidulo ore loqui*,hoc est **ἀηδῶς καὶ δυσχερῶς**, eo more modoque, quem teretes aures ferre nequeant. **[205, 6]** Id etiam in malam partem fuisse acceptum, docet Polemo[[671]](#footnote-671) in Physiognomonicis, nam qui de nare loquerentur : eos ait vulgo **ψευδεῖς, κακοήθεις, φθονεροὺς,** *mendaces, malignos, invidos*, a natura factos, industria fictos, omnium opinione, compositos videri. **[205, 7]** In id vitium putidumque genus pronuntiandi surdos incidere, video proditum ab Aristotele[[672]](#footnote-672), causamque explitatam ; quam si tanti res videatur legetis in Problematis.

**[205, 8]** Jam vero triplicem quemdam sonum fieri naribus, eumque reprehendendum animadverti. **[205, 9]** Est enim sonitus quidam flagitiosorum hominum proprius et cinaedorum, de quo Alexandrinus Clemens[[673]](#footnote-673) lib. 3. Paedagogi, qui reprehendit **τὸ πορνικὸν ἀνέδην εἰς ἀσέλγειαν διὰ ῥινῶν ἐπιψοφοῦντες ἐπικιναίδισμα**, i*mpudice ridentes impurum et cinaedicum ad lasciviam sonum per nares edentes*. **[205, 10]** Eum sonum Dio Chrysostomus[[674]](#footnote-674) oratione 33 **Μιαρὸν** nominat, et **τῆς ἀσελγοῦς πράξεως ὥσπερ ἄν φθεγγόμενον**, *lasciviae et nequissimi actus imitationem continentem* : et eam impudentiam Tarsensium paene omnium communem belle ea tota oratione exagitat. **[205, 11]** Graviter sane Tatianus[[675]](#footnote-675)

**— éd. Cramoisy p. 206 —**

oratione contra Graecos, id Gentilibus exprobrat. **[P. 206, phr. 1]** *Quid*, inquit, *obsecro sit apud vos egregium* ? **ῥιναυλοῦσι τὰ αἰσχρὰ**, *obscena verba naso resonante effutiunt, et motus indecentes moventur*, etc. **[206, 2]** Illam ipsam narium turpitudinem Vates pius, et caelesti afflatu potens Ezechiel[[676]](#footnote-676) in Judaeis animadvertit, qui in sua impietate inexpiabili Numinis contemptu lasciviebant. **[206, 3]** Capite enim 8 ubi legimus : *Et ecce applicant ramum ad nares suas*, Symmachus[[677]](#footnote-677) vertit, *quasi emittentes sonitum in similitudinem cantici per nares suas*. **[206, 4]** Et in eum locum sanctus Hieronymus[[678]](#footnote-678), *Symmachi*, inquit, *interpretatio foedum raucumque sonitum de naribus procedentem in Dei contemptum significat*. **[206, 5]** Et recte doctissimus Pater, *foedum* interpretatur *sonitum*, hoc est, ut ego quidem intelligo **πορνικὸν** *et impudicum*. **[206, 6]** Quod expressit luculentius sanctus Athanasius[[679]](#footnote-679) Epist. ad Solitar. ubi de petulantissimo et turpissimo juvene loquitur : *Sedens,* inquit, *per lasciviam in throno Episcopi*, **Δία τῶν ῥινῶν τι πορνικὸν ἀπήχησεν ὁ ἄθλιος**, *libidinosos ronchos de naribus meretriciosque**insonuit*. **[206, 7]** Ea vero petulantis animi significatio, tantum abest ut in Oratorem cadat, ut a quolibet honestatis amico sit velis quod aiunt remisque fugienda. **[206, 8]** Est alius quidam sonus naribus expressus, praecipitis iracundiae argumentum, quem etiam a laudato Paedagogo Alexandrini Clementis[[680]](#footnote-680) et notatum, et repudiatum video. **[206, 9]** Sunt illius haec verba, **ἐπικροτοῦσι τῇ ῥινὶ βατράχων δίκην, καθάπερ ἔνοικον τοῖς μυκτῆρσι τὴν χολὴν κεκτημένοι,** *Naribus non secus ac ranae plausum edunt, utqui in naso bilem veluti inhabitantem habeant*. **[206, 10]** Est denique indecorus alius sonus emissus per nares, qui rus olet et agrestem institutionem, eorum maxime proprius, qui muco sordibusque abundant, quas sordes ingrata penitus et inamabili symphonia reciproco spiritu modo retrahunt atque sorbent, modo quasi conantur egerere. **[206, 11]** De iis dixerim quod Dio Prusaeus[[681]](#footnote-681) de Tarsensibus aiebat eos stantes ambulantesque dormire, quippe **ῥέγχειν,** *stertere assidue et resonare* : et ut ait Juvenalis[[682]](#footnote-682), *doctus et ad calicem vigilanti stertere naso*. **[206, 12]** Sane inter sapientes vix mucoso Oratori locum aliquem esse posse video, estque illud diligenter providendum, ut qui humoribus abundant, priusquam in medium progrediantur, nares purgent, quod quamvis etiam a dicente fieri possit, id tamen frequentius si fiat, merito auditori displicet,

**— éd. Cramoisy p. 207 —**

ut animadvertit Quintilianus[[683]](#footnote-683). **[P. 207, phr. 1]** Eo vitio laborabat Socrates, quantum e Platonis[[684]](#footnote-684) monumentis licet intelligere, apud quem Thrasymachus bonam sedulamque nutricem optat illi Philosopho, nam tua, inquit, σέ περιορᾷ κορυζῶντά σε περιορᾷ καὶ οὐκ ἀπομύττει δεόμενον, αὐτῆς, *te mucosum negligit, nec emungit, cum**ea tibi sit opus.*  **[207, 2]**  Id ipsum Lucianus[[685]](#footnote-685) vicanis hominibus et indoctis, et ut ipse loquitur, **τοῖς ἰδιώταις** attribuit. **[207, 3]** Et sane inelegantium hominum est et inficetorum, quemadmodum et id quod a plerisque fieri vidi, qui cum impetu aliquando in fine periodorum spiritum e naribus ejiciunt : fit illud aliquando in contemptu, cum videlicet compressis labris, sonitus e naribus emittitur, quem **μυγμὸν**[[686]](#footnote-686) Graeci vocant, ut **μύζειν**[[687]](#footnote-687) ita clausis labris e naribus sonum emittere, quod aliqui in gemitu fieri volunt. **[207, 4]** Sed indecorum esset maxime, si quis plana manu nasum resupinaret. **[207, 5]** De quibus, similibusque vitiis ita monere, Quintilianum[[688]](#footnote-688) memini : *Corrugare nares, ut Horatius ait, et inflare et movere, et digito inquietare, et impulsu subito spiritum excutere, et diducere saepius, et plana manu resupinare indecorum est : cum emunctio etiam frequentior non sine causa reprehendatur*. **[207, 6]** Quod ait inflare nares et movere, ad eos maxime spectat qui laxiores habent et naturae sponte mobiles, Apuleius[[689]](#footnote-689) *nares follicantes et languidas* vocat.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VI (de auribus naribusque), section 5,**

**— éd. Cramoisy p. 207 —**

Sternutatio Oratori fugienda : ea quondam salutis augurium et Διὸς σωτῆρος. Cinaedorum nota.

Ejus moderandae ratio.

**\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\***

**[207, 7]** Ad nares quoque pertinet, quod ad extremum hic monere mihi visum, ut Orator a sternutatione abstineat et titillantis, atque erumpere gestientis spiritus impetum, quantum fieri potest comprimat. **[207, 8]** Hic Juventius demirans, Non satis, inquit, video cur sternutationem comprimendam putes :nam mihi quidem potius optanda videretur, quippe quae sit jucundi cujusdam honoris causa. **[207, 8]** Videmus enim velut in augusto augurio salutantes homines, cum quis sternuit, et bene apprecantes, cujus causam dedit Aristoteles, quod

**— éd. Cramoisy p. 208 —**

spiritus e capite, hoc est ex ea hominis parte, quae sit omnium sacerrima se ejiciat. **[P. 208, phr. 1]** Bonum id omen fuisse Veteres opinabantur, salutisque auspicium, atque adeo rem divinitus fortunare : Unde id CatulIi[[690]](#footnote-690) : *Dextram**sternuit adprobationem* : et ille amoribus irretitus amabiliter ludens canit, *Sternuit omen Amor[[691]](#footnote-691),* quod a Sicula Musa decerptum est, cui **Ἔρωτες ἐπέπταρον**[[692]](#footnote-692), *Amores sternutaverunt*. **[208, 2]** Cum Xenophon[[693]](#footnote-693)inter Graecos aliquando suavissime de more politissimeque loqueretur, contigit forte, ut de auditoribus unus sternutaret : id cum ceteri audiissent, effusiin laetitiam uno omnes impetu Deum venerati sunt. **[208, 3]** Quo tempore gratulatus quoque publice ipse Orator, idque **οἰονὸν τοῦ Διὸς τοῦ σωτῆρος**,*servatoris Jovis augurium* appellavit : et quidem scimus olim fuisse in more positum, ut cum quis sternueret, qui adessent **Ζεῦ σῶσον**[[694]](#footnote-694)dicerent. **[208, 4]** Quin et solebant **τοὺς πταρμοὺς προσκυνεῖν ὡς ἱεροὺς** *adorare sternutamenta**veluti rem sacram*, ut me docuit Polyhistor Athenaeus[[695]](#footnote-695). **[208, 5]** Quod si orante Xenophonte tam salutare atque jucundum fuit habitum, quod de iis unus qui audiebant sternueret, quanto felicius id fuisset, si dicenti ipsi evenisset? **[208, 6]** Et ni me mei Poetae deceperunt, non id modo Jovis augurium fuit, sed etiam Apollinis victoriam pollicentis : ita enim praestanti ingenio Poeta Nonnus Panopolit[[696]](#footnote-696) :

— ——Ἐπὶ νίκῃ

Πατροπάτωρ δαφναῖος ἐπέπταρε μάντις Ἀπόλλων

*— in victoriam*

*Avus paternus laureus sternutabat Vates Apollo.*

**[208, 7]** Sic Penelope apud regem Poetarum[[697]](#footnote-697),

**Οὐχ ὁράας ὅ μοι υἱὸς ἐπέπταρε σοῖς ἐπέεσσι,**

*Nonne vides dictis ut natus sternuit omen ?*

Quem versum ab Origene[[698]](#footnote-698) laudatum, et paene consecratum video. **[208, 8]** Quid igitur infaustum tibi videatur, si Orator dextram sternuit approbationem, non secus ac Atheniensibus adversus innumerabiles Persarum copias dimicaturis, **πταρμὸς ἐκ τῶν δεξιῶν ἐσήμηνε**[[699]](#footnote-699)**,** *dextrum omen sternutamento est datum* ? **[208, 9]** An est quidquam, quod sit gratius auditori sapienti, quam Jovis et diei filia Alethia ? **[208, 9]** Atqui sternutamentum symbolum esse veritatis, exquisita rerum admirabilium cognitione praeditus Albertus magnus[[700]](#footnote-700) asseruit. **[208, 10]** Quid Aristoteles[[701]](#footnote-701), ne recentes proferre

**— éd. Cramoisy p. 209 —**

sophos tantum videamur : an non diserte libris de Historia animalium sternutationem **σημεῖον ἱερὸν**, nominavit ? **[P. 209, phr. 1]** Certe adeo cum divinitate conjunctam olim putaverunt, ut Socratis nobilem illum Genium, de quo tam multa nobis annales et veteris aevi memoria reliquerunt, non fuisse aliud quam sternutationem plurimi opinarentur[[702]](#footnote-702).

**[209, 2]** Honoratus cum aequo animo Juventium disserentem audiisset, Nescio, inquit, an ex animi sententia Juventi, illa dixeris, an elegantiae studio elatus plus Veterum superstitioni, quam par sit tribuere, an denique imperitiae me notare volueris, qui nescierim quae modo erudite in medium protulisti. **[209, 3]** De me nihil dicam, de re pauca ; sic enim existimo te inane illud augurium esse putare, quod M. Tullius[[703]](#footnote-703) doctor tuus scite subtiliterque irridet, quod melioribus disciplinis exculti, quod divini homines repudiant, et e moribus ejiciendum monent. **[209, 4]** Philemon Comicus clare in theatro illa olim protulit, quae beatus Theodoretus[[704]](#footnote-704) scriptis suis ad perpetuam memoriam commendavit :

Ὅταν ἵδω παρατηροῦντα τίς ἔπταρεν

Ἢτίς ἐστιν ὁ προσιὼν σκοποῦντα , ἀπολῶ

τοῦτον εὐθυς,etc.

*Cum videro,* inquit*, observantem qui sternutat, aut speculantem si quis accedat, perdam hunc ego hominem e vestigio*, etc. **[209, 5]** Sanctius etiam divus Augustinus[[705]](#footnote-705), *sternutationes sacrilegas et ridiculosas* appellat. **[209, 6]** Clemens item Alexandrinus[[706]](#footnote-706) Stromat. lib. 7. a quo Theodoretus magnam partem orationis 6. de providentia mutuatus est, in eamdem rem varie, ut solet, copioseque disputat, et eosdem Philemonis Comici versus adducit, qui cum eos false illuderet, qui sternutamenta observarent, ait unumquemque sibi non aliis et loqui et sternutare,

Ἑαυτῷ βαδίζει καί λαλεῖ καί πτάρνυται

Ἕκαστος ἡμῶν.

**[209, 7]** Irridet et magnus Origenes[[707]](#footnote-707) doctissimis suis in librum Jobi Commentariis, *Quidam*, inquit,*sternutamentis* *adhuc* *observiunt*, etc., quos non dubitat *miseros*, et *spe vacuos* nominare. **[209, 8]** Illam enim superstitiio Christianorum etiam mentes ita occupaverat, ut si quis sternuisset in contione, id portendere

**— éd. Cramoisy p. 210 —**

quidpiam existimarent. **[P. 210, phr. 1]** Sanctus Basilius[[708]](#footnote-708) in Esaiam, **ἐπτάρη τίς φησιν, ἐπί τῷ λόγῳ, καί τόδε σημαίνει,** *sternutavit aliquis in contione, nimirum inquit designat hoc quidpiam*. **[210, 2]** Jam vero quod dicebas augustum et honorificum semper id videri, et dicenti optandum, unius Oratoris de schola politi et elegantissimi testimonio possem refellere. **[210, 3]** Is est Dio[[709]](#footnote-709), qui ab aurea fandi copia Chrysostomi nomen tulit, qui, Oratione 33,quae prior est Tarsica memorat ad Philosophum, in ea scientia praestantem quam Physiognomi profitentur, adductum fuisse hominem, corpore durum et squallentem, fusca indutum veste, pilosum, tonsu rusticanum, de hoc rogabant honesti viri, ut pronuntiaret. **[210, 4]** Ille cum diutius oculos in homuncionem intendisset, cunctatus tum sententiam dicere, se nescire dixit, jussitque illum abire. **[210, 5]** Qui cum recederet, sternuit, tum ille subito exclamavit esse illum cinaedum : et hac ratione **τοῦ ἀνθρόπου μὲν ὁ πταρμὸς ἐξήλεγξε τόν τρόπον,** *hominis mores sternutatio redarguit*. **[210, 6]** Philosophum autem illum de quo Dion, fuisse Cleanthem prodit in ejus vita Laertius[[710]](#footnote-710). **[210, 7]** Itaque haud vereor ne deinceps Juventi adhibenda tibi existimes, quae sternutatoria medici vocant, ad proliciendum et pruritum excitandum, ut inter agendum tuis auditoribus cinaedus videaris. **[210, 8]** Et si is fores, qui Dionis auctoritatem minimi faciendam arbitrareris, objicerem Paedagogi divini monitionem apud Stromateum Clementem[[711]](#footnote-711), cujus illa sunt verba, **τῶν πταρμῶν οἱ ἐρεθισμοὶ, ὑώδεις εἰσι κνησμοὶ πορνείας ἀκολάστου μελετητικοί,** *sternutamentorum irritationes sunt suilli pruritus et confricationes, quae intemperantem impuramque nequitiam meditantur*. **[210, 9]** Unum vero prae omnibus te monitum velim (hoc ridens aiebat) ne si quando dolueris e dentibus, aut aetate fueris provectior, in amplissimo dicendi loco sternutes. **[210, 10]** Scis enim quid Hippiae quondam Atheniensi contigit, qui cum senio esset debilitatus, et vacillantes haberet dentes, e vehementi sternutationis quassu et capitis commotione, unus ei dens ab ore excussus est, quem medio in pulvere vix deinde invenire potuerunt[[712]](#footnote-712).

**[210, 11]** Sed haec fuerit speciosa magis quam necessaria velitatio.

**— éd. Cramoisy p. 211 —**

**[P. 211, phr. 1]** Aio igitur quod initio dicebam, curandum esse Oratori, quantum id quidem potest consequi, ne sternutet, nam et cursus orationis interrumpitur, et avertitur mens auditoris, idque maxime in amplificationibus cavendum, quod inflammati animorum motus, illa mora quasi unda infusa restinguantur. **[211, 2]** Periculum item esset, ne spiritus vi erumpens muco et sordibus, aut finitimos respergeret, aut ipsius Oratoris vestem, quod latere non potest, nec honestiori ulli probari. **[211, 3]** Quod si tamen id naturae dispositione aut casu eveniret, tria quaedam Alexandrini Clementis[[713]](#footnote-713) admonita intimo in animo inurenda, et sequenda putarem : *Sternutatio,* inquit*, si cui evenerit, sicut etiam ructus, non oportebit sono proximos ciere, qui de mala educatione ferant testimonium*. **[211, 4]** Subdit paulo post moderandae ipsius rationem, *Sternutationis qui conturbat strepitus respiratione leniter repressa ac retenta auferendus est : hac enim ratione quam honestissime fieri poterit, conglobatae spiritus**minae intus sunt extinguendae, providendo ut ita transeat, ut etiam ceteros latere conetur, si vi expressus aër aliquod secum excrementum eduxerit*. **[211, 5]** Tertio illos reprehendit, qui in eo ipso exclamant, *Arrogantiae autem et insolentiae signum est, ipsis velle sonis aliquid addere, non autem detrahere*. **[211, 6]** Haec vir ille divinus et sapiens : quibus nihil habeo quod addam, nisi hoc audire velitis, esse Oratori praevertendam sternutationem, et sudarium ori admovendum, quo decore fiant omnia. **[211, 7]** Sed haec puerilis animadversio, minime in vos cadere potest, qui ad unguem facti estis, et ipsius honestatis manu compositi.

.................................... ....................................

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**— éd. Cramoisy p. 212 —**

Livre II Chapitre VII. DE ORIS COMPOSITIONE.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VII (de oris compositione), section 1**

**— éd. Cramoisy p. 212 —**

**Os Oratoris debet esse οἰκητήριον τῶν χαρίτων. Os probum**

**plurimum in dicente potest. Quale illud sit explicatur.**

**\*\*\*\*\***

\*

\*\*\*\*\*

**[P. 212, phr. 1]** De Ore jam aggredior dicere, ore profecto nullo, aut potius impudenti. **[212, 2]** *Ore durissimo est*, inquit M. Tullius[[714]](#footnote-714), *qui praesente Roscio gestum agere conatur* : quale igitur os meum esse dicetis, qui nugari pergo, hoc Victore, hoc Juventio audientibus, plane Rosciis, quos diu atque multum doctis in umbraculis Musae expoliverunt ? **[212, 3]** Nonne durum, ferreum, importunum, cui merito Grippus ille occinat e comoedia,

*Os calet tibi linguam frigefactas [[715]](#footnote-715)*

**[212, 4]** Pergis tu quidem, ait Victor, Honorate, os tuum nobis ostendere quasi modestiae quoddam semneum, quod uterque imitari debeamus : et nisi coram hic adessem, et laus tibi tua displiceret, illa vere in te convenire pronuntiarem, quae Damascius[[716]](#footnote-716) de Asclepiodoro praestabili ingenio et doctrina viro aiebat **τὸ στόμα αὐτου, καὶ τὸ ἀλλὸ πρόσωπον, οἰκηρήριον εἶναι αὐτῶν τῶν χαρίτων**, *os ejus et reliquam faciem, domicilium fuisse Gratiarum*. **[212, 5]** Respondet ille, se nunquam ea limina Gratiarum attigisse, sed in veterum historiam intuentem animadvertere, quantum oris honestissimi dignitas et compositio valeat in dicendo, ad tenendum auditorem. **[212, 6]** Nam cum, inquit, illud sit opifex orationis, illiusque suavitatis, quae e pectore educi, et in animos audientium debet influere, cum sit os, ut cum Apuleio[[717]](#footnote-717) dicam, *animi vestibulum, et orationis janua, et cogitationum comitium, eaque pars hominis loco celsa,**visu prompta, usu fecunda*, necesse est conniti Oratorem, ut quantum fieri possit os habeat, quod tu modo aiebas, Victor, **οἰκηρήριον τῶν χαρίτων**. **[212, 7]** Id decus mihi consecutus videtur olim Alcibiades, si modo verum AEmilius Probus[[718]](#footnote-718) retulit, a quo scitis

**— éd. Cramoisy p. 213**

id commendari elogium, *Tanta erat commendatio oris atque orationis, ut nemo ei dicendo posset resistere*. **[P. 213, phr. 1]** Gemina ponit gemmeaque ornamenta, *speciosum os, vimque suadelae*, quae saeptas undique voluntates chalybeque munitas capere queant, et laeto paene dicam triumpho in capitolium adducere. **[213, 2]** Paria vir doctus[[719]](#footnote-719) de Tito Pomponio Attico recensuit, *Erat*, inquit, *in eo summa suavitas oris ac vocis, sic ut excellenter pronuntiaret*. **[213, 3]** Quod etiam ornamentum praedicat in filio suo maerens Quintilianus[[720]](#footnote-720), quem ad spem singularis eloquentiae nutritum morte amiserat, est enim haec ejus naenia,*Illa fortuita aderant omnia, vocis jucunditas claritasque, oris suavitas* etc. **[213, 4]** Atque ex hac laude suspicari[[721]](#footnote-721) aliqua ratione possumus, quale sibi os fingere oratorem et componere oporteat ; id complecti uno verbo licet, *os probum* esse debere, quale in Pompeio M. fuit, quem virum specimen fuisse puto laudis et humanitatis. **[213, 5]** Nam in eo qui naturae vim omnem comprehendit Plinius[[722]](#footnote-722) laude et praedicatione celebrat *Os probum, et honorem eximiae frontis*. **[213, 6]** Os probum meo judicio nominavit, honestate insignitum, diviniori quodam luto, non Promethei subito artificio, sed daedala naturae manu factum, gratiae coloribus tinctum, undique numerose tornatum, modestiae honoro limbo ut tenui purpura litum, non tortum, non vastum et agreste, non simiae rictu, non tumore Mauro, non horrore barbarico, non alio vitio deformatum : denique perfectum et decens, et ostendi e superiore loco dignum. **[213, 7]** Hujusmodi os primis quidem et nativis lineamentis[[723]](#footnote-723), in iis hominibus effingitur, qui ad omnem excellentiam nati sunt, et a rerum omnium opifice liberalissime subornati, judicio deinde prudentiaque retinetur, quique naturam tuentur suam ingenue compositam et perfectam, non possunt non habere os rectum, os probum, et specie honestatis illuminatum, unde quam minime id esse mutandum viri sapientes admonent.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**— éd. Cramoisy p. 214**

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VII (de oris compositione), section 2**

**— éd. Cramoisy p. 214 —**

**Vultus nitentis, facies improba.**

**Os ducere, torquere, διέλκειν, pervertere.**

**Id cavendum in affectibus commovendis.**

.................................... ....................................

**[P. 214, phr. 1]** Grave est illud et consideratae mentis effatum suavissimae apud Tullium Sirenis, L Crassum[[724]](#footnote-724) putatote me dicere, *Oris,* inquit, *non est nimium mutanda species, ne ad ineptias aut ad pravitatem aliquam deferamur*. **[214, 2]** Hoc mentis aureae bracteatum oraculum, dignum profecto est uncialibus notis inscribi in fori aditu, in propylaeo Curiae, in Phrontisteriis sapientum, Rhetorum scholis, Declamantium auditoriis, Juvenum Diatribis, studiosorum[[725]](#footnote-725) omnium zotheculis et museis. **[214, 3]** Quot enim oris ineptiae, quot pravitates eveniunt, dum eloquentissimi hominis dictum monitioque despicitur? **[214, 4]** Quidam haud minus quam Discobolos Myronis os in dicendocontorquent, qui festivis et elegantissimis hominibus saepe ludi et jocorum materiam suppeditaverunt. **[214, 5]** Facetum illud sane fuit M. Antonii oratoris[[726]](#footnote-726), qui Testio Panario mentum in dicendo intorquenti, tum ut diceret, si quid vellet concedebat, *si nucem fregisset*. **[214, 6]** Notabilis in ea re fuit Imperator Vespasianus, quem fuisse vultu velut nitentis prodit Suetonius[[727]](#footnote-727), unde quidam urbanorum non insulse, eidem petenti ut et in se aliquid diceret, *Dicam*, inquit, *cum ventrem exonerare desieris.* **[214, 7]** In Phoebum etiam consimili ore nitentem, lusit minus verecunde Martialis[[728]](#footnote-728) :

*Utere lactucis**et mollibus utere maluis*

*Nam faciem durum Phoebe cac… habes.*

**[214, 8]** Faciem illam *improbam* nominaret Plautus, invenustam et repugnante veluti genio compositam, quemadmodum hominem turpiculum et immanem Suetonius[[729]](#footnote-729) dixit *improbius natum*. **[214, 9]** M. Tullius[[730]](#footnote-730) in eadem re significanda *ducere os* dixit, cum de summisso dicendi genere loqueretur, *Vultu*, inquit, *multa conficiens, non hoc quo dicuntur os ducere, sed illo quo**significant ingenue, quo sensu quidque pronuntient*. **[214, 10]** Magnum auctorem imitatur Quintilianus[[731]](#footnote-731), quem L. 9 ita loqui memini, *Si quis ducere*

**— éd. Cramoisy p. 215 —**

*os exquisitis modis et frontis ac luminum inconstantia trepidare non desinat, rideatur.* **[P. 215, phr. 1]** Est eodem significatu apud eumdem[[732]](#footnote-732) torquere vultum, quod eodem quoque modo ridiculum esse contendit, nisi cum solus est Orator. **[215, 2]** Id vitium habuit Stoicorum Pater Zeno[[733]](#footnote-733), quem aiunt in dicendo **τὸ πρόσωπον συνεσπασμένον** habuisse, *os nimirum et vultum contorsisse*. **[215, 3]** Sed ille quidem eam oris pravitatem scholae umbraculis, et operto Philosophiae continuit, neque nimio quaeritur opere, ut illi sophiaeinterpretes supercilio grandi, severi, et ore quodam Catoniano horrentes, pulchelli sint, et communi honestate laeti et florentes, cum sermonem etiam, ut cum Sidonio dicam Apollinari[[734]](#footnote-734), *propter hamata syllogismorum puncta tribulosum habeant*, barbarie infuscatum, minus certe oratorium et elegantem. **[215, 4]** Solet enim doctrinae magnitudo et opinio sapientiae, illam oris turpitudinem veluti obtegere, ut minus dedecere videatur, praesertim cum ea est naturalis, nec inducta vitio, aut assumpta voluntate. **[215, 5]** Quamquam et in Philosophis quoque, illam oris contorsionem virorum sapientum voce reprehensam video, nam Zeno[[735]](#footnote-735) ipse iis qui disputarent concedebat quidem, ut vires et vocem aIiquando intenderent, instar eorum histrionum qui negotiosissimam rem conficiunt : at minus consentaneum existimabat **τὸ στόμα διέλκειν**, *os ducere aut immodice**aperire,* quod hominum proprium esse aiebat, qui plurima loquuntur quidem, sed ea bene dicere non possunt. **[215, 6]** Id sane minus honestum, et a decoro alienum Seneca[[736]](#footnote-736) existimavit, cujus sunt illa aculeata et austera, *quid vultum habitumque oris pervertis, ut malis habere personam, quam faciem*? **[215, 7]** Itaque placet Avicennae[[737]](#footnote-737) judicium, qui eos jubebat homines, quibus os distortum esset, intueri in speculum frequentius, ut obtegere oris ignominiam verborum honestate conniterentur. **[215, 8]** Sed ut proprie Oratorem moneam, videndum est illidiligenter, ne in affectibus commovendis os ducat, et vitiose contorqueat ; quod esse pronum in metu et trepidatione, et contentione quadam corporis animadvertimus. **[215, 9]** *Plerumque*, ait Ambrosius[[738]](#footnote-738) sanctissimus doctor, *festinantes anhelos videmus torquere ora*, quod ille quidem, naevum justae offensionis esse monuit. **[215, 10]** Sed contingere id in ira maxime solet, si praesertim impotentis animi ferocia non cohibeatur, qualem nobis

**— éd. Cramoisy p. 216 —**

CaiumImperatorem Philo Judaeus[[739]](#footnote-739) expressit, **σαρκάζων γὰρ ἅμα καί σεσηρὼς, ὑμεῖς εἶπεν, ἐστὲ οἱ θεομισεῖς,** etc., hoc est, *ringendo foedumque in morem os ducendo rogavit**Vosne estis illi Diis invisi*, etc. **[P. 216, phr. 1]** Sed praesertim id cavendum est oratori, cum adsunt ii quos accusat, quos infandis sceleribus coopertos, Deo et hominibus infestos, communi hoc aere indignos opinatur, tum si illos ut fieri amat dicendo intueatur, iracundiae forte vis et aestuantis animi indignatio, illum oris ductum exprimet, luem et vomicam reipubl. aversantis.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VII (de oris compositione), section 3**

**— éd. Cramoisy p. 216 —**

**Immaniter os diductum. Mattici.**

**περιχάσκοντες**[[740]](#footnote-740)**. Φυσίγναθοι**[[741]](#footnote-741)**.**

**Buccas inflantes rejiciuntur.**

**Nudare dentes an deceat.**

\*\*\*

**[216, 2]** Age vero etiam alias oris ineptias pravitatesque notemus. **[216, 3]** Sunt quidam grandi rictu magnisque malis, et ore late patenti, quos *Matticos* appellarunt veteres, ut docti animadvertunt[[742]](#footnote-742). **[216, 4]** *Macci* mendose dicuntur in Apologia Apuleiana[[743]](#footnote-743). **[216, 5]** *Orici* etiam olim dicebantur[[744]](#footnote-744). **[216, 6]** Periculum sano est, ne hujusmodi homines vaste omnia pronuntient, et deformes habeantur, praesertim investes et nudo mento, cum hiatus oris tantus quantus est animadvertitur. **[216, 7]** Vidi ego in scholis puer adolescentes quosdam duos, quorum alter paene fatuus habebatur, alter impudens : rictu plane canino fuerunt, ore ita fisso, ut paene ad aures pertineret : simias prope dixisses manuleatas, aut hiantem e turbida tragoedia personam, **στόμα κεχηνυῖαν πάμμεγα**, ut cum Luciano[[745]](#footnote-745) loquar, ad grande carmen anhelandum. **[216, 8]** Sed in similes bene multos eloquentissimus vir Nazianzenus[[746]](#footnote-746) Gregorius, scientia princeps et religione quondam inciderat, quos aiebat illudens **περιχάσκειν ὡς κύνας ὑλακτοῦντας,** *hiare ut canes oblatrantes magno rictu*. **[216, 9]** Instruendi illi mihi quidem viderentur, ne vaste os diducerent, aut a laude bene orantium et amplissimo dicendi loco abstinerent. **[216, 10]** Nyssenus enim Gregorius[[747]](#footnote-747) vir excellenti judicio et sanctimonia **διάλυσιν στόματος ἀπρεπῆ** *oris dilatationem indecoram,* non dubitavit propriam esse dicere amentium. **[216, 11]** Finitimi opinione quidem mea sunt habendi,

**— éd. Cramoisy p. 217 —**

qui mirabiliter buccas inflant, quod ineptae vanaeque insulsitatis, aut non ferendae superbiae est indicium. **[P. 217, phr. 1]** Eas eloquentiae germanae princeps corypheusque Demosthenes[[748]](#footnote-748) in AEschine belle reprehendit, *Per forum*, inquit, *ambulat veste ad talos demissa, pari cum Pythocle gradu incedens*, **τὰς γνάθοις φυσῶν** *buccas inflans*. **[217, 2]** In hoc vitium proni illi barbati sophistae, Philosophiae columina, qui ampullata quasi e cortina pronuntiant, et acroamata jaciunt ponderosa, piperata, Pythia : de quibus non sine felle et aceto quidam **ὀφρῦς ἀνασπῶντες καί γνάθους φυσῶντες**[[749]](#footnote-749)**,** *supercilia attollentes, et buccas inflantes* : quemadmodum *buccas typho crepantes[[750]](#footnote-750)*, acute sua oratione pungit magnus Augustinus, et alias[[751]](#footnote-751), *suam sapientiam buccis concrepantibus ventilantes*. **[217, 3]** Sic Hieronymus[[752]](#footnote-752) sanctissimus describit Jovinianum *loquentem buccis tumentibus et inflata verba trutinantem*. **[217, 4]** Quin et inepti quidam oratores et fastidiosi, dum affectant in dicendo tumorem atque sonum, non minus quam Minerva buccas inflans, quod ab honesti hominis consuetudine abhorrere fabulae eruditae ostendunt, quae Minervam litterarum praesidem aiunt, cum se in undis indecore tibias inflare buccis tumentibus animadvertisset, et impetu magni animi id **δυσόφθαλμον αἶσχος**, *oris dedecus et turpitudinem*, ut Telestes[[753]](#footnote-753) Poeta nominabat, aversaretur, foedae protinus illius artis instrumenta repudiasse, cum diceret, **ἔρρετ´ αἴσχεα, σώματι λύμα,** *Abite in malam rem, probra corporis turpia*. **[217, 5]** Sapientem hanc Deam prisci aevi, nostri illi si me audiunt **φυσίγναθοι**[[754]](#footnote-754) gloriosuli imitentur, et tumorem ponant, et ne quidem in aestu iracundiae id liberum sibi esse putent, quod nescio an idonee satis summo Jovi tribuit Horatius[[755]](#footnote-755), quem animo incitatum et exardescentem, *inflasse buccam utramque* cecinit, ut mihi quidem pictus fuisse rabiosus, neque omnino sui compos videatur. **[217, 6]** Sed praesertim id studiosius cavere illi debent, qui dividuam utrimque lunam in vultu circumferunt, qualis prope videtur fuisse bellator inclytus, idemque eximius Oraror Julius Caesar, eum enim *ore paulo pleniore* fuisse, prodit Suetonius[[756]](#footnote-756), hoc est ut recte Beroaldus[[757]](#footnote-757)

interpretatur succulentiore, cui si tumor ab arrogantia superboque animi motu accederet, jam providetis, quanta sit oris turpitudo futura. **[217, 7]** Itaque in buccas docti nonnunquam orantium sales et lepidorum hominum facetiae et dicta incurrunt.

**— éd. Cramoisy p. 218 —**

**[P. 218, phr. 1]** Cicero quidem in Pisone calamistratisque patriae praedonibus et luxu perditis, *fluentes buccas* et cerussatas insimulat, ut molle quiddam et effeminatum. **[218, 2]** Sextus Pompeius Rhetor[[758]](#footnote-758) ingeniosus et politus non rem acu tetigisse, sed argute dicto pupugisse videtur, qui de uxore M. Antonii Fulvia quae alteram buccam habebat inflatiorem, *acumen stili tentare* illam dicebat. **[218, 3]** Theodoretus[[759]](#footnote-759) miserrimam superbientium hominum condicionem in morte futuram oratione denuntians, jam illa graviter et magnifice, **ὁ γαυριῶν τράχηλος οὐ κάμπτεται μόνον καὶ διαλύεται, καὶ ἡ φυσσωμένη γνάθος οὐ συστέλλεται μόνον, ἀλλὰ καὶ εἰς ὀλίγνην κόνιν συνέσταται,** *Hic ferocientis et elatae cervicis fastus,*

*non modo inflexus deprimitur, sed et totus dissolvitur : inflata illa tumidaque bucca non modo contrahitur, sed in tenuem pulverem abit*.

**[218, 4]** Quid vero de illis statuemus, qui ut opinor dentes eburneos habere videantur, identidem eos nudant et ostendunt? **[218, 5]** At qui idem quem superius nominavi Nyssae Pastor[[760]](#footnote-760) elegantissimus, **Γύμνωσι ὀδόντων τε καὶ οὔλων**, *dentium et gingivae nudationem*, in iis quae reprehendi in hominibus solent reponit. **[218, 6]** Sane quidem canum est furentium, nudare dentes atque ringi, quos nemo nisi oblitus sui imitari velit. **[218, 7]** Plautus[[761]](#footnote-761) euscheme atque scite :

*Ne canem quidem irritatam, voluit quispiam imitarier,*

*Saltem si non arriderent, dentes ut restrigerent.*

**[218, 8]** Appius Clausus[[762]](#footnote-762) egregia mente praeditus a litera Z. vehementer abhorruisse dicitur, quod dentes mortui dum exprimitur, imitatur, dentes enim illius elementi pronuntiatione nudari est necesse. Hujus tanti viri consilum introspiciendum esse putem oratori, et ita sequendum, ut non tam ab unius litterae sono, quam ab inepta oris compositione refugiat. **[218, 9]** Et maxime si luridi sint, fetidi et cariosi, et scabri rubigine dentes, quos aequis oculis intueri nemo queat. **[218, 10]** Tum enim aut quam minime ostentandi forent, aut providendum ut Apuleianum[[763]](#footnote-763) illud munus quod donavit Calpurniano alicunde assequeretur :

* *[…]**munditias dentium.*

*Nitelas oris ex Arabicis frugibus*

*Tenuem, candificum, nobilem pulvisculum.*

*Complanatorem tumidae gingivulae[[764]](#footnote-764)*

*Converritorem pridianae reliquiae,*

*Ne qua visatur tetra labes dentium*.

Vel audienda potius philosophia

**— éd. Cramoisy p. 219 —**

cujus praeceptum hoc Epictetus[[765]](#footnote-765) enuntiat, **Πλὺνον τούς ὀδόντας**, *Dentes ablue*. **[P. 219, phr. 1]**Videndum tamen in eo ipso ne quid nimis, ne prae deliciis et mollitie orator : **τοὺς ὀδόντας λαμπρύνειν**[[766]](#footnote-766)**,** nitorem dentium quaerere nimium videatur, quod Sophistae Alexandro Romanus quondam Imperator objecit apud Philostratum[[767]](#footnote-767) : **σὺ γὰρ,** inquit**, ὁ τὴν κόμην ἀσκῶν, καὶ τοὺς ὀδόντας λαμπρύνων,** etc**. [219, 2]** Sic inter notas blandi et gloriosi ostentatoris posuitTheophrastus[[768]](#footnote-768) **τοὺς ὀδόντας λευκοὺς ἔχειν**,*dentes**candidos et nitidos habere*.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VII (de oris compositione), section 4**

**— éd. Cramoisy p. 219 —**

**Stridere dentibus, aut eos collidere, quorum sit hominum**

**proprio, quibus e causis eveniat, num cadat in oratorem.**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[219, 3]** An autem stridere dentibus, sit a foro alienum, et Curia sede aequitatis, dubitari forte potest, si apud nos reputemus, esse viris magnis aliquando iram concipiendam, qui in frenanda perditorum hominum audacia, maleficioque accusando versantur, quos acriter agere par est, et ut fieri solet iracunde. **[219, 4]** Ille vero dentium crepitus atque stridor, proprius iratorum est, et eorum qui odio incenso feruntur. **[219, 5]** Eleganter Seneca[[769]](#footnote-769) sophus iram suis coloribus adumbrans, *dentium inter se arietatorum sonitum* vocat, qualis in apris esse consuevit. **[219, 6]** Pari elegantia D. Chrysostomus[[770]](#footnote-770), **τρίζειν ὀδόντας, διαστρέφειν ὀφθαλμοὺς,** etc**. [219, 7]** Iratus, inquit S. Basilius[[771]](#footnote-771), apri instar **τὸν ἔνδοθεν θυμὸν διὰ τῆς τῶν ὀδόντων διατρίψεως ὑπεκφαίνει**, *intimum animi furorem prodit dentium attritu*, ita malo, quam ut vulgo vertunt, *astrictu*. **[219, 8]** Ejus frater Nyssenus Gregorius[[772]](#footnote-772) **τῇ τῶν ὀδόντων συμπτώσει**, *dentium collisione* prae se ferre animi saevitiam acerbitatemque dixit. **[219, 9]** Et quidem Gallum Caesarem eo gestu contionem habuisse ad milites, monumentis suis reliquit Ammianus[[773]](#footnote-773) in haec verba, *Colligi omnes jussit armatos, et cum starent attoniti districta dentium acie stridens, Adeste*, inquit, *viri* *fortes,* etc. **[219, 10]** Id ipsum Coryphaeus Poetarum[[774]](#footnote-774) Achilli tribuit in hostes eunti :

[…] κορύσσετο δῖος Ἀχιλλεύς.

τοῦ καὶ ὀδόντων μὲν καναχὴ πέλε, etc.

*[…]**armatur dius Achilles,*

*Cui strident dentes.*

**— éd. Cramoisy p. 220 (*paginée 218)* —**

**[P. 220, phr. 1]** Aristides[[775]](#footnote-775) summus orator Graciae, hos divini Poetae versus ponderans, *Vides,* inquit, *ut omnia viro simul tribuat*, **ὀδόντων κρότον, πῦρ ἐν ὀφθαλμοῖς, ὀργήν εἰς τοῦς πολεμίους**,*dentium sonitum et stridorem, flammam in oculis*, etc. **[220, 2]** Dixerit sane quispiam Homeri testimonio fretus, et clarissimorum hominum quos nominavi, id esse Heroicum et Achilleum ;ego penitus oratorium esse negarim. **[220, 3]** Aliter enim dux militaris cui rubra ira dominatur, ad premendos conficiundosque hostes incedit, aliter orator justa indignatione commotus ad nefarii cujuspiam hominis insolentiam coercendam. **[220, 4]** Illis omnia licent, furere, bacchari, dentibus etiam cum arma desunt in adversarios involare, quod a Laconibus factum aliquando fuisse videmus, qui Leonum instar in discrimen atque in hostium globos irruebant. **[220, 5]** Orator autem consilio uti debet et ratione, neque abripi se ita patietur, quin sui rationem habeat et communis honestatis. **[220, 6]** Quin idem ipse quem laudavi supra eloquentissimus Chrysostomus[[776]](#footnote-776), tantum in daemonem eum gestum usurpandum censuit, ita enim loquitur, **Ὥσπερ τι κέντρον ἔγκειται ἡμῖν ὁ θυμὸς, ἵνα κατὰ τοῦ διαβόλου βρύχωμεν τοὺς ὀδόντας, ἵνα σφοδροὶ ὦμεν πρὸς αὐτὸν, οὐχ ἵνα κατ' ἀλλήλων στῶμεν**, *ira nobis inest tanquam stimulus quidam, ut adversus diabolum dentibus strideamus, et in eum simus vehementes, non ut alter in alterum stemus*.

**[220, 7]** Alio vero quodam modo evenire homini posse video, ut dentes inter se collidat, metu nimirum et trepidatione. **[220, 8]** *Quibusdam*, ait Seneca[[777]](#footnote-777), *tremunt genua dicturis, quorumdam dentes colliduntur, lingua titubat*. **[220, 9]** Dicturis inquit : nam profecto eum oportet Damarum esse e genere, quas *timidas* Poeta bonus appellat, et vero etiam luce indignum et corona, qui in ipso pulpito aut subselliis, cum auditor est vultu et voce, et totius corporis dignitate conciliandus sic animo debilitatur et concidit, ut et genua defluant, et dentes collidantur. **[220, 10]** Illam ergo dentium musicam, et haud satis dulce et jucundum oris tympanum repudiemus.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**— éd. Cramoisy p. 221 —**

**Livre II, chapitre VII (de oris compositione), section 5**

**— éd. Cramoisy p. 221 —**

Linguam exertare illudendi vel significandi gratia. σαρκάζειν.

loqui labiis. Ductu labiorum irridere, eorum distorsio non nimia esse debet. In maerore demissa.

**[P. 221, phr. 1]** Si eos reprehendimus antea, qui dentes inepte nudarent, riderentque, ut ait ille albis dentibus, nolitote putare, mihi ullo modo posse probari, ut quis linguam in dicendo exertet. **[221, 2]** Et tamen ab omni antiquitate morem eum in Gallia fuisse constat, ut alios irridendo linguam exererent. **[221, 3]** Id enim colosseum illum fecisse militem Gallum, qui Romanos ad duellum provocabat, annalium veterum monumenta significant. **[221, 4]** Quadrigarius[[778]](#footnote-778) enim in historia sic prodit, *Deinde Gallus irridere coepit atque linguam exertare*. **[221, 5]** Eodem modo pingebatur Gallus in scuto Mariano Cimbrico*sub nodis videlicet distortus, ejecta lingua, buccis fluentibus[[779]](#footnote-779).* **[221, 6]** Quamquam non unius provinciae id proprium, sed late patens et commune fuit. **[221, 7]** Nam gravissimus auctor Hieronymus[[780]](#footnote-780) cum monet non esse aures iis commodandasqui pictae tectoria linguae circumferunt, teque nimiis laudationibus efferent; fieri posse ait, ut si diligentius intuearis, post te videas ad illudendum *aestuantem canis protendi linguam.* **[221, 8]** Quod genus quoque irrisionis Poeta Satyricus[[781]](#footnote-781) belle expressit,

*Nec linguae quantum sitiat canis Appula tantae.*

Ubi vetus ait Interpres, *sannae genus fuisse linguam sitientis canis imitari*, hoc est valide educere. **[221, 9]** Is quem modo nominabam eruditissimus Hieronymus[[782]](#footnote-782), alias *obtorquere linguam* dixit, *Non magnopere,* inquit*,**pertimescamus supercilium Judaeorum, solutis labiis, et obtorta lingua, et stridente saliva, et rasa fauce gaudentium*. **[221, 10]** Scioin Gallia etiamnum id habere locum, in eorum hominum coetu, qui petulanti licentia quadam elati nullam partem honestatis verecundiaeque retinent : sed nemo tamen ita est triviis sordibusque assuetus, tam projectae nemo impudentiae, ut in consessu virorum sapientum linguam exerere ad alios irridendos audeat. **[221, 11]** Sed neque

**— éd. Cramoisy p. 222 —**

honesto Oratori id concesserim, quod Theophrastus nimium in dicendo gestuosus aliquando usurpavit, vir alioqui in omni genere sermonis, in omni parte eruditionis perfectus, et unus omnium in dicendo suavissimus, quem ferunt, helluonem quemdam natum abdomini cum exprimere voluisset, **ἐξαράντα τὴν γλῶσσαν περιλεῖχειν τὰ χείλη**[[783]](#footnote-783), *exerta lingua labra circumlinxisse*. **[P. 222, phr. 1]]** Id sane a Philosophi gravitate alienissimum, multo melius vir sapiens reliquisset Parasitis Comoediarum, et **βωμολόχοις**[[784]](#footnote-784) et impuro gregi servulorum, qui laurum e mustaceo quaerunt, et ab insigni quadam impudentia gloriolam aucupantur.

**[222, 2]** Est aliud irridendi genus, multo quidem honestius, sed in quo tamen multa cautione opus est, ne ad eumdem ineptiarum scopulum adhaerescamus. **[222, 3]** Solent enim illudentes quidam ducere os labiaque repandere, **σαρκάζειν** Graeci nominant, Galli *facere moam*, Hebraei, *loqui labiis*, quod doctissimus Hieronymus[[785]](#footnote-785) esse ait subsannando dimittere labium, et gestu diducti labii palam et contumeliose illudere. **[222, 4]** Antiquissimi Latinorum *Valgia* nominaverunt : *Valgia*, inquit Fulgentius[[786]](#footnote-786),*sunt labellorum obtortiones in supinatione vel sublatione peractae, sicut et Petronius[[787]](#footnote-787) ait, Abroso valgiter labello*. **[222, 5]** Agellius[[788]](#footnote-788) *ductum labiorum* appellat, ita enim de sciolo quodam ostentatore, *Tum ille rictu**oris, labiorumque ductu contemni a se ostendens, et rem de qua quaereretur, et hominem ipsum qui quaereret*,etc. **[222, 6]** Id si raro et modice fiat, et exiguo motu labiorum, cum ut fit contemptionis certo indicio caput attollitur, non magnopere insimulandum forte videatur : si exiguo, inquam, motu, et non nimia depravatione oris fiat : nam labia quasi projicere et vehementer resupinare, ut ineptum et rusticanum in familia tantum Labeonum et Brocchorum fieri velim, de quibus Plinius[[789]](#footnote-789) meminit Polyhistor, **Στρεβλοχείλους ἄφρονας** jure quis appellet cum Gregorio Nazianzeno[[790]](#footnote-790).

**[222,7]** Et quidem ab eo vitio tamquam a certo eloquentiae scopulo, ingeniosissimi Oratores et concinni studio omni refugerunt, et cumprimis Aristides, quem unum omnium facile, praestantissimum cum illo aevo multi graves et ornati homines et copiosi forent, communis omnium fuit opinio. **[222, 8]** Is cum novam et politam habuisset orationem, suavitudine plenam,

**— éd. Cramoisy p. 223 —**

et varietate, in qua Minervae commendationem cum rerum suarum excellentia, atque ingenii magnitudine conjunxerat, et ob eam inanitatem et non ferendam insolentiam, a quibusdam argueretur, alia quadam oratione suum facinus consiliumque defendit, atque adeo gloriari ausus est, nihil in gestu et totius corporis motione in dicendo fuisse peccatum. **[P. 223, phr.1]** **Ποῖαν,** inquit**, ἢ χειρῶν ἐγὼ κίνησιν, ἢ χειλῶν παραγωγὴν ἐξεπίτηδες περαιτέρω τοῦ μετρίου νενόμικα**[[791]](#footnote-791)**,** *quam ego vel manuum motionem, vel labrorum distortionem justo majorem usurpavi*. **[223, 2]** In hunc hominem intuentes, Victor, et Juventi, si me auditis, in agendo moderabimur ipsi nobis, ne forte eveniat aliquando ut proprie labra nos habere dicamur :est enim axioma Grammaticorum *Labra Asinorum proprie dici* : Ita quidem Donatus[[792]](#footnote-792) in Terentium, apud quem labia repanda nominantur *demissa,*sed ea refert ad maerorem atque formidinem : Haec illius in Eunucho[[793]](#footnote-793) verba sunt : *Incurvus, tremens, labiis demissis gemens*. **[223, 3]** Verum hic gestus vix in oratorem cadere potest, ne quidem tristium rerum et calamitosarum internuntium, nisi tanta sit doloris magnitudo, fletus et lacrimarum copia, ut cursum impediat orationis, et vocem intercludat. **[223, 4]** Sic videmus pios in templis Contionatores, et ad lenitatem animique mollitiem factos a natura, in iis rebus memorandis, quae maerorem audientium et complorationem eliciant, manantibus lacrimis haerere nonnunquam, et silere tantisper, vultum commutare, os ita fingere, ut quati labia et micare videantur, quod cum accidit, necesse omnino est haerere pronuntiationem, atque ut in arduo clivo interjungere.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VII (de oris compositione), section 6**

**— éd. Cramoisy p. 223 —**

Labiorum temperamentum musico instrumento adumbratum. Decor in eo significatus. Ira et timor labia comprimunt.

\*\*\*\*\*

\*\*

**[223, 5]** Quis autem sit optimus labiorum status in dicendo, cum orantium quotidiana animadversio, tum scriptorum egregiae monitiones haud obscure docere possunt. **[223, 6]** Idem labra

**— éd. Cramoisy p. 224 (*paginée 228*) —**

in pronuntiando faciunt, quod admoti hominum digiti ad foramina tibiarum, quorum compressio aut diductio cantum et harmoniam, et sonorum varietatem moderatur**. [P. 224, phr.1] Χειλέων δὲ,** ait doctissimus e Cappadocia Praesul[[794]](#footnote-794), **διαστολὴ καί ἐπίμυσις ταὐτὸν ποεὶ τοῖς διὰ τῶν δακτύλων ἐπιλαμβάνουσι τοῦ αὐλοῦ τὸ πνεῦμα καί τήν ἁρμονίαν τοῦ μέλους,** hoc est, *labiorum diductione, et eorumdam vicissim compressione sic utimur ut Musici digitorum opera spiritum in fistulis, et cantus adeo harmoniam moderantur*. **[224, 2]** Hinc videor posse dicere quem motum labiorum esse oporteat, ut nihil sit, quod homines considerati, et excellentium rerum aestimatores arguendum et putidum in dicente putent. **[224, 3]** Nemesi opinor Theologorum veterum sapientia frenum tribuit, causam vos saepe audiistis : ego prudentiae tribui habenas velim ad os et labra gubernanda, nimio ne pressu puerili more astringantur, et ne vastius diducantur, **χειλέων εὐταξίαν** opinor Gregorius Nazianzenus[[795]](#footnote-795) appellavit carmine de vita sua. **[224, 4]** Modus autem et ratio istius prudentiae a necessitate petenda est et decoro. **[224, 5]** Nam ut cum opus graviori est tono et majori, tibicines tollere altius digitos solent, quibus Symphoniam modosque temperent : comprimunt autem si tenuem exire sonum et suaviorem cupiunt, Sic Orator cum plane, cum distincte, cum majori quadam voce pronuntiare vult quidpiam, cum in Rhetorum illo campo resonanti, movendisque Tragoediis elaborat, os oportet aperiat, quantum necesse est ad pleniorem illam vocem fundentam, et clarissimam dictionum omnium expressionem : si lenius sit agendum atque humanius, non apertis omnino tibiis erit personandum.

**[224, 6]** Hanc autem moderationem, qui secutus in dicendo foret, eam partem eximiae venustatis meo judicio exprimeret, quam Salomon[[796]](#footnote-796) Hebraeorum dominus vivis coloribus, et regio illo penicillo delineavit. **[224, 7]** Ita enim ille canebat, *Labia tua sicut funiculus coccineus ;* quibus verbis inter Graecos Patres oratione magnificus, in dicendo, disserendoque subtilis magni Basilii frater quasi aenigmate significari dixit, **Μεμετρημένην τοῦ λόγου διακονίαν**[[797]](#footnote-797) **,** mensura quadam normaque prudentiae circumscriptam in loquendo pronuntiationem, et quasi dispensationem verborum : liceat enim vobis libentibus illorum sapientum

**— éd. Cramoisy p. 225 —**

doctrinam ad hanc meam disputationem accommodare. **[P. 225, phr.1]** Ac nimirum haec labiorum plena mentis et consilii effictio est pars illius oris eximia, quod antea *probum* dici audiistis, et omnium praedicatione celebrari. **[225, 2]** Tum vere pendent ab ore audientes, cum ejusmodi est, ut formositate illos sua et specie pulcherrima teneat. **[225, 3]** Id veluti animi vestibulum honestissimis ornamentis distinctum et elaboratum omnes suspiciunt, et amice benevoleque tuentur. **[225, 4]** Sane Ennodius[[798]](#footnote-798) gemma Episcoporum nobilium atque doctorum, in Epiphanio summo viroet religionis duce id reverens, et humanissima animi voluptate laudabat, *Nitida*, inquit, *simul labia commendabant dupliciter mella**sermonum*. **[225, 5]** Antiquior sanctimoniaque longe ornatior David[[799]](#footnote-799), cum Messiam animo intueretur, dotibus Oratoris plene et perfecte cumulatum, hanc gratiam labiis illius affusam, hunc decorem illitum, hanc impressam dignitatem aurea testudine canebat. **[225, 6]** Sit igitur in monitionibus nostris hoc edictum, *Non esse nimium comprimenda labia, neque immodice aperienda*. **[225, 7]** Qui sunt enim timidi aut verecundi, iis facile labra coeunt, et aegre diducuntur, quod Latini scriptores, *os concurrere sive labra* dicere solent. **[225, 8]** Annaeus Seneca[[800]](#footnote-800) id perite in epistolis, *lingua titubat, labra concurrunt*. **[225, 9]** Quintilianus[[801]](#footnote-801), lib. XI, *est et alius concursus oris*, etc. **[225, 10]** Sunt autem hujusmodi homines in periculo, ne compressa nimium labia, dum volunt postea diducere, sonitum edant, quod Graecae eruditionis auctores **βαμβάλειν**[[802]](#footnote-802) dicunt, hoc est, **ψοφεῖν τοῖς χείλεσι,** ut docti monuerunt.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VII (de oris compositione), section 7**

**— éd. Cramoisy p. 225 —**

Quandonam eveniat ut labia tremant et quatiantur.

Ea mordere in dicendo, an honestum.

**[225, 11]** Etiam quati et tremere labia in ira consueverunt, Divus Hieronymus[[803]](#footnote-803) in epist. ad Titum, iratum hominem describens, *Torvo*, inquit, *vultu, trementibus labiis, rugata**fronte.* **[225, 12]** Romanus sapiens[[804]](#footnote-804) *quati* *labia*, in eadem re aiebat his verbis, *Labia quatiuntur, dentes comprimuntur, horrent ac subriguntur capilli*. **[225, 13]** Lactantius Firmianus[[805]](#footnote-805) , *os tremere* dixit, ubi docet aestum iracundiae illum furentem et immoderatum, non decere virum sapientem : *Cum enim*,inquit, *in animam cujusquam incidit, velut saeva tempestas*

**— éd. Cramoisy p. 226 —**

*tantos excitat fluctus, ut statum mentis immutet, ardescant oculi os tremat lingua titubet*. **[P. 226, phr.1]** Seneca etiam propter iracundiam[[806]](#footnote-806) trementia fieri labia dicit, et interdum compressa. **[226, 2]** Flodoardus[[807]](#footnote-807) de quodam Antistite memorans, venuste et scienter eum describit, *trementibus labiis et inflammatis verbis**petitionem respuentem*. **[226, 3]** Id a autem ne aliquando eveniat providere omnino debet Orator, si praesertim pronus ad irascendum animi impotentia ferri solet : nam alioqui manca sit oportet, atque mutila vocum enuntiatio, aut in medio cursu haereat, quod vix sine totius sententiae incommodo fieri potest. **[226, 4]** Jam vero cum mordere labra homines multas ob causas vulgo assueverint, tum fieri illud posse video in dolore, in motu invidiae, in stomacho, in depositi negotii desperatione, cum animus aestu violento abreptus in remque imminens, et qui tamen extricare e media difficultate se non potest, aut ex animi sententia, quae impediunt disjicere et ulcisci, vim et impetum in se quodammodo vertit suum. **[226, 5]** Hinc dentibus frendere homines, hinc linguam atque labra mordicus apprehendere, constringere digitos in pugnum, corpore omni incitari, moliri alia quae devii a mente, inopesque rationis facere possunt. **[226, 6]** Is morbus (**πάθος** enim nominare ita libet) is motus invidiae sive iracundiae, is aculeus desperationis incidere in orantem potest. **[226, 7]** Cujus rei memoria vetustatis exempla nobis suppeditat : uno ero contentus explicandi hujus loci causa, quod in capitis judicio Athenis, disceptante Proconsule Romano contigit, cum Sophistae omnium in agendo celeberrimi inter se dissiderent. **[226, 8]** Petulantes enim doctoris unius discipuli, in civili dissensione, Iulianum eloquentiae ducem indignis modis impie verberaverant. **[226, 9]** Res venit in Proconsulis viri gravissimi cognitionem. **[226, 10]** Qui manum illam audacium adolescentium tuebatur patronus, Themistocles dicebatur Lacedaemonius homo promptus et projectus ad audendum, sed non satis ab eloquentia paratus, qui cum tandem ad causam accederet, videretque jure ac lege agi omnia, et adesse coronam doctissimis hominibus refertam, fraudi et audaciae interclusam esse januam, tum coepit aegritudine confici, respectare suos, animum despondere, mutare vultum, ringi, **καὶ τὰ χείλη διέδακνεν ἀπορούμενος**[[808]](#footnote-808), *dubiusque et anceps labra sua momordit*. **[226, 11]** Videtisne iram, aestum, invidiam in labra irruisse? **[226, 12]** Id vero an sit honestati et verecundae modestiae consentaneum, malo ex Eubulo prudentissimo comico,

**— éd. Cramoisy p. 227 —**

quam ex me censente audiatis. **[P. 227, phr.1]** Sic vero ille pronuntiabat **δάκνει τὰ χείλη παγγελαίος ἐστιν ἰδεῖν**[[809]](#footnote-809), *aspectu certe omnino ridiculus homo est, labra mordicus premens*.

\*\*\*

**Livre II, chapitre VII (de oris compositione), section 8**

**— éd. Cramoisy p. 227 —**

De risu oratoris Scholastica et liberior velitatio.

*Contendit Victor risum ab Oratore alienum videri.*

\*\*\*\*

**[227, 2]** Haec de labris Honoratus cum dixisset, et consequi jam videretur, ut de risu Oratoris adjungeret, est enim risus motu animi certa ipsius oris conformatio, fingit de industria dubium ancipitemque se haerere, ut Victor et Juventius in hac veluti eruditionis palaestra splendidissimum ingenium expromerent. **[227, 3]** Illum enim sciebat esse maturum, ut Philosophum, gestientis laetitiae non nimis amicum atque risus, hunc contra naturae genio et diluti sanguinis abundantia laetum, et quod evenit, jam animo praecipiebat eos in hac disputatione dissenssuros. **[227, 4]** Sic igitur callide exsuscitavit, De risu volebam adjungere, sed tam multa mihi veniunt in mentem, quae modo risum a dicente minime alienum suadeant, modo rem plenam esse levitatis confirment, ut statuam non progrediendum mihi esse ulterius, quin vestram super ea re opinionem prius audiam.

**[227, 5]** Malim ego, ait Victor, quid magni quondam sapientia et virtute viri senserint, quam meam ea de re sententiam interponere. **[227, 6]** Sic autem mihi notasse videor, communi prope doctissimorum hominum opinione risum ejectum **ἔξω τοῦ θείου χοροῦ[[810]](#footnote-810),** et exterminatum. **[227, 7]** Plato[[811]](#footnote-811) imprimis cum civium suorum vitam atque institutionem informat, negat eos oportere esse **φιλογέλωτας,** qui auri plusculum habituri sint in animo, et habenas reipub. moderaturi. **[227, 8]** Quod non modo scriptis ille suis, verum etiam clarissimo exemplo docuit : refert enim Heraclides[[812]](#footnote-812) Juvenem Platonem adeo fuisse verecundum, adeo compositum, **ὥστε μήδεποτε ὀφθῆναι γελῶν ὑπεράγαν**, *ut nunquam ridere immodice deprehensus fuerit*. **[227, 9]** In legem abiit illa viri magni consuetudo atque modestia : nam memoriae proditum est nefas et inusitatum fuisse, ut quis in Academia rideret.

**— éd. Cramoisy p. 228 —**

**[P. 228, phr.1]** Causam attulit eruditissimus AElianus[[813]](#footnote-813), **ὕβρει γὰρ, καὶ ῥαθυμίᾳ ἐπειρῶντο τὸ χωρίον ἄβατον φυλαχθῆναι**, *ab injuria enim et* *contumelia animique dissolutione purum et inaccessum eum locum servare conabantur.***[228, 2]** Itaque Platonici illi heroes, qui ut Triptolemi munifici quidam et alati, non frumentum, sed ambrosiam et inventa sapientiae per universum orbem terrarum felicissime propagaverunt, a risu abhorrebant. **[228, 3]** Iamblicus, **οὐ μάλα γελασείων,** *ad risum non perinde pronus* ut ait vitae scriptor Eunapius[[814]](#footnote-814). **[228, 4]** **Quamquam** non ea decoris commendatio unius modo familiae propria fuit sapientum, et disciplinae unius modestia, quam fere omnibus commendatissimam fuisse accepimus. **[228, 5]** Sane Pythagoras ille sator, fundatorque magnae Graeciae, **ἀπείχετο καταγέλωτος,** *a risu abstinuit,* si Laertio[[815]](#footnote-815) fidem adhibemus. **[228, 6]** Et qui postea consecutus est mentis aureae et immensae Anaxagoras, paulo etiam Platone antiquior, nunquam risit. **[228, 7]** Aristonem plurimi quidem ego facio, ut in dicendo longe gravissimum, et in Philosophia nobilem, quantum e Veterum scriptis licet colligere, sed in eo praecipue efferendum et laudandum puto, quod diceret, malle se adolescentem tristem, quam hilarem et amabilem turbae. **[228, 8]** Quid illud quod fieri olim consuetum ab Indorum Gymnosophistis audivimus, an non satis Honorate, dubitationem hanc omnem definisse videatur? **[228, 9]** Nam apud illos probati tantum adolescentes admittebantur, qui nimirum et ingenio praediti essent, atque memoria, quique ab omni vitiositate abhorrerent, sed praesertim qui **φιλόγελως**[[816]](#footnote-816) deprehensus fuisset, longe ab illis Philosophiae arcanis atque mysteriis amovebatur.

**[228, 10]** Haec igitur est communis et verissima Philosophiae vox, quam in dicendo grandiloquus, summo ingenii et religionis splendore clarissimus Nazianzenus[[817]](#footnote-817), suo etiam[[818]](#footnote-818) judicio comprobavit, ait enim fructum esse Philosophiae non exiguum, **γέλωτος ἀκρασίαν,** *nimii risus immoderationem compescere*. **[228, 11]** Talem fuisse magnum Heliam sanctissimorum hominum commentarii prodiderunt, eum videlicet, qui pollenti vocis imperio et augusta religione, caelum pro arbitrio suo claudebat, aperiebat, qui flamma divinitus immissa, fortissimos Centuriones cum delecta cohorte perdebat, quem ad dubia religionis tempora necessarium curru igneo Deus ab hominibus eduxit ; illum autem, **σεμνὸν καὶ ἀμειδεῖ τῷ προσώπῳ**, *aspectu* *venerandum et risus penitus expertem*

**— éd. Cramoisy p. 229 —** .

describit Gregorius Nyssen[[819]](#footnote-819). **[P. 229, phr.1]** Sed ne tantum Philosophos persequi videar, et heroas quos vitae eximia quaedam virtus ac dignitas a communi hominum condicione secrevit, nam de oratore maxime hic quaeris, Honorate, parem ego sententiam fuisse puto eorum omnium, qui dicendi gloria praestiterunt. **[229, 2]** Periclem illum tonantem et Olympium quantum fuisse oratorem putatis? **[229, 3]** Quam posteritati omni propositum ad imitandum ?Viros autem habeo duos facile principes, qui ab omni illum risu vehementer abhorruisse confirment. **[229, 4]** Erat in Pericle **προσώπου σύστασις ἄθρυπτος εἰς γέλωτα**[[820]](#footnote-820)**,** *vultus ad risum immotus* ait **φιλοσοφίας ἁπάσης ἀφροδίτη καὶ λύρα**[[821]](#footnote-821)Plutarchus. **[229, 5]** Lumen idem Graeciae laudans Aristides, A forensi, inquit, temeritate et jactantia plurimum abfuit, **ὥς γε γελῶν οὐδε ὑφ’ ἑνὸς πώποτε ὀφθῆναι**[[822]](#footnote-822)**,** *quippe qui ne ridere quidem sit unquam visus.* **[229, 6]** Ab eadem Graecia Phocion[[823]](#footnote-823), quem orantem et instar magni Imperatoris strages cientem, ut frameam, ut asciam, ut acrem et lucentem gladium exhorrescebat Demosthenes[[824]](#footnote-824), semper risum continuisse dicitur. **[229, 7]** Apud Romanos autem ad eorum hominum laudem accesserunt Crassus et Cato, aliique omni virtute et humanite ornati, qui a risu tamquam ab ineptiis et indecora levitate abstinuerunt, tantum abest ut in populi contionem aut Curiam aliquando immitterent. **[229, 8]** Quare illud quidquid est, e laudabili dictione ad scurras, ad copreas, ad **γελωτοποιούς[[825]](#footnote-825)**, amandandum[[826]](#footnote-826) et rejiciendum[[827]](#footnote-827) existimarem.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*

**Livre II, chapitre VII (de oris compositione), section 9**

**— éd. Cramoisy p. 229 —**

**Contrarium tuetur Juventius, et risum in dicente commendat.**

\*\*\*\*

**[229, 9]** Nihil etiam impedit, ait Juventius, quo minus tu Victor solem ipsum principem luminum deripiendum e caelo exturbandumque censeas, quod Apharantes[[828]](#footnote-828) Libyaeque populi Deum lucis oderint, et petulantius sint abominati. **[229, 10]** Homines tu mihi nominas e Graecia philosophos, quos verius Magos appellavisses, qui cum essent nefaria cum daemone societate irretiti, non est mirum, si trucem vultum atque horribilem prae se ferrent, quod Juliano[[829]](#footnote-829) evenisse Imperatori dicitur. **[229, 11]** Ita sane veteres aiunt qui Trophonii ex antro procederent,

**— éd. Cramoisy p. 230 —**

fuisse postea in omnem vitam **ἀγελάστους**. **[P. 230, phr.1]** Ab iis doctus ille quem nominavisti Pericles, fuit quidem in vita severior retinensque dignitatis, et ut erat eximia natura et politus omni genere humanitatis, non profecto abhoruisset a risu, si in paulo meliora tempora et pacatiora incidisset. **[230, 2]** Sed nimirum perpetuo illi fuit aut castiganda civium suorum temeritas et inconstantia, aut animi ad suscipiendum bellum inflammandi, scelus hominum audacium omni copia orationis persequendum, deflendi mortuii, quos bellantes vita defecisset. **[230, 3]** Qua in rerum gravitate atque luctu, nec risum, nec quod dicitur Musicam commode ab illo induci potuisse non diffiteor. **[230, 4]** At Romanos etiam Catonas attulisti qui non riserint : quod cum a te diceretur ad risum labefactandum, vix equidem paulo ante risum continebam. **[230, 5]** A Stoicis tu Victor consilium petes et exemplum, an ridendum politissimo oratori videatur? **[230, 6]** Ab iis, inquam, qui omnem animi laetitiam, qui lenitatem, qui misericordiam, scelus immane et prope parricidium putant? **[230, 7]** Oculos potius extulisses in Coryphaeos, in clarissima lumina reipub. Crassos, Antonios, Cicerones, qui in dicendi ratione omnium consensu primas tenuerunt. **[230, 8]** Eorum autem si quasi loco praetorio sententiam rogemus, opinor respondebunt, risu nihil esse accommodatius ad levandum auditorum fastidium et satietatem, ad leniendos animos, ad conciliandam benevolentiam, ad infringendam summorum hominum auctoritatem, ad inimicorum petitiones eludendas. **[230, 9]** Hinc praestantes e Graecia viri **περὶ γελοίων** libros emiserunt, quorum usum et utilitates constat esse permagnas, cum perite et subtili artificio in judiciis adhibentur. **[230, 10]** Cicero quidem ea ratione saepe causas e manibus judicum extorsit, saepe inimicorum vim debilitavit, tuum etiam Stoicum illum Catonem, Victor, in Muraenae causa illusit et superavit. **[230, 11]** Quicum doleret M. Tullii facetiis atque risu sibi jus ereptum atque rei damnationem, quam jam animo speque devoraverat, ut stoice credo loqui, et non modo sentire videretur eum **γελοὶον ὕπατον**[[830]](#footnote-830), *Consulem ridiculum* appellavit. **[230, 12]** Aemuli illius gloriae conati idem sunt, cum Ciceronem *frigidum in salibus* dicerent, quod memini a Quintiliano[[831]](#footnote-831) fuisse notatum : alii gravius appellarent *Consularem scurram[[832]](#footnote-832).***[230, 13]** Et forte ipse genio indulsit hac in re suo, quae causa fuit, cur Fabius in commentarios suos referret, eum habitum esse *nimis risus affectatorem.*

**— éd. Cramoisy p. 231 — [P. 231, phr.1]** Quod si Graecis auctoritatibus est pugnandum, unicum libens ego Nestorem objiciam, qui majestate quadam sua scholas omnium Philosophorum conturbet, de quo profecto negari non potest, quin perfectus in agendo fuerit mellea eloquentia, generoso pectore, incocta sapientia et eruditione. **[231, 2]** Quid igitur doctissimi viri de illo nobis reliquerunt ? **[231, 3]** **φαιδρὸς μὲν ἀεὶ ἐφαίνετο καὶ ἐν ὁρμῇ μειδιάματος**, *semper hilaris videbatur atque in risum proclivis*, ut Protesilaus[[833]](#footnote-833) memorabat. **[231, 4]** Polemon[[834]](#footnote-834) fuit temporibus M. Antonini orator, ea in dicendo gloria, ut non modo Imperatorum amicitia, verum etiam maximis honoribus dignus haberetur : ejus ideam orationis Philostratus ait fuisse Olympicae tubae modo clare sonantem, Demosthenicae parem, et ApoIIinis quasi e tripode inspiratam. **[231, 5]** Hunc autem tantum virum accepimus laetiorem nunquam periodum circumduxisse in agendo, quin rideret. **[231, 6]** In hac luce exemplorum, quid Philosophi illi pallidi morosique faciant, superciliosi, torvo vultu, barba horrifica et comantis? **[231, 7]** qui mihi quidem digni videantur, qui perpetuoin eo saxo haereant Atheniensium, quod **ἀγέλαστον**[[835]](#footnote-835)appellabant, quod Theseus ad inferos descensurus in eo consederit.

**[231, 8]** Sed ne quidem Philosophi omnes inamoenam illam severitatem, et expertemsuavitudinis tuentur et defendunt. **[231, 9]** Est Bion in manibus, in gremio Philosophiae educatus, **πολὺς ἐν τῷ γελοῖῳ,** ut Laertii[[836]](#footnote-836)verbis utar, qui cum undique risum in dicendo aucuparetur, nuncupatus fuit **θεατρικὸς,** scenae et theatro et amplissimae hominum coronae, quam scholae aptior, et fortasse in eo ipso plus paulo quam deceret fuiteffusus. **[231, 10]** *Democritum* *aiunt nunquam sine risu in publico fuisse*, ait togatae philosophiae columen Seneca[[837]](#footnote-837). M. Antoninus Imperator, cui propter eximiam gravitatem et vitae constantiam Philosophia nomen dedit, cumhaberet contionem ad populum in clarissimmo domicilio imperii, deque sua diuturna peregrinatione loqueretur, populus Romanus tot aureos nummos in congiarium poposcit, quot ille annos abfuisset : **διεμειδίασε**[[838]](#footnote-838), *risit* in ea frequentia et multitudine vir ea dignitate, aetate, sapientia, nec a nomine illud suo, cum Philosophus diceretur, alienum esse putavit. **[231, 11]** Quin et Stoici qui duritiem in laude ponebant animique acerbitatem, a risu minime abstinuerunt. **[231, 12]** An venit unquam tibi in mentem Victor ea cogitare, quae Seneca de se profitetur et scripta esse voluit ad memoriam sempiternam ? **[231, 13]** Nam Stoicorum

**— éd. Cramoisy p. 232 —**

perabsurdas opiniones et flagitia cum apud se reputaret, *Dissilio*, inquit[[839]](#footnote-839), *risu*, *cum mihi propono soloecismum animal esse*, etc. **[P. 232, phr.1]** Noli igitur repudiare, quod a tanto viro usurpatum vides, et laetam illam humanitatem Oratoribus invidere. **[232, 2]** Tyrannicum est risum prohibere, et Imperatore Caio[[840]](#footnote-840) dignum[[841]](#footnote-841) facinus, qui justitium sorore sua de mortua sic indixit, ut ridere capitale foret.

\*\*\*

**Livre II, chapitre VII (de oris compositione), section 10**

**— éd. Cramoisy p. 232 —**

**Duae causae proferuntur, cur improbandus risus videatur.**

**Quis sit risus philosophicus.**

\*\*\*\*

**[232, 3]** Scio, ait Victor, risisse aliquando Philosophos, nec sine causa, cum futiles hominum ineptias, cum mores fatuos, cum summam animi levitatem intuerentur, quod eo modo si orator sapiens et optimo judicio praeditus efficiat, minime ego quidem repugno. **[232, 4]** Sic Democritum quem modo nominabas fecisse constat, sic laternarium illum sophum homines de die quaeritantem, sic alios claros viros, qui cum viderent non neminen voluptatibus furenter inhiantem, hunc insana quadam ambitione paene caelo minitantem, alium fortunae in rota, Ixionis in morem, foede et miserabiliter discerptum, ridebant scilicet hominum eam stultitiam, et humanarum rerum mutabilitatem. **[232, 5]** Simonides Philosophus addictus morti sub Valente Imperatore, adolescens vita severissimus et nobili constantia, *Vitam ut dominam fugitans rabidam, ridens subitas momentorum ruinas ducebatur ad mortem*, ait Ammianus[[842]](#footnote-842). **[232, 6]** Sultanus captus olim fuit a Rege Franciae, et longissimo temporis intervallo habitus in custodia, quem nulla Regis optimi singularis benevolentiae indicia, nulla procerum hilaritas, non varietas multiplicium voluptatum, quae quotidie large affluebant, ad risum animique laetitiam impellere potuerunt. **[232, 7]** cum id omnes vehementissime suspicerent, evenit aliquando, ut oculos in publicam viam intendens, post duos tandem annos maximum risum ederet. **[232, 8]** Purpurati e vestigio ad Regem, captivum risisse nuntiant, gaudet ille, jubet advocari hominem, causam rogat. **[232, 9]** Vidi[[843]](#footnote-843), ait Sultanus, rotas in via in orbem agitatas, et incidit menti cogitatio expressam illam esse fortunae imaginem : quosdam enim affligi ad terram atque deprimi, modo

**— éd. Cramoisy p. 233 —**

attolli, sublimesque fieri dignitate et potentia, iterum labi et humi corruere, iterum fortunae beneficio erigi. **[P. 233, phr.1]** Non potui non risu prosequi vagam et volubilem et inconstantissimam vitae humanae temeritatem. **[233, 2]** Prudens sane barbari hominis acroama, risus omnium approbatione dignissimus, qualem Orator ut paulo ante aiebam, si ita velit, potest exprimere, ad pungendam hominum levitatem, et humanae mentis imbecillitatem illudendam. **[233, 3]** Sed hominem feriis in rebus explicandis occupatum, gestienti efferri laetitia, et in risum effundi, pauci opinor sapientes approbaverunt.

**[233, 4]** Et ne forte tibi hoc novum et admirabile, Juventi, videatur, doctissimi homines eum risum duplici e causa manare dixerunt, scilicet *vaecordia et impudica impudicitia*, et has duas animi labes haud obscure significare. **[233, 5]** Quid frontem ducis ? an imprimis insaniam negabis risus opificem? **[233, 6]** Nec te illud tuus Isocrates docere potuit, cujus dicta aurea saepe audientibus nobis recitavisti ? **[233, 7]** Quid igitur ille dicit? **[233, 8]** audi oraculum, **προπετὴς γέλως μανικὸν**[[844]](#footnote-844)**,** *effusior risus vaecordium est et insanorum*. **[233, 9]** Hinc **ἀιάντειος γέλως**[[845]](#footnote-845) in commune proverbium abiit, cujus notus in theatro furor et amentia. **[233, 10]** Hinc voluptatum amatores dicuntur elegantissime a Seneca[[846]](#footnote-846), *hilarem insaniam insanire, ac per risum furere*. **[233, 11]** Et alio loco[[847]](#footnote-847), *Improbum*, inquit, *risus insanum vultus habitusque demonstrant*. **[233, 12]** Hinc illusi populorum omnium convicio Tirynthii, petulantes, **φιλογέλωτες,** leviculi, qui ne quidem id sacrificium quod ad risum amoliendum instituebant, sine risu perficere potuerunt. **[233, 13]** Et ne tibi sit levior eorum hominum quos nominavi auctoritas, est effatum Sapientis divinitus afflati quod divinis in Commentariis ponitur his verbis, *Risum reputavi errorem[[848]](#footnote-848)*, quod Hieronymus[[849]](#footnote-849) doctus et intelligens et imprimis sacro studio eruditus ita vertit, *Risui dixi amentiam*,cum divina mens significare vellet ab insania risum, ut ex fonte atque origine manare.

**[233, 14]** Jam vero aliam quoque habere causam nimirum impudicitiam ita notum est, ut a docto scienteque litterarum dubitari nequeat. **[233, 15]** Nam propterea is qui nobis sua in poesi, ut divinissimo in peplo rerum omnium naturam insignivit Homerus, **φιλογέλωτας** procos nominat, pudicitiae feminae lectissimae insidiantes.

**— éd. Cramoisy p. 234 — -**

**— αὐτὰρ μνησθῆρες ἀγαυοὶ**

**Χεῖρας ἀνασχόμενοι γέλῳ ἔκθανον**[[850]](#footnote-850)**.**

**[P. 234, phr.1]** Cupido ipse nequitiae dux et indomitae libidinis auctor ridens pingitur : sapienter quidem in eo effigiando Callistratus[[851]](#footnote-851) **ἐγαυροῦτο δε εἰς γέλωτα ἔμπυρόν τι καί μείλιχον ἐξ ὀμμάτων διαυγάζον,** *jactabat se profusus in risum, ignitum quiddam et mellitum ex oculis irradians*, et de eodem antiquus poeta[[852]](#footnote-852),

**— λαμυροῖς ὄμμασι πύκνα γελᾷ[[853]](#footnote-853)**

***Laetis oculis ridet assidue.***

**[234, 2]** Quare Posthumia **Διὰ τὸ γελᾶν προχειρότερον,** *quod se libens in risum effunderet*, male audiit ut lasciviens et impudica, fama omnium civium et opinione, ut Plutarchus[[854]](#footnote-854) ait. **[234, 3]** Divine proinde more suo Nazianzenus[[855]](#footnote-855), *meretricium* appellat risum, eumque monet remis, quod aiunt, atque velis esse fugiendum, sic enim apis illa suaviter sonans concinnuit.

**Γέλως γέλωτος εὖ φρονοῦσι ἄξιος**

**Μάλιστα μὲν πᾶς, τὸ πλέον δ’ὁ πορνικός**[[856]](#footnote-856)**?**

**[234, 4]** Vide, Juventi, quid vir tantus pronuntiet, ait enim risum omnem apud sapientes risu dignum existimari, sed praesertim meretricium et procacem. **[234, 5]** Itaque non debes optare vehementius, ut orator, quem honestum et perfectum esse cupimus, libidinis aut vaecordiae suspicionem auditoribus suis relinquat.

**[234, 6]** Pergis Victor, inquit Juventius, nobis illudere, quasi nos cinaedum ad dicendum velimus inducere : tu profecto qui risum omnem exterminas, mortuum inducis oratorem atque larvam, umbrarum de gente quasi cum Theseo ab inferis redeuntem : Lemures enim quos sub terris Proserpina moderatur, communi olim sapientum omnium judicio dicti fuerunt **ἀμείδητοι**[[857]](#footnote-857), *risus expertes*. **[234, 7]** Contra vero caelestes Genios felicissima Numina, Jovem, Minervam, Apollinem, aliosque, sapiens Homerus[[858]](#footnote-858), quandoquidem eum etiam audiendum putas, delibutos gaudio et ridentes effinxit, ut Plato etiam animadvertit :

**Ἄσβεστος δ᾿ ἄρ᾿ ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν.**

*Inextinguibilis risus Diis concitatus est.*

**[234, 8]** Quare non desinam tibi accinere quod vir magnus Philosopho nimium austero et severitudine caperato, **θύε ταῖς χάρισι**[[859]](#footnote-859),

**— éd. Cramoisy p. 235 —**

*‘lita Gratiis’*, etiam et Musis, quas bonus et intelligens poeta **φιλομειδέας**[[860]](#footnote-860)

nominavit. **[P. 235, phr.1]** Sed ne rapi studio contentionis videar hic silebo, atque in iis quae dicentur ab Honorato libens acquiescam.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VII (de oris compositione), section 11**

**— éd. Cramoisy p. 235 —**

**Definitur et terminatur instituta quaestio. Risus oratoris non debet esse latissimus, syncrusius, tamque effusus ut orario sit opus : non Ionius, effeminatior, χρεμέτισμα**[[861]](#footnote-861)**, sed lenis, concinnus, atque μειδίαμα**[[862]](#footnote-862)**.**

\*\*\*\*

**[235, 2]** Velim potius, ait Honoratus, in ipsa honestate, quam in meis verbis acquiescas, et perfacilis meo quidem judicio via mihi ostenditur, ad utriusque opinionem conciliandam, et veluti moderandam. **[235, 3]** Nam uterque mihi **σοφιστικῶς** agere visus, dum sibi nimis sumit ad probandum, et risum omnem hic admittit, ille repudiat. **[235, 4]** Hoc imprimis cum serio, Victor, ages, (nam te puto exercendi potius causa ingenii, quam stabiliendae veritatis haec disseruisse) hoc, inquam, mihi dabis et concedes, risum aliquem esse posse in oratore minime reprehendendum, sed nonnunquam utilem et opportunum, quem a magnis praestantibusque viris adhibitum fuisse videmus. **[235, 5]** Hinc de risu oratoris atque facetiis, doctae et copiosae **τεχνιτῶν** Rhetoricorum disputationes, e quibus florem ipsum libavit M. Tullius[[863]](#footnote-863) 2 de Oratore. **[235, 6]** Qui cum omnes in dicendo numeros, atque omnem judicii perfectionem, divinitus consecutus fuisset, in Curia tamen, in purpuratorum patrum consessu, atque illo orbis terrae consilio *valde aliquando risit*, ut prodit Agellius[[864]](#footnote-864), atque oris hilaritate atque laetitia, facinoris sui invidiam imminuit. **[235, 7]** Sed qualis esse debeat ille risus, ego breviter atque dilucide, quoniam ita vultis, explicabo.

**[235, 8]** Duo genera esse video risus inopportuna dicenti, a quibus nobiles et laudati causarum actores vehementisse abhorruerunt. **[235, 9]** Quidam enim vaste et incondite et pleniori quodam ore effunditur : Graeci **πλατὺν γέλωτα**[[865]](#footnote-865) vocant, scite Apuleius[[866]](#footnote-866) verbum ex verbo dixit *latissimum*, *risu*, inquit, *latissimo adusque intestinorum dolorem redactus*

**— éd. Cramoisy p. 236 —**

et paulo post[[867]](#footnote-867), *liberalem cachinnum ;* Persius[[868]](#footnote-868) *crassum ridere,* Veronensis poeta[[869]](#footnote-869) *ridere catuliore Gallicani*. **[P. 236, phr.1]** Consimili elegantia facundus Praesul Nyssenus Gregorius[[870]](#footnote-870) **κατασυρεῖν πρὸς τὸv γέλωτα. [236, 2]** Alio quodam modo risum eumdem Graeci nominant **συγκρούσιον**, quo vehementius corpus ipsum agitatur, Suidas[[871]](#footnote-871) eum definit *immodestum qui fit cum plausu pedum et manuum*, Cornutus[[872]](#footnote-872) *risum lasciviorem cum voce,* interpretatur, et **μωρογέλωτα**[[873]](#footnote-873)**,** etiam vocari dicit. **[236, 3]** Latini Syncrusium illum *quatientem* nominant, quem poetae Graeculis attribuunt, quorum natio peridonea assentationi : ita enim Juvenalis[[874]](#footnote-874) :

*Natio comoeda est. rides? majore cachinno*

*Concutitur.*

**[236, 4]** Eo respicit Horatianum[[875]](#footnote-875) illud :

*\_\_\_\_\_\_\_ risu populum quatit.*

**[236, 5]** Sed elegantissime Fabius Quintilianus[[876]](#footnote-876) expressit Iib.**6**. *Erumpit*, inquit, *invitis saepe, nec fultus ope ; nec vultus modo ac vocis exprimit confessionem, sed totum corpus vi sua concutit*. **[236, 6]** Isocrates[[877]](#footnote-877) **προπετῆ** vocat *effrenatum et immodestum*, Libanius[[878]](#footnote-878) **λαμπρότερον,** *clare sonantem,*de lauto enim insolentium hominum convivio, **ἀριστῶσιν,** inquit, **σὺν λαμπροτέρῳ τῷ γέλωτι,** Plato[[879]](#footnote-879) **ἐξαίσιον,** *profusum et intempestivum*, cui opponit **εὐσχημονεῖν** *decori habitus modestiam* : alias[[880]](#footnote-880) nominat **ἰσχυρὸν**, ab eoque ait fieri in corpore **ἰσχυρὰν μεταβολὴν,** *vehementem quamdam mutationem.***[236, 7]**S.Basilius[[881]](#footnote-881) de eodem dixit **ἐγκαγχάζειν τῇ φωνῇ καί ἀναβράζεσθαι τὸ σῶμα**, *proprumpere in effusissimos risus et corpore omni concuti*. **[236, 8]** Hoc genus importunae laetitiae atque risus, non est dubium quin summo studio vitari oporteat, nisi quis se illudendum velit objicere : nam dici non potest quantum incommodet orationi et bonam auditorum opinionem infringat, benevolentiam extenuet. **[236, 9]** Claudius Caesar cum magno hominum coetu advocato publice declamitaret, atque ex fracto unius subsellio laeta corona obstrepuisset, ipse primum maximos risus edidit, et subinde etiam cachinnos revocavit : itaque Suetonio[[882]](#footnote-882) teste *refrigeratus ipse a semet ipso est* : ardor ipse in dicendo, atque alacricas et studium audiendi defecit. **[236, 10]** Et sane turpe videri debet atque inepti hominis indicium, si orator tam prosufus, tam non compos sui foret, ut ad risum cohibendum, vestis ad os admovenda, aut linteolum esse videretur. **[236, 11]** Mimicum id est, ab eo quem perfectum

**— éd. Cramoisy p. 237 —**

et spectandum sine cujusquam reprehensione esse volumus, repudiandum, quem gestum adulatorum fuisse proprium eruditi homines tradiderunt. **[P. 237, phr.1]** Ita enim in Characteribus suis is qui a divinitate loquendi nomen habuit[[883]](#footnote-883), **τότε ἱμάτιον ὦσαι εἰς τὸ στόμα ὡς δὴ οὐ δυνάμενος κατασχεῖν τὸν γέλωτα,** *vestemque ad eos admovebit, quasi risum tenere non queat*. **[237, 2]** Et tamen si erumperet invitis, quod nonnunquam fieri posse monet Quintilianus[[884]](#footnote-884), si forte casu, quidpiam ridiculum objiceretur, in quo coetus omnis audientium rideret, si non satis sibi moderari posset orator, commodum esset meo judicio et ab honestate minime alienum, tum orario tantisper os contegere, donec impetus ille defervescat, et subitos illos motus temeritatis prudentia consilioque temperet. **[237, 3]** Dixi de primo genere[[885]](#footnote-885).

**[237, 4]** Est alius quidam risus lasciviam redolens et flagitiosi animi teneritudinem, mulierum proprius mollitie fluentium, neque satis pudicarum, quem modestiae amantes viri aeque fugere, atque haud scio an etiam vehementius debent. **[237, 5]** Ionium Graeci nominant, **πορνικὸν, ἄτακτον, ἁπαλὸν**, quemadmodum Ulysses apud divinum poetam[[886]](#footnote-886), vinum ait impellere hominem **ἁπαλὸν γελάσαι. [237, 6]** Et Lucianus[[887]](#footnote-887) Rhetorem pingens qui lasciviat, effeminate, indecore, muliebriter agat,

**καὶ ὑπομειδιάσας τὸ γλαφυρὸν ἐκεῖνο καὶ ἁπαλὸν οἷον εἴωθεν**, *subridens jucundum illud molle et tenerum ut assuevit*. **[237, 7]** Eumdem Clemens Alexandrinus[[888]](#footnote-888) appellavit **κιχλισμὸν**, et omni copia orationis a Christianorum hominum coetu amoliendum contendit : Macedonius Poeta Graecus scienter et festive **χρεμέτισμα,** *hinnitum*, quem praevium esse ait nuptiarum :

**Κιχλίζεις, χρεμέτισμα, γάμοῦ προκέλευθον ἱεῖσα**[[889]](#footnote-889)

**[237, 8]** Sancti Patres ridendi hoc genus omnino abjudicaverunt, ut non satis congruens modestiae et pudori. **[237, 9]** Eloquentissimus Chrysostomus[[890]](#footnote-890) cum minus castas, potius libidinosas mulierculas describit, **γελῶσι ἀτάκτως**,*intempestive*, inquit, *rident,* quod luxuriem arguit. **[237, 10]** Alias[[891]](#footnote-891) autem virgines instituens ad omnem casti animi verecundiam, monet **μὴ διαχεῖσθαι τῷ γέλωτι ἀλλὰ μηδὲ ἠρέμα μειδιᾶν ἀλλ´ ἐπισκήνιον αἰδέσιμον ἀεὶ καὶ αὐστηρὸν ἐπιδείκνυσθαι,** *ne risu diffluant, immo ne leviter quidem rideant, sed grave semper et austerum supercilium repraesentent*. **[237, 11]** Quae causa

**— éd. Cramoisy p. 238 —**

fuit cur D. Ambrosius[[892]](#footnote-892) suavia joca repudiaret, ne forte mens in lasciviam ut in aliquem libidinis scopulum incurreret.

**[P. 238, phr.1]** Haec igitur ridendi genera, noster ille orator gloriam et decus in loco dicendi amplissimo contuens pro virili parte fugiat, habeat in vultu episcynium gravitatis, non adhinniat voluptati atque luxuriae, non sit denique petulanti splene cachinno. **[238, 2]** S. Ioan. Chrysostomus[[893]](#footnote-893) ait omnes vulgo in Episcopum oculos intendere, et excutere diligenter ejus vocis in dicendo mensuram, oris compositionem, καὶ **ποσότητα γέλωτος**, *et risus quantitatem*. **[238, 3]** De se idem fieri ab audientibus Orator putet. **[238, 4]** Cum res et causa postulat in laetitissima re explicanda, in minuenda auditorum satietate, in illudendis nonnunquam inimicis joco eleganti et honesto, in nova quadam excitanda audientia, sic risu utetur, ut ab aequo rerum aestimatore accusari non possit. **[238, 5]** Is autem qualis esse debeat, nunc eodem orationis cursu dicendum :

*Est qui perverso distorqueat ora cachinno,*

ait Ovidius[[894]](#footnote-894), et paulo post[[895]](#footnote-895),

*Ille sonat raucum quiddam atque inamabile ridet,*

*Ut rudit a scabra turpis asella mola.*

**[238, 6]** Haec plane longe absunt ab ea moderatione quam petimus. **[238, 7]** Quae sequuntur apud eumdem poetam[[896]](#footnote-896), quamvis ille quidem de honestissimis viris non loquatur, sed de grege sequiori, mihi tamen belle in Oratorem quadrare videntur,

*Sint modici rictus sint parvae utrim lacunae*

*Et summos dentes ima labella tegant.*

**[238, 8]** Describit omnino **μειδίαμα**, quod divinus quoque Paedagogus apud Alexandrinum Clementem[[897]](#footnote-897) vel Christianis hominibus concedit. **[238, 9]** Est autem ut eo loco ponitur **μειδίαμα** vultus ut aureae testudinis modulata et concinna remissio, lenis videlicet risus atque moderatus, in quo pudor modestiaque eluceat, decorus quidam gelasinus, laetitiae hilaritatisque significatio. **[238, 10]** Hunc risum adhibuere sapientes et tui illi, Victor, Philosophi, quos nunquam paulo ante aiebas risisse. **[238, 11]** Platonem quidem in more positum habuisse **ἠρέμα ὑπομειδιᾶν**, *leniter subridere* memorat Aelianus[[898]](#footnote-898). **[238, 12]** Ab hoc risu abest sonitus et nimia oris distorsio, adest decor, Venus

**— éd. Cramoisy p. 239 —**

et gratia, quae capit intuentium oculos et suavissime oblectat. **[P. 239, phr.1]** Memini Aristidis[[899]](#footnote-899) cujus divinum atque incredibile genus orationis admirationi olim fuit ; is Apellam singulari judicio commendans, **οὐκοῦν**, inquit, **οὔτε ἐμειδίασε ἄλλος, σὺν ἀφροδίτῃ τοσαύτῃ, οὔτε μὴν ἔστησεν ἐρυθρήματι κινούμενον ἤδη τὸν γέλωτα,** *Itaque nemo tanta cum venustate, nec risit nec orientem risum rubore compescuit*. **[239, 2]** Sic ridet ipsa virtus cum hilarescit, cui Philosophus et Orator Themistius[[900]](#footnote-900) excogitata prudentia, **μειδίαμα ἑστηκὸς καὶ οὐ μετατρεπόμενον,** id est, *constantem et non mutabilem risum* tribuit. **[239, 3]** Quare videmus divinissimos homines, quorum pietas atque religio summa laude et annuis honoribus consecrata est, ob hoc decus atque oris honestatem praeconio celebratos, et Graecis Latinisque litteris ornatos fuisse. **[239, 4]** Gregorius Nyssenus[[901]](#footnote-901) Meletium Episcopum Antiochenum virumsanctissimum, nota sua mirabilique facundia praedicans, ait illum **τὸ φαιδρὸν ἐπὶ τοῦ χείλους μειδίαμα,** *jucundum et venustum in labiis risum* habuisse. **[239, 5]** Nepotiani vitam atque mores gravitate sua cohonestans magnus Hieronymus[[902]](#footnote-902), *gravitatem*, inquit, *morum hilarite frontis temperabat, gaudium in risu non cachinnum intelligeres*. **[239, 6]** Hos ergo imitetur Orator, ad horum se consilum prudentiamque accommodet, in risu laetitiaque moderanda in iis viris tamquam in speculo, illud **τὸ πρέπον**, illud *Aptum* quod oculi mensque in omnibus rebus quaerunt intueatur. **[239, 7]** Sed tempus jam est, ut alia, quae ad os Oratoris pertinent, vel ab eo manare in dicendo possunt, pro instituti ratione consideremus.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VII (de oris compositione), section 12**

**— éd. Cramoisy p. 239 —**

**Ne screator sputatorque sit orator.**

**ἐκπτύσαι τὸν λόγον. Πλατὺ χρέμψασθαι.**

**In templis olim et theatris prohibitum spuere.**

\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[239, 8]** Moneo imprimis connitendum esse oratori, ut ne sputatilicam habuisse orationem videatur. **[239, 9]** Hic non vereor ne ut quidam apud M. Tullium, vos circumveniri exclametis in hac

**— éd. Cramoisy p. 240 —**

verbi novitate : volo dicere quam minimum oratori spuendum esse in dicendo, quod multo ante providere debet, et quantum fieri consilio potest, industriaque prohibere. **[P. 240, phr.1]** Sunt enim quidam ita cibi et potionis intemperantia madidi, ita humoris abundantia pleni et distenti, vel naturae imbecillitate laborantes, ut tria verba vix eloqui possint quin excreent. **[240, 2]** Hoc ego dixerim esse proprie **ἐκπτύσαι τὸν λόγον**[[903]](#footnote-903) **et κατασιελίζειν τὸν λόγον**[[904]](#footnote-904)**,**quae Nyssenus Antistes vir eloquentissimus de Eunomio dicit aliquoties, cum eum quidlibet imprudenter aut impudenter effutire significare vellet orationemexpuentem : qui sermonis aculeus verendum est ne merito in dicentem conjiciatur sputo redundantem. **[240,3]** Velim igitur ut qui unus multis audientibus verba est facturus, hoc jure suo praedicare de se possit, quod Periplectomenes[[905]](#footnote-905) apud Comicum in Milite glorioso :

*Minime sputator et screator sum itidem minime mucidus*.

**[240,4]** Vitiosa hic ponit duo ab honesti hominis dignitate aliena. **[240,5]** Nam *screare* ut doctissimi viri animadvertunt, est pituitam quae defluxit in fauces cum valido sonitu extractam mittere, *sputare* vero seu spuere, est salivam in os delapsam sine sonitu aut certe exili labiorum sono emittere. **[240,6]** Utrumque foedum, maxime iteratum et frequens, utrumque indecorum et importunum in corona sapientum, sed praesertim **πλατὺ χρέμψασθαι,** ut loquitur Lucianus[[906]](#footnote-906) in Cataplo, hoc est valide et ore foedo exscreare. **[240,7]** Itaque illi omnes qui laudem et claram nominis existimationem obtinere in dicendo voluerunt, ita vitam instituere suam, ut vix unquam, aut rarius sane expuerent. **[240,8]** Antiquitatis scriptores[[907]](#footnote-907) inter laudes Constantii Imperatoris reponunt, *quod nec spuisse aliquando sit visus, neque nares in publico exstersisse*: quod voluptatum studiosa moderatione et temperantia consecutum volunt. **[240,9]** Julianus **παραβάτης** cum undique laudem et gloriolam aucuparetur, ita fuit temperantiae studiosus, atque omnes vitae voluptates sic edomitas habere voluit, ut illa etiam quae naturae comitantur, *ructus et sputa*, summa cura et animi provisione vitaret : dicebat enim *Philosopho si fieri posset, ne respirandum quidam esse[[908]](#footnote-908)*.

**[240,10]** Hanc oris turpitudinem sive morbum, iis oculis quibus communem honestatem, plurimae nationes viderunt. **[240,11]** In Perside

**— éd. Cramoisy p. 241 —** jam inde a Cyro cujus incredibilem animi vim, ingenium, prudentiam fuisse constat, **ἀποπτύειν καὶ τὰ ἀπομύττεσθαι καὶ τὸ φύσης μεστοὺς φαίνεσθαι,** *expuere et emungi et flatu refertos esse* **αἰσχρὸν** fuisse, melleus in dicendo ait Xenophon[[909]](#footnote-909). **[P. 241, phr.1]**Ea gratia vulgo ad cibos atque sobriam mensam nasturtium[[910]](#footnote-910) adhibebant, quod urinam et sputum inhibere solitum prodit Suidas[[911]](#footnote-911). **[241,2]** Fuitque illa vitae institutio tam publica, tam communis omnium et familiaris, ut servis conviviorum administris, et adstantibus officii causa *spuere non licuerit, quam ob causam prostratis pellibus labra omnium vinciebantur*, quod me docuit Ammianus[[912]](#footnote-912). **[241,3]** Et quidem praeter ipsam rei deformitatem et impurae cujusdam intemperantiae suspicionem, incredibile dictu est, quantum id honesto auditori fastidium offensionemque procreet. **[241,4]** Plurimi sunt enim quibus molestissimum est, si quis in gravi et elaborata disputatione excreet aut tussiat, praesertim cum vel attentissime audiunt, vel ipso flumine orationis perenni veluti suavitate capiuntur, moroso illi non dissimiles, quem eleganter pinxit Libanius[[913]](#footnote-913) summus vir in dicendo. **[241,5]** Aiebat enim tolerare se nullo modo posse **οὔτε χρεμπτόμενον οὔτε βηχὶ κατεχόμενον,** *vel exscreantem,**vel tussi laborantem*. **[241,6]** Quibus hominibus minime dubium mihi est, quin ingratum et injucundum sit futurum, si pro dulci aureoque illo melle, quod Poetae a facundis hominibus manare aiunt, Orator ex putri et penitissimo pectore graveolentem mephitim expuat. **[241,7]** Immo vero quasi liquida voluptate spoliati qua in audiendo fruebantur, dicentem forte tacito convicio apud se ferient, et ut agrestem, putidum, et inurbanum accusabunt.

**[241,8]** Abstineat igitur actor quantum prudentiae valetudinisque ratio patietur a sputando, et ne quidem in male ominatis rebus significandis, ut in scaena et theatro fieri solet, despuat, ut si morbum comitialem nominet, si labes hominum et sordes, si odiosissima quaedam alia, quae nauseam honestissimo cuique pariunt. **[241,9]** In morbo enim Herculeo morem fuisse illum accepimus, uti palam insputaretur : hinc Plautinus[[914]](#footnote-914) Aristophontes adolescens dicti contumelia punctus,

*-— - ain’verbero*

*Eum morbum mihi esse, ut qui me opus sit insputarier.*

**[241,10]** Cum dicturus in pulpitum ascendet, quasi in templum religiosissimum

**— éd. Cramoisy p. 242 —**

et theatrum eruditionis venire se opinetur, et antiquae legi sive consuetudini pareat. **[P. 242, phr.1]** *In templis*, ait Arrianus[[915]](#footnote-915), **πτύσαι οὐ νενόμισται οὐδε ἀπομύξασθαι,** *excreare aut mungere nefas.***[242, 2]** Id sanctius et religiosius observatum, olim a Christianis, quorum ea pietas fuit in templis et veneratio, **μὴ καταπτυσθῆναι θεῖον ἔδαφος,** *non expuere in**divininum pavimentum*, quam religionem in matre sua Nonna Gregorius Nazianzenus[[916]](#footnote-916) praedicar. **[242,3]** Sic Tacitus[[917]](#footnote-917) scribit Neronem Imperatorem citharae legibus obtemperantem, in theatrum ita venire solitum, *ut nulla oris aut**narium excrementa viserentur*.

**[242,4]** Quod si tamen naturae necessitas, aut invaletudo humoris copiam evocaret, tum dicentis fuerit modestiae et pudoris considerataeque prudentiae, objecta honeste manu, aut sudariolo, intuentium oculis et fastidio consulere, ne quid minus honestum appareat.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VII (de oris compositione), section 13**

**— éd. Cramoisy p. 242 —**

**Despuere alios aut in sinum proprium in dicendo turpe.**

**Σιάλοχοι. Antimachus ψακὰς.**

**Qui olim dicebantur εἰς κόλπον πτύειν.**

\*\*\*\*

**[242,5]** Sed cavere opere maximo et studiosissime debent, qui sublimi e suggesto dicunt, vel etiam e subselliis ne suos auditores despuant, et saliva aspergant. **[242,6]** Vidi enim qui hoc aliquando facerent, seu labentis humoris copia, siveoris vitio, sive alia causa non bona nec honesta. **[242,7] Σιαλόχους** ejus modi homines olim indigitarunt, ita enim Hesychius[[918]](#footnote-918), **Σιάλοχους, τοὺς προσραίνοντας σίαλον ἐν τῷ προσδιαλέγεσθαι**, *qui saliva alios disserendo conspergunt.* **[242,8]** Sed eum rorem minime **καθάρσιον**, et id genus imbris odorati, qui habent cum humanitate commercium, omnino repudiant et aspernantur ; neque debet expectare orator, ut parem cum Dionysio auctoritatem habeat in eos qui audiunt. **[242,9]** Nam cum sputator in loquendo esset ille tyrannus, et tamquam **ὑετὸς** Juppiter humorem spargeret, assentatores quos Dionysocolacas nominabant[[919]](#footnote-919),sputo faciem conspergendam illi objiciebant, quaeque ex ore ille emisisset, melle aiebant dulciora videri. **[242,10]** Id quam sit foedum et abhorrens a docti

**— éd. Cramoisy p. 243 —**

hominis institutione, tum experientia, tum effatis hominum sapientum potest intelligi. **[P. 243, phr.1]** Magnus certe vir Theophrastus[[920]](#footnote-920) inter signa **δυσχερείας** et foeditatis, **προσπτύσαι τοῖς ἄλλοις** ponit, *ceteros despuere*, et **ἀπορρίπτειν ἀπὸ τοῦ στόματος**. **[243,2]** Id vitium Antimacho nomen peperit ut **ψακὰς** diceretur, **ἐπειδὴ προσέρραινε τοὺς συνομιλοῦντας διαλέγομενος,** ut festivi Poetae scholiastes[[921]](#footnote-921) notavit, id est, *quod eos cum quibus loqueretur sputo et saliva conspergeret*. **[243,3]** Quod nomen dedecoris et infamiae prope adhaesit magno alioqui et callido in agendo Aeschini, quem insimulans illudensque princeps Demosthenes[[922]](#footnote-922) aiebat **διαπτύειν τοὺς ἅπαντας,** *omnes insputare*. **[243,4]** Id Aristides[[923]](#footnote-923) elegantissimo quondam et magnanimo joco nominabat *improbe oscitare*. **[243,5]** Nam cum ille divina et singulari virtute vir specimenque justitiae per testulam Athenis emitteretur, in ipsa urbe petulans quidam et impuri oris adolescens illum conspuit. **[243,6]** Aristides foedo contumeliae genere nihilo commotior, cum linteolo sputum amovisset ad Magistratum, in cujus tum erat comitatu hoc tantum, *Admone*, inquit, *istum ne postea tam improbe oscitet*. **[243,7]** Absit vero utistaec monitio necessaria oratori nostro videatur, qui si minus mihi auscultat, quid eximius Rhetor Quintilianus[[924]](#footnote-924) in praeceptis suis posuerit, audire potest, nam*expuere crebro et ab imo pulmone pituitam trochleis adducere, et oris humoris proximos spargere*,vitia esse putat inficeto et rusticano ingenio digna.

**[243,8]** Sed quo in loco illos ponemus, qui non modo irrigant proximos, verum etiam et in sinum despuunt suum, sic ut manu identidem aut sudario tergere fit necesse ? **[243,9]** an dicemus quod de Socrate ille apud divinum Platonem[[925]](#footnote-925), opus adhuc videri esse nutrice, quae puellum emungat, quae lineum amiculum propere ad pectus accommodet, ne tunicula maculetur ? **[243,10]** Id proprium est superbientium garrulorum, qui in foeda sui praedicatione aliisque nugis, cum sermone sputum et salivam ejiciunt, quos eleganter a re ipsa Galli nostri vocant : *Bavardos*, more opinor Graeciae, ubi dicitur **εἰς κόλπον πτύειν,** *in sinum spuere* **ἐπί τῶν μεγαλαύκων,** *in* *gloriosos nugatores*, ut monet Diogenianus[[926]](#footnote-926). **[243,11]** Diluit eam maculam mordaci aceto Juvenalis[[927]](#footnote-927).

*Tum immensa cavi spirant mendacia folles*

*Conspuiturque sinus.*

**— éd. Cramoisy p. 244 —**

**[P. 244, phr.1]** et sanctissimus Gregorius Nyssenus[[928]](#footnote-928) Eunomium arguens, qui ore incesto multa insolenter et impie blaterabat, An non tibi, inquit, soluta est mollis sophismatis complexio? **ἄρα συνῆκας τοῖς ἰδίοις κόλποις ἐνσιελισας ?** *non sentis te in proprios sinus despuere* ? **[244,2]** Et quidem erudito in consessu nemo opinor aequo animo ferat Oratorem, qui hoc gestu utatur, et ne quidem si torpeat in dicendo : nam video dicere Plinium[[929]](#footnote-929), *torporem sedari**quocumque membro instupente, si quis**in sinum expuat*. **[244,3]** Immo esset verendum, ne faceti urbanique hommes suos in sinus tum etiam spuere inciperent, ad illudendam foedi oratoris turpitudinem, et indecoram pronuntiationem. **[244,4]** Nam fieri olim id consuetum in irridendo, Poeta[[930]](#footnote-930) significat, cum de vetulo amatore loquitur :

*Hunc puer, hunc Juvenis turba circumstetit arcta,*

*Despuit in molles et sibi quisque sinus.*

**[244,5]** Ferri id quidem et dissimulari aliqua ratione posset, si priscorum vana superstitio levitasque etiamnum vigeret, qua in summa fortunae claritate, rebusque ex animi sententia fluentibus, ad invidiam amoliendam placandamque Nemesin, spuere in sinus consueverunt. **[244,6]** Hinc Lucianus[[931]](#footnote-931) quem doctus lepos et festivitas orationis commendat, urbanissime Adimantum monet, **εἰς κόλπον πτύειν**,quod propter domuselegantiam et assectantium copiam et multitudinem, aliaque fortunae aureae dona, efferretur, tumidusque incederet. **[244,7]** Sic forte non nemini veniret in mentem praestanti hominum existimatione florenti et gloria, qui dicendi genus adferret pictum et plausibile, in quo omnes verborum essent, omnessententiarum illigati lepores, qui ut Sophistae quondam venusta et elaborata varietate in audientibus **θάμβος**[[932]](#footnote-932) excitaret, tum videri commodum, ad invidiam quae e summa laude oriri solet minuendam et averruncandam, lustralem salivam adhibere. **[244,8]** Sed quoniam illa inanis superstitiosorum hominum religio, anilesque nugae exoleverunt, nullam causam video, quae dicentem excuset, qui in agendo se aut alios despuat.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**— éd. Cramoisy p. 245 —**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VII (de oris compositione), section 14**

**— éd. Cramoisy p. 245 —**

**Tussire crebro, aut cum salivae sparsione, importunum.**

**Tussis φάρμακον. Est nonnunquam index ἀπορίας.**

**In quibus dissimuletur. Spumas ore agere,**

**aut luxus, aut furiosae iracundiae specimen.**

\*\*\*\*

**[P. 245, phr.1]** Quod de spuendo jaciendoque humore dixi, id in tussim pari quoque ratione convenit : sunt enim vitia illa duo eodem jugo devincta, eodem carbone notata, repudiata ex aequo a doctissimis, qui momentis quaeque suis et judicio ponderant. **[245,2]** Magnus dicendi magister Quintilianus[[933]](#footnote-933), cum vitia oris persequitur, *Jam*, inquit, *tussire et expuere crebro*, etc. **[245,3]** Atque in hoc fugiendo eo majorem adhibendam industriam Oratori puto, quod qui tussiunt, saepe etiam rorem illum inamoenum aspergant, de quo modo loquebamur, instar Naeviae, de qua in Epigrammatis[[934]](#footnote-934),

*— acerbum Naevia tussit,*

*Inque suos mittit sputa subinde sinus.*

**[245,4]** Cui similis ille nescio quis apud alium Poetam,

*Cum tussi miser expuo salivam[[935]](#footnote-935).*

**[245,5]** Si quid vero hujusmodi eveniat necopinanti Oratori, debet omnino providere, ne quid vel ipse indecore faciat, vel ceteri ab illo patiantur. **[245,6]** Sed nonnulli reperiuntur, qui nullo coacti morbo, aut necessitate invitati, sed imbuti mala consuetudine tussiunt. **[245,7]** Quosdam ego notavi aliquando, qui opinor, ut explerent intervalla respirationum, quae Rhetores **ἀναπαύσεις** dicunt, tussiebant ad singula prope membra orationis, non sine gravi audientium fastidio et offensione. **[245,8]** Quidam etiam priusquam loqui incipiant, in ea mora qua parantur audientium animi ad auscultandum, tenui et arguta et muliebri omnino voce tussiunt sine causa. **[245,9]** Quod fecisse olim Demosthenem eruditissimi viri monent, **ἐϐήττε δὲ καὶ κεφαλὴν ὑπέκνηθε τὸ πρῶτον**[[936]](#footnote-936)**,** ait Tzetzes, *Tussiebat autem et caput scabebat in principio*. **[245,10]**Alii totius corporis commotione vehementius latrant et baubantur, raucum ingeminantes, et musica **ἀμουσῷ** aures.

**— éd. Cramoisy p. 246 —**

omnium obtundentes. **[P. 246, phr.1]** Quos nescio an aequo animo dicentes audire queatis, ego sane quoties in eos incidi, toties radi et pervelli aures mihi existimavi.

**[246,2]** Non solus in eo fastidio es, ait Juventius, Honorate, impatientius ferre id consuevi atque molestius : et quosdam eo tussire voluisse puto, ut scutellam dulciculae potionis capiant melleasque placentas, quemadmodum in Parthenopeum lusit venustissimus Martialis[[937]](#footnote-937), cui medicus :

*Mella dari nucleosque jubet dulcesque placentas ;*

atque alia scitamenta dulciariorum ad os leniendum :

*At tu non cessas totis tussire diebus :*

*Non est haec tussis Parthenopae, gula est.*

**[246,3]** Quos homines studiis humanitatis imbutos, mirum est, si minus libuit aut licuit excellentium medicorum scholas disputantes excipere, non saltem ad Poetarum cantus admovere aures voluisse, ad istius vim morbi minuendam. **[246,4]** Nam Phrynicus[[938]](#footnote-938) vere opinor illud pronuntiavit : **ἀμυγδαλῆ τῆς βηχὸς ἀγαθὸν φάρμακον,** *amygdala tussis remedium optimum est.* **[246,5]** Samonicus[[939]](#footnote-939) id etiam belle et sapienter,

*Ovum melle teres domitum ferventibus undis*

*Marrubiumve potens, haec faucibus optima sumes,*

*Frenabisque gravem facili medicamine tussim.*

**[246,6]** Hic Honoratus, Istis Juventi, non tam medicamento fuerit opus, quam judicio, ut qui sine invalitudine, ut aiebam, fauces aliquando irritent. **[246,7]** Libens ego suaderem, ut non modo politorum hominum sensum in ea re exquirant, verum etiam omnium nationum opinionem, quo fiat ut rem esseodiosissimam intelligant. **[246,8]** Scitis enim apud Romanos siquis e familia convivii tempore tussim edidisset, verberibus eum accipi solitum, quod memini apud Senecam[[940]](#footnote-940) legere. **[246,9]** Convivator veluti quidam est, « qui dicit », et vocatos habet ingenuos, qui velut avidam sitim explere cupientes illius orationem expectent, Sane ab illo non minus quam veteri illo famulitio tussim ab esse par est, ni velit molestissimi oris inamoenam illam minuritionem tacito convicio, et justa omnium reprehensione verberari. **[246,10]** Quid quod nonnunquam suspicionem id praebet turbati animi confusaeque memoriae, sic ut Orator dictionis suae oblitus videatur? **[246,11]** Sic enim evenire vulgo videmus, ut qui

**— éd. Cramoisy p. 247 —**

a scriptis et a proposito suo excidit, subito ad tussim, ut claudus ad canterium confugiat, dum excutit memoriae sinum et scrutatur. **[P. 247, phr.1]** In quem, mea opinione merito commune illud Graecorum Adagium torqueatur, **ἀπορία ψάλτου βὴξ**[[941]](#footnote-941)**,** *tussis haesitationem cantoris arguit*. **[247,2]** Ferri id posset molestiae genus aliqua ratione in senibus, quos Julius Firmicus[[942]](#footnote-942) genio quodam suo *tussicos* appellaret, copia et enim pituitae redundant, quae perenni stillicidio labens, non sinit esse tacitos et quietos, donec tandem ad silentum locum abducat. **[247,3]** Hinc illa sunt ingeniosi Poetae[[943]](#footnote-943),

*Vidi ego rugoso tussim concrescere collo,*

*Sputaque per dentes ire cruenta cavos*.

**[247,4]** Itaque istae rugae nonnihil excusent, ut et pietas quaedam singularis, atque religio eorum hominum, qui communis utilitatis causa, pias habent contiones ad populum, et ne quidem aegra valetudine a praestanti illo officio deterrentur. **[247,5]** AEtas et virtus in hoc hominum genere perficiunt, ut illa ingrata et odiosissima devoremus. **[247,6]** Alii vero quos nulla urget vehementius ad dicendum necessitas, magnum Graeciae lumen Demosthenem[[944]](#footnote-944) imitentur, qui angina male aliquando affectus a theatro pulpitoque abstinuit. **[247,7]** Non enim video cur tantus orandi pruritus in quoquam esse debeat, ut gratis coronae patientiam tentare, et nauseam politissimis hominibus parere velit.

**[247,8]** Jam quod finitimum huic vitio est spumas ore agere, ne quidem irato,et omnibus nervis orationis in saevitiam et severitatem imminenti, moderati opinor viri concedent. **[247,9]** Id furioso per contumeliam tribuit M. Tullius[[945]](#footnote-945), Actione **6**. in Verrem, et Lucianus[[946]](#footnote-946) iracundis Sophistis, *Irae,* inquit, *vehementia,* **ἀφροῦ, μᾶλλον δὲ ἰοῦ, μεστὸν αὐτοῖς ᾖ τὸ στόμα**, *os spuma vel potius veneno redundabat*. **[247,10]** Proprium enim esteffervescentis iracundiae candidum humorem in os ingerere, quare existit quoque in belluis ignea vi praeditis atque ferocia. **[247,11]** De apro aestuante doctissimus Nazianzenus[[947]](#footnote-947),

**… … γένυς δέ τε βάλλεται ἀφρῷ**

*Spuma genae obducuntur.*

**[247,12]** Et divinus Poeta[[948]](#footnote-948),

*Aut spumantis apri cursum clamore prementem*.

**— éd. Cramoisy p. 248 —**

**[P. 248, phr.1]** Valet idem in hominibus, quos animi ardor rabiesque incendit. **[248,2]** Eteocles et Polynices ruunt in proelium, **ἀφρῷ διάβροχοι γενειάδας**,*spumis genas et ora perfusi*, ut ait Euripides[[949]](#footnote-949) in Phoenissis. **[248,3]** Itaque Gellius[[950]](#footnote-950) iracundiae specimina delineans, erudite *in spumam ruborem dixit effervescere*. **[248,4]** Nec abs re est quod docti viri animadvertunt, ab Hebraeis quorum princeps videtur fuisse olim sapientia, *Ceseph* vocabulo et spumam et iram significari. **[248,5]** Perite Auctor ad Heren*nium*[[951]](#footnote-951) *Iste* *spumans ex ore scelus, anhelans crudelitatem*. **[248,6]** Et sanctus Hieronymus[[952]](#footnote-952), quem bonarum litterarum nihil effugit, *Quid prodest*, inquit, *spumantibus labiis et latratu garrire canum*, etc. **[248,7]** Ubi forte legendum *hirrire*. **[248,8]** Videas, inquit sanctus Basilius[[953]](#footnote-953), **τὸν θυμούμενον ἀφρίζοντα,** *elatum iracundia spumas in ore agentem*.

**[248,9]** Sed et spumae quoddam genus ab eruditis notatum video, quod mollitiem animi effeminati proderet. **[248,10]** Quidam enim ut vegetum os habeant, aliquid dentibus mandunt. **[248,11]** Unde propter elicitum humorem, quamdam habent in ore spumam teneritudinis indicem, quod lascivarum olim fuit muliercularum proprium, quae ciendae salivae causa frustula quaedam forte rerum dulcium saepe dentibus suis mandebant unde in udis labellis spuma. **[248,12]** Alexis Comicus apud Athenaeum[[954]](#footnote-954), **μυρρίνης λεπτὸν ὀρθὸν,** *frustulum in ore myrteum* vocat. **[248,13]** Rem totam Christiana et elegandissima musa reprehendit **θεολογώτατος** Gregorius[[955]](#footnote-955), cum in muliebrem levitatem invehitur. **[248,14]** Nihil, inquit, tibi venustatis ex eo accedit, quod nescio quid in ore tuo verses et emollias,

**- — ἐκ δ’ἀρ’ ὀδόντων**

**Πέμπειν, καὶ διερῶν ἀφρὸν ἀπὸ στόματων**

*Quod dentibus humidoque ore spumam emittas.*

**[248,15]** Quomodo id cumque tandem eveniat , ab eo censeo penitus abstinendum esse Oratori.

**— éd. Cramoisy p. 249 —**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VII (de oris compositione), section 15**

**— éd. Cramoisy p. 249 - 251 —**

**Suspirium morbus aut affectionum indicium.**

**Ex mollitie indecorum.**

**Quando adhiberi laudabiliter queat.**

\*\*\*\*

**[P. 249, phr.1]** Subtexo quaedam, quae ad oris conformationem quoque pertinent atque gestus, ut quatenus ea ab Oratore admitti oporteat, aut repudiari, intelligamus. **[249,2]** Hujusmodi autem sunt suspiria, singultus, oscitationes. **[249,3]** *Suspirium* aliquando in morbis ponitur, teste Isidoro, estque spirandi difficultas, Graeci nominavere **δυσπνοίαν**, unde *suspiriosi* **ἀσθματικοὶ** : nonnunquam vero animi affectiones significat. **[249,4]** Prius illud sane plurimum oratorio muneri adversatur, et bene dicendi laudem imminuit, dum laboris contentionem debilitatus pulmo recusat, vox hebet, languet tota pronuntiatio, et praesertim in fine ambitus verba debilius exeunt. **[249,5]** Quae causa fuit cur praestantes eloquentia viri, saepe olim dicendi laborem, docendique remitterent, quod sibi evenisse memorat doctissimus Augustinus[[956]](#footnote-956), cum in tradendo Rhetoricae artificio, quotidianis studiis atque vigiliis, robur animi et pectoris exhausisset. **[249,6]** tanti viri sapiens consilium Oratori sequendum existimarem, ut nimirum laboris vacuitate atque otio, imminutam prius valetudinem confirmet, quam ad pensum et laboriosum munus revertatur. **[249,7]** Hoc idem poetica venustas cauto imperio expressit,

*Solve senescentem mature sanus equum ne*

*Peccet ad extremum ridendus et ilia ducat[[957]](#footnote-957)*.

**[249,8]** Simillimum huic aegrotationi vitium notat Fabius Quintilianus[[958]](#footnote-958), et insimulat his verbis : *Sunt qui crebro anhelitu et introrsum etiam clare sonante, imitentur jumenta onere et jugo laborantia*, etc.

**[249,9]** Sed ut alterum suspirii genus attingam, quod in motibus animi significandis educitur, tres ob causas, ut sapientiae doctores aiunt[[959]](#footnote-959), suspirare homines consueverunt, vel quod anguntur, vel quod irascuntur, vel quod amant. **[249,10]** Hujus initium affectionis est in pectore, eminet in ore : nam **στενάζειν**, quod est *suspirare*, ab angustia cordis veteres Sophi

**— éd. Cramoisy p. 250 —**

(*Sophi*) e Graecia, teste Aphrodisiaeo dixerunt, ubi de causis atque origine hujus rei acute, ut solet, et eleganter disputat. **[P. 250 phr. 1]** Meminere Poetae saepe naturae mystagogi, qui intimos animi motus suis coloribus solent pingere, atque in bono lumine collocare, praesertim cum dolorem, amoremque repraesentant. **[250, 2]** Cui male est, suspirare solet, hinc illud Epigrammatum scriptoris[[960]](#footnote-960),

*Urere non miserum cessant suspiria pectus.*

**[250, 3]** Pari sensu Horatius[[961]](#footnote-961) lib. **3**. Carm. Oda 2.

*Illum e moenibus hosticis*

*Matrona bellantis tyranni*

*Prospiciens et adulta virgo*

*Suspiret. Eheu,* etc.

**[250, 4]** In amore vero id fieri tam est omnibus expositum atque ratum, ut *suspirare* sit apud elegantissimos scriptores *amare*, desiderio vehementi appetere, concupiscere. **[250, 5]** Hinc illud, *Suspirare Chloen[[962]](#footnote-962): alios suspirat amores*, et mille talia. **[250, 6]** Jam vero cum in his ipsis affectibus explicandis et efficiendis, Orator dictionis suae partem, artificiosique laboris saepe insumat, cumque idem, non ut Histrio, actor sit alienae personae, sed auctor suae, et in effingenda veritate versetur ; sane a suspirio minime abhorrebit, si modo res postulet, atque omnia judicio moderetur. **[250, 7]** Judicium requiro propter ineptias, quae plurimae novis et inexercitatis, neque satis naturae humanae motus intuentibusevenire possunt. **[250, 8]** Imprimis nolim eum in sermonis principio suspirare mollitie quadam fracta et effeminata, quemadmodum delicatuli solent in viola mollibusque rosis educati, qui laborem vel tenuissimum reformidantes, ipso agendi initio suspirant. **[250, 9]** Id facere Mecaenatem consuevisse prodit bonus et locuples auctor Seneca[[963]](#footnote-963), cum ejus solutum animum et nimia luxurie fluentem ita explicat : *Incipitque suspirans ut laxa cervice fertur*. **[250, 10]** Hoc, inquam, non faciet noster ille Orator quem fingimus, nisi forte ab optatione ducat exordium, et maxime in re tristi et luctuosa : quale illud est Perpiniani[[964]](#footnote-964), eximii doctoris eloquentiae suis numeris abloluti, cum magnum Principem funebri laudatione cohonestat, *Fecisset utinam princeps ille Deus, viri ornatissimi, ut vel id nunquam accidisset*, etc.

**[250, 11]** Est tamen animadvertendum, esse duplex genus suspirii, placidum unum et quietum, alterum vehemens, turbidum,

**— éd. Cramoisy p. 251 —**

et concitatum crebro anhelitu et singultu. **[P. 251, phr.1]** Prius illud initiis convenit, ubi dolor maerentis animi significatur, ut paulo ante aiebam ;posterius autem in augendo et amplificando luctu et dolore, in explicanda misera et funesta calamitate, in incendendis auditorum animis, et miseratione commovendis adhiberi potest. **[251, 2]** Neque minus frequens suspirium est in amore, in appetitione, votis et desiderio exprimendo, cujus rei quotidiana exempla videmus, in limatis et perfectis Contionatoribus, quorum voce ad omnem pietatem incendimur. **[251, 3]** Solent enim cum acerba graviaque mala sub oculis omnium posuerunt, et funestam eorum hominum condicionem, qui vel peccati labe contaminantur, aut ejus sunt apud inferos sempiternas poenas luituri, cum perennes humanae vitae miserias, fortunae inconstantiam, conscientiae metuentis angores, infirmitatem consilii, tam faciles, totque apertas ad exitium et peccatum vias ; solent, inquam, desiderium in animis audientium excitare ad haec tot et tanta fugienda, quod non sine suspirio fieri amat. **[251, 4]** Ita grandiloquus orator Paulus*[[965]](#footnote-965)*, qui divino et caelesti quodam cantu innumerabilem hominum multitudinem ad fidei lucem evexit, illa meo judicio pronuntiabat : *Infelix ego homo ! quis me liberabit de corpore mortis hujus*? **[251, 5]** Nonnunquam vero admirabilia bona oratione percensent, quae divinitus nobis, aut in hac vita donantur, aut sperantur in alia, inexplicabilem animi suavitudinem et tranquillitatem, in rebus adversis incommodisque praesidium, humanissimam quamdam voluptatem e piae mentis fiducia redundantem, uberem gratiam, beatarum mentium societatem, domicilia beatorum illa aurata, unionum gemmarumque omnium splendore lucentia, Oceanum bonorum omnium interminatum, in quem mens et cogitatio intuens nullam oram ultimi videt in qua conquiescat. **[251, 6]** Tum denique optando, desiderando, exclamando suspirant, ô quando illucescet illa dies, quam nox et tenebrae nullae consequentur ! **[251, 7]** Felicissima, inquam, dies, quae ad vitam bonorum omnium aggregatione perfectam, aditum nobis miseris et calamitosis aperiet, etc. **[251, 8]** De suspirio hactenus.

**— éd. Cramoisy p. 252 —**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VII (de oris compositione), section 16**

**— éd. Cramoisy p. 252- 254 —**

**Singultus verba interficiens an usui Oratori.**

**Oscitatio reprehensa.**

**ἀγρίου βέβρωκας Arcesilaus χάσκων.**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*

**[P. 252, phr. 1]** Singultus majus quoddam est suspirium, et ideo nonnunquam apud doctos scriptores junguntur, ut in Epigrammate Graeco[[966]](#footnote-966),

**Καὶ γοερὸν λύζον ἐστενάχιζεν ἔρως**

*Flebiliter singultiens suspirabat amor*.

**[252, 2]**  Tantum in dolentibus et maerore confectis esse consuevit, ut apud Ciceronem[[967]](#footnote-967), *Non modo lacrimulam, sed multas lacrimas et singultum cum fletu videre potuisti*. **[252, 3]** Itaque minus quadrat in dicentem Oratorem, quod pronuntiationem impediat, vocabula ipsa carpat et devenustet. **[252, 4]** Eleganter et graphice Apuleius[[968]](#footnote-968), *Singultu crebro sermonem interficiens, et verba devorans aio* : et alias[[969]](#footnote-969), *Singultu lacrymoso sermonem incertans*. **[252, 5]** Propertius[[970]](#footnote-970) idem exprimit,

*Et tibi singultu fortia verba cadent,*

hoc est magnifica oratio excutietur prae doloris magnitudine. **[252, 6]** De Livia quoque Albinovanus[[971]](#footnote-971),

*[…]**sic flebilis orsa est*

*Singultu medios impediente sonos.*

**[252, 7]** Inter privatos parietes id valet uno et altero audiente, ubi flebilis et interrupta illa miseriarum expositio ferri potest. **[252, 8]** Sic Horatius[[972]](#footnote-972),

*Ut veni coram singultim pauca locutus*.

**[252, 9]** Sed in amplo et erudito hominum coetu, qui avidissime audiunt, ita haerere, sic discerpere orationem et vorare, et subito luctu quasi fluctu obrui, non nemo forte insimularet, et verendum esset, ne quispiam id subjiceret,

*Cur facunda parum decoro,*

*Inter verba cadit lingua silentio?[[973]](#footnote-973)*

**[252, 10]** Usum tamen esse aliquem posse video in Oratore artificio excellenti atque judicio, cum nimirum gravi et accomomodata amplificatione flens ipse audientibus fletum et commiserationem expresserit : tum enim illo ulterius orationem

**— éd. Cramoisy p. 253 —**

provehente, plangore et singultu complente omnia, auditores motu illo animi tenentur, jamque ad rem potius, quam ad verba respectant, libet cum oratore maerere, animoque affligi et silere, et conquiescere. **[P. 253, phr. 1]** Hoc modo usum fuisse puto M. Tullium in Epilogis, quibus ait prae copia et multitudine lacrimarum jam se loqui non posse. **[253, 2]** Apte quoque uterentur Ecclesiastae in Christi morte et cruciatibus amplificandis, eo die, quo fit omnium concursus ad eos pie et religiose audiendos. **[253, 3]** Sed ut verum fatear, illa **τραγικώτερα** magnum virum postulant, et veteranum, quemque Pitho arcana omnia sua docuerit.

**[253, 4]** Est et aliud genus singultus, convulsio nimirum pectoris et ventriculi, quae vi magna spiritum et non sine sonitu expellit. **[253, 5]** Delineat rem Ovidius[[974]](#footnote-974),

*Oraque singultu concutiente sonant*.

**[253, 6]** Hunc singultum illudit Plato in Aristophane, ejusque moderandi rationem comprimendique tradit : sed quoniam nihil aut parum ad Oratorem spectat, libens silentio praeteribo, ut ad tertium quod mihi proposueram veniam, ad oscitationem. **[253, 7]** Illa vix potest in loquentem oratorem cadere, in silentem potest : cumque semper sit mea quidem opinione in eo indecora, maxime tamen in ea mora dedecet, qua seipse ad dicendum, alii ad audiendum parant, atque adeo omnium oculi in eum intenduntur. **[253, 8]** Est autem fastidii molestiaeque signum et lentae sommolentiae oscitare, cujus causa piperato Martialis[[975]](#footnote-975) dicto ustus fuit Severus, qui vix lectis duabus exiguis paginis languet,

*Et longas trahit oscitationes*.

**[253, 9]** De consimili alio Satyricus[[976]](#footnote-976),

*[…]**laxumque caput compage soluta,*

*Oscitat.*

**[253, 10]** Est etiam ineptorum hominum genus quoddam maxime invenustum, qui cum alios attentissime audiunt disserentes, non minus quam Larus avicula ore hiant, quasi pridiana cena ferinam edissent, in quos belle vetus id Graecorum adagium conjiciatur, **ἀγρίου βέβρωκας**[[977]](#footnote-977), solent enim qui ferina vescuntur oscitare. **[253, 11]** Hujus notae Arcesilaum fuisse volunt Philosophum, natura inertem, et rusticana institutione semper oscitabundum,

**— éd. Cramoisy p. 254 —**

sed qui tamen in mathematicis disciplinis plurimum intelligere putaretur. **[P. 254, phr. 1]** Quare faceti homines et ingeniosi aiebant[[978]](#footnote-978)**, τήν γεωμετρίαν αὐτοὺ χάσκοντος εἰς τὸ στόμα ἐμπτῆναι,** *geometriam in ejus oscitantis os involasse*. **[254, 2]** Id quantum non modo in Oratore, verum etiam in quolibet cive honesto olim displicuerit, e Censorio viri gravissimi judicio facile intelligimus, de quo multi suis monumentis reliquerunt. **[254, 3]** Si morbus est, curandum censeo, et Hygiae litandum : Q. Serenus[[979]](#footnote-979) e myrothecio suo benignissime humanissimeque promit alexipharmacum,

*Mansus item prodest succis Oleaster amaris,*

*Hinc oscedo fugit.*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*

**Livre II, chapitre VII (de oris compositione), section 17**

**— éd. Cramoisy p. 254- 256 —**

Ructus an et quomodo Oratori possit contingere. Stoici in ea re inverecundi. φυσῶντες, inhalantes.

\*\*\*\*

**[254, 4]** Unum adhuc mihi haeret in memoria, de quo nescio an monendum videatur, quod honesto nunquam oratori nisi invito contingat : Ructum dico atque oris exhalationes, quas invehens in Antonium M. Tullius[[980]](#footnote-980) jure turpes et ab hominis ingenui dignitate longe alienissimas opinatur. **[254, 5]** Et recte ingenio politus et oratione Theophrastus[[981]](#footnote-981) inter signa impuri hominis impudendisque reponit, in aliorum coetu et frequentia **ἐρυγεῖν. [254, 6]** Posset tamen evenire aliquando propter varietatem negotiorum, ut causarum patronus statim a prandio dicat, ut Porcius quondam Latro mirabili cursu vitae et eloquentiae, *cui saepe cum per totam lucubraverat noctem, ab ipso cibo statim ad declamandum perveniebat*, Senecae[[982]](#footnote-982) patris orationem credo agnoscitis. **[254, 7]** In quo si **πλησμονὴ** fuit aut cruditas, necesse est hujusmodi quidpiam contingere, quod gravem sapientemque coetum offendat : nam ex ea saturitate gravis et redundans stomachus **ἐρεύγεται δυσωδίας,** ut loquitur divinus Chrysostomus. **[254, 8]** Simile quidpiam attingit in toga Philosophus Naturalium quaestiones L.**5**. *In nostris corporibus*, inquit, *ex cibo fit inflatio, quae non sine narium injuria emittitur*, etc. **[254, 9]** Modi sunt duo illius turpitudinis minus honesti, sed ille sane turpissimus, cum sonitus

**— éd. Cramoisy p. 255 —**

ructum adsignificat : tum enim velut aperto cloacae epistomio, delicatulae hominum aures offenduntur. **[P. 255, phr. 1]** Non esset quidem magnopere metuendum Oratori, ne is ructus et male affecti pectoris exhalatio, non sat aequam in partem acciperetur, si omnes docti ad assentandum forent, et in parasitica schola eruditi, ubi laudari vitiosissima quaeque etpraeconiis efferri consueverunt. **[255, 2]** Scite etenim Diodorus Sinopensis[[983]](#footnote-983) **τούς κόλακας** suis coloribus adumbrans,

**\_ \_ \_ ἐπειδὴ προσερύγοι**

**ῥαφανῖδα καὶ σαπρὸν σίλουρον καταφαγών,**

**ἴα καὶ ῥόδα φασὶν αὐτὸν ἠριστηκέναι**,

-— - *in faciem si quis ructet*

*Radicula vorata aut siluro putri,*

*Rosam ipsam et violas dicent pransum esse.*

**[255, 3]** Vel ut dicam cum Latino Poeta[[984]](#footnote-984),

*—— — Laudare paratus*

*Si bene ructavit.*

**[255, 4]** Sed alia ratio est fori, alia triclinii, nec si multa inconvivio permittuntur, ubi Joci Bacchusque lasciviunt, ideo quisquam similia ferri posse in publico loco putet. **[255, 5]** L. Pisonem jure suo M. Tullius[[985]](#footnote-985), uti foedum ganeonem reprehendit, quod civibus longe ornatissimis ore foetido teterrimam popinam inhalasset. **[255, 6]** Absit ergo vt modestissimi oratores hunc gurgitem et opimum helluonem imitentur : lateant Asoti in gurgustiis et **γλωσσογάστορες**[[986]](#footnote-986), quorum guttur ut festive magnus ait Hieronymus[[987]](#footnote-987), *meditatorium efficitur latrinarum*, aut si libet in conventu Stoicorum disserant, de quibus haec memini legere apud Ciceronem, *Stoici crepitus aiunt aeque liberos ac ructus esse oportere[[988]](#footnote-988)*. **[255, 8]** Hujus autem sivemorbi siveturpitudinis causas, tu Victor, qui in media philosophia tabernaculum studiorum collocavisti, cum libuerit explicabis : nam memini sapientem Aristotelem[[989]](#footnote-989) uspiam ea de re bene, ut solet, et perspicue disputavisse.

**[255, 9]** Caeterum moneo non modoe saturitate et copia, verum etiam e nimia jejunitate ructum nonnunquam solere existere. **[255, 10]** Id video prodidisse S. Hieronymum[[990]](#footnote-990) in epistolis,*adorationem*, inquit, *consurgenti, non indigestio cibi ructum faciat, sed inanitas*. **[255, 11]** Sed undecumque tandem oriatur, si dicenti forte aliquando eveniret, audienda esset monitio sapiens eruditissimi

**— éd. Cramoisy p. 256 —**

Clementis Alexandrini[[991]](#footnote-991) in Paedagogo suo , **Ἡ δ´ οὖν πρὸς ἐρυγὴν ἀναπλωτάζουσα τοῦ ἀέρος ἐφέπειξις ἡσυχῇ παραπεμπτέα**, *aeris impulsus qui redeunte quadam fluctuatione incitat ad eructandum, est sensim transmittendus*. **[P. 256, phr.1]** Prudens sane hoc consilium, si perfici modo queat, neque enim ructum nos habere in potestate quidam opinantur. **[256, 2]** Homines ait eloquentissimus Chrysost*omus[[992]](#footnote-992)* continere sermonem posse, cum libet, **ἐρευγὴν δὲ οὐχ ὀμοίως,** *eructationem autem non item*. **[256, 3]** Huc denique revocari posse puto id vitium, quo prae iracundia quidam et superbo fastidio spiritum ore ejiciunt, haud obscuro impetu et contentione, **φυσᾶν** Graeci dicunt, hoc est *inhalare*. **[256, 4]** Gregorius Nazianzenus[[993]](#footnote-993) vir omnigenae eruditionis compos de suis aemulis qui furiose volitabant,

**Φυσῶντες ἡμῖν ἑσπέριόν τε καὶ τραχύ,**

*Asperum quiddam in nos inhalantes.*

**[256, 5]** Apello vitium, quando modestia et moderatio abest digna sapiente, atque animus ultra limites rationis impocenti quodam aestu abripitur.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*

**Livre II, chapitre VII (de oris compositione), section 18**

**— éd. Cramoisy p. 256 - 258 —**

Mulcere barbam et sollicitare quos deceat. **Σφηνοπώγωνες.**

Rex Barbae. Julianus dictus Capella.

\*

\*\*\*\*

**[256, 6]** Hic institutam de ore disputationem finire cupientem, monet tua ista lanugo, Juventi, primulaque barba, quam non ut Achilles Sperchio, sed opinor modestiae consecravisti, ut de barba etiam Oratoris verbum unum attexam, res erit ab instituto minime aliena. **[256, 7]** Utrum enim Orator barbam attingere manu debeat, an non debeat, quaeri video posse ab iis, qui studiosissimi sunt decori et dignitatis. **[256, 8]** Sunt enim quidam primo in aetatis flore adolescentes, qui paene investes, et tenui lanugine mentum inumbrati, manum tamen subinde ad os admovent, barbulam hinc inde suam mulcent, labium superius comunt atque sollicicant, seu purigine quadam caloris et consuetudinis invitamento, sive incredibili decoris illius cupiditate, quo viri censeri possint. **[256, 9]** Quos saepius id in dicendo juveniliter facientes, **τριχολογεῖν[[994]](#footnote-994),** mea quidem opinione, jure dixeris. **[256, 10]** Ego certe inanissimum illud studium leviorum probare nunquam potui, qui comae **ἀπαρχὰς**[[995]](#footnote-995) non ut quondamfieri consuevit

**— éd. Cramoisy p. 257 —**

Numinibus dicant, sed vanitati et arrogantiae : censeremque in aditu Curiae atque fori Lacedaemonium Edictum collocandum, quo statim ipso initio Magistratus Ephori[[996]](#footnote-996) prodicebant **κείρεσθαι τὸν μύστακα**, *ori imminenterm attondere barbam*, ne in eo structo curiose nidulo, superbia delitesceret. **[P. 257, phr. 1]** Reperias qui et mentum ipsum ita studiose attrectent, ut acuere veluti clavum videantur, quo adversos deinde cruentent et defigant : quod equidem reliquendum Comoediae puto. **[257, 2]** Memini enim Lucianum[[997]](#footnote-997) prodere solitas olim induci personas in Comoedia, barba in acutum efficta et cunei speciem, quam ob rem **σφηνοπώγωνες** *Cuneibarbi* dicebantur.

**[257, 3]** Neque tamen austerus ita esse cupio et fastidiosus, ut nunquam putem nisi vitiose manum ad barbam admoveri : *sapientem barbam* doctus et ingeniosus Poeta[[998]](#footnote-998) jure suo nominavit, ego mentem sapientem hic esse velim, consideratumque judicium, nihil ut fiat, quod manus levioris temericatem prodat. **[257, 4]** Quare nonnunquam si os ipsum e dicendi contentione pilis impediatur, extremis digitis quasi aliud agens potest eos orator componere, ducta leviter manu, nulla suspicione quaesitae vanitatis. **[257, 5]** Neque enim minus id decore faciet, quam si os,quod fieri amat aliquando, saliva respergatur, quam sine jactura honestatis licet honeste detergere. **[257, 6]** Qui vero provectioris aetatis sunt, et cum annis maturitatem quamdam gravitatemque sibi quaesierunt, minime opinor reprehendantur, si barbam aliquando veluti mulceant, quod nescio quo naturae genio fieri videmus ab iis, qui **βαθυπώγωνες** sunt, et pilorum serpentium atque fluentium magnitudine sapientiam pollicentur, praesertim si quid probent, si consilii sui lucem aperiant, si quasi intimo ex animo edant oraculum, si denique graviter aliquid repudient. **[257, 7]** Describit coetum hominum sapientum Eunapius[[999]](#footnote-999), qui ad novum et inusitatum ea tempestate sacrificium undique fuerant evocati, cumque Justus tum Praefectus e victimae positione divinandum esse diceret, σεμνότεροι τὰς ὑπήνας καταψήσαντες ἄκροις τοῖς δακτύλοις, καὶ τὰ πρόσωπα διαστυγνάσαντες, etc. hoc est, *qui inter alios gravitate praecellebant, extremis digitis barbam mulcentes, vultu ad severitatem composito, caput velut in numerum commoventes rem aspectabant*. **[257, 8]** Nicostratus inani Sophiae opinione glorians, cum de natura animae rogaretur,

**— éd. Cramoisy p. 258 —**

***…… περιστέλλων τὸ τριβώνιον, εἶτα γενείου,***

***Ἀκρακαταψήχων, τὴν λύσιν ἐξέφερε****[[1000]](#footnote-1000)****,***

*Tribonio composito, extremam barbam manu leniter contrectans, rem difficilem et in media philosophia retrusam explicuit*, ut Poeta Graecus in eum ludebat. **[P. 258, phr. 1]** Frequens quoque fuit in eodem gestu M. Tullius, quem de more solitum ait Plutarchus[[1001]](#footnote-1001) manu sinistra barbam contrectare, **ὥσπερ εἰώθει τῇ ἀριστερᾷ χειρὶ τῶν γενείων ἁπτόμενος**, ubi illud **τῇ ἀριστερᾷ** notandum, in quo ratio decori elucet.

**[258, 2]** Ceterum exilis et putida mihi gloriatio videtur eorum, qui propter barbae longitudinem et copiam, circumspiciunt se magnifice atque venditant, ut vel etiam cum Epicrate Atheniensi Oratore contendere velle videantur, qui *Rex barbae* fuit appellatus, quod eam praeter omnium consuetudinem prolixam haberet. **[258, 3]** Ea res materiam saepe elegantissimis Poetis suppeditavit illudendi et jocandi, et viri judicio praestantes atque sapientia, totum illud studium inane, levitatisque plenissimum, aeternis suis monumentis et libera voce notarunt.

**[258, 4]** Salsum illud est Ammiani[[1002]](#footnote-1002) in pilosum hujusmodi sapientem, cujus barbam eleganter appellat **μυιοσόβην**  *peniculum ad muscas abigendas* peridoneum, et *silvam ipsum nutrire* ait **φθείρων οὐ φρενῶν ποιητικὴν**,*non mentis consiliique effectricem, sed pediculorum.* **[258, 5]** Eamdem ob causam purpurati quidam Julianum Imperatorem nominaverunt *Capellam[[1003]](#footnote-1003),* Antiocheni vero *hircina barba Cercopem[[1004]](#footnote-1004).***[258, 6]** Ad Herodem Atticum elegantissimum hominem et orando principem, adiit quidam palliatus barbam ad pubem usque protensam ferens, petiitque sibi aes dari ad emendos panes. **[258, 7]** Interrogat ille quis esset : at Philosophus severo vultu atque objurgatoriose Philosophum esse respondit, mirari autem se, cur quaerendum putasset quod videret. **[258, 8]** Tum Herodes acute, Video, inquit, barbam et pallium, Philosophum adhuc non video. **[258, 9]** Easdem capellas eruditissimus Hieronymus[[1005]](#footnote-1005) carpit et vellicat, *Nonnullos videas*, inquit, *accinctis renibus, pulla tunica, barba prolixa* etc. **[258, 10]** Sed jam diffluo, neque vos me coercetis. **[258, 11]** Haec de ore ipsius oratoris habui quae dicerem, nunc de trunco et corporis motu est videndum.

**— éd. Cramoisy p. 259 —**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VIII,**

**De trunco ipso oratoris et corporis motione**

\*\*\*\*\*\*

\*\*\*

**Livre II, chapitre VIII, section 1**

**— éd. Cramoisy p. 259 - 262 —**

Status erectus et celsus oratoris. Decens corporis filum et scaena honesta. Quanta in ea re dignitas. Ὄρθιον σχῆμα ἀρχικὸν homo omnium animantium πλατυστερνότατος.

\*\*\*\*\*\*

**[P. 259, phr.1]** Quintum Roscium unum omnium Comoedum excellentissimum, ait M. Tullius[[1006]](#footnote-1006), non tam ex trunco corporis spectatum, quam aestimatum ex artificio Comico. **[259, 2]** Et quidem multas inducebat in theatrum veluti praestigias, oculorum illices atque omnium benevolentiae, quae omnibus admirationem parerent. **[259, 3]** Ego vero non modo spectari eloquentem in dicendo, sedaestimari quoque puto e trunco et toto ipso corpore, in quod omnium audientium oculi, statim ab initio, curioso quodam studio injiciuntur. **[259, 4]** In eo consideratur **μελοθεσία[[1007]](#footnote-1007)** sive omnium partium apta et decora positio, sic ut nihil sit languidum et caducum, nihil supinum, nihil vastum atque nutans, sed gratiae veluti manu dimensum et politum. **[259, 5]** Ab ea positionis dignitate et concinno veluti artificio praedicantur homines ut magno animo generosi, ut nobiles, ut magistratu et honoribus dignissimi, ut honesti et humanitate exculti, et qui ea spoliantur Gallica et Graeca venustate appellantur **λορδοὶ[[1008]](#footnote-1008),** qui rusticano quodam modo corpus ferant. **[259, 6]** Non est proinde cura exigua tenuisque adhibenda providentia Oratori, in corpore ea ratione componendo, ut in eo cujusdam eximiae dignitatis et decori nota praeluceat. **[259, 7]** Eam autem quam intelligi cupio rationem, Latini *statum* appellant, Galli nostri qui recondita sapientia in excogitandis nominibus semper usi sunt, vocant *le port* : unde qui *status basilicus* dicitur in Plauto[[1009]](#footnote-1009), est[[1010]](#footnote-1010) apud nos *un port majestueux*, digna videlicet magno principe et potentissimo dynasta corporis compositio, a portando mea quidem opinione

**— éd. Cramoisy p. 260 —**

seu ferendo, quemadmodum rem eamdem Galli *maintien et contenance* nominant, quod honestissimi et praestantes viri, quasi daedala et erudita manu totum corpus apte ferant, et in specie illa ingenua et maxime liberali contineant. **[P. 260, phr.1]** Sic divinus poeta[[1011]](#footnote-1011) commendans Aeneam, apposite inquit, *Quem sese ore ferens ?* cum in eo hunc statum principe viro dignum, (*le port et maintien d'un grand Prince*) vehementer obstupesceret. **[260, 2]** Os enim ibi, intelligit non pulchritudinem modo vultus, sed externam omnem speciem, et ut Graecus in eadem re canebat, **εἶδός τε μέγεθός τε**; quae species faciebat, ut magnus ille ductor et Trojanorum moderator eximius, undecumque esset mirabilis. **[260, 3]** Eamdem **μελοθεσίαν**[[1012]](#footnote-1012)Ammianus Marcellinus[[1013]](#footnote-1013), non ut multa solet barbare, sed eleganti judicio, *filum corporis, et rectam compagem* nominat, et in parte honestissimae formae atque imperio dignae ponit. **[260, 4]** Nam cum elogium Galli Caesaris pertexeret, *Forma*, inquit, *conspicuus bona, decente filo corporis membrorumque recta compage**flavo capillo*, etc. **[260, 5]** Et Apuleius[[1014]](#footnote-1014) l.**4**. Metamorph. *liberali filo virginem* dixit. **[260, 6]** Tertullianus[[1015]](#footnote-1015) exquisitae vir eruditionis vocat *scaenam corporis*, totius hominis veluti faciem, quam profecto ut in theatris omnium oculis propositam, pulchram et ornatam esse oportet. **[260, 7]** Forte Graecos imitatus ille videatur, qui in eo ipso significando **σκηνὴν** dicunt : ita Philostr[[1016]](#footnote-1016). docti Polemonis **σκηνὴν, ᾗ ἐς τὰς μελέτας ἐχρήσατο,** *scaenam qua in declamando uti solebat, expressit*, hoc est corporis modum et compositionem.

**[260, 8]** De statu igitur Oratorispraecipiamus, quoniam vobis ita Victor et Juventi placuit, breviter et dilucide, communia quaedam nostro more, et vobis jam millies audita : quamquam fors fuerit, ut nova quaedam neque prius a vobis animadversa proferantur. **[260, 9]** Praeit nobis sane quam sapienter M. Tullius[[1017]](#footnote-1017) in Oratore perfecto, *Status*, inquit, *erectus et celsus*. **[260, 10]** Dictum hoc, inquam, sapienter, et ipsa res ad parandam benevolentiam accommodata, bonamque sui opinionem, in mentibus eorum qui audiunt, celerrime ingenerandam. **[260, 11]** Rectum enim corpus quod neque supinum est neque terrae imminens, liberalem quamdam habet ingenui animi speciem, et dignitatis haud obscuram significationem.

**[260, 12]** Certe Nyssenus Gregorius[[1018]](#footnote-1018) idem et orator eximius, et majorum gentium philosophus, et **θεολογώτατος, ὀρθίον χρῆμα**, *rectam hominis figuram* ait esse **ἀρχικὸν καὶ τὴν βασιλικὴν**

**— éd. Cramoisy p. 261 —**

**ἀξίαν ἐπισημαίνεσθαι**,*majestatem quamdam imperantis et regiam dignitatem prae se ferre*. **[P. 261, phr. 1]** Sic enim divina providentia machinata est hominem, ut augusto illo statu et totius corporis grata et jucunda compositione, et belluas terrere possit, et audientium coronam tenere. **[261, 2]** Illa pectoris lata sublimitas, divino penitus opificio illuminata, et exposita intuentium oculis, praedicare mihi videtur magni animi elegantiam et splendorem, atque in eo dignas hominis cogitationes versari. **[261, 3]** Excitata et erecta illa oris species, animi altitudinem pollicetur, ad maxima et clarissima nati, a terrena contagione alieni, liberi et soluti, quique in una humanitate conquiescat. **[261, 4]** Lactantius[[1019]](#footnote-1019) cum divinae mentis providentissimam in homine conficiendo industriam exquisita orationis suavitate commendat, inter ea quae singulari varietate mundi opifex et aedificator Deus effecit, hominem miratur unum, supinum et erectum artificiose compaginatum, mutas autem animantes jacentes fictas, atque ad terram compressas. **[261, 5]** Idcirco, inquit, illis angustum pectus fuit donatum, et ab aspectu remotum, et ad terram versus abjectum : homini autem patens et rectum, quia plenum rationis a caelo datum humile aut indecens esse non debuit. **[261, 6]** Medici in naturae ornamentis considerandis, diligenter eamdem Numinis sapientiam, hominisque decus suis commentariis doctisque disputationibus concelebrant : **πλατυστερνότατος ὁ ἄνθρωπος**[[1020]](#footnote-1020), ait facile omnium princeps Galenus[[1021]](#footnote-1021), cetera vero animalia **ὀξύστερνα,** quod nimirum ille hominis status ad amplitudinem effictus honestissimamque dignitatem, nescio quod tacitae laudis specimen atque insitam nobilitatem contineat. **[261, 7]** *Nam pectoris latitudo sublimis, et exposita oculis mirabilem prae se fert habitus sui dignitatem*, ait Lactantius. **[261, 8]** Quare Maximus Tyrius[[1022]](#footnote-1022), qui ad rerum subtilium difficultatem arcanosque sensus florem orationis adjunxit, Jovem ait caeli dominum imperasse Prometheo, ut corpus homini, **ὄρθιον καὶ σύμμετρον**, *erectum et apta proportione compositum* aedificaret : quasi princeps mundi Deus significare voluisset, et in eo celso et erecto hominis statu, pulchritudinem esse quamdam, et ingenitae amplitudinis ornamenta, quae non possent non a coetu sapientum jucundissime cerni et amari. **[261, 9]** Auctor igitur adolescenti sim ego libens, ad eloquentiae laudem excitato, ut cum ad magnam

**— éd. Cramoisy p. 262 —**

honestissimorum virorum frequentiam est dicturus, statum habeat a M. Tullio, a Pronaea ipsa, vel a summo Jove commendatum. **[P. 262, phr. 1]** Scaenam corporis sic instructam habeat, et ad speciem dignitatis accommodatam, ut subito omnium sibi animos conciliare, omnium benevolentiam possit adjungere.

**[262, 2]** Mirum dictu est quantam vim habeat illa honesta et decora compositio, ille celsus corporis status, generosi animi testis et humanitatis indicium, cum etiam mutus Orator, quique modo in conspectum venerit, sit aliquando commendationem assecutus. **[262, 3]** Nam vere et elegantissime illa Plutarchus[[1023]](#footnote-1023), καὶ νεῦμα μόνον ἀνδρὸς ἀγαθοῦ μυρίοις ἐνθυμήμασι καὶ περιόδοις ἀντίρροπον ἔχει πίστιν, *vel nutum solum viri sapientis mille instar esse periodorum et sententiarum.***[262, 4]** Cujusmodi fuisse vult Athenis Phocionem, vividum illum Oratorem dicendi gloria et innocentia vitae clarissimum, qui vultu et totius corporis elegantissima conformatione, ut alia quadam eloquentia, saepe Demosthenis in dicendo luminibus obstruxit. **[262, 5]** Talis quoque fuit Xenocrates ab Academia nobilis, quem ob virtutem, animique praestantiam omnium laude et amore celebratum, Athenienses misere legatum ad Antipatrum, cum existimarent nullam esse tam importunam ullius audaciam, nullius tantam insolentiam et ferocitatem, cui non **Ξενοκράτους μόνον ὀφθέντος**[[1024]](#footnote-1024), *solo Xenocratis aspectu*, rubor aliquis et reverentia ipsius accideret : tantum nimirum gravitatis et speciosissimae dignitatis, in omnium artuum compositione statuque exhibebat. **[262, 6]** Pii viri divina religione pollentes et eximia sanctitate, id decus exprimunt etiam illustrius atque magnificentius. **[262, 7]** De quibus in historiis accepimus, eos tantum visos, oculorum conjectu, admirabili gravitate oris, incredibili modestia, statu ad virtutem significandamidoneo, praesentium temeritatem et animi acerbitatem domuisse, faces nonnunquam extinxisse libidinis et avaritiae, ad honesti cupiditatem inflammasse. **[262, 8]** Fit enim saepe, ut ex intimis animi virtutibus, et extreno cultu atque specie, grata quaedam efflorescat modulatio et concentus suavitudine animos alliciens, cum neque est nimia severitas tamquam in nervis contentio, neque item gestientis laetitiae remissio, sed consentiens animi corporisque symphonia, quam necesse est ut aurum in purpura intuentes oblectare.

**— éd. Cramoisy p. 263 —**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**— éd. Cramoisy p. 263—**

**Livre II, chapitre VIII, section 2**

**— éd. Cramoisy p. 263 - 267 —**

Corporis status qui deformetur.

Incurvi et κεκυφότες reprehensi. In senibus id non indecorum.

Rectus Bacchus. Aeschynes γραμματοκύφων.

Remigum gestus alienus.

\*\*

\*\*\*\*\*

**[P. 263, phr. 1]** Hunc statum celsum et erectum dedecorant imprimis illi, qui arrogantis insolentiae gestu, nimis caput supini attollunt **μετέωροι** et superbi, quos nulla humanitas audientium moderatioque ferre queat. **[263, 2]** Nulla mea opinione ratio, praesentior esse potest, ad animos abalienandos ; est enim, ut scite Quintilianus[[1025]](#footnote-1025) admonuit, *odiosa omnis supinitas*. **[263, 3]** Sane tam odiosa, quam odiosa est ipsa superbia, quae ut magnus ait Hieron*ymus[[1026]](#footnote-1026)*:*proprie in extensione colli et cervicis erectione monstratur*. **[263, 4]** Alii vero caput indecore in alterutram partem inflectunt, quod teneritudinis est et effeminati hominis indicium, qui vix pondus ipsius capitis sustinere possit. **[263, 5]** Dio Prusaeus[[1027]](#footnote-1027) cui aureum genus dicendi nomen peperit, Sardanapalum ait solitum, **τὸν τράχηλον ἀποκλίνειν**, *mollissime collum inflectere*, prae delitiis putrem, luxu diffluentem, nequitia et libidine fractum. **[263, 6]** Sic Lucianus[[1028]](#footnote-1028) Rhetorem quemdam delicatissimum et cinaedum comica prope venustate pingens, ait eum **διασεσαλευμένον τὸ βάδισμα, ἐπικεκλασμένον τὸν αὐχένα, γυναικεῖον τὸ βλέμμα**, etc. *incessu molli esse, infracta cervice, vultu effeminato*, etc. **[263, 7]** Sed de hujusmodi vitiosis oratoribus fuit a nobis superius actum copiose, ubi de capitis motu admonuimus.

**[263, 8]** Quidam vero pectore fere omni in anteriorem partem inclinant, quos mirum est non veteris consuetudinis meminisse, Olim enim proni et incurvi homines male apud omnes audiebant, et **κεκυφότες**[[1029]](#footnote-1029) nominabantur, belluarum prope conditione proni ad voluptatem, et ut Casci Poetae verbo utar, *incurvicervicum pecus[[1030]](#footnote-1030)*. **[263, 9]** Hi maxime statum illum oratoris gloriandum et laudatum corrumpunt, qui mihi continendi in umbra tantisper videantur, dum rus omne atque imperitiam exuerint. **[263, 10]** Amphictyonem Regem Atheniensium[[1031]](#footnote-1031) volunt, cum diluendi vini rationem docuisset, perfecisse apud suos, ut qui

**— éd. Cramoisy p. 264 —**

antea propter immodicam vini ingurgitationem curvi in terram pronique incederent, recti ambularent. **[P. 264, phr. 1]** Ob tantum igitur beneficium *Recto* *Baccho* aram exaedificavit. **[264, 2]** Quem Deum quam Suadam, quem Genium propitiandum putatis, ut incurvus in dicendo Orator, ingenuo et honesto modo consistat ?**[264, 3]** Qui velut *curvus rastris fossor* ut cum Sidonio[[1032]](#footnote-1032) loquar, pro celso et erecto et pleno humanitatis Oratore, exhibet nobis silicernium[[1033]](#footnote-1033) ? **[264, 4]** Sane si fieri potest persuadeamus homini, ut non Baccho, sed venustis Gratiis et Decoro litet, quo rectus et cum dignitate verba fundat. **[264, 5]** Nam indecorum quidem illud esse, rusticanum, minime oratorium, turpe denique et inficetum, communis sapientum existimatio, et antiquioris aevi lumina censuerunt. **[264, 6]** Aristoteles[[1034]](#footnote-1034) dux optimus investigandae veritatis, inter signa impudentis et inverecundi reponit, quod fit **τῷ σώματι μὴ ὀρθὸς, ἀλλὰ μικρῷ προπετέστερος**,*statu corporis non erecto, sed aliquantulum prono*. **[264, 7]** Ammianus Marcellinus[[1035]](#footnote-1035) cum Hunnos populorum omnium foedissimos depingeret, *prodigiose*, inquit, *deformes et pandi*. **[264, 8]** Quare si quid olim hujusmodi **i**n dicendo ineptis Oratoribus contigisset, dici vix potest, quot et quantis elegantium hominum facetiis et contumelia illuderentur. **[264, 9]** Haesit in eo luto Aeschines, is alioqui, qui de benedicendi gloria, cum principibus Graeciae viris bellavit : eum Rhetor Ulpianus[[1036]](#footnote-1036) ait, **μικρὸν** fuisse **τὸ σῶμα**, *exiguo vel contracto corpore*, atque adeo pando et inflexo, seu languore animi luxu diffluentis, seu alia vitiositate. **[264, 10]** Rem non tacuit aemulus Demosthenes[[1037]](#footnote-1037), atque in nobili illa causa de Corona, ubi omnibus eloquentiae viribus lacertisque pugnatum est, aculeato convitio **γραμματοκύφωνα**, illum nominavit, hoc est, *incurvum seu gibbosum litterionem.* **[264, 11]** Archippus[[1038]](#footnote-1038) in administranda Republ*ica* diu Athenisversatus erat, sui temporis volubilis quidem Orator, amplus et copiosus, sed qui tamen semper in dicendo, inflexo in anteriorem partem esset corpore. **[264, 12]** Irrisit hominem argute Melanthius, cum diceret illum non **προσεσταναι** , sed **προκεκυφέναι,** quarum dictionum venustatem et gratiam, nulla elegantia Latinarum expresserit. **[264, 13]** Volebat significare non in recto esse gradu dignitatis eum ineptum et putidum Oratorem, sed Reipubl*icae*decus et excitatam majorum gloriam inflectere. **[264, 14]** An vobis excidit e memoria Publ. Blesus, scitus, urbanus,

**— éd. Cramoisy p. 265 —**

festivique sermonis, quam eleganter magno omnium risu cavillatus Junium sit ? **[P. 265, phr. 1]** Quem cum videret nigrum et macrum et pandum, *fibulam ferream[[1039]](#footnote-1039)* piperato elogio nuncupavit.

**[265, 2]** Quod si causam diligentius intueri libet, cur hic gestuscorporisque inflexio minime in Oratorem conveniat, sic reperiemus, signum id esse non insulsi modo languoris animique rusticani verum etiam odiosiae humilitatis, quae vel causae diffidat suae, vel audientium luce et splendore frangatur, quod e contrario licet intelligi. **[265, 3]** Rectum enim stare, honestum animum et politum elegantia, promptum et fidentem arguit. **[265, 4]** Hinc *rectissimi* dictieleganter a Seneca[[1040]](#footnote-1040) generosi atque magnanimi, ubi de fortuna disserit, *Contumacissimum quemque et rectissimum*, inquit, *aggreditur.* **[265, 5]** Homines quoque securos laetos et gestientes, ab eadem positurae consuetudine atque modo, M. Tullius[[1041]](#footnote-1041) ceterique latinitatis auctores appellant *erectos.* **[265, 6]** Sic Oratorem aiebat Crassus, *erectum et excelsum, alacri**et**prompto ore ac vultu, praesidium clientibus, atque opem amicis, et prope cunctis civibus lucem ingenii et**consilii sui porrigere*. **[265, 7]** De invicti animi viro M. Tullius[[1042]](#footnote-1042), *vir celsus et erectus, et omnia quae accidere, possunt, parva ducens*. **[265, 8]** Haec ut videtis laudem habent et commendationem apud omnes, et in Actore honestissimae dignitatis amplitudinisque retinente, uno omnium sensu gratiaque celebrantur. **[265, 9]** Contra vero demissio corporis saepe animi abjectionem, infractionem, debilitationem significat, saepe hominem morosum, tristem, inhumanum, qui torvo et obstipo capite convitium humano generi faciat. **[265, 10]** Quis ergo liberalissime institutus non eum naevum sibi eluendum atque fugiendum putet, ut cum omnium tacito fastidio etoffensione, pandus, **κεκυφὼς**, arcuatus causam orasse dicatur ?

**[265, 11]** Id cum foedum sit maxime in adolescentibus, et media aetate viris, tolerari in senibus solet, quos longissimi aevi pondus in terram premit, qualis fuit Thebanus Crates[[1043]](#footnote-1043), qui cum esset morti vicinus in seipsum intuens haec dicebat,

**[…] στείχεις δὴ φίλε κύρτων**

**Βαίνεις εἰς ἀίδαο δόμους, κυφὸς διὰ γῆρας**

*[…] vadis nunc optime curve*

*Vadis ad Orci aedes longa gibbose senecta.*

**[265, 11]** qualis et Hesiodeus[[1044]](#footnote-1044) ille senex,

**— éd. Cramoisy p. 266 —**

**οὗ τ' ἐπὶ νῶτα ἔαγε, κάρη δ' εἰς οὖδας ὁρᾶται**

*Cujus fracti humeri et caput pavimentum spectat.*

**[P. 266, phr. 1]** Eam decori partem vidit Homerus, et exquisito judicio carminibus suis consignavit : nam apud illum heros AEgyptius contionem habet **γήραϊ κυφὸς ἐὼν**, *incurvus senio*, magno tamen eorum omnium qui audiebant studio et veneratione. **[266, 2]** Eos homines olim nominabant *silicernios*, senes videlicet jam incurvos, quasi jam sepulchrorum suorum silices aspicientes, quo nomine Gorgiam Leontinum appellavit Cincius Alimetus[[1045]](#footnote-1045), Gorgiam, inquam, illum oratorum lumen, et praestantem suavitudinis opificem in dicendo, dum senio gravis decumberet, *Qui dum*, inquit, *jam silicernius sui finem temporis expectaret*, etc. **[266, 3]** Et ipsi tamen senes alta mente animique excellentia praediti, si quando in communem lucem veniunt de rebus magnis sententiam suam explitaturi, quo majorem habeant dignitatem, sese erigunt in dicendo, ut Themistius[[1046]](#footnote-1046) Orator etPhilosophus elegantissimus, qui se aiebat jam canescentem senioque debilitatum, Theodosii Imperatoris conspectu, **τὸ σῶμα συνανακύπτειν**, *corpus incurvum animi quadam contentione vividoque motu excitare*.

**[266, 4]** Est vero quoddam genus hominum qui demittunt se in anteriorem partem, tum resupinant, mox iterum prono veluti capite inclinantes annuunt, et deinde attollunt, quod saepius cum fit, merito soletvideri subrusticum et ineptum. **[266, 5]** Is gestus proprius remigum est, qui cum se paululum demiserint, adducto remo in humeros se attollunt et reclinant. **[266, 6]** Hoc Graeci proprie dicunt **ἀναπίπτειν**. **[266, 7]** Cratinus apud Athenaeum[[1047]](#footnote-1047), *Obnitere valide, et* **ἀνάπιπτε**,*adducto remo te resupina*. **[266, 8]** Rogemus Oratorem nostrum, ne ad remum se istum alligari patiatur, ne feratur eo navigio quod nulla benevolentiae aura, nec secundus audientium flatus prosequatur. **[266, 9]** Quin audiat potius et contineat animo, quod pugilibus et luctantibus olim ante omnia praecipiebatur, **τὸ ἑστάναι**[[1048]](#footnote-1048)nempe *stare*.

**— éd. Cramoisy p. 267 —**

\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VIII, Section 3**

**Incurva proceritas minus decora.**

**Tiliaceae tabellae usui olim pandis. Colosseros.**

**Ingens corporis magnitudo num dicenti opportuna.**

\*\*\*\*\*

**[P. 267, ph. 1]** Pandatos Oratores et inepte incurvos, omnium eruditorum judicio reprehendi jam aiebam. **[267, 2]** Id vitium nescio quo fato in eos fere omnes incidit, qui longiori sunt corpore simul et praetenui, nisi prudentia consilioque valeant, et honestatis amore teneantur. **[267, 3]** Id perspicue et quotidiana experientia docet, et scripta veterum monumenta clarissimis hominum testimoniis comprobarunt. **[267, 4]** De Caesare Tiberio Cornelius Tacitus[[1049]](#footnote-1049), quem deformem atque inhumanum pingit, *Erat illi,*inquit, *praegracilis et incurva proceritas, nudus capillo vertex*, etc. **[267, 5]** Qui tametsi Imperium magnum solus administraret, dictisque omnes obedientes haberet, propter eam tamen corporis longissimi et arcuati speciem, abhorrentem a Domini majestate, non sat aequis omnium animis audiebatur, si quando gravissimo in Senatu, in orbis terrae concilio vocem mitteret. **[267, 6]** Cinesias Cyclicus magnus et exilis, eam maculam omnino invitus suscipiebat, cum eam corporis inflexionem praeter dignitatem esse vidisset, erat enim **μακρότατος καὶ λεπτότατος,** ut antiqui scriptores[[1050]](#footnote-1050) animadverterunt. **[267, 7]** Itaque Strattis ludens in ejus staturam imbellem et inamoenam, eum per jocum atque lasciviam nominabat *Achillem Phthiotam*. **[267, 8]** Videte quid homo cautus et sapiens excogitavit : tabellas sumptas e ligno tilliae ad corpus adhibebat, quae sustinerent, **ἵνα μὴ κάμπτηται διά τε τὸ μῆκος καὶ τὴν ἱσχνότητα**, *ne ob proceritatem et gracilitatem corpus inflecteretur* : sic fiebat ut non esset plane ineptus in dicendo, nec cachinnis illudentium aliorum objectus. **[267, 9]** Sed neque id proprium commentum fuit Cinesiae, et excogitata industria, ad corpus suavi quadam specie dirigendum. **[267, 10]** Nam Pius Antoninus Imperator cum statura esset longus, et aetate incurvaretur, tiliaceis tabulis in pectore positis fasciabatur, ut diserte meminit Capitolinus[[1051]](#footnote-1051). **[267, 11]** Commoda in eam rem tilia videbatur,

**— éd. Cramoisy p. 268 —**

et probata Medicis, quos ad fractorum ossium deligationem consuevisse adhibere **ξύλα φιλύρινα**[[1052]](#footnote-1052), *ligna tiliacea* prodit Palladius, qui Archiatri Coi sapientiam uberibus Commentariis illustravit. **[P. 268, phr.1]** Nec ignotum artificii illud genus fuit mulierculis, ut ex Comico licet intelligi, qui meretricium mundum et apparatum in luce ponit apud Athenaeum[[1053]](#footnote-1053),

*A tergo si pectoris gibbus prominet,*

*Virgulis statim et tabellis anteriora versus*

*Ut contis in ventrem repellunt*.

**[268, 2]** Sic Graeca paulo impeditiora doctus sane politusque interpres convertit. **[268, 3]** Tantum videlicet momenti esse putabant in junceo et directo corpore, ad intuentium benevolentiam conciliandam, ut non miremur claros viros, et praestantes opinione prudentiae, in eadem ipsa re elaboravisse.

**[268, 4]** Hactenus de iis loquor qui gracili sunt et tenui corpore, eoque longo et in magnam altitudinem excitato : quid ceteri qui artuum magnitudine pollent, procerumque habentcorpus et compactum, an est cur placere vehementer sibi debeant, et se pulchros solos ac beatos opinari? **[268, 5]** Non enim desunt qui magnos et proceros homines aptissimos et maxime idoneos esse putent ad orandum, ut qui regium et magnificum nescio quid prae se ferant. **[268, 6]** Sane cum statura ampla est, sed tamen intra moderationis terminos, si pulchrirudinem atque oris dignitatem adjunxeris, hominem efficies ad dicendum accommodatum, qualem describit Julium Caesarem apud Julianum[[1054]](#footnote-1054) τὸν παραβάτην **,** Silenus, **καὶ γὰρ,** inquit, **ὡς ὁρᾷς, ἐστι μέγας καὶ καλὸς**. **[268, 7]** De Severo Cassio, quem Fabius Quintillianus[[1055]](#footnote-1055) inter praecipuos Oratores ponit, loquens Seneca[[1056]](#footnote-1056) et mirifice commendans, *Corporis*, inquit, *magnitudo conspicua* ; de Antonino Julius Capitolinus[[1057]](#footnote-1057),*fuit statura elevata decorus*. **[268, 8]** Alii quidam reperiuntur hujus modi, in quibus formae elegantia corporis magnitudinem illustrarit, quo in genere Proculum civem Romanum colloco, qui propter eximiam totius corporis granditatem et speciem, *Colosseros* fuit nominatus[[1058]](#footnote-1058), quia cum essetcorpore in summam altitudinem exaggerato et Colosseo, etiam **ἔρωτα**, prae se ferret, hoc est vultu specieque foret amabilis. **[268, 9]** Sed illud bonum atque ornamentum humani generis non passim et ubique lucet, et quidem inter antiquos oratores si viris magnis fides adhibetur, unus

**— éd. Cramoisy p. 269 —**

Proaeresius id videtur divino beneficio consecutus, ut cum insigni magnitudine corporis eximiam quamdam speciem dignitatis exhiberet. **[P. 269, phr. 1]** Sic enim de illo scriptum memini ab Eunapio[[1059]](#footnote-1059), *Formae elegantia tanta erat Proaeresio ut dubitem an alius quispiam simili in aetate fuerit perinde speciosus, mirerque formae nitorem usquequaque sufficere potuisse in tam procero corpore ad optimam corporis formaturam.**Majore fuit statura quam quis credat, immo ne conjiciat quidem facile, uno namque pede ceteris altior exstabat Colossum mentitus* etc. **[269, 2]** Et alias de eodem ipso agente in Galliis cum Caesare Juliano, **τοῦ τε σώματος αὐτοῦ τὸ κάλλος καὶ τὸ ὄψος ἐτεθήπεσαν**[[1060]](#footnote-1060)**,** *pulchritudinem corporis et staturam eminentem stupebant*. **[269, 3]** Sed hoc ut dixi rarum, ut vasto et eminenti et longissimo corpore praediti, venustatem habeant gratam et jucundam.

**[269, 4]** Itaque haud obscuro nationum omnium convicio hujusmodi homines salibusque exagitantur, nisi multa atque magna in promptu ferant, quibus hominum mens et cogitatio alio traducatur. **[269, 5]** Vespasianus[[1061]](#footnote-1061) procerum hominem et invenustum belle aliquando irrisit, cum eum nominaret **δολιχὸν ἔγχος,** *longam hastam*, adducto e poetarum principe Graeco versiculo. **[269, 6]** Galli nostri *perticam, longurium, bardum* fatuumque indigitant. **[269, 7]** Sic enim prope omnes sibi persuadent, in ea mole grandi et exaggerata, tenue vulgo esse judicium et angustam eruditionem. **[269, 8]** Jovianus Imperator fuit **τήν τοῦ σώματος ἀναδρομὴν εὐμήκης** *staturosus et elato corpore*, ut scribit Zonaras[[1062]](#footnote-1062) (*longiorem et incurvum*, ait Marcellinus[[1063]](#footnote-1063)) sed teste Suida **ἀμελετητὸς καὶ ἄγευστος παιδεύσας[[1064]](#footnote-1064),** *eruditionis omnis expers et politae humanitatis* : is Antiochiam venit aliquando, summo plausu civium exceptus atque benevolentia, qui eum primum specie ampla et excelsa purpuratos omnes suos facile superantem, mirifice atque avide suspiciebant : sed anicula dicax ac ingeniosa, cum hominem minime malum esse didicisset, neque nimis intelligentem, **Ὅσσον μὴκος**[[1065]](#footnote-1065), inquit, **καὶ Βάθος, ἡ μωρία,** *quanta longitudo et profunditas, tanta est vaecordia*. **[269, 9]** Hic memini Theophrasti summi Oratoris etPhilosophi, qui libris suis commendavit lepidum sane et argutum apophthegma. **[269, 10]** Viderat is Symilam histrionem, procero hominem corpore, et externo cultu alicujus ut videbatur dignitatis, sed indoctum in arte, vastum in agendo, pronuntiando novitium. **[269, 11]** Rogatus autem qualis Symilas ipsi videretur, respondit

**— éd. Cramoisy p. 270 —**

paucis,μέγας[[1066]](#footnote-1066) , οὐδεὶς, σαπρὸς,ἰχθῦς, *magnus, nullus, putris, piscis*: obscure significans, primum quod ampla quidem esset mole corporis, sed homo nihili ; deinde quod ob infantiam piscis.

\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VIII, Section 4**

**— éd. Cramoisy p. 270 —**

**Poetarum atque Oratorum salibus saepe aspersa grandior**

**statura dicentium. Cnidius Asinus, σάρκες κεναὶ φρενῶν, Struthiocamelus de insulsa proceritate. Inanis ob corporis magnitudinem est gloriatio.**

\*\*\*\*\*

**[P. 270, phr. 1]** Quare elegantissimi Poetae in hoc etiam campo saepe volitarunt, delectis non flosculis sed aculeis, quibus homines magnos et inelegantes pungerent, quos non modo ut vaecordes illuserunt atque fatuos, sed ut monstra quaedam hominum et portenta, quique plus carnis faecisque haberent, quam animi. **[270, 2]** Lucilius[[1067]](#footnote-1067) illud argute et lepide :

*Multa homines portenta in Homero versificata*

*Monstra putant, quorum imprimis Polyphemu’ ducentos*

*Cyclops long’ pedes.*

**[270, 3]** Euripides[[1068]](#footnote-1068) in Electra vastos homines **σάρκας κενὰς φρενῶν**, appellat, *pulpam mente et intelligentia vacuam*, et **ἀγάλματα ἀγορᾶς**, *fori simulacra.*Et e Latinis poeta[[1069]](#footnote-1069) magnus elegantissime,

*Nulla in tam magno est corpore mica salis.*

**[270, 4]** In foro vero atque judiciis, in Curia templo sanctitatis et publici consilii, in communi sermone, quoties iidem subtilium hominum dictis et oratione carpuntur ? **[270, 5]** Certe olim multi studiorum aemuli in excogitando versuti, in jocando faceti, plurimum salis in irridenda hominum statura ponebant. **[270, 6]** *Quid est illud,* ait Seneca[[1070]](#footnote-1070), *quod contumelia dicitur ? in capitis mei levitatem jocatus est, et in oculorum valetudinem, et in crurum gracilitatem, et in**staturam.* **[270, 7]** Existat paullum cogitatione fidus Cornelius civis Romanus, Ovidii poetae gener, hominemque rogemus, quam propter longitudinem corporis Romae contumeliam pertulerit. **[270, 8]** Haud sane mihi videtur posse meminisse, quin molestiam animi sentiat, et collacrimetur. **[270, 9]** Nam in Senatu, multis honestissimis viris audientibus, cum ille et Corbulo se mutuis contumeliis aspergerent, hic Cornelium *Struthiocamelum[[1071]](#footnote-1071)* nominavit, quod longo

**— éd. Cramoisy p. 271 —**

esset corpore, tenui et angusto collo et notabili crurum gracilitate. **[P.271, phr. 1]** Quae dicti acrioris ignominia sic pupugit hominem, sic intimum animum laceravit, ut in ipsa Curia lacrimas emitteret. **[271, 2]** Philonides[[1072]](#footnote-1072) grandis corpore sed indoctus, hebes et imperitus, communium litterarum et politioris humanitatis expers, ita fuit ea statura et ingenio nobilis in Graecia, communique veluti infamia notatus, ut ejus nomen in proverbium abierit :itaque **ἀπεδεύστεροι φιλωνίδου**, jam dicuntur, qui plurimum habent molis, parum mentis. **[271, 3]** Sic Pisandrum hominem timidum et inepte gloriosum, propter corporis magnitudinem tenuitatemque prudentiae *Cnidium* *Asinum*, vulgo nuncupaverunt[[1073]](#footnote-1073).

**[271, 4]** Atque ut vetera omittentes in nostri aevi consuetudinem intueamur, fit in subselliis quispiam hujusmodi, aut in suggesto amplissimo ad dicendum loco **πελώριος**, iisque similis, quos poetae Alpinis arboribus magnitudine pares faciunt : disputet ille de legibus, quas qui violent, cum ipso Deo Gigantum more bellare videatur. **[271, 5]** Poteritne Gigantas nominare, quin auditor inusitata illa magnitudine obstupefactus, ad eum ipsum qui dicet, cogitationem referat, et eum paene de Gigantum prosapia natum putet? **[271, 6]** Praesertim si voce absona, si oppidano dicendi genere, si motu vasto, et agresti pronuntiatione utatur. **[271, 7]** Quid si loquens de superbo, et in beata fortuna triumphante, solemnia illa dicat auctorum elegantium, *Jam prope digito caelum se putat attingere[[1074]](#footnote-1074), caput inter nubila condit[[1075]](#footnote-1075), sublimi feriam sidera vertice[[1076]](#footnote-1076)*, aliaque hujusmodi, an non jam animo providetis idem illi quod Antiocheno Mimo eventurum? **[271, 8]** Qui cum esset maximo corpore atque in theatro saltaret[[1077]](#footnote-1077) Capaneum, et Thebarum etiam muros jam adjecturus videretur, Antiocheni omnes una voce exclamarunt ut transcenderet, nihil enim scalis esse opus tam magno.

**[271, 9]** Nemo igitur longitudine corporis magnifice glorietur, et eo se praestantem oratorem putet, quod eximia quadam mole in sublime assurgat. **[271, 10]** Sane belle Sidonius Apollinaris[[1078]](#footnote-1078) negat in homine proceritatem esse vehementer laudandam, *quae trabitus congruentius,* inquit, *aptetur*. **[271, 11]** Ne **ὑπερωμίαν**[[1079]](#footnote-1079),suspiciendam existimet, aut ad hominum colligendam benevolentiam conciliandumque decus accommodatam, nisi magnis eruditionis ornamentis et eloquentia decoretur, praesertim cum ne in belli quidem principe et Martio viro commendari soleat, nisi prudentia atque multis magnisque

**— éd. Cramoisy p. 272 —**

virtutibus insignita. **[P. 272, phr. 1]** Quare Aiacem maximis laudibus ornans Hector apud Homerum[[1080]](#footnote-1080), cum dixisset **δῶκε θεὸς μέγεθός τε βίην τε**, ei robur corporisque magnitudinem fuisse a divina mente concessam, praeclare adjunxit **καὶ πινυτήν**, *atque prudentiam*, ne non tam virum magnanimum facinoribus inclytum et tropaeis, quam elephantum praedicare videretur. **[272, 2]** *Sis liber*, aiebat Epictetus[[1081]](#footnote-1081), **οὐ τῷ μεγέθει πεποιθὼς τοῦ σώματος**, etc. *non corporis magnitudine confisus ut luctator, neque enim eodem modo quo asinum, invictum esse oportet*. **[272, 3]** Atque ut claudam hanc disputationem, illos breviter admonitos esse volo **δεκαπήκεις[[1082]](#footnote-1082),** eo labem insigniorem futuram et deformiorem, quae in amplo et specioso corpore atque omnibus ad intuendum objecto insederit.

\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VIII, Section 5**

**Statura brevior an commoda Oratori. Homunciones**

**saepe in dicendo illusi. Gibbosi minus idonei**

**ad eloquentiam ostentandam.**

\*\*\*\*\*

**[272, 4]** Neque minus qui perexiguo sunt corpore, et prope nani aut pumiliones, providere etiam debent, ut cum in lucem aliorum veniunt et conspectum, joci materiam facetis hominibus et dictiosis non subministrent. **[272, 5]** Humilis enim ea corporis constitutio ad hominum vulgo despicientiam et contemptum adhaerescit, nisi multis et magni animi ornamentis attollatur. **[272, 6]** Et nescio quo modo eveniat, ut quae vitiosa sunt, quaeque honestissimi homines repudiant et aspernantur, si ea sint in pusillo corpore, illustriora in eo genere videantur. **[272, 7]** Furens quaedam iracundia in vasto et amplissimo corpore ferri queat, nec summopere intuentium admirationem parit : at si parvus quispiam homuncio turbido animi motu effervescat, notant id homines in coetu atque frequentia, et collatis inter se capitibus : **[272, 8]** En inquiunt homulum iracundum, viden’ut pectus ori finitimum ebulliat ?Totus in fermento est : flammas vomit. **[272, 9]** Impunita audacia impudensque temeritas, omnes quidem universim dedecet, sed Colossos minus tamen quam minutos. **[272, 10]** Omnes denique labes atque dedecora lucent magis in exiguis hominibus, ad justam omnium reprehensionem, quod ipsa per se mensura

**— éd. Cramoisy p. 273 —**

a communi consuetudine recedens oculos feriat, et in sui contemplationem quodammodo evocet. **[P. 273, phr. 1]** Hinc Nearchum pingens Aristophanes[[1083]](#footnote-1083) atque pungens, **μικρός γε μῆκος οὖτος ἀλλὰ ἅπαν κακὸν**, *parva quidem statura*, inquit, *homuncio, sed pessimus*. **[273, 2]** Itaque videmus saepe Oratores, aliosque homines propter corporis brevitatem fuisse illusos, et nonnunquam etiam contumeliose appetitos. **[273, 3]** Calvum quidem dicendo clarissimum, sed pusillum, venustissimus Catullus[[1084]](#footnote-1084) *Salaputium disertum* vocavit, quasi nutrix minuto pusioni adblandiretur. **[273, 4]** In quemdam staturae exiguae Rhetorem, Euctemonis dictum illud celebratur[[1085]](#footnote-1085), *Ante quam te viderem, nescio Rhetor an Sorator esses*. **[273, 5]** Apud M. Tullium[[1086]](#footnote-1086) festivus Orator, cum de more interrogandi in judicio testes forent, salis sui partem et festivitatis in testis unius brevitate illudenda voluit insumere, *Interrogabo*, inquit, *perpusillum* : ludebat in ambiguo, at gestus ipse atque pronuntiatio, quid vellet, satis innuebant. **[273, 6]** Verum cum inter judices adhuc brevior sederet L. Aurifex, omnium risus in eum ipsum est conversus, coepitque audientium multitudo qui tum frequentes adfuerunt, utrumque inter se componere, Pygmaeum putare, naribus suspendere ;sed Judicem eo cupidius irridebant, quod in tanta perfectorum hominum dissimilitudine monstrum hominis celso et illustri in loco positum esse putarent.

**[273, 7]** Neque vero propria tantum fuit Romanorum in brevissimos homines cavillatio, sed omnium prope nationum communis, quae sentire, et animi sui notiones lepide explicare potuerunt. **[273, 8]** Athenienses quidem **ἀττικῷ μυκτῆρι**, homulos nominitabant, **σταλαγμοὺς,** *stillas*, ut Poeta Anaxandrides[[1087]](#footnote-1087) in Ulysse memorat. **[273, 9]** Graeciae princeps, atque adeo lumen orbis terrarium Agesilaus, cum de multis saepe nationibus gloriosissimos triumphos retulisset, patriamque suam hostium manubiis et dulci gloria condecoravisset, non potuit tamen brevissimi corporis contumeliam effugere, cum esset **βραχὺς τὸ σῶμα**, ut scriptores veteris memoriae prodiderunt. **[273, 10]** Tachos enim Aegypti moderator, cum invictum illum vidisset Spartanorum ducem, a quibus auxiliares copias expetierat, contempsit Agesilaum, atque improbo hoc dicto irrisit, **ὤδινεν ὄρος, Ζευς δ’ἐφοβεῖτο, τὸ δ’ἔτεκεν μῦν**[[1088]](#footnote-1088)**,** *Parturiit mons, exterritus est Jupiter, enatus mus*.

**[273, 11]** Atque ista eo consilio a me proferuntur, ut intelligamus

**— éd. Cramoisy p. 274 —**

ejusmodi homines magna quadam eruditionis varietate et copia, singulari vi dicendi, prudentia, judicio exquisito, auctoritate, voce, motu, forma denique ad elegantiam ficta et jucunda praestare oportere, ut inter bonos et laudatos Oratores locum aliquem obtinere possint. **[P. 274, phr. 1]** Nam si ad illam corporis brevitatem, oris etiam turpitudo, vultusque horror accesserit, tum non modo periculum esse video, ne non modo illudatur Orator, verum et tacito omnium convitio explodatur. **[274, 2]** Romani in gravioribus maledictis Antoninum Caracallam Imperatorem nominabant *Tarantem* ( Ta**rau**tem) : id fuit nomen gladiatoris audacia projecti, qui plus habuit immanitatis quam corporis, et animi vitia in ore expresserat : fuit enim **εἰδεχθέστατος καὶ σμικρότατος**[[1089]](#footnote-1089)**,** *deformissimus et perixiguus*. **[274, 4]** Julianus quoque Imperator cum pusillus esset corpore, animoque deterrimus, facetis hominibus ansam porrigebat, ut salibus eum aspergerent, et cavillo insequerentur. **[27, 5]** Nam, ut auctor est Ammianus Marcellinus[[1090]](#footnote-1090), *Ridebatur, ut Cercops,**homo brevis, humeros extentans angustos, et barbam prae se ferens hircinam*. **[274, 6]** Par prope fuit Antigoni Regis contumelia, in quem jocantes milites, *nunc staturam humilem, nunc collisum nasum deridebant*, ut Seneca[[1091]](#footnote-1091) magnum in Philosophia nomen edidit. **[274, 7]** Hujus notae hominibus, si me audiant, auctor ego sim libens, ut si quid multis suis laboribus atque vigiliis doctrinarum et eloquentiae consecuti sint, id potius in mandandis scripto cogitationibus et pulcherrimis monumentis conficiendis insumant, quam ut specie minus grata, et ut plurimum odiosa, de se ludos petulanti multitudini exhibeant.

**[274, 8]** Et nescio an gibbosos ad eorum numerum debeam adjungere, magnum certe splendidae eloquentiae et sine invidia triumphantis impedimentum, quod vel unius Galbae exemplo potest intelligi, quem natura distortum genuerat, industria vero tamquam alia parens doctum et eloquentem. **[274, 9]** In eum igitur eloquentia clarum, sed quam habitus corporis destruebat, haec M. Lollii vox circumferebatur, *Ingenium Galbae male habitat[[1092]](#footnote-1092)*. **[274, 10]** In judiciis vero, ea causa, molestias plurimas, et hominum jocos ridentium invitissimo animo sustinuit, et impune devoravit. **[274, 11]** Cum ageret aliquando causam apud Octavium Augustum, et frequenter eidem diceret, *Corrige me si quid reprehendis :*

**— éd. Cramoisy p. 275 —**

Acute Imperator, *Ego*, inquit, *te monere possum, corrigere non possum[[1093]](#footnote-1093)*, qui sane emissus aculeus alte in ipso gibbo inhaesit. **[P. 275, phr. 1]** Orbilius*[[1094]](#footnote-1094)* item Grammaticus, homo natura maledicus et convitiator[[1095]](#footnote-1095), eumdem Oratorem contumeliosissime illusit : nam a Galba publico in judicio rogatus, cui maxime artificio daret operam. *In sole*, inquit, *gibbos fricare soleo*. **[275, 2]** Scio tamen esse hujusmodi aliquos, qui magnos animos angusto in pectore versent, qui non tam gibbum suis humeris, quam rempubl*icam* omnem sustineant, qui consilio polleant, et propter ingenii dotes lucemque admirandae sapientiae copiose loquentis, in Senatu honorentur. **[275, 3]** Sed hoc rarius est, et illi ipsi ad dicendam sententiam sunt aptiores, quam ad tuendum munus Oratoris, cum ne quidem longissimam periodum nisi aegra et molesta fatigatione pronuntiare queant. **[275, 4]** Dixi de statura Oratoris omnino loquacius, quam considerati hominis mens, ratioque postulasset, hoc silentio vestro provectus et patientia. **[275, 5]** Quod si ad Polycleti canonem, dimetiendum et instruendum esset corpus illius hominis, quem excellere in dicendo cupiam, optandum mihi videretur ejusmodi, quod eximio in saltatore desiderabat Lucianus[[1096]](#footnote-1096), **μήτε γὰρ,** inquit**, ὑψηλὸς ἄγαν ἔστω καὶ πέρα τοῦ μετρίου ἐπιμήκης μήτε ταπεινὸς καὶ νανώδης τὴν φύσιν, ἀλλ´ ἔμμετρος ἀκριβῶς,** etc.*Sit Orator neque impense altus neque praeter modum, crassus, neque brevis nimium aut humilis, neque natura pressus et pumilio, non obesus admodum, absurdum est enim, neque item corpore valde tenui, hoc enim aridi cadaveris prae se fert imaginem*. **[275, 6]**Haec ille.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VIII, section 6.**

**— éd. Cramoisy p. 275- 279 —**

Trunci moderatio cum virili laterum flexione.

Corporis asseveratio.

Fractum corpus mollium et delicatorum justa omnium reprehensione verberatum.

Demosthenes ab eo dictus Battalus.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[275, 7]** Est trunci quaedam moderatio corporisque motus, qui dicentis acre judicium et maturum significat, et honestissimam institutionem, quem profecto quaerere Orator debet et sectari studiosissime, si coronae satis facere cupit, et omnium

**— éd. Cramoisy p. 276 —**

expectationi. **[P. 276, phr. 1]** Nam quemadmodum illi quos antiqui **νευροσπάστας**[[1097]](#footnote-1097), ob id appellabant, quod imagunculas et simulacra artificiose composita, fidiculis trahendis, admirabili quadam et ignota vulgo ratione motabant, cum nervum adduxissent, manum veluti spirantis imaginis attolli, cieri cervicem, humerumque itidem et oculum, nonnunquam etiam membra omnia faciebant, idque, ut scribit Aristoteles[[1098]](#footnote-1098), **μετά τινος εὐρυθμίας**, *certa quadam venustate et aequabilitate motus* : quod ni fecissent, ut inepti praestigiatores ex hominum coetu atque oculis ejiciebantur. **[276, 2]** Sic Orator non nervo et fidiculis, sed excellenti judicio, caput et manum, et totius corporis actionem moderari debet, ut sit decor **τῆς** **εὐρυθμίας**, sine quo vixtueri nomen suum potest, et in gravium hominum coetu honeste versari. **[276, 3]** In eo vero posita est illa suavis moderatio, ut latera et ipsius corporis motus cum gestu consentiant. **[276, 4]** Truncus enim suum quemdam motum habere debet, genio quodam ipsius agentis, et natura causae modificatum, ut illi mihi nullius consilii esse videantur, qui tamquam palus in campo Martio, sic rigenti et corneo pectore in pulpito haereant. **[276, 5]** Ille motus non modo creat humanissimam quamdam voluptatem oculis intuentium, et eruditi animi opinionem, sed vim etiam, pondus, et dignitatem, iis rebus adjungit, quae ab actore oratione explicantur : *corporis asseverationem* eleganter vocat Seneca[[1099]](#footnote-1099) in Controversiis, ubi de Fabiano Oratore, qui tamquam plumbeo epistomio ad columnam fixo et immoto, continuae flumen orationis fundebat, *Vocis*, inquit, *nulla contentio, nulla corporis asseveratio, cum verba velut injussa fluerent*. **[276, 6]** Rem totam eloquentiae doctor M. Tullius[[1100]](#footnote-1100), breviter et divine pronuntiat, in Oratore perfecto, his verbis, *Non ad numerum articulus cadens, trunco magis toto seipse moderans et virili laterum flexione*. **[276, 7]** Breviter, inquam, et divine multa est complexus, cum virilem flexionem laterum in agente postulabat, cujus dicti reconditam sapientiam, mecum licet cum animo vestro reputetis.

**[276, 8]** Sunt enim meretricii quidam gestus, et mollissimi corporis motus, effeminatum animum redolentes, qui tametsi notari facilius queant in incessu, tamen etiam evenire dicenti possunt, non sine dedecore et flagitio, et haud tacita sapientum

**— éd. Cramoisy p. 277 —**

reprehensione. **[P. 277, phr. 1]** Plutarchus[[1101]](#footnote-1101) id **περίκλασιν τοῦ σώματος** appellat, aitque esse **ὑπεύθυνον**,*reprehensioni obnoxiam*. **[277, 2]** Perite omnino et scienter ille philosophus ; nam eorum hominum corpus luxu fluentium proprie *frangi* Graeci Latinique dixerunt. **[277, 3]** Ea mente Auctor Satyrici[[1102]](#footnote-1102),

[…] *fractique enervi corpore gressus*.

**[277, 4]** Et Pompeius Silo Orator, *Docetur blanditias et in omnem motum corporis confringitur[[1103]](#footnote-1103)*. **[277, 5]** Pari venustate Maximus Tyrius[[1104]](#footnote-1104) Sardanapalum vocat **τὸ σῶμα ἐκτετριμμένον**. **[277, 6]** Hinc laureata eloquentia Martyr Cyprianus[[1105]](#footnote-1105) elegantissime, *virum in feminam frangere* dixit. **[277, 7]** Doctissimus Clemens Alexandrinus[[1106]](#footnote-1106) **κατεαγυίας κινήσεις** *fractos motus* appellat, cujus sanctam et perutilem monitionem audire libet. **[277, 8]** Non enim, inquit, ita se gerere oportet ut nonnullae solent, quae gestus Comoediae imitantes et saltatorum **κατεαγυίας κινήσεις** servantes, in proscenium velutiprodeunt **αὐτοῖς τοῖς κινήμασι τοῖς ἁβροις καὶ τοῖς ὑγροῖς βαδίσμασι,** etc**.** *delicatis motibus, et mollibus ingressibus*, etc. et paulo post, Anacreonte[[1107]](#footnote-1107) vero teste **ἁβροδίαιτον τῆς κινήσεως καὶ τὸ σαυλὰ βαίνων, κομιδῆ ἐταιρικὰ[[1108]](#footnote-1108),** *mollior motus gradusque lasciviens sunt valde meretricia*.

**[277, 9]** Fuit omnino justissima ratio cur medulla Suadae M. Tullius[[1109]](#footnote-1109), virilem corporis flexionem in dicendo commendaret. **[277, 10]** Tum enim corruptis moribus impunita lascivia et ubique volitante tenera juventus prope omnis, ad omnem animi mollitiem imbuebatur, quae deinde cum se in forum appulisset, sic versabatur in Oratorum subselliis, et cursu illo honestissimo gloriae, ut ejerasse[[1110]](#footnote-1110) gravitatem omnem, et pudoris consueti modestiam posuisse videretur. **[277, 11]** Nimirum histriones, hominum genus perniciosissimum verecundiae, totos dies audiebantur, spectabantur mimi, saltatio addiscebatur. **[277, 12]** Carpit indignum id studium Poeta[[1111]](#footnote-1111) imprimis sapiens,

*Motus doceri gaudet Ionicos matura virgo.*

**[277, 13]** Sed e Capitolio Stoicus[[1112]](#footnote-1112), togae lumen, honestatis decorique amans Seneca, id non tantum mulierculis proprium, sed commune viris minime viris aevo suo dolet et indignatur : Cum enim de Pantomimorum studio et familiaritate ageret, *Harum,* inquit*, artium multi discipuli sunt multique doctores. Mares inter se uxoresque contendunt, uter det latus illis*. **[277, 14]** Hinc igitur ea

**— éd. Cramoisy p. 278 —**

laterum inflexio propudiosa, hinc cinaedorum non oratorum cohors, sub nescio quo Themate genita, et siderum positione, de qua Julius Firmicus[[1113]](#footnote-1113), *Effeminati corporis mollitie cinaedos efficient*, hinc mimi in judiciis et Curia, Gaditanis saltatriculis molliores, quos non pudet in ipso templo gravitatis atque modestiae **κιγκλίζεσθαι**[[1114]](#footnote-1114) **.**

**[P. 278, phr. 1]** Tam late patens atque nequitiae index vitium, reprehensuma multis religione summis, judicio clarissimis viris et notatum animadverto, qui modestiam esse in motu retinendam, et in ipsa corporis flexione voluerunt. **[278, 2]** Magnus Chrysostomus[[1115]](#footnote-1115) cum singularem mollitiem eleganti oratione describeret, inter alia ponit **κινημάτων διάτριψιν,** *motuum exquisitam mollitiem*, quae a communi hominum honestate repudianda videatur. **[278, 3]** Oritur enim a deliciis animi quaedam remissio atque langor, et ut dixit idem ipse religionis Antistes[[1116]](#footnote-1116) **ῥαθυμία ἀπὸ τρυφῆς προσγινομένην,** quae se maxime in agendo prodit, et gravium oratorum personam devenustat. **[278, 4]** Divine quoque more suo D. Ambrosius[[1117]](#footnote-1117) fractas eas et indecoras motiones hoc modo insequitur, *Sunt qui sensim ambulando imitantur histrionicos gestus et quasi quaedam fercula pomparum et statuarum motus nuntantium, ut quotiescumque gradum transferunt, modulos quosdam servare videantur*. **[278, 5]** Venuste Apuleius[[1118]](#footnote-1118) *incessum perfluum* nominat, *Alius*, inquit, *incessu perfluo feminam mentiebatur*. **[278, 6]** Sed omnium elegantissime Prosper Aquitanicus[[1119]](#footnote-1119) describit in hunc modum, *qui undante lapsabundi corporis motu, et vagis laterum flexibus quodam modo fluctuantes animorum dissolutionem vestigiis sinuosa mobilitate mutantibus produnt*.

**[278, 7]** Id quantum existimationi oratoris gloriaeque noceat, tum ratio ipsa monet, vitiique turpitudo, tum historiarum notatio, in quibus aliquorum ignominia proponitur. **[278, 8]** Quintianus e numero Quiritium molli corpore fuit infamis, eum igitur probroso carmine a Nerone diffamatum prodit Corn. Tacitus[[1120]](#footnote-1120). **[278, 9]** Quaestorium virum *quod gesticulandi saltandique studio teneretur*, Domitianus Senatu movit auctore Tranquillo[[1121]](#footnote-1121). **[278, 10]** Aeternamprope labem nomini suo Demosthenes imposuit, primis oratoriae laudis initiis, quam deinde vix elaborata et exquisita exercitatione potuit eluere, propter mollem et solutam, neque sat virilem laterum flexionem. **[278, 11]** Quae causa fuit cur foedo et turpi

**— éd. Cramoisy p. 279 —**

hominum convicio *Battalus[[1122]](#footnote-1122)* indigitaretur, **ἐξ ἀνανδρείας τινὸς καὶ κυναιδίας ἐνεγκάμενος τ’ οὔνομα**,ut aemulus eorumdem studiorum Aeschines[[1123]](#footnote-1123) non injuria illi objicit : qui etiam alio quodam in loco ipsum **ἄνανδρον καὶ γυναικεῖον ἄνθρωπον**[[1124]](#footnote-1124)**,** *effeminatum hominem et mulierosum* nominat. **[P. 279, phr. 1]** Ille mihi e theatro illo Atheniensi, in quo dominatum habuit clarae et igneae dictionis, monere adolescentiam videtur, et e Pharo velut ignem attollens significare, ne in scopulum earum ineptiarum Syrtimque se injiciat, unde nisi honoris naufragio non possit emergere. **[279, 2]** Qui si in scholis eloquentiae modo existeret, daret hoc consilum meo judicio utile et necessarium, ne molles animi juventutis puerili parentum institutione deliciisque enerventur, neve ipsi adolescentes scaenicos artifices adeant et intueantur, quaestuarios homines, fracto corpore, et molli gestu muliebriter solutos : nam ex umbraculis histrionum, non prodeunt oratores, sed Battali, et ut ipsi vocant Pantalones.

\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VIII, section 7.**

**— éd. Cramoisy p. 279 - —**

Jactare corpus, vaste projicere, vacillare in alteram partem,

gloriose in orbem circumferri, indecorae.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[279, 3]** Jam decorum illi etiam in motu corporis ejiciunt, qui summa ingenii levitate in agendo saltitant, quos antiquitas jam in Titio insimulavit. **[279, 4]** Sextus enim Titius[[1125]](#footnote-1125) homo satis acutus et loquax, sed tam solutus atque mollis fuit in gestu, ut saltatio quaedam nasceretur, cui saltationi *Titius* nomen esset. **[279, 5]** Alii jactant corpus, et emicant celerrime, tamque importune agitantur, ut etiam vicinos absterreant. **[279, 6]** Jocus Cn. Sicinnii est apud M. Tullium[[1126]](#footnote-1126) acerbior, quo istum naevum in Curione irrisit : nam cum hic multa verba fecisset, praesente Collega Octavio, medicamentis delibuto, Sicinnius omnino fastidiose, *Nunquam,* inquit*, Octavi, Collegae tuo gratiam referes, qui nisi se more suo jactavisset, hodie te istic muscae comedissent*. **[279, 7]** Hac de re praecipit in hunc modum breviter et dilucide Cicero[[1127]](#footnote-1127), *Non multa jactatio corporis, non inclinatio*, etc. **[279, 8]** Simili judicio Quintilianus[[1128]](#footnote-1128), *Laterum levis in utramque partem motus*,

**— éd. Cramoisy p. 280 —**

*eodem spectantibus oculis decebit*. **[P. 280, phr. 1]** Huc spectat quod alio loco idem ipse monuit. **[280, 2]** *Dextro latere facere gestus neminem alium praeter Demetrium Comoediarum actorem decuit*. **[280, 3]** Alii tam tardo et languido sunt corpore, tam vasto et inexercitato, ut quasi informes saccos stuppa et tomento plenos moverent, sic corpus modo in hanc, modo in illam partem ferunt et projiciunt. **[280, 4]** Quidam anserino more vacillant, quem motum in dicendo Curionis, C. Julius in perpetuum notavit, cum ex eo in utramque partem toto corpore vacillante quaesivit, *quis loqueretur ex lintre*. **[280, 5]** Nonnulli denique quod superbae insolentiae levissimaeque naturae proprium est, gloriose corpus et tumide circumferunt. **[280, 6]** Solent enim elatione mentis inflati quasi humeros ostentare suos, et cum neminem habere socium velint,aut parem putent, huc et illuc jactare se solique incedere. **[280, 7]** Eum morem ferox Attila in progrediendo tenuit, quod scite animadversum est a Theophane[[1129]](#footnote-1129) in historia Miscella, de quo itascribit, *Namque superbus incessu huc se et illuc circumferens, ut elatus potentia ipso quoque motu corporis appareret,* etc. **[280, 8]** Certe insolenti gravitate atque superbia sese in orbem dicendo circumagere, et quasi venditare se coronae audienti, vanissimi hominis gloriosique est indicium. **[280, 9]** Quod unum ex iis fuit, quae Demostheni gravis inimicus Aeschines[[1130]](#footnote-1130) objecit ; ita hic enim sua in oratione contra Ctesiphontem : **Καὶ πάλιν, ὅτε, κύκλῳ περιδινῶν σεαυτὸν ἐπὶ τοῦ βήματος ἔλεγες,** etc. hoc est, *Et rursus cum in suggesto te in orbem circumagens dicebas*, etc.

**[280, 10]** Ceterum in corporis motione alia quaedam observanda esse iis video, qui e superiore loco dicunt, atque iis alia qui e plano, et subselliis, atque in Senatu pronuntiant. **[280, 11]** Nam pulpitum quidem obtegere multa solet, quae aliis in locis in conspectu atque omnium luce ponuntur. **[280, 12]** Mihi sane pernecessaria illa videtur animadversio, ne addicente nimium venter projiciatur. **[280, 13]** Sunt enim qui imitentur minutos illos et circumforaneos mercium institores et propolas, qui suspensum ante pectus corbem rerum varietate onustum circumferunt, qui ut facilius onus sustineant caput reducunt, corpus in arcum inflectunt, ventrem modice projiciunt. **[280, 14]** Ita reperias qui aqualiculum ostentent, et quasi venditando circumferant, seu naturae et consuetudinis vitio, seu quod pulpa et omento graventur. **[280, 15]** Polemon[[1131]](#footnote-1131)

**— éd. Cramoisy p. 281 —**

in Physiognomicis **γαστέρας** vocat **αἱ ἔξω κρέμανται**, *ventres qui foras propendent*. **[P. 281, phr.1]** Meminit Fabius Quintilianus[[1132]](#footnote-1132) et tangit breviter eum gestum : *Pectus,* inquit*, et venter ne projiciantur observandum*. **[281, 2]** ld sane risum audientibus et cachinnum possit excutere, cum e plano medioque coetu dicitur, eique rei est providendum iis hominibus maxime, qui Socrati consimiles sunt, qui de se fatebatur, quod negare non potuit, se **μείζω τοὺ καιροῦ τὴν γάστεραν ἔχειν,** *ampliorem quam par sit ventrem habere*, ut est apud Xenophontem[[1133]](#footnote-1133). **[281, 3]** Erat enim ut Maximus Tyrius[[1134]](#footnote-1134) pictus et politus ab Academia disseruit, **σιμὸς καὶ προγάστωρ Σωκράτης,** *simus et ventriosus*, et propterea omnium judicio minus aptus ad dicendum : quae forte causa fuit, cur Comicam veluti quamdamPhilosophandi rationem delegerit.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre VIII, section 8.**

**— éd. Cramoisy p. 281 —**

Σιτευτοὶ ῥήτορες[[1135]](#footnote-1135) pingui et obeso corpore minus ad dicendum apti. Saepe irrisi oratores vastis corporibus sarcinosi,

non tamen omnes a dicendo removentur.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*

**[281, 4]** Sed de iis hominibus, qui sunt, ut cum Apuleio dicam, *vastis corporibus sarcinosi*[[1136]](#footnote-1136), quique *terga pulposis torulis obesa trahunt[[1137]](#footnote-1137)*, nescio an loqui debeam, eosque ad aliquam decori honestatem imbuere, an velut minus puros et purgatos a sacris divae eloquentiae Musarumque templo arcere. **[281, 5]** De quo vestram sententiam libens intelligentiamque exquirerem.

**[281, 6]** Hic Juventius qui rem plane oratoria laude indignam opinabatur, Supervacanea, inquit, mihi propemodum esse videretur tua, Honorate, monitio, quod verisimile non sit, eum hominem aggressurum esse ad dicendum, praesertim in doctorum hominum coetu atque frequentia, qui ea sit ventris amplitudine, ut explodendus videatur. **[281, 7]** Nam incurrunt illi saepe in bellorum et dicacium urbanitatem, qui non sine sale et aceto eam mordere pulpam soleant, et irrisionum aculeo pungere. **[281, 8]** Quod fecisse Canem Diogenem aiunt, qui cum incidisse in Anaximenem aliquando, pingui aqualiculo[[1138]](#footnote-1138) Rhetorem,

**— éd. Cramoisy p. 282 —**

hominem rogavit, ut sibi lautitiarum inopia laboranti, aliquid ventris pro humanitate sua largiretur, quippe inquit, et tu oneris levationem senties, et nos tenues inanesque recreabis. **[P. 282, phr. 1]** Cynice quidem illud, et dictum etiam forte intemperantius, sed tamen homo minime vaecors nec ineptus significavit, ab eloquentiae fructuosissimis muneribus, et praestantissima dignitate eos esse removendos, qui praeter ventrem allaturi nihil videantur, et quoddam pingue et adipatum genus orationis, quos ego si per te licet haud sane dubitem **ἐγγαστριμύθους**[[1139]](#footnote-1139)nominare. **[282, 2]** Fuit in more positum apud Romanos, ut pingui nimis et corpulento Censores equum adimerent, quod non satis idoneus esse videretur ad munus equitis obeundum. **[282, 3]** Et dubitemus ab aequis rerum aestimatoribus et Censoribus honesti officii, rejectum iri homines illos gravissimos et amplissimos, qui ut more Sidoniano[[1140]](#footnote-1140) dicam, *aestuantem turgidi ventris arvinam* objectant ? **[282, 4]** Quos profecto necesse est et fatigari vehementissime in dicendo, et saepe tumido ex ore popinam exhalare. **[282, 5]** Haud tectum et ignotum est eruditis, quae fuerit de istis hominibus antiquitatis opinio, quot dictis aliorum appetiti, et vexati contumeliosissime fuerint, et loquentis Sapientiae domicilio ejecti. **[282, 6]** Neque immerito :sic enim constat inter omnes, eos vulgo esse inertes atque stupidos, minimi judicii viros, qui mentum atque mentem in catinos heminasque demisserint, et non tam in extruenda studiorum et virtutum excellentia, quam iliis amplificandis elaborarint. **[282, 7]** Hoc Plinius[[1141]](#footnote-1141) naturae mystes velut ex oraculo divine pronuntiavit, *solertes eos minime futuros, quibus sit obesissimus venter*, et opinor Graecorum illud dictum cogitatione attingebat, **παχεῖα γαστὴρ λεπτὸν οὐ τίκτει νόον[[1142]](#footnote-1142),** e fartis uberibusque intestinis, tamquam altili e bove et opimo, tenuem mentem generari minime consuesse. **[282, 8]** Et idem ipse eximiam humani corporis aedificationem miratus, Sapientiae scholis et intelligentium contemplatione dignissimam, eas membranas quae praecordia appellant, nulla carne praeditas ait, sed nervosa tantum exilitate, quod iisdem mentis subtilitas et elimatio accepta referatur. **[282, 9]** Quare necesse est ubi adipe et omento plena sunt omnia, animum obrui, minui intelligentiam, nullam esse dignam sapiente cogitationem, et

**— éd. Cramoisy p. 283 —**

ut canit Poeta valde bonus[[1143]](#footnote-1143), *affigi humo divinae particulam aurae*.

**[P. 283, phr. 1]** Quoties luteos illos et redundantes[[1144]](#footnote-1144) oratores illusos meminimus, si quando in hominum lucem coronamque succederent, qui ructu potius, quam ornata et fluenti oratione facturi sibi audientiam viderentur? **[283, 2]** Memini Leonis Byzantini Oratoris plane tumidi et exaggerati, fuit enim, ut Sophista eruditus[[1145]](#footnote-1145) ait, **πίων καὶ περιττὸς τὴν γαστέρα,** *valde pinguis, immani ventre ataque amplissimo*, qui legatus missus ad Athenienses, qui civili seditione laborabant, **προσέβαλε αὐτοῖς ἀθρόον γέλωτα ἐπί τῷ εἴδει**, *nova illa et inusitata corporis amplitudine mirabilem et profusum omnibus risum concitavit*. **[283, 3]** Idem Pythoni[[1146]](#footnote-1146) contigit ex eadem urbe oriundo, qui ad placandoscivium animos cum dulcem et compositam orationem excogitavisset, dolium potius quam hominis pectus ad dicendum attulit, itaque non mirum si contio soluta est in cachinnum. **[283, 4]** Demadem[[1147]](#footnote-1147) quondam illudens Antipater famosum Graeciae oratorem, sed in summa tamen insolentia et vitae intemperantia versatum, aiebat ex eo veluti hostia immolata, linguam modo et ventrem superesse. **[283, 5]** Hinc stilus saepe a Satyris in eos Ventres armatus,

*— — nugaris, cum tibi calve,*

*Pinguis aqualiculus propenso sesquipede extet,*

ait Persius[[1148]](#footnote-1148), cum distentos bardosque Senatores venuste excuteret. **[283, 6]** Et alio in loco Nattam pingens stupidum et ineptum :

*Sed stupet hic vitio, et fibris increvit opimum*

*Pingue [[1149]](#footnote-1149).*

**[283, 7]** Hinc Diphilus, ut Plutarchus[[1150]](#footnote-1150) meminit, crassum quempiam acerrime insecutus, eum vocat obesum, *adipe fartum atque adeo stercoratum Siculo*. **[§]** Quid est igitur cur eos homines libentibus omnium animis audiri, vel honoratum dicentium munus sustinere posse putemus ? **[283, 8]** Itaque me auctore jam a limine fori et Curiae licet Vates quaepiam inclamet, procul ô procul este, ne ad sedem mentis consiliique accedite, ne hunc aerem doctis orationibus assuetum pingui halitu et sudore funestate. **[283, 9]** Si quis enim **νηφαλίοις σπονδὰς**[[1151]](#footnote-1151)

**— éd. Cramoisy p. 284 —**

Memoriae, Musis et Apollini non obtulerit, is ad Pithus honestissimum Sacrarium non admittetur.

**[P. 284, phr. 1]** Scio, inquit Honoratus, disputari ista, Juventi, a pluribus, mentisque acumen quod aiebat doctissimus Nazianzenus **γαστέρος ὄγκος** effugere. **[284, 2]** Non me latet irrideri solere pingues et bene curatos, alioqui in dicendo sapientes, et ab aemulis tela saepe conjici amentata, quae in pulpa et protento aqualiculo haereant. **[284, 3]** Fateor illius tumoris et amplitudinis effectricem esse haud raro intemperantiam et ingurgitationem, quae in gravi et ornato hominum coetu solet esse odiosa. **[284, 4]** Sed ego idem tamen aio, id saepissime non tam vitium quam naturam efficere, et in magna corporis vastitate tenuem nonnunquam subtilemque sensum, et reconditam animi sapientiam versari. **[284, 5]** Alceus[[1152]](#footnote-1152) Poeta solers et venustus Pittacum unum de numero sapientum, qui omnium gentium litteris et laude celebrantur, quod esset obesior, **φύσκωνα καὶ γάστρωνα** nominabat, hoc est *Ventrem et Gastronem.* **[284, 6]** Herodem Atticum[[1153]](#footnote-1153) unum omnium temporibus suis maxime volubilem, promptum et disertum, quod lauto forte et curato esset corpore **σιτευτὸν ῥήτορα**, *saginatum Oratorem* vocabant. **[284, 7]** Alii aliis nominibus, jocis, contumeliis petiti sunt, ut tu modo Juventi in oratione tua ponebas, qui tamen judicio plurimum et honorata inter suos auctoritate praestiterunt.

**[284, 8]** Igitur duo quaedam mihi genera distingui videntur posse eorum hominum, quorum moles corporisque pinguitudo plus nimio excreverit. **[284, 9]** Sunt enim aliqui triplici mento ut Geryones quidam constipati, palearibus amplis, cervice torosa, tumida, follicante, buccis fluentibus os et nares umbrantibus gemino tubere, plenis et teretibus humeris in fornicem adipatum extructis : qui pectus habeant succulenta pulpa cataphractum, quorum venter pingui tentus omaso, fartus ileis et omento redundans, decumanas catapultas, impactumque arietem possit sustinere. **[284, 10]** Os si aperiant, caccabum putes ollamque fumantem, vix anima redditur jurulentis maeandris impedita, vox sagina fit angustior. **[284, 11]** Cum sedent, crepant intestina mugitque immane profundum, et invitum saepe colon bombos ciet. **[284, 12]** Stare autem vix

**— éd. Cramoisy p. 285 —**

recti possunt, in anticam sine sacomate[[1154]](#footnote-1154) ruinosi, in vigilia semisomnes, inamoena mole supini, quique nihil agunt jam in vita, nisi ut stirpium more crescant, et ut quondam eleganter Plotinus aiebat **ἀποδενδρωθῶσι**[[1155]](#footnote-1155) . **[P. 285, phr. 1]** Hi tametsi in dicendo aliquando valuerint, non facile tamen, me auctore in aciem fori et laudatae eloquentiae campum ingredientur, nisi ea sint reipublicae tempora momentumque negotiorum, ut tanquam Pyrrhus ad portas et Poenorum ductor pestem omnibus et exitium minitetur : et vel Appio caeco et debili, et senio languescenti sit in Curiam veniendum[[1156]](#footnote-1156). **[285, 2]** Alioqui esset verendum, si se ultro coronae permittant, ne juventus et non nemo de populo irrideat, et ipsi lauta et curata cute producti ex hara[[1157]](#footnote-1157) modo videantur. **[285, 3]** Alii vero sunt lato quidem corpore amplissimi, quorum pectus arcuatur in ante, aestuansque etiam aqualiculus[[1158]](#footnote-1158), roranti sudans arvina tumescit ; sed non sunt ita foedi et deformes, ut tamquam Circaeo poculo in aliam quamdam effigiem migrasse videri possint[[1159]](#footnote-1159). **[285, 4]** Hi si moribus et excellenti judicio vulgus hominum anteeant, si lingua diserti et politi, si reip*ublicae* utiles, si ad laborem sustinendum magnanimi, si virtute rebusque gestis venerandi, prodeant sane, atque civibus ingenii sui lucem, consiliique impertiant, illa etenim illustria decora perficiunt, ne impune rideri a quoquam possint et illudi. **[285, 5]** Sed cum illa consilii vis languescet, et minuetur auctoritas, quod aetate ingravescente fieri solet, tum censeo leones imitandos seniores, qui spelaea opimi custiodiunt, et quiete recreantur, catullos autem ad venationem dimittunt.

**— éd. Cramoisy p. 286 —**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Livre II, chapitre IX**

**De gestu manuum.**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section, 1**

**— éd. Cramoisy p. 286 - 289 —**

Manus divinae mentis opificium mirabile ; rationis et sapientiae ministra.

Sine manu eloquentia nulla.

A doctis ea ponitur inter praecipua Recitantium adjumenta.

\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[P. 286, phr. 1]** Medici e Graecia peritissimi, **χειρὸς μέρη τρία**, esse dixerunt[[1160]](#footnote-1160) , **ὤμον, πῆχυν** et **ἄκραν χεῖρα**, *Humerum, Cubitum, et extremam Manum*. **[286, 2]** Cubitus non unum quiddam est simplex, sed in duas partes dividitur, quarum inferior proprie appellatur **πῆχυς,** superior **κερκὶς**, *radius*. **[286, 3]** Nos totum illud bracchium nominabimus, et de tribus illis distincte partiteque dicemus :initio a manu sumpto, quae in gestu principatum obtinet. **[286, 4]** Est enim manus, *organum organorum*, ut Theologorum omnium apex sanctissimus Thomas[[1161]](#footnote-1161) aiebat, vel ut parens Lycei Aristoteles[[1162]](#footnote-1162), **ὄργανον πρὸ ὀργάνων**, quod videlicet caetera omnia humani ingenii adjumenta dignitate et praestantia sua facile exuperet. **[286, 5]** Est, inquam, divinae mentis opus, in cujus exquisito artificio considerando multi olim sapientes plurimum studii laborisque posuerunt : ut non sinecausa exclamare videatur sapiens Epictetus[[1163]](#footnote-1163), **μέγας ὁ θεὸς, ὅτι ἡμῶν χεῖρας δέδοκε,** *magnum et pollentem esse Deum, qui manus hominibus dederit*. **[§]** Quid enim in vita humana esse potuit eximium, dignum ingenio atque industria, et hominum commendatione, nisi divinitus ea instrumenta fuissent ad efficiendum concessa? **[286, 6]** Quae cum *in solo homine*, ut doctissimi[[1164]](#footnote-1164) animadvertunt, reperiantur, profecto constat ad maximam quamdam rationem pertinere. **[286, 7]** Prometheus cum aedificaret hominem consilio Jovis instructus, et ea sapientia, quae ad Solem ipsum pertingeret, fecisse dicitur **χειρουργεῖν εὔκολον**[[1165]](#footnote-1165)**,** *qui promptas ad agendum manus haberet*. **[286, 8]** ld omnino sapienter fictum a Mythologia, quod id opus caeli dono et providentia perfectum, homo,

**— éd. Cramoisy p. 287 —**

inquam, plenus consilii et divinitatis, truncus modo atque stipes videri potuisset, nisi hoc mentis interprete atque internuntio[[1166]](#footnote-1166) fuisset ornatus. **[P. 287, phr. 1]** Hoc humani generis bonum, quod natura provide machinata est dignum hominis sapientis cogitatione, celebravit Nyssenus Gregorius[[1167]](#footnote-1167), vir aetatis suae disertissimus, et praestanti rerum maximarum cognitione. **[287, 2]** Videns enim humani corporis opificium, strutura partium, et singulari coagmentatione longe clarissimum,hinc, inquit, **ἡ τῶν χειρῶν ὑπουργία, ἡ ποικίλη καὶ πολύστροφος καὶ πρὸς πᾶσαν ἐπίνοιαν ἐπιτηδεία,** *hinc est quod manuum ministerio et opera utimur varia illa profecto et multiplici, perque omne animi institutum nobis idionea*. **[287, 3]** Et Theodoretus[[1168]](#footnote-1168) divinae mentis providentiam extollens, ait rerum opificem Deum manibus tribuisse **παντοδαπὴν ἐργασίαν**, *omnivariam operationem*. **[287, 4]** Itaque Lactancius[[1169]](#footnote-1169) Firmianus, vere meo judicio, et eleganter manus vocat, *rationis et sapientiae ministras* : et Cous Medicorum omnium coryphaeus[[1170]](#footnote-1170) manuumusum esse dixit, **κάλλιστον διδασκαλεῖον**, *optimum dicendi magistrum*.

**[287, 5]** Quod si locus et umbratilis nostra haec disputatio pateretur, e doctis et ultimae antiquitatis monumentis possem repetere luculenta prudentium hominum testimonia, quibus hoc mentis, rationisque subsidium celebratum esse constaret. **[287, 6]** **Νοῦς** Anaxagoras cum multa subtilissime de natura profundoque sensu enucleavit, tum illud de manuum condicione magnifice,*hominem ideo prudentissimum omnium animalium videri, quoniam unus omnium manus obtinet*. **[287, 7]** Quod divini hominis acroama ingeniosissimus Aristoteles[[1171]](#footnote-1171), vel humanissime interpretatus est, vel sententia sua comprobavit : ait enim non prudentissimum inter animantes esse hominem, quod manus habeat, sed ideo manus illi divinitus fuisse tributas, quod summa prudentia foret excultus, cujus proprium est plurimis instrumentis subsidiisque uti ad rem efficiendam, manum autem esse instar omnium. **[287, 8]** Hinc tanti operis artificium miratur et praedicat, aitque **εὐ μεμηχανῆσθαι καὶ τὸ εἶδος καὶ τὴν φύσιν**[[1172]](#footnote-1172), *esse illius speciem quamdam pulcherrimam, et naturae accommodatam*, cum incredibili quadam facilitate, ad tot et tantos, tamque dissimiles et contrarios motus ciendos. **[287, 9]** M. Tullius[[1173]](#footnote-1173) Sophi clarissimi, quasi Mercurii cujusdam **ὀδηγοῦ[[1174]](#footnote-1174),** vestigio

**— éd. Cramoisy p. 288 —**

inhaerens, in ea naturae machinatione, Pronoeae[[1175]](#footnote-1175) mirabilem industriam consiliumque suspicit in hunc modum, *Quam vero aptas quamque multarum artium ministras manus natura homini dedit ?**Digitorum enim contractio facilis, facilisque porrectio, propter molles commissuras et artus nullo in motu laborat* : et alia multa quae ibidem suavissimo orationis flumine persequitur.

**[P. 288, phr. 1]** Et quidem sic ad agendum nata manus est, sic ad omnem significandi rationem prompta et expedita, ut nihil esse facilius quam manus motio videatur. **[288, 2]** Hinc Graeci, meo judicio, acute et ingeniose, quod proclive est, et minime operosum, **εὐμαρὲς[[1176]](#footnote-1176)** dixerunt, quasi non plus difficultatis habeat et contentionis, quam manuum agitatio, **μάρας** enim vetustissimi Graeci manus indigitarunt.

**[288, 3]** Iam vero quantum praesidii sit in manibus collocatum ad intimas animi notiones aperiendas, et permovendos eorum animos qui audiunt, quis facile oratione consequatur ? **[288, 4]** Quae tandem futura inter homines fuisset eloquentia, nisi hoc tantum sermonis adjumentum humano generi providus omnium rerum aedificator Deus providisset ? **[288, 5]** Sapienter vir eruditissimus, idemque morum excellentia et religione clarissimus D.Basilii frater[[1177]](#footnote-1177) **οὐκοῦν ἴδιον τῆς λογικῆς φύσεως αἱ χεῖρες ἀναπεφήνασιν͵ οὕτω τοῦ πλάστου διὰ τούτων ἐπινοήσαντος τῷ λόγῳ τὴν εὐκολίαν**,*idcirco recte statuitur manus esse proprium quoddam naturae loquendi facultate praeditae instrumentum, hunc potissimum ad finem effictas, ut earum opera expeditior in nobis sermonis usus**esset*. **[288, 6]** Immo vero, quod miretur fortasse quispiam, idem ipse doctor singularis negat futuram in nobis **ἔναρθρον φωνὴν**,*articulatam quasi vocem fuisse*, **εἰ μὴ παρῆσαν αἱ χεῖρες τῷ σώματι**, *nisi in corpore manus extitissent*. **[288, 7]** Itaque sapientes apud Aegyptios, qui sacras notas adinvenerunt, sermonem innuentes, **γλῶσσαν καὶ χεῖρα ὑποκάτω**, *linguam subtusque manum* pingebant, ut autor est Horus Apollo[[1178]](#footnote-1178), quasi utrumque sit ad prodendam sententiam animinecessarium. **[288, 8]** Breviter et venustissime olim Pindarus[[1179]](#footnote-1179), qui poeticos numeros ad caelum extulit, **χεῖρες δὲ καὶ ἧτορ ἴσον**,cor et manus eodem gradu ponit, et similitudine copulat, quod quae latent retrusa in mente atque abdita, beneficio manuum in apertam lucem proferantur. **[288, 9]** Vim eamdem vidit

**— éd. Cramoisy p. 289 —**

magnus Cassiodorus[[1180]](#footnote-1180) libro de anima, sic enim ille : *Manus singulariter datae sunt ad multas cogitationes nostras communiter explicandas*.

**[P. 289, phr. 1]** Hinc factum fuisse videmus, ut manus quoque apud Onirocritas sermonem significet, quod una cum sermone manuum quoque motus requireretur, ut ait Artemidorus[[1181]](#footnote-1181) : qui etiam monumentis suis prodidit, Oratori in agendis causis nobili et honoris studioso felicissimos eventus portendi, qui se plures manus habere somniaverit. **[289, 2]** Manum proinde linguam veluti alteram jure quispiam meo judicio nominaret, quam natura maximo quasi artificio fabricata fit ad Suadam illuminandam. **[289, 3]** Id magni viri qui facundia nomen sibi gloriamque pepererunt, sponte fatentur. **[289, 4]** Plinius[[1182]](#footnote-1182) junior unus omnium aevi sui bene dicendi laude celebratus, hoc effatum in epistolis suis consignatum esse voluit, *recitantium propria pronontiationis adjumenta esse manus* : tantum nimirum vir in foro Curiaque protritus, orationis subsidium in manuum motione positum animadvertebat. **[289, 5]** Quare cum duo nobis instrumenta natura concesserit, ad tacitas animorum affectiones, in lucem et cognitionem expromendas Sermonem atque Manum : docti homines et polito judicio praediti existimaverunt, illum sine hac mancum esse ac prope inutilem : manum autem sine copia orationis, multa et eximia praestitisse. **[289, 6]** Rem cum primis Apollonius Tyaneus clarissimio suo exemplo declaravit, qui Pythagoreum silentium cum observaret incredibili religione, neque excidere sibi ullam voculam toto quinquennio pateretur, cum in urbes tamen seditione laborantes veniret, **τῇ χειρὶ καὶ τῷ προσώπῳ**, *manu atque vultu* sedabat discordias, ut auctor est Philostratus[[1183]](#footnote-1183) in ejus vita, quo modo Pamphyliam, Ciliciam, aliasque orbis regiones peragravit.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section, 2**

**— éd. Cramoisy p. 289 - 292—**

Vis manuum in agendo expressa. Musica muta χειρισόφων.

Linguosi digiti. Manus altera lingua, quam proinde olim

studiosissime exercebant.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[289, 7]** Sed maxime vim manuum eximiam illam in significando, ars gesticulatoria perspicue ostendit, quam qui olim

**— éd. Cramoisy p. 290 —**

factitarent, Lesbonax Mityleneus[[1184]](#footnote-1184) vir sapiens et non levis auctoritatis perhonorifico testimonio honoris et laudis **χειρισόφους** appellavit. **[P. 290, phr. 1]** Eam dicitur invenisse Telestes quidam, aut certe plurimum amplificasse, quem **ἄκρως ταῖς χερσὶ τὰ λεγόμενα ἐπιδεικνυούσαις**, *summo artificio praestitisse manuum* volunt[[1185]](#footnote-1185), quibus omnia quae dici ore potuissent exprimebat. **[290, 2]** Eamdem postea qui secuti sunt tanta industria excoluerunt, ut scriptores e Graecia plurimi Latinique, rem ut prodigio similem in caelum extulerint. **[290, 3]** Vetus poeta[[1186]](#footnote-1186) *mirabilem artem* nominavit :

*— — mirabilis ars est,*

*quae facit articulos ore silente loqui.*

**[290, 4]** Theodoricus[[1187]](#footnote-1187) Italiae rex *Musicam mutam* appellat, *quae ore clauso manibus loquitur*. **[290, 5]** De hujusmodi hominibus Claudianus[[1188]](#footnote-1188) :

*Qui nutu manibusque loquax*.

**[290, 6]** Et Vates alius[[1189]](#footnote-1189),

*Pugnat, ludit, amat, bacchatur, vertitur, astat,*

*Illustrat verum, cuncta decore replet.*

**[290, 7]** Hinc apud Senatorem, *Orchestrarum loquacissimae manus, et linguosi digiti[[1190]](#footnote-1190)* : et apud Santissimum Cyprianum[[1191]](#footnote-1191), *verba manibus expedire et loqui digitis*. **[290, 8]** Astrologiae peritissimi, **ματαιοτεχνίας**, inquam, illius artifices, qui erronibus et jugis planetarum, picturatoque caeli domicilio, infinitum prope imperium in res humanas tribuunt, id a siderum positione aiunt fieri, et a communi mente per omnes mundi oras fusa et dissipata : quorum mentem atque sententiam, ita poeta[[1192]](#footnote-1192) quidam lauro et lana coronatus versibus suis illigavit :

*Omnis fortunae vultum per membra reducet*

*Aequabitque choros gestu, cogetque videre*

*Praesentem Troiam Priamumque ante ora cadentem,*

*Quodque aget, id credas stupefactus imagine veri.*

**[290, 9]** An igitur manuum gestum illi homini qui eloquentia praestare velit, negligendum esse putemus, et non potius studio maximo et diligentissima cura limandum, quem tantos in hominum animis effecisse motus constat ? **[290, 10]** Philosophus quidam fuit gesticulator, quem *Memphim* nominarunt, ab urbe videlicet primaria et regia nomenclaturam mutuantes, cum significare vellent, eum in illo artificio regem atque omnium

**— éd. Cramoisy p. 291 —**

excellentissimum reputandum ; nam vel tacens, motu corporis, omnium oratorum eloquentiam superabat. **[P. 291, phr. 1]** *Tacens*, inquit Athenaeus[[1193]](#footnote-1193), *gestu omnia nobis* **ἐμφανίζων σαφέστερον ἢ οἱ τὰς τῶν λόγον τέχνας ἐπαγγελλόμενοι διδάσκειν**, *manifestius indicabat, quam qui artem dicendi se docere profitentur*. **[291, 2]** Demetrius Cynicus[[1194]](#footnote-1194) cum vidisset hominem facundo gestu mirabilem, eum videri sibi dixit, *non agere, sed arguta manu effari*. **[291, 3]** Nimirum fatendum est in manu sita esse omnia : haec vim et colorem addit eloquentiae, haec dictioni robur et lacertos adjungit, quae alioqui languida et humi repens et defecta viribus obsolesceret : haec non modo quod aiebat M. Tullius[[1195]](#footnote-1195), apta est ad eliciendos sonos nervorum et tibiarum admotione digitorum, verum etiam artificioso motu suo, ad intimos hominum sensus, ad commotiones animorum, studiaque pertractanda : haec effecit ut Demosthenis[[1196]](#footnote-1196) oratio diceretur voce omnium **σφυρήλατος[[1197]](#footnote-1197)**, non jejuna, non evanida et tenuis, sed pollens, aculeata, ponderosa, quae victis superatisque aemulis dites manubias et triumphos reportaret. **[291, 4]** Vim illam manuum et praestantiam doctus a Graecia vidit Meletius[[1198]](#footnote-1198), qui ne quidem Musicum ullum eximium esse putavit et probatum, sine manuum gestu atque praesidio, *Etenim Musicus*, inquit, *dum cantu utitur, manus gesticulationem ad vocis sonum accommodat, et vicissim quae manu figurat, eadem vocalibus instrumentis emodulando perspicua reddit.**Sed et in choris**psallentes, et* **χοροῦ διδάσκαλοι[[1199]](#footnote-1199)***, nisi manuum gesticulationes psalmorum tono accommodent, quae**comitari**psallentes ipsos videatur, de se ridendum spectaculum praebent. Ad haec qui se exercere in disputationibus solent, manuum motu utuntur, quo quidem argumento probatur, rationalis naturae, maxime ad animi notiones exprimendas, peculiare quoddam instrumentum manus ipsas esse*. **[291, 5]** Haec vir ille eruditissimus, qui pulcherrimum orationis textum purpureo etiam limbo exornavit, e poesi Homerica desumpto, et egregie de manibus memorante :

**Χειρῶν ἀπολλυμένων ἔρρει πολύεργος Ἀθήνη**[[1200]](#footnote-1200)

*Defectis manibus pereunt quoque Palladis artes*.

**[291, 6]** Ut merito Graeci videantur manus appellasse **χεῖρας, ἀπὸ τῆς χρῆσεως[[1201]](#footnote-1201)**, *ab utilitate*, quod non modo uni eloquentiae,

**— éd. Cramoisy p. 292 —**

sed omni humanitatis et rationis opificio incredibiliter serviant.

**[P. 292, phr. 1]** ltaque non est mirandum tantum studium tantamque industriam adhibitam fuisse a Romanis, in manuum motione, jam inde a primis annis honeste et ingenue conformanda. **[292, 2]** Nam pueri parvi in disciplinarum ipso rudimento, sic instruebantur ad agendum, ut Platonis venustissimos dialogos memoria primum complecterentur, tum ad mensam inter bellaria summis viris audientibus recitarent : **πρόσεστι δ´ ὑπόκρισις πρέπουσα τῷ ἤθει τῶν ὑποκειμένων προσώπων καὶ φωνῆς πλάσμα καὶ σχῆμα καὶ διαθέσεις ἑπόμεναι τοῖς λεγομένοις**, *adjungebatur autem actio decora et conveniens personarum moribus, et vocis conformatio atque gestus et affectiones dictis congruae*, ut locuples ejus rei testis Plutarchus[[1202]](#footnote-1202) meminit. **[292, 3]** Similia prope de Graecis vir summa gravitate et eloquentia Themistius[[1203]](#footnote-1203) prodidit : theatris, inquit, etiam Graecis mirum in modum exultat Rhetorica, **καὶ τούς παῖδας ἐκ νεαρᾶς ἡλικίας εἰς δημοσίας παρόδους ἐθίζει**, *et pueros jam inde a teneris unguiculis prodire in publicum assuefacit*. **[292, 4]** Optimum sane Oratoriae facultatis adjumentum, quo qui usi sunt doctorum hominum consilio et moderatione, patefactum sibi aditum viderunt, non modo ad suadendum quae voluissent, verum etiam ad omnium benevolentiam emerendam.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section, 3**

**— éd. Cramoisy p. 292 - 296 —**

Motionum in manibus differentiae. Accommodandae illae sunt ad rerum naturas, et dicentis personam. Gestuum similitudo vitanda.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[292, 5]** Motionum in manibus differentiae quaedam a doctis numerantur : est enim manuum connixio, consertio, compectinatio, agitatio, commutatio, complosio, dejectio, elatio, jactatio, adductio, compressio, dilatatio, aliique modi in humana vita consueti, quibus, quando, et quomodo Oratori sit utendum, consilii fuerit atque prudentiae ; ego post paulo judicia sapientum proferam, et sigillatim meo more quaedam explicabo. **[292, 6]** Sed antequam eam disputationem aggrediar, nonnulla modo dicam in genere, quae videri forte

**— éd. Cramoisy p. 293 —**

queant, non tam experientis atque docti, quam non fatui monitoris. **[P. 293, phr. 1]** Sapienter et consueta elegantia magnus Basilius[[1204]](#footnote-1204), corpus ait esse**τῆς ψυχῆς βουλευτήριον**, *Curiam veluti quamdam et consilium animae*, quod pro virium suarum modo et ratione, difficilium virtutum actiones moderetur. **[293, 2]** Ego vero, jure optimo dixerim mentem esse **βουλευτήριον τῆς χειρὸς,** atque in manuum motione, esse veluti referendum ad Senatum, et in certam consideratamque rationem, tamquam in arcem et Palatium introeundum. **[293, 3]** Sane plurimum et diligenter speculari eum oportet, et expendere accuratissime omnia, qui lemniscatam foribus suis palmam et facundi oris insignia velit addere. **[293, 4]** Gestus enim ipsius modus et temperatio, non modo petenda est a rebus ipsis, verum etiam ab aetate et condicione Oratoris. **[293, 5]** Nam in eodem explicando aliter opinor Philosophus, et qui gravem personam sustineret, aliter juvenis studio elatus et impetu animi concitato versaretur. **[293, 6]** Quare Plutarchus[[1205]](#footnote-1205) eos auditores reprehendendos ait, qui Philosopho summa ut solet gravitate et modestia disserenti adclamarent **δριμέως**,*acriter*, quod hoc potius exultantis adolescentiae et effervescentis sit proprium. **[293, 7]** Senes etiam matura jam aetate graves et praeditos auctoritate, lenta quaedam placidaque decet ut plurimum actio, quae in nobis in hoc flore juventutis, lentitudo frigusque diceretur.

**[293, 8]** Quare quod pictoribus junior Philostratus[[1206]](#footnote-1206) providendum esse ait, ut praestare in opificio eo possint, et nominis gloriam capessere : id potiori quidem jure in dicentem convenire putem. **[293, 9]** Vult enim qui illam artem scienter moderaturus videatur, hominem esse consilio maturoque judicio praeditum, gnavum et industrium, in naturis hominum introspiciendis, moribusque assimilandis, iisdemque effingendis omnibus, quae in gestu et corporis compositione taciti animi possunt esse indicia atque notae. **[293, 10]** Quae si ab illo probe fuerint et diligentissime cognita et commeditata, tum, inquit, **ἄριστα ὑποκρινεῖται ἡ χεῖρ τὸ ἑκάστου δρᾶμα μεμηνότα εἰ τύχοι ἢ ὀργιζόμενον, ἢ ἔννουν, ἢ χαίροντα, ἢ ὁρμητὴν, ἢ ἐρῶντα**, *tum singula egregie manus repraesentabit, puta furentem, aut iratum, aut cogitabundum, aut gaudentem, aut incitatum, aut amentem*. **[293, 11]** Sic

**— éd. Cramoisy p. 294 —**

profecto manus eloquentis tum demum accommodate movebitur, et rem ipsam exprimet, cum naturas penitus cognoverit, cum se in venas omnium affectionum insinuarit, cum denique studio et diligentia fuerit consecutus morum exquisitam cognitionem, et qui naturae motus soleant esse didicerit. **[P. 294, phr. 1]** Hinc Philosophi qui in rerum percipiendis naturis operam suam ponunt, magnum habent omnino adjumentum ad dicendum : nec dubito quin tu Victor qui Philosophiam attigisti, vel potius **ἐπ’ ἄκραν φιλοσοφίαν,** venisti, melius possis manum in omni genere dictionis moderari, quam hic Rhetor noster Juventius, qui nondum illis sacris est initiatus.

**[§]** Atque ut exemplo id quod dico fiat illustrius, Physici aiunt metum et angorem debilitare hominis corpus, atque artus veluti astringere consuesse, cui proinde liberae manuum et solutae motiones gestusque repugnent. **[§]** Fingamus igitur Oratorem in iis rebus exponendis versari, in quibus animo demitti verum sit, et timiditatem quamdam ingenuam prae se ferre. **[§]** Adolescens qui naturam, animique illam affectionemminus cognitam et exploratam habuerit, se hic forte jactabit, et corpore omni commovebitur. **[§]** Id tu Victor minime efficies, qui in schola sapientiae didicisti, quae a magnis illis heroibus de abdito animi sensu, et illius cum corpore consensione produntur. **[§]** Quare si tibi non de tristibus jam rebus et timidis, sed laetis atque jucundis foret agendum, quandoquidem monentem Philosophiam audiisti, laetitiam gaudiumque animi bono gestientis, amplificare solere pectus atque dilatare, et ciere motus in homine solutiores, minime est mirum, si tua manus tum efferret se liberius, et eodem veluti gaudio delibuta gestiret : sed maxime concitate et vehementer, cum violenti animi iracundia effervesceret. **[§]** Quare quod saepe dico, tuum, Victor, omnino fuit, hanc de gestu explicationem tradere, qui scientia et cognitione vim naturae omnem es adeptus : tu, inquam, MystagogusPhilosophiae, quae a me **σὺν ἀφελείᾳ**, et jejunitate dicuntur, longe magnificentius ea eruditione et copia illustravisses. **[§]** Sic enim existimo eum hominem omnium pulcherrime et scientissime manus et alias corporis partes in gestu moderaturum, qui e Philosophiae disciplina se proxime ad naturam, affectionumque

**— éd. Cramoisy p. 295 —**

varietatem accommodarit.

**[P. 295, phr. 1]** Bene habet, ait Victor, quod nobis, quam exquisita tua futura sit oratio, jam significas : nam si compos Philosophiae ut vis, de iis rebus est scienter et belle acturus, quis in eo genere te scientior? **[295, 2]** Qui non tinctus sed plane imbutus es eo flumine et copia sapientiae, quam miramur? **[295, 3]** Nam ea ipsa quae de natura modo proferebas, tu profecto non dixisses, nisi tibi multo ante comprehensa notaque fuissent. **[295, 4]** Sed quid ego impediam cursum orationis tuae, cum ea rara, quae condita in animo tenes, continuo audire praestet ?

**[295, 5]** Minime vero, Honoratus inquit, rara ex me audies, sed ut hactenus exilia et quotidiana, quaeque paucorum mensium Rhetor et eloquentiae candidatus, si ab illo petamus, adferre in medium possit. **[295, 6]** Et quoniam generatim quaedam hic monenda mihi videbantur, hoc addo, similitudinem gestus esse omni mente et provisione vitandam. **[295, 7]** Nam quemadmodum in voce **μονοτονία,** sic motus in omnibus fere similis, et manuum per eamdem veluti lineam circumductiones fugiendae sunt oratori : meliusque esset efferri aliquando audaciusque moveri, quam eamdem veluti cramben obtrudere. **[295, 8]** *Nihil peccat, nisi quod nihil peccat*, aiebat olim Plinius[[1207]](#footnote-1207) Curiae lumen, atque bellantium in acie forensi **πρόμος**, quod effatum nitida etiam aureaque explicatione coloravit. **[295, 9]** *Debet enim*, inquit, *Orator erigi, attolli, interdum etiam effervescere, efferri, et sape accedere ad praeceps* : quae omnia aeque in actionem et stylum conveniunt. **[295, 10]** Vidi quemdam aliquando contionantem summum virum, qui honestarum artium fama et cognitione magnam apud omnes gratiam collegerat : Et quidem erant in eo plurimae litterae eaeque interiores atque reconditae, memoria antiquitatis multa, locuples quaedam juris divini et humani possessio, verborum bonitas, mollis et pellucens et vestita floribus, ornata et polita sapientibus sententiis, fluens aequabiliter Xenophonteio more oratio. **[295, 11]** Sed dici vix potest quantum de communi omnium existimatione et eruditi ingenii praestantia, manuum gestus non sat compositus ornatusque deruerit. **[295, 12]** Nam cum se in sinistram convertisset,

**— éd. Cramoisy p. 296 —**

pauca verba fundebat cum modico manuum gestu, tum reflectens se in dexteram eodem plane modo agebat, iterum in sinistram, mox in dexteram pari prope et dimensa temporis intercapedine, statum illum ciebat gestum, et unius generis motionem, boves illos Babylonicos diceres[[1208]](#footnote-1208), per eamdem viam obductis luminibus euntes et redeuntes. **[P. 296, phr. 1]** Erat igitur in motu corporis et actione consensio, nulla gestus quae tenere solet varietas aut dissimilitudo, summum in agendo fastidium, incredibilis doctorum hominum et intelligentium nausea. **[296, 2]** Si genio fuissem meo animoque obsecutus, aut abiissem e media contione, fatur ea tam indocta specie atque scaena, plena molestae et ingratae satietatis, aut eadem oberrantem chorda, pretio inducendum putavissem ad silendum. **[296, 3]** Unum tum quidem mihi faciendum animadvertebam, ut clausis oculis, aut alio versis audirem, ac ne sic quidem molestiam in audiendo omnem depellebam, quod idem ille dicentis motus per aures subiret animum, et odiosa similitudine quateret. **[296, 4]** Igitur totum illud hominum genus abjudico atque repudio.

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section, 4**

**— éd. Cramoisy p. 296 - —**

Dexterae principatus in agendo. Sola ut plurimum gestum facit,

quiescente laeva, aut tamquam ancillula subserviente.

Unde Δεξιά dicta. Cur annuli in sinistra. In dextrae motu

pueri olim exercitati.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[296, 6]** In hoc Orator a complurium opificum studio artificioque discrepat, quod utramque illi manum sine discrimine ad opus et machinationem suam accommodent. **[296, 7]** Hippocrates[[1209]](#footnote-1209) sane utilissimae scientiae parens, cum medicum, in omni officii parte instruit, monet **ἔργα πάντα ἀσκέειν ἀμφοτέρῃσιν ἃμα**, *ad opera omnia utramque manum adhibere* : Sunt enim, inquit, similes. **[296, 8]** Plato[[1210]](#footnote-1210) quoque veterum omnium sapientum Antistes, cum praestantis pueritiae educationem adornat, vellet omnes, instar Homerici Asteropaei[[1211]](#footnote-1211), esse in bello et armorum tractatione **περιδεξίου**ς,et non minus quam in proelio Scythas dextra aeque et sinistra uti, cum facile id fieri posse videatur.

**— éd. Cramoisy p. 297 —**

**[P. 297, phr. 1]** Cujus acutissimi hominis leges cum breviter poneret Aristoteles[[1212]](#footnote-1212), in eruditissima sua politia illustranda, hanc fuisse unam memorat, *Cives omnes*, **ἀμφιδεξίους**, *esse oportere*, cum minime sit rationi consentaneum, ut una de manibus otietur et quiescat. **[297, 2]** Et quidem Daemonius Aristoteles[[1213]](#footnote-1213) in naturis animantium pervestigandis, longe omnium qui fuerunt diligentissimus, et cogitatione praecellens, *hominem*, ait, **μόνον ἀμφιδέξιον γίνεσθαι τῶν ἄλλων ζώων**, *inter omnes animantes solum, utraque manu, ut ita loquar, dexterum nasci*, cum alia quae sensu atque motu sunt praedita latere uno debilitentur. **[297, 3]** Neque tamen vir ille magnus putavit, quod velle videbatur Plato, id in omne hominum genus convenire, ut utraque omnes manu aeque valeant, et perinde atque dextera iis utantur, quod esse falsum quotidiana experientia docuisset, sed subtiliter animadvertit, id reperiri in quibusdam, et quod abest a mutis belluis, id naturae humanae fuisse concessum. **[297, 4]** Sic videmus in divinis litteris praedicari **Ahodum**[[1214]](#footnote-1214), **ἀμφοτεροδέξιον,** gemina manu promptum, validum, et generosum.

**[297, 5]** Sed ut omittam hic de Medico, et bellatore illo Platonico dicere, illa certe lex, aut monitio in oratorio munere plane jacet, et praeceptis eloquentium hominum refellitur. **[297, 6]** Nam qui nos ad dicendi laudem suis monitis praeceptionibusque informant, sic aiunt, unius dexterae esse in agendo principatum, vixque laevam in hominum lucem esse proferendam. **[297, 7]** M.Tullius[[1215]](#footnote-1215) non obscure hoc praecipit, qui de Actione disputans, unius manus mentionem facit. **[297, 8]** Dexteram item Auctor ad Herennium[[1216]](#footnote-1216) nominat, nusquam sinistram : *Si erit*, inquit, *sermo cum dignitate, levi dexterae motu loqui oportebit*. **[297, 9]** Sed interpres omnium veterum clarissimus Quintilianus[[1217]](#footnote-1217), sic diserte, ut effatum Rhetorum e cortina protulit, *Manus sinistra nunquam sola**gestum facit, dexterae se frequenter accommodat*. **[297, 10]** Vult igitur proprium esse dexterae gestum atque motum, quae dextera velutiquaedam sit eloquentia corporis, ad movendum et significandum idonea. **[297, 11]** De quo si nihil Doctores eloquentiae in praeceptis suis posuissent, ex iis tamen, quae in natura et communi consuetudine fiunt, id sequendum in agendo facile perciperemus. **[297, 12]** Sic enim in moliendo et efficiendo dextera occupatur, ut Graeci, qui sapientiae laude in excolenda humanitate atque

**— éd. Cramoisy p. 298 —**

inveniendis nominibus floruerunt, **δεξιὰν** appellarint, **ἀπὸ τοῦ δέχεσθαι**, quod ut magni Grammatici animadvertunt **δέχεσθαι δι’ τῆς αῦτῆς τὰ διδόμενα[[1218]](#footnote-1218). [P. 298, phr. 1]** Hinc fieri quoque videmus, ut cum multi sint **ἀμφιδέξιοι**, et aeque bene ac facile in rebus agendis uti sinistra queant, in iis tamen quae in oculis honestissimorum hominum fiunt, ingenuae mentis, et liberalissime institutae non putetur, laevam adhibere. **[298, 2]** Nec alia causa est cur in nobilium puerorum educatione diligenter praecipiatur, ut cibum dextra manu capiant, non sinistra, quae praeceptio ex ipsa honestate libata est atque natura, et proinde semper in usu fuit apud eas nationes, quae in moribus humanitatem coluerunt. **[298, 3]** Notum est illud viri sapientis[[1219]](#footnote-1219), qui Graeciae, Italiaeque monumenta, qui mores et consuetudines utriusque gentis cognorat, **τοὺς δὲ παῖδας διδάσκομεν τῇ δεξιᾷ λαμβάνειν τοῦ ὄψου τῇ δ´ ἀριστερᾷ κρατεῖν τὸν ἄρτον**, *Pueros docemus dextra cibum capere, laeva tenere panem*. **[§]** Idem[[1220]](#footnote-1220) alio quodam loco repetit, ubi docet veteres consuevisse, **τῇ μὲν δεξιᾷ συνεθίζειν τὰ παιδία δέχεσθαι τὰς τροφάς, κἂν εἰ προτείνειε τὴν ἀριστεράν, ἐπιτιμᾶν**. **[298, 4]** Ex eodem illo fonte manavit,ut annuli in sinistra gestentur : nam cum primum una materia constantes sine gemmis, utralibet in manu ferrentur, mox orto luxu atque nobilium opulentia, cum ornari fulgentibus gemmis, pretiosisque lapidibus coepissent, a dextera quae plurimum in agendo occupatur, rejecti sint in sinistram, quae otiosior est quietisque retinens, ut Ateius Capito[[1221]](#footnote-1221) memoravit, ne continua dexterae motione pellucidi adamantes, et berylli haud levi damno excuterentur.

**[298, 5]** Sed ne vagetur liberius oratio, et in dicentis actione moremur quantum animo et cogitatione vetera possum meminisse, ita reperio, vulgo adolescentes iis temporibus quibus humanitas suum cursum tenuit, sic in scholis praestantium Rhetorum fuisse doctos et exercitatos, ut sinistra quiescente, manum dexteram ad pronutiandam lectionem exererent. **[298, 6]** Id perspicue videre licet, in Colloquiis puerilibus Graecolatinis haud ignobili antiquitatis monumento[[1222]](#footnote-1222), ubi adolescens in haec verba loquitur, **προήνεγκα χεῖρα, ἀριστερὰν ὑπέστειλα πρὸς τὰ ἱμάτια, καί οὕτως ἠρξάμην ἀποδοῦναι**, etc. *Protuli manum dexteram, sinistram perpressi ad vestimenta, et sic coepi reddere*

**— éd. Cramoisy p. 299 —**

*quomodo acceperam ediscenda, versus ad numerum, etc*. **[P. 299, phr. 1]** Quid vero grandiores facti, cum in reipubl*icae* lucem venissent, dicendo effecerint, e totius antiquitatis memoria potest colligi : nam in veterum annalium scriptis et picturae lineamentis, magnos videmus Oratores ita fuisse compositos, ut tantum manum dexteram protenderent. **[299, 2]** Aristidem[[1223]](#footnote-1223) hominem unum sui temporis eloquentissimum dicere meminimus, summum illum in bello ducem, in orando principem Miltiadem, in Graecia fuisse pictum, ad aeternum memoriae monumentum : sic vero inter illos **μαραθωνομάχους[[1224]](#footnote-1224)** pingebatur, ut dextram modο manum exereret, quemadmodum apud milites ornatissime contionari solitus erat. **[299, 3]** Hoc ergo monitum sapiens, quod doctores Rhetorici nobis reliquerunt, in mente penitus inuratur, unius dexterae propriam esse actionem atque motum, laevam quiescere oportere, aut modice inservire dexterae, quod quatenus sit faciendum post videbitur.

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section, 5**

**— éd. Cramoisy p. 299 - 302—**

Fons aperitur moniti Oratorii, cur proprium sit unius dexterae gestum agere.

In dextris principium motionis.Sinistra vulgo **ἀσθενέστερα**.

Dexterae majestas et praerogativa significatur.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[299, 4]** Atque hic libet elegantium hominum prudentiam in statuendo oratorio hoc praecepto subtilius enucleare : in quod sane contuentes nihil reperiemus, quod non sit maxime naturae congruens, et consentaneum rationi. **[299, 5]** Agimus de gestu atque motu : quis vero tam in naturis hominum peregrinus est atque hospes, qui nesciat in dextra parte omnium motionum esse principium ? **[299, 6]** Audiatur veluti quidam e terrae umbilico Pythius gravissimus Aristoteles[[1225]](#footnote-1225), qui in Problematis suis incredibili varietate refertis, atque doctrina, ubi quaerit, cur in dextrum latus incumbentibus suavior somnus eveniat : respondet causam esse, quod cum somnus motionis sit privatio, partes eas, quarum sit principatus in movendo, quiescere

**— éd. Cramoisy p. 300 —**

oportere, dextram autem esse hujusmodi, quod ab ea, ut facile animadverti potest, motus omnis ut a fonte, et a propria quadam origine petatur.

**[P. 300, phr. 1]** Rem eamdem alio quodam in loco, eadem ingenii vi et cognitione illustravit[[1226]](#footnote-1226), **ἐκ τῶν δεξίων ἀρχὴ τῆς κινήσεως**,*fons*, inquit, *et principium omnium motuum est a dextera*, cujus rei haud dubium argumentum sit, quod omnes onus ferant in sinistris, quod non nisi laboriosissime fieri posset, si dexterae, motionis videlicet principio, imponeretur. **[300, 2]** Nec dubitavit id tacite Ioquentis naturae axioma ibidem ponere, **κινεῖν γὰρ πέφυκε τὸ δεξιὸν, κινεῖσθαι δὲ τὸ ἀριστερὸν**,*hoc innatum esse cuique animanti, et divinitus impressum, ut dextra moveant,**sinistra moveantur*. **[300, 3]** Quare videmus, sic naturam ipsam molitam fuisse humanum corpus, ut dextra sint longe potiora sinistris et valentiora, ut idem Lycaei doctor[[1227]](#footnote-1227) animadvertit, **φύσει γὰρ ἡ δεξία κρείττων**,*manus dextera fortior est robustiorque natura*, ut est in libris de moribus : quod multis aliis in locis repetiit, ut non sit mirum, si doctores eloquentiae clari et ingeniosi aut solam, aut praecipua quadam ratione dexteram gestum agere voluerint.

**[300, 4]** Hic Juventius excogitatam illam rationem miratus, quae nondum illi in mentem venerat. **[300, 5]** Remoram, inquit, disputationi tuae injiciam Honorate, si permittis, quod allatam a te modo rationem splendidiorem in speciem puto, quam veriorem. **[300, 6]** Ais a dextra initium esse motionis, eamque multo robustiorem esse laeva. **[300, 7]** Vtrumque falsum, nisi quidam eruditi scriptores me fallunt. **[300, 8]** Nam in Choris olim Tragoediarum, ubi omnia exquisito artificio erant descripta, concinentes movebantur *in laevam* primum, quo motu aiebant sese primum caelorum motum mutari, idque **στροφὴν** nominabant**. [300, 9** Et qui modo tripudiandi artem profitentur laevum pedem primum movent, quod Scaliger[[1228]](#footnote-1228) me docuit : a laeva igitur motuum est initium. **[300, 10]** Et ne forte levior ad probandum saltatio videatur, Galliae vetus in religione consuetudo idem sancit, de qua Plinius[[1229]](#footnote-1229) in haec verba, *In adorando dextram ad osculum referimus, totum corpus circumagimus, quod in laevum fecisse Galliae religiosius credunt*. **[300, 11]** Dexteram autem sinistra esse valentiorem, quonam modo mihi probabis, cum vetustas et hodierna experientia reclamet ? **[300, 12]** Nam ego sane cum utramque manum vegetam habeam, et incolumem, tamen ubique fere sinistra

**— éd. Cramoisy p. 301 —**

utor libentius. **[P. 301, phr. 1]** Itaque illam involutam pallio, non aequo animo patior in via et corporis motione, sed liberam et solutam cupio. **[301, 2]** Sed ut omittam de me dicere, deque aliis multis, quos videre potuisti, an non audis Suetonium[[1230]](#footnote-1230) de Tiberio memorantem ? **[301, 3]** *Tiberius*, inquit, *fuit sinistra manu agiliore ac valentiore*. **[301, 4]** Commodus Imperator naturae obsecutus, sinistrae sane potiores partes dabat ; nam in arenam descendens gladium sinistra ferebat, clypeum dextera, **καὶ πάνυ καὶ ἐπὶ τούτῳ μέγα ἐφρόνει ὅτι ἦν ἐπαρίστερος**[[1231]](#footnote-1231), *et**ob eam causam maxime gloriabatur quod scaeva esset*. **[301, 5]** Sed exemplorum plena sunt omnia : quid vero facies speculatoribus naturae sophis, qui tuam illam opinionem refellunt? **[301, 6]** Nam Cous Magister[[1232]](#footnote-1232) quem **ἰατρῶν παῖδες** ut Apollinem alterum venerantur, ait utramque in homine manum esse consimilem. **[301, 7]** Plato[[1233]](#footnote-1233) vero de manibus cum loqueretur, eo ingenio quo divina et humana comprehendit, asseruit **τὴν φύσιν ἑκατέρων τῶν μελῶν σχεδὸν ἰσορροποῦσαν**, *parem dextrae atque sinistrae vim a natura fuisse concessam*, hominum autem consuetudine tantum fieri, ut illa potior esse videatur, haec infirmior. **[301, 8]** Et quod ad eam de qua disputamus eloquentiam attinet, prodit Aeneas Gazeus[[1234]](#footnote-1234) in *Theophrasto*, non defuisse homines quibus dextrae contractaeessent, quorum aliqui ad summum sapientiae culmen ascenderint. **[301, 9]** Illustrius id etiam lib. De natur. hom. Meletius[[1235]](#footnote-1235) : *Quidam*, inquit, *impedito dexterae officio, laeva in artibus perficiendis strenue utuntur : unde evidentissimum argumentum habetur, dexteram laeva**potiorem neutiquam esse ut rusticorum quidam opinati sunt*.

**[301, 10]** Rhetorem te agnosco Juventi, ait Honoratus, verissimilium aucupem, de veritate parum sollicitum, qui Carneadeo more vim ingenii ventiles, atque in solem, hoc est in ipsam Alethiam jaculeris. **[301, 11]** Nec te conturbet **καινοτόμου**[[1236]](#footnote-1236) tui Platonis et nimium sibi tribuentis auctoritas, cujus illam mulierosam politiam, novis legibus et decretis infamem plurimi jam refutarunt. **[301, 12]** Scio in quibusdam fortem et vividam esse laevam, cujus rei causam Albertus Magnus[[1237]](#footnote-1237) in Commentariis suis reliquit, ait enim cor nonnunquam, et hepar suas virtutes in sinistrum latus mittere, removere a dextro, proindeque fieri agiliorem sinistram, et ad agendum proniorem. **[301, 13]** Enimvero sis tu hujusmodi Juventi **ἐπαρίστερος**, sint alii scaevae non pauci atque

**— éd. Cramoisy p. 302 —**

scaevolae, qui sinistra belle utantur : ergone ex animi tui sententia negabis, aut principium motionis esse a dextera, aut laevam esse a natura debiliorem ? **[P. 302, phr. 1]** An etiam vis ut testium nube te opprimam et veteris aevi principes, ut sub vexillo

decuriatos, in mediam lucem aciemque producam? **[302, 2]** Quorum splendorem armorum, vultusque martios, nescio an aequis oculis tu tiro sustinere queas. **[302, 3]** Sta igitur post principia hic tacitus, dum quasi honorato in dilectu suo nomine unumquemque cito. **[302, 4]** En prodit bonae scaevae causa primus Aristoteles[[1238]](#footnote-1238), cujus illa clarissima vox in libris de historia animalium ponitur, **ἀσθενέστερα τὰ ἀριστερὰ**, haud dubie *sinistra esse infirmiora*. **[302, 5]** Et Tmemate **31**. Problematum[[1239]](#footnote-1239) ait dextras partes corporis nostri longe esse nobiliores sinistris, et multo amplius solere efficere, sed quod omnia sinistra dextris humidiora sint, etiam facilius obsequi, atque ad nutum alterius fingi et moveri. **[302, 6]** Qui deinde in choro sapientum consecuti sunt, ab hoc inclyto coryphaeo quasi restim capientes, in eadem sibi opinione conserte contexteque adhaerent. **[302, 7]** Nam Plutarchus[[1240]](#footnote-1240) totidem verbis in Romanis quaest*ionibus* ait sinistra esse **ἀσθενέστερα. [302, 8]** Quare *e dextris partibus profuso femine mares gigni, ex laevis feminas Anaxagoras Empedoclesque consentiunt*, ait Censorinus [[1241]](#footnote-1241). **[302, 9]** Accedit Plinius[[1242]](#footnote-1242), *Omnia animalia a dextris,* inquit*, partibus incedunt, sinistris incubant*. **[302, 10]** Philo Judaeus[[1243]](#footnote-1243) rationem investigans, cur divina lex in ritu sacrificiorum, concedat sacerdotibus partem victimae, quam vocat **βραχίονα ἀπὸ χειρὸς δεξιαῖς,** *armum dextrum* : Ait id esse **τὸ μὲν ἰσχύος καὶ ἀνδρείας σύμβολον,** eoque mysterio significari, acrem et excitatum in agendo, et in omnibus eximie fortem Sacerdotem esse debere. **[302, 11]** Quid Apuleius[[1244]](#footnote-1244) secta Platonicus, an non sacrae huic choreae se accommodat? **[302, 12]** *Dextra corporis validiora,* inquit*, sunt, eoque minus spei ad sanitatem relinquunt, cum et ipsa aegritudini succumbunt*. **[302, 13]** Claudam hunc locum Solini[[1245]](#footnote-1245) gravissimo testimonio, cujus illa sunt ad rem nostram praeclara, *Parti dextrae habilior ascribitur motus, laevae firmitas major : unde altera gesticulationibus promptior est, altera oneri ferendo accommodatior.*

**— éd. Cramoisy p. 303 —**

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section, 6**

**— éd. Cramoisy p. 303 – 304 —**

Dexterae in agendo praerogativa significatur.

Est veluti dominantis Rationis animatum caduceum.

Ei majestas, pondus, auctoritas, visque tribuitur.

Vitium quorumdam dicentium notatum.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[P. 303, phr. 1]** Haec cum certa contestataque sint, dubium profecto nullum esse potest, quin perite a Suadae Magistris et eximia prudentia doceatur, esse dextera motum atque gestum Oratori efficiundum. **[303, 2]** Neque possum non damnare inertiae Contionatores quosdam, omnis artificii et communium notionum expertes, qui quasi despicere omnium veterum monita vellent, et invitis audientibus dicere, fere ubique laeva manu utuntur actionis principe, cujus gestum ne in picturis quidem, ubi sermomis imitatio exprimitur, ferre possumus. **[303, 3]** Est enim sinistra per se nullius aut perexiguae dignitatis in agendo, communisque docet humanitas, ut virginem in thalamo clausam, sic illam abditam et verecundam esse oportere. **[303, 4]**  Dextera contra Rationis ut Reginae pulcherrimum sceptrum, et caduceum divinitus animatum inter homines auctoritate pollet, et vi sua atque pondere multa consficit. **[303, 5]**  Quare Poetae ingenio et afflatu nobiles, *majestatem* illi tribuunt imperio dignam !

*Fert animus calidae fecisse silentia turbae*

*Majestate manus[[1246]](#footnote-1246).*

**[303, 6]** *Gravitatem* alii, ut in Jove Poetico Naso[[1247]](#footnote-1247)

*[…] qui postquam voce manuque*

*Murmura compressit, tenuere silentia cuncti,*

*Substitit et clamor pressus gravitate regentis.*

**[303, 7]** Eleganter omnino Seneca[[1248]](#footnote-1248) facetissimus ludi Claudiani opifex, ipsum Claudium Imperatorem gestu manus jubentem inducit. **[303, 8]**  Hinc pro imperio, auctoritate, potentia dextram olim ponere consueverunt. **[303, 9]** Absalon[[1249]](#footnote-1249) quidem de quo in divinis litteris tam multa memorantur, cum vellet memoriam sui nominis ad posteritatem omnem propagare (nam liberis caruisse volunt)

**— éd. Cramoisy p. 304 —**

molem quamdam exaedificavit summo artificio perfectam, in qua tantum dextrae manus effigiem collocari voluit, cum hoc elogio, *Manus Absalonis*, ut per omnes consequentes annos, eo indicio, potentia adolescentis magnanimi atque regii cognosceretur. **[P. 304, phr. 1]** Crinagoras[[1250]](#footnote-1250) Poeta Graecus Caesarem laudans, erudite ejus dexteram **σημαίνειν θαρσαλέην**,esse dicit, hoc est, *pollentem ad imperandum*, quae dignitate quadam sua barbarorum hominum ferociam et audaciam contunderet. **[304, 2]**  Nullum, inquit, ab hostibus erit periculum,

**[…] ἄχρι κε μίμνῃ**

**Δεξία σημαίνειν Καίσαρι θαρσαλέη**

**[304, 3]**  Varro[[1251]](#footnote-1251) Callimachum secutus, *omnium rerum auctoritatem dextrae**viribus constare scribit*. **[304, 4]**  In dextra veteres fidem posuerunt, beneficum reip. numen ; in dextra pacem, et foederum sanctitatem ; in ea denique beatitudinis hieroglyphicum esse voluerunt. **[304, 5]**  ln sacris primum oraculis id perspicue significatur, quae sapientes imitati Graecorum litteram illam excogitarunt ancipitem, quam Pythagorae vocant : quae doctissimus Hieronymus[[1252]](#footnote-1252) secutum Poetam[[1253]](#footnote-1253) eumdemque Philosophum, ea cecinisse putat.

*Dexterae quae magni Ditis sub**moenia ducit,*

*Hac iter Elysium nobis : at laeva malorum*

*Exercet poenas*.

**[304, 6]** Sed labor e via longius, haec tamen omnia eo pertinent, ut intelligamus, quantam vim habeat dextera et momentum in communi vita, et praesertim in excellentis oratoris functione : qui si duas fuerit partes, Vultum atque Manum, ratione judicioque moderatus, ausim dicere, nihil magnopere vitiosum in actione futurum. **[304, 7]** Geminum illud decus orantis, in Julio Caesare summo videlicet oratore laudat Poeta[[1254]](#footnote-1254),

[…] *tumultum*

*Composuit vultu, dextraque silentia fecit.*

**— éd. Cramoisy p. 305 —**

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section, 7**

**— éd. Cramoisy p. 305 – 310 —**

Cur Rhetores solius sinistrae actionem damnent. Genuina illius pigritia σκαιὰ et λαιὰ unde dicta. Lavernionum propria. Intus canere, intus agere, introrsus, interius, de sinistra dici. Quis interior et exterior in ambulando subtilius disquisitum.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[P. 305, phr. 1]** Sed ne tu putes, qui **ἐπαρίστερος** es Juventi, a Rhetoribus sinistrae fieri injuriam, cum aiunt sola sinistra gestum vitiose agi, eamque dexterae inservire oportere. **[305, 2]** Volo hic mecum eorum sapientiam recognoscas, ut qui in hac re naturae interpretes et laudatae consuetudinis auctores fuisse videantur. **[305, 3]** Est enim mystagogi Stagiritae[[1255]](#footnote-1255), qui sacraPhilosophiae nobis aperuit, dictum illud verissimum, e naturae fontibus haustum, **τὰ ἀριστερὰ ἀκινητότερα**, *sinistra per se moveri difficilius,* nec proinde esse ad motum et actionem opportuna. **[305, 4]** Cujus causam alio quodam in loco[[1256]](#footnote-1256) attigisse videtur, cum ait, ex omnibus animantibus unum hominem habere maxime **κατεψυγμένα ἀριστερὰ**, *sinistra frigentia*, et esse clarum Providentiae artificium, quae propius cor ad sinistram admoverit, ut pigram et torpentem illam hominis partem calore suo vegetaret. **[305, 5]** Erit igitur si naturae vim consideremus, laevae manus actio perexigua, non sese efferens, demissa, tecta quodammodo et oculos fallens, nisi potius illius propriam quietem esse velimus et cessationem. **[305, 6]** Quod acute vidit Apuleius[[1257]](#footnote-1257), qui sinistrae *genuinam* *pigritiam* eruditissime attribuit. **[305, 7]** Nam describens pompam Isidis mirabili choragio distinctam, qua sinistrae manus effigiem latam fuisse constat,*Quartus*, inquit, *ostendebat deformatam manum sinistram, porrecta palmula, quae genuina pigritia, nulla calliditate, nulla solertia praedita, videbatur aequitati magis aptior quam dextera*. **[305, 8]** Graeci homines unde orta humanitas et elegantia litterarum putatur, id etiam significarunt, qui **σκαιὰν χεῖρα** *laevam manum* ideo nominatam volunt, quod plerumque **ἐσκιᾶσθαι καὶ κατακρύπτεσθαι**, *tegi et occultari* soleat, quod doctissimus Hesychius[[1258]](#footnote-1258) monuit. **[305, 9 ]** Vel ut ait religione et doctrina haud obscurus

**— éd. Cramoisy p. 306 —**

e Graecia Meletius[[1259]](#footnote-1259), **παρὰ τὸ σκάζειν**, quod in rebus peragendis, ipsa per se claudicet et aberret. **[P. 306, phr. 1]** Qui, etiam animadvertit, eamdem appellari **λαιὰν** *laevam*, **ἀπὸ τοῦ λελεᾶσθαι,** quod est, inquit, **κεχωρῆσθαι τῶν πράξεων**, quod ob sui imperfectionem ab omni paene functione removeatur.

**[306, 2]** Atque ut etiam in hoc sensum antiquitatis explicemus, quaeque ex hac manus sinistrae condicione in hominum mores consuetudinemque manarint breviter aperiamus ; factum hinc est, ut sinistra idonea fraudibus et apta furto existimetur. **[306, 3]** Nam cum vulgo sit abdita, cum posita veluti in obscuro, et sinu togae pallioque involuta, fit plerumque necopinantibus hominibus, ut nihil agens et devota quieti, agat tamen, et humani aliquid patiatur, dum nil alienum a se putat. **[306, 4]** Buccinator fabularum Poeta[[1260]](#footnote-1260) dicto illustri rem ita prodidit,

*[…] nataeque ad furta sinistrae.*

**[306, 5]** Et Plautus[[1261]](#footnote-1261) *furtificam laevam* ea causa indigitavit, ut Lavernae sacram. **[306, 6]** Ad tollenda in conviviis lintea, eadem utebaturveterator Asinius, in quem torquet aculeatum stylum Catullus[[1262]](#footnote-1262) in haec verba,

*Marrucine Asini manu sinistra*

*Non belle uteris in joco atque vino,*

*Tollis lintea negligentiorum.*

**[306, 7]** Hinc etiam factum (quaeso mecum relegite haec vestigiaad cognoscendam antiquitatem) hinc usuvenit, inquam, ut quae sinistra sunt,*interiora[[1263]](#footnote-1263)* magnis scriptoribus et politissimis dicantur. **[306, 8]** *Intus canere[[1264]](#footnote-1264)* proverbio dici audiistis, jam inde a famoso Aspendio citharista ductum, quod Asconius Paedianus[[1265]](#footnote-1265) ait significare laeva uti, eaque sola edere sonitus dulces et jucundos in testudine. **[306, 9]** M. Tullius[[1266]](#footnote-1266) rem traduxit ad furtificam laevam, cum nequissimi et appetentissimi Verris furta in lucem ex intimis illis umbraculis educit. **[306, 10]** Hac ipsa notione Sallustius[[1267]](#footnote-1267) *introrsus positam regionem* esse dixit, quae foret ad sinistram. **[306, 11]** Jam illa Poetarum principis[[1268]](#footnote-1268) e penu eruditionis deprompta, belle huc faciunt,

*….. dum proram ad saxa suburget,*

*interior.*

**[306, 12]** Hoc est *sinisterior* ait Servius[[1269]](#footnote-1269), qui Grammaticorum familiam ducit. **[§]** Atque hinc meo judicio facile plurimos locos

**— éd. Cramoisy p. 307 —**

Poetarum capiemus, in quibus *interioris* fit mentio : qui versus cum vel ad Circum, vel ad locum honoratum pertineant, modicam habent in explicando varietatem. **[P. 307, phr. 1]** Et quidem in Circo semper *interius* pro laevo absolute poni fere omnes consentiunt. **[§]** Sic Ovidius **3**. Nequitiae[[1270]](#footnote-1270),

*Nunc stringam metas interiore rota*.

**[307, 2]** Hoc est sine dubio *sinisteriore*. **[307, 3]** Docte Sidonius Apollinaris[[1271]](#footnote-1271) *currum intus actum* in Narbone suo dixit, ubi *intus* valet ad sinistram. **[307, 4]** Pari judicio Silius Italicus[[1272]](#footnote-1272),

*Sed laevo interior stringebat tramite metam*.

**[307, 5]** Maro[[1273]](#footnote-1273) princeps qui veluti quemdam in aqua Circum exaedificavit, non alio modo sumit interius,

*Radit iter laevum interior*, etc.

**[307, 6]** Hic porro interior flexus, hoc est ad sinistram, longe brevissimus fuit, et ipsius sinistrae vim naturamque significat : brevis enim exilisque motus est sinistrae, dextra vero se fundit latius, et nativo exsuscitata calore, agit et movetur effuse.

**[307, 7]** Hinc iterum factum (pergo in eo quod inchoaram) ut *interius* idem sit aliquando quod *brevius* : quo modo Cicero[[1274]](#footnote-1274) ex Arato Cynosuram ait *cursu interiore* converti. **[307, 8]** Horatius[[1275]](#footnote-1275) l. 2,

*Sive Aquilo radit terras, seu bruma nivalem,*

*Interiore diem gyro trahit.*

**[307, 9]** *Interiore*hoc est *breviore* : sol enim breviorem habet cursum in hieme. **[307, 10]** Poeta magnus[[1276]](#footnote-1276) de Camilla hostem cursu et obequitatione lacessente,

*[…] agitata per orbem,*

*Eludit gyro interior sequiturque sequentem.*

**[307, 11]** Elegantissime Seneca[[1277]](#footnote-1277), et nisi hoc teneatur obscure, cum vult in gyrum modestiae et quietis compellere animum late vagantem, qui se in opes et voluptates immodice effundit, *Non in cursu tantum,* inquit*, Circique certamine, sed in his spatiis vitae, interius flectendum est*. **[307, 12]** Vult dicere mediocria[[1278]](#footnote-1278) consectanda.

**[307, 13]** Jam vero si de praerogativa loci agatur, ubi etiam fieri mentionem *interioris* aiebam, res omnino scitu est dignissima. **[307, 14]** Ovidius[[1279]](#footnote-1279) in Fastis, cum de senum apud Veteres honore disputat, hoc imprimis consueta venustate concinit,

*Et medius juvenum non indignantibus ipsis*

*Ibat, et interior si comes unus erat.*

**— éd. Cramoisy p. 308 —**

**[P. 308, phr. 1]** Vidi nuper humanissima voluptate doctorum hominum in hoc exponendo contentionem. **[308, 2]** Quidam mutant et corrumpunt versiculum ultimum,

*[…] et interior si comes unus erat,*

et partim legunt *anterior* ut Giselinus[[1280]](#footnote-1280), partim *exterior* ut Turnebus[[1281]](#footnote-1281), pari uterque fato, reclamante nimirum elegantium hominum corona. **[308, 3]** Goropius Becanus[[1282]](#footnote-1282) interiorem dici putat eum, qui est ad sinistram, sed jure ab antagonista magno vexatur. **[308, 4]** Alii interiorem et exteriorem dici opinantur de duobus qui non parijugo inambularent, sed ita ut praeiret modice unus, alter adhaesim et dimidiatus sequeretur. **[308, 5]** Neque tamen omnes id eodem modo explicant : nam exteriorem quidam eum dici aiunt qui anteiret, quod tribuendi honoris causa factum putant, tamquam si viam faceret, praeberetque se innixui, quemadmodum in Italia atque Hispania duci nobiles feminae solent, interiorem autem qui sequeretur, comparatum ad priorem. **[308, 6]** Justus Lipsius[[1283]](#footnote-1283) cujus ob os Critici ora obvertunt sua, contrarium modum init, nam honoratum praeire solitum ait, non sequi, eumque dictum interiorem : hunc autem non pari jugo neque aequabiliter affectantem, nominari prioris illius respectu exteriorem. **[308, 7]** Hoc nollem a tanto viro dictum, quod paene Senatus omnis doctorum repudiat. **[308, 8]** Qui deinde scripserunt jam consummatae eruditionis viri[[1284]](#footnote-1284), aiunt interiorem dici eum, qui interjectus et intermedius sit : nam cum duo non aequa inter se dignitate et condicione ambulant, constat eum qui nobilior sit atque potior, ad parietem et aedes collocari, ad latus deinde succedere alterum : illumque proinde jure interiorem dici, qui medius fit inter comitem et aedificium.

**[308, 9]** Sed unus hic mihi scrupulus est, si senem illum Ovidianum in medio et patenti foro inambulantem spectemus, quonam modo interior ire dicatur, sit[[1285]](#footnote-1285) unus tantum sit comes : nequeenim vacuo in spatio proximum quidpiam fuisset, inter quod et ipsum comitem interjectus, vocaretur interior. **[308, 10]** Necesse igitur est ut scrupulo huic medear excogitata ratione, quam ea condicione, Victor et Juventi, vobis audientibus proferam, ne hinc illam efferatis, neque enim is ego sum, qui in Senatu hominum intelligentium censendi jus arrogare mihi velim. **[308, 11]** Meministis quis

**— éd. Cramoisy p. 309 —**

fuerit hactenus orationis meae cursus, dum certis antiquitatis vestigiis laevae manus naturam persequor. **[P. 309, phr. 1]** Dictum jam intus, introrsus, interius, referri ad sinistram, quave id factum ratione, ostendimus. **[309, 2]**  In loci honore significando, cur tantisper variatum sit in loquendi consuetudine, ut interior certa quadam ratione de honestissimo dicatur, si eamdem laevaemanus naturam consideremus, clarum fiet. **[309, 3]** *Vires dextra parte esse majores*, e Philosophiae tabernaculo prodiens, Plinius[[1286]](#footnote-1286) vere docteque asseruitcontra sinistram omnium confessione, **ἀσθενεστέραν** paulo ante ostendebamus : unde fit, ut sinistra suapte natura sit nuda et imbellis et intecta, sine clypeo discriminibus objecta. **[309, 4]** Romani, qui momenta officiorum omnium certa ratione moderati sunt, cum subtilius hoc animadvertissent, si quem honoris causa comitatum vellent, putarunt officio fieri satis hac benevolentiae significatione, si hominis sinistrum latus intectum obtegerent, nudum clauderent, corporis sui oppositu vallarent. **[309, 5]** Qui hoc faceret, qui, inquam, alterius latus tegeret, clauderet, circumambiret, ille merito *exterior* appellari coepit : alter autem cujus latus tectum et clausum esset, intus veluti atque in tuto positum, apte fuit nominatus *interior* : Sic galeam nominare possumus exteriorem, interiorem cervicem quam tegit. **[309, 6]** Tam luculenter res in veterum Commentariis pingitur, ut nihil fieri possit illustrius : aiunt enim *tegere latus, claudere latus*, et latus quidem **ἀπλῶς** sine apposito, nec putant esse necessarium, de quo latere sermo fiat explicare, cum satis docere videatur natura, esse tantum intelligendum sinistrum : id qui faceret, *Comitem exteriorem* nominant, cui fieret, *interiorem*. **[309, 7]** Juvenalis[[1287]](#footnote-1287),

*Divitis hic servi claudit latus ingenuorum*

*Filius.*

**[309, 8]** Claudere latus, est sinistrum honorati viri latus ambire : quo eodem modo loquitur Suetonius[[1288]](#footnote-1288) de Claudio, *E capitolio revertenti latus clausit*. **[309, 9]** Tegere latus idem plane. **[309, 10]** Aurea in hanc rem verba numerosi Horatii[[1289]](#footnote-1289),

*[…]**nec tamen illi*

*Tu comes exterior si postulet, ire recuses.*

cui respondet continuo,

*Visne (utne?) tegam spurco Damae latus?*

**— éd. Cramoisy p. 310 —**

ubi *exteriorem esse comitem, et tegere latus*, res eadem quemadmodum et cum Valerius scribit Maximus[[1290]](#footnote-1290) Hephestionem latus Alexandri texisse : iisque locis, ut monui superius, non latus aliud quam sinistrum est capiendum. **[P. 310, phr. 1]** Non erit jam operosum intelligere, quid illa Ovidiana[[1291]](#footnote-1291) sibi velint, in quibus, ut dixi exponendis magni viri summa contentione pugnarunt,

*Et medius Juvenum non indignantibus ipsis*

*lbat et interior si comes unus eras.*

**[310, 2]** Mens Poetae clara : Venerandus aetate senex, cum multi forent, medius ibat : si duo tantum, tum junior laevum illius latus officii causa et Honoris tegebat, claudebat, ambiebat. **[310, 3]** Quo plane modo Vetus Scholiastes, omnium confessione doctissimus illud Juvenalis[[1292]](#footnote-1292) paulo ante a nobis positum interpretatur, *Divitis hic servi claudit latus*, etc. *aut,* inquit, *in medium servum mittit, aut in sinistra ambulat*. **[310, 4]** Senex igitur honoratus, sic a comite exterius clausus atque tectus merito interior. **[310, 5]** Si probabilis haec videatur expositio, quocumque tandem in loco ambulent, in foro medio, aut camporum late patentium aequore, in via publica, aut prope inaedificatas aedes, haud obscure satis constabit, quis interior, quisve exterior sit dicendus.

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section, 8**

**— éd. Cramoisy p. 310 – 314 —**

Sinistra non semper otiosa esse debet. Inservit dexterae in partitionibus, quando id locum habeat. Gestum agit cum dextra in compellando, obtestando, contrapositis, etc.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[310, 6]** Philo Judaeus[[1293]](#footnote-1293) manus vocat **ἀμυντήρια μέρη, ἅ μὲν ἑκάστῳ ἡ φύσις προσένειμε**, *partes corporis ad propugnandum unicuique a natura concessas* : proinde mobiles sane esse oportuit, atque ad omnem motionem promptas : fieri autem vulgo videmus in proeliorum contentionibus, ut sinistra quasi affixa corpori umbonem praetendat, eaque velut domi quiescente, dextera foras emineat, et in agendo et urgendo occupetur. **[310, 7]** In quo mihi videor quamdam oratorii motus, adumbrationem intueri. **[310, 8]** Est enim unius dexterae proprius in

**— éd. Cramoisy p. 311 —**

dicendo motus et actio, laeva saepe quieta manet, et nonnunquam ad dexteram se accommodat, ut monuit Quintilianus[[1294]](#footnote-1294), quod forte hausit e naturae Myste Philosopho[[1295]](#footnote-1295), cujus illud Axioma notum est, **τὸ ἀριστερὸν πεφυκὸς ἀκολουθεῖν τῷ δεξιῷ**, *ita comparatum esse a natura, ut laeva dextris obsecundent*. **[P. 311, phr. 1]** Quod etiam Theologi Hebraeorum meo judicio viderunt. **[311, 2]** Nam in eo libro quem **Δευτερώσεις** nominavere, cum de manuum lotione majorum opinionem et ritum explicant, sic aiunt, *Denique opus est, ut in ablutione manuum sinistra tamquam famula subserviat dexterae*. **[311, 3]** Hinc a Graecis volunt sinistram fuisse nominatam, **ἀριστερὰν, οἷον οὐκ οὖσαν ἀριστὴν**, quasi quod egregia optimaque non sit, sed ad dexterae obsequium ministeriumque procreata, ut auctor est Meletius[[1296]](#footnote-1296). **[311, 4]** Nunc igitur disputationis ratio postulat, ut in quo laeva dexterae serviat, et quandonam gestum cum ea simul edere possit, explicemus.

**[311, 5]** Dextera imprimis numeros, argumenta, partes, et variorum membrorum distributionem in digitis laevae manus solet ponere : quo gestu maxime usum fuisse Hortensium, M. Tullius[[1297]](#footnote-1297) Caecilium oppugnans significat : *Quid*, inquit, *cum accusationis tuae membra dividere coeperit, et in digitis suis singulas partes causae constituere* ? **[311, 6]** Fit autem id vulgo hac ratione, ut dextrae index, singulos laevae digitos ordine suo designet, leviterque attingat : qui non ita retinentes sunt honestatis et decori, summos digitos premunt etiam et manu complectuntur. **[311, 7]** Neque tamen in qualibet rerum varietate significanda is gestus adhibetur : si enim, exempli gratiaPhilosophiae tres partes numerentur, quas omnes fere sapientes tribuunt, si sensus quinque corporis, si facultates animae, si alia hujus generis in ipso cursu orationis tangantur, eum numerum sola dextera facile significabit, vel repetito ejusdem rationis vario motu in anteriorem partem, vel circumducta a latere laevo in dextrum, pro numeri explicandi varietate, vario pulsu leviter agitata. **[311, 8]** Si uae vero partitio fuerit gravior majorisque momenti earum rerum, quas magnopere in animo fixas et inustas cupimus, et de quibus sit accurate subtiliterque disputandum : juverit tum adhibere digitos, ut antea monebamus. **[311, 9]** Ut si quis magno in consessu gravissima oratione persequeretur causas earum calamitatum, quae vehementissime saeculum nostrum exercent,

**— éd. Cramoisy p. 312 —**

easque tres quatuorve esse diceret, importunam et inanissimam ambitionem, avaritiam, libidinem, impietatem adversus Deum non ferendam. **[P. 312, phr. 1]** Si quis item de laudibus Galliae diceret, et ex immensa rerum copia, quae in medium adferripossent, ad tria aut quatuor capita rem omnem revocaret, ad gentis incredibilem humanitatem, litterarum cognitionem et sapientiam, inusitatam in bellis fortitudinem, in avita religione tuenda constantiam et pietatem. **[312, 2 ]** Fuerit autem id praecipue commodum, cum apud rudem populum et indoctam multitudinem dicimus, cui nimium quantum illa digitorum notatione consulitur, ad earum rerum varietatem memoria comprehendendam. **[312, 3 ]** Quare videmus eo uti artificio doctos et peritos contionatores, dum de Christiani hominis officiis disputant, de virtutibus, de vitiis, de adjumentis ad beatam vitam, cum novas impiorum hominum et infandas opiniones convellunt, cum verissimam religionem stabiliunt et confirmant, ut cum dicunt esse quinque sexve decora et firmamenta Catholicae religionis, in quorum luce et splendore tenebrionum omnium impietas, quos haeresis in hominum perniciem immiserat, victa concidit, nimirum sacras litteras clare et perspicue dogmata omnia catholica pronuntiantes, stabilem Ecclesiam omnium saeculorum memoria visam et auditam, sanctorum Patrum consensionem, Concilia orbis terrae, miracula, non interruptam summorum Pontificum successionem, jam inde a Christo capite atque Apostolis, quos satores fidei suae, propagatoresque esse voluit, etc. **[312, 4 ]** Hunc gestum adhibuisse M. Tullium[[1298]](#footnote-1298) mihi verissimile est, cum apud Quirites de praestanti belli duce memoraret, in quo eximia illa quatuor notabat, *Scientiam rei militaris, virtutem, auctoritatem, felicitatem*, quae deinde partite et distribute summa copia et flore orationis amplificat. **[312, 5 ]** Addo jam unum quod eodem facit, hanc per digitos numerationem, in Epilogo et Anacephalaeosi gravioris disputationis valere, cum totius causae praesidia, quae allata sunt in medium ad veritatem extruendam, aut quae dilucide refutata sunt, aut probata enumeramus.

**[312, 6 ]** Ulterius jam pergo, ut ostendam, quandonam praeterea laeva manus fit in actione adhibenda. **[312, 6 ]** Fit in votis et precationibus, cum summum rerum omnium parentem Deum vel caelites

**— éd. Cramoisy p. 313 —**

alloquimur, cum templa, tropaea, monumenta, et similia compellamus, utraque enim manus tum extendi solet. **[P. 313, phr. 1]** Hujusmodi sunt illa pro Milone[[1299]](#footnote-1299), *Vos enim jam Albani tumuli atque luci, vos, inquam, imploro atque obtestor, vosque Albanorum obrutae arae sacrorum populi Romani sociae et aequales, etc.***[313, 2]** Et paulo post, *Tuque ex tuo edito monte Latialis sancte Jupiter, cujus ille lucos, nemora, finesque saepe omni nefario stupro et scelere macularat*. **[313, 3]** Similia illa Gracchi[[1300]](#footnote-1300), *Quo me miser conferam ? quo vertam ? in Capitoliumne ? at fratris sanguine redundat ! an domum ? Matremne ut miseram lamentantemque videam et abjectam* ? **[313, 4]** Idipsum habet locum, cum ad auditores dicendo convertimur, sed praesertim in commotionibus animorum : scite enim monet Quintilianus[[1301]](#footnote-1301), *junctis manibus plus affectus exhiberi*. **[313, 5]** Sic obtestantur consessum Judicum Oratores, sic Ecclesiastae populum, ad tuendam innocentiam, ad divinae mentis cognoscenda beneficia, etc.

**[313, 6]** Manum autem utramque demittere, gestus animi est demissi, obsecrantis, summa humilitate et observantia reverentis : quo gestu olim Prusias Bithyniae Rex usus dicitur, homo abjecti animi atque fracti, in Italiam cum venisset, ad domicilium imperii orbis terrae spectandum. **[313, 7]** Nam cum in Senatum ingrederetur, ad januam stans Curiae ex adverso Patrum, **καθεὶς τὰς χεῖρας ἀμπφοτέρας προσεκύνησε τὸν οὐδὸν**, *demissis manibus limen salutavit* : quae verba sunt Polybii[[1302]](#footnote-1302) rem indignam animo regio memorantis.

**[313, 8]** Praeterea utraque manu utimur, cum rerum immensitatem, cum infinitum prope numerum, cum spatia longe et late patentia designamus, quale istud in Pompeiana Marci Tullii[[1303]](#footnote-1303), *Testes vero jam omnes orae atque omnes exterae gentes ac nationes ; denique maria omnia tum universa, tum in singulis oris omnes sinus atque portus*, etc.

**[313, 9]** Denique ex aequo laeva gestum exhibet cum dextera, in Contrapositis, cum dissimillima inter se conferuntur, tum enim per vices manus utraque partes suas agit. **[313, 10]** Quomodo illa pronuntiavit Orator[[1304]](#footnote-1304), *Ex hac enim parte pudor pugnat, illinc petulantia, hinc pudicitia, illinc stuprum : hinc fides illinc fraudatio : hinc pietas, illinc scelus, etc*. **[313, 11]** Geminum illud est e 6 Verrina[[1305]](#footnote-1305) : *Conferte hanc pacem cum illo bello : hujus Praetoris adventum,*

**— éd. Cramoisy p. 314 —**

*cum illius Imperatoris victoria, hujus cohortem impiam, cum illius exercitu invicto, hujus libidines, cum illius continentia, ab illo qui cepit, conditas, ab hoc, qui constitutas accepit, captas dicetis Syracusas*. **[P. 314, phr. 1]** Huc refertur oppositorum significatio, ut, illi ad Orientem positi sunt, isti ad Occidentem. **[314, 2]** Divertunt illi ad laevam, hi ad dexteram. **[314, 3]** Quamquam haec quidem ultima solius dexterae commutata motione saepe a doctis hominibus designentur.

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section, 9**

**— éd. Cramoisy p. 314 – 317 —**

Subjectio, collisio, complosio, compectinatio manuum,

quando, et quibus modis adhiberi possint in dicendo.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[314, 4]** Intexam hic eodem orationis filo et alios gestus, quos simul utraque manus efficit, quales sunt collisio, complosio, compectinatio, subjectio. **[314, 5]** Veteres ergo aliquando inter **σχηματισμοὺς**, manum manui subjiciebant, quod illis**χεὶρ καταπρηνὴς χειρὶ[[1306]](#footnote-1306)** dicebatur, *cum manui manus substernebatur*, inquit Julius Scaliger[[1307]](#footnote-1307). **[314, 6]** Quo gestu Orator uti sine reprehensione potest moderata manuum commutatione, cum excrescentem in altum molem volet exprimere, ut quae modo subjecta inferiorque manus est, fiat deinde superior, et bis terve ita varientur. **[314, 7]** Hac ratione immanis illa audacia describeretur ferocientium Gigantum, qui montes montibus imponentes, et jam nubes aeremque praetervecti, Jovis regiam stellantesque domos rescindere moliebantur. **[314, 8]** Hic tamen cavendum ne mimica nimis sit manuum commotio, et hoc etiam intelligendum, hunc gestum habere tantum locum, cum actio ipsa exaggeratae substructionis dicendo exprimitur. **[314, 9]** Nam si moles tantum commutata operis varietate in sublime se attollens repraesentetur, id una manu fieri poterit, quae diversis veluti gradibus cum re ipsa efferatur, ut si quis de amphitheatro memorans, caveam imam, podium sive orchestram, quatuordecim ordines, loca deinde ubi vulgus tenuisque plebecula spectabat oratione persequatur : si orbium caelestium ordinem, si gradus beatarum mentium quas Hierarchias nominamus, si alia

**— éd. Cramoisy p. 315 —**

hujus generis percenseat. **[P. 315, Phr. 1]** Manum tamen manui subjicere apud antiquos nonnunquam fuit inauspicatum : nam apud Hippocratem[[1308]](#footnote-1308) **καθαραὶ, καὶ ἀλαζόνες**, quos ille irridet ut veteratores et improbos, jubebant adversus morbum sacrum, **μὴ πόδα ἐπὶ ποδὶ ἔχειν, μηδὲ χεῖρα ἐπὶ χειρὶ**,*nec pedem pedi, nec manum manui super imponere*. **[315, 2]** Sed hoc extra rem : pergo de collisione et complosione manuum dicere.

**[315, 3]** Adhibetur hic gestus in dissimillimis rebus, tristibus, laetis et jucundis, in iracundia, in impetu animi turbulento, in commovendis affectionibus, quando gravius agendum esse videtur. **[315, 4]** Sane maerorem, luctum et calamitatem, collisio manuum significat. **[315, 5]** Gregorius Nyssenus[[1309]](#footnote-1309) cum esset in dicendo longe elegantissimus, et Pulcheriam funebri oratione cohonestaret, in dolore suo explicando, id meo judicio fecit, quod ab aliis factum, qui in regali ea funeris pompa adfuere, pronuntiat. **[315, 6]** Nam inter luctus maerorisque indicia ponit, **χεῖρας ἀλλήλαις συναρασσομένας, στεναγμοὺς τὴν ἐγκάρδιον ὀδύνην καταμηνύοντας**, *manus inter se collisas, gemitusque intimum animi dolorem indicantes*. **[315, 7]** Sic Philo judaeorum[[1310]](#footnote-1310) eloquentissimus, cum Flaccum in exilium ejectum, et miserabiliter suam fortunam deflentem inducit, **τὰς χεῖρας συνέκροτει, τοὺς μηροὺς ἔπαιε,** *complodebat*, inquit, *manus*, *femur etiam percutiebat[[1311]](#footnote-1311).*

**[315, 8]** Contra vero id ipsum fieri in rebus laetis, et jucundo animi sensu declarando, non modo e communi consuetudine, verum etiam e Veterum monumentis cognoscimus. **[315, 9]** Expressit eam animi affectionem, candido genere orationis, Xenophon[[1312]](#footnote-1312) in haec verba, *Proximus manipuli ductor, id cum videret,* **συνεκρότησέ τε τὼ χεῖρε, καὶ τῷ γέλωτι ηὐφραίνετο,** *manibus complosis ridens gaudebat*. **[315, 10]** Hoc motu frequentius ut utatur liberiusque Orator, haud ego libens concesserim, praesertim si gravis sit publicisque honoribus insignis, atque in coetu hominum sapientum verba faciat, non quod esse putem vitiosum, aut alienum ab honestate, cum prudens adhibetur moderatio, sed ne quando ad aliquam pravitatem abripi se patiatur. **[315, 11]** Gestit enim laetitiae motus aliquando, exultat effusius atque tripudiat, sic ut quidam efferri gaudio insolentius et desipere videri possint : quo tempore si manuum complosio

**— éd. Cramoisy p. 316 —**

adhiberetur, verendum esset, ne in theatrum e foro actor leviumque hominum temeritatem migraret : Et quidem non futilis auctor Quintilianus[[1313]](#footnote-1313), *complodere manus*, scaenicum esse pronuntiavit.

**[P. 316, phr. 1]** Eamdem manuum complosionem iracundiae Seneca[[1314]](#footnote-1314) attribuit : sic enim cum iratum pingeret aiebat, *parum explanatis vocibus sermo**praeruptus, et complosae saepius manus*, etc. **[316, 2]** Nec desunt illius rei exempla apud scriptores : de Caio Imperatore Philo[[1315]](#footnote-1315) aestuante facibus iracundiae, et indigne stomachante, **μεστὸς ἦν ὀργῆς ἐφ´ ἑκάστῳ σημειούμενος, ὡς δὲ ἐπαύσατο, συνεκρότει τὰς χεῖρας, „εὖ, Πετρώνιε“, φάσκων „** ,*excandescebat legens multam prae se ferens iracundiam, ubi vero desiit, complosis manibus, Euge Petroni,* inquit*, non didicisti audire imperatorem.* **[316, 3]** Turbulenti Oratores, qui furioso quodam genere dicendi utuntur etiam extra iracundiam manus solent frequentius inter se collidere, quod putent id afficere vehementius auditorem, et vim promptae atque incensae orationis melius exprimere. **[316, 4]** Eos irridet pungitque Fabius[[1316]](#footnote-1316) lib. 2. ut leves et ineptos, et indoctae multitudini se venditantes, *Jam collidere*, inquit, *manus, terrae pedem incutere, etc. mire ad pullatum circulum faciunt*.

**[316, 5]** Est quoddam genus complosionis, quod non claro sonitu excitato, sed leniter dulci quodam manuum appulsu et commissione perficitur. **[316, 6]** Id frequens in multorum dicentium consuetudine, quos videmus paene in singulis periodorum clausulis manus jungere,et leviter complodere, quos minime aemulari velim, aut ceteris ad imitandum proponere. **[316, 7]** Et tamen eo gestu utebatur Proaeresius in dicendo ornatissimus, facundiae olim magister, qui publice olim Athenis suam causam egit summa omnium admiratione, de quo ejus auditor Eunapius[[1317]](#footnote-1317) ita memorat, **ἄρχεται μὲν ὁ Προαιρέσιος λέγειν ῥύδην, κατὰ τὸν κρότον ἀναπαύων ἑκάστην περίοδον**, hoc est, *Proaeresius orditur flumen quoddam orationis singulas periodos pulsu manuum finiens.*

**[316, 8]** Jam vero quod ad manuum compectinationem attinet, describitur illa venuste Apuleio[[1318]](#footnote-1318) his verbis, *Palmulis inter alternas digitorum vicissitudines super genua connexis, sic grabatum cessim insidens ubertim flebam* : ubi recte eum gestum cum

**— éd. Cramoisy p. 317 —**

fletu et lacrimis conjungit : est enim indicium animi dolore languentis, et vehementi quadam aegritudine confecti. **[P. 317, phr. 1]** Quem ponens ante oculos ea qua solet dictionis elegantia Basilii magni frater[[1319]](#footnote-1319), **συνκροτεῖς**, inquit, **τὰς παλάμας, τοὺς δακτύλους συμπλέκεις, ἀδημονεῖς τοῖς λογισμοῖς,** *complodis manus, digitos complicas, atque tuis cogitationibus angeris*. **[317, 2]** Sic Dio Chrysostomus[[1320]](#footnote-1320) inter luctus et maeroris argumenta, ponit **συμπλοκὰς χειρῶν, καὶ ταπεινὰς καθέδρας**, *manuum complicationes humilemque sessionem*, quod ultimum tristitiae vim ponit ob oculos, cujus proprium est non modo animum, verum etiam corpus abjicere.

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section, 10**

**— éd. Cramoisy p. 317- 318 —**

Utraque manus adhibita in precibus. Supinae manus quae sint.Χερσὶν ὑπτίαις[[1321]](#footnote-1321) διαλέγεσθαι reprehensum, cujus rei causae explicantur.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[317, 3]** Ad extremum manum simul utramque adhibemus in precationibus quae nonnunquam ab oratore funduntur, **χεῖρας εἰς ἱκετείαν προτείνασθαι**, vocat Libanius[[1322]](#footnote-1322). **[317, 4]** Venuste et rotunde Apuleius[[1323]](#footnote-1323), *Habitus orantium hic est, ut manibus extensis in caelum precemur*. **[317, 5]** Manus supinas nominare Poetae[[1324]](#footnote-1324) solent,

*[…]**tendoque supinas,*

*Ad caelum cum voce manus.*

**[317, 6]** Manus supinae propriae dicuntur illae, quae ita sublatae sunt, ut palmae caelos spectent, **ὕπτιαι χεῖρες** dicuntur Atticis, quas Dio Prusaeus[[1325]](#footnote-1325) ut intemperantiae symbola et mollitiei reprehendit. **[317, 7]** Cum enim enumerat ea in homine, quae perditam et flagitiosam vitae consuetudinem significarent, quae **ξύμβολα ἀκρασίας** ipse nominat, ponit inter alia **τὸ ταῖς ὑπτίαις χερσὶν διαλέγεσθαι,** *supinis manibus disserere*. **[317, 8]** Dudum apud me cogitavi quae fuisset causa, cur vir magnus id reprehendisse jure videretur. **[317, 9]** Neque enim id omni ratione damnare potuit, quod in sacris tam religiosum fuit, et tanta omnium populorum consensione receptum, ut antiquissima sacra, quae vulgo nominantur **ὄργια,** dicta fuisse velint ab **ὀρέγειν,** hoc est **ἐπεκτείνειν τὰς χεῖρας.**

**— éd. Cramoisy p. 318 —**

**[P. 318, Phr.1]** Forte voluit ineptorum hominum actionem carpere, qui, ut ait Quintilianus[[1326]](#footnote-1326), *ad modum aliquid portantium* manus extendunt, vel eorum qui velut stipem ab auditoribus suis peterent, supinas manus indocte circumferunt, de quibus id Poetae Romani[[1327]](#footnote-1327) dici queat,

*Ille cava pretium flagitat vsque manu.*

**[318, 2]** Nam Galenus[[1328]](#footnote-1328) cum manum exprimit ad continendam aquam certa ratione dispositam ne effluat, **ὑπτίαν τὴν χεῖρα,** *manum supinam* vocat. **[318, 3]** Id autem longe fieret ineptius, si quis manuum motu, haurientem, et ex imo veluti educentem exprimeret, qualis ille apud Virgilium[[1329]](#footnote-1329),

*[…] rite cavis undam de flumine palmis*

*sustulit.*

**[318, 4]** An forte, quod vero similius mihi videtur, effeminatam quamdam fracti et mulierosi hominis actionem reprehendit ? **[318, 5]** Nam in eo quidem loco Dio nequitiae et lascivientis animi signa prosequitur. **[318, 6]** Atqui molles et delicatae mulierculae modo quodam suo manus supinant, quem vir sapiens aemulari nollet, et proinde meo judicio belle dixit magnus Poeta, et exquisito judicio AEschylus[[1330]](#footnote-1330) **ὑπιάσματα γυναικόμιμα χειρῶν,** *manus muliebri more supinatas*, quem morem interdici Oratoribus ad decus et gloriam euntibus aequum est. **[318, 7]** Sic naturae genius Aristoteles[[1331]](#footnote-1331) inter **σῆμεια κυναίδου** non sine ratione ponebat **τὰς φορὰς τῶν χειρῶν ὑπτίας καὶ ἐκλύτους**, *supinos manuum motus teneritudine quadam et mollitie dissolutos.* **[318, 8]** Quo modo Tatianus[[1332]](#footnote-1332)oratione contra Graecos, pingit Crescentem e CynicaPhilosophia hominem unum omnium flagitiosae libidinis ducem et **κυναίδων παιδευτὴν,** quem proinde delicato corpore fractum et **τὼ χεῖρε λυγιζόμενον** appellat.

**— éd. Cramoisy p. 319 —**

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section 11**

**— éd. Cramoisy p. 319- 321 —**

Oratores olim manum intra pallium togamve continebant :

id belle irrisum in Aeschine.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[P. 319, 1]** Primis efflorescentis eloquentiae temporibus, cum hominum esset audacium et insolentium exiguus numerus, in dicendo manum Oratores intra pallium continebant. **[319, 2]** Nam sic quidem veteres illos Oratores dixisse Graeciae principes, lingua et consilio maximos, Periclem, Themistoclem, aliosque prodit AEschines[[1333]](#footnote-1333), cum Timarchum judicio persequeretur. **[319, 3]** Nam hi quidem adeo, inquit, modestiae fuerunt suae retinentes, ut quod nunc de more facimus, **τὸ τὴν χεῖρα ἔξω ἔχοντας λέγειν,** *ut prolata manu dicamus*, id tribuendum esse audaciae,

et pudori ac verecundiae minus conveniens existimarent. **[319, 4]** Tam laudatae consuetudinis argumentum petit etiam a Solonis simulacro, quod in foro Salaminii ad aeternam hominis memoriam ita constituerant, ut manum intra vestem contineret, et subjungit, *Hoc est Athenienses monumentum* **καὶ μίμημα τοῦ Σόλωνος σχήματος, ὃν τρόπον ἔχων αὐτὸς διελέγετο τῷ δήμῳ τῶν Ἀθηναίων. [319, 5]** Quem gestum indicem moderationis cum probaret AEschines, etiam in accusando tum retinuit. **[319, 6]** Et quidem paria memoravit de Solone Aristides[[1334]](#footnote-1334), quem ait tametsi manum in sinu continentem, eximiam tamen vocem, et longe utilissimam patriae efferre consuevisse : **τὴν μὲν γὰρ χεῖρα, οἶμαι, εἴσω ἔχειν ἠξίου, τὴν κεφαλὴν δ' οὐ κάτω,** *ut enim manum intus continere, sic caput deorsum ferre minime opinor volebat*. **[319, 7]** Sed AEschinis puerilem illam animadversionem, qui manuum gestus invidiose carpebat, elegantissime deinde exagitavit Orator Demosthenes[[1335]](#footnote-1335). **[319, 8]** Nam illam, inquit, Solonis statuam, nondum ante annos quinquaginta fuisse dedicatam aiunt Salaminii, a Solone autem ducenti suntanni et quadraginta ad hanc aetatem. **[319, 9]** Quare artifex qui eum gestum expressit, non ipse solum eo tempore non fuit, sed nec avus ejus. **[319, 10]** Tum argute in Aeschinem, *Hoc igitur dixit judicibus et imitatus est, id autem quod eo gestu multo esset utilius, ut mens Solonis animique*

**— éd. Cramoisy p. 320 —**

*divinitas inspiceretur, non est imitatus, sed omnia potius contra fecit*. **[P. 320, phr.1] Οὐ λέγειν εἴσω τὴν χεῖρα ἔχοντα, δεῖ, ἀλλὰ πρεσβεύειν εἴσω τὴν χεῖρα ἔχοντα, σὺ δὲ προτείνας,** etc.*Non contio habenda est Aeschine manu intra pallium condita, sed obeunda legatio manu in sinu condita : tu vero facibus ardens importunae cupiditatis ad Philippi dona capienda illam indignissime**protulisti*. **[320, 2]** Atquehaec fuit ea quidem in re ejus paris oratorum ventilatio, qui in theatro Atheniensi, summo caveae plausu et expectatione, de honore palmaque certarunt.

**[320, 3]** Neque vero negari debet, potuisse illud esse inveteribus, quod Aeschines potius conjectura, quam ulla certa ratione cognoverat, ut non tam essent actuosi et ardentes, praesertim ubi simpliciora fuerunt ingenia, cumque placide in civium coetu et corona, sine commotione animorum artifiscioque dissererent : hoc enim est animi non cupidi, nec furentis et elati, nec temere gestientis, sed habenis veluti rationis in officio etmoderatione contenti. **[320, 4]** De Polemone quidem audito Xenocrate, VaIerius Maximus[[1336]](#footnote-1336) ait eum factum modestiorem *reduxisse brachium intra pallium*. **[320, 5]** Et scriptores gravissimi referunt[[1337]](#footnote-1337) Cleonem primum turbulentum Athenis oratorem,**ἐν τῷ δημηγορεῖν διασπάσαι τὸ ἱματίον**, *pallium in dicendo aperuisse.* **[320, 6]** Quare videmus hoc etiam invaluisse apud Romanos, ut aliquamdiu adolescentes intra togam more et consuetudine manum continerent, quod memini dicere M. Tullium[[1338]](#footnote-1338) in Caeliana.  **[320, 7]** Et Fabius[[1339]](#footnote-1339) superioris aevi lumina priscos illos Italiae proceres nullos sinus habuisse dicit in toga, quorum proinde in dicendo brachium, necesse fuit, ut Graecorum, veste contineri. **[320, 8]** Senioris in hanc rem Senecaeanimadversio perillustris, *Apud Patres,* inquit*, nostros, qui forensia stipendia auspicabantur, nefas putabatur brachium extra togam exerere[[1340]](#footnote-1340)*. **[320, 9]** Sed cum coepit erudiri artibus et exsuscitari ingenium, in rudi et simplici antiquitate sopitum, tum pudoris illae angustiae laxatae sunt, et modus quidam agendi liberior inductus, non ut verecundia de moribus ejiceretur, quam esse magnum vitae ornamentum cogitare par est, sed quo majorem habeat vim oratio ad hominum animos impellendos. **[320, 10]** Quare nunc quidem manu in sinu collocata, penitusque abdita pronuntiare, esset hominis et communi judicio inepti et expertis humanitatis ; sed quatenus ea

**— éd. Cramoisy p. 321 —** proferenda fit et movenda, magni viri monitiones nobis reliquerunt, deinde usus exercitatioque erudiit.

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section 12**

**— éd. Cramoisy p. 321- 324 —**

Manum exerere, attollere, protendere quando conveniat. νεῦμα τῆς χειρὸς, μετασείειν τῇ χειρὶ etc.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[P.321, phr.1]** Imprimis dici hoc potest generatim, consuevisse disertos homines apud coetum et frequentiam verba habituros manum porrigere. **[321, 2]** Id primo orationis introitu modice et modeste faciundum est, nisi forte gravior sit maleficiorum exagitatio, et ex abrupto quispiam exordiatur. **[321, 3]** Ut enim proprium iracundiae est et justissimae indignationis, commovere totum corpus, et impetu quodam inflammato ciere, tum maxime in dexteram convenit affectionum omnium ministram, quam Fabius[[1341]](#footnote-1341) *corporis**eloquentiam* scite nominat, quaeque minime in invehendo teneri potest. **[321, 4]** Rem expressit Ammianus Marcellinus[[1342]](#footnote-1342) eleganter, cum meminit de Valentiniano contionante ad milites, quem ait *bracchium exertasse*, quo liberius expeditiusque loqueretur.

**[321, 5]** Plurimas autem ob causas attolli manus solet ab oratore : ipso praesertim initio valet ad tranquillandos audientium animos, indicendumque silentium, quod Poetae eximii pictores communis vitae varie illuminant. **[321, 6]** Eruditus Persius[[1343]](#footnote-1343) Socratis amasium canit fecisse silentia turbae Majestate manus.

**[321, 7]** **Nεῦμα τῆς χειρὸς** dixit Herodianus[[1344]](#footnote-1344), apud quem Philosophus in theatrum ingressus **τῷ τε χειρὸς νεύματι τὸν δῆμον κατασιγάζειν**. **[321, 8]** Proprium in ea re est **κατασιγάζειν**,Graeci etiam dicunt **ἡσυχάζειν τόν λεὼν τῇ χειρὶ ;** apud Nyssenum Gregorium[[1345]](#footnote-1345) **μετασείειν τῇ χειρὶ,** alii **κατασείειν[[1346]](#footnote-1346),** quidam etiam **ἐκτεῖναι τὴν χεῖρα**, eodem fere sensu, tametsi hoc ultimum minus quidpiam significare videatur. **[321, 9]** Sola etenim manus elatio quamvis strepitum

hominum compescere atque audientiam facere possit, ut apud Statium[[1347]](#footnote-1347) Domitianus *dextra vetat pugnas*, si tamen certa quaedam motio adhibeatur, plus multo habebit virium et dignitatis, quod **μετασείειν** sive **κατασείειν** importat.

**— éd. Cramoisy p. 322 —**

**[P. 322, phr.1]** Atque hoc modo intelligendi videntur scriptores, qui manu silentium indictum aiunt, ut nimirum adhibitum fuisse quemdam motum existimemus. **[322, 2]** Cornutus[[1348]](#footnote-1348) quidem certe quisquis ille est, ad Persium hoc innuit, *Magna,* inquit, *et profutura hominibus locuturi, tacere jubent moventes manum*. **[322, 3]** In eo vero quantum momenti sit positum, e Praeconum munere atque officio potest colligi, quos videmus in veterum monumentis[[1349]](#footnote-1349), manu tantum sine ulla voce populo silentium imperavisse.

**[322, 4]** Ceterum manus elatio et auctoritatem in eo qui dicit, atque animum generosae constantiae plenum atque fiduciae omnino significat. **[322, 5]** Is quem modo nominavi Marcellinus[[1350]](#footnote-1350) hoc egregie, *Valentinianus Imperator contionem militarem habens, elata prospere dextera, ut princeps fiducia plenus, ausus increpare quosdam ut seditiosos et pertinaces*, etc. **[322, 6]** Scite et ingeniose Graeci Thucydidis imaginem acris viri Martiique annalium conditoris effinxerant : perennat rei memoria in Poetae versu[[1351]](#footnote-1351), qui cedro digna locutus,

Δεξιτερὴν γὰρ ἀνέσχε μετάρσιον, ὡς πρὶν ἀείδων

Σπάρτης πικρὸν ἄρηα καὶ αὐτῶν κεκροπιδάων

**[322, 7]** Iracundiae nonnunquam gestus ille est, aut minantis : expressit Tacitus[[1352]](#footnote-1352) lib. 13. Annal., his verbis, *Simul intendere manus adgerere probra*, etc. **[322, 8]** In Sextiana M. Tullius[[1353]](#footnote-1353), *Voces quidem et palmarum intentus, et maledictorum clamores omnes profuderunt*. **[322, 9]** Sed de bracchio in iracundia jacto et vehementi contentione, alio a nobis loco erit dicendum. **[322, 10]** Hic de manuum protensione, quae reliqua sunt pertexamus. **[322, 11]** Non est dubium, quin fieri illa possit in laetitiae significatione, quae mirificam voluptatem audientibus sit allatura, tum enim liberior esse solet, et cum re ipsa gestire quodammodo oratio. **[322, 12]** Quem sane gestum non tam e Rhetorum scholis et disciplina, quam e natura ipsa hausimus et expressimus, cum sciamus, omnium paene gentium consuetudine homines rei admiratione delinitos, et laetitia gestientes manus tollere. **[322, 13]** Ita exultans M. Tullius[[1354]](#footnote-1354), *Sustulimus*, inquit, *manus ego et Balbus, tanta fuit opportunitas, ut illud nescio quid non fortuitum sed divinum videretur*. **[322, 14]** Sic apud Homerum[[1355]](#footnote-1355),

**— éd. Cramoisy p. 323 —**

Χεῖρας ἀνασχόμενοι γέλω ἔθανον

*Deficiunt risu tolluntque per aera palmas.*

**[P. 323, phr.1]** Haud abludit ea Quintiliani[[1356]](#footnote-1356) praeceptio, *At cum speciosius quid uberiusque dicendum est, ut illud, Saxa atque solitudines voci respondent, expatiatur in latus, et ipsa quodam modo se cum gestu oratio*.

**[323, 2]** Sed praesertim manuum protensio valet plurimum in affectionibus commovendis, cum praesertim honestissimi Oratores, minime tristes et morosi humanitatem quamdam benevolentiamque significant, cum praesentes laudant, cum iisdem bona quaedam et divinae mentis beneficia gratulantur, cum audientium animos incendunt honestissimarum rerum cupiditate, cum ad decus et gloriam veluti gestienti quadam laetitia mentes impellunt. **[323, 3]** Ita etiamnum faciunt summa sua laude bonoque audientium eloquentissimi viri, et omnibus ad dicendum praesidiis ornati, cum publico in auditorio Musarumque theatro, juventutem ad omne genus officii cohortantur, et tantum non ea dicunt oratorum principis et coryphaei[[1357]](#footnote-1357), *Quamobrem pergite ut facitis Adolescentes, atque in id studium in quo estis incumbite, ut et vobis honori, et amicis utilitati, et reipublicae emolumento esse possitis*, aut illa ex oratione pro Archia[[1358]](#footnote-1358), *Haec studia adolescentiam alunt, senectutem oblectant, secundas res ornant*, etc. **[323, 4]** Idem in Themidis fano, in Justitiae prytaneo, in amplissima Curia illi heroes faciunt, qui post vacationes consuetas, juris et legum sacris initiatos ad tuendam integritatem nominisque existimationem vocant, cum praesertim compresso aculeo et reprehensione, officiosam animi benevolentiam ostentant, et ea de qua loquor manuum protensione, haec aut similia proferunt : Ad propositam gloriam contendite, o Justitiae Sacerdotes, o verissimae philosophiae studiosi, o sacrae anchorae, o arae perfugiumque afflictorum, tendite manus innocentiae, e naufragio bonorum eripite calamitosos, pulcherrimi jurisjurandi memores quod concepistis, intuemini Dices oculum quem divinae justitiae apertum et undique circumspicientem doctissimi homines iidemque vita et moribus sanctissimi tribuerunt. **[323, 5]** Nihil existimatote in omni vita jucundius, aut ad decus et honorem melius, quam ut e foro litibusque

**— éd. Cramoisy p. 324 —**

redeuntes, hic se reperisse dicant ut Saturni temporibus **χρυσείους ἄνδρας[[1359]](#footnote-1359)**, non tam pecunia quam virtute pretiosos, et benefico splendore lucentes, lingua, manu, artificio castos, Eunomiae filios, Irenae parentes, etc. **[P. 324, Phr.1]** Eumdem ipsum gestum in contionibus adhibent Chrysostomi[[1360]](#footnote-1360) illi nostri atque Chrysologi[[1361]](#footnote-1361) divini homines in dicendo, cum lenioribus affectibus indulgentes, Christianos auditores afficiunt, eosque veluti manibus ipsi suis ad divina sustollunt, dulci quadam et benevolentissima oratione. **[324, 2]** Ita meo judicio tuba illa caelestis Gregorius Nazianzenus[[1362]](#footnote-1362) vir non minus eloquentia illustris, quam sanctimonia haec protulit, cum rerum omnium inanitatem ante oculos posuisset, **οὐκ ἀναβλέψομεν εἰς τὸν ουρανὸν ἄνω ;** etc. *Non in caelum suscipiemus ? non expergiscemur ? non lemam ex oculis detrahemus ? non quaenam verae divitiae sunt intelligemus ?**Ubi verus splendor, ubi dignitas mutationis expers, et nesciens finem beatitudo*, etc. **[324, 3]** Manuum illa protensio singularem in magno Meletio gratiam habuit Antiocheno Episcopo, homine virtutum omnium praesidiis circumvallato, qua videbatur ut benevolentiae machinis audientium cor voluntatesque secum attollere. **[324, 4]** Itaque de illo memorans elegantissimus Nyssenus Gregorius[[1363]](#footnote-1363), ei tribuit **εὐπροσήγορον δεξίαν, τῇ τοῦ στόματος εὐλογίᾳ τοῖς δακτύλοις συνεπισείουσαν,** *comem dexteram et veluti lenocinio orationis perfusam, quae una cum oris facundia digitos commovere soleat*.

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section 13**

**— éd. Cramoisy p. 324- 328 —**

Manu vultum inumbrare sive **ἐγκαλύπτεσθαι** an decorum. Excellentium Oratorum pudor in dicendo, qui e doctrina gravium Rhetorum solent **περιπλέκειν τὸν λόγον.**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[324, 5]** Quaeri potest, num in iis rebus explicandis quae pudori ingenuo repugnent, commodum sit aut etiam necessarium manu vultum inumbrare, quod opinor **ἐγκαλύπτεσθαι** Graeci dicunt.

**— éd. Cramoisy p. 325 —**

**[P. 325, phr. 1]** Gestum quidem hujusmodi esse naturalem, Alexander memorat Aphrodisiensis[[1364]](#footnote-1364), ubi disputat de pudoris eo colore, qui faciem occupare solet : *Sunt qui naturam*, inquit, *sese protegere copia sanguinis asseverent, quomodo et manum, naturae genio atque ductu, faciei admovere tantisper solemus, dum pudore afficimur*. **[325, 2]** Licentius[[1365]](#footnote-1365) nobilis adolescens, pangens ad Augustinum incomparabilem virum, doctum et dulce poema, perquam scite huc allusit,

*Et mea Calliope quamvis te comminus altum*

*Horreat, et vultus abscondat.*

**[325, 3]** Atque hoc non in rebus modo nostris, verum etiam alienis contingere, cum usus et experientia quotidiana, tum veterum actiones declarant. **[325, 4]** Nam cum essent Oratores Graeciae longe in dicendo copiosissimi et ornatissimi missi legati ad Philippum, et Demosthenes non satis e dignitate reipub*licae*verba fecisset, si modo fides adhibenda ejus inimico est, id in oratione sua ponenti :*Collegae omnes qui aderant, prae pudore vultus operuerunt*. **[325, 5]** Ita enim Aeschines[[1366]](#footnote-1366), **καὶ τά γε δὴ καταγέλαστα παντελῶς ἐφ᾽ οἷς οἱ συμπρέσβεις ἐνεκαλύψαντο,** *Adjecit**illa etiam maxime ridenda, quorum Collegas ita pudebat, ut faciem obtegerent*. **[325, 6]** Idem

et alia in oratione Aeschines[[1367]](#footnote-1367), cum flagitiosissimi hominis impudentem audaciam describit, qui in summo splendore civitatis, in civium suorum luce contionari nudus voluisset, *Tanta*, inquit, *erat petulantis et ebrii hominis turpitudo*, **ὥστε τούς γε εὖ φρονοῦντας ἐγκαλύψασθαι, ἰσχυνθέντας ὑπὲρ τῆς πόλεως, εἰ τοιούτοις συμβούλοις χρώμεθα**, *ut homines cordati oculos velarentve**recundantes reipublicae vicem, quae talibus consultoribus uteretur*. **[325, 7]** Eumdem morem expressit divinus Chrysostomus[[1368]](#footnote-1368), **αἰσχυνέσθωσαν τοίνυν οἱ Ἕλληνες, ἐγκαλυπτέσθωσαν**,etc.*Erubescant ergo Gentiles, et pudore suffusi vultum tegant*. **[325, 8]** **Ξυγκαλύψασθαι**, in eadem re significanda posuit Philostratus[[1369]](#footnote-1369). **[325, 9]** Est quidem una de virtutibus, quae in vultum Oratoris et prudentiam conveniat, pudor, quem non modo in dicendo, sed quantum fieri potest in omni vita retinere debet. **[325, 10]** Nam illud Plautus[[1370]](#footnote-1370) sapienter, *illum ego perisse dico, cui quidem perit pudor*. **[325, 11]** Et Herodotus[[1371]](#footnote-1371) pater historiae belle dixit, *mulierem simul cum veste pudorem exuere* : Ego vero dicam, Oratorem simul ac pudorem exuerit, eo ipso in loco dignitatis

**— éd. Cramoisy p. 326 —**

et existimationis suae decus et ornamentum positurum. **[P. 326, phr.1]** Quapropter eniti in hoc debet, et toto quod aiunt pectore contendere, ut nihil dicat, nullum gestum efficiat, qui a pudore et verecundia sit alienus. **[326, 2]** Sed tamen in turpiculis rebus describendis, non tam pudendum existimo, quam efficiendum, ut ne quid unquam in dicendo eveniat, quod pudoris significationem postulet. **[326, 3]** Hoc semper ego munus censui verecundi, et pudentis, et boni viri, ut si quando fuerit opus impudicam impudicitiam, et flagitiosas hominum libidines accusare, dignitatis tum suae, tum aliorum diligentissimam rationem habeat, nihil efferat, quod honestae aures castique animi repudient et aversentur. **[326, 4]** Diogenes ut multa, mea opinione sapienter aiebat, eos qui venustate decorisque ornamentis praestarent, et indecore tamen loquerentur[[1372]](#footnote-1372), **ἐξ ἐλεφαντίνου κολεοῦ μολυβδίνην ἕλκειν μάχαιραν,** *ex eburnea vagina plumbeum educere gladium*. **[326, 5]** Homerus unus omnium in dicendo consideratus, vix turpe quidquam dicere permittit eos, qui proelium rite gerunt, *unde et mirari subit, cum proeliantibus dedecori sit turpiter loqui, si in dicentibus idem non obtineat*, ut ait Aristides[[1373]](#footnote-1373) ille princeps elegantium Sophistarum. **[326, 6]** Hac laude effloruit maxime Virgilius, merito sane Parthenias[[1374]](#footnote-1374) indigitatus, qui aliquando sobolis procreationem ita describit, ut id cum agit, agere tamen non videatur. **[326, 7]** In foro id etiam in clarissimis Oratoribus enituit. **[326, 8]** Cicero quidem pudorem sibi quemdam ingenuum tribuit, moderatorem officii datum a natura, a quo nullum tempus aetatis vacuum esse volebat : nam illam, ut ita dicam Camarinam[[1375]](#footnote-1375), ita sapienter quando fuit opus dicendo commovit, ut non foeteret. **[326, 9]** Hominem unum nequitiae principem Lesbiorum de gente voluit describere, capite illum demisso pinxit, nihilque amplius. **[326, 10]** Agendum erat adversus Antonium, cujus aetas puerilis in caeno volutata fuisset, maluit dicti aculeum perdere, et contumeliae justae materiam, quam ut lucem honestatis spurcae rei commemoratione violaret : ejus enim illa credo memistis, *Sed jam stupra et flagitia omittam, sunt quaedam quae honeste non possum dicere : tu autem eo liberior, quod ea in te admisisti, quae a verecundo inimico audire non posses[[1376]](#footnote-1376)*. **[326, 11]** Ut laborat in milite Mariano Fabius[[1377]](#footnote-1377) ? ut adversus Timarchum

**— éd. Cramoisy p. 327 —**

Aeschines[[1378]](#footnote-1378) in verborum honestate retinenda? **[P. 327, phr.1]** Nam hic quidem cum flagitiosissimum et impurissimum hominem accusaret, in ipso introitu narrationis veniam postulat, si quid sibi dicenti exciderit, quod jure a pudici hominis dignitate repudietur, causam autem in eum conferendam, qui adeo flagitiose vixerit **ὥστε τὸν τὰ αὐτῷ πεπραγμένα διεξιόντα, ἀδύνατον εἰπεῖν ὡς αὐτὸς βούλεται**, *ut qui facta ejus commemorat, suo arbitratu dicere non possit : igitur multa sese ait silentii nube involuturum*. **[327, 2]** Paria prope idem ipse in Demosthenem[[1379]](#footnote-1379), **οὔτῶ γὰρ κέχρηται, ἐπὶ τῷ ἑαυτοῦ σώματι, καὶ παιδοποιίᾳ, ὥστε με μὴ βούλεσθαι λέγειν**, etc. **[327, 3]** Rationem ibidem adfert, multos videlicet in offensionem odiumque bonorum venisse, **ἀισχρὰ λίαν σαφῶς λέγοντας**, qui aliorum probra et turpissimam obscenitatem nimis aperte, et remoto verecundiae integumento protulissent. **[327, 4]** Hujus prudentiae quoque exemplum clarissimum habemus in praestantissimo et eloquentissimo Nazianzeno[[1380]](#footnote-1380), qui cum furiosam bacchantium haereticorum immanitatem, pestilentisincendii more per omnia pervagantem, consueta facundia describeret, et virginesmiserandum in modum distractas, foedius etiam cruciatas narraret, hoc adjungit praeteritione quadam honesta et ejus polito ingenio digna, **αἰσχύνομαι καὶ γυναῖκας καὶ ἄνδρας εἰπεῖν τὸν τροπὸν, καὶ γυμνῶσαι τῷ λόγῳ τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, ὡς καὶ τότε γυμνῶθεισιν αἰσχυνομαι,** *nam ob feminas et viros pudore impedior quominus crudelitatis modum exponam, atque occulta dedecoris**sermone denudem, ut pote ob quas etiam tum denudatas erubescam*. **[327, 5]** Hinc sanctissimus Chrysostomus[[1381]](#footnote-1381) divini Pauli miratur sapientiam, qui cum vellet flagitiosissimam libidinem veterum sapientum arguere, **ὥσπερ παραπετάσματί τινι χρησάμενος, εἰς τὸ σεμνὸν τῆς διηγήσεως,** *ut parapetasmate quodam, ad orationis honestatem, et verecundiam est usus*. **[327, 6]** Tempus ergo evenire nullum potest, quo modesto Oratori, propter earum rerum turpitudinem quae proponendae videantur, vultus sit manu tegendus. **[327, 7]** Hoc enim cum in reiturpissimae obscenitate natura duce fieri soleat, tum fieri non oportebit, cum recidentur ea, quae flagitii non sat honestam significationem habent. **[327, 8]** *Quaedam* (ait limato politoque vir ingenio Seneca[[1382]](#footnote-1382)) *quaedam satius est causae detrimento tacere, quam verecundiae dicere*. **[327, 9]** Hinc orta est gravium

**— éd. Cramoisy p. 328 —**

Rhetorum et intelligentium monitio[[1383]](#footnote-1383), **περιπλέκειν τὸν λόγον,** *implicandam et inobscurandam esse orationem*, cum turpia et obscena quaedam exponenda fuerint, ut omnia dicantur **εὐπρεπῶς**, et Orator modestiam suam honestatemque retineat.

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section 14**

**— éd. Cramoisy p. 324- 328 —**

Manum per faciem ducere mimicum. σκὼψ repudiatur. Manus vulgo non tollenda supra oculos, ut monent Technici.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[P. 328, phr. 1]** Neque vero probare id etiam possum, quod a quibusdam fieri nonnunquam scio, qui alia quadam occasione os, genas, vultum, manu solent attingere. **[328,2]** Nam si pictam miniatamque Jovis faciem, quod usuveniebat apud veteres, aut ovato auro ductos simulacrorum vultus, aut stigmatias, et antiquo ritu epigramma in fronte atque malis liberali manu descriptum, aut denique velo tectos oculos, involutaque ora significent, id non alia ratione faciunt, quam ut manum iisdem partibus admoveant. **[328, 3]** Id vero scaenae proprium est et theatri : neque in eo quidquam aliud ab Oratore nostro requiritur, quam ut manu elata moderate, et in eam partem conversa ; certa motione exprimat vel ductam faciem, vel obductam, vel abditam integumentis, vel sinu togae aut pallio involutam, aut alia quae paulo ante, exempli gratia ponebam. **[328, 4]** Non absimili ego gestu bonum Oratorem illa dixisse puto, *Cisio celeriter ad urbem advectus domum venit capite involuto[[1384]](#footnote-1384)*. **[328, 5]** Item illa[[1385]](#footnote-1385), *Non enim nos color iste servilis, non pilosae genae, non dentes putridi deceperunt : oculi, supercilia, frons, vultus denique**totus qui sermo quidam tacitus mentis est, hic in errorem homines impulit*.

**[328, 6]** Illud item honestatis et decori studioso[[1386]](#footnote-1386), si quid mei judicii est, fugiendum esset, quod a quibusdam fieri consuevit, qui cum procul aut insigniter intueri quidpiam volunt, curvam manum ad frontem adjungunt, ut radii ad videndum accommodati veluti colligantur, neve nimia lux obturbet. **[328, 7]** Lucianus[[1387]](#footnote-1387) Atticis coloribus rem pingit in hunc modum, **ἐγὼ δὲ παπτήνας ἐς ἅπαντας, καὶ τὴν χεῖρα τοῖς βλεφάροις περικάμψας, ἐσκοπίαζον**

**— éd. Cramoisy p. 329 —**

**ὀξυδερκέστατα,** etc. *Ego vero oculos per omnes circumferens, et manum superciliis incurvam superne obducens inspectabam quam acutissime, etc*. **[P. 329, phr. 1]** Id omnino ad theatrum amandarem, in quo solemni etiam more olim fiebat. **[329, 2]** Genus enim quoddam fuit saltationis cui nomen **σκὼψ**, sive **σκόπευμα**,quod quale fuerit Athenaeus[[1388]](#footnote-1388) sic explicat, **ἦν δὲ ὁ σκὼψ τὼν ἀποσκοπούντων τὸ σχῆμα ἄκραν τὴν χεῖρα ὑπὲρ τοῦ μετώπου κεκυρτωκότων**, *Scops gestus fuit* *quasi procul aspectantium, cum manum curvam fronti et oculis* *praetenderent*.

**[329, 3]** Addo praeterea non esse committendum oratori, ut manum supra caput attollat, nisi forte concitatae orationis impetus id suadeat, quo tempore jactum bracchii, quasi teli, permittunt Rhetores ; quod in leni placidaque oratione facere, hominis est decori inscientis et inepti. **[329, 4]** Ut si quis tiaram capiti aut coronam impositam diceret, aut summum verticem convulneratum lapide, quem sublimi e loco quispiam emisisset, aliaque similia. **[329, 5]** In his enim similibusque exprimendis, non tam manus imponenda cervici est, quam in objecto spatio levi motu demittenda. **[329, 6]** Quare doctorum hominum axioma quod in suas Institutiones Fabius Quintilianus[[1389]](#footnote-1389) retulit, hic subjiciam, ut res venustati accommodata menti inhaereat ; sic igitur ille scribit, *Tolli autem manum artifices supra oculos, demitti infra pectus vetant, adeo a capite eam petere, aut ad imum ventrem deducere, vitiosum habetur*.

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section 15**

**— éd. Cramoisy p. 329- 332—**

Manum referre ad pectus : illud tangere, percutere quando liceat.

στερνοτυπτόμενοι. κονδυλίζεσθαι[[1390]](#footnote-1390).

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[329, 7]** An etiam manu pectus in dicendo tangere conveniat, disputationibus suis eruditis Rhetorum filii quaesivere : alii dumtaxat converti manus et referri ad thoracem voluerunt, alii pectus etiam extremis digitis attingi posse. **[329, 8]** Utrumque meo quidem judicio sine ulla reprehensione fieret, cum de nobis est sermo, et placida leni quasi flumine fertur oratio. **[329, 9]** Quo gestu Ciceronem[[1391]](#footnote-1391) fuisse usum putat Fabius, cum illa diceret, *Si*

**— éd. Cramoisy p. 330 —**

*quid est in me ingenii**Judices quod sentio quam sit exiguum, etc*. **[P. 330, phr. 1]** Sed tactus ille valet maxime in acri et inflammata oratione, cum animorum motus vel explicantur, vel fiunt : ut cum aestum quemdam amoris incredibilem, intimo in sinu et medullis haerentem, suum aut alienum Orator exprimit adversus Deum, caelites, homines, patriam aut religionem : cum insitum imis in visceribus dolorem, cum hominum pertinaciam et inveteratam malevolentiam, quam nulla vis argumentorum, nulla ratio possit evellere ; cum occulta in mente consilia, dissimulationem, perfidiam : aut contra cum candidum animum et apertum nullis tectum fallaciae nubibus et integumentis declarat. **[330, 2]** In his aut similibus quae in animo insunt, vel ab eodem oriuntur significandis, quis reprehendat, si summis saltem digitis pectus attingeretur ? **[330, 3]** *Miserum me* cum M. Tullius[[1392]](#footnote-1392) **2**. in Antonium diceret, minime dubito quin gestum hunc adhibuerit. **[330, 4]** Sancti Patres singularem D. Laurentii virtutem, et animi celsi robur oratione saepe sua predicaverunt, illam autem in flammis tolerandis constantiam, cui apud Veteres par nulla fuisse videbatur, ad divini amoris incendium vulgo referebant, quo ejus medullae hauriebantur. **[330, 5]** Idem facinus si ego jam cohonestarem, non dubitarem de ardenti pectore loquens, meum tametsi frigidum attingere. **[330, 6]** Iidem divinitus afflati homines de haereticorum pertinacia, studioque erroris et contentione saepe dicunt, quorum insanae impiaeque opiniones cum orbis terrae contestatis miraculis atque prodigiis, cum monumentis virorum sapientum, cum gentium consensione, cum Ecclesiae nunquam intermortua auctoritate doctrinaque refellantur, in tanta luce triumphantis religionis, mirantur tamen obstinatis in pectoribus tacitum virus sic defossum haerere, insidere animo, visceribus ita implicari, ut nulla medicina educi, nullis remediis sanari posse videatur. **[330, 7]** Hoc autem nec splendorem in dicendo, nec ad rem penitus intelligendam satis magnam vim habet, nisi ad pectus admoveatur manus.

**[330, 8]** Nostrae etiam piae in templis contiones progrediuntur paulo longius, in quibus sane vis eloquentiae omnis dominatur : nam non modo Ecclesiastae pectus leviter attingunt, sed nonnunquam etiam converberant : quod saepe gravioribus in

**— éd. Cramoisy p. 331 —**

rebus communi consuetudine factum videmus. **[P. 331, phr.1]** Nam olim in dolore testificando, in luctu, atque funeribus, ut solemni quodam more, pectus manu pulsabant, quos Plutarchus[[1393]](#footnote-1393) **στερνοτυπτόμενους** appellat. **[331, 2]** Sic apud Cornelium Tacit*um[[1394]](#footnote-1394)* *Incendebat haec fletum, pectus atque os manibus verberans*. **[331, 3]** S. Gregorius Nyssenus[[1395]](#footnote-1395) in funere Pulcheriae, **τὰ στήθη ταῖς χερσὶ μαστιγώσαι**,*pectus manibus verberare,* cum inusitatum animi maerorem et aestum veluti quemdam iracundiae depingit.

**[331, 4]** Id autem Contionatores nostri faciunt in dolore et paenitentia testificanda, ut cum illum in divina historia laudatumpublicanum excitant, qui flagitiis antea quidem coopertus, et violentia atque fraudibus insolescens, in copias se tenuiorum ingurgitaverat, sed postea facti paenitens et scelerum recordatione confusus, ut jure irati minantisque Dei pectus emolliret suum tundebat. **[331, 5]** Praeterea Ethopeias artificiose componunt, adhibent **ἐνάργειαν**, loquentes facinorosos inducunt, qui prius in maleficio incredibili audacia volitassent, sed afflante caelesti aura, commutata subito velificatione in salutis portum confugiant. **[331, 6]** Subjiciunt ante oculos divini Numinis vim et majestatem infinitam, potentiam illam nullis certis limitibus conclusam ; tum inauditam inusitatamque misericordiam et humanitatem in perferenda hominum insolentia dissimulandisque peccatis. **[331, 7]** Tum illi scelerum maculis notatissimo, sed tandem judicium divinum exhorrescenti accommodatam orationem tribuunt, sese multo indignissimum esse quem tellus sustineat, aut animabilis aer vegetet, sol splendore suo compleat, animantes nutriant, homines patiantur. **[331, 8]** Reliquum jam nihil esse, quam ut pectus tam ferreum et ingratum contundat, illud impiarum cogitationum domicilum quatiat, insolentiae monumentum verberibus domet, dicere proinde cum divino Vate, *Peccavi et malum coram te feci[[1396]](#footnote-1396)* : et cum illo alio in dolore et animi demissione laetam innocentiam consecuto, *Deus propitius esto mihi peccatori[[1397]](#footnote-1397).*

**[331, 9]** Nonnunquam Divorum historias commemorant, qui incitatas adversus rationem cupiditates, et effusae libidinis impetum insigni victoria ferendo feriendoque domuerunt : Narrant ut S. Hieronymus cum in deserto et remoto ab hominibus loco, tamen ab hoste capitali humani generis obsideretur,

**— éd. Cramoisy p. 332 —**

flagitiosis quateretur machinis, nequitiae telis igneis peteretur, silice pectus verberarit, presserit, contuderit, quo firmo pietatis ariete veteranas Orci copias debilitabat. **[P. 332, phr.1]** Haec Contionatores agunt ea gravitate orationis et copia, ea corporis motione, gestu etiam tam imminenti, dum pectus suum feriunt, vocem inflectunt, ut magni saepe fiant animorum motus, et multis lacrimae excutiantur. **[332,2]** Illorum oratio non semper ad Rhetorum praeceptiones, normam, et amussim dirigitur, nec tamquam aurificis statera examinatur : hunc gestum sane agant, pectus feriant claro etiam sonitu, si id judicent ad finem suum consequendum accommodatum, hoc est ad pietatem in eorum qui audiunt mentibus ingenerandam. **[332, 3]** Quamquam peritiores, quique eloquentiae studiosi fuerunt, video non multum adhibere : nam placide admota ad pectus manu, vel etiam tantum elata, orationis vi conficiunt, ut paenitentiae Christianae dignitas numinis timor acerbitatisque suppliciorum metus in animos auditorum influat. **[332, 4]** Qui vero in consessu dicunt erudito et hominum celebritate, qui de loquentis intelligentia et judicio, judiciumipsi suum laturi sunt, me auctore hunc gestum, hanc pectoris, inquam, vehementem percussionem scenae et theatro relinquent, ne de grege adolescentium aliquis in dicendo exercitatus illud e Comoedia tacite jactet, *Hic Pectus digitis pultat, cor credo**evocaturus foras[[1398]](#footnote-1398)*. **[332, 5]** Simile quidpiam eveniebat Socrati[[1399]](#footnote-1399), qui cum animi quodam aestu in loquendo abriperetur, ex incitata vehementique disputatione solebat, **κονδυλίζεσθαι,** *pugno se diverberare,* et ut scriptum est a summis auctoribus, propterea despiciebatur a plurimis et irridebatur. **[332, 6]** Merito id quidem : furiosi enim prope dicam id fuit, certe impotentis minusque moderati.

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section 16**

**— éd. Cramoisy p. 332 - 335—**

Femur icere in dolore, vehementi amplificatione, etc.

Quis primus in dicendo id fecerit. Suggestum et subsellia verberare, etc. quando ea vitiosa.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[332, 7]** Sed tantisper demittamus manum a pectore, et videamus, num etiam femur icere aliquando conveniat. **[332, 8]** Sane communis

**— éd. Cramoisy p. 333 —**

hic gestus fuit vehementius agentis, dolentis, indignantis, *ferire femur* ; adeo ut M. Tullius[[1400]](#footnote-1400) fictam illius oratoris actionem esse crederet, qui in re gravi et summo digna odio et acerbitate, femoris percussionem non adhibuisset. **[P. 333, phr.1]** Est ejus dictum in Bruto et pars quaedam orationis, qua erat usus adversus M. Callidium, frigidum oratorem et minime vehementem, quem scelus comminisci ex eo probat, quod ab eo in dicendo, *neque frons percussa foret, nec femur*. **[333, 2]** Qui primus e numero dicentium id fecerit, veterum annalium testimonio fuit Cleon*[[1401]](#footnote-1401)*, qui cum Athenis clarissimo domicilio litterarum causam ageret, vehementia quadam et impulsione animi indignantis efferebatur **τὸν μηρὸν πατάξας**, *icto femore.***[333, 3]** Quae et similia quaedam in dicendo inusitata, ferocientis et turbulentissimi animi signa cum attulisset, sapientes merito multi existimabant, eum **ἐπὶ τὸ βήματος κόσμον ἀνελεῖν**, *ejecisse decorum e suggesto, laudatamque**moderationem*. **[333, 4]** Imitati sunt deinde plurimi rem novitate primum invidiosam, sed in communi vita usu et consuetudine frequentem.

**[333, 5]** In dolore quidem commune id fuisse in Graecia, multis in locis prodit Homerus[[1402]](#footnote-1402), dum viros magnos iracundia concitatos **μηρὼ πληξαμένους** describit. **[333, 6]** Sic apud Xenophontem[[1403]](#footnote-1403) Cyrus **ἐπαίσατο τὸν μήρον. [333, 7]** Et Flaccus AEgypti Syriaeque Praeses missus a Caio Imperarore in exilium, ubi in Andrum appulit, miserabiliter ejulans in calamitate, **τὰς χεῖρας συνέκροτει καὶ τοὺς μηροὺς ἔπαιε[[1404]](#footnote-1404)**, *manus complodebat, femora percutiebat*. **[333, 8]** Idem vero in moribus insitum penitusque inustum fuisse, licet e Plutarcho[[1405]](#footnote-1405) intelligere, qui vitium tantum posse ait, cum ad animum semel ejus manarit contagio, ut frustra irato suadeas et dolore furenti, nec comam vellere, nec **τὸν μήρον κροῦσαι**, *femur ferire*. **[333, 9]** Id etiam iracundiae tribuit Seneca[[1406]](#footnote-1406) Philosophus, *Quid opus*, inquit, *capillos evellere, femur pectusque percutere* ? **[333, 10]** In sacris Prophetarum oraculis eum ipsum Hebraeorum morem notatum et descriptum habemus : sublimem Hieremiam ita loquentem audio, *Postquam convertisti me egi paenitentiam et postquam ostendisti mihi, percussi femur meum.* **[333, 11]** Qui gestus apud illum Vatem paenitentiae et maeroris significationem habet, apud alios irae, doloris, indignationis. **[333, 12]** Luctui quidem M. Tullius[[1407]](#footnote-1407)*feminum et capitis percussiones* attribuit.

**— éd. Cramoisy p. 334 —**

**[P. 334, phr. 1]** Porro hic idem gestus consilio adhibitus aeque prudentia mirificam habet vim ad rem ipsam amplificandam et augendam, commovendosque animos auditorum. **[334, 2]** Scopelianus eloquentia maximus, **τόν τε μηρὸν θαμὰ ἔπληττεν, ἑαυτόν τε ὑπεγείρων καὶ τοὺς ἀκροωμένους**,*ut sese atque auditores excitaret, sibi femur subinde feriebat*, ut memoriae prodidit Philostratus[[1408]](#footnote-1408). **[334, 3]** Fuit is olim ut in foro saepe necessarius, sic perfacilis in latis illis subselliis, in quibus causarum patroni dicebant. **[334, 4]** Nostris autem temporibus et hoc dicendi more quo jam utimur, nec tam est frequens, nec tam commode adhiberi potest : sed aliud quiddam in ejus locum successit de quo Veterum scripta siluerunt. **[334, 5]** Nam actores quidam manu subsellia pulsant vehementissime, tamque nonnunquam verberant etiam paene dicam furenter, tam saepe, tamque importune, ut qui vicini sunt, votis conceptiseos scabiosos vel arthriticos esse cupiant. **[334, 6]** Irrepit sacra etiam in loca id vitium, et nonnulli reperiuntur Ecclesiastae qui suggestum immeritum quatiant inconsiderati animi temeritate, dum ebulliunt, et fervidam actionem putant excellere. **[334, 7]** Ea dicentis actio ut minime dedecet, cum sceleratae hominum fraudes, cum singularis improbitas ad poenam vocatur : ita cum sine judicio adhibetur, futilis animi turbulentam furiosamque motionem arguit, et obtundit audientes.

**[334, 8]** Iam vero duo quaedam esse tempora video, quibus a nostris quoque hominibus illa femoris de qua modo agebam percussio, in nostra etiam dicendi consuetudine celebretur : cum nimirum vel sedens agit orator, manusque habet in agendo liberiores, vel cum stans e plano dicit, ut cum principes et Dynastae in urbem introeuntes sunt excipiendi, cum patriae aut reipublicae vota explicanda, cum publice uni pro omnibus est mandatis aut petitioni respondendum. **[334, 9]** In his autem similibusque dictionibus, quibus suam mentem vir gravis aut civium suorum voluntatem aperit, non sine decoro potest leviter femur attingere, manum in clausulis deponendo : at nisi rei quaedam magnitudo et atrocitas postulet, non debet vehementius percutere, praesertim cum sono atque plausu, ne jocando Plautinum illud quispiam submurmuret, *Hoc vide, dentibus frendit, icit femur[[1409]](#footnote-1409)*.

**— éd. Cramoisy p. 335—**

**[P. 335, phr. 1]** Vidi ego nuper magnae spei juvenem eloquentiae candidatum, elegantissimo sane ingenio et polito, qui de plano habuit orationem, in qua lepos atque argutiae, cum exquisito dicendi artificio certabant : rem plane Palatino delubro dignam, caelatumque novem musis opus. **[335, 2]** Qui tamen in eo displicuit, vel potius offendit quam plurimos, in quo tamen placere vehementius sibi videbatur, quod ad singulas clausulas periodorum, manum ad femur claro plausu, magno strepitu affligeret. **[335, 3]** Qui mihi assidebat homo dicax et facetus, videri sibi illum esse dixit e Lentulorum familia, quibus Surae cognomen adhaeserat. **[335, 4]** Lucianus[[1410]](#footnote-1410) qui hominum ineptias et acute vidit et irrisit lepide, cum Rhetorem quemdam illudit, modosque explicat quibus triumphare in dicendopossit,hoc est putide odioseque dicere, inter cetera, **ὁ μηρὸς**, inquit, **πατασσέσθω**, *femur strenue percutiatur*.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section 17**

**— éd. Cramoisy p. 335- 337 —**

Nonnulla manuum vitia. Carere gestu. Agrestis et ponderosa manus. Suspensa manu plumbeaque dicere.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[335, 5]** Chilonem[[1411]](#footnote-1411) aiunt Lacedaemonium monere solitum, non esse manum agitandam in dicendo, id enim esse vecordium. **[335, 6]** Qui mihi describere homines videtur miserrimae illi mulieri consimiles, de qua est in fabulis a Latona[[1412]](#footnote-1412) versam fuisse in saxum,

*Nec flecti cervix, nec brachia reddere gestus,*

*Nec pes ire potest, nihil est in imagine vivum.*

**[335, 7]** Atque omnino dicendi artifices id praeceptum esse fatuum clara voce pronuntiarent : sed cum vulgo inter sapientes totius orbis consensione ponatur, existimo non de Oratore Chilonem locutum, cum Spartae nemo fere esset qui copiam et elegantiam in dicendo, studio suo dignam existimaret, sed cives monere suos voluisse parcos in loquendo et **βραχυλόγοις[[1413]](#footnote-1413)**, ubi uno alteroque verbo responderi queat, non magnopere esse opus gesticulatione. **[[335, 8]** Sed alia fuit

**— éd. Cramoisy p. 336 —**

mens et consuetudo Atheniensium, apud quos eloquentiae praesidio instructi Daemagogi illi principes, omnia ex animi sui sententia moderabantur. **[P. 336, phr. 1]** Itaque exculta fuit studiosissime manuum actio, nisi forte in eo tristi et verendo Areopagitarum consessu, ubi cum sine affectibus in obscuro loco dicendum foret, non video causam fuisse ullam, cur dicentes in corporis motu atque gestu elaborarent. **[336, 2]** Quorum sectam et opinionem videtur secutus Hyperides, in decade numeratus excellentium oratorum, quem Plutarchus[[1414]](#footnote-1414) dicere solitum ait citra ullam actionem, tantum quae gesta essent exponere. **[336, 3]** Id ipsum aemulabatur, opinor Aeschines[[1415]](#footnote-1415), qui stulta Solonis imitatione contendebat, intra pallium manum contineri oportere. **[336, 4]** Sed brutos illos stupidosque oratores omnis deinde repudiavit antiquitas, de quibus id meritissimo quis pronuntiet, quod de madido sapiente Cassiodorus[[1416]](#footnote-1416), *Virum illum prudentissime disserentem, difficile vel vivum credas, quem se nec movere posse conspicias*. **[336, 5]** Nullum paene scriptorum genus fuit, quod non eam Oratorum ignaviam liberrima oratione carperet, et festive illuderet. **[336, 6]** Trunco Hermae simillimos esse canit Juvenalis[[1417]](#footnote-1417), et sic in uno eos omnes deformat,

*Nullo**quippe alio vincis discrimine, quam quod*

*llli marmoreum caput est, tua vivit imago.*

**[336, 7]** Aristides[[1418]](#footnote-1418) clarissimus in dicendo, impolitos eos oratores dissimiles esse aiebat Orpheo, *nam hunc quidem*, inquit, *et ligna et lapides traxisse produnt fabulae, ipsi vero lignorum instar et lapidum neminem movent*. **[336, 8]** Quam vero eloquentiam cogitare possumus sine manuum motu, nisi ut aiebat Quintilianus[[1419]](#footnote-1419), *truncam et deformem* ? **[336, 9]** Quae sane non tam eloquentia dici debeat, quam perennis quaedam loquacitas[[1420]](#footnote-1420), et inepti oris crepitaculum[[1421]](#footnote-1421). **[336, 10]** Itaque minime ego dubitarem, eos homines qui sine actione dicunt, cum iis statuis componere, quae priscis rudis aevi temporibus fiebant : nam et clausos habebant oculos, demissasque manus et lateribus annexas. **[336, 11]** Daedalus primus inventus est homo solers et ingeniosus, qui et formavit oculos manusque exeruit, unde ut Comicus Plato[[1422]](#footnote-1422) scripsit, **τὰ Δαιδάλεια πάντα κινεῖσθαι δοκεῖ, βλέπειν τ’ἀγάλματα**, *Daedali omnia moveri dicas et videre simulacra*. **[336, 12]** Qui certe mihi vir sapiens non tam plastes videtur fuisse artuum, quam

**— éd. Cramoisy p. 337 (numérotée 309) —**

mentium exornator et decori motus, quem cum summo judicio docuisset, dictus est in fabulis, eas statuas et hominum effigies divine composuisse, quae per se moverentur. **[P. 337, phr. 1]** Maneat igitur ratum hoc in nostro artificio praeceptum, esse maxime vitiosum in Oratore, si actione manuumque motu careat.

**[337, 2]** Alii vero sunt, qui non quidem gestu omni destituantur,sed manus habent tardas et ponderosas sine ulla venustate, quas simul cum brachio rusticano more circumferunt ; sic attollunt aliquando, ut gravem pulpam movere videantur, sic dexteram timide et cunctanter porrigunt, tamquam assem elephanto darent. **[337, 3]** Nonnunquam ita languidi sunt in agendo, ut spissa haereant actione, et attoniti velut defigantur. **[337, 4]** Id olim *agere suspensa manu* Veteribus dictum, quod agrestes et minus in dicendo exercitati, vel quos etiam deficit memoria, dum ignari totius rationis, quo ferantur, ubi aliquando consistant, exploratum non habent, manus veluti suspendant. **[337, 5]** Itaque eleganter Plinius Secundus[[1423]](#footnote-1423), *suspensa manu commendare* dixit, hoc est, languide et remisse, sine illo ardore animi, quo in rebus gravioribus homines commoveri solent. **[337, 6]** Huic hominum generi Apuleius[[1424]](#footnote-1424) nescio quis *brachia vegetanda* non minus quam pugili opinor diceret. **[337, 7]** Iis palaestra foret necessaria, sed illa veterum, in qua totius corporis motiones aptae et decorae, et imprimis **χειρονομία**[[1425]](#footnote-1425) docebatur. **[337, 8]** Sed cum illa jam deficiant eloquentiae subsidia, censeo in nobiles intueantur honestissime et liberalissime educatos, et diligenti quadam imitatione, iis pigmentis invenustam suam actionem colorent.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section 18**

**— éd. Cramoisy p. 337- 341 —**

Gestuosa manus et arguta. Jactare manum. Gesticularia Dionysia cur nominatus Hortensius. Gestus non verba debet, sed sensum exprimere.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[337, 9]** Nonnulli reperiuntur, qui dum Scyllam vitare cupiunt, in Charybdim, contrarium scilicet vitium, studio inflammato rapiuntur : nihil enim putant acri et vehementi

**— éd. Cramoisy p. 338 —**

actione praestabilius : igitur manus habent nimium actuosas, aerem diverberant, et odiosa quadam sciamachia coetum audientium omnem conturbant. **[P. 338, Phr.1]** Id vitium cadere in juvenes maxime potest, qui, ut aiebat Gregorius Nyssenus[[1426]](#footnote-1426) homoeruditissimus, gloriari solent quod ipsis **ὑπερσφριγῶσιν αἱ χεῖρες πρὸς κίνησιν**, *supra modum vigeant manus ad motionem*. **[338, 2]** Vidi ego, doctum aliquando virum et eloquentiae professsorem, orantem publice, cum adessentlumina Curiae et doctissimorum hominum multitudo, ille vero tam celeriter manus ob os, et tam continue movebat, ut vix oculos ipsius dicentis atque vultum intueri possem. **[338, 3]** Quem sensum animi ceteri auditores habuerint ego nescio : hoc scio mihi id visum odiosissimum cum gestu arguto illo et incitato mihi semper oculi perstringerentur. **[338, 4]** *Saturum gestum* Poeta vocat Manilius[[1427]](#footnote-1427), Pantomimis proprium, et de scaena hominibus, de quibus ita canit,

*Alternis tamen aptus erit nunc voce Poetis,*

*Nunc saturo gestu, referetque affatibus ora,*

*Et sua docendo faciet.*

**[338, 5]** Plurimi hac in re peccant, et **ἀσχημονοῦσι[[1428]](#footnote-1428)**, qui cum putent Oratorem esse illum eximium, qui vi magna et concitate omnia dicat, mirum est ut in dicendo bacchentur : itaque nihil dicunt sine valido manuum gestu et totius corporis agitatione. **[338, 6]** Id vitium Theodorus[[1429]](#footnote-1429) olim summus eloquentiae magister **παρένθυρσον**, nominabat : alii mitius, *jactare manus*, quemadmodum Juvenalis[[1430]](#footnote-1430) irridet Graeculos, quos ait,

*A facie jactare manus.*

**[338, 7]** Id etiam eleganter illudit sanctus Hieronymus[[1431]](#footnote-1431), *Nam si**applosisset pedem, intendisset oculos, rugasset**frontem, jactasset manum, verba tonasset, tenebras illico ob oculos offudisset judicibus*. **[338, 8]** Imitatus forte est magnum Senecam[[1432]](#footnote-1432) in Epistolis ita ponentem, *Nec supploderem pedem, nec manum jactarem, nec attollerem vocem*. **[338, 9]** Fabius Quintilianus[[1433]](#footnote-1433), *manus jactare*, et dulces exclamationes theatri causa producere, unum Demetrium Comoedum iis temporibus egregium decuisse ait : praeterea neminem. **[338, 10]** In hac re, ut in omnibus, medium consequi et auream mediocritatem, pulchrum aestimo, et considerato homine dignissimum. **[338, 11]** Debet enim esse actio plena dignitatis, liberalis

**— éd. Cramoisy p. 339 —**

animi index, qualis eorum hominum esse dicitur a Xenophonte[[1434]](#footnote-1434), qui enthei amoris vi afflantur, qui, inquit, **τὰ σχήματα εἰς τὸ ἐλευθεριώτατον ἄγουσι**, *gestus ad speciem quamdam maxime liberalem conformant*. **[P. 339, phr. 1]** Est autem ea species actionis in moderatione quadam posita, sic ut absit illa fervida incompositaque temeritas, nimiumque audax manuum jactatio, et haec contra rusticana timiditas et impolita, quae necessarium motum solet infringere.

**[339, 2]** Sed malim ego quidem Oratorem verecundiae et ingenuae timiditati propiorem, quam impudentiae, quod in timidis cautio quaedam reperitur a vitiositate abhorrens. **[339, 3]** Quare cum probro Cleanthi[[1435]](#footnote-1435) daretur, quod esset timidior, *Est ita*, inquit, *sed eam ipsam ob causam*, **ὀλίγα ἁμαρτάνω**, *pauca pecco.* **[339, 4]** Si quando res jucunditatis habeat plurimum, gestus potest esse Iiberior, ut in narrationibus quae ad animos exhilarandos adferuntur, ut in fabellis, quas vel Aesopus, vel Hesiodus primus excogitavit, Graeci **αἴνους**, et **Αἰσωποιητοὺς**, Latini olim semibarbari Apologationem, auctore Fabio[[1436]](#footnote-1436) nominabant. **[339, 5]** Hos autem **μυθικοὺς λόγους,** posse adhiberi ab Oratore, mystagogi eloquentiae docent, praesertim apud vulgus imperitum, et simpliciores animos, qui mirifice iis fabellis capiuntur. **[339, 6]** Ut res igitur est humilis, et in medio posita, atque in usuquotidiano, vox et gestus, si ad eam accommodetur, minime reprehendam. **[339, 7]** Sed illa coronae propria et mixtae contionis : nam in Senatu, ubi eorum qui audiunt splendor et auctoritas genus orationis quaerit non vulgare, nec, ut ita dicam socco proprium et dissolutum, vix evenire potest, ut narratiunculae illae festivae risu diffluentes locum habeant, nisi uno aut altero verbo specie **παροιμίας**, tangantur. **[339, 8]** Cujusmodiillud est M. Tullii in Senatu : *O praclarum custodem ovium, ut aiunt lupum[[1437]](#footnote-1437)* : apud imperitos ubi copia et flosculis orationis animi conciliantur, illud forte exposuisset uberius. **[339, 9]** Atque hinc fit, ut in gestufaciundo placere quidam multitudini possint, qui iidem a doctissimis explodantur. **[339, 10]** De Demosthene memini in Plutarcho[[1438]](#footnote-1438) haec vidisse, *Populo quidem* **ἤρεσκε θαυμαστῶς**, *mirum in modum ejus actio probabatur, eruditi autem humilem putabant ejus gestum,* **καὶ ἀγενὲς τὸ πλάσμα καὶ μαλακὸν**, *et degenerem et mollem*, quod Demetrius Phalereus existimat. **[339, 11]** Quare illi contumeliae loco objecit

**— éd. Cramoisy p. 340 —**

Aeschines[[1439]](#footnote-1439), quod in dicendo consuevisset **τερατεύεσθαι τῷ σχήματι**, *in gestu quaedam veluti portenta exhibere*. **[P. 340, phr. 1]** Hanc quam dico moderationem Q. Hortensius minime consecutus mihi videtur, homo alio qui in foro nobilis et oratione limatus, de quo libet hic audire quae scribit Agellius[[1440]](#footnote-1440), *Cum,* inquit, *manus ejus forent argutae admodum, et gestuosae, maledictis appellationibusque**probrosis jactatus est*, etc. **[340, 2]** De maledictis vere dicit, nam et quidam histrionem eum vocabant. **[340, 3]** Torquatus autem ejus inimicus *gesticulariam Dionysiam[[1441]](#footnote-1441)*. **[340, 4]** M. Tullius[[1442]](#footnote-1442) eumdem significat tam arguto et celeri manuum gestu fuisse, ut oculos intuentium perstringeret. **[340, 5]** Illa quoque in gestu mediocritas Tyrtamo defuit illi Sophorum in dicendo suavissimo, quem Aristoteles **διὰ τὸ τὴς φράσεως θεσπέσιον**,*a divinitate loquendi*, Theophrastum indigitavit[[1443]](#footnote-1443) : eum autem **οὐδεμιᾶς ἀπέχεσθαι κίνησεως, οὐδὲ σχήματός τινος**, *nullum gestum et corporis**motionem pratermisisse*, in sapientum convivio scribit Athenaeus[[1444]](#footnote-1444).

**[340, 6]** Ceterum *mimorum est et ethologorum**si nimia sit imitatio**sicut obscenitas : Orator surripiat oportet imitationem, ut is qui audit, cogitet plura quam videat*, ut prudenter 2 de Orat. monet Caesar[[1445]](#footnote-1445). **[340, 7]** Nimiam vocat imitationem, cum gestus magis ad verba quam ad sensum accommodantur, quod plurimum abesse debet ab Oratore, ut si quis Medici venas tentantis similitudinem, aut Citharaedum varie nervos attingentem exprimat, aut siquis de Mose loquens, adhibitis ad frontem digitis et intentis, cornuum effigiem repraesentet. **[340, 8]** Quod non modo in manibus, sed in omni quoque gestu cavendum monet Quintilianus[[1446]](#footnote-1446), Non enim, inquit, in illa periodo, *Stetit soleatus praetor Populi romani,* etc*. ,* inclinatio incumbentis in muliereculam Verris effingenda est : aut in illa, *Caedebatur in medio foro Messanae,*motus laterum qualis esse ad verbera solet, torquendus. **[340, 9]** Monet quidem Lucianus[[1447]](#footnote-1447) debere Oratorem **σαφήνειαν ἀσκεῖν**, sic ut omnia clare et perspicue ante omnium oculos in dicendo ponat, sed in gestu quidem illud fieri ea moderatione judicioque debet, ut hic noster actor gravitatis honestissimaeque personae, multum a mimica levitate dissentiat. **[340, 10]** Erit igitur nobis imitandus M. Antonius, cujus divinam et omnibus suis numeris absolutam actionem praedicavit M. Tullius[[1448]](#footnote-1448), et hoc elogio in perennem consequentis aevi

**— éd. Cramoisy p. 341 (numérotée 241) —**

memoriam transmisit, *Gestus erat non verba exprimens sed cum sententiis congruens*.

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section 19**

**— éd. Cramoisy p. 341 - 343 —**

Quae sit optima conformatio manus in agendo. Manu explicata gestum facere quatenus conveniat. Pronam penitus et supinam non videri κατὰ φύσιν.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[P. 341, phr. 1]** Ηaec de manibus cum dixisset Honoratus paululum haerebat quasi dubii atque ancipitis animi : interpellans itaque Juventius, Quid est, inquit, Honorate ? an dicta omnia sunt quae de gestu manuum a nobis observanda putas ? **[341, 2]** Oro te nihil rescindas de pulcherrimis tuis cogitatis sed exple desiderium meum infinitum qui velut torpedine ictus ab ore tuo pendeo. **[341, 3]** Non multa praeterea scio, inquit, Honoratus, quae cognitione vestra digna esse videantur : in uno vero haereonec sathabeo constitutum, quid sit optimum, nec a doctis et honestissimis viris alienum. **[341, 4]** Nam quae sit manus optima in agendo conformatio, neque usu et eloquentium hominum qui nunc sunt experientia, neque veterum monitis constare video, cum sit eorum magna in praecipiendo varietas. **[341, 5]** Quidam explicita manu pronuntiant, hi prona, illi supina : contrahunt alii et pugnum faciunt : pollicem quidam cum indice conjungunt, non nemo cum ceteris digitis : quot denique suntoratores, tot modos in dicendo varios et discrepantes animadverti. **[341, 6]** Scio veteres quiddam in ea re praecipisse, quae cum aeque vobis nota sint, malim audire a vobis quid sequi possim, quam opinionem meam forte repudiandam proponere. **[341, 7]** Ea de re unum, ait Juventius, legi Fabium, eumque perplexe in multis loquentem, et explicantem ea, quae non satis in hodiernam agendi rationem conveniant, nisi me ratio fugit. **[341, 8]** In ea vero multiplici varietate quam adfert compositionis digitorum atque manus, quid maxime Oratorem deceat, libens hic didicero.

**[341, 9]** Hic Victor, Non unus, inquit, Fabius de ipsa re disputat,

**— éd. Cramoisy p. 342 —**

sed alii, nisi memoria me fallit mea, plurimi ejus meminerunt. **[P. 342, phr. 1]** Libanius[[1449]](#footnote-1449) qui adolescentiam ad bene dicendi laudem instituit, cum Nestorem describit inter medios heroas pictum, **λέγειν**, inquit, **τι πρὸς αὐτοὺς ἐδόκει, καὶ τοῦτο ἐμήνυε τῷ σχήματι τῶν δακτύλων**, Orationem apud ipsos habere videbatur, idque significare conformatione digitorum : sed quale fuit illud **σχῆμα τῶν δακτύλων** non explicat : alii vero dissimili ratione delineant. **[342, 2]** Fulgentius[[1450]](#footnote-1450) Planciades communem morem oratorum in huncmodum exponit, *Itaque compositus in dicendi modum, erectis in iotam duobus digitis, tertium pollice comprimens, ita verba exorsus est*. **[342, 3]** Discrepat nonnihil Apuleius[[1451]](#footnote-1451), qui et ipse oratoris actionem illuminat, pollicem enim non compressum ut Fulgentius, sed erectum facit, ita vero loquitur, *Porrigit dexteram, et instar Oratorum conformat articulum, duobusque infimis conclusis digitis ceteros**eminentesque porrigit, et infesto pollice clementer subrigens insit Telephron*. **[342, 4]** Haec ratio componendae in dicendo manus, mea quidem opinione fuit communior, ut qui etiamnum in veteribus statuis expressus videatur. **[342, 5]** Extat Romae Hercules Colosseus qui olim in Antonianis Thermis, cujus sinistra clava innititur, dexterae autem duo primi digiti extensi cum pollice, qualis olim dicentium Oratorum gestus fuit, ut notat in Sylloge Inscriptionum Grutterus[[1452]](#footnote-1452). **[342, 6]** Sed Fabius[[1453]](#footnote-1453) communissimum illum modum fuisse prodit, quo medius digitus in pollicem contrahitur, explicitis[[1454]](#footnote-1454) tribus. **[342, 7]** Hic expecto quid sis dicturus Honorate, quamque viam in his opinionum divortiis secuturus, nam pertexere debes inchoatam disputationem, ut Juventio etmihi hodierna die legitime auctoratus : Et magnam a me inibis gratiam, si explicueris, an nostratium oratorum gestus, qui soluta et explicata manu dicunt, non minus quam illa veterum de qua dixi manuum conformatio, admittendus comprobandusque videatur.

**[342, 8]** Nihil dicam, ait Honoratus, in ea re novum et inauditum vobis, nec quod velim pro lege haberi, a qua discedere sit nefas, sed quid sentiam nude ut prius et simpliciter explicabo. **[342, 9]** Non nemo forte existimarit, in figura et positione manus efficienda, eum minime aberraturum a judicio et ratione, qui naturae bene constitutae obsequatur, quam doctissimi **δικαίαν φύσιν[[1455]](#footnote-1455)** nominant. **[342, 10]** In quo penitius intelligendo Medicorum filii

**— éd. Cramoisy p. 343 —**

elaboraverunt duce et Coryphaeo Hippocrate, qui discrepantes aliorum opiniones persequitur. **[P. 343, phr. 1]** Nam de stata et naturali manus constitutione disserentes quidam aiebant, **χεῖρα κατὰ πρηνέα**, *pronam manum* esse **κατὰ φύσιν**. **[343, 2]** Ducebant argumentum a sagittariis, qui motu naturae atque ductu eam manus positionem tenere viderentur. **[343, 3]** Alii **ὑπτίην τὴν χεῖρα**, hoc est *supinam* contrario omnino statu malebant. **[343, 4]** Hippocrates[[1456]](#footnote-1456) hunc habitum vocat **ἐπώδυνον σχήμα**, *dolori generando opportunum,* quod nullus hoc modo valide intendere manum queat, quin sentiat vehementem dolorem. **[343, 5] Βίαιον** item **σχῆμα**,esse probat, quod si quis manu supina ensem ferat, eo uti commode non possit. **[343, 6]** Galenus[[1457]](#footnote-1457) secutus hunc magistrum, ait quoque in supina manus figura, tum nervos, tum venas et arterias, ac musculos ipsos perverti, plurimumque laborare. **[343, 7]** His vero duabus sententiis refutatis, Cous ille doctor[[1458]](#footnote-1458) mediam quamdam figuram esse putat **κατὰ φύσιν**, ut nimirum illud os quod ad parvum digitum est, directeobjiciatur **τῷ ἀγκῶνι**, quem eruditi medici *cubiti gibbum* dixerunt. **[343, 8]** Atque hunc ego statum et conformationem tenendam esse puto oratori, cum soluta et passa manu pronuntiat, ut non pronam habeat penitus, vel omnino supinam, sed medio quodam modo, qui ut maxime de medicorum sententia naturalis, sic facillimus mihi esse videtur et modestiae conveniens. **[343, 9]** Id autem de eo intelligo, quod ut plurimum et in communi usu fieri oporteat : nam quin manus prona esse aliquando possit nemini dubium est, ut in illo statu quem *pacificatorem[[1459]](#footnote-1459)* antiqui nominaverunt, cum **μετασείοντες τῇ χειρὶ[[1460]](#footnote-1460)** silentium indicimus, vel cum aliquid humo ad pressum et defixum penitus significamus. **[343, 10]** Quo gestu contionatores eruditos judicioque pollentes uti video, cum illud purpurei Vatis amplificant, *filii hominum usquequo gravi corde[[1461]](#footnote-1461) ?*  **[343, 11]** Pronis enim et modice agitatis manibus hominem jacentem et defixum humi, et veluti conglutinatum exprimunt, unde illum excitant ad caeli ut proprii domicilii conspectum, et caelestium rerum cupiditatem.

**— éd. Cramoisy p. 344 —**

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section 20**

**— éd. Cramoisy p. 344 – 345—**

Decora maxime conformatio manus in dicendo exprimitur. Pollex venuste cum indice aut medio digito conjungitur, reliquis explicatis : aliquando digiti tres contrahuntur, etc.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[P. 344, phr.1]** Jam vero si de certa conformatione digitorum quaeritur, non displicent modi illi duo quos tu Victor e Fulgentio, Apuleio, Fabio, modo protulisli, ut nimirum duobus aut tribus digitis protensis (nam in eo Fulgentius a Quintiliano dissidet) cum pollice medius copuletur : vel ut minimis duobus complicatis, exporrigantur alii, qui modus Apuleianus[[1462]](#footnote-1462) est, et veterum statuarum, quae dicentium similitudinem referunt. **[344, 2]** Sed illa mihi ratio longe omnium pulcherrima, et maxime ingenuis animis congruens videtur, cum summus index pollici adjungitur, aliis tribus explicatis, idque vel extento brachio in anticam, quod fortiori, dictioni convenit, vel inflexo modice brachio elataque manu ante pectus, quem gestum viris elegantissimis placere etiamnum scio, et iis qui audiunt nimium quantum probari. **[344, 3]** Valet autem ille plurimum in picto et expolito genere dicendi, in laudationibus, ubi mollis et pellucida oratio leniter et copiose fluit, in pompa Rhetorum et epidixi, in amoena varietate multiplicium rerum et exquisitarum, quae ad animos eorum qui audiunt humanissima voluptate complendos adferuntur. **[344, 4]** Narrationibus est opportunus, nec dedecet earum causarum dictiones, quae in consilio dando occupatae sunt, quamdiu sedate placideque agitur. **[344, 5]** Nam gravioribus in causis ubi atrocitas et ignitae perturbationes dominantur, ut ipsa **πάθη** varias habent animorum commotiones, ita varios habent gestus, et in manus conformatione dissimillimam rationem. **[344, 6]** Quae vero tum figurae dexterae conveniant, tum e scriptis sapientum, tum judicio et naturae notatione potest colligi. **[344, 7]** Tres aliquando contrahuntur digiti, premunturque pollice, atque unus index porrigitur, qui vim habet maximam in exprobrando et

**— éd. Cramoisy p. 345 —**

indicando : allevata idem manu ac spectante humerum paulum inclinatus affirmat, versus in terram et quasi pronus urget[[1463]](#footnote-1463), et argumentorum conclusionibus vim addit. **[P. 345, phr. 1]** Est etiam ut monet Quintilianus[[1464]](#footnote-1464) ille urgentis orationem gestus vulgaris magis quam ex arte, qui contrahit alterno celerique motu et explicat manum. **[345, 2]** AIia quaedam fiunt pro rerum et affectuum varietate non indecora : hoc notandum unum est perpetuam unius gestus similitudinem et continuationem, tametsilaudabilis sit et auditoribus gratus et jucundus, esse fugiendam. **[345, 3]** Quare quae a nobis commendatae fuerunt manus conformationes, ita erunt moderandae, ut satietatem nemini adferant, et certo judicio adhibeantur.

**[345, 4]** Hoc monendum praeterea, manum optime a sinistra parte incipere, in dextra deponi, sed ut deponi, non ut ferire videatur[[1465]](#footnote-1465), nisi forte in graviori contentione, ubi justa iracundia locum habet : quibusdam nihil sentientibus in fine clausularum ita cadit, ut sonitum plausumque efficiat, quod iis hominibus accidit, quorum sanguis naturae conditione effervescit, quibus ne quid praeposterum eveniat diligenter est cavendum. **[345, 5]** Quod quibusdam sacris evenisse oratoribus scio, qui cum saepe in agendo pulpitum quaterent, sono illo efficiebant, ut non sine audientium molestia atque fastidio, verba subinde quaedam obruerentur, quae non satis audiri potuissent.

\*\*\*\*\*\*

**Livre II, Chapitre IX, section 21**

**— éd. Cramoisy p. 345 – 350—**

Cur sinistra manu chirothecas quidam ferant. An oratorem id deceat. Soloecismus et barbarismus in gestu, in moribus.

Multipliciter id fit, ridiculi propterea nonnunquam Oratores.

Qui gestus in appellando.

\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*

**[345, 6]** Quaeri etiam posse video, num chirothecas[[1466]](#footnote-1466) habere possit Orator in dicendo. **[345, 7]** Primum habere eas indutas, omnino femineum et molliusculum esse crediderim, nisi quis forte scabiosus sit aut foedis manibus, nec quod sciam id a Veteribus olim factitatum. **[345, 8]** Gestare autem fere semper honestissimi viri majorum nostrorum aevo consueverunt : tenere, inquam,

**— éd. Cramoisy p. 346 —**

manu soliti sunt non modo in dicendo, verum etiam ubique honesti speciminis gratia. **[P.346, phr.1]** Cujus moris cum attentius cum animo meo causas reputo, duae se maxime objiciunt, quae probabiles videantur. **[346, 2]** Imprimis quoniam **ἄπρακτος[[1467]](#footnote-1467)** vulgo est sinistra, neque in agendo occupata, communis ratio docuit re quapiam illam onerandam, ut in ea custodienda et tenenda studium veluti suum adhibendo, non frustra a natura perfecta, aut otiosa penitus judicetur. **[346, 3]** Altera causa est, ut sit quoddam illius partis ornamentum, quae in promptu est, et facile in omnium oculos incurrit, unde etiam digiti annulis et gemmarum splendore insigniuntur. **[346, 4]** Hanc autem rationem video animadversam a Clearcho[[1468]](#footnote-1468) Solensi docto viro, qui libro quodam suo quaerebat, cur homines flores in manibus et poma etiam aliquando gestent. **[346, 5]** Cujus rei cum plurimas ille causas excogitet, tum ea mihi ad veri similitudinem videtur maxime accedere, quod dicit fieri illud ab hominibus, **τοῦ περὶ αὐτοὺς κόσμου χάριν**, *ornatus et elegantiae causa*, **καθάπερ ἄλλο τι τῶν πρὸς καλλωπισμὸν συντεινόντων ἔχουσί τε ταῦτα καὶ χαίρουσι αυτοῖς**, *quemadmodum**et aliis quae ornatum et pulchritudinem adferre solent laetantur*. **[346, 6]** Non enim, inquit, tantum illorum qui pulchris floribus coronantur, sed etiam qui manibus illos tenent, decora et concinna magis est species. **[346, 7]** Itaque video hanc ipsam opinor ob causam a veteribus, qui in cursu eruditionis et sapientiae contenderent, libellos geri manibus et ostentari consuevisse. **[346, 8]** Certe Lucianus[[1469]](#footnote-1469) inter notas Philosophorum ponit **βιβλίον ἐν τῇ ἀριστερᾷ**. **[346, 9]** De Oratoribus Quintilianus[[1470]](#footnote-1470) libellum eos tenuisse aliquando manu laeva : *quod non utique captandum,* inquit*, est : videtur enim fateri memoriae dissidentiam, et ad multos gestus est impedimento*. **[346, 10]** De iisdem patronis causarum Paulus Aegineta[[1471]](#footnote-1471) vir aevo suo clarissimus, ait eos *compendiosis uti libellis judicialibus, et**ad circumferendum accommodis, in quibus legum capita continentur, ut dum usus**postulat, in promptu habeant*. **[346, 11]** Sed de chirothecis quod coeperam dicere, minime reprehendendum esse putem, si tenere quis velit manu sinistra, ne damnare omnem antiquitatem videamur. **[346, 12]** Quamquam video quantum incommodi sint allaturae in ea parte orationis, ubi incendium est in animis excitandum, et rapido cursu dictionis atque impetu, rapiendi auditores ad quemcumque res postulet motum, quod non nisi magna corporis agitatione et manuum motu fieri solet. **[346, 13]** Nisi forte hoc

**— éd. Cramoisy p. 347 (numérotée 247) —**

dicamus esse tum abjiciendas, quemadmodum non indecorum esse putat Quintilianus[[1472]](#footnote-1472), si in simili re ac tempore vestis ab humero defluat et collabatur.

**[P. 347, phr. 1]** Postrema haec erit mea de manibus admonitio, non esse committendum in gestu manuum soloecismum, qui sine dubio haud exiguam dicenti infamiam esset allaturus. **[347, 2]** Hic Juventius paulum commovit se propter verbi novitatem, ut qui tantum ore fieri soloecismum existimaret non manu, et dicturus aliquid videbatur, sed occupans Honoratus, Video, inquit, tibi novum, Juventi, fuisse, quod de soloecisismomonui : an nescis vero actionem atque gestum ut summi viri dixerunt esse quamdam corporis eloquentiam ? **[347, 3]** Quid vero mirandum esse cuipiam videatur, si bardi et inepti homines in eloquentia soloecismum admittant? **[347, 4]** Sed hoc quidem non tam ignorare te puto, quam non satis meminisse, quod passim Graeci Latinique Scriptores usurpant :quidquid enim praeter rationem et **τὸ πρέπον** fieret aut diceretur, id Graeci **σολοικίαν** vel **σολοικισμὸν,** Latini dicunt *soloecismum.* **[347, 5]** Lucianus[[1473]](#footnote-1473), ineptas et praeposteras divitum voluptates nominat **σολοικισμὸν. [347, 6]** Et alio in loco de histrione memorans Herculem exhibente muliebriter ejulantem, **σολοικίαν εὖ φρονῶν εἰκότως φαίη ἄν τις τὸ πρᾶγμα[[1474]](#footnote-1474),** *aequus rerum aestimator eam rem vere dixerit soloecismum*. **[347, 7]** S. Hieronymus[[1475]](#footnote-1475) elegantissime ad mores transtulit, *Apud Christianos*, inquit *soloecismus**est magnus turpe quid vel narrare vel facere*. **[347, 8]** Illud ipsum vir eximiae mentis et politissimae Sidonius[[1476]](#footnote-1476) *barbarismum* nuncupavit, sic enim loquitur, *Quidam barbarismus est morum, sermo jucundus et animus afflictus*. **[347, 9]** Utrumque Flacco ineleganti Oratori atque jejuno Poeta Graecus[[1477]](#footnote-1477) tribuit Lucilius,

**μηδὲ λαλῶν πρώιην ἐσολοίκισε Φλάκκος ὁ ῥήτωρ**

**Καὶ μέλλων χαίνειν, εὐθὺς ἐβαρβάρισε.**

**[347, 10]** Quae lucem capere possunt, a Flavii Capri[[1478]](#footnote-1478) inclytae laudis et vetustissimi Grammatici notatione, ita scribentis, *Barbarus interpretatur vitiosus, unde et barbarismus dicitur vitium*. **[347, 11]** Sed ut propositam rem urgeam, nihil est vulgatius apud doctos elegantesque scriptores, quam ut in gestu motuque vitia nominentur soloecismi. **[347, 12]** Eruditissime Lucianus[[1479]](#footnote-1479) **ἄλογα κινεῖσθαι**, *indecoros motus corporis*, et alienos a considerati homimis prudentia, vocat **δεινὰς σολοικίας**, *foedos soloecismos*.

**— éd. Cramoisy p. 348 —**

**[P. 348, phr.1]** Plutarchus[[1480]](#footnote-1480) eos adolescentes, qui publicis in auditoriis inconditos motus ederent, petulanti quadam insolentia gestientes, dixit **σολοικίζειν περὶ τὴν ἀκρόασιν**. **[348, 2]** Sed de Oratore est effatum illud Quintiliani[[1481]](#footnote-1481) perspicuum, cum de soloecismo disserit, *In gestu etiam nonnulli putant idem vitium inesse, cum aliud voce, aliud nutu vel manu demonstratur*. **[348, 3]** Nec abs re est quod nutum inter alia posuit, sic enim etiam Eustathius[[1482]](#footnote-1482), **καὶ νεύματι σολοικίζειν τινες ἐσκώπτοντο. [348, 4]** Et ingeniosus ille Poeta in Anthol.

**Καὶ τῇ χειρὶ τὰ λοιπὰ σολοκίζει διανεύων[[1483]](#footnote-1483),**

ubi Graecus Scholiastes illud **διανεύων** refert ad solemnia illa **ὦ Ζεῦ καὶ γᾶ** nam insulsus et ineptus Orator, quem illudit, supino ingenio, prono capite, et gestu in terram depresso, Jovem Olympium e sublimi aethere mundum moderantem compellabat, terram cum diceret, aut lnferos, Plutoniamque sedem, caput, oculos, manus attollebat, quo foedior cogitari non potest soloecismus. **[348, 5]** Smyrnae quondam Olympici ludi celebrabantur, aderatque Polemon[[1484]](#footnote-1484) Sophistarum prope omnium in dicendo et agendo venustissimus ; venit in scaenam mimussumptus de trivio atque ignobilis, qui cum in Tragoedia **ὦ Ζεῦ** exclamaret, manum in terram protendebat, rursum **ὦ γᾶ** pronuntians suspiciebat in caelum. **[348, 6]** Risit homo doctus absurdum histrionem, et simul clare sic ut finitimi omnes audirent, **οὗτος τῇ χειρὶ ἐσολοίκιζε**, *hic manu soloecismum admisit* ; quare cum ludis praesideret, rudem et inscientem illum actorem, sua sententia praemiorum spe omni spoliavit.

**[348, 7]** Atque ex his facile opinor meum illud admonitum capietur de vitando soloecismo, qui ut in gestu multiplici ratione contingit, ita latius patet illa monitio, quam primo aspectu videatur. **[348, 8]** Plane **ἄμουσον** atque inopem humanitatis eum esse Oratorem necesse est, qui cum de caelo deque felicissimis animabus dicit, quae super aethereos orbes sempiterna cum Deo laetitia fruuntur, terram intuetur, eamque pronus gestu imminenti designat : vix ullus jam os suum erudito coetui ostentare audeat, qui sit in dicendi ratione tam peregrinus et infans, ut de solo deque magnificis asarotis loquens, in tectum manus oculosque intendat. **[348, 9]** Sed quot possunt evenire alia dicentibus **ἄλογα κινουμένοις[[1485]](#footnote-1485)**, ut Lucianea usurpem in

**— éd. Cramoisy p. 349 —**

quibus exclamare libeat, ô foedum soloecismum! **[P. 349, phr. 1]** Qui gibbum describunt divino prodigio subito cuipiam innatum, qui vulnus ab hoste in tergo fugientis impactum, qui onus impositum humeris, mulosque Marianos aliaque similia :si illi iidem manum in cervicibus atque dorso ponant suam, an non bene gnaviterque[[1486]](#footnote-1486) **σολοικίζουσι**? **[349, 2]** Si quis forte de certa hominum natione loquatur, quos fama est propter scelus veteris audaciae et impietatis caudas ferre, si ad eam caudam explicandam, manum ille ad eas partes admoveat, quibus olim puer vapulavit, an non subito exclamemus soloecismum? **[349, 3]** Vidi non ita pridem Ecclesiasten, cujus nomen speciosissima laude et gloria per omnium ora volitabat : et quidem ea memoria fuit, ut fugere ipsum nihil videretur, ita prompto et vivido ingenio, ut omnia quae vel audiret, vel legendo perciperet, ad sacrarum litterarum intelligentiam felicissime accommodaret ; sed alioqui, gestu adeo rapido, praecipiti, incomposito, ut audientes praesertim minus assuetos incredibilitter affligeret ; sed illi docti hominis naevi et **ἐλαττώματα**[[1487]](#footnote-1487),incredibili rerum quas proponebat varietate, atque inventis mirabilia vi ingenii excogitatis obterebantur. **[349, 4]** Hunc igitur vidi aliquando, cum primi hominis mollitionem explicaret, pando corpore demisit ita primum se, ut suggestum pectus attingeret, caput deorsum ferretur : manus deinde quantum fieri potuit extendit maxime, et prope abfuitquin solum ipsum prehenderet. **[349, 5]** Sic inflexus Deum rerum omnium opificem exprimebat Adami corpus e luto fingentem, componentem, solerti artificio compaginantem. **[349, 6]** Haesit diu in eo luto, mirabili manuum agitatione, dum versat, dum pinsit, dum molitur, dum architectatur, dum perfectum suis numeris opus condit, et tamquam novus Prometheus insudat. **[349, 7]** Vox interim audiebatur quidem a multis, facies autem ab iis tantum qui propius aberant cernebatur : Nam postremi non tam quid diceretur attendebant, quam tacita formidine tenebantur, ne praeceps in caput rueret, donec se tandem quasi e caeno erexit tumidis genis, rubra fronte. **[349, 8]** Venit in mentem cogitare, quonam modo viri doctissimi acceperint illam novam et inusitatam eloquentiam : docent Rhetores vix manum infra umbilicum esse demittendam, hic etiam infra pedes eam

**— éd. Cramoisy p. 350 —**

demittebat. **[P. 350, phr.1]** An igitur id appellare barbarismum libet, an soloecismum, an quidvis aliud quod sapientes ad ineptias Oratorum significandas adinvenire possint ? **[350, 2]** Sunt hujusmodi prope infinita quae notari queant, et in dicentibus illudi, et superiori nostro illo praecepto continentur, esse vitandum soloecismum.

**[350, 3]** Et priusquam huic disputationi colophonem imponam, quaeri posse video, num in appellandis hominibus quos adesse jubemus atque accedere, id fieri ab Oratore conveniat, quod in vulgari est hominum consuetudine, ut agitata aliquoties manu, eam subinde veluti ad nos revocemus, qui gestus in ea quidem re maxime naturalis videtur, et ad mentem voluntatemque explicandam opportunus : ut, exempli gratia, cum Marcus Tullius[[1488]](#footnote-1488) in Epilogo Plancianae, qui plangore atque fletu summo artificio redundavit, Plancium evocat, jubetque accedere, ut eum teneat et complectatur. **[350, 4]** Is gestus imperitae multitudinis meo judicio proprius est, atque hominum viliorum, qui non sat habent gravitatis atque moderationis, quique non modo manus adducunt, verum etiam corpus in posteriorem partem reflectunt, lateraque ipsa contorquent : quae ad scaenam et trivium per me sane referantur. **[350, 5]** Et quamvis de adductione solius manus, modo id fiat considerate et leniter non penitus abnuam et repudiem, malim tamen id protensa tantum manu significare. **[350, 6]** Id secutum Memmium Regulum video Consulem in Curia, cum in luce purpuratorum Patrum Sejanum ad se evocavit, ita enim Dio[[1489]](#footnote-1489) memorat, **ἐμβοήσας οἱ καὶ τὴν χεῖρα ἅμα ἐκτείνας εἶπε Σηιανὲ δεῦρο ἐλθὲ**, *clare illum appellans manum protendit, aitque, Sejane huc ades*.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Changement de chapitre**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Livre II, chapitre X, De motione digitorum.**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[350, 7]** Post uberem de Manibus disputationem, visum est haud inutile fore, si de Digitis seorsim[[1490]](#footnote-1490) praeciperemus : post uti superius sumus polliciti, de brachio humerisque subtexemus.

**— éd. Cramoisy p. 351—**

**[P. 351, phr. 1]** Fuit enim a nobis posita Medicorum divisio, qui tres partes manus fecerunt, **ὦμον, πῆχυν**, et **ἄκραν χεῖρα**, cumque jam de praecipua sit parte confectum, quae reliqua sunt eodem orationis cursu exponentur.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre X, (*de digitis*) section 1.**

**— éd. Cramoisy p. 351- 355 —**

Digiti loquuntur. Erectus unus magnam vim habet ad colligendum, minandum, etc. Duo quoque intenti urgent. Numerandi ratio in digitis multiplex, ea in re illusi aliquando Oratores.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**[351, 2]** Ad praestantis Oratoris perfectionem spectat maxime Digitorum consideratio : digiti enim per se loquuntur, si Musaeorum Vatum oraculis fidem adhibemus, sic enim canere memini Ovidium[[1491]](#footnote-1491),

*Ah quoties digitis, quoties ego tecta notavi*

*Signa supercilio paene loquente dari ?*

**[351, 3]** Ea gratia manum etiam *loquacem* dixit Claudianus[[1492]](#footnote-1492). **[351, 4]** Scire vero quae in eorum motu sit dicentis adbibenda moderatio atque prudentia, hoc opus hic labor est : et meo quidem judicio, non minus Oratori quam sapientiae studioso audiendaesset vox monentis Philosophiae apud Epictetum[[1493]](#footnote-1493) :Philosophia, inquit, praescribit **ὅτι οὐδὲ τὸν δάκτυλον ἐκτείνειν εἰκῆ δεῖ**,*ne digitum quidem temere extendi oportere*. **[351, 5]** Hoc si admonitum probe teneretur, non tot passim orantium ineptiae in oculos incurrerent, Suadaeque decus et gloriam infuscarent.

**[351, 6]** Atque imprimis magnam vim positam fuisse notat Antonius in digito Crassi, qui cum de flexanima et rerum domina oratione disputat, quae possit etiam adversantem et repugnantem ut lmperatores boni capere, *Quae me hercule*, inquit, *Crasse, cum a te tractantur in causis, horrere soleo, tanta vis animi, tantus impetus, tantus dolor, oculis, vultu, gestu, digito denique isto tuo significari solet*. **[351, 7]** Imitati sunt istud vel naturae eximiae donum, vel exquisiti artificii studium, alii summi in dicendo viri, quantum e doctis Veterum monumentis licet

**— éd. Cramoisy p. 352 —**

colligere. **[P. 352, phr. 1]** Quibus omnium assensione dicentibus licuit exclamare, quod a Blando quondam Oratore in declamatione quadam sua dictum fuisse prodit Seneca[[1494]](#footnote-1494), *O digitum multa significantem !* **[352, 2]** Tertullianus[[1495]](#footnote-1495) quoque Hermogenem ait uti consuevisse, *nutu digiti accommodato*, altius tollentem, et quasi retro jactantem : idque vocat, *lenocinium pronuntiationis*. **[352, 3]** Sane digitus unus supra humerum elatus, potest plurimum in colligenda ratiocinatione, cum nimirum id quod ex alio colligimus, ejusmodi est, ut negari non possit, et consequi omnino videatur : praesertim in contentionibus animorum et disputatione, cum errantium opinionum falsitas magna orationis gravitate et asseveratione refellitur. **[352, 4]** Qua in re pronuntiare id ausim, quod Phrynichus[[1496]](#footnote-1496) in Comoedia nobilis et intelligens, **περὶ τῶν ἡδυλογούντων**, aiebat,

**Ἔχουσι γάρ τι κέντρον ἐν τοῖς δακτύλοις,**

*stimulum enim et aculeum quemdam habent in digitis*. **[352, 5]** Valet etiam ad minas et timorem denuntiandum, quemadmodum pueris olim *ciere* *lacrimas digitorum motus*, ait Seneca[[1497]](#footnote-1497). **[352, 6]** Hinc in Plutarcho[[1498]](#footnote-1498), **ἀνδρείως τὸν δάκτυλον ἐκτεῖναι**, de eo qui alteri terrorem denuntiat. **[352, 7]** Quo gestu apposite uti solent docti et facundiEcclesiastae, cum aeterni supplicii denuntiatione infandam insanientium hominum audaciam et insolentiam coercent, et hoc fere modo loquuntur. **[352, 8]** Dissimulat nunc quidem benignissimus hominum parens impiorum conatus et inexpiabiles fraudes, quibus humanae divinaeque leges indignissime violantur, sed ille idem tandem aliquando hanc puniendi tarditatem suppliciorum magnitudine et acerbitate compensabit. **[352, 9]** Cum vero digiti duo medii sub pollicem veniunt, aliique duo intenduntur, *gestus est*, ut Quintilianus[[1499]](#footnote-1499) ait, *instantior,* qui nimirum multum ad vehementiam orationis faciat, urgendamque disputationem.

**[352, 10]** Sed praecipuum in dicendo usum digitorum fuisse video apud Veteres, cum eos ad partitiones numerosque significandos adhiberent. **[352, 11]** Hortensius in notandis ea ratione divisionibus excelluit, quod Ciceronis[[1500]](#footnote-1500) ea verba significant, *Quid cum accusastionis tuae membra dividere coeperit, et in digitis suis**singulas partes causae constituere*. **[352, 12]** Id fecisse quoque alios e doctissimo et sanctissimo Hieronymo[[1501]](#footnote-1501) didicimus. **[352, 13]** Nam de sciolo quodam

**— éd. Cramoisy p. 353 —**

loquens opinione scientiae tumefacto, *quem criminosum*, inquit, *non hujus servasset oratio, cum coepisset in digitis partiri causam*, etc. **[P. 353, phr.1]** Hunc gestum negat Quintilianus[[1502]](#footnote-1502) in luctuoso causae genere adhibendum, forte quod videatur artificii splendorem quemdam pulchritudinemque habere. **[353, 2]** *An*, inquit, *si de morte filii sui, vel injuria quae morte sit gravior dicendum patri**fuerit, aut argumenta diducet in digitos et propositionum ac partitionum captabit leporem*. **[353, 3]** Sed rebus numerandis devoti quodammodo sunt digiti, consuetudine veterrima et longe lateque patenti. **[353, 4]** Hinc Micylli jocus apud Lucianum[[1503]](#footnote-1503), qui Gniphonem feneratorem, pecuniarum sitientem, **μόνοις τοῖς δακτύλοις πλουτοῦντα**, nominat **οἷς τάλαντα καὶ μυριάδας ἐλογίζετο**.

**[353, 5]** Triplici autem ratione uti orator potest ad varietatem numerorum digitis exprimendam. **[353, 6]** Dextra nonnunquam eos in sinistra manu collocat, cum partes singulae singulis in digitis reponuntur, quo forte modo quinque hominum genera descripsit M. Tullius[[1504]](#footnote-1504) qui furentis Catilinae auspiciis nefarium patriae bellum intulerant. **[353, 7]** Hoc tamen neque in omni orationis parte fieri debet, neque apud omne genus auditorum. **[353, 8]** Non fit commode in exordienda oratione, ut in eo Ciceronis[[1505]](#footnote-1505) pro Cluentio, *Animadverti Judices omnem accusatoris orationem in duas divisam esse partes*, etc. adhibetur autem maxime in decursu orationis, cum excitare animos libet ad audiendum, et operae pretium esse videtur, ut qui adsunt, ea partite et distincte percipiant, atque in mentibus alte recondant. **[353, 9]** Vix praeterea fit in Curia, in purpuratorum Patrum coetu, sunt enim ipsa lumina civitatis, eruditi omnes, ingenio magno et capaci, qui vulgatis iis adjumentis non indigent ad rem penitus cognoscendam. **[353, 10]** Sed de hac re dictum est capite superiori. **[353, 11]** Nonnunquam sola dextera numerus exprimitur, qualis ille Plautinus[[1506]](#footnote-1506) orator consilia sua instruens Palaestrio.

[…] *in femine habet laevam manum :*

*Dextera digitis rationem computat*.

**[353, 12]** Fit illud modo a quibusdam ea ratione, ut pollex finitimos digitos ordine quodam et vicissitudine attingat, quod quia minus habet dignitatis, ab iis qui judicio excellunt facile repudiatur.

**[353, 13]** Alio quodam modo Romani per digitos numerorum

**— éd. Cramoisy p. 354 —**

varietatem indicabant, digitos enim aliquando exerebant, explicabant, contrahebant, attollebant, deprimebant, et multiplici conformatione distinguebant. **[P. 354, phr.1]** Hinc apud Tertullian*um[[1507]](#footnote-1507)**Supputarii gesticuli digitorum*. **[354,2]** In quo sane auditores de oratoris judicio atque prudentia, judicium ipsi suum ferebant, ut Fabius Quintilianus[[1508]](#footnote-1508) monuit, cujus hoc perspicuum testimonium adfero e libro primo, *In causis actor si digitorum incerto aut indecoro gestu a computatione dissentit, judicatur indoctus*. **[354, 3]** Et quidem hoc ipsum reprehendit in Russino veteratore causidico Apuleius[[1509]](#footnote-1509), quod fallaci et improbo gestu digitorum, viginti annos ad summam addidisset. **[354, 4]** Sic enim disputat, *O mendacium viginti annorum exilio puniendum! Si triginta annos pro decem dixisses, posses videri pro computationis gestu errasse : quos circulare debueris digitos aperuisse.**Cum vero quadraginta, quae facilius ceteris porrecta palma significantur, ea quadraginta tu dimidio auges, non potes digitorum gestu errasse*. **[354, 5]** Et certe facilius fuit in ea re prolapsio, cum non modo digitorum fierent, sed etiam manuum commutationes. **[354, 6]** Nonaginta novem in sinistra, centenarium numerum collocatum in dextera fuisse aurea mente atque ore dixit Chrysologus[[1510]](#footnote-1510) : unde illa sancti Hieronymi[[1511]](#footnote-1511) illustria virginitatem commendantis, *Centesimus numerus de sinistra transfertur ad dexteram*. **[354, 7]** Si quis igitur levior fuisset actor in gesticulationibus efficiundis, nisi adhibita in consilium ratione sibi fuisset moderatus, facile in falsorum et ludentium hominum jocos incurrisset.

**[354, 8]** Sed illa numerandi ratio e moribus hominum exolevit : jam nostra simplicior multo est, ut sublatis et intentis aliquot digitis exiguum numerum significemus. **[354, 9]** Ita sancti aliquot Patres cum Triadis mysterium exponerent, tres digitos dexterae manus attollebant. **[354, 10]** Et hac etiam tempestate Contionatorum nostrorum consuetudinem haud improbem, qui cum duo triave quaedam praecipua imperitae multitudini volunt inculcare, duos tresve digitos in altum efferunt. **[354, 11]** Tres, inquiunt, sunt anchorae veluti aureae, quibus in hac communi vitae statione salus hominum stabilitur : notate quaeso et infigite animis vestris quae dico Auditores, tres, inquam, praestabiles sunt eximiaeque virtutes quibus Christiani hominis animus in communium miseriarum jactatione ad columnam, hoc est Dei

**— éd. Cramoisy p. 355 —**

parentis firmissimum praesidium adhaerescit, nimirum fides, spes, charitas. **[P. 355, phr. 1]** Illud (*tres*) cum dicunt, et enumerant postea, tres digitos erectos proponunt. **[355, 2]** Item cum haec aut similia dicunt, Duo sunt a magnis viris animadversa quae verissimam de divinis rebus opinionem ex hominum mentibus evellant, **ἀπιστία** et **κακοπιστία**, haec duo veluti cornua et pestilentes arietes instruxit infandus animorum hostis ad Christiani nominis dignitatem labefactandam, etc. **[355, 3]** Haec cum dicunt, digitos attollunt duos, non sine audientium fructu et attentione.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre X (*de digitis*), section 2**

**— éd. Cramoisy p. 355 – 359**

**—**

Crepitus digitorum sive percussio in dicendo. Is sonitus quomodo fieret, et quas ob causas. Digitorum sonus in recitandis carminibus. Infringere articulos ante initium pronuntiationis, et in graviori affectu.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**[355, 4]** Utebantur etiam olim percussione crepituque digitorum Oratores, tum ad audientiam faciendam, tum ad tuendam veluti auctoritatem et significationem gravitatis : Cujus moris multi auctores meminere, et praesertim eruditissimus idem atque vitae innocentia clarissimus Hieronymus[[1512]](#footnote-1512). **[355, 6]** Sic enim in epistola quadam sua scriptum reliquit : *Et audet**quidam ex eis adducto supercilio et concrepantibus digitis eructare et dicere*. **[355, 7]** Et alio quodam in loco[[1513]](#footnote-1513) : *Cum mensa posita librorum exposuisset struem, adducto supercilio, contractisque naribus ac fronte rugata, duobus digitulis concrepabat, hoc signo ad audiendum discipulos provocans*. **[355, 8]** Velius Longus[[1514]](#footnote-1514) de Orthographia morem eumdemsignificat, *Digitorum*, inquit,*sono, pueros ad respondendum ciemus.* **[355, 9]** Is gestus e communi vitae ratione in scholas et auditoria forumque migravit. **[355, 10]** Vulgo etenim communiterque fiebat a multis, sic ut *digitis concrepare,* pro re facillima positum a doctisfuisse nonnunquam videatur. **[355, 11]** Ita meo judicio M. Tullius[[1515]](#footnote-1515) sumit de officiis disputans, *Itaque si vir bonus habeat hanc vim, ut si digitis concrepuerit possit in locupletum testamenta nomen ejus irrepere*. **[355, 12]** Eo gestu atque sono domini famulos evocabant suos : Martialis[[1516]](#footnote-1516) id diserte

**— éd. Cramoisy p. 356 —**

*Digiti crepantis signa novit Eunuchus.*

et alias*[[1517]](#footnote-1517)*,

*Cum poscor crepitu digitorum.*

**[P. 356, phr.1]** Quam tamen consuetudinem Paedagogus Christianus e piorum moribus ejectam et exterminatam cupiebat, cujus mentem sic exposuit Clemens Alexandrinus[[1518]](#footnote-1518), **οἱ διὰ τῶν δακτύλων ψόφοι τῶν οἰκετῶν οἱ προκλητικοί, ἄλογοι σημασίαι οὖσαι, λογικοῖς ἀνθρώποις ἐκκλιτέοι**, *digitis expressi soni, quibus accersuntur famuli, cum sint rationis expertes significationes ratione praeditis hominibus vitandi sunt*. **[356, 2]** Eumdem ipsum gestum adhibebant in haereditatibus adeundis : qui enim cernere cupiebant haereditatem et adire, id digitorum percussione se vellesignificabant, quod fuisse consuetum symbolum ait Cujacius[[1519]](#footnote-1519). **[356, 3]** Percussio enim digitorum idem omnino est quod crepitus sive digiti concrepantes, quod dilucide e M. Tullio[[1520]](#footnote-1520) licet eruere, qui cum libro de Officiis **3**. dixisset, *Si vir bonus habeat**hanc vim, ut si digitis concrepuerit, possit in testamenta* etc. rem eamdem paulo post attingens sic habet, *quem paulo ante fingebam digitorum percussione haereditates omnium posse ad sese convertere*. **[356, 4]** Ex hac igitur tam frequenti, ut aiebam, consuetudine, manavit ad eos qui publice aliis audientibus dicerent.

**[356, 5]** Quae vero percussio illa fuerit crepitusque digitorum, aut quonam

modo fieret, ut similia multa quae in quotidiano usu fuerunt apud Romanos, latet in tenebris, nec quod sciam fuit a quoquam explicatum. **[356, 6]** Non nemini forte in mentem venire queat, simile quidpiam fuisse, quod etiamnum fieri a quibusdam videmus, qui valide manum succutientes mollium digitorum collisione sonitum edunt. **[356, 7]** Sed hanc ego conjecturam inanem et repudiandam puto : et si divinandi jus mihi sit et potestas, dicerem id factum ex complosione medii digiti atque pollicis. **[356, 8]** Nam hacetiam tempestate saepe vidi, qui contemptum inutilium rerum significantes, police digitum medium terentes sonum ederent, manumque jactarent. **[356, 9]** Atque in hanc opinionem adducor illustrium poetarum versibus, qui hunc ipsum digitorum crepitum exponentes, meminere pollicis, quem propterea ingeniosus Martialis[[1521]](#footnote-1521) *argutum*, hoc est resonantem appellavit, cujus versum in eam rem clarum accipite.

**— éd. Cramoisy p. 357 —**

*Cum peteret feram media jam nocte matellam*

*Arguto madidus pollice Panaretus.*

*arguto pollice*, hoc est, ut alias idem ipse habet *crepitu digitorum*. **[P. 357, phr. 1]** Sic etiam Sex. Aurel. Propertius[[1522]](#footnote-1522),

*Pollicibus fragiles increpuere manus.*

**[357, 2]** Hunc modum soni efficiendi late patuisse apud exteras nationes (ne proprius nostrorum hominum cuiquam videatur) docet illud simulacrum, quod historiae in tumulo Sardanapali collocatum fuisse volunt, cujus digiti eo modo erant conformati, ut strepitum edere viderentur inanitatis indicem et rerum nihili ; cum subjecto Epigrammate, quod in hanc sententiam terminabatur, *Tu hospes, ede, bibe, lude, cum cetera omnia, non sint* **τούτου ἄξια,** hoc est **ψόφου,** *illius sonitus, quem efficere manus solet*, ut auctor est Arrianus[[1523]](#footnote-1523). **[357, 3]** Si eo gestu parce uteretur Orator ad exprimendam rerum vanitatem, in quibus vel assidue quaerendis, vel impensa diligentia tuendis, omnium prope hominum elaborat industria, et languescit virtus, nescio an aequus eloquentiae aestimator jure insimulare possit. **[357, 4]** Dixi parce, addo et in populi contione, nam in gravi sapientum consessu, illud forte tamquam de scaena atque mimo decerptum ad levium hominum consuetudinem rejiceretur.

**[357, 5]** Alius quidam fuit digitorum sonitus adhibitus ab iis qui versuspoetarum recitarent, in quibus dimetiendis et canendis in more positum fuit, intervalla percussionesque notari certa quadam manuum motione, *digitorum ictum* nominat Quintilianus[[1524]](#footnote-1524), ait enim in metris, *digitorum ictu intervalla**signari*. **[357, 6]** Idem haud obscure innuit magnus Augustinus[[1525]](#footnote-1525) qui cantum, plausum, percussionem recitationiversuum attribuit. **[357, 7]** Hinc notanda Senecae[[1526]](#footnote-1526) illa sententia, *Quorum digiti aliquod inter se carmen metientes semper sonant*. **[357, 8]** Ubi antisteseruditionis Lipsius[[1527]](#footnote-1527) sanissimum per se locum tamen corrigit. **[357, 9]** At digiti, inquit, in ea mensione vix sonant, igitur pro *sonant,* reponit *sunt*:**μνημονικὸν ἀμάρτημα** tuum est vir clarissime, neque enim tibi invisa et inaudita fuisse puto, quae scriptores alii memoriae commendaverant. **[357, 10]** nam ecce clare et diserte Fabius[[1528]](#footnote-1528), *Soluta*, inquit, *Oratio, non descendit ad strepitum digitorum.* **[357,11]** Negat in soluta

**— éd. Cramoisy p. 358 —**

oratione recitanda adhiberi digitorum sonum ut in versibus, quem superius digitorum ictum appellarat : ergo digiti sonant carmen metientes, ut aiebat Seneca[[1529]](#footnote-1529). **[P. 358, phr.1]** Sic Dactylum de pedibus poeticisunum quem **πολιτικὸν** Graeci nominant, dictum fuisse volunt a tractu digitorum, quem ad exprimendam organi modulationem faberrime affectabant, ut auctor est Diomedes[[1530]](#footnote-1530). **[358, 2]** Non puto ab oratoribus in dicendo, cum veterum poetarum versus laudarent olim strepitum eum digitorum fuisse usurpatum, nisi forte a mollioribus, qui delicatas etiam vocum flexiones aucupabantur, in quos Romanus ille sapiens Stoicum aculeum emittit. **[358, 3]** Nunc certe quidem ridiculi omnino forent, et nimium studiosi antiquitatis, qui eum morem jam sepultum,jam situ carieque exinanitum in lucem iterum vellent excitare.

**[358, 4]** Pergo vero et alium explicare sonum digitorum, ut hac etiam in re, quid in prudentem oratorem conveniat intelligamus. **[358, 5]** Solebant olim in plurium hominum coetu orationem habituri, cum in medium venissent, et in amplissimum dicendi locum, priusquam os aperirent, dum sibi audientiam comparant, quaedam efficere, inter quae, ponit Quintilianus *infringere* *articulos*, quod minime dedecere putat. **[358, 6]** Alio tamen loco vitiosum ducit, quod in ea mora frequentissime Graeci faciebant oratores, nimirun *crebro digitorum motu commentari*. **[358,7]** Est autem infringere articulos meo judicio nihil aliud, quam strictis valide manibus sonitum efficere. **[358, 8]** Sane *crepitum articulorum* in eadem ipsa re significanda nominavit nequitiae doctor et voluptatis arbiter Petronius : pingens enim dicturientem ita loquitur, *Retexit superbum pallium caput, et manibus inter*

*se usque ad articulorum crepitum strictis*, (vel ut alii legunt *tristis*) *Quaenam est*, inquit, *haec**audacia* ? **[358, 9]** Eum gestum tametsi auctore Fabio in veteribus elegantem et venustutum, haud tamen summa gravitate et amplitudine ornatis facile concesserim, quos e pulpito jam dicturos, cum in eos, omnium oculi intenduntur, minus opinor deceat, infringere articulos. **[358, 10]** Sed in cursu orationis, fieri aliquando id posse, forte quispiam haud injuria contendat, praesertim cum justissimus animi dolor indignum facinus et abominandum insequitur, cum dicentis mens effervescit, et in magna rerum indignitate exaestuat. **[358, 11]** Is enim gestus, quod

**— éd. Cramoisy p. 359 —** humanitatis studiosi doctique intelligunt, iracundiae est proprius, doloris, indignationis, et identidem a Veteribus usurpatus. **[P. 359, phr. 1]** Iracundiam suis coloribus adumbrans Seneca[[1531]](#footnote-1531) ita meminit, *Dentes comprimuntur, horrent ac surriguntur, capilli, spiritus**coactus ac stridens,**articulorum seipsos torquentium sonus*, etc. **[359, 2]** Et alio in libro[[1532]](#footnote-1532), *Adjice articulorum crepitum, cum se ipsae manus frangunt, et pulsatum saepius pectus,*etc. quae perspicue significant, quid sit infringere articulos apud Quintilianum. **[359, 3]** Plautinus[[1533]](#footnote-1533) ille pedarius senator qui Curiam in pectus advocaverat :

*Concrepuit digitis, laborat, crebro commutat status*.

**[359, 4]** Hominem describit animo anxium, turbulento quodam aestu cogitationis, qui sat explicare negotium non possit, et pro animi sui sententia perficere : quem locum eruditus interpres nescio an satis commode exposuerit. **[359, 5]** Quid igitur ? **[359, 6]** An hanc ipsam actionem vilioribus tantum, et de grege atque turba oratoribus concedemus, negabimus honoratis, quique decori maxime rationem habent ? **[359, 7]** An cuilibet fas fuerit, eam adhibere in ea parte dictionis, ubi affectus dominantur et triumphant ? **[359, 8]** Tum enim incitatis veluti habenis eloquentia fertur, naturae vis orationem moderans atque exsuscitans, in omnia sese induit, quae instituto servire posse videantur : itaque in multis frustra rationem quaeras et compositam illam mediocritatem, quae scholarum perceptionibus informatur.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre X (*de digitis*), section 3**

**— éd. Cramoisy p. 359 - 363**

**—**

Argutiae digitorum reprehensae. Micare digitis. Utrumque indicem porrigere quando vitiosum. Medius digitus verpus, infamis, impudicus et καταπύγων a gestu rejicitur.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**[359, 9]** Si quis apud se reputaverit digitos Minervae sacros olim fuisse, Deae videlicet omnium sapientissimae, profecto intelliget, ad non minimam partem prudentiae et cogitatae rationis eorum motum pertinere. **[359,10]** Fieret proinde sapientiae

**— éd. Cramoisy p. 360 —** injuria, si quis digitis abuteretur in dicendo, ad pueriles ineptias, et Suadelae volitantis gloriam infringendam. **[P. 360, phr.1]** Quaedam igitur e communi sapientum opinione reprehendenda hic apponam, ut gestus nostri illius Oratoris, quem informamus, undique expoliantur. **[360, 2]** Imprimis reprehendi video argutias digitorum, de quibus illa est principis Tullii[[1534]](#footnote-1534) gravis praeceptio, *Nulla sit mollitia cervicum, nullae argutiae digitorum, non ad numerum articulas cadens*. **[360, 3]** Sapienter etiam Crassus **3** de Orat[[1535]](#footnote-1535)., *Digitus*, inquit, *subsequens verba non exprimens*. **[360, 4]** Sunt vero digitorum argutiae celeres quaedam et subtiles motiones digitorum, quales prestigiatorum esse consueverunt qui fucum faciunt, oculosque illudunt. **[360, 5]** Hinc manus argutae furum dictae, quae celeriter emicant, et e conspectu modo abripiuntur, modo emergunt, et in omnem partem cientur. **[360, 6]** Erudite Sidonius Apollinaris[[1536]](#footnote-1536) : *Scrinia tua conniventibus nobis ac subornantibus, effractorum manus arguta populabitur*. **[360, 7]** Hoc levium et imperitorum est vitium, et effervescentis nimio calore adolescentiae, immo et doctorum etiam hominum, qui propter vividam ingenii vim et spirituum copiam, incredibili totius corporis agitatione dicunt : quorum manus nunquam fere deponuntur continuo pulsu incitatae, sed in omnem partem evolant. **[360, 8]** Quae a me dici et attingi cogitatione minime possunt, quin veniat in mentem homo disertus, et omnibus dicendi luminibus abundans, quem orantem non ita pridem audivi. **[360, 9]** Hujus tantae fuere digitorum argutiae, ut cum semper ante os atque vultum, eximia motuum varietate, celeritate maxima cieret manus suas, et more **θαυματοποιῶν** luderet, vix ater an albus esset contueri possem. **[360, 10]** Id proprie esse dixerim quod facetus aiebat Aristophanes[[1537]](#footnote-1537) **μυίας ἀπαμύνειν,** *Muscas abigere*, aut gesticulariam imitari Dionysiam, quod olim arguto nimis Hortensio per contumeliam fuit objectum.

**[360, 11]** Finitimi illis sunt, qui exertos et intentos aliquot digitos, reciproco quodam motu assidue attollunt, et ita ostentant, ut cum audientibus experiri, et ludere eo genere exercitationis videantur, quam qui adhibent, proprie *micare* dicuntur. **[360, 12]** Illos ego dignissimos esse puto qui in tenebris micent, quod trito et

**— éd. Cramoisy p. 361 —**

communi adagio de justissimis olim hominibus ferebatur : melius certe nox ineptias obtegeret, quam ut eas in communi omnium luce defigant. **[P. 361, phr. 1]** An non enim foedum est, atque indignum Oratore, liberalissimis studiis imbuto et considerato, mancipes aemulari et sectores, qui ut Festus[[1538]](#footnote-1538) litterarum monumentis prodidit, se auctores emptionis ea digitorum elatione declarabant ? **[361, 2]** Hinc Poeta[[1539]](#footnote-1539) cum supellectilem remque omnem suam vellet significare jam addictam, nihil hospitibus commodare posse, id suaviter et ingeniose protulit,

*Nam mea jam digitum sustulit hospitibus.*

**[361, 3]** Et M. Tullius[[1540]](#footnote-1540) de licente in Verrinis, *Locare incipit non**proscripta neque edictia die*, etc. *digitum tollit Junius patruus*. **[361, 4]** Atqui hujusmodi Oratoribus objectum vellem Aproniani Praefecti Urbis viri clarissimiedictum, quo micandi illum morem non modo e foro et Curia, sed ipsis e licitationibus ejectum cupiebat **[361, 5]** Id Edictum etiamnum in tabula marmorea Romae visitur, cujus hoc initium est[[1541]](#footnote-1541) :

EX AVCTORITATE

TVRCI APRONIANI. V. C.

PRAEFECTI URBIS

RATIO DOCVIT UTILITATE SUA

DENTE CONSVETVDINE MI

CANDI SVMMOTA SVB EXAGIO

POTIVS PECORA VENDERE QVAM

DIGITIS CONCLVDENTIBVS TRADERE. Etc.

**[361, 6]** Tollant igitur si me audiant, qui personam Oratoris sustinent, eam micandi consuetudinem ;ne non jam pecora vendere, sed venditare e superiore loco videantur.

**[361, 7]** Sed quid iis hominibus facias, qui utrumque indicem reliquis digitis complicatis in pugnum, hinc inde repetita motione, in eos qui adsunt valide vehementissimeque intendunt, quasi velint oculos omnium perfodere ? **[361, 8]** An Hecuba saniores putentur matrona miserrima, quae summa vi atque impetu in Polymestorem involat,

*[…]**et digitos in perfida lumina condit[[1542]](#footnote-1542).*

**[361, 9]** An modestiores Cleodemo[[1543]](#footnote-1543), qui **ὀρθῷ τῷ δακτύλῳ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ Ζηνοθέμιδος ἐξώρυττε**, *intento digito Zenothemidi oculum effodit in convivio* ? **[361, 10]** Bene cum illis ageretur, si illam sapientis

**— éd. Cramoisy p. 362 —**

vocem audirent **μηδὲν ἄγαν**, nam ut illud fieri honeste aliquando potest, ita saepe et vehementi brachiorum conjectione facere, bacchantium est et furiosorum potius, quam scienter et moderate agentium. **[P. 362, phr. 1]** In eadem etiam classe ponam illos, qui patulas manus proferunt exporrectis, dissipatisque digitis, atque a se longe dissitis, quasi ab omnibus numerari eos vellent, et sigillatim percenseri. **[362, 2]** Quod eo foedius esse consuevit, si breves illisint et tumidi, si illuvie sordidi, si ulceribus inamoeni, si denique in pulpitum ascenderit,

*Cui digiti pingues et scaber unguis erit,*

ut Poetae Romani[[1544]](#footnote-1544) verbis dicam.

**[362, 3]** Sed inepti maxime judicantur, et pastoritia fistula digni, qui solo digito medio gestum faciunt. **[362, 4]** Quo loco memini Diogenis[[1545]](#footnote-1545) summi viri, qui dicere solebat plurimos, **παρὰ δάκτυλον μαίνεσθαι**, *insanire praeter digitum*, fieri autem illud, si quis **τὸν μέσον προτείνας πορεύηται. [362, 5]** Est enim hic digitus contumeliae vulgo devotus infamiaeque significandae, quae causa fuit cur eum *Verpum* a verrenda turpicula corporis parte quidam indigitarint, vel ab ipsa, manus compositione minus honesta, alii *infamem*, quidam *impudicum*. **[362, 6]** De illo capiendus Persius[[1546]](#footnote-1546) cum ait,

*Infami digito et lustralibus ante salivis*

ubi Cornutus, *Sunt*, inquit, *nomina digitorum, pollex, salutaris, infamis*,etc. **[362, 7]** Et Martialis[[1547]](#footnote-1547),

*Ostendit digitum, sed impudicum.*

**[362, 8]** Priapi ille Cantor tam impudicus et infamis, quam medius est digitus, ita quoque loquitur,

*Derides quoque fur, et impudicum*

*Ostendis digitum, mihi minitanti[[1548]](#footnote-1548).*

**[362, 9]** Hinc factum, ut si quempiam, notare olim voluissent, et contumeliosissime deformare, digitum medium in eum intenderent, quod ut ait Rhodiginus[[1549]](#footnote-1549) ab Atheniensibus **σκιμαλίσαι** dicebatur, qui etiam medium ipsum digitum, **καταπύγωνα**[[1550]](#footnote-1550)**,** hoc est cinoedum vocarunt. **[362, 10]** Diogenes[[1551]](#footnote-1551) certe canis cum Demosthenem videret mollem, delicatum, battalum, quique nimium gloriolam aucuparetur **τὸν μέσον δάκτυλον ἐκτείνας**,*exporrecto medio digito*. **[362, 11]** *Hic*, ait, *vobis est ille Atheniensium Orator*, quod aspergendae infamiae causa faciebat. **[362, 12]** Ad eamdem contemptionem

**— éd. Cramoisy p. 363 —**

pertinent illud e Satura[[1552]](#footnote-1552),

*… cum Fortunae ipse minaci*

*Mandaret laqueum, mediumque ostendere ungem.*

Et, nescio quis alius Poeta[[1553]](#footnote-1553),

*[…] et digitum porrigito medium,*

[**P. 363, phr.1**] Atque ex his facile intelligi potest, eum gestum minime Oratorem decere, tum quia inest in eo turpitudinis quaedam similitudo atque obscenitas, tum quia sine contumelia fieri non soleat. **[363, 2]** Quare impense atque serio providendum est, ne in dicendo impudens et verecundiae inimicus, aut in alios contumeliosus videatur, quod tum maxime evenire necesse est, si medium digitum in aliquem eorum qui audiunt intenderet. **[363, 3]** Atque adeo in subselliis omnibus pulpitisque velim, id quasi imperatorium edictum grandibus aureis litteris inscribi : “Nemini fas tantum medium digitum in agendo adhibere”.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre X (*de digitis*), section 4**

**— éd. Cramoisy p. 363 – 365 —**

Alia quaedam in digitorum gestu notata. Ungues rodere ad feritatem

iracundiamque spectat.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**[363,4]** Sunt quidam, ait Fabius[[1554]](#footnote-1554), *qui sententias vibratis digitis jaculantur*. **[363, 5]** Alii prope perpetuis gesticulationibus utuntur, similes Tiberio Caesari, de quo Suetonius[[1555]](#footnote-1555) ita memorat, *Vix unquam loquebatur sine molli quadam digitorum gesticulatione*. **[363, 6]** Quae me tacente satis omnes intelligunt esse ab honesto Oratore aliena. **[363, 7]** An vero est etiam opus ut hoc moneam, esse quosdam inficetos et agrestes, qui ungues praeferant Gryphibus dignos horribilibusque Harpyis, quos saepe vidi cum a dicacibus illuderentur, cum dicerent, magnam copiam laternarum futuram, quod ille dives opulentusque Rhetor cornu abundaret.

**[363, 8]** Sed ut trita et communia illa praetermittam, hoc unum addo, esse cujusdam feritatis ungues rodere, ut animadvertit Aristoteles[[1556]](#footnote-1556) libris de Moribus, qui cum ea enumeraret, quae ex morbo vel consuetudine vitiose fiunt, ponit **ὀνύχων τρώσεις,** *unguium arrosiones* : quod iratorum esse hominum quidam istius loci interpretes aiunt, atque Italos ea maxime ratione

**— éd. Cramoisy p. 364 —**

appetentem ultionis animum declarare. **[P. 364, phr. 1.]** Sane de irato Poeta[[1557]](#footnote-1557) magnus,

*— —crudum Cherestratus unguem*

*Arrodens ait haec.*

**[364, 2]**  Conspirat in eamdem rem Propertius[[1558]](#footnote-1558),

*Ungue meam morso saepe quaerere fidem.*

**[364, 3]** Sic furentem aiunt Orestem, et ulciscendi libidine jactatum, digitum sibi arrosisse in Arcadia, ubi **δακτύλου μνῆμα** fuit aedificatum, quod reliquit posterorum memoriae Pausanias[[1559]](#footnote-1559). **[364, 5]** Sed meditantis, et in acerrima cogitatione defixi argumentum esse, dictum illud quod prope in proverbii usum venit significat, *Demorsos sapit ungues*, quod a bono Poeta usurpatur. **[364, 6]** Paria sunt illa Horatii[[1560]](#footnote-1560) de sudante et sollicito Vate,

*[…]— vivos et roderet ungues.*

**[364, 7]** Ceterum vix fieri potest, ut in augusto justitiae tabernaculo, aut Semneo religionis, is unquam gestus a consideratis hominibus in dicendo adhibeatur, nisi forte cum irae magnitudo, in patronis causarum, lucem omnem decori praestinguit ; quos sane vidimus aliquando in altercationibus paene furere, sibiquemutuo convicia ingerere. **[364, 8]** Duos nuper ego miratus sum alioquin in agendis causis veteranos, qui animis inflammatis cum rem clientium ad privatam contumeliam convertissent,

non prius **λογομαχίας**, et asperam contentionem terminarunt, quam is qui judicio praeerat minaretur,se in utrumque ex legibus pronuntiaturum.

**[364, 9]** Sed mentio judiciorum aliud mihi in mentem revocavit, non plane par, sed ad manus digitosque pertinens. **[364, 10]** Novi Senatorem unum e Curia, virum amplissimum, judicio vere magno et exacto, sed qui externam actionem non opere magno curet. **[364, 11]** Vix sententiam potest unquam dicere, quin sinistram manum alterius manus digitis fricet obiter atque scabat, seu prurigine titillante, seu consuetudine illiciente, seu fixa in gravibus negotiis mente, quae proinde minus cogitet de externis. **[364, 12]** Nonnunquam vero laevam manum ad pectus applicatam et quietam leviter alia, et subinde quatit manu. **[364, 13]** Aliquando terit utramque manum, ut fieri ab iis solet, qui inter utramque volam crebra manuum agitatione terere aliquid atque imminuere volunt, quod ipse tamen rarius facit atque

**— éd. Cramoisy p. 365 —**

lentius. **[P. 365, phr. 1]** Ad eos gestus inumbrandos, qui per se minime laudabiles sunt et formosi, valet sane plurimum in illo aetas et amplitudo, et purpurae splendor, atque parta hominum existimatio : Nam in nobis, Victor et Juventi, atque in grege adolescentium Patronorum, quibus nondum ingenii magnitudo, vel orationis ubertas, aut eximiae animi dotes auctoritatem conciliant, illa omnino irriderentur. **[365, 2]** Verum hactenus de manu et digitis ; nunc de brachio humeriique dicendum.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***Changement de chapitre***

**Chapitre XI**

**De bracchi motu et humerorum.**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, C A P V T XI (Bracchium) , section 1**

**— éd. Cramoisy p. 365 - 369 —**

Brachium telum Orationis. Quando procerius jactandum. Valide protensum an deceat. σχῆμα ἐγγώνιον in bracchio.

Cubitum utrumque Cerdonum more ventilare.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[365, 3]** Quae dicta sunt de manibus, vix sufficere videbantur ad perfectam cumulatamque dicentis laudem, nisi etiam de brachio adjungeremus. **[365, 4]** Nec mihi sine quadam ratione videntur Veteres, communi olim proverbio dixisse, *brachium esse manuum virtutem*. **[365, 5]** Hoc enim memini me legisse apud sanctissimum Dorotheum[[1561]](#footnote-1561), **καθὼς καὶ διαφόρως εἴπομεν, ὁ βραχίων ἡ δύναμίς ἐστι τῆς χειρός**. **[365, 6]** Itaque prophanae Theologiae opifices hominum brachia in Junonis amplissimae Reginae tutela posuerunt, non tam forte quod ipsa **λευκώλενος**[[1562]](#footnote-1562), ut Poetae suavissime mentiuntur, quam quod in Jove dictis conciliando, regificos habeat gestus et decoros, quos minuti in terris homines aemulari debeant. **[365, 7]** Neque vero in iis conformandis minima fuit cura eloquentium, qui ad spem summae dignitatis erudiebantur, in eo enim Comoedi et Epistatae quibus pueri parvi committebantur, ad honestos motus addiscendos diligentissime elaborabant, *ut recta essent brachia, ne indoctae rusticaeve manus, ne status*

**— éd. Cramoisy p. 366 —**

*indecorus*, quae verba sunt facundiae summi doctoris[[1563]](#footnote-1563).

**[P. 366, phr. 1]** Est imprimis hoc considerandum oratori, in quo genere orationis versetur, ut brachii motum ad honestatem, providique animi diligentiam accommodet. **[366, 2]** Aliquando enim rapide fertur pugnax oratio, et sonitu magno incedit ; summa interdum placabilitate, speciosa veluti pompa, sine ullo graviori motu et indignatione. **[366, 3]** In remissa actione et contentione molliori M. Tullius[[1564]](#footnote-1564) *molli brachio* agere dixit, alii *molli articulo ;*sic apud Fabium[[1565]](#footnote-1565), *Gladiatorem vehementis impetus, adversarii mollis articulus excepit*. **[366, 4]** Id securi, quieti, lenti, nimiumque etiam aliquando remissi est, animique tardioris. **[366, 5]** Animus saepe exit in brachium, ut in milite aut gladiatore cernitur, *cujus gladius quam presso articulo venerit, refert*, ait Seneca[[1566]](#footnote-1566). **[366, 6]** Pressum articulum, vividam manum vocat, vehementi contentione robustam et incitatam. **[366, 7]** Consimili ergo ratione dicam de oratore, Refert plurimum quam presso articulo, quo nisu brachii et vehementia, periodus illa acerrima contentionique serviens, ad oculos animumque audientium venerit. **[366, 8]** Sane brachium generoso quodam animi ardore jactatum, dicentem primum, et ipsius orationis vimexsuscitat : hinc ille apud Ciceronem orator tum demum pugnare se in dicendo aiebat, cum brachium concalefecisset[[1567]](#footnote-1567). **[366, 9]** Immo etiam ipsum adversarium de statu saepe omni dejicit et cruentat, quod omnium in dicendo princeps L. Crassus, qui artificium illud omne cognorat, quasi ab oraculo pronuntiavit : dixit enim *brachium procerius projectum, quasi**quoddam esse telum orationis[[1568]](#footnote-1568)*, et praecipiendi auctor gravissimus Cicero, cum perfectum oratorem vestigiis omnibus cubilibusque indagat, utendum esse ait *brachii, projectione in contentionibus, contractione in remissis[[1569]](#footnote-1569)*. **[366, 10]** Et recte monet in contentionibus, nam passim facere, paene fanaticum est Corybantumque proprium, immo et ipsi naturae minus consentaneum. **[366, 11]** Est enim auctore Aristotele[[1570]](#footnote-1570) brachio laboriosum, inanem manum jactare, quod vehementius convellitur, nihilque sit quo pondus innitatur. **[366, 12]** Necesse igitur est ardorem quondam orationis existere laboriosae vim contentionis elevantem, quo lacerti juventur. **[366, 13]** Nam quod naturae conditioni repugnat, eamque ab optimo statu dimovet, nisi ratione suscipiatur, ut violentum, sic repudiandum est sapienti. **[366, 14]** Nescio an eo referendum sit Lacedaemonii Chilonis dictum, quod inter ejus

**— éd. Cramoisy p. 367 —**

sapientis[[1571]](#footnote-1571) **κυρίας δόξας** reponitur, **τὸν λέγοντα μὴ κινεῖν τὴν χεῖρα, μανικὸν γὰρ**, *inter loquendum non esse agitandam manum, vecordium enim id videri*. **[P. 367, phr. 1]** Fabius[[1572]](#footnote-1572) certe quosdam illudit, qui omnia se *levata manu* dicere gloriabantur. **[367, 2]** Et sapientissimus doctor Hieronymus[[1573]](#footnote-1573) : *Adducentur supercilia, extendetur bracchium, iratusque Chremes tumido desaeviet ore*.

**[367, 3]** Est igitur consilii videre atque prudentiae, quando nam illa brachii jactatio opportuna videatur : attollitur supra caput nonnunquam, in justissima indignatione prodenda, tum etiam si numen, si caelites, si astra quoque ipsa contestemur. **[367, 4]** Sic in magna reprehensionis flamma cum perditorum hominum maleficium arguitur, saepe orator brachium attollere visus, et collustrantem omnia solem testari, in cujus luce inexpiabiles illae fraudes et flagitiosa libido patretur. **[367, 5]** Interdum vero celeri impulsujactat et extendit brachium versus auditores, asseverando, denuntiando, minando, qui gestus dignitatis, auctoritatis, potentiae significationem habet. **[367, 6]** Ita symbolum regiae potestatis, plurimarum gentium consensione, brachium cum manu vulgo effingitur[[1574]](#footnote-1574). **[367, 7]** Et sacrae litterae[[1575]](#footnote-1575) quas divinitus afflati homines nobis reliquerunt, Deo tribuunt *brachium excelsum, extentum, fortitudinis, potentiae*, cum ejus immensam illam et interminatam auctoritatem, vim imperium significare volunt. **[367, 8]** In his ergo atque similibus, cum aequum est perturbari atque incendi in agendo, ad castigandam impietatem, ad ferreum os verberandum hominum impudentium, ad jus tuendum, ad stabiliendam veritatem, ad vindicandam innocentiam ad terrorem injiciendum, illa brachii liberior gestus et protensio conceditur. **[367, 9]** Sed non placet ut qui dicit, tempestates velut in sympuvio[[1576]](#footnote-1576)excitet, et inter sobrios tamquam vinolentus bacchetur, nam sine causa vehementius jactare corpus, et calidos eos ciere motus, histrionum est aut furentium. **[367, 10]** Hujus generis histrionicos in brachiis gestus notavit et amarulento felle tinxit Ammianus Marcellinus[[1577]](#footnote-1577), ubi causidicos lucris inhiantes, inexplicabilibus laqueis praeditos, legum inscientes depingit his verbis, *Cum intra cancellorum venerint saepta et agi coeperint alicujus fortunae vel salus, atque laborari debeat, ut ab insonte gladius, vel calamitoso detrimenta pellantur, conrugatis hinc inde frontibus,*

**— éd. Cramoisy p. 368 —**

*brachiisque histrionico gestu formatis*, etc.

**[P. 368, phr. 1]** Cum ergo erit orationis lenitas, remotis illis tragoediis et asperiori contentione, illa decebit brachii compositio, quae normalem veluti angulum in cubito facit demisso elevata modice manu, et decori modestia conformata. **[368, 2]** Palladius[[1578]](#footnote-1578) **ἀρχίατρος** doctorem suum illustrans Hippocratem, ait in brachio **σχῆμα τὸ ἐγγώνιον**, *angularem figuram*, esse **ἀνώδυνον** *doloris expertem* : neque enim, inquit, musculi distorquentur, sed omnes recti collocantur, neque extenditur pars ut curvetur, sed medium habet ordinem. **[368, 3]** Illum autem statum esse **κατὰ φύσιν** et maxime convenientem, ex eo probat, quod intensio et inflexio praeter naturam sint. **[368, 4]** Quae docti hominis commentatio si ab ea turba caperetur levium oratorum, qui invenuste Suadae lenocinantur, non ea magna judicii vacuitate in hominum offensionem incurrerent. **[368, 5]** Quidam enim rustice admodum et inscienter cubitum attollunt, in medio spatio pari cum manu positione libratum, tum producunt humerum et cubito gestum faciunt, quod merito vitiosum putat Quintilianus[[1579]](#footnote-1579). **[368, 6]** Alii temere sparsa manu in proximos offendunt, qui velut amentes constringendi videantur. **[368, 7]** Nonnulli etiam quod longe est putidius, cubitum utrumque in diversum latus ventilant, et cerdones imitantur. **[368, 8]** Qua in re perjucundum est quod aliquot ante annos a doctissimo et religiosissimo viro audivi. **[368, 9]** Aiebat quemdam superiori saeculo quo subiti et repentini doctores religionis nocte una emerserant, novi, indocti, et qui nil admodum litterarum scirent, in Galliae oppidum venisse aliquando. **[368, 10]** Coetus autem eo die agebatur in suburbio, quem coetum ipse curiosius, quam avita religio pateretur, intueri voluit. **[368, 11]** Locus erat plurimis sedillibus ornatus, sed ubi nulla pietatis forent monumenta, nihil quod animum ad divinae mentis cognitionem, et venerandam majestatem eveheret. **[368, 12]** Dicebat unus e suggesto pallio tectus et galero, barba hirsuta et deformi facie, sed impendio loquax, in clamando et convitiando exercitatus, quem vulgus hominum et Testamenti novi callentem, et unum omnium eloquentissimum in dicendo reputabat. **[368, 13]** Ita vero pronuntiabat doctor ille musteus, ut ad singula prope incisa, hinc inde cubitos in diversum ageret, tanta constantia, et ut ita loquar pertinacia,

**— éd. Cramoisy p. 369 —**

ut nullum gestum alium cognoscere videretur. **[P. 369, phr.1]** Tum ille hospes tacite apud se, Aut fallorego nimium opinione mea, aut ille aliquando sutor fuit. **[369, 2]** Et quidem id postea cognovit esse verissimum : nam audita hominis disputatione, cum in hospitium divertisset, advocato servulo, Obsecro te, inquit, ille homo quem belle contionantem audivi, an aliquam Artem factitavit? **[369, 3]** Respondet candide puer, fuisse quidem paulo ante cerdonem, nunc vero dignum judicatum qui ministerio verbi frueretur, quippe illum D. Pauli epistolas tenere omnes, tamquam nomen digitosque suos. **[369, 4]** Risit hospes in sinu primumsuaviter imperiti hominis actionem beata illa officina dignam, sed cum esset veritatis studiosus, doluit maxime, quod rejectis repudiatisque veteris Ecclesiae magistris, fungi et pepones modo audirentur. **[369, 5]** Sed illuc revertor :nolo meum oratorem ita in cubiti motione versari, ut non a schola ludoque venisse ad dicendum, sed a crepida videatur.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, CAPVT XI (Bracchium) , section 2**

**— éd. Cramoisy p. 369 - 3 —**

Brachia concutere minus decorum.

**Μὴ πτερυγίζειν**.

Struthiocameli et Galli gallinacei non imitandi.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[369, 6]** Nec vero minus fugiendum illud est, quod a plerisque fieri commemini, qui non satis liberalem institutionem habuerunt. **[369, 7]** Solent enim quidam perpetuo paene motu brachia sua concutere, quasi mox evolaturi e conspectu, et humum relicturi, quos nescio an jure queas nominare struthiocamelos, in terra videlicet positos, semper tamen veluti alarum agitatione fugam meditantes. **[369, 8]** Id nonnulli faciunt ingenii quadam copia, et ardore naturae, quae mole corporis vix se premi et teneri patitur : hoc orator animi vigore

*Stare loco nescit, micat igneus, et tremit artus[[1580]](#footnote-1580)*,

qualem nuper vidimus Ecclesiasten eximium, qui tam mobiles habuit manus, ita continuo brachia sua quatiebat, ut robusti et fortissimi homines, vix illud dedita opera et non nisi incredibili laboris contentione aemulari potuissent. **[369, 9]** Alii puerili institutione, vel indocta consuetudine

**— éd. Cramoisy p. 370 —**

imbuti idem faciunt, et aviculas imitantur, quae paene implumes, neque satis a viribus comparatae, tamen alas in nido movent agitantque celerrime. **[P. 370, phr. 1]** Id **πτερυγίζειν**, Graeci nominaverunt, quod in eos dici[[1581]](#footnote-1581) solet, qui inepta gesticulatione avicularum similitudinem praeferunt. **[370, 2]** Politus Comoediarum artifex[[1582]](#footnote-1582) illud eleganter, **φλύαρεις καὶ πτερυγίζεις,** *nugaris gesticulando*, fieri id solet a quibusdam in gestienti laetitia, cum exultans animus effert sese, et titillans suavitudine corpus, eas partes quae liberrimae sunt in agendo maxime quatit. **[370, 3]** Diphilus[[1583]](#footnote-1583) poeta Graecus hoc festive in Parasito Copreaque expressit, quem inducit ita loquentem : *Vocatus ad cenam intentis oculis aspicio coqui fumum : si directo impetu vehemens et copiosus excurrit*,

**Γέγηθα καὶ χαίρω τι καὶ πτερύσσομαι**

*Gaudeo, laetor, motu brachiorum exulto*.

**[370, 4]** Illud etiam Atticus Lysias[[1584]](#footnote-1584) oratione quadam sua elegantissime significavit, qui cum probare vellet adversarium non conscium modo injuriarum, verum principem auctoremque fuisse, perspicuum hoc signum adfert, quod gallos ille gallinaceos imitatus in victoria, vocem laetus extulerit, et alarum in morem, brachiorum plausu latus verberaverit impiorum corona circumsaeptus. **[370, 5]** Disertissimi hominis verba haec sunt apud Dionysium[[1585]](#footnote-1585), **ᾖδεν γὰρ, τοὺς ἀλεκτρυόνας μιμούμενος τοὺς νενικηκότας, οἳ δὲ κροτεῖν αὐτὸν ἠξίουν τοῖς ἀγνῶσιν ἀντὶ πτερύγων τὰς πλευράς. [370, 6]** Hic gestus, quod judicio limatus quivis intelligat, est mimorum proprius et theatri, et convenire vix potest in fori gravitatem aut templorum sanctimoniam, nisi forte quidpiam in eo genere moderatum in laetitiae significatione concedatur. **[370, 7]** Haec igitur me minime dissuadente lex dicenti feratur **μὴ πτερυγίζειν μὴ πτερύσσεσθαι.**

**[370, 8]** Tamen in laetis et maxime fluentibus rebus ad voluntatem, non ita Rhetorum monitis ut Vulcaniis vinculis tenetur Orator, quin solutius movere brachium possit, atque in latus extendere. **[370, 9]** Qua de re quoniam scite Quintilianus[[1586]](#footnote-1586) praecipit, ejus verbis claudam hanc disputationem, sic igitur habet, *Brachii moderata projectio remissis humeris, atque explicantibus se in proferenda manu digitis, continuos et*

**— éd. Cramoisy p. 371 —**

*decurrentes locos maxime decet. At cum speciosius quid uberiusque dicendum est, ut illud, Saxa atque solitudines voci respondent, expatiatur in latus, et ipsa quodammodo se cum gestu fundit oratio*. **[P. 371, phr. 1]** Sic ille : Sed de humeris jam videamus.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, CAPVT XI (Bracchium) , section 3**

**— éd. Cramoisy p. 371 - 374 —**

**In humeris αὐγοειδές. Subsultantes humeri et micantes reprehensi. Jactare humeros et attollere, superbum. Lutei Platones fartis humeris. Analectides. Angusti humeri, remissi, demissi.**

.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[371, 2]** Ad humeros etiam componendos, eloquentiae candidatus, industriae suae partem, atque ingenii, debet convertere. **[371, 3]** Vix enim possunt inobscurari aut latere in agendo, non magis quam ipsum caput, quod hinc inde velut honorifici atlantes sustinent, sive de plano, seu sublimi e loco dicat Orator. **[371, 4]** Plurimum vero pertinere ad praestantem dignitatem, vel gignendam, vel in hominum coetu et commercio tuendam, inde colligimus, quod totum hominem videre videmur, cum ejus caput humerosque summos videmus, quodque in iis considerandis tamquam in eximio naturae spectaculo mens conquiescat[[1587]](#footnote-1587). **[371, 5]** Itaque veteres cum Heroum vellent effigiem ad omnem posterorum memoriam transmittere, caput tantum et summum pectus cum expolivissent, putabant id totius hominis specimen ad praestantissimae vitae cognitionem gloriaeque sufficere. **[371, 6]** Et quidem magnum esse momentum in humeris collocatum, ab omni saeculorum omnium memoria prodidisse mihi videntur sapientes. **[371, 7]** Reperti sunt enim qui dicerent, animi quidpiam in se habere **αὐγοειδές**[[1588]](#footnote-1588)jubaris instar, quod vehiculum dicatur, astrorum simile atque aeternum, idque alios intra caput, alios in *dextro humero*, clausum habere. **[371, 8]** Id si verum est, sive in dextro, sive in laevo sit positum illud decus atque splendor, conniti oportet, et studio omni contendere, ne quando vitio dicentis

**— éd. Cramoisy p. 372 —**

obsolescat. **[P. 372, phr. 1]** In quo mihi imprimis labi videntur, nec sat decori meminisse, qui micant humeris atque exiliunt, quasi puncti acu forent, ita subito illos jactant, et in altum extollunt. **[372, 2]** Is gestus omen olim habuit, si Posidonio[[1589]](#footnote-1589) credimus : qui de auguriis ominibusque disputans, **παλμικὸν** esse quoddam ait, cum nimirum e vibratione corporis aliquid cognoscitur, ut cum inquit, *palpitavit dexter aut sinister oculus, humerus*, etc.

**[372, 3]** Sed remota ista anili superstitione, motare humeros atque identidem in altum efferre, sic ut subsilire videantur, indecorum est, et apud rusticanos homines in festivis narrationibus usitatum et tralatitium. **[372, 4]** Illam autem motionem, immoderatae innataeque levitatis specimen esse, magnus in Theologia Gregorius[[1590]](#footnote-1590), idemque excellens tum judicio tum religione judicavit, in impio desertore Juliano : nam ejus **ὤμοις παλλομένοις[[1591]](#footnote-1591)**, eam mentem injecisse aiebat prudentioribus, ut putarent nihil veri, nihilque solidi ab eo expectandum, cujus naturae importunus quidam impetus sese varie foras ejiceret : nam praeclare ut omnia sapienterque dixit Aristoteles[[1592]](#footnote-1592), **ὥσπερ δὲ τὰ σώματα, ἐκ τῶν κινήσεων, οὕτω καὶ τὰ ἤθη**,*quemadmodum corpora**ex**motionibus judicantur, ita et mores*. **[372, 5]** Hanc maculam etiam in gestu primis temporibus habuit Demosthenes[[1593]](#footnote-1593), qui in dicendo **ἀπρεπῶς τὸν ὦμον εἰώθει κινεῖν[[1594]](#footnote-1594),** *movere humerum indecore consueverat*, ut historiarum monumentis proditur : sive illud e praepostera puerili institutione contingeret, sive e pruritu aliave causa : nam Alexandri Aphrodisaei[[1595]](#footnote-1595) dictum est opinor verum, terga facilius quam alias corporis partes prurire. **[372, 6]** Eam maculam vir generosae mentis et laboriosae ferro et contentione exussit[[1596]](#footnote-1596). **[372,7]** Nam acutum e lacunari gladium suspendit[[1597]](#footnote-1597), sic humeris imminentem, ut si quando seseultra quam par esset commoveret, acie vulneraretur, quo fiebat, ut vulneris reformidationese in statu quodam honesto contineret.

**[372, 8]** Quidam vero non ventilant quidem humeros neque subsiliunt, sed superbiae tumidaeque arrogantiae vitio,eosdem plus aequo sustollunt, quasi in pompa Circensi heroum aut divum simulacra. **[372, 9]** Elegantissime ut omnia Theodoretus[[1598]](#footnote-1598) tumido fastidio inflatum et inanitate pingens, *Qui vero*, inquit,

**— éd. Cramoisy p. 373 —**

divitiis superbit, **τὸ σῶμα ὑπὲρ τὴν κεφακὴν αἴρων**, *qui corpus ultra capitis quoque verticem attollit*, etc. **[P. 373, ph. 1]** Nihil in hac re venustius dici potuit. **[373, 2]** Hic ipse naevus in incessu levium et glorisorum adolescentium agnosci potest, quos videmus ita quadratos circumferre humeros et circumrotare, ut Publicis in viis dum occurrit hominum frequentia, monendi omnes videantur tamquam e formula *Cave,* ne quis in eam humerorum magnifice libratam etcircumlatam molem incurrat. **[373, 3]** Vir doctissimus et religiosissimus Antistes[[1599]](#footnote-1599), quem modo nominabam, alio quodam in loco rem ponitob oculos, dum ita scribit, *Ut viderunt divitem summis pedum digitis incedere leoninum tueri*, **τῇδε κακεῖσε τοὺς ὤμους περιφέροντα**, *hinc inde humeros circumferre*, etc. **[373, 4]** Ad hos scopulos inanis superbiae et tumoris, **παραβάτης** Julianus ridicule admodum et inepte appulit, cum longa barba et sophistico supercilio incredibilem animi turpitudinem obnuberet, de quo sic Ammianus Marcellinus[[1600]](#footnote-1600), *Ridebatur Julianus Imperator homo brevis, humeros extentans angustos*. **[373, 5]** Et videte quid improvida hominum curiositas et gloriolae nimium appetens excogitarit :reperiuntur enim qui utPlatones quidam videantur latis humeris, pleni, quadrati, torosuli, inculcant vestes, tomento augent et dilatant humeros, adhibent analectides puerili ingenio, vel muliebri potius genio. **[373, 6]** Solebant enim olim mulierculae, ut habitiores viderentur, gossypio[[1601]](#footnote-1601) aut alia materia quasi pulvillis (analectrides nominantur) constipare scapulas prominentes. **[373, 7]** Rem delineat Poeta[[1602]](#footnote-1602) non invenuste,

*Conveniunt tenuse scapulis analectrides altis*

*Augustum circa fascia pectus erat.*

**[373, 8]** Videas istos homines limis oculis hinc inde se obtuentes, efferri superbius lacertorum suorum toris, alios prope non videre, quod sibi nescio quam Herculeam humerorum speciem latitudinemque somnient. **[373, 9]** Quibus nescio quod agaricum paremus, quod morbo humeros afficienti mederi aiunt sapientes. **[373, 10]** Quamvis non humerorum quidem ille est morbus, sed capitis, quod sanandum tribus Anticyris, aut ventilandum Musarum furculis esse videatur.

**[373, 11]** In contrariam se labem quidam injiciunt, contrahunt enim humeros et angustos efficiunt : qua de re sic memini

**— éd. Cramoisy p. 374 —**

dicere Fabium, *Humerorum raro decens allevatio et contractio est, breviatur enim cervix*, etc. **[P. 374, phr. 1]** Servulorum e Comoedia gestus hic videtur, qui inter scapulas caput veluti condunt : Cujusmodi homines **βυσαύχενες**[[1603]](#footnote-1603) Graecis dicuntur, de quibus superius est a nobis disputatum. **[374, 2]** His remotis ejectisque vitiis, haud operosum est, optimum humerorum statum intelligere. **[374, 3]** Status omnino is esse debet, qui honestatis modestiaeque notis sit insignis, et ab excellenti natura formatus, ut nihilsit audax, gloriosum, rusticanum, nec cum agendo se incitabit Orator, rudem statuam, aut laneum saccum movere dicatur. **[374, 4]** Bonus auctor praecipiendi Quintilianus[[1604]](#footnote-1604), uno verbo eoque obscuro ac difficili, *remissos humeros* nominavit eloquentia dignos : sic enim lib. XI*Brachii moderata projectio remissis humeris*. **[374, 5]** Humeros, meo judicio, remissos vocat, non elatos, non valide intentos, non corneos et rigentes, nec quales Verus Imperator per somnium habere se vidit *eburneos* sed manibus obedientes, sed totius corporis motioni obsecundantes, sic ut in capite, humeris, pectore, reliquisque partibus, certa quaedam veluti symphonia atque **εὐρυθμία** cernatur, quae audientem liquido quodam sensu voluptatis compleat. **[374, 6]** Aliud quiddam est *demissos* habere humeros, quod proprium feminarum fuisse volunt, quae olim eam compositionem, et ut quidem arbitrabantur corporis elegantiam et venustatem, studiosissime in palaestra discebant. **[374, 7]** Et apud Terentium[[1605]](#footnote-1605) in Eunucho in descriptione mulierculae : *Demissis humeris esse vincto corpore*. **[374, 8]** Quem in locum Donatus[[1606]](#footnote-1606), *Antiqui etiam Graeci*,inquit, *virginibus suis praebebant palaestram ad componenda corpora*. **[374, 9]** Nos pro palaestra rationem habemus, et eruditissimas scholas hominum sapientum, in quorum monitis libens acquiesco. **[374, 10]** Itaque nolim demissis humeris et coactis nostrum esse illum in dicendo coryphaeum, quod languorem illud significet, aut inopiam virium, aut animi abjectionem, nihilque habeat dignitatis.

**— éd. Cramoisy p. — 375**

\*\*\*\*\*\*\*\*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***Changement de chapitre***

**Chapitre XII**

**De pedum actione atque statu.**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Livre II, chapitre XII, section 1

**— éd. Cramoisy p. 375 - 378—**

Mercurius sine pedibus, cui pedes sacri.

Supplosio pedis juvat dicentem. Quibus in rebus adhibeatur.

Usurpata a magnis Oratoribus.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[P 375, phr. 1]** Xenocrates[[1607]](#footnote-1607) venuste Mercurium inducit querentem, quod cum fateantur homines eum pedum celeritate praestitisse cursorem, et manu strenuum palaestritam fuisse, eum tamen effingant **ἄποδα** *sine pedibus*, et **κολοβὸν χειρῶν** *manibus destitutum*. **[375, 2]** Sic Orator, nisi de pedibus quaedam attexeremus, injuriam fieri sibi forte suspicaretur, quasi truncus a nobis Hermas in subsellia fuisset inductus. **[375, 3]** Non sunt profecto pro nihilo habendi pedes, et actori despiciendi, quasi in luto coenoque volutentur. **[375, 3]** *Non est formosa*, inquit Romanus sapiens[[1608]](#footnote-1608),*cujus crus laudatur aut brachium, sed illa, cujus universa facies admirationem singulis partibus abstulit*. **[375, 4]** Ita perfectum Oratorem non putem, qui in hac parte, vel ineptus, vel incompositus fuerit, aut non satis in agendo consideratus. **[375, 5]** Nec antiquorum mihi videtur repudianda prudentia, qui pedes eloquentiae praesidi Mercurio, gestuumque doctori suis religionibus consecraverunt : in quo ni mea me fallit opinio, documentum hoc esse volunt mortalium animis fixum et impressum, eam etiam partem ad oratoriam vim et dignitatem pertinere.

**[375, 6]** Ac mihi quidem rem diligentius intuenti, imprimis occurrit pedis supplosio**,** in qua momenti plurimum esse collocatum, summi viri bene dicendi laude clarissimi jam monuerunt. **[375, 7]** Fabius Quintilianus[[1609]](#footnote-1609),*jactatione manuum, et pedis supplosione,* quemadmodum cauda leones facere dicuntur, Oratorem sese hortari et excitare scribit. **[375, 8]** Id quando adhibendum videatur, Crassus[[1610]](#footnote-1610) breviter ille orando et praecipiendo maximus nos

**— éd. Cramoisy p. 376 —**

edocuit, *Supplosio*, inquit, *pedis in contentionibus aut incipiendis aut finiendis*. **[P. 376, phr. 1]** Breviter, inquam, ille princeps, quae a nobis subtilius et copiosus sunt enucleanda. **[376, 2]** Non est dubium quin id fieri in contentionibus possitaut debeat, hoc est in ea orationis parte, qua perturbantur animi et concitantur, ubi maxime vehemens regnat et triumphat oratio, ut in dolore, in miserationibus, in invidia commovenda, in urgendo maleficio, in reprehendendo, in amplificanda rerum indignitate, in miseriis calamitosorum deplorandis, in iracundia significanda, in lacerandis adversariis, omni denique loco et tempore, ubi fas et aequum est animo commoveri. **[376, 3]** Hoc enim est in natura positum, ut quae celeriter animum percutiant insolenti quodam motu et gravitate, eadem et artus commoveant defluantque in pedes. **[376, 4]** Id subtiliter et docte animadvertit piarum litterarum lumen Hieronymus[[1611]](#footnote-1611), *Si quando*, inquit, novum aliquid mirandumqueconspicimus, tam corpore, quam animo perhorrescimus, ita ut complodamus manus, et pedes allidamus ad terram, et vocem inclinemus ad fletum. **[376, 5]** Et eloquentissimus idemque beatissimus Chrysostomus[[1612]](#footnote-1612) etiam pueros ait, si minuta et puerilia auferantur, **δεινοπαθεῖν καὶ δυσχεραίνειν, καὶ λακτίζειν τὸ ἔδαφος**,*indignari, aegre ferre, et pulsare pedibus solum*. **[376, 6]** Quare Philosophi id etiam aliquando usurpant, quorum tamen minime proprium est in amplificando exardescere, sed potius lenire animos et placare ad gravium monitorum satus capiendos. **[376, 7]** Cleanthes certe vir acerrimus in tuendo praesidio virtutis, et dolore contemnendo, cum vidisset aliquando Heracleotam Dionysium condiscipulum suum a Zenone deficientem, quod cum tantum operaePhilosophiae dedisset, dolorem tamen ferre non posset, *terram pede percussisse*dicitur a Marco Tullio[[1613]](#footnote-1613), versumque ex Epigonis attulisse,

*Audisne haec amphiarae sub terram abdite[[1614]](#footnote-1614),*

Zenonem significabat, a quo illum degenerare dolebat. **[376, 8]** Sed illud maxime oratorii muneris est, et inflammatae eloquentiae, qua perfringuntur animi, qua saepe causae eripiuntur. **[376, 9]** Quod Seneca[[1615]](#footnote-1615) vir alta mente praeditus et dignissimus **θείου χοροῦ**, fatebatur. **[376, 10]** Jungit enim tria quaedam simul, quae ab eloquentibus in dicendo patronis identidem fieri solebant, sed quae de gravi oratione maxime intelligenda sunt, ubi jam affectus

**— éd. Cramoisy p. 377 —**

dominantur **[P. 377, phr. 1]** *Etiamsi,* inquit, *disputarem nec supploderem pedem, nec manum jactarem, nec attollerem vocem, sed ista oratoribus reliquissem*. **[377,2]** Recte Oratoribus, quos videmus, quia illud non fecissent, a doctissimis, et maturo judicio viris aliquando reprehensos. **[377, 3]** Antonius[[1616]](#footnote-1616) quidem quem eloquentiae specimen propositum ad intuendum videmus, miratur opere maximo, P. Rutilii viri gravissimi et innocentissimi causam ita fuissedictam, quasi in illa commentitia Platonis civitate res ageretur :*Nemo ingemuit, nemo inclamavit patronorum, nihil cuiquam doluit, nemo est questus, nemo rempublicam imploravit. Quid multa ? Pedem nemo in illo judicio supplosit, credo ne Stoicis renuntiaretur*. **[377, 4]** Cicero[[1617]](#footnote-1617) vero publico in judicio non dubitavit asserere, fictam et subornatam fuisse causam a M. Callidio, *quod ille cum pestem capitis sui, cum indicia mortis se comperisse manifesto, et manu tenere diceret, tam solute egisset, tam leniter, tam oscitanter.* **[377, 5]** *Tu istuc M. Callidi, nisi fingeres sic ageres ? Ubi dolor? Ubi ardor animi, qui etiam ex infantium ingeniis elicere voces et querelas solet ? Nulla perturbatio animi, nulla corporis, frons non percussa, non femur, pedis quod minimum est nulla supplosio*. **[377, 6]** Et tamen Orator fuit Callidius, non unus e multis, potius inter multos prope singularis, ita reconditas exquisitasque sententias mollis et pellucens vestiebat oratio. **[377, 7]** Sed cum duo illa teneret, ut et rem illustraret disserendo, et animos eorum qui audirent demulceret voluptate, aberat tertia illa laus quae permoveret et incitaret animos, quam plurimum pollere constat.

**[377, 8 ]** Itaque historiae et elegantium hominum scripta, ubi heroes suis coloribus illi picti et delineati sunt, qui ob divinum genus dicendi celebrantur, hoc decus et laudem orantium non omittunt. **[377, 9]** De actione M. Antonii disputans eloquentiae Rex et fori Dominus : *Manus*, inquit, *humeri, latera, supplosio pedis, status, incessus, omnisque motus, cum verbis sententiisque consentiens[[1618]](#footnote-1618)*. **[377, 10]** Servius Sulpitius[[1619]](#footnote-1619) in cujus laudem efflorescentis jamque in caelum se efferentis eloquentiae, transversa incurrit civilis discordia, cum Crassum sibi ad imitandum proposuisset[[1620]](#footnote-1620), multos quidem illius motus atque gestus, sed praesertim supplosionem pedis aemulatus est, ut ipse de se fatebatur. **[377, 11]** Sed de ipso L. Crasso quid M. Tullius suis *monumentis*

**— éd. Cramoisy p. 378 —**

monumentis prodiderit, pretium operae est cognoscere, cujus perfectissimi Oratoris, cum esset vehemens, et nonnunquam irata, et plena doloris justi oratio, tamen ut ipse princeps monet, *non crebra fuit pedis supplosio, non magna corporis jactatio[[1621]](#footnote-1621)*. **[P. 378, phr. 1]** In quo laudatae moderationis effigiem quasi penicillo expressam, et exemplar animi saepti undique et muniti consilio atque prudentia mihi videre videor.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Livre II, chapitre XII, section 2

**— éd. Cramoisy p. 378 - 380—**

Supplosio non debet adhiberi sine causa, non nimis frequens,

non vehementior. Prohibita olim Athenis. **πτερνοκοπεῖν.** Explodere**.**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[378, 2]** Neque enim existimare quisquam debet, ex eo quod laudabiliter et eximia causae utilitate, fieri possit aliquando, id semper et ubique licere. **[378, 3]** Non levem neque obscuram et tacitam esse causam necesse est, ut in ardore animi vehementius indignantis, in aestu iracundiae, in ceteris quae superius memorata sunt a nobis. **[378, 4]** Et pedis quidem supplosionem propriam esse iracundiae Seneca[[1622]](#footnote-1622) bonus Censor humanitatis atque morum censuit, nam illius affectionis simulacrum, sic oratione sua aedificat, *Complosae saepius manus, et pulsata humus pedibus, et totum concitum corpus*, etc. **[378, 5]** Propert[[1623]](#footnote-1623). lib.2.

*Et crepitum dubio suscitet ira pede.*

**[378, 6]** Quare inepti et ridiculi sunt quidam turbulentiet prope dicam furiosi Oratores, qui veluti a forcipe et incude venientes toti calent atque fumant, pedem ubique terrae incutiunt,tragoedias in mimum inducunt. **[378, 7]** Hos e trivio et circulo Oratores, **ἀγελαίους,** horridulos et bacchantes Quintilianus ad pullatum circulum, ad consessum morionum, ad imperitam multitudinem amandat. **[378, 8]** *Jam collidere*, inquit, *manus terrae pedem incutere, femur, pectus et frontem caedere, mire ad pullatum**circulum facit[[1624]](#footnote-1624)*. **[378, 9]** Ita ille[[1625]](#footnote-1625) quidem lib. 2, c.12, sed lib. 11 haec gravissime, *Pedis supplosio ut loco est opportuna*, ut ait Cicero, *in contentionibus, aut incipiendis aut finiendis : ita crebra et inepti est hominis et desinit Judicem in se convertere.* **[378, 10]** Dicebat aliquando

**— éd. Cramoisy p. 379 —**

glorians Pompeius fore, ut si terram pede quateret, armatae inde legiones subito uno impetu exorirentur : at cum fanatici illi nostri et **μουσομανεῖς** solo pedem incutiunt, praepostera et incondita illa dicendi ratione ; subito examina oriuntur illudentium, hic follicantes Midae auriculas, ille crepitantem ciconiam pingit, alii ut ferocientibus equis pedicas aiunt indi oportere. **[P. 379, phr. 1]** Hinc ingeniosi et periti adolescentes id Poetae Graeci immurmurant, **λακτίζει ποδὶ γαῖαν[[1626]](#footnote-1626)**, *terram pede calcitrando pultat*. **[379, 2]** Venustissime et omnium elegantissime D. Hieronymus[[1627]](#footnote-1627) sale suo illos obruet et auctoritate, *quorum* inquit, *verba in pugnis sunt, et syllogismi in calcibus*. **[379, 3]** Denique nimis illa frequens et importuna supplosio, apud graves et sapientes auditores jure explosionem meretur : ut olim in theatris, cum quis displicuisset in agendo, in more fuit positum **πτερνοκοπεῖν**[[1628]](#footnote-1628), hoc est, *calcibus tundere solum*, a qua supplosione coepit dici *explodere*, ut doctissimi viri opinantur.

**[379, 4]** Jam vero non modo nimiam illamfrequentiam removendam esse putem, verum etiam acriorem quam ratio postulet, et vehementissimam quamdam contentionem, qua videntur quidam pulsu pedum veluti manes atque furias excitare velle, aut quietem Antipodum conturbare, vel Salmoneum de theatro aemulari. **[379, 5]** Non ita pridem fuit Lutetiae Parisiorum Ecclesiastes incredibili copia et dicendi gravitate, cujus eruditio, vis animi, et vitae sanctimonia undique populum ad audiendum evocabat. **[379, 6]** De illo multus in urbe sermo iis temporibus, quibus incursu fuit gravioris illius studii atque operae, quique ipsius nomen non tenebant, sic describebant, qui pulpita omnia mirifica pedum supplosione diffringit. **[379, 7]** Verum id fuit,et ita saepe eveniebat : itaque aeditui rem providentes immo in suggesto duplicem contignationem, aut solito longe robustiorem deinceps ponebant. **[379, 8]** Haec vehementia illum unum decuit, neque vidi qui magnopere ea causa reprehensum vellent : erat enim vitiorum hostis acerrimus, divinae gloriae cupidus, perquam studiosos religionis, eo judicio quod plerique omnes suspicerent, ea doctrinae amplitudine, quam mirari facilius, quam complecti cogitando potuisses, ita in agendo pollens, ut quocumque animo incubuisset, auditores suos impelleret.

**— éd. Cramoisy p. 380—**

**[P. 380, phr. 1]** Itaque ardorem illum magnum et redundantem, vel in Numen esse referendum, a quo illi homines afflari solent, vel in justum incensi animi motum, facile intelligebant. **[380, 2]** Sed non omnes ea potiuntur auctoritate et opinione apud omnes, quae inusitata illa boni consulat atque dissimulet : erit igitur novitiis providendum, ne quid in hoc genere eveniat quod culpetur.

**[380, 3]** Graeci antiquissimis temporibus supplodendi consuetudinem non habuerunt. **[380, 4]** Athenis quidem lege cautum erat, ne quis Orator in dicendo **ὑποκρούῃ**[[1629]](#footnote-1629), *pedem supploderet*, ut quidam interpretantur, quam legem integram qui scita omnia diligentissime colligebat, in oratione sua ponit Aeschines[[1630]](#footnote-1630). **[380, 5]** Sed illam quidem valuisse tum puto, cum simplicitas candor, modestia in oppidis volitabant : sed cum fraus, scelus, impietas, maleficiumque succrevit, opus fuit omnibus eloquentiae copiis et machinatione, ad evellendas ex hominum mentibus opiniones penitus insitas et illiminatas, ut mihi quidem verisimile videatur, jam inde a Cleone[[1631]](#footnote-1631), qui primus femorum percussiones, et **δρόμον** *concursationem* in agendo invexit, hanc etiam pedum supplosionem a summis Graeciae viris et nobilissimis illis Demagogis usurpatam fuisse.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre XII, section 3**

**— éd. Cramoisy p. 380 - 384—**

Pedes ἀστατοῦντες et instabiles levitatis aut ferociae indicium. Vacillatio in dextrum atque laevum reprehensa. E lintre loqui. Inambulatio olim concessa in agendo. Satagere ineptum et procurrere. Pedem ultra gradum jactare.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[380, 6]** Docti quidam non communium modo musarum sed sublimium quoque mysteriis initiati, pedes hominum appellavere *columnas*, nec sine justa et considerata ratione. **[380, 7]** Nam et totius pondus corporis belle sustinent, et naturae opificio directi suam quamdam firmitatem habent et stabilitatem non alienam ab eorum hominum dignitate qui prodeunt ad

**— éd. Cramoisy p. 381—**

dicendum. **[P. 381, phr. 1]** Hinc fit ut praestanti sapientum judicio illi a pulpitis et amplissimo dicendi loco rejiciantur, qui instabiles et inquieti sunt in pronuntiando, nec haerere suo in vestigio possunt. **[381, 2]** Habet imprimis id paganum aliquid, rusque olet, et neglectam aut putidam institutionem ;quae si a prima pueritia adolevit, non facile deinde industria, et communibus remediis sanari potest. **[381, 3]** Sed quod est longe gravissimum illa pedum sine ratione mobilitas, cum incredibilem animi inconstantiam, tum virtutem sane exiguam et imbecillem, aut potius nullam significat, si quid certi in humanis rebus divini homines intueri potuerunt. **[381, 4] Συνεχὲς δὲ καὶ τὸ μετακινούμενον ἐναλλάτειν τὸ σχῆμα κουφότητος σύμβολον**, ait sapienter Clemens Alexandrinus[[1632]](#footnote-1632), *saepe autem moveri, habitumque et figuram mutare, signum est levitatis*. **[381, 5]** In Julianio qui perfidiosissime Christianam religionem ejuravit, mirifica et insolens fuit **ἤθους ἀνωμαλία**, ut sancti Patres animadvertunt, e qua gestuum volubilitate quam in media omnium luce figebat, providi homines jam animo et divinatione praecipiebant, quanta in ipso fax impietatis ad multorum perniciem aleretur. **[381, 6]** Gregorius Nazianzenus[[1633]](#footnote-1633) **μάντις ἄριστος**, ut de se ipse aiebat, ut primum Julianum videre potuit, Romanum imperium fletu et oratione miserabatur, quod oculum hominis vagum furiosum et Titanicum obtuentem, quod **πόδας ἀστατοῦντας καὶ μετοκλάζοντας**,*instabiles et titubantes pedes* nihil boni reip. portendere, vir exquisito solertique judicio putaret. **[381, 7]** Lucianus[[1634]](#footnote-1634) qui Atticas veneres omnes in oratione sua illigavit, feroci tumidoque attribuit **ἄστατον τῆς βάσεως**,*quod pedibus nequeat consistere*. **[381, 8]** Atque hoc ipsum forte volunt divinae litterae, cum de homine improbissimo, ita loquuntur : *Annuit oculo, terit pede, digito**loquitur* : ubi pro illo *terit pede,*in Hebraeo est, *loquens in pedibus suis*, quasi ille motus sit clara quaedam testificatioanimi feri et insolentis. **[381, 9]** An igitur justa causa videatur, cur honestum oratorem moneamus, ut hujus naevi atque labis suspicionemeffugiat, quae dicenti obesse vehementer solet?

**[381, 10]** Quod eo cupidius faciet, si eorum hominum ineptias, qui illo vitio contaminati sunt, si non oculis, vel ipsa modo cogitatione usurpaverit. **[381, 11]** Nonnullos enim videas, qui ut motacilla[[1635]](#footnote-1635) caudam, sic paene perpetuo corpus agitant, nec pedes unquam

**— éd. Cramoisy p. 382 —**

esse quietos patiuntur. **[P. 382, phr. 1]** Itaque ut scrupedi atque petrei, quasi aculeis semper compungerentur, alternis pedes attollunt atque demittunt ingrata vicissitudine atque rusticana : dicerem cum Horatio[[1636]](#footnote-1636),

*— […]**Scauros, pravis fultos male talis.*

**[382, 2]** Hoc illi modo efficiunt, ut pes suo nomine spolietur, quem olim sapientes Graeciae[[1637]](#footnote-1637), **πόδα ἀπὸ τοῦ παύειν**,a quiescendi ratione dixerunt. **[382, 3]** Fitque saepe ut inutramque partem omni corpore vaste et incondite vacillent : plantis haud dissimiles, quae tenerae nimium atque flexibiles, statumine et ridica opus habent, ne ad solum affligantur. **[382, 4]** *Est*, inquit Fabius Quintilianus[[1638]](#footnote-1638),*illa indecora in dextrum ac laevum vacillatio, alternis pedibus insistentium*. **[382, 5]** Et quidem eam olim irrisam, et notatam ad perpetuam oratoris infamiam videmus in Curione[[1639]](#footnote-1639), qui cum de more in agenda causa nutaret, Junius qui contra venerat, scite et acute quaesivit, *quis e lintre loqueretur[[1640]](#footnote-1640).* **[382, 6]** Quid igitur iis hominibus facias, qui cum jactatam se firmare et constabilire innocentiam, et erigere afflictos glorientur, ita se ipsi ubique jactant, ut tamquam a vento et tempestate abripi videantur?

**[382, 7]** Ex hac etiam inconsiderata levitate oritur aliquando inambulatio, olim quidem saepe et solute, quod nonnunquam sine reprehensione fiebat : erant enim spatiosa subsellia in foro, in basilicis, aliisve in locis, ubi actores et patroni causam dicebant. **[382, 8]** Itaque M. Tullius[[1641]](#footnote-1641) ea de re praecipiens, *rarum incessum neque ita longum* esse dicit oportere. **[382, 9]** Et Fabius[[1642]](#footnote-1642) moderatam etiam inambulationem concedit propter moras laudationum, dum scilicet clamor et strepitus audientium, qui admirabilitatem orationis laude et praedicatione prosequuntur, defervescat. **[382, 10]** Aequa sane iis temporibus ea videbatur esse concessio,quod in more fuerit positum, quae elegantissime dicerentur plausu et voce comprobare, aetate quidem M. Tullii in gravioribus causis rarius, frequentius deindeblandiente consuetudine, quam Recitantes benignitate etiam sua sportulisque promoverunt. **[382, 11]** Huc pertinent illa Ciceronis[[1643]](#footnote-1643) de Hortensio, *Itaque Hortensius utroque genere florens clamores faciebat adolescens*. **[382,12]** Et alio loco[[1644]](#footnote-1644) de re generatim, Quare, *bene*

**— éd. Cramoisy p. 383 —**

*et praeclare, quamvis nobis saepe dicatur : belle et festive nimium saepe nolo : Quamquam illa ipsa exclamatio, non potest melius, sit velim crebra*, etc. **[P. 383, phr. 1]** Expressit illam consuetudinem egregie Divus Hieronymus[[1645]](#footnote-1645), *Ne a me quaeras pueriles declamationes, sententiarum flosculos, verborum lenocinia, et per fines capitulorum singulorum acuta quaedam breviterque conclusa, quae plausus et clamores excitent audientium*. **[383, 2]** Suavissimus Chrysostomus[[1646]](#footnote-1646) **τὸ ἐν δικαστηρίοις κροτεῖσθαι** id vocat. **[383, 3]** Qui saepe etiam popularis istius plausus inanitatem gravi dictione prosequitur, quod is in templaet in sacrorum hominum contiones irrepsisset. **[383, 4]** Nam quaesote, inquit, quis fructus esse possit e populari applausu ? **[383, 5]** Succedente enim vespera, **εὐθέως ὁ κρότος ἐκεῖνος καὶ ὁ θόρυβος ἅπας μαραίνεται**[[1647]](#footnote-1647)**,** *subito ille plausus tumultusque laudantium omnis evanescit*. **[383, 6]** Sed ad rem.

**[383, 7]** Tum, inquam, fuit justa illa orantium quies aut inambulatio, cum clamoribus loqui prohiberentur. **[383, 8]** Sed quidam reperiebantur ignei in agendo, tam acres, tam incitati, ut e suis in aliena subsellia migrarent, quod sine risu eorum qui audiunt fieri vix potest : alii nec opinantes in ipso cursu orationis longissime progrediebantur, quos discursantes Domitius Afer *satagere[[1648]](#footnote-1648)* inepte aiebat : urbaneque Flavius Virginius olim interrogavit de quodam suoantisophiste, *quot millia passum declamasset[[1649]](#footnote-1649).* **[383, 9]** Hoc fieri plane in nostris moribus non potest, quibus Oratorum impetus aut pulpitiangustiis, aut subselliorum quasi repagulis continetur. **[383, 10]** Nisi forte in ltalia, ubi Contionatorum magnam corporis jactationem, et quemdam etiam cursum esse audio, propter vastas et longe patentes sedes orantium. **[383, 11]** Id etiam evenire posset, cum e plano dicitur liberoque spatio, ut cum Reges et e Dynastae adeuntur, cum mandata explicantur reipublicae,cum stans Orator in coetu aliorum disserit. **[383, 12]** Tum sane qui prompto et vivido sunt ingenio atque natura, inflammatione quadam et impetu suae dictionis prosilire longius possent et stationem suam deserere : quod facere solitum Calvum, summum illum et ardentem Oratorem Marci Tullii antagonistam, prodit in controversiis Seneca[[1650]](#footnote-1650). **[383, 13]** In eos homines cum incideret Severus Cassius[[1651]](#footnote-1651)

**— éd. Cramoisy p. 384 —**

*lineam poscere* consuevit, ut certis in agendo limitibus cohiberentur. **[P. 384, phr. 1]** Et licet qui ita sunt a natura comparati, studio et moderatione quantum fieri potest, impetum illum suum cursumque inhibeant, nonnunquam tamen, pedem unum indecore, et paulo quam par esset liberius projiciunt : id vero est **ὑπερϐάθμιον πόδα ῥίπτειν**[[1652]](#footnote-1652)**,** *pedem ultra gradum jactare*, quod apud Graecos communi adagio ferebatur. **[384, 2]** Non igitur abs re est futurum, si hujusmodi *exercipedes* moneamus **ταχυδρόμους**[[1653]](#footnote-1653)**,** illam omnem incitationem non susceptam ratione, abhorrere ab eoplurimum, qui personam gravitatis et moderationis sustinet. **[384, 3]** Et proinde valere multum, si in omni parte orationis sint apud se, decorique vocem audiant : nam si naturae moventur licentia, si non audit currus habenas, eo se forte calidius effundent, unde frigide et moleste sunt redituri.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre XII, section 4**

**— éd. Cramoisy p. 384 - 388—**

Micare, exilire, tripudiare in dicendo. Faceti pedes et ludentes.

σαυλοῦσθαι[[1654]](#footnote-1654). Fluxa et mollis corporis trepidatio in vitio, sicut et κιγχλισμός. fullonios saltus edere. Ἀμφοῖν ποδοῖν.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[384, 4]** Sed ecce quidam quasi ad tibiam et tympanum in dicendo tripudiant, et staticulos dant ut sibi quidem videntur bellissime : de quibus apud me cogitanti venit in mentem picturae Callistrati[[1655]](#footnote-1655) hominis in inveniendo longe acutissimi, qui cum statum unius Indi suis coloribus et purpura orationis effingeret, *Erat*, inquit, *lasciviens expressus,* **οὐ δυνάμενος ἐρείδειν τὼ πόδε, ἀλλ’ ὑπόδρομός**[[1656]](#footnote-1656) **τε καὶ ὑπὸ τὴν γὴν ὀκλάζων***, ut qui pedes obfirmare suos et stare loco non posset, sed perpetua trepidatione moveretur*. **[384, 5]** Rem ipsam delineavitoratione sua Polemon Atheniensis in Physiognomon[[1657]](#footnote-1657) qui cum semiviri indicia persequitur, inter alias sic habet : *Lumbos tremulos habet : omnia ejus membra exilienti motu agitantur*. **[384, 6]** Cujus motus vitiosi reprehensio

**— éd. Cramoisy p. 385 —**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**— éd. Cramoisy p. 385 —**

non tam a dictis sapientum, et testimonio antiquitatis, quam ab ipso communi judicio petenda est. **[P. 385, phr.1]** Sic enim docet experientia, sic vulgo omnes sentiunt, illam corporis levitatem juveniliter exultantis, ne quidem in adolescente contingere, sine gravi eorum hominum offensione, qui honestate omnia metiuntur. **[P.385, 2]** Pingit unum hujusmodi Julianus[[1658]](#footnote-1658) Imperator in Panegyricis et oratione illudit, *Vidisses illum*, inquit, **καθάπερ τοὺς κορυβαντῶντας ὑπὸ τῶν αὐλῶν ἐπεγειρομένους χορεύειν, καὶ πηδᾶν οὐδενὶ ξὺν λόγῳ,** *quemadmodum Corybantas**et fanaticos tibiarum sono concitos sine ratione tripudiare ac saltare*. **[P.385, 3**] Est non obscura in iis hominibus dissimilitudo, quae ad totius rei lucem et intelligentiam est a nobis exponenda.

**[P.385, 4**]Quidam enim quamquam non semper attollunt pedes, micant tamen atque exiliunt, et corpus efferunt prope ad numerum. **[P.385, 5**] Nonnunquam vero quasi pedes haberent laneos, aut pulmoneos, oneri sustinendo impares, neque possent in suo gradu consistere, prae teneritudine quadam effeminata, summittuntur et tremunt, et in vestigio mollissime languescunt. **[P.385, 6**] Quorum pedes *faceti, ac delitiis ingredientibus molles* a Bruto[[1659]](#footnote-1659) nominarentur : *ludentes* videtur appellavisse magnus Hieronymus[[1660]](#footnote-1660), ubi de mulierculis gloriosis, *Erecta*, inquit, *cervice et*

*ludentibus pedibus* incedunt. **[P.385, 7**] *Ebrios* ego nuncuparem cum illo Graeculo scito et arguto, qui Chrysippum Stoae columen et majorum veluti gentium philosophum dicto notavit. **[P.385, 8**] Nam frequenti in convivio cum alii prope omnes Graeco more biberent, abstineret autem Chrysippus[[1661]](#footnote-1661) a compotatione, sed crura subinde agitaret, servulus intuens hoc lepide, **Χρυσίππου μόνα τὰ σκέλη μεθύειν**,*Chrysippi sola crura**ebria esse*. **[P.385, 9**] Delicatum illum in pedibus atque mollem corporis motum significantes Graeci **σαυλοῦσθαι**[[1662]](#footnote-1662), dicunt, quod Suidas[[1663]](#footnote-1663) **ἁβρῶς βαίνειν**, interpretatur : eumque religionis Magistri ut ab honestis hominibus repudiandum scriptis suis notarunt. **[P.385, 10**]Aureus Chrysostomus[[1664]](#footnote-1664) cum animum laudat modestiae retinentem, atque omnium virtutum, choro saeptum et ornatum, **καὶ ποδῶν**,inquit, **αὐτῇ μέλει ὥστε μὴ ἄτακτα βαδίζειν**, etc. *Quin et pedum ei cura est, ne dissolutus atque mollis, sed simplex et inaffectatus sit ingressus*. **[P.385, 11**]Sic paedagogus variegati Clementis[[1665]](#footnote-1665) eas jure suo reprehendit quae **ἐκ τῆς ἐπιβάσεως ῥυθμίζουσαι τὴν γῆν**, *veluti numeroso terram pede*

**— éd. Cramoisy p. 386 —**

*contingunt*. **[P. 386, phr. 1]** Sicut et Propheta magnus Isaïas[[1666]](#footnote-1666), **τοῖς ποσὶ παιζούσας**,*molli pedum lusu incedentes*. **[386, 2]** Quarum incessus ait S. Basilius[[1667]](#footnote-1667), non secundum naturam, sed **πρὸς ῥυθμὸν ἐκμελῆ ἐπιτηδεύεται ἐκλύτως**, *veluti ad numerum fertur solutius*. **[386, 3]** Absit igitur haec ab oratore delicatulorum fluxa et soluta corporis trepidatio, qui quod in statu viriliter non haereant, in periculo saepe sunt, ne foede et flagitiose nonnunquam cevere videantur, quo nihil fieri potest in liberali hominum coetu indignius.

**[386, 4**]Quare bonis avibus, et praerogativa Centuria punctis omnibus favente, haec illis posita lex esto, **Μὴ κιγχλίζεσθαι**[[1668]](#footnote-1668), quique id faxit, majestatis eloquentiae reum videri. **[386, 5**] Haec lex, seu Themis, sive Eunomia, sive communis Domina Honestas illam tulerit, aditu fori Curiaeque prohibet, non modo flagitiosum omnem gregem, nequitiae amasium, nationem cinaedorum tremulam, crissantem, et ab aquariolis eruditam : verum etiam de adolescentulis nostris quosdam, qui in rosa violisque nati, in gossypio educti, bombycino amiculo languidi, blatta effeminati, cuniculi pilo molliores, quoties gradum figunt, toties virum exuunt, sexum mentiuntur, convicium naturae faciunt, eamque incusant, quod non sint Veneris puppae, gynaeceorum deliciae, stibio[[1669]](#footnote-1669) litae Pandorae. **[386, 7**] Hi non satis mihi instructi videntur, neque a schola subornati, nec erecti voluntate, ut subito a crocota, a mitella, a muliebribus soleis, purpureisque fasciolis, in lucem contionis veniant, et clarissimorum hominum conspectum, ad fortia facta oratione praedicanda.

**[386, 8]** Sunt alii robustiores quidam, qui alio quodam modo in id vitium, in quo explicando versamur, praecipites eunt : tripudiant enim illi quidem, sed audacius quam superiores illi atque rusticius, quippe qui messores pulsu pedum vindemiam suam curantes imitentur, aut fullones, quos Titinnius[[1670]](#footnote-1670) poeta vetus dixit eleganter pedibus argutari,

*Quasi ubi tu solitus pedibus argutarier,*

*Dum compescis cretam et vestimenta eluis*,

fullonem describit, qui de more vestem conciliando nisu alterno pedes attollere consuevit, et fullonium saltum edere. **[386, 9]** Sic misera illa mulier apud Plautum, quae maritum videbat suum flagitiosis amoribus deditum, et in ganeis volutatum,

**— éd. Cramoisy p. 387 —**

durare non potest, et impatientia doloris exilit et velut tripudiat furenter et incomposite, cui venuste Parasitus[[1671]](#footnote-1671),

*[…]— — Si non didicisti fullonicam*

*Non est mirandum : in oculos invadi nunc est optimum.*

quem poetae locum eruditus interpres non satis intellexit. **[P.387, phr. 1]** Nolo cuiquam sciens ac volens contumeliam imponere, sed quod mihi ante paucos annos evenerit, vobis audientibus vere et candide enuntiabo. **[387, 2]** Ante annos aliquot hominem vidi orantem plurimorum opinione doctum, at si quid mei judicii est gravioribus quidem disciplinis instructum, sed inopem earum litterarum, quae ab humanitate nomen habent : Paulo antequam in urbem veniret, nescio quae tacita hominum existimatio aut rumor, hominem quemdam magnum atque mirabilem denuntiaverat, quae causa fuit cur magna pars Academiae ad eum audiendum conflueret. **[387, 3**]Is igitur sive cura animi atque sollicitudine, seu quod vellet quam optime omnium expectationi satisfacere, sic unius horae curriculo perpetua pedum agitatione exiliit, ita fulloniam hanc egit, ut mihi quidem de eruditorum qui tum aderant judicio cogitanti, miserandus prope videretur. **[387, 4**] Hoc vero est **ἀμφοῖν ποδοῖν**, *utroque pede*, ut est in communi adagio[[1672]](#footnote-1672) declamitare. **[387, 5**] Id vero illum fecisse loci insolentia, et ardore quodam animi in ea corona triumphare cupientis, deinceps apparuit : nam denuo cum illum audivissem, fuit longe quam ante quietior, nec in Musarum et musicorum hominum coetu, cum scholarum adessent lumina, pulchrum esse tripudiare censuit.

**[387, 6**] Et quidem aestus animi, vel ira, vel cupiditate bullientis, ciet motus saepe in corpore, neque pedes diu patitur consistere, nisi frenum moderationis et prudentiae injiciamus. **[387, 7**] Caius Caesar Caligula, qui ut multum studii atque operae eloquentiae tribuerat, ita causas plurimas egit non sine commendatione ingenii et facundiae : si perorandum in aliquem esset, eo spiritu et animi contentione dicebat, ut *neque eodem loci prae ardore consisteret,* ait Suetonius[[1673]](#footnote-1673). **[387, 8]** Hunc autem gestum ab Oratore consilio et moderate susceptum, in animi inflammatione studioque significando, nemo sane de schola politus et aequus rerum aestimator abjiciet et damnabit, nisi ad fullonum eas ineptias

**— éd. Cramoisy p. 388 —**

continua motione deflectat. **[P. 388, phr. 1]** Nam et dicentem exsuscitat illa pedum elatio, et tenet audientes, qui velut a palmari gladiatore gradum generose proferente, facinus pulchrum et memorandum expectant, et honestum illum animi vigorem excellentiae cujusdam argumentum probare solent.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre XII, section 5**

**— éd. Cramoisy p. 388 - 390—**

Christiani olim pedem attollebant in precibus. Tripudium quoddam in Laetitia. Pedum ictus atque percussio apud Veteres in pronuntiandis versibus.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[388, 2]** Atque hoc loco silentio praeterire non possum inusitatam, et prope divinam majorum nostrorum religionem, et commemorabilem pietatem, qui cum in templis ritu augusto et sanctissimis caeremoniis consecratis precationi darent operam, in clausulis orationum pedem solebant summa animorum consensione attollere, ut prae amore sempiterni domicilii, studioque magno caelestium, jam evolare viderentur. **[388, 3]** Quam ego rem non tam meis quam Clementis Alexandrini[[1674]](#footnote-1674) verbis ad perpetuam rei praedicationem explicare volo, sic enim habet in Peristromatis, de Christianorum precibus loquens, Oratione caput et manus in caelum extendimus, **τούς τε πόδας ἐπεγείρομεν κατὰ τὴν τελευταίαν τῆς εὐχῆς συνεκφώνησιν, ἐπακολουθοῦντες τῇ προθυμίᾳ τοῦ πνεύματος εἰς τὴν νοητὴν οὐσίαν, καί, συναφιστάνειν τῷ λόγῳ τὸ σῶμα τῆς γῆς πειρώμενοι, μετάρσιον ποιησάμενοι τὴν ψυχὴν ἐπτερωμένην**,etc. *pedes attollimus in extrema orationis acclamatione, prompto animo et alacritate insequi cupientes beatam illam naturam, quae mente et intelligentia percipitur, et una cum verbo corpus a terra abducere conantes, erectam animam et desiderii pennis**elevatam cogimus in sancta progredi*, etc. **[388, 4**] Hoc vero est quod de piis hominibus dixit Gregorius Nyssenus[[1675]](#footnote-1675) clarissimus Antistes **ἄκρῳ τῷ ποδὶ τῆς γῆς ἐπιψαύειν**, *terram**eos summo tantum pede attingere*. **[388, 5**] Idem prope significavit magnus Ambrosius[[1676]](#footnote-1676), qui mirabilem Dei providentiam in humano corpore fabricando suspiciens, pedes aiebat nobis datos, non ut brutis animantibus quatuor, sed ut avium generi duos, quod sublimes alta petere debeamus.

**— éd. Cramoisy p. 389 —**

**[P. 389, phr. 1]** Praeterea illud ipsum tripudium fieri in gaudio solet, animo laetissimo quodam motu exiliente,

*— — nunc pede libero Pulsanda tellus,*

ait poeta[[1677]](#footnote-1677) gestiens. **[389, 2]** Exultantem et prae laetitia tripudiantem dixit M. Tullius[[1678]](#footnote-1678) ; et praeclare suavissimus Chrysostomus[[1679]](#footnote-1679) **χορεύειν καὶ πηδᾶν εὐφραινομένων εἶναι** dixit. **[389, 3]** Eumdem gestum laeti animi affectionem prodentem, pii Vates divinis suis oraculis paene consecraverunt : sic enim unus qui a divino robore nomen habuit Ezechiel[[1680]](#footnote-1680), *Pro eo quod plausisti manu, et percussisti**pede, et gavisa es ex toto affectu*. **[389, 4 ]** Ubi doctissimus interpres Hieronymus[[1681]](#footnote-1681), *insultandi lascivia, manibus et pedibus concrepare*, exposuit. **[389, 5**] In hoc motu asciscendo, ubi maxime res fluunt e sententia gaudiumque generatur, eamdem Oratoris prudentiam moderationemque postulo, ut nihil dissolutum faciat, neque bellicos videatur equos imitari, qui ad tubae cantum micant artubus, et pedum reciproca motione tripudiant.

**[389, 6]** Esse tamen quiddam in hoc genere concessum iis hominibus, qui publice pronuntiant, non abhorrens a modestia ingenuoque pudore, ostendit Veterum in versibus recitandis consuetudo. **[389, 7**] Solebant enim, non digitorum modo ictu et percussione, verum etiam et pedum pulsu carminum rythmum numerosque prosequi. **[389, 8**] Unde pes in re metrica dicitur, quia in percussione metrica pedis pulsus ponitur, tolliturque, ait Marius Victorinus[[1682]](#footnote-1682). **[389, 9**] Grammatici illum morem atque Rhetores haud obscure significant. **[389, 10**] Ruffinus[[1683]](#footnote-1683) imprimis Antiochensis ita meminit, *Iambicus autem cum pedes etiam dactylici generis assumat, desinit Iambicus videri nisi percussione ita moderaveris, ut cum pedem supplodis iambicum ferias*. **[389, 11**] Quintilianus[[1684]](#footnote-1684) de metris loquens, et *pedum et digitorum ictu* intervalla significari scribit. **[389, 12**] Et alio loco[[1685]](#footnote-1685) sic, *Atqui corporis quoque motui sua quaedam tempora, et ad signa pedum non minus saltationi**quam modulationibus adhibet musica ratio numeros*. **[389, 13**] Id locum etiam habuit in Citharaedis, de quibus idem Fabius[[1686]](#footnote-1686) primo libro in hunc modum, *An vero Citharaedi* non simul et memoriae et sono vocis et pluribus flexibus serviunt, cum interim alios nervos dextra percutiunt, alios laeva trahunt, continent, probant, *ne pes quidem otiosus, certam legem temporum servat*. **[389, 14]** Haec autem eo a me adferuntur, non ut illud a dicente fieri suadeam, si quando versus e quopiam Poeta bono

**— éd. Cramoisy p. 390 —**

petiti in medium adferantur, sed ut rerum similitudine doceam, fieri aliquando posse non invenuste, ut pedes in dicendo moveantur, et Orator in amplificanda felicium rerum laetitia modice veluti exiliat et decore tripudiet. **[P. 390, phr. 1]** Sed in hoc ut in plerisque aliis ubi natura connivente prona est facilisque prolapsio, audiendum sapientis effatum, **μέτρον ἄριστον[[1687]](#footnote-1687)**.  **[390, 2]** Nam ita incedere omnibus laetitiis in re fausta, et ita bacchari, ut quod fuit in M. Tullio[[1688]](#footnote-1688) ab amicis reprehensum, nimio gaudio paene desipere videare, hominis est neque sui, neque eorum qui attentissime audiunt, rationem ullam habentis.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre XII, section 6**

**— éd. Cramoisy p. 390 - 392—**

De statu pedum.

aequi sint, aut minimo momento sinister procedat, ne Lambda fiat. Crebro statum commutare an conveniat, aut in dextrum pedem incumbere.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[390, 3]** Dixi de pedum motione, quam fuisse antiquissimum mortalium curam magni viri censuerunt. **[390, 4**] **πρώτη εὕρηται ἡ περὶ τοὺς πόδας κίνησις τῆς διὰ τῶν χειρῶν**, ait Athenaeus[[1689]](#footnote-1689), *Motum pedum prius repertum fuisse, quam manuum constat*. **[390, 5]** Reddit rationem, quod antiquis pedes magis in publicis ludis et venatione exercerentur, quam manus. **[390, 6]** Pergo jam de statu dicere, ut quid in eo sit oratori etiam consentaneum intelligamus. **[390, 7]** Dici hoc primum generatim potest, non in pedum tantum motu, verum etiam et in statu, habitum cerni et notari quemdam, sive colorem honestatis, qui nobilis familiae indolem, et liberalem ingenui animi naturam institutionemque significet ; qualem opinor in Trojano duce mirabatur Evander, de quo sic Maro[[1690]](#footnote-1690) princeps,

*[…] ille os oculosque loquentis*

*Jamdudum, et totum lustrabat lumine corpus,*

*statum Basilicum*, hoc est principe viro dignum atque regium eleganter Plautus[[1691]](#footnote-1691) nominavit. **[390, 8]** Hanc decori partem melius forte nemo perceperit, quam qui oculos studiose intendet in eos ipsos, sic a prima pueritia informatos, sic liberalissime in nobilium palaestra institutos, quos in Gallia qui adolescentes laude et commendatione prosequuntur, belle et venuste

**— éd. Cramoisy p. 391 —**

corpus suum vectare aiunt. **[P. 391, phr. 1]** Eo enim modo facile varietatem notabunt et eorum dissimilitudinem, qui ut in motu vasti, in statu agrestes et pagani in conventu eruditiorum illuduntur. **[391, 2]** Enimvero monita quaedam haud inutilia dari possunt ad imbuendos novitios et tirones, quae libet e clarissimorum hominum scriptis, ut flosculos omni amoenitate vernantes e divitis horti beata copia decerpere. **[391, 3]** Quae minus forent hac tempestate necessaria, si illis adjumentis uteremur actionis, quibus olim potiebatur antiquitas. **[391, 4]** Statim enim a teneris unguiculis pueri mittebantur in palaestram, ad intelligentes Epistatas et doctores, a quibus gestus atque motus informabatur : ubi cum alia multa fructuosissime docebantur, tum illud quod ad praesentem disputationem pertinet, omni ratione providebatur, *ne status indecorus esset, ne qua in proferendis pedibus inscitia*, ut ait Fabius[[1692]](#footnote-1692) libro primo.  **[391, 5]** At idem ipse libro 11 in quo posita foret illa inscitia, clare et considerate scribit in hunc modum : *Prolato dextro stare, et eamdem manum ac pedem proferre deforme est*.

**[391, 6]** Igitur hoc sit primum in monitis nostris, pedes aut aequos esse oportere, paululumque diductos, vel minimo momento sinistrum procedere. **[391, 7]** In hoc autem multis modis peccari a dicentibus intelligo, qui sine humaniorum litterarum adminiculis et umbratili exercitatione, subito in subsellia et suggestum provehuntur. **[391, 8]** Sunt illi sane **ἀπάλαιστοι[[1693]](#footnote-1693)**,et omnium judicio ridendi, qui pedes ita divaricant, ut Graecum lambda exprimere velle videantur[[1694]](#footnote-1694), quo ex vitio Eetionis quondam uxor *Lambda* nominata fuit : *Stare suris apertis*, ait Varro[[1695]](#footnote-1695). **[391, 9]** Atque hi quidem in periculo sunt, ne cum se dicendo commoverint, gestum obsceniorem aliquando efficiant, quod etiam memini animadversum a Technitis[[1696]](#footnote-1696). **[391, 10]** Alii vaste pedem et indecore projiciunt : Claudius certe Imperator dextrum pedem movebat rusticano more, et insulse trahebat, quem irridet pingitque belle Seneca[[1697]](#footnote-1697) in Ludo suo.

**[391, 11]** Quidam perpetuo commutant statum, quasi pedes indignentur unum alteri praeponi, et dedecus sibi esse putent, si in postremis haereant. .  **[391, 12]** Igitur ad singulas periodos, ingrata penitus insuavi et inepta vicissitudine modo hunc modo illum

**— éd. Cramoisy p. 392 —**

anteponunt. **[P. 392, phr. 1]** Fateor ego quidem non modo commutationem esse aliquando opportunam, verum etiam et necessariam, ne veluti clavo trabali affixus in eodem vestigio orator putetur : Sed ut Plutarchus[[1698]](#footnote-1698) sapienter gravissimeque admonuit, in audiendo **μηρῶν ἐπάλλαξιν ἀπρεπῆ**, *inurbanam et injucundam videri pedum et tibiarum commutationem* : sic dicentis illam inconstantem levitatem indecoram repudiandam judico. **[392, 2]** Itaque pueri olim a paedagogis studiosissime docebantur, **μὴ** **ἴσχειν τὼ πόδε ἐπαλλὰξ**, *ut pedes non alternarent*, ut meminit Aristides[[1699]](#footnote-1699).  **[392, 3]** Et Marcus Cato[[1700]](#footnote-1700) major militem repudiabat **τοὺς πόδας ἐν τῷ μάχεσθαι κινοῦντος**. **[392, 4]** ld proprium esse metuentium putavit Apuleius[[1701]](#footnote-1701), qui de reo trepidante ita loquitur, *Tunc pedes incertis alternationibus commovere, modo hanc, modo illam partem scalpere capitis*, etc. **[392, 5]** Nonnulii in dextrum pedem incumbunt, quod interdum concedendum esse putat Fabius[[1702]](#footnote-1702), modo id fiat aequo pectore, nam in alterum latus incumbere, sic ut animadverti a corona id facile queat, omnino vitiosum.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre XII, section 7**

**— éd. Cramoisy p. 392 - 395—**

Attollere se in digitos mirationis, conciliandae magnitudinis, et iracundiae causa. Senecio Grandio illusus in ungues se arrigens. Delicatorum et superborum mos summis pedibus incedere.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[392, 6]** Alii denique reperiuntur, qui quoties aliquid ipsis placuit, in ungues eriguntur, quod nonnunquam per se recipiendum putat Quintilianus[[1703]](#footnote-1703). **[392, 7]** Philo Judaeus[[1704]](#footnote-1704) retulit hunc gestum ad admirationem, Cum, inquit, Mimus in theatro Euripideos versus pronuntiavisset, **τοὺς θεατὰς ἅπαντας εἶδον ἐπ’ ἄκρων ποδῶν ὑπ’ ἐκπλήξεως ἀνασταντας,**  etc. *vidi omnes spectatores arrectos in summos digitos prae admiratione sententiae laudatae acclamantes magnis vocibus et ipsum poetam certatim praedicantes*. **[392, 8]** Ego sane id notavi a quibusdam fieri sine cujusquam reprehensione : sed attollere se in digitos ut grandior esse videaris, et identidem sese dimittere, sic ut talis solum ferientibus sonitus quidam exaudiatur, hoc profecto eloquentiae illi Domino quem instruimus, non nisi raro concedendum existimem.

**— éd. Cramoisy p. 393 —**

**[P. 393, phr. 1]** Neque enim sat decorum esse puto Pygmaeam illam matronam imitari, quam illudit mordens satyrico dente Juvenalis[[1705]](#footnote-1705),

*Et levis erecta consurgit ad oscula planta,*

aut etiam pugiles, de quibus Poeta maximus[[1706]](#footnote-1706),

*Constitit in digitos arrectus uterque.*

**[393, 2]**  Hoc vero est **ὀρθοστάδην πυκτομαχεῖν**, quod Xystorum umbraculis contineri et Gymnasiorum cancellis velim, non in forum Curiamve induci. **[393, 3]** Atque hic mihi aurea Senecae[[1707]](#footnote-1707) verba, ut eximium ad opus emblema, illiganda inferendaque videntur, ut hoc dictum praerogativae sententiae loco adolescentes habeant, ita vero scribit, *Non exurgit in plantas, nec in summis ambulat digitis eorum more qui mendacio staturam adjuvant, longioresque quam sunt videri volunt*. **[393, 4]** Est quidem in magno corpore bene a natura composito dignitas quaedam ad tenendos audientium oculos accommodata, sed non est tamen judicandum vim et magnitudinem eloquentiae laudemque oratoris a corporis magnitudine pendere. **[393, 5]** Calvus orator statura pusilla fuit, quem propterea *Salaputium disertum* nominavit Catullus[[1708]](#footnote-1708), et tamen cum M. Tullio de principatu et facundiae regno dimicavit. **[393, 6]** Quod si proceritas longitudoque expetitur, censeam potius imitandum Octavium Augustum, quem heroicae formae et magnitudinis studiosum fuisse video, nam *calceamentis* *altiusculis* utebatur ut procerior quam erat videretur, ait Sueton*ius*[[1709]](#footnote-1709). **[393, 7]** Leviculus sane Demosthenes[[1710]](#footnote-1710), qui si quando plausu in contione afficeretur, **ἐπαιρόμενος ἦν δῆλος, τίς ἦν**, *gloriola inflatus atque gestiens sese attollebat, ut quis esset ab omnibus videretur*, et veluti curru sublimis et triumphans in oculis omnium habitaret. **[393, 8]** Irrisus fuit etiam apud Romanos Senecio ingenii confusi ac turbulenti Orator, qui non modo grandia dicere volebat, sed et grandis videri : adeoque hic in eo morbus invaluit, ut servos nollet habere nisi grandes, et argentea vasa non nisi grandia, immo et calceos quoque majores sumeret, unde cognomen ei factum vocarique coepit Senecio Grandio. **[393, 9]**De ejus declamatione loquens Seneca[[1711]](#footnote-1711), *Sublatis*, inquit, *manibus, insistens summis digitis (sic enim solebat, quo grandior fieret) exclamat*, etc.

**[393, 10]** In contentionibus et affectuum atrocitate quidam exurgunt, ut fortius vehementiusque pronuntient, quod Graeci[[1712]](#footnote-1712) dicerent **ὅτι μάλιστα ἀκροποδητὶ ἐπεγείρειν ἑαυτὸν**, *se quam maxime*

**— éd. Cramoisy p. 394 —**

*summis pedibus arrigere*. **[P. 394, phr. 1]** Certe id genus actionis, vulgo in Gallia, communis hominum sensus ad irati animi significationem, et superbius indignantis referre solet. **[394, 2]** Cum enim quempiam studio contentionis agentem acrius, vocem et vires intendentem videmus, eum dicimus *ergoter et monter sur les ergots*, a gallis gallinaceis ducta metaphora quorum consuetudo est in pugna et fortissima contentione sese in ungues erigere. **[394, 3]** Pulchre Lucilius[[1713]](#footnote-1713),

*Sicut gallinaceu’ cum victor se gallus honeste,*

*Sustulit in digitos, primoresque erigit ungues.*

**[394, 4]** Et Irenaeus[[1714]](#footnote-1714) Gnosticum pingens superbia intumescentem, *cum supercilio*, inquit, *incedit, gallinacei elationem habens.* **[394, 5]** Non est dubium quin hoc in motu fieri quaedam possent a turbulentis et iracundis hominibus, quae merito sapienti coronae displiceant. **[394, 6]** Atque in eo genere peccabat Nero Imperator, seque omnibus illudendum splendidissimo in theatro proponebat, de quo Musonius apud Lucian*um*[[1715]](#footnote-1715) : **ξυνάγων τὸ πεῦμα ἐπ’ ἄκρον διίστατον τῶν ποδῶν ἀνακλώμενος ὥσπερ οἱ ἐπὶ τοῦ τροχοῦ**[[1716]](#footnote-1716), *cum spiritum attrahit, stat summis pedibus distentus et refractus perinde ut ii qui ad rotam alligantur*, vetere ita malo, quam cum Interprete, *qui rotam circumagunt*.

**[394, 7]** Jam vero quod paulo ante in pulcherrimo Senecae[[1717]](#footnote-1717) effato poni vidimus, *nec in summis ambulat digitis*, finitimum est vitium, quod

tametsi evenire vulgo soleat in ambulando, afflat tamen nonnunquam etiam contagione sua dicentem et contaminat. **[394, 8]** Proprium id est superbientis arrogantiae et maxime eorum nobilium qui potestate, auctoritate, divitiisque superbiunt. **[394, 9]** Heliodorus[[1718]](#footnote-1718) quidem inter notas vani et tumentis animi statuit, **ὁλκὰ βαίνειν**, *summis pedibus incedere* : quem naevum monet abesse a Stilicone Poeta Claudianus[[1719]](#footnote-1719),

*Celsa potestatis species non voce feroci,*

*Non alto simulata gradu, non improba gestu.*

**[394, 10]** Theodoretus[[1720]](#footnote-1720) gloriosum divitem et contumacia insolentem adumbrans **ἐπ’ ἄκρον ὀνύχον βαδίζοντα**, *in summis digitis ambulantem* fingit. **[394, 11]** Scite ut omnia et consueta illa sua incredibili venustate eruditissimus Hieron.[[1721]](#footnote-1721) *formosuli nostri et torosuli vix summis pedibus adumbrantes vestigia*. **[394, 12]** Hae clarissimorum hominum voces, dicentis animo, si me audit obversentur, ne in pedum statu, aut motione, notam ullam exhibeat rusticae mentis, vanae, mollioris, arrogantis. **[394, 13]** Dicebat olim Zeno[[1722]](#footnote-1722) **κρεῖττον εἶναι τοῖς ποσὶν ὀλισθεῖν ἢ**

**— éd. Cramoisy p. 395 —**

**τῇ γλώττῃ**, *melius esse pedibus quam lingua labi* : Sed longe meo judicio praestantius, omnem omnino prolapsionem vitare.

\*\*\*\*\*\*\*\*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***Changement de chapitre***

**Chapitre XIII**

**Communia quaedam actionis.**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

COMMUNIA QUAEDAM ACTIONIS.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre XIII (*actio*), section 1**

**— éd. Cramoisy p. 395 - 400 —**

An placida potius Actio quam fortis, vehemens, concitata,

sit sequenda Oratori.

Et primum, Placidam videri adhibendam.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[P. 395, phr. 1]** Haec cum dixisset Honoratus, velut decurso longissimo spatio respirans, Dixi, inquit, et curiosissime quantum fieri potuit inquisivi, quae de partibus Actionis dici posse videbantur.

*An jam tempus equum fumantia solvere colla ?[[1723]](#footnote-1723)*

**[395, 2]** An etiam vultis, ut quoniam me paene invitum in hanc arenam compulistis, gladiatorum more a vobis, tamquam legitimis dominis petam, num sit vobis satisfactum? Num quid imperetis? An praeterea libeat me decumbere? **[395, 3]** Quamquam non tam quidem jam decumbendum, quam accumbendum esse videatur et gustandum. **[395, 4]** Tum advocato puero, Heus tu, inquit, vide ut quam primum hospitalis mensa paretur.

**[395, 5]** Hic Juventius, Incredibile dictu est, quantum nos tibi hodierna die Honorate, me quidem certe maxime devinxeris : et in hoc mihi praestitisse videris, et expectationem meam omnem superasse, quod reconditas illas tuas monitiones pulcherrima tua actione cumulaveris. **[395, 6]** Itaque de re cogitans apud me dubito, plusne commodi et utilitatis tua mihi disputatio pepererit, quam splendidissimi illi gestus plenissimi dignitatis, quibus rem omnem explicavisti. **[395, 7]** Sed ut tibi imbecillitatem animi mei naturamque ingenue aperiam, nonnunquam mihi mollius agere visus es, neque satis ponderis addidisse ad praeceptiones insinuandas : sed hic forte est ingenii morbus mei, inconsiderati, et temerarii atque praecipitis, quem a vobis reprehensum iri certo scio.

**[395, 8]** Quid igitur, ait Victor, fieri ab Honorato Juventi voluisses, in praecipiendo, hoc est in placido genere orationis, a quo turbae, clamores, contentioque abesse solent ? An illi asperius

**— éd. Cramoisy p. 396 —**

agendum fuit, exclamandum, irascendum, aut etiam in nos invehendum, ut quietum illum dimitteremus, neque in tanti operis functione, quam illi imposuimus diutius eum conniti et elaborare vellemus? **[P. 396, phr. 1]** Debuit credo sedem cui insidet frangere, manus complodere, pedes supplodere, alia peragere tragica de quibus jam ornatissime et copiosissime disseruit? **[396, 2]** Scio quosdam Oratores acri et contorta actione delectari, eamque in omni fere dictionis suae parte adhibere : quales illi fuisse videntur, quos olim *Declamatores Caldos* nominabant apud Senecam,[[1724]](#footnote-1724) **θερμοτέρους**, apud Gregor*ium* Nazianz*enum*[[1725]](#footnote-1725); qualis Satyrus fuit orator, tam vehemens in causis agendis si tantillum commoveretur, ut paene furiosi hominis vultum vocemque indueret. **[396, 3]** Illius igitur aures amici nonnunquam solebant cera occludere, ne adversariorum maledictis et convicio incenderetur, ut ipse Daemonius Aristoteles[[1726]](#footnote-1726) posteritati reliquit. **[396, 4]** Eos certe aut eorum similes gravissime a M.Tullio reprehensos et ipsis prope e subselliis exturbatos constat. **[396, 5]** C. Staienum[[1727]](#footnote-1727) ait *fervido quodam et petulanti et furioso genere dicendi*. **[396, 6]** Titium vocat *effrenatum et acrem nimium[[1728]](#footnote-1728)*. **[396, 7]** Sic memorans etiam de Fimbria[[1729]](#footnote-1729), *genere toto paulo fervidiorem et commotiorem* fuisse vult : alios denique *furere et bacchari* existimabat.

**[396, 8]** Et quidem si rem ipsam intueamur, sic comperiemus, aestum illum actionis, et ut ita loquar tempestatem, a considerati hominis modestia et gravitate plurimum abesse. **[396, 9]** Quam enim foedum est et insolens, ea vehementia contendere, sic in dicendo agitari, sic praecipiti motu effervescere,

*[…] ut qui*

*Nunc Satyrum, nunc agrestem Cyclopa movetur?[[1730]](#footnote-1730)*

**[396, 10]** Afer[[1731]](#footnote-1731) clarissimus et studiosissimus Orator venuste Manlium Suram multum in agendo discursantem, salientem, manus jactantem, togam dejicientem et reponentem, *non agere* dixit sed *satagere*. **[396, 11]** Voluit ille vir sapiens levi dicto et acuto inepti hominis petulantem actionem pungere, quam meo judicio gravius meritissimo cruentare potuit. **[396, 12]** Sic enim a doctissimis et litteratissimis hominibus accepimus, saepe istam violentiam, litterarum, humanitatis, officii, modestiae ignoratione suscipi. **[396, 13]** De indoctis loquens ille moderator juventae nobilis Quintilianus[[1732]](#footnote-1732), *Hi pronuntiatione*, inquit, *famam dicendi fortius quaerunt : nam et clamant ubique, et omnia levata (ut ipsi vocant) manu, emugiunt, multo, discursu*

**— éd. Cramoisy p. 397 —**

*anhelitu, jactatione, gestu, motu capitis furentes, jam collidere manus et terrae pedem incutere*, etc. **[P. 397, phr. 1]** Et paulo post, ait eosdem omissa ratione, ut tulit impetus passim tumultuari. **[397, 2]** Est quidem illud verissimum ; quosdam ego vidi illius generis, sane imperitos et expertes eloquentiae, qui quod opinor gloriosissimos[[1733]](#footnote-1733) heroum conatus legissent, et laboriosissimam constantiam in conficiendis rebus, laude et praedicatione celebratam, tum se omnium optime dicere putabant, et in omnium luce triumphare, si corpus, celeri contentione projicerent et sudarent. **[397, 3]** Sed illi falsi opinione sua, nihil domum referebant quam sitim, quam fatigationem omnium artuum, quam levissimae et imperitae mentis opinionem. **[397, 4]** Anhelabant enim saepe, et quod fieri necesse fuit, ipse cursus orationis non sine offensione auditorum impediebatur. **[397, 5]** Vehementior enim actio corporis, et vibrans ille gestus, atque omnium partium intentio, dictionem interrumpit, neque finit, ut soluta et libera sit pronuntiatio. **[397, 6]** Viderunt id antiqui viri sapientes, qui scenicos olim artifices prudentia et consilio instituerunt suo, nam cum in more positum esset, ut iidem simul et canerent in theatro et saltarent, postea visum est multo consultius, ut saltantibus alii quidam succinerent, **ἐπειδὴ κινουμένων τὸ ἆσθμα τὴν ᾠδὴν ἐπετάραττεν**, *quod spiritus ipse canentium atque anhelitus motu illo continue perturbaretur, et vocum suavitas periret*, ut meminit Lucianus[[1734]](#footnote-1734). **[397, 7]** Nunc autem in pulpito, velut in proscenio, canunt simul et exiliunt Oratores, neque satis animadvertunt, importuno illo tumultu vocem frangi, decorum imminui, jus gravitatis et sapientiae violari.

**[397, 8]** Haec tu Juventi, nisi fallor animo aequo et libenti mininie audies, cujus natura sane vegetior plena sanguinis et ardoris, motus habet in dicendo liberiores, qui secutus es (nihil fingendi causa dicam) eloquendi rationem, voce, motu, forma, et magnificam, et generosam quodammodo, qui grande aliquid animo complexus atque mirificum, summam illam virium contentionem summo dignam Oratore putas. **[397, 9]** Sed audi non me unum de multis, verum omnium doctrinarum apices, et totius prudentiae architectos, qui te forte ad auream placabilitatem adduxerint. **[397, 10]** Nam Aristoteles[[1735]](#footnote-1735)

**— éd. Cramoisy p. 398 —**

doctor meus, immo totius universitatis, inter moderati signa ponit quod sit, **ἐν ταὶς κινήσεσι βραδὺς καὶ διαλεκτικὸς**, *in motibus tardus et consideratus*. **[P. 398, phr. 1]** M. Aurelium AntoninumPhilosophum et Imperatorem laudat Aristides[[1736]](#footnote-1736), eloquentiae doctor eximius, quod moderato gestu, animi humanitatem et mansuetudinem indicaret, **ἡ δὲ τοῦ σχῆματος αὐτοῦ πραότης, ὡς φιλάνθρωπος,** *ipsa*, inquit, *gestus moderatio atque lenitas, quantam animi humanitatem significat*? **[398,2]** Hunc cum habeam totius antiquitatis testimonio virum magnum, specimenque prudentiae omnium artium coloribus illuminatae, videor posse contemnere eorum judicia, qui tamquam celsae et arduae mentis insigne, fanaticorum hominum motus aemulantur.

**[398, 3]** Qui si non ipsa ratione et splendore dignitatis, a suo cursu, atque inani persuasione revocari possunt saltem incommoda intueantur, quae ex illa impotenti et turbida in agendo consuetudine, manare solent. **[398, 4]** Nam, ut omittam elegantium hominum offensionem, quorum oculos animosque illa scenica et odiosissima corporis jactatio perstringit, ut silentio praeteream inobscurari dictionem, suavitatem omnem effluere, pulcherrimam decori effigiem obliterari, auctoritatem etiam obsolescere ; sane videmus, quod per se luctuosissimum puto, multos claros alioquin eximia virtute viros,studiis optimis, exquisito judicio et plurimis naturae donis ornatos, succubuisse tandem labori et contentioni, et gestuum immoderatione, velut apes simul aculeum et vitam posuisse. **[398, 5]** Ille ardor, impetusque animi violentus L. Crassum[[1737]](#footnote-1737) eloquentiae Romanae lumen extinxit, qui in Philippum Consulem invehens, a quo tamquam ab aliquo nefario praedone diriperetur patrimonium dignitatis, permulta vehementissima contentione animi, ingenii, virium dixit. **[398, 6]** Quo tempore latus ei dicenti condoluisse aiunt, sudoremque multum consecutum esse, ex quo cum cohorruisset, cum febri domum rediit, dieque septimo lateris dolore consumptus est. **[398, 7]** Vir tantus, quem paene omnis adolescentia ut specimen dignitatis, et coryphaeum bene et polite dicentium intuebatur, magno illo aestu et commotione, non satis ad prudentiae ductum moderata, se vita, reos praesidio, forum et Curiam insigni ornamento spoliavit. **[398, 8]** Praeceps in eam perniciem ferebatur M. *Tullius*

**— éd. Cramoisy p. 399 —** Tullius[[1738]](#footnote-1738), nisi divinae mentis providentia incolumem esse voluisset. **[P. 399, phr. 1]** Primis enim temporibus omnia sine remissione, sine varietate, vi summa vocis sic totius corporis contentione dicebat, ut de se ipse memoravit. **[399, 2]** Contulit se igitur in Asiam, cumPhilosophis assiduissime est versatus, summis eloquentiae doctoribus se refingendum expoliendumque tradidit. **[399, 3]** Unde non modo longe quam ante modestior rediit, verum etiam valentior. **[399, 4]** Bias[[1739]](#footnote-1739), quem inter sapientes Graeciae veterum monumenta collocant, in orandis causis summus atque vehementissimus fuisse dicitur. **[399, 5]** Is aetate jam provectior, cum unam causam egisset aliquando, omnibus orationibus copiis, spiritu magno, vi animi inusitata, et dicturus jam esset adversarius, fessum caput in nepotis sui gremium deposuit : Cum deinde secundum eum pronuntiavissent Judices, quem Bias suo patrocinio defenderat, eo ipso adolescentis in sinu animam edidisse compertus est, non sine totius consessus admiratione. **[399, 6]** Et Quamquam nostro hoc tempore pauci eo fato emoriuntur, haud tamen levis ea calamitas putari debet, quod eo usu bullientis animi, et sine habenis elati, furiosi quidam fiunt et acerbi, immanesque natura, quos ne quidem in communi vitae commercio quisquam ferat. **[399, 7]** Nam subito iram concipiunt, tumultuantur, obvios quosque necopinates pugno, manu, cubitis pulsant, furibundo aspectu atque horrifico percellunt.

**[399, 8]** At iratus, inquiunt, saepe dicit Orator et inflammatus, quod non sine vehementi jactatione fieri potest. **[399, 9]** Quibus ego facile respondeam, nihil esse quod hominem[[1740]](#footnote-1740) sui dominum et compotem rationis, de sede et potestate demovere jure possit : et plurimos essePhilosophos, qui negent in sapientem cadere iracundiam, ut inimicam rationi non magis quam insaniam, quam libidinem, quam ceteras animi pestes, in quibus ratione frenandis penitusque evellendis quotidiana sapientum industria, et vere dicam, vita omnis versatur. **[399, 10]** Itaque sic statuo, nihil mihi videri causae, cur in coetu eruditorum, se jactare vehementius, et effundere debeat Orator, et Bassaridum more modoque lymphari. **[399, 11]** Nam intelligentes quidem et judicio magno praediti, non tam pugnos et **πτερνοκοπίαν[[1741]](#footnote-1741)** dicentis, quam jus, quam leges, quam

**— éd. Cramoisy p. 400 —**

dignitatem auctoritatemque considerant. **[P. 400, phr. 1]** Apud vulgus imperitum, ubi clamor et petulantia hominum audacium valet plurimum, aliquid forte videatur esse concedendum in eo genere : memini enim dicere Quintilianum[[1742]](#footnote-1742) eas capitis jactationes, complosiones manuum, pedum percussiones, aliaque similia mire ad pullatum circulum facere.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre XIII (*actio*), section 2**

**— éd. Cramoisy p. 400 - 403—**

Contra fortis et vehemens Actio ut a summis Oratoribus adamata commendatur.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[400, 2]** An mei causa haec a te, Victor, proferantur, ait Juventius, quo me juveniliter exultantem, et in gestu forte immodicum, in gyrum veluti moderationis compellas, an mirifica illa vi tua uti voluisti, qua incredibilia quaedam suadere nonnunquam soles, haud scio. **[400, 3]** Hoc vero scio, nemini docto et appetenti eloquentiae probatum iri tuam disputationem : pauci tantumPhilosophi tui comprobaverint, senio confecti, corporibus debilitati, qui vaste jam clamare non possunt, et solemni more suo vociferari, placide modo sermocinantur et garriunt, nulla dignitate pronuntiant. **[400, 4]** Tune stipitem fingi a nobis cogitatione voluisti, non hominem, cum de Oratore loquebaris, quem irasci, quem digitum intendere, quem omnino commoveri non oporteat ? **[400, 5]** Ubinam igitur pugnax ille et bellatorius stylus, de quo Plinius[[1743]](#footnote-1743), magnus, inquam, ille Plinius, qui toties e foro palmas, e Curia triumphos inclyta vi, studio incenso, grandi eloquentia reportavit ?

**[400, 6]** Quod si mentem totius antiquitatis et opinionem audire libet, non est tectum neque abditum, quid honorae facundiae lumina, et dicendi artificio nobiles in ea re statuerint. **[400, 7]** *Acrem enim* (ait M. Tullius[[1744]](#footnote-1744) ) *Oratorem, incensum, et agenten, et canorum, concursus hominum forique strepitus desiderat*. **[400, 8]** Antonii[[1745]](#footnote-1745) divini hominis in dicendo, ubi agit de causarum contentionibus, hoc est effatum Apollinis sacrario dignum, *Accedat oportet actio varia, vehemens, plena animi, plena spiritus, plena doloris, plena veritatis*. **[400, 9]** Sapienter omnino fortem illam et generosam actionem, *plenam* esse dicit *veritatis* :

**— éd. Cramoisy p. 401 —**

sine qua nimirum jacet omnis oratio humique serpit, et ficta potius ad lenocinium auriumque voluptatem, quam intimo ab animo profecta et vera videtur. **[P. 401, phr. 1]** Civis ad Demosthenem venit aliquando, qui se pulsatum, et indignis affectum modis, verberibusque esse diceret, rogare proinde, suam ut causam patrociniumque suciperet. **[401, 2]** At mi homo, tibi, inquit, nihil eorum evenisse video quae dicis. **[401, 3]** Tum ille contentiore uti voce, os et vultum commutare, vociferari, Nullus me injuria affecit, ô Demosthenes? Non credis? Non fidem adhibes ? **[401, 4]** Nunc tandem, ait Demosthenes, vocem audio laesi hominis atque vexati. **[401, 5]** Tantum ad fidem faciendam valere putabat, **τὸν τόνον, καὶ τὴν ὑπόκρισιν τῶν**

**λεγόντων**[[1746]](#footnote-1746),*in dicendo contentionem et actionem*. **[401, 6]** Itaque summus ille

Graeciae Orator, ad praestantem hanc in agendo rationem se diligentissime accommodavit, quo illum eximia quoque natura ducebat, fuit enim ipsi ut Poeta[[1747]](#footnote-1747) canit :

*Ingenium velox, praeceps facundia, sermo*

*Promptus et Isaeo torrentior.*

**[401, 7]** Sane quidem Leosthenes eum aiebat, **ἔμψυχον οὐ σφυρήλατον παρέχειν τὸν λόγον**[[1748]](#footnote-1748), *vivam et animatam non malleis veluti cusam orationem exhibere*. **[401, 8]** Eumdem propter aestum mirificum, et invictae mentis agitationem dixit Eratosthenes, **ἐν τοῖς λόγοις πολλαχοῦ γενονέναι παράβακχον[[1749]](#footnote-1749)**, *in dicendo quasi furore divino percitum,* Demetrius autem Phalereus[[1750]](#footnote-1750), **ὥσπερ ἐνθουσιῶντα**, *tamquam numine afflatum*.

**[401, 9]** Sed quem possumus ex omnium saeculorum memoria nominare summum, et excellentem in hac dicendi copia virum, incredibili quodam et divino genere orationis, in quo non celer imminensque gestus, et incitati animi ardor notetur ? **[401, 10]** L. Crassus, unus olim qui in Italia fuerunt eloquentissimus, quoties in foro aliisque locis dicebat, exhorrescebant homines, et corona omnis audientium commovebatur, qua de re loquens Antonius[[1751]](#footnote-1751) : *Quae me hercule ego,* inquit*, Crasse, cum a te tractantur in causis horrere soleo, tanta vis animi, tantus impetus, tantus dolor oculis, vultu, gestu, digito denique isto tuo significari solet, ut mihi non solum tu incendere judicem, sed ipse ardere videaris*. **[401, 11]** Plinius[[1752]](#footnote-1752) junior prope omnia myrothecia Tulliana consumit in Pompeio Saturnino praedicando, quem

**— éd. Cramoisy p. 402 —**

fuisse illis temporibus oratorem amplum, ornatum, et magnanimum scimus : sic autem ipse inter alia, *Audivi causas agentem acriter et ardenter nec minus ornate et polite sive meditata sive subita proferret*. **[P. 402, phr. 1]** Et paulo post : *Omnia haec mire placent, cum impetu quodam et fulmine praevehuntur*. **[402, 2]** Et nimirum fatendum est hanc unam esse dicendi rationem, quae in judiciis dominetur : hac causae eripiuntur de manibus, hac flectuntur voluntates. **[402, 3]** Vox dicentis atque sermo propter generosam actionem velut imperatorius et triumphalis, de saevitia Judicum, de hominum malevolentia, de flagitio et scelere tropaea statuit. **[402, 4]** Ipsae manus sese motu velut in pectus insinuantes, vi quod libuit eripiunt, inducunt iram, indignationem, flammas, sic ut verum illud e Graecia dictum videatur **Πῦρ** **παλάμη**[[1753]](#footnote-1753). **[402, 5 ]** Sappho non modo Poetarum carminibus, sed elegantium hominum scriptis fuit celebrata, quia **ἀληθῶς μεμιγμένα πυρὶ φθέγγεται, καὶ διὰ μελῶν ἀναφέρει τὴν ἀπὸ τῆς καρδίας θερμότητα**, *vere igni mixta loquitur, perque versus calorem in animo conceptum emittit*, ait Plutarchus[[1754]](#footnote-1754) : quid igitur ab incenso Oratore fieri posse putemus ? **[402, 6]** Memini Calvi gloriae Tullianae aemuli, cujus laureas in dicendo quaesitas vix ullius hominis oratio pro dignitate extulerit : hic Vatinium cum accusaret unum omnium nequissimum impurumque civem, tanto impetu in amplificando exarsit, sic hominem perterrefecit, sic obtorto veluti collo ad poenam suppliciumque rapuit, ut metu exanguis semianimisque Vatinius[[1755]](#footnote-1755) in medio judicio exclamaret : *Rogo vos, Judices, num si iste disertus est, ideo me damnari oportet*? **[402, 7]** Hujusmodi Oratores cum dicent, vehementes, varii, copiosi, ad permovendos animos extructi et parati, non est verendum, ne qui judicio praesunt indormiant, et fabis sit opus, quas judices rodere in Graecia consueverant ne dormirent[[1756]](#footnote-1756). **[402, 8]** Horum vim et copiam admiratae gentes eloquentiam in civitatibus plurimum valere passae sunt : sed hanc eloquentiam, quae cursu magno sonituque ferretur, quam suspicerent omnes, quam admirarentur, quam se assequi posse dissiderent. **[402, 9]** Hoc dicendi genus illustre et magnificum, dubium mihi nullum est, quin tu Honorate secuturus sis, cum in publicam lucem venies, cum in purpuratorum Patrum conspectu, ea tua

**— éd. Cramoisy p. 403 —**

singulari dicendi vi, abundante sonantibus verbis uberibusque sententiis, non sine omnium admiratione disputabis.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre XIII (*actio*), section 3**

**— éd. Cramoisy p. 403 - 405—**

Conciliantur dicta superius, et perfectissima Actio exponitur. Defensus M. Tullius. Duplex genus Actionis insitum a natura.

In utroque excellentes quidam.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[P. 403, phr. 1]** Video vos, ait Honoratus, opinione dissimiles, et opposita in extrema duo abeuntes. **[403, 2]** Non nemo forte, magni consilii viro et prudenti, medium quiddam consequendum et tenendum existimabit. **[403, 3]** Auream enim mediocritatem sapientes suis monitis commendaverunt, sic ut levis placidaque artuum commotio, absque languore ignaviaque sit, ardorque animi prompti et vigentis, sine temeritate. **[403, 4]** Gregorius Nazianzenus[[1757]](#footnote-1757) **βασιλικὴν ὁδὸν,** id nominat prudentia definitam, a qua sit nefas ullo vitio excidere : et minime committendum ait, ut in alterum duorum incidamus, ut vel calcaribus propter nimiam tarditatem opus habeamus, vel propter animorum impetum et inflammationem in praeceps ruamus. **[403, 5]** Aeque enim inutiles, inquit, sunt, **καὶ νωθρότης ἄπρακτος καὶ θερμότης ἀπαίδευτος**, *supina quaedam segnities, et imperitus fervor*.

**[403, 6]** Quod si vultis ut de re tota sententiam meam exponam, distinguenda mihi videtur naturarum dissimilitudo, et eorum hominum varietas, qui ad artem studiumque eloquentiae animum suum appulerunt. **[403, 7]** Quidam enim sunt naturae genio comes, oratione placidi, in agendo et disserendo moderati, gestu religiosi, et parum vehementes, qui opinor, *Statarii[[1758]](#footnote-1758)* a M. Tullio nominantur, et simili prope sensu *gradarii* a Seneca[[1759]](#footnote-1759). **[403, 8]** Hi pedetentim, leniter et temperate, numeroseque dicunt omnia, raro commoventur, suavitatem quaerunt et expolitam elegantiam, ad voluptatem animique remissionem accommodatam : multus in eorum oratione lepos, exquisitae fluentesque sententiae et festivitates. **[403, 9]** Si quid

**— éd. Cramoisy p. 404 —**

fuerit dicendum atrocius, velut duce natura destituti, peregrinantur et offendunt, et celeriter sese ad ingenium consuetudinemque referunt. **[P. 404, phr. 1]** Ejusmodi fuit Theophrastus, aliique tum in Graecia, tum in Italia clarissimi Oratores, quos inter, posuere quidam Ciceronem[[1760]](#footnote-1760), quod neque motus corporis haberet vehementes, et omnem prope causam, in dulci et blando quodam orationis flumine consumeret. **[404, 2]** Brutus quidem eum reprehendebat tamquam *fractum et elumbem*. **[404, 3]** De eodem M. Aper aiebat[[1761]](#footnote-1761), *tarde commoveri, raro incalescere*. **[404, 4]** In quo tamen falli opinione mihi videntur, et contrariam eloquentiae sectam secuti minus caste atque integre de M. Tullio judicavisse : nam et ejus testificatione et elegantissimis orationibus intelligimus eum saepe in amplificationibus solitum exardescere : et Agellius[[1762]](#footnote-1762) omnibus in ea re praestitisse confirmat. **[404, 5]** Potius dicam illum perfectum, excellenti quadam natura, et ad omne genus causae mirabiliter expolita, auream illam moderationem singulari felicitate, et maturo consilio tenuisse. **[404, 6]** In expositione rei laetae, et praedicatione virtutis, placide et sedate movebatur, sed in iis orationis partibus quae maxime luminosae sunt et actuosae, tam contente vehementerque agebat omnia, ut perturbaret omnium animos, et quod de Crasso ipse dixit, *lapides flere coegisset[[1763]](#footnote-1763)*. **[404, 7]** Quare vindico a calumnia M. Tullium, eumque neque nimis tardum et remissum, neque totum igneum et incitatum, sed ex omnium perfectionum admirabilitate compositum, eloquentiae numeris omnibus absolutum, sententia mea pronuntio.

**[404, 8]** Alii vero sunt ingenio fervidi, et naturae inclinatione vehementes : ample et magnifice pronuntiant, atrociter, iracunde : vivida vis animi gestus habet celeritate incitatos, varietate motuum et copia liberiores, et continuum paene orationis impetum : quidquid dicunt, vim naturae atque ingenii, tacitumque illum ardorem, vultu, oculis manuque significant. **[404, 9]** Talis fuit Pericles Olympius, vir ad omnia summa natus, quem forti et augusta ratione dicendi usum, in animis audientium **κέντρον** reliquisse viri docti memoriae prodiderunt[[1764]](#footnote-1764). **[404, 10]** Consimili fuit Demosthenes ingenio et natura, cui Lucianus[[1765]](#footnote-1765) attribuit, **ὁρμὴν διάπυρον**, *igneam vim atque*

**— éd. Cramoisy p. 405 —**

*impetum* : et alio loco[[1766]](#footnote-1766) ait ejus dicendi genus esse **συνακτικὸν και κρουστικὸν**, *ad impellendos homines et vi quadam majore commovendos accommodatum*. **[P. 405, phr. 1]** Talis denique fuit, ne alios hic innumerabiles recenseam, Julius Caesar, quem ait Fabius[[1767]](#footnote-1767) eadem vi, concitatione, atque animo dixisse quo bellavit. **[405, 2]** Et quidem Plutarchus[[1768]](#footnote-1768) ei tribuit **ἀκμὴν καὶ θερμότητα,** quae veluti explicans Suetonius[[1769]](#footnote-1769), *Pronuntiasse*, inquit, *dicitur voce acuta, ardenti motu gestuque non sine venustate.* **[405, 3]** Est igitur duplex haec notanda hominum varietas, et naturarum atque ingeniorum dissimilitudo : in quoque genere multi nomen, et dignitatem eloquentiae praeclare sustinuerunt, dum genio indulgent suo et obsequuntur. **[405, 4]** Utriusque splendidissimum habemus exemplum in Gracchorum familia, in qua Tiberius Caiusque fratres in dicendo admirabiles extiterunt, cum natura genioque differentes ad eam laudem gloriamque pervenerint. **[405, 5]** E Plutarcho[[1770]](#footnote-1770) libet eam varietatem hic proponere : **πρῶτον μὲν οὖν ἰδέᾳ προσώπου καὶ βλέμματι κακινήματι πρᾶος καὶ καταστηματικὸς ἦν ὁ Τιβέριος, ἔντονος δὲ καὶ σφοδρὸς ὁ Γάιος, ὥστε,** etc. : *Primum vultu aspectuque et motu blandus erat et compositus Tiberius, acer Caius et vehemens. Itaque in contionando, ille modeste non se movebat loco : hic primus Romae in rostris deambulavit inter dicendum, et togam ex humero dejecit. Deinde oratio fulminans Caii exaggerataque affectibus dulcior Tiberii magisque commiserationem movens*. **[405, 6]** Haec Plutarchus. **[405, 7]** Horum viam atque regionem secuti plurimi, eadem ipsa discrepantes varietate, florent etiamnum, et in patronis clarum nomen et illustre obtinent.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre XIII (*actio*), section 4**

**— éd. Cramoisy p. 405 - 410—**

Duplici generi exposito finitima vitia, hinc lentitudo, illinc audacior impetus. Falli Senecam, qui negavit Oratorem irasci debere. Quanta vis animi excitati.

Acres Oratores Promethei.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[405, 8]** Sed in utroque genere quaedam vitia reperiuntur, quibus nonnunquam eloquentiae splendor et decus obsolescit.

**— éd. Cramoisy p. 406 —**

**[P. 406, phr. 1]** Nam inter eos qui molliori sunt ingenio et placidi, sunt quidam spissigradi et haerentes, tardi, languidi, ut afflati sidere, attoniti, qui non plus se moveant, quam si Platonica illa torpedine defixi et colligati forent. **[406, 2]** *Stuporem* M. Tullius[[1771]](#footnote-1771) appelare solet, cui admovendae sint faces et aculei, qui in dicendo veternosum animum ingeniumque excitent. **[406, 3]** Illi forte ad consilium dandum non inepti fore videantur, si modo adsit inclyta prudentia et virtute quaesita auctoritas, cum lentitudo simile quidpiam habeat antiquae et Censoriae gravitatis. **[406, 4]** Sed profecto a judiciis repelluntur, et fori contentione, ubi Judices vix illis dicentibus somnum teneant. **[406, 5]** Sed qui prompti et acres sunt, naturaeque dono vegeti, si maxime sint ad iracundiam proni, et levi motu inflammentur, providere omnino debent, ne aestus quidam animum abripiat, nimiusque ardor in agendo, ne in omni orationis parte, tamquam Reges in theatro ferociant, et in agendo sint vehementiores quam oportet. **[406, 6]** Est enim irae proprium *totum concitum corpus* efficere, ut Seneca[[1772]](#footnote-1772) vir doctissimus vere dixit, tacita illa flamma erumpente in lucem, et per omnes artus emergente. **[406, 7]** Hujusmodi vulgo sunt magnanimi et insita nobilitate generosi, **οἱ ἀνδρεῖοι θυμοειδεῖς**,ait ille sophus e Lyceo magister[[1773]](#footnote-1773), *fortes sunt iracundi* : subdit vero, **ὁρμητικώτατον γὰρ ὁ θυμὸς**, *res plenissima impetus et concitatissima iracundia*. **[406, 8]** Idem omnino Plato[[1774]](#footnote-1774) asserverat, cujus illa sunt lib. **2**. de Rep. **ἀμαχόν τι καὶ ἀνίκητον θυμὸς,** etc., *Invictum quid atque insuperabile et quod facile cohiberi nequeat, est ira quae cum adest, omnis animus ad omnia intrepidus est et vinci nescius*. **[406, 9]** Ea causa faciendum esse oratori aiebam, qui fervidior est a natura, ne quando frenos abjiciat , sed sui compos dominusque sit illius impetus, qui nonnunquam sine ratione gestit erumpere.

**[406, 10]** Alioqui in gravioribus rebus irasci et commoveri animo, idque prae se ferre (quod negare tu Victor paulo ante videbaris) commodum est, et oratorio muneri conveniens, cum improba et nefaria ad poenam judiciumque vocantur, si volitent impune conscelerati, si reipublicae quies dignitasque perturbetur, si contaminentur boni mores, si divina jura violentur. **[406, 11]** In his atque similibus gravi oratione lacerandis, vix orator vere et ex animo versari queat, sine inflammatione quadam

**— éd. Cramoisy p. 407 —**

animi et ardore, sine quo, ut fessus et malus canterius, languet in cursu, et debilitatur actio. **[P. 407, phr. 1]** Pyrrhum[[1775]](#footnote-1775) maximum praeceptorem, certaminis gymnici solitum aiunt his quos exercebat praecipere, ne irascerentur : ira enim artem perturbari, et qua noceat tantum, non qua caveat aspicere. **[407, 2]** Valere id hominis axioma potest, in palaestra atque ceromate, et in eo grege hominum, ubi vis corporisque robur dominari solet ; at in choro erudito, et schola facundiae, valere profecto non debet. **[407, 3]** Habemus enim illius hominis oraculum, quem Deum in dicendo M. Tullius[[1776]](#footnote-1776) magnus et ipse daemoniusque nominavit, qui subjicit aculeos oratori stimulosque iracundiae, quos admovere debeat, si quando causa ratioque prudentiae monuerit. **[407, 4]** Meministis enim Antoniana illa plena summae et peritissimae gravitatis, *quamobrem hoc vos doceo Sulpiti, bonus ego atque eruditus magister, ut in dicendo irasci, ut dolere, ut flere possitis*.

**[407, 5]** Et sane frigida meo judicio est Annaei Senecae[[1777]](#footnote-1777) longa disputatio, qua Lycei parentem atque lumen conatur refellere[[1778]](#footnote-1778). **[407, 6]** Aiebat enim omnium artium compos Aristoteles, *Oratorem iratum aliquando meliorem esse[[1779]](#footnote-1779).* **[407, 7]** *Immo*, inquit e Latio Stoïcus, *imitabitur iratum*. **[407, 8]** Subjicit continuo simitudinem, *Nam et histriones* in pronuntiando non irati populum movent, sed iratum bene agentes[[1780]](#footnote-1780). **[407, 9]** Et apud Judices itaque et in contione, et ubicumque alieni animi ad nostrum arbitrium agendi sunt, modo iram, modo metum, modo misericordiam ut aliis incutiamus, ipsi simulabimus, et saepe id quod veri affectus non effecissent, effecit imitation affectuum. **[407, 10]** Id nimirum hausit e Sotione[[1781]](#footnote-1781), ejusdem mentis opinionisque philosopho, sed graeculo, qui de ira similiter pronuntians, *Histrionibus*, inquit, *etsi non iratis, iram tamen simulantibus conducit et confert,* **οἱ δὲ σπουδαῖοι ἄνδρες οὐδ’ ἐὰν ὡς ἀληθῶς ὀργίζονται, οὕτω χρῶνται τῷ σχήματι**,*at viri boni nec vere etiam irati, hoc gestu atque oris conformatione utuntur*. **[407, 11]** Sed ut omittam illam **ἀοργισίαν[[1782]](#footnote-1782),** vel potius **ἀπαθείαν** nugantium Stoicorum, jampridem esse exclusam et eliminatam e scholis, doctissimorum hominum disputatione : certe magnus alioqui vir Seneca suis se acuminibus pungere, et pugnantia loqui videtur. **[407, 12]** Nam cum velit simulatum esse oratorem, fucus autem et dissimulatio diuturna esse nequeant, plurimumque absint a veritate et candore sapientis, necesse est, quod minime

**— éd. Cramoisy p. 408 —**

ipse concedet, nullum apud eos sapientem oratorem esse posse. **[P. 408, phr. 1]** Immo vero M. Tullius[[1783]](#footnote-1783) ut multarum palmarum gladiator, qui non tenuiter ut ipse in angulo, nulla fori exercitatione, sed diuturna gloriosi muneris functione contritus, de facundi hominis opificio disseruit, tanto ante, eam inertem et fucatam opinionem everterat. **[408, 2]** Nam aureis de oratore libris sic agit Antonius ut ostendat claros et probatos e scaena histriones commoveri animo, irasci, dolere, cum acerbas Heroum calamitates exprimunt : adeoque videri prope quotidie et animadverti, *cum ex persona, histrionis oculi ardere* *videantur* spondalia quaedam pronuntiantis, quibus et gravior corporis motus accedat, et ad miserabilem sonum vox inflexa, quod non sine verissimo animi dolore, penitusque inusto fieri posse contendit. **[408, 3]** Tum de se, deque sua in dicendo consuetudine Antonius[[1784]](#footnote-1784) ista praeclare, *quare nolite existimare, meipsum qui non Heroum veteres casus, fictosque luctus vellem imitari atque adumbrare dicendo, neque actor essem alienae personae sed auctor meae, quae in illa causa peroranda fecerim, sine magno dolore fecisse*. **[408, 4]** Ac ne forte magnum et mirabile esse videatur, hominem toties irasci, toties dolere, toties omni animi motu concitari, praesertim in rebus alienis, magnam vim esse ait earum rerum quae aguntur, et in Oratoris diligenti exercitatione, ut nihil sit opus simulatione et fallaciis[[1785]](#footnote-1785).

**[408, 5]** Sed quae ibi excellenter dicuntur, ab eo fori judiciorumque

principe, non proferam, quod ea vobis notiora multo sint quam mihi ; hoc dico, quod explicare paulo ante proposueram, non esse alienum ab oratore et considerati hominis sapientia, inflammari animo si quando res postulet, et in dicendo vim aculeosque exerere. **[408, 6]** Nam si ad fortem et luculentam orationen, actionis item robur et impetus animi accesserit, nihil est quod Orator non dicendo consequi posse videatur : tum ut Gallio[[1786]](#footnote-1786) de viro quemdam eloquentissimo dicebat, *Rerum potitur*, tum incipiunt tremere adversarii, et tamquam fulmen et tempestatem exhorrescere, tum spirans et aculeata viget, non exanguis et evanida oratio. **[408, 7]** Itaque Lucianus[[1787]](#footnote-1787) eleganter aiebat, oratores esse *Prometheos*, quod eorum orationes, sint **ζῶντα ὡς ἀληθῶς καὶ ἔμψυχα ἔργα. [408, 8]** Et quidem multi iracundiae veluti genio animati, multo melius ornatiusque dixerunt, ut Severus Cassius

**— éd. Cramoisy p. 409 —**

summus orator et omnium opinione commendatus, de quo Seneca pater[[1788]](#footnote-1788), *jam vero iratus commodius*, inquit, *dicebat, ideo diligentissime cavebant homines ne dicentem interpellarent*.  **[P. 409, phr. 1]** Hinc ejusdem Senecae dictum meo judicio pulcherrimum et venustissimum, *dolorem esse magnam partem ingenii*, quod Haterii exemplo illustrat copiosissimi hominis, qui Graecorum volubilitatem incredibili quadam ubertate et facilitate primus aequavit. **[409, 2]** Hic aliquando in miserabili causa peroranda, cum domestici luctus meminisset, commotus animo est et collacrimavit, sed deinde *tanto majore impetu dixit, tanto miserabilius, ut appareret, quam magna interim pars esset ingenii, dolor[[1789]](#footnote-1789)*. **[409, 3]** Ovidius[[1790]](#footnote-1790) quoque scite et argute,

*[…] grande doloris*

*Ingenium est, miserisque venit solertia rebus,*

quod acui solertiam constet, et excitari illo veluti incalescentis animi motu, in quo putant sapientes homini mediocriter erudito, neque hospiti et peregrino in humanitate, verba deesse non posse. **[409, 4]** Suetonius[[1791]](#footnote-1791) cum memoriae proderet, quam promptus oratione foret Caligula et facundus, quantosque in dicendo processus habuisset, in ultimo veluti actu prodeuntis eloquentiae, in perorationibus, plurimum illum valuisse contendit. **[409, 5]** Sunt haec illius ut notare potuistis verba, *Utique si perorandum in aliquem esset, irato et verba et sententiae suppetebant*. **[409, 6]** Eumdem paulo post in iisdem dicendi locis *telum suae dictionis stringere* consuevisse monet, cui nimirum vix parati fortesque adversarii possent obsistere. **[409, 7]** Hujus ornamenti inopia et defectu, certum est multos ingeniosissimos alioqui viros, studio acerrimo, et summa doctrinae varietate, in tenebris et hominum oblivione jacuisse. **[409, 8]** Quo in numero Papirium Fabianum docti ponunt, qui cum Romae adolescens de more declamando, in scholasticorum omnium grege familiam duxisset, tum eximio corporis motu, tum vi dicendi et beata quadam abundantia orationis, postea se ad philosophandum contulit, eo fato, ut collectam eloquentiae laudem effunderet. **[409, 9]** *Defuit illi oratorium robur et ille pugnatorius mucro, vultus dicentis lenis et pro tranquillitate morum remissus, vocis nulla contentio, nulla corporis asseveratio, cum verba velut injussa fluerent*, etc. ut de illo refert is qui nobis illustrium Rhetorum Controversias reliquit[[1792]](#footnote-1792).  **[409, 10]** Sed

**— éd. Cramoisy p. 410 —**

de hac re satis multa. **[P. 410, phr. 1]** Obsignabo totum hunc locum aurea Taciti aut Quintiliani gemma Dialogo de clar. Orator. *Magna eloquentia, sicut flamma, materia alitur, et motibus excitatur et urendo clarescit*.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre XIII (*actio*), section 5**

**— éd. Cramoisy p. 410 - 410—**

Actio varianda. Habenda ratio personarum, Oratoris, eorum quos imitatur, et Auditorum non omnes decent omnia. Quorumdam proprietates. Imitatores quidam ridiculi. Libanius **πίναξ ἠθῶν.** Actionis varietas e rerum diversitate.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[410, 2]** Gaudeo, inquit Juventius, meam dicendi rationem a te probatam Honorate, eum autem repudiatum oratorem, quem Victor, opinor jocans, disputatione sua pingebat velut Epicuri Deum, nemini irascentem, nemini succensentem, nusquam a leni et aequabili animi statu abeuntem. **[410, 3]** Uterque vestrum ait Honoratus, extrema quaedam secutus est, in quibus nolim Oratorem meum semper conquiescere. **[410, 4]** Neque enim totam lenem et aequabili per omne spatium veluti pede gradientem orationem probaverim, quam inducere Victor mihi videbatur, nec quod tibi Juventi placet, totam vehementem, et ubique magno sonitu et contentione velut tumultuantem. **[410, 5]** Est omnino adhibenda varietas, et ille placidus gradariusque debet cursum incitare aliquando suum, et hic acer et elatus, velut Aeoli Neptunique imperio, tempestatem nonnunquam ponere, Favonioque leni volitare. **[410, 6]** Quidam enim cum semel inflammati sunt et concitati, ita abripiuntur, ut deinde cum placidius agendum est, nequeant consistere. **[410, 7]** Sed profecto magna virtus artificiumque est dicentis, ita sui esse dominum, ut ratione tamquam Licinii fistula[[1793]](#footnote-1793) sibi in agendo moderetur. **[410, 8]** Seneca[[1794]](#footnote-1794) ubi impetus animi furiosos et irrevocabiles arguit, ista peregregie et sapienter, *Ea demum velocitas placet quae ubi jussa est vestigium sistit, nec ultra destinata procurrit, et quae flecti et ad gradum reduci potest. lnfirmitas corporis est, qui cum ambulare vult currit : animi[[1795]](#footnote-1795) motus eos putemus sanissimos validissimosque, qui arbitrio nostro ibunt, non suo ferentur*.

**— éd. Cramoisy p. 411 —**

[**P. 411, phr. 1**] Sed si vultis ut de actione quaedam generatim hic attexam (volvendum nimirum est, quoniam impulistis) aio imprimis habendam esse rationem eorum qui dicunt, ne ineptos inconsideratosque se exhibeant. **[411, 2]** Major vulgo solet esse alacritas juvenum et adolescentium, quam senum, promptius volubiliusque ingenium, motio corporis longe fervidior. **[411, 3]** Itaque fas illis sese paulo jactare liberius, et ardorem animi sui ostendere : hi gravitatem lenitudinemque sequuntur, prudentiae comitem et maturi judicii foetum ; et si quando atrocius agendum est, et ad motus graviores perturbationesque veniendum, amentata eloquentium tela ut Virgilianus Priamus debilius jaciunt. **[411, 4]** Vnde et orationis genus adferunt, nec tot coloribus flosculisque distinctum, nec purpura et auro illuminatum, aut grandibus veluti unionibus collucens, sed eo cultu, qui elegantium hominum sanctitatem frugalitatemque significet, honestumque splendorem. **[411, 5]** At juvenes ut aetatis beneficio gestiunt, ut possunt dictionis velut opibus luxuriari, et beata copia circumflere, sic etiam magnificentius pronuntiant atque laetius, et sanguini etiam aliquid et vigori conceditur, si quando ut fieri amat, quidpiam atrocius asperiusque dimiserint. **[411, 6]** Haec dicentium varietas efficit, ut quae sunt in unius ore magnifica et plena dignitatis, ab alio dicta, superbiae, aut insaniae furiosae tribuantur. **[411, 7]** Thersites apud **σκηπτούχους βασιλέας**[[1796]](#footnote-1796),sese venditat, grandia loquitur, minaturque etiam magnifice atque regie, nos merito petulantis istius linguae profusionem animique humilitatem ridemus, suspiceremus autem et laudibus extolleremus, si ab Agamemnone illa, et Achille, aut magnanimis hujusmodi heroibus dicerentur. **[411, 8]** Quippe non omnes decent omnia, et ut sua cuique vestis apta esse debet, et belle communi dicto reprehenditur, **μείζω τοῦ ποδὸς ὑποδήματα τὰ φορεῖν**[[1797]](#footnote-1797), *calceos pede grandiores gestare*, sic et cuique propria quaedam est et conveniens tum oratio tum pronuntiatio.

**[411, 9]** In quo mihi quidam notandi insimulandique videntur, Novitii in dicendo et Suadelae candidati, qui si forte veteranum patronum viderint, et ut cum docto Sidonio[[1798]](#footnote-1798) loquar tribacissimum, qui propter diuturnam exercitationem et ingenii specimina, sit famam et auctoritatem consecutus : si inciderint in Ecclesiasten eloquentia celebratum, e cujus ore pendeant

**— éd. Cramoisy p. 412 —**

omnes vi et splendore obstupefacti, eos sibi in omnibus imitandos putant, nec quid quemque deceat intelligunt. [**P. 412, phr. 1**]Nutus forte capitis, superciliorum motus, suspensa diutius manus, tremula vox grandiorque eos delectavit, vident etiam vitiosa quaedam et in scholis reprehensa, summa tamen auditorum assensione, propter summam prudentiae opinionem et dicentium auctoritatem excipi. **[412, 2]** Eadem igitur aemulari cupiunt, non sine doctorum irrisione, et fastidientis animi nausea, quemadmodum si quis personam Herculis et cothurnos pusioni aptatos videret, quod ridiculum putat esse Fabius[[1799]](#footnote-1799). **[412, 3]** Scite Plutarchus[[1800]](#footnote-1800) **τὰ μὲν γὰρ μικρὰ παιδία τῶν πατέρων ὁρῶντες ἐπιχειροῦντα τὰς κρηπῖδας ὑποδεῖσθαι καὶ τοὺς στεφάνους περιτίθεσθαι μετὰ παιδιᾶς γελῶμεν**, *etenim cum puerulos videmus parentum crepidas conari subligare sibi, aut eorum coronas capitibus suis imponere, suaviter per jocum ridemus*. **[412, 4]** Sic qui tirones illos animadvertunt, id sequi, et cupidius adhibere, quod clarissimi tantum viri propter eximiam dignitatem et exquisitam sapientiam, consecuti sunt ut non vitiose facerent, jure omnino illudunt puerilem contentionem, et ineptos oratores censent. **[412, 5]** Monet proinde non otiose Quintilianus[[1801]](#footnote-1801) esse quasdam *proprietates* quae transferri nequeant, hoc est, ita quaedam in agendo, certorum esse oratorum propria, ut in alium neminem conveniant. **[412, 6]** Demetrius actor Comoediarum multa hujusmodi adferebat, omnium opinione decentia, quae si alius quispiam attulisset explodebatur, ut dulces exclamationes theatri causa producere, ingrediendo ventum concipere veste, et nonnunquam dextro latere facere gestus.

**[412, 7]** Sit igitur in monitis hoc nostris, non indignum animadversione, Oratori habendam esse rationem personarum, primum quidem suae, de qua re jam hactenus satis : addo jam et aliorum, quos oratione sua exprimit et imitatur. **[412, 8]** Inducit enim aliquando personas loquentesque facit, easque veras aut fictas, ut cum Cicero Appium Claudium ab inferis excitat[[1802]](#footnote-1802), aut Verris patrem[[1803]](#footnote-1803) aliosque[[1804]](#footnote-1804), quod magnam vim habet ad eos qui audiunt permovendos, sive ad terrendum inducantur, et coercendam flagitiosorum libidinem et improbitatem, sive ad augendam bonorum constantiam.

**— éd. Cramoisy p. 413 —**

[**P. 413, phr. 1**] In quo diligenter est providendum, ut apta illis et conveniens, non oratio modo, verum etiam gestus et pronuntiatio tribuatur. **[413, 2]** Ego si Cleonem inducerem turbulentum hominem et factiosum, qui primus in Graecia petulanti usus in dicendo ratione dicitur, alium quemdam illi sonum vocis, etiam vim et concitationem tribuerem, quam Soloni, quam Aristidi, quam modestissimis aliis hominibus, quorum virtus atque humanitas annalium monumentis consignatur. **[413, 3]** Sic cum nostri Causidici et Ecclesiastae, de campis Elysiis evocant heroes, Reges, Principes, religionis Antistites, Magistratus, mediocres, infimos, aliam vocem dant Regi, bellatori, maxime, et singulari animi constantia excellentiaque praedito, quam idiotae civilium administrationum ignaro, qui vitam omnem in solitudine et contemplatione posuisset. **[413, 4]** Nonnunquam Orator in alienis referendis prout dicta gestaque sunt versatur, vel commendationis, vel irrisionis gratia : ut cum M. Tullius[[1805]](#footnote-1805) Milonis dicta et constantiam exprimit, cum L. Crassus joco et facetiis unus omnium praestantissimus, ut adversarium illuderet suum, dicta illius quaedam imitatione effinxit, de qua re sic lib. 2**,** de Orat[[1806]](#footnote-1806). *Ridiculum ex depravata quoque imitatione sumi solet, ut Crassus, Per tuam nobilitatem, per vestram familiam. Quid aliud fuit, in quo contio rideret nisi illa vultus et vocis imitatio? Per tuas statuas vero cum dixit, et extento brachio paululum etiam de gestu addidit vehementius risismus*. **[413, 5]** Sed haec profecto quae **ἠθοποιίᾳ,** vel **παρωδῇ** inducuntur, sunt Oratori periculosa, ne dum alios cupit irridere, ipse illudendus videatur, nisi multum judicio polleat, et natura sit quoque factus ad imitandum, qualis memoratur Sophista Libanius[[1807]](#footnote-1807), qui propter mirificam imitandi effingendique mores aliorum facilitatem, dictus est **πίναξ τις καὶ ἐκμαγεῖον παντοδαπῶν ἠθῶν, καὶ ποικίλων**, *tabella veluti quaedam et expressum simulacrum, naturas hominum et mores omnigenos repraesentans*.

**[413, 6]** Tertio, auditorum etiam persona moderatur actioni, alia enim apud alios auditores debet esse pronuntiatio. **[413, 7]** In Italia acres feruntur, animosi, et tragici penitus Oratores, qui etiam in pulpito ipso discurrant, et ignea incitatione moveantur. **[413, 8]** Ii si forte irent in Germaniam, vereor ut aequis auribus animisque audirentur, sunt enim fere omnes viri graves,

**— éd. Cramoisy p. 414 —**

qui lente et mature ponderant omnia, et fervidos illos exultantesque repudiant. [**P. 414, phr. 1**]Si quis apud Regem dicat, si in lumine Patrum conscriptorum, si in contione ad populum, si apud agrestes, si in conventu erudito adolescentium, aut religiosorum hominum corona, certum est ex audientium varietate, varium quoque gestum et pronuntiationem adhiberi oportere, cum apud quosdam pudor et modestia, et reverentia majestatis, et honesta quaedam solIicitudo, apud alios autem liberior actio solutiorque deceat.

**[414, 2]** Ad extremum res ipsae differentiam Actionis et dissimilitudinem possunt inducere : sunt enim tristes, laetae et hilares, amplae,magnificae, humiles, dubiae, sollicitae, quibus genus actionis proprium, orationisque debetur. **[414, 3]** In dubiis et deploratis rebus est totius corporis animique contractio atque summissio : in laetis atque felicibus gestit quodam modo oratio et instructa veluti pompa spatiatur. **[414, 4]** Breviter et rotunde Quintilianus[[1808]](#footnote-1808) in hanc rem, *Si gestus ac vultus ab oratione dissentiant, tristia dicamus hilares, affirmemus aliqua renuentes, non auctoritas mode verbis, sed etiam fides desit*.

\*\*\*\*\*\*\*\*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***Changement de chapitre***

**Chapitre XIV**

**Disputationi De Actione**

**Colophon Imponitur.**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre XIV ( disputationi de actione colophon imponitur) , section 1**

**— éd. Cramoisy p. 414 — 419**

An eruditus sermo decorus in conviviis. Fabulae litteratae. Μουσικὰ συμπόσια. Ambrosia novies melle dulcior. Cur tibicinae et saltatrices inductae in convivia, et alicubi musica. Tragemata sapientum.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[414, 5]** Dum illa persequitur Honoratus, accedit servuIus atque in aurem monet, extructam mensam, et parata esse omnia. **[414, 6]** Bene, inquit, habet : post longam disputationem pedetentim labens hora **ζῆθι[[1809]](#footnote-1809)** nobis inclamat, cui obediendum est.

**— éd. Cramoisy p. 415 —**

[**P. 415, phr. 1**] A prandio de vobis unum aut utrumque audiemus de voce et pronuntiatione disserentem. **[415,2]** Surgunt, abeunt in cenationem, tum subito cum pollubro et malluvio famulus, lavant, accumbunt, propitiatio imprimis Jove Xenio, sed vero, sed opulentissimo rerum omnium largitore Deo. **[415,3]** Tum Honoratus, Prandium exhibeo vobis, ut ita dicam, scholasticum, tenue, modicum atque parabile, raptim et subito extructum sine apparatu, addo et rusticanum. **[415, 4]** Et profecto hic habitabit hodierna die Bulimia, nisi **ἔρανος** sit hoc convivium, et vos symbolam benevolentiae vestrae conferatis dissimulantis hanc tenuitatem. **[415, 5]** Tenuitatem, inquit Victor ? Ego sane vel in epulo nuptiali haud majorem copiam petam. **[415, 6]** Et vide ne te Aristoteles[[1810]](#footnote-1810) reprehendat, qui **ἐρανιστὰς** habere velis : ait enim esse invenustum genus magnificentiae, si quis **ἐρανιστὰς γαμικῶς ἑστιᾶται**, *nuptiali apparatu eos accipit, qui symbolam in coena dederunt*. **[415, 7]** Sed ut libuerit voces licet, **εἰλαπίνη**[[1811]](#footnote-1811) mihi dicetur : et ut dicam ex animi mei sententia quod sentio, neque saliares dapes neque Pontificum cenas, non Siciliae luxum, aut Persicos apparatus, huic mensae, huic benevolentiae et amori praetulerim. **[415, 8]** Si vestrae, inquit Honoratus, modestiae satisfactum est, gaudeo sane haud mediocriter, nam me quidem in **γάμον**, in delicias exquisitas, in adjicialem cenam incidisse puto, prae illa fame et parsimonia, qua me hactenus noster hic promus condus paene enecuit : (intuebatur in festivum adolescentem anagnosten suum, tam ingenio promptum quam manu, qui tum a cyathis) nam quasi in Academia Platonis inhabitaremus, aut Romae potius, cum Nero interdixit Imperator, ne quid cocti praeter legumina aut olera veniret, me brassica et lactucis opplevit. **[415, 9]** Tum puer, Tibi id quidem placuit, qui libros pro nectare habes atque ambrosia : Quamquam columbas nusquam ego vidi tam refractarias, tamque sacras, ita eas nemo Cocus in jus vocare audet. **[415, 10]** Sed tuo jussu quasi novi Praetoris edicto tres illas obtorto collo rapui : itaque sistunt se vadimonio uti vides, jure ut reor optimo. **[415, 11]** Hoc igitur jure utamur, inquit Honoratus : tu Victor, tu Juventi, licet vestro arbitrio experiamini. **[415, 12]** Mene, inquit Juventius, reum an actorem vis de jure certare? **[415, 13]** Nam sodalis hic meus semper erit Victor. **[415, 14]** Sed appelles uti

**— éd. Cramoisy p. 416 —**

voles, rem quidem meam agi puto. [**P. 416, phr. 1**] Et quoniam tuo edicto experiri licet, audacter manum injicio, et hanc alam meam esse aio jure Quiritium. **[416, 2]** Deinde cum gustasset, Noster, inquit, M. Tullius, qui olim in Romano foro jus Verrinum accusavit, hoc profecto columbinum probaret. **[416, 3]** At Victor dapsili hac lautitia delinitus, Omnino, inquit, Poenus hic evadam ille pultifagonides[[1812]](#footnote-1812), ita me delectant suaviter condita ad gustum et voluptatem. **[416, 4]** At enimvero metuo, ne his alis fretus Juventius paulo post evolet e conspectu, meque solum in via relinquat : quamquam et levior ego quoque fieri possum auctore Aristotele[[1813]](#footnote-1813), apud quem lego **ὀρνίθεια κρέα κούφα εἶναι**. **[416, 5]** Falle, ait Honoratus, falle tuum sodalem Victor, et si evolet, tu curre : quam in rem tibi hanc coxam strenue adjunge. **[416, 6]** Quamquam est mihi in animo, si fieri potest, ut in reditu Platonis alas habeatis, quas mature pueris adhiberi cupiebat, ita enim jocans appellabat equos. **[416, 7]** Hic Victor cum haesissetpaululum : Nescio, inquit, an mihi utPhilosopho pedes e veteri consuetudine dederis Honorate, scis enim quid apud Athenaeum eruditus ille Cocus disputet, qui omni hominum generi quae cuique propria essent apponere se consuevisse dicit, senibus frigidulis sinapi, loligines amatoribus, sedPhilosopho[[1814]](#footnote-1814) **κωλέαν καὶ πόδας**, *pernam et pedes*, reddit rationem **Ἀδηφάγον τὸ ζῷον εἰς ὑπερβολήν ἐστιν**, *est enim perquam edax genus hoc animantis*. **[416, 8]** Recte quidem illud in me conveniat, qui dum palato quid sit optimum judico, caeli palatium ut ait Ennius, non suspexi.

**[416, 9]** Haec et alia cum jucunde fabularentur, et Honoratus totus in carpendo et tribuendo esset occupatus, illi enimvero mirari et petere, num quemadmodum rore cicadae, sic nidore ille pasceretur. **[416, 10]** Pascor, inquit, vestro hoc conspectu mihi jucundissimo et eruditione, non minus quam Severus Alexander Imperator, qui auctore Lampridio[[1815]](#footnote-1815) cum inter suos convivaretur, aut Ulpianum, aut doctos homines adhibebat, ut haberet *fabulas litteratas*, quibus se recreari dicebat et pasci. **[416, 11]** Sic Themistius[[1816]](#footnote-1816) illustrium rerum tractationem et cognitionem doctrinarum nominat **εὐωχίαν**, *lautum convivium.* **[416, 12]** Socrates[[1817]](#footnote-1817) in Phaedro **θοινὴν**, *exquisitum epulum* ; Dio Prusaeus[[1818]](#footnote-1818), **τροφὴν,** *escam mirabilis suavitatis* ; Philostratus[[1819]](#footnote-1819), **λαμπρὰν δαῖτα** , *pulcherrimas epulas ;*

**— éd. Cramoisy p. 417 —**

Philo Judaeus[[1820]](#footnote-1820) **ποτίμους λόγους,** *sermonem dulcem atque potabilem.* [**P. 417, phr. 1**] S. Ioan. Chrysostomus[[1821]](#footnote-1821) **κρατῆρα πολλῆς δαψιλείας**, *copiosissimum et magnificentissimum craterem*. **[417, 2]** D. Gregor. Nyssenus[[1822]](#footnote-1822) **κρᾶμα καὶ ἀφθονοτέρας τοῦ πνευματικοῦ λόγου τὰς κύλικας,** *meracius mixtum et fecundiores ac largiores spiritalis sermonis calices*, et alio in loco vocat **πανδεσίαν**[[1823]](#footnote-1823) *opiparum et saliare conuivium ;* S. Chrysologus[[1824]](#footnote-1824) *sermonis epulas*. **[417, 3]** Jamblichus[[1825]](#footnote-1825) lib. De sect. Pythagor. *nectar et ambrosiam* ad quam pro viribus hauriendam omnes invitat, **τῶν κατὰ σοφίαν θεωρημάτων ἀπολαυστέον ἐφ’ ὅσον οἵόντε καθάπερ ἀμβροσίας καὶ νέκταρος.  [417, 4]** Sed lbycus[[1826]](#footnote-1826) Poeta vetus scripsit ambrosiam melle novies esse dulciorem, et in melle nonam tantum partem esse ejus voluptatis quae in ambrosia percipitur : ego vero ausim dicere has dulcium sermonum lautitias, eruditione conditas, esse novies ipsa ambrosia dulciores et jucundiores. **[417, 5]** Hanc pulcherrimam et honestissimam ebrietatem esse puto, in quam sapiens ille inciderat, qui de se ita confitetur apud Lucianum[[1827]](#footnote-1827), **ἔνθεος καὶ μεθύων ὑπὸ τῶν λόγων περιέρχομαι**,*divinitus afflatus, ac verbis sapientibus ebrius obambulo*. **[417, 6]** Et Philo Judaeus[[1828]](#footnote-1828) venustissime sapientiam ait suadere hominibus **μεθύειν τὴν νηφάλιον μέθην**, *ut inebrientur sobria temulentia*. **[417, 7]** Igitur cum ex vestra eruditione et humanitate, non nectar et ambrosiam, sed nescio quid etiam dulcius et suavius haurire possim, nolitote mirari si ex cibis quotidianis parcius gustem.

**[417, 8]** Quod ad sermones eruditos attinet, exulabunt, ait Juventius, hoc quidem tempore, bona tua cum venia Honorate.  **[417, 9]** Didici enim haud ita multos ante dies (nam prius sane aliud ego sentiebam, qui omne tempus eruditioni colligendae peridoneum esse putarem) sed me, inquam, Varro nuper Gelliusque[[1829]](#footnote-1829) docuerunt viri usu et cognitione elegantissimi, eos in convivio adhibendos sermones videri, qui jucunda quadam humanitate et remissione affluerent. **[417, 10]** Et quidem si inventa convivia sunt ad honestam animi corporisque voluptatem et jucundam benevolentiam exsuscitandam, fateor graves et reconditas illas abesse oportere disputationes, vel decerptas e dumetis Academiae, vel e Stoa picturata coloratas, vel ex hortulis Epicuri demessas, vel e puteo Democriti haustas et libatas. **[417, 11]** Turpe est enim, ut ait M. Tullius[[1830]](#footnote-1830), valdeque vitiosum in re severa

**— éd. Cramoisy p. 418 —**

convivio dignum aut delicatum aliquem inferre sermonem. [**P. 418, phr. 1**]Ubi convivio hominum quotidiano dignum sermonem, jucundum quemdam esse vult minime severum, et contorta intelligentia impeditum et perplexum. **[418,2]** Quare putidam ego jam appellem, et praeposteram studiosissimi Plinii[[1831]](#footnote-1831) diligentiam, quem ferunt inter cibos et usitatam potionem, vel audisse peritum anagnosten, vel ipsum oculos ad veterum docta monumenta adjecisse. **[418, 3]** Neque mirum si Agellius[[1832]](#footnote-1832) vir praeclara eruditione atque doctrina, qui in sinu humanitatis consenuit, politum de schola juvenem, et inanes flantem glorias vituperet, qui plerumque (utar ejus verbis) *in convivio sermonibus qui post epulas haberi solent, multa atque immodica de**Philosophiae doctrinis intempestive atque insubide disserebat*. **[418, 4]** Et tamen illi convivio interfuit et Herodes Atticus, qui lepore quodam inusitato familiam eloquentium ducebat, et Agellius ipse et vir clarissimus Servilianus, tum flos Academiae delibatus, qui Athenis claro domicilio litterarum tum studio optimarum artium ducebatur. **[418, 5]** Atque hic mihi venit in mentem Isocratis, cujus dictum modestiae colore imbutum non possum non vehementissime probare. **[418, 6]**  Ille etenim pater eloquentiae de quo palam summi viri praedicabant[[1833]](#footnote-1833), cum in epulis a sodalium grege invitaretur, ut de artium uberi fonte et copia, qua beatum illius pectus affluebat, in medium quiddam efferret, acroamate honesto et memorabili se excusavit, cum diceret, quae praesens locus tempusque exigeret, minus se callere, quae vero sciret et calleret, praesenti loco et tempori non opportuna videri.

**[418, 7]** Hic Victor, Non est Juventi, ea de re judicium a litteratoribus petendum, sed a litteratis : non tam, inquam, attendendum est, quid Varro, quid Agellius, et tenuis Grammaticorum natio praecipiat, quam quid studiis gravioribus exculti, atque sapientiae Oracula, qui vitae leges posuerunt. **[418, 8]** Hi te sane aliud docuissent, et in pristina tua illa sententia confirmassent. **[418, 9]** Est quidem verum, honestam quaeri voluptatem in discubitu amicorum, et in jucunda hominum societate, quae hospitio atque mensa veluti sanctissimo quodam ritu conglutinatur. **[418, 10]** Quare in prima et impexa antiquitate, bonarum artium inscientes, tum qui deinde sensuum lenociniis ut

**— éd. Cramoisy p. 419 —**

blandissimis dominis ancillati sunt, inducebant in convivia tibicinas et saltatrices, ut cum doctis et honestis colloquiis oblectare se minus possent, Gaditano illo e motu muliercularum, tibiarumque sono, aliquid voluptatis et laetitiae perciperent, quod video divinitus a Platone[[1834]](#footnote-1834) animadversum. [**P. 419, phr. 1**]Longe fuit honestius consilum Massinissae Libyae Regis, quem Ptolemaeus[[1835]](#footnote-1835) **8**.lib. Commentariorum ait evocasse musicos e Graecia, et dulcem quamdam e dispari vocum varietate symphoniam in epulis adhibuisse. **[419, 2]**  Sed profecto ad naturam hominum accommodatius, ad mentis animique divinitatem longe convenientius illi fecerunt, qui remotis illis nugis et indoctae multitudinis oblectatione, commodum esse censuerunt de iis rebus ad mensam disserere, quae non essent a doctrinis et artium cognitione aliena. **[419, 3]** Illos ritus epulantium ingenuos, Athenaeus qui ad quaerendam sapientiam voluminum immensitatem pervolutarat, **μουσικὰ συμπόσια[[1836]](#footnote-1836)** nominat, alias **περισπούδαστα**[[1837]](#footnote-1837), *doctorum et philologorum convivia*. **[419, 4]** Hujusmodi sane mensa fuit Menedemi EretriensisPhilosophi de quo vetus Poeta memorans (Lycophronem[[1838]](#footnote-1838) puto) ait eum pro bellariis mellitos eruditionis sermones habuisse :

**..... τράγημα δὲ**

**Ὁ σωφρονιστὴς τοῖς φιλικόοις λόγοις**

*…. Tragematum vice*

*Est eruditus sermo cum sodalibus,*

quem eumdem fuisse morem puto illustriumPhilosophorum, qui ceteris ad excolendam moderationem, ex sapientiae arce tamquam aliquod signum sustulerunt. **[419, 5]** Atque in hoc mihi videris Honorate, magnificum etPhilosophia dignum animum tuum aperuisse, cum diceres te doctissimis et humanissimis[[1839]](#footnote-1839) sermonibus delectari, quos tamen plurimum a me abesse et sentio et doleo.

**— éd. Cramoisy p. 420 —**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre XIV (disputationi de actione colophon imponitur) , section 2**

**— éd. Cramoisy p. 420 - 425—**

Exquisitius dictum de eruditis conviviis. Cur in iis hymni, musica, Sanniones, recitationes, griphi.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

[**P. 420, phr. 1**]De me non libet dicere, inquit Honoratus, sed ipsa de re, si per vos licet, opinionem meam explicabo ; ne tu VictorPhilosophiae scholam in triclinio esse velis, aut tu Juventi, **παιδείαν** quasi maleficam et criminosam exulare e convivio putes oportere. **[420, 2]** Atque imprimis quantum oculos mentis meae in ultimam memoriam antiquitatis possum intendere, video incredibilem prope varietatem adhibitam fuisse in conviviis, ad hominum animos vel oblectandos, vel in officio retinendos. **[420, 3]** Initio cum fieri hominum coitiones coepere, humanitatisque et benevolentiae commercia, omnis ad convivium congressus et hominum consociatio, deorum causa fieri existimabatur, quos etiam propriis coronis, et canticis sacris atque hymnis venerabantur. **[420, 4]** Sic enim existimabant[[1840]](#footnote-1840) Jovem Xenium aliosque Deos **ἐπιτραπεζίους**[[1841]](#footnote-1841)mensae adesse, atque omnium dicta speculari, cujus sane opinionis magna vis fuit, ad conciliandam modestiam et omnium rerum moderationem. **[420, 5]** Id diutissime fuit in usu et multorum consuetudine, ut in festa conviviorum celebritate hymni concinerentur, quod ab Hebraeis manasse ad Graecos, qui religionem illam imitati, in conviviis ea quae dicebantur **σκολιὰ** instituissent, auctor est doctissimus Clemens Alexandrinus[[1842]](#footnote-1842) l. II. Paedagogi. **[420, 6]** Qui deinde in libris Stromatum[[1843]](#footnote-1843) id proprium fuisse Christianorum significavit, Ante cibum, inquit, fiunt scripturarum lectiones, psalmi autem et hymni dum cibus sumitur. **[420, 7]** Id ipsum Tertullianus[[1844]](#footnote-1844) in Apologetico refert, et fortissimus claro martyrio Cyprianus[[1845]](#footnote-1845) epistola ad Donatum. **[420, 8]** Sed a divinis delapsi homines ad humana, coepere Graeci barbarique in conviviorum accubatione, de iis quae ad communem rem pertinerent consilium capere, nam et Eubulum nominatum aiebant Bacchum, et Mercurio etiam ad memsam libabant, ut opinor significarent, eloquentiam, mentem, consilium, a vino et conviviis non abhorrere. **[420, 9]**  De Persis

**— éd. Cramoisy p. 421 —**

Persis id omnium temporum historiae produnt, de Graecis poetae : Huc etiam Cretensium Syssitia[[1846]](#footnote-1846), et Phiditia Lacedaemoniorum[[1847]](#footnote-1847), viri omnium opinione doctissimi referenda esse voluerunt.

**[p. 421, phr. 1]** Neque tamen vel illa gravis et honesta consuetudo impedire potuit sese blande insinuantem voluptatem, et communem vitae laetitiam, ad quam epulae ipsae invitabant. **[421, 2]** Inducta est ergo symphonia, adhibitaque musica ad laudes fortium virorum cum suavitate praedicandas : qua de re ita M. Tullius[[1848]](#footnote-1848), *Est in Originibus solitos esse in epulis canere convivas ad tibicines, de clarorum hominum laudibus*. **[421, 3]** Sic Alcinoi mensam Demodocus, Didonis magnificentissimum apparatum Ioppas, Penelopes castissimas epulas Phemius cantor dulcissima et humanissima venustate illustraverunt. **[421, 4]** Itaque Homerus elegantiarum omnium parens cantum et testudinem ait esse **ἀναθήματα δαιτὸς**[[1849]](#footnote-1849), quae Eustathius[[1850]](#footnote-1850) in Odyss. α. interpretatur, **ἱερά τινα κειμήλια** quaedam veluti *sacra donaria*. **[421, 5]** Hesychius autem **κοσμήματα[[1851]](#footnote-1851)**, *conviviorum ornanamenta*. **[421, 6]** Euripides[[1852]](#footnote-1852) in solemni conviviorum apparatu, atque epulis, inventos ait fuisse hymnos **βίου τερπνὰς**, *vitae jucundas auditu voluptates*. **[421, 7]** Quidam vocem atque lyram tantum adhibebant ad captandam eam voluptatem, ut forte magni Asiae reges, quos in eam rem, **μουσουργοὺς**[[1853]](#footnote-1853) regias pellices, quae eximie callerent Musicam, habuisse eruditissimi viri monent. **[421, 8]** Sic Nyssenus Gregorius[[1854]](#footnote-1854) exquisitae vir sapientiae cantores et cantatrices, de quibus est apud Salomonem, **τῶν συμποσίων ἐντρυφήματα**,*conviviorum delicias* appellat.  **[421, 9]** Sed Plutarchus[[1855]](#footnote-1855) tibiae aut lyrae cantum, absque oda et sermone, minime recreaturum ingenuum convivium opinatur, et proinde vocum eas flexiones, **ὥσπερ ὄψον ἐπὶ τῷ λόγῳ**,*velut quoddam condimentum sermonis* adhibendas. **[421, 10]** Plurimi etiam sine illa vocum temperatione aut tibia, de clarorum hominum laudibus et morum excellentia, in dulci amicorum coetu et triclinio disserebant, quod priscam mihi redolere innocentiam, et animi sapientis moderationem videtur. **[421, 11]** Hic Helenae memini, quae in convivio pulcherrima Ulyssis facinora, heroe dignum animum, invictamque constantiam narrabat, quibus Telemachus ad Genitoris imitationem excitabatur[[1856]](#footnote-1856) :

**πάντα μὲν οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ᾽ ὀνομήνω,**

**— éd. Cramoisy p. 422 (*numérotée* 421) —**

**ὅσσοι Ὀδυσσῆος ταλασίφρονός εἰσιν ἄεθλοι,** *etc***.**

**[p. 422, phr. 1]** Sic omni genere laudis excellentissimus Aeneas in Evandri convivio,

*Exquiritque auditque virum monumenta priorum[[1857]](#footnote-1857).*

**[422, 2]** De Catone seniore Plutarchus[[1858]](#footnote-1858), *Mensam imprimis conciliandae amicitiae aptam esse putabat*, **καὶ πολλὴ μὲν εὐφημία τῶν καλῶν καὶ ἀγαθῶν πολιτῶν ἐπεισήγετο**, *et frequens illic laudatio egregiorum virorum introducebatur*, etc. **[422, 3]** Itaque magnifice atque regie inclytus princeps Alexander Magnus[[1859]](#footnote-1859) aiebat, virum generosum ac regium, sive bibat, sive canat, non debere oblivisci virtutis, et illustrium facinorum, quae magni viri olim edidissent.

**[422, 4]** Haec honestas conviviorum si perpetuo viguisset, non esset a nobis quaerendum, qui sermones forent maxime epulis accommodati, aut quod genus conviviorum excelleret : Nam quae hactenus sunt a me proposita, belle se quidem habent omnia, suntque opportuna tum ad numinis colendam sanctimoniam, tum ad recreandos una cum corporibus animos, tum virtutum excellentium studio incendendos. **[422, 5]**  Sed pergite quaeso mecum veluti cursum antiquitatis relegere, quem certis indagare vestigiis et notare volui, ut liquidius deinde quid sentiam de tota quaestione vobis exponam. **[422, 6]** Lyaeus tandem liberiorem effecit animum blandissima domina voluptate lenocinante, et illa prima divinorum cantuum religio, haec symphonia quae instar lyrae Achilleae **κλέα ἀνδρῶν** caneret, sermones illi magnifici et fructuosi, cum evanuissent paene ex consuetudine, et jucundi minus haberentur, immissae tandem sunt in triclinia mulierculae saltatrices, mimi, Copreae, Sanniones, Scurrae, qui risu et lascivia saturos, acroamate, motu, psalterio, et illiberalibus jocis tenerent. **[422, 7]** Qui tum fuerunt intelligentia, et sapientia nobiles, aegre et iniquo animo ferebant, esse fenestram veluti patefactam isto choragio ad nequitiam turpitudinemque introducendam, nec quid sentirent dissimulare potuerunt. **[422, 8]** Sane Plutarchus[[1860]](#footnote-1860) ut indignum facinus id insequitur, quod ea ludicra tanta nonnunquam turpitudine obscenitateque verborum scateant, ut ne a servulis quidem, qui modestis dominis calceos portant, ea spectari conveniat. **[422, 9]** *Quamquam*, inquit, *multi etiam uxoribus juxta accumbentibus et impuberibus filiis, imitationes ostentant rerum et verborum, quae magis*

**— éd. Cramoisy p. 423 —**

*quavis ebrietate animos perturbant*. **[p. 423, phr. 1]** Huc pertinet illa divini Chrysostomi[[1861]](#footnote-1861) sapiens admonitio, *Nonne videtis homines opulentos, quomodo post epulas citharaedos ac tibicinas introducunt ? Illi suas aedes theatrum efficiunt, tu tuas aedes caelum effice*. **[423, 2]** Et tamen patuit latissime illius voluptatis contagio, cum etiam in clarissimorum virorum aedes et familias, quarum dignitas in civitate princeps, et splendidissima foret gloria, penetraret. **[423, 3]** Haud enim Xenophontem[[1862]](#footnote-1862) puduitphilosophiae nomine gloriosum, cum Socrates, Antisthenes, plurimique adessent alii consimili professione venerandi, Philippum scurram in convivium inducere. **[423, 4]** Et Plinium[[1863]](#footnote-1863) scimus aliosque eloquentia et auctoritate praecipuos, ad condiendam epularum voluptatem, histriones et Comoedos adhibuisse, sed ita opinor, ut dictorum inverecunda licentia, et omnis motuum obscenitas removeretur.

**[423, 5]** Qui tamen studiosissimi honestatis modestiaeque retinendae fuerunt, lubricas illas auditiones, flagitiorum illices, aut proscribere, aut imminuere conati sunt, aliis inventis et excogitatis exercitationibus, in quibus esset plus gravitatis et elegantiae. **[423, 6]** Nam recitationes fieri coeptae poematum et aliorum operum, e quibus ob incredibilem venustatem, vel acumen, vel exquisitum genus orationis et lumina, ingenui et liberales animi humanissimam voluptatem perciperent. **[423, 7]** Quam in Italia consuetudinem non tam mihi reprehendisse poetae videntur, quam ineptorum hominum temeritatem, qui vino pleni epulisque lascivientes, summorum ingeniorum censuram nonnunquam impudentissime faciebant. **[423, 8]** Hinc illud aculeatum e Satyra[[1864]](#footnote-1864),

*[…] Ecce inter pocula quaerunt*

*Romulidae saturi quid dia poemata narrent.*

**[423, 9]** Illud quoque existimatum fuit utile, nec abhorrens a communi hominum prudentia, si pueri parvi ad mensam adhiberentur, qui delectos Platonis Dialogos recitarent, non sine decoro motu, corporisque **εὐρυθμίᾳ,** et suavi quadam pronuntiatione : quod sero fuisse Romae inductum, et per illustres familias disseminatum, doctae antiquitatis monumenta significant.

**[423, 10]** Sed illae recitationes tum demum admissae fuerunt, cum longe vetustior, et judicio meo pulcherrima et honestissima

**— éd. Cramoisy p. 424 —**

conviviorum sermocinatio exolevisset. **[p. 424, phr. 1]** Erat enim jam inde ab heroicis aetatibus in more positum, ut quaestiones sibi invicem proponerent ad enodandum aperiendumque difficiles, quae convivarum ingenia exacuerent, nec penitus obrui vino paterentur, *Griphos* indigitarunt. **[424, 2]** Griphus enim, ut ait Eustathius[[1865]](#footnote-1865) in Homerum, est **δύσκολον ζήτημα ἐν συμποσίοις**, vel ut Suidas[[1866]](#footnote-1866) **συμπεπλεγμένος λόγος. [424, 3]** Julius Pollux[[1867]](#footnote-1867) **κυλίκεον ζήτημα**, Aristophanis Scholiastes[[1868]](#footnote-1868) **παροίνιον** nominat : a Latinis *quaestio, problema,* vel *aenigma* dicitur. **[424, 4]** Latissime olim patuit ea consuetudo inter Gentes, quibus barbaries lumen mentis et rationis non ademerat. **[424, 5]** Nam Graecos in eo genere humanitatis ingenii sui aciem, vimque intendisse, prodit Athaeneus[[1869]](#footnote-1869) copiose lib. 10. **[424, 6]** Plutarchus[[1870]](#footnote-1870) de Aegyptiis in Convivio : qui sumpserunt forte ab Hebraeis, qui omnium antiquissimi et divinitus eruditi, omnium artium, omnium dictorum et benefactorum gloriam cum aliis orbis terrae populis communicarunt. **[424, 7]** Eorum autem consuetudinem expressam videmus in divinis litteris, ubi Samson[[1871]](#footnote-1871) in nuptiali convivio lauto et eleganti, quaestionem proponit obscuram atque difficilem, quam qui soluerent praemium assequerentur. **[424, 8]** Origenes[[1872]](#footnote-1872) veteris sapientiae gnarus eum morem videtur innuere commentationibus suis gravissimis in Cantica Canticorum, *Sed et quaestiones*, inquit, *de amore quasi in conviviis propositae referuntur.* **[424, 9]** D. Ambrosius[[1873]](#footnote-1873) qui magna mente divina et humana prope omnia complexus est, fontem illius consuetudinis aperit, et excogitatam a nobis rationem confirmat, sanctissimi viri haec fere est sententia, *Quoniam in conviviis homines interdum bene poti dicacius loqui solent, et intemperantius alios proscindere, quae res in jurgia et rixas frequenter erumpit : id ne fieret, graves homines aenigmata seu problemata proponere solebant, colloquiis periculosis omissis, et animo converso ad propositarum rerum explicationem*. **[424, 10]** Sed ut dixi illa pulchra et praeclara evanuerunt, bulliente et furente Baccho, et dominante protervia : de quo magnos viros doluisse, plenissimus eleganti varietate Suidas animadvertit, cujus haec est oratio, *Ferunt olim in conviviis eruditas quaestiones esse tractatas, post psaltriis et citharistriis introductis, quosdam novitatem illam accusantes usurpasse hoc proverbium,* **ἐκκέκοφθ’ ἡ μουσικὴ[[1874]](#footnote-1874)***, exctinta et evulsa est musica*.

**— éd. Cramoisy p. 425 —**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre XIV (disputationi de actione colophon imponitur) , section 3**

**— éd. Cramoisy p. 425 - 428—**

Philosophorum convivia, et de iis leges, tum exercitationes eruditae. Eorumdem protervia et sophistica contentio in epulis.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[p. 425, phr. 1]** Atque hactenus eas rationes modosque sum persecutus, quae videntur prope omnium fuisse communes. **[425, 2]** Philosophi autem et sapientes, qui se natos ad hominum genus adjuvandum putant, et eam artem profitentur, quae vitiis medicinam faciat, in eam curam diligentissime incubuerunt, ut homines se in conviviis quam honestissime gererent. **[425, 3]** In quorum tamen institutis, magna quoque fuit in cursu varietas, et a bono in deterius prolapsio. **[425, 4]** Multi imprimis se ad convivia scribenda contulerunt, in quibus eos inducunt sermones, qui sint decori maxime et jucundi, ad mutuam benevolentiam conciliandam, et tuendum excolendumque officium non inopportuni **[425, 5]**  Quo in genere excellunt Plato, Xenophon, Aristoteles, Speusippus ,Epicurus,, Hieronymus[[1875]](#footnote-1875), Dio Academicus, Plutarchus[[1876]](#footnote-1876), Athenaeus, Apuleius[[1877]](#footnote-1877), Macrobius, Gellius[[1878]](#footnote-1878), Methodius, aliique, quorum egregia monumenta partim sunt in manibus, partim vetustatis invidia perierunt, sed ex iis tamen quae habemus, quae aliorum fuerit elegantia, licet colligere. **[425, 6]** Quamquam reprehenduntur quidem aliqui, imprimisque Plato, qui cum imperiosus et elatus politiam novam condat, ab eaque Poetas omnes lana coronatos ejiciat, ea tamen Alcibiadi in convivia suo tribuit, quae ne quidem Poetarum omnium flagitiosissimus nequissimusque dixisset.

**[425, 7]** Praeter hanc scriptionem, leges quasdam eruditis atque exercitationes inducere voluerunt, ad copiam varietatemque doctrinae augendam, et mentem potius quam ventrem exaturandam[[1879]](#footnote-1879). **[425, 8]** Athenis quidem, cum multi essentPhilosophantium greges et Collegia, quae a Diogene, Antipatro, Panaetio aliisque nomen haberent, Theophrastus non magis opibus, quam eloquentia dives et copiosus, annuam pecuniam in eos coetus legavit, non ut lascive impudenterque agerent, sed ut quos haberent in convivio sermones **σοφρόνως καὶ πεπαιδευμένως**[[1880]](#footnote-1880) temperanter et docte prosequerentur. **[425, 9]**  Tum enim Philosophis

**— éd. Cramoisy p. 426 —**

curae fuit, cum juvenibus ad se evocatis stata quadam lege convivari, quam Xenocrates in Academia, Aristoteles in Lyceo moderandis conviviis tulerunt. **[p. 426, phr. 1]** Eos autem **συμποτικοὺς νόμους** iis auctoribus qui in arcem usque sapientiae penetravissent, omnibus suis numeris absolutos, ac salutares fuisse maxime, par est credere. **[426, 2]** Cumque Athenis cenae duae celebrarentur, more non valde antiquo, ut auctor est Athenaeus[[1881]](#footnote-1881), una in Lyceo, altera in Academia, vero simile est, epulantium eos coetus Philosophiae amore sociatos, habuisse mirifica instituta ad retinendam modestiam et temperantiam, animosque suavissimo eruditissimoque sermone pascendos.

**[426, 3]** Fuerunt autem ejusmodi exercitationes, quae nimium quantum acuerent adolescentium ingenium, et importunam voluptatis appetitionem cohiberent. **[426, 4]** Qua de re splendide et vere Agellius[[1882]](#footnote-1882), qui a delectis eximiaque doctrina viris mutitationes fuisse factas meminit, et ab unoquoque apparatum convivium, qui praemium solvendae quaestionis proponebat antiqui scriptoris Codicem, vel Graecum, vel Latinum, et coronam e lauro plexam, totidemque res quaerebatquot homines in sigmate accumbebant. **[426, 5]** Illae porro quaestiones fuerunt hujusmodi, *aut sententia Poetae veteris lepide obscura non anxie ; aut historiae antiquioris requisitio ; aut decreti cujuspiam ex Philosophia perperam \*\*vulgati purgatio, aut captionis sophisticae solutio, aut inopinati rariorisque verbi indagatio, aut tempus item in verbo perspicuo obscurissimum*. **[426, 6]** Quae omnia perspicuis exemplis ab Agellio illuminantur. **[426, 7]** Consimiles quoque exercitationes Athenaeus[[1883]](#footnote-1883) memorat, ut quae pertinent ad litterarum et syllabarum contemplationem versusque Poetarum. **[426, 8]** Exempli causa proposito uno versu Iambico, poscere ut alius ex Poeta quopiam similem recitet, qui eamdem sententiam contineat. **[426, 9]** Item singulorum Ducum qui ad Trojanum bellum e Graecia profecti sunt nomina eloqui, vel etiam Principum Trojanorum. **[426, 10]** Item Asiae civitatem unam a proposito quolibet elemento nominare, vel etiam aliarum provinciarum, quae in Graecia, vel in dissitis longe regnis imperiisque visantur. **[426, 11]** Qui lusus, ut doctus ille scriptor ait, ad parandam rerum cognitionem ac doctrinam non parum prodest. **[426, 12]** Praemium autem in his fuit, aut corona, aut laudatio

**— éd. Cramoisy p. 427 —**

et plausus, quibus maxime delectantur qui mutuo sese amant.

**[p. 427, phr. 1]** SiPhilosophiae illi duces in eo cursu honestatis et expoliendae cognitionis perseverare constantissime voluissent, bene cum illis et humano genere fuisset actum, sed mutata fuit ratio, cum summo dedecore sapientiae et infamia. **[427, 2]** Coeperunt enim inter convivandum, foede et flagitiose quaerere de rebus turpiculis et obscenis, de ingurgitatione voluptatis, de mensarum exquisitis deliciis, de cupediis, de piscibus qui palato sint omnium suavissimi : ubi victoribus praemia fuerunt, **φιλήματα**, *basia* : quo nihil dici potest Philosophia indignius. **[427, 3]** Quin inventus est de numero philosophantium unus, Persaeus nomine, nullius consilii homo, inconsideratae potius temeritatis, qui **συμποτικοὺς διαλόγους** e Stilponis et Zenonis commentariis concinnavit, in quibus ille quaerit, quando in convivium formosi adolescentes, formosaeque virgines perducendae sint, quando venustate gratiaque commendabiles admittendi, de opsoniis, de panibus, de osculis, de aliis hujusmodi, quae lenoniam potius scholam, quam sapientis redoleant.

**[427, 4]**  Hinc ortae quoque Sophistarum quaestiones in conviviis ineptae inamoenae, plenae contentionis, quae ad Thracas ferocientesque Centauros amandandae videantur. **[427, 5]** Semper enim Sophistae contentiosi pinguntur in triclinio, in quos haud ineleganti joco torqueri illud potest,

**Νῦν δ’ἔρχεσθ’ ἐπὶ δεῖπνον ἵνα συνάγωμεν ἄρηα**[[1884]](#footnote-1884)

*Ite citi ad memsam linguaque lacessite Martem.*

**[427, 6]** Eorum igitur quaestiones jure Plutarchus[[1885]](#footnote-1885) appellat  **ζητήσεις εἰς ἅμιλλαν ἀτερπῆ καὶ ἀγῶνα σοφιστικὸν ἐκφερομένας**,*quae ad ingratum certamen et sophisticam contentionem efferant*, quas proinde a conviviorum humanitate longe abesse jubet. **[427, 7]** Irrisit eas belle Antigoni libertus[[1886]](#footnote-1886), homo donis fortunae cumulatus et ingenio magnus, quiPhilosophos cum vocasset aliquando ad convivium, et minutulas eorum quaestiones fastidiose audiret, ab iis ludens quaesiit, cur ex nigra et alba faba pulmentum unius coloris edatur. **[427, 8]** Sic Cherephon[[1887]](#footnote-1887) ridicule Gorgiae quondam Sophistae proposuit, **διὰ τί οἱ κύαμοι τὴν μὲν γαστέρα φυσῶσι, τὸ δὲ πῦρ οὐ φυσῶσιν**, *Cur fabae ventrem inflant, ignem vero minime*. **[427, 9]** Istius generis multa ab iis

**— éd. Cramoisy p. 428 —**

Philosophiae larvis in medium adducebantur, quae et aures omnium obtunderent, et laetitiae voluptatem omnem extinguerent, quae in coetu amicorum capi solet.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre XIV (disputationi de actione colophon imponitur) , section 4**

**— éd. Cramoisy p. 428 - 431—**

Profligatur quaestio, et concluditur, honestis in conviviis adhibendam eruditionem, sed cum modo.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[p. 428, phr. 1]** Hactenus posui ante oculos veluti faciem antiquitatis et conviviorum modos, quantum fieri brevissime potuit : quamquam vereor ut etiam haec pauca merito vobis **ἀπροσδιόνυσα**, et nimium multa videantur. **[428, 2]** Sed facilius mihi nunc erit vestram illam controversiam dirimere, num ad mensam sit doctrina et gustus quidam eruditionis adhibendus. **[428, 3]** Imprimis hoc statuo, nulla ratione probari posse, ut omnis humanitatis cognitio liberaliorque doctrina e conviviis exturbetur. **[428, 4]**  Est enim is dulcissimus animae cibus, adeoque hominum proprius, qui mentis et rationis compotes, et miranda intelligentia praediti, alias quaerere debent voluptates, quam quae tardis languidisque pecudibus conveniunt. **[428, 5] λόγοι καλοὶ, τῆς ψυχῆς τροφὴ**,ait quidam vere et sapienter, quos non minus, quam Minervae lampadem auream in convivio retinere debemus. **[428, 6]** Fingit Homerus, Calypsonem apposuisse Mercurio ambrosiam dignam Deo potionem, quae qualis fuerit, ejus interpres Eustathius exponit, nihil enim aliud fuisse vult, quam **ὁμιλίαν συμποτικὴν**, dulces quosdam et praesidi eloquentiae Mercurio jucundos sermones, magnificentissimo in convivio celebratos. **[428, 7]** Quod idem fuisse **νηπενθὲς** Helenae, illud nimirum delinimentum inusitatum et mirabile, quo maeror et perturbatio omnis ex animo ejiciebatur, doctissimi viri monuerunt.

**[428, 8]** Itaque video claros viros omnium saeculorum memoria, qui prudentia consilioque praestiterunt, sacros, profanos, omnium ordinum homines, suavissimam illam ambrosiam studiosissime adhibuisse. **[428, 9]** Erit in aeterna gloria Pius secundus Pontifex Maximus, de quo multa cum proferri in medium

**— éd. Cramoisy p. 429 —**

possint, ad animi decus et excellentiam praedicandam, tum illud in annalium monumentis legere memini, *Inter cenandum* *de studiis bonarum artium loquebatur, memoriam veterum repetebat[[1888]](#footnote-1888)*. **[p. 429, phr. 1]** Consimili in laude pono Pium 4, qui clavum item religionis summa potestate moderatus est, eum vero scribit Onufrius[[1889]](#footnote-1889) delectatum viris egregiis, litteratis praesertim, eorumque consuetudine libenter esse usum, *ita ut ejus mensa doctorum virorum quasi quoddam Gymnasium esse videretur*. **[429, 2]** Simile quiddam in iis quoque video, qui voce et armis imperium orbis terrae ad dominatum suum adjunxerunt. **[429, 3]** De Augusto est egregium et commemorabile id Philonis Judaei[[1890]](#footnote-1890) testimonium, *Non summis labris philosophiam gustaverat, sed plerumque in conviviis quae fere quotidiana erant,**memoria retractabat, quae a philosophis didicerat, aut ex doctorum virorum quos domi alebat consuetudine.**Nam cenae tempus ut plurimum* **ἀπενέμετο τοῖς ἀπὸ παιδείας***tribuebatur eruditis fabulis, ut non solum corpus, verum et anima suis reficeretur deliciis*. **[429, 4]** De Catone Uticensi ita scriptor sapiens[[1891]](#footnote-1891), **ὁ πότος ἔσχε μοῦσαν πολλὴν καὶ χάριν, ἄλλων ἐπ´ ἄλλοις λόγων φιλοσόφων κυκλούντων**, *fuit inter pocula erudita confabulatio et festivitas,* aliasque ex aliis disputationes a philosophia /~~ae~~/ minime abhorrentes versarunt.  **[429, 5]** Hoc autem ego esse dixerim cum Heliodoro[[1892]](#footnote-1892) doctissimo Antistite  **τὸν Ἑρμῆν τῷ διονύσῳ συγκατιδρύειν καὶ λόγων ἥδυσμα τῷ πότῳ συναναχέειν**, *Bacchum Mercurio adjungere et cum potu miscere orationis suavitatem ;* vel ut scite et venuste Plutarchus[[1893]](#footnote-1893), non modo Nymphis, verum et Musis Bacchum diluere. **[429, 6]** Non est verendum, ne lascivia et libido, et illa turpium hominum obscenitas, de qua paulo ante loquebamur, in haec triclinia introeat, ubi Virtus et Paedia sunt **οἰνόπται[[1894]](#footnote-1894)** et Modimperatrices[[1895]](#footnote-1895). **[429, 7]** Quare haud exiguam eam laudem esse puto, qua Plinius[[1896]](#footnote-1896) Trajanum afficit, cum ait ejus mensis *non petulantiam obscenam oberrasse,*  verum potius *studiorum honorem*. **[429, 8]** Illud idem, honestissimae genus voluptatis, appetitionem cibi et potionis vehementem et immoderatam comprimit, quae saepe, velut excussis habenis rationis, in struices patinarum involat, et rubro gurgite naufragium patitur. **[429, 9]** Quem modum retinendae modestiae et dignitatis, sapienti consilio adhibuisse Opilium Macrinum auctor est Capitolinus[[1897]](#footnote-1897), *Adhibuit*, inquit, *convivio litteratos, ut loquens de studiis liberalibus necessario abstineret*. **[429, 10]** Sed rei

**— éd. Cramoisy p. 430 —**

quidem honestas, et fructuosissimae utilitates tot sunt et tantae, tam in medio positae, ut vix ullus copiosissimus in dicendo, eas omnes uberi oratione persequatur.

**[p. 430, phr. 1]** Neque possum non mirari et benevolentissime praedicare excogitatas sapientum rationes, quibus ad litteratos conviviorum sermones imbutam rectissimis disciplinis juventutem incitare voluerunt. **[430, 2]**  Phavorinus in cena jubebat legi Graecarum aliquid litterarum aut Latinarum : Agellius[[1898]](#footnote-1898) quidem cum adesset legi de more vidit C. Bassi eruditi viri librum de Origine verborum, ubi docta ipsius Phavorini disputatio consecuta est, plena humanissimae delectationis, quae politae juventutis curiositatem ad cognitionem rerum incendit. **[430, 3]** Alias[[1899]](#footnote-1899) Theocriti Bucolica legebantur, et Maronis, cum judicio et contentione utriusque, unde fiebat non minima eruditionis accessio. **[430, 4]** Plotinus[[1900]](#footnote-1900) in natalitiis Platonis et Socratis, convivio amicos excipiebat, sed ita ut quisque orationem rite et accurate compositam, in coetu omnium qui vocati fuissent, voce clara et suavi pronuntiaret. **[430, 5]** Epicharmus[[1901]](#footnote-1901) Syracusius ad singula conviviorum fercula, adagium et versiculos adjicere solere dicitur. **[430, 6]** Par doctorum consuetudo in Gallia, quam Sidonius Apollinaris[[1902]](#footnote-1902) suis litteris explicuit, sic enim apud ipsum de convivio, *Inter Bibendum narratiunculae, quarum cognitione hilararemur institueremurque, quia eas bifariam orditas laetitia peritiaque comitabantur*. **[430, 7]** Patere igitur Juventi, me cum his viris omnium confessione maximis labi et errare, qui me aiebam fabulis litteraris in edundo pasci et recreari : hoc tamen intellige, si Paedia in triclinium accesserit, mox eo venturas splendidissimas virgines singulari venustate, quae comitari dominam solent, Verecundiam dico, Modestiam, Temperantiam, Honestatem, aliaque humanae vitae ornamenta, quem divinum et amabilissimum chorum, nemo nisi impius opinor ejecerit.

**[430, 8]** Neque vero hic tu Victor nimium glorieris et gestias, cujus pectus inusitato quodam amore tenetPhilosophia, quasi ego cum eruditionem nomino,Philosophiae genus omne intelligam, quod inducendum in cenationem videatur. **[430, 9]** Non est ita ; scio multa in studio sapientiae caligine involuta et abstrusa arcanaque videri, quaeque jure nominem mysteria, in quibus meditatione comprehendendis, vel explicandis oratione, mens

**— éd. Cramoisy p. 431 —**

omnis sit laboriosissime intendenda. **[p. 431, phr. 1]** Quae omnino vir intelligens et maturo judicio praeditus, a jucundo amicorum convivio rejici oportere judicabit, ne lepidi Poetae Astydamantis[[1903]](#footnote-1903) quispiam id objiciat,

**λήρεῖς ἐν οὐ δέοντι καιρῷ φιλοσοφῶν***Nugaris non congruenti tempore**philosophans.*

**[431, 2]** Oportet versari in conviviis sermones ut castitate integros, ita appetibiles venustate, ait Macrobius[[1904]](#footnote-1904) : addo et faciles et communi eruditione jucundos, quales e penu historiarum et Poeticae, et omnigena philologorum varietate possumus eruere. **[431, 3]** Perite id Plutarchus[[1905]](#footnote-1905) lib. de tuenda sanitate, *Historicas et Poeticas quaestiones non ineleganter quidam, litteratorum hominum secundas mensas dixerunt*. **[431, 4]** Est igitur id doctrinae genus libandum, quod honesta cognitione mentem alere possit, non excruciare, atque adeo veluti epularum sit condimentum ad omnium gustum et voluptatem comparatum. **[431, 5]** Dixit quidpiam in hanc rem Plinius[[1906]](#footnote-1906) secundus ille omnium ore, omnium admiratione celebratus, quod ut finiam disputationem hic repraesento, sic enim scribit ad Caecilium, *Veniam ad cenam sed jam nunc paciscor sit expedita, sit parca, Socraticis tantum sermonibus abundet, in his quoque teneat modum*. **[431, 6]** Hunc igitur modum, Victor et Juventi, quantum fieri potest in conventu et communione mensae teneamus, si quo inquam modo fieri potest, auream hanc mediocritatem sectemur, nam **τοῦ μέσου τυχεῖν**, magnus Aristoteles[[1907]](#footnote-1907) longe omnium ait esse difficillimum.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre XIV (disputationi de actione colophon imponitur) , section 5**

**— éd. Cramoisy p. 431 - 436—**

An aquae potus eloquentiam adjuvet, mentem acuat, prudenti oratori sit usurpandus. Et primum adversus aquam dictum.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[431, 7]** Absoluta disputatione Honoratus, innuit puero ut vinum hospitibus daret, et **φιλοτησίας κρατῆρα[[1908]](#footnote-1908)** : ii cum ebibissent, cum jucundi amoris significatione, aquam ipse poposcit. **[431, 8]** Hic miratus Juventius, Quid est, inquit, Honorate ? An

**— éd. Cramoisy p. 432 —**

obsecro aliquando in Arcadia fuisti ad fontis Clitorii scaturiginem? **[p. 432, phr. 1]** Nam

*Clitorio quicumque sitim de fonte levavit  
Vina fugit gaudetque meris abstemius undis[[1909]](#footnote-1909).*

**[432, 2]** Respondet se in Arcadia nunquam fuisse, sed in Minervae et Apollinis patria, ubi litterarum et sapientiae studiosi aquam bibunt. **[432, 3]** Illi me, inquit, docuerunt, hunc **νήφοντα θεὸν**[[1910]](#footnote-1910) (aquam ita Plato nominabat[[1911]](#footnote-1911)) colere, ejusque mihi praesidium ad declamandum orandumque asciscere. **[432, 4]** Pace tua dixerim, ait Juventius, Honorate falleris, nisi me fallunt boni et periti scriptores, qui mirifica animi consensione vinum aiunt ad exsuscitandam vim ingenii colligendamque eruditionem valere. **[432, 5]** Hinc Chaeremon[[1912]](#footnote-1912) tragoediarum scriptor haud ignobilis, vino conciliari bibentibus ait **σοφίαν, εὐμάθειαν, εὐβουλίαν**,*sapientiam, docilitatem, bona consilia.***[432, 6]** Quae causa forte fuit cur Diphilus[[1913]](#footnote-1913) qui scenam ingenio suo celebravit, Bacchum nominaret **σοφώτατον ;**  Plutarchus[[1914]](#footnote-1914) autem e totius antiquitatis mente *Eubulum*. **[432, 7]** Cum autem vinum divino beneficio hominibus concessum, ingentia commoda, et incredibiles utilitates omni hominum generi adferre soleat, tum maxime id oratori puto necessarium et gloriosissimae isti eloquentiae, cui uni in hoc docto secessu, das operam Honorate, ad limandam poliendamque illam copiam, quam es in forum et Curiae lucem allaturus. **[432, 8]** Est enim Alexandri Aphrodisiensis[[1915]](#footnote-1915) id effatum longe verissimum. **[432, 9]** *Vinum si exiguum bibatur salubritatem largiri, si modicum, facundiam parere*.

**[432, 10]** Atque ut liquidius quod in mente habeo, distinctiusque enuntiem,in Oratorii muneris functione, video requiri vim, robur, sanitatem, acumen et ubertatem in dicendo ; e quibus nihil penitus est, quod expectari ab aquae potione valeat, nihil quod non eximie a vino tribuatur. **[432, 11]** Nam si vox et contentio in dicente requiritur, si lacerti spiritusque vehementia, si generosa quodammodo oratio, quid pectus efficereque at robustius et valentius, quid splendidam, et canoram vocem generare, quam vinum ? **[432, 12]** Quo respexit, opinor, Philoxenus[[1916]](#footnote-1916) ille Citherius, qui dulce nectar et Venerum suavitudinem suis carminibus illevit : is enim **πάμφωνον** indigitabat vinum, *undique resonans*, in orando animosum. **[432, 13]**  Hinc existit plenum dignitatis et magnificum genus humanitatis in oratore, et vivida vis

**— éd. Cramoisy p. 433 —**

animi, quae promptum et paratum efficit, ad eludendas adversariorum petitiones, et Actores eos **ψυχρολόγους[[1917]](#footnote-1917)** et languidos illudendos, qui odiosa et, ut ita dicam, aquea lentitudine, nauseam audientibus pariunt. **[p. 433, phr. 1]** Itaque hos videas haerere in cursu orationis, frangi animo et debilitari, et pronuntiando titubare, illos autem gestire et triumphare, et more Ulyssis nivem quamdam exuberantis eloquentiae devolvere. **[433, 2]** *Vino continenteque oratione concalefacti verba facilius possunt copulare*, neque fiunt **ἱσχνόφωνοι**, hoc est *lingua haesitantes* ut aureum flumen orationis fundens scribit Aristoteles[[1918]](#footnote-1918). **[433, 3]** Sanitatem vero ad sustinendos in dicendo labores, qui feruntur esse gravissimi, necessariam, quid tueri vel commodius augere possit, quam Baccheius iste liquor prudenter et honesta moderatione sumptus ? **[433, 4]** Nam si quidem nihil ad sanitatem pertinuisset, non prodidisset quondam ex oraculo Pythia, vinum seu Bacchum nominandum esse **Ὑγιάτην,** id est, *praesidem sanitatis*, quod Mnesitheus litteris prodit. **[433, 5]** Nec considerate minus dictum est a Platone[[1919]](#footnote-1919), vini usum **ὑγείας ἕνεκα,** *sanitatis causa* inductum et repertum fuisse.

**[433, 6]** Iam vero vis illa ingeniique splendor et acumen, illa vegetae mentis divina praestantia, ad difficilium rerum scientiam, ad negotiorum confectionem idonea, num ali et efflorescere potest, nisi hoc coagulo fota, hoc irrigata fluento, hac purpura circumvestita? **[433, 7]** Audite Marium Victorinum[[1920]](#footnote-1920) sane ingeniosum et eruditum, ut ejus ingenii monumenta declarant, cujus ipsam hic orationem adferre libet, ne quid imprudens de doctissimi hominis sententia decerpam, *Apud Veteres*, inquit, *plerique Poetarum Oratorumque ad excitandum calorem animi, vino hausto velut incentivo torpentis in se naturae seu senioris ingenii, cum id sibi pulchre provenisse experti didicissent, scripturam propositi operis aggrediebantur. Testis hujus rei etiam Horatius[[1921]](#footnote-1921) apud quem legimus, Narratur et prisci Catonis saepe mero incaluisse virtus*. **[433, 8]** Haec ille, qui forte lapsus vini suavitate in fallacem opinionem videretur, nisi eamdem viri sapientes comprobavissent. **[433, 9]** Plutarchus[[1922]](#footnote-1922) enim hoc prope ipsum ita exposuit, *Nonnulli ingenio ad inveniendum apto, sed dum sobrii sunt minus audaci et quasi concreto, quando ad pocula ventum est,* **ὥσπερ λιβανωτὸς ὑπὸ θερμότητα ἀναθυμιῶνται**, *thuris in morem a calore correpti*

**— éd. Cramoisy p. 434 —**

*exhalaverunt*. **[p. 434, phr. 1]** Itaque Platophilosophiae magister, et coryphaeus quidam sapientum, non modo largiores concedit, atque laetiores invitatiunculas ad bibendum vinum in conviviis, sed etiam ad eas invitat, ut fructuosissimas humano generi et maxime salutares. **[434, 2]** Nam et *modicis honestisque inter bibendum remissionibus, refici integrarique animos, ad instauranda sobrietatis officia existimavit, reddique eos sensim laetiores, atque ad intentiones rursus capiendas fieri habiliores*, verba sunt Agellii[[1923]](#footnote-1923) in veterum scriptis diu multumque volutati. **[434, 3]** Et ex eodem fonte hauriens Macrobius[[1924]](#footnote-1924), *Plato*, inquit, *existimavit fomitem esse quemdam et incitabulum ingenii virtutisque, si mens et corpus hominis vino flagret*. **[434, 4]** Atque ut pergam viros clarissimos attexere, qui e tabernaculophilosophiae prodierunt ad instituendos hominum mores, Seneca[[1925]](#footnote-1925) litterarum monumentis protulit, fieri animum vino vegetiorem, et expedire nonnunquam bibere usque ad ebrietatem : Solonem enim Arcesilaumque ita vino indulsisse : sic evenire, ut excitetur mens et grandia concipiat, remota paulisper inamoena sobrietate. **[434, 5]** *Nam sive Graeco*, inquit, *Poetae credimus, aliquando et insanire jucundum est : sive Platoni, frustra Poeticas fores compos sui pepulit : sive Aristoteli, nullum magnum ingenium sine mixtura dementiae fuit. Non potest grande aliquid et supra ceteros loqui, nisi mota mens. Cum vulgaria et solita contempsit, instinctuque sacro surrexit excelsior, tunc demum aliquid cecinit grandius ore mortali*. **[434, 6]** Haec igitur magna et mirabilia vini potione fieri ait, quae *ab imo animum movet* : quae tanta sunt, ut beatum oratorem futurum putem, et in agendo summa gloria et omnium commendatione triumphaturum, qui hanc animi inflammationem, hunc instinctum, hanc divinae mentis similitudinem fuerit consecutus.

**[434, 7]** Deinde quantum illud vini commodum existimemus homini studioso litterarum, et negotiosissimis in rebus occupato, quod tristitiam eluit, et emollit omnem animi acerbitatem? **[434, 8]** Videmus enim eos qui se abdunt in Musea, et continua studiorum intentione franguntur, saepe fieri in communi vita molestos et acerbos, et dulcem amicorum familiaritatem vultu et oratione laedere, qui mihi haud satis tueri posse videntur oratorium nomen et dignitatem, cum sit necesse omnium benevolentiam sibi adjungere ad persuadendum. **[434, 9]** Qui si tamen

**— éd. Cramoisy p. 435 —**

eam frontis animique tristitiam vino diluerint, si laetis felicibusque auguriis, in sano Modestiae, Baccho simul Gratiisque litaverint, nae ii longe futuri sunt aptiores ad copiam suam explicandam, animosque omnium audientium quo ipsi volunt impellendos. **[p. 435, phr. 1]** Zeno Cittieus[[1926]](#footnote-1926) de quo nobis veterum annalium monumenta, eximia multa referunt, cum esset nimium morosus, in amicos durus, asper, iracundus, ferocienti quodam ingenio et natura, multo vini haustu **ἡδὺς ἐγένετο καὶ μείλιχος**, *lenis, suavis, placidusque fiebat*, et ad omnem humanitatem animique temperationem veniebat. **[435, 2]** Cumque tantae mutationis causa ab eo quaereretur, idem sibi evenire aiebat, quod lupinis, qui priusquam madefiant aqua sunt amarissimi, postea vero quam macerati sunt et imbuti, dulciisimi et mitissimi. **[435, 3]** Quae cum apud me cogito, sic judico, tanta esse in vino praesidia non modo ad eloquemtiam, verum etiam ad omne genus litterarum et sapientiae, ut sine illo, vix praestabile quidpiam et gloriandum possit effici.

**[435, 4]** Quare hoc orbis terre judicio, his vocibus sapientum, hoc omnium propephilosophorum testimonio fretus, non mea prudentia, quam nullam aut perexiguam esse confiteor, te paulo ante aiebam opinione tua falli, Honorate, qui nescio qua persuasione inductus, ut in Charybdim, sic in illam aquae purae consuetudinem incidisti, quae tibi sit aut inutilis, aut etiam perniciosa futura. **[435, 5]** Quam enim utilitatem potes capere ex ea potione, quem ingenii vigorem, quem animi impetum honestamque audaciam, quam negare non potes quin eloquenti et permovendis hominum affectionibus idoneo sit necessaria? **[435, 6]** Vetus verbum est omnium gentium experientia comprobatum, **ὕδωρ δὲ πίνων καλὸν οὐ τέκοις ἔπος**[[1927]](#footnote-1927),*aquam bibens pulchram non paries orationem,* quod acroama leviter immutatum, Niceratus[[1928]](#footnote-1928), aut quisquis ille est lepidus e Graecia Poeta, versibus suis illigavit. **[435, 7]** Itaque de iis qui frustra eloquentiae darent operam, et inutili conatu pulcherrimum illud ingeniorum decus appeterent, olim dicebatur, **ἄλλως ἀναλίσκεις ὕδωρ[[1929]](#footnote-1929)**, *frustra consumis aquam*, quod e fontibus, atque humido ranarum domicilio, illud nescio quid magnum atque divinum nequeat existere. **[435, 8]** Ego sane animo commoveor et amici omnes tui sat scio metuent, ne si in ea

**— éd. Cramoisy p. 436 —**

ratione perseveres, pro dulci, magnifica, et copiosa oratione, quod potes, humilem quamdam et exanguem, et ut proprie dicam jejuniam sis habiturus. **[p. 436, phr. 1]** Quam ob causam opinor Empedocles aquam **νῆστιν**[[1930]](#footnote-1930) appellavit, quod qui eam bibunt jejuni videantur, quod ne fiat, tibi est mature providendum. **[436, 2]** In conventu erudito[[1931]](#footnote-1931) cum olim quaereretur, quae suavissima esset aqua existimanda, et hi quidem Lerneam esse dicerent, alii autem e Pirene ; Carneus elegantissimi vir ingenii, quod Philoxenus etiam ante asserverat, optimam esse dixit, qua manus abluuntur. **[436, 3]** Venuste illequidem, et ut ita dicam **παρασιτικῶς**, quod qui manus abluunt, sint epulis continuo excipiendi atque cena. **[436, 4]** Sed ego lympham eam esse putem et suvavissimam et optimam, quae cum vino sapienti quodam modo et temperatione misceatur, unde velut auspicatissimo e connubio, et matrimonii societate, pulcherrimi foetus oriuntur, Mens, Humanitas, Hygia, Paedia, Facundia. **[436, 5]** Haec si apud te reputes Honorate, facile intelliges, tibi cum Baccho redeundum esse in gratiam, hoc ipso in loco atque tempore, nihilque verius quam quod Alexis Poeta canit, *vinum reddere homines* **φιλολόγους**, hoc est mea quidem opinione, eruditos et oratione copiosos. **[436, 6]** Quod fiet a te libentius si Victoris cohortatio accesserit, qui ut estphilosophiae studiosus, et multiplici rerum cognitione praeditus, et plura potest sapientum testimonia proferre, quam a me fuerit factum, et rem totam longe elegantius uberiusque explicare.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre XIV (disputationi de actione colophon imponitur), section 6**

**— éd. Cramoisy p. 436 - 442—**

*\_\_\_\_\_\_\_*

PropriumPhilosophorum quondam fuisse aquam bibere.

Immo et sanctissimos viros hydroposia usos ad intelligentiam acuendam.

Diluuntur superiora.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[436, 7] Πὰξ, πὰξ**[[1932]](#footnote-1932) Juventi, ait Victor ; tu velut in Asiae bello ad Trojam, ubi heroes cum divis pugnarunt, in Neptunum aquarum deum, omnibus orationis copiis inveheris : neque tibi venit istud in mentem, quod cygnus e Boeotia canorus et sublime volans cecinit, **ἂριστον μὲν**

**— éd. Cramoisy p. 437 —**

**ὕδωρ**[[1933]](#footnote-1933). **[p. 437, phr. 1]** Scio quosdam aquae potionem repudiasse ut noxiam, neque satis vel animo vel corpori accommodatam : Amphis etiam Comoediae scriptor quosdam aquam bibentes fieri ait **ἀβελτέρους**,*stupidiores*. **[437, 2]**  Verum Juventi, si ad doctores sapientiaePhilosophos disputationem hanc revocas, nimirum causa cecidisti. **[437, 3]** Est enim hoc communePhilosophiae decretum, a Bacchi donis et muneribus abstinendum, et aqua sola contentum esse, ut pura mens et defecata in illustrium rerum contemplatione versetur, quod non modo in doctis clarissimorum hominum scriptis, sed in vita moribusque sapientum perspicue cernitur. **[437, 4]**  Epictetus ad virtutis meditationem et experimentum, abstinendum a vino delicatisque cibis, ut doctor bonus et exquisita prudentia jubet, ut qui mentem adPhilosophandum adjiciunt, in aureo moderationis gyro contineantur. **[437, 5]** Illud enim, credo, meministis, quod est apud Arrianum[[1934]](#footnote-1934) lib. **3 :** *Praeceptum*, inquit, *est animi sapientis,* **ἀσίτησον, ὑδροπότησον, ἀπέχου ποτὲ παντάπασιν ὀρέξεως,** etc., *Abstine a cibis, aquam pota*, *etc*, quae verba ut propylaeis Gymnasiorum inscripta, introeuntibus inPhilosophiae curriculum objiciuntur. **[437, 6]** Lucianus[[1935]](#footnote-1935) de Cynico loquens Diogenis aemulatore, **πίνεις μὲν γὰρ ὕδωρ ὅπερ καὶ τά θηρία**,*nempe aquam bibis, quam etiam bibunt ferae*. **[437, 7]** Batonis Poetae versus, in eamdem rem eximios, memini me apud Athenaeum Iegere[[1936]](#footnote-1936), ubi quidamPhilosophum alloquens, cur, inquit, homo infestissime genium defraudas tuum ?

**Ἀλυσιτελὴς εἶ τῇ πόλει πίνων ὕδωρ**

*Inutilis es civitati, tametsi aquam bibas.*

**[437, 8]** E quibus clarissime hoc constat, fuisse communephilosophantium institutum, in ipsa veluti professione illiminatum et inustum, *aquam bibere*. **[437, 9]** Pythagoras[[1937]](#footnote-1937) sane quam bibebat aquam, ita voluit apud omnem posteritatem commendatam, ut per eam magna quadam religione juraret, et unum de natura librum ita sit exorsus, **Οὐ μὰ τὸ ὕδωρ τὸ πίνω, οὔ κατοισω ψόγον περὶ τοῦ λόγου τοῦδε,** *non per aquam quam bibo admittam hujus sermonis vituperationem* : eum enim **οἴνου μὴ γεύεσθαι**,*penitus a vino abstinuisse* produnt historiae. **[437, 10]** Demetrius Phalereus panes et vinum ad Cratetem miserat, vir clarissimus non modo vinum repudiavit, sed convitium etiam

**— éd. Cramoisy p. 438 —**

dixit homini plus nimio liberali, cum exclamaret, **εἴθε γὰρ αἱ κρῆναι καὶ ἄρτους ἔφερον**, *Utinam et fontes panes ferrent* : constabat enim, ut ait Laertius[[1938]](#footnote-1938), **ὡς ὕδωρ ἔπινεν**, *aquam eum bibisse*.

**[p. 438, phr. 1]** Sed plena quidem exemplorum sunt omnia, quae declarent, principes illos investigandae veritatis inPhilosophia nobiles, eo potu summa animi voluptate usos. **[438, 2]** Epicurus[[1939]](#footnote-1939) litteris ad Meneceum gloriatur, aquam et polentam sibi adferre **ἀκροτάτην ἡδονήν**, *summam et beatissimam voluptatem*, quod tamen nescio an constanter fuerit ab eo dictum, qui hominis felicitatem in naturae titillatione, et sensuum omnium suavitate ponebat. **[438, 3]** Brachmanae denique omnes, qui apud IndosPhilosophiam excolebant, **οὔτε ἔμψυχον ἐσθίουσι οὔτε οἶνον πίνουσι**, *nec animatum comedunt, neque vinum bibunt,* ut ait Clemens Alexandrinus[[1940]](#footnote-1940).

**[438, 4]** Neque tamen eo consilio haec dico, Honorate, ut tu velis eam vitae institutionem persequi, quam ne quidem mihi imitandam esse putavi, censeo enim vinum moderate sumptum vim ingenio corporibusque adjungere, et quod fere inter omnes constat, valetudinem efficere meliorem et constantiorem. **[438, 5]** Tuum autem in deligendo potu consilium non est meum reprehendere, monere hoc possum, tuis studiis et dicendi contentioni longe melius opportuniusque videri, si aquam meram, et ut Graeci dicunt, **ὕδωρ ἄκρατον[[1941]](#footnote-1941)** abjicias. **[438, 6]** Potus enim frigidae nimius, et calorem innatum extinguit, et pectus offendit, et nervis omnibus est inimicus, ut doctor Cous[[1942]](#footnote-1942) Medicorum antistes admonuit.

**[438, 7]** Bene habet, inquit Honoratus, non unum modo Bacchum **εὔβουλον[[1943]](#footnote-1943)** exhibuistis, sed sed duos consiliarios amicissimos et experientes, qui institutam potus rationem mihi dissuadeant. **[438, 8]** Sed quoniam blandiens illa vestra oratio, et Lyaeo delibuta, haud sane a meo me proposito consilioque demovent, est breviter mihi ostendendum, non dubiis me auctoribus id elegisse quod facio, sed clarissimis atque omnium sapientissimis antiquitatis luminibus, qui exemplo aureisque dictis mihi praeluxerunt. **[438, 9]** Atque imprimis hoc sine fuco fallaciisque dicam, vos jocari et ludere mihi visos, non ex animi sententia disserere. **[438, 10]** Nam tu, Victor, cum in medium

**— éd. Cramoisy p. 439 —**

induxisses sacram hominum choream, qui consertis veluti manibus una cum Nymphis Gratiisque, modos sapientiae concinerent, et ad numerum elegantissime tripudiarent, meque pararem ad divinum eum numerum adjungere, subito revocavisti, et meis studiis id minus commodum fore dixisti. **[p. 439, phr. 1]** Ego vero intelligere non possum, quomodo illud quod tot et tantis sapientiae ducibus opportunum fuit, ad sublimium rerum intelligentiam comprehendendam, et cognoscenda naturae mysteria et arcana, quae in mediaPhilosophia penitus abdita et retrusa latent, non item possit ad eloquentiae decus, ad juris et legum interpretationem, ad communium rerum cognitionem provehere. **[439, 2] Ἀσύστατα**[[1944]](#footnote-1944) sunt illa tua, sed polito et subtili ingenio composita, ad veri similitudinem et figuram, quae ut a te animi causa suavissime concinnantur sic cum diluxit, non invitus ea soles ponere. **[439, 3]** Inter alia disciplinae capita, quae Zeno auditoribus suis proponebat, hoc unum fuit praecipuum, **ἐπιπιεῖν ὕδωρ**, *aquam bibere*, ut ex Comico meminit Clemens Alexandrinus[[1945]](#footnote-1945) : haud profecto est aequum, ut qui Philosophia gloriaris, jam scientiae animique magnitudine supra reliquos homines elatus, Zenonium hunc fontem, ut ad Silenos capiendos, sic ad doctas hominum mentes vinciendas commutari in vinum exoptes.

**[439, 4]** Tu autem, ingeniosissime Juventi, qui non secus ac vitem Centurionis, ita vinum elegantium hominum et eruditorum insigne esse voluisti, qui tantum non Panegyricum Baccho, velut in Olympiis, sophistico more cecinisti, quid est de dulci illo humore a te quaesitum, ad eximiam quamdam laudem et praedicationem, quod non melius in fontium latices, et liquida haec Providentiae dona conveniat ? **[439, 5]** Vinum aiebas, vim, vigorem, et sanitatem hominibus conciliare. **[439, 6]** Ad populum phaleras[[1946]](#footnote-1946), Juventi ; illa scholastico fuco illita, corollis poeticis amoenata, Rhetorum myrothecio injuncta, multitudini et coronae serventur, in coetu intelligentium jaceant. **[439, 7]** Sic enim constat, non modo Bacchum non salutem valetudinemque adferre, sed potius magnam hominum partem illius prope dicam veneni contagione consumptam, rubro in vino purpuream mortem invenisse. **[439, 8]** Urbes fama inclytae vino sepultae hauriuntur, non unum

**— éd. Cramoisy p. 440 —**

modo Alexandrum, quem nulla hostium vis, nulla tela conficere potuissent, Herculeum poculum miserando casu afflixit, sed quotidie in omnium luce et conspectu strages fiunt ebriorum, aut etiam alioquin innocentium, qui minus caute cum blando illo hoste colludentes subito abjiciuntur. **[p. 440, phr. 1]** Sed hoc non ago : quae in hanc rem dici possent, hic silentio praetereantur. **[440, 2]** Quid ? Nihil ne undam ad sanitatem conferre putas ? **[440, 3]** Unde igitur longa illa vita spatio prope infinito propagata majorum, qui a mundi et excitatae naturae initiis, per multas saeculorum aetates sine vino effloruerunt ? **[440, 4]** *Aquam biberunt* (ait Palladius[[1947]](#footnote-1947) Cappadociae Antistes) *Pythagoras, et Diogenes, et Plato, et reliquus coetus Theologorum Philosophorum*. **[440, 5]** Hoc eodem potu sunt usi magni viri, solitidinis et eremi columnae, qui vitae animaeque innocentia cum beatis mentibus certarunt ; quorum tamen longissimas fuisse aetates, firma corporis affectione continuatas videmus. **[440, 6]** Quinimmo constat, e veteri memoriaPhilosophos, divina mente consilioque praeditos, cum vitae et communium miseriarum taedio lucem odissent, animumque vellent agere, non alio toxico usos, quam vini potione, cum aquae purae et alumnae beneficio diutius vivere potuissent.

**[440, 7]** Stilpo clarus inPhilosophia, cujus Zenonem Stoicorum principem auditorem fuisse volunt, cum senectus gravius eum afficeret, vinum hausit vitae longioris fastidio, **ὅπως θᾶττον ἀποθάνῃ**, *ut citius moreretur*, teste Laertio[[1948]](#footnote-1948), quo etiam referente didicimus, Epicurum[[1949]](#footnote-1949) cum **ἄκρατον** petiisset, supremum vitae diem obiisse.

**[440, 8]** At vinum mentem exacuit, et impulsu veluti magnifico et divino attollit. **[440, 9]** Id nonnulli quidem prodiderunt, qui cupiditatibus suis velificantes, et voluptati blandissimae dominae obnoxii, lautae mensae patrocinium susceperunt. **[440, 10]** Quid si ostendo illa eadem verius aquae, huic, inquam, saluberrimae potioni et castissimae convenire ? **[440, 11]** Audite igitur Eubulum[[1950]](#footnote-1950), non Bacchum illum vestrum, sed eo nomine Poetam opinione mea maximum, qui serio gravissimeque asseruit, eos qui solam aquam biberent, esse **εὑρετικοὺς** , *inveniendis rebus peracutos et ingeniosos*. **[440, 12]** Pythagoras[[1951]](#footnote-1951) autem a quo non modo Italia exculta fuit disciplinis, sed infinitae prope regiones eruditae

**— éd. Cramoisy p. 441 —**

aiebat iis qui simplicem aquam biberent, **καὶ σώματος ὑγίειαν καὶ ψυχῆς ὀξύτητα περιγίνεσθαι,** *et corporis bonam valetudinem, et ingenii acumen provenire*. **[p. 441, phr. 1]** Sed ne profani modo sapientes, quos tamen scholae omnes venerantur, non sat ponderis apud vos habeant et auctoritatis, habemus divina oracula et paginas, Dei afflatu piis monumentis impressas, quae significent, aquae potum reddere mentem sagaciorem, et plurimum ad sapientiam, et subtilium rerum cognitionem valere. **[441, 2]** Salomon[[1952]](#footnote-1952) ipse non tam Judeae, quam sapientiae Rex et moderator, cum de se loquitur, id mysterium et plerisque hominibus ignotum aperuit. **[441, 3]** *Cogitavi*, inquit, *in corde meo abstrahere a vino carnem meam, ut animum meum transferrem ad sapientiam*. **[441, 4]** Imitati illum sunt tres illi adolescentes invicti et mirabiles, qui quod aquam biberent, et leguminibus vescerentur, summo ingeniorum acumine fuerunt, et incredibilem sunt a Deo caelestium et occultarum rerum intelligentiam consecuti. **[441, 5]** Id viderunt etiam Christiani heroes efflorescente religione, et cupide sequi voluerunt, quorum insignem, et longe et late collucentem moderationem beatus Cyrillus[[1953]](#footnote-1953) oratione propagavit. **[441, 6]** Qui Juliani improbissimis commentariis impudentiaeque respondens, qui de cibis quaedam Christianis objecerat, auctor est, multos in Ecclesia praestantes fuisse viros, qui pura tantum aqua bibendo uterentur, quo *mentis oculum* magis acrem et acutum haberent ad res divinas contemplandas. **[441, 7]** Itaque Origenem portentum illud ingenii et doctrinae, ait Zonaras[[1954]](#footnote-1954), **οὐκ οἴνῳ κεχρῆσθαι**, *a vino abstinuisse*. **[441, 8]** Sic Basilius mente, scientia, et pulcherrimis facinoribus magnus et inclytus, cum ad sapientiam contenderet, in cursu graviorum studiorum, *aqua semper est usus,* ut Amphilochius[[1955]](#footnote-1955) in ejus vita prodidit. **[441, 9]** Sciebant illi viri doctissimi, qui omnium veterum scripta gnomasque excusserant, a Poeta principe jure aquam nominatam fuisse, **ἱμερτὴν[[1956]](#footnote-1956)**, *οptabilem et jucundam*, a Clemente vero Alexandrino[[1957]](#footnote-1957) **σωφροσύνης φάρμακον**,*temperantiae medicamentum*. **[441, 10]** Neque enim memoriam obturbat atque sensus, neque mentis luminibus officit, sed ut est apud Athenaeum[[1958]](#footnote-1958), ex Dioclis et Pythagorae sententia, **ὕδωρ ὀξυδερκὲς καὶ ἥκιστα καρηβαρικὸν, και κινητικὸν ψυχῆς καὶ σώματος**, *videndi aciem intendit,*

**— éd. Cramoisy p. 442 —**

*minime caput onerat et* (quod est maxime optandum Oratori) *animi corporisque motum facilem ac promptum reddit*.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre XIV**

**(disputationi de actione colophon imponitur) , section 7**

**— éd. Cramoisy p. 442 - 445—**

Ostenditur clarissimos Oratores a vino abstinuisse, idque videri commodum.

Qui ad agendas causas se olim parabant, solenni more bibebant aquam.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[p. 442, phr. 1]** Sed commode Oratoris mentionem feci, quod pars magna orationis tuae Juventi, consumpta est, ut ostenderes nihil esse ad eloquentiam optabilius quam vinum, nihil quod magis eidem incommodet quam aquae usum et consuetudinem. **[442, 2]** Hic vero est, in quo te, ut ante aiebam, aut jocatum putem, aut opinione deceptum, aut tui et totius antiquitatis oblitum. **[442, 3]** Hoc enim sine cujusquam reprehensione confirmare mihi posse videor, nullum fuisse unquam Oratorem acutum et industrium, nullum varium elegantem et copiosum, in excogitando ornandoque limatum, qui non aquam meram biberit. **[442, 4]** Est omnino, est propria eloquentium, **ὑδροποσία,** unde illa flumina orationis, fulminaque prodierunt, ut quidem ab omni hominum memoria fuit existimatum. **[442, 5]** Quod senex apud Lucianum[[1959]](#footnote-1959), plurimarum rerum sciens et magister ostendit, qui verissimam ad Rhetoricam viam describens, tria ponit omnino necessaria, **πόνον, ἀγρυπνίαν, καὶ ὑδροποσίαν**, *laborem, vigilias et aquae potum*. **[442, 6]** Sic Horatius[[1960]](#footnote-1960) Vatem a studio eloquentium discriminans, Poetas esse furentes et extra se positos, ebriososque non invitus patitur, siccos, sobrios et potores aquae, ad forum et publica negotia putealque Libonis amandat. **[442, 7]** Quod si nihil ea de re illi monuissent, ex ea tamen exemplorum ubertate et copia, quae nobis annalium vetustas benigne suppeditat, hoc constaret, nihil fuisse magnis Oratoribus antiquius, quam ut frigida in epulis uterentur. **[442, 8]** Sanctissimus Joannes qui ab aurea fandi copia Chrysostomus fuit nuncupatus, a vino penitus abstinuit, ut Gregorius Alexandrinus[[1961]](#footnote-1961) in ejus vita monet : qui quantus eloquentia fuerit, non est meum dicere, cum omnium

**— éd. Cramoisy p. 443 —**

gentium linguis et litterarum praeconiis celebretur. **[p. 443, phr. 1]** Auctorem habeo Hegesandrum[[1962]](#footnote-1962) Apollinis docti civem (quippe Delphis oriundus fuit) qui scribit Anchimolum et Moschum duos gloria litterarum judicioque nobiles, in ElidePhilosophiae quidem illum, hunc eloquentiae doctorem, in omni vitae cursu aquam tantum ad potionem adhibuisse. **[443, 2]** M. Tullium eloquentiae Romanae columen atque decus, aqua sola fuisse usum Plutarchus[[1963]](#footnote-1963) aliique tradiderunt. **[443, 3]** Quid Demosthenes ? ut coryphaeos tantum Oratorum sumam, an non constat utriusque historiae Graecae et Romanae testimonio, ad annum usque vitae quinquagesimum, ut Sophi Cheronei[[1964]](#footnote-1964) verbis utar, **ὑδροποσίᾳ χρήσασθαι. [443, 4]** ac ne forte rei familiaris inopia quispiam id factum existimaret, non ex certa animi inductione, monere solitum, ait Libanius[[1965]](#footnote-1965), **τὸ ὕδωρ οἴνῳ χρησιμώτερον τῷ γε ἐν λόγοις βιοῦντι**,*aquam esse accommodatiorem quam vinum, utilioremque illi qui in studio eloquentiae operam suam industriamque poneret*. **[443, 5]** Itaque Sophista ille[[1966]](#footnote-1966) eruditus audet etiam alio quodam in loco pronuntiare, **εἰ μὴ ἔδεισε τὸν οἶνον ὁ Δημοσθένης, οὐκ ἂν ἐπί τοσοῦτον ἀφίκετο τὴς τέχνης**,*nisi Demosthenes[[1967]](#footnote-1967) ahhorruisset a vino futurum nunquam, ut ad tantum artis fastigium et eloquentiae gloriam perveniret*. **[443, 6]** Libet igitur cum Thebano Poeta[[1968]](#footnote-1968) hic exclamare, **μελιγαθὲς ἀμβρόσιον ὕδωρ**, *O melle dulcior et par ambrosiae lympha !*  tu fontes eloquentiae aperis, tu menti et ingenio vim, robur, et acumen inferis, tu forum optimis actoribus, Curiam summis et eloquentissimis hominibus comples.

**[443, 7]** Quid autem magis eidem eloquentiae nocet quam vinum? **[443, 8]**  **λόγοις δε καὶ φιλοσοφίᾳ τί οὐτως ἐμποδὼν ὡς οἶνος ;** ait Libanius[[1969]](#footnote-1969) Antiochenus Orator, *facultatem copiamque dicendi et sapientiae studium, quid tardare et impedire vehementius potest quam meracus e vite liquor mentis inimicus ?*  **[443, 9]** An Justinus[[1970]](#footnote-1970) fide et oratione purpuratus non recte et sapienter asseruit vinum **τὴν γλῶτταν δεσμεύειν**,*ut vinculis linguam illigare* ? **[443, 10]** Aut parum vidit Nyssenus Gregorius[[1971]](#footnote-1971) homo acutissimus, cum vinum dixit **διανοίας νέκρωσιν**, *mentis interitum atque stuporem ?* **[443, 11]** Et quidem fuere olim, et etiamnum reperiuntur viri omni genere humanitatis expoliti, in amplissima familia nati, fortuna opulenti, ingenio et animo quodam generoso illustres, qui quod vino cupidius uterentur, e summa nominis gloria, et facundiae existimatione

**— éd. Cramoisy p. 444 —**

plurimum deruerunt. **[p. 444, phr. 1]** Testis mihi erit Trajanus Imperator, de quo in hunc modum scribit Julianus[[1972]](#footnote-1972), **οὐκ ἦν ἔξω δύνασθαι ῥητορεύειν, ὑπὸ δὲ τῆς φιλοποσίας ἀμβλύτερος ἑαυτοῦ πολλάκις ἦν**, *haud dicendi facultate carebat, sed propter vinolentiam, saepenumero fuit hebetior*. **[444, 2]** Itaque omnis eloquentiae studiosus vinum propinanti id me auctore dicet, quod Hector apud Homerum[[1973]](#footnote-1973), qui adversus Danaos consueta animi excelsi et invicti magnitudine bellaturus, vinum a parente oblatum repudiavit, et quantum meminisse queo, ita gravissime loquebatur,

Μή μοι οἶνον ἄειρε μελίφρονα πότvια μῆτερ

μή μ’ ~~ἀπογνώσης~~ / ἀπογυιώσῃς, etc.

*Ne promas veneranda parens mihi dulcia vina,*

*Ne me debilitent.*

**[444, 3]** Sed nimis in re clarissima inhaereo, finiam si unum proposuero, quod cum vos audietis, tum de meo hoc instituto, pro arbitrio vestro judicate. **[444, 4]** Acturus sum propediem in Curia, in amplissimorum hominum ea multitudine, quae sperari potest maxima : hic me comparo ad decretorium illum diem et contentionem.

**[444, 5]** An vero vobis ignotum inauditumque est consuevisse veteres se aquae potu ad agendas causas diligentissime comparare? **[444, 6]** Aut turpe sit eorum industriam providentiamque aemulari, quorum magnam et in judiciis dominantem eloquentiam cupias exprimere? **[444, 7]** Atque ut agam tabulis quod aiunt obsignatis, ejus moris auctorem habeo Poetam, eximium antiquitatis pictorem Aristophanem[[1974]](#footnote-1974) in Comoedia, ubi Cleon, *Scio*, inquit, *quomodo te parasti noctem insomnem ducendo*, **ὕδωρ τὲ πίνων**, *et aquam bibendo* : quem in locum eruditus Scholiastes ita scribit, *Qui causam dicendam susceperunt, si non admodum sint a natura comparati,* **ἀσκοῦται καὶ ἰδίως διάγουσι καὶ γρηγοροῦσι διὰ τῆς νυκτὸς, καί ὕδωρ πίνουσι**,*sedulo exercentur inter privatos parietes, et de nocte vigilant, et aquam bibunt*.  **[444, 8]** Hoc certe a M.Tullio videmus factum, de quo sic Calenus apud Dionem[[1975]](#footnote-1975), *Convivium etiam quoddam exprobrare Antonio ausus fuit,* **αὐτὸς μὲν ὕδωρ (ὥς φησιν) πίνων, ἵνα τοὺς καθ’ ὑμῶν λόγους νυκτερεύειν συγγράφῃ**,*ipse aquam ut refert bibens, ut orationes contra nos elucubrare possit*. **[444, 9]** De Demosthene Libanius[[1976]](#footnote-1976), *Aquam bibebat,* **ἵνα ἐγρηγορυῖαν μᾶλλον παρέχηται τὴν διάνοιαν**,*ut ingenio esset vigilantiore*. **[444, 10]** Haec habui quae vobis responderem, quae probari a vobis

**— éd. Cramoisy p. 445 —**

certo scio, cum praesertim aqua tantum colorata uti soleatis, et quod venuste aiebat Plato[[1977]](#footnote-1977), insanum Deum alio sobrio temperetis. **[p. 445, phr. 1]** Prope est ait Victor, ut tibi Honorate dicam, quod Apollonius Tyaneus[[1978]](#footnote-1978) ad Tarsenses epistola quadam sua perscripsit, **παῦσαι μεθύων τῷ ὕδατι**, *Desine* *aqua temulentus fieri* : sed cum te hic aliquot dies laboribus confeceris, et declamando et meditando cruciaveris, ab illa durissima vitae ratione spero te ad honestam moderationem rediturum.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***Changement de chapitre***

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Livre II, Chapitre XV**

**— éd. Cramoisy p. 445 —**

**Semen futurae disputationis**

**de pronuntiatione.**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre XV, (semen futurae disputationis), section 1**

**— éd. Cramoisy p. 445 - 450 —**

Bellaria. **μῆλον ὑπερφυὲς** Theodosii. Poma eloquentiae symbola. Poma amorum. Poma triumphorum, etc.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[445, 2]** Cum inferrentur bellaria[[1979]](#footnote-1979), nuntiat puer adesse Baccalaureum *Theodorum*. **[445, 3]** Fuit is homo doctissimus, et praeditus multiplici rerum cognitione, qui baccas jam Theologiae legerat, summus in dicendo et eloquentissimus Ecclesiastes in ipso adhuc aetatis flore, sic ut in urbe facile unus e primis haberetur, vel ingenii, vel pietatis magnitudine et gloria : ita familiaris Honorato, ut eum fere quotidie humanissime inviseret et semper de honestissimis artium studiis, aut doceret aliquid, aut disceret. **[445, 4]** Neque longe aberat, quod valetudinis causa, et laxamenti prope necessarii, tum in praedio finitimo rusticaretur. **[445, 5]** Ingressus igitur est in conclave : tum illi honoris causa velle exurgere, at e janua D.Theodorus, Abeo, inquit, si quisquam moveat. **[445, 6]** Tum subito adfertur sedes, et post amicam salutationem, ab Honorato velut Aeneas in summo toro, sic honestissimo in loco ponitur. **[445, 7]** Nesciebam, inquit, Honorate, habere te hospites, quos equidem incredibiliter gaudeo, nunc adesse amicos, eximia morum suavitate, et

**— éd. Cramoisy p. 446 —**

merito suo omnibus caros et jucundos. **[p. 446, phr. 1]** Et hoc quidem convivium ego musicum, et dulcium Gratiarum mensam nominare merito possum, cui nolim Solis mensam veterum monumentis laudatam anteponere. **[446, 2]** Ternos video eosque delectos convivas, qui numerus sacer est, totus a Gratiis et a caelo : quartus ego accedo, sed opinor velut musca, quae unguenti suavitatem perdat, hoc est illam honestam et amabilem animi voluptatem, quam mutuo e congressu percipitis, forte impediat. **[446, 3]** Minime vero, ait Honoratus, neque est ullus, quem libentius hi cognati mei et ego videamus. **[446, 4]** Sed videorne vobis esse dignus, inquit Theodorus, qui ad eorum sermonum communionem admittar, quos instituistis? **[446, 5]** Neque enim mihi dubium ullum est, quin deprompti ex intima eruditione fuerint et cognitione dignissimi. **[446, 6]** Frequens ait Honoratus, nobis quidem sermo de litteris ; vides hunc VictoremPhilosophum, Rhetorem hunc Juventium, utrumque non in suo tantum genere perfectum, sed complurium rerum scientem : loqui non possunt, quin ego habeam quod discam. **[446, 7]** Sed vide quid ab illis factum tuerit, et quantum facinus cogitatum, quo ego aio hospitii jus fuisse violatum ; loquor nunc audacius te praesente, quod antea cum solus essem, vix duobus potuissem resistere. **[446, 8]** Ipsi igitur me impulerunt in quamdam disputationem. **[446, 9]** Quid impulerunt dico ? injecta prope manu vim intulerunt, ut dicerem de oratoris Actione, re difficili et in summa varietate posita, quam vix unquam primoribus labris attigissem. **[446, 10]** Sed divina quod aiunt virgula, et opinor eloquentiae genio providente, nobis ades doctissime Theodore, ut de voce et Pronuntiatione nos doceas, quod ut spero pro incredibili tua benevolentia non recusabis. **[446, 11]** Miror, inquit Theodorus, te Honorate, cum alios parum aequos tibi fuisse expostules, in me iniquum esse velle. **[446, 12]** An tu igitur mihi quoque vim inferre paras, aut tuas forte injurias in me ulcisci libet? **[446, 13]** Injurias, ait Honoratus, obliviscor, et alia tua ratio est, qui eas res, in quibus nos tirones sudamus, et ignoratione prolabimur, tam facile tractes quam manu, praesertim cum ad eximiam praeceptorum cognitionem, usus quoque et dicendi consuetudo accesserit. **[446, 14]** Hic Victor, Vix ausus id fuissem a te postulare D. Theodore, sed quoniam aditum nobis Honoratus aperuit, idem ego Juventiusque

**— éd. Cramoisy p. 447 —**

petimus, et si pateris obsecramus. **[p. 447, phr. 1]** Elabi nulla ratione potes, ait Honoratus, ne si quidem sis Proteo mutabilior, nam parata nobis vincula quae injiciamus. **[447, 2]** Sed fiet id quidem post meridiem in horto, sub patulis arboribus, ubi sedes opportunae sermoni. **[447, 3]** Jam autem his bellariis fruamur. **[447, 4]** Recte atque ordine, ait Theodorus, a vi et violentia, quam Honorate minaris, ad bellaria nos vocas : nam bellaria proprie res bellis aptae, seu bellica sunt instrumenta, ut Pompeius Festus memorat. **[447, 5]** Unde Franciscus Patritius in conviviis bellaria vult dicta, quod bellatoribus sint accommodata. **[447, 6]** Illud ait Victor, nescio an verum tibi videatur, cum ii qui olim armis, et bellico robore, et invicti animi fortitudine praestiterunt, bellaria contempserint. **[447, 7]** Testis Agesilaus, cui cum Thasii magnam placentarum copiam et tragematum varietatem misissent, ipse ut indigna generoso bellatore abjecit, et Ilotis qui mancipia fuerunt dari jussit. **[447, 8]** Si censendi mihi jus foret, putarem dicta bellaria quasi bella, et natura vel hominum artificio venusta, nam et eadem *scitamenta* quidam nominaverunt : et scimus vina dulcia nominata fuisse quondam Liberi bellaria, ut est apud Agellium[[1980]](#footnote-1980). **[447, 9]** Non nemo, ait Juventius, sic appellari voluit **κατ’ ἀντίφρασιν**, quod minime sint bella et utilia, quodque omnino valetudini noceant, ego ut **φιλοτραγήμων**[[1981]](#footnote-1981)non potui hactenus comprobare istam opinionem, quod hisce arborum baccis amoenissimoque foetu, maxime in summis anni caloribus recreari plane corpus reficique video. **[447, 10]** Sed si bella quaerimus bellaria, quid in hoc genere potest pulchrius suaviusque reperiri, quam in hac mensa? **[447, 11]**  Hoc cum diceret, manum praesertim intendebat in patentem lancem plenam pomis optimis, quae cum magna esset fructuum omnigenorum copia et ubertas, eminebant tamen, et facile omnium in se oculos illiciebant. **[447, 12]** Nam et erant magnitudine grandia, colore aurea, odore suavissima. **[447, 13]** Unum manu cepit D. Theodorus, admovensque ad nares, Haud vereor, inquit, ne sensuum lenociniis et reprehendenda voluptate me nimium rapi existimetis, qui suavi hoc odore pascar. **[447, 14]** Negat enim Aristoteles[[1982]](#footnote-1982) **τοὺς γὰρ χαίροντας μήλων ἢ ῥόδων ὀσμαῖς λέγεσθαι ἀκολάστους**,*eos qui pomorum aut rosarum odoribus capiuntur, intemperantes dici*. **[447, 15]** Prope est jam ut credam, quod de Astomis[[1983]](#footnote-1983) eruditissimi viri prodiderunt, homines fuisse ad Gangis fontem, nullius opis

**— éd. Cramoisy p. 448 —**

indigos ad corporis sustentationem, pomorum enim sylvestrium odore vivere, longiusque pergentes eadem illa in praesidio circumferre, ut odore alantur. **[p. 448, phr. 1]** Papae ! quanta magnitudo ! Non tale neque tantum fuisse puto id Theodosii junioris[[1984]](#footnote-1984) **μῆλον ὑπερφυές** *inusitatae magnitudinis pomum*, quod ut regium et magnificum munus uxori Augustae dedit. **[448, 2]** Ipsa vero Hesperidum mala tam aurea profecto non fuerunt, aut specie et bonitate pretiosa : et si Romae fuissent olim, auro contra veniissent in Sacra via. **[448, 3]** Quaenam igitur illa sit bonitas, inquit Honoratus, experiendo videamus. **[448, 4]** Neque vero metuendum est, ne haec copia deficiat, nam quae videtis, sunt vernacula et domestica nobis, in horto pomariisque nata : itaque id genus in Oporothecis conditiva multa sunt, quaedam etiamnum in arboribus maturescunt. **[448, 5]** Hoc vero est, ait Theodorus, quod vehementissime admiror, quae exotica et peregrina existimabam, propter excellentiam illam formae et suavitatis, hic nasci potuisse. **[448, 6]** Necesse omnino est, aut hic caeli esse dulcem et benignam aspirationem, aut soli genium uberem et fecundum, aut eorum hominum qui coluerunt, mirificam industriam, qui mihi e Saturni regis prosapia fuisse videantur, sic enim de colonis piis et utilibus olim existimaverunt : aut denique voluisse naturam excellentiae tuae blandientem, insignibus pomis tuae eloquentiae et eruditionis magnitudinem declarare. **[448, 7]** Poma enim in divinis paginis, hieroglyphica sunt reconditi artificii in dicendo, et speciosissimae facundiae, quae audientes opere nimio delectet. **[448, 8]** Ita enim memini dicere Sapientem[[1985]](#footnote-1985), *Mala aurea in lectis argenteis qui loquitur verbum in tempore suo*, vel ut est in Hebraeo, *verbum dictum super rotas suas*, ubi Cajetanus, *Super rotas suas*, inquit, *hoc est super loca topica, super colores rhetoricos, super modos loquendi, hae enim sunt rotae sermonis, in quibus vehitur sermo ad persuadendum* ; quam explicationem doctissimus quoque Jansenius est secutus. **[448, 9]** Sed undecumque id contigerit, sic existimo, nihil simile in hac tota regione, ac ne quidem in omni Gallia existere. **[448, 10]** Itaque jam non miror, si profanae Theologiae Mystae et Hierophantae pomum Veneri amoribusque dicarint, propter eximiam pulchritudinem et speciem, quae amorem conciliare solet. **[448, 11]** Et praeclare ad communem hanc hominum existimationem, divina oracula, caelestis

**— éd. Cramoisy p. 449 —**

et formosissimae sponsae genas, humanam omnem venustatem superantis, cum dimidiato malo comparant, in quo simul et modice extuberantem effigiem, et coloris suavitatem volunt exprimere. **[p. 449, phr. 1]** Habes igitur hic Honorate hortorum miracula, quae longe hortos Adonidis, Alcinoi pometa, Hesperidumque lucos anteeant. **[449, 2]** Praxilla Graeciae poetria elegantissimi ingenii, Adonidem prodit apud Inferos interrogatum, quae pulcherrima apud superos vidisset, respondisse *Solem, cucumeres, poma[[1986]](#footnote-1986)* : haec profecto poma si vidisset, aliorum omnium oblitus, poma tantum nominavisset, quae digna hominum praedicatione viderentur. **[449, 3]** Terrae cum sint prope infinita varietate, genio quodam suo discrepant, et aliae ob res alias celebrantur : fert ager Campanus frumentum, Falernus vinum, Casinas oleum, Tusculanus ficum, mel Tarentinus, ut Varro[[1987]](#footnote-1987) meminit rerum human. lib. 11. **[449, 4]** Cujus hominis aevo si hoc tuum solum fuisset hac fructuum amoenitate circumfluens, non est dubium, quin de his pomis adjunxisset. **[449, 5]** Sed bene tecum agitur, quod non iis temporibus fuerint, quibus, dominis illis orbis terrarum et Imperatoribus summa potentia inflatis, caelum, mare, tellusque serviebant : neque enim est dubium, quin sicut alia dignitate vel pulchritudine egregia, insolentia et raritate visenda, pretio maxima, sic ornatum hunc tuum spoliavissent : praesertim Domitianus[[1988]](#footnote-1988) nescio quis, qui super cenam *nil praeter Matianum pomum sumebat ;* aut Severus Alexander[[1989]](#footnote-1989) Imperator, *qui pomis ita vehementer indulsit, ut secunda mensa illi sapius poneretur*, aut alii consimili animi cupiditate et regiis affectionibus elati. **[449, 6]** De nomine autem horum pomorum, non est quod interrogem : quaedam reperiuntur quae *Melanzana[[1990]](#footnote-1990)*, a quibusdam nuncupantur, quae a Gallis nominari *poma amorum*, scribit Ruellius[[1991]](#footnote-1991). **[449, 7]** Alii paradisi quaedam poma indigitant, quo nomine nescio an excogitatum sit illustrius ad bonitatis praestabilitatem indicandam : sunt alia hujusmodi nomina, quae invehuntur etiam in dies, et in consuetudinem abeunt. **[449, 8]** His vero nomen imponi velim a perito et sapiente, qualem summiPhilosophiae mystagogi **ὀνοματοθέτην[[1992]](#footnote-1992)**, esse volunt, sed ab eo praesertim, qui ea prius gustavisset ex quo etiam judicium fieri est necesse, qui denique alia etiam diligentius et perfectius intueatur, quae augere dignitatem possunt. **[449, 9]** *Gratissima esse poma cum*

**— éd. Cramoisy p. 450 —**

*fugiunt*, ait Seneca[[1993]](#footnote-1993), quod generatim verum esse puto, haec autem etiam florentia et opinor modo ex arbore decerpta, ita suavia sunt, ut nihil mihi videatur ad gustum et voluptatem jucundius. **[p. 450, phr. 1]** Itaque satietas me nulla capere potest hanc insolitam et inusitatam pulchritudinem contuentem, verumque jam experior, quod tanto ante monuit Philostratus[[1994]](#footnote-1994), **τὸ μῆλον εἶναι αὐτόματον καλὸν**,*ex eorum genere esse pomum, quae sponte sunt elegantia atque pulchra*. **[450, 2]** Quod si Romanae reipublicae temporibus, quibus olim triumphi magnificentiam et splendorem conjectis pomis cohonestare mos fuit, haec sparsa publice fuissent, atque omnium oculis proposita, audeo dicere plures futuros, quorum animos haec fructuum insatiabilis pulchritudo et visenda species alliceret, quam aurea omnis pompa triumphantis[[1995]](#footnote-1995). **[450, 3]** Et si quidpiam de antiquitate suspicari licet et pro animi sui arbitrio divinare, hujusmodi plane fuisse poma existimo, quae in maxima celebritate Graeciae, ludisque sacris, in praemium Hieronicis tribuebantur[[1996]](#footnote-1996). **[450, 4]** Pono mihi ante oculos Eridis pomum poetarum fabulis[[1997]](#footnote-1997) ad omnium posterorum cognitionem transmissum, quod ea coloris suavitate fuisse dicitur et formositate ad aspectum plane mirabili, ut dignum esse donum videretur, quod Dearum omnium pulcherrimam et speciosissimam deceret. **[450, 5]** Sed haec eo superant et plurimum anteeunt, quod cum sint tantae venustatis, ut aras deceant et beati numinis religionem, non discordiam, sed placidissimam animorum societatem et benevolentiam ingenerant.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre II, chapitre XV, (semen futurae disputationis), section 2**

**— éd. Cramoisy p. 450 – 452—**

Pomis delectatiPhilosophi. Unde illa nomen habeant. Crater **τῶν χαρίτων.** Post pomum vinum vel aquam bibi consimili effectu.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[450, 6]** Haec disserebat Theodorus copiosius, et de industria orationem suam explicabat, quod et ipse prandisset, et pauxillum gustare volebat, et adolescentes animadvertebat locum ut aiunt placentae reliquisse, quibus moram pro animi sui prudentia concedendam existimabat. **[450, 7]** Tum conversus ad Victorem, Tu inquit, Victor, quasi in copia inops et expers hujus

**— éd. Cramoisy p. 451 —**

tantae suavitatis, vix primori dente carpis haec naturae dona, quae felix hoc praetorium educat : quod nescio an utPhilosophus, an vero etiam ut Medicus facias, quas duas artes humanae sapientiae vulgo subjiciunt. **[p. 451, phr. 1]** NamPhilosophi plerique omnes a cupediis delitiisque abstinent, aut videri certe volunt contemnere, ne appetentes voluptatis habeantur, et plus nimio istius aucupes suavitatis, quae est in gustu rerum suavium et delicatarum. **[451, 2]** Quo maxime nomine prisci illi barbati vituperantur, qui tribonio duplicique abolla saepe helluonum intemperantiam tegebant. **[451, 3]** Quos venuste Lucianus aliique dicunt, cum placenta in mensam inferretur, ut canes venaticos ad praedam, aut milites ad diripiendam urbem, sic impetu et studio incenso convolavisse. **[451, 4]** Sed poma tamen minimePhilosophiam dedecent, modestiamque frugalem et expetendam, nisi me veterum opinio decipit. **[451, 5]** Nam Indorum Brachmanae, et Gymnosophistae Aegyptiorum, et Samanaei maxime pomis et paene solis vescebantur, ut sanctissimus Hieronymus[[1998]](#footnote-1998) est auctor. **[451, 6]**  Quod vero ad medicos attinet, scio quosdam prohibere fructus maxime crudos iis quibus stomachus est debilior : qua de re sic opinor dicere Celsum[[1999]](#footnote-1999) medicum eruditissimum, *secunda mensa bono stomacho nihil nocet, in imbecillo coacescit*. **[451, 7]** Poma tamen excipere videtur, subdit enim, *Si quis itaque hoc parum valet, palmulas pomaque, et similia melius primo loco assumit*. **[451, 8]** Sed quidquid ipse aliique dicant, haec certe poma tam matura sunt, ita solis beneficio temperata, ut nocere nemini queant. **[451, 9]** Itaque necPhilosophia, nec medicina abstinere te Victor jubet. **[451, 10]** Tertium ait Victor, omittis D. Theodore, nimirum saturitatem, quae frenum in os injicit, cohibetque. **[451, 11]** Nam Honoratus tam lauto nos apparatu excepit, ut vere cum poeta[[2000]](#footnote-2000) dicere queamus :

*[…] Saturis mitia poma dedit.*

**[451, 12]** Hic Honoratus jussit puerum cyathos ferre singulis : et, Miror, inquit, vos D. Theodore Victorque, cum de pomis agatis, non meminisse cur ita nominata fuerint : poma enim a potu Varro deducit[[2001]](#footnote-2001), quod vero similius forte videatur, quam quod putat Isidorus[[2002]](#footnote-2002), pomum dici quasi opimum. **[451, 13]**  Sane de potu recte mones, ait Theodorus. **[451, 14]** Nam ni mea memoria me fallit, Aristoteles[[2003]](#footnote-2003) bellaria apponi consuevisse dicit**, ἕνεκα τοῦ πιεῖν ἱκανὸν,** *ut bibamus*. **[451, 15]** Non enim, inquit, sitis gratia solum, quae per primam

**— éd. Cramoisy p. 452 —**

mensam nos teneat, bibendum, verum etiam post aliquid hausisse juvat. **[p. 452, phr. 1]** Da ergo puer **τῆς ὑγιείας κρατῆρα,** ita enim poeta Eubulus[[2004]](#footnote-2004) primum sapientum poculum nominat : Panyasis autem primum cyathum **ἀπονέμε**ι **χάρισιν**, ait Athenaeus[[2005]](#footnote-2005), et tu dignus es Honorate, cui Charites omnes propinent.

**[452, 2]** Bibit ille, ceterique : Honoratus more suo aquam poscit, tum Theodorus, Fallor, inquit, aut te medici id minime docuerunt, qui post crudum merum vulgo praecipiunt. **[452, 3]** Id ratioPhilosophiaque me docuit, ait Honoratus. **[452, 4]** Nec enim te latet, quod in eam rem vir summus praedicet Aristoteles[[2006]](#footnote-2006), ait enim post bellaria et pomorum esitationem, aut vinum, aut aquam sumi, consimili omnino effectu. **[452, 5]** Nam quia succus pomi veluti ardorem quemdam intus per ignem excitat, ut mustum solet effervescere, vi tamen hebetiore : aqua suo frigore vim et ardorem illum frangit et extinguit : vinum quoque suo calore idem plerumque potest efficere, ut ignis copia exuberans igni exiguo vires demit. **[452, 6]** Remotis mensis, gratiisque actis Numini, legitimum tempus in jucunda et humanissima animi recreatione posuerunt, donec Honoratus memor disputationis, ad visendum illos hortum invitavit.

Fin du livre II

1. . **Ausonius, Decimus Magnus, *Commemoratio professorum Burdigalensium*** « Prof.1, tiberius victor minervius orator », 19 - 20. “19. Et Demosthenicum, quod ter primum ille vocavit, 20 in te sic viguit, cedat ut ipse tibi”. (Hugh G. Evelyn-White.) ▬ “Your speech was like a torrent in full spate, yet one which whirled down pure gold without muddy sediment. As for that art in Demosthenes which that great man thrice over called the orator’s chief virtue, it was so strong in you that the master himself gives place to you. Shall I speak also of your natural gifts and that divine blessing, your memory, which was so prodigious that you retained what you had heard or read over once as though it were engraven on your mind, and that your ear was as retentive as a book?” (Trad. Loeb). [↑](#footnote-ref-1)
2. **.** **Citation : Digeste *ou* Pandectes**, livre XI .7.0.« De religiosis et sumptibus funerum et ut funus ducere liceat**»**.Livre 11. Tit. 7. Loi 44 : *Paulus libro tertio quaestionum* « Cum in diversis locis sepultum est, uterque quidem locus religiosus non fit, quia una sepultura plura sepulchra efficere non potest: mihi autem videtur illum religiosum esse, ubi quod est principale conditum est, id est caput, cujus imago fit, inde cognoscimur. Cum autem impetratur, ut reliquiae transferantur, desinit locus religiosus esse ».▬ Paul au livre 3 des Questions « Lorsqu’un mort est enterré en différents endroits, chacun de ces endroits n’est pas religieux, parce que la sépulture d’un seul homme ne peut pas faire plusieurs sépulcres. Je pense qu’on doit regarder comme religieux l’endroit ou la principale partie du corps est inhumée, c’est-à-dire la tête, dont on a coutume de tirer des représentations, et par laquelle un homme est reconnu ». (Traduction de MM. Henri HULOT, Jean-Francois BERTHELOT, Pascal-Alexandre TISSOT et Alphonse BERENGER et dans son édition de Metz en 1803 sur *Le Portail Numérique d'Histoire du Droit*).   
   **NB.** Julius PAULUS Prudentissimus (Paul 2°- 3° siècle ap. J.-C. ) Après avoir suivi l'enseignement de Cervidius SCAEVOLA et avoir été avocat, il fut avec ULPIEN, assesseur du préfet du prétoire PAPINIEN. Il deviendra lui-même préfet du prétoire sous Alexandre Sévère ( *emp*. 222-235), après une courte période de bannissement sous Elagabal. Son oeuvre est plus considérable encore que celle d'Ulpien (86 écrits répartis en 319 livres) et est renommée en raison de son originalité et de la clarté de ses exposés. Il traite non seulement du droit civil, mais aussi de procédure, de droit pénal et de droit public. En tant que professeur de droit, on lui doit deux livres d'Institutiones, six livres de Regulae (Règles) et un livre intitulé Liber singularis regularum (livre unique de "règles"). (*Site de Philippe Remacle*) [↑](#footnote-ref-2)
3. **. Apulée, *De la doctrine de Platon*,** Livre I, 13. « Totum uero hominem in capite uultuque esse; nam prudentiam sensusque omnis non alias quam illa parte corporis contineri ». ▬ Traduction avec contexte 1,13] Aussi Platon dit-il avec justesse, que l'âme humaine est la reine du corps. Il existe, selon lui, trois parties de l'âme : le principe raisonnable (rationabilem <partem>), à savoir la portion la plus noble, dont le siège est dans la tête ; le principe irascible (irascentiam <partem>), qui loin de la raison réside dans le coeur, lequel principe doit obéir à la sagesse et ne répondre qu'à ses appels ; la passion et les appétits (cupidinem atque adpetitus ) sont la dernière portion de l'âme, et occupent les régions inférieures de l'abdomen, espèces de tavernes, de latrines sombres ou résident le désordre et la luxure. Si cette partie a été reléguée si loin de la sagesse ( *sapientia*), il semble que ce soit de peur qu'importunée d'un tel voisinage, la raison (*rationem*), qui de là-haut veille sur la conservation de l'ensemble, n'éprouvât quelque désordre dans l'économie de ses utiles réflexions. L'homme est tout entier dans la tête et dans la face ; car la sagesse et toutes les pensées ne sont contenues nulle part ailleurs que dans cette partie du corps. (**Totum uero hominem in capite uultuque esse; nam prudentiam sensusque omnis non alias quam illa parte corporis contineri.**) Les autres membres sont les serviteurs, les esclaves de la tête, lui procurant les aliments et les diverses substances. Le chef est placé en haut comme un maître, un guide, qui par sa prévoyance écarte tous périls. Les différents organes (*machinamenta*) dont les sens sont pourvus, afin d'apprécier, de juger les quantités et les qualités, sont également disposés dans la tête, véritable palais, véritable métropole ; et tous agissent dans les intérêts de la raison, dans le but de seconder la perception et l'intelligence. (*Tradution Itinera electronica*). [↑](#footnote-ref-3)
4. **. Pline *Histoire naturelle,*** Livre XXXVII, VI, VI. [2] « A son troisième triomphe, ou il triompha des pirates, de l'Asie, du Pont […] (*30 septembre 61 av. J.-C.*), Pompée fit passer sous les yeux des Romains […] un portrait de Pompée fait en perles. Oui, de Pompée ! Ce front noble et découvert, ce visage qui respirait l'honnêteté et imprimait le respect à toutes les nations, le voila en perles; la sévérité des moeurs est vaincue, et véritablement c'est le luxe qui triomphe. [3] […] Ton portrait en perles, ô grand Pompée, cette superfluité si coûteuse et inventée pour les femmes! […] 16. Certes, ce portrait en perles eut été quelque chose d'indigne et d'ignominieux, s'il ne fallait pas plutôt, voir un menacant présage de la colère des dieux, et si l'on ne comprenait clairement que dès lors cette tête chargée des richesses de l'Orient était montrée sans le reste du corps. ( ▬ **16. Grave profecto, foedum probrum erat, ni uerius saeuum irae deorum ostentum id credi oporter**et **clareque intellegi poss**et **jam tum illud caput orientis opibus sine reliquo corpore ostentatum.**) ». (*Tradution Itinera electronita ; La citation est fortement détournée du sens original) .* Voir l’article **Comment les Romains se statufiaient-ils ?** Mary Beard Traduction de Valérie Huet p. 131-150 (open edition). [↑](#footnote-ref-4)
5. **.** **Citation. Saint Ambroise de Milan,** *Hexameron* Livre VI, caput IX, § 57. Quid sine capite est homo, cum totus in capite sit? Cum caput videris, hominem agnoscis: si caput desit, nulla agnitio esse potest: jacet truncus ignobilis, sine honore, sine nomine. **Sola aere fusa principum capita,** et **ducti vultus de aere vel de marmore ad hominibus adorantur.** Non immerito igitur huic quasi consultori suo caetera membra famulantur, et circumferunt illud servili gestamine sicut dominum, atque in sublime locatum vehunt. (En ligne http://www.documentacatholicaomnia.eu/03d/0339-0397,\_Ambrosius,\_Hexameron\_Libri\_Sex,\_LT. pdf. p. 193) [↑](#footnote-ref-5)
6. **. Citation, Aristote**, *Ethique de Nicomaque*, livre VI, ch. 7 ( 6,1141) « Ὥστ' εἴη ἂν ἡ σοφία νοῦς καὶ ἐπιστήμη, ὥσπερ κεφαλὴν ἔχουσα ἐπιστήμη (20) τῶν τιμιωτάτων. »▬ « Il faut donc que le sage (l'homme habile par excellence), non seulement connaisse les conséquences qui dérivent des principes, mais aussi qu'il sache la vérité des principes. **En sorte que la sagesse serait l'intelligence** et **la science,** et **que sa partie capitale ou fondamentale serait la connaissance de ce qu'il, a de plus noble** et **de plus sublime.** En effet, il, aurait peu de raison à considérer la politique, ou la prudence, comme la plus importante des sciences, si l'homme n'était pas ce qu'il, a de plus excellent dans l'univers ». (*Tradution Hodoi electronikai*). [↑](#footnote-ref-6)
7. **. Grégoire de Nysse *Homélie* 5, « sur l’Ecclésiaste »**, Migne, PG, 44, p. 682-683.   
   ▬ « καὶ ὥσπερ ἐπὶ τῆς σωματικῆς διαπλάσεως τὸ προέχον τοῦ ὅλου κεφαλὴ ὀνομάζεται, οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς ψυχῆς τὸ ἡγεμονικόν τε καὶ προτεταγμένον ἀντὶ κεφαλῆς νοεῖται. »   
   ▬ *Traduction avec contexte plus large*  Quomodo ergo hic dicit solius sapientis caput praeditum esse oculis ? An hoc omnino tacite significat quod eorum quae considerantur in anima, est quaetiam proportio et convenientia cum partibus corporis ? et sicut in figura corporis id quod toti praeest, caput nominatur, ita etiam in anima id quod principatum obtinet, et primum tenet locum, pro capite intellegitur ; et quo modo pedis basim appellamus calcaneum, ita etiam fuerit basis animae per quam attingit corporis coalescentiam, unde immitit in subjectum sentiendi vim et operationem. ( Migne P. G. 44, p. 682-683). [↑](#footnote-ref-7)
8. **. Saint Jean Chrysostome, *Homélie XI*, 121 B.** « **τιμία ἡ κεφαλὴ**, ἀλλὰ οὐ δύναται εἰπεῖν τοῖς ποσὶν, χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω ». « Membra alterum alteri praestare <Deus> fecit, non in iisdem, sed haec quidem pulchritudine praevalere statuit, illa vero robore : puta pulcher oculus, sed fortiores pedes ; pretiosum caput, sed dicere non potest pedibus, ‘vobis opus non habeo’. […] ex igitur subditis opus habet, subditi rege sicut caput pedibus […] » dans la version latine de l’edition des Benedictins, **Paris, 1838, Volume 2 p. 142, 121B ;** en ligne.  **Référence indirecte à Saint Paul** *Iere epitre aux Corinthiens.* « 18 Nunc autem posuit Deus membra, unumquodque eorum in corpore, sicut voluit. / 19 Quod si essent omnia unum membrum, ubi corpus? // 20 Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus. /// 21 Non potest dicere oculus manui: “ Non es mihi necessaria! ”; aut iterum caput pedibus: “ Non estis mihi necessarii! ”. / 22 Sed multo magis, quae videntur membra corporis infirmiora esse, necessaria sunt; // 23 et, quae putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorem circumdamus; et, quae inhonesta sunt nostra, abundantiorem honestatem habent, ./// 24 honesta autem nostra nullius egent. Sed Deus temperavit corpus, ei, cui deerat, abundantiorem tribuendo honorem, / 25 ut non sit schisma in corpore, sed idipsum pro invicem sollicita sint membra. // 26 Et sive patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra; sive glorificatur unum membrum, congaudent omnia membra. /// 27 Vos autem estis corpus Christi et membra ex parte ». [↑](#footnote-ref-8)
9. . **Saint Jean Chrysostome, Homélie au peuple d’Antioche, XIII**, « Καὶ αὐτὸ τῆς εὐγενέιας… » ▬ « Atqui civitatis primates , qui tunc judicabantur, erant **et ipsum nobilitatis caput** » dans la version latine de l’édition des Bénédictins, **Paris, 1838, Volume 2 p. 159** en ligne.   
    (Basile de Cesarée utilise la même référence, dans sa lettre CCXLIII “οὐ δύναται ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσὶν εἰπεῖν, χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω” […]. [↑](#footnote-ref-9)
10. **. Citation. Athénée de Naucratis,** *Le banquet des sophistes,* P. 66 e dans l’édition de Casaubon. « **ὅτι δ᾽ ἱερὸν ἐνόμιζον τὴν κεφαλὴν δῆλον ἐκ τοῦ καὶ κατ᾽ αὐτῆς ὀμνύειν καὶ τοὺς γινομένους ἀπ᾽ αὐτῆς πταρμοὺς προσκυνεῖν ὡς ἱερούς** ». ▬ « **That people regarded the head as sacred is clear from the fact that they swore by it and did obeisance to the sneezes which came from it, as if they were sacred”.** (Traduction prise sur le site Lacus Curtius : *The Deipnosophistae* of Athenaeus published in Vol. I of the Loeb Classical Library edition). **Contexte de c**et**te citation**. **72. Cervelle de Cochon (ἐγκέφαλοι χοίρειοι ).** Les philosophes voulaient nous empêcher d'en manger, disant qu'il valait autant manger des fèves, ou la tête de ses père et mère, et autres choses exécrables. Ils ajoutaient, que personne dans l'antiquité n'avait mangé de cervelle, parce que c'est le siège de presque toutes les sensations. (66a) Apollodore d'Athènes dit que les anciens n'ont même pas employé le mot enkephalos. Sophocle évite ce mot dans ses Trachimènes, et, substitue celui de moelle blanche, en parlant d'Hercule qui jette Licas dans la mer. « Les os du crâne brisé, éclatent cà et là : une moelle blanche mêlée avec le sang souille sa chevelure. » Il a cependant nommé à la lettre toutes les autres circonstances de cet accident. [2,25] CHAP. XXV. Euripide introduit Hécube, fondant en pleurs sur la mort d'Astyanax précipité par les Grecs, et la fait parler avec réserve à cet égard : « Infortuné! hélas! (66b) comme les murs de ta patrie, élevés de la main d'Apollon, t'ont déchiré toute la tête! moi qui t’avais mis au monde ; qui avais pris tant de soin de tes beaux cheveux; qui les avais couverts de baisers! Hélas! je vois un meurtrier barbare faire ruisseler le sang de ton crâne fracassé, pour ne rien dire des autres choses horribles que j'apercois! » Mais il ne faut pas manquer d'observer les différentes époques des poèmes ; car Philoclès s'est servi du mot enkephalos : « Il mangerait sans cesse de la cervelle (ἐγκέφαλον). » On trouve encore ce mot dans ce vers d'Aristophane : « Je perdrais (à ce saut) les deux membranes de ma cervelle (ἐγκεφάλου). » D'autres l'ont aussi employé. C'est donc avec la liberté de la poésie, que Sophocle a dit une moelle blanche (λευκὸν … μυελὸν) pour la cervelle; (6et) mais Euripide ne voulant pas présenter l'objet avec toutes ses horreurs, a pris le parti de le désigner comme il croyait devoir le faire. Il est évident que les anciens regardaient la tête comme une chose sacrée ; car ils juraient par la tête de --- ils s'inclinaient aux éternuements, comme dignes de tout leur respect. C'était aussi par un signe de tête qu'ils ratifiaient leurs conventions. « Si marche, je t'approuverai d'un signe de tête, » dit Jupiter dans Homère ---. (*Traduction Itinera electronica*). [↑](#footnote-ref-10)
11. **. Aristote** ***Problemata,*** section 33, questions 7 et 9. **θειοτάτη** : superlatif fém. : la plus divine **κεφαλή** : la tête **ὅθεν :** d’ou **λογισμός :** le raisonnnement **ἱερώτατος** : le plus sacré **τόπος** : le lieu. (Aristotle, Problems, Loeb Library, vol. II. Sect. XXXIII). [ Sommaire de la **Section. XXXIII. Du nez.** — effet de l'éternuement sur le hoquet; le frottement de l'oeil diminue l'éternuement; multiplicité des éternuements ; effet du soleil sur l'éternuement ; action de l'eau froide sur les saignements de nez; **caractère sacré qu'on prête à l'éternuement** : l'homme éternue plus que les autres animaux ; les éternuements ont diverses significations, selon les heures de la journée; peine des vieillards à éternuer; nasillement des sourds ; l'éternuement ne se produit pas durant le sommeil; frisson causé par l'éternuement; forme du nez chez les personnes qui ont les cheveux crépus et chez les enfants. 332.   
    **Barthélémy-Saint Hilaire,** le traducteur,note dans son introduction : « A propos de l'éternuement, l'auteur recherche pourquoi, de tous les bruits qui sortent de notre corps, celui-là est le seul qui soit accueilli par de bonnes paroles, qui en font une chose presque divine. C'est probablement parce que ce bruit vient de la tète, c'est-à-dire, **du lieu le plus sacré de toute la personne humaine**. Cette opinion de l'Antiquité a laissé des traces jusque chez nous, après plus de deux mille ans ; et nous saluons toujours l'éternuement par un « Dieu vous bénisse », dont on gratifie son voisin. (Section XXXIII, § 10.) » *voir sur le Site de Philippe Remacle* ] [↑](#footnote-ref-11)
12. **. Citation. Aristote.** Eth. Nic. 1109a.30- 35 (Livre II, ch. 9) « Ainsi donc la vertu morale est une moyenne, dont nous avons précisé les conditions : elle est un milieu entre deux défauts, l'un par excès, l'autre par manque ; sa nature provient du fait qu' elle vise à l'équilibre aussi bien dans les passions que dans les actions. Tout cela, nous l'avons dit suffisamment. 2. Aussi est-il difficile de se montrer vertueux. En chaque cas atteindre le juste milieu ne va pas sans peine, de même que déterminer **le centre de la circonférence** est le propre, non du premier venu, mais du savant (ἐν ἑκάστῳ γὰρ τὸ μέσον λαβεῖν ἔργον, οἷον κύκλου τὸ μέσον οὐ παντὸς ἀλλὰ τοῦ εἰδότος· ). De même il est à la portée de n'importe qui de se mettre en colère, aussi bien que de distribuer de l'argent et de faire des largesses. Par contre, savoir à qui il faut donner, combien, quand, pour quelle fin et de quelle manière, voilà qui n'est pas à la portée de tout le monde et qui est difficile. Aussi le bon emploi de l'argent est-il rare, autant que louable et beau. 3. Par conséquent, il faut que celui qui vise la juste moyenne commence par s'éloigner de ce qui s'en écarte le plus, selon le conseil de Calypso : "Toi, pilote, tiens ta nef éloignée de cette fumée et de cette agitation des flots" .(Odyssée 12, 219).. En effet, l'un des extrêmes nous fait commettre une plus grosse faute que l'autre. 4. Puisqu'il est extrêmement difficile d'atteindre le juste milieu, à la seconde traversée, comme dit le proverbe, il faut se contenter des moindres maux ; ce qui se produira si nous suivons la méthode indiquée(4. » τῶν γὰρ ἄκρων τὸ μέν ἐστιν ἁμαρτωλότερον τὸ δ’ ἧττον· ἐπεὶ οὖν τοῦ μέσου τυχεῖν ἄκρως χαλεπόν, κατὰ τὸν δεύτερον, φασί, πλοῦν τὰ ἐλάχιστα ληπτέον τῶν κακῶν· τοῦτο δ’ ἔσται μάλιστα τοῦτον τὸν τρόπον ὃν λέγομεν »). (*Tradution Itinera electronica*). [↑](#footnote-ref-12)
13. **. Citation Grégoire de Nysse*, De hominis opificio****: je n’ai pas trouvé la citation dans cette oeuvre. Mais* ***Citation du Pseudo Grégoire*** *(Anonyme ???)* ***De creatione hominis sermo alter* Ομιλια β** εισ τον ανθρωπον. « διὰ τοῦτο Σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ, ὁ σοφός φησιν Ἐκκλησιαστής. τίνος δὲ οὐκ ἐν κεφαλῇ οἱ ὀφθαλμοί; ἀλλ' ἐν κεφαλῇ, τουτέστιν ἵνα τὰ ὑψηλὰ σκοπῶσιν. ὁ δὲ εἰς τὰ ὑψηλὰ μὴ βλέπων ἀλλ' εἰς τὰ γήϊνα, ὀφθαλμοὺς ἔχει εἰς γῆν συρομένους. 68 Ὀφθαλμοὶ τοίνυν κάθηνται † κυκλοτερεῖς κεφαλῆς ἐπικειμένης τοῖς ὤμοις. οὐδὲ αὐτὴ ἐνδεδυκυῖα, ἵνα μὴ ταπεινὴ ᾖ, ἀλλ' ἐρείσματι ἀξιολόγῳ τῷ αὐχένι ἐπίκειται. » voir le site (http://khazarzar. Skeptik. Net/pgm/PG\_Migne/Gregory%20of%20Nyssa\_PG%2044-46/De%20creatione%20hominis%20sermo%20alter. pdf) [↑](#footnote-ref-13)
14. **. φιλόδοξος, ος, ον :** qui s’attache à une opinion ; qui aime la gloire *ou* la renommée ; τὸ φιλόδοξον l’amour de la gloire. [↑](#footnote-ref-14)
15. **. Sidoine Apollinaire.** [9,9] Lettre ix. Sidonius au seigneur pape Faustus, Salut. […] « Craignais-tu que ton ouvrage n’excitât ma jalousie ? Dieu merci, je ne suis sujet à rien moins qu’à un tel vice. Fussé-je l’esclave de ce défaut comme de tant d’autres, le désespoir de t’égaler m’ôterait assurément l’envie de me mesurer avec toi. Est-ce que tu redoutais en moi le jugement d’un censeur difficile et rigide ? (*An supercilum tamquam difficilis ac rigidi plosoris extimescebas?*) Quel est l’homme assez épris de son mérite, assez **insensible** pour n’applaudir pas avec la plus vive chaleur les endroits mêmes les moins brûlants de tes ouvrages? (*Et* ***quaenam est cuiquam peritiae cervix tanta, quiue hydrops, ut*** *et****iam tepida uestra non feruentissimis laudibus prosequatur ?***) As-tu voulu m’oublier et me laisser de côté, par mépris pour ma jeunesse? » (*Tradution Itinera electronica).* [↑](#footnote-ref-15)
16. **. Arrien, *Entretiens d’Epictète* Livre I, ch. 21. Contre ceux qui souhaitent être admirés. «**τί οὖν ἡμῖν **ὀβελίσκον** καταπιὼν περιπατεῖς; » ▬ « Pourquoi alors te pavaner devant nous comme si tu avais avalé une broche ? » [↑](#footnote-ref-16)
17. **. Clément d’Alexandrie, *Le* *Pédagogue*,** livre III, ch 11 « Ἀποσκορακιστέον δὲ ἡμῖν καὶ τοῦ περιπάτου τὸ μανιῶδες, τὸ δὲ σεμνὸν καὶ τὸ σχολαῖον ἐκλεκτέον, οὐ τὸ βάδισμα τὸ μελλητικόν, οὐδὲ τὸ ἐν ταῖς ὁδοῖς σαλεύειν καὶ **ἐξυπτιάζοντα παραβλέπειν εἰς τοὺς ἀπαντῶντας, εἰ ἀποβλέπουσιν εἰς αὐτόν**, καθάπερ ἐπὶ σκηνῆς ἐμπομπεύοντα καὶ δακτυλοδεικτούμενον.» Lorsque nous nous livrons au plaisir permis de la promenade, nous devons être en garde contre une démarche trop précipitée ou trop lente, et marcher sans aucune affectation, d'une manière honnête et posée. Il est honteux et criminel de s'arrêter exprès en **tournant la tête de côté** et **d'autre pour voir si ceux que nous rencontrons nous regardent**, comme si nous étions sur la scène et qu'il nous plut d'être remarqués et montrés au doigt. [↑](#footnote-ref-17)
18. **. Citation Lucien *In Cataplus*. §16 Μίκυλλος :   
    «**ἄκουσον, ὦ τιμιωτάτη μοι θεῶν παροικῶν ἄνω τῷ τυράννῳ ^ πάνυ ἀκριβῶς ἑώρων τὰ γιγνόμενα παρ᾽ αὐτῷ καί μοι ἐδόκει τότε ἰσόθεός τις εἶναι: τῆς τε γὰρ πορφύρας τὸ ἄνθος ὁρῶν ἐμακάριζον, καὶ τῶν ἀκολουθούντων τὸ πλῆθος καὶ τὸν [p. 34] χρυσὸν καὶ τὰ λιθοκόλλητα ἐκπώματα καὶ τὰς κλίνας τὰς ἀργυρόποδας: ἔτι δὲ καὶ ἡ κνῖσα ἡ τῶν σκευαζομένων εἰς τὸ δεῖπνον ἀπέκναιέ με, ὥστε ὑπεράνθρωπός τις ἀνὴρ καὶ τρισόλβιός μοι κατεφαίνετο καὶ μονονουχὶ πάντων καλλίων καὶ ὑψηλότερος ὅλῳ πήχει βασιλικῷ, ἐπαιρόμενος τῇ τύχῃ καὶ **σεμνῶς προβαίνων καὶ ἑαυτὸν ἐξυπτιάζων** καὶ τοὺς ἐντυγχάνοντας ἐκπλήττων. ἐπεὶ δὲ ἀπέθανεν, αὐτός τε παγγέλοιος ὤφθη μοι ἀποδυσάμενος τὴν τρυφήν, κἀμαυτοῦ ἔτι μᾶλλον κατεγέλων οἷον κάθαρμα ἐτεθήπειν, ἀπὸ τῆς κνίσης τεκμαιρόμενος αὐτοῦ τὴν εὐδαιμονίαν καὶ μακαρίζων ἐπὶ τῷ αἵματι τῶν ἐν τῇ Λακωνικῇ. » ▬   
             . ▬ Mi. I’ll tell you, best of Goddesses. Being next door to a tyrant up there, I was all eyes for what went on in his house; and he seemed to me neither more nor less than a God. I saw the embroidered purple, the host of courtiers, the gold, the jewelled goblets, the couches with their fect of silver: and I thought, this is happiness. As for the sweet savour that arose when his dinner was getting ready, it was too much for me; such blessedness seemed more than human. **And then his proud looks and stately walk** and high carriage, striking admiration into all beholders! It seemed almost as if he must be handsomer than other men, and a good eighteen inches taller. But when he was dead, he made a queer figure, with all his finery gone; though I laughed more at myself than at him: there had I been worshipping mere scum on no better authority than the smell of roast meat, and reckoning happiness by the blood of Lacedaemonian sea-snails!   
    Lucian. Works. with an English Translation by. A. M. Harmon. Cambridge, MA. Harvard University Press. London. William Heinemann Ltd. 1915. 2. [↑](#footnote-ref-18)
19. **. Ciceron de Orat. 2** (267). « Etiam illa, quae minuendi aut augendi causa ad incredibilem admirationem efferuntur; uelut tu, Crasse, in contione: « **ita sibi ipsum magnum uideri Memmium, ut in forum descendens caput ad fornicem Fabianum demitter**et » ; Les hyperboles, soit qu'on exagère, soit qu'on atténue, peuvent, être poussées, jusqu'à un degré d'exagération extraordinaire. Ainsi, Crassus, vous disiez de Memmius : Il se croit si grand, qu'en venant au forum, il se baisse pour passer sous l'arc de Fabius. [↑](#footnote-ref-19)
20. . **Hieronymus, *In ep. ad Tit.* ch 2. Patrologia latina** volume 26 v. 15. (https://www.catholiclibrary.org/library/)  
    « Juxta quod ad Timotheum quoque scriptum diximus: *Nemo adolescentiam tuam contemnat* (I Tim. IV, 12), id est, Nolo te talem exhibeas ut possis ab aliquo merito contemni. Περιφρόνησις autem illud sonat, sicut **Stoici** tamen asserunt, qui distinguunt inter verba subtiliter, cum qui confidens sibi, se alio esse meliorem, despicit eum quem inferiorem putat, et super, id est, plus sapiens, humiliorem existimat dignum esse contemptu. Tale quid intumescens superbiae vanitate et caelum ipsum solemque despiciens apud graecos quidam dixisse deluditur : **ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον**. » quod nos latine possumus dicere : scando per aerem et pluris me novi esse quam solem. »   
     **Oeuvres Complètes de St Jérôme traduites en francais** et **annotées par l'abbé Bareille Tome 11** : Sur Tite, […], 1884, **p. 38** (presque à la fin du ch. 2 ) « « Que personne ne méprise votre jeunesse » (I tim. IV, 12) c’est-à-dire, je ne veux pas que vous vous conduisiez de manière à être un juste sujet de mépris pour quelqu’un. Quant au mot « περιφρόνησις » il explique comme l’affirment les stoïciens qui distinguent subtilement les mots, le sentiment d’un homme qui plein de confiance en lui-même, se croit meilleur qu’un autre et méprise celui qu’il croit lui être inférieur ; et qui, de plus, pensant être sage, regarde comme digne de mépris celui qu’il pense être au-dessous de lui. Tel est cet homme, qui, gonflé par un orgueil démesuré, n’avait, disent les Grecs, que du mépris pour le ciel et le soleil, et à qui on prête par dérision ces paroles : **ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον**. » ce que nous pouvons traduire ainsi : **je m’élève dans les airs,** et **je sais que je vaux mieux que le soleil**. Le mot periphronêsis dont se sert l’apôtre (Paul) en parlant à Tite a donc ce sens… Il s’agit, en réalité, d’une citation d’Aristophane, *Les Nuées*. v. 225 Socrate : « ἀεροβατῶ » ; 1502 Strepsiades : « ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον. » [↑](#footnote-ref-20)
21. **. Horace, Art Poetique,** livre II, 3, e*pître aux Pisons*, v. 457. « **Hic dum sublimis versus ructatur, et errat.** » Les enfants le tourmentent (le poète insensé) et le poursuivent sans se garer des coups. Lui, la tête en l'air, hurle ses vers et va à l'aventure. Qu'il lui arrive, comme à l'oiseleur qui guette les merles, de tomber dans un puits ou une fosse. *Les trad. ont hésité : Sublimis (poeta) ou sublimes versus*. [↑](#footnote-ref-21)
22. . **Perse, Satire I**, v. 129 sese aliquem credens Italo quod honore supinus; 126. Inde uaporata lector mihi feruent aure: // 127. Non hic, qui in crepidas Graiorum ludere gestit // 128. Sordidus, et lusco qui possit dicere: lusce! **129 Sese aliquem credens, Italo quod honore supinus** 130 Fregerit heminas, Areti aedilis, iniquas; […] 126. Enfin, je ne veux pour lecteurs Ni le sot qui des Grecs va narguant la pantoufle, Qui dit au borgne, borgne! et se pavane, et souffle Comme un homme important, pour avoir autrefois, Édile d’Arezzo, fait briser de faux poids En penchant gravement tout son corps en arrière. [↑](#footnote-ref-22)
23. . **Ambroise *Lib. de Tob.*** ch. **3. Citation** sans rapport avec l’art oratoire proprement dit. Quand le pauvre demande au riche celui-ci fait la sourde oreille : « Simul ut… rogare coepit, statim dives vultum avertit, naturam non recognoscit, humilitatem supplicis non miseretur, necessitatem non sublevat, fragilitatem communem non considerat, stat inflexibilis, resupinus, non precibus inclinatur, non lacrimis movetur, non ejulatibus movetur, jurans quod habeat immo et ipse fenatorme requirat, ut necessitatibus subveniat suis ». [↑](#footnote-ref-23)
24. **. Eschin. *Contre Timarque*** 1.132 ἀναβήσεται δ' ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ τῶν στρατηγῶν τις, ὡς ἀκούω, **ὑπτιάζων καὶ κατασκοπούμενος ἑαυτόν, ὡς ἐν παλαίστραις καὶ διατριβαῖς γεγονώς** : <132> Il paraîtra encore, à ce que j'apprends, pour défendre Timarque, un de vos généraux, **qui porte la tête en arrière, qui se contemple** et **s'admire lui-même, homme formé à tous les exercices du corps**, et qui fréquente la bonne compagnie. [↑](#footnote-ref-24)
25. # . Lucien, *Adversus indoctum et libros multos ementem*, § 21. καὶ τί θαυμαστὸν εἰ τοῦτο ἔπαθες, ἀνόητος καὶ ἀπαίδευτος ἄνθρωπος, καὶ προῄεις ἐξυπτιάζων καὶ μιμούμενος βάδισμα καὶ σχῆμα καὶ βλέμμα ἐκείνου ᾧ σεαυτὸν εἰκάζων ἔχαιρες, ὅπου καὶ Πύρρον φασὶ τὸν Ἠπειρώτην, τὰ ἄλλα θαυμαστὸν ἄνδρα, οὕτως ὑπὸ κολάκων ἐπὶ τῷ ὁμοίῳ ποτὲ διαφθαρῆναι ὡς πιστεύειν ὅτι ὅμοιος ἦν Ἀλεξάνδρῳ ἐκείνῳ; 21. Est-il étonnant, d'ailleurs, qu'un fou et un ignorant comme loi soit infatué de cette manie, et doit-on être surpris de te voir marcher la tête haute, copiant la démarche, le maintien, les regards de celui auquel tu te flattes de ressembler, quand on voit Pyrrhus, roi d'Épire, prince remarquable, du reste, se laisser gâter par ses courtisans, sous prétexte de ressemblance, au point de croire qu'il était tout le portrait d'Alexandre ?

    [↑](#footnote-ref-25)
26. . **Cressolles** semble déplorer la médiocrité de la traduction du texte Grec de Lucien. Voir à ce propos Christiane Lauvergnat-Gagnière, Lucien de Samosate et le Lucianisme en France au XVIe Siècle: Athéisme et Polémique. Travaux d'Humanisme et Renaissance 227. Genève, 1988. [↑](#footnote-ref-26)
27. . **Synésius de Cyrène**, *Vie de Dion.* « (3) ὁ γὰρ ἀνὴρ ὅλως, ἐπειδὴ τοῦ φιλοσοφεῖν ἀπήρξατο, καὶ εἰς τὸ νουθετεῖν ἀνθρώπους ἀπέκλινεν, οὐδένα λόγον ἄκαρπον ἐξενήνοχεν. τῷ δὲ μὴ παρέργως ἐντυγχάνοντι δήλη καὶ ἡ τῆς ἑρμηνείας ἰδέα διαλλάττουσα, καὶ οὐκ οὖσα μία τῷ Δίωνι κατά τε τὰς σοφιστικὰς ὑποθέσεις καὶ κατὰ τὰς πολιτικάς. ἐν ἐκείναις μὲν γὰρ **ὑπτιάζει καὶ ὡραΐζεται, καθάπερ ὁ ταὼς περιαθρῶν ἑαυτόν**, καὶ οἷον γαννύμενος ἐπὶ ταῖς ἀγλαΐαις τοῦ λόγου, ἅτε πρὸς ἓν τοῦτο ὁρῶν καὶ τέλος τὴν εὐφωνίαν τιθέμενος. ἔστω παράδειγμα ἡ τῶν Τεμπῶν φράσις, καὶ ὁ Μέμνων· » (http://www. poesialatina. It/\_ns/Greek/testi/Synesius/Dion.html)  
     ▬ « 5. Du jour ou Dion s’attacha à la philosophie et se proposa d’instruire les homines, tous ses discours renfermèrent d’utiles lecons. Il suffit de le lire avec un peu d’attention pour reconnaître que sa manière d’écrire n’est pas uniforme: quand il soutient une thèse de sophiste, son style est tout autre que lorsqu’il traite un sujet politique. Dans ses premières oeuvres il veut éblouir; il étale toutes ses richesses, semblable au paon qui s’admire lui-même; il se complaît à l’éclat de son langage; le seul objet qu’il se propose, c’est de charmer les oreilles. » Site de Philippe Remacle. [↑](#footnote-ref-27)
28. . In margine **S.Greg. Naz. ep 131.** Au sophiste Ablabios A verifier ! 33.Τ ΑΒΛΑΒΙΩΙ 233.1 Πυνθάνομαί σε σοφιστικῆς ἐρᾶν, καὶ τὸ σχῆμα [Χρῆμα, alii.] εἶναι θαυμάσιον, **οἷον σοβαρὸν φθέγγεσθαι, μέγα βλέπειν, βαδίζειν ὑψηλὸν καὶ μετέωρον**, τὸ λῆμά σοι φέρειν ἐκεῖσε εἰς Μαραθῶνα καὶ Σαλαμῖνα, ταῦτα δὴ τὰ ὑμέτερα καλλωπίσματα, καὶ μηδὲν ἐννοεῖν ὅτι μὴ Μιλτιάδας καὶ Κυναιγείρους, Καλλιμάχους τε καὶ Λαμάχους, καὶ πάντα ἐσκευάσθαι σοφιστικῶς καὶ ὅτι ἐγγύτατατῆς ἐγχειρήσεως.  
    http://khazarzar. Skeptik. Net/pgm/PG\_Migne/Gregory%20of%20Nazianzus\_PG%2035-38/Epistulae. pdf. [↑](#footnote-ref-28)
29. . **Philostrate**, Citation Le vigneron interrogeant Phénix : « βαδίζεις δὲ ποῖ μετέωρός τε καὶ ὑπὲρ πάντα τὰ ἐν ποσίν ;» (Flavii Philostrati Opera, Vol 2. Philostratus the Athenian. Carl Ludwig Kayser. in aedibus B. G. Teubneri. Lipsiae, 1871. 4° ligne ) [↑](#footnote-ref-29)
30. . **Sénèque**, ***Lettres à Lucilius***, 115, 9. « Tous ces gens que tu vois s’avancer tête haute n’ont que le vernis du bonheur. » [↑](#footnote-ref-30)
31. **. Horace, *Art poétique*, v. 343.** « Celsi praetereunt austera poemata Ramnes. » : Les centuries d’anciens rejettent les oeuvres qui n’apportent aucun profit, les Ramnes ( = Ramenses, centurie de chevaliers, une des trois crées par Romulus et Tatius) passent avec une hauteur dédaigneuses devant les poèmes sérieux ; mais il remporte tous les suffrages celui qui mêle l’utile à l’agréable, sachant à la fois charmer (delectando) le lecteur et l’instruire (monendo). [↑](#footnote-ref-31)
32. . **Rhianos de Crête. 1.13.** ( in LSJ). «ἀλλ’ ὑπεροπλίῃ καὶ ἀμαρτωλῃσι νόοιο // ἶσα Διὶ βρομέει, κεφαλὴν δ ὑπερ αὐχένας ἴσχει, // καὶπερ ἐὼν ὀλίγος.». **Po**et**ae Graeci gnomici,** Sumptibus et typis Caroli Tauchnitii, 1829 – page 107. [↑](#footnote-ref-32)
33. . **Panomphaeus**, a, um (Ovide ) : invoqué partout, (épithète de Jupiter). [↑](#footnote-ref-33)
34. **. Jean Chrysostome,** *Explication des psaumes*. Traduction : « Que signifient donc ces paroles: "Seigneur, mon coeur ne s'est point enflé d'orgueil, et mes yeux ne se sont point portés en haut ?" Je n'ai point froncé les sourcils, ni relevé fièrement la tête. » [↑](#footnote-ref-34)
35. **. Putarque Vie d’Alexandre**, [4] Τὴν μὲν οὖν ἰδέαν τοῦ σώματος οἱ Λυσίππειοι μάλιστα τῶν ἀνδριάντων ἐμφαίνουσιν, ὑφ´ οὗ μόνου καὶ αὐτὸς ἠξίου πλάττεσθαι. Καὶ γὰρ ὃ μάλιστα πολλοὶ τῶν διαδόχων ὕστερον καὶ τῶν φίλων ἀπεμιμοῦντο, **τήν τ´ ἀνάτασιν τοῦ αὐχένος** εἰς εὐώνυμον ἡσυχῇ κεκλιμένου καὶ τὴν ὑγρότητα τῶν ὀμμάτων, διατετήρηκεν ἀκριβῶς ὁ τεχνίτης.▬ Les statues qui représentent le mieux la forme du corps d’Alexandre sont celles de Lysippe, le seul sculpteur auquel il eut permis de sculpter son image). En effet, ces manières qu’affectèrent curieusement d’imiter dans la suite **plusieurs des successeurs** et **des amis d’Alexandre, comme l’attitude de son cou, qu’il penchait un peu** sur l’épaule gauche, et la vivacité de ses yeux, l’artiste les a parfaitement exprimées. [↑](#footnote-ref-35)
36. . **Philostrate,** *Heroikos*, 48.1-48.4. τὸ δὲ λῆμα τοῦ Ἀχιλλέως δηλοῦσθαί φησι καὶ παρὰ τοῦ αὐχένος· εἶναι γὰρ δὴ ὀρθὸν καὶ ἀνεστηκότα. ▬ Protesilaos says Achilles’ temperament was also clear from his straight and erect neck (εἶναι γὰρ δὴ ὀρθὸν καὶ ἀνεστηκότα). (Philostratos, *Heroikos*, 48.1-48.4. Translation by J. Rusten modified ; voir Valentin Deeloquement From writing to painting. Rhetorical and pictorial τόποι in Philostratos' and Heliodorus' portrayals of Achilles (RICAN 8: “Material Culture and the Greek Novel” 14-15 octobre 2016)) [↑](#footnote-ref-36)
37. . **Grégoire de Naziance**. \*\*\*\* Rapprocher de ??? **Discours** 18.  Ἐπιτάφιος εἰς τὸν πατέρα, παρόντος Βασιλείου, 23. « **Ἀλλ᾿ ἦν ὁ αὐτὸς ὑψηλότατος μὲν τῷ βίῳ, ταπεινότατος δὲ τῷ φρονήματι·** »   
    NB. **Présentation Budé.** Durant toute son existence, Grégoire de Nazianze fut tiraillé entre l'aspiration à la vie contemplative que lui offraient l'existence monastique et la nécessité de s'impliquer de manière plus active dans les affaires de son temps. Né en 330 dans la petite ville de Cappadoce qui porte son nom, il étudia à Césarée, à Alexandrie et à Athènes. À son retour en Cappadoce, il se laissa convaincre par son ami Basile de devenir évêque de Sasime afin de défendre contre les ariens l'orthodoxie trinitaire du concile de Nicée. Son existence mouvementée devait ensuite le conduire à Constantinople où il prit la tête d'un groupe de chrétiens orthodoxes auprès de l'empereur Théodose et où il organisa le concile oecuménique de 381. Il reprit ensuite le chemin de Nazianze en juillet 381 et mourut en 390.   
     La tradition nous a légué une abondante littérature poétique écrite par ce saint. Le premier tome de cette oeuvre présenté dans la Collection des Universités de France comprend deux longs poèmes d'inspiration autobiographique ainsi qu'une série de poèmes plus courts. Certains de ces derniers poèmes sont d'inspiration théologique : dans l'un d'entre eux, Grégoire prête le serment de ne pas trahir la divinité du Saint-Esprit. D'autres poèmes sont d'inspiration plus personnelle comme celui où le saint adresse ses adieux à la ville de Constantinople. Dans les deux poèmes autobiographiques qui constituent la principale partie de l'oeuvre poétique de Saint Grégoire, l'évêque de Constantinople exprime son désarroi, sa vocation intellectuelle contrariée et des situations difficiles vécues dans son passé.   
     Le premier volume de l'oeuvre poétique de Saint Grégoire dans l'édition des Belles Lettres présente le texte des poèmes accompagné de la traduction de Jean Bernardi. Le texte est précédé d'une introduction où est évoquée la vie du saint et où sont présentés ses poèmes et la manière dont ils nous sont parvenus. **André Tuilier Guillaume Bady, , Jean Bernardi.** [↑](#footnote-ref-37)
38. . **Quintilien**, 11, 3. (Citation probable.) “Praecipuum uero in actione sicut in corpore ipso caput est, cum ad illum de quo dixi decorem, tum etiam ad significationem. LXIX. Decoris illa sunt, ut sit primo rectum et secundum naturam: nam et **deiecto humilitas** et supino adrogantia et in latus inclinato languor et praeduro ac rigente barbaria quaedam mentis ostenditur. » ▬ Or, la tête tient le premier rang dans l'action, comme dans les parties du corps, soit pour ajouter à la grâce, soit pour ajouter à la signification. La grâce exige d'abord qu'elle soit droite et dans son aplomb naturel : car, baissée, elle donne un air d'abjection; renversée en arrière, d'arrogance; penchée, d'indolence; roide et immobile, elle accuse une certaine férocité. [↑](#footnote-ref-38)
39. . **θηροζυγοκαμψιμέτωπος** ον, = ὁ θῆρας ζυγῶν καὶ κάμπτων τὰ μέτωπα, a word formed as part of a verse containing all the letters, *AP* 9.538. (LSJ) Anthologie Palatine,, **9, 538 (anonyme) Ἔχει τὰ κδ΄ γράμματα : «**Ἁβροχίτων δ᾿ ὁ φύλαξ θηροζυγοκαμψιμέτωπος. » [↑](#footnote-ref-39)
40. **Perse, *Sat*.** III, 78. Hic aliquis de gente hircosa centurionum // Dicat : « Quod satis est, sapio mihi: non ego curo // Esse quod Arcesilas **aerumnosique Solones, // 80 Obstipo capite,** et **figentes lumine terram** ; ▬ Mais j’entends … un vil centurion dire, en sa barbe épaisse: « Mon savoir me suffit... Est-ce que nous voulons Être un Arcésilas, un de ces noirs Solons Qui vont le cou penché, l’oeil fixe, […] ? [↑](#footnote-ref-40)
41. **Horace, *Satires***, II, V, 90-93. « Difficilem et morosum offendet garrulus: ultra // 'non' 'etiam' sileas; Dauus sis comicus atque // stes capite obstipo, multum similis metuenti. // obsequio grassare […] ; » ▬ (2,05,90) Un bavard irrite un homme difficile et morose: cependant, ne te tais pas de parti pris. Sois comme le comédien Davus: baisse la tête, aie l'air de trembler. Avance par la complaisance […] [↑](#footnote-ref-41)
42. **. (~~Pline~~) Columelle,** livre VII, X « Febricitantium signa sunt, cum obstipae sues transversa capita ferunt, ac per pascua, subito, cum paululum procurrerunt, consistunt, et vertigine correptae concidunt. » ▬ « On reconnaît que les truies ont la fièvre, quand, penchant la tête, elles la portent de côté; quand, après avoir un peu couru, elles s'arrêtent tout à coup au milieu des pâturages, et qu'elles tombent frappées de vertige. » [↑](#footnote-ref-42)
43. . **Suétone, Vie de Tibère, 3,68.** « Incedebat ceruice rigida et obstipa, adducto fere uultu » ▬ (3) Il marchait, le cou raide et penché, la mine sévère. [↑](#footnote-ref-43)
44. . **Suétone, Vie de Tibère, 3,68.** Quae omnia ingrata atque arrogantiae plena et animadvertit Augustus in eo et excusare temptavit saepe apud senatum ac populum professus **naturae uitia esse, non animi.** ▬ (4) Auguste avait remarqué ces habitudes disgracieuses et pleines de hauteur, et il avait essayé plus d'une fois de les excuser auprès du sénat et du peuple, **comme des imperfections naturelles,** et **non des défauts de coeur**. [↑](#footnote-ref-44)
45. **Ammien Marcellin, *Res Gestae***, 16, 10, 9-10. (???) « 9. Augustus itaque faustis uocibus appellatus minime uocum lituorumque intonante fragore cohorruit, talem se tamque immobilem, qualis in prouinciis suis uisebatur, ostendens. 10. nam et corpus perhumile curuabat portas ingrediens celsas, et uelut collo munito rectam aciem luminum tendens nec dextra uultum nec laeua flectebat tamquam figmentum hominis: non cum rota concuteret nutans, nec spuens aut os aut nasum tergens uel fricans, manumue agitans uisus est umquam. » ▬ Un tonnerre d'acclamations fit alors répéter le nom d'Auguste à l'écho des monts et des rivages. Constance en fut un instant troublé, sans quitter toutefois cette attitude immobile qu'il avait constamment montrée aux provinces. Se baissant, tout petit qu'il était, pour passer sous les portes les plus hautes, il portait. toujours le regard devant lui, ne tournant non plus la tête ni les yeux que si son col eût été contenu entre des éclisses. On eût dit une statue. Nul ne le vit faire un seul mouvement de corps aux cahots de son char, ni se moucher, ni cracher, ni remuer un doigt. [↑](#footnote-ref-45)
46. . **Suétone Vitellius, 9,17** « […] donec religatis post terga manibus, iniecto ceruicibus laqueo, ueste discissa seminudus in forum tractus est inter magna rerum uerborumque ludibria per totum uiae Sacrae spatium, reducto coma capite, ceu noxii solent, atque etiam mento mucrone gladii subrecto, ut uisendam praeberet faciem neve summitteret »; ▬ Finalement on lui lia les mains derrière le dos, on lui jeta une corde au cou, on déchira ses vêtements, et on le traîna demi-nu sur le Forum, en lui prodiguant, le long de la voie sacrée, toutes sortes d'outrages. On lui ramena la tête en arrière par les cheveux, comme cela se pratique pour les criminels; on lui mit aussi la pointe d'une épée sous le menton pour le forcer à montrer son visage, et l'empêcher de baisser le front. [↑](#footnote-ref-46)
47. . **Dion Cassius, *Histoire romaine*,** livre 65, Vitellius 21 [65,21] « αἰσχυνομένου τε ἐπὶ τούτοις αὐτοῦ καὶ κάτω βλέποντος, οἱ στρατιῶται ξιφιδίοις αὐτὸν ὑπὸ τὸ γένειον ὑπεκέντουν, ἵνα καὶ ἄκων ἄνω βλέπῃ. » ▬ Les uns lui donnaient des soufflets, les autres lui tiraient la barbe ; tous l'injuriaient, tous l'outrageaient, lui reprochant, entre autres choses, son intempérance, attendu qu'il avait le ventre gros. 21. Comme Vitellius, honteux de ces traitements, tenait ses regards baissés, les soldats lui piquaient le dessous du menton pour le forcer à les tenir levés. [↑](#footnote-ref-47)
48. . **Thémistius, *Oratio* VII**, édition Petau Harduin, 1684, p. 90. «ἀεὶ συγκεκυφὼς ἀεὶ συννεφὴς ἐφελκόμενος τὰς ὀφρῦς ( ὀφρῖς ?) » (Même traduction en latin que celle de Cressolles). [↑](#footnote-ref-48)
49. **. Ciceron *In Pisonem****.*  (Peut-être ce passage ?????) [26] XXVI. « O tenebrae, o lutum, o sordes, o paterni generis oblite, materni uix memor! ita nescio quid istuc fractum, humile, demissum, sordidum, inferius etiam est quam ut Mediolanensi praecone, auo tuo, dignum esse uideatur. » ▬ [26] XXVI. Ame basse, âme de boue, toi qui déshonores la race de ton père, je dirai presque celle de ta mère, tes sentiments sont si lâches, si abjects, si rampants, si sordides, qu'ils ne paraissent pas même dignes de ton aïeul maternel, crieur public à Milan. [↑](#footnote-ref-49)
50. . **St Jean Chrysostome**, in Psalm 44. “τράχηλον ἀνεστηκότα » \*\*\*\* Voir (http://www.clerus.org/bibliaclerusonline/pt/fpf.htm) [↑](#footnote-ref-50)
51. **Ciceron, *In Verrem, IV, De Signis*** XXXII. « S'il n'a pas épargné le Capitole même, faut-il m'étonner qu'il ait pillé dans Athènes le temple de Minerve, le temple d'Apollon à Délos, à Samos celui de Junon, celui de Diane à Perga, enfin ceux de tant de dieux dans la Grèce et dans toute l'Asie ? » [↑](#footnote-ref-51)
52. . **Cicéron in Catilinam II, 1.** “Tandem aliquando, Quirites, L. Catilinam furentem audacia, scelus anhelantem, pestem patriae nefarie molientem, vobis atque huic urbi ferro flammaque minitantem ex urbe vel eiecimus vel emisimus vel ipsum egredientem verbis prosecuti sumus. Abiit, excessit, evasit, erupit. » [↑](#footnote-ref-52)
53. . **Démosthène,**  ***Sur la couronne*, 323** : «  (323) οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἑτέρων εὐτυχήμασι φαιδρὸς ἐγὼ καὶ γεγηθὼς κατὰ τὴν ἀγορὰν περιέρχομαι, τὴν δεξιὰν προτείνων καὶ εὐαγγελιζόμενος τούτοις οὓς ἂν ἐκεῖσ' ἀπαγγελεῖν οἴωμαι, τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν πεφρικὼς ἀκούω καὶ στένων **καὶ κύπτων εἰς τὴν γῆν**, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς οὗτοι, οἳ τὴν μὲν πόλιν διασύρουσιν, ὥσπερ οὐχ αὑτοὺς διασύροντες, ὅταν τοῦτο ποιῶσιν, ἔξω δὲ βλέπουσι, καὶ ἐν οἷς ἀτυχησάντων τῶν Ἑλλήνων ηὐτύχησ' ἕτερος, ταῦτ' ἐπαινοῦσι καὶ ὅπως τὸν ἅπαντα χρόνον μενεῖ φασὶ δεῖν τηρεῖν. » ▬ Quand l'étranger prospère, on ne me voit pas, rayonnant de joie, me promener sur la place publique, tendre la main, conter l'heureuse nouvelle à qui ne manquera pas de la transmettre en Macédoine. Si notre ville a quelque bonheur, je ne l'apprends pas en frissonnant, en gémissant, **le regard abattu**, ainsi que ces impies qui décrient la République, comme si ce n'était. pas se décrier eux-mêmes ; qui, toujours l'oeil au dehors, exaltent les succès de celui qui est heureux du malheur de la Grèce, et veulent qu'on s'applique à les perpétuer. [↑](#footnote-ref-53)
54. . **Cicéron Pro Ligurio, ch. X** Ad iudicem sic, sed ego apud parentem loquor: "Erravi, temere feci, paenitet; ad clementiam tuam consugio, delicti ueniam peto, ut ignoscatur oro". » ▬ « C'est là ce qu'il faut dire à un juge. Mais je parle à un père : J'ai failli, j'ai commis une imprudence; je me repens; j'implore votre bonté, je demande le pardon de ma faute. » [↑](#footnote-ref-54)
55. . **Grégoire de Naziance Oratio 19, ch 23. Εἰς τοὺς λόγους, καὶ εἰς τὸν ἐξισωτὴν Ἰουλιανόν. «**19, 23. Οὐ γὰρ ἐν ἐσθῆτι τὸ ταπεινὸν ἦν αὐτῷ, ἀλλ᾿ ἐν ψυχῆς καταστήματι· οὐδὲ **θρύψις αὐχένος,** ἢ φωνῆς ὕφεσις, ἢ **προσώπου νεῦσις**, ἢ βάθος ὑπήνης, ἢ κεφαλῆς ἐν χρῷ κόσμησις, ἢ βαδίσματος ἦθος τὸ ταπεινὸν ὑπεκρίνετο, τὰ πρὸς ὀλίγον τυπούμενα, καὶ τάχιστα ἐλεγχόμενα· πᾶν γὰρ ὃ προσποιητὸν, οὐδὲ μόνιμον. Ἀλλ᾿ ἦν ὁ αὐτὸς ὑψηλότατος μὲν τῷ βίῳ, ταπεινότατος δὲ τῷ φρονήματι· » [↑](#footnote-ref-55)
56. . **Lucien, Ménippe, (*Necyomantia*), 4** «ἀτεχνῶς οὖν ἔπασχον τοῖς νυστάζουσι τούτοις ὅμοιον, ἄρτι μὲν ἐπινεύων, ἄρτι δὲ ἀνανεύων (ἔμπαλιν).» Face à leurs élucubrations, j'avais aequis le réflexe typique de ceux qui s'assoupissent : ma tête fléchissait soit devant, soit derrière… [↑](#footnote-ref-56)
57. . **Grégoire de Naziance *Oratio*** , IV = Contra Iulianum I, 23, 72-75, éd. Migne, 35, 1, 692) « νεύσεις καί ἀπανεύσεις σὺν οὐδενὶ λὸγῳ »   
    **Voir cet article : Somville Pierre. Portrait physique de l'empereur Julien. In: L'antiquité classique, Tome 72, 2003. pp. 161-166. en ligne.***« Pour contre-épreuve, produisons un autre passage obligé : le portrait que nous trace Grégoire de Naziance du jeune Julien, rencontré à Athènes en 355. Ici, il s'agit plutôt de comportements qui nous sont décrits dans le but, avoué, de dénigrer la personne :* « Ούδενός γαρ έδόκει μοι σημείον είναι χρηστού· αύχήν άπαγής, ώμοι παλλόμενοι και άνασηκούμενοι, οφθαλμός σοβούμενος και περιφερόμενος, και μανικον βλέτων, πόδες άστατοΰντες και μετοκλάζοντες, μυκτήρ ύβριν πνέων και περιφρόνησιν, προσώπου σχηματισμοί καταγέλαστοι το αύτο φέροντες, γέλωτες ακρατείς τε και βρασματώδεις, **νεύσεις και άνανεύσεις συν ούδενί λόγω,** λόγος ιστάμενος και κοπτόμενος πνεύματι, ερωτήσεις άτακτοι και ασύνετοι, αποκρίσεις ουδέ τούτων άμείνους, αλλήλαις έπεμβαίνουσαι και ούκ ευσταθείς, ουδέ τάξει προϊοΰσαι παιδεύσεως. » (Or., IV = Contra Iulianum I, 23, 72-75, éd. Migne, 35, 1, 692) ▬ « Ces quelques signes déjà ne me disaient rien qui vaille: un cou sans cesse en mouvement, des épaules ballottées, relevées d'un côté puis de l'autre, un oeil égaré, roulant en tout sens, qui lui faisait un regard de fou, des pas mal assurés, jamais en équilibre, une narine soufflant l'insulte et le mépris et les ridicules contorsions du visage qui en faisaient de même, des rires incontinents et spasmodiques, **des mouvements de tête pour dire oui, pour dire non, sans aucune raison**, un discours discontinu et frappé d'essoufflement, des questions sans ordre ni suite, des réponses qui ne valaient guère mieux se chevauchant l'une l'autre dans leur incohérence, émises sans la moindre logique qui aurait pu révéler un homme cultivé. »   
     *Livré ab irato et avec une belle éloquence, ce portrait n'en instaure pas moins le profil d'un véritable débile mental. Les rares traits physiques y sont utilisés à des fins de dénigrement psychologique. Les descriptions de involontaires, plus nombreuses, vont dans le même sens. Vraiment rien n'est épargné : les tics, les mimiques, la démarche, les rires et autres incohérences mentales contribuent à dresser le terrifiant inventaire de la dégénérescence. Que Grégoire y ait mis quelque mauvaise volonté ne fait nul doute : la mauvaise foi de chacune de ses interprétations, qui ne sont jamais qu'immédiates inferences, sans l'ombre d'une preuve ou d'un argument, suffira à révoquer en doute et même à frapper de quasi nullité la valeur de ce témoignage par trop partial. Il est vrai que Grégoire, qui écrit a posteriori, veut se venger de l’« apostasie ». Néanmoins, il a peut-être vu quelques traits justes, même s'il les stigmatise avec une férocité peu admissible. Le jeune Julien, si passionné, si versatile, aura sans doute appris à se contrôler par la suite. Si l'on gomme, comme il se doit, toute la malveillance qui anime ce portrait, on en gardera quand même cette précieuse remarque sur le regard, déjà caractérisé par sa volubilité et cette impression hagarde qu'il donne de suivre toujours une idée Quant à l'agitation du corps, en contrepoint de cette perpétuelle tension du visage, elle peut passer pour l'expression involontaire d'un esprit sans cesse mobile et tendu, lui aussi, dans une quête intellectuelle de cette improbable source où s'abreuver enfin ...* [↑](#footnote-ref-57)
58. **. Galien *De usu partium corporis humani***. [↑](#footnote-ref-58)
59. . **Elias Cr**et**ensis (11..-12..)** : Commentaria in Gregorii Nazianzeni orationes. [↑](#footnote-ref-59)
60. . **Themistius, *Oratio* ΧΧ, (éloge funèbre de son père) éd. Dindorf, p. 292. l. 18**  « τὸν αὐχένα **λυγίζοιτο** ὑπὸ τρυφῆς τε καὶ ἀκρασίας. » ▬ Similiter et athletam illum ridiculum esse, qui alcteras (= halteras) suos ostentans, et gymnasia numerans, molles nihilominus et ignavos humeros circumferret et cervicem prae luxu ac deliciis frangeret : postea in stadium ad certamen prodire non posset nec vellet sed in balneis et puerilis palastrae certamine residens lavantibus luctas recenseret. (Trad. Pétau et Hardouin). [↑](#footnote-ref-60)
61. **. Perse, *satires,* I, 96-98.**  Vers 96 « arma virum » […] Vers 98 «Quidnam igitur tenerum, **et laxa ceruice** legendum? » ▬ Vers 96. « Arma virum » (Je chante les combats...). […] Vers 98. « Quel est donc le morceau délicat, celui qu’il faut lire sans raidir la nuque. » (Trad. Cartault, CUF, 1966 [1ere éd. 1921].) [↑](#footnote-ref-61)
62. . **Perse *Satire*, 3, vers 58-59.** « Stertis adhuc! **laxumque caput, compage soluta, // Oscitat** hesternum, dissutis undique malis! ▬ « La lettre de Samos t’enseigna, pour bien vivre, Dans son jambage droit, la route qu’il faut suivre: Et tu ronfles encor! Ta tête pesamment Tombe; et ta bouche, ouverte en un long bâillement, Trahit, en grimaçant, tes excès de la veille ! — » (Trad. Jules Lacroix, 1846). [↑](#footnote-ref-62)
63. . **Sénèque, L**et**tre 114 (livre 19). Sur Mécène.** Textes différents. Voir l’apparat. (5) Quid turpius […]. Quid? si quis 'feminae cinno crispat et labris columbatur **incipitque suspirans, ut ceruice lassa fanantur nemoris tyranni**'. ▬ « Voyez son éloquence; c'est celle d'un homme ivre, elle est obscure, décousue, pleine de licences. Dans son livre sur sa toilette, quoi de plus pitoyable que lorsqu'il dit : […]. Et quel autre que lui a pu dire : «Cette femme à la frisure bouclée, ces lèvres qui se pigeonnent, et qui demandent avec soupir qu'en la portant on ne donne pas à cette tête penchée l'attitude d'un tyran ? [↑](#footnote-ref-63)
64. . **Plutatque vie d’Alcibiade :** « (6) τῇ δὲ φωνῇ καὶ τὴν τραυλότητα συμπρέψαι λέγουσι καὶ τῷ λάλῳ πιθανότητα παρασχεῖν χάριν ἐπιτρέχουσαν. (7) μέμνηται δὲ καὶ Ἀριστοφάνης αὐτοῦ τῆς τραυλότητος ἐν οἷς ἐπισκώπτει Θέωρον· "εἶτ´ Ἀλκιβιάδης εἶπε πρός με τραυλίσας· / ὁλᾷς Θέωλον; τὴν κεφαλὴν κόλακος ἔχει. / ὀρθῶς γε τοῦτ´ Ἀλκιβιάδης ἐτραύλισε." (8) καὶ **Ἄρχιππος** τὸν υἱὸν τοῦ Ἀλκιβιάδου σκώπτων, "βαδίζει", φησί, "διακεχλιδώς, θοἱμάτιον ἕλκων, ὅπως ἐμφερὴς μάλιστα τῷ πατρὶ δόξειεν εἶναι, **κλασαυχενεύεταί τε καὶ τραυλίζεται**. » ▬ « (6) Pour la voix, son zézaiement même lui conférait, dit-on, quelque chose de séant et donnait à son langage une grâce qui le rendait persuasif. (7) Aristophane aussi mentionne son zézaiement dans ces vers où il brocarde Théôros: "Et alors, Alcibiade me dit en zézayant: "Tu legaldes Théôlos? il a la tête d'un colbeau!". (8) Archippos, raillant le fils d'Alcibiade, affirme: "Sa démarche est languissante, il laisse traîner son manteau, pour avoir l'air tout à fait ressemblant à son père et, tout en zézayant, il docteline de la tête ». [↑](#footnote-ref-64)
65. . **Julius Firmicus Maternus, *De Errore profanarum religionum*, ch. 4.** « Exornant muliebriter nutritos crines et delicatis amicti vestibus vix caput lassa laxa cervice sustentant. » ▬ III. Les Assyriens […]. Je ne sais par quelle sorte de dévotion ils se sont avisés de faire de l'air une déesse, plutôt que d'en faire un Dieu. […] Leurs prêtres adoucissent leurs voix comme des femmes pour l'invoquer ; ils se déguisent le visage, se rasent la barbe, cachent leur sexe sous des habits de femme. On les voit, mais on ne les voit point sans horreur, se prostituer comme des femmes dans les temples et faire gloire d'une si détestable infamie. Ils confessent leur crime et publient leur déshonneur avec joie. Ils laissent croître leurs cheveux et les ajustent à la façon des femmes, se parent comme elles et imitent leur air et leur posture. éd. K. Ziegler, Leipzig, Teubner, 1907, p. 10. [↑](#footnote-ref-65)
66. **Tertullien, *De pallio,* ch. 4.** Il s’agit du cou d’Omphale ! « Credo et iubas pectinem passas, ne **ceruicem eneruem** inureret sciria leonina. » ▬ « Au reste, les épaules d'une femme honnête, ni même de quelque héroïne, n'auraient jamais pu supporter la rudesse des dépouilles du monstre (le lion de Némée), si elles n'avaient été apprêtées, adoucies, et parfumées d'avance avec quelque essence odorante ou précieuse, Omphale ne manqua pas de le faire, sans doute. Que dis-je? elle peigna la crinière du monstre; et de peur que la mâchoire du lion ne blessât **son cou délicat**, elle cacha son mufle dans ses cheveux, et ses dents dans les tresses qui tombaient de son front. » [↑](#footnote-ref-66)
67. . **Aristote (PS.) *Physiognomica* ch. 3, 808a13. « σημεῖα κυναίδου ponit ἐγκλίσεις τῆς κεφαλῆς εἰς τὰ δεξιά σημεῖα κυναίδου. ἐγκλίσεις τῆς κεφαλῆς εἰς τὰ δεξιά. »**  [↑](#footnote-ref-67)
68. . **Théognis. [εὐθεῖσα / ἰθεῖα**] « **535** Οὔποτε δουλείη κεφαλὴ ἰθεῖα πέφυκεν, 536 ἀλλ´ αἰεὶ σκολιὴ καὐχένα λοξὸν ἔχει. 537 οὔτε γὰρ ἐκ σκίλλης ῥόδα φύεται οὔθ´ ὑάκινθος, 538 οὐδέ ποτ´ ἐκ δούλης τέκνον ἐλευθέριον. » ▬ « Jamais tête d'esclave ne s'est tenue droite; l'esclave a toujours la tête et le cou penchés. Ce n'est pas de la scille que naissent la rose, l'hyacinthe; ce n'est pas d'une femme dans la servitude que peut naître un fils généreux. » [↑](#footnote-ref-68)
69. . **Philon, Περί του πάντα σπουδαίον ελεύθερον είναι, / Quod omnis probus liber sit.** Philon cite le vers de Théognis et le commente. « [155] ἅπασιν ὀνομάζειν ἔθος ἀνελευθέρους τε καὶ δουλοπρεπεῖς. ὅθεν κἀκεῖνα εὖ πεφώνηται· « οὔποτε δουλείη κεφαλὴ εὐθεῖα πέφυκεν, ἀλλ' αἰεὶ σκολιή, καὐχένα λοξὸν ἔχει. » τὸ γὰρ πλάγιον καὶ ποικίλον καὶ ἀπατηλὸν ἦθος ἀγενέστατον, ὥσπερ ‹εὐγενὲς› τὸ εὐθὺ καὶ ἄπλαστον καὶ ἀνύπουλον, λόγων βουλεύμασι καὶ [156] βουλευμάτων λόγοις συνᾳδόντων. » [↑](#footnote-ref-69)
70. . **Plutarque, *Vie d’Alexandre*, 4.** « Καὶ γὰρ ὃ μάλιστα πολλοὶ τῶν διαδόχων ὕστερον καὶ τῶν φίλων ἀπεμιμοῦντο, τήν τ´ ἀνάτασιν τοῦ αὐχένος εἰς εὐώνυμον ἡσυχῇ κεκλιμένου καὶ τὴν ὑγρότητα τῶν ὀμμάτων, διατετήρηκεν ἀκριβῶς ὁ τεχνίτης. ▬ Plusieurs de ses successeurs et de ses amis affectèrent bien dans la suite d'imiter les manières de ce héros ; mais Lysippe fut le seul qui rendit parfaitement l'attitude de son cou qu'il penchait un peu sur l'épaule gauche, et la douceur qui paraissait dans ses yeux. » Itinera electronica. [↑](#footnote-ref-70)
71. . **Dion de Pruse, *De Regno*, 4, 112** (au participe) « ἀποκλίνων τὸν τράχηλον ». ▬ (4, 112) He is pale and effeminate in appearance, unaequainted with heaven's air or honest toil, **l**et**s his head droop (ἀποκλίνων τὸν τράχηλον)**, and leers lasciviously, with his watery eyes ever studying his fleshy self, but heedless of the soul and her mandates. Were a statuary or a painter compelled to represent this man, he could create no better likeness of him than that of the Syrian king, who spent his life in his harem with eunuchs and concubines without ever a sight of army or war or assembly at all. [↑](#footnote-ref-71)
72. . **Dion de Pruse, *Fabula Lybica*, 5, 25.** (Monstres féminins nommés serpents) (5,25) δόξαι γὰρ αὐτοῖς ἐπὶ θινός τινος κατακεῖσθαι γυναῖκα, διφθέραν ἐπιβεβλημένην ἄνωθεν, ὥσπερ αἱ Λίβυσσαι, ἐπιδεικνύειν δὲ τὰ στήθη καὶ τοὺς μαστοὺς {καὶ} **τὸν τράχηλον ἀνακλῶσαν**. ▬ 25 They saw what seemed to be a woman, reclining on a pile of sand; she wore a sheepskin thrown over her head after the manner of the Libyan women, but displayed her bosom and breasts and lay with her head thrown back. [↑](#footnote-ref-72)
73. . **Jean Chrysostome, *Traité des cohabitations illicites*, II, 1.** « Ἀλλὰ καὶ φθέγγονται εὐκόλως ἅπαντα, καὶ γελῶσιν ἀκαίρως, καὶ κατακλῶνται καὶ θρύπτονται μᾶλλον τῶν ἐπὶ τοῦ τέγους μαλακιζομένων γυναικῶν, ... ▬ On (*les vierges dévergondées*) se plaît aux conversations les plus futiles, on se livre à une joie déplacée, on vit dans la dissipation, et on se plonge dans les délices plus que les femmes qui s'étalent dans les lieux de prostitution. [↑](#footnote-ref-73)
74. . **Lucien, *De la danse*, 27.** [27 La tragédie sous le rapport du costume.] εἶτ´ ἔνδοθεν αὐτὸς κεκραγώς, ἑαυτὸν ἀνακλῶν καὶ κατακλῶν, ἐνίοτε καὶ περιᾴδων τὰ ἰαμβεῖα καί, τὸ δὴ αἴσχιστον, μελῳδῶν τὰς συμφοράς, καὶ μόνης τῆς φωνῆς ὑπεύθυνον παρέχων ἑαυτόν· ▬ Ensuite lorsque du fond de ces habits il se in et à débiter, d'un son de voix sourd ou forcé, ses tirades de vers ïambiques, quoi de plus ridicule qu'en chantant ses infortunes il ne songe qu'à soigner ses inflexions.» Itinera electronica [↑](#footnote-ref-74)
75. . **ἀπροσδιόνυσος** ος, ον : sans rapport avec la fête de Dionysos ; sans à-propos, à contretemps. **‖** **ἀπροσδιόνυσος** ον, **unconnected with the worship of Dionysus**, Plu. 2.671f. **not to the point, mal à propos**, proverbial like οὐδὲν πρὸς Διόνυσον, Cic. *Att.* 16.13a. 1, Plu. 2.612e, Luc. *Bacch.* 6. [↑](#footnote-ref-75)
76. . **Lucien, *De mercede,* (sur les salariés)** « [33] Χελιδόνιον γὰρ καλεῖσθαι. τοῦτο τοίνυν πρῶτον ἡλίκον, σκυθρωπῷ καὶ γέροντι ἀνδρὶ καὶ πολιῷ τὸ γένειον—οἶσθα δὲ ὡς βαθὺν πώγωνα καὶ σεμνὸν ὁ Θεσμόπολις εἶχεν—παρακαθίζεσθαι φῦκος ἐντετριμμένον καὶ ὑπογεγραμμένον τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ διασεσαλευμένον τὸ βλέμμα καὶ τὸν τράχηλον ἐπικεκλασμένον, οὐ χελιδόνα μὰ Δί´, ἀλλὰ γῦπά τινα περιτετιλμένον τὰ πτερά· ▬ [33] Un jour que Thesmopolis, le Stoïcien, avait dû partir pour la campagne, il lui fallut tout d'abord, me conta-t-il, affronter le ridicule qu'on lui eût attribué comme compagnon de route, à lui, le philosophe, un de ces mignons dont les jambes sont épilées à la poix et le menton intégralement rasé. Sa maîtresse en faisait bien évidemment grand cas. Il se rappelait d'ailleurs le nom de l'efféminé : Chélidonion. C'était […] un surprenant tableau que de voir un vieillard à la mine sévère et à la barbe blanche —tu sais comme Thesmopolis l'avait drue et imposante —— installé à côté d'un garçon tartiné de fard qui, clignant ses paupières maquillées et le cou doctelinant, évoquait non pas une hirondelle (en grec : Chélidon), par Zeus, mais quelque vautour déplumé. » [↑](#footnote-ref-76)
77. **. Grégoire de Naziance *Oratio*** , IV = Contra Iulianum I, 23, 72-75, éd. Migne, 35, 1, 692). **αὐχένα ἀπαγῆ** Logos 5 *toutε une série de mauvais signes* …. Ἀλλ᾿ ἐποίει με μαντικὸν ἡ τοῦ ἤθους ἀνωμαλία, καὶ τὸ περιττὸν τῆς ἐκστάσεως· εἴπερ μάντις ἄριστος, ὅστις εἰκάζειν οἶδε καλῶς. Οὐδενὸς γὰρ ἐδόκει μοι σημεῖον εἶναι **χρηστοῦ αὐχὴν ἀπαγής**, ὦμοι παλλόμενοι καὶ ἀνασηκούμενοι, ὀφθαλμὸς σοβούμενος καὶ περιφερόμενος, καὶ μανικὸν βλέπων, πόδες ἀστατοῦντες καὶ μετοκλάζοντες, μυκτὴρ ὕβριν πνέων καὶ περιφρόνησιν, προσώπου σχηματισμοὶ καταγέλαστοι τὸ αὐτὸ φέροντες, γέλωτες ἀκρατεῖς τε καὶ βρασματώδεις, νεύσεις καὶ ἀνανεύσεις σὺν οὐδενὶ λόγῳ, λόγος ἱστάμενος καὶ κοπτόμενος πνεύματι, ἐρωτήσεις ἄτακτοι καὶ ἀσύνετοι, ἀποκρίσεις οὐδὲν τούτων ἀμείνους, ἀλλήλαις ἐπεμβαίνουσαι καὶ οὐκ εὐσταθεῖς, οὐδὲ τάξει προιοῦσαι παιδεύσεως. Voir supra, note de la phrase **[110, 5].**  [↑](#footnote-ref-77)
78. **. Clément d’Alexandrie, Le pédagogue, livre III, ch II.** [3,11b] (3,11,69) Ἔχοι δ´ ἂν κἀκεῖνο ἄριστα τὸ εἰρημένον· Τὸ δ´ ὅλον **οὐκ ἐπίσταμαι ἐγὼ ψιθυρίζειν οὐδὲ κατακεκλασμένως πλάγιον ποιήσας τὸν τράχηλον περιπατεῖν**, ὥσπερ ἑτέρους ὁρῶ κιναίδους ἐνθάδε πολλοὺς ἐν ἄστει καὶ πεπιττοκοπημένους. Αἱ δὲ γυναικεῖοι κινήσεις καὶ θρύψεις καὶ χλιδαὶ κολουστέαι παντελῶς· ▬ [3,11b] C'est donc avec raison que j'ai fait l'éloge de la tempérance. Du reste, je ne saurais comprendre quel absurde plaisir on trouve à murmurer ses paroles à voix basse au lieu de parler naturellement, et à se montrer en public la tête inclinée avec affectation sur l'épaule, comme nous le voyons faire à tant de voluptueux qui parcourent la ville dans tous les sens, le corps violemment dépouillé de tous les poils que Dieu leur avait donnés comme une matque distinctive de la dignité de leur sexe. Loin de nous ces mouvements efféminés, ce luxe impur, ces infâmes délices ! [↑](#footnote-ref-78)
79. . **Cicéron L’orateur, XVIII, 59**. Idemque motu sic utetur, nihil ut supersit. In gestu status erectus et celsus; rarus incessus nec ita longus; excursio moderata eaque rara; **nulla mollitia ceruicum**, nullae argutiae digitorum, non ad numerum articulus cadens; trunco magis toto se ipse moderans et uirili laterum flexione, bracchii proiectione in contentionibus, contractione in remissis.   
    ▬ Il (*l’ orateur idéal*) saura aussi régler ses mouvements, et s'interdire tout geste inutile. L'attitude sera droite et déployée. Peu d'allées et venues; qu'elles soient circonscrites et rarement précipitées. Point de laisser-aller dans les mouvements du cou. Point de mouvement dans les doigts : qu'on ne les voie point battre la mesure. Le buste doit conserver son aplomb, ou s'incliner sans mollesse. Et, suivant que le débit est véhément ou calme, il faut que le bras se projette en avant ou s'arrête replié sur lui-même. (Itinera électronica). 113, 7 [↑](#footnote-ref-79)
80. **. Quintilien I, 11 [1,11,9]. Obseruandum erit** etiam**, ut recta sit facies dicentis**, ne labra detorqueantur, ne inmodicus hiatus rictum distendat, ne supinus uultus, ne deiecti in terram oculi, **ne inclinata utrolib**et **ceruix**.▬ [1,11,9] Il recommandera à son élève de regarder en face en parlant, de ne point tordre ses lèvres, de ne point trop ouvrir la bouche, de ne point se tenir le visage en l'air ou les yeux fixés vers la terre, ni de laisser aller sa tête de côté et d'autre. [↑](#footnote-ref-80)
81. **. Grégoire de Nysse. In Ecclesiasten, Homélie. 2. «** Ἐπεὶ τό γεκατ' ἀρχὰς ἐχθρὸν ἑαυτοῦ ποιεῖται τὸν γέλωτα καὶ περιφορὰν ὀνομάζει τὸ πάθος,ὅπερ ἴσον ἐστὶ κατὰ διάνοιαν τῇ παραφορᾷ τε κα ὶπαρανοίᾳ· ἦ τί γὰρ ἂν ἄλλο τις ὀνομάσειε κυρίως τὸν γέλωτα, ὃς μήτε λόγος ἐστὶ μήτε ἔργον ἐπί τινι σκοπῷ κατορθούμενον, διάχυσις δὲ σώματος ἀπρεπὴς καὶ πνεύματος κλόνος καὶ βρασμὸς ὅλου τοῦ σώματος καὶ διαστολὴ παρειῶν καὶ γύμνωσις ὀδόντων τε καὶ οὔλων καὶ ὑπερῴας **αὐχένος τε λυγισμὸς** καὶ φωνῆς παράλογος θρύψις συνεπικοπτομένης τῇ κλάσει τοῦ πνεύματος·» http://khazarzar. Skeptik.net/pgm/PG\_Migne/Gregory%20of%20Nyssa\_PG%2044-46/In%20Ecclesiasten.pdf [↑](#footnote-ref-81)
82. . **Suétone**. **Gaius Asinius Gallus, carmen 1, in Su**et**. Gram.** et **Rh**et**. 22.3 :** « Qui 'caput ad laevam' didicit, glossemata nobis // praecipit: os nullum vel potius pugilis. // » [↑](#footnote-ref-82)
83. **. Clément d’Alexandrie, *Le pédagogue*, II, 7**. « Καθεστὼς δὲ καὶ τὸ βλέμμα ἔστω, καὶ ἡ τοῦ τραχήλου ἐπιστροφὴ καὶ ἡ κίνησις εὐσταθὴς καὶ ἡ τῶν χειρῶν κατὰ τὰς ὁμιλίας προφορά. Καθόλου γὰρ ὁ Χριστιανὸς ἡρεμίας καὶ ἡσυχίας καὶ γαλήνης καὶ εἰρήνης οἰκεῖός ἐστιν. ▬ Que la contenance soit grave et modeste, la tête droite et immobile, les mouvements du corps et les gestes dans le discours, sagement et prudemment réglés. En un mot, le repos, la paix, la tranquillité sont le propre du Chrétien. ». [↑](#footnote-ref-83)
84. **. Cicéron, *Pro Milone*,** XXXVII. et passim. [↑](#footnote-ref-84)
85. **Julius Pollux – Onomasticon- [135 – 136] «**βυσαύχην δὲ ἐκαλεῖτο ὁ τοὺς μὲν ὤμους ἀνέλκων τὸν δὲ αὐχένα συνέλκων, ὃν ἐπίβουλον Ἀριστοτέλης φυσιογνωμονεῖ [136] (p 811 17)· οἱ δὲ ἐριαύχενες σφόδρα ποιητικόν (Κ 305).» [ Xenarch. Ath. II.62f ; Arist. bei Poll. 2.135, nach dem Ar. καὶ βυσαύχενας τοὺς ἀσκοὺς κέκληκεν, s. Meineke fr. 213.] [↑](#footnote-ref-85)
86. **Quintilien Instit. 11,** CLXXIX. « adnotandae magis proprietates, quae transferri non poterant. Manus iactare et dulces exclamationes theatri causa producere et ingrediendo uentum concipere ueste et nonnumquam dextro latere facere gestus, quod neminem alium Demetrium decuit (namque in haec omnia statura et mira specie adiuuabatur): [11,3,180] CLXXX. illum cursus et agilitas et **uel parum conveniens** personae risus, quem non ignarus rationis populo dabat, et **contracta** et**iam ceruicula.** Quidquid horum alter fecisset, foedissimum uideretur. Quare norit se quisque, nec tantum ex communibus praeceptis sed etiam ex natura sua capiat consilium formandae actionis. CLXXXI. Neque illud tamen est nefas, ut aliquem uel omnia uel plura deceant. huius quoque loci clausula sit eadem necesse est quae ceterorum est, regnare maxime modum: **non enim comoedum esse, sed oratorem uolo. »** ▬ Nous avons vu les deux plus grands acteurs dans le genre comique, Démétrius et Stratoclès, plaire par des qualités très différentes. Que le premier représentât à merveille les dieux, les amants, les bons pères, les esclaves fidèles, les matrones, et les vieilles prudes ; que l'autre ne jouât pas moins bien les vieillards bilieux, les esclaves rusés, les parasites, les entremetteurs, et tous les rôles qui demandent plus de mouvement, je ne m'en étonne pas : leur naturel était différent ; la voix même de Démétrius était plus agréable, et celle de Stratoclès plus mordante. Ce qui est encore plus digne d'attention, c'est qu'ils avaient certaines manières propres à chacun d'eux, et tout à fait incommunicables. Ainsi, agiter ses mains en l'air, prolonger des exclamations d'un ton doux pour plaire aux spectateurs, entrer en scène avec une robe où le vent semblait s'engouffrer, gesticuler souvent du côté droit, tout cela ne pouvait convenir qu'à Démétrius, en qui ce jeu était secondé par sa taille et sa bonne mine. L'autre allait et venait sans cesse ; il riait quelquefois à contre-sens, non par ignorance de son rôle, mais pour accorder quelque chose au goût du peuple; **il portait la tête enfoneée dans ses épaules,** et une seule de toutes ces choses, qu'on applaudissait en lui, aurait été sifflée dans un autre. Chacun doit donc s'attacher à se connaître, et prendre conseil, pour composer son action, non seulement des préceptes communs de l'art, mais encore de son naturel. Cependant il n'est pas absolument impossible que le même homme comporte tous les genres, ou du moins un grand nombre. Je terminerai cet article comme j'ai terminé tous les autres, en recommandant de garder une juste mesure, **attendu qu'il ne s'agit pas ici d'un comédien, mais d'un orateur**. (Itinera electronica.). [↑](#footnote-ref-86)
87. **Quintilien, *Instit*. [11,3,160]** « CLX. Vitiosa enim sunt illa, intueri lacunaria, perfricare faciem et quasi improbam facere, tendere confidentia uultum aut quo sit magis toruus superciliis adstringere, capillos a fronte contra naturam retro agere, ut sit horror ille terribilis: tum, id quod Graeci frequentissime faciunt, crebro digitorum labrorumque motu commentari, clare exscreare, pedem alterum longe proferre, partem togae sinistra tenere, **stare diductum uel rigidum uel supinum uel ineuruum uel umeris, ut luctaturi solent, ad occipitium ductis.** » ▬ [11,3,160] Car on ne saurait trop éviter certains défauts, comme d'avoir les yeux attachés au plafond, de se frotter le visage avec la main, et de le renfrogner; de le roidir pour se donner un air d'assurance, ou de froneer les sourcils pour lui imprimer quelque chose de farouche; de rejeter ses cheveux en arrière, pour inspirer l'horreur et l'effroi; de paraître étudier ce qu'on va dire, en agitant continuellement les doigts et en remuant les lèvres, défaut très commun chez les Grecs; de cracher avec bruit; d'allonger une jambe; de tenir une partie de sa robe avec la main gauche; d'être tantôt en deux, tantôt roide, ou renversé, ou courbé ; de hausser les épaules jusqu'à l'occiput, comme des athlètes prêts à lutter. (Itinera electronica). [↑](#footnote-ref-87)
88. . Voir supra : **Julius Pollux – Onomasticon- [135 – 136] «**βυσαύχην δὲ ἐκαλεῖτο ὁ τοὺς μὲν ὤμους ἀνέλκων τὸν δὲ αὐχένα συνέλκων, ὃν ἐπίβουλον Ἀριστοτέλης φυσιογνωμονεῖ [136] (p 811 17)· οἱ δὲ ἐριαύχενες σφόδρα ποιητικόν (Κ 305).» [ Xenarch. Ath. II.62f ; Arist. bei Poll. 2.135, nach dem Ar. καὶ βυσαύχενας τοὺς ἀσκοὺς κέκληκεν, s. Meineke fr. 213. (LSJ et Pape sur Eulexis)] [↑](#footnote-ref-88)
89. . **Eginhart, Vie de Charlemagne :** « Charles était gros, robuste et d’une taille élevée, mais bien proportionnée, et qui n’excédait pas en hauteur sept fois la longueur de son pied. Il avait le sommet de la tête rond, les yeux grands et vifs, le nez un peu long, les cheveux beaux, la physionomie ouverte et gaie ; qu’il fût assis ou debout, toute sa personne commandait le respect et respirait la dignité ; bien qu’il **eût le cou gros et court** et le ventre proéminent, la juste proportion du reste de ses membres cachait ces défauts ; il marchait d’un pas ferme ; tous les mouvements de son corps présentaient quelque chose de mâle ; sa voix, quoique perçante, paraissait trop grêle pour son corps. » Site de Philippe Remacle ; trad. non numérotée) .  [↑](#footnote-ref-89)
90. **. Stobée. Teles le cynique, 3° av. J.-C ἀτράχηλος,** ον : **without neck**, of the crab, *AP* 6.196 (Stat. Flacc.). **short-necked, bull-necked**, Teles p. 55 H., Teles Stob. 108.83. Teles le cynique, 3° / 2° av. J.-C. P. P. Fuentes González,  Les diatribes de Télès, introd., texte revu, trad. et comment. des fragments, avec en appendice une trad. espagnole, Histoire des doctrines de lAntiquité classique, 23 (Paris: Vrin, 1998), pp. 44–78 ; **Otto Hense,  *Teletis reliquiae*, recognovit, prolegomena scripsit Otto Hense, 1889.**  [↑](#footnote-ref-90)
91. . **Tertullien *De pallio* , 3.** <3> Chamaeleon pellicula uiuit. Capitulum statim a dorso; nam dEstcit ceruix. Itaque durum reflecti, sed circumspectu emissicii ocelli, immo luminis puncta uertiginant. Hebes, fessus, uix a terra suspendit, molitur incessum stupens et promouet, gradum magis demonstrat quam explicat, ieiunus scilicet semper et indefectus, oscitans uescitur, follicans ruminat, de uento cibus. Tamen et chamaeleon mutare totus, nec aliud ualet. Nam cum illi coloris proprietas una sit, ut quid accessit, inde suffunditur. ▬ Le caméléon n'est qu'une peau, cependant il vit; sa petite tête tient immédiatement à son dos, car il n'a point de cou; aussi ne se tourne-t-il qu'avec effort. Mais ses yeux, ou pour mieux dire, ses deux points de lumière, placés à fleur de tête, se portent rapidement à droite et à gauche, dans leur éblouissante mobilité. A peine peut-il s'élever de terre, tant il est pesant et fatigué, il ne marche qu'avec lenteur et péniblement; on s'aperçoit qu'il a fait du chemin, ou ne l'a pas vu marcher; toujours à jeun, jamais défaillant, il se nourrit en bâillant, il rumine en respirant; le vent, voilà sa pâture. Toutefois il a la vertu de changer complètement, sans cesser d'être lui-même. En effet, quoiqu'il n'ait qu'une couleur qui lui soit propre, il prend celle de l'objet qui l'approche. Au caméléon seul il a été donné, comme le dit le proverbe, de se jouer de sa peau. [↑](#footnote-ref-91)
92. **. Pseudo-Aristote Physiogn. (???)** « καὶ τὰ πρόβατα μεν εὐήθη, τοὺς δε λύκους **ἐπιβούλους** αὐτοῖς ». **Voir** Rhetores graeci: ex codicibus Florentinus, Mediolanensibus , etc., emendatiores et auctiores ediδit, Christian Walz, 1834, p. 590. Aristote Physiogn 3, 13 ( ???) ; Voir surtout Foerster. ; S. Vogt. [↑](#footnote-ref-92)
93. . **SIDOINE APOLLINAIRE, L**et**tres, livre III** Lettre 13. SIDONIUS A SON CHER APOLLINARIS, SALUT. (Description d’un parasite.) « Tota denique est misero facies ita pallida, veluti per horas umbris moestificata larvalibus. Taceo reliquam sui molem, vinctam podagra, pinguedine solutam. Taceo cerebrum crebra vibice peraratum; quod parum amplius tegi constat capillis quam cicatricibus. **Taceo prae brevitate cervicis, occipiti supinato scapularum adhaerere confinia**. Taceo quod decidit honor humeris, decor brachiis, robur lacertis. Taceo chiragricas manus unctis cataplasmatum pannis, tanquam caestibus involutas. » ▬ « Enfin, toute la figure de ce misérable est aussi pâle que si des ombres et des larves venaient à chaque instant y produire la terreur. Je ne dis rien du reste de son corps, enchaîné par la goutte, tout flasque de graisse. Je ne dis rien de son cerveau sillonné de coups, qui n'est guère moins couvert de cicatrices que de cheveux. **Je ne dis pas que, vu le peu d'étendue de sa nuque, l'extrémité de ses épaules va s'unir à l'occiput rej**et**é sur la tête.** Je ne dis rien de ses épaules sans grâce, de ses bras sans élégance, de ses poignets sans force. Je ne dis rien de ses mains goutteuses, enveloppées de cataplasmes, de linges et d'onguents, en guise de cestes. » (Itinera electronica) [↑](#footnote-ref-93)
94. **Clement d’alexandrie, *Le Pédagogue*,** 3,2,8. « ἕτερος γοῦν κωμικὸς ἐλέγχων αὐτὰς Ἄλεξις· […] διάβαθρον λεπτὸν φορεῖ **τήν τε κεφαλὴν ἐπὶ τὸν ὦμον καταβαλοῦσα ἐξέρχεται**· τοῦτο τοῦ μήκους ἀφεῖλεν. »   
    ▬ Le poète comique Alexis les accuse aussi dans le passage suivant, que je rapporterai tout entier, parce que ce poète y entre dans une foule d'explications curieuses et détaillées qui prouvent que les femmes de nos jours n'ont point dégénéré de l'impudence de leurs devancières. Ce sont les mêmes infâmes moeurs, si même elles ne sont pas pires ; et certes je rougirais d'épargner ces femmes que les poètes comiques n'épargnent pas, et qu'ils livrent en spectacle à la risée publique. Elles sont la perte de leurs maris, car elles les aident dans toutes les injustices qu'ils peuvent commettre pour s'enrichir et dépouiller leurs parents, et les détournent de toute action honorable. Il n'est point de moyens de tromper qu'elles n'imaginent et ne mettent en usage. Celles qui sont petites attachent et cousent sous leur chaussure d'épaisses semelles de liège; celles qui sont grandes ont, au contraire, des semelles extrêmement légères et amincies, et quand elles sortent, elles ont grand soin de tenir leur tête abaissée entre leurs épaules, afin de déguiser ainsi la hauteur de leur taille. Leurs hanches et leurs cuisses sont-elles plates et sans grâce , elles épaississent leurs vêtements par des pièces rapportées sur les parties de leur corps qui leur semblent défectueuses, afin que ceux qui les viennent visiter s'extasient sur l'élégance de leurs formes et de leur tournure. Leur sein est-il flasque et tombant comme celui des nourrices que les poètes comiques introduisent sur le théâtre, elles ont des machines pour le relever ; est-il trop plat et trop enfoneé, elles se donnent, pour le faire avancer, une torture perpétuelle. Si leurs sourcils sont blonds, elles les noircissent avec de la suie; s'ils sont noirs, elles les blanchissent avec du blanc de céruse; enfin, s'ils sont trop blancs, une mixtion faite exprès efface et détruit cette blancheur. Ont-elles quelque partie de leur corps où la peau soit plus blanche et plus fine, c'est celle-là qu'elles ont soin de montrer. Leurs dents sont-elles belles et bien rangées, elles rient sans cesse pour qu'on admire la beauté de leur bouche. Gaies ou tristes, il n'importe, il fàut qu'elles rient tout le jour, et, afin de n'y point manquer, elles placent entre leurs lèvres une petite branche de myrte qui les tient toujours entr'ouvertes. [↑](#footnote-ref-94)
95. . **Thémistius discours 20 pour Eugenius son père. Ἐπιτάφιος ἐπὶ τῷ πατρὶ (*or*. 20) «**καὶ ἀθλητὴν δὲ ὁμοίως καταγέλαστον εἶναι, ὅστις ἐπιδεικνύμενος τοὺς ἁλτῆρας καὶ ἐξαριθμούμενος τὰ γυμνάσια τοὺς ὤμους τε αὐτοὺς περιφέροι μαλθακούς τε καὶ ἀγεννεῖς, καὶ τὸν αὐχένα λυγίζοιτο ὑπὸ τρυφῆς καὶ ἀκρασίας, κᾆτα εἰς τὸ στάδιον μὲν παριέναι ἀγωνιούμενος οὔτε δύναιτο οὔτε ἐθέλοι, καθήμενος δὲ ἐν βαλανείῳ καὶ ἐν γωνίᾳ παιδικῆς παλαίστρας πρὸς τοὺς 238.d λουομένους καταλέγοι τὰ παλαίσματα. » [↑](#footnote-ref-95)
96. . **Platon, Rép. X. 613 d** « οὐχ οἱ μὲν δεινοί τε καὶ ἄδικοι δρῶσιν ὅπερ οἱ δρομῆς ὅσοι ἂν θέωσιν εὖ ἀπὸ τῶν κάτω, ἀπὸ δὲ τῶν ἄνω μή; | τὸ μὲν πρῶτον ὀξέως cἀποπηδῶσιν, τελευτῶντες δὲ καταγέλαστοι γίγνονται, τὰ ὦτα ἐπὶ τῶν ὤμων ἔχοντες καὶ ἀστεφάνωτοι ἀποτρέχοντες· οἱ δὲ τῇ ἀληθείᾳ δρομικοὶ εἰς τέλος ἐλθόντες τά τε ἆθλα λαμβάνουσιν καὶ στεφανοῦνται. » ▬ N'est-ce pas ainsi que les choses se passent, s'il faut dire la vérité? Les adroits coquins ne font-ils pas comme ces athlètes qui courent bien en remontant le stade, mais non pas en le redescendant? Ils s'élancent d'abord avec rapidité, mais sur la fin on rit d'eux, quand on les voit, l'oreille 613c basse, se retirer précipitamment sans être couronnés; au lieu que les véritables coureurs arrivent au but, remportent le prix et reçoivent la couronne. [↑](#footnote-ref-96)
97. . **Lucain, *Pharsale***, I, 566. ([1,560] La langue des bêtes fait entendre des paroles humaines ; les femmes enfantent des monstres, et la mère est épouvantée de l'enfant qu'elle a mis au jour. Les sinistres prédictions de la prêtresse de Cumes se répandent dans le peuple. Les ministres sacrés de Bellone et de Cybèle errants et furieux, les membres déchirés, les cheveux épars, glacent les peuples par leurs cris lugubres. Les urnes funéraires gémissent […]). [↑](#footnote-ref-97)
98. **. Lampridius. In Helogabal. VII.** « Il se fit aussi initier aux mystères de la Mère des dieux, et s’arrogea le taurobole, afin de pouvoir enlever la statue de la déesse et surprendre tout ce qui servait à son culte et que l’on tenait inviolablement caché aux profanes. On le vit dans le temple au milieu d’eununques **fanatiques, agiter sa tête en tous sens**, se lier les parties de la génération, faire enfin tout ce que sunt ordinairement les galles. Aelius Lampridius vécut au début du IVe siècle, sous les règnes de Dioclétien et de Constantin le Grand, auxquels il dédia ses écrits. VIE D’ANTONIN HÉLIOGABALE.(218-222). Site de Philippe Remacle. [↑](#footnote-ref-98)
99. . **Quintillien, II, 12 (9).** « Verum hi pronuntiatione quoque famam dicendi fortius quaerunt; nam et clamant ubique et omnia leuata, ut ipsi uocant, **manu emugiunt, multo discursu anhelitu, iactatione** (10) **gestus, motu capitis furentes. jam** collidere manus, terrae pedem ineutere, femur pectus frontem caedere, mire ad pullatum circulum facit: cum ille eruditus, ut in oratione multa summittere uariare disponere, ita etiam in pronuntiando suum cuique eorum quae dicet colori accommodare actum sciat, et, si quid sit perpetua obseruatione dignum, modestus (11) et esse et uideri malit. At illi hanc uim appellant quae est potius uiolentia. » ▬ « Ces gens recherchent encore dans leur action la réputation d'orateurs véhéments. Sans cesse ils crient, ou plutôt ils beuglent en élevant la main : à les voir hors d'haleine, se jeter tantôt d'un côté, tantôt d'un autre, s'agiter, gesticuler, secouer la tète, on les prendrait pour des furieux. Ils claquent des mains, battent du pied la terre, se frappent la cuisse, la poitrine, le front : tout cela fait un effetmerveilleux sur la multitude. Il n'en est pas ainsi de l'homme instruit : de même qu'il sait modérer, varier, disposer son discours, de même il sait conformer son action à la nature des choses qu'il dit; et s'il était une règle qu'on dût observer toujours et sans exception, il ne voudrait jamais être ni paraître que modéré. Mais ceux-là appellent force ce qui n'est à proprement parler que violence. » [↑](#footnote-ref-99)
100. .  **Theodor**et**. L. X de Graec.affect. curat.** *Thérapeutique des maladies helléniques*, en douze livres, ouvrage composé avant 437, le dernier et le plus ample traité apologétique contre les païens de l'Antiquité chrétienne ;) [↑](#footnote-ref-100)
101. **. Dion Chrysostome / Dion de Pruse. Sur la royauté, discours 1.** Citation honteusement détournée ! (Il s’agit d’une prophétesse du bois d’Héraklès). « [1,56] Tαῦτα δὲ ἔλεγεν, οὐχ ὥσπερ οἱ πολλοὶ τῶν λεγομένων ἐνθέων ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, ἀσθμαίνουσα **καὶ περιδινοῦσα τὴν κεφαλὴν καὶ πειρωμένη δεινὸν ἐμβλέπειν**, ἀλλὰ πάνυ ἐγκρατῶς καὶ σωφρόνως. » ▬ « [1,55] Thereupon she at onee began to prophesy, saying that the period of my wandering and tribulation would not be long, nay, nor that of mankind at large. (56) The manner of her prophesying was not that of most men and women who are said to be inspired; **she did not** gasp for breath, **whirl her head about, or try to terrify with her glances**, but spoke with entire self- control and moderation. » Hodoi Electronikai. [↑](#footnote-ref-101)
102. **. Eunapius, *Excerpta legationum* (frgts. des histoires)** « Οἱ δε ἒδοσαν τὴν τῆς γνώμης ὑπεροψίαν μέχρι τοῦ κινῆσαι τὰς κόμας ἐπιδειξάμενοι. διασπείρας οὖν αὐτοὺς κατὰ τὰς πόλεις, ἐν ἀδέσμῳ κατεῖχε φρουρὰ καὶ καταφρόνησιν ἐνεποίετο τοῖς θεωμένοις αὐτῶν τὰ σώματα... » [↑](#footnote-ref-102)
103. **. Quintilien, Inst. XI, 3, LXXI.** Nam praeter adnuendi renuendi confirmandique motus sunt et uerecundiae et dubitationis et admirationis et indignationis noti et communes omnibus. Solo tamen eo facere gestum scaenici quoque doctores uitiosum putaverunt. Etiam frequens ejus nutus non caret uitio: adeo iactare id et comas excutientem rotare fanaticum est. ▬ La tête exprime une infinité de choses : car, outre les mouvements qui lui sont ordinaires pour aequiescer, refuser ou affirmer, elle en a encore de connus et de communs à tous les hommes pour témoigner de la pudeur, de l'hésitation, de la surprise, ou de l'indignation. Cependant les maîtres de l'art scénique estiment eux-mêmes que c'est un défaut de ne gesticuler qu'avec la tête. C'en est un aussi de la remuer trop souvent : à plus forte raison n'appartient-il qu'à un fanatique de faire tournoyer en l'air sa tête et sa chevelure. » Itinera electronica [↑](#footnote-ref-103)
104. . **Apulée, *Métamorphoses*,** [8,27,5] « Diuque capite demisso ceruices lubricis intorquentes motibus crinesque pendulos in circulum rotantes et nonnunquam morsibus suos ineursantes musculos ad postremum ancipiti ferro. quod gerebant, sua quisque brachia dissicant. » ▬ « (5) Puis ce sont des évolutions fanatiques, des renversements de tête, des contorsions du cou, qui impriment à leur chevelure un mouvement de rotation désordonnée. Leurs dents, par intervalle, vont chercher leurs membres, et avec leurs couteaux à deux tranchants ils se font aux bras mainte incision. » [↑](#footnote-ref-104)
105. **. Sénèque ep 108.** (7) Quidam ad magnificas uoces excitantur et transeunt in adfectum dicentium alacres uultu et animo, nec aliter concitantur quam solent Phrygii tibicinis sono semiuiri et ex imperio furentes. ▬ Mais quoi! n'a-t-on pas vu des hommes suivre maintes années un professeur de sagesse, et ne pas prendre la moindre teinte de ses doctrines? - Et qui ne les a vus comme vous! c'étaient même les plus assidus, les plus opiniâtres, piliers d'écoles plutôt que disciples. D'autres viennent pour entendre et non pour retenir; comme on va au théâtre chercher le plaisir et amuser son oreille par le charme des voix, l'intérêt du drame ou des récits. Les cours, pour la plupart des habitués, ne sont que des passe-temps d'oisifs. On ne songe pas à s'y défaire de quelque vice, à y recevoir quelque règle de vie, de réforme morale : on ne veut goûter que la satisfaction de l'oreille. Quelques-uns pourtant apportent leurs tablettes; mais au lieu de choses, ils y notent des mots qu'ils répéteront sans fruit pour les autres, comme ils les entendent sans fruit pour eux-mêmes. **Il en est qu'échauffent les grands traits d'éloquence,** et **qui entrent dans la passion de l'orateur : leur visage est tout ému comme leur âme; transport pareil à l'enthousiasme qui saisit à point nommé les eununques de Cybèle au son de la flûte phrygienne.** Ce qui les ravit, ce qui les entraîne, c'est l'excellence des doctrines, et non plus la vaine harmonie des paroles. Qu'il se débite une tirade vigoureuse, une apostrophe énergique contre la mort ou la fortune, les voilà prêts à exécuter ce qu'ils viennent d'ouïr. Ils sont pénétrés, et tels qu'on les veut, n'était que l'impression s'efface, et que leur noble élan se brise à l'heure même contre les railleries… [↑](#footnote-ref-105)
106. . **Asionem avem (Asio ou Axio). Pline *HN* [10,33, 68]** « otus bubone minor est, noctuis major, auribus plumeis eminentibus, unde et nomen illi. **Quidam Latine axionem vocant, imitatrix alias auis ac parasita** et **quodam genere saltatrix**. ▬ [10,33] <1> <4> L'otus ("stryx otus") est plus petit que le bubo (grand-duc), plus gros que la noctua (chevêche) ; ses oreilles ont des plumes relevées, c'est de là que lui vient son nom; **quelques-uns l'appellent en latin "axion": du reste c'est un oiseau imitateur, parasite,** et **pour ainsi dire danseur.** On le prend sans peine comme le chevêche : un chasseur occupe son attention, un autre le saisit par derrière. Si le vent contrarie la marche de la troupe, ces oiseaux lestent leur vol en prenant des pierres un peu pesantes, ou en se remplissant le gosier de sable. [↑](#footnote-ref-106)
107. **. Jules-César Scaliger, *La Poétique,*** I. **σκώψ,** σκωπός (ὁ) : **1** sorte de chouette *ou* de hibou, *pê* fresaie *ou* effraie, *litt.* « l’oiseau qui guette »; **2** *p. anal.* **danse** comique où l’on imitait la posture de la chouette. [↑](#footnote-ref-107)
108. **.** **Claudii Aeliani, *De Natura Animalium ,*** XV, (Lacus curtius) « 28 Scopes aves (quarum Homerus in Odyssea mentionem facit, cum earum multas circum Calypsus antrum versari scribit) **saltatione** etiam comprehendi dicunt viri **saltandi** periti, quae, si adhibenda illis fides sit, **σκὼψ** appellatur. Nam quod iis avibus jucundissimum sit quosdam ridicule imitari et illudere, ex eo profectum est verbum **σκώπτειν**, id est, effingere, et non aberrare ab eis imitandis, quos ludicra adsimulatione imitantur. » [↑](#footnote-ref-108)
109. . **Fēnĕus (faenĕus), a, um [fenum] : de foin.** **‖** **homines faenei, Cic. Corn. 1, frg. 3**: mannequins (de foin). [↑](#footnote-ref-109)
110. **. Juvénal, *satire* 8.** VIII, 52. […] at tu // 53. nil nisi Cecropides truncoque simillimus Hermae. // 54. nullo quippe alio uincis discrimine quam quod // 55 illi marmoreum caput est, tua uiuit imago. ▬ A qui en ai-je ? A toi, Rubellius Blandus. […] « Vous êtes de pauvres gens, dis-tu, la lie de la population, pas un de vous ne saurait nommer la patrie de son père ; tandis que moi, je descends de Cécrops ". Compliments ! savoure longtemps la joie de cette descendance ! Cependant, c'est au fond de la plèbe que tu trouveras le citoyen éloquent, celui qui défend en justice le noble inculte ; il sortira de la plèbe méprisée, [8,50] le juriste capable de deviner les énigmes des lois […] **Mais toi, tu n'es rien d'autre que Cécropide, quelque chose comme une statue d'Hermès, avec cette différence à ton avantage que sa tête est de marbre, alors que tu es une statue vivante.**  [↑](#footnote-ref-110)
111. **. Ausone Epigramme. 52. « Rhetoris haec Rufi statua est. Si saxea Rufi. Cur id ais? Semper saxeus ipse fuit. »** ▬ «Voici la statue de Rufus. Si elle est en pierre, c’est Rufus. Pourquoi dis-tu cela? Lui-même a toujours été de pierre.».   
           **Voir cet article**  « Dire l’indicible dans les épigrammes d’Ausone: quelques exemples. Conventions du genre, ce que ni l’épitaphe, ni l’épigramme encomiastique ni l’oeuvre d’art ne peuvent traduire ». Florence GARAMBOIS-VASQUEZ. Extrait : « Ausone, avec ce poème, opère un changement de nature : à l’ekphrasis des précédentes épigrammes il substitue, par le biais du changement de temps grammatical (***est*** à ***fuit***), une épitaphe. Rufus a vécu et en lieu et place de son éloge, le poète s’amuse à une mise en scène ironique des limites du personnage mais aussi de l’oeuvre d’art. Seule la parole poétique et épigrammatique peut pallier ce manque. » [↑](#footnote-ref-111)
112. . **Anthologie Grecque livre XI. 145. anonyme. «**Εἰκὼν ἡ Σέξστου μελετᾷ, Σέξστος δὲ σιωπᾷ. // εἰκὼν ἦν ῥήτωρ, ὁ δὲ ῥήτωρ εἰκόνος εἰκών. » ▬ Sextus’ picture declaims, but Sextus is silent. The picture is a rhetor and the rhetor the image of his picture. (Loeb). [↑](#footnote-ref-112)
113. **. Cassiodore *De anima* Ch. 9** Notre tête, qui réunit tous les sens, est fort bien soutenue par le cou comme par une colonne : ce qui nous enseigne que la sainte Religion repose sur la base unique et inébranlable de la foi. La langue, délicieux archet de la voix, nous a été donnée pour maintenir l'harmonie dans nos discours, afin que nos paroles articulées nous distinguassent des bêtes dont le langage est consus. […] Pourquoi avons-nous trente-deux dents enchâssées dans les gencives? Pourquoi notre cou se compose-t-il de **sept vertèbres**, notre épine dorsale, de vingt-trois ? [↑](#footnote-ref-113)
114. **. Quint. XI 3. «**Praecipuum uero in actione sicut in corpore ipso caput est, cum ad illum de quo dixi decorem, tum etiam ad significationem. LXIX. Decoris illa sunt, ut sit primo rectum et secundum naturam: nam et deiecto humilitas et supino adrogantia et in latus inclinato languor et praeduro ac rigente barbaria quaedam mentis ostenditur. tum accipiat aptos ex ipsa actione motus, ut cum gestu concordet et manibus ac lateribus obsequatur: LXX. aspectus enim semper eodem uertitur quo gestus, exceptis quae aut damnare aut concedere aut a nobis remouere oportebit, ut idem illud uultu uideamur auersari, manu repellere: "di talem auertite pestem": "haud equidem tali me dignor honore." Significat uero plurimis modis. LXXI. Nam praeter adnuendi renuendi confirmandique motus sunt et uerecundiae et dubitationis et admirationis et indignationis noti et communes omnibus. **Solo tamen eo facere gestum scaenici quoque doctores uitiosum putauerunt**. Etiam frequens eius nutus non caret uitio: adeo iactare id et comas excutientem rotare fanaticum est. LXXII. Dominatur autem maxime uultus. […] **▬   
     «**Or, la tête tient le premier rang dans l'action, comme dans les parties du corps, soit pour ajouter à la grâce, soit pour ajouter à la signification. La grâce exige d'abord qu'elle soit droite et dans son aplomb naturel : car, baissée, elle donne un air d'abjection; renversée en arrière, d'arrogance; penchée, d'indolence; roide et immobile, elle accuse une certaine férocité. En second lieu, c'est de l'action même qu'elle doit recevoir des mouvements, en sorte que, d'accord avec le geste, elle suive la direction des mains et l'oscillation du corps : car la tête se tourne toujours du côté du geste, excepté quand il s'agit d'exprimer la réprobation, le refus, ou l'horreur. Ainsi, en même temps que nous écartons de la main un objet odieux, nous détournons la tête avec aversion, comme en prononçant ce vers : "Détournez, justes dieux, ce malheur loin de nous!" ou celui-ci : "Je ne me juge pas digne d'un tel honneur". La tête exprime une infinité de choses : car, outre les mouvements qui lui sont ordinaires pour acquiescer, refuser ou affirmer, elle en a encore de connus et de communs à tous les hommes pour témoigner de la pudeur, de l'hésitation, de la surprise, ou de l'indignation. **Cependant les maîtres de l'art scénique estiment eux-mêmes que c'est un défaut de ne gesticuler qu'avec la tête.** C'en est un aussi de la remuer trop souvent : à plus forte raison n'appartient-il qu'à un fanatique de faire tournoyer en l'air sa tête et sa chevelure. » [↑](#footnote-ref-114)
115. **. Homère. *Iliade* I, 528** κυανέῃσιν ἐπ' *ὀφρύσι* νεῡσε Κρονίων. ▬ Zeus promet à Thétis de venger Achille. « Va-t'en maintenant, qu'Héra ne te voie ! Moi, je m'occuperai de cette affaire, pour la mener à bien. Et **je te ferai un signe de ma tête, pour que tu aies confiance**. C'est là, de ma part, auprès des immortels, le plus grand des gages. Car ce qui vient de moi n'est ni révocable, ni trompeur, ni vain, quand je l'accompagne d'un signe de tête.» **Ce disant, le fils de Cronos abaissa ses sombres sourcils**; ses cheveux, brillants comme l'ambroisie, s'agitèrent 1,530 sur la tête du roi immortel; et il ébranla le grand Olympe. Après cet entretien, tous deux se séparèrent. ». [↑](#footnote-ref-115)
116. . **Homère. *Iliade*** I, 524-227. **Voir note précédente.** [↑](#footnote-ref-116)
117. . **Eunapius Sardianus, Vitae Sophistarum, Wright, W. C. F. (Ed.). (1922). Lives of the sophists (No. 134). W. Heinemann.** In Chrysanth 23.4.6-7. « οἱ δὲ σεμνότεροι τὰς ὑπήνας καταψήσαντες ἄκροις τοῖς δακτύλοις, καὶ τὰ πρόσωπα διαστυγνάσαντες, τάς τε κεφαλὰς βαρύ τι καὶ ἠρεμαῖον ἐπισείοντες, παρεθεώρουν ἐς τὸ προκείμενον, ἄλλος ἄλλο λέγοντες, ὁδὲ Ἰοῦστος, ὡς μόλις τὸν γέλωτα ἀνῆκεν, ἐπιστρέψας εἰς τὸν Χρυσάνθιον "σὺδὲτίφῄς," ἐβόησεν, "ὦ πρεσβύτατε;" καὶ ὁ Χρυσάνθιος οὐδὲν διαταραχθείς, πάντων ἔφη σε καταγινώσκειν· » [↑](#footnote-ref-117)
118. Addenda et corrigenda **L. 37 leg. summa**  [↑](#footnote-ref-118)
119. **Virgile. *Enéide* 7, 292.** 291. […] stetit acri fixa dolore. 291Tum quassans caput haec effundit pectore dicta: […] ▬ 286 Mais voilà que la cruelle épouse de Jupiter revenait de l'Inachienne Argos, voguant, portée par les vents; du haut de l'éther. De loin, elle suivit des yeux l'heureux Énée et sa flotte dardanienne, depuis le promontoire sicilien de Pachynum. 7, 290 Elle les voit élever déjà des maisons, se confier déjà à la terre, délaissant leurs bateaux : elle s'arrêta, le coeur percé d'une âpre douleur. Alors, secouant la tête, elle laissa échapper ces paroles : "Hélas, race honnie ! Destins des Phrygiens contraires aux nôtres ! N'ont-ils pas pu succomber dans les champs de Sigée (*en Troade*)? [↑](#footnote-ref-119)
120. **Homère.   
     Odyssée 5,** [375-376] « μεμαώς. ἴδε δὲ κρείων ἐνοσίχθων, κινήσας δὲ κάρη προτὶ ὃν μυθήσατο // ὢ πόποι, ἦ μάλα δὴ μετεβούλευσαν θεοὶ ἄλλως ».   
     **Odyssée 5**, [284-286] « ὁ δ᾽ ἐχώσατο κηρόθι μᾶλλον, κινήσας δὲ κάρη προτὶ ὃν μυθήσατο ».  
     **Iliade [**17, 441-442] « τώ γε ἰδὼν ἐλέησε Κρονίων, κινήσας δὲ κάρη προτὶ ὃν μυθήσατο ».  
     **Iliade** [17, 200-201] « Ζεὺς ~τεύχεσι Πηλεΐδαο κορυσσόμενον θείοιο, κινήσας ῥα κάρη προτὶ ὃν μυθήσατο ». (Hodoi electronikai). [↑](#footnote-ref-120)
121. . **Cicéron Philippique XI, 2** (Contre Antoine et Dolabella.) (6) Cum hoc hoste bellandum est, cuivs taeterrima crudelitate omnis barbaria superata est! ▬ C'est contre un pareil ennemi (Dolabella) que nous avons la guerre ; son atroce cruauté surpasse de bien loin tout ce qu'on peut imaginer d'un Barbare. Que dirai-je du massacre des citoyens romains? du pillage des temples? Qui pourrait, d'après ces affreux détails, déplorer assez de pareilles calamités? Et maintenant il parcourt toute l'Asie, il s'y pavane comme un roi ; il nous croit retenus par une autre guerre comme si ce n'était pas une seule et même guerre, que celle que nous avons à soutenir contre ce couple de scélérats parricides. [↑](#footnote-ref-121)
122. . **Cicéron, Philippique, X, 4.** O spectaculum illud non modo hominibus, sed undis ipsis et litoribus luctuosum, cedere e patria seruatorem ejus, manere in patria perditores! Cassi classis paucis post diebus ▬ [10,4] Je le (Brutus) revis ensuite à Velia, comme il quittait l'Italie pour qu'une cause de guerre civile ne s'élevât point à son occasion. Spectacle de deuil, non seulement pour les homines, mais pour les mers elles-mêmes et pour leurs rivages ! Voir s'éloigner de la patrie son sauveur! voir dans son se in demeurer ses plus cruels ennemis! [↑](#footnote-ref-122)
123. **. Cicéron*.*** *Non trouvé.* Faut-il rapprocher de *De oratore III, 14 ? “in quo homines exhorrescunt?”*  [↑](#footnote-ref-123)
124. . **Tertullien, De Patientia.** [15] XV. <1> « Vultus illi tranquillus et placidus, frons pura nulla maeroris aut irae rugositate contracta ; remissa aeque in laetum modum supercilia, oculis humilitate, non infelicitate deiectis; <5> os taciturnitatis honore signatum, color qualis securis et innoxiis, motus frequens capitis in diabolum et minax risus; ceterum amictus circum pectora eamdidus et corpori inpressus, ut qui nec inflatur nec inquietatur ▬ La patience a un visage doux et pacifique; son front est serein; point de colère qui le contracte, point de nuages qui le voilent. Ses sourcils sont toujours épanouis par la joie; ses yeux sont baissés, non par la honte, mais par la modestie; le sceau du silence repose sur sa bouche. La couleur de son visage est celle de l'innocence et de la sécurité; elle agite souvent la tête pour chasser le démon, et son rire est ple in de menaces. D'ailleurs le vêtement qui couvre sa poitrine est si pur et si justement appliqué sur le corps, qu'il n'est ni enflé ni souillé [↑](#footnote-ref-124)
125. . Addenda et corrigenda :  lire quodam au lieu de quidam. [↑](#footnote-ref-125)
126. **Cicéron. In Verrem act II lib. III. «**Quid? si duabus partibus doceo te amplius frumenti abstulisse quam populo Romano misisse, **tamenne putamus patronum tuum in hoc crimine ceruiculam iactaturum** et populo se ac coronae daturum? Haec uos antea, iudices, audistis, uerum fortasse ita audistis ut auctorem rumorem haberetis sermonemque omnium. »▬ Mais si je montre que vous avez enlevé deux tiers plus de blé que vous n'en avez envoyé à Rome, croyons-nous qu'ici, secouant la tète avec affectation, votre défenseur se tournera d'un air de triomphe vers la foule des citoyens qui environnent cette enceinte? Nos juges connaissent déjà ces faits; mais peut-être ne les connaissent-ils que sur des discours et des bruits publics : qu'ils sachent maintenant que … [↑](#footnote-ref-126)
127. . **Eschine, *περὶ τῆς παραπρεσβείας / Sur l’ambassade infidèle*** 2.49> ἐφ᾽ ἅπασι δ᾽ ἡμῖν ἀνίσταται τελευταῖος Δημοσθένης, καὶ τερατευσάμενος, ὥσπερ εἴωθε, τῷ σχήματι καὶ τρίψας τὴν κεφαλήν, ὁρῶν ἐπισημαινόμενον τὸν δῆμον καὶ ἀποδεδεγμένον1 τοὺς παρ᾽ ἐμοῦ λόγους, ἀμφοτέρων ἔφη θαυμάζειν, καὶ τῶν ἀκουόντων καὶ τῶν πρεσβευσάντων, [1 ἀποδεδεγμένον Scaliger : δεδεγμένον MSS.] ▬ After we had spoken, last of all Demosthenes arose, and with that imposing air of his, **and rubbing his forehead, when he saw that the people approved my report** and were satisfied with it, he said that he was amazed at both parties, as well the listeners as the ambassadors, for they were carelessly wasting time—the listeners wasting the time for taking counsel, the ambassadors the time for giving it, all of them amusing themselves with foreign gossip, when they ought to be giving attention to our own affairs; for nothing, he said, was easier than to render account of an embassy. (Perseus. Aeschines with an English translation by Charles Darwin Adams, Ph.D. Cambridge, MA, Harvard University Press; London, William Heinemann Ltd. 1919.) [↑](#footnote-ref-127)
128. . **Jean Tz**et**zes** parle de Demade et Démosthènes en Histoire, 6 , 118 121 ( ???). Ou est-ce dans son épitomé de rhétorique ? [↑](#footnote-ref-128)
129. **. Cicéron. *Discours contre Pison,* 25.** Quas rationes si cognoris, intelleges nemini plus quam mihi litteras profuisse. Ita enim sunt perscriptae scite et litterate ut scriba ad aerarium qui eas rettulit perscriptis rationibus secum ipse caput sinistra manu perfricans commurmuratus sit: "ratio quidem hercle apparet, argentum oichetai." Hae tu oratione non dubito quin illum jam escendentem in currum reuocare possi ▬ En attendant, César, sans m'embarrasser de tout cet attirail triomphal, mon argent reste et restera chez moi. J'ai porté aussitôt mes comptes au trésor, comme ta loi l'ordonnait, et c'est le seul article que j'en ai suivi. Si l'on te présentait ces comptes, tu verrais que personne ne sut mieux que moi tirer parti de la philosophie. Ils sont rédigés avec tant de goût et de finesse, que le greffier qui les a remis au trésor, après les avoir transcrits, disait tout bas, en se frottant la tête de la main gauche : Voilà bien les comptes; mais l'argent? Je ne doute pas, Pison, que par de tels discours tu ne puisses ramener ton gendre, montât-il même sur son char de triomphe. Si l'on te présentait ces comptes, tu verrais que personne ne sut mieux que moi tirer parti de la philosophie. Ils sont rédigés avec tant de goût et de finesse, que le greffier qui les a remis au trésor, après les avoir transcrits, disait tout bas, en se frottant la tête de la main gauche : Voilà bien les comptes; mais l'argent? Je ne doute pas, Pison, que par de tels discours tu ne puisses ramener ton gendre, montât-il même sur son char de triomphe. [↑](#footnote-ref-129)
130. **. Horace Satire, I,** 10 70. […] et in uersu faciendo // 71. saepe caput scaberet uiuos et roderet unguis. ▬ *Si Lucilius, tout excellent qu’il fut, eût vécu* « en notre temps, il eût beaucoup effacé, (10,70) retranché tout ce qui était superflu, et, en faisant des vers, il se fût souvent gratté la tête et rongé les ongles jusqu'au vif. [↑](#footnote-ref-130)
131. **Apulée *Métamorphoses* (VI, 9, 1). «** Et, la saisissant par les cheveux, elle (*l’Habitude, servante de Vénus*) entraîne la pauvrette (Psyché), qui n'oppose aucune résistance. En voyant sa victime devant elle, et comme offerte à ses coups, Vénus poussa un grand éclat de rire; de ce rire que produit souvent l'excès de la colère. (2) Enfin, dit-elle, en secouant la tête et se frottant l'oreille droite, vous daignez venir saluer votre belle-mère. N'est-ce pas à votre mari, malade par votre fait, que s'adresse l'honneur de votre visite ? Oh ! soyez tranquille; on vous traitera comme le mérite une aussi estimable belle-fille. Où sont, dit-elle, mes deux servantes, l'Inquiétude et la Tristesse ? » [↑](#footnote-ref-131)
132. . **Sénèque, *L****et****tres à Lucilius*, [5,52].** (12) Intersit aliquid inter clamorem theatri et scholae: est aliqua et laudandi elegantia. Omnia rerum omnium, si obseruentur, indicia sunt, et argumentum morum ex minimis quoque licet capere: impudicum et incessus ostendit et manus mota et unum interdum responsum et relatus ad caput digitus et flexus oculorum; improbum risus, insanum uultus habitusque demonstrat. ▬ Qu'une différence existe au moins entre les applaudissements du théàtre et ceux de l'école! La louange aussi a sa licence. Pour qui sait observer, tout dans la nature a un indice; de même dans l'ordre moral le plus petit fait a un sens, une signification. La démarche, le geste, quelquefois une simple réponse, un doigt porté à la tête, un coup d'oeil trahissent un débauché; le rire, un méchant; le fou se révèle à son air et à sa contenance. En effet, chaque vice a un caractère distinctif. [↑](#footnote-ref-132)
133. J’ai supprimé un des deux in. (in [~~in~~]. ). [↑](#footnote-ref-133)
134. . **Ammien Marcellin, *Histoire de Rome*, livre XVII.** « 4 Nec non etiam in Pompeium obtrectatores iniqui multa scrutantes cum nihil unde uituperari deberet inveniretur, duo haec obseruarunt ludibriosa et inrita: quod genuino quodam more caput digito uno scalpebat, quodque aliquandiu tegendi ulceris causa deformis fasciola eamdida crus colligabat: quorum alterum factitare ut dissolutum, alterum ut nouarum rerum cupidum adserebant: nihil interesse oblatrantes argumento subfrigido quam partem corporis redimiret regiae majestatis insigni: eum uirum, quo nec fortior nec cautior quisquam patriae fuit, ut documenta praeclara testantur. »▬ [17,11] « (4) Enfin n'a-t-on pas vu les détracteurs de Pompée, à bout de leurs recherches pour découvrir son côté faible, se rabattre sur les deux particularités les plus futiles et les plus insignifiantes? le tic, auquel il était sujet, de se gratter du doigt ta tête, et cette bandelette blanche dont il enveloppait un mal qu'il avait à la jambe. On voulait voir dans l'une l'indice de moeurs dissolues, et dans l'autre une inclination à changer la forme du gouvernement. C'est, disait-on, l'insigne de la royauté: n'importe où on le place. Pitoyable rapprochement qui servit de prétexte à tant de clameurs. Et à qui s'adressaient de telles imputations! À l'homme qui notoirement, d'après les témoignages les plus respectables, montra le plus de tempérance dans sa conduite privée et de modération dans la vie politique. ». [↑](#footnote-ref-134)
135. . **Sénèque le rhéteur.** **Controversiae** Livre VII, S. rapporte semble-til ces vers de l’orateur Calvus. Controverses XIX. Sénèque rapporte que « uno digito scalpit caput » était passé en proverbe. [↑](#footnote-ref-135)
136. **. Calvus ???** d’autres attribuent cette épigramme à Varron (suggérant l’homosexualité de Pompée) ; d’autres à certain Cinna (Scaliger par ex.). [↑](#footnote-ref-136)
137. . **Juvénal sat. IX** aurait ici imité Calvus ? undique ad illos // convenient et carpentis et nauibus omnes // qui digito scalpunt uno caput. [↑](#footnote-ref-137)
138. . **Plutatque Vie de César 4,8.** Cicéron à propos de César. « Κικέρων ἔλεγε […] „ἀλλ´ ὅταν“ ἔφη „τὴν κόμην οὕτω διακειμένην περιττῶς ἴδω, κἀκεῖνον ἑνὶ δακτύλῳ κνώμενον, οὔ μοι δοκεῖ πάλιν οὗτος ἅνθρωπος εἰς νοῦν ἂν ἐμβαλέσθαι τηλικοῦτον κακόν, ἀναίρεσιν τῆς Ῥωμαίων πολιτείας“. ταῦτα μὲν οὖν ὕστερον. ▬ (9) «J'aperçois, disait cet orateur, dans tous ses projets et dans toutes ses actions des vues tyranniques ; mais quand je regarde ses cheveux si artistement arrangés, quand je le vois se gratter la tête du bout des doigts, je ne puis croire qu'un tel homme puisse coneevoir le desse in si noir de renverser la république. » Mais cela ne fut dit que longtemps après. » [↑](#footnote-ref-138)
139. . **Lucien, *Le maître de rhétorique*.** [11] Πρὸς δὲ τὴν ἑτέραν ἐλθὼν εὑρήσεις πολλοὺς καὶ ἄλλους, ἐν τούτοις δὲ καὶ πάνσοφόν τινα καὶ πάγκαλον ἄνδρα, διασεσαλευμένον τὸ βάδισμα, ἐπικεκλασμένον τὸν αὐχένα, γυναικεῖον τὸ βλέμμα, μελιχρὸν τὸ φώνημα, μύρων ἀποπνέοντα, τῷ δακτύλῳ ἄκρῳ τὴν κεφαλὴν κνώμενον, ὀλίγας μὲν ἔτι, οὔλας δὲ καὶ ὑακινθίνας τὰς τρίχας εὐθετίζοντα, πάναβρόν τινα Σαρδανάπαλλον ἢ Κινύραν ἢ αὐτὸν Ἀγάθωνα, τὸν τῆς τραγῳδίας ἐπέραστον ἐκεῖνον ποιητήν. ▬ [11] Quant à toi, en arrivant à l'autre chemin, tu y trouveras une foule de guides différents ; mais, parmi eux, il en est un qui est toute science et toute beauté : sa démarche est mollement balancée, son cou légèrement incliné, son regard féminin, sa voix mielleuse ; il exhale une suave odeur ; il se gratte la tête du bout du doigt : le peu de cheveux qui lui restent sont bien frisés en grappes d'hyacinthe ; on dirait le délicat Sardanapale, ou Cinyre ou Agathon lui-même, cet aimable poète tragique. Tels sont les signes qui te le feront reconnaître. [↑](#footnote-ref-139)
140. **. Apulée.** Antependulus (cheveux qui pendent sur le devant), Apulée. *Mét*. 9, 30 ; id. *Florides*. 3. [↑](#footnote-ref-140)
141. . **Quintilien, Inst. 11. [11,3,140]** « In hae cunctatione sunt quaedam non indecentes, ut appellant scaenici, morae : **caput mulcere**, manum intueri, infringere articulos, simulare conatum, suspiratione sollicitudinem fateri, aut quod quemque magis decet, et ea diutius si iudex nondum intendet animum. » ▬ « Il est encore certains actes que les comédiens appellent délais, et au moyen desquels on peut temporiser sans blesser les convenances, comme de se frotter la tête, de regarder ses mains, de faire craquer ses doigts, de feindre un grand effort, de matquer son anxiété par des soupirs, et autres semblables, selon qu'ils conviendront à chaque orateur; et cela, jusqu'à ce que le juge veuille bien nous prêter attention. » [↑](#footnote-ref-141)
142. **. Stace, *Theb*, 10,606** « (<Tiresias>) // 605 fatidicum sorbens uultu flagrante uaporem. // Stant tristes horrore comae, uittasque trementes // caesaries insana leuat: diducta putares // lumina consumptumque genis rediisse nitorem ». ▬ « [10,600] Mais lui, (Tirésias) déjà, il embrasse les feux qui couronnent l'autel, et, le visage animé, aspire la vapeur prophétique. Ses cheveux se hérissent d'horreur, s'agitent, et soulèvent ses bandelettes tremblantes: on croirait que ses yeux s'ouvrent, et que l'éclat de la jeunesse renaît sur ses joues flétries ». [↑](#footnote-ref-142)
143. . **Ovide, *Fastes*, I, 97.** « [1,95] Tum sacer ancipiti mirandus imagine Ianus // 96. bina repens oculis obtulit ora meis. // 97 Extimui sensique metu riguisse capillos, // 98 et gelidum subito frigore pectus erat. ▬ [1,95] et, soudain, je vis paraître devant moi le saint, le merveilleux, le double Janus! Immobile de stupeur, je sentis mes cheveux se dresser d'épouvante; un froid subit glaça mon coeur. [↑](#footnote-ref-143)
144. **.** ***Homère, Iliade* XXIV,** Priam et son héraut vont rechercher le corps d’Hector. Hermès se resse devant eux. [24,358] ὣς φάτο, σὺν δὲ γέροντι νόος χύτο, δείδιε δ᾽ αἰνῶς, // 359 ὀρθαὶ δὲ τρίχες ἔσταν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι, // 360 στῆ δὲ ταφών· [24,350] Il dit; l'esprit du vieillard se troubla; il craignit terriblement; ▬ ses poils, tout droits, se hérissèrent sur ses membres fléchissants. Il s'arrêta interdit…Itinera electronica. [↑](#footnote-ref-144)
145. **. Sophocle, Fr. 875.** **ὀρθόκερως ωτος, ὁ, ἡ**, **straight-horned**, βοῦς A. *Fr.* 74.2 ; **upright-horned**, ἔλαφος Epic. in *Arch.Pap.* 7 p. 4 ; **ὀρθόκερως φρίκη** horror which makes the hair stand up like horns, S. *Fr.* 875 ; Poll. 2.31, Hsch., and Phot. explain it by ὀρθόθριξ. LSJ par Eulexis. [↑](#footnote-ref-145)
146. . **Eschyle, *Choéphores*, 32. ὀρθόθριξ τριχος, ὁ, ἡ,** with hair upstanding or making the hair stand on end, φόβος A. *Ch.* 32 (lyr.); φόβαι D.H. 7.72. (L S J par Eulexis) [↑](#footnote-ref-146)
147. **. Varron, *De Lingua Latina*, VI, 45.** « Hinc etiam metus <a> mente quodam modo mota, ut metuisti <te> amovisti; sic, quod frigidus timor, tremuisti timuisti. Tremo dictum a similitudine vocis, quae tunc cum valde tremunt apparet, cum etiam in corpore pili, ut arista in spita hordei, horrent. » ▬ “45. From this moreover metus ‘fear,’ from the mens ‘mind’ somehow mota ‘moved,’ as metuisti ‘you feared,’ equal to te amovisti ‘you removed yourself.’ So, because timor ‘fear’ is cold, tremuisti ‘you shivered’ is equal to timuisti ‘you feared.’ Tremo ‘I shiver’ is said from the similarity to the behaviour of the voice, which is evident then when people shiver very much, when even the hairs on the body bristle up like the beard on an ear of barley.” [↑](#footnote-ref-147)
148. . **Euripide**, Ph. 1284 (etTr. 176) **τρομερός** ά, όν : **trembling**, χεῖρες ; βάσις E. *Ph.* 304; **trembling for fear, quaking**, E. *Tr.* 176 (anap.); **fearful**, μάστιξ E. *Rh.* 36 (anap.). ▬ **ὀρθίασις** Ion. ὀρθίησις, εως, ἡ, **a s**et**ting upright, erection**, Aret. *SA* 2.12, **Sch. E. *Ph.* 1284**. [↑](#footnote-ref-148)
149. **. Aristote, *Problemata*,** Section viii. « effets du froid et du frisson, η. οσα εκ ριγουσ και φρικης ». (voir traduction française : Barthélemy Saint-Hilaire. site de philippe remacle) [↑](#footnote-ref-149)
150. **. Alex. Problem.** Livre II Q. 27 \*\*\* [↑](#footnote-ref-150)
151. **. Pseudo-Quintilien *Decl*.** 3,7, « A cet endroit de mon exposé général, je préfère que vous vous fiiez aux accusateurs. Ils ont relaté un fait digne d’un homme, d’un Romain, et de votre soldat (vous = Marius). […] il plongea ce glaive […] au travers de la poitrine de son abominable agresseur ; Ils ont dit la spontanéité de son attaque, mais ils n’ont pas dépeint devant vos yeux **l’ardeur de son regard, ses cheveux dressés d’horreur, son grondement d’indignation.** […] ». Voir D. van Mal-Maeder, **La Fiction Des Déclamations,** BRILL, 2007, page 111 note 59 : « Schneider renvoie à Quint. *Inst*. 4, 2, 76 et 80, pour cette manière de corriger et renchérir sur les arguments de la partie adverse. »). [↑](#footnote-ref-151)
152. **. Rhétorique à Hérennius.** IV, 55 4,55 « La Démonstration est une figure qui exprime les choses d'une manière si sensible, qu'on croit les avoir sous les yeux. On produit cet effet en rassemblant tout ce qui a précédé, suivi, accompagné l'action, ou en ne s'écartant jamais des suites qu'elle a entraînées, des circonstances qui l'ont marquée; par exemple : « Dès que Gracchus a remarqué l'hésitation du peuple, qui craignait qu'ébranlé lui-même par le décret du sénat il ne renonçât à ses projets, il convoque une assemblée publique. **A ce moment, un citoyen, rempli de pensées criminelles, s'élance du temple de Jupiter,** et **le visage en sueur, l'oeil en feu, les cheveux hérissés, la toge relevée, se in et à marcher plus vite avec ses complices**. Un crieur demandait qu'on écoutât Gracchus : cet homme pressant du pied un des sièges, le brise, et ordonne aux autres d'en faire autant. Comme Gracchus commençait à implorer les dieux, ces furieux se précipitent sur lui ; de toutes parts on s'élance, et un homme du peuple s'écrie : Fuis, Tibérius, fuis. Ne vois-tu pas le sort qui t'attend; regarde. Alors la multitude inconstante, saisie d'une terreur subite, prend la fuite. L'assassin, écumant de rage, ne respirant que le crime et la cruauté, raidit son bras; et pendant que Gracchus doute encore, mais ne recule pas, il le frappe à la tempe. La victime, sans flétrir sa vertu par aucune plainte, tombe en silence. Le meurtrier, arrosé du sang infortuné de ce grand citoyen, promène ses regards autour de lui, comme s'il eût fait une belle action, présente gaiement sa main sacrilège à ceux qui le félicitent, et retourne au temple de Jupiter. » Cette figure est très utile dans les amplifications et dans les morceaux pathétiques, par ses narrations animées; car elle place toute l'action en scène, et nous en donne, pour ainsi dire, le spectacle. » Itinera electronica. [↑](#footnote-ref-152)
153. . **Platon, Ion, 535c** (Ἴων) ἐγὼ γὰρ ὅταν ἐλεινόν τι λέγω, δακρύων ἐμπίμπλανταί μου οἱ ὀφθαλμοί, ὅταν τε φοβερὸν ἢ δεινόν, ὀρθαὶ αἱ τρίχες ἵστανται ὑπὸ φόβου καὶ ἡ καρδία πηδᾷ. ▬ Je te répondrai sans te rien cacher. Quand je déclame un passage qui excite la pitié, mes yeux se remplissent de larmes ; quand c’est un passage effrayant ou terrible, la peur fait dresser mes cheveux tout droits sur ma tête et mon coeur palpite. [↑](#footnote-ref-153)
154. . **Eunape, De Vita Sophistarum, 23 ΧΡΥΣΑΝΘΙΟΣ. /** Chrysanthius23.3.7 οὕτως ἀλλοιότερός τις ἐν ταῖς λογικαῖς κινήσεσιν ἐφαίνετο, **τῆς τε τριχὸς ὑποφριττούσης αὐτῷ,** καὶ τῶν ὀφθαλμῶν ἑρμηνευόντων χορεύουσαν ἔνδον 23.3.10 τὴν ψυχὴν περὶ τὰ δόγματα. ▬ Mais, lorsqu'ils l'entendaient discuter, et s'entourer de raisons et d'arguments, ils le trouvaient un tout autre homme que celui qu'ils s'étaient figuré; tant il devenait différent de lui-même dans la chaleur du débat, les cheveux hérissés et ses yeux interprétant les soulèvements intérieurs de son âme passionnée par la doctrine. (site de Philippe Remacle) [↑](#footnote-ref-154)
155. **. Philostratus, *Vitae Sophistarum*,** in Polemon I, 5 (Ed. Carl Ludwig Kayser, sur Perseus). ▬ « Polémon avait emprunté cette hauteur de sentiments il et cette arrogance au philosophe Timocrate, avec lequel il vécut quatre ans, après que celui-ci fut arrivé en Ionie. Et je ne vois pas d'inconvénient à faire le portrait de Timocrate. Originaire du Pont, il avait pour patrie Héraclée, ville amie de la Grèce. Au début il cultivait, dans la philosophie, la branche médicale, possédant assez bien les doctrines d'Hippocrate et celles de Démocrite ; mais, dès qu'il eut entendu Euphrate de Tyr, il se lança à pleines voiles dans la philosophie de celui-ci. Il était irascible, et à un tel point que, dans la discussion, les poils de sa barbe et les cheveux de sa tête se hérissaient comme la crinière des lions dans leurs fureurs ; son élocution était facile, vigoureuse et prompte : c'est cela qui le mit en haute estime aux yeux de Polémon, fort partisan de cette impétuosité dans le discours. » *Site de Philippe Remacle*. [↑](#footnote-ref-155)
156. . **Hésiode, *Les travaux et les jours* 539- 540. «**539 τὴν περιέσσασθαι, ἵνα τοι τρίχες ἀτρεμέωσι, // 540 μηδ' ὀρθαὶ φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα. » ▬ « Dans cette saison, pour garantir ton corps, revêts, suivant mon conseil, un manteau moelleux et une tunique flottante jusqu'aux talons ; enveloppe-toi d'un vêtement dont la légère trame est couverte d'une laine épaisse, afin que tes poils hérissés ne se dressent pas sur tes membres frissonnants. » [↑](#footnote-ref-156)
157. **. Sénèque, *De ira*,** 2, 35. « (2,35,3) Nihil tamen aeque profuerit quam primum intueri deformitatem rei, deinde periculum. Non est ullius adfectus facies turbatior: pulcherrima ora foedauit, toruos uultus ex tranquillissimis reddit; linquit decor omnis iratos, et siue amictus illis compositus est ad legem, trahent uestem omnemque curam sui effundent, siue capillorum natura uel arte iacentium non informis habitus, cum animo inhorrescunt; tumescunt uenae; concutietur crebro spiritu pectus, rabida uocis eruptio colla distendet; tum artus trepidi, inquietae manus, totius corporis fluctuatio. » ▬ Nulle passion n'offre des symptômes plus orageux: elle enlaidit les plus belles figures, et donne un air farouche aux physionomies les plus calmes. L'homme abjure alors toute dignité. Sa toge était-elle arrangée convenablement autour de son corps? la colère y porte le désordre. Tout soin de sa tenue lui échappe; ses cheveux, que la nature ou l'art faisait flotter d'une manière décente, se soulèvent à l'instar de son âme; ses veines se gonflent; à ses fréquents soupirs, aux cris de rage qu'il pousse avec effort, on voit s'ébranler sa poitrine et se tendre les muscles de son cou. Ses membres frémissent, ses mains tremblent, tout son corps est en convulsion. [↑](#footnote-ref-157)
158. **Philostrate le jeune, Imagines,** 15, *Méléagre*. Flavii Philostrati Opera, Vol 2. Philostratus Minor. Carl Ludwig Kayser. in aedibus B. G. Teubneri. Lipsiae.1871. Un tableau. Anceus gît au sol, blessé. Atalante a la flèche sur la corde ; Pélée l’épée à la main ; Méléagre la lance en arrêt attend le choc du sanglier.   
      **« κόμη τε ἡλιῶσα καὶ ἀνεστηκυῖα νῦν ὑπὸ τοῦ τῆς ὁρμῆς ἐνεργοῦ** καὶ χαροπὸν ἱκανῶς δεδορκὸς τὸ ὄμμα ἥ τε ὀφρὺς οὐκ ἀνειμένη, ἀλλ᾽ ἐν τῷ θυμῷ πᾶσα καὶ ἡ τοῦ προσώπου κατάστασις οὐδὲ ξυγχωροῦσα περὶ [p. 418] κάλλους τι λέγειν διὰ τὸ ἐπιτετάσθαι …» ▬ Come, let us describe him (Meleager ) in detail. The youth is sturdy and well developed all over; his legs below the knee are firmly knit and straight, well able to carry him in the foot-race, and also good guardians for him when he fights in the hand-to-hand contest; the upper and lower parts of the thigh are in harmony with the lower leg, and the hip is the kind to make us confident that the youth will not be overthrow by the boar’s attack; his flanks are broad, his stomach lean, his breast protrudes a little, his arms are well articulated and his shoulders join in a strong neck, providing it with a firm foundation;**his hair is ruddy, and at this time stands erect because of the vehemence of his attack; the flash of his eye is very bright, and his forehead is not relaxed but all instinct with passion;** the expression of his face does not permit a word to be said of its beauty because it is so tense […]. [↑](#footnote-ref-158)
159. **Polybe, Histoire, XI, 7.** (Harangue après une mutinerie devant Carthagène). Περὶ δὲ τοῦ νικᾶν αὐτὸς ἔφη μετὰ τῶν θεῶν ποιήσασθαι τὴν καθήκουσαν πρόνοιαν. 8> Τῷ δὲ πλήθει τοιαύτη παρέστη προθυμία καὶ θάρσος **ὥστε παραπλησίους εἶναι πάντας ἐκ τῆς ἀπόψεως τοῖς ὁρῶσι τοὺς πολεμίους καὶ μέλλουσιν ὅσον οὔπω πρὸς αὐτοὺς διακινδυνεύειν**. Τότε μὲν οὖν ταῦτ᾽ εἰπὼν διαφῆκε τὴν ἐκκλησίαν. ▬ Il (Publius Scipion) leur recommanda la coneorde, et les engagea de marcher à l'ennemi avec plus de confiance qu'ils n'avaient jamais fait. « Pour la victoire, ajouta-t-il, je m'en charge, avec l'aide des dieux. » <8> A ces mots les Romains ressentirent une telle audace, un si vif enthousiasme, que déjà leurs regards étaient ceux d'intrépides soldats en présence de l'ennemi, et prêts à livrer bataille. Après ce discours Scipion congédia l'assemblée. [↑](#footnote-ref-159)
160. Addenda et corrigenda « **et »**  au lieu de **« ~~ut~~ »** [↑](#footnote-ref-160)
161. . **Philostrate l’ancien, Imagines, livre II, 2 Education d’Achille «**Τουτονὶ δὲ οὔπω ξυνιέντα ἀρετῆς, ἀλλὰ παῖδα ἔτι γάλακτι ὑποθρέψας καὶ μυελῷ καὶ μέλιτι δέδωκεν ὁ Χείρων γράφειν ἁπαλὸν καὶ ἀγέρωχον καὶ ἤδη κοῦφον· εὐθεῖα μὲν γὰρ ἡ κνήμη τῷ παιδί, ἐς γόνυ δὲ αἱ χεῖρες—ἀγαθαὶ γὰρ δὴ αὗται πομποὶ τοῦ δρόμου— κόμη τε ἡδεῖα καὶ οὐδὲ ἀκίνητος—ἔοικε γὰρ προσαθύρων ὁ ζέφυρος μετατάττειν αὐτήν, ὡς μεταπιπτούσης τῇδε κἀκεῖσε ἄλλοτε ἄλλος ὁ παῖς εἴη—**ἐπισκύνιόν τε καὶ θυμοειδὲς φρύαγμά** ἐστι μὲν ἤδη τῷ παιδί, πραΰνει δὲ αὐτὸ ἀκάκῳ βλέμματι καὶ παρειᾷ μάλα ἵλεῳ καὶ προσβαλλούσῃ τι ἁπαλοῦ γέλωτος. » ▬ « Nous le voyons ici sous un autre aspect : c'est un enfant qui n'a pas encore conscience de son courage, qui se nourrit encore de lait, de moelle et de miel; il est l'élève de Chiron, aux chairs encore tendres, à l'air sauvage, déjà léger à la course; en effet la jambe est bien droite ; les mains viennent aux genoux, les mains, ces utiles auxiliaires pour le coureur. La chevelure charmante ne demeure point immobile ; le zéphire semble en se jouant la déranger, et la jeter tantôt d'un côté, tantôt de l'autre, comme s'il voulait que l'enfant changeât d'aspect. Il a déjà un sourcil épais et menaçant; mais cette expression est corrigée par un regard sans méchanceté, par des joues où siège la pitié et qui s'éclairent de je ne sais quel tendre sourire. » [↑](#footnote-ref-161)
162. **. Denys Longin ? Du sublime. in margine. (Chapitre XIII, des images ? ?????)**  [↑](#footnote-ref-162)
163. . **Quintilien, Institution oratoire,** VI, 2, 30. **εὐφαντασίωτος, ος,** ον, **:** qui se représente vivement les choses, QUINT. *6, 2, 30* **; gifted with a vivid imagination**, Vett.Val. 47.1, Quint. 6.2.30 [Quint. 6.2.30 *qui sibi res, voces, actus secundum verum optime fingit*.] ; πρᾶξις *Cat.Cod.Astr.* 8(4).209; also in bad sense, **fantastic, fanciful**, Vett.Val. 150.12. [↑](#footnote-ref-163)
164. **.Quintilien 6, 2, 30 (et XI, 3).** « Quas **phantasias** Graeci uocant (nos sane uisiones appellemus), per quas imagines rerum absentium ita repraesentantur animo ut eas cernere oculis ac praesentes habere uideamur, has quisquis bene ceperit is erit in adfectibus potentissimus. XXX. {Has} Quidam dicunt **euphantasioton** qui sibi res uoces actus secundum uerum optime finget: quod quidem nobis uolentibus facile continget; nisi uero inter otie animorum et spes inanes et uelut somnia quaedam uigilantium ita nos hae de quibus loquor imagines prosecuntur ut peregrinari nauigare proeliari, populos adloqui, divitiarum quas non habemus usum uideamur disponere, nec cogitare sed facere: hoc animi uitium ad utilitatem non transferemus ▬ ΧΧΙΧ *II faut donc que ce qui doit faire impression sur les juges fasse d'abord impression sur nous, et que nous soyons touchés avant de songer à toucher les autres. Mais comment serons-nous affectés? car cette émotion n'est pas en notre pouvoir. C'est ce que je vais tâcher d'expliquer.* ΧΧΧ Les Grecs se servent ici d'un terme, g-**phantasia**, que nous ne pouvons guère rendre que par celui de vision, imagination. Or, par le moyen de cette faculté, les images des objets absents frappent notre âme, comme si ces objets étaient présents et que nous les eussions sous les yeux. Quiconque coneevra bien ces images réussira parfaitement à exciter les passions. Aussi dit-on quelquefois qu'un homme a beaucoup **d'imagination, g-euphantasiohtos**, lorsqu'il représente vivement et au naturel un fait, l'accent ou l'action d'une personne; et pour aequérir cette faculté, il suffit de le vouloir; car si dans l'oisiveté de notre esprit, parmi les chimères dont il se repaît quelquefois, et qui sont comme des songes que nous faisons en veillant, ces mêmes images s'emparent si fortement de nous, que nous croyons voyager, naviguer, livrer des batailles, haranguer des peuples, avoir des richesses immenses et en disposer à notre gré, comme si tout cela était réel, pourquoi ne mettrions-nous pas à profit ce vagabondage de notre esprit? [↑](#footnote-ref-164)
165. . **Philostrate l’ancien, Imagines, livre II, 18** Le cyclope amoureux de Galatée. «Ὄρειός τε καὶ δεινὸς γέγραπται χαίτην μὲν ἀνασείων ὀρθὴν καὶ ἀμφιλαφῆ πίτυος δίκην, καρχάρους δὲ ὑποφαίνων ὀδόντας ἐκ βοροῦ τοῦ γενείου, στέρνον τε καὶ γαστέρα καὶ τὸ εἰς ὄνυχα ἧκον λάσιος πάντα. Καὶ βλέπειν μὲν ἥμερόν φησιν, ἐπειδὴ ἐρᾷ, ἄγριον δὲ ὁρᾷ καὶ ὑποκαθήμενον ἔτι καθάπερ τὰ θηρία τὰ ἀνάγκης ἡττώμενα.» ▬ *Le peintre lui a conservé l'aspect sauvage et terrible* ; il secoue une chevelure épaisse et droite comme un pin ; ses mâchoires voraces découvrent des dents aiguës ; sa poitrine, son ventre, ses bras jusqu'aux ongles, tout est velu. Il veut prendre une tendre expression, conforme à son amour ; mais son regard a quelque chose de sauvage et de sournois, comme celui des bêtes féroces, quand elles cèdent à la nécessité. [↑](#footnote-ref-165)
166. **Libanios Declamationes, 12, 27.** [27] Διόνυσός τις οὗτος δεύτερος ἐκ Θηβῶν εἰς τὴν Ἀττικὴν κωμάζει πλεῖστα φέρων τῆς θείας φύσεως γνωρίσματα καὶ τῆς πρὸς τὸν θεὸν ὁμοιότητος. **κόμαι μὲν αὐτῷ τοῖς κροτάφοις ἐπισείονται Βακχικαὶ τοῖς στεφάνοις ἤδη καὶ τοῖς ἄνθεσι πρὸς κόσμον ἀνθοῦσαι**, ὀφθαλμοὶ δ' ἀφιᾶσι βολὰς ταῖς ἡλίου μαρμαρυγαῖς ἁμιλλωμένας γαῦρον ἤδη καὶ προσηνὲς ὁρῶντες, καταλάμπονται δὲ παρειαὶ ταῖς γλήναις αὐτῷ, τὸ δ' ἐρύθημα τοῦ προσώπου τῷ τῶν λαμπάδων ἀνταστράπτει πυρί, γέλως δὲ τοῖς χείλεσιν ἐπανθεῖ. χορεύει δ' ἴσα τῷ θεῷ διάδετος μὲν ταινίαις καὶ τοῖς στεφάνοις τὰς κόμας, ποδήρει δὲ ἀστράπτων χιτῶνι καὶ καταπάστοις ἁλουργήμασιν ἐμπρέπων καὶ πολὺν ἄκρατον ἐπιχέων πανταχοῦ. http://www.poesialatina. It/\_ns/Greek/testi/Libanius/Declamationes\_1-5112.html [↑](#footnote-ref-166)
167. . **Euripide, Oreste, 1531-1532.** « **1531**. Μενέλεων δ' οὐ τάρβος ἡμῖν ἀναλαβεῖν ἔσω ξίφους· // **1532**. ἀλλ' ἴτω **ξανθοῖς ἐπ' ὤμων βοστρύχοις γαυρούμενος**· » ▬ « Oreste. Quant à Ménélas, je ne le crains pas à la portée de l'épée ; **qu'il vienne avec ses blonds cheveux épars sur ses épaules, dont il est si vain. »** [↑](#footnote-ref-167)
168. **Saint Jean Chrysostome. Psaume 45 (vulgate44).**  [↑](#footnote-ref-168)
169. addenda et corrigenda : motantem au lieu de ~~motitantem~~ [↑](#footnote-ref-169)
170. **Grégoire de Nysse Orationes de beatitudinibus, *I, 5-6*** *= Patrologia Graeca*, vol. 44, col. 1204 B « Οὐχ ὁρᾷς εἰς ἀμφότερα τῆς ζωῆς τοῦ ἀνθρώπου τὰ πέρατα, καὶ ὅπως ἄρχεται, καὶ εἰς ὅτι λήγει; Ἀλλὰ γαυριᾷς τῇ νεότητι, καὶ πρὸς τὸ ἄνθος τῆς ἡλικίας βλέπεις, καὶ ἐγκαλλωπίζῃ τῇ ὥρᾳ, ὅτι σοι ὑπερσφριγῶσιν αἱ χεῖρες πρὸς κίνησιν, καὶ κοῦφοι πρὸς τὸ ἅλμα οἱ πόδες, **καὶ περισοβεῖ ταῖς αὔραις ὁ βόστρυχος**, καὶ τὴν παρειὰν ὑπογράφει ὁ ἴουλος, καὶ ὅτι σοι ἡ ἐσθὴς τῇ βαφῇ τῆς πορφύρας ὑπερανθίζεται, καὶ πεποίκιλταί σοι τὰ ἐκ σηρῶν ὑφάσματα, πολέμοις ἢ θήραις, ἤ τισιν ἱστορίαις πεποικιλμένα, ἢ τάχα καὶ πρὸς τὰ πέδιλα βλέπεις ἐπιμελῶς ἐν τῷ μέλανι στίλβοντα, καὶ περιέργως ταῖς ἀπὸ τῶν ῥαφίδων γραμμαῖς ἐπιτέρποντα ; Πρὸς ταῦτα βλέπεις, πρὸς δὲ σεαυτὸν οὐχ ὁρᾷς ; ∆είξω σοι ὥσπερ ἐν κατόπτρῳ, τίς εἶ καὶ οἷος εἶ. » [↑](#footnote-ref-170)
171. . **Euripide Phéniciennes, 787** ▬ (LE CHOEUR) « Dieu qui sèmes partout le deuil, Arès, pourquoi te complaire dans le sang et la mort, au milieu de clameurs qui ne ressemblent pas à celles des fêtes de Bromios? Au lieu de te mêler, **en dénouant ta chevelure (787. βόστρυχον ἀμπετάσας)** , aux rondes gracieuses des choeurs de la jeunesse, et de chanter au son du lotos les airs charmants qui accompagnent les danses, tu entonnes le chant de guerre pour enflammer contre Thèbes l'armée des Argiens; et ce n'est pas la flûte joyeuse qui anime le choeur que tu mènes. » [↑](#footnote-ref-171)
172. Scholie [↑](#footnote-ref-172)
173. . **Galien** , **De usu partium II.** Peut-être est-ce une allusion à cette formule : « **Δία τοῦτο τεχνικὴν τὴν φύσιν**» (De usu Partium XVII, 1) ? [↑](#footnote-ref-173)
174. **Cicéron, *De Oratore*, 3** « (221) Sed in ore sunt omnia, in eo autem ipso dominatus est omnis oculorum; quo melius nostri illi senes, qui personatum ne Roscium quidem magno opere laudabant; animi est enim omnis actio et imago animi uultus, indices oculi : nam haec est una pars corporis, quae, quot animi motus sunt, tot significationes (et commutationes) possit efficere; neque uero est quisquam qui eadem coniuens efficiat. » ▬ « Mais tout dépend de la physionomie, dont le pouvoir réside surtout dans les yeux. Nos pères en cela voyaient mieux que nous; car ils goûtaient peu les acteurs sous le masque, fût-ce même Roscius. En effet, c'est l'âme qui donne de la force et de la vérité à l'action; l'âme dont le visage est le miroir, et dont les yeux sont les interprètes : c'est la seule partie du corps qui puisse rendre nos passions avec toutes leurs nuances et toute leur mobilité; et l'on n'y réussira jamais, si l'on tient constamment les yeux fixés sur le même objet. » [↑](#footnote-ref-174)
175. **Quintilien, *Institutio oratoria*,** lib. XI,3 « Conciliatio fere aut **commendatione morum, qui nescio quomodo ex voce etiam atque actione pellucent**, aut orationis suavitate constat : persuadendi vis affirmatione, quae intérim plus ipsis probationibus valet. An ista, inquit Calidio Cicero, si vera essent, sic a te dicerentur? et, Tantum abest, ut inflammares nostros animos : somnum isto loco vix tenebamus : fiducia igitur appareat, et constantia, utique si auctoritas subëst. Movendi autem ratio aut in repraesentandis est, aut imitandis affectibus. ▬ On se concilie la faveur, soit par **la considération qui s'attache aux qualités personnelles de l'orateur, lesquelles, je ne sais comment, se décèlent jusque dans sa voix et dans ses gestes**, soit par un langage ple in de douceur et d'aménité. On parvient à persuader par un ton d'assurance et de bonne foi, qui produit souvent plus d'effet que les preuves mêmes. Si cela était vrai, disait Cicéron à Calidius, nous le diriezvous sur ce ton ? et ailleurs : Tant s'en faut que ce récit jetât le trouble dans nos âmes ; que nous avions grand' peine a nous défendre du sommeil. Il est donc bon que l'orateur montre de la confiance et de la fermeté, surtout s'il a quelque crédit. Enfin , on émeut, son auditoire, en se passionnant véritablement, ou en imitant habilement les passions. » [↑](#footnote-ref-175)
176. **Cassiodore De anima, 11.** « Facies ipsa quemadmodum prudentiae suae patefacit indicia? in effigiem nostram exeunt occultae cogitationes et ex hae parte cognoscitur qualis intus animus uoluntasque uersetur. Vultus siquidem noster, qui a uoluntate nominatur, speculum quoddam est animae suae et quod substantialiter non cernitur per ejus habitum euidentissime declaratur. » ▬ « La figure elle-même présente les matques d'une sage prévoyance; les sentiments les plus cachés se révèlent sur la physionomie, et c'est par elle qu'on découvre quelles sont intérieurement nos intentions, nos volontés. Notre visage, en effet, dont le nom (vultus) vient de celui de volonté (voluntas), est comme un miroir de l'âme qu'il reflète; son aspect indique d'une manière évidente ce qui ne se montre pas ». [↑](#footnote-ref-176)
177. . Momus (dieu de la raillerie, qu’engendra Nyx seule ou avec son frère Erèbe selon les versions).   
      **Vitruve, *De architectura* III, PRAEFATIO.** « 1. Delphicus Apollo Socratem omnium sapientissimum Pythiae responsis est professus. Is autem memoratur prudenter doctissimeque dixisse, oportuisse hominum pectora fenestrata et aperta esse, uti non occultos haberent sensus, sed patentes ad considerandum. » ▬ 1. APOLLON de Delphes déclara, par la bouche de sa pythonisse, que Socrate était le plus sage des mortels. On rapporte que ce philosophe disait, avec autant de raison que de justesse, qu'il eût fallu que les hommes eussent une large ouverture à la poitrine, afin que leurs pensées, loin d'y demeurer cachées, fussent, au contraire, exposées à l'oeil de l'observateur. Et plût aux dieux que, d'accord avec lui, la nature eût donné le moyen de les découvrir, de les apercevoir! S'il en eût été ainsi, non seulement les bonnes ou les mauvaises qualités de l'âme seraient touchées au doigt, mais encore la science et le talent, soumis à l'investigation de l'oeil, ne seraient point exposés à l'incertitude des jugements des hommes, et les leçons des savants auraient une autorité solide et durable.  
      **Lucien, *Hermotime,20.*** *( C’est Lykinus qui parle. […]* ἐπὶ τοῦ ἀνθρώπου δὲ τοῦτο ἐμέμψατο καὶ τὸν ἀρχιτέκτονα ἐπέπληξε τὸν Ἥφαιστον διότι μὴ καὶ θυρίδας ἐποίησεν αὐτῷ κατὰ τὸ στέρνον, ὡς ἀναπετασθεισῶν γνώριμα γίγνεσθαι ἅπασιν ἃ βούλεται καὶ ἐπινοεῖ καὶ εἰ ψεύδεται ἢ ἀληθεύει. ▬ Si tu l'ignores, je vais te l'apprendre. On dit que Minerve, Neptune et Vulcain, disputèrent un jour d'adresse et d'industrie. Neptune forme un taureau, Minerve invente l'art de construire les maisons, et Vulcain donne naissance à l'homme. Ils vont ensuite trouver Momus, qu'ils avaient choisi pour juge. Momus considère l'oeuvre de chacun. Ce qu'il trouve à redire dans les autres oeuvres, nous n'avons pas besoin de le rapporter ici. Quant à l'homme, il blâme Vulcain, qui l'avait bâti, de n'avoir pas placé une petite fenêtre sur sa poitrine, afin qu'en l'ouvrant, tout le monde pût connaître ses désirs et ses pensées, s'il mentait ou s'il disait la vérité. Voilà ce que Momus, à cause de sa vue basse, croyait qu'il fallait faire aux hommes. ▬ [↑](#footnote-ref-177)
178. **. Polybius, Histoire,** 9,18, 5-6. « ἐγὼ δὲ τὰ μὲν ἐκ περιττοῦ παρελκόμενα τοῖς ἐπιτηδεύμασι **χάριν τῆς ἐν ἑκάστοις ἐπιφάσεως** καὶ στωμυλίας πολύ τι μᾶλλον ἀποδοκιμάζων, παραπλησίως δὲ καὶ τὸ πορρωτέρω τοῦ πρὸς τὴν χρείαν ἀνήκοντος ἐπιτάττειν, περὶ τἀναγκαῖα φιλοτιμότατός εἰμι καὶ σπουδάζων. » ▬ <5> C'est qu'en effet, on ne saurait justement me reprocher de rattacher à l'éducation d'un capitaine tant d'études accessoires, en demandant à quiconque aspire au commandement des notions en géométrie et en astronomie. <6> Si, en général, l'aequisition de connaissances de luxe, pour ainsi dire, et qui ne sont faites que pour l'étalage et la montre, me semble répréhensible, si je blâme de demander au delà de ce qui est utile, j'aime passionnément le savoir nécessaire. [↑](#footnote-ref-178)
179. **. Ovide, *Amours* I, 4, 17** Me specta nutusque meos vultumque loquacem ▬ Aie soin d'arriver avant ton mari ; je ne prévois point quel parti j'en pourrai tirer ; n'importe, arrive avant lui. Quand il sera couché près de la table, tu iras, d'un air modeste, te placer à côté de lui, et que ton pied, alors, touche en secret le mien ; **aie les regards fixés sur moi ; observe tous mes mouvements et le langage de mes yeux** ; recueille à la dérobée, et renvoie-moi de même ces signes de notre amour. Sans que je recoure à la parole, l'expression de mes sourcils t'expliquera ma pensée ; tu la liras sur mes doigts, tu la liras aussi dans quelques gouttes de vin répandues sur la table. Quand la pensée de nos plaisirs te viendra à l'esprit, caresse d'un doigt léger l'incarnat de tes joues ; si tu as quelque reproche à me faire, qu'au bout de ton oreille s'arrête mollement ta main ; quand mes gestes ou mes paroles te feront plaisir, aie soin, ma belle amie, de rouler ton anneau autour de ton doigt. Que ta main touche la table, comme le sacrificateur touche l'autel. Lorsque tu appelleras sur la tête de ton mari tous les maux qu'il mérite, exige qu'il boive lui-même le vin qu'il t'aura versé [↑](#footnote-ref-179)
180. **. Éphrem le Syrien**, Éphrem de Nisibe ou Éphrem le Syriaque (Ἐφραίμ ὁ Σῦρος , *Ephraem Syrus*), né vers 306 à Nisibe et mort en 373 à Édesse, était un diacre syrien et un théologien du IVe siècle dans la région de l'Assyrie. Vénéré comme saint et reconnu depuis 1920 en tant que docteur de l'Église par l'Église catholique. Il est un auteur de plusieurs hymnes et poèmes. [↑](#footnote-ref-180)
181. **. Grégoire de Nysse, *Vita atque Encomium sancti patris nostri Ephraem Syri*,** (= Migne, patrologie grecque, n° 46, p. 819-850) **Grégoire de Nysse, *Vita atque Encomium sancti patris nostri Ephraem Syri*,** (= Migne, patrologie grecque, n° 46, p. 840) « ἡ δὲ ἀγγελοειδὴς θεωρία ἤρκει καὶ μόνη βλεπομένη πρὸς συμπάθειαν καὶ οἰκτιρμοὺς, καὶ τοὺς ἄγαν ἀμειλίκτους κινῆσαι, ἁπλότητι, καὶ ἐπιεικείᾳ, καὶ πολλῇ κεκραμένῃ καλοκἀγαθίᾳ. » http://khazarzar. Skeptik.net/pgm/PG\_Migne. [↑](#footnote-ref-181)
182. **. Grégoire de Naziance, discours 21, § 33. / ΛΟΓΟΣ 21. Εἰς τὸν μέγαν Ἀθανάσιον ἐπίσκοπον Ἀλεξανδρείας./** Ἀνίσταται δὲ βασιλεὺς ἕτερος, **οὐκ ἀναιδὴς τῷ προσώπῳ** κατὰ τὸν προειρημένον, οὐδὲ τοῖς πονηροῖς ἔργοις καὶ ἐπιστάταις ἐκθλίβων τὸν Ἰσραὴλ, ἀλλὰ καὶ λίαν εὐσεβής τε καὶ ἥμερος· ( sur Projet Homère). NB. Cette phrase est citée par Justinien dans le Contra monophysitas 88. *La citation est appliquée à Julien par opposition à un deuxième roi….*  [↑](#footnote-ref-182)
183. **.** **Zonaras (Byzantin XII° s.), *Epitome historiarum* ΙΙ, Julien 435.** [**435**] « Οὗτος καὶ τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἀνεγεῖραἵναὸν τοῖς Ἰουδαίοις ἐπέτρεψε. […] Διιόντα δέ ποτε τὸν παραβάτην περὶ Χαλκηδόνα ὁ ταύτης ἐπίσκοπος Μάρις ἀλάστορα καὶ ἀρνησίχριστον ἐκάλει. Ὁ δὲ τὸ ἀνεξίκακον προσποιούμενος ἄπιθι εἶπε ταλαίπωρε καὶ ἀποκλαίου σου τῶν ὀμμάτων τὴν πήρωσιν (ἦν γὰρ πάσχων ταύτην ἐξ ἐπιχύσεως). Ὁ δὲ εὐχαριστῶ τῷ σωτῆρί μου Χριστῷ ἀντεπήνεγκεν, ὅτι μου προεμηθεύσατο μὴ ἰδεῖν **τὸ ἀναιδές σου καὶ ἀσεβέστατον πρόσωπον. »   
                    ▬** [435] Julien permit aux Juifs de rebâtir leur temple en Jérusalem. […] Comme il se promenait un jour aux environs de Calcédoine, Maris évêque de cette ville l'appela perfide, et apostat. Il affecta de paraître modéré et patient, et au lieu de se venger de sa liberté, il se contenta de lui dire: Retire-toi misérable, et déplore la perte de ta vue. Maris reprenant après cela la parole lui dit : Je rends grâces à Jésus Christ mon Sauveur, de ce qu'il m'a envoyé cette incommodité qui m'empêche **de voir un visage aussi exécrable que le vôtre. » (Remacle)**  [↑](#footnote-ref-183)
184. . **Elien, Histoires diverses,** livre III « [3,19] Λέγεται τὴν διαφορὰν Ἀριστοτέλους πρὸς Πλάτωνα τὴν πρώτην ἐκ τούτων γενέσθαι. οὐκ ἠρέσκετο τῷ βίῳ αὐτοῦ ὁ Πλάτων οὐδὲ τῇ κατασκευῇ τῇ περὶ τὸ σῶμα. καὶ γὰρ ἐσθῆτι ἐχρῆτο περιέργῳ ὁ Ἀριστοτέλης καὶ ὑποδέσει, καὶ κουρὰν δὲ ἐκείρετο καὶ ταύτην ἀήθη Πλάτωνι, καὶ δακτυλίους δὲ πολλοὺς φορῶν ἐκαλλύνετο ἐπὶ τούτῳ· **καὶ μωκία δέ τις ἦν αὐτοῦ περὶ τὸ πρόσωπον,** καὶ ἄκαιρος στωμυλία λαλοῦντος κατηγόρει καὶ αὕτη τὸν τρόπον αὐτοῦ. πάντα δὲ ταῦτα ὡς ἔστιν ἀλλότρια φιλοσόφου, δῆλον. » ▬ **19. De la querelle d'Aristote avec Platon.** VOICI, dit-on, quelle fut l'origine du différend qui s'éleva entre Platon et Aristote. Platon n'approuvait ni la manière de vivre d'Aristote, ni le soin qu'il prenait de se parer. Ce philosophe était, en effet, très recherché dans ses habits et dans sa chaussure. Il se coupait les cheveux, pratique étrangère à Platon; il étalait avec complaisance les bagues dont ses doigts étaient chargés. On voyait de plus sur son visage un certain air moqueur, qui, joint à la démangeaison de parler hors de propos, décelait le fond de son caractère. Il est certain que toutes ces choses sont peu dignes d'un philosophe. Aussi Platon, qui remarquait ces ridicules, en conçut de l'éloignement pour Aristote… [↑](#footnote-ref-184)
185. . **Grégoire de Naziance, discours 21 ΛΟΓΟΣ 21. Εἰς τὸν μέγαν Ἀθανάσιον ἐπίσκοπον Ἀλεξανδρείας. «**ἀλλ᾿ ἦν ὑψηλὸς μὲν τοῖς ἔργοις, ταπεινὸς δὲ τῷ φρονήματι· καὶ τὴν μὲν ἀρετὴν ἀπρόσιτος, τὴν ἐντυχίαν δὲ καὶ λίαν εὐπρόσιτος, πρᾶος, ἀόργητος, συμπαθὴς, ἡδὺς τὸν λόγον, ἡδίων τὸν τρόπον, **ἀγγελικὸς τὸ εἶδος**, ἀγγελικώτερος τὴν διάνοιαν ἐπιτιμῆσαι γαληνὸς, ἐπαινέσαι παιδευτικός· » [↑](#footnote-ref-185)
186. **. Lucien, *le Banquet*, 7.** [7] διὰ δὲ τὸν νυμφίον τὸν Χαιρέαν Ἴων ὁ Πλατωνικὸς συνειστιᾶτο διδάσκαλος αὐτοῦ ὤν, **σεμνός τις ἰδεῖν καὶ θεοπρεπὴς καὶ πολὺ τὸ κόσμιον ἐπιφαίνων τῷ προσώπῳ**· Κανόνα γοῦν οἱ πολλοὶ ὀνομάζουσιν αὐτὸν εἰς τὴν ὀρθότητα τῆς γνώμης ἀποβλέποντες. καὶ ἐπεὶ παρῆλθεν ὑπεξανίσταντο πάντες αὐτῷ καὶ ἐδεξιοῦντο ὥς τινα τῶν κρειττόνων, καὶ ὅλως θεοῦ ἐπιδημία τὸ πρᾶγμα ἦν Ἴων ὁ θαυμαστὸς συμπαρών. ▬ **Traduction française :** [7] Chéréas, fraîchement marié, avait pour sa part invité Ion le platonicien : c'est son maître de philosophie, **un personnage de belle allure, ma foi, d'une dignité confondante et son visage reflète une grande pureté de moeurs** : d'ailleurs, on le surnomme « le Dogme » tant sa rigueur est proverbiale. Aussi, dès l'instant où il parut, toute l'assemblée se leva-t-elle avec un infini respect comme si l'on eût été en présence d'un être d'exception : en fait, l'entrée triomphale de Sa Majesté Ion ressemblait en tous points à celle d'une divinité. (Itinera electronica). [↑](#footnote-ref-186)
187. **. Simeon Metaphrastes** (Byzantin X ° S ? son nom signifie : “auteur d’interprétations”. [↑](#footnote-ref-187)
188. **Euripide.** Fragement ***d’Eole***, Stobée 63 p. 406. « Ἴδοιμι δ’ αὐτῶν ἔκγον’ ἄρσεν’ ἀρσένων, // πρῶτον μὲν εἶδος ἀξίους τυραννίδος // πλείστη γὰρ ἀρέτη τοῦθ ὑπάρχον ἐν βίῳ// τὴν ἀξίωσιν τῶν καλῶν τὸ σῶμ’ ἔχειν. ». [↑](#footnote-ref-188)
189. . **Grégoire de Naziance, ΛΟΓΟΣ 5. « Κατὰ Ἰουλιανοῦ βασιλέως στηλιτευτικὸς δεύτερος. » «**15. Διαδεξάμενος δὲ τὴν βασιλείαν εὐθὺς μετ᾿ ἐκεῖνον, ὁ μετ᾿ ἐκεῖνον ἀναῤῥηθεὶς ἐν αὐτῷ τῷ στρατοπέδῳ, καὶ τῇ τῶν κινδύνων ἀκμῇ ἀναγκαίως ἐπιζητούσῃ τὸν ἡγησόμενον, **ἀνὴρ ἐπιφανὴς τά τε ἄλλα καὶ τὴν εὐσέβειαν, καὶ τὸ εἶδος, ἀληθῶς τυραννίδος ἄξιος**, τὸ μὲν εἰς χεῖρας ἰέναι Πέρσαις, ἢ προιέναι οὐδαμῶς οἷός τε ἦν, καίτοι γε ἀνδρείας καὶ προθυμίας οὐδὲν ἐλλείπων, τοῦ στρατοῦ παρεικότος τὰς χεῖρας καὶ τὰς ἐλπίδας, ἐζήτει δὲ τὴν ἀνάζευξιν· ». ( **ex** Projet Homère.) [↑](#footnote-ref-189)
190. **Polybe, *Histoire,*** livre IV [4,77] Philippe de Macédoine. « καὶ γὰρ ἀγχίνοια καὶ μνήμη καὶ χάρις ἐπῆν αὐτῷ διαφέρουσα, πρὸς δὲ τούτοις ἐπίφασις βασιλικὴ καὶ δύναμις, τὸ δὲ μέγιστον, πρᾶξις καὶ τόλμα πολεμική ». ▬ 4,77] Les relations cordiales que Philippe entretenait avec ses compagnons d'armes ne contribuèrent pas moins que son activité et sa valeur militaire à le rendre populaire non seulement auprès de l'armée, mais dans tout le Péloponèse. Il ne serait pas facile de trouver un roi mieux doué par la nature des qualités nécessaires à un conquérant : il avait une finesse d'esprit, une sûreté de mémoire, un charme des plus rares, le port majestueux **et l'âme vraiment royale**, mais surtout, comme je le disais, beaucoup d'activité et de valeur guerrière. Ce qui a annihilé toutes ces heureuses dispositions et transformé ce roi si parfait en un farouche tyran, il n'est guère possible de l'expliquer en peu de mots ; une meilleure occasion se présentera d'examiner et de discuter cette question. [↑](#footnote-ref-190)
191. . **Polybe, V, 39.** Κλεομένης μὲν οὖν οὕτω μετήλλαξε τὸν βίον, ἀνὴρ γενόμενος καὶ πρὸς τὰς ὁμιλίας ἐπιδέξιος καὶ πρὸς πραγμάτων οἰκονομίαν εὐφυὴς καὶ συλλήβδην **ἡγεμονικὸς καὶ βασιλικὸς τῇ φύσει.** ▬ Mais ils échouèrent dans leur entreprise, parce que les officiers qui gardaient la citadelle avaient prévu leur attaque et s'étaient fortement barricadés. Ils se tuèrent alors de leurs propres mains, courageusement, en Lacédémoniens qu'ils étaient. Ainsi mourut Cléomène, homme d'une finesse et d'une habileté remarquables dans la conduite des affaires particulières ou publiques, en somme, **un grand général et un grand roi.** [↑](#footnote-ref-191)
192. . **Héliodore, *Ethiopiques*, VII, 12 «**δίκαια δ´ ἂν ποιοῖτε καὶ οἵτινες ἢ πόθεν ἔστε λέγοντες. Ὅτι μὲν γὰρ Ἕλληνες καὶ τοῦτο ἔγνων καὶ ὅτι τῶν εὖ γεγονότων πάρεστι τοῖς ὁρωμένοις τεκμαίρεσθαι, βλέμμα γὰρ οὕτω λαμπρὸν καὶ εὐσχήμων ὄψις ἅμα καὶ ἐπέραστος εὐγενείας ἔμφασιν παρίστησιν. » ▬ «Mais il serait bon de me dire qui vous êtes et quelle est votre patrie. Vous êtes Grecs, je le sais; votre naissance est illustre, il suffit de vous voir pour s'en convaincre : votre regard si noble, votre extérieur si gracieux et si aimable est une preuve irrécusable de noblesse. Mais quelle partie de la Grèce, quelle ville vous a vus naître? » (Ph. Remacle.) [↑](#footnote-ref-192)
193. . **Dioègène Laërce, *Vie et doctrine des philosophes illustres,* Empédocle, VIII, 73.** [73] καὶ αὐτὸς ἀεὶ σκυθρωπὸς ἐφ' ἑνὸς σχήματος ἦν. Τοιοῦτος δὴ προῄει, τῶν πολιτῶν ἐντυχόντων καὶ τοῦτ' ἀξιωσάντων οἱονεὶ **βασιλείας τινὸς παράσημον. ▬** [73] Comme il possédait de gros biens, il dota plusieurs filles qui n'en avaient pas ; et Phavorius, dans le premier livre de ses *Commentaires*, dit qu'il était dans une si grande opulence qu'il portait la pourpre, un ornement d'or autour de la tête, des sandales d'airain, et une couronne delphienne. Il avait la chevelure longue, l'air imposant, se faisait suivre par des domestiques, et ne changeait jamais de manière et d'arrangement. C'est ainsi qu'il paraissait en public, **et l'on remarquait dans son maintien une sorte d'apparence royale qui le rendait respectable.** Enfin, un jour qu'il se transportait en chariot à Messine pour y assister à une fête solennelle, il tomba, et se cassa la cuisse, accident dont il mourut à l'âge de soixante-dix sept ans. Il a son tombeau à Mégare. [↑](#footnote-ref-193)
194. **. Xénophon, *Hélléniques*, 5,3,9** « [9] πολλοὶ δὲ αὐτῷ καὶ τῶν περιοίκων ἐθελονταὶ καλοὶ κἀγαθοὶ ἠκολούθουν, καὶ ξένοι τῶν τροφίμων καλουμένων, καὶ νόθοι τῶν Σπαρτιατῶν, μάλα εὐειδεῖς τε καὶ τῶν ἐν τῇ πόλει καλῶν οὐκ ἄπειροι ». ▬ Plusieurs périèques, gens de coeur, le suivent en qualité de volontaires, ainsi que des étrangers du nombre de ceux qu’on appelle trophimes, et quelques bâtards Spartiates, hommes de bonne mine, qui avaient exercé de hautes fonetions dans la cité.» Philippe Remacle. [↑](#footnote-ref-194)
195. **. Polybe, Histoire, XI, 7 « (7)** Ὁ δὲ βασιλεύς, πάλαι περιβλεπόμενος λύσιν τῶν πραγμάτων, πυθόμενος ταῦτα παρὰ τοῦ Τηλέου, προθύμως ὑπήκουσε πρὸς τὰς διαλύσεις διὰ τὰς προειρημένας αἰτίας. <8> Τοῦ δὲ Τηλέου προσανακάμψαντος καὶ πολλάκις πρὸς ἀμφοτέρους, τέλος Εὐθύδημος ἐξέπεμψε Δημήτριον τὸν υἱὸν βεβαιώσοντα τὰς ὁμολογίας: ὃν ὁ βασιλεὺς ἀποδεξάμενος, **<9> καὶ νομίσας ἄξιον εἶναι τὸν νεανίσκον βασιλείας καὶ κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν καὶ κατὰ τὴν ἔντευξιν καὶ προστασίαν, πρῶτον μὲν ἐπηγγείλατο δώσειν αὐτῷ μίαν τῶν ἑαυτοῦ θυγατέρων**: δεύτερον δὲ συνεχώρησε τῷ πατρὶ τὸ τῆς βασιλείας ὄνομα. ▬ <7> « Le roi qui depuis longtemps aspirait à terminer cette guerre, eut à peine entendu le rapport de son ambassadeur qu'il se montra prêt à accepter les propositions d'Euthydème, pour les raisons que nous avons dites. <8> Téléas fit plusieurs voyages à la cour des deux princes : enfin, Euthydème envoya son fils Démétrius afin de sanctionner le traité. <9> Le roi le reçut avec bienveillance, et sur les **manières nobles, sur l'air de majesté que ce jeune homme avait montrés dans plusieurs entrevues, jugeant qu'il était digne d'un trône, il lui promit la main d'une de ses filles**, puis accorda à Euthydème le nom de roi. » [↑](#footnote-ref-195)
196. **Nonnius, Nonius Marcellus (**grammairien et lexicographe latin de la fin du IVe ou du début du Ve siècle apr. J.-C.). « Vultus et facies hoc distant : vultus est voluntas quae pro motu animi in facie ostenditur; facies ipsa oris species.» [↑](#footnote-ref-196)
197. **Salluste *Catilina*** *Prorsus*, inquit, *in facie vultuque verecundia (vecordia) inerat*. Cressolles lit un texte admis à son époque et cité ainsi par plusieurs auteurs, dont Vossius). [↑](#footnote-ref-197)
198. . **Cicéron *De oratore*, III,[3,57] LVII.** (216) Omnis enim motus animi suum quendam a natura habet uultum et sonum et gestum; corpusque totum hominis et ejus omnis uultus omnesque uoces, ut nerui in fidibus, ita sonant, ut a motu animi quoque sunt pulsae. ▬ [57] LVII. Sans doute la vérité l'emporte en toute chose sur l'imitation, et si la nature suffisait pour nous former à l'action, l'art deviendrait inutile. Mais comme les mouvements de l'âme, que l'action surtout doit exprimer et produire au dehors, sont souvent consus et obscurs, il faut savoir les dégager des ténèbres qui les environnent, et s'attacher aux traits saillants qui les produisent au dehors. La nature a donné, pour ainsi dire, à chaque passion sa physionomie particulière, son accent et son geste. Notre corps tout entier, notre regard, notre voix résonnent comme les cordes d'une lyre, au gré de la passion qui nous ébranle ; et comme les tons de l'instrument varient sous la main qui le touche, ainsi l'organe de la voix produit des sous aigus ou graves, pressés ou lents, forts ou faibles, avec toutes les nuances intermédiaires. [↑](#footnote-ref-198)
199. **. Diodore de Sicile, livre IV, 54.** « τὴν δὲ Μήδειαν ἐξελαυνομένην ἐκ τῆς πόλεως, καὶ μίαν ἡμέραν παρὰ τοῦ Κρέοντος λαβοῦσαν εἰς τὴν τῆς φυγῆς παρασκευήν, εἰς μὲν τὰ βασίλεια νυκτὸς εἰσελθεῖν ἀλλοιώσασαν τοῖς φαρμάκοις τὴν αὑτῆς ὄψιν, καὶ τὴν οἰκίαν ὑφάψαι, ῥίζιόν τι προσθεῖσαν, εὑρημένον μὲν ὑπὸ Κίρκης τῆς ἀδελφῆς, δύναμιν δ´ ἔχον, ἐπὰν ἐξαφθῇ, δυσκατάσβεστον. » ▬ « (Mais Jason, méprisant la colère de Médée, épousa la fille de Créon). Médée fut bannie de la ville, et Créon ne lui accorda qu'un seul jour pour préparer son départ. Cependant Médée, s'étant changé la figure par des drogues, entra la nuit dans le palais et y mit le feu avec une petite racine qui avait été trouvée par Circé, sa soeur, et qui avait la propriété de ne s'éteindre que difficilement lorsqu'elle était allumée. Aussitôt le palais fut en flammes ; Jason s'échappa promptement ; mais Glaucé et Créon furent consumés par le feu. Suivant quelques historiens, les fils de Médée portèrent à la nouvelle mariée des présents frottés de drogues ; Glaucé, après les avoir reçus et mis sur elle, subit son destin ; son père, venant à son secours et ayant touché le corps de sa fille, mourut également. » [↑](#footnote-ref-199)
200. **Cicéron, Brutus,** [68] LXVIII. (239) C- deinde Piso statarius et sermonis plenus orator, minime ille quidem tardus in excogitando, uerum tamen uoltu et simulatione multo etiam acutior quam erat uidebatur. ▬ [68] LXVIII. - C'est ensuite Caius Pison, dont l'action était tranquille, et dont la parole publique avait le ton de la conversation; chez lui, aucune lenteur dans l'invention, mais il savait composer sa physionomie et se donner l'air d'être plus pénétrant qu'il ne l'était en réalité. [↑](#footnote-ref-200)
201. **Xénophon (in margine *Epist. ad Matrid.*** ) Lettres socratiques . Remacle . *καλὸν καὶ πρᾷον ἰδεσθαι θαυμαστοῖς λόγοις διέθετο. ????????????* [↑](#footnote-ref-201)
202. . **Plutarque, *Vie de Pompée***, 2. « [2] Ἐν ἀρχῇ δὲ καὶ τὴν **ὄψιν ἔσχεν οὐ μετρίως συνδημαγωγοῦσαν καὶ προεντυγχάνουσαν αὐτοῦ τῆς φωνῆς**. τὸ γὰρ ἐράσμιον ἀξιωματικὸν ἦν φιλανθρώπως, καὶ ἐν τῷ νεαρῷ καὶ ἀνθοῦντι διέφαινεν εὐθὺς ἡ ἀκμὴ τὸ γεραρὸν καὶ τὸ βασιλικὸν τοῦ ἤθους. ἦν δέ τις καὶ ἀναστολὴ τῆς κόμης ἀτρέμα καὶ τῶν περὶ τὰ ὄμματα ῥυθμῶν ὑγρότης τοῦ προσώπου, ποιοῦσα μᾶλλον λεγομένην ἢ φαινομένην ὁμοιότητα πρὸς τὰς Ἀλεξάνδρου τοῦ βασιλέως εἰκόνας. ᾗ καὶ τοὔνομα πολλῶν ἐν ἀρχῇ συνεπιφερόντων οὐκ ἔφευγεν ὁ Πομπήϊος […] » ▬ « [2] II. Dès ses premières années, la douceur de ses traits, en prévenant l'effet de ses paroles, contribua beaucoup à lui gagner les coeurs. Il joignait à l'air aimable de son visage une gravité tempérée par la bonté; dans la fleur même de sa jeunesse, on voyait éclater en lui la majesté de l'âge mûr; et ses manières nobles lui conciliaient le respect. Ses cheveux étaient un peu relevés ; ses regards doux et à la fois pleins de feu lui donnaient avec Alexandre une ressemblance plus frappante qu'elle ne le paraissait dans les statues de ce prince ; aussi reçut-il de bonne heure le nom d'Alexandre, qu'il ne refusait pas. ». [↑](#footnote-ref-202)
203. **. Saint Jean Chrysostome, *De sancto Meletio Antiocheno*, «**Καὶ γὰρ τρυφὴ ἦν **μεγίστη** τὸ τῆς ἁγίας ὄψεως ἀπολαύειν ἐκείνης. **‖** — **‖** Οὐ γὰρ δὴ διδάσκων μόνον, οὐδὲ φθεγγόμενος, ἀλλὰ καὶ ὁρώμενος **ἁπλῶς**, ἱκανὸς ἦν ἅπασαν ἀρετῆς διδασκαλίαν εἰς τὴν τῶν ὁρώντων ψυχὴν εἰσαγαγεῖν. » [↑](#footnote-ref-203)
204. . **Plutarque De adul. et amic. discrimine, § 32. «**ὁ γοῦν Πλάτων ἔλεγε νουθετεῖν τῷ βίῳ τὸν Σπεύσιππον, ὥσπερ ἀμέλει καὶ Πολέμωνα Ξενοκράτης ὀφθεὶς μόνον ἐν τῇ διατριβῇ καὶ ἀποβλέψας πρὸς αὐτὸν ἐτρέψατο καὶ μετέθηκεν. » ▬ « Platon disait : «C'est par ma manière de vivre que je corrige Speusippe». De même, sans aucun doute, que Xénocrate, n'ayant été vu qu'un moment au milieu de son école par Polémon et lui ayant lancé un seul regard, le changea entièrement et le métamorphosa. »

     **Horace *Satire,* II, 3, 253-257** // 253. quaero, faciasne quod olim// 254. mutatus **Polemon**? ponas insignia morbi, //255. fasciolas, cubital, focalia, potus ut ille //256. dicitur ex collo furtim carpsisse coronas,// 257. postquam est inpransi correptus uoce magistri? ▬ (2,03,250) Mais si la raison démontre qu'il est plus puéril d'aimer et que l'enfant âgé de trois ans qui joue dans la poussière, comme toi autrefois, ne diffère en rien de toi quand tu pleures et souffres d'amour pour une courtisane, je te le demande, agiras-tu comme **Polémon** converti? Quitteras-tu les insignes de ton mal, (2,03,255) les petites bandelettes, les coussins, les fers à friser, comme on dit que, dans son ivresse, il ôta furtivement ses couronnes de son cou, surpris par la voix de son maître à jeun?

     **Val. Max. Des faits et des paroles mémorables, VI, 9** [6,91] 6.9.ext.1 Adtento studio nostra commemorauimus: remissiore nunc animo aliena narrentur. perditae luxuriae Athenis adulescens Polemo, neque inlecebris ejus tantum modo, sed etiam ipsa infamia gaudens, cum e convivio non post occasum solis, sed post ortum surrexisset domumque rediens Xenocratis philosophi patentem ianuam uidisset, uino gravis, unguentis delibutus, sertis capite redimito, perlucida ueste amictus refertam turba doctorum hominum scholam ejus intrauit. nec contentus tam deformi introitu consedit etiam, ut clarissimum eloquium et prudentissima praecepta temulentiae lasciuiis eleuaret. orta deinde, ut par erat, omnium indignatione Xenocrates uultum in eodem habitu continuit omissaque re, quam disserebat, de modestia ac temperantia loqui coepit. cuius gravitate sermonis resipiscere coactus Polemo primum coronam capite detractam proiecit, paulo post brachium intra pallium reduxit, procedente tempore oris conviualis hilaritatem deposuit, ad ultimum totam luxuriam exuit uniusque orationis saluberrima medicina sanatus ex infami ganeone maximus philosophus euasit. peregrinatus est huius animus in nequitia, non habitauit. ▬ [6,91] EXEMPLES ÉTRANGERS 1. Nous avons mis tout notre soin à rappeler des faits de notre histoire ; distrayons-nous maintenant a faire le récit des exemples étrangers. Polémon, jeune Athénien perdu de débauches et qui aimait les plaisirs d'une vie déréglée et même le mauvais renom qui en résulte, sortait d'un banquet, non pas à la nuit tombée, mais le matin avant le lever du soleil. En revenant chez lui, il vit la demeure du philosophe Xénocrate ouverte et, tout appesanti par le vin, encore oint d'huiles parfumées, la tête couronnée de fleurs, vêtu d'une robe transparente, il entra dans son école qui était remplie d'une foule d'homines instruits. Il ne se contenta pas de s'y introduire avec une telle inconvenance ; il y prit place dans l'intention de ridiculiser la brillante éloquence du philosophe et ses sages enseignements avec des plaisanteries d'homme ivre. Une juste indignation s'éleva dans tout l'auditoire ; mais Xénocrate, sans changer de visage, laissa l'objet qu'il traitait et se mit à parler de la décence et de la tempérance. L'élévation de ses paroles fit revenir Polémon à de meilleurs sentiments : il commença par ôter la couronne de sa tête et la jeter à terre ; bientôt après il ramena son bras sous son manteau ; ensuite il quitta l'air joyeux qui est de mise à table ; enfin il renonça à toutes ses habitudes de vie dissolue et, guéri par l'effet de ce seul discours, comme par le plus salutaire des remèdes, d'infâme débauché il devint grand philosophe. Son âme ne fit que passer à travers la corruption sans s'y fixer. (Av. J.-C. 330.) 2. [↑](#footnote-ref-204)
205. . **Isaie ch. 9, 14.** 12 Et populus non est reversus ad percutientem se, / et Dominum exercituum non inquisierunt.// 13 Et succidit Dominus ab Israel caput et caudam,/ palmam et arundinem die una:// 14 longaevus et honorabilis vultu ipse est caput,/et propheta docens mendacium ipse est cauda; // 15 rectores populi istius seducentes /et, qui regebantur, perierunt. ▬ trad. Louis Segond (9 :13) Le peuple ne revient pas à celui qui le frappe, Et il ne cherche pas l'Éternel des armées. // (9:14) Aussi l'Éternel arrachera d'Israël la tête et la queue, La branche de palmier et le roseau, En un seul jour. (L'ancien et le magistrat, c'est la tête, Et le prophète qui enseigne le mensonge, c'est la queue.) // (9:15) Ceux qui conduisent ce peuple l'égarent, Et ceux qui se laissent conduire se perdent. [↑](#footnote-ref-205)
206. **. Cicéron. *passim***  [↑](#footnote-ref-206)
207. **. Aristote, Aristote, *La Rhétorique*, II, 6, 18.** « [18] καὶ τὰ ἐν ὀφθαλμοῖς καὶ τὰ ἐν φανερῷ μᾶλλον （**ὅθεν καὶ ἡ παροιμία τὸ ἐν ὀφθαλμοῖς εἶναι αἰδῶ**）: διὰ τοῦτο τοὺς ἀεὶ παρεσομένους μᾶλλον αἰσχύνονται καὶ τοὺς προσέχοντας αὐτοῖς, διὰ τὸ ἐν ὀφθαλμοῖς ἀμφότερα. » ▬ Les choses qui frappent les yeux et qui se font au grand jour, provoquent la honte. De là, le proverbe : « La pudeur est dans les yeux. » Aussi avons-nous plus de retenue devant ceux qui devront être toujours en notre présence et ceux qui font attention à nos actes, parce que les uns et les autres ont les yeux sur nous.  **Traduction Ruelle p. 207. [*Problemata*, III 31 ? in margine !]**  [↑](#footnote-ref-207)
208. **. Pline II § 11, 58.** [11,58] LVIII. Infra oculos malae humani tantum, quas prisci genas uocabant, XII tabularum interdicto radi a feminis uetantes. pudoris haec sedes: ibi maxime ostenditur rubor. ▬ LVIII. [1] Au-dessous des yeux sont les joues, quel les anciens appelaient *genoe*, mot dont se sont servies les Douze Tables en défendant aux femmes de se les déchirer avec les ongles [dans les funérailles]. Là siège la pudeur; là se montre surtout la rougeur. [↑](#footnote-ref-208)
209. **Euripide, *Hécube*, 816.**814 τί δῆτα θνητοὶ τἄλλα μὲν μαθήματα 815 μοχθοῦμεν ὡς χρὴ πάντα καὶ ματεύομεν,   
     816 πειθὼ δὲ τὴν τύραννον ἀνθρώποις μόνην 817 οὐδέν τι μᾶλλον ἐς τέλος σπουδάζομεν   
     818 μισθοὺς διδόντες μανθάνειν, ἵν´ ἦν ποτε 819 πείθειν ἅ τις βούλοιτο τυγχάνειν θ´ ἅμα;   
     820 τί οὖν ἔτ´ ἄν τις ἐλπίσαι πράξειν καλῶς ;

     ▬ Hécube à Agamemnon. « Pourquoi, mortels, donner tant de soins et d'études à toutes les autres sciences, et ne pas travailler avant tout à acquérir à grands frais l'éloquence, cette reine du monde ! qui nous donne la puissance de persuader, et d'obtenir l'objet de nos voeux. Qui pourrait désormais se promettre le bonheur? » [↑](#footnote-ref-209)
210. . **Cicéron** **- helluo librorum,** Cic.: celui qui dévore les livres. [↑](#footnote-ref-210)
211. . **Tite Live, 39, 47.** (7) Ces passages, qui prouvaient toute l'irritation de Philippe furent remarqués par le sénat. Cependant, comme le jeune prince faisait des excuses ou promettait de donner toutes les satisfactions qui seraient exigées, on voulut bien lui répondre (8) que Philippe, quelle que fût sa conduite, n'avait pu prendre un parti plus sage ni plus agréable au sénat que de charger son fils Démétrius de sa justification; (9) que le sénat pouvait dissimuler bien des griefs passés, les oublier, les supporter même, qu'il allait jusqu'à croire à la parole de Démétrius; (10) car il en avait pour garant les sentiments du jeune prince au défaut de sa personne qu'il n'avait plus en otage, et il savait que son attachement pour Rome allait aussi loin que le permettait la piété filiale; (11) que par égard pour lui, on enverrait en Macédoine des commissaires chargés de redresser toutes les irrégularités qui auraient pu être commises, et cela sans exiger aucune réparation de Philippe; enfin qu'on voulait faire sentir au roi qu'il était redevable â son fils Démétrius de sa réconciliation avec le peuple romain. [↑](#footnote-ref-211)
212. **Suétone, *Vie de Domitien*, [12,18]. «** Commendari se uerecundia oris adeo sentiebat, ut apud senatum sic q**uonda**m iactauerit : "Vsque adhuc certe et animum meum probastis et uultum." . » ▬ « (2) Il savait si bien tout ce que la modestie de ses traits ajoutait à sa beauté, qu'il dit un jour aux sénateurs: "Vous avez jusqu'ici approuvé mon caractère et ma physionomie." . Itinera electronica. [↑](#footnote-ref-212)
213. . **Hésiode, *Les Travaux et les Jours* v. 197-201** 197. καὶ τότε δὴ πρὸς Ὄλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης // 198. λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένα χρόα καλὸν// 199. ἀθανάτων μετὰ φῦλον ἴτον προλιπόντ' ἀνθρώπους // 200Αἰδὼς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείψεται ἄλγεα λυγρὰ // 201.θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή. ▬ Alors, promptes à fuir la terre immense pour l'Olympe, la Pudeur et Némésis, enveloppant leurs corps gracieux de leurs robes blanches, s'envoleront vers les célestes tribus et abandonneront les humains ; [200] il ne restera plus aux mortels que les chagrins dévorants, et leurs maux seront irrémédiables. » Hodoi elektonikai. **Hésiode, Théogonie**, v. 223. « τίκτε δὲ καὶ Νέμεσιν, πῆμα θνητοῖσι βροτοῖσι, Νὺξ ὀλοή· » [↑](#footnote-ref-213)
214. . Quintilien **Quintilien, Inst. 11, 3, 161** « Nihil esse ac conciliandum gratius verecundia ». [↑](#footnote-ref-214)
215. **. Cicéron, De Oratore 2,43.**  « (182) Valet igitur multum ad uincendum probari mores et instituta et facta et uitam eorum, qui agent causas, et eorum, pro quibus, et item improbari aduersariorum, animosque eorum, apud quos agetur, conciliari quam maxime ad beneuolentiam cum erga oratorem tum erga illum, pro quo dicet orator. Conciliantur autem animi dignitate hominis, rebus gestis, existimatione uitae; quae facilius ornari possunt, si modo sunt, quam fingi, si nulla sunt. **Sed haec adiuuant in oratore: lenitas uocis, uultus pudoris significatio, uerborum comitas;** si quid persequare acrius, ut inuitus et coactus facere uideare. » ▬ [2,43] XLIII. « C'est donc un puissant moyen de succès que de donner une idée avantageuse des moeurs, des principes, des actions, de la conduite de l'orateur et de son client; de faire prendre, sous les mêmes rapports, une opinion défavorable de l'adversaire; d'inspirer autant que possible à ses juges des sentiments de bienveillance et envers soi-même et envers celui dont on défend les intérêts. Or, ce qui inspire la bienveillance, c'est la dignité du caractère, ce sont les belles actions, c'est l'estime qu'inspire une vie irréprochable; toutes choses qu'il est plus facile d'embellir, lorsqu'elles existent, que de feindre si elles n'existent pas. L'orateur ajoute encore à leur effet par son ton, son air, sa réserve, la douceur de ses expressions : s'il se livre à une attaque un peu vive, il faut qu'il paraisse agir à regret et par devoir. » [↑](#footnote-ref-215)
216. **τό τῆς ἀρετῆς στρῶμα Diogène Laërce *Vie et doctrine des philosophes illustres*.** Livre VI, [45] Πρὸς τὸν ἐπὶ τῇ λεοντῇ θρυπτόμενον, **« Παῦσαι, » ἔφη, « τὰ τῆς ἀρετῆς στρώματα καταισχύνων.** »▬ [45] (18). Il dit aussi à un homme qui se croyait relevé par la peau d'un lion dont il était couvert : Cesse de déshonorer les enseignes de la vertu. (Hodoi electronikai). [↑](#footnote-ref-216)
217. . **σκυθρωπός** ός *ou* ή, όν : sombre, triste, chagrin : σκυθρωπὸς ἡμέρα PLUT jour néfaste ; τὸ σκυθρωπόν (Eur.) air sombre, tristesse ; *p. ext.* grave, sévère. [↑](#footnote-ref-217)
218. . Cicéron . [↑](#footnote-ref-218)
219. **. Cicéron, *Seconde action contre Verres*, 24,21.** ( citation exacte sauf *auferebant (/ adferebant)*) Traduction Itinera electronica. Je vous ai dit qu'il existait beaucoup de ces objets précieux chez presque tous les Siciliens ; j'affirme qu'aujourd'hui il n'en reste pas un seul. Grands dieux, quel fléau ! quel ravageur nous avons envoyé dans cette malheureuse province ! Ne semble-t-il pas qu'il se soit proposé, non de repaître sa propre curiosité et sa seule avarice, mais de satisfaire, à son retour les fantaisies de tous les hommes les plus avides ? S'il entrait dans une ville, aussitôt il lâchait ses deux limiers ; ils se mettaient en quête, ils furetaient partout. S'ils découvraient quelque grand vase, une pièce importante, ils l'apportaient en triomphe. Quelquefois la chasse était moins heureuse ; ils se contentaient de menu gibier, de plats, de coupes, de cassolettes. Combien de femmes durent alors verser des larmes ! quels cris lamentables elles firent entendre ! Peut-être leurs douleurs vous sembleront-elles frivoles et peu dignes d'attention ; mais c'étaient des femmes. Songez combien il est dur et cruel, surtout pour ce sexe, de se voir arracher des vases dont on s'est toujours servi pour les sacrifices, qu'on a reçus de ses ancêtres, et que de tout temps on a vus dans sa famille. [↑](#footnote-ref-219)
220. **. Cicéron. Tusculanes III.** [3,15] XV. (31) Ergo hoc Terentius a philosophia sumptum cum tam commode dixerit, nos, e quorum fontibus id haustum est, non et dicemus hoc melius et constantius sentiemus? Hic est enim ille uultus semper idem, quem dicitur Xanthippe praedicare solita in uiro suo fuisse Socrate : eodem semper se uidisse exeuntem illum domo et reuertentem. Nec uero ea frons erat, quae M- Crassi illius ueteris, quem semel ait in omni uita risisse Lucilius, sed tranquilla et serena; sic enim accepimus. Jure autem erat semper idem uoltus, cum mentis, a qua is fingitur, nulla fieret mutatio. Quare accipio equidem a Cyrenaicis haec arma contra casus et euentus, quibus eorum aduenientes impetus diuturna praemeditatione frangantur, simulque iudico malum illud opinionis esse, non naturae; si enim in re esset, cur fierent prouisa leuiora? ▬ ,15] XV. Térence aura-t-il employé si à propos ce beau trait, tiré de la philosophie; et nous, qui en possédons les sources, ne mettrons-nous pas cette leçon dans un plus beau jour, et n'en profiterons-nous pas encore mieux? De là ce visage toujours égal, que Xantippe vantait si fort dans Socrate son mari. Elle disait l'avoir en tout temps trouvé le même, soit qu'il sortît de sa maison, ou qu'il y revînt. Ce n'était pas ce front sévère du vieux Crassus, qui, au rapport de Lucile, n'avait ri qu'une seule fois en sa vie. C'était un visage tranquille et serein. Pouvait-il n'être pas toujours le même, puisque l'àme, dont il recevait les impressions, était incapable de changement? [↑](#footnote-ref-220)
221. ***.* Philostrate, Vie des Sophistes, I, ch. 5, Vie de Skopelianos. «**τὸ δὲ ἐπίχαρι φύσει μᾶλλον εἶχεν ἢ μελέτῃ, πρὸς φύσεως μὲν γὰρ τοῖς Ἰωνικοῖς τὸ ἀστείζεσθαι, τῷ δ᾽ αὖ καὶ ἐπὶ τῶν λόγων τοῦ φιλόγελω περιῆν, τὸ γὰρ κατηφὲς δυσξύμβολόν τε καὶ ἀηδὲς ἡγεῖτο. παρῄει δὲ καὶ ἐς τοὺς δήμους ἀνειμένῳ τε καὶ διακεχυμένῳ τῷ προσώπῳ, καὶ πολλῷ πλέον, ὅτε ξὺν ὀργῇ ἐκκλησιάζοιεν, ἀνιεὶς αὐτοὺς καὶ διαπραύνων τῇ τοῦ εἴδους εὐθυμίᾳ. » ▬ ***S****copelianus*, of Clazomenae, sophist and teacher of Herodes Atticus, 1st–2nd cent. [↑](#footnote-ref-221)
222. . **Philostrate, *Vie des sophistes*, I, 5 «**παρῄει δὲ καὶ ἐς τοὺς δήμους ἀνειμένῳ τε καὶ διακεχυμένῳ τῷ προσώπῳ, καὶ πολλῷ πλέον, ὅτε ξὺν ὀργῇ ἐκκλησιάζοιεν, ἀνιεὶς αὐτοὺς καὶ διαπραύνων τῇ τοῦ εἴδους εὐθυμίᾳ. » [↑](#footnote-ref-222)
223. . **Philostrate,** *Heroikos*, (**ἀμπελουργός)** ἄκουε, ξένε· […] πράττειν δὲ αὐτὸ ξὺν ὥρᾳτε καὶ ἡδονῇ τῶν λόγων, ὅθεν καὶ τὰς ἐπιπλήξεις, ἃς ἐποιεῖτο, μὴ ἀγροίκους, μηδὲ ἀηδεῖς φαίνεσθαι, καὶ ὁπόσα Ὁμήρῳ περὶ αὐτοῦ εἴρηται, ξὺν ἀληθείᾳ φησὶν εἰρῆσθαι. ▬ [↑](#footnote-ref-223)
224. **. Jean Chrysostome. *Homélies***, 11 e 4 epist. ad coloss.(non vérifié) **σκυθρωπός** ός *ou* ή, όν : sombre, triste, chagrin : τὸ σκυθρωπόν EUR air sombre, tristesse ; *p. ext.* grave, sévère. **διαχέω —[** *part. pf. Pass.* διακεχυμένος **]—:** faire fondre ; διακεχυμένοι τοῖς προσώποις (Plut.): gens dont le visage est épanoui ; διακεχυμένῳ προσώπῳ (Plut.): visage épanoui […] . [↑](#footnote-ref-224)
225. **. Horace, *Satires*, I, 18, 94.** « 92. oderunt porrecta negantem pocula, quamuis // 93. nocturnos iures te formidare tepores; // 94. **deme supercilio nubem;** plerumque modestus // 95 occupat obscuri speciem, taciturnus acerbi. » ▬ 18, Les gens tristes détestent l'homme gai, et les hommes gais détestent les gens tristes; (1,18,90) les personnes vives, les gens tranquilles; les paresseux, les gens actifs et diligents. Les buveurs n'aiment point qu'on refuse la coupe, bien que tu leur jures que tu redoutes les vapeurs nocturnes du vin. **Chasse ce nuage de ton sourcil.** Trop de timidité (1,18,95) donne l'air sombre, et trop de silence, l'air maussade. Cependant, lis et cause avec les doctes; cherche ainsi à mener doucement ta vie, sans que le désir t'agite et te blesse en te laissant toujours pauvre, sans crainte et sans l'espérance des choses médiocrement utiles. [↑](#footnote-ref-225)
226. . **Tertullien, *De pallio*, 4**,8 « Enimuero jamdudum **censoriae intentionis episcynio disperso**, quantum denotatui passiuitas offert? Libertinos in equestribus […]. » ▬ Mais, en vérité, depuis que Rome n'a plus de censeurs qui surveillent et flétrissent, qu'aperçoit-on au sein de cette licence? Des affranchis sous les insignes des chevaliers […]. Itinera electronica. [↑](#footnote-ref-226)
227. **Cicéron, *Première action contre Verres*,** 11,10. « P- suspicius, iudex tristis et integer, magistratum ineat oportet Nonis Decembribus. ▬ P. suspicius, juge austère et incorruptible, est obligé d'entrer en charge aux nones de décembre » [↑](#footnote-ref-227)
228. **Grégoire de Nysse. *Orationes de beatitudinibus*, 1 ./** Του εν αγιοις γρηγοριου νυσσης εις τους μακαρισμους . ΛΟΓΟΣ Αʹ/. « τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ οὗτοι περιογκοῦνται τῇ μεγαλοφωνίᾳ τοῦ κήρυκος καὶ ἀλλοτρίου τινὸς προσωπείου μορφὴν ἑαυτοῖς περιπλάσσουσιν, ἐξαλλάσσοντες τὴν κατὰ φύσιν τοῦ προσώπου θέσιν **εἰς τὸ ἀμειδὲς** καὶ ἐπί φοβον, φθόγγος τε αὐτοῖς ἐπινοεῖται τραχύτερος, πρὸς τὴν τῶν ἀκουόντων κατάπληξιν ἐπὶ τὸ θηριῶδες μετατυπούμενος· οὐκέτι ἐν τοῖς ἀνθρωπίνοις μένουσιν ὅροις, ἀλλ' εἰς τὴν θείαν δύναμίντε καὶ ἐξουσίαν ἑαυτοὺς εἰσποιοῦσιν. » [↑](#footnote-ref-228)
229. . **σκυθρωπότης, ητος** (ἡ) : air sombre, mauvaise humeur, HPC. ; DH. *Rhet. 8.* [↑](#footnote-ref-229)
230. . **Saint Jérôme lettre à Marcella sur la maladie de Blésilla**. « **5.** Oro te, quid tale unquam, quale Apostoli fecimus, ut merito scandalizentur? Patrem senem cum navicula, et reti dimittunt. Publicanus a teloneo surgit, et sequitur Salvatorem: volens discipulus reverti domum, et suis ante renuntiare, magistri voce prohibetur. Sepultura non datur patri: ET PIETATIS genus est, impium esse pro Domino. Nos quia serica veste non utimur, monachi judicamur: **quia ebrii non sumus, nec cachinno ora dissolvimus, continentes vocamur et tristes.** Si tunica non eam duerit, statim illud e trivio: Impostor, et Graecus est. Cavillentur vafriora licet, et pingui aqualiculo fartos circumferant homines, Blaesilla nostra ridebit, nec dedignabitur loquacium ranarum audire convitia, cum Dominus ejus dictus sit Beelzebub. ▬ **5** Pourquoi, je vous prie, se scandaliser de notre manière de vivre? Que faisons-nous qui approche de ce qu'ont fait les Apôtres? Ils abandonnent leur barque, leurs filets, leur père même, qui était déjà avancé en âge. Un publicain quitte son bureau pour suivre le Sauveur ; Jésus-Christ empêche un de ses disciples de retourner chez lui pour mettre ordre à ses affaires et dire adieu à ses parents ; il refuse à un autre la permission d'aller ensevelir son père , nous apprenant par là qu'il y a une sorte de piété à se montrer cruel envers ses parents pour l'amour de Jésus-Christ. On nous traite de moines, parce que nous ne sommes pas vêtus de soie; on nous regarde comme des gens incommodes et d'une humeur chagrine, parce que nous ne saurions ni boire ni rire avec excès; on nous fait passer pour des imposteurs et des Grecs, parce que nous ne portons pas des habits riches et élégants. Mais qu'ils nous traitent d'une manière encore plus indigne ; qu'ils déchaînent contre nous des hommes de plaisir et de bonne chère; Blésilla, qui sait que son Sauveur a été appelé Beelzébuth, se moquera de leurs injures et de leurs calomnies. [↑](#footnote-ref-230)
231. **. Julius Capitolinus, un des auteurs de l’Histoire Auguste, parle ainsi de Marc aurèle  (4) : « Sane quamvis esset constans, erat tamen verecundus; […] Erat frugi sine contumacia, verecundus sine ignavia, sine tristitia gravis ». ▬ «**Mais le goût de la philosophie le détourna de tous ces amusements et lui donna beaucoup de gravité, sans lui faire perdre toutefois l'agrément qu'il mettait dans son commerce avec ses amis, et même avec les personnes qu'il connaissait moins. Il était sobre sans ostentation, bon sans faiblesse, et grave sans morosité. » Site Méditérranées. [↑](#footnote-ref-231)
232. . **Tenedius**. **Erasme, Adages, Χιλιάς quarta** 3007. IV, I, 7. Tenedius patronus. Σενέδιος συνήγορος, id est Tenedius advocatus. Eodem e fonte profectum est et hoc; dici solitum de eo qui compendio causam expedit litisque nodum ocyus dissecat. Ductum a Tenedia securi, de qua prius dictum est. Suidas ait apud Tenedios duas secures suspensas ostendi. Aristoteles apud eumdem illud addit praeter ea quae recensuimus: in Asserina, is est locus quispiam in Tenedo, fluviolum esse in quo cancrorum testis navigiorum utantur vice. Eos ita dissecat ut securis speciem prae se ferant. Proverbii meminit et Stephanus in Locorum Catalogo, addens dici solitum de advocato rigido duroque, quod illic non esset tutum quidvis garrire in iudicio. [↑](#footnote-ref-232)
233. **. Plaute, Asinaria, v. 401. (Libanus)** Macilentis malis, rufulus aliquantum, ventriosus, 400 // 401. truculentis oculis, commoda statura, tristi fronte. ▬ (**Le marchand)** Quelle figure a votre Sauréa? Je verrai bien si c'est lui. (**Liban)** Visage maigre, cheveux roux, un peu de ventre, le regard farouche, la taille moyenne, l'air sombre. [↑](#footnote-ref-233)
234. **περιστάσεις περίστασις** εως (ἡ) : circonstances dans lesquelles on se trouve, état, situation ; *particul.* les circonstances fâcheuses, les difficultés, les embarras, vicissitude des événements (*t. stoïc.)* [↑](#footnote-ref-234)
235. **Cicéron, *De la loi agraire*,** II, 5. [↑](#footnote-ref-235)
236. **Ausone, Liber protrepticus ad nepotem, 2, - Ad nepotem Ausonium. 14.** Ille licet tristis senio nec voce serenus | **15.** aspera contractae minitetur iurgia frontis, | **16.** numquam inmanis erit, placida suetudine vultus | **17.** qui semel inbuerit. […] |. IntraText CT. [↑](#footnote-ref-236)
237. **. Ausone Ep 21, (22?) 9-10. Ep ad Paul.** **« 9.** Canus, comosus, hispidus, trux, attubus **| 10.** Terentianus Phormio, **| 11.** Horrens capillis ut marinus asperis **| 12.**Echinus aut versi meis. » ▬ « **V.1** *Philon, qui a été mon fermier, ou qui a eu, comme il prétend, l'intendance de mes affaires (car ce petit glorieux croit qu'un nom déguisé sous le langage dorique, lui fait beaucoup plus d'honneur), m'engage par ses plaintes à vous faire des prières dont je m'acquitte un peu lentement. Vous le verrez, et vous saurez par vous même quel est sont sort* ***V. 9. il a les cheveux blancs et touffus, il est couvert de poil, a le regard farouche, il ne prononce qu'en bégayant, et il est aussi bien fait que Phormion de Térence. Ses cheveux hérissés aussi hideux que mes vers, ou qu'un hérisson de mer,*** *et continue de regarder les dieux comme coupable de son ignorance dans la connaissance des astres, et de que il a semé ou trop tard ou trop tôt.*  [↑](#footnote-ref-237)
238. **Ammien Marcellin (livre 29)**  Il s’agit semble-t-il plutôt d’Héliodore que de Pallade. «  6. Inter fragores tot ruinarum Heliodorus, tartareus ille malorum omnium cum Palladio fabricator, mathematicus, ut memorat uulgus, conloquiis ex aula regia praepigneratus abstrusis, iam funebres aculeos excitabat, omni humanitatis inuitamento ad prodenda, quae sciret uel fingeret, lacessitus. 7. nam et sollicitius cibo mundissimo fouebatur, et ad largiendum paelicibus merebat aes conlaticium graue, **et incedebat passim ac late os circumferens uultuosum, omnibusque formidatus**, ea fiducia sublatior, quod ad lupanar, quo, sicut ipse uoluit, liberius seruabatur, cubiculariis officiis praepositus, adsidue propalam uentitabat, elogia parentis publici praeferens futura pluribus luctuosa ». ▬ (6) Au milieu de ce fracas de nobles maisons qui s'écroulaient, l'infernal associé de Pallade et son émule en scélératesse, Héliodore le mathématicien, comme l'appelait le vulgaire, désormais initié aux plus mystérieux colloques du palais, dirigeait sûrement ses mortelles atteintes. II n'est caresses ni séductions qu'on ne mît en oeuvre pour faire dire à cet homme ce qu'il savait, ou plutôt ce que lui suggérait sa fantaisie. (7) Nulle table n'était plus délicatement servie que la sienne, et l'argent lui était prodigué pour ses voluptés mercenaires. **Quand on le voyait promener dans les rues un visage renfrogné, chacun cherchait à éviter son regard**. Son effronterie redoubla lorsque le titre de chambellan lui ouvrit l'accès du gynécée. Il allait disant tout haut que les sentences du Père commun feraient tomber bien des têtes. [↑](#footnote-ref-238)
239. **. Théodoret Histoire de l’Eglise,** Théophile( ???) non vérifié. [↑](#footnote-ref-239)
240. **. Prudence, *Péristéphanon*,** Hymne V, martyr de Saint Vincent, vers. 125-128. « 125. At ille tanto laetior | 126. Omni vacantem nubilo |127. Frontem serenam luminat [ illuminat.] | 128. te, Christe, praesentem videns. » [↑](#footnote-ref-240)
241. **. Tacite, *Dialogue des Orateurs*, XX. «**Vulgus quoque adsistentium et adfluens et uagus auditor adsueuit iam exigere laetitiam et pulchritudinem orationis ; **nec magis perfert in iudiciis tristem et impexam antiquitatem** quam si quis in scaena Roscii aut Turpionis Ambiuii exprimere gestus uelit. » ▬ [20] XX. […] Qui aurait la patience d'écouter cinq livres contre Verrès ? […] Le juge devance maintenant l'orateur ; et, si la marche rapide des arguments, l'élégance et la richesse des descriptions, ne l'attachent et ne le séduisent, son esprit se rebute aussitôt. La foule même des curieux, et tout ce fortuit et mobile auditoire, a pris l'habitude d'exiger les fleurs et la beauté du langage, et tolère aussi peu les formes tristes et agrestes d'une éloquence surannée ; que le jeu d'un acteur qui sur la scène irait copier Roscius ou turpion ? [↑](#footnote-ref-241)
242. **. Paulin de Nôle, poème XI,** vers 11-16. *à Ausone*, réponse à la deuxième lettre d’Ausone. ▬ « Je craignais toujours de te blesser, même par l'aspect de mon visage, ou que mon oeil distrait ne t'offensât par mégarde. et quand je m'approchais avec vénération devant toi, j'avais soin de composer mes traits, j'éclairais mon front d'un sourire, afin d'effacer toute trace des nuages qui avaient pu se former dans le secret de mon coeur et d'épargenr un soupçon injuste à un père adoré. » (trad. E.Corpet, 1843). [↑](#footnote-ref-242)
243. . **Philon d’Alexandrie,** LÉGATION A CAÏUS ou DES VERTUS. (§ 238) ( § 238] Les Anciens s’adressent à Pétronius, gouverneur de Syrie, qui est chargé de faire placer une statue en or de Caius Caligula dans le temple de jamnia . « νομίζεις, ὃ μήποτε γένοιτο, παραπεμπόμενον εἰ θεάσαιντό τινες τῶν ἡμετέρων εἰς τὸ ἱερὸν τὸν ἀνδριάντα, οὐκ ἂν εἰς πέτρους μεταβαλεῖν, παγέντων μὲν αὐτοῖς τῶν ἄρθρων, **παγέντων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν, ὡς μηδὲ κινηθῆναι δύνασθαι, ὅλου δὲ τοῦ σώματος τὰς φυσικὰς κινήσεις μεταβαλόντος** καθ´ ἕκαστον τῶν ἐν τῇ κοινωνίᾳ μερῶν 239 αὐτοῦ; »   
     ▬ Nous savons une ancienne fable tirée des livres grecs, et suivant laquelle la puissance de la tête de la Gorgone aurait été telle que sa vue changeait les hommes en pierre. Bien que la chose soit une fiction, on ne peut nier cependant que les coups terribles et imprévus n'opèrent quelque chose d'analogue. La colère du Seigneur donne la mort, ou peu s'en faut. **Crois-tu, Petronius, que si tu envoyais (ce dont Dieu nous préserve!) quelqu'un de nous dans le temple pour y trouver une statue (*de l’empereur Caligula*), crois-tu que cette vue ne le changerait pas en pierre ; que le saisissement et l'effroi ne le cloueraient pas sur place et ne paralyseraient pas tous ses mouvements?** Nous te ferons, Petronius, une dernière prière : elle est équitable. Nous ne prétendons pas t'empêcher d'exécuter tes ordres, nous demandons seulement un délai. Qu'il nous soit permis, nous t'en conjurons, d'envoyer une ambassade au seigneur. [↑](#footnote-ref-243)
244. . **Plutarque Praecepta conjugalia, 28**. « [28] Ὁ Πλάτων τῷ Ξενοκράτει βαρυτέρῳ τὸ ἦθος ὄντι τἄλλα δὲ καλῷ κἀγαθῷ παρεκελεύετο **θύειν ταῖς Χάρισιν**. οἶμαι δὴ καὶ τῇ σώφρονι μάλιστα δεῖν πρὸς τὸν ἄνδρα χαρίτων, ἵν´, ὡς ἔλεγε Μητρόδωρος, "ἡδέως συνοικῇ καὶ μὴ ὀργιζομένη ὅτι σωφρονεῖ." δεῖ γὰρ μήτε τὴν εὐτελῆ καθαριότητος ἀμελεῖν μήτε τὴν φίλανδρον φιλοφροσύνης· ποιεῖ γὰρ ἡ χαλεπότης ἀηδῆ τὴν εὐταξίαν τῆς γυναικός, ὥσπερ ἡ ῥυπαρία τὴν ἀφέλειαν. » ▬ Traduction française : [28] Platon disait à Xénocrate, dont l'humeur était trop grave et qui était d'ailleurs plein de vertus : «Sacrifiez aux Grâces, je vous le conseille.» Je crois pareillement qu'une femme vertueuse a, plus qu'une autre, besoin des Grâces auprès de son mari : afin, comme disait Métrodore, qu'elle éprouve de l'agrément à demeurer avec lui et qu'elle ne soit pas furieuse d'être honnête femme. Il ne faut pas que, pour tenir à la simplicité, elle néglige d'être propre, et que, pour être dévouée à son mari, elle s'abstienne de lui donner des marques de tendresse; car l'humeur revêche rend odieuse la vertu d'une femme, autant que sa malpropreté dégoûterait de son économie. (Itinera electronica)   
           Voir aussi   
     **Diogène Laerce , *Vie et doctrine des philosophes illustres*,** III,4,2 « Ξενοκράτης Ἀγαθήνορος Χαλκηδόνιος· οὗτος ἐκ νέου Πλάτωνος ἤκουσεν, ἀλλὰ καὶ εἰς Σικελίαν αὐτῷ συναπεδήμησεν. Ἦν δὲ τὴν φύσιν νωθρός, ὥστε λέγειν τὸν Πλάτωνα συγκρίνοντα αὐτὸν Ἀριστοτέλει, « Τῷ μὲν μύωπος δεῖ, τῷ δὲ χαλινοῦ· » καὶ « Ἐφ' οἷον ἵππον οἷον ὄνον ἀλείφω. » Σεμνὸς δὲ τά τ' ἄλλα Ξενοκράτης καὶ σκυθρωπὸς ἀεί, ὥστε αὐτῷ λέγειν συνεχὲς τὸν Πλάτωνα, **« Ξενόκρατες, θῦε ταῖς Χάρισι. »** ▬ **Traduction française :** « Xénocrate de Chalcédoine, fils d'Agathénor, fréquenta dès sa jeunesse l'école de Platon et le suivit en Sicile. Il avait l'esprit lent ; aussi Platon disait-il souvent de lui, en le comparant à Aristote : « Celui-ci a besoin de frein, et celui-là d'éperon; » ou bien encore : « Quel cheval ! et quel âne je dresse contre lui ! » Du reste, Xénocrate était grave et sévère; de là ce conseil que lui donnait souvent Platon : « Xénocrate, sacrifie aux Grâces. » [↑](#footnote-ref-244)
245. . **Xénophon *Anabase*, 2, 6, 9** (2.6.9) τοῦτο δ᾽ ἐποίει ἐκ τοῦ χαλεπὸς εἶναι· καὶ γὰρ **ὁρᾶν στυγνὸς** ἦν καὶ τῇ φωνῇ τραχύς, ἐκόλαζέ τε ἰσχυρῶς, καὶ ὀργῇ ἐνίοτε, ὡς καὶ αὐτῷ μεταμέλειν ἔσθ᾽ ὅτε. (2.6.10) καὶ γνώμῃ δ᾽ ἐκόλαζεν· ἀκολά ▬ inventer les moyens de fournir ou de faire préparer des vivres à ses troupes. Il savait aussi ineulquer à tout ce qui l'entourait qu'il ne fallait pas lui désobéir. Il retirait cet avantage de sa dureté ; car il avait l'aspect sévère, la voix rude. Il punissait toujours avec rigueur et quelquefois avec colère, en sorte qu'il s'en est plus d'une fois repenti. C'était cependant aussi par principe qu'il châtiait ; car il regardait des hommes indisciplinés comme n'étant bons à rien. [↑](#footnote-ref-245)
246. . **Xenophon, Anabase**, (2.6.11). ἐν μὲν οὖν τοῖς δεινοῖς ἤθελον αὐτοῦ ἀκούειν σφόδρα καὶ οὐκ ἄλλον ᾑροῦντο οἱ στρατιῶται· **καὶ γὰρ τὸ στυγνὸν τότε φαιδρὸν αὐτοῦ ἐν τοῖς ἄλλοις προσώποις ἔφασαν φαίνεσθαι** καὶ τὸ χαλεπὸν ἐρρωμένον πρὸς τοὺς πολεμίους ἐδόκει εἶναι, ὥστε σωτήριον, οὐκέτι χαλεπὸν ἐφαίνετο· ▬ car il regardait des hommes indisciplinés comme n'étant bons à rien. (2,6,10) On prétend même lui avoir entendu dire qu'il fallait que le soldat craignît plus son général que l'ennemi, soit qu'on lui prescrivit de garder un poste ou d'épargner le pays ami ou de marcher avec résolution à l'ennemi. (2,6,10)Aussi dans les dangers, les troupes le désiraient ardemment pour chef, et le préféraient à tout autre. **La sévérité de ses traits se changeait alors, disait-on, en sérénité,** et sa dureté avait l'air d'une mâle assurance qui ne devait plus faire trembler que l'ennemi, et où le soldat lisait son salut ; (2.6.12)mais le péril évanoui, dès qu'on pouvait passer sous les drapeaux d'un autre chef, beaucoup de Grecs quittaient les siens ; car il n'avait point d'aménité : il se montrait toujours dur et cruel, et ses soldats le voyaient du même oeil que des enfants voient leur pédagogue. [↑](#footnote-ref-246)
247. **. Florus Abrégé d’Histoire Romaine** II, 18. «Hostilium deinde Mancinum: hunc quoque adsiduis caedibus subegerunt, ut ne oculos quidem aut vocem Numantini uiri quisquam sustineret. » ▬ Ils attaquèrent ensuite Hostilius Mancinus, à qui ils infligèrent également de si nombreuses défaites que personne, dans son armée, ne pouvait supporter les regards ou la voix d'un Numantin. [↑](#footnote-ref-247)
248. **. Sénèque, *De ira*, III, 19.**  « Torserat per omnia quae in rerum natura tristissima sunt, fidiculis talaribus, eculeo igne uultu suo. » ▬ Caligula […] avait, pour les torturer, employé ce que la nature offrait de plus horrible, les tables hérissées de clous, les cordes, les chevalets, le feu, et, ce qui était pis, son odieux visage. [↑](#footnote-ref-248)
249. . **Cicéron, *Orator*, 37.** (129) Quo genere nos mediocres aut multo etiam minus, **sed magno semper usi impetu saepe aduersarios de statu omni deiecimus. Nobis pro familiari reo summus orator non respondit Hortensius; a nobis homo audacissimus Catilina in senatu accusatus obmutuit**; nobis priuata in causa magna et graui cum coepisset Curio pater respondere, subito adsedit, cum sibi uenenis ereptam memoriam diceret. ▬ Grâce au pathétique, tout médiocre que je suis, si toutefois je ne suis pas au-dessous du médiocre, l'impétuosité de mon attaque a souvent terrassé mes adversaires. Elle a déconcerté le grand orateur Hortensius, qui ne trouva plus une seule parole pour la défense d'un ami. Elle a paralysé la langue de Catilina, le plus audacieux des hommes, quand je l'accusais en plein sénat. Enfin, dans une cause particulière, mais de la plus grande importance, elle a tellement étourdi Curion le père, qu'après s'être levé pour sa réplique, il demeura muet, et prit le parti de se rasseoir un instant, disant qu'un sortilége avait égaré sa mémoire. Parlerai-je de l'art d'exciter la compassion? [↑](#footnote-ref-249)
250. **. Cicéron, Première action contre Verrès, discours IV, Divinatio contra Caecilium**. *Cicéron doute que Cécilius, qui se propose comme accusateur de Verrès, contre Cicéron, soit capable de résister à Verrès dans un face à face au tribunal*. « Vide modo, etiam atque etiam considera. mihi enim uidetur periculum fore ne ille non modo uerbis te obruat, sed gestu ipso ac motu corporis praestringat aciem ingeni tui, teque ab institutis tuis cogitationibusque abducat. » ▬ « Prenez bien garde; réfléchissez-y plus d'une fois, car j'ai lieu de craindre qu'il ne vous accable pas seulement du poids de sa parole, mais que, par un geste, un simple mouvement, il n'affaiblisse la vigueur de votre esprit et ne vous fasse oublier votre plan et vos idées. » [↑](#footnote-ref-250)
251. **. Valère Maxime Des faits et des paroles mémorables, Livre VIII, 10**. Consentaneum huic Demosthenis iudicium. cuidam, cum interrogaretur quidnam esset in dicendo efficacissimum, respondit ‘ἡ ὑπόκρισις.’ iterum deinde et tertio interpellatus idem dixit, paene totum se illi debere confitendo. recte itaque Aeschines, cum propter iudicialem ignominiam relictis Athenis Rhodum petisset, atque ibi rogatu civitatis suam prius in Ctesiphontem, deinde Demosthenis pro eodem orationem clarissima et suavissima voce recitasset, admirantibus cunctis utriusque voluminis eloquentiam sed aliquanto magis Demosthenis, ‘quid si’ inquit ‘ipsum audissetis?’ tantus orator et modo tam infestus adversarius sic inimici vim ardoremque dicendi suspexit ut se scriptorum eius parum idoneum lectorem esse praedicaret, expertus acerrimum vigorem oculorum, terribile vultus pondus, accommodatum singulis verbis sonum vocis, efficacissimos corporis motus. ergo etsi operi illius adici nihil potest, tamen in Demosthene magna pars Demosthenis abest quod legitur potius quam auditur. ▬ [8,110] EXEMPLES ÉTRANGERS Sur ce sujet Démosthène avait la même opinion. On lui demandait quel était le moyen le plus puissant de l'art oratoire : "L'action", répondit-il. On lui posa une seconde et une troisième fois la même question, il fit encore la même réponse, reconnaissant qu'il devait presque tout à l'action. Aussi rien de plus juste que ce mot d'Eschine. Frappé d'atimie par la décision des juges, il quitta Athènes et se retira à Rhodes. Là, à la demande des habitants de cette ville, il débita, d'une voix sonore et harmonieuse, d'abord son discours contre Ctésiphon ensuite la défense du même Ctésiphon par Démosthène. Tous les auditeurs marquaient leur admiration pour l'éloquence des deux plaidoyers, avec une certaine préférence pour celui de Démosthène. "Que serait-ce donc, leur dit Eschine, si vous l'aviez entendu lui-même ?" Un si grand orateur, un adversaire naguère si ardent, apprécia ainsi le génie de son ennemi, la force et la chaleur de son éloquence, jusqu'à se déclarer lui-même peu capable de bien lire ses ouvrages. Il avait éprouvé l'effet que produisaient l'énergique vivacité de son regard, l'air terrible et imposant de son visage, le ton de sa voix si bien assorti à toutes ses paroles, les mouvements expressifs de son corps. Aussi, quoiqu'on ne puisse rien ajouter à ce chef-d'oeuvre, il manque néanmoins aujourd'hui à Démosthène une grande partie de lui-même : on le lit, mais on n'entend plus sa voix. » [↑](#footnote-ref-251)
252. . Eschine. (fin de la citation de Valère Maxime ci-dessus.) [↑](#footnote-ref-252)
253. **Rhét. ad Herennium** [3,15] XV. **Deux extraits** « [3,15] Motus est corporis gestus et uultus moderatio quaedam, quae probabiliora reddit ea, quae pronuntiantur. **Conuenit igitur in uultu pudorem et acrimoniam esse,** in gestu nec uenustatem conspiciendam nec turpitudinem esse, ne aut histriones aut operarii uideamur esse. Ad easdem igitur partes, in quas uox est distributa, motus quoque corporis ratio uidetur esse ad commodanda. Nam si erit sermo cum dignitate, stantis in uestigio leui dexterae motu loqui oportebit, hilaritate, tristitia, mediocritate uultus ad sermonis sententias ad commodata. Sin erit in demonstratione sermo, paulolum corpus a ceruicibus demittemus: nam est hoc datum, ut quam proxime tum uultum admoueamus ad auditores, si quam rem docere eos et uehementer instigare uelimus. Sin erit in narratione sermo, idem motus poterit itioneus esse, qui paulo ante demonstrabatur in dignitate. Sin in jocatione, uultu quandam debebimus hilaritatem significare sine commutatione gestus. **Sin contendemus per continvationem, brachio celeri, mobili uultu, acri aspectu utemur.** Sin contentio fiet per distributionem, porrectione perceleri brachii, inambulatione, pedis dexteri rara subplusione, acri et defixo aspectu uti oportet. Sin utemur amplificatione per cohortationem, paulo tardiore et consideratiore gestu conueniet uti, similibus ceteris rebus atque in contentione per continvationem. Sin utemur amplificatione per conquestionem, feminis plangore et capitis ictu, nonnumquam sedato et constanti gestu, maesto et conturbato uultu uti oportebit. Non sum nescius, quantum susceperim negotii, qui motus corporis exprimere uerbis et imitari scriptura conatus sim uoces. Verum nec hoc confisus sum posse fieri, ut de his rebus satis commode scribi posset, nec, si id fieri non posset, hoc, quod feci, fore inutile putabam, propterea quod hic admonere uoluimus, quid oporteret: reliqua trademus exercitationi. Hoc <tamen> scire oportet, pronuntiationem bonam id perficere, ut res ex animo agi uideatur. ▬ « On appelle mouvements du corps, le geste et une certaine composition du visage qui s'accordent avec ce que l'on dit, et donnent au discours plus d'autorité. Il faut donc qu'il y ait dans la physionomie de la décence et de la force, et que le geste ne se fasse remarquer ni par trop d'élégance, ni par trop d'abandon; on ne doit ressembler ni à des comédiens, ni à des gens du peuple. Les règles relatives à cette partie doivent correspondre à celles que nous avons établies pour la voix. Dans les morceaux de dignité, l'orateur devra se tenir le corps droit et ne faire qu'un léger mouvement de la main droite, en donnant à son visage, suivant la nature des pensées, une expression de joie, de tristesse ou de calme. Dans la démonstration, il retirera le corps un peu en arrière, en avançant la tête; car un mouvement naturel nous porte à nous rapprocher le plus possible de l'auditeur que nous voulons instruire ou entraîner. Ce que nous venons de dire pour les morceaux de dignité, pourra convenir également pour la narration. Dans la plaisanterie, nous pourrons donner à notre visage une certaine expression de gaieté, sans multiplier les gestes. Dans la dispute, si le ton est continu, la gesticulation doit être rapide; la physionomie mobile, les yeux perçants : si le ton est divisé, il faudra porter rapidement les bras en avant, changer de place, frapper quelque fois du pied droit, avoir le regard vif et fixe. Si l'on se sert de l'amplification pour exhorter les esprits, le geste deviendra plus lent et plus réfléchi; et il en sera du reste comme dans la discussion continue. Si l'on veut exciter la pitié, on gémira, on se frappera la tête; et quelquefois à un geste calme et égal, on joindra une physionomie triste et troublée. Je n'ignore pas quelle tâche difficile j'ai entreprise, en m'efforçant d'exprimer les mouvements du corps par des paroles, et de peindre, en les décrivant, les inflexions de la voix : mais, si je n'ai pas eu la présomption de croire cette matière facile à traiter, j'ai pensé du moins que, la chose fût-elle impossible, mon travail, quel qu'il fût, ne serait point inutile; car j'ai voulu surtout vous faire savoir ce qu'il y a de nécessaire. Je laisserai le reste à l'exercice. Il faut savoir, quoi qu'il en soit, qu'une bonne déclamation a l'avantage de faire croire que l'orateur est convaineu de ce qu'il dit. ▬ [↑](#footnote-ref-253)
254. . **Xénophon, *Banquet*, III, 10.** [**10**] Σὺ δὲ δή, ἔφη ὁ Καλλίας, ἐπὶ τίνι μέγα φρονεῖς, ὦ Σώκρατες; καὶ ὃς μάλα **σεμνῶς ἀνασπάσας τὸ πρόσωπον**, Ἐπὶ μαστροπείαι, εἶπεν. Ἐπεὶ δὲ ἐγέλασαν ἐπ᾽ αὐτῷ, Ὑμεῖς μὲν γελᾶτε, ἔφη, ἐγὼ δὲ οἶδ᾽ ὅτι καὶ πάνυ ἂν πολλὰ χρήματα λαμβάνοιμι, εἰ βουλοίμην χρῆσθαι τῇ τέχνῃ. ▬ [10] Et toi Socrate, dit Callias, quel est l'état qui te rend fier ? » Alors Socrate se faisant un visage plein de gravité : « Celui d'entremetteur (21), » dit-il. Tout le monde éclatant de rire: « Vous riez, dit-il, mais moi je suis sûr que ce métier me vaudrait beaucoup d'argent, si je voulais m'en servir. (Ph. Remacle). [↑](#footnote-ref-254)
255. . **Diogène Laerce, Vie et doctrine des philosophes illustres, V, 19** Aristote (19) Τὸ κάλλος παντὸς ἔλεγεν ἐπιστολίου συστατικώτερον. Οἱ δὲ τοῦτο μὲν Διογένην φασὶν ὁρίσασθαι, αὐτὸν δὲ θεοῦ δῶρον εἰπεῖν εὐμορφίαν· **Σωκράτην δὲ ὀλιγοχρόνιον τυραννίδα**· Πλάτωνα προτέρημα φύσεως· Θεόφραστον σιωπῶσαν ἀπάτην· Θεόκριτον ἐλεφαντίνην ζημίαν· Καρνεάδην ἀδορυφόρητον βασιλείαν. ▬ . (19) Il disait que la beauté est la plus forte de toutes les recommandations ; mais d'autres veulent que ce soit Diogène qui la définissait ainsi, et qu'Aristote disait que la beauté est un don ; **Socrate, qu'elle est une tyrannie de peu de durée** ; Théophraste, une tromperie muette; Théocrite, un beau mal ; Carnéade, une reine sans gardes. [↑](#footnote-ref-255)
256. **Grégoire de Naziance**. in eleg. (Carmina, Alde, 1504) **βαιὴ χάρις** ; **βαιός, ά, όν** : **1** petit ; **2** faible (voix); tendre, délicat ; **3** humble, modeste ; **II** (*avec idée de temps*) de peu de durée, court, (Soph. *Tr. 44* ) […]. [↑](#footnote-ref-256)
257. **. Isidore de Péluse, Migne, Patrologie grecque, vol.** LXXVIII. **colonne 840, Lettre n° 313 au prêtre Zosime. «**εἰ κάλλος θεασοιο σωματικὸν, ἐννόει **ὅτι τό ἄνθος τοῦτο τὸ λαμπρόν, αὔριον κόνις γίνεται καὶ τὸ σήμερον πῦρ, τῇ ἑξῆς εἰς τέφραν )αποβήσεται.** Πᾶν γάρ ὅ τέλος ἔχει, καὶ τοῦτο τάχιστον , κἂν δοκῇ λαμπρὸν εἶναι και ἐπέπραστον, εὐκαταφρόνητον εἶναι ὀφείλει, μάλισθ’ ὅταν καὶ κόλασιν τίκτῃ. » ▬ **Si corpoream pulchritudinem spectes, illud cogita, praeclarum hunc florem crastino die pulverem fieri, atque hodiernum ignem postera luce in cinerem labi.** Quidquid enim finem habiturum est, et quidem celerrimum, quantumvis splendidum et expetendum esse videatur, contemptui esse debet, ac praesertim, cum supplicium quoque parit.  
     **Voir aussi pour comparaison, Jean Chrysostome Homélie 44 (Migne, 59.245 ΟΜΙΛΙΑ ΜΓʹ).** « Ὑπὲρ ἐκείνων τοίνυν πολλὴν ποιώμεθα σπουδὴν, ὥστε τὰ μὲν φυγεῖν, τὰδὲ ἑλέσθαι. Τί γὰρ τῆς ἐνταῦθα τρυφῆς ὄφελος; Σήμερόν ἐστι, καὶ αὔριον οὐκ ἔστι· **σήμερον ἄνθος λαμπρὸν, καὶ αὔριον κόνις σκεδαννυμένη**· σήμερον πῦρ καιόμενον, καὶ αὔριον τέφρα κατασβεννυμένη. Ἀλλ' οὐ τὰ πνευματικὰ τοιαῦτα, ἀλλ' ἀεὶ μένει λάμποντα, καὶ ἀνθοῦντα, καὶ φαιδρότερα γινόμενα καθημέραν. » (https://greekdownloads3. Files.wordpress. com/2014/08/in-joannem. pdf) [↑](#footnote-ref-257)
258. **. Euripide, Electre, v. 388. 387.** “αἱ δὲ σάρκες αἱ κεναὶ φρενῶν //388 ἀγάλματ´ ἀγορᾶς εἰσιν.” ▬ “388. Les corps musclés, mais vides de raison, sont les statues qui ornent l'agora. » [↑](#footnote-ref-258)
259. . **Homère, Iliade**, VI, 156-157. « τῷ δε θεοὶ κάλλός τε καὶ ἠνορέην ἐρατεινήν 157. Ὤπασαν. » ▬ « Il eut pour fils Glaucos, et Glaucos engendra l'irréprochable Bellérophon, **à qui les dieux donnèrent la beauté et une virilité séduisante**. » [↑](#footnote-ref-259)
260. **. Latinus Pacatus, *Panégyrique de Théodose,*** prononcé à Rome en 388. [↑](#footnote-ref-260)
261. **. Xénophon, Cyropédie, 1,2,1.** « Φῦναι δὲ ὁ Κῦρος λέγεται καὶ ᾄδεται ἔτι καὶ νῦν ὑπὸ τῶν βαρβάρων **εἶδος μὲν κάλλιστος**, ψυχὴν δὲ φιλανθρωπότατος καὶ φιλομαθέστατος καὶ φιλοτιμότατος, ὥστε πάντα μὲν πόνον ἀνατλῆναι, πάντα δὲ κίνδυνον ὑπομεῖναι τοῦ ἐπαινεῖσθαι ἕνεκα. ▬ [1,2,1] le père de Cyrus était, dit-on, Cambyse, roi des Perses, qui était de la race des Perséides, lesquels doivent leur nom à Persée, et l'on s'accorde à dire qu'il eut pour mère Mandane ; et cette Mandane était fille d'Astyage qui fut roi des Mèdes. Si l'on en croit la tradition et les chants encore en usage aujourd'hui chez les Barbares, **Cyrus tenait de la nature une figure d'une remarquable beauté,** une âme pleine d'humanité, très zélée pour la science et si passionnée pour l'honneur qu'il endurait tous les travaux et s'exposait à tous les dangers pour mériter des louanges. 2 Telles étaient les qualités morales et physiques que lui prête encore aujourd'hui la tradition. » (*Hodoi Elektronicai*.) [↑](#footnote-ref-261)
262. **. Pline le jeune. Lettres, I, 48.** « Acilius grauitate prudentia fide prope singulari. In summa nihil erit in domo tota, quod non tibi tamquam in tua placeat. (7) Aciliano uero ipsi plurimum uigoris industriae, quamquam in maxima uerecundia. Quaesturam tribunatum praeturam honestissime percucurrit, ac iam pro se tibi necessitatem ambiendi remisit. (8) **Est illi facies liberalis, multo sanguine multo rubore suffusa, est ingenua totius corporis pulchritudo et quidam senatorius decor**. » ▬ « Quant à Acilianus, il associe beaucoup de vigueur et d'activité à une extrême modestie. Il a exercé d'une manière très honorable la questure, le tribunat, la préture, et ainsi il vous a dispensé d'avance de l'obligation de les briguer pour lui. Il a un visage noble, auquel un sang généreux donne un teint vivement coloré, et toute sa personne respire la distinction d'un homme libre avec la dignité d'un sénateur. Ces qualités, selon moi, ne sont point à dédaigner; elles sont en quelque sorte la récompense due à la pureté d'une jeune fille. » *Itinera electronica*. [↑](#footnote-ref-262)
263. . Justinien. Justinien, *Digeste,* PremièrePréface adressée à Tribonien, p. 28 ; ch. 4 (Henri Hulot traduit **Pulcherrimum** par « l’élégant Papinien ». [↑](#footnote-ref-263)
264. **. Publius Syrus.** « formosa species muta commendatio » [↑](#footnote-ref-264)
265. . **Dion Chysostome (Dion de Pruse) : oratio 29,7** « Kαὶ παρὰ πᾶσιν ὁμοίως τὴν αὐτὴν εἶχε δόξαν, ὡς οὐδένα ἰδοῦσι καλλίονα. ὁ δὲ ὑπὸ πλείστων μὲν θαυμασθείς, ἐν δὲ τοῖς καλλίστοις μόνος ἔχων τὴν ὑπὲρ τοῦ κάλλους φήμην δῆλον ὡς θείας τινὸς μορφῆς ἔτυχεν. (29,7) ἐγὼ οὖν πρῶτον εὐδαιμονίζω τοῦ κάλλους αὐτόν, ὃ δὴ τῶν ἀνθρωπίνων ἐστὶν ἀγαθῶν ἀριδηλότατον, καὶ ἥδιστον μὲν θεοῖς, ἥδιστον δὲ ἀνθρώποις, ἀλυπότατον δὲ τῷ ἔχοντι καὶ ἐπιγνωσθῆναι ῥᾷστον. » ▬ « And since he was admired by the greatest numbers, and amongst the most beautiful men he alone possessed the fame of sheer beauty, it is evident that he was blest with what we may term a form truly divine. 7 I therefore in the first place felicitate him for his **beauty, a thing** which certainly is the most conspicuous of the blessings that can fall to man, which, while **being most pleasing to gods and most pleasing to men**, is yet fraught with least pam to its possessor and is easiest to recognize ». [↑](#footnote-ref-265)
266. **Héliodore, Ethiopiques, IV, 3. (πρὸς τῶν /πρῶτον )** (Course de Théagène contre Orménus d'Arcadie) , [4,3] Ἐκεκίνητο μὲν δὴ καὶ πᾶσα πρὸς τὸ παράδοξον ἡ Ἑλλὰς καὶ Θεαγένει νίκην ηὔχετο καθάπερ αὐτός τις ἕκαστος ἀγωνιζόμενος, **ἐπακτικὸν** γάρ τι καὶ πρῶτον ὁρώντων **εἰς εὔνοιαν τὸ κάλλος**· ▬ La Grèce entière était attentive et comme suspendue à cette étonnante lutte ; chacun faisait des voeux, comme s'il se fût agi de lui-même, pour le triomphe de Théagène. Car il y a dans la beauté quelque chose qui charme et captive la bienveillance, même chez les simples spectateurs. [↑](#footnote-ref-266)
267. Proclus ????? in margine Suidas p. 363 in εἶδος ????? [↑](#footnote-ref-267)
268. David, Psaume 44 (in margine) ???????????? [↑](#footnote-ref-268)
269. **. Cicéron, *Brutus*, 67, 238.** C- Macer auctoritate semper eguit, sed fuit patronus propemodum diligentissimus. **Huius si vita, si mores, si vultus denique non omnem commendationem ingeni everteret, majus nomen in patronis fuisset.** non erat abundans, non inops tamen; non ualde nitens, non plane horrida oratio; uox gestus et omnis actio sine lepore; at in inueniendis componendisque rebus mira accuratio, ut non facile in ullo diligentiorem maioremque cognouerim, sed eam ut citius ueteratoriam quam oratoriam diceres. hic etsi etiam in publicis causis probabatur, tamen in priuatis inlustriorem obtinebat locum. ▬ Caius Macer ne fut jamais considéré, mais, comme avocat, il avait un zèle presque sans égal. Si sa vie, ses moeurs, sa physionomie ne lui avaient enlevé tout le crédit que pouvait lui donner son talent naturel, il eût acquis plus de renommée parmi les avocats. Sans être abondant, il ne manquait pas de ressources; son style, pas très brillant, n'était pas absolument négligé; sa voix, son geste, toute son action n'avaient pas de grâce; mais dans l'invention et l'arrangement des idées, il apportait un soin merveilleux, dont nul, à ma connaissance, n'a dépassé la recherche et les effets; mais c'était plutôt là du métier que du talent oratoire. Il se faisait applaudir dans les affaires criminelles, mais était plus connu comme avocat au civil. [↑](#footnote-ref-269)
270. **. Diogène Laerce, Vie et doctrine des philosophes illustres, VI, 91.** (Cratès) « Ἦν δὲ καὶ τὴν ὄψιν αἰσχρὸς καὶ γυμναζόμενος ἐγελᾶτο. » ▬ « Il était fort laid, et quand il se livrait à ses exercices de gymnastique on se moquait de lui ». [↑](#footnote-ref-270)
271. . **Cicéron, De l’orateur, [1,25].** (115) Neque enim haec ita dico, ut ars aliquos limare non possit - neque enim ignoro, et quae bona sint, fieri meliora posse doctrina, et, quae non optima, aliquo modo acui tamen et corrigi posse -, **sed sunt quidam aut ita lingua haesitantes aut ita uoce absoni aut ita uultu motuque corporis uasti atque agrestes, ut, etiam si ingeniis atque arte ualeant, tamen in oratorum numerum uenire non possint**; sunt autem quidam ita in eisdem rebus habiles, ita naturae mulieribus ornati, ut non nati, sed ab aliquo deo ficti esse uideantur. ▬ Je ne prétends pas que l'art ne puisse ajouter à la nature; je sais que le travail peut perfectionner les bonnes qualités, corriger et réformer les imperfections; **mais il est des hommes dont la langue est si embarrassée et la voix si ingrate, chez lesquels le jeu de la physionomie et les mouvements du corps sont si durs et si repoussants, que, malgré toutes les ressources du génie et de l'art, ils ne sauraient prendre rang parmi les orateurs**. Il en est d'autres, au contraire, si richement pourvus de ces mêmes avantages, et tellement favorisés par la nature, qu'ils ne semblent pas nés comme les autres hommes, et qu'un dieu semble avoir pris plaisir à les former de ses mains. [↑](#footnote-ref-271)
272. . **Macrobe, Saturnales, Livre VII.** Haec et talia sunt quae plus urbanitatis minus amaritudinis habent, ut sunt et illa de nonnullis corporis uitiis aut parum aut nihil gignentia doloris, ut si in caluitium cuiusquam dicas, uel in nasum **seu curuam erectionem seu Socraticam depressionem**. Haec enim quanto minoris infortunii sunt, tanto leuioris doloris. ▬ Des sarcasmes de ce genre emportent plus d'agrément que d'amertume. De même ceux qui sont relatifs à ces défauts corporels qui n'occasionnent que peu ou point de chagrin : comme si l'on plaisante sur une tête chauve, ou sur un nez aquilin, ou sur un nez comprimé à la Socrate. Ce sont là de petits malheurs qui ne peuvent occasionner qu'un chagrin proportionné. [↑](#footnote-ref-272)
273. **Apulée, Apologie**, I, 7.(6) At tamen parce postea, Aemiliane, paupertatem cuipiam obiectare, qui nuper usque agellum Zarathensem, quem tibi unicum pater tuus reliquerat, solus uno asello ad tempestiuum imbrem triduo exarabas. (7) Neque enim diu est, cum te crebrae mortes propinquorum immeritis hereditatibus fulserunt, **unde tibi potius quam ob istam teterrimam faciem Charon nomen est**. ▬ Toutefois, Émilianus, ménage désormais tes diatribes contre la pauvreté. Naguère toute ta fortune consistait en un petit champ près de Zarath ; c'était là uniquement ce que ton père t'avait laissé : au temps des pluies, seul avec ton âne, tu le labourais en trois jours. Car il n'y a pas bien longtemps, que, plusieurs de tes proches étant morts coup sur coup, ta fortune s'est bâtie sur des héritages qui ne devaient pas te revenir : **circonstance à laquelle, du reste, plutôt encore qu'à ton infernale figure, tu dois le sobriquet de Charon.** *Difficile de comprendre la citation sans contexte !.*  [↑](#footnote-ref-273)
274. **Hieronymus, *epistola ad Marcellam de Onaso*.** « Dabo tamen consilium, quibus absconditis, possis pulchrior apparere. Nasus, inquit, non videatur in facie ; sermo non sonet ad loquendum, atque ita et formosus et disertus videri poteris. » Migne volume 22, colonnes 473-474 Lettre 40 , 3. (Ad Marcellam de Onaso ; (Lettre 100 selon d’autres éditeurs, indique Migne). [↑](#footnote-ref-274)
275. . **Zonaras, Histoire romaine, Marcianus.** [932] Τούτῳ τῷ βασιλεῖ ἔγγονος ἐξ Ἀριάδνης τῆς θυγατρὸς ἐγεννήθη καὶ Ζήνωνος, ὃν Λέοντα ὀνομάσας ἐκεῖνος βασιλικῷ ταινιοῖ διαδήματι ἐπὶ πάνυ νηπίᾳ τῇ ἡλικίᾳ. Τὸν γὰρ Ζήνωνα τῇ βασιλείᾳ μὴ προσήκοντα ἔκρινεν, ὅτι μήτε τὴν γνώμην εἶχε βασιλικὴν μήτε μὴν εἶδος ἄξιον τυραννίδος, ἀλλὰ καὶ **τὴν ὄψιν ἦν εἰδεχθέστατος καὶ τὴν ψυχὴν εἶχε τῆς ὄψεως χείρονα**. ▬ [932] Léon avait d'Ariane sa fille, et de Zénon son gendre un petit fils nommé Léon comme lui, auquel il attacha le diadème sur le front, bien qu'il fût encore en bas âge. Ce qui l'obligea à faire ce choix est, qu'il ne voyait dans Zénon nulle qualité de corps, ni d'esprit qui le rendît propre à posséder l'autorité souveraine. Il avait en effet fort mauvaise mine, & l'esprit beaucoup plus mal fait que le corps. (Philippe Remacle). [↑](#footnote-ref-275)
276. **. Justin, *Histoire universelle***, livre XXXVIII, 8. Le sujet est Ptolémée de Cyrène, frère de Cléopâtre, accédant au trône après la mort de Ptolémée le précédent roi d’Egypte. JUSTIN (IIIe s. ap. J.-C. ?) : Epitomé *Historiarum Philippicarum* de Trogue Pompée.] [↑](#footnote-ref-276)
277. **Julius Capitolinus,** un des auteus présumés de l’Hitoire auguste (IV° s.). Capitolinus serait l'auteur des vies d'Antonin le Pieux, de Marc Aurèle, de Lucius Verus, de Pertinax, de Clodius Albinus, de Macrin, des trois Gordiens, des deux Maximins, de Maxime Pupien et Balbin. Wikipédia. Julius Verus, associé à l’empire par son frère Marc Aurèle. L’abbé Richard, 1768, traduit « Visage boutonné ». [↑](#footnote-ref-277)
278. . **Suétone, Tibère, [3,42]** “In castris tiro etiam tum propter nimiam vini aviditatem pro Tiberio "Biberius," pro Claudio "Caldius," pro Nerone "Mero" uocabatur.” ▬ (2) À ses débuts militaires, sa grande passion pour le vin le faisait appeler Biberius au lieu de Tiberius, Caldius, au lieu de Claudius, Mero au lieu de Nero. [↑](#footnote-ref-278)
279. . **Tacite, Annales, IV, 57.** [4,57] […] erant qui crederent in senectute corporis quoque habitum pudori fuisse: quippe illi praegracilis et incurua proceritas, nudus capillo uertex, ulcerosa facies ac plerumque medicaminibus interstincta.▬ [4,57] LVII. […] Plusieurs ont pensé que, dans sa vieillesse, son extérieur même lui causait quelque honte. Sa haute taille était grêle et courbée, son front chauve, son visage semé de tumeurs malignes, et souvent tout couvert d'emplâtres. [↑](#footnote-ref-279)
280. **Plutarque, vie de Sylla, [2]** […] καὶ τῶν ᾿Αθήνησι γεφυριστῶν ἐπέσκωψέ τις εἰς τοῦτο ποιήσας· **συκάμινόν ἐσθ’ ὁ Σύλλας ἀλφίτῳ πεπασμένον**. ▬ [2] On peut juger de l'air de sa figure par les statues qui nous restent de lui : ses yeux étaient pers, ardents et rudes; et la couleur de son visage rendait encore son regard plus terrible. Elle était d'un rouge foncé, parsemé de taches blanches; on croit même que c'est de là qu'il a tiré son nom. Un plaisant d'Athènes fit, sur son teint, ce vers satirique :**" Sylla n'est qu'une mûre empreinte de farine"**. [↑](#footnote-ref-280)
281. . **Homère, Odyssée, VIII, 169-170.** « 167 οὕτως οὐ πάντεσσι θεοὶ χαρίεντα διδοῦσιν // 168 ἀνδράσιν, οὔτε φυὴν οὔτ᾽ ἂρ φρένας οὔτ᾽ ἀγορητύν. // 169 **ἄλλος μὲν γάρ τ᾽ εἶδος ἀκιδνότερος πέλει ἀνήρ, // 170 ἀλλὰ θεὸς μορφὴν ἔπεσι στέφει, οἱ δέ τ᾽ ἐς αὐτὸν // τερπόμενοι λεύσσουσιν**· ὁ δ᾽ ἀσφαλέως ἀγορεύει. » ▬ « le prudent Ulysse, le (Laodamas) regardant par-dessous les sourcils, lui repartit : « Mon hôte, ce que tu as dit est mal; tu m'as l'air d'un fou. Les dieux n'accordent pas mêmes faveurs à tous les hommes, la taille, le sens, l'éloquence. **L'un a moins belle apparence, mais le dieu in et une couronne de beauté sur ses paroles, et tous le regardent charmés**; il parle sans faillir, avec une douce modestie. ». Hodoi Elektronikai. [↑](#footnote-ref-281)
282. **Lucien / Pseudo Lucien Amores,** 23. « ἢ νόμος ἐστίν, πᾶσαν μὲν ἀμορφίαν πονηρίας εἶναι κατάκριτον, εὐθὺ δ᾽ ὡς ἀγαθὸν ἐπαινεῖσθαι τὸν καλόν ; ἀλλά τοι κατὰ τὸν μέγαν ἀληθείας προφήτην Ὅμηρον ( Lucien cite les même vers d’Homère que Cressoles Odyssée, VIII, 169-178. (poesialatina). [↑](#footnote-ref-282)
283. **Athénée, Deipnosophistes, XV,** [674f] Ἀριστοτέλης δ´ ἐν τῷ Συμποσίῳ φησὶν ὅτι οὐδὲν κολοβὸν προσφέρομεν πρὸς τοὺς θεούς, ἀλλὰ τέλεια καὶ ὅλα. Τὸ δὲ πλῆρες τέλειόν ἐστιν. Τὸ δὲ στέφειν πλήρωσίν τινα σημαίνει. Ὅμηρος· « Κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο. » Καί : « Ἀλλὰ θεὸς μορφὴν ἔπεσι στέφει. » « Τοὺς γὰρ αὖ τὴν ὄψιν ἀμόρφους, φησίν, ἀναπληροῖ ἡ τοῦ λέγειν πιθανότης [675a] ἔοικεν οὖν ὁ στέφανος τοῦτο ποιεῖν βούλεσθαι.» ▬ [674f] Aristote dit dans son banquet « nous n'offrons rien de défectueux ou de mutilé aux dieux, mais ce qui est parfait et entier dans toutes ses parties. » Observons ensuite que le mot plein se dit aussi de ce qui est entier, et que le mot stephein (couronner) signifie aussi quelque fois rendre plein ; (et conséquemment entier). C'est ainsi qu'Homère a dit : « De jeunes gens couronnaient de vin les cratères. » Et ailleurs on lit « Mais Dieu couronne la figure par des paroles : c'est-à-dire que l'art de persuader en parlant, supplée à la difformité de la figure. [↑](#footnote-ref-283)
284. . **Aristides, Oratio, 45** « φημὶ δ' ἔγωγε καὶ κάλλος τε καὶ ῤητορικὴν συνελθόντα τῇ ῤητορικῇ κριθήσεσθαι, καὶ οὐδένα τὸν τοιοῦτον ἡδέως ὄψεσθαι μᾶλλον ἢ ἡδέως ἀκούσεσθαι λέγοντος. ἔοικε δὲ καὶ τοῦτο Ὅμηρος μαρτυρεῖν οὐ τότε γ' ὧδ' Ὀδυσῆος ἀγασσάμεθ' εἶδος ἰδόντες, ὡς ἔφη, τὴν πυκνότητα τῶν νοημάτων καὶ τῶν ῤημάτων καὶ τῆς φωνῆς τὴν μεγαλοπρέπειαν, διοσημίᾳ παρεικάζων τὴν ῤητορείαν αὐτοῦ. μαρτυρεῖ δὲ καὶ ἐν οἷς ἀρτίως ἐλέγομεν ἄλλος μὲν γάρ τ' εἶδος ἀκιδνότερος πέλει ἀνὴρ, ἀλλὰ θεὸς μορφὴν ἔπεσι στέφει : **οὐκ ἀργῶς οὐδ' ἁπλῶς εἰπὼν τὸ στέφει, ἀλλ' ἐνδεικνύμενος ὅτι οὐ μόνον τὰ ἐλαττώματα ἀναπληροῖ, ἀλλὰ καὶ προσέτι νικᾶν ποιεῖ, ἐπειδή γε καὶ ὁ στέφανος νίκης ἐστὶ σύμβολον.** τὸν οὖν αἰσχρὸν καλῶς δυνάμενον λέγειν ὅτε τοῦ καλλίστου, λέγειν δὲ ἀδυνάτου, πρότερον τίθησι, τὸν ἅμα καλὸν καὶ ῤήτορα εἰκότως καὶ ἀκολούθως φησὶ 106 μᾶλλον θαυμασθῆναι παρὰ τοὺς λόγους. » [↑](#footnote-ref-284)
285. . Xénophon, *Banquet* \*\*\*\*\*\*\* [↑](#footnote-ref-285)
286. . **Cornelius Népos, Vie des grands capitaines, 17, 8, Agesilaus**.(cap- 8) Atque hic tantus uir ut naturam fautricem habuerat in tribuendis animi uirtutibus, sic maleficam nactus est in corpore fingendo. Nam et statura fuit humili et corpore exiguo et claudus altero pede. Quae res etiam nonnullam afferebat deformitatem, **atque ignoti, faciem eius cum intuerentur, contemnebant; qui autem uirtutes noverant, non poterant admirari satis**. ▬VIII. Si la nature s’était montrée libérale pour ce grand homme du côté des qualités de l’âme, il la trouva malveillante pour les dons du corps : en effet, il était de petite taille, de chétive apparence, et boiteux d’un pied. Cette infirmité le rendait quelque peu difforme : ceux qui le voyaient sans le connaître le méprisaient ; mais ceux qui connaissaient ses grandes qualités ne pouvaient assez l’admirer. **(NB**. La vie des grands capitaines de C. Nepos, (disparue) aurait été abrégée par Aemilius Probus grammairien sous Théodose.) [↑](#footnote-ref-286)
287. . **Plutarque, Vie de Périclès, 3.** (2) αὕτη […] ἔτεκε Περικλέα, τὰ μὲν ἄλλα τὴν ἰδέαν τοῦ σώματος ἄμεμπτον, προμήκη δὲ τῇ κεφαλῇ καὶ **ἀσύμμετρον**. ὅθεν αἱ μὲν εἰκόνες αὐτοῦ σχεδὸν ἅπασαι κράνεσι περιέχονται, μὴ βουλομένων, ὡς ἔοικε, τῶν τεχνιτῶν ἐξονειδίζειν. οἱ δ' Ἀττικοὶ ποιηταὶ σχινοκέφαλον αὐτὸν ἐκάλουν· τὴν γὰρ σκίλλαν ἔστιν ὅτε καὶ σχῖνον ὀνομάζουσι. (3) τῶν δὲ κωμικῶν ὁ μὲν Κρατῖνος ἐν Χείρωσι· “στάσις δὲ” (φησὶ) “καὶ πρεσβυγενὴς Κρόνος ἀλλήλοισι μιγέντε μέγιστον τίκτετον τύραννον, ὃν δὴ **κεφαληγερέταν** θεοὶ καλέουσι·” καὶ πάλιν ἐν Νεμέσει· “μόλ', ὦ Ζεῦ ξένιε καὶ καραιέ.” (4) **Τηλεκλείδης** δὲ ποτὲ μὲν ὑπὸ τῶν πραγμάτων ἠπορημένον καθῆσθαί φησιν αὐτὸν ἐν τῇ πόλει “καρηβαροῦντα, ποτὲ δὲ μόνον ἐκ **κεφαλῆς ἑνδεκακλίνου** θόρυβον πολὺν ἐξανατέλλειν·”. ▬ [3] III. et peu de jours après elle mit au monde Périclès, qui, bien conformé dans le reste de son corps, avait la **tête d'une longueur disproportionnée**. Aussi toutes ses statues ont-elles le casque en tête : les sculpteurs ont voulu, sans doute, cacher un défaut que les poètes athéniens, au contraire, lui ont publiquement reproché, en l'appelant Schinocéphale, car ils donnent quelquefois le nom de schine à la scille. Entre les poètes comiques, Cratinos dit de lui dans sa pièce des Chirons :Jadis le vieux Saturne et la Sédition S'unirent dans les airs au milieu des tempêtes **: le plus grand des tyrans, fruit de leur union, Fut par les immortels nommé l'homme aux cent têtes »**. Il dit encore dans sa comédie de Némêsis : Accours, ô dieu puissant de l'hospitalité, Toi dont la grosse tête est la félicité. Téléclides dit aussi de lui : Les affaires souvent l'accablent de levrs poids ; Et, non moins surchargé du fardeau de sa tête, On le voit immobile et réduit aux abois. Souvent, avec un bruit pareil à la tempête, **Sa tête monstrueuse**, en ébranlant les airs, Vomit avec fracas la foudre et les éclairs.

     **σχινοκέφαλος ος, ον :** qui a la tête grosse et allongée (comme un oignon marin). epith. de Pericles, Cratin. 71, cf. Plu. Per. 3, 13, Poll. 2.43 (with v.l. ἐχιν-).

     **κεφαληγερέτης, ου (ὁ) :** qui exhausse (propr. qui amoncelle) sa tête, surn. de Périclès, à cause de sa tête allongée, par jeu de mots avec νεφεληγερέτης (Cratin. 240.) [↑](#footnote-ref-287)
288. . Voir note supra (Plutarque). [↑](#footnote-ref-288)
289. . exsaturent (je corrige au lieu de exaturent) [↑](#footnote-ref-289)
290. **Sénèque, *Lettre*, 66.** (2) Errare mihi visus est qui dixit gratior et pulchro veniens e corpore virtus Non enim ullo honestamento eget: ipsa **magnum sui decus est et corpus suum consecrat**. Aliter certe Claranum nostrum coepi intueri: formosus mihi uidetur et tam rectus corpore quam est animo. ▬ 7,66] LXVI. *Que tous les biens sont égaux et toutes les vertus égales*. Après bien des années, j'ai retrouvé mon condisciple Claranus, vieux, cela va sans dire, mais encore vert et vigoureux d'esprit, et luttant avec courage contre l'infirmité de son corps. La nature a été injuste envers lui : elle a trop mal logé une si belle âme; à moins qu'elle n'ait voulu nous montrer que toute enveloppe, si défectueuse qu'elle soit, peut cacher un esprit généreux et content. Claranus a su vaincre tous les obstacles; et pour en venir à tout mépriser, il a commencé par mépriser son propre corps. Virgile me semble s'être trompé, quand il a dit :«La vertu a plus de charme quand elle se montre dans un beau corps.» Car la vertu n'a pas besoin de parure : elle reçoit son lustre d'elle-même, et consacre le corps par sa présence. J'ai regardé notre ami Claranus, vous pouvez le croire; eh bien! il me semble que son corps a toute la beauté et la perfection de son âme. [↑](#footnote-ref-290)
291. **. Sidoine Apollinaire, Lettre VIII.** Lege virum, fidei catholicae pace praefata, in plurimis similem tui, id est a divitibus ambitum, nec divitias ambientem ; cupidum scientiae, continentem pecuniae ; inter epulas abstemium, inter purpuratos linteatum, inter alabastra censorium: concretum, hispidum, hirsutum, in medio nationum delibutarum, atque inter satrapas regum tiaratorum myrrhatos, pumicatos, malobatratos **uenerabili squalore pretiosum**: cumque proprio nihil esui aut indutui de pecude conferret, regnis ob hoc, quae pererrauit, non tam suspicioni quam fuisse suspectui […] ▬ [8,3] LETTRE III. SIDONIUS A SON CHER LEON SALUT. JE TENVOIE, comme tu me l’as demandé, la vie dApollonius pythagoricien. […] Lis sa vie, et tu verras qu’à l’exception de la foi catholique, il était en beaucoup de choses semblables à toi. Recherché par les riches, sans rechercher les richesses; plein d’amour pour la science, et de mépris pour l’or; sobre au milieu des festins, couvert d’une simple toile au milieu de personnages vêtus de pourpre; au sein de la mollesse, plein de gravité; portant une longue barbe et des cheveux négligés au milieu de nations soigneusement parfumées, il était recommandable par une noble simplicité devant les rois couronnés de la tiare, et au milieu des satrapes toujours couverts d’’essences odorantes, toujours parés avec recherche. Comme il n’usait ni de la chair des animaux pour sa nourriture, ni de leur peau pour son vêtement, il prêtait moins, à cause de cela, au soupçon qu’à l’admiration, dans les royaumes qu’il parcourut. [↑](#footnote-ref-291)
292. . **Suétone Vie de Titus, [11,2]**.« II. educatus in aula cum Britannico simul, ac paribus disciplinis et apud eosdem magistros institutus. Quo quidem tempore aiunt **metoposcopum**, a Narcisso Claudii liberto adhibitum, ut Britannicum inspiceret, constantissime affirmasse, illud quidem nullo modo, ceterum Titum, qui tunc prope astabat, utique imperaturum. » ▬ (1) Élevé à la cour avec Britannicus, il eut la même éducation et les mêmes maîtres. (2) On assure qu'à cette époque, Narcisse, affranchi de Claude, avait fait venir un devin pour tirer l'horoscope de Britannicus par l'inspection des traits du visage, et que le devin avait constamment affirmé que jamais ce jeune régnerait, mais que Titus, qui était alors auprès de lui, serait certainement élevé à l'empire. [↑](#footnote-ref-292)
293. **. Juvénal Satire VI, 582-584.** *Superstitions*. 582. si mediocris erit, spatium lustrabit utrimque // 583. metarum et sortes ducet **frontemque** manumque // 584. praebebit uati crebrum poppysma roganti. ▬ A-t-elle envie de se faire porter à un mille, elle demande à son livre de lui fixer l'heure ; si un oeil qu'elle a frotté la démange, elle n'enverra pas chercher un collyre sans vérifier l'horoscope ; malade et au lit, elle n'acceptera de se sustenter qu'à l'heure fixée par son Petosiris. (582) **La femme de modeste fortune parcourra le cirque entre les deux bornes (583) et tirera au sort en tendant le front et la main (584) au devin qui sollicite un claquement de lèvres répété.** La femme riche demandera une consultation à un augure phrygien tiré de son pays à prix d'or […]  
      [↑](#footnote-ref-293)
294. **Aristoteles De hist. an I, 8 Aristote, Histoire des animaux [1,8,1] «**Τὸ δ´ ὑπὸ τὸ κρανίον ὀνομάζεται πρόσωπον ἐπὶ μόνου (10) τῶν ἄλλων ζῴων ἀνθρώπου· ἰχθύος γὰρ καὶ βοὸς οὐ λέγεται πρόσωπον. Προσώπου δὲ τὸ μὲν ὑπὸ τὸ βρέγμα μεταξὺ τῶν ὀμμάτων μέτωπον. Τοῦτο δ´ οἷς μὲν μέγα, **βραδύτεροι**, οἷς δὲ μικρόν, **εὐκίνητοι**· καὶ οἷς μὲν πλατύ, **ἐκστατικοί**, οἷς δὲ περιφερές, **θυμικοί**. § 2. Ὑπὸ δὲ τῷ μετώπῳ ὀφρύες διφυεῖς· (15) ὧν αἱ μὲν εὐθεῖαι μαλακοῦ ἤθους σημεῖον, αἱ δὲ πρὸς τὴν ῥῖνα τὴν καμπυλότητ´ ἔχουσαι στρυφνοῦ, αἱ δὲ πρὸς τοὺς κροτάφους μωκοῦ καὶ εἴρωνος, αἱ δὲ κατεσπασμέναι φθόνου. § 3. Ὑφ´ αἷς ὀφθαλμοί. « ▬ « 1,8, § 1. La partie de la tête placée au-dessous du crâne s'appelle le visage, expression qui s'applique à l'homme seul (10) parmi tous les animaux, puisqu'on ne dit pas le visage d'un poisson, ni d'un boeuf. La partie du visage placée sous la fontanelle et au-dessus des yeux est le front. Les hommes qui ont un grand front sont plus lents que les autres; ceux qui ont un front petit sont très vifs; ceux dont le front est large ont des facultés extraordinaires; ceux dont il est rond sont d'une humeur facile. § 2. Au-dessous du front sont les deux sourcils. (15) Quand les sourcils sont droits, c'est le signe d'une grande douceur; quand ils se courbent vers le nez, c'est un signe de rudesse. Infléchis vers les tempes, ils indiquent un esprit d'imitation moqueuse et de raillerie ; abaissés, ils indiquent un caractère envieux. § 3. Sous les sourcils sont placés les yeux. […] » [↑](#footnote-ref-294)
295. . **Pline H .N., XI, 114, 274-275. «**Addidit morum quoque spectus simili modo apud nos Trogus, et ipse auctor e seuerissimis, quos uerbis eius subiciam : 275 **Frons quibus est magna, segnem animum subesse significat; quibus parua, mobilem; quibus rotunda, iracundum, uelut hoc uestigio tumoris apparente.** Supercilia quibus porriguntur in rectum, molles significant; quibus iuxta nasum flexa sunt, austeros; quibus iuxta tempora inflexa, derisores; quibus in totum demissa, maliuolos et inuidos. 276 oculi quibus utrimque sunt longi, malificos moribus esse indicant; qui carnosos a naribus angulos habent, malitiae notam praebent; candida pars extenta notam inpudentiae habet; qui identidem operiri solent, inconstantiae. oricularum magnitudo loquacitatis et stultitiae nota est. hactenus Trogus. »▬ [11,114] <1> Je suis surpris qu'Aristote ait non seulement cru, mais encore écrit qu'il y a dans le corps même des indices sur la durée de la vie. […] Ce sont dans tous les cas, à mon avis, des remarques frivoles, mais qui ont un cours général. Chez nous, Trogue Pompée, auteur qui est aussi très grave, a indiqué semblablement le rapport entre la physionomie et le moral ; je citerai ses propres paroles : « Un grand front annonce un esprit paresseux ; un front petit, un esprit mobile ; un front arrondi, un esprit irascible, comme si l'intumescence de la colère laissait une trace. Les sourcils étendus en ligne droite dénotent la mollesse ; <3> descendant vers le nez, l'austérité ; descendant vers les tempes, un esprit moqueur; abaissés complètement, la malveillance et l'envie. Des yeux très fendus indiquent un caractère malfaisant; des yeux dont l'angle du côté du nez est charnu, la méchanceté. Le blanc de l'oeil, étendu, est un signe d'impudence; le clignotement fréquent, un signe d'inconstance. La grandeur des oreilles annonce la loquacité et la sottise. " Voilà ce que dit Trogue-Pompée. [↑](#footnote-ref-295)
296. Pline, *H.N*. XI, 51 [11,51] LI. 138 « Facies homini tantum, ceteris os aut rostra. frons **et aliis, sed homini tantum tristitiae, hilaritatis, clementiae, seueritatis index**. In assensu eius supercilia homini et pariter et alterna mobilia. et in his pars animi: negamus iis, annuimus. haec maxime indicant fastum, superbiam. aliubi conceptaculum, sed hic sedem habet; in corde nascitur, huc subit, hic pendet. nihil altius simul abruptiusque inuenit in corpore, ubi solitaria esset. » ▬ [11,51] <1> L'homme seul a une face; les autres ont un museau ou un bec. D'autres animaux ont un front, mais chez l'homme seul se peignent sur le front la tristesse, la gaieté, la bonté, la sévérité; il est le miroir de l'âme. L'homme a deux sourcils mobiles ensemble et alternativement, et où se montre aussi une partie de l'âme ; ils refusent ou ils accordent ; ce sont eux qui indiquent surtout l'orgueil. La source de l'orgueil est ailleurs, mais c'est là qu'il siège; il naît dans le coeur, mais c'est là qu'il monte et se fixe : il n'a rien trouvé de plus élevé ni de plus escarpé dans le corps où il dominât solitaire. [↑](#footnote-ref-296)
297. **Q. Ciceron Commentariolum petitionis, XI.** « Benignitas autem late patet : […] curaque ut aditus ad te diurni nocturnique pateant, neque solum foribus aedium tuarum sed etiam uultu ac fronte, quae est animi ianua; quae si significat uoluntatem abditam esse ac retrusam, parui refert patere ostium. ▬ Mais la générosité Benignitas a aussi une large application : […] et veille à être accessible à tous jour et nuit non seulement par les portes de ta maison, mais par ton visage et ta mine, qui est la porte de l'esprit; en effet si elle révèle des sentiments cachés et dissimulés il importe peu que les portes de ta maison soient ouvertes. [↑](#footnote-ref-297)
298. **Hilaire d’Arles Homélie sur Saint Etienne … ????? 1ere édition des sermons en 1508.**  [↑](#footnote-ref-298)
299. **Apulée, Apologie, 40,7**. Praesertim quod nihil ego clanculo sed omnia in propatulo ago, ut quiuis uel extrarius arbiter adsistat, more hoc et instituto magistrorum meorum, qui aiunt **hominem liberum et magnificum debere, si queat, in primori fronte animum gestare** ».▬ […] enfin je me propose de vérifier et de développer les ouvrages d'anatomie composés par Aristote ! Je trouve même très étonnant que vous ne connaissiez de moi que cette seule autopsie de poisson. J'en ai opéré à l'infini, partout où j'en ai rencontré des sujets ; d'autant plus que je n'ai pas l'habitude de rien faire en cachette : constamment je procède au grand jour, sous les yeux de tout le monde, même des étrangers. En cela j'obéis aux usages et aux principes de mes maîtres qui disent : **qu'un homme libre et généreux doit autant que possible présenter tout d'abord son âme sur son front**. [↑](#footnote-ref-299)
300. **Quintilien *Institution oratoire* XI**, 5 V. […] Habuit oratores aetas nostra copiosiores, sed cum diceret eminere inter aequalis Tracha**l**us videbatur: ea corporis sublimitas erat, is ardor oculorum, **frontis auctoritas**, gestus praestantia, uox quidem non, ut Cicero desiderat, paene tragoedorum, sed super omnis quos ego quidem audierim tragoedos. ▬ Nous avons eu, de nos jours, des orateurs plus éloquents que Trachalus; mais, quand il parlait, il semblait effacer tous ses rivaux, tant il captivait l'admiration par l'élévation de sa taille, le feu de ses regards, **la majesté de son front**, la noblesse de ses gestes et la beauté de sa voix, voix non seulement telle que Cicéron la demande, c'est-à-dire approchant du ton de la tragédie, mais supérieure à toutes les voix d'acteurs tragiques que j'aie jamais entendues. [↑](#footnote-ref-300)
301. **. Stace V,** [5,1] SILVE I. TENDRES REGRETS D'ABASCANTIUS SUR LA MORT DE PRISCILLE.« 64. nec frons triste rigens nimiusque in moribus horror, 65 sed simplex hilarisque fides et mixta pudori 66. gratia. […] » ▬ Priscille ne connut jamais qu'un seul amour, et une seule flamme secrète circula toujours dans ses veines. […] elle eût préféré une mort vertueuse au sein de l'indigence, et immolé sa vie à son devoir. 64 – 66 . Et son front n'était point armé de rigueur, ni son caractère triste et sauvage; mais, simple et enjouée dans sa vertu, elle savait allier les grâces à la pudeur. [↑](#footnote-ref-301)
302. **Tertullien. Tertullien, *De patientia*, 15, 4 (**Portrait de la patience). <4> Age iam, si et effigiem habitumque eius conprehendamus? Vultus illi tranquillus et placidus, **frons pura** nulla maeroris aut irae rugositate contracta; remissa aeque in laetum modum supercilia, oculis humilitate, non infelicitate deiectis; <5> os taciturnitatis honore signatum, color qualis securis et innoxiis, motus frequens capitis in diabolum et minax risus; ceterum amictus circum pectora candidus et corpori inpressus, ut qui nec inflatur nec inquietatur. ▬ : Essayons maintenant de saisir l'ensemble de ses traits et de son extérieur. Elle a un visage doux et pacifique; **son front est serein**; point de colère qui le contracte, point de nuages qui le voilent. Ses sourcils sont toujours épanouis par la joie; ses yeux sont baissés, non par la honte, mais par la modestie; le sceau du silence repose sur sa bouche. La couleur de son visage est celle de l'innocence et de la sécurité; elle agite souvent la tête pour chasser le démon, et son rire est plein de menaces. [↑](#footnote-ref-302)
303. **Quintilien, *Institution oratoire*, VI, 4, 11 « Non** est res animi iacentis et mollis supra modum **frontis**, fallitque plerumque **quod** probitas uocatur quae est inbecillitas. ». ▬ L'altercation n'est point l'affaire d'un **caractère** indolent et timoré; et, en maintes rencontres, ce que l'on prend pour de la bonté n'est, au fond, que de la faiblesse. [↑](#footnote-ref-303)
304. . **Ammien Marcellin, Histoire de Rome, livre XXX, 4. Les différentes sortes d’ avocats. «**13. Tertius eorum est ordo, qui ut in professione turbulenta clarescant, ad expugnandam veritatem ora mercenaria procudentes, **per prostitutas frontes vilesque latratus**, quo velint, aditus sibi patefaciunt crebros […] » ▬ (13) Dans la troisième espèce sont les avocats qui, pour se produire dans cette profession turbulente, ont voué leur bouche vénale à l'outrage de la vérité; fronts d'airain, aboyeurs éhontés, qui se frayent accès partout […] [↑](#footnote-ref-304)
305. **Victorius de Florence** livreVIII, des ***Variarum Lectionum libri XXV***, Florence,1553. Il explique **τὸ μέτωπον τρίψαι** par « frontem fricare ». Voir Wilhelm Rüdiger, *Petrus Victorius aus Florenz: Studien zu einem Lebensbilde*, 1896, p. 43. [↑](#footnote-ref-305)
306. . **Chrysostomus 16. Λόγος εἰς τὸν μακάριον Βαβύλαν καὶ κατὰ Ἑλλήνων**. « 2 Καὶ τὴν αἰτίαν δὲ εἰ βούλεσθε ἐρῶ, διὰ τί τὰ ἄλλα πάντα ἀπηρυθριασμένως καὶ γυμνῇ ψευδόμενοι τῇ κεφαλῇ, τοιοῦτον οὐδέποτε οὐδὲν πλάσασθαι ἐτόλμησαν.». [↑](#footnote-ref-306)
307. . **grégoire de naziance λογος 6.** § 11. «11. ἀλλ᾿ εἰδότες, ὅτι ἄπτωτος παρ᾿ ἡμῖν ἡ Τριὰς καὶ ἀσάλευτος, οὐδέν γε ἧττον ἢ ἐν αὐτῇ τῇ φύσει, καὶ τὸ περικόψαι τι τῶν τριῶν ἢ ἀποξενῶσαι ἴσον ἡμῖν καὶ τὸ πᾶν ἀνελεῖν, **καὶ κατὰ πάσης χωρῆσαι γυμνῇ τε κεφαλῇ τῆς θεότητος**. (Projet Homère.) [↑](#footnote-ref-307)
308. . **Artémidore, *Onirocritique*, (la clé des songes)** 1.23 Μέτωπον ὑγιὲς καὶ εὔσαρκον παντὶ ἀγαθὸν καὶ παρρησίαν καὶ εὐανδρίαν σημαίνει͵ τὸ δὲ ἡλκωμένον ἢ νοσοῦν αἰσχύνην ἅμα καὶ βλάβην δηλοῖ. χάλκεον δὲ ἢ σιδήρεον ἢ λίθινον μέτωπον δοκεῖν ἔχειν τελώναις καὶ καπήλοις καὶ τοῖς μετὰ ἀναιδείας ζῶσιν μόνοις συμφέρει͵ τοῖς δὲ λοιποῖς μῖσος ἐργάζεται. [↑](#footnote-ref-308)
309. **. Damascenus. Epistula de Trisag.** *Lettre sur le Trisagion, Patrologie. Grecque, t. XCV, col. 57.* [↑](#footnote-ref-309)
310. **. Quintilien *Institution oratoire,* 12, 3.** XII. alii pigritiae adrogantioris, qui, **subito fronte conficta inmissaque barba, ueluti despexissent oratoria praecepta paulum aliquid sederunt in scholis philosophorum** ut deinde in publico tristes, domi dissoluti captarent auctoritatem contemptu ceterorum: philosophia enim simulari potest, eloquentia non potest. ▬ Qu'on se garde bien, au surplus, de blâmer ce que je recommande touchant la double étude de la philosophie et du droit, sous prétexte que ç'a été la dernière ressource de beaucoup de gens, que nous avons vus, dégoûtés du travail et des efforts qu'exige l'éloquence, se rabattre sur ces études qui flattaient leur paresse. Les uns, en effet, se bornant à enregistrer les décisions des magistrats, ou à compiler des titres et des formules de lois et d'ordonnances, ont mieux aimé, comme dit Cicéron, être de simples praticiens, et, en paraissant s'attacher de préférence à quelque chose de plus utile, n'ont fait, au fond, que choisir ce qui leur semblait plus aisé; (12) **les autres, joignant l'orgueil à la nonchalance, ont trouvé plus commode de se composer un extérieur sévère, de laisser croître leur barbe, et, dans leur dédain affecté pour l'art oratoire, ils ont fréquenté quelque peu les écoles des philosophes**; puis, affichant au dehors une gravité dont ils ne se dédommageaient que trop dans leur intérieur, ils ont cherché à acquérir de l'autorité par un air de mépris pour les autres hommes. La philosophie est, en effet, chose qui peut se contrefaire; mais l'éloquence, on ne la contrefait pas. [↑](#footnote-ref-310)
311. **. Eunape. διαστυγνάζω** **make stern**, τὰ πρόσωπα Eunape. *Vitae Sophistarum*  503 D. (LSJ). [↑](#footnote-ref-311)
312. **. Plaude *Bacchides* Consulco, are. :** creuser de silloris (sulcus), rider, froncer. **Consulcare frontem**: froncer le front. V. 1 et 2 d’une scène écrite et introduite, à la Renaissance, comme prologue au début des Deux Bacchis, de Plaute. Voir Forcellini s.v. [↑](#footnote-ref-312)
313. **. Senèque, adstringere frontem, Sen. Ep. 106, 5 : froncer le sourcil.** [↑](#footnote-ref-313)
314. **. Ciceron, contrahere frontem, Cic. Clu. 72;** [↑](#footnote-ref-314)
315. **. Apulée, *Métamorpohoses*, 10,3.** **strĭātus, a, um : part. passé de strio; strié, cannelé, ridé.** La belle mère amoureuse de son beau fils. [10,3,1] Ergo igitur inpatientia furoris altius agitata diutinum rupit silentium et ad se uocari praecipit filium - quod nomen in eo, si posset, ne ruboris admoneretur, libenter eraderet. Nec adulescens aegrae parentis moratus imperium, senili tristitie striatam gerens frontem, cubiculum petit, uxori patris matrique fratris utcumque debitum sistens obsequium. ▬ (X, 3, 1) Enfin la violence de la passion prend le dessus. La dame sort de cette taciturnité prolongée, et ordonne qu'on fasse venir son beau-fils. Nom fatal, et qu'elle voudrait ôter à celui qui le porte! elle en aurait moins à rougir. Le jeune homme ne tarde pas à se rendre aux ordres d'une belle-mère, et d'une belle-mère malade. Il vient, **le front prématurément ridé par le chagrin**, s'acquitter d'un double devoir envers la femme de son père et la mère de son frère. [↑](#footnote-ref-315)
316. **Tertullien, *Du voile des vierges*.** (4) Jam et consilium formae a speculo petunt et **faciem morosiorem lauacro macerant**, forsitan et aliquo eam medicamine interpolent, pallium extrinsecus iactant, calceum stipant multiformem, plus instrumenti ad balneas deferunt. ▬ Déjà elles demandent conseil au miroir pour orner leur beauté; elles **adoucissent leur peau** par des essences; peut-être même la déguisent-elles sous un fard menteur; elles laissent flotter leur manteau; elles portent des chaussures de toute espèce; elles vont au bain avec un équipage plus nombreux. [↑](#footnote-ref-316)
317. **Martialis cocus = Martial, Epigrammes, XIII,2**. Vers 7-10. Ne perdas operam: qui se mirantur, in illos // 8. uirus habe, nos haec novimus esse nihil. // 9. Non tamen hoc nimium nihil est, si candidus aure // 10. nec matutina si mihi fronte venis. ▬ [13,2] II. - APOSTROPHE A UN CRITIQUE […] 7. Ne perds pas ta peine, garde ton venin pour les infatués : je sais, moi, que ce petit livre est peu de chose. Et pourtant ce ne sera pas trop peu de chose, si tu l'écoutes d'une oreille impartiale, si tu ne viens pas à moi avec l'air renfrogné du matin. [↑](#footnote-ref-317)
318. **. Quintilien, *Institution oratoire*, 11,3.** CLX. Vitiosa enim sunt illa, intueri lacunaria, perfricare faciem et quasi improbam facere, tendere confidentia uultum aut quo sit magis toruus superciliis adstringere, capillos a fronte contra naturam retro agere, ut sit horror ille terribilis: tum, id quod Graeci frequentissime faciunt, crebro digitorum labrorumque motu commentari, clare exscreare, pedem alterum longe proferre, partem togae sinistra tenere, stare diductum uel rigidum uel supinum uel incuruum uel umeris, ut luctaturi solent, ad occipitium ductis. ▬ [11,3,160] Car on ne saurait trop éviter certains défauts, comme d'avoir les yeux attachés au plafond, de se frotter le visage avec la main, et de le **renfrogner**; de le roidir pour se donner un air d'assurance, ou de froncer les sourcils pour lui imprimer quelque chose de farouche; de rejeter ses cheveux en arrière, pour inspirer l'horreur et l'effroi; de paraître étudier ce qu'on va dire, en agitant continuellement les doigts et en remuant les lèvres, défaut très commun chez les Grecs; de cracher avec bruit; d'allonger une jambe; de tenir une partie de sa robe avec la main gauche; d'être tantôt en deux, tantôt roide, ou renversé, ou courbé ; de hausser les épaules jusqu'à l'occiput, comme des athlètes prêts à lutter. [↑](#footnote-ref-318)
319. **Sénèque, Des bienfaits, IV,31,** [4,31] XXXI. Excusare hoc loco, mi Liberalis, deos uolo. Interdum enim solemus dicere : Quid sibi uoluit prouidentia, quae Aridaeum regno imposuit? Illi putas hoc datum ? patri eius datum est, et fratri. […] Quid? Tu, quum Mamercum Scaurum cos- faceres, ignorabas ancillarum suarum menstruum ore illum hiante exceptare ? Numquid enim ipse dissimulabat? numquid purus uideri uolebat ? Referam dictum tibi eius in se, quod circumferri memini, et ipso praesente laudari. Pollioni Asinio iacenti, obsceno, uerbo usus, dixerat se facturum id quod pati malebat; et quum Pollionis **attractiorem uidisset frontem** : "Quidquid, inquit, mali dixi, mihi et capiti meo". Hoc dictum suum ipse narrabat. Hominem tam palam obscenum, ad fasces, et ad tribunal admisisti? nempe dum ueterem illum Scaurum, senatus principem cogitas, indigne fers sobolem eius iacere. ▬ [4,31] XXXI. Je veux ici, mon cher Liberalis, justifier les dieux. Quelquefois nous nous prenons à dire : Que voulait donc leur providence, en mettant sur le trône un Aridée? Croyez-vous que ce fut pour lui qu'elle l'y plaça? ce fut en considération de son père et de son frère […] Vous, Liberalis, lorsque vous fîtes consul Mamercus Scaurus, ignoriez-vous que sa bouche impure recueillait avidement les menstrues de ses servantes ? Et d'ailleurs en faisait-il mystère? se souciait-il de passer pour un homme chaste? Je vous rapporterai un propos qu'il tenait de lui-même; je l'ai souvent entendu citer, et même applaudir en sa présence. Un jour qu'il trouva Asinius Pollion couché, il lui proposa, mais en usant du mot obscène, de lui faire ce qu'il aurait aimé beaucoup mieux souffrir. Voyant Pollion froncer le sourcil : "Si j'ai dit quelque chose de mal, eh bien! que ce mal me soit fait à moi," reprit-il. Oui, lui-même racontait ce mot. Est-ce un homme si effrontément obscène, que vous avez gratifié des faisceaux et du siège de justice ? non; mais en songeant à ce vieux Scaurus, prince du sénat, vous n'avez pas voulu laisser sa race dans un indigne abaissement. [↑](#footnote-ref-319)
320. Plaute « nubilam mentem » ; Macrin Nubilam Frontem « nec precor ruga caperes severa nubilam frontem » [↑](#footnote-ref-320)
321. *adductam frontem* : Ovide. [↑](#footnote-ref-321)
322. *caperatam (Plaute . Apulée, voir note suivante.)* **- caperrata frons, Naev. d. Varr. L. 7, 107 : front ridé. - caperatum supercilium Apul. M. 9, 16, sourcil froncé.** [↑](#footnote-ref-322)
323. **Plaute Epidicius acte V** 909. Autre lectio : « *Quid illud est quod illi caperrat frons severitudine. »* Voir Apulée, *Met*.9, 16 *Caperratum supercilium.*  [↑](#footnote-ref-323)
324. **St. Jérôme Ep ad Rusticum Monachum**. Voir. Jerome, Saint, -419 or 420: Epistula ad Rusticum monachum de institutione vitae (ep. 125) **‖** Lettre 125, XVIII, 430. Testudinco Grunnius incedebat ad loquendum gradu et per intervalla quaedam vix pauca verba capiebat, ut eum putares singultire, non proloqui. Et tamen, cum mensa posita librorum exposuisset struem, adducto supercilio contractisque naribus ac fronte rugata duobus digitulis concrepabat hoc signo ad audiendum discipulos provocans. Tunc nugas meras fundere et adversum singulos declamare; criticum diceres esse Longinum censoremque Romanae […] In publicum intus Nero, foris Cato, [p. 432] *Site Perseus* Letters of St. Jerome. F.A. Wright. William Heinemann,1933. ▬ Traduction « Lorsque Grunnius parlait en public, il s'avançait à pas de tortue, et à certains interalles il effleurait à peine quelques mots, de sorte qu'il semblait à peine sangloter que parler. Mais quand une fois il avait étalé sur sa table un monceau de livres, alors, fronçant le sourcil, contractant les narines, se ridant le front, et faisant du bruit avec les deux doigts, il réclamait par ce signe l'attention de ses disciples, et puis leur débitait de vraies fadaises, déclamant contre tout le genre humain, vous eussiez dit le critique Longinus ou le censeur de l'éloquence romaine. […] Néron au-dedans c’était Caton au dehors. » (Trad. **Lettres de Saint Jérome, Partie 253,Volume 5  -,** librairie Catholique de Perisse frères, 1839 **‖** voir aussi , ed. I Hilberg, CSEL 56 (1996) 118–42. **‖** [↑](#footnote-ref-324)
325. **Sénèque Lucilius, 19, 113.** « Haec disputamus attractis superciliis, fronte rugosa? Non possum hoc loco dicere illud Caelianum: 'o tristes ineptias!' Ridiculae sunt. Quin itaque potius aliquid utile nobis ac salutare tractamus et quaerimus quomodo ad uirtutes peruenire possimus, quae nos ad illas uia adducat? » ▬ Voilà les objets sur lesquels nous discutons les sourcils froncés, le front chargé de rides ! Je ne saurais dire ici avec Cécilius « O tristes inepties ! » - Car elles sont risibles. Que ne traitons-nous plutôt quelque utile et salutaire question; que ne cherchons-nous comment on parvient aux vertus, et quelle route y mène? [↑](#footnote-ref-325)
326. **D. Laerce livre 3 ( = Amphis fr. 13)** « ὦ Πλάτων // ὡς οῦδὲν οἶσθα πλὴν σκυθρωπάζειν μόνον, // ὥσπερ κοχλίας σεμνῶς ἐπηρκώς τὰσ ὀφρῦς. » ▬ ô Platon, comme tu ne sais rien faire sinon prendre l’air chagrin comme un limaçon à augustement froncer les sourcils (**Pierre Bonnechere,** Trophonios de Lébadée…, 2003, p. 267). [↑](#footnote-ref-326)
327. **. Saleius Bassus,** *Poemation* adressé à Calpurnius Pison. Panégyrique de Pison ; Laus Pisonis. Saleius Bassus, a respected but impoverished epic poet who died young; \*Vespasian assisted him financially (Quint.*Inst.* 10. 1. 90, Juv. 7. 80. Tac.*Dial.* 5. 2, 9. 2–5). (Oxford) [↑](#footnote-ref-327)
328. **Tertulien, Contra Valentinianos.** I, 4 « Si bona fide quaeras, concreto vultu, suspenso supercilio "altum est" aiunt. » [↑](#footnote-ref-328)
329. **Varron, De re rustica, livre 1, ch.2** « Hujusce pedes solent dolere, et in fronte contrahere rugas : il (Fundanius) souffre des pieds au point que la douleur lui fait rider le front. [↑](#footnote-ref-329)
330. **. Horace Epitres, I, 5. Ad Torquatum,** v. 22-23. A Torquatus. Invitation à souper.   
     **21.** Haec ego procurare et idoneus imperor et non **22**. inuitus, ne turpe toral, **ne sordida mappa   
     23. conruget nares**, ne non et cantharus et lanx **24.** ostendat tibi te, ne fidos inter amicos   
     **25.** sit qui dicta foras eliminet, ut coeat par **26.** iungaturque pari.   
      ▬ Je m'occupe volontiers des soins auxquels je m'entends: je m'inquiète que les lits soient propres, **que l'état de la nappe n'offense pas les narines**, que tu puisses te voir dans les coupes et dans les plats, que personne (1,05,25) ne porte au dehors ce qui se dit entre amis intimes, et que ceux qui se conviennent soient ensemble. Hor. Ep. 1, 5, 23 (cf. Quint. 11, 3, 80). [↑](#footnote-ref-330)
331. **Pseudo-Cicéron, Réthorique à Herennius,** livre III, 15 ( ??????) [↑](#footnote-ref-331)
332. **Cicéron, Lettres à Atticus, livre I, 1.** Competitores, qui certi esse uideantur, Galba et Antonius et Q- Cornificius. Puto te in hoc aut risisse aut ingemuisse. Ut frontem ferias, sunt, qui etiam Caesonium putent. ▬ Les concurrents, sur lesquels il n'y a pas d'incertitude, ne sont encore que Galba, Antoine et Q. Cornificius. Cornificius! vous allez rire, ou plutôt vous gémirez. Mais, ce qui vous fera tomber des nues, on parle aussi de Césonius. [↑](#footnote-ref-332)
333. **. Denys d’Halicarnasse Les antiquités romaines L. 10, 3.** Ἐπεὶ δὲ καιρὸς ἐπιτήδειος ἔδοξεν αὐτοῖς εἶναι πράττειν τὰ βεβουλευμένα, πλασάμενοι γράμματα καὶ ταῦτα παρασκευάσαντες ἀναδοθῆναι σφίσιν ὑπ´ ἀνδρὸς ἀγνῶτος καθημένοις ἐν ἀγορᾷ, ὡς διῆλθον αὐτά, **παίοντες τὰ μέτωπα καὶ κατηφεῖς τὰς ὄψεις ποιήσαντες ἀνίστανται**. ▬ **I**. Sous le consulat de Publius Valerius Poplicola et de Caius Claudius Sabinus, la ville de Rome se vit menacée de la plus terrible guerre qu'elle eût eu jusqu'alors à soutenir contre les peuples voisins. Les séditions intestines jetèrent la république dans ce danger évident […]. Les tribuns, dis-je, résolurent de pousser les affaires sans aucun ménagement, afin d'intimider le peuple, et de renverser les projets du consul. D'abord ils répandent divers bruits dans la ville. Ensuite ils s'attroupent publiquement, restent assis depuis le matin jusqu'au soir, et délibèrent à la vue de tout le monde sur ce qu'ils doivent faire, n'admettant à leur conseil et dans leurs délibérations que ceux qui sont de leur cabale. Enfin, dès que l'occasion leur paraît favorable pour exécuter leur dessein, ils contrefont des lettres, et prennent des mesures afin que quelque inconnu les leur remette entre les mains pendant qu'ils seraient assis dans la place publique. Celui qu'ils en avaient chargé, leur rend ces lettres : ils en font la lecture, **ils se lèvent aussitôt de leurs sièges, ils se frappent le front, et baissent les yeux en signe de tristesse.**  [↑](#footnote-ref-333)
334. **Tite Live. Tite Live,XXV, 37** Ceterum postquam Hasdrubalem Gisgonis uenientem ad reliquias belli delendas transisse Hiberum et adpropinquare adlatum est signumque pugnae propositum ab nouo duce milites uiderunt, recordati quos paulo ante imperatores habuissent quibusque et ducibus et copiis freti prodire in pugnam soliti essent, flere omnes repente et offensare capita et alii manus ad caelum tendere deos incusantes, alii strati humi suum quisque nominatim ducem implorare. neque sedari lamentatio poterat excitantibus centurionibus manipulares et ipso mulcente et increpante Marcio, quod in muliebres et inutiles se proiecissent fletus potius quam ad tutandos semet ipsos et rem publicam secum acuerent animos et ne inultos imperatores suos iacere sinerent. ▬ (8) Mais à la nouvelle qu'Hasdrubal, fils de Gisgon, venait, après avoir passé l'Èbre, pour écraser les restes de l'armée, et qu'il s'avançait à grands pas; à la vue du signal de la bataille donné par leur nouveau chef, (9) les soldats, se rappelant quels généraux ils avaient naguère, sous quels chefs et avec quels soldats ils étaient accoutumés à marcher au combat, **se mirent tous à verser des larmes et à se frapper la tête;** les uns levant les mains au ciel, comme pour accuser les dieux; les autres, étendus à terre, invoquant chacun son ancien général. (10) La désolation ne pouvait être calmée ni par les exhortations des centurions, ni par les paroles douces ou sévères de Marcius: "Pourquoi s'épuisaient-ils, comme des femmes, en pleurs inutiles, plutôt que d'aiguiser leur courage pour se défendre eux et la république, et de songer à venger la mort de leurs généraux? " [↑](#footnote-ref-334)
335. **Quinte Curce. Livre VII, 2.** *Il s’agit de Polémon, frère d’Amyntas.* [7,2] Juuenis erat primo aetatis flore pubescens […]. Is tum flere coepit, et os suum conuerberare, maestus non suam uicem, sed propter ipsum periclitantium fratrum. ▬ « C'était un jeune homme dans la première fleur de l'âge : il se trouvait parmi les cavaliers qu'avait alarmés l'interrogatoire de Philotas, et s'était laissé entraîner par l'effroi des autres. Abandonné de ses compagnons, il hésitait s'il reviendrait sur ses pas, ou continuerait à fuir, lorsqu'il fut saisi par ceux qui s'étaient mis à sa poursuite. Alors il se mit à pleurer et à se frapper le visage, gémissant, non de son sort, mais de celui de ses frères qui étaient en danger à cause de lui. » [↑](#footnote-ref-335)
336. **. Apulée, *Métamorphoses*, [1,7,4].** Iam adlubentia procliuis est sermonis et ioci et scitum etiam cauillum, iam dicacitas timida, cum ille imo de pectore cruciabilem suspiritum ducens dextra saeuiente frontem replaudens: ▬ (4) Insensiblement, mon homme se laisse aller à causer et à rire. L'entretient s'anime, et devient même assez bruyant; mais tout à coup un soupir déchirant sort de sa poitrine, et se frappant impitoyablement le front […]. [↑](#footnote-ref-336)
337. **Héliodre, Ethiopiques, X.** ῥαπίσας τὸ μέτωπον ὁ πρεσβύτης καὶ ἐπιδακρύσας, ἀνανεύσας τε καὶ περιαθρῶν ἐν κύκλῳ τὸ πλῆθος, ἀθρόον ὥσπερ τις ἐμμανὴς ἐξέδραμε. καὶ τοῖς βωμοῖς προσελθών, τοῦ τε τριβωνίου ʽτοῦτο γὰρ ἔτυχεν ἀμπεχόμενοσ̓ τὸ κράσπεδον εἰς βρόχον περιειλήσας ἐπιβάλλει τε τῷ αὐχένι τοῦ Θεαγένους, καὶ εἷλκεν ἐξάκουστον βοῶν, ἔχω σε ὦ πολέμιε λέγων, ἔχω σε ὦ παλαμναῖε καὶ ἀλιτήριε. *Heliodorus of Emesa, Heliodori Aethiopicorum libri decem, Bekker, Teubner, 1855,* p. 307. [↑](#footnote-ref-337)
338. **Libanius. Oratio 60** ΒΑΣΙΛΙΚΟΣ ΕΙΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΟΝ ΚΑΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΑ, [118]    “Τὰ μὲν ἐν τῇ μάχῃ ταῦτα, τὰ δὲ ἐπ' ἐκείνῃ, τοὺς μὲν νεκροὺς οὐκ ἀνείλοντο, πρὸς δὲ τὴν φυγὴν ἠπείχθησαν, τὰς δὲ γεφύρας διέλυσαν, ἀναμαχεῖσθαι δὲ τὴν πληγὴν οὐδὲ ὄναρ ἐλπίζουσιν. ὁ δὲ τὰ λαμπρὰ δυνάμενος καὶ μέχρι τῶν ἀπειλῶν γενναῖος κόμην μὲν ἐκείνην ἣν ἐκόσμει πρότερον τίλλων ἐξανήλωσε, **κόπτων δὲ πυκνὰ τὴν κεφαλὴν ὀδύρεται** μὲν τοῦ παιδὸς τὴν σφαγήν, ὀδύρεται δὲ καταλόγων ὄλεθρον, δακρύει δὲ χώραν γεωργῶν ἔρημον, ἀποτέμνειν δὲ τὰς κεφαλὰς βεβούλευται τῶν οὐ καλῶς αὐτῷ προξενησάντων τὴν Ῥωμαίων εὐδαιμονίαν.” [↑](#footnote-ref-338)
339. **Nonnus de Panopolis.** Nonni Panopolitani Paraphrasis s. Evangelii Ioannei Nonnus, of Panopolis; Scheindler, Augustin, 1851- ed.Voir aussi Nonnos de Panopolis (trad. Comte de Marcellus), Paraphrase de l'Évangile selon saint Jean, Paris, Firmin Didot Frères, 1861. \*\*\*\*\*\* ?????? Nonni Panopolitani Paraphrasis s. Evangelii Ioannei Nonnus, of Panopolis; Scheindler, Augustin, 1851- ed. [↑](#footnote-ref-339)
340. **Jean Chrysostome Homélie. Ιωάννης Χρυσόστομος Κατηχήσεις Τόμος 49, Κατήχησις ∆ευτέρα. (**Πρὸς τοὺς μέλλοντας φωτίζεσθαι· καὶ περὶ γυναικῶν τῶν ἐν πλέγμασι καὶ χρυσῷ κατακοσμουσῶν ἑαυτάς· καὶ περὶ τῶν κληδονισμοῖς, ἢ περιάπτοις, ἢ ἐπῳδαῖς κεχρημένων, ἅπερ ἅπαντα ἀλλότρια Χριστιανισμοῦ.) : « ε’ […] Αἰσχύνομαι μὲν καὶ ἐρυθριῶ, ἀναγκάζομαι δὲ ὅμως διὰ τὴν ὑμετέραν σωτηρίαν εἰπεῖν· Ἐὰν ἀπαντήσῃ παρθένος, φησὶν, ἄπρακτος ἡ ἡμέρα γίνεται· ἐὰν δὲ ἀπαντήσῃ πόρνη, δεξιὰ καὶ χρηστὴ καὶ πολλῆς ἐμπορίας γέμουσα. Ἐγκαλύπτεσθε, καὶ τὸ μέτωπον ἐκρούσατε, καὶ πρὸς τὴν γῆν κατεκύψατε; ἀλλὰ μὴ νῦν τῶν ῥημάτων λεγομένων, ἀλλὰ τῶν πραγμάτων γινομένων. Ὅρα γοῦν καὶ ἐνταῦθα, πῶς τὸν δόλον ἔκρυψεν ὁ διάβολος, ἵνα τὴν μὲν σώφρονα ἀποστρεφώμεθα, τὴν δὲ ἀκόλαστον ἀσπαζώμεθα καὶ φιλῶμεν. » [↑](#footnote-ref-340)
341. **Ιωάννης Χρυσόστομος, Ελληνική Πατρολογία Τόμος 51, p. 365. Oratio 31** […] πολλοὺς ἐν ὑμῖν εἶδον πρόσωπα τύπτοντας καὶ στήθη, στενάζοντας πικρῶς, εἰς τὸν οὐρανὸν τὰς χεῖρας ἀνατείνοντας, συγγνώμην αἰτοῦντας περὶ τῶν τοιούτων εὐχῶν. [↑](#footnote-ref-341)
342. **.** **Quintilien, *Intitutiones*, II, 12.** « Iam collidere manus, terrae pedem incutere, femur pectus frontem caedere, mire ad pullatum circulum facit : cum ille eruditus, ut in oratione multa summittere uariare disponere, ita etiam in pronuntiando suum cuique eorum quae dicet colori accommodare actum sciat, et, si quid sit perpetua obseruatione dignum, modestus (11) et esse et uideri malit. At illi hanc uim appellant quae est potius uiolentia […] » ▬ Ces gens recherchent encore dans leur action la réputation d'orateurs véhéments. Sans cesse ils crient, ou plutôt ils beuglent en élevant la main : à les voir hors d'haleine, se jeter tantôt d'un côté, tantôt d'un autre, s'agiter, gesticuler, secouer la tète, on les prendrait pour des furieux. Ils claquent des mains, battent du pied la terre, se frappent la cuisse, la poitrine, le front : tout cela fait un effet merveilleux sur la multitude. Il n'en est pas ainsi de l'homme instruit : de même qu'il sait modérer, varier, disposer son discours, de même il sait conformer son action à la nature des choses qu'il dit; et s'il était une règle qu'on dût observer toujours et sans exception, il ne voudrait jamais être ni paraître que modéré. Mais ceux-là appellent force ce qui n'est à proprement parler que violence. [↑](#footnote-ref-342)
343. . **Νonnus paraphrasis sancti evangelii Joannei 1,**198 « Ναθαναὴλ δ'ὀλόλυξεν ἔχων ταχυπειθέα βουλὴν // 199 θαύματι πιστὰ μέτωπα θεουδέι χειρὶ πατάξας· » [↑](#footnote-ref-343)
344. **Suétone, Vie de Néron, VI, 25**. Ac post haec tantum afuit a remittendo laxandoque studio, ut conseruandae uocis gratia neque milites umquam, nisi abens aut alio uerba pronuntiante, appellaret neque quicquam serio iocoue egerit, nisi astante **phonasco**, qui moneret parceret arteriis ac **sudarium** ad os applicaret; multisque uel amicitiam suam optulerit uel simultatem indixerit, prout quisque se magis parciusue laudasset. ▬ (5) Dans la suite, loin de se refroidir et de renoncer à ses goûts, pour conserver sa voix il ne faisait de proclamation à ses soldats que lorsqu'il était absent, ou se servait, pour leur parler, de l'intermédiaire d'un autre. Dans les affaires plaisantes ou sérieuses, il avait toujours auprès de lui son maître de chant qui l'avertissait de ménager ses poumons, et de mettre un linge devant sa bouche. Souvent il réglait son amitié ou sa haine sur la dose plus ou moins forte de louange qu'on accordait à son talent. [↑](#footnote-ref-344)
345. **. Quintilien, *Institutiones*, VI, 3,57**. (Sur les jeux d’esprits.) LX. sunt quaedam ui similia, unde Vatinius dixit hoc dictum, cum reus agente in eum Caluo frontem candido sudario tergeret idque ipsum accusator in inuidiam uocaret: "quamuis reus sum", inquit, "et panem tamen candidum edo". ▬ Vatinius, accusé, s'essuyait le front avec un mouchoir blanc à l'audience; Calvus, qui plaidait contre lui, lui reprochait cela comme peu conforme à sa position : Tout accusé que je suis, lui dit Vatinius, je mange aussi du pain blanc. [↑](#footnote-ref-345)
346. **Suétone, Vie de Néron, VI,** [6,24] XXIV. In certando uero ita legi oboediebat, ut numquam exscreare ausus sudorem quoque frontis brachio detegeret […] . ▬ [6,24] XXIV. (1) Il obéissait si strictement aux lois du concours, que jamais il ne se permit de cracher, et qu'il essuyait avec son bras la sueur de son front. [↑](#footnote-ref-346)
347. . **Tacite, Annales, XVI.** [16,4] Mox flagitante uulgo ut omnia studia sua publicaret (haec enim uerba dixere) ingreditur theatrum, cunctis citharae legibus obtemperans, ne fessus resideret, ne sudorem nisi ea quam indutui gerebat ueste detergeret, ut nulla oris aut narium excrementa uiserentur. ▬ [16,4] IV. (Jeux quinquennaux). Bientôt, pressé par la multitude "de faire jouir le public de tous ses talents" (ce furent leurs expressions), il s'avance sur le théâtre, en obéissant à toutes les lois prescrites pour les combats de la lyre, comme de ne pas s'asseoir, quelque fatigué qu'il pût être, de n'essuyer la sueur de son front qu'avec la robe qu'il portait, de ne point cracher ni se moucher à la vue des spectateurs. […] [↑](#footnote-ref-347)
348. . **Sénèque *Epistulae,* Lettre [1,11] LETTRE XI** : […] Aucune sagesse ne saurait enlever dans l’homme physique ou moral des imperfections originelles : ce qui est implanté en nous, ce qui naît avec nous, se modifie par l’art, mais ne peut s’extirper. J’ai vu les plus hardis mortels ne pouvoir paraître en public sans être pris d’une sueur soudaine, comme ceux que la fatigue ou une extrême chaleur accable. J’en ai vu à qui les genoux tremblaient au moment de prendre la parole ; il en est alors dont les dents s’entrechoquent, la langue balbutie, les lèvres demeurent collées l’une à l’autre. C’est de quoi les leçons ni l’usage ne guérissent jamais ; la nature manifeste là son empire et avertit même les plus forts de leur faiblesse. ▬ Nulla enim sapientia naturalia corporis aut animi uitia ponuntur: quidquid infixum et ingenitum est lenitur arte, non uincitur. (2) Quibusdam etiam constantissimis in conspectu populi sudor erumpit non aliter quam fatigatis et aestuantibus solet, quibusdam tremunt genua dicturis, quorundam dentes colliduntur, lingua titubat, labra concurrunt: haec nec disciplina nec usus umquam excutit, sed natura uim suam exercet et illo uitio sui etiam robustissimos admonet. [↑](#footnote-ref-348)
349. **Théophraste. Photius Bibliothèque 278 fragments de Théophraste (*ex. libris de sudoribus*)**. Ὅτι οἱ μὴ πέψαντες τὰ σιτία καὶ οἱ ἀγρυπνήσαντες εὐΐδρωτες, διότι ἡ πέψις διαμερίζει τὴν ὑγρότητα καὶ ὁ ὕπνος πέττει. ▬ Ceux qui n'ont pas digéré leur novrriture et les insomniaques transpirent, parce que la digestion répartit les humeurs et le sommeil les cuit. (Site de Philippe Remacle) [↑](#footnote-ref-349)
350. . **Ennodius Ticinensis** (Ticinensis = Pavie), Epistulae, 2.13. Ennodius à Olybrius. Ut tradit quaedam eloquentiae persona. sublimis, lex est in epistulis neglegentia et auctorem genii artifex se praebet incuria. In quo opere illud subducitur gratiae, quod cruciatuum testis sudor inuenerit. ▬ Comme dit un personnage d’une éloquence remarquable, c’est la règle du genre épistolaire d’être sans apprêt et le comble du génie consiste dans une habile négligence. En ce genre d’écrit, ce n’est qu’au détriment de l’agrément que l’on sue et que l’on se met l’esprit à la torture. Voir S. Léglise, *Oeuvres complètes de Saint Ennodius, évèque de Pavie,* 1906, A. Picard. [↑](#footnote-ref-350)
351. **Aristote Problèmes, section II, 31.** « Μάλιστα δὲ ἱδροῦσι τοὺς πόδας, ὅτι οὗτοι συνεχῶς πονοῦσι ». [↑](#footnote-ref-351)
352. **Ciceron, Fam., III, 12. à Appius Pulcher.** […] Vides sudare me iam dudum laborantem, quo modo ea tuear, quae mihi tuenda sunt, et te non offendam. Leua me igitur hoc onere; numquam enim mihi uideor tractasse causam difficiliorem. Sic habeto tamen […] ▬ Vous le voyez; depuis une heure je sue sang et eau pour défendre les points défendables de la cause, sans vous donner sujet d'irritation. De grâce, venez à mon aide. Jamais plaidoirie ne me coûta davantage. Écoutez cependant ce que j'ai a vous dire […]. [↑](#footnote-ref-352)
353. **Sidoine Apollinaire, Epistulae, VIII, 3,3. Lettre à Léon. (vérifié) ▬ Trad. Loeb.** So long as arrest within the walls of Livia3 kept me a prisoner (and it is to your help, after Christ’s, that I owe the ending of that burden), my heart was sick with anxieties and harassed by sighs at night and by obligations during the day, so that it was unable, even with occasional spurts, to get quickly through the work I had to consign to you. 2. To make matters worse, when the approach of the twilight hour had recalled me from my post of duty to my living-quarters, my drooping eyelids scarcely got a wink of sleep; for a din would immediately arise from the two old Gothic women near the skylight of my bedroom, the most quarrelsome, drunken, vomiting creatures the world will ever see. Certainly, in offering you this inelegant, half-raw, and, as the saying is, newly-vinted book4 at my first spare moment after getting home again, I have paid more regard to your desire than to my own duty.5 3. So lay aside for a moment Apollo’s bays and Hippocrene6 and all those poetic measures of which you alone are uniquely the master—though it is true that […]. [↑](#footnote-ref-353)
354. **. Philostrate, Vie des sophistes, (livre I, XXV), Polémon** . Voyant un gladiateur tout trempé de sueur, et glacé de crainte à l'idée d'un combat où il allait jouer sa vie : « Tu es dans les transes, lui dit-il, comme si tu étais sur le point de déclamer. » [↑](#footnote-ref-354)
355. **. Aristote, Problèmes**, section II, 5 ; II,19 ; Toute la deuxième section est consacrée à la sueur.   
     II, 5 Διὰ τί τὰς χεῖρας γυμναζομένοις μάλιστα ἱδρὼς γίνεται, ἐὰν τὰ ἄλλα ὁμοιοσχημονῶμεν; Ἢ διότι ἰσχύομεν μάλιστα τούτῳ τῷ τόπῳ; τούτῳ γὰρ τὸ πνεῦμα κατέχομεν τῷ ἔγγιστα τοῦ ἰσχύοντος· πονοῦντες δὲ μᾶλλον ἰσχύομεν· οὕτω δὲ ἔχοντες τὸ πνεῦμα μᾶλλον κατέχομεν. εἶτα καὶ τῇ τριβομένῃ συμπονοῦμεν μᾶλλον ἢ ὅταν ἄλλο μέρος τριβώμεθα· τῇ γὰρ καθέξει τοῦ πνεύματος καὶ τριβόμενοι γυμναζόμεθα καὶ τρίβοντες. ▬ Pourquoi sue-t-on davantage quand on se fatigue par un travail des mains, bien que le reste du corps demeure dans son état ordinaire ? N'est-ce pas parce qu'on a plus de force dans cette partie du corps ? C'est aussi pour cette raison qu'on retient son souffle ; ce qui se rapproche beaucoup d'un effort. Dans ces conditions, nous avons plus de force pour le travail que nous faisons ; et c'est surtout en ces moments qu'on retient sa respiration. En outre, quand nous frottons nos mains, nous faisons plus d'efforts que quand nous frottons tout autre membre ; et en retenant notre respiration, nous nous influençons à la fois par le frottement que nous subissons et par celui que nous produisons. // Problèmes II 19 voir infra. // [↑](#footnote-ref-355)
356. **. Aristote, Problèmes,** section II, 19 ; II, 19. Διὰ τί ποτε ἐκ τῆς κεφαλῆς καὶ τῶν ποδῶν μάλιστα οἱ ἱδρῶτες γίνονται θερμαινομένων; Ἢ ὅτι τὸ θερμαινόμενον ἐφέλκει ἐφ´ ἑαυτὸ τὸ ὑγρόν, τὸ δὲ ὑγρὸν οὐκ ἔχει ὅπῃ καταναλίσκηται διὰ τὸ εἶναι τοὺς τόπους τούτους ὀστώδεις. **ἐκπίπτει οὖν ἔξω. ▬** Pourquoi la sueur sort-elle si abondamment aux pieds ou à la tête, quand on a chaud dans ces parties ?N'est-ce pas parce que la partie échauffée attire à elle l'humidité ? Alors l'humidité, qui n'a pas de place où elle soit absorbée, ces lieux étant osseux, **est bien forcée de sortir**. [↑](#footnote-ref-356)
357. **. Aristote, Problèmes,** section II, 17 ; II, 17. Διὰ τί τὸ πρόσωπον μάλιστα ἱδροῦσιν ἀσαρκότατον ὄν; Ἢ ὅτι εὐίδρωτα μὲν ὅσα ὕφυγρα καὶ ἀραιά, ἡ δὲ κεφαλὴ τοιαύτη; ὑγρότητα γὰρ οἰκείαν ἔχει πλείστην. δηλοῦσι δὲ αἱ φλέβες τείνουσαι ἐντεῦθεν, καὶ οἱ κατάρροι ἐξ αὐτῆς, καὶ ὁ ἐγκέφαλος ὑγρός, καὶ οἱ πόροι πολλοί. σημεῖον δὲ αἱ τρίχες ὅτι πολλοὶ οἱ πόροι εἰσί, περαίνοντες ἔξω. οὔκουν ἐκ τῶν κάτω ὁ ἱδρὼς ἀλλ´ ἐκ τῆς κεφαλῆς γίνεται. διὸ ἱδροῦσι καὶ πρῶτον καὶ μάλιστα τὸ μέτωπον· ὑπόκειται γὰρ πρῶτον· τὸ δὲ ὑγρὸν κάτω ῥεῖ ἀλλ´ οὐκ ἄνω. ▬ Pourquoi le visage sue-t-il plus que toute autre partie du corps, bien qu'il en soit la partie la moins charnue ? N'est-ce pas parce que les parties qui sont un peu humides en dedans, et poreuses, transpirent aisément ? Or c'est là précisément l'organisation de la tête, qui a une humidité particulière très forte. On peut en trouver la preuve dans les veines qui en partent, dans les catarrhes qui s'y produisent, dans l'humidité de l'encéphale, et dans le grand nombre de ses pores. Les cheveux, en poussant au dehors, démontrent bien que ces pores sont nombreux. On voit donc que la sueur ne vient pas de lieux inférieurs, mais de la tête elle-même. Voilà comment la sueur se produit d'abord au visage et s'y produit en quantité plus considérable. Le visage, c'est la première partie qui est sous la tête ; et l'humide coule en bas et ne peut remonter. [↑](#footnote-ref-357)
358. **. Porphyre, Vita Plotinis, Livre IV, col. 26** . « amabilis quidam erat adspectu, sed dum disputaret, pulchrior admodum videbatur, *tunc sane tenuis quidam sudor, velut ros e facie distillabat, tunc benigna mansuetudo fulgebat, etc. »*  [↑](#footnote-ref-358)
359. **. Apollonius de Rhodes, *Argonautiques*, livre I, v.** 1261 Ὧς φάτο: τῷ δ' ἀίοντι κατὰ κροτάφων ἅλις ἱδρὼς // 1262. κήκιεν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα. ▬ Tandis qu'Hercule écoutait ce discours, une sueur abondante coulait de son front, et son sang bouillonnait dans ses veines. ( *Cressolles* : *κίκιεν /* κήκιεν). [↑](#footnote-ref-359)
360. . **Quintilien, *Intitutiones*, XI, 3,** CXLVII. « Cum uero magna pars est exhausta orationis, utique adflante fortuna, **paene omnia decent, sudor ipse et fatigatio** et neglegentior amictus et soluta ac uelut labens undique toga. CXLVIII. Quo magis miror hanc quoque succurrisse Plinio curam […] » ▬ Mais quand le plaidoyer touche à sa fin, secondé par d'heureux présages, alors des vêtements en désordre, une robe qui semble se détacher du corps et tomber de tous côtés, la sueur même et l'accablement, tout sied à l'orateur. Comment donc a-t -il pu venir à l'esprit de Pline de lui recommander d'avoir soin, (suite dans une note *infra*). [↑](#footnote-ref-360)
361. # Lucien, La double accusation. *Le dieu Pan parle des philosophes avec Dikê*. […] διαταράξαντες γοῦν τοὺς λόγους καὶ τὸ ἐξ ἀρχῆς ἐπισκοπούμενον συγχέαντες ἀπίασι λοιδορησάμενοι ἀλλήλοις οἱ πολλοί, τὸν ἱδρῶτα ἐκ τοῦ μετώπου ἀγκύλῳ τῷ δακτύλῳ ἀποξυόμενοι, καὶ οὗτος κρατεῖν ἔδοξεν ὃς ἂν μεγαλοφωνότερος αὐτῶν ᾖ καὶ θρασύτερος καὶ διαλυομένων ἀπέλθῃ ὕστερος. ▬ [11] LA JUSTICE. Mais autrement, Pan, ont-ils été rendus plus vertueux par les philosophes ? PAN. Qu'est-ce que c'est que les philosophes ? Veux-tu parler de ces gens qui vont tête basse, marchant par troupes, qui me ressemblent par le menton, des bavards ? LA JUSTICE. C'est cela même. PAN. Je ne sais pas au juste ce qu'ils disent, et je n'entends rien à leur sagesse : je suis un montagnard, et je n'ai point appris, ô Justice, leur jargon élégant et étudié. Comment deviendrait-on en Arcadie sophiste ou philosophe ? Ma sagesse à moi ne va pas au-delà de ma flûte traversière et de ma syrinx ; bon chevrier, d'ailleurs, bon danseur, et, au besoin, bon soldat. Seulement j'entends les philosophes s'entretenir à grand bruit de quelque chose qu'ils appellent la vertu, d'idées, de nature d'êtres incorporels, tous noms qui me sont inconnus et étrangers. D'abord ils commencent leurs entretiens sur un ton pacifique ; mais, à mesure que la conversation s'engage, ils élèvent leurs voix jusqu'aux notes les plus aiguës, si bien que la violence de leurs efforts et leur désir de parler leur fait rougir la face, gonfler le cou et saillir les veines, comme ces joueurs de flûte qui s'évertuent à souffler dans un instrument trop étroit. La confusion se met dans leurs discours ; ils perdent de vue l'objet de la discussion, et se séparent en se disant réciproquement des injures et en essuyant du creux de la main la sueur dont leur front ruisselle : cependant celui-là passe pour vainqueur qui a crié le plus fort, s'est montré le plus insolent ou s'en est allé après tous les autres. De son coté, le peuple, en foule, les écoute avec admiration, surtout les gens qui n'ont rien de plus pressé à faire, et l'on se réunit autour d'eux, attiré par leurs clameurs, et, leur impudence. […].

     [↑](#footnote-ref-361)
362. . **Quintilien, *Intitutiones*, XI, 3, 148.** Quo magis miror hanc quoque succurrisse Plinio curam, ut ita sudario frontem siccari iuberet ne comae turbarentur, quas componi post paulum, sicuti dignum erat, graviter et severe vetuit. Mihi vero illae quoque turbatae prae se ferre aliquid adfectus et ipsa oblivione curae huius commendari videntur. ▬ Comment donc a-t -il pu venir à l'esprit de Pline de lui recommander d'avoir soin, en s'essuyant le front, de ne pas déranger sa chevelure? Il est vrai que peu après, reprenant une gravité digne de lui, il lui défend sévèrement de s'occuper de sa coiffure. Pour moi, je crois que des cheveux mal en ordre ont quelque chose de passionné, et qu'en cela, la distraction n'est rien moins que nuisible à l'orateur. [↑](#footnote-ref-362)
363. ; **πολυμάθεια, ας** (ἡ ; = πολυμαθία) : grand savoir (Arist. *Fr.* 62, Str. 1.1.1, Ph. 1.652, Luc. *Salt.* 33 ; 37 ; Str. 2,7) Nom propre d’une Muse *d'une muse, chez les Sicyoniens,* PLUT. *Qu. conv. 9, 14, 7.*  [↑](#footnote-ref-363)
364. **Diogène Laerce, vie de Pythagore, Livre 8.** Ἐπεί τοι εἰ ψυχρὸς ἦν ὁ ἐν τοῖς ὄμμασιν ἀτμός, διειστήκει ἂν πρὸς τὸν ὅμοιον ἀέρα· νῦν δὲ ἔστιν ἐν οἷς **ἡλίου πύλας καλεῖ τοὺς ὀφθαλμούς**. Τὰ δ' αὐτὰ καὶ περὶ τῆς ἀκοῆς καὶ τῶν λοιπῶν αἰσθήσεων δογματίζειν. ▬ que les sens sont en général une vapeur extrêmement chaude, et la vue en particulier, ce qui fait qu'elle pénètre dans l'air et dans l'eau; que la chaleur éprouvant une résistance de la part du froid, si la vapeur de l'air était froide, elle se perdrait dans un air de même qualité. Il y a des endroits où **Pythagore appelle les yeux les portes du soleil**, et en dit autant sur l'ouïe et sur les autres sens. [↑](#footnote-ref-364)
365. **. Pline, H.N., XI, 54. Profecto in oculis animus habitat**. ardent, intenduntur, umectant, coniuent. 146 hinc illa misericordiae lacrima, hos cum exosculamur, animum ipsum uidemur attingere, hinc fletus et rigantis ora riui. quis ille est umor in dolore tam fecundus et paratus aut ubi reliquo tempore? **Animo autem uidimus, animo cernimus: oculi ceu uasa quaedam uisibilem eius partem accipiunt atque tramittunt**. sic magna cogitatio obcaecat abducto intus uisu. sic in morbo comitiali animo caligante aperti nihil cernunt. ▬ **Certes c'est dans les yeux que l'âme habite** : ils deviennent ardents, fixes, humides, voilés. Des yeux coulent les larmes de la pitié. Quand nous les baisons nous semblons atteindre l'âme même. <5> Des yeux viennent les pleurs et ces ruisseaux qui arrosent le visage. Quel est donc ce liquide si abondant et toujours prêt dans la douleur ? et où est-il en réserve le reste du temps? **Mais c'est par l'âme que nous voyons, par l'âme que nous discernons : les yeux, comme des espèces de canaux, reçoivent sa faculté visuelle et la transmettent**. Ainsi une méditation profonde rend aveugle, la vue étant tournée à l'intérieur. Dans l'épilepsie, les yeux ouverts ne voient rien, l'âme étant couverte d'un brouillard. [↑](#footnote-ref-365)
366. **Cicéron, De Oratore, III.** (221) Sed in ore sunt omnia, in eo autem ipso dominatus est omnis oculorum; quo melius nostri illi senes, qui personatum ne Roscium quidem magno opere laudabant; animi est enim omnis actio et imago animi uultus, indices oculi: nam haec est una pars corporis, quae, quot animi motus sunt, tot significationes (et commutationes) possit efficere; neque uero est quisquam qui eadem coniuens efficiat . Theophrastus quidem Tauris cum quendam dicit actorem auersum solitum esse dicere, qui in agendo contuens aliquid pronuntiaret. (222) Qua re oculorum est magna moderatio; nam oris non est nimium mutanda species, ne aut ad ineptias aut ad pravitatem aliquam deferamur; oculi sunt, quorum tum intentione, tum remissione, tum conjectu, tum hilaritate motus animorum significemus apte cum genere ipso orationis; est enim actio quasi sermo corporis, quo magis menti congruens esse debet; oculos autem natura nobis, ut equo aut leoni saetas, caudam, auris, ad motus animorum declarandos dedit, qua re in hac nostra actione secundum uocem uultus ualet; (223) is autem oculis gubernatur. [↑](#footnote-ref-366)
367. . Pseudo-Demosthène *Eloge du jeune Epicrate.* [**13**] Καὶ μὲν δὴ καὶ τῶν ὁρωμένων ἐπιφανεστάτου μὲν ὄντος τοῦ προσώπου, τούτου δ' αὐτοῦ τῶν ὀμμάτων, ἔτι μᾶλλον ἐν τούτοις ἐπεδείξατο τὴν εὔνοιαν ἣν εἶχεν εἰς σὲ τὸ δαιμόνιον. Οὐ γὰρ μόνον πρὸς τὸ τὰ κατεπείγονθ' ὁρᾶν αὐτάρκη παρέσχηται, ἀλλ' ἐνίων οὐδ' ἐκ τῶν πραττομένων γιγνωσκομένης τῆς ἀρετῆς, **σοῦ διὰ τῶν τῆς ὄψεως σημείων τὰ κάλλιστα τῶν ἠθῶν ἐνεφάνισεν**, πρᾶον μὲν καὶ φιλάνθρωπον τοῖς ὁρῶσιν, μεγαλοπρεπῆ δὲ καὶ σεμνὸν τοῖς ὁμιλοῦσιν, ἀνδρεῖον δὲ καὶ σώφρονα πᾶσιν ἐπιδείξας ▬ [**13**] Le visage est ce qui les attire d'abord, et, dans le visage, ce sont les yeux. Or, c'est dans tes yeux surtout que le ciel s'est plu à prodiguer ses trésors. Il ne s'est pas borné, pour toi, au don de l'organe de la vue : tandis que le mérite de la plupart des humains se lit à peine dans leurs actions, il a fait resplendir dans ton regard ton admirable caractère, ta douceur, ton humanité, tes sentiments élevés, ta fermeté modeste. (Site de Philippe Remacle). [↑](#footnote-ref-367)
368. **. Diodore de Sicile L.III, ch. IV**  S’agit-il de cette description des hiéroglyphes ? IV. « Afin de ne rien omettre de ce qui peut intéresser l'histoire ancienne, disons maintenant un mot des caractères éthiopiens, appelés *hiéroglyphiques* par les Egyptiens. Ces caractères ressemblent les uns à diverses espèces d'animaux, les autres aux membres du corps humain, d'autres enfin, à des instruments mécaniques. Aussi, le sens de leur écriture n'est-il pas le résultat d'une réunion de syllabes ; mais il ressort de la signification métaphorique des objets tracés, signification que l'exercice grave dans la mémoire. Ainsi, ils dessinent un épervier, un crocodile, un serpent ou quelque partie du corps, telle qu'un oeil, une main, un visage et d'autres objets semblables. Or, ils entendent par épervier tout ce qui se fait promptement, parce que cet oiseau a le vol à peu près le plus rapide ; ceci s'applique, dans un sens métaphorique, à un mouvement rapide et à tout ce qui s'y rapporte ; ces choses se comprennent aussi bien que si elles étaient exprimées de vive voix. Le crocodile signifie tout ce qui a trait à la méchanceté ; **l'oeil est le gardien de la justice et la sentinelle du corps**. Parmi les membres, la main droite ouverte, avec les doigts étendus, représente le besoin d'acquérir ; la main gauche fermée, la conservation et la garde des biens. Il en est de même des autres parties du corps, des instruments mécaniques ou de tout autre objet. En s'appliquant ainsi à découvrir la signification cachée de ces formes, et en exerçant leur intelligence et leur mémoire par une étude longtemps continuée, ils arrivent à lire couramment tout ce qui est ainsi écrit. » [↑](#footnote-ref-368)
369. **. S. Hieronymus, *Lettre 54, 13,*** *Ad Furiam (de viduitate servanda)*. « Interdum animus dominarum ex ancillarum habitu iudicatur. Sanctarum virginum et viduarum societatem appete. Et si sermocinandi cum viris incubuerit necessitas, arbitros ne divites: tantaque confabulandi fiducia sit, ut intrante alio, nec paveas, nec erubescas. **Speculum mentis est facies, et taciti oculi cordis fatentur arcana**. » [↑](#footnote-ref-369)
370. . Démosthène, Lucernae animi ? [↑](#footnote-ref-370)
371. Gregorius Magnus , Sensus et sensualitas, ( ???? )   
     « Nam quod per illas (<portas mortis>) mors ingrediatur, testatur alius propheta qui ait : intravit mors per fenestras nostras. Qui enim vidit mulierem ad concupiscendam eam, mortem per oculorum fenestras admisit. (Hieronymus, 9, ad Matth 5.) […] Per hos etenim corporis sensus quasi per fenestras quasdam exteriora quaeque anima respicit, respiciens concupiscit. Hinc enim Jeremias dicit : Ascendit mors per fenestras nostras, ingressa est domus nostras. ». (Sancti Gregorii papae primi, cognomento magni. Milleloquium morale... Auctore R. P. Jacobo Hommey,... Editio novissima) A vérifier. [↑](#footnote-ref-371)
372. **. S. Jean Chrysostome, Homélie 56, sur Saint Jean.   
     «**En effet, de toutes les choses créées, l'homme est ce qu'il y a de plus éminent, et l'oeil est le plus précieux de **tous ses organes:** voilà pourquoi, dans la miraculeuse guérison dont nous parlons, le Sauveur ne créa pas simplement l'oeil, mais le créa de la manière que nous venons de rapporter. Car, quoique l'œil soit **un fort petit organe,** néanmoins il est nécessaire au corps. Saint Paul le déclare par ces paroles : « Et si l'oreille disait: Puisque je ne suis pas oeil, je ne suis pas du corps; ne [373] serait-elle point pour cela du corps? » (I. Cor. III,16.) Tout ce qui est en nous manifeste la divine puissance de celui qui l'a formé; mais 1'œil la fait beaucoup plus éclater, puisque c'est lui qui gouverne tout le corps , qui en fait la beauté , qui est le bel ornement du visage, et la lampe qui éclaire tous les membres. L’oeil est au corps ce qu'est le soleil au monde. Si vous éteignez la lumière du soleil, vous mettez tout dans le trouble et la confusion , vous perdez tout. Si vous éteignez les yeux, les pieds et les mains sont inutiles, l'âme l'est aussi. La perte des yeux entraîne avec soi la ruine de la raison. En effet, c'est par eux que nous sommes parvenus à la connaissante de Dieu. » [↑](#footnote-ref-372)
373. **. Pline lettre II, 3 .** ( ??) . Nam licet acriora sint quae legas, altius tamen in animo sedent, quae pronuntiatio uultus habitus gestus etiam dicentis affigit; ▬ Vous direz : « J'ai ici à lire des auteurs non moins éloquents. » Sans doute; mais on a toujours l'occasion de lire, pas toujours celle d'entendre. Sans compter que comme l'on dit, le débit de vive voix impressionne bien davantage. Ce que vous lisez, fût-il plus énergique, pénètre moins profondément dans l'esprit que ce qu'y enfonce la prononciation, l'expression du visage, le port et enfin le geste de l'orateur. A moins de taxer de fausseté ce trait d'Eschine, qui, ayant lu aux Rhodiens un discours de Démosthène, que tous admiraient, aurait ajouté, dit-on : "Que serait-ce donc, si vous aviez entendu le monstre lui-même?" Et pourtant, si l'on en croit Démosthène, Eschine avait un organe très sonore. Il avouait néanmoins que ce discours avait été bien mieux prononcé par son auteur. [↑](#footnote-ref-373)
374. **Philostrate vie des sophistes, Livre** I, (VIII, Favorinus), Ἀλλὰ κἀκείνους ἔθελγε τῇ τε ἠχοῖ του φθέγματος, **καί τῷ σημαίνοντι τοῦ βλέμματος**, καὶ τῷ ῥυθμῷ τῆς γλώττης. ▬ Romae autem docente, omnia litterarum studiis erant plena. Sane enim ne apud illos quidem etiam, qui Graecanicae linguae ignari erant, absque voluptate erat auscultatio ejus. Verum et eos pronuntiationis sono delinivit et **vultus gestu** ac linguae modulatione. [↑](#footnote-ref-374)
375. **Philostrate vie des sophistes, Livre II, V, ( XXVII Hippodromos de Thessalie) :** «Ἀγροικότερός τε ὢν τὸ εἶδος, ὅμως ἀμήχανον εὐγένειαν ἀπεδήλου τοῖς ὀμμασι, γοργὸν τε καὶ φαιδρὸν βλέπων». ▬ Licet facie autem esset paulo magis agresti, mirificam tamen indolis bonitatem oculis praeferebat, gravitatem et suavitatem. [↑](#footnote-ref-375)
376. **. Ciceron De oratore III, *III, 56.*** *Passage sur l’action trop fameux pour être coupé !* [LVI] [213] Sed haec omnia perinde sunt, ut aguntur. Actio, inquam, in dicendo una dominatur; sine hac summus orator esse in numero nullo potest, mediocris hac instructus summos saepe superare. Huic primas dedisse Demosthenes dicitur, cum rogaretur quid in dicendo esset primum; huic secundas, huic tertias; quo mihi melius etiam illud ab Aeschine dictum videri solet; qui cum propter ignominiam iudicii cessisset Athenis et se Rhodum contulisset, rogatus a Rhodiis legisse fertur orationem illam egregiam, quam in Ctesiphontem contra Demosthenem dixerat; qua perlecta petitum ab eo est postridie, ut legeret illam etiam, quae erat contra ab Demosthene pro Ctesiphonte dicta: quam cum suavissima et maxima voce legisset, admirantibus omnibus "quanto" inquit "magis miraremini, si audissetis ipsum!" Ex quo satis significavit, quantum esset in actione, qui orationem eandem aliam fore putarit actore mutato. [214] Quid fuit in Graccho, quem tu melius, Catule, meministi, quod me puero tanto opere ferretur? "Quo me miser conferam? Quo vertam? In Capitoliumne? At fratris sanguine madet. An domum? Matremne ut miseram lamentantem videam et abiectam?" **Quae sic ab illo esse acta constabat oculis, voce, gestu, inimici ut lacrimas tenere non possent**. Haec ideo dico pluribus, quod genus hoc totum oratores, qui sunt veritatis ipsius actores, reliquerunt; imitatores autem veritatis, histriones, occupaverunt. ▬   
     ▬ [3,56] LVI. Mais tous ces avantages, c'est l'action qui les fait valoir. L'action domine dans l'art de la parole : sans elle, le meilleur orateur n'obtiendra aucun succès; avec elle, un orateur médiocre l'emporte souvent sur les plus habiles. On demandait à Démosthène quelle était la première qualité de l'orateur; il répondit : L'action. Quelle était la seconde, puis la troisième ? et il répondit toujours : **L'action**. C'est ce qui fait mieux sentir la justesse de ce mot d'Eschine. Après la condamnation déshonorante qui le fit sortir d'Athènes, il s'était retiré à Rhodes. Les Rhodiens le prièrent de leur lire la belle harangue qu'il avait prononcée contre Ctésiphon, avec Démosthène pour adversaire; il y consentit. Le lendemain, on le pria de lire aussi la réponse de Démosthène en faveur de Ctésiphon. Il la lut avec un ton de voix plein de force et de grâce; et comme tout le monde se récriait d'admiration : Que serait-ce, dit Eschine, si vous l'eussiez entendu lui-même? Il montrait assez par là quelle puissance il attribuait à l'action, lui qui croyait que le même discours pouvait sembler tout autre selon la personne qui le prononçait. Quel effet devait produire C. Gracchus, que vous vous rappelez mieux que moi, Catulus, lorsque, s'abandonnant à ce mouvement si vanté au temps de mon enfance, il s'écriait : Miserable ! où irai je ? quel asile me reste-t-il? Le Capitole? il est inondé du sang de mon frère. Ma maison? j'y verrais une malheureuse mère fondre en larmes et mourir de douleur; **son regard, sa voix, son geste, au dire de chacun, étaient si touchants, que ses ennemis eux-mêmes en versèrent des pleurs**. J'insiste là-dessus, parce que les orateurs, qui sont les organes de la vérité même, semblent avoir abandonné toute cette partie aux comédiens, qui n'en sont que les imitateurs. [↑](#footnote-ref-376)
377. . **Athénée de Naucratis, *Les Deipnosophistes*, 13,16.** « […] Καὶ γὰρ τὸ παλαιὸν παίδων ἤρων, ὡς καὶ ὁ ᾿Αρίστων ἔφη, ὅθεν καὶ καλεῖσθαι τοὺς ἐρωμένους συνέβη παιδικά. Πρὸς ἀλήθειαν γάρ, καθάπερ φησί Κλέαρχος ἐν τῷ πρώτῳ τῶν ᾿Ερωτικῶν, Λυκοφρονίδην εἰρηκέναι φησίν· Οὔτε παιδὸς ἄρρενος οὔτε παρθένων τῶν χρυσοφόρων οὐδὲ γυναικῶν βαθυκόλπων καλὸν τὸ πρόσωπον, ἐὰν κόσμιον πεφύκῃ. ῾Η γὰρ αἰδὼς ἄνθος ἐπισπείρει. **Καὶ ὁ ᾿Αριστοτέλης δὲ ἔφη τοὺς ἐραστὰς εἰς οὐδὲν ἄλλο τοῦ σώματος τῶν ἐρωμένων ἀποβλέπειν ἢ τοὺς ὀφθαλμούς, ἐν οἷς τὴν αἰδῶ κατοικεῖν**. Σοφοκλῆς δέ που περὶ τοῦ κάλλους τοῦ Πέλοπος διαλεγομένην ποιήσας τὴν ῾Ιπποδάμειάν φησι· Τοιάνδ' ἐν ὄψει λύγγα θηρατηρίαν ἔρωτος, ἀστραπήν τιν' ὀμμάτων ἔχει· ᾗ θάλπεται μὲν αὐτός, ἐξοπτᾷ δ' ἐμέ, ἴσον μετρῶν ὀφθαλμόν, ὥστε τέκτονος παρὰ στάθμην ἰόντος ὀρθοῦται κανών. » ▬ « [13,16] Or l'amour des garçons est un usage qui remonte à la nuit des temps. Ariston déclare que les jeunes gens aimés sont depuis longtemps appelés «paidika». En vérité, référons-nous au premier livre des Érotiques de Cléarchos, où il cite Lycophronidas : «Ni chez un garçon, ni chez une fille dorée, ni chez une femme aux seins dressés, la beauté ne peut se concevoir sans la pudeur. C'est la pudeur qui sème la graine qui fera s'épanouir la fleur de la beauté.» Et Aristote affirme que les amoureux ne regardent du corps de leur bien-aimé que les yeux, là où se niche la pudeur. Et Sophocle, si je ne me trompe, fait dire à Hippodamie quand elle évoque la beauté de Pélops : «La flamme d'amour jaillit de son regard et me subjugue ; ce feu me brûle intensément ; lui, m'observe scrupuleusement tel l'artisan qui étend son cordeau pour faire sa ligne droite.» [↑](#footnote-ref-377)
378. . Nicostrate Apud Stobaeum [↑](#footnote-ref-378)
379. **. Pline, H N. XI, 54**, « XX gladiatorum in Gai principis ludo fuere, in iis duo omnino qui contra comminationem aliquam non coniuerent, et ob id inuicti. tantae hoc difficultatis est homini. plerisque uero naturale ut nictari non cessent, quos pauidiores accepimus. » ▬ « L'empereur Caligula avait vingt couples de gladiateurs : sur ce nombre, deux gladiateurs seulement, tant cela est difficile à l'homme, ne clignaient pas des yeux, quelque geste menaçant que l'on fit; aussi étaient-ils invincibles. Chez la plupart il est naturel de toujours cligner, ce qu'on regarde comme un signe de timidité. ». [↑](#footnote-ref-379)
380. **. Héliodore, *Ethiopiques*, III.** τοὺς μὲν δὴ βεβήλους κἂν διαλάθοιεν τὴν δὲ σοφοῦ γνῶσιν οὐκ ἂν διαφύγοιεν, ἀλλὰ τοῖς τε ὀφθαλμοῖς ἂν γνωσθεῖεν ἀτενὲς διόλου βλέποντες καὶ τὸ βλέφαρον οὔποτε ἐπιμύοντες καὶ τῷ βαδίσματι πλέον, οὐ κατὰ διάστασιν τοῖν ποδοῖν οὐδὲ μετάθεσιν ἀνυομένῳ ἀλλὰ κατά τινα ῥύμην ἀέριον καὶ ὁρμὴν ἀπαραπόδιστον τεμνόντων μᾶλλον τὸ περιέχον ἢ διαπορευομένων. ▬ XIII. Calasiris se recueillit un instant, pour mieux élever son âme à la contemplation des divins mystères: « Les Dieux et les demi-dieux, dit-il, lorsqu'ils viennent à nous et nous quittent, prennent le plus souvent la forme humaine, bien rarement celle d'un autre animal, afin de nous faire sentir plus immédiatement leur présence par cette similitude de forme. S'ils échappent au profane, le sage du moins ne peut manquer de les reconnaître à l'immobilité de leurs yeux, qu'ils tiennent toujours fixés sur le même point sans fermer la paupière, et surtout à leur démarche : leurs pieds ne sont point séparés et ne se déplacent pas alternativement ; ils sont emportés à travers les airs par un mouvement impétueux, irrésistible ; ils fendent l'espace plutôt qu'ils ne marchent. [↑](#footnote-ref-380)
381. . **Pline, H N. XI, 54**, « Tantae hoc difficultatis est homini. plerisque uero naturale ut nictari non cessent, quos pauidiores accepimus. » ▬ « Chez la plupart il est naturel de toujours cligner, ce qu'on regarde comme un signe de timidité. ». *voir note ci-dessus.* [↑](#footnote-ref-381)
382. . **σκαρδαμυκτικός, ή, όν** [δᾰ] dont les yeux clignotent sans cesse, ARSTT. *H.A. 1, 10, 3.* Voir aussi Pseudo-Aristote Physiognomonika ed. de Bekker vol. II, p. 808. (1er mot au participe.) [↑](#footnote-ref-382)
383. Aristote Hist. Animaux, **Livre I, VIII, § 7.** « **Καὶ ἢ σκαρδαμυκτικοὶ ἢ ἀτενεῖς ἢ μέσοι· βελτίστου δ´ ἤθους οἱ μέσοι, ἐκείνων δ´ ὁ μὲν ἀναιδὴς ὁ δ´ ἀβέβαιος**. ▬ § 7. Il y a des gens dont les yeux clignotent; d'autres, chez qui ils sont fixes, et d'autres dont les yeux ne sont, entre les deux, ni fixes ni mobiles. Cette disposition moyenne est encore l'indication d'une nature très bonne. Les uns ont des yeux impudents; et chez les autres, les yeux n'ont pas d'expression constante ».   (Site de Ph. Remacle)   
     **Voir aussi Athénée,** Digital Athenaeus G. Kaibel: Athenaei Naucratitae Dipnosophistarum libri 15 livre VIII, 48. : « ἀνθρώποις δὲ ὅτι παντοῖος ὁ ὀφθαλμὸς ἠθῶν τε διαφορὰς εἶναι περὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς λέγει· τοὺς μὲν γὰρ αἰγωποὺς τῶν ἀνθρώπων πρὸς ὀξύτητα μὲν ὄψεως εὖ πεφυκέναι, τὰ δʼ ἤθη βελτίστους εἶναι. καὶ τῶν ἄλλων τοὺς μὲν ἐκτὸς ἔχειν τοὺς ὀφθαλμούς, τοὺς δὲ ἐντός, ἄλλους δὲ μέσως. καὶ τοὺς μὲν ἐντὸς ὀξυωπεστάτους εἶναι, τοὺς δʼ ἐκτὸς κακοηθεστάτους· οἱ δὲ μέσως, φησίν, ἔχοντες ἐπιεικεῖς. εἶναι δέ τινας καὶ σκαρδαμυκτικούς, τοὺς δʼ ἀτενεῖς, τοὺς δὲ μέσους· ἀβεβαίους δʼ εἶναι τοὺς σκαρδαμυκτικούς, ἀναιδεῖς δʼ εἶναι τοὺς ἀτενεῖς· τοὺς δὲ μέσους βελτίστων ἠθῶν. » [↑](#footnote-ref-383)
384. **Jean Chrysostomus Patrologie grecque** vol 49, p. 45 Ad populum Antiochenum Homilia II, « **κερατοποιοῦσα τὰ βλέφαρα » ‖ κερατοποιέω-ῶ,** rendre aussi dur que la corne, CHRYS. *2, 32* b) **‖** (il ne s’agit apparemment pas de Dion Chr. mais de St Jean Chrysostome ; Voir infra note à 166.5 [↑](#footnote-ref-384)
385. **Homère, Odyssée, 19, 210-211.** 209. … αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς // 210 θυμῷ μὲν γοόωσαν ἑὴν ἐλέαιρε γυναῖκα, // 211. ὀφθαλμοὶ δ᾽ ὡς εἰ κέρα ἕστασαν ἠὲ σίδηρος // 212. ἀτρέμας ἐν βλεφάροισι· δόλῳ δ᾽ ὅ γε δάκρυα κεῦθεν. ▬ Et Ulysse en son coeur s'apitoyait sur sa femme qui sanglotait; cependant il tenait ses yeux, semblables à la corne ou au fer, immobiles en ses paupières : pour le succès de sa ruse il refoulait ses larmes. [↑](#footnote-ref-385)
386. **. Virgile, Enéide Livre I.   
     494.** Haec dum Dardanio Aeneae miranda uidentur, **495.** dum stupet, obtutuque haeret defixus in uno,   
     **496.** regina ad templum, forma pulcherrima Dido, **497.** incessit magna iuuenum stipante caterua.   
     ▬ Tandis que ces tableaux admirables s'offrent à la vue d'Énée, abasourdi, cloué sur place, tout à sa contemplation, la reine Didon, éblouissante, s'avance vers le temple, accompagnée d'une importante escorte de jeunes gardes. [↑](#footnote-ref-386)
387. . **κατὰ χθονὸς ὄμματα π.** IL fixer les yeux sur le sol ; Voir infra Thémistius. [↑](#footnote-ref-387)
388. **Euripide, *Médée*, v. 27-28.**   
          20. Μήδεια δ΄ ἡ δύστηνος ἠτιμασμένη 21. βοᾷ μὲν ὅρκους͵ ἀνακαλεῖ δὲ δεξιάς͵   
          22. πίστιν μεγίστην͵ καὶ θεοὺς μαρτύρεται 23. οἵας ἀμοιβῆς ἐξ Ἰάσονος κυρεῖ.   
          24. κεῖται δ΄ ἄσιτος͵ σῶμ΄ ὑφεῖσ΄ ἀλγηδόσι͵ 25 . τὸν πάντα συντήκουσα δακρύοις χρόνον͵   
          26.ἐπεὶ πρὸς ἀνδρὸς ᾔσθετ΄ ἠδικημένη͵ 27. οὔτ΄ ὄμμ΄ ἐπαίρουσ΄ οὔτ΄ ἀπαλλάσσουσα γῆς   
          28. πρόσωπον· ὡς δὲ πέτρος ἢ θαλάσσιος 27. κλύδων ἀκούει νουθετουμένη φίλων·  
     ▬ (20-45) Pauvre Médée! Mais quel outrage! Elle hurle en invoquant leurs serments, leurs mains qui se sont étreintes - c'est le plus grand signe de confiance qu'on puisse s'échanger. Elle prend à témoins les dieux de ce qu'elle reçoit en retour de Jason (23). Elle reste au lit. Elle ne mange plus. Elle abandonne son corps aux tourments. Elle use sa vie à pleurer sans arrêt (26), depuis qu'elle s'est rendu compte de l'outrage de son mari. Elle ne lève pas les yeux, elle les garde rivés au sol. Pas plus qu'un rocher ou une vague de la mer, elle n'entend les mises en garde de ses amis. [↑](#footnote-ref-388)
389. . ~~Dion~~ Chrysostomus Probablement Jean Chrysostome : voir Bailly. **κερατοποιέω-ῶ :** rendre aussi dur que la corne, CHRYS. *2, 32* b. voir supra note en 165, 9 [↑](#footnote-ref-389)
390. **. Thémistius, Epitaphios logos de son père Eugenius, 234a. Ἀ**νάγκη οὖν ἱστᾶν μοι τοὺς ὀφθαλμοὺς ὥσπερ σίδηρον ἠὲ κέρατα, καθάπερ ἐποίησεν Ὅμηρος τῷ Λαέρτου παιδὶ πε πηγέναι τὰ ὄμματα, τὸν οἶκτον ἐπικρυπτομένῳ τῆς γυναικός. καίτοι Ὀδυσσεὺς μὲν καρτερίας ἱκανῆς οὐκ ἐδεῖτο, μέλλων οὐκ εἰς μακρὰν ἀπολαύσεσθαι τῆς Πηνελόπης ξὺν παρρησίᾳ· σὺ δὲ ὦ πάλαι μὲν πατέρων, νῦν δὲ [↑](#footnote-ref-390)
391. **. Héliodore, *éthiopiques***, [10,16] Οὐκέτι κατεῖχεν ἡ Περσίννα, ἀλλ´ ἀθρόον τε ἀνήλατο τοῦ θρόνου καὶ προσδραμοῦσα περιέβαλέ τε καὶ περιφῦσα ἐδάκρυέ τε καὶ πρὸς τὸ ἀκατάσχετον τῆς χαρᾶς μυκηθμῷ τινι προσεοικὸς ἀνωρύετο (ὑπερβολὴ γὰρ ἡδονῆς καὶ θρῆνόν ποτε ἀποτίκτειν φιλεῖ), μικροῦ τε ἔδει συγκατενεχθῆναι τῇ Χαρικλείᾳ. Ὁ δὲ Ὑδάσπης ἠλέει μὲν τὴν γυναῖκα ὀδυρομένην ὁρῶν καὶ εἰς συμπάθειαν ἐκάμπτετο τὴν διάνοιαν, **τὸ ὄμμα δὲ οἱονεὶ κέρας ἢ σίδηρον εἰς τὰ ὁρώμενα τείνας εἱστήκει πρὸς τὰς ὠδῖνας τῶν δακρύων ἀπομαχόμενος**· καὶ τῆς ψυχῆς αὐτῷ πατρικῷ τῷ πάθει καὶ ἀνδρείῳ τῷ λήματι κυματουμένης καὶ τῆς γνώμης ὑπ´ ἀμφοτέρων στασιαζομένης καὶ πρὸς ἑκατέρου καθάπερ ὑπὸ σάλου μετασπωμένης τελευτῶν ἡττήθη τῆς τὰ πάντα νικώσης φύσεως καὶ πατὴρ οὐκ εἶναι μόνον ἐπείθετο ἀλλὰ καὶ πάσχειν ὅσα πατὴρ ἠλέγχετο· »   
     ▬ « [10,16]  Persinna ne se contint plus; aussitôt elle bondit de son trône et courut la prendre dans ses bras; elle la serrait en pleurant et, dans l'excès d'une joie dont elle n'était plus maîtresse, poussa des hurlements semblables à un mugissement — car une joie excessive provoque souvent des gémissements, et il s'en fallut de peu qu'elle ne tombât avec Chariclée. Hydaspe avait pitié de sa femme en la voyant en pleurs et son coeur inclinait à la compassion, mais son regard restait aussi dur que corne ou que fer, tandis qu'il contemplait ce spectacle, et lui-même demeurait immobile, luttant contre les larmes qui cherchaient à se faire jour. Son âme était agitée à la fois par l'amour paternel et une volonté virile et ses sentiments étaient partagés entre ces deux émotions, qui l'attiraient tantôt dans un sens tantôt dans un autre, comme au gré d'une tempête; finalement il fut vaincu par la nature, qui est toujours la plus forte et non seulement il se laissa persuader qu'il était père mais il témoigna qu'il éprouvait tous les sentiments d'un père. » [↑](#footnote-ref-391)
392. Jean Chrysostome. Ad populum Antiochenum Homilia II, Voir Bailly. **κερατοποιέω-ῶ :** rendre aussi dur que la corne, CHRYS. *2, 32* b. voir supra note en 165, 9. *(s’agit-il trois fois de la même citation ?)* [↑](#footnote-ref-392)
393. . **μεγαλόφθαλμος,** ον : **large-eyed**, Arist. *Phgn.* 811b20, PPetr. 3 p. 31 (iii BC), Plu. 2.299b, Ptol. *Tetr.* 143, Olymp. Hist. p. 459 D. [↑](#footnote-ref-393)
394. . Poeta bono : Homère. [↑](#footnote-ref-394)
395. . Albert le grand. Note in margine : Philippe Beroalde commentaire de Suet. Calig. [↑](#footnote-ref-395)
396. . **μορμολυκεῖον** *ou* **μορμολύκειον, ου** (τὸ) [ῠ] mannequin pour faire peur aux enfants, épouvantail, PLAT. *Phaed. 77* e ; LUC. *Tox. 24, etc. ;* **μορμολυκεῖον** τό, **bogey, hobgoblin**, Ar. *Th.* 417 (pl.), Pl. *Phd.* 77e, Socr. ap. Arr. *Epict.* 2.1.15 (pl.), Gal. *Protr.* 10. μ. κωμῳδικόν comic **mask**, Ar. *Fr.* 31, cf. 131. [↑](#footnote-ref-396)
397. . **andăbătă, ae, m. : gladiateur qui combattait les yeux couverts. *--- Cic. Fam. 7, 10, 2.* - Andăbătae : titre d'une satire de Varron, Men. 25.** [↑](#footnote-ref-397)
398. **Quintilien, *Intitutiones*,** Quintilien, XI « LXXV. Sed in ipso uultu plurimum ualent oculi, per quos maxime animus emanat, ut citra motum quoque et hilaritate enitescant et tristitiae quoddam nubilum ducant. Quin etiam lacrimas iis natura mentis indices dedit, quae aut erumpunt dolore aut laetitia manant. Motu uero intenti, remissi, superbi, torui, mites, asperi fiunt: quae ut actus poposcerit fingentur. LXXVI. Rigidi uero et extenti aut languidi et torpentes aut stupentes aut lasciui et mobiles et natantes et quadam uoluptate suffusi aut limi et, ut sic dicam, uenerii aut poscentes aliquid pollicentesue numquam esse debebunt. **Nam opertos compressosue eos in dicendo quis nisi plane rudis aut stultus habeat**? » ▬ « Mais ce qu'il y a de plus expressif dans le visage, ce sont les yeux; c'est surtout dans les yeux que l'âme se reflète, à tel point que, même sans qu'ils remuent, la joie les fait briller, et la tristesse les couvre d'une sorte de nuage. La nature leur a aussi donné les larmes, dont la source est dans l'âme, et qui s'échappent avec impétuosité dans la douleur, ou coulent doucement dans la joie. Mais que dirai-je des expressions variées que leur donne le mouvement? Tour à tour animés, calmes, fiers, farouches, doux, terribles, ils parlent tous les langages, au gré de l'orateur et de la cause. Toutefois, n'affectons jamais de regarder avec des yeux effarés et démesurément ouverts, ou abattus et mornes, ou stupides, ou agaçants et mobiles, ou langoureux et comme voilés d'une teinte de volupté, ou obliques et amoureux, ou qui demandent ou promettent quelque chose. **Car, pour ce qui est de les tenir couverts ou fermés en parlant, ce ne peut être que le fait d'un homme entièrement dépourvu d'expérience ou de sens**. ». [↑](#footnote-ref-398)
399. **. Hippocrate, Pronostic.** in Oeuvres complètes d'Hippocrate, Emile Littré, 1840, Volume 2, p. 116-117. *Importance de l’œil parmi les signes d’une mort prochaine.*  **« Si l’un des yeux devient plus petit que l’autres ».**  [↑](#footnote-ref-399)
400. . \*\*\*\*\* **ὄμματα παιδεράσται ????**  [↑](#footnote-ref-400)
401. **Arcesilaus, In Aulu Gelle** 3,5 traduisant Plutarque, Quaestiones conviviales 705 E ; De tuenda San. 126 A) **Ou encore Plutarque, OEuvres morales, préceptes d’hygiène, 7**. « εἰ τοίνυν καὶ πικρότερον φανεῖται τὸ τοῦ Ἀρκεσιλάου πρὸς τοὺς μοιχικοὺς καὶ ἀκολάστους εἰρημένον, "μηδὲν διαφέρειν ὄπισθέν τινα ἢ ἔμπροσθεν εἶναι κίναιδον," Les mets simples maintiennent l'appétit dans les bornes de la nature; mais l'art des cuisiniers et des pâtissiers, leurs ragoûts et leurs friandises, «reculent sans cesse plus loin les limites de la sensualité», selon l'expression du poète comique. Ils outrepassent ce qui en est bon pour nous; et, je ne sais par quelle inconséquence, tandis que nous sommes pleins de haine et d'aversion à l'égard des femmes qui préparent des philtres et des enchantements contre leurs maris, nous laissons des mercenaires, des esclaves, ensorceler en quelque sorte et empoisonner nos aliments et nos ragoûts. Bien que doive paraître trop amer le mot d'Arcésilas contre les adultères et les libertins : **«Il n'importe pas si c'est par devant ou par derrière que l'on est débauché»,** ce mot, pourtant, s'applique avec beaucoup de justesse au sujet que nous traitons. Quelle différence y a-t-il, en réalité, entre celui qui emploie des aphrodisiaques pour s'exciter à la débauche et aux voluptés, et celui qui irrite son appétit par des fumets, par des assaisonnements? Ne semble-t-il pas que l'on ait des démangeaisons par suite desquelles on a toujours besoin de se sentir chatouillé et gratté?² [↑](#footnote-ref-401)
402. **. Justin, Historiarum Philippicarum In Epitomen Redacti A M. Iuniano Iustino, Liber I.** “[III] Postremus apud eos regnavit Sardanapallus, vir muliere corruptior. Ad hunc videndum (quod nemini ante eum permissum fuerat) praefectus ipsius Medis praepositus, nomine Arbactus, cum admitti magna ambitione aegre obtinuisset, invenit eum inter scortorum greges purpuras colo nentem et muliebri habitu, cum mollitia corporis et oculorum lascivia omnes feminas anteiret, pensa inter virgines partientem. Quibus visis indignatus tali feminae tantum virorum subiectum tractantique lanam ferrum et arma habentes parere, progressus ad socios quid viderit refert; negat se ei parere posse, qui se feminam malit esse quam virum. » [↑](#footnote-ref-402)
403. **. Dion de Pruse / Dion Chrysostome,** **De la royauté et de la tyrannie (discours 62).** [62,6] ἐν δὲ τοῖς βασιλείοις ἀποδιδράσκων εἰς τὴν γυναικωνῖτιν καθῆστο ἐπὶ χρυσηλάτου κλίνης ἀναβάδην ὑπὸ ἁλουργέσι παστοῖς, ὥσπερ ὁ θρηνούμενος ὑπὸ τῶν γυναικῶν Ἄδωνις, ὀξύτερον φθεγγόμενος εὐνούχων, τὸν μὲν τράχηλον ἀποκλίνων, ὑπὸ δὲ ἀργίας καὶ σκιᾶς λευκὸς καὶ τρέμων, τὸ σῶμα πελιδνός, τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς ἀναστρέφων, ὥσπερ ἐξ ἀγχόνης· » ▬ « [62,6] Mais par ailleurs, dans son palais il se réfugiait dans le quartier des femmes; il s’y installait sur une couche dorée, tout en haut, sous des voiles de pourpre, tel Adonis pleuré par les femmes; il s’exprimait avec une voix plus aiguë que les eunuques, inclinant le cou, tremblant et le teint pâle, à cause de son indolence et à force de se tenir à l’ombre, le corps livide, roulant les yeux comme si on l’étranglait: il n’était pas possible de le distinguer des concubines. » [↑](#footnote-ref-403)
404. **Clément d’Alexandrie, Le pédagogue**, III, 11 « Τοιοῦτόν που τὸν θηλυδρίαν Σαρδανάπαλλον, τῶν Ἀσσυρίων τὸν βασιλέα, ἐπὶ κλίνῃ ἀναβάδην ἑζόμενον εἰσάγουσι πορφύραν ξαίνοντα **καὶ τὰ λευκὰ τῶν ὀφθαλμῶν ἐπαναβάλλοντα**. » ▬ Quel tableau que celui du dernier roi des Assyriens, l'efféminé Sardanapale, assis immobile sur un lit élevé, tissant la pourpre comme une femme et *jetant sans cesse autour de lui des regards impurs et lascifs* ! [↑](#footnote-ref-404)
405. Maxime de Tyr, *Dissertationes*, 19 (selon les éditions ???) «ses yeux amortis — traduit xxxx ». [↑](#footnote-ref-405)
406. **ἐκτήκω** (*f.* -τήξω, *ao. 1* ἐξέτηξα ; *pf.* ἐκτέτηκα ; *ao. 2 pass.* ἐξετάκην) **I** *tr.* **1** faire fondre : γράμματα, AR. *Nub. 772,* des lettres (écrites sur de la cire) **2** *p. suite,* consumer : ἐκτ. ὄμματα πυρί, EUR. *Cycl. 459,* brûler les yeux ; ἐκτ. δακρύοις ὄμμα, EUR. *Or. 134,* faire fondre en larmes les yeux de qqn ; ἐκτ. τινὰ εἰς δάκρυα, PLUT. *Brut. 23,* faire fondre qqn en larmes ; ἐκτ. λύπῃ ἑαυτόν, EL. *N.A. 10, 41,* se consumer de chagrin ; *fig.* τόδε μήποτ' ἐκτακείη, ESCHL. *Pr. 535,* puissent ces pensées ne jamais s'effacer de mon esprit **II** *intr.* (*au parf.* ἐκτέτηκα) se consumer, EUR. *Hec. 433 ;* DH. *8, 45*. [↑](#footnote-ref-406)
407. **Julien, *Misopogon*,** [14] Ἐμὲ δὲ ὑγρὸν βλέπειν ῥιπτοῦντα πανταχοῦ τὰ ὄμματα κατόπιν, ὅπως ὑμῖν καλός, οὔτι τὴν ψυχήν, ἀλλὰ τὸ πρόσωπον ὀφθείην, ὁ τρόπος οὐ συγχωρεῖ. [14] Mais moi, ces regards tendres, ces roulements d'yeux, cette préoccupation de vous paraître beau de visage, et non d'âme, ma manière d'être ne me le permet point. [↑](#footnote-ref-407)
408. **. Aristophane. In lmargine Suid**. « Ἰωνικός: Ἑλληνικός, Ἀθηναῖος, ἀρχαῖος. καὶ Ἰωνικῶς, ἀντὶ τοῦ ἁβρῶς. ἐμιτροφόρουν τε καὶ διεκίνουν Ἰωνικῶς. Ἀριστοφάνης ἐν Θεσμοφοριαζούσαις. » [↑](#footnote-ref-408)
409. **. Plutarque , *Vie de Démosthène*, 25,1.** (5) ἦν δ´ ἄρα δεινὸς ὁ Ἅρπαλος ἐρωτικοῦ πρὸς χρυσίον ἀνδρὸς ὄψει καὶ διαχύσει καὶ βολαῖς ὀμμάτων ἐνευρεῖν ἦθος. ▬ (5) tant Harpalus était habile à juger, par l'épanouissement du visage et par la vivacité des regards, du caractère d'un homme et de son amour pour l'argent! [↑](#footnote-ref-409)
410. . **Aristote** (Pseudo-Aristote) *Physiognomonica* ed. de Bekker vol. II, p. 808. **Aristotle, *Physiognomics* (Loeb). «**808 Κιναίδου σημεῖα ὄμμα κατακεκλασμένον, γονύκροτος· ἐγκλίσεις τῆς κεφαλῆς εἰς τὰ δεξιά· αἱ φοραὶ τῶν χειρῶν ὕπτιαι καὶ ἔκλυτοι, καὶ βαδίσεις διτταί, ἡ μὲν περινεύοντος, ἡ δὲ κρατοῦντος τὴν ὀσφύν· **καὶ τῶν ὀμμάτων περιβλέψεις**, οἷος ἂν εἴη Διονύσιος ὁ σοφιστής. ▬ but at the same time weakness of eye signifies two things, softness and effeminacy on the one hand, depression and lack of spirit on the other. He is stooping in figure and feeble in his movements. The morbid character is shown by being weak-eyed and knock-kneed; his head is inclined to the right; he carries his hands palm upward and slack, and he has two gaits—he either waggles his hips or holds them stiffly; **he casts his eyes around him** like Dionysius the sophist. [↑](#footnote-ref-410)
411. **. Grégoire de Naziance, Orat. De pac.** **6 Discours 6, 2, «βάδισμα εὐσταθὲς, ὀφθαλμὸς οὐ πλανώμενος » (**Sur la paix, à l'occasion du retour des moines à l'unité, date 364, SC 405 M.-A. Calvet 1995 ) [↑](#footnote-ref-411)
412. **. Seneca, lettres à Lucilius lettre, 52.** « Omnia rerum omnium, si obseruentur, indicia sunt, et argumentum morum ex minimis quoque licet capere: impudicum et incessus ostendit et manus mota et unum interdum responsum et relatus ad caput digitus et **flexus oculorum**; improbum risus, insanum uultus habitusque demonstrat. Illa enim in apertum per notas exeunt: qualis quisque sit scies, si quemadmodum laudet, quemadmodum laudetur aspexeris. » ▬ « Pour qui sait observer, tout dans la nature a un indice; de même dans l'ordre moral le plus petit fait a un sens, une signification. La démarche, le geste, quelquefois une simple réponse, un doigt porté à la tête, un coup d'oeil trahissent un débauché; le rire, un méchant; le fou se révèle à son air et à sa contenance. En effet, chaque vice a un caractère distinctif. A ses éloges, vous savez quel est un homme. » [↑](#footnote-ref-412)
413. **Perse, Sat. I, 18.** « 15 Scilicet haec populo, pexusque, togaque recenti, // 16.Et natalitia tandem cum sardonyche albus, / 17Sede leges celsa, liquido quum plasmate guttur //18.Mobile collueris, **patranti fractus ocello**. » ▬ Puis, sur un haut fauteuil, alors nous déclamons, Avec un manteau neuf, tout parfumé d’essence, Sardoine blanche au doigt, comme un jour de naissance. Nous humectant d’abord d’un sirop onctueux, **Nous entrouvrons un oeil, lourd et voluptueux**... [↑](#footnote-ref-413)
414. **. Horace, Odes, I, 36, 15-18**. « [1,36,15] « neu desint epulis rosae // neu uiuax apium neu breue lilium. // Omnes in Damalin **putres** deponent **oculos** nec Damalis nouo // diuelletur adultero ▬ [1, 36,15] que les roses ne manquent point aux repas, ni l'ache vivace, ni le lis éphémère. Tous attacheront sur Damalis des **yeux languissants (/mourants)** , et Damalis ne se détachera plus de son amant, [ Voir aussi Perse V, 58 « **in Venerem putris**, s’abandonnant aux plaisirs de Vénus » — Gaffiot)] [↑](#footnote-ref-414)
415. . Chrysostomus, « **σαπροὶ ὀφθαλμοὶ » ? «σαπρὰ ὄμματα» ?** [↑](#footnote-ref-415)
416. **Juvenal, VII, 241. (Devoirs du précepteur).   
     237.** Exigite ut mores teneros ceu pollice ducat, 238. ut si quis cera uoltum facit; exigite ut sit   
     **239.** et pater ipsius coetus, ne turpia ludant, 240 ne faciant uicibus. non est leue tot puerorum   
     **241.** obseruare manus **oculosque in fine trementes**. 242. 'haec' inquit 'cura; sed cum se uerterit annus,   
     **243.** accipe, uictori populus quod postulat, aurum.' ▬ Allons, exigez qu'il façonne les caractères encore malléables de vos enfants, comme le pouce du modeleur fait pour un visage dans de la cire ; exigez que ce sculpteur soit aussi un père et qu'il empêche les jeux déshonnêtes, les licences réciproques. - " Ce n'est pas rien de surveiller les mains de tant d'enfants et leurs yeux contractés." Ah, répond-on, c'est ton affaire ; et au bout de l'année, reçois autant d'or que le peuple en réclame pour le vainqueur d'un seul combat dans le cirque. " [↑](#footnote-ref-416)
417. **. Xénophon, *Banquet*, [8].** « ῾Ερμογένη γε μὴν τίς ἡμῶν οὐκ οἶδεν ὡς, ὅ τι ποτ᾿ ἐστὶν ἡ **καλοκἀγαθία**, τῷ ταύτης ἔρωτι κατατήκεται; Οὐχ ὁρᾶτε ὡς σπουδαῖαι μὲν αὐτοῦ αἱ ὀφρύες, **ἀτρεμὲς δὲ τὸ ὄμμα**, μέτριοι δὲ οἱ λόγοι, πραεῖα δὲ ἡ φωνή, ἱλαρὸν δὲ τὸ ἦθος; Τοῖς δὲ σεμνοτάτοις θεοῖς φίλοις χρώμενος οὐδὲν ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους ὑπερορᾷ; ▬ [8] 1. Quant à Hermogène, qui de nous ignore que la vertu, quelle qu'elle soit, le passionne et le consume? Ne voyez-vous pas comme ses sourcils sont austères, son regard calme, ses propos mesurés, sa voix douce, son caractère enjoué? Il est l'ami des dieux les plus augustes, et cependant il ne dédaigne pas les simples mortels que nous sommes. » [↑](#footnote-ref-417)
418. **. Apulée, Métamorphoses, III, 14,5.** [3,14,5] « Cum isto fine sermonis oculos Fotidis meae udos ac tremulos et prona libidine marcidos iamiamque semiadopertulos adnixis et sorbillantibus sauiis sitienter hauriebam. » ▬ (5) « Tandis que je parlais, Photis me regardait timidement d'un oeil humide et à demi voilé, où mille baisers allèrent aussitôt recueillir avidement et savourer ses douces larmes. » [↑](#footnote-ref-418)
419. **Anacréon**, «**ὑγροὺς ὀφθαλμούς** » à un cas ou un autre. [↑](#footnote-ref-419)
420. . **σφριγάω-ῶ** (*seul. prés.*) [ῐ] **1** être gonflé de suc, de sève, *en parl. d'un sein de femme,* HPC. *618, 47 ; 684, 13 ;* CHRISTOD. *Ecphr. 105* **2** *p. ext.* être dans toute sa force : σφριγῶν σῶμα, EUR. *Andr. 196 ;* AR. *Lys. 80,* corps plein de vie et de force ; τὰ σώματα σφριγῶντες, PLAT. *Leg. 840* b, étant vigoureux de corps ; *joint à* εὐσωματεῖν, AR. *Nub. 799 ; en parl. d'animaux,* HLD. *3, 1 ; d'arbres,* LUC. *Am. 12 ;* D. CHR. *113* d, *etc. ;* σφριγῶν μῦθος, EUR. *Suppl. 478,* parole exubérante **3** éprouver des désirs ardents *ou* lascifs, OPP. *C. 3, 368 ;* CLÉM. *850 ; p. ext.* désirer ardemment de, *inf.* EL. *N.A. 14, 5 ;* LGS *3, 18.* ***Étym.*** *: forme parallèle de* σπαργάω, *cf. lat.* turgeo. [↑](#footnote-ref-420)
421. **. Pseudo-Quintilien, *Declamationes*, 10, « Sepulcrum incantatum ».** Voir Catherine Schneider, « L’oeil à l’oeuvre dans le tombeau ensorcelé, du Ps. Quintilien » (Decl. 10). in *Reading Roman Declamation: The Declamations Ascribed to Quintilian*, Martin T. Dinter, Charles Guérin, Marcos Martinho Walter de Gruyter, 2015. “Jam gelidi piger corporis sanguis omnis in mortem stinxerat venas et natantium fulgor extremus vanescebat oculorum et jam desperantibus medicis crediderat pater.” ▬ « A peine le sang visqueux avait il étranglé toutes les veines de son corps glacé et l'ultime étincelle s'était-elle évanouie de son regard flottant, que le père s'en était remis aux médecins, qui désespéraient. ». [↑](#footnote-ref-421)
422. **Adamantius Judaeus, *Physiognomonica. Adamantius, Scriptores physiognomonici Graeci et Latini, Volume 1, Foerster, Teubner, 1893.*** *«* Ὀφθαλμοὶ κινούμενοι ταχέως ταραχώδη, ὑπο- νοητήν, ἄπιστον, μελλητὴν μᾶλλον ἢ δραστήριον δη- λοῦσι. καὶ οἱ μὲν μετὰ τῶν ὀφθαλμῶν κινοῦντες τὰ βλέφαρα ἐπιπλεῖστον 〈δειλοὶ〉 καὶ ἀνάλκιδές εἰσι τὴν 311ψυχήν, οἱ δὲ τοὺς μὲν ὀφθαλμοὺς ταχὺ κινοῦντες, τὰ δὲ βλέφαρα οὐχ ὁμοίως θαρσαλέοι οὗτοί εἰσι καὶ τολ- μητίαι ἐν τοῖς δεινοῖς. οἱ δὲ βραδυκίνητοι νωθεῖς, ἀργοί , δυσαίσθητοι , χαλεπῶς ἀρχόμενοι , δυσκατά- παυστοι. τὸ δὲ μέσον τῆς κινήσεως μέσα πάντων ὧν εἶπον σημαίνει. ὀφθαλμοὶ πάντη περιθέοντες ἀχλυώ- δεις μαργοσύνης κατήγοροι. ὀφθαλμοῖς μεγάλοις τρέ- μουσιν ἀποπληξίαν καὶ μαργοσύνην καὶ γαστριμαργίαν καὶ οἰνοφλυγίαν καὶ λαγνείαν τεκμαίρου. ὀφθαλμοὶ μικροὶ ὑπότρομοι γλαυκοὶ ἀναιδεῖς, ἄπιστοι, ἄδικοι, τὰ ἀλλότρια πράσσοντες κακά , ζῶντες ἀπὸ συμφορῶν. 312 ὀφθαλμοὶ μικροὶ ὑπότρομοι χαροποὶ ἢ μέλανες τὰ αὐτὰ σημαίνουσι, παρόσον οἱ μὲν χαροποὶ ἐμπληκτότεροι καὶ ἀβουλότεροι, οἱ δὲ μέλανες δυσοργητότεροι καὶ ἀν- αίσχυντοι. **ὀφθαλμοὶ κλυζόμενοι κυμαίνοντες ἐν αὐτοῖς εἰς ἀφροδίσια καὶ εὐπάθειαν ἐπτόηνται**, οὔτε δὲ ἄδικοι οὔτε κακοῦργοι οὕτε φύσεως φαύλης οὔτε ἄμουσοι. [↑](#footnote-ref-422)
423. **Catulle, poème 45.**  
     (10) at Acme leuiter caput reflectens 11. et dulcis pueri **ebrios ocellos**   
     12. illo purpureo ore suauiata, 13. 'sic' inquit 'mea uita Septimille,  
     ▬ (10) Alors Acmé, tournant doucement la tête et baisant de sa bouche de pourpre les yeux enivrés du garçon: "O ma vie! dit-elle, mon petit Septimius, [↑](#footnote-ref-423)
424. **. Saint Basile, commentaire sur Isaïe**.P.952. (?!) [↑](#footnote-ref-424)
425. . Scholies d’ Horace…. [↑](#footnote-ref-425)
426. **Hesiode. Théogonie, v.16**. « Aphrodite aux paupières qui tournent ». Ἑλικο·ϐλέφαρος, ος, ον [ῐᾰ] aux yeux mobiles ou vifs, en parl. d'Aphroditè, HH. 5, 19 ; HÉS. Th. 16 ; PD. fr. 88 ; de Lèda, PD. P. 4, 172 ; d’ Alcmene, (Pd. *P.* 4.172). [↑](#footnote-ref-426)
427. **Pseudo-Aristote, *Physiognomica.*** « καὶ ἰσχνὰ ὄμματα κατακεκλασμένα, ἅμα δὲ καὶ [10] τὰ κεκλασμένα τῶν ὀμμάτων δύο σημαίνει, τὸ μὲν μαλακὸν καὶ θῆλυ, τὸ δὲ κατηφὲς καὶ ἄθυμον. ἐν τῷ σχήματι ταπεινὸς καὶ ταῖς κινήσεσιν ἀπηγορευκώς. »voir Aristote (Pseudo-Aristote) Physiognomonika ed. de Bekker vol. II, p. \*\*\* [↑](#footnote-ref-427)
428. . **Porphyre. De abstinentia (Abstinence de la chair des animaux). IV, 6. «**Ἐφαίνοντο δὲ ἀεὶ θεῶν ἢ ἀγαλμάτων ἐγγύς, ἤτοι φέροντες ἢ προηγούμενοι καὶ τάσσοντες μετὰ κόσμου τε καὶ σεμνότητος· ὧν ἕκαστον οὐ τῦφος ἦν, ἀλλά τινος ἔνδειξις φυσικοῦ λόγου. τὸ δὲ σεμνὸν κἀκ τοῦ καταστήματος ἑωρᾶτο. πορεία τε γὰρ ἦν εὔτακτος, **καὶ βλέμμα καθεστηκὸς** ἐπετηδεύετο, ὡς ὅτε βουληθεῖεν μὴ σκαρδαμύττειν· γέλως δὲ σπάνιος, εἰ δέ που γένοιτο, μέχρι μειδιασμοῦ. ἀεὶ δὲ ἐντὸς τοῦ σχήματος αἱ χεῖρες. » ▬ *Les prêtres égyptiens.* « On les voyait toujours près des statues des dieux ; ou ils les portaient, ou ils allaient en procession. Ils agissaient en tout avec décence et dignité. La vanité n'y avait aucune part. On remarquait que la raison seule les dirigeait. Leur posture même prouvait leur gravité. Ils marchaient avec ordre. Leur regard était assuré. On ne voyait point remuer leurs yeux d'une façon égarée. Ils riaient rarement, et leur joie n'allait même jamais que jusqu'au sourire. Leurs mains étaient toujours cachées par leurs habits. » [↑](#footnote-ref-428)
429. **. Thémistius Oratio XXII, ed. Harduin-Petau , p. 281, De Amicitia. Themistiou peri philias .** *Héraclès aperçoit deux jeunes filles assises chacune sur une colline*. « Καθήστο δὲ ἐπ’ ἄκρας τής κορυφῆς Παρθένος εὐειδὴς μὲν οὐ, ὡραία δὲ, ἀληθινοῦ καὶ ἀρχαίου γέμουσα κάλλους, ὁποῖα τὰ ἀγάλματα τῆς παλαιᾶς τέχνης ἅ χρόνου δεῖται εἰς τὸ θαυμάσαι καὶ ὀφθαλμῶν ἀκριβστέρον. Ἀμφίεστο δὲ λευκόν τινα κόσμον εἰκαῖον διαφαωῶν καὶ λεπτῶν ἱματίων, ὥσ τε πολλαχῆ καὶ τοῦ σώματος διαφαίνειν, καὶ τὴν ψυχὴν εἶχε τοῦ σώματος φανερωτέαραν. ἦν γὰρ τὸ βλέμμα αὐτης ἁπλοῦν καὶ γενναῖον , **τὸ μειδίαμα δὲ ἑστηκὸς καὶ οὐ μετατρεπόμενον**. »   
              ▬ **«**In summo (<collis>) virgo quaedam sedebat, minime quidem formosa, sed decora nihilominus et vera et antiqua pulchitudine visenda, qualia esse solent antiqui operis simulacra, quae ad sui admirationem moram temporis et curiosiores oculos desiderant. Caeterum pro amictu ornatus ei erat ex pellucida ac subtili veste, adeo ut multis in partibus nudum corpus apparet; sed anima corpore magis erat ipso perspicua , **nam aspectum simplicem habebat ac generosum constantem nec mutabilem risum.** » (voir ingra p. 239) [↑](#footnote-ref-429)
430. **Philostrate, Vie d’Appollonius de Tyane, 2,** ΧΧΧ. *Chez les Indiens, pour être philosophe il faut être un homme pur « καθαρὸς ».* [2,30] […] τὰ δὲ τῶν ἐφήβων ἐς αὐτοὺς ὁρῶντες ἀναμανθάνουσι· **πολλὰ μὲν γὰρ ὀφθαλμοὶ τῶν ἀνθρωπείων ἠθῶν ἑρμηνεύουσι**, πολλὰ δ´ ἐν ὀφρύσι καὶ παρειαῖς κεῖται γνωματεύειν τε καὶ θεωρεῖν, ἀφ´ ὧν σοφοί τε καὶ φυσικοὶ ἄνδρες, ὥσπερ ἐν κατόπτρῳ εἴδωλα, τοὺς νοῦς τῶν ἀνθρώπων διαθεῶνται. ▬ [30] *Chez les Indiens, pour être philosophe il faut être un homme pur « καθαρὸς ».* Pour ce qui concerne les jeunes gens eux-mêmes, on l'apprend (« *s’il est un homme pur »*) en observant leur physionomie. Car les yeux indiquent souvent le caractère des hommes, et les sourcils et les joues offrent à une observation attentive bien des signes, où des savants qui ont étudié la nature peuvent voir le fond du cœur des hommes, ainsi qu'on voit les visages dans un miroir. [↑](#footnote-ref-430)
431. **. Plutarque, Vie de Pompée,** [2] Ἐν ἀρχῇ δὲ καὶ τὴν ὄψιν ἔσχεν οὐ μετρίως συνδημαγωγοῦσαν καὶ προεντυγχάνουσαν αὐτοῦ τῆς φωνῆς. τὸ γὰρ ἐράσμιον ἀξιωματικὸν ἦν φιλανθρώπως, καὶ ἐν τῷ νεαρῷ καὶ ἀνθοῦντι διέφαινεν εὐθὺς ἡ ἀκμὴ τὸ γεραρὸν καὶ τὸ βασιλικὸν τοῦ ἤθους. ἦν δέ τις καὶ ἀναστολὴ τῆς κόμης ἀτρέμα καὶ τῶν περὶ τὰ ὄμματα ῥυθμῶν ὑγρότης τοῦ προσώπου, ποιοῦσα μᾶλλον λεγομένην ἢ φαινομένην ὁμοιότητα πρὸς τὰς Ἀλεξάνδρου τοῦ βασιλέως εἰκόνας. ▬ [2] II. Dès ses premières années, la douceur de ses traits, en prévenant l'effet de ses paroles, contribua beaucoup à lui gagner les coeurs. Il joignait à l'air aimable de son visage une gravité tempérée par la bonté; dans la fleur même de sa jeunesse, on voyait éclater en lui la majesté de l'âge mûr; et ses manières nobles lui conciliaient le respect. Ses cheveux étaient un peu relevés ; ses regards doux et à la fois pleins de feu lui donnaient avec Alexandre une ressemblance plus frappante qu'elle ne le paraissait dans les statues de ce prince ; aussi reçut-il de bonne heure le nom d'Alexandre, qu'il ne refusait pas. [↑](#footnote-ref-431)
432. **. Hérodien, Histoire Romaine, I,7**. « Ὀφθαλμῶν τε γὰρ ἀρθμίαι καὶ πυρώδεις βολαί, κόμη τε φύσει ξανθὴ καὶ οὔλη, ὡς, εἴποτε φοιτῴη δι´ ἡλίου, τοσοῦτον ἐκλάμπειν αὐτῷ πυροειδές τι, ὡς τοὺς μὲν οἴεσθαι ῥίνημα χρυσοῦ προιόντι ἐπιπάσσεσθαι, τοὺς δὲ ἐκθειάζειν, λέγοντας αἴγλην τινὰ οὐράνιον περὶ τῇ κεφαλῇ συγγεγενῆσθαι αὐτῷ· ▬ XVIII. Commode ... son regard à la fois paisible et plein de feu : sa chevelure, naturellement blonde et bouclée, semblait briller comme la flamme, lorsqu'il se promenait au soleil, et l'on eût cru alors qu'une pluie d'or avait arrosé sa tête. [↑](#footnote-ref-432)
433. **Grégoire de Nysse, Vie de Moïse ou Traité de la perfection en matière de vertu.** Patrologie grecque, t. 44, colonne 325-326. «Οὗ τῷ κάλλει Χρόνος οὐλ ἐλυμήνατο, οὔτε τῶν ὀφθαλμῶν τὴν λαμπηδόνα ἠμαύρωσεν, οὔτε τὴν ἀπολάπουσαν τοῦ προσώπου χάριν ἀπήμβλυνεν.». [↑](#footnote-ref-433)
434. **. Eunape, *Vie de philosophes et de sophistes*, XXII, Chrysante**, § 57.Grec \*\*\*\*, ▬ Ceux qui le connaissaient imparfaitement et qui n'avalent pas pénétré les profondeurs de son âme, l'accusaient de manquer de logique et se bornaient à louer sa douceur. Mais, lorsqu'ils l'entendaient discuter, et s'entourer de raisons et d'arguments, ils le trouvaient un tout autre homme que celui qu'ils s'étaient figuré; tant il devenait différent de lui-même dans la chaleur du débat, les cheveux hérissés et ses yeux interprétant les soulèvements intérieurs de son âme passionnée par la doctrine. (site de Philippe Remacle). [↑](#footnote-ref-434)
435. **Eunape**, Vie de philosophes et de sophistes, Chapitre vi. MAXIME.τῷδὲ καὶ πτηναὶ μέν τινες ἦσαν αἱ τῶν ὀμμάτων κόραι, πολιὸν δὲ καθεῖτο γένειον, τὰς δὲ ὁρμὰς τῆς ψυχῆς διεδήλου τὰ 7.1.2 ὄμματα. καὶ ἁρμονία γέ τις ἐπῆν καὶ ἀκούοντι καὶ ὁρῶντι, καὶ δι' ἀμφοῖν τῶν αἰσθήσεων ὁ συνὼν ἐπλήττετο, οὔτε τὴν ὀξυκινησίαν φέρων τῶν ὀμμάτων, οὔτε τὸν δρόμον τῶν 7.1.3 λόγων. ἀλλ' οὐδὲ εἴ τις τῶν ἐμπειροτάτων πάνυ καὶ δεινῶν διελέγετο πρὸς αὐτόν, ἀντιλέγειν ἐτόλμα, ἀλλ' ἡσυχῆ παραδόντες αὑτούς, τοῖς λεγομένοις ὥσπερ ἐκ τριπόδων εἵποντο· τοσαύτη τις ἀφροδίτη τοῖς χείλεσιν ἐπεκάθητο ▬ La pupille de ses yeux était pleine de vivacité, il avait la barbe blanche, et son regard traduisait tous les mouvements de son âme. Rien d'harmonieux comme toute sa personne, soit qu'il vous écoutât, soit qu'il vous contemplât, son attitude, dans, l'un et l'autre cas, frappait son interlocuteur, qui ne pouvait supporter ni la mobilité de ses yeux ni le flux de ses discours. Aucun homme d'ailleurs, parmi les plus expérimentés et les plus habiles de ceux qui conversaient avec lui, n'osait le contredire ; ils s'abandonnaient tranquillement à lui, suspendus à ses paroles, comme si elles eussent été prononcées du haut d'un trépied : tant était grand le charme qui résidait sur ses lèvres. [↑](#footnote-ref-435)
436. **Photius**, Bibliothèque, 242. Damascius, Vie du philosophe Isidore. 16. Ἦν δὲ ἰδεῖν ὁ Ἰσίδωρος ἔμφρων καὶ πρεσβυτικός, ἔτι δ´ ἐμβριθὴς καὶ βεβαιότροπος. Τὸ μὲν πρόσωπον ὀλίγου τετράγωνον ἦν, Ἑρμοῦ λογίου τύπος ἱερός· οἱ δὲ ὀφθαλμοί, πῶς μὲν ἂν φράσαιμι τὴν ἐν αὐτοῖς ἱδρυμένην χαρίεσσαν ἀληθῶς Ἀφροδίτην, πῶς δ´ ἀπαγγείλαιμι τὴν ἐνοῦσαν αὐταῖς Ἀθηνᾶν σοφωτάτην; Οὐκ ἂν δὲ φθάνοιμι λέγων αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἐναντίων εἰς τὸ αὐτὸ συνηρμοσμένους ἓν εἶδος ἀμήχανον, ἑστῶτας ἅμα βεβαίους καὶ ἐπίτροχα κινουμένους πῶς φάναι τὸ πᾶν ἐν τῷ αὐτῷ καὶ περὶ τὸ αὐτὸ δινουμένους, ἅμα μὲν τὸ σεμνὸν ἅμα δὲ τὸ χαρίεν ἐπιφαίνοντας, βαθυτέρους τοὺς αὐτοὺς καὶ ἁπλουστέρους εἶναι βουλομένους. Ἁπλῶς δ´ εἰπεῖν, ἀγάλματα ἦσαν ὀφθαλμοὶ ἐκεῖνοι τῆς ψυχῆς ἀκριβῆ, οὐ μόνης γε, ἀλλὰ καὶ τῆς ἐνοικούσης αὐτῇ θείας ἀπορροῆς.▬ 16. Isidore avait l’aspect d’un homme sage et âgé, grave aussi et ferme de caractère. Son visage était un peu carré, portrait sacré d'Hermès, l'éloquent ; ses yeux comment dire la grâce divine d’Aphrodite qui se trouvait en eux et comment faire sentir la souveraine sagesse d’Athéna qu’ils contenaient. Je ne m’avancerais pas en disant qu’ils réalisaient le mélange harmonieux des contraires dans une même image impossible à tracer, vu qu’ils étaient à la fois posés et rapides à se mouvoir, tournoyant tout à la fois, pour ainsi dire au même point et autour du même point ; ils reflétaient à la fois la gravité et la grâce, tantôt prosonds, tantôt candides à volonté. Pour le dire en un mot, ces yeux-là reflétaient fidèlement son âme et non pas elle seule, mais aussi l’influx divin qui l’habitait. (site de Philippe Remacle).  
      Ἑρμοῦ λογίου τύπος l’expression se retrouve infra, note bas de page173 Eunapeà propos de Proaeresius. [↑](#footnote-ref-436)
437. **Philostrate, Heroicus**. « ἔξωρόν τε γὰρ τῶν ἐρωτικῶν εἶναι τὸν Ὀδυσσέα καὶ ὑπόσιμον καὶ οὐ μέγαν καὶ πεπλανημένον τοὺς ὀφθαλμοὺς διὰ τὰς ἐννοίας τε καὶ ὑπονοίας. ἐνθυμουμένῳ γὰρ ἐῴκει, τοῦτο δὲ ἄχαρι ἐς τὰ ἐρωτικά. » [↑](#footnote-ref-437)
438. **Odyssée** IV, vers 150. 148. "οὕτω νῦν καὶ ἐγὼ νοέω, γύναι, ὡς σὺ ἐίσκεις· // 149. κείνου γὰρ τοιοίδε πόδες τοιαίδε τε χεῖρες /// [4,150] ὀφθαλμῶν τε βολαὶ κεφαλή τ᾽ ἐφύπερθέ τε χαῖται.▬ « "J'ai formé, ô Hélène, la même conjecture, repartit Ménélas : voilà les traits d'Ulysse, [4,150] voilà son regard, sa chevelure, ses mains, toute sa personne. » [↑](#footnote-ref-438)
439. **Suétone, Vie de César**,[1,45] « Fuisse traditur excelsa statura, colore candido, teretibus membris, ore paulo pleniore, nigris vegetisque oculis, ualitudine prospera, nisi quod tempore extremo repente animo linqui atque etiam per somnum exterreri solebat. » ▬ « [1,45] (1) Il avait, dit-on, une haute stature, le teint blanc, les membres bien faits, le visage un peu trop plein, les yeux noirs et vifs, une santé robuste, si ce n'est que, dans les derniers temps de sa vie, il était sujet à des syncopes subites, et à des terreurs nocturnes qui troublaient son sommeil. » [↑](#footnote-ref-439)
440. **Pline *H.N.* [7,25] XXV. 91.** Animi uigore praestantissimum arbitror genitum Caesarem dictatorem, nec uirtutem constantiamque nunc commemoro nec sublimitatem omnium capacem quae caelo continentur, sed proprium uigorem celeritatemque quodam igne uolucrem. scribere aut legere, simul dictare et audire solitum accepimus, epistulas uero tantarum rerum quaternas pariter dictare {librariis aut, si nihil aliud ageret, septenas}.[7,25] XXV. (1) Je pense que l'homme né avec l'esprit le plus vigoureux est le dictateur César : je ne parle pas ici de son courage, de sa fermeté, de cette grandeur de pensée capable d'embrasser tout ce qui est sous le ciel ; mais je parle d'une vigueur qui lui était propre, et d'une rapidité qui semblait être celle de la flamme. Il était dans l'habitude de lire ou d'écrire, et en même temps de dicter et d'écouter. Il dictait à la fois à ses secrétaires quatre lettres, et des lettres si importantes ! ou même, s'il ne faisait rien autre chose, il en dictait sept. [↑](#footnote-ref-440)
441. **Anthologie palatine, V,2,1** « ἄγχι δ᾽ ἐκείνου // ἦεν Ἀριστοτέλης, σοφίης πρόμος : ἱστάμενος δὲ //  
     χεῖρε περιπλέγδην συνεέργαθεν, οὐδ᾽ ἐνὶ χαλκῷ / / ἀφθόγγῳ φρένας εἶχεν ἀεργέας, ἀλλ᾽ ἔτι βουλὴν [p. 60] // σκεπτομένῳ μὲν ἔικτο: συνιστάμεναι δὲ παρειαὶ // ἀνέρος ἀμφιέλισσαν ἐμαντεύοντο μενοινήν, /// καὶ τροχαλαὶ σήμαινον ἀολλέα μῆτιν ὀπωπαί. // [↑](#footnote-ref-441)
442. **Cassiodore, *De Anima*,** ch. X., 6. « De cognoscendis malis hominibus. »Malis nubilus vultus est in qualibet gratia corporali; moesti etiam, cum laetanter agunt, cum paulo post poeniteant, deserti impetu voluptatis suae, subito in tristitiam redeunt;oculi interdum, supra quam necesse est, commoventur; iterumque cogitantes infixi sunt, incerti, vagi, fluctuantes, ad omnia trepidi, de cunctorum voluntate suspensi, curis anxii, suspicionibus inquieti; aliena de se iudicia sollicite perscrutantur, quia dementer propria perdiderunt: quaerendo mundanam vitam, calamitatem infernae mortis incurrunt; et dum lucem temporalem avide cupiunt, tenebras perpetuae noctis acquirunt. [↑](#footnote-ref-442)
443. **Elien, Histoire des animaux, 14,5.** (*la chasse aux défenses d’éléphants*) « εἰσὶ γὰρ Μαυρούσιοι καὶ καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ ἀνδρικὸν ὁρῶσι, καὶ ἔργων ἔχονται θηρατικῶν, καὶ μέντοι καὶ πολλοὺς ἀναφλέγουσι, μειράκια ἔτι καὶ τηλικοίδε ὄντες. » [↑](#footnote-ref-443)
444. **Libanius *orationes*. 59**.122 « οὐδ’ αὖ βασιλικὸν ὑπο λαμβάνει **τὸ ταρακτικὸν τοῦ βλέμματος**, ἀλλά μανίᾳ πρέπειν ἡγούμενος ἐν τοῖς νοσήμασιν ἀριθμεῖ τὸ μὲν τραχὺ πρὸς τὰς συνουσίας τυραννικὸν οἰόμενος, τὸ δὲ εὐπρόσοδον τῶν τρόπων ἄρχοντος μοίρᾳ προστιθείς, […] » [↑](#footnote-ref-444)
445. **Platon, *Phèdre*.** ταυρηδόν, adv. à la façon d'un taureau : βλέπειν, AR. Ran. 804 ; ὑποϐλέπειν, PLAT. Phaed. 117 b, regarder comme un taureau, c. *à* d. de côté et en dessous. [↑](#footnote-ref-445)
446. **Pausanias.** **βλεπεδαίμων**, ονος (ὁ, ἡ) au regard inspiré, d'où mystique, superstitieux, PAUS. (EUST. 206, 27); LSJ : a nickname of the Socratics, Paus.Gr. *Fr.* 209. [↑](#footnote-ref-446)
447. **Xénophon, Le Banquet, 9**. **«**Πάντες μὲν οὖν οἱ ἐκ θεῶν του κατεχόμενοι ἀξιοθέατοι δοκοῦσιν εἶναι· ἀλλ᾿ οἱ μὲν ἐξ ἄλλων **πρὸς τὸ γοργότεροί τε ὁρᾶσθαι** καὶ φοβερώτερον φθέγγεσθαι καὶ σφοδρότεροι εἶναι φέρονται, οἱ δ᾿ ὑπὸ τοῦ σώφρονος ἔρωτος ἔνθεοι τά τε ὄμματα φιλοφρονεστέρως ἔχουσι καὶ τὴν φωνὴν πρᾳοτέραν ποιοῦνται καὶ τὰ σχήματα εἰς τὸ ἐλευθεριώτερον ἄγουσιν. ἃ δὴ καὶ Καλλίας τότε διὰ τὸν ἔρωτα πράττων ἀξιοθέατος ἦν τοῖς τετελεσμένοις τούτῳ τῷ θεῷ.” ▬9. La beauté d'Autolycos fit tourner vers lui tous les regards;[…] 10. Tous ceux qui sont possédés d'un dieu paraissent commander l'attention; mais si c'est d'un dieu autre que l'Amour, le trouble qu'ils en ressentent leur donne un regard terrible, une voix effrayante, des mouvements plus violents. Quand au contraire c'est l'Amour chaste qui les inspire, leurs regards deviennent plus aimants, leur voix se fait plus douce et leurs gestes prennent une suprême noblesse. Telle était la contenance de Callias sous l'influence de l'Amour : il attirait l'attention de ceux qui sont initiés aux mystères de ce dieu. [↑](#footnote-ref-447)
448. **. Grégoire de Naziance, Premier discours contre Julien, « §** 56 ἄνεισι δ᾿ οὖν καὶ τῇ ψυχῇ δαιμονῶν καὶ τοῖς πράγμασι, **καὶ τῷ μανιώδει τῶν ὀφθαλμῶν** ἐπισημαίνων οὓς ἐθεράπευσεν· ». [↑](#footnote-ref-448)
449. **. Grégoire de Naziance. Deuxième discours contre Julien**. « §23. […] Οὐδενὸς γὰρ ἐδόκει μοι σημεῖον εἶναι χρηστοῦ αὐχὴν ἀπαγής, ὦμοι παλλόμενοι καὶ ἀνασηκούμενοι, ὀφθαλμὸς σοβούμενος καὶ περιφερόμενος, **καὶ μανικὸν βλέπων,** πόδες ἀστατοῦντες καὶ μετοκλάζοντες, μυκτὴρ ὕβριν πνέων καὶ περιφρόνησιν, προσώπου σχηματισμοὶ καταγέλαστοι τὸ αὐτὸ φέροντες, γέλωτες ἀκρατεῖς τε καὶ βρασματώδεις, νεύσεις καὶ ἀνανεύσεις σὺν οὐδενὶ λόγῳ, λόγος ἱστάμενος καὶ κοπτόμενος πνεύματι, ἐρωτήσεις ἄτακτοι καὶ ἀσύνετοι, ἀποκρίσεις οὐδὲν τούτων ἀμείνους, ἀλλήλαις ἐπεμβαίνουσαι καὶ οὐκ εὐσταθεῖς, οὐδὲ τάξει προιοῦσαι παιδεύσεως. » [↑](#footnote-ref-449)
450. **. Salvien de Marseille,** Livre IV, De avaritia, p. 234-235 ed.Grégoire et Collombet, OEuvres de Salvien: traduction nouvelle, avec le texte en regard, Volume 1, Paris, Bohaire, 1833. **« Tum ille, qui ejus rebus siti rabida inhiaverat, ac praedam jam spe et cupiditate ardentissima devoraverat,** *respiciens ac vibrans in os meum truces oculos, utpote qui tolli sibi a me putaret quicquid ipse alteri non tulissset, nequaquam hoc quod peterem facere se posse respondit, quasi vero jussu aut scripto id sacro faceret quod penitus praeterire non posset. »* ▬ Le riche, qui dans sa soif ambitieuse avait convoité cette proie et qui la dévorait déjà dans l’ardeur de l’espérance et de la cupidité, me lança des regards terribles, comme s’il eût pensé que je lui ravissait tout ce qu’il n’aurait pas enlevé lui-même à autrui et mer répondit qu’il lui était impossible de m’accorder ce que je lui demandai (ne pas dépouiller un pauvre de son modeste héritage), me faisant comprendre qu’il agissait en vertu d’un précepte et d’un engagement sacré qu’il ne pouvait violer. » [↑](#footnote-ref-450)
451. **. Lucien, Timon ou le Misanthrope,** 54.Ἀλλὰ τί τοῦτο; οὐ Θρασυκλῆς ὁ φιλόσοφος οὗτός ἐστιν; οὐ μὲν οὖν ἄλλος· ἐκπετάσας γοῦν τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρῦς ἀνατείνας καὶ βρενθυόμενός τι πρὸς αὑτὸν ἔρχεται, τιτανῶδες βλέπων, ἀνασεσοβημένος τὴν ἐπὶ τῷ μετώπῳ κόμην, Αὐτοβορέας τις ἢ Τρίτων, οἵους ὁ Ζεῦξις ἔγραψεν.▬ [54] Mais qui vient là ? n'est-ce pas le philosophe Trasyclès ? C'est bien lui ; avec sa longue barbe, ses larges sourcils, il s'avance en se rengorgeant, le regard farouche comme un Titan, les cheveux de devant rejetés en arrière, comme le Borée ou le Triton, peint par Zeuxis […]. [↑](#footnote-ref-451)
452. **St Jean Chrysostome, *Homilia de capto Eutopio et de divitiarum vanitate***, 403,B.«Τί ἐστι κάλλοςσώματος ; Ὀφρὺς ἐκτεταμένη, **ὀφθαλμὸς** μειδιῶν, παρειὰ ἐρυθραινομένη, χείλη φοινικίζοντα, τράχηλος ἀνεστηκὼς, κόμη κραδαινομένη, δάκτυλοι εὐμήκεις, ἡλικία ἀνεστηκυῖα, λευκότης ἐπανθοῦσα.»▬ Quae est pulchritudo corporis? Supericilium extensum, subridens gratia oculorum, gena rubens, labia punicoe colore, collum erectum, coma leniter fluctuans, digiti praelongi, statura arecta, candor efflorescens. (Ed. Montfaucon, 1836). [↑](#footnote-ref-452)
453. . **Eunape, *Vie de philosophes et de sophistes*,** Proaeresius.Proaeresiusfut son maître. p. 115. Chapitre IX.*Un complot a chassé Proéresius de la ville. Le voici de retour*.   
      Mais le proconsul convoque de nouveau les sophistes pour décerner les prix; il les fait tous rester de force, et, inopinément, ordonne qu'on introduise Prohérésius. Les sophistes ne savaient ce qui allait se passer. Alors, le proconsul dit d'une voix retentissante : « Je veux qu'à vous tous une seule question soit posée, et en avoir la réponse de vous tous aujourd'hui; Prohérésius parlera, soit après vous, soit quand vous le voudrez. » Les sophistes manifestèrent de la répugnance pour ce mode de procéder 'et Aristide, après beaucoup de réflexion et avec un grand embarras, - car il leur était impossible de rien répondre d'approprié, - finit par dire qu'ils n'étaient point du nombre de ceux qui vomissent la parole, mais de ceux qui la travaillent minutieusement. Élevant la voix pour la seconde fois, le proconsul s'écria : « Parle, Prohérésius. » Celui-ci, de sa place, comme pour préluder au combat, prononça quelques paroles qui n'étaient pas sans grâce; puis, haussant le ton de son improvisation, il se leva plein d'assurance pour commencer la lutte. En ce moment, le proconsul était prêt à proposer un argument. Mais Prohérésius, voyant la multitude de ses ennemis, le petit nombre de ses amis, qui même cherchaient à se dissimuler, sentit, non sans raison, son courage l'abandonner. Toutefois, un génie s'agitant en sa faveur et le secondant, il se met à parcourir du regard le cercle des assistants, et il découvre, cachés au dernier rang de l'amphithéâtre, deux hommes rompus à l'art oratoire, qui avaient été la cause de ses malheurs, et il s'écrie : « Grands Dieux ! voici des hommes sages et excellents ! C'est à ceux-là, proconsul, que tu dois ordonner de me proposer un argument. Peut-être, alors, reconnaîtront-ils à quel point ils ont été impies. » Les deux personnages; ayant entendu ces paroles, tachaient de se perdre dans la foule des spectateurs et s'empressaient déjà de disparaître. Mais le proconsul envoya quelques soldats qui les amenèrent au milieu de la salle; et, leur ayant adressé une sorte d'exhortation, il leur dit de proposer ce qu'on appelle l'argument. Ceux-ci, après une courte délibération et un colloque de quelques instants, choisirent le sujet le plus difficile, le plus insignifiant, le plus absurde et le moins propre à la pompe oratoire. **Prohérésius les regarda de travers**; et, se tournant vers le proconsul : « Je te supplie; lui dit-il, de m'accorder ce que je te demanderai de juste, avant d'engager l'action. » Le proconsul ayant répondu qui rien de juste ne lui serait refusé : « Je demande, dit Prohérésius, qu'on me donne deux sténographes (**6**) et qu'on place, au milieu de l'amphithéâtre, ceux qui chaque jour recueillent les paroles de Thémis (07), afin qu'aujourd'hui ils prêtent leur concours aux miennes. » Le proconsul ayant autorisé les plus habiles d'entre les sténographes à se présenter, ceux-ci s'établirent de chaque côté, prêts à écrire. Nul ne savait comment tout cela allait finir. « Je vais encore demander, dit Prohérésius, quelque chose de plus difficile. » Ayant reçu l'ordre d'indiquer ce qu'il voulait : « C'est, dit-il, que personne ne m'applaudisse. » Le proconsul enjoignit à tous, sous les peines les plus sévères, de se conformer à cette volonté de l'orateur. Alors, celui-ci commença de faire couler de ses lèvres un fleuve d'éloquence, en terminant chaque période d'une façon éclatante. L'assemblée, qui gardait par force un silence pythagoricien, emportée par l'admiration, haletait et mugissait. Cependant le discours suivait ses développements; et l'orateur s'élevait au-dessus de toute éloquence, et de toute attente humaine. Il passa bientôt la seconde partie de la thèse, et se mit en devoir de remplir les conditions du sujet. Mais, tout à coup, cédant à une sorte d'enthousiasme et d'exaltation, il 'abandonne le reste comme impossible à défendre, et se lance dans la démonstration de la thèse opposée. Les sténographes avaient peine à le suivre, l'assemblée éprouvait de plus en plus de difficulté à se taire, et le torrent de la parole coulait sans cesse. Tournant alors le visage vers les sténographes : « Regardez avec le plus grand soin, s'écrie Prohérésius, si je me souviens bien de tout ce que j'ai dit jusqu'à présent. » Et, sans se tromper d'un mot, il répéta son discours.Dès lors, ni le proconsul ne put garder la loi qu'il avait faite lui-même, ni l'assemblée laisser encore arrêter par ses menaces. Tous les assistants se mirent à embrasser la poitrine du sophiste, comme ils eussent fait à la statue d'une divinité, lui baisant les uns les pieds, les autres les mains, ceux-ci le proclamant dieu, **ceux-là le comparant à Mercure, qui préside à l'éloquence**. De leur côté, ses adversaires succombant sous le poids de leur jalousie, gisaient à terre, pour ainsi dire; et quoique écrasés de la sorte, ne pouvaient s'empêcher de le louer. Le proconsul le reconduisit hors de l'amphithéâtre, avec ses gardes et toute sa suite. Après cela, personne n'osa plus parler contre Prohérésius: tous, comme frappés de la foudre, lui cédèrent la palme.   
     Pour l’expression Ἑρμοῦ λογίου τύπον voir aussi supranotes sur Photius, Bibliothèque, 242. Damascius, Vie du philosophe Isidore. 16. 4 [↑](#footnote-ref-453)
454. . **ταυρηδόν**, adv. à la façon d'un taureau : βλέπειν, AR. Ran. 804 ; ὑποϐλέπειν, PLAT. Phaed. 117 b, regarder comme un taureau, c. *à* d. de côté et en dessous.² [↑](#footnote-ref-454)
455. **. Homère, Iliade, I,** 148. **« τὸν δ᾽ ἄρ᾽ ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς : »** [↑](#footnote-ref-455)
456. . **ὑποδρασία** ἡ, der finstre od. scheele Blick, Hesych.ὑποδρασίη ὑποψία, Hsch. ; cf. ὑπαιδράσειαν. [↑](#footnote-ref-456)
457. **. Souda** [↑](#footnote-ref-457)
458. **Ammien Marcellin, livre XX, 9.** 2. « qui intromissi data potestate offerunt scripta hisque recitatis ultra modum solitae indignationis excanduit imperator, limibusque oculis eos ad usque metum contuens mortis, egredi iussit, nihil post haec percontatus uel audire perpessus. » ▬ « [20,9] (1) Les députés porteurs des dépêches de Julien […] (2) Là ils eurent audience du prince, qui leur permit de remettre leurs dépêches. Mais en en prenant lecture il eut un emportement d'une violence extraordinaire, regarda les députés d'un air à les faire trembler pour leur vie, et leur ordonna de sortir, sans ajouter un mot, et sans vouloir rien entendre de plus. » (Ammiani Marcellini Rerum gestarum libri qui supersunt. Recensuit notisque selectis instruxit V GardHausen Teubner.). [↑](#footnote-ref-458)
459. **Ammien Marcellin**, livre XXVIII, IV, 23. « Alius cum dignitate licet mediocri, ceruice tumida gradiens notos antea obliquato contuetur aspectu, ut post captas Syracusas existimes reuerti M- Marcellum. » ▬ « (23) Celui-ci vient d'obtenir un poste assez mince. Comme il se guinde! quelle roideur dans sa démarche! Il ne voit plus ses connaissances que de haut en bas: on dirait Marcellus revenant vainqueur après la chute de Syracuse. » [↑](#footnote-ref-459)
460. **Fulgence le Mythographe.** (Dans la seconde moitié du ve siècle ou au début du vie, en Afrique du nord, un certain Fulgence, qui était chrétien mais ne doit pas être confondu avec l’évêque Fulgence de Ruspe, a écrit trois livres de Mitologiae, qui résument et interprètent cinquante fables de la mythologie secundum philosophiam (comme le précise l’inscriptio). Il est le premier chrétien à prendre la mythologie pour sujet central, et cela dans une perspective autre que la critique systématique.) Étienne Wolff Université Paris Ouest Nanterre La Défense. ² [↑](#footnote-ref-460)
461. **Xénophon, *Banquet*, 5.** Οὕτω μὲν τοίνυν ἤδη οἱ ἐμοὶ ὀφθαλμοὶ καλλίονες ἂν τῶν σῶν εἴησαν. Πῶς δή; ῞Οτι οἱ μὲν σοὶ τὸ κατ᾿ εὐθὺ μόνον ὁρῶσιν, οἱ δὲ ἐμοὶ **καὶ τὸ ἐκ πλαγίου** διὰ τὸ ἐπιπόλαιοι εἶναι.▬En tout cas je sais qu'il y a de beaux boucliers, de belles épées, de belles lances. 4. - Comment se peut-il, demanda Socrate, que des objets si dissemblables soient tous beaux? - Ils le sont, par Zeus, répliqua Critobule, s'ils ont été bien confectionnés pour les ouvrages en vue desquels nous nous les procurons ou si la nature les a bien adaptés à nos besoins; en ce cas, ils sont beaux, dit Critobule. - 5. Sais-tu pourquoi, demanda Socrate, nous avons besoin de nos yeux? - Pour voir, apparemment, répondit Critobule. - De ce fait, mes yeux seraient déjà plus beaux que les tiens. - Comment cela? - C'est que les tiens ne voient que devant eux, tandis que les miens voient **encore de côté,** étant à fleur de tête. - A ce compte, repartit Critobule, c'est l'écrevisse qui a les plus beaux yeux de tous les animaux? - Absolument, dit Socrate, d'autant plus que pour la force ce sont les mieux conditionnés. [↑](#footnote-ref-461)
462. **Roscius** (au lieu de Roseus, selon les *addenda et corrigenda*.).  
     **Voir Marie-Hélène Garelli** « L’acteur laid ou le physique de l’emploi : une fiction ? »in *Corps en jeu, Rennes, 2010.*Extrait. lu en ligne : « Roscius et le masque du parasite. On connaît, pour la période républicaine à Rome, l’exemple célèbre d’un acteur dont l’apparence physique a soulevé tant de difficultés qu’on a pu, parfois, le dire « laid ». Roscius Gallus, comoedus actif autour des années 100 av. J.-C., ami de Sylla et que fréquentait Cicéron, était à la fois adulé et affecté de strabisme. Il aurait introduit à Rome l’usage du masque, afin de dissimuler cette imperfection. […]. Le texte de référence est Diomède, Livre III. Antea itaque galearibus non personis utebantur, ut qualitas coloris indicium faceret aetatis, cum essent aut albi aut nigri aut rufi. Personis uero uti primus coepit Roscius Gallus, praecipuus histrio, quod oculis peruersis erat nec satis decorus in personis nisi parasitus pronuntiabat. « Aussi, auparavant, portaient-ils des perruques et non des masques, afin que la catégorie de couleur indiquât l’âge, car elles étaient soit blanches, soit noires soit rousses. C’est Roscius Gallus, l’acteur de premier ordre, qui le premier fit usage de masques, parce qu’il louchait et que, lorsqu’il portait un masque il n’était assez beau que pour jouer le rôle de parasite. ».Voir Diomède, Grammatici latini, Keil, p. 489 (IVe siècle ap. J.-C.). [↑](#footnote-ref-462)
463. **. Pline HN, 11. XI, 150** « Uni animalium homini deprauantur (<*oculi*>) , unde cognomina Strabonum et Paetorum. ab isdem qui altero lumine orbi nascerentur Coclites uocabantur ; qui paruis utrisque, Ocellae; Luscini iniuriae cognomen habuerunt. » ▬ « L'homme est le seul des animaux chez qui les yeux soient sujets à des difformités; de là viennent les surnoms de Strabon (louche) et de Pœtus (qui n'a pas le regard certain). Les anciens nommaient Codes celui qui naissait borgne ; Ocella, celui qui avait les yeux petits; Luscinus, celui qui avait perdu un œœil par accident. » [↑](#footnote-ref-463)
464. ἐκπάγλως *adv*. : d’une manière étonnante ou effrayante. [↑](#footnote-ref-464)
465. **St Jean Chrysostome,** De resurrectione D.N. Jesu Christi, 439 A. Adversus ebriosos et de resurrectione domini nostri Jesu Chr. «[00066]  καὶ τοιαῦτα πάσχει τῷ δαιμονῶντι ὁ μεθύων, ὁμοίως περιφέρεται, ὁμοίως ἐξέστηκεν, ὁμοίως καταπίπτει, ὁμοίως διαστρέφει τὰς κόρας, ὁμοίως σπαίρει κείμενος ἐπὶ τῆς γῆς·» Voir aussi **In Isaian cap III.** «[01277]    Καὶ νεύμασιν ὀφθαλμῶν, ὃ τῶν ἑταιριζομένων ἐστὶ γυναικῶν, διαστρέφειν τὰς κόρας καὶ τὴν πολλὴν βλακείαν καὶ τὸν μαλακισμὸν ἐντεῦθεν ἐμφαίνειν·» Documenta Catholica Omnia Concordances (Tabulinum). [↑](#footnote-ref-465)
466. **. Ammien Marcellin. [15,12] XII.**  « 1. Celsioris staturae et candidi paene Galli sunt omnes et rutili luminumque torvitate terribiles, auidi iurgiorum et sublatius insolentes. nec enim eorum quemquam adhibita uxore rixantem, multo fortiore et glauca, peregrinorum ferre poterit globus, tum maxime cum illa inflata ceruice suffrendens ponderansque niueas ulnas et uastas admixtis calcibus emittere coeperit pugnos ut catapultas tortilibus neruis excussas. ▬ [15,12] XII. Les Gaulois sont en général de haute taille; ils ont le teint blanc, la chevelure blonde, le regard farouche et effroyable. Leur humeur est querelleuse et arrogante à l'excès. Le premier venu d'entre eux, dans une rixe, va tenir tète à plusieurs étrangers à la fois, sans autre auxiliaire que sa femme, champion bien autrement redoutable encore. Il faut voir ces viragos, les veines du col gonflées par la rage, balancer leurs robustes bras d'une blancheur de neige, et lancer, des pieds et des poings, des coups qui semblent partir de la détente d'une catapulte. » [↑](#footnote-ref-466)
467. **Julien ep. ad Hermog. Lettre ΧΙΙΙ «  Ἑρμογένει ἀποϋπάρχῳ Αἰγύπτου** Δός μοί τι κατὰ τοὺς μελικτὰς εἰπεῖν ῥήτορας, Ὢ παῤ ἐλπίδα σεσωσμένος ἐγώ, ὢ παῤ ἐλπίδας ἀκηκοώς, ὅτι διαπέφευγας τὴν τρικέφαλον ὕδραν, οὔτι μὰ Δία τὸν ἀδελφόν φημι Κωνστάντιον: ἀλλ̓ ἐκεῖνος μὲν ἦν οἷος ἦν: ἀλλὰ τὰ περὶ αὐτὸν **θηρία πᾶσιν ἐποφθαλμιῶντα**, ἃ κἀκεῖνον ἐποίει χαλεπώτερον, οὐδὲ τὸ καθ̓ ἑαυτὸν παντάπασι πρᾷον, εἰ καὶ ἐδόκει πολλοῖς τοιοῦτος. » [p. 34] ▬ LETTRE XXIII (361 après J.-C.). A Hermogène *Il le félicite d'avoir échappé à un grand danger, et il l'invite à venir le voir.  Julien à Hermogène (02), ex-préfet d'Égypte.* Laisse-moi m'écrier avec les poètes(03): «  Ah! que j'espérais peu me voir sauvé! » Ainsi pour toi : « Ah! que j'espérais peu te voir échapper (04), j'en atteste Jupiter, à l'hydre aux mille têtes! » Ce n'est point Constance que je désigne par là. Il était ce qu'il était; mais j'entends **les bêtes féroces** qui l'entouraient, ces hommes **dont les regards menaçaient tout le monde** et qui le rendaient plus cruel, quoiqu'il fût moins doux, à tout prendre, qu'on ne le croyait généralement […]. (Site de Philippe Remacle.) [↑](#footnote-ref-467)
468. . ἀποφθαλμῶντα ??? voir **ἐποφθαλμιάω-ῶ** : **1** jeter un oeil d'envie, un regard de convoitise : τινι, PLUT. *Caes. 2 ;* πρός τι, PLUT. *Dem. 25,* sur qqe ch. **2** adresser un regard amical : τινι, EL. *N.A. 3, 44,* à qqn. [↑](#footnote-ref-468)
469. **. Florus Livre III. ( ????)**  [↑](#footnote-ref-469)
470. **. Salluste, De Conjur. Catilinae. «**[61] Sed confecto proelio, tum uero cerneres, quanta audacia quantaque animi uis fuisset in exercitu Catilinae. Nam fere quem quisque uiuos pugnando locum ceperat, eum amissa anima corpore tegebat. Pauci autem, quos medios cohors praetoria disiecerat, paulo diuersius, alis alibi stantes, sed omnes tamen aduersis uulneribus conciderant. Catilina uero longe a suis inter hostium cadauera repertus est, paululum etiam spirans ferociamque animi, quam habuerat uiuos, in uultu retinens. »   
     ▬ [61] LXI. – « C'est lorsque le combat fut terminé qu'on put se rendre compte de la vigueur et de l'énergie dont avait fait preuve l'armée de Catilina. La place que chaque soldat avait de son vivant prise pour le combat, il la recouvrait de son corps après sa mort. Quelques-uns, que la cohorte prétorienne avait, dans sa trouée, jetés de côté, avaient un peu changé de place ; mais tous étaient tombés avec des blessures faites par devant. Catilina fut retrouvé loin des siens, parmi les cadavres ennemis, respirant encore et gardant sur son visage les marques de cette humeur farouche qui avait été la sienne de son vivant. » [↑](#footnote-ref-470)
471. **Quintilien, *Institution oratoire*,** XII, V. « Habuit oratores aetas nostra copiosiores, sed cum diceret eminere inter aequalis Trachalus uidebatur: ea corporis sublimitas erat, is ardor oculorum, frontis auctoritas, gestus praestantia, uox quidem non, ut Cicero desiderat, paene tragoedorum, sed super omnis quos ego quidem audierim tragoedos. »   
     ▬ « Nous avons eu, de nos jours, des orateurs plus éloquents que Trachalus; mais, quand il parlait, il semblait effacer tous ses rivaux, tant il captivait l'admiration par l'élévation de sa taille, le feu de ses regards, la majesté de son front, la noblesse de ses gestes et la beauté de sa voix, voix non seulement telle que Cicéron la demande, c'est-à-dire approchant du ton de la tragédie, mais supérieure à toutes les voix d'acteurs tragiques que j'aie jamais entendues. » [↑](#footnote-ref-471)
472. **. Philon d'Alexandrie** (vers 12 av. J.-Chr. - vers 54 apr. J.-Chr.), Légation à Caius ou des vertus (§ 264-265) « […] Γάιος - ἦν γὰρ δεινὸς ἐκ τῆς φανερᾶς ὄψεως ἀφανὲς ἀνθρώπου βούλημα καὶ πάθος συνιδεῖν – « ἀπορεῖς », 264 εἶπεν « Ἀγρίππα; παύσω σε τῆς ἀπορίας. ἐπὶ τοσοῦτόν μοι χρόνον συνδιατρίψας ἠγνόησας, ὅτι οὐ τῇ φωνῇ μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς ὄμμασι 265 φθέγγομαι μᾶλλον ἢ οὐχ ἧττον ἕκαστα διασημαίνων; » ▬ Caïus, qui était habile à lire sur le visage de ceux qui l'approchaient leurs pensées secrètes et leurs sentiments, l'ayant vu dans cette hésitation et cette crainte : «Agrippa, lui dit-il, je vais te tirer d'embarras. Toi qui as vécu dans ma familiarité si longtemps, ignores-tu que je m'exprime aussi bien par les yeux que par la voix? [↑](#footnote-ref-472)
473. **. Ovide, Ars amatoria III, 503-504. « 503.** Ora tument ira: nigrescunt sanguine venae : 504.Lumina Gorgoneo saevius igne micant. » ▬ « Pour conserver la pureté de vos traits, il vous importe de contenir la violence de votre caractère. La douce paix est l'apanage de l'homme, comme la farouche colère est le partage des bêtes féroces. La colère gonfle le visage, grossit les veines d'un sang noir, et allume dans l'oeil tous les feux de la Gorgone : "Loin d'ici, flûte maudite, tu ne mérites pas que je te sacrifie ma beauté", dit Pallas en voyant dans l'onde ses traits défigurés. Et vous aussi, femmes; si vous vous regardiez dans un miroir au milieu d'un accès de colère, pas une de vous ne pourrait alors reconnaître son visage. [↑](#footnote-ref-473)
474. **. Virgile, VI, 300 (Charon). « *stant*** *lumina flamma »* ▬ « Un portier effrayant surveille ces eaux et ces fleuves, // Charon, d'une saleté repoussante, au menton tout couvert// 6, 300 de poils blancs et hirsutes, **aux yeux fixes et ardents;**// un manteau sordide, retenu par un noeud, pend de ses épaules.// À l'aide d'une perche, il pousse son radeau, manoeuvre les voiles,// et transporte les corps dans sa barque couleur de rouille;// assez vieux déjà, mais de la vieillesse vive et verte d'un dieu. » [↑](#footnote-ref-474)
475. **. Diogène Laërce, Vie et doctrine des philosophes illustres. Ménédème**. II, 36. Ἐν δὲ ταῖς ζητήσεσι, φησίν, ὧδε μάχιμος ἦν ὥσθ' ὑπώπια φέρων ἀπῄει. [↑](#footnote-ref-475)
476. **. Cicéron, In verr. Act. II, lib. V, 62. (Le supplice de Gavius).** [25,62] LXII. (161) « Ipse inflammatus scelere et furore in forum uenit; ardebant oculi, toto ex ore crudelitas eminebat. Exspectabant omnes quo tandem progressurus aut quidnam acturus esset, cum repente hominem proripi atque in foro medio nudari ac deligari et uirgas expediri iubet. Clamabat ille miser se ciuem esse Romanum, municipem Consanum. »   ▬ « [5,62] LXII. Verrès […] aussitôt il se transporte au forum, ne respirant que le crime et la fureur. Ses yeux étincelaient : la cruauté était empreinte sur tout son visage. Chacun attendait à quel excès il se porterait, et ce qu'il oserait faire, lorsque tout à coup il ordonne qu'on amène Gavius, qu'on le dépouille, qu'on l'attache au poteau et qu'on apprête les verges. Ce malheureux s'écriait qu'il était citoyen romain, habitant de la ville municipale de Cosa. » [↑](#footnote-ref-476)
477. **. St Jean Chrysostome, Homilia de capto Eutropion sive psalm. 44, 10 (Ed. Montfaucon, 386 D)** : « ἦλθε στρατόπεδον, καὶ πῦρ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ἠφίει, καὶ τὴν ἐλαίαν οὐκ ἐμάρανε· » [↑](#footnote-ref-477)
478. **. Ciceron, De oratore II**. [2,46] XLVI. (191) « Tamen in hoc genere saepe ipse uidi, ut ex persona mihi ardere oculi hominis histrionis uiderentur - spondaulia illa dicentis: segregare abs te ausu's aut sine illo Salamina ingredi? Neque paternum aspectum es ueritus? Numquam illum aspectum dicebat, quin mihi Telamo iratus furere luctu fili uideretur; »   
     ▬ [2,46] XLVI. « Et cependant, sur la scène, j'ai souvent vu les yeux de l'acteur étinceler à travers son masque, lorsqu'il prononçait ces paroles : "As-tu bien osé l'abandonner, et revenir sans lui à Salamine? Quoi! tu n'as pas redouté les regards d'un père?" Il ne prononçait jamais ce mot de "regards", qu'il ne me semblât voir Télamon furieux de la mort de son fils, et égaré tout à la fois par la douleur et la colère. » [↑](#footnote-ref-478)
479. . Julien Panégyrique III [↑](#footnote-ref-479)
480. S. Jean Chrysostome,De precatione « Τὴν μὲν γὰρ τῶν ὁπλιτῶν ἰσχύν τε καὶ ἐπιστήμην, καὶ τοξοτῶν ἐμπειρίαν, καὶ προδοσίαν, πολλάκις ὑποφαίνει μάταιον καὶ **βλέμματα πολεμικὰ, καὶ ἀντιπάλων εὐψυχία**, καὶ ἄλλα πολλὰ πρὸς τούτοις· » (Documenta Catholica, *Tablinum* [00064]) [↑](#footnote-ref-480)
481. . βλεμεαίνω (*seul. prés.*)1 être dans tout l'éclat de, *d'où* être fier de : σθένεϊ, IL. *8, 337 ; 9, 237, etc. ou* περὶ σθένεϊ, IL. *17, 22,* de sa force σθένεϊ βλεμεαίνων, of a lion, *Il.* 12.42 ; of Hector, 8.337 ; cf. ἀβλεμής.2 se faire fort de, menacer de, *inf.* BATR. *275.* [↑](#footnote-ref-481)
482. **. Eustathe,** « On doit à Eustathe de Thessalonique, l’un des plus grands savants du XIIe siècle, un commentaire grammatical et philologique sur l’Iliade et l’Odyssée. Ce texte, intitulé Parekbolai, repose sur un choix d’extraits compilés de commentaires sur Homère qui constituent une sorte d’anthologie en même temps qu’ils fondent un nouveau commentaire autonome sur le texte homérique. Cet article s’intéresse à son Proème sur l’Odyssée où il évoque lui-même sa technique, indiquant la méthode qui préside à son interprétation du texte homérique. » **Georgia E. Kolovou** p. 287-301 https://doi.org/10.4000/babel.4900. [↑](#footnote-ref-482)
483. . Homère, *Iliade*, 12.42. **“**40 αὐτὰρ ὅ γ᾽ ὡς τὸ πρόσθεν ἐμάρνατο ἶσος ἀέλλῃ· 41. ὡς δ᾽ ὅτ᾽ ἂν ἔν τε κύνεσσι καὶ ἀνδράσι θηρευτῇσι 42. κάπριος **ἠὲ λέων στρέφεται σθένεϊ βλεμεαίνων**· » ▬ Les Argiens, domptés par le fouet de Zeus, roulés jusqu'à leurs vaisseaux creux, s'y cramponnaient, redoutant Hector, rude artisan de fuite; et lui, comme avant, combattait, pareil à la tempête. De même qu'au milieu des chiens et des chasseurs, un sanglier ou un lion se tourne, fier de sa force; (*eux, comme un rempart, serrés les uns contre les autres, font face à la bête, et lui lancent sans cesse des javelots de leurs mains; mais son coeur glorieux ne tremble ni ne songe à fuir, et son courage la tue; à tout moment, elle tourne sur elle-même, cherchant à rompre ces lignes d'hommes; et, partout où elle fonce, reculent les lignes des hommes; ainsi Hector, allant par la foule*). [↑](#footnote-ref-483)
484. **. Philostrate, Heroicus, Her.12a.1** χαροπός **χᾰροπός**, ή, όν, also ός, όν Arat.1152, epith. of dub. sense, perh. **A** *fierce,* λέοντες Od.11.611[…] **2** of eyes, *flashing,* ***bright,* βλέποντος χαροποῖς τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑπὸ τὴν κόρυν οἷον οἱ λέοντες ἐν ἀναβολῇ τοῦ ὁρμῆσαι Philostr. Her.12a.1;** τὸ χ. αὐτοῦ καὶ γοργόν Id.Im.1.23[…]. [↑](#footnote-ref-484)
485. **Philostrate, Heroicus, 37,1** (?)“αὐτὸν ἐν ταῖς μάχαις, ἐκπληκτικώτατα δὲ ἀνθρώπων βλέψαι καὶ φθέγξασθαι μέγα.” [↑](#footnote-ref-485)
486. **S. Jean Chrysostome, De precatione,** S. Jean Chrysostome,De precatione « Τὴν μὲν γὰρ τῶν ὁπλιτῶν ἰσχύν τε καὶ ἐπιστήμην, καὶ τοξοτῶν ἐμπειρίαν, καὶ προδοσίαν, πολλάκις ὑποφαίνει μάταιον καὶ **βλέμματα πολεμικὰ, καὶ ἀντιπάλων εὐψυχία**, καὶ ἄλλα πολλὰ πρὸς τούτοις· » (Documenta Catholica, *Tablinum* [00064]). [↑](#footnote-ref-486)
487. Valère Maxime, VIII, X [↑](#footnote-ref-487)
488. **. Hieronymus, Lettres, 58, 10.** « Sanctus Hilarius Gallicano cothurno adtollitur et, cum Graeciae floribus adornetur, longis interdum periodis involvitur et a lectione simpliciorum fratrum procul est. » Lettre, 58, 10. ed. I. Hilberg, 1910, p. 539. [↑](#footnote-ref-488)
489. **Epitaphe de saint Hilaire**, Deux distiques.1. Hilarius cubat hac Pictavus episcopus urna//Defensor nostrae terrificus fidei //3. *Istius aspectum serpentes ferre nequibant, // Nescio quae in vultu spicula sanctus habet. (*Patrologiae cursus completus, première série, t IX Saint Hilaire tome I. col. 205-206 Migne, 1844.) [↑](#footnote-ref-489)
490. **Grégoire de Naziance, En l'honneur du grand Basile, évêque de Césarée de Cappadoce, discours funèbre.** XXIII.[4] **«**Τίς μὲν ῥητορικὴν τοσοῦτος, τὴν πυρὸς μένος πνέουσαν, εἰ καὶ τὸ ἦθος αὐτῷ μὴ κατὰ ῥήτορας ἦν; » ▬ **«**[4] Qui fut aussi grand dans la rhétorique, « au puissant souffle de feu », bien que les moeurs chez lui ne fussent point conformes à celles des rhéteurs? » (Site de Philippe Remacle) [↑](#footnote-ref-490)
491. **Pseudo Cicéron, *Rhétorique à Herennius,* III, 15.** “Dans la dispute, si le ton est continu, la gesticulation doit être rapide; la physionomie mobile, les yeux perçants : si le ton est divisé, il faudra porter rapidement les bras en avant, changer de place, frapper quelque fois du pied droit, avoir le regard vif et fixe.» [↑](#footnote-ref-491)
492. **Cicéron, de Oratore, III, 59.** “(222) Qua re oculorum est magna moderatio; nam oris non est nimium mutanda species, ne aut ad ineptias aut ad prauitatem aliquam deferamur; oculi sunt, quorum tum intentione, tum remissione, tum coniectu, tum hilaritate motus animorum significemus apte cum genere ipso orationis; est enim actio quasi sermo corporis, quo magis menti congruens esse debet; oculos autem natura nobis, ut equo aut leoni saetas, caudam, auris, ad motus animorum declarandos dedit, qua re in hac nostra actione secundum uocem uultus ualet; (223) is autem oculis gubernatur.”   
      ▬ “C'est donc le mouvement des yeux qu'il faut régler avec le plus grand soin; quant à l'expression des traits, on ne doit pas chercher à la varier outre mesure; on se rendrait ridicule ou difforme. C'est le regard qui tour à tour tendu ou adouci, lancé puissamment ou égayé, peut traduire tous les mouvements de l'âme dans un juste rapport avec le caractère des paroles. L'action est comme l'éloquence du corps; elle doit donc être toujours en harmonie avec la pensée. Or, la nature nous a donné les yeux pour exprimer ce que nous sentons, comme elle a destiné à la même fin les oreilles du cheval, la queue et la crinière du lion. Ainsi dans l'action, après la voix, la physionomie est ce qu'il y a de plus puissant, et ce sont les yeux qui la gouvernent. » [↑](#footnote-ref-492)
493. **. Théocrite, *Idyl*, VII, 20.  
     15.** ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο **16.** κνακὸν δέρμ᾽ ὤμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,   
     **17.** ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος **18.** ζωστῆρι πλακερῷ, ῥοικὰν δ᾽ ἔχεν ἀγριελαίω   
     **19.** δεξιτερᾷ κορύναν. καί μ᾽ ἀτρέμας εἶπε σεσαρὼς **20. ὄμματι μειδιόωντι,** γέλως δέ οἱ εἴχετο χείλευς :  
     **21.** « […] ». [↑](#footnote-ref-493)
494. **. Quintilien, *Institution oratoire*,** XI LXXV. « Sed in ipso vultu plurimum valent oculi, per quos maxime animus emanat, ut citra motum quoque et hilaritate enitescant et tristitiae quoddam nubilum ducant. Quin etiam lacrimas iis natura mentis indices dedit, quae aut erumpunt dolore aut laetitia manant. Motu vero intenti, remissi, superbi, torvi, mites, asperi fiunt: quae ut actus poposcerit fingentur. » [↑](#footnote-ref-494)
495. **. Basilius.   
     1) Epistola Magni Basilii, Ad sanctum Gregorium theologum, de vita in solitudine agenda**.   
     2) Citation comparable. Sermones de moribus a Symeone Metaphrasta collecti. « Τῷ ὄντι γὰρ θεραπευόμενα τὰ ὑπερήφαναἤθη, ἑαυτῶν ὑπεροπτικώ τεραπέφυκε γίνεσθαι. Τῷ δὲ ταπεινῷ καὶ καταβεβλημένῳ φρονήμα τι ἕπεται **στυγνὸν ὄμμα καὶ εἰς γῆν συννενευκὸς**, σχῆμα ἠμελημένον, κόμη αὐχμηρὰ, ἐσθὴς ῥυπῶσα· ὥστε ἃποιοῦσιν οἱ πενθοῦντες κατ' ἐπιτήδευσιν, αῦτα ἐκ τοῦ αὐτομάτου ἡμῖν ἐπιφαίνεται. » [↑](#footnote-ref-495)
496. **. Cicéron,” *Cito arescit lacrima praesertim in alienis malis »* deux citations intéressantes.   
     1) M. Tullius Cicero, De Partitione Oratoria** (A. S. Wilkins, Ed.) [57] proprius locus est augendi in his rebus aut amissis aut amittendi periculo1. Nihil est enim tam miserabile quam ex beato miser. Et hoc totum est quod2 moveat, si qua ex fortuna quis cadat et a quorum caritate divellatur, quae amittat aut amiserit, in quibus malis sit futurusve sit exprimitur3 breviter. **Cito enim exarescit lacrima, praesertim in alienis malis**. Nec quic- quam in amplificatione nimis enucleandum est, minuta est enim omnis diligentia; hic autem locus grandia requirit. ▬ XVII. L'amplification n'est jamais mieux placée que lorsqu'il s'agit de la perte de ses biens, ou de la crainte de les perdre. Rien n'est en effet si pitoyable que le passage du bonheur au malheur. Rien n'est plus capable d'émouvoir que l'aspect d'un homme tombé tout à coup des hauteurs de sa fortune, arraché aux objets de ses plus chères affections, ayant tout perdu ou sur le point de tout perdre, abîmé, en un mot, ou sur le point de l'être. Mais il faut traiter cela rapidement : les larmes sèchent vite, surtout pour les peines d'autrui. » **2) Cicéron, De inventione. I, 55. 109.**  « Commotis autem animis diutius in conquestione morari non oportebit. Quemadmodum enim dixit rhetor Apollonius, **"Lacrima nihil citius arescit**.". » ▬ «Mais les esprits une fois émus, gardez-vous d'être prolixe dans vos plaintes; car, comme l'a dit le rhéteur Apollonius, rien ne sèche plus vile que les larmes.» [↑](#footnote-ref-496)
497. **. In margine Cael. XII, 4. llyatus père de Crésus. ‖ Prov. κρόμμυα ἐσθίειν, BIAS (DL. 1, 83)** manger de l'oignon, c. à d. pleurer.[1,83][…]   
     **BIAS (DL. 1, 83)** « Θᾶττον δ' αὐτῷ πέμψαντι πρὸς τὸν Βίαντα ἵνα ἥκοι παρ' αὐτόν, « Ἐγὼ δέ, » φησίν, « **Ἀλυάττῃ κελεύω κρόμμυα ἐσθίειν** {ἴσον τῷ κλαίειν}. »▬ Traduction française : [1,83][…] On rapporte que Priène sa patrie étant assiégée par Alyattes, il engraissa deux mulets, qu'il chassa ensuite vers le camp ennemi; et que le roi, étonné de voir ces animaux en si bon état, envoya reconnaître la place, dans l'incertitude s'il lèverait le siège ; qu'informé du dessein, Bias couvrit de blé deux grands monceaux de sable qu'il fit voir à l'espion ; qu'Alyattes, ayant entendu son rapport, proposa des conditions aux assiégés; et qu'après la conclusion de la paix **il manda Bias, qui lui conseilla de manger des oignons, lui donnant à entendre qu'il avait lieu de pleurer de sa crédulité.** [↑](#footnote-ref-497)
498. **Juvénal, Satire, VI, v. 273.**268. semper habet lites alternaque iurgia lectus 269. in quo nupta iacet; minimum dormitur in illo.   
     270 tum grauis illa uiro, tunc orba tigride peior, 271. cum simulat gemitus occulti conscia facti,   
     272. aut odit pueros aut ficta paelice **plorat** 273. **uberibus semper lacrimis semperque paratis   
     274. in statione sua atque expectantibus illam, 275 quo iubeat manare modo.** tu credis amorem,   
     277. tu tibi tunc, uruca, places fletumque labellis 279. exorbes, quae scripta et quot lecture tabellas   
     280. si tibi zelotypae retegantur scrinia moechae!  
     ▬   
     268-280. Toujours la dispute et les querelles au lit conjugal ; on n'y dort guère. Et quand la femme est-elle le plus odieuse au mari ? Quand se montre-t-elle pire qu'une tigresse à qui l'on a arraché ses petits ? C'est quand les plaintes lui servent à cacher quelque perfidie ; ou elle s'indigne de jeunes garçons, ou elle pleure d'une rivale imaginaire ; mais elle a toujours une provision de larmes qui attendent son ordre pour couler de telle ou telle façon ; tu crois que c'est de l'amour, pauvre sot, tu es tout fier et tes lèvres sèchent ces larmes. Or quelles lettres tu lirais, quels billets, si pour toi s'ouvrait le secrétaire de cette adultère jalouse ! [↑](#footnote-ref-498)
499. **. Catulle, poème 66.**(15) Estne nouis nuptis odio Venus? anne parentum 16. frustrantur falsis gaudia lacrimulis, 17. ubertim thalami quas intra limina fundunt?   
     ▬   
     (15) Vénus est-elle donc odieuse aux jeunes mariées? ou plutôt ne sont-elles pas feintes, ces larmes abondantes qu'elles versent, une fois entrées dans la chambre nuptiale et qui troublent la joie de leurs parents? Oui, que m'assistent les dieux, ces larmes ne sont pas vraies! Ce secret, de nombreuses plaintes de ma reine me l'ont révélé, ([…]) . [↑](#footnote-ref-499)
500. ***. D-Hieronymus Ep*. 60, 14, 4.**  « Naevius poeta  « pati » inquit « necesse est multa mortalem mala ». Unde … prudenterque Ennius « plebes », ait , « in hoc regi antestat : loco licet // lacrimare plebi, regi honeste non licet. ». Ut regi sit episcopo. Immo minus ( **‖** Plenius *G* ***‖***) regi quam episcopo (quam episcopo regi *G* : episcopo quam regi ψ). Ille nolentibus praeest, hic volentibus. » Voir, *The Tragedies of Ennius. The fragments*, edited with an introduction and commentary by H. D. Jocelyn (Cambridge classical texts and commentaries, 10), 1967 p. fgr. 215, p. 154. [↑](#footnote-ref-500)
501. **. Cicéron, ????**  [↑](#footnote-ref-501)
502. **Plutarque, *Vie de Péricles*, 32. (3)** ἀσπασίαν μὲν οὖν ἐξῃτήσατο, πολλὰ πάνυ παρὰ τὴν δίκην, ὡς Αἰσχίνης φησίν, **ἀφεὶς ὑπὲρ αὐτῆς δάκρυα καὶ δεηθεὶς τῶν δικαστῶν**· ▬ [32] XXXII. Vers ce même temps, Aspasie fut traduite en justice pour crime d'impiété, […] l’accusateur cherchait à étendre ce soupçon sur Périclès, à cause de ses liaisons avec Anaxagore. Mais Agnon fit décider […] que l'accusation serait intentée pour cause de vol, de concussion ou d'injustice, au choix de l'accusateur. Aspasie dut son salut aux prières de Périclès, aux larmes que, suivant Eschine, il répandit devant les juges, pendant l'instruction du procès. [↑](#footnote-ref-502)
503. **Dinarque, Contre Démosthène, § 109.** <109> Μὴ οὖν ἄχθεσθ' αὐτοῦ κλαίοντος καὶ ὀδυρομένου· πολὺ γὰρ ἂν δικαιότερον ἐλεήσαιτε τὴν χώραν, ἣν οὗτος καθίστησιν εἰς τοὺς κινδύνους τοιαῦτα πράττων, ἣ τοὺς ἐξ αὑτῆς γεγενημένους ὑμᾶς ἱκετεύει, παραστησαμένη τὰ ὑμέτερα τέκνα καὶ γυναῖκας, τιμωρήσασθαι τὸν προδότην καὶ σῴζειν ἑαυτήν, ὑπὲρ ἧς οἱ πρόγονοι πολλοὺς καὶ καλοὺς κινδύνους ὑπομείναντες ἐλευθέραν ὑμῖν αὐτὴν παραδεδώκασιν, ἐν ᾗ πολλὰ καὶ καλὰ παραδείγματα λέλειπται τῆς τῶν τελευτησάντων ἀρετῆς. ▬ <109> Que ses plaintes, que ses larmes vous trouvent donc insensibles ; réservez votre pitié pour vos contrées, que sa conduite expose à tant de périls; pour la patrie, qui vous conjure, vous, ses enfants, en vous présentant vos propres familles, de punir son bourreau et leur ennemi. Cette patrie, citoyens, vous l'avez reçue libre de vos ancêtres; pour elle ils avaient soutenu un grand nombre de combats glorieux; son sol est encore couvert des monuments de leur bravoure. [↑](#footnote-ref-503)
504. **Eschine, *Contre Ctésiphon***, § 207. (207) Ἀλλ' ἃ δὴ συμβήσεται ὑμῖν, ἐὰν τοῦτον τὸν τρόπον τὴν ἀκρόασιν ποιῆσθε, ταῦθ' ὑμῖν ἤδη δίκαιός εἰμι προειπεῖν. Ἐπεισάξει γὰρ τὸν γόητα, καὶ βαλλαντιοτόμον, καὶ διατετμηκότα τὴν πολιτείαν. Οὗτος κλάει μὲν ῥᾷον ἢ ἄλλοι γελῶσιν, ἐπιορκεῖ δὲ πάντων προχειρότατα ἀνθρώπων. Οὐκ ἂν θαυμάσαιμι δὲ εἰ, ▬ 207. Il est bon de vous prévenir du parti qu'il doit prendre, s'il vous voit apporter au tribunal les dispositions que je dis. Changeant de rôle, il cherchera à exciter votre compassion, à vous attendrir pour lui-même, pour un fourbe habile et un brigand insigne, qui a mis en lambeaux la république : il pleure avec plus de facilité que les autres ne rient; c'est le premier homme du monde pour se parjurer. Je ne serais pas étonné que, passant tout à coup des larmes aux injures, il n'éclatât en invectives contre les citoyens qui écoutent hors de cette enceinte; il ne prétendît que les partisans de l'oligarchie, désignés et nommés par la vérité même, se rangent du côté de l'accusateur et les défenseurs de la démocratie, du côté de l'accusé. [↑](#footnote-ref-504)
505. **Tzetzes, Chiliades 6, V.117. «῾Ο δὲ Δημάδης ἀνελεῖν τὸν Δημοσθένην λέγει, //Συγκείμενον ἀνθρώπιον ἐκ συλλαβῶν καὶ γλώττης. // Καὶ πάλιν, κόλαξ πού φησι καὶ ἄνθρωπος δὲ γόης// Δυστήνους λόγους μελετῶν κυκᾷ τε καὶ ταράσσει // Τυρβάσας , οἰκτισάμενος, ἄλλα ποιῶν μυρία,// Προσποητά τε δάκρυα σὺν τούτοις ἐκδακρύων.»**  [↑](#footnote-ref-505)
506. **Cicéron, *De Oratore***, II 196 « **Quamobrem hoc vos doceo, Sulpici, bonus ego videlicet atque eruditus magister, ut in dicendo irasci, ut dolere, ut flere possitis**. »  [↑](#footnote-ref-506)
507. **Pline, Lettres, 2,11. XI.** - C. PLINE SALUE SON CHER ARRIANUS. Marius Priscus, accusé par les Africains, dont il a été le proconsul, renonçant à toute défense, se bornait à demander son renvoi devant une commission. Cornélius Tacite et moi invités par ordre du sénat à assister les provinciaux, nous crûmes qu'il était de notre devoir de représenter au sénat que la cruauté et la barbarie de Priscus avaient dépassé la mesure des crimes auxquels on peut accorder le renvoi à une commission. On l'accusait d'avoir reçu de l'argent pour condamner et même faire égorger des innocents. **Catius Fronto répondit en suppliant le sénat de limiter l'affaire à un procès en restitution; et cet orateur très habile à tirer des larmes, enfla toutes les voiles de sa plaidoirie d'un grand vent de pitié**. [↑](#footnote-ref-507)
508. **. Cicéron, De Oratore, II,** [2,47] . « XLVII. Qua re nolite existimare me ipsum, qui non heroum ueteres casus fictosque luctus uelim imitari atque adumbrare dicendo neque actor sim alienae personae, sed auctor meae, cum mihi M- Aquilius in ciuitate retinendus esset, quae in illa causa **peroranda** fecerim, sine magno dolore fecisse: (195) quem enim ego consulem fuisse, imperatorem ornatum a senatu, ouantem in Capitolium ascendisse meminissem, hunc cum adflictum, debilitatum, maerentem, in summum discrimen adductum uiderem, non prius sum conatus misericordiam aliis commouere quam misericordia sum ipse captus. Sensi equidem tum magno opere moueri iudices, cum excitaui maestum ac sordidatum senem et cum ista feci, quae tu, Crasse, laudas, non arte, de qua quid loquar nescio, sed motu magno animi ac dolore, ut discinderem tunicam, ut cicatrices ostenderem. (196) Cum C- Marius maerorem orationis meae praesens ac sedens multum **lacrimis suis adiuuaret** cumque ego illum crebro appellans conlegam mendarem atque ipsum aduocatum ad communem imperatorum fortunam defendendam inuocarem, **non fuit haec sine meis lacrimis**, non sine dolore (magno) miseratio omniumque deorum et hominum et ciuium et sociorum imploratio; quibus omnibus uerbis, quae a me tum sunt habita, si dolor afuisset meus, non modo non miserabilis, sed etiam inridenda fuisset oratio mea. Quam ob rem hoc uos doceo, Sulpici, bonus ego uidelicet atque eruditus magister, ut in dicendo irasci, ut dolere, ut flere possitis. » ▬ « [2,47] XLVll. Pour moi, qui n'avais point à retracer les aventures fabuleuses et les malheurs imaginaires des héros de l'antiquité; moi qui n'empruntais point de masque, mais qui m'imposais un rôle bien réel; moi qui avais à sauver M. Aquillius de l'exil, croyez-le bien, j'étais sous l'impression d'une profonde douleur lorsque, dans la péroraison de mon discours, je fis ce qu'on me vit faire. En me rappelant que cet homme que je voyais abattu, plongé dans l'infortune et le désespoir, exposé au plus affreux péril, avait été consul, "imperator", comblé d'honneurs par le sénat, et conduit en triomphe au Capitole, je ressentis le premier cette pitié dont je voulais pénétrer les autres. Je m'aperçus de l'impression profonde que je produisais sur les juges, lorsque, faisant lever de son siège ce vieillard triste et défait, la vive émotion de mon âme, bien plutôt que je ne sais quel art qui m'est inconnu, m'inspira ce mouvement que vous avez loué, Crassus, et que j'osai déchirer la robe de l'accusé, et montrer ses cicatrices. Quand Marius, qui siégeait parmi les juges, ajoutait encore par ses larmes au pathétique de mon discours; quand je ne cessais de l'interpeller pour lui recommander son collègue; quand j'implorais son appui pour soutenir une cause commune à tous les généraux; ce ne fut pas sans verser moi-même des larmes, sans éprouver une violente émotion, que j'exhalai mes plaintes, que j'invoquai les dieux et les hommes, les citoyens et les alliés; et si toutes mes paroles n'eussent été accompagnées d'une véritable douleur, loin de toucher des juges, mon discours n'eût excité que leurs risées. Ainsi donc, Sulpicius, voici le précepte que vous donne à vous autres jeunes gens, Antoine, ce profond, ce savant maître; c'est de pouvoir mêler à vos discours la colère, la douleur et les larmes. ». [↑](#footnote-ref-508)
509. **. Cicéron,” *Cito arescit lacrima praesertim in alienis malis »* deux citations intéressantes.   
     1) M. Tullius Cicero, De Partitione Oratoria** (A. S. Wilkins, Ed.) [57] proprius locus est augendi in his rebus aut amissis aut amittendi periculo1. Nihil est enim tam miserabile quam ex beato miser. Et hoc totum est quod2 moveat, si qua ex fortuna quis cadat et a quorum caritate divellatur, quae amittat aut amiserit, in quibus malis sit futurusve sit exprimitur3 breviter. **Cito enim exarescit lacrima, praesertim in alienis malis**. Nec quic- quam in amplificatione nimis enucleandum est, minuta est enim omnis diligentia; hic autem locus grandia requirit. ▬ XVII. L'amplification n'est jamais mieux placée que lorsqu'il s'agit de la perte de ses biens, ou de la crainte de les perdre. Rien n'est en effet si pitoyable que le passage du bonheur au malheur. Rien n'est plus capable d'émouvoir que l'aspect d'un homme tombé tout à coup des hauteurs de sa fortune, arraché aux objets de ses plus chères affections, ayant tout perdu ou sur le point de tout perdre, abîmé, en un mot, ou sur le point de l'être. Mais il faut traiter cela rapidement : les larmes sèchent vite, surtout pour les peines d'autrui. » **2) Cicéron, De inventione. I, 55. 109.**  « Commotis autem animis diutius in conquestione morari non oportebit. Quemadmodum enim dixit rhetor Apollonius, **"Lacrima nihil citius arescit**.". » ▬ «Mais les esprits une fois émus, gardez-vous d'être prolixe dans vos plaintes; car, comme l'a dit le rhéteur Apollonius, rien ne sèche plus vile que les larmes.» [↑](#footnote-ref-509)
510. **Platon, Ion,** . Ὡς ἐναργές μοι τοῦτο, ὦ Σώκρατες, τὸ τεκμήριον εἶπες· οὐ γάρ σε ἀποκρυψάμενος ἐρῶ. ἐγὼ γὰρ ὅταν ἐλεεινόν τι λέγω, δακρύων ἐμπίπλανταί μου οἱ ὀφθαλμοί· ὅταν τε φοβερὸν ἢ δεινόν, ὀρθαὶ αἱ τρίχες ἵστανται ὑπὸ φόβου καὶ ἡ καρδία πηδᾷ. ▬ ion. How vivid to me, Socrates, is this part of your proof! For I will tell you without reserve: when I relate a tale of woe, my eyes are filled with tears; and when it is of fear or awe, my hair stands on end with terror, and my heart leaps. [↑](#footnote-ref-510)
511. **. S. Jean Chrysostome,** ***In dictum Pauli: Oportet haereses esse*, 51, 252. ‖** [00006] Καὶ γὰρ εἶδον ὑμῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς τότε ὠδίνοντας πηγὰς ἀφιέναι δακρύων· [00007] εἶδον, ἐξ ὧνἔπασχον, ὴνἑκάστου διάνοιαν ὀλοφυρμῶν γέμουσαν καὶ συγκεχυμένην. **‖**  **Documenta Catholica.**  [↑](#footnote-ref-511)
512. **. Térence, *Heautontimoroumenos*, I,1 v. 77 « CHREMES**  77. **Homo sum: humani nil a me alienum puto**.// 78 Vel me monere hoc vel percontari puta: // rectumst ego ut faciam; non est, te ut deterream. ▬ **CHRÉMÈS** Je suis homme, et rien de ce qui touche l'homme ne me paraît indifférent Prends que je te conseille ou te questionne, ce que je veux, si tu fais bien, t'imiter; si tu fais mal, t'en détourner. ». [↑](#footnote-ref-512)
513. **. Euripide, *Hélène*, v. 950-951.** « [950] καίτοι λέγουσιν ὡς πρὸς ἀνδρὸς εὐγενοῦς 951 ἐν ξυμφοραῖσι δάκρυ´ ἀπ´ ὀφθαλμῶν βαλεῖν. »   
      ▬ MÉNÉLAS. prière à Théonoé 947 Tu ne me verras pas tomber à tes genoux ou répandre des larmes ; par une lâcheté je souillerais la gloire que j'ai acquise devant Troie. [950] On dit cependant qu'un homme de cœur peut verser des larmes dans le malheur ; mais cette faiblesse, quelque belle qu'on la dise, ne saurait prévaloir sur ma résolution courageuse. Mais, si tu crois devoir sauver la vie d'un étranger qui vient réclamer son épouse, rends-la-lui et sauve ses jours. Si tu rejettes ma prière, j'ai appris dès longtemps à supporter le malheur ; mais toi, on t'accusera de cruauté. […] [↑](#footnote-ref-513)
514. **. Homère, Iliade, ΙΧ, 14.**« **13.** ἷζον δ᾽ εἰν ἀγορῇ τετιηότες· ἂν δ᾽ Ἀγαμέμνων **14.** ἵστατο δάκρυ χέων ὥς τε κρήνη μελάνυδρος   
     **15.**  ἥ τε κατ᾽ αἰγίλιπος πέτρης δνοφερὸν χέει ὕδωρ· **16.** ὣς ὃ βαρὺ στενάχων ἔπε᾽ Ἀργείοισι μετηύδα·   
     ▬ [9,0] CHANT IX : L'Ambassade auprès d'Achille. « On s'assit sur la place, tristement; et Agamemnon se leva, versant des larmes, comme une source à l'eau noire qui, d'une roche escarpée, verse son eau sombre. Ainsi, avec de lourds soupirs, Agamemnon parla aux Argiens […]. » [↑](#footnote-ref-514)
515. **. Zenob. Prov. I, 14. Zénobios**1 (actif au IIe siècle) est un sophiste grec qui enseignait la rhétorique à Rome sous l'empereur Hadrien (règne de 117 à 138). Il reste connu comme l'auteur d'une précieuse compilation de proverbes grecs antiques, ses *Proverbes* (lat. *Zenobii proverbia*, grec *Zênobiou Epitomê*). (Wikipédia) [↑](#footnote-ref-515)
516. . **κυνοθρασής**, ές : impudent as a dog, A. Supp. 758 (lyr.). [↑](#footnote-ref-516)
517. **. Longin, Du Sublime, IV, 4.**  « Ἀμφικράτει καὶ οὐ Ξενοφῶντι ἔπρεπε τὰς ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν κόρας λέγειν παρθένους αἰδήμονας. οἷον δὲ Ἡράκλεις τὸ τὰς ἁπάντων ἑξῆς κόρας αἰσχυντηλὰς εἶναι πεπεῖσθαι, ὅπου φασὶν οὐδενὶ οὕτως ἐνσημαίνεσθαι τήν τινων ἀναίδειαν ὡς ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς. »   
                    ▬ C’est à un Amphicrate et non à un Xénophon qu’il convenait d’appeler les prunelles de nos yeux des vierges modestes. Mais à qui par Heraclès ira-ton faire croire que toutes les pupilles sont universellement des vierges modestes, quand on dit que chez certains hommes rien ne révèle mieux l’impudence que les yeux ? (Henry Lebègue, CUF) [↑](#footnote-ref-517)
518. **. St Jean Chysostome, De virginitate,** καὶ καθάπερ μύρον βαρύτιμον κἂν εἰς ἄγγος ἀποκλείηται τὸν ἀέρα τῆς οἰκείας ἀναχρῶσαν εὐωδίας, οὐ τοὺς ἔνδον καὶ πλησίον ἑστῶτας μόνον ἀλλὰ καὶ τοὺς ἔξω πάντας ἐμπίπλησι τῆς ἡδονῆς, οὕτω καὶ ἡ τῆς παρθενικῆς ψυχῆς εὐωδία ταῖς αἰσθήσεσι περιρρέουσα ἐνδείκνυται τὴν ἔνδον ἀποκειμένην ἀρετήν, καὶ τὰς χρυσᾶς τῆς εὐκοσμίας ἐπιβάλλουσα πᾶσιν ἡνίας ἐν πολλῇ τῶν ἵππων ἕκαστον εὐρυθμίᾳ διατηρεῖ, καὶ οὔτε τὴν γλῶτταν ἀφίησιν ἀπηχές τι καὶ ἀνάρμοστον φθέγξασθαι οὔτε τὸν ὀφθαλμὸν μόνον ἀναισχύντως καὶ ὑπόπτως ἐνιδεῖν οὔτε τὴν ἀκοὴν δέξασθαί τι τῶν οὐ προσηκόντων μελῶν. » [↑](#footnote-ref-518)
519. **. Synesius, ‖** σεμνοπροσωπέω-ῶ, prendre un air grave, ANTH. 11, 382 ; DC. 65, 5 ; ἐπί τινι, AR. Nub. 363, à l'adresse de qqn. *S’agit-il de cela ?*   
     **Synésius lettre 154, à Hypathia.** « Les autres, plus recherchés dans leurs vêtements, sont des sophistes plus malheureux ; ils voudraient se distinguer par la même faconde, mais ils n’ont même pas la chance d’y pouvoir atteindre. Vous en connaissez quelques-uns qui, dépouillés par le fisc ou contraints par quelque nécessité, se font philosophes au midi de leur vie : cela consiste tout simplement, quand ils nient ou quand ils affirment, à prendre, comme Platon, Dieu à témoin ; d’un mort, plutôt que d’eux, on pourrait attendre un sage discours. Mais il faut voir les airs qu’ils se donnent ! Oh ! quels fiers sourcils ! Leur barbe est si épaisse qu’ils doivent la soutenir avec la main ; **ils se tiennent plus graves dans toute leur personne que les statues de Xénocrate**. Ils prétendent nous imposer une loi toute à leur profit : ils ne veulent pas qu’il soit permis de montrer ce que l’on sait ; c’est leur faire offense que de passer pour philosophe et de savoir parler. Ils pensent cacher sous cet extérieur austère leur ignorance et donner à croire qu’au-dedans ils sont pleins de sagesse. » [↑](#footnote-ref-519)
520. . **σεμνοπροσωπέω-ῶ,** prendre un air grave, ANTH. *11, 382 ;* DC. *65, 5 ;* ἐπί τινι, AR. *Nub. 363,* à l'adresse de qqn. **‖ assume a grave, solemn countenance**, ἐπί τινι Ar. *Nu.* 363, cf. *AP* 11.382.14 (Agath.). [↑](#footnote-ref-520)
521. . **Plutarque, si la vertu s’enseigne. εἰ διδακτὸν ἡ ἀρετή.**  «καὶ ὁ Λάκων ἐρωτηθεὶς τί παρέχει παιδαγωγῶν, « Τὰ καλά » ἔφη « τοῖς παισὶν ἡδέα ποιῶ. » Καίτοι τί διδάσκουσιν οἱ παιδαγωγοί ; Κεκυφότας ἐν ταῖς ὁδοῖς περιπατεῖν, ἑνὶ δακτύλῳ τοῦ ταρίχους ἅψασθαι, δυσὶ † τὸν ἰχθῦν [440a] σῖτον κρέας, οὕτω καθῆσθαι, τὸ ἱμάτιον οὕτως ἀναλαβεῖν. Τί οὖν; Ὁ λέγων λειχῆνος ἰατρικὴν εἶναι καὶ παρωνυχίας, πλευρίτιδος δὲ καὶ πυρετοῦ καὶ φρενίτιδος μὴ εἶναι, τί διαφέρει τοῦ λέγοντος ὅτι τῶν μικρῶν καὶ παιδικῶν καθηκόντων εἰσὶ διδασκαλεῖα καὶ λόγοι καὶ ὑποθῆκαι, τῶν δὲ μεγάλων καὶ τελείων ἄλογος τριβὴ καὶ περίπτωσίς ἐστιν ; ▬ «[439f] On demandait à un Spartiate quel bien il procurait aux enfants en les instruisant : « Je fais, répondit-il, que ce qui est honnête leur soit agréable. » Les maîtres enseignent aux enfants à marcher modestement dans les rues, à ne toucher aux viandes salées que d'un doigt, et avec deux au poisson, [440a] au pain et à la viande ; ils leur apprennent la manière dont ils doivent se gratter et porter leur robe. Que dirait-on d'un homme qui prétendrait qu'on peut guérir une dartre et un panaris, mais qu'il n'y a point de remède pour la pleurésie, la fièvre et la frénésie? Mais est-il plus raisonnable de vouloir qu'il y ait un art et des principes pour les petits devoirs de l'enfance, et que la science la plus importante et la plus parfaite, soit une pure routine, et l'effet du hasard?». [↑](#footnote-ref-521)
522. **Julien, MISOPOGON, ou L'ENNEMI DE LA BARBE.**  « 14 Ἐμὲ δὲ ὑγρὸν βλέπειν ῥιπτοῦντα πανταχοῦ τὰ ὄμματα κατόπιν, ὅπως ὑμῖν καλός, οὔτι τὴν ψυχήν, ἀλλὰ τὸ πρόσωπον ὀφθείην, ὁ τρόπος οὐ συγχωρεῖ. Ἔστι μὲν γάρ, ὡς ὑμεῖς κρίνετε, ψυχῆς ἀληθινὸν κάλλος ὑγρότης βίου· ἐμὲ δὲ ὁ παιδαγωγὸς ἐδίδασκεν εἰς γῆν βλέπειν ἐς διδασκάλου φοιτῶντα· θέατρον 〈δ´〉 οὐκ εἶδον πρὶν μᾶλλον κομῆσαι τῆς κεφαλῆς τὸ γένειον, ἐν ἐκείνῳ δὲ τῆς ἡλικίας ἰδίᾳ μὲν καὶ : κατ´ ἐμαυτὸν οὐδέποτε, τρίτον δὲ ἢ τέταρτον, εὖ ἴστε, Πατρόκλῳ ἐπίηρα φέρων ἅρχων ἐπέταττεν, οἰκεῖος ὢν ἐμοὶ καὶ ἀναγκαῖος, ἐτύγχανον δὲ ἰδιώτης ἔτι. »   
     ▬ « [14] Mais moi, ces regards tendres, ces roulements d'yeux, cette préoccupation de vous paraître beau de visage, et non d'âme, ma manière d'être ne me le permet point. Pour vous la vraie beauté de l'âme c'est la vie efféminée. Moi, mon précepteur m'a instruit à tenir les yeux baissés, en me rendant chez me maîtres, à ne point aller au théâtre, que je n'eusse la barbe plus longue que les cheveux. Et de fait dans mon jeune âge, je n'y allai seul et de mon propre mouvement que trois ou quatre fois, sachez-le bien, et cela par ordre de l'empereur, // Qui voulait se montrer agréable à Patrocle, // et auquel m'unissaient les liens du sang et de l'amitié. » (Site de Philippe Remacle) . [↑](#footnote-ref-522)
523. **. Diogène Laërce, Vie et doctrine des philosophes illustres, livre VI**, « <31> Κατεῖχον δὲ οἱ παῖδες πολλὰ ποιητῶν καὶ συγγραφέων καὶ τῶν αὐτοῦ Διογένους, πᾶσάν τ' ἔφοδον σύντομον πρὸς τὸ εὐμνημόνευτον ἐπήσκει. Ἐν οἴκῳ τ' ἐδίδασκε διακονεῖσθαι λιτῇ τροφῇ χρωμένους καὶ ὕδωρ πίνοντας, ἐν χρῷ κουρίας τε καὶ ἀκαλλωπίστους εἰργάζετο καὶ ἀχίτωνας καὶ ἀνυποδήτους καὶ σιωπηλούς, καθ' αὑτοὺς βλέποντας ἐν ταῖς ὁδοῖς. »   
     ▬ Xéniade l’(Diogène le cynique) ayant acheté, il lui dit que, quoiqu’il fût le maître de Diogène, il devait lui obéir, de même qu’on obéit à un médecin ou à un pilote, sans s’inquiéter s’ils sont esclaves. Eubulus rapporte dans l’ouvrage intitulé Diogène vendu qu’il élevait de la manière suivante les enfants de Xéniade : après les exercices littéraires, il leur montrait à monter à cheval, à tirer de l’arc, à manier la fronde et à lancer le javelot. Il les conduisait ensuite à la palestre ; mais il se gardait bien de les confier au maître pour les exercer comme des athlètes ; il les exerçait lui-même modérément, jusqu’à ce qu’une légère rougeur colorât leurs joues et seulement comme mesure hygiénique. <31> Il leur faisait apprendre par coeur les récits des poètes et des autres écrivains, ainsi que ses propres ouvrages, ayant soin de leur donner sur chaque point un résumé succinct pour faciliter le travail de la mémoire. A la maison, il les habituait au service domestique, et leur apprenait à se contenter d’une nourriture légère et à boire de l’eau. Il les menait avec lui dans les rues, la tête rasée jusqu’à la peau, sans aucun ornement, sans tunique, nu-pieds, en silence et les yeux baissés; il les conduisait aussi à la chasse. De leur côté, ils avaient grand soin de Diogène et le recommandaient à leurs parents. <32> Eubulus rapporte encore qu’il vieillit auprès de Xéniade dont les fils l’ensevelirent à sa mort. [↑](#footnote-ref-523)
524. **. Eubule, voir note précédente. (**Eubulus rapporte dans l’ouvrage intitulé *Diogène vendu*… ) [↑](#footnote-ref-524)
525. **Bède**, le vénérable ( 672-735) Ιl a traduit l’évangile de Jean en Anglais. Il commente ici le passage de l’Evangile de Jean, XVII, « Haec locutus est Iesus et *sublevatis oculis* in *caelum* dixit Pater venit hora ... » ? Reste à trouver le passage chez Bède lui mê. ??????? [↑](#footnote-ref-525)
526. **. Thémistius,** *Protreptique*, Dindorf, p. 149, 125 c. (oratio 9, 8, 125c) Protreptique ( = Hortatio ad Valentinian. puerum. Oratio IX). **κάτω δὲ ὁρᾶν φανέντος τοῦ τῶν μαθήματων καθηγεμόνος ▬**  De eo tale ad me aliquid allatum est. Cum ab omnibus tam Graecis quam barbaris adoretur, nihilominus sese praeceptori suo submittere : et Gallis quidem ac Germanis formidabilem esse, **coram eo vero a quo disciplinis imbuitur** e tribunalii descendentem, quoties barbaris jus dicit, **demissus in terram oculis stare**, seseque privatis adolescentibus circumspectiorem atque observantiorem erga informatorem suum praebere. o felicem eo timore puerum ! [↑](#footnote-ref-526)
527. **. Thémistius,**  Hortatio ad philosophiam Oratio XXIV,  ***ed. Petau Harduin, p. 308 a. «τῷ γὰρ ὄντι παιδείας* ἀληθινῆς μείλιχον, καί ταπεινὸν, καὶ πρᾷον τὸ ὄμμα,** οἷον ἐν ζάλῃ κονιορτοῦ τε καὶ πνεύματος ἀποσκεπομένης τινὶ καρτερῷ τειχίῳ» **▬ “** Re vera enim, sincerae disciplinae benignus est ac demissus et mitis aspectus, quae velut in pulveris ventique turbine, firmissimo muro protegitur ; vel suos ipsa potius asseclas protegit, atque adamante omni validiore munipmento, quod ne acri contumeliarum atque injuriatrum impressione, neque dolosis voluptatis machinis facile quati aut labefactari possit et incertos ac temerarios impetus fortunae sosutineat.” [↑](#footnote-ref-527)
528. **. Pseudo-Lucien, *Amatores*, 44. «**[44] ἄξιον τοίνυν ἀντιθεῖναι τοῖς θήλεσι κακοῖς τὴν ἄρρενα τῶν παίδων ἀγωγήν. ὄρθριος ἀναστὰς ἐκ τῆς ἀζύγου κοίτης τὸν ἐπὶ τῶν ὀμμάτων ἔτι λοιπὸν ὕπνον ἀπονιψάμενος ὕδατι λιτῷ καὶ χιτωνίσκον <καὶ> χλαμύδα ταῖς ἐπωμίοις περόναις συρράψας « ἀπὸ τῆς πατρῴας ἑστίας ἐξέρχεται // κάτω κεκυφὼς » καὶ μηδένα τῶν ἀπαντώντων ἐξ ἐναντίου προσβλέπων· ἀκόλουθοι δὲ καὶ παιδαγωγοὶ χορὸς αὐτῷ κόσμιος ἕπονται τὰ σεμνὰ τῆς ἀρετῆς ἐν χερσὶν ὄργανα κρατοῦντες, οὐ πριστοῦ κτενὸς ἐντομὰς κόμην καταψήχειν δυναμένας οὐδὲ ἔσοπτρα τῶν ἀντιμόρφων χαρακτήρων ἀγράφους εἰκόνας, ἀλλ᾽ ἢ πολύπτυχοι δέλτοι κατόπιν ἀκολουθοῦσιν ἢ παλαιῶν ἔργων ἀρετὰς φυλάττουσαι βίβλοι, κἂν εἰς μουσικοῦ δέῃ φοιτᾶν, εὐμελὴς λύρα. »   
                    ▬ “44. We ought therefore to contrast with the evils associated with women the manly life of a boy. He rises at dawn from his unwed couch, washes away with pure water such sleep as still remains in his eyes and after securing his shirt and his mantle with pins at the shoulder "he leaves his father's hearth with eyes bent down" and without facing the gaze of anyone he meets. He is followed by an orderly company of attendants and tutors, who grip in their hands the revered instruments of virtue, not the points of a toothed comb that can caress the hair nor mirrors that without artists' aid reproduce the shapes confronting them, but behind him come many-leaved writing tablets or books that preserve the merit of ancient deeds, along with a tuneful lyre, should he have to go to a music master. 45. But, after he has toiled zealously through all the lessons that teach the soul philosophy, and his intellect has had its fill of these benefits of a standard education, he perfects his body with noble exercises. […]”. Pseudo-Lucian Affairs of the heart Introductory notes and translation by A.M. Harmon (Loeb edition). ( ?) [↑](#footnote-ref-528)
529. **. Xénophon gouvernement des Laécédémoniens**. ch III éducation de la jeunesse. [5] Ἐκείνων γοῦν ἧττον μὲν ἂν φωνὴν ἀκούσαις ἢ τῶν λιθίνων, ἧττον δ᾽ ἂν ὄμματα [μετα]στρέψαις ἢ τῶν χαλκῶν, αἰδημονεστέρους δ᾽ ἂν αὐτοὺς ἡγήσαιο καὶ αὐτῶν τῶν ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς παρθένων.   
                  ▬ En outre, voulant imprimer fortement la modestie dans les coeurs, il a ordonné qu’on marchât dans les rues les mains sous la robe, en silence, sans tourner la tête, les yeux devant les pieds (9). En cela il a fait comprendre qu’en fait de modestie l’homme a encore plus de fermeté que la femme. Aussi l’on n’entend pas plus la voix des jeunes gens, que s’ils étaient de pierre ; ils ne détournent pas plus les yeux que des statues d’airam ; et ils ont plus de pudeur qu’il n’en règne dans les appartements les plus inaccessibles des vierges (10) ; puis, quand ils arrivent au repas commun, ils ont pour habitude d’attendre, en écoutant, qu’on les interroge. Tels sont les soins que Lycurgue a donnés à la jeunesse. [↑](#footnote-ref-529)
530. **. Xénophon, chez Longin.** **Longin, Du Sublime, IV, 4.**  « Ἀμφικράτει καὶ οὐ Ξενοφῶντι ἔπρεπε τὰς ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν κόρας λέγειν παρθένους αἰδήμονας. οἷον δὲ Ἡράκλεις τὸ τὰς ἁπάντων ἑξῆς κόρας αἰσχυντηλὰς εἶναι πεπεῖσθαι, ὅπου φασὶν οὐδενὶ οὕτως ἐνσημαίνεσθαι τήν τινων ἀναίδειαν ὡς ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς. »   
                    ▬ C’est à un Amphicrate et non à un Xénophon qu’il convenait d’appeler les prunelles de nos yeux des vierges modestes. Mais à qui par Heraclès ira-ton faire croire que toutes les pupilles sont universellement des vierges modestes, quand on dit que chez certains hommes rien ne révèle mieux l’impudence que les yeux ? (Henry Lebègue, CUF). [↑](#footnote-ref-530)
531. **. Longin, Du sublime, ch. IV du style froid.** Mais pourquoi m'arrêter après Timée ? Ces héros de l'antiquité, je veux dire Xénophon & Platon, sortis de l'école de Socrate s’oublient bien quelquefois eux-mêmes, jusqu'à laisser échapper dans leurs écrits des choses basses & puériles. Par exemple ce premier dans le livre qu'il a écrit de la république des Lacédémoniens. *On ne les entend,* dit-il, *non plus parler, que si c’étaient des pierres : ils ne tournent non plus les yeux, que s’ils étaient de bronze: Enfin ils ont plus de pudeur, que ces parties de l’œil que nous appelions en grec du nom de vierges.* C’était à Amphicrate & non pas à Xénophon d’appeler les prunelles des vierges pleines de pudeur. Quelle pensée ! bon Dieu ! parce que le mot de *Coré* qui signifie en grec la prunelle de l'œil, signifie aussi une vierge, de vouloir que toutes les prunelles universellement soient des vierges pleines de modestie : vu qu'il n'y a peut-être point d'endroit sur nous où l'impudence éclate plus que dans les yeux : &c'est pourquoi Homère, pour exprimer un impudent: *Ivrogne,* dit-il, *avec tes yeux de chien.* Cependant Timée n'a pu voir une si froide pensée dans Xénophon, sans la revendiquer comme un vol qui lui avait été fait par cetAuteur. Voici donc comme il l'emploie dans la vie d'Agathocle. *N’est-ce pas une chose étrange qu’il ait ravi sa propre cousine qui venait d’être mariée à un autre, qu’il l’ait dis-je, ravie le lendemain même de ses noces ? Car qui est-ce qui eût voulu faire cela ; s’il eût eu des vierges aux yeux*, & *non pas des prunelles impudiques !* Mais que dirons-nous de Platon, quoique divin d'ailleurs, qui voulant parler de ces tablettes de bois de cyprès,ou l'on devait écrire les actes publics, use de cette pensée, *Ayant écrit toutes ces choses*, *ils poseront dans les temples ces monuments de cyprès.* Et ailleurs à propos des murs. *Pour ce qui est des murs,* dit-il, *Megillus*, *je suis de l’avis de Sparte, de les laisser dormir & de ne les point faire lever tandis qu’ils sont couchés, par terre.**[3]* Il y a quelque chose d'aussi ridicule dans Hérodote, quand il appelle les belles femmes, *le mal des yeux.* Ceci néanmoins semble en quelque façon pardonnable à l'endroit où il est : parce que ce sont des Barbares qui le disent dans le vin & la débauche : mais comme ces personnesne sont pas de fort grande considération, il ne fallait pas pour en rapporter un méchant mot, se mettre au hasard de déplaire à toute la postérité. [↑](#footnote-ref-531)
532. **. St Jean Chrysostome, Parenesis Ad Theodorum lapsum I.** “ Ὕστερον γὰρ ὥσπερ ἔκ τινος παραπληξίας ἐν ἑαυτῷ γενόμενος, καὶ τὴν πολλὴν αὐτῶν προσεδρίαν ἐρυθριάσας, εἴ ποτε αὐτοὺς πόρρωθεν προσιόντας εἶδεν, ἀπεπήδα τε εὐθέως καὶ κάτω νεύων, οὕτω μετὰ σιγῆς τὰ παρ' ἐκείνων ἤκουεν ἅπαντα, καὶ προϊὼν πλείονα τὴν πρὸς αὐτοὺς αἰδῶ καὶ τιμὴν ἐπεδείκνυτο.” (http://www. Documentacatholicaomnia.eu/1004/1003\_\_Ioannes\_Crysostomus\_010/Z\_964\_953\_956\_8052\_957.html). [↑](#footnote-ref-532)
533. **Jean Chrysostome,** seconde lettre à Timothée : ἐπὶ γῆς εἱστήκει κατεχόμενος καὶ κάτω νεύων, καὶ τὸν ἐπ' ὀχήματος χρυσοῦ ἀφέντες, ἐκείνῳ προσεῖχον· [↑](#footnote-ref-533)
534. **S. Ambroise, *De Excessu fratris sui Satyri* (wikisource) «**52. Sed numquam superflua fundamenta virtutis; pudor enim non revocat, sed commendat officium. Itaque velut quadam virginali verecundia suffusus ora, cum vultu affectum proderet, si forte aliquam subito veniens offendisset parentem, velut depressus et quasi demersus in terram, licet in ipso nequaquam dissimilis coetu virorum, rarus attollere os, elevare oculos, referre sermonem: quod pudico quodam mentis pudore faciebat, cum quo castimonia quoque corporis congruebat. » [↑](#footnote-ref-534)
535. **. Homère Iliade, III,** V.215 οὐδ᾿ ἀφαμαρτοεπής, εἰ καὶ γένει ὕστερος ἦεν.//ἀλλ᾿ ὅτε δὴ πολύμητις ἀναΐξειεν Ὀδυσσεύς, ///**στάσκεν, ὑπαὶ δὲ ἴδεσκε κατὰ χθονὸς ὄμματα πήξας,** //// σκῆπτρον δ᾿ οὔτ᾿ ὀπίσω οὔτε προπρηνὲς ἐνώμα ////, ἀλλ᾿ ἀστεμφὲς ἔχεσκεν, ἀίδρεϊ φωτὶ ἐοικώς· [↑](#footnote-ref-535)
536. **. Ovide, Métamorphoses, XIII,** 125 Finierat Telamone satus, uulgique secutum// ultima murmur erat, donec Laertius heros // 125 adstitit atque oculos paulum tellure moratos // sustulit ad proceres exspectatoque resoluit // ora sono, neque abest facundis gratia dictis. ▬ Le fils de Télamon avait cessé de parler. Son dernier défi excite parmi les Grecs un murmure favorable. Le fils de Laërte se lève : il tient d'abord les yeux baissés vers la terre; il regarde ensuite les chefs impatients de l'entendre. Il parle, et, dans son discours, la grâce ne masque point l'éloquence. [↑](#footnote-ref-536)
537. **Eunape, Vie des philosophes et des sophistes, livre V, Vie Edesius, … , Eusthate.** Site de Ph. Remacle. « De l'aveu de tout le monde, il paraissait et était en effet un homme excellent, très habile dans l'art de parler, et dont la langue et les lèvres exerçaient une séduction, voisine de la magie. La douceur, la suavité florissaient dans ses discours ; elles se répandaient avec tant de grâce que ceux qui écoutaient sa voix et ses paroles, s'abandonnant eux-mêmes comme s'ils eussent goûté du lotus, étaient suspendus à sa bouche et à tout ce qu'elle proférait. De telles merveilles ne différaient guère de celles que produisait la voix enchanteresse des Sirènes. [… Eusthate est envoyé en ambassade auprès de Sator le roi des Perses … ] Eustathe cependant, en vertu du caractère public que lui donnait son ambassade, eut accès auprès du prince. Celui-ci admira en même temps la fierté et la douceur de son regard, que ne purent troubler les divers moyens, mis en oeuvre, pour le frapper de crainte. Et, lorsque le Roi entendit le philosophe parler avec aisance et sans se montrer intimidé, et qu'il vit la convenance et la facilité avec lesquelles ses arguments se déroulaient, il mit fin, à l'audience, et Eustathe sortit, sûr d'avoir captivé ce prince par son éloquence. Aussitôt après, Sapor le fit inviter à sa table par les gardes de sa chambre, Eustathe se rendit à cette invitation, charmé de découvrir dans le caractère du Roi une propension naturelle à la vertu : il prit donc part au festin. Admis à s'asseoir à la table royale, il subjugua tellement son hôte, par la force de ses discours, qu'il s'en fallut de peu que le Roi des Perses ne se dépouillât de sa haute tiare, de ses vêtements de pourpre et de ses ornements incrustés de pierres précieuses, pour les échanger contre le manteau d'Eustathe ; tant était vif l'emportement avec lequel celui-ci s'était élevé contre les biens de la fortune et les parures mondaines, tant il avait flétri la démence de ceux qui n'aiment que leur corps ! Mais il en fut empêché par les mages, qui se trouvaient autour de lui, et qui, prétendant qu'Eustathe n'était qu'un pur jongleur […] Cela n'empêcha pas Eustathe de réussir dans sa mission ; et le succès dépassa même tout ce qu'on avait espéré. » [↑](#footnote-ref-537)
538. . **κατήφεια** ας (ἡ) : 1 honte ; 2 découragement ; 3 tristesse. [↑](#footnote-ref-538)
539. **. Amphilochius. Amphiloque d'Iconium** était évêque d'Iconium en Cappadoce, au IVe siècle.. « *pudore ornari, deorsum visum habere, sursum animam »   
            “*Filius autem hospitis, nomine Philoxenus, sedebat prae foribus in meditatione multa: erat autem hic discipulus Libanii sophistae, a quo susceperat versus Homericos ad transferendum eos in rhetoricos. Et cum in multa tribulatione consisteret, laborando deficiebat; quem aspiciens Basilius dixit ad eum: Quare ita tristis es, adolescens? Ait: Quae mihi utilitas erit, si dixero tibi? Perseverante autem Basilio, et ei prodesse pollicente, dixit ei tam sophistam, quam etiam versus, et quia propter hoc laboro. Qui susceptis versibus coepit dicere horum translationem. At vero adolescens stupefactus pariter et gavisus, in scriptis exponi eam rogavit. Qui scripsit horum solutionem in tribus editionibus: puer autem suscepit eos gaudens, et diluculo pergit ad Libanium, et dat ei versuum enucleationem. Accipiens autem Libanius, et consternatus super translatione, dixit: Per divinam Providentiam nullus praesentium sapientum tale quid potest interpretari. Unde ergo est horum innovator? ait puer: Peregrinus quidam veniens ad hospitium meum, paratissime disseruit mihi horum dissolutionem. Nihil ergo negligens Libanius, cursim ad hospitium venit, et videns Basilium una cum Eubulo, et recognoscens eos, obstupefactus est pro insperato utriusque adventu. Rogavit autem eos divertere in domum suam; et hoc consecutus, rogavit etiam ut suavem seu conditam sumerent escam. Qui pane et aqua, secundum consequentiam quae ab ipsis tenebatur, mensurate perceptis, gratias egerunt Deo, et omnium datori bonorum. Paratissime itaque Libanius coepit cum iis quaerere, ac protendere verbositates rhetoricas. Illi autem proposuerunt ei de fide sermonem. At vero Libanius sentiens quae dicebantur: Nondum est, inquit, tempus hujus operationis; cum autem jusserit superna Providentia, non est qui resistat. Sed quia in maximis mihi profuisti, o Basili, disputare quoque ad novitios meos ne dedigneris. Qui celeriter congregatis juvenibus, docebat eos munditiam animae et impassibilitatem corporis, gressum mitem, vocem temperatam, sermonem ordinatum, cibum et potum imperturbabilem, coram senioribus silentium, ante sapientiores auditionem, circa praelatos subjectionem, circa aequales seu minores charitatem non fictam, pauca effari, plura vero intelligere; non exasperari sermone, non superabundare loquelis, non esse promptos ad risum**, pudore ornari,** cum mulieribus impudicis non colloqui, **deorsum visum habere, sursum animam**; fugere contradictiones, non didascalicam sequi dignitatem, nihil aestimare a quibuscunque collatos honores. Quod si quisquam vestrum aliis etiam prodesse potest, a Deo mercedem exspectet, et aeternorum bonorum vicissitudinem a Christo Jesu Domino nostro. His dictis, Basilius ad discipulos Libanii, et miris ab omnibus laudibus cumulatus, una cum Eubulo carpebat iter. CAP. IV. [↑](#footnote-ref-539)
540. **. Cicéron, De Oratore, III,** (221) Sed in ore sunt omnia, in eo autem ipso dominatus est omnis oculorum; quo melius nostri illi senes, qui personatum ne Roscium quidem magno opere laudabant; animi est enim omnis actio et imago animi uultus, indices oculi: nam haec est una pars corporis, quae, quot animi motus sunt, tot significationes (et commutationes) possit efficere; neque uero est quisquam qui eadem coniuens efficiat. **Theophrastus quidem Tauriscum quendam dicit actorem auersum solitum esse dicere, qui in agendo contuens aliquid pronuntiaret.** (222) Qua re oculorum est magna moderatio »  
     ▬ « Mais tout dépend de la physionomie, dont le pouvoir réside surtout dans les yeux. Nos pères en cela voyaient mieux que nous; car ils goûtaient peu les acteurs sous le masque, fût-ce même Roscius. En effet, c'est l'âme qui donne de la force et de la vérité à l'action; l'âme dont le visage est le miroir, et dont les yeux sont les interprètes : c'est la seule partie du corps qui puisse rendre nos passions avec toutes leurs nuances et toute leur mobilité; et l'on n'y réussira jamais, si l'on tient constamment les yeux fixés sur le même objet. Théophraste disait en partant d'un acteur appelé Tauriscus, qu'il parlait le dos tourné au public, parce qu'en débitant son rôle son regard était toujours fixe et immobile. C'est donc le mouvement des yeux qu'il faut régler avec le plus grand soin. » [↑](#footnote-ref-540)
541. . **Martial, *Epigrammes* livre VI 82.**   
     **1.** Quidam me modo, Rufe, diligenter 2. inspectum, uelut emptor aut lanista,   
     **3.** cum uoltu digitoque subnotasset, 4. "Tune es, tune" ait "ille Martialis,   
     **5.** cuius nequitias ioeosque novit 6. aurem qui modo non habet Batauam?"   
     **7.** Subrisi modice, levique nutu 8. me quem dixerat esse non negavi. "  
     **9.** Cur ergo" inquit "habes malas lacernas?" 10. Respondi: "quia sum malus poeta."   
     **11.** Hoc ne saepius accidat poetae, 12. mittas, Rufe, mihi bonas lacernas. »             ▬ [6,82] LXXXII. A RUFUS. « Un quidam, ces jours passés, après m'avoir considéré fort attentivement, comme l'aurait fait un marchand d'esclaves, ou un maître de gladiat eurs, après m'avoir désigné d'un oeil et d'un doigt inquisiteurs, me dit : Serais-tu ce Martial dont les plaisanteries et les joyeux propos sont connus de tout homme qui n'a pas l'oreille batave? Je laissai échapper un sourire, et, par un léger signe, je lui fis voir que j'étais celui qu'il avait désigné. Pourquoi donc, ajouta-til, as-tu de si piètres lacernes ? - C'est, répondis-je, que je suis un mauvais poète. Afin d'éviter à l'avenir pareille mésaventure à un poète, envoie-moi, Rufus, de bonnes lacernes. [↑](#footnote-ref-541)
542. **. Suétone, *Vie de Caligula*, 36.** [4,36]Quas plerumque cum maritis ad cenam uocatas praeterque pedes suos transeuntis **diligenter ac lente mercantium more considerabat**, etiam faciem manu adleuans, si quae pudore submitterent; quotiens deinde libuisset egressus triclinio, cum maxime placitam seuocasset, paulo post recentibus adhuc lasciuiae notis reuersus uel laudabat palam uel uituperabat, singula enumerans bona malaue corporis atque concubitus.▬ 4,36] XXXVI. Caligula, Ses débauches.[…] (4) Sans parler de ses incestes avec ses soeurset de son amour connu pour la courtisane Pyrallis, il ne respecta aucune des femmes les plus illustres.(5) Souvent il les invitait à souper avec leurs maris, les faisait passer devant lui, et les soumettait à un examen attentif et lent, comme s'il eut voulu les acheter; il allait même jusqu'à leur relever le menton avec la main, si la pudeur leur faisait baisser la tête. Puis, prenant à part celle de son choix, il sortait de la salle à manger autant de fois qu'il lui plaisait, et, rentrant quelque temps après avec les marques toutes récentes de la débauche, il louait ou critiquait ouvertement ce que sa personne et ses rapports avec elle avaient d'agréable ou de défectueux. [↑](#footnote-ref-542)
543. **Justin, *Histoire Universelle* l. 21. (extraite de Trogue Pompée).** [21,5] V. Interea Dionysius[…] Corinthum in exilium proficiscitur. 3 Ibi humillima quaeque tutissima existimans in sordidissimum uitae genus descendit: 4 non contentus in publico uagari, sed potare; nec conspici in popinis lupanaribusque, sed totis diebus desidere; 5 cum perditissimo quoque de minimis rebus disceptare; pannosus et squalidus incedere; risum libentius praebere quam captare; 6 in macello perstare; **quod emere non poterat, oculis deuorare**; 7 apud aediles aduersus lenones iurgare; omniaque ista facere, ut contemnendus magis quam metuendus uideretur.▬ [21,5] V. Cependant Denys,[…]part en exil pour Corinthe. Cherchant sa sûreté dans la bassesse, il descend au genre de vie le plus abject ; il parcourt les rues dans l'ivresse, se montre dans les tavernes, fréquente les lieux de débauche, où il passe des jours entiers, se querelle à tout propos avec les derniers des hommes ; couvert de sales haillons, cherchant moins à rire qu'à provoquer le rire, il séjourne dans le marché, dévore des yeux ce qu'il ne peut acheter, discute devant les édiles avec des personnes infâmes, s'applique sans cesse à exciter le mépris et non la crainte. [↑](#footnote-ref-543)
544. **Théophraste, Les Caractères, 2. Le flatteur** […] καὶ εἰς ἐκεῖνον ἀποβλέπων τοῖς ἄλλοις λαλεῖν.▬ (10) Il est le premier parmi les convives à faire l'éloge du vin, insiste en disant : "Comme on mange finement, chez toi !" et, prenant quelque chose sur la table, il déclare :"Mais que ceci est donc délicieux !". Il demande à son homme s'il n'a pas froid, s'il souhaite se couvrir, s'il ne lui mettrait pas quelque chose sur les épaules; et, ce disant, il se penche et lui susurre quelque chose à l'oreille. C'est encore vers le même que se dirigent ses regards lorsqu'il bavarde avec les autres. [↑](#footnote-ref-544)
545. **. Homère, Iliade, 9, 180.**  « 179. τοῖσι δὲ πόλλ᾽ ἐπέτελλε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ 180 **δενδίλλων** ἐς ἕκαστον, Ὀδυσσῆϊ δὲ μάλιστα, 181. πειρᾶν ὡς πεπίθοιεν ἀμύμονα Πηλεΐωνα. » ▬ « et Nestor l'écuyer Gérénien, leur recommanda beaucoup, en lançant des clins d'yeux à chacun, mais surtout à Ulysse, de faire effort pour persuader l'irréprochable fils de Pélée. » δενδίλλω : turn the eyes or glance quickly, « πόλλ' ἐπέτελλε… δενδίλλων ἐς ἕκαστον » *Il.* 9.180. [↑](#footnote-ref-545)
546. **Horace, Satires, I, 9. V. 64-65** « 63. Vellere coepi // 64. et pressare manu lentissima bracchia, **nutans**, // 65 **distorquens oculos, ut me eriperet**. Male salsus // 65. ridens dissimulare; […]  » ▬ (9,60) " Pendant qu'il (*le bavard de rencontre*) parle, voici que Fuscus Aristius vient à nous; il m'est cher, et il connaît bien l'homme. Nous nous arrêtons. "D'où viens-tu? et où vas-tu?" On se questionne et on se répond. Je lui tire et lui serre les bras qui restent inertes, **faisant des signes de tête (9,65) et roulant les yeux, afin qu'il me délivre**. Le mauvais plaisant rit et ne veut rien voir. » [↑](#footnote-ref-546)
547. **Tertullien, De Pallio,** IV,8.Tales igitur habitus, qui de natura et modestia transferunt, et **acie figere** et digito destinare et nutu tradere merito sit.▬ Voilà les habits qu'il est juste de **désigner du regard**, de montrer au doigt, et de railler avec des signes de tête, puisqu'ils intervertissent la nature et blessent la modestie. [↑](#footnote-ref-547)
548. **Plaute, *Asinaria*, v.784. 782.** si magis religiosa fuerit,783. tibi dicat: tu pro illa ores ut sit propitius. //784. **neque illa ulli homini nutet, nictet, annuat**. //785. post, si lucerna exstincta sit, ne quid sui // 786. membri commoveat quicquam in tenebris.' **DIAB.** Optumest. [↑](#footnote-ref-548)
549. **Augustin, lettre 221 (datée de 423) aux nonnes du monastère d’ Hippone. «** Oculi vestri etsi jaciuntur in aliquem, figantur in neminem. Neque enim quando proceditis, viros videre prohibemini, sed appetere, autipsis appeti velle ». [↑](#footnote-ref-549)
550. **. Homère,** 673. « ὣς ἄρα φωνήσας ἀπέβη ξανθὸς Μενέλαος,//674. πάντοσε παπταίνων ὥς τ᾽ αἰετός, ὅν ῥά τέ φασιν//675 ὀξύτατον δέρκεσθαι ὑπουρανίων πετεηνῶν » ▬ **«**Ayant ainsi parlé, le blond Ménélas s'en alla, regardantde tous côtés, comme l'aigle qui, dit-on, a la vue la plusperçante des oiseaux sous le ciel […] ». [↑](#footnote-ref-550)
551. **Tertulien, De Pallio, 3, 3**.« Chamaeleon pellicula uiuit. Capitulum statim a dorso; nam deficit ceruix. Itaque durum reflecti, **sed circumspectu emissicii ocelli, immo luminis puncta uertiginant.**»▬ Contexte.Qui entendra parler du caméléon, sans le connaître, s'imaginera que c'est au moins quelque lion formidable. Mais rencontre-le dans une vigne, caché tout entier sous un de ses pampres, alors tu riras de l'exagération de la Grèce dans ses dénominations. En effet […]le caméléon n'est qu'une peau, cependant il vit; sa petite tête tient immédiatement à son dos, car il n'a point de cou; aussi ne se tourne-t-il qu'avec effort. Mais ses yeux, ou pour mieux dire, ses deux points de lumière, placés à fleur de tête, se portent rapidement à droite et à gauche, dans leur éblouissante mobilité. [↑](#footnote-ref-551)
552. **Diogène Laerce (In margine) : non trouvé. Voir Clément d’Alexandrie, le pédagogue, III, 11, 74.** « Καλήν τινα καὶ ἀξιέραστον ὑπογράφειν ὁ Κιτιεὺς ἔοικεν Ζήνων εἰκόνα νεανίᾳ καὶ οὕτως αὐτὸν ἀνδριαντουργεῖ· «ἔστω», φησί, «καθαρὸν τὸ πρόσωπον, ὀφρὺς μὴ καθειμένη, **μηδὲ ὄμμα ἀναπεπταμένον μηδὲ διακεκλασμένον**, μὴ ὕπτιος ὁ τράχηλος, μηδὲ ἀνιέμενα τὰ τοῦ σώματος μέλη, ἀλλὰ {τὰ} μετέωρα ἐντόνοις ὅμοια, ὀρθόνους πρὸς τὸν λόγον ὀξύτης, καὶ κατοκωχὴ τῶν ὀρθῶς εἰρημένων, καὶ σχηματισμοὶ καὶ κινήσεις μηδὲν ἐνδιδοῦσαι τοῖς ἀκολάστοις ἐλπίδος. Αἰδὼς μὲν ἐπανθείτω καὶ ἀρρενωπία·▬Zénon, voulant faire de fantaisie le portrait d'une jeune fille , le fait en ces termes : « Que l'air de son visage soit modeste et pur, son regard ferme sans être hardi, sa tête droite, et qu'aucun de ses mouvements ne paraisse ni languissant ni gêné ; que ses réponses Solent pleines de vivacité, et que son esprit retienne facilement tout ce qu'on lui apprend d'honnête et de vertueux ; que ses manières enfin ne fassent naître dans le coeur des impudiques aucune coupable espérance ; qu'une pudeur toute pleine de douceur et de force brille sur son visage et ne s'y éteigne jamais. » [↑](#footnote-ref-552)
553. **Plutarque, Moralia, De recta ratione audiendi, 13.** Ὡς ἐν ἔργῳ γε παντὶ τὸ μὲν καλὸν ἐκ πολλῶν οἷον ἀριθμῶν εἰς ἕνα καιρὸν ἡκόντων ὑπὸ συμμετρίας τινὸς καὶ ἁρμονίας ἐπιτελεῖται, τὸ δ´ αἰσχρὸν ἐξ ἑνὸς τοῦ τυχόντος ἐλλείποντος ἢ προσόντος ἀτόπως εὐθὺς ἑτοίμην ἔχει τὴν γένεσιν, ὥσπερ ἐπ´ αὐτῆς τῆς ἀκροάσεως οὐ μόνον βαρύτης ἐπισκυνίου καὶ ἀηδία προσώπου καὶ βλέμμα ῥεμβῶδες καὶ περίκλασις σώματος καὶ μηρῶν ἐπάλλαξις ἀπρεπὴς ἀλλὰ καὶ νεῦμα καὶ ψιθυρισμὸς πρὸς ἕτερον καὶ μειδίαμα χάσμαι τε ὑπνώδεις καὶ κατήφειαι καὶ πᾶν εἴ τι τούτοις ἔοικεν ὑπεύθυνόν ἐστι καὶ δεῖται πολλῆς εὐλαβείας.▬Dans un acte quelconque la beauté de son accomplissement tient en quelque sorte au concours, à l'ensemble de plusieurs détails qui se réunissent à propos pour réaliser un accord harmonieux et complet; au contraire, la laideur, l'inconvenance se produisent instantanément : il suffit pour cela du manque ou de l'excès maladroit de la première chose venue. C'est également ainsi qu'il en advient pour la manière d'écouter : si vous froncez le sourcil, si vous avez l'air mécontent, les yeux distraits, si vous vous agitez sur votre siége, si vous croisez alternativement vos jambes d'une façon peu séante, si seulement vous vous penchez, si vous chuchotez à l'oreille de votre voisin, si vous souriez, si vous baillez en homme qui a envie de dormir, si vous laissez tomber votre tête sur votre poitrine, toutes ces inconvenances et celles qui leur ressemblent sont repréhensibles, et il faut soigneusement les éviter. [↑](#footnote-ref-553)
554. **Héliodore, Ethiopiques, Χ, 30.** […]ἀνεβόησαν. «Ὁ τὸν ἐλέφαντα λαβὼν τῷ τὸν ταῦρον ἑλόντι διαγωνιζέσθω» συνεχὲς ἐξεφώνουν. Καὶ ἐπὶ πλεῖστον ἐγκειμένων ἐπένευσέ τε ὁ Ὑδάσπης καὶ ἤγετο εἰς μέσους ὁ Αἰθίοψ, ὑπέροπτόν τι καὶ σοβαρὸν περισκοπῶν ὁλκά τε βαίνων καὶ πλατυνομένοις ἐναλλὰξ τοῖς ἀγκῶσι τοὺς πήχεις ὑποσοβῶν.▬ Le peuple […] réclama d'une voix unanime : « Qu'on l'oppose à l'homme de Méroébos! Que celui qui a reçu l'éléphant ( = l’Ethiopien) se mesure à celuiqui a capturé le taureau (=Théagène)! » criaient-ils sans arrêt. Et, comme ils insistaient longtemps, Hydaspe fit signe qu'il y consentait; alors, on amena l'Ethiopien, qui parut, jetant des regards méprisants et farouches, le pas traînant, et balançant alternativement les deux bras, les coudes largement écartés. [↑](#footnote-ref-554)
555. **Jean Chrysostome, *De virginitate*,** « Κοσμιότης δὲ αὐτῇ τοσαύτη περίκειται ὡς καὶ τοὺς ἀκολάστους αἰσχύνεσθαι καὶ ἐρυθριᾶν καὶ τῆς οἰκείας ἐνδιδόναι μανίας ὅταν πρὸς αὐτὴν ἴδωσιν ἀκριβῶς. » [↑](#footnote-ref-555)
556. **Philosotrate, *Heroicus*, ch 14, Aeneas.** « Σφοδρὸνδέ οὖτω τι ἔβλεπεν, ὥς τε ἀποχρῶνεἶναί οἱ πρὸς τοὺς ἀτακτῶντας, καί αὐτὸ τὸ βλέψαι. »▬ Adeo autem acris erat ejus obtutus, ut satis ipsi esset adversus eos, qui officium non facerent, solum hoc, ut eos intueretur. [↑](#footnote-ref-556)
557. . **Pline, HN, XI,** 51 [11,51] LI. 138 Facies homini tantum, ceteris os aut rostra. frons et aliis, sed homini tantum tristitiae, hilaritatis, clementiae, severitatis index. in assensu eius supercilia homini et pariter et alterna mobilia. **et in his pars animi: negamus iis, annuimus.** haec maxime indicant fastum, superbiam. Aliubi conceptaculum, sed hic sedem habet; in corde nascitur, huc subit, hic pendet. nihil altius simul abruptiusque inuenit in corpore, ubi solitaria esset.▬[11,51] <1> L'homme seul a une face; les autres ont un museau ou un bec. D'autres animaux ont un front, mais chez l'homme seul se peignent sur le front la tristesse, la gaieté, la bonté, la sévérité; il est le miroir de l'âme. L'homme a deux sourcils mobiles ensemble et alternativement, et où se montre aussi une partie de l'âme ; ils refusent ou ils accordent ; ce sont eux qui indiquent surtout l'orgueil. La source de l'orgueil est ailleurs, mais c'est là qu'il siège; il naît dans le coeur, mais c'est là qu'il monte et se fixe : il n'a rien trouvé de plus élevé ni de plus escarpé dans le corps où il dominât solitaire. [↑](#footnote-ref-557)
558. **. Philostrate, Vie d’Appollonius de Tyane,** **Livre II ΧΧΧ,** « πολλὰ μὲν γὰρ ὀφθαλμοὶ τῶν ἀνθρωπείων ἠθῶν ἑρμηνεύουσι, πολλὰ δ’ ἐν ὀφρύσι καὶ παρειαῖς κεῖται γνωματεύειν τε καὶ θεωρεῖν, ἀφ’ ὧν σοφοί τε καὶ φυσικοὶ ἄνδρες, ὥσπερ ἐν κατόπτρῳ εἴδωλα, τοὺς νοῦς τῶν ἀνθρώπων διαθεῶνται ». [↑](#footnote-ref-558)
559. **. Diogène Laërce, Vie et doctrine des philosophes illustres, Demetrius de Phalère,** Ἔλεγε μὴ μικρὸν εἶναι μέρος τὰς ὀφρῦς· ὅλῳ γοῦν ἐπισκοτῆσαι τῷ βίῳ δύνασθαι.▬ DIOGÈNE LAËRCE DÉMÉTRIOS Traduction Robert Genaille, 1933« Il ajoutait à un style philosophique, la force et le ton oratoires. Quand on lui apprit que les Athéniens avaient détruit ses statues, il dit : « Ils n’ont pas détruit ma vertu, qui m’avait valu ces statues. » Il attribuait une grande importance aux sourcils, puisqu’ils peuvent obscurcir toute une vie. [↑](#footnote-ref-559)
560. . Théodoret de Cyr. Discours sur la Providence. «Τεκμηριοῖ γὰρ πολλάκις τὴν τῆς ψυχῆς διάθεσιν τῶν **προσώπων** ἡ θέσις, καὶ συνδιατίθεται τοῖς τῆς ἐννοίας κινήμασιν, οὐ χρόα μόνον προσώπου, ἀλλὰ καὶ κίνησις ὀφθαλμῶν, καὶ ὀφρύων συναγωγή τε καὶ ἄνεσις.  Καὶ τὴν μὲν τοῦ θυμοειδοῦς ἐπανάστασιν, τὸ βλοσυρὸν τῶν ὀφθαλμῶν ἐπισημαίνει, τὸ δὲ χαλαρὸν τῆς ἀθυμίας, αἱ τῶν βλεφάρων παραδηλοῦσι στολίδες, ἐργαζόμεναι τὸ μειδίαμα· τὰς δὲ φροντίδας, ἡ τῶν ὀφρύων κατὰ τὸ μέσον αἰνίττεται σύνοδος· τὸν δὲ τῦφον, ἡ τούτων αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἄνω καμπυλοειδὴς ἀναχώρησις. » Migne patrologie grecque Tome 83, colonnes 701- 702. (voir Traduction avec Introduction et Notes, par Yvan Azéma. Paris, Les Belles Lettres, 1954).. [↑](#footnote-ref-560)
561. **. Quintilien, *Institution oratoire*, XI, 3, 68-69.** LXXVIII. Multum et superciliis agitur; **nam et oculos formant aliquatenus et fronti imperant:** his contrahitur attollitur remittitur, ut una res in ea plus ualeat, sanguis ille qui mentis habitu mouetur, et, cum infirmam uerecundia cutem accipit, effunditur in ruborem : cum metu refugit, abit omnis et pallore frigescit: temperatus medium quoddam serenum efficit. LXXIX. Vitium in superciliis si aut inmota sunt omnino aut nimium mobilia aut inaequalitate, ut modo de persona comica dixeram, dissident aut contra id quod dicimus finguntur: **ira enim contractis, tristitia deductis, hilaritas remissis ostenditur**. Adnuendi quoque et renuendi ratione demittuntur aut adleuantur.▬Les paupières et les joues ont aussi une certaine part dans cette éloquence du corps, et particulièrement les sourcils, puisqu'ils dessinent jusqu'à un certain point la forme des yeux, et règnent, pour ainsi dire, sur le front, qu'ils contractent, élèvent ou abaissent, à leur gré. Je ne vois rien qui agisse plus sur cette partie du visage, si ce n'est le sang, qui reçoit son mouvement des affections de l'âme. Ainsi, lorsque la honte maitrise le front, le sang s'y porte, et le couvre de rougeur; dans la crainte, au contraire, il s'enfuit, et laisse, en se retirant, la pâleur sur la peau glacée; enfin, lorsqu'il est répandu dans un juste tempérament, il produit cette sérénité qui tient le milieu entre la rougeur et la pâleur.Pour en revenir aux sourcils, c'est un défaut quand ils sont tout à fait immobiles, ou quand on les fait trop jouer, ou quand leurs mouvements se contrarient, comme je le disais tout à l'heure à propos d'un masque de théâtre, ou quand ces mouvements ne s'accordent pas avec ce qu'on dit; car ils annoncent la colère, quand ils se contractent; la tristesse, quand ils se séparent; la joie, quand ils se relâchent; l'acquiescement ou le refus, quand ils se haussent ou se baissent. [↑](#footnote-ref-561)
562. . **λεπτολογία, ας** (ἡ) discussion subtile sur des riens, HERMIPP. (*Com. fr. 2, 386*) ; PHILSTR. *V. Ap. 1, p. 21.*  [↑](#footnote-ref-562)
563. **. παλμός, οῦ, ὁ,** quivering motion, πυγῆς Alciphr. 1.39; esp. pulsation, throbbing (on π. and σφυγμός cf. Gal. 8.716), φλεβῶν Hp. Acut. 37; ὑποχονδρίου Id. Epid. 1.26. β’ ; ὑπὸ κροτάφοισι Nic. Al. 27, cf. Th. 744; abs., palpitation of the heart, a disease, Arist. Resp. 479b21; twitching, Gal. 7.588. of natural phenomena, vibration, rapid motion, D. S. 3.51, Nonn. D. 2.193, al. ; of meteors, Plu. Lys. 12 codd. ; impetus of a projectile, Ath.Mech. 37.8. in Epicur., internal vibration of bodies, Ep. I p. 8 U., cf. Id. ap. Placit. 1.12.5 (v.l. ἀποπαλμός). [↑](#footnote-ref-563)
564. **le Stagirite = Aristote.** Lire la longue citation de Pline, ci dessous. [↑](#footnote-ref-564)
565. **Trogue Pompée.** Lire la citation de Pline, à la note suivante. [↑](#footnote-ref-565)
566. **Pline l’ancien HN. XI.** [11,114] ex IV. 273 […] « Addidit morum quoque spectus simili modo apud nos Trogus, et ipse auctor e seuerissimis, quos uerbis ejus subiciam : 275 Frons quibus est magna, segnem animum subesse significat; quibus parua, mobilem; quibus rotunda, iracundum, uelut hoc vestigio tumoris apparente. Supercilia quibus porriguntur in rectum, molles significant; quibus iuxta nasum flexa sunt, austeros; quibus iuxta tempora inflexa, derisores; quibus in totum demissa, maliuolos et inuidos. 276 oculi quibus utrimque sunt longi, malificos moribus esse indicant; qui carnosos a naribus angulos habent, malitiae notam praebent; eam dicta pars extenta notam in pudentiae habet; qui identidem operiri solent, inconstantiae. oricularum magnitudo loquacitatis et stultitiae nota est. hactenus Trogus. »   
                   ▬ Traduction française : Garder la traduction du passage ci-dessous en entier : le rapport avec Aristote n’est pas celui décrit par Cressolles.▬ [11,114] (<1> Je suis surpris qu'Aristote ait non seulement cru, mais encore écrit qu'il y a dans le corps même des indices sur la durée de la vie. Bien que je regarde ces observations comme vaines, et comme ne devant pas être publiées sans réserve, de peur qu'on n'aille chercher en soi avec anxiété des pronostics, je dirai cependant quelques mots de ce que n'a pas dédaigné un aussi savant homme. Voici, suivant lui, ce qui annonce une vie courte : des dents écartées, des doigts très longs, une couleur plombée, et, dans la main, des lignes nombreuses qui sont interrompues. <2> Au contraire, les signes d'une longue vie sont : des épaules voûtées, dans une des mains deux longues lignes, plus de trente-deux dents et de grandes oreilles. Il attache le pronostic en bien ou en mal, non pas, je pense, à la réunion de tous ces signes, mais à chaque signe pris isolément. Ce sont dans tous les cas, à mon avis, des remarques frivoles, mais qui ont un cours général.). Chez novs, Trogue Pompée, auteur qui est aussi très grave, a indiqué semblablement le rapport entre la physionomie et le moral ; je citerai ses propres paroles : « Un grand front annonce un esprit paresseux ; un front petit, un esprit mobile ; un front arrondi, un esprit irascible, comme si l'intumescence de la colère laissait une trace. Les sourcils étendus en ligne droite dénotent la mollesse ; <3> descendant vers le nez, l'austérité ; descendant vers les tempes, un esprit moqueur; abaissés complètement, la malveillance et l'envie. Des yeux très sanctus indiquent un caractère malfaisant; des yeux dont l'angle du côté du nez est charnu, la méchanceté. le blanc de l'oeil, étendu, est un signe d'impudence; le clignotement fréquent, un signe d'inconstance. La grandeur des oreilles annonce la loquacité et la sottise. " Voilà ce que dit Trogue-Pompée. [↑](#footnote-ref-566)
567. **Quintilien, Inst. Orat.** XI, 79.LXXIX. « Vitium in superciliis si aut inmota sunt omnino aut nimium mobilia aut inaequalitate, ut modo de persona comica dixeram, dissident aut contra id quod dicimus finguntur : ira enim contractis, tristitia deductis, hilaritas remissis ostenditur. Adnuendi quoque et renuendi ratione demittuntur aut adleuantur. » ▬ Pour en revenir aux sourcils, c'est un défaut quand ils sont tout à fait immobiles, ou quand on les fait trop jouer, ou quand leurs mouvements se contrarient, comme je le disais tout à l'heure à propos d'un masque de théâtre, ou quand ces mouvements ne s'accordent pas avec ce qu'on dit; car ils annoncent la colère, quand ils se contractent; la tristesse, quand ils se séparent; la joie, quand ils se relâchent; l'acquiescement ou le refus, quand ils se haussent ou se baissent. » Itinera electronica. [↑](#footnote-ref-567)
568. **. Pline, *H.N*., 11, 51.**  « 11,51, 138 Facies homini tantum, ceteris os aut rostra. frons et aliis, sed homini tantum tristitiae, hilaritatis, clementiae, seueritatis index. **In assensu eius supercilia homini et pariter et alterna mobilia**. et in his pars animi: negamus iis, annuimus. haec maxime indicant fastum, superbiam. aliubi conceptaculum, sed hic sedem habet; in corde nascitur, huc subit, hic pendet. nihil altius simul abruptiusque inuenit in corpore, ubi solitaria esset. »   
                   ▬ “[11,51] <1> L'homme seul a une face; les autres ont un museau ou un bec. D'autres animaux ont un front, mais chez l'homme seul se peignent sur le front la tristesse, la gaieté, la bonté, la sévérité; il est le miroir de l'âme. L'homme a deux sourcils mobiles ensemble et alternativement, et où se montre aussi une partie de l'âme ; ils refusent ou ils accordent ; ce sont eux qui indiquent surtout l'orgueil. La source de l'orgueil est ailleurs, mais c'est là qu'il siège; il naît dans le coeur, mais c'est là qu'il monte et se fixe : il n'a rien trouvé de plus élevé ni de plus escarpé dans le corps où il dominât solitaire. » [↑](#footnote-ref-568)
569. **Quintilien, *Institution oratoire*, I, 11. « [1,11,10]** Nam frons pluribus generibus peccat. Vidi multos, quorum supercilia ad singulos uocis conatus adleuarentur, aliorum constricta, aliorum etiam dissidentia, cum altero in uerticem tenderent, altero paene oculus ipse premeretur.” ▬ **«**[1,11,10] Car le front pèche en bien des manières: j'ai vu beaucoup d'orateurs qui, à chaque effort de voix, haussaient les sourcils, d'autres qui les fronçaient. J'en ai vu à qui l'un montait en haut, tandis que l'autre lui couvrait l'oeil presque en entier. » [↑](#footnote-ref-569)
570. **. Philostrate, *Heroicus*,** “ἔστιλβε δὲ καὶ τοὺς ὄνυχας τῶν χειρῶν, καὶ ὑπόγρυπος ἦν καὶ λευκὸς καὶ τὸ ὄμμα ἐγέγραπτο, ἡ δὲ ἑτέρα ὀφρὺς ὑπερῆρε τοῦ ὄμματος.” ( (in Perseus:Flavii Philostrati Opera, Vol 2. Philostratus the Athenian. Carl Ludwig Kayser. in aedibus B. G. Teubneri. Lipsiae. 1871, p.725. [↑](#footnote-ref-570)
571. . **Melampus**, Περὶ παλμῶν 18 [Diels, *Beitr. z. Zuckunftl.* I, *Abh. d. Berl. Ak.* 1907] : ὀφθαλμὸς δεξιὸς ἐὰν ἅλληται, κατὰ Φημονόην καὶ Αἰγυπτίους καὶ Ἀντιφῶντα ἐχθροὺς ὑποχειρίους ἕξει· ἄγει δὲ καὶ ἀποδήμους. *L’oeil droit, s’il tressaute, signifie soumission des ennemis, selon Phémonoé, les Égyptiens et Antiphon.*  
     Mélapous, attribution sans doute fictive : voir De la palmomantique à l’éternuement, lectures divinatoires des mouvements du corps, Véronique Dasen et Jérôme Wilgaux, p. 111-122 https://doi.org/10.4000/kernos.2204 [↑](#footnote-ref-571)
572. **. Souda,**1) [113] Παλμικὸν οἰώνισμα· ὅπερ Ποσειδώνιος συνεγράψατο· οἷον ἐὰν πάλλῃ ὁ δεξιὸς ὀφθαλμός, τόδε σημαίνει.  
     2) [2110] Ποσειδώνιος: ὄνομα κύριον. ὃς συνέγραψε τὸ παλμικὸν οἰώνισμα· ὅτι, ἐὰν πάλλῃ ὁ δεξιὸς ὀφθαλμός, τόδε σημαίνει. (*Site Poesia latina*) [↑](#footnote-ref-572)
573. **Plaute, *Pseudolus*, 106-107. «**atque id futurum unde unde dicam nescio, nisi quia futurum est: ita supercilium salit. » ▬ *Pseudolus*. J’espère trouver aujourd’hui même par quelque moyen, bon ou mauvais, de l’argent pour vous aider. *Calidore*. Où cela ? *Pseudolus*. Où ? je serais bien en peine de le dire ; mais ce sera ainsi, je le sens à mon sourcil qui tressaille. [↑](#footnote-ref-573)
574. **Théocrite, *Idyl*. 3,37.** «ἄλλεται ὀφθαλμὸς μευ ὁ δεξίος.» [↑](#footnote-ref-574)
575. **. Clement d’Alexandrie, constitution apostolique VIII**  [↑](#footnote-ref-575)
576. **. Justin Martyr,**  [↑](#footnote-ref-576)
577. **Epiphanius, in Panario.** **παρατήρησις** **εως (ἡ)** : **1** observation (des astres, des augures, *etc.*) ; **2** action d’épier, surveillance.   
     *De 374 à 377, Épiphane composa le Panarion (en grec Πανάριον, au sens propre la « huche à pain », et aussi le « coffret à médicaments »), ouvrage en trois livres présentant quatre-vingts « hérésies » (en fait les vingt premières doctrines décrites sont antérieures au christianisme, organisées autour des trois notions d'« hellénisme », de « samaritanisme » et de « judaïsme »). Cette vaste compilation est précieuse car elle contient beaucoup d'informations sur des courants religieux de l'Antiquité (notamment du IVe siècle) qu'on ne trouve que là (bien que l'auteur avoue parfois lui-même qu'il se fonde sur de simples ouï-dire). D'importants documents (lettres, actes de conciles...) sont parfois joints. Wikipédia.*  [↑](#footnote-ref-577)
578. . **παλμοσκόπος** ὁ, *der aus den Zuckungen eines Gliedes weissagt*. [↑](#footnote-ref-578)
579. **. Jean Chrysostome, Documenta Catholica, concordance** 0345-0407 - Iohannes Chrysostomus - In epistulam ad Ephesios. [↑](#footnote-ref-579)
580. **ὀφρυανασπασίδης ου, ὁ,** (< ἀνασπάω) one who raises his eyebrows in scorn, Epigr. ap. Hegesand. 2.χαριτοβλέφαρος ος, ον : aux paupières gracieuses, aux beaux yeux. χαριτοβλέφαρος ον, with eyelids or eyes like the Charites, ὄμματα IG 3.1376; Com., μᾶζα χ. Eub. 112.4 (lyr.); of a person, MAMA 4.133 (Metropolis, ii AD); applied to Demetrius of Phalerum, Hsch. Mil. Fr. 7.17M. Subst., a plant, used in philtres, Plin. HN 13.142. Pape 1880 χαριτοβλέφαρος mit anmutigen, holden Augenlidern, anmutig blickend, ὄμματα, Ep.adesp. 721a (APP 209); komisch auch μᾶζα, Eubul. bei Ath. XV.685e. [↑](#footnote-ref-580)
581. **Ovide, *Héroides*, XVII, 83-84. (Hélène à Pâris)**  [↑](#footnote-ref-581)
582. **Ovide, *Art d’aimer*, I, 500.   
     ματαιοτεχνία, ας** (ἡ) art frivole, CLÉM. *163 ;* QUINT. *2, 20, 3;· ▬* **ματαιοτεχνία** ἡ, **useless art**, Quint. 2.20.3, Gal. *Protr.* 9 ; [**pictura] apud veteres** μ. **dicta est**, Serv. Dan. *ad Verg. A.* 1.464. [↑](#footnote-ref-582)
583. **Pline, *HN*, XI.** [11,51] LI. 138 Facies homini tantum, ceteris os aut rostra. frons et aliis, sed homini tantum tristitiae, hilaritatis, clementiae, seueritatis index. in assensu eius supercilia homini et pariter et alterna mobilia. et in his pars animi: negamus iis, annuimus. haec maxime indicant fastum, superbiam. aliubi conceptaculum, sed hic sedem habet; in corde nascitur, huc subit, hic pendet. nihil altius simul abruptiusque inuenit in corpore, ubi solitaria esset. ▬[11,51] <1> L'homme seul a une face; les autres ont un museau ou un bec. D'autres animaux ont un front, mais chez l'homme seul se peignent sur le front la tristesse, la gaieté, la bonté, la sévérité; il est le miroir de l'âme. L'homme a deux sourcils mobiles ensemble et alternativement, et où se montre aussi une partie de l'âme ; ils refusent ou ils accordent ; ce sont eux qui indiquent surtout l'orgueil. La source de l'orgueil est ailleurs, mais c'est là qu'il siège; il naît dans le coeur, mais c'est là qu'il monte et se fixe : il n'a rien trouvé de plus élevé ni de plus escarpé dans le corps où il dominât solitaire. [↑](#footnote-ref-583)
584. **. Juvénal, *sat. 2, 93.***« ille supercilium madida fuligine tinctum // obliqua producit acu pingitque trementis //   
     attollens oculos; uitreo bibit ille priapo »▬ L’un, prenant une aiguille ou des pinceaux noircis, // Lève un oeil clignotant, et se teint les sourcils;L’autre saisit pour boire un Priape d’opale… » [↑](#footnote-ref-584)
585. **. Cicéron, De lege agraria, ??????**  [↑](#footnote-ref-585)
586. **. Martial, ép, IX, 80 [9,80] LXXX.**Oderat ante ducum famulos turbamque priorem//et **Palatinum Roma supercilium** :   
     at nunc tantus amor cunctis, Auguste, tuorum est // ut sit cuique suae cura secunda domus.   
     tam placidae mentes, tanta est reuerentia nostri, // 5 tam pacata quies, tantus in ore pudor.   
     nemo suos - haec est aulae natura potentis -, // sed domini mores Caesarianus habet. » [9,80]   
                    ▬ LXXX. - A DOMITIEN Avant ton principat, Rome haïssait les valets desprinces, les tyrans en sous-ordre et toute la morguePalatine. Mais maintenant, César, on a tant d'amour pourtoute ta maison, Auguste, que chacun ne se soucie plus, en premier lieu, de la sienne. Tant ils ont de douceur, dedéférence, de placidité, de réserve ! Personne n'a de caractère à soi (c'est le propre d'une cour puissante). Tous ontle caractère de César leur maître. [↑](#footnote-ref-586)
587. . **Aulu-Gelle, *Les Nuits attiques*, IV, 1, 1**. « In vestibulo aedium Palatinarum omnium fere ordinum multitudo opperientes salutationem Caesaris constiterant; atque ibi in circulo doctorum hominum, Favorino philosopho praesente, ostentabat quispiam grammaticae rei ditior 1 scholica quaedam nugalia, de generibus et casibus vocabulorum disserens cum arduis superciliis vocisque et vultus gravitate composita, tamquam interpres et arbiter Sibyllae oraculorum. » ▬ « [4,1, 1 Un jour qu'une foule de personnes de tout rang attendaient, dans le vestibule du palais Palatin, le moment de saluer César, un grammairien, au milieu d'un groupe de savants où se trouvait le philosophe Favorinus, se mit à débiter, en vrai pédant d'école, de savantes niaiseries sur les genres et les cas des noms, fronçant le sourcil et donnant à sa voix et à son maintien une gravité qui l'eût fait prendre pour un interprète des oracles de la Sibylle. [↑](#footnote-ref-587)
588. **Catullus, Poèmes, [67] LXVII à la porte d'une courtisane (***La porte parle des amours de sa maîtresse*)**.** (45) praeterea addebat quendam, quem dicere nolo //46. nomine, ne tollat **rubra supercilia**. // 47. longus homo est, magnas cui lites intulit olim // 48. falsum mendaci uentre puerperium.'▬(45) Il en est encore un qu'elle ajoutait à la liste... mais que je ne veux pas nommer par son nom, car je le vois déjà froncer ses sourcils roux; c'est un homme efflanqué, qu'un procès scandaleux a jadis fait connaître pour un enfant supposé et un faux accouchement. [↑](#footnote-ref-588)
589. **. Julius Pollux, Onomasticon, 2,49.**2.49 τοῦ δὲ προσώπου μέρη ὀφρύες. καὶ ὀφρύων γεῖσα αἱ προβολαί·  
     2.49 καὶ ‘ὀφρύσιν ἀπογεισῶσαί’ φησιν ὁ ξενοφῶν.  
     2.49 καὶ ὀφρύων τρίχωσις. καὶ ὀφρύες ἐπαιρόμεναι καὶ δασυνόμεναι.  
     2.49 καὶ **τὰς ὀφρῦς αἴρων ὁ ὑπερήφανος,** καὶ πάλιν τὰς   
     2.49 ὀφρῦς ἀνασπῶν ἢ τὰς ὀφρῦς αἰωρῶν ἢ τὰς ὀφρῦς ἀνέλκων,   
     2.49 ἢ τὰς ὀφρῦς **ἀνατείνων** ὑπὲρ τὰ νέφη· καὶ τὰς ὀφρῦς συνάγων   
     2.49 ὁ φροντιστής, τὰς ὀφρῦς συνέλκων. μεσόφρυον δὲ τὸ τῶν ὀφρύων   
     2.49 μέσον, ὃ καὶ μετώπιον ὠνόμαζον. καὶ σύνοφρυς ἀνὴρ καὶ γυνή· [↑](#footnote-ref-589)
590. **Grégoire de Naziance, Oratio XXV, In laudem Heronis philosophi**. **25,3** «Εὐγένειαν δε λέγωοὐχ ἣν οἱ πολλοὶ νομίζουσι. ἄπαγε!Οὐ πρός ἡμῶνοὕτω θαυμάζειν, (87) οὐδε φιλόσοφον, **τὴν ἐκ μύθων καί τάφων ἐρχομένην καί πάλαι σεσηπυιας ὀφρυός” ▬** Nobilitatem autem dico, non (456) quam plerique existimant: absit! Non enim nostrum est, nec philosophicum, eam admirari , quae a fabulis et supulcris, ac supercilio jampridem putrefacto manat! Nec eam quae ex sanguinis et litteris oritur, quam noctes largiuntur […]. [↑](#footnote-ref-590)
591. **. Hieronymus,   
     1) Lettres, 66, 8. «**Mundi Philosophus, gloriae animal, et popularis aurae atque rumorum venale mancipium. ».  
     **2) Lettres, 118, 5 ad Julianum.** « Philosophus, gloriae animal, et popularis aurae vile mancipium »  
     **3) aussi Ep. ad Pammachium. (idem)**  [↑](#footnote-ref-591)
592. . Anthologie. *5, 217* **σοϐαροϐλέφαρος, ος, ον** [ᾰᾰ] au sourcil hautain, ANTH. *5, 217* . [↑](#footnote-ref-592)
593. . **Synésius,** *(qualifié de fleuve (Nil) d’érudition)***,** lettre 154 ; ou selon les éd. **63. A LA PHILOSOPHE (HYPATIE). (A Alexandrie.)**Mais il faut voir les airs qu’ils se donnent! Oh! quels fiers sourcils! Leur barbe est si épaisse qu’ils doivent la soutenir avec la main; ils se tiennent plus graves dans toute leur personne que les statues de Xénocrate. [↑](#footnote-ref-593)
594. **Jullius Pollux Onomasticon** (voir ci-dessus, 2. 49). [↑](#footnote-ref-594)
595. **Anthologie *Epigr.* ap. Hegesand. 2** .**ὀφρυανασπασίδης, ου** [ᾰνᾰσῐ] *adj. m.* qui hausse ses sourcils avec arrogance, ANTH. *App. 288* **ὀφρυανασπασίδης** ου, ὁ, (< ἀνασπάω) **one who raises his eyebrows in scorn**, *Epigr.* ap. Hegesand. 2. [↑](#footnote-ref-595)
596. **Libanius, Declamatio 12, Τίμων ἐρῶν Ἀλκιβιάδου ἑαυτὸν προσαγγέλλει.** « 12,42 [42] τὴν φύσιν δ' οὐδέπω καὶ τήμερον δύναμαι κατιδεῖν τῶν παιδικῶν οὐδὲ τὸν τρόπον. ἐπαινῶ τὸ κάλλος καὶ θαυμάζω τὴν ὥραν, ὁ δὲ ὑπερορᾷ καὶ καταφρονεῖ τῶν ἐγκωμίων τῶν ἐμῶν. τὴν ἀνδρίαν, τοὺς λόγους ἐκπλήττομαι, ὁ δὲ ὑπενόησεν εἰρωνεύεσθαί με. τὴν ἡσυχίαν ἄγω στένων κατ' ἐμαυτόν, ὁ δὲ ἄχθεταί μου τῇ σιωπῇ. τῷ τρόπῳ χρῶμαι καὶ τὸν μισάνθρωπον ὑποκρίνομαι καὶ λοιδορῶν αὐτὸν διαρρήγνυμαι, ὁ δ' ἐνταῦθα ἐγέλασε. **πάλιν σεμνὸς ἐν Λυκείῳ φαίνεται καὶ Πρωταγόρου μᾶλλον καὶ Γοργίου τὰς ὀφρῦς ἀνεσπακώς,** αὐθάδης ἐν ἐκκλησίαις καὶ δημηγόρος ὑπὲρ τὸν Ὀλύμπιον, πόρνος ἐν συμποσίοις καὶ κατεαγὼς ἐν ταῖς μέθαις, ἀνδρόγυνος ἐπὶ τῆς ἑσπέρας, ὑπὲρ τὸν Πρωτέα τὴν φύσιν ἀμείβων. » [↑](#footnote-ref-596)
597. **Alexis, in Athénée, *Deipnosophistes* , VI,** « ἓν μὲν τὸ κοινὸν καὶ κεκωμῳδημένον, οἱ μέλανες ἡμεῖς. θάτερον ζητῶ γένος, σατράπας παρασιτοῦν καὶ στρατηγοὺς ἐπιφανεῖς, | cσεμνοπαράσιτον ἐκ μέσου καλούμενον, ὑποκρινόμενον εὖ τοῖς βίοις, **ὀφρῦς ἔχον χιλιοταλάντους** ἀνακυλῖόν τ᾿ οὐσίας· νοεῖς <σὺ> τὸ γένος καὶ τὸ πρᾶγμα; (Ναυ.) καὶ μάλα. »▬[237b] Alexis distingue deux sortes de *Parasites*, dans son *Pilote*, en ces termes :« A. Nausidice, il y a *deux sortes de Parasites*, l'une ordinaire, et sujet des railleries de nos comiques ; celle de gens à mine sombre, tels que nous : mais j'en cherche une autre espèce; par exemple, ces Satrapes parasites, ces Généraux illustres. Je veux un *Parasite* qui en impose [237c] par la gravité de son personnage, et qui, pris au milieu du peuple, sache contrefaire tous les états, au point d'avoir les **sourcils aussi froncés que s'il possédait mille talents de bien,** et qu'il ne parle sans cesse que de sa grande fortune. Comprends-tu actuellement quelle est cette espèce, et ce que je veux? B. Oui, vraiment. [↑](#footnote-ref-597)
598. . **Alexis, in Athénée, *Deipnosophistes* , VI, 16. Ἄλεξις Ἀπεγλαυκωμένῳ·  
     […] Τοὺς δ´ ἰχθυοπώλας** τοὺς κάκιστ´ ἀπολουμένους // ἐπὰν ἴδω κάτω βλέποντας, **τὰς δ´ ὀφρῦς // ἔχοντας ἐπάνω τῆς κορυφῆς, ἀποπνίγομαι.//** Ἐὰν δ´ ἐρωτήσῃς»πόσου τοὺς κεστρέας // πωλεῖς δύ´ ὄντας,» « δέκ´ ὀβολῶν, » φησίν.«Βαρύ.// [225a] Ὀκτὼ λάβοις ἄν;» « εἴπερ ὠνεῖ τὸν ἕτερον. » //»Ὦτάν, λαβὲ καὶ μὴ παῖζε.»« Τοσουδί; Παράτρεχε. »// Ταῦτ´ οὐχὶ πικρότερ´ ἐστὶν αὐτῆς τῆς χολῆς; ▬ [224f] Alexis fait parler ainsi un acteur, dans son *Apeglaukomène* :« […] D'un autre côté, j'étouffe de rage lorsque je vois ces maudits poissonniers baisser les yeux, et vous avoir les sourcils plus hauts que le sommet de la tête. Demandez-leur combien ils vendent deux muges : dix oboles répondent-ils. Mais c'est bien cher! [225a] En voulez-vous huit? Oui, si vous n'en prenez qu'un. — Allons, mon ami, prenez mon argent, et ne bernez pas des gens qui ne sont pas faits pour être badines. — Passez, passez plus loin. — Eh bien, cela n'est-il pas plus amer que la bile même! ». [↑](#footnote-ref-598)
599. **Xénophon, Banquet, 8.** « ῾Ερμογένη γε μὴν τίς ἡμῶν οὐκ οἶδεν ὡς, ὅ τι ποτ᾿ ἐστὶν ἡ καλοκἀγαθία, τῷ ταύτης ἔρωτι κατατήκεται; Οὐχ ὁρᾶτε ὡς **σπουδαῖαι μὲν αὐτοῦ αἱ ὀφρύες, ἀτρεμὲς δὲ τὸ ὄμμα, μέτριοι δὲ οἱ λόγοι, πραεῖα δὲ ἡ φωνή, ἱλαρὸν δὲ τὸ ἦθος**; Τοῖς δὲ σεμνοτάτοις θεοῖς φίλοις χρώμενος οὐδὲν ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους ὑπερορᾷ ; »▬Quant à Hermogène, qui de nous ignore que la vertu, quelle qu'elle soit, le passionne et le consume? Ne voyez-vous pas comme ses sourcils sont austères, son regard calme, ses propos mesurés, sa voix douce, son caractère enjoué? Il est l'ami des dieux les plus augustes, et cependant il ne dédaigne pas les simples mortels que nous sommes. [↑](#footnote-ref-599)
600. **Isidore de Péluse epist. II 168 ( ????)**  [↑](#footnote-ref-600)
601. **. Diogène Laërce : Livre V, 5. Démétrius. [75]** Δημήτριος Φανοστράτου Φαληρεύς. Οὗτος ἤκουσε μὲν Θεοφράστου·[…] **Δίδυμος δ' ἐν Συμποσιακοῖς καὶ Χαριτοβλέφαρον** καὶ Λαμπιτὼ καλεῖσθαι αὐτόν φησιν ἀπό τινος ἑταίρας.▬ **[75]** Démétrius de Phalère, fils de Phanostratus, était disciple de Théophraste.[…] Didymus rapporte de son côté, dans les *Propos de table*, qu’une prostituée l’avait surnommé *Charitoblepharus* (aux sourcils gracieux) et *Lampéton* (étincelant) . (*Site de Philippe Remacle*). [↑](#footnote-ref-601)
602. **Philostrate junior, imagines 14, Hiacynthe,** Ταυτὶ μὲν ὁ θεός, γέγραπται δὲ ἀκειρεκόμης μέν, τὸ εἰωθός, φαιδρὰν δὲ ὀφρῦν ὑπὲρ ὀφθαλμῶν ἐγείρων, ὧν ἀκτῖνες οἷον ἐκλάμπουσι, καὶ μειδιάματι ἡδεῖ τὸν Ὑάκινθον θαρσύνων προτείνων μὲν τὴν δεξιὰν ἐπὶ τῇ αὐτῇ αἰτίᾳ.▬Here is the god, painted as usual with unshorn locks; he lifts a radiant forehead above eyes that shine like rays of light, and with a sweet smile he encourages Hyakinthos, extending his right hand with the same purpose. [↑](#footnote-ref-602)
603. **Homère, *Iliade*,** ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων 1.528, etc. ; LSJ . [↑](#footnote-ref-603)
604. **Horace, Odes, III, 1.   
     1.** Odi profanum uolgus et arceo. **2.** Fauete linguis: carmina non prius   
     **3.** audita Musarum sacerdos **4.** uirginibus puerisque canto.   
     **5.**  Regum timendorum in proprios greges, **6.** reges in ipsos imperium est Iouis,   
     **7.** clari Giganteo triumpho, **8.** cuncta supercilio mouentis.         ▬[3,01,1] Je hais le profane vulgaire et je le repousse. Faites silence. Prêtre des Muses, je chante aux vierges et aux jeunes hommes des chants non encore entendus. [3,01,5] Les Rois redoutés de leurs troupeaux d'hommes, les Rois eux-mêmes sont soumis à Jupiter, à l'illustre dompteur des Géants, qui, de son sourcil, ébranle tout ce qui existe. [↑](#footnote-ref-604)
605. **Martial, Epigrammes I, 4** ( ou I, 5) [1,5] IV. Contigeris nostros, Caesar, si forte libellos,// Terrarum dominum pone supercilium.// Consueuere iocos uestri quoque ferre triumphi,//Materiam dictis nec pudet esse ducem. //5 Qua Thymelen spectas derisoremque Latinum, //Illa fronte precor carmina nostra legas. //Innocuos censura potest permittere lusus: //Lasciua est nobis pagina, uita proba.▬ [1,5] (IV) À CÉSAR.César, si ce produit d'une muse légère Par hasard vous est présenté, Quittez pour un instant cet air de dignité Qui ceint le front des, maîtres de la terre. Sans en être offensé, souvent un Général D'un trait malin sourit sur son char triomphal. Daignez lire mes vers avec cette indulgence Qui d'un Mime au théâtre excuse la licence. Loin d'un livre innocent les rigides censeurs ! Libre dans mes écrits, je suis chaste en mes moeurs. [↑](#footnote-ref-605)
606. **Valère Maxime.**  [↑](#footnote-ref-606)
607. **Martial, Epigrammes, XI, 2** Triste supercilium durique severa Catonis // Frons et aratoris filia Fabricii // Et personati fastus et regula morum // Quidquid et in tenebris non sumus, ite foras. /// 5. Clamant ecce mei 'Io Saturnalia' versus:// Et licet et sub te praeside, Nerva, libet. // Lectores tetrici salebrosum ediscite Santram: // Nil mihi vobiscum est: iste liber meus est. [↑](#footnote-ref-607)
608. **. Sidoine Apollinaire, Ep. 8.9.**  “*Tantum tu utcumque moderere Catonianum superciliosae frontis arbitrium.”* Epist. 8.9 is a reply to the request of the poet and rhetorician Lampridius for a poem. Sidonius says that he will comply with the request, but asks his friend not to be too severe in criticizing his verses (2) : “Tantum tu utcumque moderere Catonianum superciliosae frontis arbitrium.” ▬ “Only by all means control the Catonian judgment of your disdainful brow. Here Sidonius' model is Martial 11.2.1-2 : “triste supercilium durique severa Catonis frons ... The sad frown and the stern brow of austere Cato.” L'antiquité classiqueSome Echoes of Martial in the Letters of Sidonius ApollinarisRobert E. Colton [https://www.persee.fr/docAsPDF/antiq\_0770-2817\_1985\_num\_54\_1\_2160.pdf] [↑](#footnote-ref-608)
609. **. Tertullien, De pallio, IV,** <8> « Tales igitur habitus, qui de natura et modestia transferunt, et acie figere et digito destinare et nutu tradere merito sit. Prorsus, si quis Menandrico fluxu delicatam uestem humi protrahat, audiat penes se quod et comicus: Qualem demens iste chlamydem disperdit? Enimuero iamdudum censoriae intentionis episcynio disperso, quantum denotatui passiuitas offert? Libertinos in equestribus, subuerbustos in liberalibus, dediticios in ingenuis, rupices in urbanis, scurras in forensibus, paganos in militaribus: uespillo, leno, lanista tecum uestiuntur. » ▬  Voilà les habits qu'il est juste de désigner du regard, de montrer au doigt, et de railler avec des signes de tête, puisqu'ils intervertissent la nature et blessent la modestie. Que l'homme qui traîne jusqu'à terre une robe délicate et chargée de plis, entende retentir à ses oreilles ce vers du comique: "Voyez donc ce fou! que d'étoffe perdue!" Mais, en vérité, depuis que Rome n'a plus de censeurs qui surveillent et flétrissent, qu'aperçoit-on au sein de cette licence? Des affranchis sous les insignes des chevaliers, des esclaves dont les épaules sont encore rouges des meurtrissures du fouet, transformés en personnes libres; des gens de bas aloi déguisés en patriciens, des pâtres en citadins, des bouffons en sénateurs, des paysans en soldats que dire enfin? fossoyeur, corrupteur public, gladiateur, tous sont vêtus comme toi. » [↑](#footnote-ref-609)
610. **Diogène Laërce, *Vie et doctrine des philosophes illustres*, Livre VII,** [30] Καὶ ἄλλο Ζηνόδοτος ὁ στωικός, Διογένους μαθητής· Ἔκτισας αὐτάρκειαν, ἀφεὶς κενεαυχέα πλοῦτον, Ζήνων, σὺν πολιῷ σεμνὸς ἐπισκυνίῳ· ἄρσενα γὰρ λόγον εὗρες, ἐνηθλήσω δὲ προνοίᾳ, αἵρεσιν, ἀτρέστου ματέρ' ἐλευθερίας· ;▬[7,30] Celle-ci (*épitaphe*) est de Zénodote le stoïcien, disciple de Diogène : Zénon, toi dont le front chauve fait le plus bel ornement, tu as trouvé l'art de se suffire à soi-même dans le mépris d'une vaine richesse. Auteur d'une science mâle, ton génie a donné naissance à une secte qui est la mère d'une courageuse indépendance. (Hodoi elektronikai) [↑](#footnote-ref-610)
611. **. Martial, ep V, 51** [5,51] Hic, qui libellis praegrauem gerit laeuam, notariorum quem premit chorus leuis, qui codicillis hinc et inde prolatis **epistolisque commodat grauem uoltum similis Catoni Tullioque Brutoque**, exprimere, Rufe, fidiculae licet cogant, « haue » Latinum, « chaire » non potest Graecum. Si fingere istud me putas, salutemus. ▬ 5,51] LI. - A RUFUS. Cet homme, dont le bras gauche est surchargé de mille papiers, que tu vois entouré de l'essaim léger des scribes, qui reçoit de toutes parts testaments et lettres, et qui paraît les lire avec la gravité d'un Caton, d'un Tullius et d'un Brutus ; cet homme est incapable, dût la torture l'y contraindre, de dire bonjour en latin, ou salut en grec. Si tu crois que c'est un conte que je fais là, viens, Rufus, le saluer avec moi. [↑](#footnote-ref-611)
612. **Quintilien, *Intitutiones*,** [1,11,10] « Nam frons pluribus generibus peccat. Vidi multos, quorum supercilia ad singulos uocis conatus adleuarentur, aliorum constricta, aliorum etiam dissidentia, cum altero in uerticem tenderent, altero paene oculus ipse premeretur.” ▬ [1,11,10] Car le front pèche en bien des manières: j'ai vu beaucoup d'orateurs qui, à chaque effort de voix, haussaient les sourcils, d'autres qui les fronçaient. J'en ai vu à qui l'un montait en haut, tandis que l'autre lui couvrait l'oeil presque en entier. [↑](#footnote-ref-612)
613. **. Cicéron, De Officiis, [1,41] (146).** Itaque ut in fidibus musicorum aures uel minima sentiunt, sic nos, si acres ac diligentes iudices esse uolumus animaduersores(que) uitiorum, magna saepe intellegemus ex paruis. Ex oculorum optutu, superciliorum aut remissione aut contractione, ex maestitia, ex hilaritate, ex risu, ex locutione, ex reticentia, ex contentione uocis, ex summissione, ex ceteris similibus facile iudicabimus, quid eorum apte fiat, quid ab officio naturaque discrepet. ▬ [1,41] XLI. - Donc tout comme les oreilles des musiciens sentent les moindres écarts du flûtiste, nous voudrons être des observateurs attentifs et impitoyables des fautes commises et souvent de légers indices nous en feront connaître de grandes. Des yeux qui cillent, un sourcil qui se fronce ou se relâche, un air de tristesse, un accès de gaieté, un rire, un mot que l'on dit ou que l'on tait, une voix dont le ton s'élève ou s'abaisse, toutes ces manifestations et d'autres semblables font bien voir si quelqu'un agit droitement ou s'écarte de la voie que tracent la morale et la nature. [↑](#footnote-ref-613)
614. **. Apulée, *Métamorphoses*, VI,** 13,2. « Nec tamen apud dominam saltem secundi laboris periculum secundum testimonium meruit, sed contortis superciliis subridens amarum sic inquit:… » ▬ (2) Psyché ne se vit pas mieux accueillie après le succès de cette seconde épreuve. Vénus, fronçant le sourcil, dit avec un sourire amer : [↑](#footnote-ref-614)
615. . ἀμφωτίς, ίδος (ἡ) : oreillère des lutteurs. [↑](#footnote-ref-615)
616. **Eusthate Eustathii, archiepiscopi Thessalonicensis, *Commentarii ad Homeri Iliadem.*** Iliade, XI, 634-635.Teubner 1829, T III, p. 65. «Εἴη δὲ ἂν διὰ τὰ ῥηθέντα οὔατα ὠτῶεν τὸ τοῦ Νέστορος δέπας, ὥς που καὶ λέβητες ὠτώεντες, ἔτι δὲ καὶ οὐατόεν, καθὰ καὶ Σιμωνίδης "οὐατόεντα σκύφον" ἔφη. οὕτω δὲ πάντως καὶ "θὴρ οὐατόεις" παρὰ Καλλιμάχῳ ὁ ὄνος ἐκ τῆς αὐτῆς λέξεως. αὐτὸς μέντοι οὐ διὰ τὸ ἔχειν ἁπλῶς ὦτα, μεγάλα δέ, ὁποίῳ λόγῳ καὶ ὁ λαγὼς τοιοῦτος ἂν λέγοιτο, ἐπεὶ καὶ παρὰ τὴν ἐπίτασιν τοῦ ὠτὸς ἐτυμολογεῖται πρός τινων. εἰπεῖν μέντοι οὐατόεντα θῆρα τὸν τὰ ὦτα κινοῦντα, οὐδὲν ἴδιον ζῴου, ἀλλὰ κοινὸν ἅπασιν, ὅσα ἔχουσιν ὦτα, δίχα γε ἀνθρώπων. αὐτοῦ γὰρ μόνου ἴδιον **μὴ κινεῖν τὰ ὦτα**, εἰ καί τις τῶν τοῦ ὑστέρου γένους ἀνὴρ ἱερὸς ἱστόρηται θάτερον τοῖν ὠτίοιν ὑποκινῶν.» (Poesia latina. lambda, v. 633.). [↑](#footnote-ref-616)
617. **Aristote, *Histoire des animaux*,** livre 1, « I, IX, § 5. Ὅσα δὲ ζῳοτοκεῖ, ἔξω φώκης καὶ δελφῖνος καὶ τῶν ἄλλων ὅσα οὕτω κητώδη, πάντα ἔχει ὦτα· ζῳοτοκεῖ γὰρ καὶ τὰ σελάχη· **ἀλλὰ μόνον ἄνθρωπος οὐ κινεῖ.** Ἡ μὲν οὖν φώκη πόρους ἔχει φανεροὺς ᾗ ἀκούει· ὁ δὲ δελφὶς ἀκούει μέν, οὐκ ἔχει δ´ ὦτα. **Τὰ δ´ ἄλλα κινεῖ πάντα.**»(*Hodoi elektronikai)*  [↑](#footnote-ref-617)
618. **Philostrate, Imagines, XXII,** Midas. Les satyres sont « **Περιττοὶ τὰ ὦτα».** Voir aussiVie D’apollonios de Tyane, ch. XVII :les oreilles de Midas. [↑](#footnote-ref-618)
619. **Aristote, Histoire des animaux, I, IX,** § (493a) §7. « **τὰ δὲ μέσα βελτίστου ἤθους σημεῖον, τὰ δὲ μεγάλα καὶ ἐπανεστηκότα μωρολογίας καὶ ἀδολεσχίας. »** (*Hodoi elektronikai).* [↑](#footnote-ref-619)
620. **Pline, *H.N.***,**[11,114]** CXIV. 273 Miror equidem Aristotelem non modo credidisse praescita uitae esse aliqua in corporibus ipsis, uerum etiam prodidisse. quae quamquam uana existimo nec sine cunctatione proferenda, ne in se quisque ea auguria anxie quaerat, attingam tamen, quia tantus uir in doctrinis non spreuit. 274 igitur uitae breuis signa ponit raros dentes, praelongos digitos, plumbeum colorem pluresque in manu incisuras nec perpetuas. contra longae esse uitae incuruos umeris et in manu unam aut duas incisuras longas habentes et plures quam XXXII dentes, auribus amplis. nec uniuersa haec, ut arbitror, sed singula obseruat, friuola, ut reor, et uolgo tamen narrata. addidit morum quoque spectus simili modo apud nos Trogus, et ipse auctor e seuerissimis, quos uerbis eius subiciam: 275 Frons quibus est magna, segnem animum subesse significat; quibus parua, mobilem; quibus rotunda, iracundum, uelut hoc uestigio tumoris apparente. supercilia quibus porriguntur in rectum, molles significant; quibus iuxta nasum flexa sunt, austeros; quibus iuxta tempora inflexa, derisores; quibus in totum demissa, maliuolos et inuidos. 276 oculi quibus utrimque sunt longi, malificos moribus esse indicant; qui carnosos a naribus angulos habent, malitiae notam praebent; candida pars extenta notam inpudentiae habet; qui identidem operiri solent, inconstantiae. **oricularum magnitudo loquacitatis et stultitiae nota est**. hactenus Trogus.   
     ▬[11,114] <1> Je suis surpris qu'Aristote ait non seulement cru, mais encore écrit qu'il y a dans le corps même des indices sur la durée de la vie. Bien que je regarde ces observations comme vaines, et comme ne devant pas être publiées sans réserve, de peur qu'on n'aille chercher en soi avec anxiété des pronostics, je dirai cependant quelques mots de ce que n'a pas dédaigné un aussi savant homme. Voici, suivant lui, ce qui annonce une vie courte : des dents écartées, des doigts très longs, une couleur plombée, et, dans la main, des lignes nombreuses qui sont interrompues. <2> Au contraire, les signes d'une longue vie sont : des épaules voûtées, dans une des mains deux longues lignes, plus de trente-deux dents et de grandes oreilles. Il attache le pronostic en bien ou en mal, non pas, je pense, à la réunion de tous ces signes, mais à chaque signe pris isolément. Ce sont dans tous les cas, à mon avis, des remarques frivoles, mais qui ont un cours général. Chez nous, Trogue Pompée, auteur qui est aussi très grave, a indiqué semblablement le rapport entre la physionomie et le moral ; je citerai ses propres paroles : « Un grand front annonce un esprit paresseux ; un front petit, un esprit mobile ; un front arrondi, un esprit irascible, comme si l'intumescence de la colère laissait une trace. Les sourcils étendus en ligne droite dénotent la mollesse ; <3> descendant vers le nez, l'austérité ; descendant vers les tempes, un esprit moqueur; abaissés complètement, la malveillance et l'envie. Des yeux très fendus indiquent un caractère malfaisant; des yeux dont l'angle du côté du nez est charnu, la méchanceté. Le blanc de l'oeil, étendu, est un signe d'impudence; le clignotement fréquent, un signe d'inconstance. La grandeur des oreilles annonce la loquacité et la sottise. " Voilà ce que dit Trogue-Pompée. [↑](#footnote-ref-620)
621. . **Galien**, «**ὥσπερ ὅνος οὗτος σείει τὰ ὤτα» ????**  [↑](#footnote-ref-621)
622. **. Quintilien, *Intitutiones*, XI, 3, 144** CXLIV. « Palliolum, sicut fascias quibus crura uestiuntur et focalia et aurium ligamenta, sola excusare potest ualetudo. »▬ A l'égard des capuchons, des bandelettes dont on s'enveloppe les jambes, et de toutes autres délicatesses pareilles, il n'y a qu'une mauvaise santé qui les puisse rendre excusables. [↑](#footnote-ref-622)
623. **. Horace, *Satires*, II, 3. v. 256-257.** « 250 Si puerilius his ratio esse euincet amare // 251nec quicquam differre, utrumne in puluere, trimus // 252. quale prius, ludas opus, an meretricis amore //253. sollicitus plores: quaero, faciasne quod olim // 254 mutatus Polemon? ponas insignia morbi, // 255 fasciolas, cubital, focalia, potus ut ille // 256.dicitur ex collo furtim carpsisse coronas, // 257 postquam est inpransi correptus uoce magistri? » ▬ (2,03,250) Mais si la raison démontre qu'il est plus puéril d'aimer et que l'enfant âgé de trois ans qui joue dans la poussière, comme toi autrefois, ne diffère en rien de toi quand tu pleures et souffres d'amour pour une courtisane, je te le demande, agiras-tu comme Polémon converti? Quitteras-tu les insignes de ton mal, (2,03,255) les petites bandelettes, les coussins, les fers à friser, comme on dit que, dans son ivresse, il ôta furtivement ses couronnes de son cou, surpris par la voix de son maître à jeun? [↑](#footnote-ref-623)
624. **Diogène Laêrce, Xénophon,** Ἀλλὰ καὶ Ἀπολλωνίδῃ τινὶ ὀνειδίζει τετρῆσθαι τὰ ὦτα. ▬ Il accuse aussi un certain Apollonide d'avoir les oreilles percées. (Site de Philippe Remacle) [↑](#footnote-ref-624)
625. **Tertullien, *De pallio*, IV,** 2. « Det consuetudo fidem tempori, natura deo. Naturam itaque concussit Larissaeus heros in virginem mutando, […]. Feras, si in puero, matris sollicitudinem patiens; certe jam histriculus, certe jam virum alicui clanculo functus adhuc sustinet stolam fundere, comam struere, cutem fingere, speculum consulere, collum demulcere, **aurem quoque foratu effeminatus**, quod illi apud Sigeum strongyla servat.» ▬ Le héros de Larisse a donc renversé la nature en se travestissant en fille […]. On le supporterait chez un enfant, endurant l’inquiétude de sa mère. Mais désormais velu, après avoir furtivement rempli sa fonction d’homme envers quelqu’une (*c-à-d.* Deidamia), il continue encore de déployer sa longue robe, d’arranger sa chevelure, farder sa peau, consulter son miroir, caresser son cou, féminisé par son oreille percée, comme l’atteste de lui le bouclier de Sigée. **Servius, À l' École de Virgile: Commentaire à l'Énéide (Livre 1),** Alban Baudou, Séverine Clément-Tarantino, Lille 2015, p. 398, = Servius *Ad Aen.* I, 30.  [↑](#footnote-ref-625)
626. **. Sextus Empiricus, *adversus mathematicos*, Livre I, ch. 12. 51 b. «**Πλὰτων ὁ φιλόσοφος ἐτέρητο τὸ οὖς ἐλλόβιον φορήσας, ὅτ’ ἦν μειρακίσκος.» **‖** **ἐλλόϐιον, ου** (τὸ) pendant d'oreilles, SEXT. *P. 3, 203*. [↑](#footnote-ref-626)
627. **ĭnauris, is, f.** [décad.] et ordint ĭnaures, ĭum, f. [in, auris] :1 - boucles d’oreilles. --- Pl. Men. 541; Plin. 9, 172 ; 32, 16.2 - anneau passé dans le nez. --- Hier. Exech. 4, 16, 12. [↑](#footnote-ref-627)
628. **Horace, Satires, I, 4,** 29-30. « **Iracundior est paulo, minus aptus acutis // 30 naribus horum hominum**; » ▬ (3,25) Si tu regardes tes propres défauts avec des yeux myopes, pourquoi regarder ceux de tes amis avec des yeux perçants comme ceux de l'aigle ou du serpent Épidaurien? Il arrive qu'ils recherchent les tiens à leur tour. **Celui-ci est un peu trop irritable et sensible (3,30) aux railleries de ses contemporains**; on peut rire de ce qu'il est tondu d'une façon rustique, de sa robe qui traîne, de son soulier mal attaché et qui ne tient pas au pied : mais il est bon, aucun n'est meilleur ; mais il est ton ami, mais un grand génie se cache sous cet aspect inculte […]. [↑](#footnote-ref-628)
629. **Platon, *La République*, V, 474d-e** « ἀνδρὶ δ᾽ ἐρωτικῷ οὐ πρέπει ἀμνημονεῖν ὅτι πάντες οἱ ἐν ὥρᾳ τὸν φιλόπαιδα καὶ ἐρωτικὸν ἁμῇ γέ πῃ δάκνουσί τε καὶ κινοῦσι, δοκοῦντες ἄξιοι εἶναι ἐπιμελείας τε καὶ τοῦ ἀσπάζεσθαι. ἢ οὐχ οὕτω ποιεῖτε πρὸς τοὺς καλούς; ὁ μέν, ὅτι σιμός, ἐπίχαρις κληθεὶς ἐπαινεθήσεται ὑφ᾽ ὑμῶν, **τοῦ δὲ τὸ γρυπὸν βασιλικόν φατε εἶναι**, τὸν δὲ δὴ διὰ μέσου τούτων ἐμμετρώτατα ἔχειν, μέλανας δὲ ἀνδρικοὺς ἰδεῖν, λευκοὺς δὲ θεῶν παῖδας εἶναι: μελιχλώρους δὲ καὶ τοὔνομα οἴει τινὸς ἄλλου ποίημα εἶναι ἢ ἐραστοῦ ὑποκοριζομένου τε καὶ εὐχερῶς φέροντος τὴν ὠχρότητα, ἐὰν ἐπὶ ὥρᾳ ᾖ; » ▬Un homme expert en amour devrait savoir que tout ce qui est dans la fleur de la jeunesse mord le coeur, si je puis dire, et trouble l’esprit d’un homme qui aime ou qui est porté à l’amour, et lui semble digne de ses soins et de sa tendresse. N’est-ce pas ainsi que vous en usez à l’égard des beaux garçons ? Que l’un d’eux soit camus, vous l’en louerez en l’appelant gracieux ; **d’un nez crochu, vous dites qu’il est royal**; d’un nez qui tient le milieu entre l’un et l’autre, qu’il est parfaitement proportionné ; pour vous, les enfants au teint noir ont l’air martial, les enfants au teint blanc sont les enfants des dieux ; on parle aussi de teint de miel, expression qui ne peut venir, n’est-ce pas ? que d’un amant qui déguise un défaut sous un terme de louange et s’accommode facilement de la pâleur de l’objet aimé, pourvu qu’il soit en sa fleur. »Platon, *La République*, V, 474d-e (traduction d’Émile Chambry, Paris, Gonthier, collection « Bibliothèque Médiations », 1971, p. 175). ▬ **γρυπός, ή, όν** [ῡ] **1** crochu, recourbé, *en parl. d'ongles,* ARÉT. *Caus. m. acut. 2, 1 ; Caus. m. diut. 1, 8 ; particul.* qui a le nez recourbé *ou* aquilin, *p. opp. à* camus (σιμός), XÉN. *Cyr. 8, 4, 21 ;* PLAT. *Rsp. 474* e **2** *p. ext.* recourbé *en gén.* arrondi, courbe, XÉN. *ibid. ;* EUB. (ATH. *679* d, *dout.*) ; τὸ γρυπόν, ARSTT. *Pol. 5, 9, 7, c.* γρυπότης*Sup.* -ότατος, EUB. *l. c.* [↑](#footnote-ref-629)
630. **. Philostr. Heroicus. 15.**  **ὑπόγρυπος, ον :** with a rather hooked nose, Philostr. Her. 15. [↑](#footnote-ref-630)
631. **. Pseudo-Aristote *Physiognomonica, «***οἱ δὲ γρυπὴν ἔχοντες καὶ τοῦ μετώπου (811 a) διηρθρωμένην μεγαλόψυχοι· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ἀετούς. οἱ δὲ τὴν ῥῖνα ἔγκοιλον ἔχοντες τὰ (811 b)πρὸ τοῦ μετώπου περιφερῆ, τὴν δὲ περιφέρειαν ἄνω ἀνεστηκυῖαν, λάγνοι· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ἀλεκτρυόνας. » [↑](#footnote-ref-631)
632. **Xénophon, *Cyropédie*.** ( ?????????) Cyropédie, VIII, (20) « Πρῶτον μέν, » ἔφη, « μικράν· μικρὸς γὰρ καὶ αὐτὸς εἶ· εἰ δὲ μεγάλην γαμεῖς, ἤν ποτε βούλῃ αὐτὴν ὀρθὴν φιλῆσαι, προσάλλεσθαί σε δεήσει ὥσπερ τὰ κυνάρια. » « Τοῦτο μὲν δή, » ἔφη, « ὀρθῶς προνοεῖς· καὶ γὰρ οὐδ᾽ ὁπωστιοῦν ἁλτικός εἰμι. » (21) « Ἔπειτα δ᾽, » ἔφη, « σιμὴ ἄν σοι ἰσχυρῶς συμφέροι. » « Πρὸς τί δὴ αὖ τοῦτο; » « Ὅτι, » ἔφη, « σὺ γρυπὸς εἶ· πρὸς οὖν τὴν σιμότητα σάφ᾽ ἴσθι ὅτι ἡ γρυπότης ἄριστ᾽ ἂν προσαρμόσειε. » « Λέγεις σύ, » ἔφη, « ὡς καὶ τῷ εὖ δεδειπνηκότι ὥσπερ καὶ ἐγὼ νῦν ἄδειπνος ἂν συναρμόττοι. » « Ναὶ μὰ Δί᾽, » ἔφη ὁ Κῦρος· « τῶν μὲν γὰρ μεστῶν γρυπὴ ἡ γαστὴρ γίγνεται, τῶν δὲ ἀδείπνων σιμή. »   
     ▬ (19) - Lequel, demanda Chrysantas ? - Celui d'assortir les mariages. - Eh bien, reprit Chrsyantas, au nom des dieux, quelle serait, à ton avis, la femme qui me conviendrait le mieux ? (20) - Il te faudrait d'abord une femme petite, car tu es petit, toi aussi. Si tu en épouses une grande, et que tu veuilles l'embrasser, quand elle sera debout, il te faudra sauter jusqu'à elle, comme un petit chien. - Tu montres là une sage prévoyance, d'autant que je ne suis pas du tout bon sauteur. (21) - Ensuite, dit Cyrus, une camuse te conviendrait fort. - Pourquoi aussi une camuse ? - Parce que toi, tu **as le nez aquilin** ; or nez camus et nez aquilin, ne l'oublie pas, s'ajustent parfaitement ensemble. - Autant dire, répliqua Chrysantas, que pour un homme qui a bien dîné, comme moi à cette heure, une femme à jeun conviendrait bien. - Oui, par Zeus, dit Cyrus ; car un ventre plein devient aquilin et un ventre vide camus. (22) - Et à un prince froid, reprit Chrysantas, pourrais-tu me dire, au nom des dieux, quelle est la femme qui convient ? » A cette question, Cyrus éclata de rire, et les autres aussi. » [↑](#footnote-ref-632)
633. **. Plutarque, Vie de Marc Antoine, IV** [4,1] Προσῆν δὲ καὶ μορφῆς ἐλευθέριον ἀξίωμα, καὶ πώγων τις οὐκ ἀγεννὴς καὶ πλάτος μετώπου καὶ γρυπότης μυκτῆρος ἐδόκει τοῖς γραφομένοις καὶ πλαττομένοις (2) Ἡρακλέους προσώποις ἐμφερὲς ἔχειν τὸ ἀρρενωπόν. ἦν δὲ καὶ λόγος παλαιὸς Ἡρακλείδας εἶναι τοὺς Ἀντωνίους, (3) ἀπ' Ἄντωνος παιδὸς Ἡρακλέους γεγονότας.▬[4] V. La dignité et la noblesse de sa figure annonçaient un homme d'une grande naissance; sa barbe épaisse, son front large, son nez aquilin, et un air mâle répandu sur toute sa personne, lui donnaient beaucoup de ressemblance avec les statues et les portraits d'Hercule. Aussi était-ce une tradition ancienne, que les Antoniens étaient une famille d'Héraclides, descendus d'Antéon, fils d'Hercule.  
     (IN margineréférence à Philostrate, Pour Hercule ?) [↑](#footnote-ref-633)
634. **. Perse, *Satire* V, 91 -92.** « Disce sed ira cadat naso rugosaque sanna // Dum veteres avias tibi de pulmone revello. » ▬ «  — Apprends le, mais que de ton nez tombe la colère et la grimace plissée // tandis que je t’extirpe du poumon ce qu’’y ont déposé les veilles grand’mères. » (A Cartault, CUF.) [↑](#footnote-ref-634)
635. **Théocrite, Idyles, I, 18.**  **ΑΙΠΟΛΟΣ**.   
     15. Οὐ θέμις, ὦ ποιμήν, τὸ μεσαμβρινὸν οὐ θέμις ἄμμιν **16.** συρίσδεν. Τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἦ γὰρ ἀπ᾽ ἄγρας  
     **17.** τανίκα κεκμακὼς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός, **18. καὶ οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ῥινὶ κάθηται.  
     19.** Ἀλλὰ τὺ γὰρ δή, Θύρσι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε᾽ ἀείδες **20.** καὶ τᾶς βουκολικᾶς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,   
     **21.** δεῦρ᾽ ὑπὸ τὰν πτελέαν ἑσδώμεθα τῶ τε Πριήπω **22.** καὶ τᾶν Κραναιᾶν κατεναντίον, αἷπερ ὁ θῶκος  
     **23.** τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ ταὶ δρύες.  
      ▬ Le chevrier. Berger, je ne le puis. Déjà il est midi, et à midi il n'est pas permis de jouer de la flûte : c'est l'heure que Pan, fatigué de la chasse, a choisie pour se reposer. Ce dieu est cruel, la colère siège continuellement sur son front ; aussi, je le crains beaucoup. Mais toi, THYRSIS, tu connais les malheurs de Daphnis, et tu excelles dans le chant bucolique. Allons nous asseoir sous cet ormeau, en face de la statue de Priape et de ces sources limpides ou sur ce banc de gazon à l'ombre des chênes. Si tu chantes comme tu le fis naguère lorsque tu vainquis le Lydien Chromis, je te laisserai traire trois fois cette chèvre qui nourrit deux jumeaux et remplit encore deux vases de son lait ; et je te donnerai aussi une coupe profonde enduite de cire odoriférante : elle est garnie de deux anses et sort à peine des mains du sculpteur. [↑](#footnote-ref-635)
636. **. Martial, Epigrammes, 6, 64, 28.** [6,64] LXIV. Contre un detracteur. […] […]  
     **22.** Audes praeterea, quos nullus nouerit, in me 23. scribere uersiculos miseras et perdere chartas.   
     **24.** At si quid nostrae tibi bilis inusserit ardor, 25 uiuet et haerebit totoque legetur in orbe,   
     **26.** stigmata nec uafra delebit Cinnamus arte. 27. Sed miserere tui, **rabido nec perditus ore   
     28. fumantem nasum uiui temptaueris ursi**. 29. Sit placidus licet et lambat digitosque manusque,   
     **30**. si dolor et bilis, si iusta coegerit ira, 31. ursus erit: uacua dentes in pelle fatiges   
     **32.** et tacitam quaeras, quam possis rodere, carnem. »   
              ▬ « Ton audace va encore jusqu'à écrire contre moi de petits vers que personne ne lit, et tu perds à ce travail un papier qui souffre de tes sottises. Mais que ma bile brûlante t'imprime une note d'infamie, elle restera à jamais sur ton front, et sera lue du monde entier, stigmate ineffaçable que ne saurait détruire Cinnamus avec tous les secrets de son art. Prends donc pitié de toi-même, **et ne va pas, dans un accès de rage, exposer ta gueule furieuse aux narines fumantes d'un ours plein de vie**. Tout paisible qu'il est, bien qu'il lèche les doigts et les mains, si la douleur, la bile, une juste colère l'emportent, il ne sera plus qu'un ours : émousse tes dents sur quelque peau vide, et cherche une chair que tu puisses ronger en secret. »  [↑](#footnote-ref-636)
637. **Virgile, Géorgiques, III. Le bon cheval.** « 83. Tum, si qua sonum procul arma dedere, / stare loco nescit, micat auribus et tremit artus, // collectumque premens uoluit sub naribus ignem. » ▬ [3,83] Puis, si au loin retentit le bruit des armes, il ne peut tenir en place, il dresse les oreilles, tressaille de tous ses membres, et roule en frémissant le feu qui s'est amassé dans ses naseaux. [↑](#footnote-ref-637)
638. **Aristote, *Ethique à Nicomaque,* III, 10. «**καὶ τὸν θυμὸν δ´ ἐπὶ τὴν ἀνδρείαν φέρουσιν· ἀνδρεῖοι γὰρ εἶναι δοκοῦσι καὶ οἱ διὰ θυμὸν ὥσπερ τὰ θηρία ἐπὶ τοὺς τρώσαντας φερόμενα, ὅτι καὶ **οἱ ἀνδρεῖοι θυμοειδεῖς**· ἰτητικώτατον γὰρ ὁ θυμὸς πρὸς τοὺς κινδύνους, ὅθεν καὶ Ὅμηρος "σθένος ἔμβαλε θυμῷ" καὶ "μένος καὶ θυμὸν ἔγειρε" καὶ "δριμὺ δ´ ἀνὰ ῥῖνας μένος" καὶ "ἔζεσεν αἷμα·" πάντα γὰρ τὰ τοιαῦτα ἔοικε σημαίνειν τὴν τοῦ θυμοῦ ἔγερσιν καὶ ὁρμήν. » ▬ « 10. On donne aussi comme cause du courage la colère. On regarde comme des braves ceux qui agissent sous le coup de cette passion, pareils aux bêtes sauvages furieuses contre ceux qui les ont blessées. Car le courage ressemble à un état d'irritation. La colère est un aiguillon très puissant pour affronter les dangers. D'où les expressions homériques : « La colère accrut ses forces », et celle-ci : « Il éveilla son ardeur et son irritation », celle-ci encore : « Une vive colère gonflait ses narines », et enfin : « Son sang bouillait. » Toutes expressions qui semblent traduire l'excitation et l'impulsion de la colère. » [↑](#footnote-ref-638)
639. **Homère Odyssée, XXIV, 318 – 319.** Il (*Laerte*) dit; alors le sombre nuage de la douleur couvrit   
     Laerte. Ayant dans les deux mains pris une poussièrenoire, il la répandit sur sa tête grise, éclatant en sanglots**. Le coeur d'Ulysse se serra : un âcre picotement irrita ses narines, à la vue de son père bien-aimé**. Il s'élança, le pritdans ses bras, baisa son front et dit : « Je suis celui-là même sur qui tu m'interroges, et j'arrive après vingt ans d'absence en la terre patrie ! [↑](#footnote-ref-639)
640. **. *Psaumes*, 9, 25 (ou 10 3-4).** « Exacerbavit Dominum peccator, 4. Secundum multitudinem irae suae, non quaeret. » […] Non, il nargue le Seigneur, dans sa suffisance l’impie ne cherche plus : « il n’y a pas de dieu ». […] (TOB). [↑](#footnote-ref-640)
641. . **Héliodore, *Ethiopiques*, Livre** II.[2,35] Ἐπένευσεν ὁ Χαρικλῆς καὶ εἰσῆλθεν ὁ νεανίσκος Ἀχίλλειόν τι τῷ ὄντι πνέων καὶ πρὸς ἐκεῖνον τὸ βλέμμα καὶ τὸ φρόνημα ἀναφέρων· ὀρθὸς τὸν αὐχένα καὶ ἀπὸ τοῦ μετώπου τὴν κόμην πρὸς τὸ ὄρθιον ἀναχαιτίζων, **ἡ ῥὶς ἐν ἐπαγγελίᾳ θυμοῦ καὶ οἱ μυκτῆρες ἐλευθέρως τὸν ἀέρα εἰσπνέοντες,** ὀφθαλμὸς οὔπω μὲν χαροπὸς χαροπώτερον δὲ μελαινόμενος σοβαρόν τε ἅμα καὶ οὐκ ἀνέραστον βλέπων, οἷον θαλάσσης ἀπὸ κύματος εἰς γαλήνην ἄρτι λεαινομένης. » ▬ « [2,35] Chariclès y consentit et le jeune homme entra; il avait vraiment l'air d'Achille, dans son regard et dans ses sentiments. Il tenait la tête droite, il portait sa chevelure dressée comme une crinière à partir du front; **son nez annonçait son courage, ainsi que ses narines, qui respiraient d'un air fier**; ses yeux étaient non pas bleu d'azur mais d'un bleu assombri et lançaient des regards vifs, qui n'étaient pas sans charme, comme la mer juste au moment où, après la vague, elle redevient lisse. » [↑](#footnote-ref-641)
642. **. Pline *H.N*. XI, 59. «**LXIX, 158. Infra eas hilaritatem risumque indicantes buccae et altior homini tantum, quem noui mores subdolae incisioni dicauere, nasus. non alii animalium nares eminent: auibus, serpentibus, piscibus foramina tantum ad olfactus sine naribus, et hinc cognomina Simorum, Silonum. septimo mense genitis saepenumero foramina aurium et narium defuere. » ▬ [11,59] <1> Dans le milieu est cette fossette qui indique la gaieté et les ris. Chez l'homme seul le nez, où les opinions modernes ont placé l'indice du persiflage, est élevé. Aucun autre animal ne l'a saillant. Les oiseaux, les serpents, les poissons, ont seulement des trous pour l'olfaction, mais point de nez. Du nez dérivent les surnoms de Simus (camus), de Silon (nez retroussé). Il est arrivé souvent que les enfants nés à sept mois avaient les oreilles et les narines imperforées. » [↑](#footnote-ref-642)
643. **. Quintilien, *Intitutiones*, VIII, 6, LIX.**  « Adicitur his mycterismos (**μυκτηρισμὸς)** , dissimulatus quidem sed non latens derisus. » ▬ « Enfin, on peut mettre au même rang ( que l’allégorie) une certaine moquerie apparente et dissimulée tout ensemble, que les Grecs appellent g-myktehrismos (**μυκτηρισμὸς). »** [↑](#footnote-ref-643)
644. **. Eunapius, Vitae sophistarum, ch. 15, in Libanium**. 16.2.1 περὶ δὲ ἐπιστολὰς καὶ συνουσίας ἑτέρας, ἱκανῶς ἐπὶ τὸν ἀρχαῖον ἀναφέρει καὶ διεγείρεται τύπον, καὶ χάριτός γε αὐτῷ καὶ κωμικῆς βωμολοχίας καταπέπλησται τὰ συγγράμματα, καὶ ἡ κομψότης περιτρέχει πανταχοῦ διακονουμένη τοῖς λόγοις, καὶ ὃ πάντες οἱ Συροφοίνικες ἔχουσιν κατὰ τὴν κοινὴν ἔν τευξιν **ἡδὺ καὶ κεχαρισμένον**, τοῦτο παρ' ἐκείνου λαβεῖν μετὰ 16.2.3 παιδείας ἔξεστιν· οἱ μὲν οὖν Ἀττικοὶ **μυκτῆρα καὶ ἀστεϊσμὸν** αὐτὸ καλοῦσιν· » ▬ « Ses écrits sont pleins de grâce et de verve comique, l'élégance est de tous côtés répandue dans ses discours; et la douceur, le charme qu'en général les Syro-Phéniciens possèdent dans la conversation courante, se trouvent être, chez lui, le fruit de l'éducation. Ce sont ces qualités que les Attiques appellent la raillerie fine et l'esprit de la ville. Libanius les a cultivées, comme la partie la plus importante de l'art. » ( Ph. Remacle.) [↑](#footnote-ref-644)
645. **.** **Ἁλισμός, οῦ, ὁ** : sprinkling with salt, Sor. 1.82 ; = salsura, *Gloss*, salt-incrustation, PZen.Col. 95.6 (iii° BC). [↑](#footnote-ref-645)
646. **Sénèque le rhéteur / le père, Première suasoire.** « Belle illis cesserat, si nasus Atticus ibi substitisset; sed dixerunt despondere ipsos in matrimonium illi Mineruam suam et rogauerunt ut duceret; Antonius ait ducturum, sed dotis nomine imperare se illis mille talenta. » ▬ « Comme Antoine voulait être appelé : « Dieu Bacchus, » ordonnait d’inscrire ce nom sur le piédestal de ses statues et imitait Bacchus par sa tenue et son cortège, à son arrivée, les Athéniens vinrent au-devant de lui, avec leurs femmes et leurs enfants, et le saluèrent du nom de Dionysos. Tout aurait bien été pour eux, si l’esprit attique s’en était tenu là. Mais ils dirent qu’ils lui promettaient en mariage leur Minerve et lui demandèrent de l’épouser ; Antoine dit qu'il y consentait, mais que, comme dot, il leur imposait une contribution de mille talents. Alors un de ces petits Grecs lui dit : « Seigneur, Zeus a pris sans dot ta mère Sémélé. » Ce trait d’audace resta impuni, mais le cadeau de noces des Athéniens demeura taxé à ces mille talents. » [↑](#footnote-ref-646)
647. **ῥινοκτυπία** ἡ ; *das mit der Nase Lärmen, Schnauben*. à propos de la **ῥινοκτυπία** voir cette note. « Le reniflement a une connotation démoniaque et obscène. Sophrone de Jérusalem, se référant à Porphyre (cf. Festugière 1971, p.254, n.3), donne à ce sujet les précisions suivantes :«Porphyre dit que, quand les païens offrent à leurs idoles leurs sacrifices maudits, ils font entendre par leurs narines un bruit très éclatant, produisant ce son par une violente inhalation et la force de l’air inspiré, estimant qu’en émettant un tel bruit, ils offrent ainsi une hymne à l’honneur du divin, si bien que, ensuite, ceux qui participent au sacrifice se donnent toute licence et rivalisent à qui mieux mieux en un concours pour voir qui vaincra l’autre en explosions nasales, pour que le plus capable soit déclaré premier et soit le plus charmant aux yeux des démons. Voici quelle est la nature de ce bruit inventé pour le culte des démons, et il en résulte fatalement que ceux qui le produisent célèbrent à leur insu les démons impurs. Aussi engageons-nous vivement ceux qui s’y livrent, maintenant qu’ils en savent le caractère dommageable et funeste, de s’en abstenir comme d’une chose démentielle qui ruine l’âme.» (Sophrone de Jérusalem, Miracles des saints Cyr et Jean, miracle 31, trad. comm. Gascou 2006, p.108 et n.618, à propos de la **ῥινοκτυπία**). » Pauline bringel, « une polémique à la cour perse : le de gestis in perside. » Traduction en ligne. Note 87. [↑](#footnote-ref-647)
648. **. Pline H. N Praefatio , § 7. *Préface à l’empereur Titus*.**  « Manium Persium haec legere nolo, Iunium Congium uolo. quod si hoc Lucilius, **qui primus condidit stili nasum**, dicendum sibi putauit, Cicero mutuandum, praesertim cum de re publica scriberet, quanto nos causatius ab aliquo iudice defendimur? » ▬ « Ce que j'écris ici, j'en défends la lecture au très docte Persius, je la permets à Junius Congus. Si ***Lucilius, qui créa le style satirique***, a cru devoir s'exprimer en ces termes, et Cicéron les emprunter même en composant son beau traité de la République, combien n'ai-je pas plus de motifs pour récuser certain juge ? » [↑](#footnote-ref-648)
649. **. căchinno, ōnis, m. :** grand rieur. *--- Schol. Pers. 1, 12.* [↑](#footnote-ref-649)
650. **. Perse, *Satire* V, 91 -92.** « Disce sed ira cadat naso **rugosaque sanna** // Dum veteres avias tibi de pulmone revello. » ▬ «  — Apprends le, mais que de ton nez tombe la colère et la grimace plissée // tandis que je t’extirpe du poumon ce qu’y ont déposé les vieilles grand-mères. » (A Cartault, CUF.) [↑](#footnote-ref-650)
651. . **Perse, Satire, III, 85 – 86. «**73. Disce! nec invideas […] 87. Hic aliquis de gente hircosa centurionum 88. Dicat : « Quod satis est, sapio mihi  […] 85 Hoc est quod palles? cur quis non prandeat, hoc est? » **His populus ridet, multumque torosa iuuentus Ingeminat tremulos, naso crispante, cachinnos**. » ▬ « Apprenez, apprenez! et vous n’envierez pas […] Mais j’entends un vieux bouc, immonde et lourde espèce, Un vil centurion dire, en sa barbe épaisse: « Mon savoir me suffit... […] Quoi! tu ne dînes point? tu pâlis pour un songe?... 86. Et la foule applaudit, et nos soldats massifs 87. Poussent, en grimaçant, des rires convulsifs. » [↑](#footnote-ref-651)
652. . **Grégoire de Naziance, ΛΟΓΟΣ 5. Κατὰ Ἰουλιανοῦ βασιλέως στηλιτευτικὸς δεύτερος. 23.** […]Ἀλλ᾿ ἐποίει με μαντικὸν ἡ τοῦ ἤθους ἀνωμαλία, καὶ τὸ περιττὸν τῆς ἐκστάσεως· εἴπερ μάντις ἄριστος, ὅστις εἰκάζειν οἶδε καλῶς. Οὐδενὸς γὰρ ἐδόκει μοι σημεῖον εἶναι χρηστοῦ αὐχὴν ἀπαγὴς, ὦμοι παλλόμενοι καὶ ἀνασηκούμενοι, ὀφθαλμὸς σοβούμενος καὶ περιφερόμενος, καὶ μανικὸν βλέπων, πόδες ἀστατοῦντες καὶ μετοκλάζοντες, **μυκτὴρ ὕβριν πνέων** καὶ περιφρόνησιν, προσώπου σχηματισμοὶ καταγέλαστοι τὸ αὐτὸ φέροντες, γέλωτες ἀκρατεῖς τε καὶ βρασματώδεις, νεύσεις καὶ ἀνανεύσεις σὺν οὐδενὶ λόγῳ, λόγος ἱστάμενος καὶ κοπτόμενος πνεύματι, ἐρωτήσεις ἄτακτοι καὶ ἀσύνετοι, ἀποκρίσεις οὐδὲν τούτων ἀμείνους, ἀλλήλαις ἐπεμβαίνουσαι καὶ οὐκ εὐσταθεῖς, οὐδὲ τάξει προιοῦσαι παιδεύσεως. [↑](#footnote-ref-652)
653. **. Apulée, *Métamorphoses / l’âne d’or*, VII.** [7,9,2] Tunc sermonibus mutuis de uirginis fuga deque mea uectura et utrique destinata monstruosa morte cognoscit et ubi locorum esset illa percontatus deductusque, uisa ea, ut erat uinculis onusta, contorta et uituperanti nare discessit et : […] ▬ (2) On causa beaucoup de la tentative d'évasion de la jeune fille, et le chef apprit quel monstrueux supplice nous était réservé. Il demanda alors en quel lieu on gardait la prisonnière, s'y fit conduire; et quand il l'eut vue chargée de chaînes, sa figure prit une expression marquée de mécontentement. [↑](#footnote-ref-653)
654. **. Hieronymus, Epistola 49, (ou 32), *ad Pammachium, pro libris suis adversu Jovinianum.* Epistola XLIX (alias 32; scripta eodem tempore, ac superiori juncta)Ad Pammachium. […]** 2. De opusculis meis contra Jovinianum, quod et prudenter et amanter feceris, exemplaria subtrahendo, optime novi. Sed nihil profuit ista diligentia, cum aliquanti ex Urbe venientes, mihi eadem lectitarent, quae se Romae excepisse referebant. In hac quoque provincia jam libri fuerant divulgati: et ut ipse legisti, "nescit vox missa reverti" *(Horat. de Art. Poet.)*. Non sum tantae felicitatis, quantae plerique hujus temporis Tractatores, ut nugas meas quando voluerim emendare possim. Statim ut aliquid scripsero, aut imatores mei, aut invidi, diverso quidem studio, sed pari certamine, in vulgus nostra disseminant : et vel in laude, vel in vituperatione nimii sunt: non meritum stili, sed suum stomachum sequentes. Itaque quod solum facere potui, ἀπολογετικὸν ipsius operis tibi προσεφώνησα ; quem cum legeris, ipse pro nobis caeteris satisfacies: **aut si tu quoque narem contraxeris**, illam Apostoli περικοπήν, in qua de virginitate et nuptiis disputat, aliter disserere compelleris. » [↑](#footnote-ref-654)
655. **. Horace, *Satires*, I, 6.**1. Non quia, Maecenas, Lydorum quidquid Etruscos 2. incoluit finis, nemo generosior est te,   
     3. nec quod auus tibi maternus fuit atque paternus 4. olim qui magnis legionibus imperitarent,   
     5 ut plerique solent, **naso suspendis adunco** 6. ignotos, ut me libertino patre natum.

     ▬ [1,6,1] Si de tous les Lydiens, Maecenas, qui habitent le pays Étrusque, aucun n'est plus noble que toi, si tes ancêtres paternels et maternels ont autrefois commandé de grandes légions, tu n'as pas coutume,   
     (6,5) comme plusieurs, de regarder dédaigneusement les inconnus tels que moi né d'un père affranchi. Tu nies qu'il importe de quel père on est né, quand on est libre. [↑](#footnote-ref-655)
656. **. Perse, *Satires*, I, 40 – 43. «**Rides, ait, et **nimis uncis // naribus indulges**, an erit qui velle recuset   
     os populi meruisse et cedro digna locutus // linquere nec scombros metuentia carmina nec tus? ». ▬ « Tu te moques, di-il, et tu abuses du plaisir de froncer les narines. Se trouvera-t-il quelqu’un qui se refuse à mériter que le public parle de lui et à laisser dans un style digne de l’huile de cèdre, des poèmes qui ne redoutent ni les maquereaux ni l’encens ? » (Trad. Cartault 1er éd. 1921, CUF.) [↑](#footnote-ref-656)
657. **. Hieronymus, Apologia in Ruffin. I.**  « 32. Chrysogonus sectator Rufini. --Audio praeterea objici mihi a Chrysogono sectatore ejus, cur in baptismate dixerim universa peccata dimitti, et mortuo bimarito, novum virum in Christo resurgere: atque istiusmodi Sacerdotes in Ecclesiis esse nonnullos. Cui 489 brevi sermone respondebo: habent libellum (Epist. ad Oceanum), quem in crimen vocant: ille respondeat, hunc sua disputatione subvertat, et scripta scriptis arguat. Quid austeritate frontis, et contractis rugatisque naribus, concava verba trutinatur, et sanctitatem apud vulgus ignobile simulato rigore mentitur? Audiat nos iterum proclamantes, Veterem Adam in lavacro totum mori, et novum cum Christo in baptismate suscitari: perire choicum, et nasci supercoelestem. « Quid austeritate frontis , & contractis , rugatisque naribus , concava verba trutinantur , & sanctitatem apud vulgus ignobilem simulato rigore mentitur ?  » [↑](#footnote-ref-657)
658. **. Hieronymus, commentaire In Osée, ch. XI.** « Et cum invenire non quiverint desinant rugare frontem, adducere supercilium,crispare nares, digitis concrepare. » [↑](#footnote-ref-658)
659. Ironie de Socrate. (Platon + Quintilien + Cicéron)   
      **Platon, (un peu partout).   
      Quintilien, Institution oratoire, IX,** [9,2,40] XL XLVI. Ergo etiam breuior est tropus. At in figura totius uoluntatis fictio est, apparens magis quam confessa, ut illic uerba sint uerbis diuersa, hic sensus sermonis et loci et tota interim causae conformatio, cum etiam uita uniuersa ironiam habere uideatur, qualis est uisa Socratis (nam ideo dictus eiron, agens imperitum et admiratorem aliorum tamquam sapientium), ut, quem ad modum allegorian facit continua metaphora, sic hoc schema faciat tropos ille contextus. ▬ D'où il suit, en second lieu, que le trope est aussi plus court. Dans la figure, au contraire, on feint tout à fait de penser ce qu'on ne pense pas, mais d'une manière qui est plutôt apparente que véritablement accusée : là ce sont des mots pour d'autres mots, ici c'est un sens qu'on cache sous des mots qui en expriment matériellement un autre. Quelquefois la cause entière est fondée sur cette figure; que dis-je**? la vie entière d'un homme peut n'être qu'une ironie continuelle, comme parut l'être celle de Socrate. Aussi l'appelait-on l'ironique, parce qu'il contrefaisait l'ignorant, et faisait semblant d'admirer les autres comme des sages**. En un mot, de même qu'une métaphore prolongée devient une allégorie, de même une succession d'ironies qui, prises isolément, formeraient autant de tropes, constitue la figure de l'ironie.  
      **Cicéron de oratore, II, II, (270)** « In hoc genere Fannius in annalibus suis Africanum hunc Aemilianum dicit fuisse egregium et Graeco eum uerbo appellat eirona; sed, uti ei ferunt, qui melius haec norunt, Socratem opinor in hac ironia dissimulantiaque longe lepore et humanitate omnibus praestitisse. Genus est perelegans et cum grauitate salsum cumque oratoriis dictionibus tum urbanis sermonibus accommodatum. » ▬ « Fannius rapporte dans ses Annales, que Scipion l'Africain avait beaucoup de goût pour ce genre de plaisanterie, qu'il appelle du nom grec d'ironie (g-eirohna). Ceux qui connaissent l'antiquité mieux que moi, assurent, je crois, que Socrate excellait dans l'ironie, et qu'il y'mettait plus de finesse et de grâce que personne. Ce genre est de bon goût; il admet la gravité sans rien perdre de son sel; il trouve aussi bien sa place dans les discours oratoires que dans la conversation familière. » ? [↑](#footnote-ref-659)
660. **Grégoire de Naziance.**  Dans le *Misopogon*, julien se livre à une autocritique qualifiée d’ironique. [↑](#footnote-ref-660)
661. **. Quintilien, Institution oratoire, p.**  [↑](#footnote-ref-661)
662. . Macrobe, [↑](#footnote-ref-662)
663. **Dioscoride** (in margine : Conject.ad Varron). **τετάνωθρον, ου** (τὸ) [ᾰ] fard pour rendre la peau lisse et luisante, **DIOSC. *3, 102****;* **τετάνωθρον** τό, **lotion for freeing the skin from wrinkles, cosmetic**, τ. τῶν προσώπων **Dsc. 3.88.** [↑](#footnote-ref-663)
664. . **Strictipellae,** correction de Scaliger, selon J B Levée, pour **strictĭvellae (-villae), strittivillae,** f. *(stringo, vellus* ou *villus),* [femmes] qui s’épilent : PL. *d.* NON. *169, 8 ;* cf. : GELL. *3, 3, 6*. [↑](#footnote-ref-664)
665. . **tentĭpellĭum,** *ĭī,* n. *(tendo, pellis),* forme de cordonnier : FEST. *364, 16 ;* cf. MART. *9, 73, 1* **║** ingrédient contre les rides : FEST. *364, 16*. [↑](#footnote-ref-665)
666. **Titinius, in Festus, 364, 16.** Festus V. Tentipellium, Sched. p. 92 ed. Dacer.: „TentipeIlium Artorius putat esse calciamentum ferratum, quo pelles extenduntur; indeque Afranium dixisse in Promo: — Pro manibus credo liabere ego illos tentipellium."   
     **Site de Philippe Remacle.** TENTIPELLIUM genus calciamenti ferratum, quo pelles extenduntur. ▬ TENTIPELLIUM, sorte de chaussure garnie de fer, qui tend les peaux.  (résumé de Paul Diacre) TENTIPELLIUM Artorius putat esse calciamentum ferratum, quo pelles extenduntur, indeque Afranium dixisse in Promo : « Pro manibus credo habere ego illos tentipellium. » Titinium ait Verrius existimare, id medicamentum esse, quo rugae extendantur, quum dicat : « Tentipellium inducitur, rugae in ore extenduntur : » quom ille τροπικῶς dixerit. ▬ TENTIPELLIUM\*. Artorius pense que c'est une sorte de chaussure garnie de fer, qui tend les peaux, et que de là Afranius a dit dans *le Chef* : - *Pro manibus credo habere ego illos tentipellium* (Je crois les avoir au lieu de mains comme chaussure propre à tendre les peaux.). Verrius dit que, selon l'opinion de Titinius, c'est une sorte de préparation pharmaceutique qui sert à étendre les rides (Pour les effacer.), lorsqu'il dit : Tentipellium inducis, rugae in ore extenduntur tuae (**Tu te frottes d'un onguent propre à tendre les peaux ; tes rides s'étendent sur ta figure.)**. Titinius se serait exprimé ainsi par forme de trope. (fragments conservés par Pomponius Laetus.) [↑](#footnote-ref-666)
667. **Perse, *Satires*, I, Contre les mauvais écrivains. Vers** 32. « Hic aliquis, cui circum umeros hyacinthina laena est, // 33. Rancidulum quiddam balba de nare locutus//34. Phyllidas, Hypsipylas, uatum et plorabile siquid, // 35. eliquat ac tenero subplantat uerba palate ». ▬ « Là dessus, un individu, les épaules enveloppées d’un manteau couleur d’hyacinthe se met à débiter avec un bégaiement nasal une méchante oeuvrette faisandée, distille des Phyllis, des Hypsipylés, tout le répertoire vide et larmoyant. ». [↑](#footnote-ref-667)
668. **. Horace, *Satires*, II, 2,** 89-90.   
     **«89.** **Rancidum aprum antiqui laudabant**, non quia nasus **90.** illis nullus erat, sed, credo, hac mente, quod hospes   
     **91.** tardius adueniens uitiatum commodius quam **92.** integrum edax dominus consumeret. »   
                   . ▬ « Les anciens vantaient le sanglier rance, (2,02,90) non qu'ils n'eussent point d'odorat, mais dans cette pensée, je crois, qu'un hôte en retard pourrait s'accommoder des restes même avancés, cela valant mieux que si le maître gourmand eût tout dévoré. » *Itinera electronica*. [↑](#footnote-ref-668)
669. **Arnobe, *adversus gentes*, I, 21.**  Ad extremum et ultimum in uestro ore praecipiant suam fruges retinere naturam, at uero in nostro mel amarum fieri, **olearum fluenta fracescere** et sub ipsius potu labris in acoris perfidiam uinum repente mutari.” ▬ “Finally, and as their worst, let them give orders that in your mouth the products of the earth retain their natural qualities; but, on the contrary that in ours the honey become bitter, **the flowing oil grow rancid**, and that the wine when sipped, be in the very lips suddenly changed into disappointing vinegar.” (*Itinera*)  [↑](#footnote-ref-669)
670. **Martial, épigrammes,** Livre VII, XXXIV. Ad Severum, de Charino.   
     Quo possit fieri modo, Severe,'// Ut vir pessimus omnium Charinus o   
     Unam rem bene fecerit, requiris ? // Dicam, sed cito. quid Nerone peius?'.   
     Quid thermis melius Neronianis? // Non deest protinus, ecce, de malignis,   
     **Qui sic rancidulo loquatur ore: //** Quid ? tu tot domini, Deique nostri   
     Pracfers muneribus Neronianas? // Thermas praefero balneis cinaedi. [↑](#footnote-ref-670)
671. **Polémon, Physiognomonica,**  [↑](#footnote-ref-671)
672. **. Aristote, Problemata, section 11, 2 et 4 ; et section 33, 14.**  [↑](#footnote-ref-672)
673. **. Clément d’alexandrie, *Le pédagogue*, III, IV, 29. «**Αἳ δὲ ἀνδρογύνων συνουσίαις ἥδονται, παρεισρέουσι δὲ ἔνδον κιναίδων ὄχλοι ἀθυρόγλωσσοι, μιαροὶ μὲν τὰ σώματα, μιαροὶ δὲ τὰ φθέγματα, εἰς ὑπουργίας ἀκολάστους ἠνδρωμένοι, μοιχείας διάκονοι, κιχλίζοντες καὶ ψιθυρίζοντες **καὶ τὸ πορνικὸν ἀνέδην εἰς ἀσέλγειαν διὰ ῥινῶν ἐπιψοφοῦντες ἐπικιναίδισμα**, ἀκολάστοις ῥήμασι καὶ σχήμασι τέρπειν πειρώμενοι καὶ εἰς γέλωτα ἐκκαλούμενοι πορνείας πρόδρομον· ἔστι δ´ ὅτε καὶ ὑπεκκαιόμενοι διὰ τὴν τυχοῦσαν ὀργήν, ἤτοι πόρνοι αὐτοὶ ἢ καὶ κιναίδων ὄχλον εἰς ὄλεθρον ἐζηλωκότες, **ἐπικροτοῦσι τῇ ῥινὶ βατράχων δίκην**, καθάπερ ἔνοικον τοῖς μυκτῆρσι τὴν χολὴν κεκτημένοι. »▬Mais ces femmes ne se plaisent que dans la société des hommes efféminés ; elles réunissent dans leurs maisons une multitude de vils flatteurs, oisifs et dissolus, dont la langue impudique ne connaît point de frein et dont les actions ne sont pas moins infâmes que les discours. Ces misérables, prêtant leur aide à l'adultère et l'impudicité, s'efforcent, par l'indécence de leurs postures et de leurs gestes, par leurs plaisanteries honteuses, par leurs rires plus honteux encore, d'allumer dans les coeurs cette joie folle et licencieuse, avant-coureur de la fornication. Ces fornicateurs, et ceux qui les imitent et vivent avec eux pour leur perte, s'imaginant y vivre pour leur bonheur, **tirent de leurs narines un bruit éclatant semblable aux croassements des grenouilles** ; les éclats de leur joie ressemblent à des accès de colère. [↑](#footnote-ref-673)
674. **Dion Chrysostome, oratio** 33Voir cet article.Le ronflement des Tarsiens : l'interprétation du *Discours* XXXIII de Dion de Pruse[article]Cécile Bost-Pouderon Revue des Études Grecques Année 2000 113-2 pp. 636-651. [↑](#footnote-ref-674)
675. . **Tatien, discours aux grecs**.22.Ὑμεῖς δὲ ὑπὸ τούτων συλαγωγεῖσθε καὶ τοὺς μὴ κοινωνοῦντας ὑμῶν ταῖς πραγματείαις λοιδορεῖτε. Κεχηνέναι πολλῶν ᾀδόντων οὐ θέλω καὶ τῷ νεύοντι καὶ κινουμένῳ παρὰ φύσιν οὐ βούλομαι συνδιατίθεσθαι. Τί θαυμαστὸν οὐ παρ' ὑμῖν ἐξηυρημένον διαπράττεται; **Ῥιναυλοῦσι μὲν γὰρ καὶ λαλοῦσι τὰ αἰσχρά,** κινοῦνται δὲ κινήσεις ἃς οὐκ ἐχρῆν, καὶ τοὺς ὅπως δεῖ μοιχεύειν ἐπὶ τῆς σκηνῆς σοφιστεύοντας αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ παῖδες θεωροῦσι. Καλὰ παρ' ὑμῖν τὰ ἀκροατήρια κηρύττοντα πάνθ' ἅπερ ἐν νυκτὶ μοχθηρῶς πραγματεύεται καὶ τέρποντα τοὺς ἀκροατὰς αἰσχρῶν λόγων ἐκφωνήμασιν. Καλοὶ δέ εἰσιν ὑμῶν καὶ οἱ ποιηταί, ψευδολόγοι καὶ διὰ σχημάτων ἐξαπατῶντες τοὺς ἀκροωμένους.▬XXII.Mais vous, vous êtes la proie de ces gens (*les acteurs*) , et vous outragez ceux qui ne veulent pas s’associer à vos coutumes. Je ne veux pas rester bouche bée en présence d’un choeur qui chante, et je ne veux pas m’assimiler à celui qui s’incline et se meut contre nature. **On nasille et on débite des choses honteuses**, on fait des mouvements inconvenants, et vos filles et vos fils contemplent ceux qui sur la scène enseignent l’adultère. Elles sont belles, vos salles d’audition qui publient tout ce qui s’accomplit criminellement dans la nuit, et réjouissent les auditeurs parce qu’on y profère des paroles honteuses. Ils sont beaux, vos poètes qui par le geste comme par le discours trompent ceux qui les écoutent!   
     **ῥιναυλέω-ῶ** [ῑ] souffler bruyamment du nez, LUC. *Lex. 19*cj. for ῥιναυστέω in Luc. *Lex.* 19 (cf. Sch.). [↑](#footnote-ref-675)
676. **Ezechiel, ch. VIII, 17. «**17 Et dixit ad me: “ Certe vidisti, fili hominis; numquid parum est hoc domui Iudae, ut facerent abominationes istas, quas fecerunt hic, quia replentes terram iniquitate iterum irritaverunt me et ecce applicant ramum ad nares suas. » [↑](#footnote-ref-676)
677. **. Symmaque, \*\*\*\*\*\*** [↑](#footnote-ref-677)
678. **. Hieronymus, *Commentaire sur Ezechiel, VIII*,** (Verset 17.)[…]Et ecce applicant ramum ad nares suas.[…] Pro quo interpretatus est Symmachus, quasi [*Hic quoque vitiose legebatur emittens, cum tamen Symmachus ὡς ἀφιέντες, quasi emittentes, plurium numero verterit*.] emittentes sonitum in similitudinem cantici per nares suas.[…]Symmachi autem interpretatio, foedum raucumque sonitum de naribus procedentem in Dei contemptum significat. [↑](#footnote-ref-678)
679. **. Athanase. Athanasius Historia Arianorum** 57.1 Τοιαῦτα μὲν οὖν οἱ δυσσεβεῖς Ἀρειανοὶ νομίζοντες εἰς ἡμῶν ὕβριν ταῦτα φθάνειν μετὰ 57.1 τῶνἙλλήνων ἔπραττον. θεία δὲ δίκη τὴν πονηρίαν τούτων ἤλεγξε καὶ σημεῖόν τι μέγα καὶ ἐξαίρετον εἰργάσατο δεικνύουσα καὶ διὰ τούτου πᾶσι φανερῶς, ὅτι ὥσπερ ἀσεβοῦντες οὐκ εἰς ἄλλον ἀλλ' εἰς τὸν κύριον τολμῶσιν, οὕτω ταῦτα ποιοῦντες εἰς αὐτοῦ πάλιν ὕβριν ἐπεχείρησαν πρᾶξαι· καὶ τοῦτο μᾶλλον ἐκ τοῦ γενομένουθαύματος φανερωτέραν ἔσχε τὴν 57.2 ἀπόδειξιν. **τῶν ἀσελγῶν γάρ τις νεώτερος εἰσδραμὼν καὶ τολμήσας ἐπεκάθισετῷ θρόνῳ. καὶ καθίσας διὰ τῶν ῥινῶν τι πορνικὸν ἀπήχησεν ὁ ἄθλιος**. εἶτα ἀναστὰς ἐβιάζετο τὸν θρόνον ἀποσπᾶν καὶ πρὸς ἑαυτὸν ἕλκειν, ἠγνόει δὲ καθ' ἑαυτοῦ τὴν δίκην ἐπισπώμενος. Cf.Khazarzar.skeptik.net. PG Migne.Athanasius the Greaτ of Alexandria Historia Arianorum.pdf. [↑](#footnote-ref-679)
680. . **Clément d’alexandrie, *Le pédagogue*, III, IV, 29.** Voir en note la longue citation de la page205.«Ces fornicateurs, et ceux qui les imitent et vivent avec eux pour leur perte, s'imaginant y vivre pour leur bonheur, **tirent de leurs narines un bruit éclatant semblable aux croassements des grenouilles** ; les éclats de leur joie ressemblent à des accès de colère. » [↑](#footnote-ref-680)
681. . **Dion Chrysostome, oratio** 33Voir cet article.Le ronflement des Tarsiens : l'interprétation du *Discours* XXXIII de Dion de Pruse[article]Cécile Bost-Pouderon Revue des Études Grecques Année 2000 113-2 pp. 636-651. [↑](#footnote-ref-681)
682. **. Juvenal, *Satires*, I, 50.** [1,50] 52. Haec ego non agitem?[…]// 55.Cum leno accipiat moechi bona, si capiendi //Ius nullum uxori, doctus spectare lacunar, // **Doctus et ad calicem uigilanti stertere naso**?▬1,50]Irai-je donc chanter, poète ridicule,[…] //Quand, les yeux au plafond, un mari peu sévère, //Ou ronflant sans dormir, et le nez sur son verre, //Du galant de sa femme accepte un testament, //Qu’elle-même ne peut recevoir d’un amant; [↑](#footnote-ref-682)
683. **. Quintilien, Institution oratoire,** [11,3,80] LXXX. « Naribus labrisque non fere quicquam decenter ostendimus, tametsi derisus contemptus fastidium significari solet. Nam et "corrugare nares", ut Horatius ait, et inflare et mouere et digito inquietare et inpulso subito spiritu excutere et diducere saepius et plana manu resupinare indecorum est, cum emunctio etiam frequentior non sine causa reprendatur. » ▬ [11,3,80] « Je ne vois guère ce que les narines et les lèvres pourraient exprimer avec grâce, quoiqu'elles réussissent à marquer la dérision, le mépris et le dégoût; car se plisser les narines, comme dit Horace, les gonfler, les mouvoir, y porter sans cesse les doigts, les secouer brusquement, pour en chasser l'air, les dilater à chaque instant, ou les retrousser avec le creux de la main, tout cela est inconvenant, puisque même on blâme, et avec raison, l'action de se moucher souvent. » [↑](#footnote-ref-683)
684. **. Platon, République, I, 343a.** [343] (343a) ἐπειδὴ οὖν ἐνταῦθα ἦμεν τοῦ λόγου καὶ πᾶσι καταφανὲς ἦν ὅτι ὁ τοῦ δικαίου λόγος εἰς τοὐναντίον περιειστήκει, ὁ Θρασύμαχος ἀντὶ τοῦ ἀποκρίνεσθαι, εἰπέ μοι, ἔφη, ὦ Σώκρατες, **τίτθη σοι ἔστιν;** τί δέ; ἦν δ' ἐγώ· οὐκ ἀποκρίνεσθαι χρῆν μᾶλλον ἢ τοιαῦτα ἐρωτᾶν; **ὅτι τοί σε, ἔφη, κορυζῶντα περιορᾷ καὶ οὐκ ἀπομύττει δεόμενον,** ὅς γε αὐτῇ οὐδὲ πρόβατα οὐδὲ ποιμένα γιγνώσκεις.▬[343] (343a) Nous en étions à ce point de la discussion, et il était clair pour tous que la définition de la justice avait été retournée, lorsque Thrasymaque, au lieu de répondre : Dis-moi, Socrate, s'écria-t-il, as-tu une nourrice ? Quoi? répliquai-je, ne vaudrait-il pas mieux répondre que de poser de telles questions ? C'est que, reprit-il, elle te néglige et ne te mouche pas quand tu en as besoin, puisque tu n'as pas appris d'elle à distinguer moutons et berger.[…]  
     **κορυζάω-ῶ** : **1** avoir un rhume de cerveau, ARSTT. *Probl. 1, 16 ; 10, 47 ;* LUC. *D. mort. 9, 2* **2** *p. suite,* être morveux, PLAT. *Rsp. 343* a ; être sot, stupide, POL. *38, 4, 5.*  [↑](#footnote-ref-684)
685. **. Lucien, …**  [↑](#footnote-ref-685)
686. **μυγμός, οῦ** (ὁ) murmure, sorte de grognement, ARSTT. *H.A. 9, 37 ;* DS. *18, 17 et 92* **; μυγμός** ὁ, **utterance of the sound** μὺ μῦ, **moaning, whimpering** (v. μύζω), ascribed to the sleeping Furies in A. *Eu.* 117, 120 ; of wounded men or dogs, DS. 17.11, 92 ; μ. ἀνθρώπινος, of the κυνοκέφαλος, Id. 3.35 ; μ. βρεφῶν, = Lat. **vagitus**, *Gloss.* ; of the noise of the fish γλάνις, Arist. *HA* 621a29. **utterance of the sound** μ. DT. 631.18 (pl.), DH. Comp. 14, Praxiph. ap. Demetr. *Eloc.* 57 (pl.), S.E. *M.* 1.102. [↑](#footnote-ref-686)
687. . **μύζω** (*impf.* ἔμυζον, *f.* μύξω, *ao.* ἔμυξα, *pf. inus.*) serrer les lèvres, *d'où :* **1** grogner, gronder, ESCHL. *Eum. 117, 189 ;* AR. *Th. 231 ;* ARSTT. *H.A. 4, 9 ; 8, 2 ; p. suite,* se murmurer à soi-même, PLUT. *Pomp. 60 ; impers.* μύζει, HPC. *1142* h, *1143* a, *etc.* il se produit un grondement, *en parl. de borborygmes* **2** sucer, XÉN. *An. 4, 5, 27* ; **μύζω** *fut.* μύξω DL. 10.118 ; *aor.* ἔμυξα Men. 81 : — **make the sound** μὺ μῦ, **mutter, moan**, A. *Eu.* 118 ; μ. οἰκτισμὸν **make a** piteous **moaning**, *ib.* 189 ; hence to denote displeasure, **murmur, growl**, Ar. *Th.* 231 ; of the noise made by the dolphin, Arist. *HA* 535b32 ; **rumble**, ἐπὶ τοῖσι σπλάγχνοισι μύζει Hp. *Morb.* 2.55 ; impers., ἔμυζεν ἐν τῇ γαστρί Id. *Epid.* 5.6 ; *pf.*, μεμυζότε μυδαλέω τε Antim. 90. **μύζω ²** = μυζάω, [τοὺς καλάμους] λαβόντα εἰς τὸ στόμα μύζειν X. *An.* 4.5.27. [↑](#footnote-ref-687)
688. **Quintilien, *Intitutiones*, XI, 3, 80.** [80] naribus labrisque non fere quidquam decenter ostendimus, tametsi derisus iis,1 contemptus, fastidium significari solet. nam et *corrugare nares,* ut Horatius ait, et inflare et movere et digito inquietare et impulso subito spiritu excutere et diducere saepius et plana manu resupinare indecorum est, cum emunctio etiam frequentior non sine causa reprehendatur. **‖** 1 derisus iis, *Obrecht:* derisui, *B.* ***‖*.** (Perseus). [↑](#footnote-ref-688)
689. **. Apulée, *Métamorphoses*, IX, 13.** Iam de meo iumentario contubernio quid vel ad quem modum memorem? Quales illi muli senes vel cantherii debiles. Circa praesepium capita demersi contruncabant moles palearum, cervices cariosa vulnerum putredine follicantes, nares languidas adsiduo pulsu tussedinis hiulci, pectora copulae spartae tritura continua exulcerati, costas perpetua castigatione ossium tenus renudati, ungulas multivia circumcursione in enorme vestigium porrecti totumque corium veterno atque scabiosa macie exasperati. [↑](#footnote-ref-689)
690. **Catulle poème 45, ad Septimium.** « V. 8. Hoc ut dixit, Amor sinistra ut ante//9. dextra sternuit approbationem. » ▬ Il (Septimium)dit; et l'Amour, qui avait éternué à gauche jusqu'alors, éternue à droite en signe d'approbation. Les deux vers sont repris exactement en17 -18, maisAcmé est le sujet de dicit. [↑](#footnote-ref-690)
691. **Properce, Livre II, élégie** **3, v. 23-24** « Num tibi nascenti primis, mea vita, diebus //candidus argutum sternuit omen Amor? » [↑](#footnote-ref-691)
692. . **Théocrite, *Idyl. 7, 96,* (= Σιμιχίδας 1-2).** 7, 96.Σιμιχίδᾳ μὲν ῎**Ερωτες ἐπέπταρον**: ἦ γὰρ ὁ δειλὸς //97. τόσσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἶγες ἐρᾶντι. [↑](#footnote-ref-692)
693. **Xénophon, *Anabase*, III, 2, 9.** εἰ μέντοι διανοούμεθα σὺν τοῖς ὅπλοις ὧν τε πεποιήκασι δίκην ἐπιθεῖναι αὐτοῖς καὶ τὸ λοιπὸν διὰ παντὸς πολέμου αὐτοῖς ἰέναι, σὺν τοῖς θεοῖς πολλαὶ ἡμῖν καὶ καλαὶ ἐλπίδες εἰσὶ σωτηρίας. (3.2.9) τοῦτο δὲ λέγοντος αὐτοῦ πτάρνυταί τις· ἀκούσαντες δ᾽ οἱ στρατιῶται πάντες μιᾷ ὁρμῇ προσεκύνησαν τὸν θεόν, καὶ ὁ Ξενοφῶν εἶπε· -- δοκεῖ μοι, ὦ ἄνδρες, ἐπεὶ περὶ σωτηρίας ἡμῶν λεγόντων οἰωνὸς τοῦ Διὸς τοῦ σωτῆρος ἐφάνη, εὔξασθαι τῷ θεῷ τούτῳ θύσειν σωτήρια ὅπου ἂν πρῶτον εἰς φιλίαν χώραν ἀφικώμεθα, συνεπεύξασθαι δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς θύσειν κατὰ δύναμιν.▬Mais si nous résolvons de punir, les armes à la main, ces traîtres de crime qu'ils ont commis, et de leur faire la guerre par toutes sortes de moyens, nous avons, si les dieux nous aident, l'espoir le mieux fondé de nous sauver avec gloire." Pendant que Xénophon parlait ainsi, un Grec éternue. Les soldats l'ayant entendu se prosternent tous en même temps, et adorent le dieu qui leur donne ce présage. Xénophon leur dit : "puisque au moment où nous délibérons sur notre salut, nous recevons **un présage que nous envoie Jupiter sauveur**, je suis d'avis que nous fassions voeu de sacrifier à ce dieu, en actions de grâces de notre délivrance, dès que nous serons en pays ami, et que nous adressions en même temps aux autres dieux la promesse de leur immoler alors des victimes, selon notre pouvoir. [↑](#footnote-ref-693)
694. **Anthologie grecque,** 11**.268**; **‖** **Πταίρω**: […] **οὐδὲ λέγει Ζεῦ σῶσον, ἐὰν πτάρῃ** AP11**.268**;LSJ. [↑](#footnote-ref-694)
695. **. Athénée, Deipnosophistes, 2,25.**  Ὅτι δ´ ἱερὸν ἐνόμιζον τὴν κεφαλὴν δῆλον ἐκ τοῦ καὶ κατ´ αὐτῆς ὀμνύειν καὶ τοὺς γινομένους ἀπ´ αὐτῆς πταρμοὺς προσκυνεῖν ὡς ἱερούς. Ἀλλὰ μὴν καὶ τὰς συγκαταθέσεις βεβαιοῦμεν τῇ ταύτης ἐπινεύσει, ὡς καὶ ὁ Ὁμηρικὸς Ζεύς φησιν· Εἰ δ´ ἄγε τοι κεφαλῇ ἐπινεύσομαι. ▬ Il est évident que les anciens regardaient la tête comme une chose sacrée ; car ils juraient par la tête de --- ils s'inclinaient aux éternuements, comme dignes de tout leur respect. C'était aussi par un signe de tête qu'ils ratifiaient leurs conventions. « Çà marche, je t'approuverai d'un signe de tête, » dit Jupiter dans Homère ---. [↑](#footnote-ref-695)
696. **Nonnus, *Dionysiaca*,** 13,80 - 82.«80. τοῖσι μὲν ἐρχομένοισιν Ἑώιον εἰς κλίμα γαίης //Ἀκταίων πρόμος ἦεν, ἐπ' ἠιθέοιο δὲ νίκῃ // 82. πατροπάτωρ δαφναῖος ἐπέπταρε μάντις Ἀπόλλων. » [↑](#footnote-ref-696)
697. **Homère,Odyssée XVII,** 539.« εἰ δ᾽ Ὀδυσεὺς ἔλθοι καὶ ἵκοιτ᾽ ἐς πατρίδα γαῖαν,// 540 αἶψά κε σὺν ᾧ παιδὶ βίας ἀποτίσεται ἀνδρῶν." // 541. ὣς φάτο, Τηλέμαχος δὲ μέγ᾽ ἔπταρεν, ἀμφὶ δὲ δῶμα // 542. σμερδαλέον κονάβησε· γέλασσε δὲ Πηνελόπεια,// 543 αἶψα δ᾽ ἄρ᾽ Εὔμαιον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· // 544. "ἔρχεό μοι, τὸν ξεῖνον ἐναντίον ὧδε κάλεσσον. // 545 οὐχ ὁράᾳς ὅ μοι υἱὸς ἐπέπταρε πᾶσιν ἔπεσσι; // 546. τῷ κε καὶ οὐκ ἀτελὴς θάνατος μνηστῆρσι γένοιτο // 547. πᾶσι μάλ᾽, οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξει. »▬ Car il n'y a point ici d'homme, tel que fut Ulysse, pour défendre la maison de la ruine. Si Ulysse venait, arrivait en la terre patrie, bientôt, avec son fils, il ferait à ces gens payer leurs violences ! » Ainsi parlait-elle; sur quoi, Télémaque éternua fort, et toute la maison en résonna terriblement. Pénélope rit; aussitôt elle adresse à Eumée ces mots ailés : « Va et amène-moi l'étranger en ces lieux. Ne vois-tu pas que mon fils vient d'éternuer pour toutes mes paroles? Aussi la mort ne saurait-elle manquer de frapper tous les prétendants, et aucun n'évitera les Kères du trépas. [↑](#footnote-ref-697)
698. **Origène, Philocalie, XX, 21.** But if the soul of birds is really Divine because the future is foretold by means of them, must we not much more admit that wherever omens are received by men, the soul of the medium through which the omens are heard is Divine? According to such teachers as these, we must believe that the slave in Homer who ground the corn was "divine”; for, speaking of the suitors, she said---- « Would that they might eat their last meal here!” *She* was "divine": the great Ulysses, the friend of Homer's Athene, *was not* "divine," but understanding the omens given by the "divine" slave he rejoiced; in the words of the poet, "The noble Ulysses rejoiced at the omen." Again, observe that if the birds really have a Divine soul and perceptions of God, or, as Celsus says, "the gods," when we men sneeze, we sneeze, of course, because we have a certain divinity and divining faculty of soul. For many testify to this; and the poet accordingly says---- "Telemachus sneezed as the prayer was offered."  Wherefore, also, Penelope says---- "Do you not see that my son sneezed as you spoke?" (**The Philocalia of Origen (1911) pp. 1-237. English translation** Rev. George Lewis ; Cf. tertullian.org/fathers/origen philocalia 02 text. htm). [↑](#footnote-ref-698)
699. . **Plutarque, *Themistocles* ,13,3.** « τούτους ἰδὼν Εὐφραντίδης ὁ μάντις, ὡς ἅμα μὲν ἀνέλαμψεν ἐκ τῶν ἱερῶν μέγα καὶ περιφανὲς πῦρ, **ἅμα δὲ πταρμὸς ἐκ δεξιῶν ἐσήμηνε**, τὸν Θεμιστοκλέα δεξιωσάμενος ἐκέλευσε τῶν νεανίσκων κατάρξασθαι καὶ καθιερεῦσαι πάντας ὠμηστῇ Διονύσῳ προσευξάμενον· οὕτω γὰρ ἅμα σωτηρίαν τε καὶ νίκην ἔσεσθαι τοῖς Ἕλλησιν ».▬[13] (1) Au lever du jour, Xerxès s'installa sur une éminence pour surveiller sa flotte et sa position tactique.[…] (2) Alors que Thémistocle procédait à un sacrifice près du vaisseau amiral, furent amenés trois prisonniers de guerre de très belle apparence, magnifiquement vêtus et parés d'ornements d'or. On disait que c'étaient les fils de Sandakè, la soeur du Roi, et d'Artaÿctès. (3) Le devin Euphrantidès les vit au moment où, du feu consumant les offrandes sacrées, jaillissait une grande flamme claire, **où de surcroît, tel un signe, vint de la droite un éternuemen**t; tendant à Thémistocle la main droite, le devin l'invita à consacrer ces jeunes gens à Dionysos Ômestès et à les sacrifier tous, en suppliant le dieu: c'est ainsi que les Grecs obtiendraient salut et victoire. (4) Thémistocle fut épouvanté par l'énormité de ce terrible oracle. Mais la plupart des gens (c'est ainsi d'habitude dans les combats importants et dans les affaires difficiles) espéraient tirer leur salut de l'absurde plutôt que du raisonnable; d'une seule voix, ils invoquaient le dieu et, amenant les prisonniers à l'autel, ils contraignirent Thémistocle à accomplir le sacrifice comme l'avait ordonné le devin. (5) Voilà ce qu'en a dit en fait Phanias de Lesbos, un philosophe compétent aussi en littérature historique. [↑](#footnote-ref-699)
700. **. Albert le grand De anima, I,8 (à vérifier).**  [↑](#footnote-ref-700)
701. **Aristote. Histoire des animaux, I, 11 § 8. (5)** Ἔτι προσώπου μέρος τὸ μὲν ὂν τῷ πνεύματι πόρος ῥίς· καὶ γὰρ ἀναπνεῖ καὶ ἐκπνεῖ ταύτῃ, καὶ ὁ πταρμὸς διὰ ταύτης γίνεται, πνεύματος ἀθρόου ἔξοδος, σημεῖον οἰωνιστικὸν καὶ ἱερὸν μόνον τῶν πνευμάτων. ▬§ 8. (5) La partie du visage qui sert de passage à l'air, c'est le nez; c'est par le nez qu'on aspire et qu'on expire. C'est aussi par le nez que se fait l'éternuement, qui est l'expulsion de l'air accumulé; et c'est le seul parmi les vents de notre corps d'où on a tiré des présages sacrés. [↑](#footnote-ref-701)
702. **Plutarque, *De Deo Socratis*, 12. b** « μέτειμι γὰρ ἤδη πρὸς σέ, ὦ Πολύμνι, θαυμάζοντα Σωκράτους ἀνδρὸς ἀτυφίᾳ καὶ ἀφελείᾳ μάλιστα δὴ φιλοσοφίαν ἐξανθρωπίσαντος, εἰ μὴ πταρμὸν μηδὲ κληδόνα τὸ σημεῖον ἀλλὰ τραγικῶς πάνυ (τὸ) δαιμόνιον ὠνόμαζεν. ἐγὼ γὰρ ἂν τοὐναντίον ἐθαύμαζον ἀνδρὸς ἄκρου διαλέγεσθαι καὶ κρατεῖν ὀνομάτων, ὥσπερ Σωκράτης, εἰ μὴ τὸ δαιμόνιον ἀλλὰ τὸν πταρμὸν αὑτῷ σημαίνειν ἔλεγεν· »▬ Et ceci, Polymnis, te vise particulièrement : tu t'étonnes que Socrate, lui qui a humanisé la philosophie surtout par sa modestie et sa simplicité, n'ait pas nommé son signe éternuement ou voix, mais, en style théâtral, démon. Pour moi, au contraire, je serais surpris qu'un grand dialecticien, un maître de la langue comme Socrate eût dit que ses indications lui venaient d'un éternuement, non d'un génie. [↑](#footnote-ref-702)
703. **. Cicéron,**  [↑](#footnote-ref-703)
704. **Théodoret**, *De cur. Graec aff.*, serm. VI.P Gt.83, col.988. **Théodoret, *Graecarum affectionum curatio*** , [01798] « ὅταν ἴδω φησί παρατηροῦντα, τίς ἔπταρεν, ἢ τίς **ἐλάλησεν**, ἢ τίς ἐστιν ὁ προϊών, ἀπολῶ σκοποῦντα τοῦτον εὐθὺς ἐν ἀγορᾷ. »(Documenta catholica, Concordance)   
     Mais voir aussi **Fragmenta comicorum Graecorum** « Philemon Comicus apud Theodoretum *Serm.* 6. Οὗτος, inquit Theodoretus, ὁ ποιητὴς καὶ τοὺς ὀιωνοῖς ἢ κληδόσι χρωμένους κωμῳδῶν, ἔφη.« Ὅταν ἴδω παρατηροῦντα, τὶς ἔπταρεν,//Ἢ τίς ἐλάλησεν, ἢ τίς ἐςτιν ὁ προσιὼν//Σκοποῦντα, ἀπολῶ τοῦτον ἐυθὺς εν ἀγορᾷ. ». [↑](#footnote-ref-704)
705. **Augustin, Pseudo-Augustin, Sermones Suppositiones Migne P.L. 39n 2269\*\*\*\*.** Illas verum non solum sacrilegas, sed etiam *ridiculosas sternutationes*considerare et observare nolite : sed quoties vobis in quacumque parte fuerit necessitas properandi signate vos in nomine Jesu Christiet Symbolumvel orationem dominicam fideliter dicentes, securi de Deiadjutorio iter agite.Voir « **Ridiculosae Sternutationes,** Joy Russell-Smith*The Review of English Studies* Vol. 8, No. 31 (Aug., 1957), pp. 266-269[…].https://www.jstor.org/stable/511369. [↑](#footnote-ref-705)
706. **Théodoretus, Cyrrhi Episcopus - *Graecarum affectionum curatio*.**  “[01799]  Αὑτῷ βαδίζει καὶ λαλεῖ καὶ πτάρνυται ἕκαστος ἡμῶν, **οὐχὶ** τοῖς ἐν τῇ πόλει.”   
     Voir aussi.  
     **Clément d’Alexandrie, Stromata,** Ὁ κωμικὸς δὲ Φιλήμων καὶ τὰ τοιαῦτα κωμῳδεῖ· Ὅταν ἴδω (φησί) παρατηροῦντα, τίς ἔπταρεν// ἢ τίς ἐλάλησεν, ἤ, τίς ἐστιν ὁ προϊών, // σκοποῦντα, πωλῶ τοῦτον εὐθὺς ἐν ἀγορᾷ.// **Αὑτῷ βαδίζει καὶ λαλεῖ καὶ πτάρνυται // ἕκαστος ἡμῶν, οὐχὶ τοῖς ἐν τῇ πόλει. // Τὰ πράγματα ὡς πέφυκεν, οὕτως γίγνεται.**//▬Le comique Philémon raille ainsi sur la scène comique ces terreurs religieuses : « Si je vois mon esclave observer qui éternue, qui vient à parler, qui sort par hasard, je cours le vendre sur la place publique. Chacun marche, parle, éternue pour son propre compte.Les choses se développent conformément aux lois qui ont présidé à leur naissance. » [↑](#footnote-ref-706)
707. **Origène, commentaire in librum Jobi, L. III, 2, 13. «**Quidamsternutamentis adhuc observiunt et invocationibus, atque revocationibus, et occursibus atque volucrum vocibus, non intelligentes miseri et spe vacui, quia Domino gressus hominis diriguntur. »  *Pseudo-Origenes Commentar in Job. lib. 3 ad cap. 2, v. 13.* [↑](#footnote-ref-707)
708. **S. Basile, In Esai ?????????????** [↑](#footnote-ref-708)
709. **Dion Chryosostome, Oratio 33, section 54- 55** . 54] ὡς οὖν θαυμαστὸς ἦν ἐπιδεικνύμενος καὶ οὐδαμῇ διημάρτανε, προσάγουσιν αὐτῷ σκληρόν τινα τὸ σῶμα καὶσύνοφρυν ἄνθρωπον, αὐχμῶντα καὶ φαύλως διακείμενον καὶ ἐν ταῖς χερσὶ τύλους ἔχοντα, φαιόν τι καὶ τραχὺ περιβεβλημένον ἱμάτιον, δασὺν ἕως τῶν σφυρῶν καὶ φαύλως κεκαρμένον: καὶ τοῦτον ἠξίουν εἰπεῖν ὅστις ἦν. ὁ δὲ ὡς πολὺν χρόνον ἑώρα, τελευταῖον ὀκνῶν μοι δοκεῖ τὸ παριστάμενον λέγειν οὐκ ἔφη ξυνιέναι, καὶ[p. 313] βαδίζειν αὐτὸν ἐκέλευσεν. ἤδη δὲ ἀποχωρῶν πτάρνυται: **κἀκεῖνος εὐθὺς ἀνεβόησεν ὡς εἴη κίναιδος**. [55] εἶτα ἐπ᾽ ἀνθρώπου μὲν ὁ **πταρμὸς ἐξήλεγξε τὸν τρόπον** καὶ πρὸς τἄλλα πάντα ἴσχυσε τὸ μὴ λαθεῖν : πόλιν δὲ οὐκ ἂν ἕν τι τοιοῦτον διαβάλοι καὶ δόξης ἀναπλήσειε πονηρᾶς, καὶ ταῦθ᾽ ὅπου μὴ δεῖται δεινοῦ τοῦ συνήσοντος τίνος ἐστὶ σημεῖον. ἀλλ᾽ ἔγωγε πυθοίμην ἂν ἡδέως τῶν ἐμπείρων τίνι τοῦτο ἔοικεν ἢ τί βούλεται δηλοῦν. οὔτε γὰρ κλωσμὸς οὔτε ποππυσμὸς οὔτε συριγμός ἐστιν: ἢ τίνος ἐστὶν οἰκεῖον ἔργου καὶ πότε μάλιστα γιγνόμενον: οὔτε γὰρ νέμουσιν οὕτως οὔτε ἀροῦσιν οὔτε κυνηγετοῦσιν, ἀλλ᾽ οὐδὲ ναυτῶν ἐστιν ἡ φωνή. (perseus) [↑](#footnote-ref-709)
710. **Diogène Laerce, Cléanthe, VII, 173.** 173.[…] Λέγεται δέ, φάσκοντος αὐτοῦ κατὰ Ζήνωνα καταληπτὸν εἶναι τὸ ἦθος ἐξ εἴδους, νεανίσκους τινὰς εὐτραπέλους ἀγαγεῖν πρὸς αὐτὸν κίναιδον ἐσκληραγωγημένον ἐν ἀγρῷ καὶ ἀξιοῦν ἀποφαίνεσθαι περὶ τοῦ ἤθους· τὸν δὲ διαπορούμενον κελεῦσαι ἀπιέναι τὸν ἄνθρωπον.[174] Ὡς δ' ἀπιὼν ἐκεῖνος ἔπταρεν, « Ἔχω, » εἶπεν, « αὐτόν, » ὁ Κλεάνθης, « Μαλακός ἐστι. »▬173. On raconte qu'ayant un jour avancé l'opinion de Zénon, qui soutient que l'on peut juger des moeurs par la physionomie, quelques jeunes gens d'humeur bouffonne lui amenèrent un campagnard libertin qui avait les marques d'un homme endurci aux travaux de la campagne, et prièrent Cléanthe de leur apprendre quel était son caractère. Il hésita quelque temps, et ordonna au personnage de se retirer. [174] Cet homme, en tournant le dos, commença à éternuer ; sur quoi Cléanthe dit : Je suis au fait de ses moeurs ; il est dévoué à la mollesse.   
     Voir De la palmomantique à l’éternuement, lectures divinatoires des mouvements du corps, Véronique Dasen et Jérôme Wilgaux, p. 111-122 https://doi.org/10.4000/kernos.2204 [↑](#footnote-ref-710)
711. **Clément d’alexandrie, Le pédagogue, II, 7.** Οἱ δὲ διαγλύφοντες τοὺς ὀδόντας αἱμάσσοντες τὰ οὖλα σφίσι τε αὐτοῖς εἰσὶν ἀηδεῖς καὶ τοῖς πλησίον ἀπεχθεῖς. Ναὶ μὴν καὶ τῶν ὤτων οἱ γαργαλισμοὶ καὶ **τῶν πταρμῶν οἱ ἐρεθισμοὶ ὑώδεις εἰσὶ κνησμοί, πορνείας ἀκολάστου μελετητικοί**.▬ Ceux qui nettoient leurs dents ou quelque plaie sont insupportables à eux-mêmes et aux autres. Ce sont de véritables démangeaisons de brute que de se frotter les oreilles ou de s'exciter à éternuer. [↑](#footnote-ref-711)
712. Hérodote, **Hérodote VI, 107-108** : Le rêve d’Hippias – fils d’Hipparque, il a 87 ans au moment de la bataille de Marathon) : § 106. Pendant qu’ils [sc. les Lacédémoniens] attendaient la pleine lune, Hippias fils de Pisistrate conduisait les Barbares à Marathon ; la nuit précédente, il avait eu pendant son sommeil un rêve, un rêve où Hippias se figurait coucher avec sa propre mère. Il avait conjecturé d’après ce songe qu’il rentrerait à Athènes, qu’il recouvrerait le pouvoir et qu’il mourrait de vieillesse dans son pays. Telles sont les conjectures qu’il avait formées d’après son rêve ;[…]« Pendant qu’il était ainsi occupé, il lui arriva d’éternuer et de tousser plus fort que d’ordinaire ; en raison de son âge avancé, la plupart de ses dents étaient branlantes ; l’effort qu’il fit en toussant en fit sortir une de sa bouche. Elle tomba dans le sable ; il se donna beaucoup de peine pour la trouver ; mais, la dent ne se découvrant pas, il dit avec un soupir à ceux qui étaient près de lui : « Cette terre n’est pas nôtre, et nous ne pourrons pas la ranger sous notre autorité ; la part qui m’en revenait, ma dent l’occupe. » Voilà comment Hippias conjectura que sa vision était accomplie. » (traduction Legrand 1948, 105 sq. retouchée).   
     VoirLe rêve d’Hippias chez Hérodote (VI, 107-108) : une question d’interprétation **Claire Jacqmin** p. 45-60 https://doi.org/10.4000/kentron.1219 [↑](#footnote-ref-712)
713. **Clément d’Alexandrie, *Le pédagogue*, II, 7. «**Les sifflements, les bruits que l'on fait avec les doigts pour appeler les domestiques, signes évidents d'un manque de raison, sont indignes de tout homme raisonnable. Il ne faut ni cracher fréquemment, et avec effort, ni se moucher dans un festin, de peur de manquer d'égards envers les convives et d'exciter leur dégoût. Nous ne devons point mettre la crèche à côté du fumier, comme les ânes et les boeufs, ni cracher, moucher et manger à la fois. S'il arrive, par hasard, que l'on éternue ou que l'on rote, il le faut faire avec le moins de bruit possible, de manière à ne pas appeler l'attention même de ses voisins. C'est accuser la plus mauvaise éducation que d'agir autrement. Si l'on est contraint de roter, il le faut faire en ouvrant doucement la bouche, et non point comme des acteurs qui déclament sur un théâtre. Il faut retenir son haleine pour étouffer le bruit que l'on fait en éternuant, de sorte que les secousses de l'air étant arrêtées, on éternue sans que les autres s'en aperçoivent ; et l'air, en sortant de la bouche, n'est chargé d'aucun excrément. C'est une marque d'insolence et d'orgueil de vouloir éternuer avec éclat au lieu d'en diminuer le bruit. Ceux qui nettoient leurs dents ou quelque plaie sont insupportables à eux-mêmes et aux autres. Ce sont de véritables démangeaisons de brute que de se frotter les oreilles ou de s'exciter à éternuer. Il faut fuir soigneusement toutes ces turpitudes, et les discours honteux qu'elles font naître. Que la contenance soit grave et modeste, la tête droite et immobile, les mouvements du corps et les gestes dans le discours, sagement et prudemment réglés. En un mot, le repos, la paix, la tranquillité sont le propre du Chrétien. » (*Hodoi elektronikai*). [↑](#footnote-ref-713)
714. **. Cicéron, *Pro P. Quintio*,** XXIV, « Cum cupidius instaret, homini pro amicitia familiarius dixi mihi uideri ore durissimo esse qui praesente eo gestum agere conarentur ; qui uero cum ipso contenderent, eos, etiam si quid antea recti aut uenusti habere uisi essent, id amittere; ne quid mihi eiusdem modi accideret, cum contra talem artificem dicturus essem, me uereri.   
                 . ▬ Je l'avouerai, Aquillius, je me défiais d'abord de mes forces, et je craignais de ne pas apporter à la défense de cette cause assez d'assurance et de sang-froid. Effrayé de l'idée qu'Hortensius parlerait après moi, et que j'aurais dans Philippe un auditeur attentif, je tremblais de me déconcerter plus d'une fois. Quand le célèbre acteur Roscius, dont Publius a épousé la soeur, me conjurait de défendre son beau-frère, je lui disais qu'il me serait bien difficile de plaider contre de tels orateurs une cause de cette importance; qu'à peine oserais-je devant eux proférer une seule parole. Comme il redoublait d'instances, je lui dis avec toute la familiarité de l'amitié, qu'il fallait une présomption peu commune pour essayer un geste en sa présence ; mais que l'acteur qui voudrait rivaliser avec lui, eût-il une réputation de talent et de goût, la perdrait aussitôt. Je crains beaucoup, ajoutai-je, qu'il ne m'en arrive autant, lorsque je parlerai devant un si grand maître. [↑](#footnote-ref-714)
715. **Plaute, *Rudens*, 1326.** (**Linguam** : voir apparat) **‖** « **3322. GRIP.** Quid dare velis, qui istaec tibi investiget indicetque? // 1323. Eloquere propere celeriter. **LABR.** Nummos trecentos. **GRIP.** Tricas. // 1324.**L.** Quadringentos. **G.** Tramas putidas. **L.** Quingentos. **G.** Cassam glandem.// 1325. **LABR.** Sescentos. **GRIP.** Curculiunculos minutos fabulare. // **1326. LABR.** Dabo septingentos. **GRIP.** **Os calet tibi, nunc id frigefactas. // 1327. LABR.** Mille dabo nummum. **GRIP.** Somnias. […]. » [↑](#footnote-ref-715)
716. **Damascius,** *in* **Photius, Bibliothèque, 242 Damascius, Vie du philosophe isidore.** Ὁ μὲν Ἀσκληπιόδοτος ἐκοσμεῖτο πᾶσι τοῖς τοῦ βίου λαμπροῖς, ὁ δὲ Ἰσίδωρος οὐδενὶ τούτων, οὐ προβεβλημένος τὴν γαμικὴν προβολήν, ἀλλὰ μόνον ἦν τῷ ὄντι φιλόσοφος· ἐπ´ ἄκρον ἑκάτερος ἥκων, ὁ μὲν ἰθυβόλου φύσεως, ὁ δ´ ἐπὶ θυγατρὶ γαμβρὸς τοῦ μεγάλου Ἀσκληπιοδότου Ἀσκληπιόδοτος, ἣν ἤδη ἐμνήστευεν, ἐπιμελοῦς ἀκριβείας. Πηγὴ ἀναδίδωσιν ὕδωρ ἱερόν τε καὶ εὔποτον. **Ὥστε ποιητικὸς ἀνὴρ ἔφη ἂν τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τὸ ἄλλο πρόσωπον οἰκητήριον εἶναι αὐτῶν τῶν Χαρίτων**. Εἴ ποτε γὰρ καὶ αὐτοί τινος ἠπορήθησαν, ᾔεσαν αὐτίκα παρ´ αὐτὸν φίλοι παρὰ φίλον.▬ **160**. Asclépiodote était paré de tout ce qui fait l’éclat d’une vie ; l’autre, Isidore, n’avait aucun de ces avantages, lui qui ne pouvait se prévaloir d’une alliance mais qui n’était qu’un vrai philosophe ; tous deux allaient s’élevant : l’un étant d’une nature droite ; l’autre, Asclépiodote, gendre du grand Asclépiodote dont il avait déjà épousé la fille, étant d’une minutieuse exactitude.**161**. Source qui donne une eau sacrée et bonne à boire.**162**. **En sorte qu’un poète aurait dit de sa bouche et de tout son visage que les Grâces elles-mêmes en avaient fait leur demeure**. **163**. Car si eux-mêmes éprouvaient quelque difficulté, ils allaient aussitôt chez lui en amis qui vont chez un ami. **(**Asclépiodote d’Alexandrie (vers450), disciple deProclos à Athènes, puis maître de Damascios. Il y a deux Asclépiodote). [↑](#footnote-ref-716)
717. **. Apulée, *apologie*, I.** [7](5) Dares nunc aliquem similiter grandiloquum: diceret suo more cum primis cui ulla fandi cura sit impensius cetero corpore os colendum, quod esset animi uestibulum et orationis ianua et cogitationum comitium. **.** ▬[7] (1) J'ai vu déjà plus d'une personne ne pouvoir s'empêcher de rire de la véhémence avec laquelle ce grand orateur (Calpurnius) se déchaînait contre une poudre dentifrice : certes jamais rien n'a été dit de si énergique en parlant de poison. Mais enfin, c'est une accusation très acceptable pour un philosophe, que celle d'entendre dire qu'il ne souffre en soi aucune saleté, qu'il veut qu'aucune partie apparente de sa personne ne soit immonde et fétide : la bouche surtout, cet organe dont à chaque instant l'homme se sert, aux regards et à la vue de tous, soit pour donner un baiser, soit pour faire un discours, soit pour disserter devant un auditoire, soit pour prononcer des prières dans un temple. En effet, tout acte humain est précédé de la parole, qui, pour me servir de l'expression d'un grand poète, sort de derrière le rempart des dents. (5)Vous mettriez à ma place un homme à grandes phrases, comme l'avocat de mon accusateur, qu'il vous dirait à sa manière, surtout s'il avait quelque habitude de la parole, que de toutes les parties du corps, nulle ne doit être soignée avec plus de sollicitude que la bouche : car, ajouterait-il, c'est le vestibule de l'âme, c'est la porte du discours, c'est l'atrium de la pensée. Moi, je dirai tout simplement, selon mes humbles moyens, que rien n'est plus indécent pour un homme libre et libéral que la malpropreté de la bouche.[…]. [↑](#footnote-ref-717)
718. **Aemilius Probus. Cornelius Nepos, VII, Vie d’Alcibiade, VII, 1. «**disertus, ut in primis dicendo valeret, quod tanta erat commendatio oris atque orationis, ut nemo ei (dicendo) posset resistere ». [↑](#footnote-ref-718)
719. **Cornélius Nepos, Vie d’Atticus, 1. «**T. Pomponius Atticus, ab origine ultima stirpis Romanae generatus, perpetuo a maioribus acceptam equestrem obtinuit dignitatem. 2 Patre usus est diligente et, ut tum erant tempora, diti in primisque studioso litterarum. Hic, prout ipse amabat litteras, omnibus doctrinis, quibus puerilis aetas impertiri debet, filium erudivit. 3 Erat autem in puero praeter docilitatem ingenii **summa suavitas oris atque vocis, ut** non solum celeriter acciperet, quae tradebantur, sed etiam **excellenter pronuntiaret**. Qua ex re in pueritia nobilis inter aequales ferebatur clariusque exsplendescebat, quam generosi condiscipuli animo aequo ferre possent. 4 Itaque incitabat omnes studio suo. Quo in numero fuerunt L. Torquatus, C. Marius filius, M. Cicero; quos consuetudine sua sic devinxit, ut nemo his perpetuo fuerit carior. » [↑](#footnote-ref-719)
720. . **Quintilien, *Institution oratoire*,** livre VI, préface. 6,0, 1 « Vna post haec Quintiliani mei spe ac uoluptate nitebar, et poterat sufficere solacio. X. Non enim flosculos, sicut prior, sed iam decimum aetatis ingressus annum certos ac deformatos fructus ostenderat. Iuro per mala mea, per infelicem conscientiam, per illos manes, numina mei doloris, has me in illo uidisse uirtutes, non ingenii modo ad percipiendas disciplinas, quo nihil praestantius cognoui plurima expertus, studiique iam tum non coacti (sciunt praeceptores), sed probitatis pietatis humanitatis liberalitatis, […] .XI. **Etiam illa fortuita aderant omnia, uocis iucunditas claritasque, oris suauitas et in utracumque lingua,** tamquam ad eam demum natus esset, expressa proprietas omnium litterarum. Sed hae spes adhuc: illa matura, constantia, grauitas, contra dolores etiam ac metus robur. »   
               ▬ [6,0,1 […] Il me restait encore mon cher Quintilien, qui était tout mon plaisir, toute mon espérance, et, à vrai dire, ma consolation; car, entré déjà dans sa dixième année, ce n'étaient plus des fleurs qu'il montrait, comme son jeune frère, mais des fruits tout formés, que je ne pouvais manquer de recueillir. J'ai bien de l'expérience, mais je jure par mes malheurs, par le triste témoignage de ma conscience, par les mânes sacrés de mon cher fils, je jure que je n'ai jamais vu dans aucun enfant, je ne dis pas seulement de si heureuses dispositions pour les sciences, ni tant d'inclination pour l'étude, ses maîtres le savent ! mais tant de vertu, de piété, de bonté, de générosité. […] **Il avait aussi tous les avantages que donne le hasard, un son de voix clair et charmant, une figure suave,** une extrême facilité à bien prononcer les deux langues, comme s'il eût été également né pour l'une et pour l'autre. Mais ce n'étaient encore là que des espérances; et je fais bien plus de cas de sa fermeté, de sa gravité, de la force avec laquelle il se roidissait contre les douleurs et les craintes. [↑](#footnote-ref-720)
721. **Suspicati** : corrigé en suspicari selon les corrigenda. [↑](#footnote-ref-721)
722. **Plinius, *H.N.*, VII. 12, 53.** Magno Pompeio Vibius quidam e plebe et Publicius etiam seruitute liberatus indiscreta prope specie fuere similes, illud os probum reddentes ipsumque honorem eximiae frontis.▬ Un certain Vibius, plébéien, et Publicius, affranchi, ressemblaient au grand Pompée, à ce point qu'on pouvait à peine les distinguer ; ils avaient jusqu'à cette physionomie honnête et ce beau front qui inspirait le respect. [↑](#footnote-ref-722)
723. Correction faite selon les corrigenda. [↑](#footnote-ref-723)
724. **Cicéron, De Oratore, III, 59 (222).** Qua re oculorum est magna moderatio; nam **oris non est nimium mutanda species, ne aut ad ineptias aut ad prauitatem aliquam deferamur**; oculi sunt, quorum tum intentione, tum remissione, tum coniectu, tum hilaritate motus animorum significemus apte cum genere ipso orationis; est enim actio quasi sermo corporis, quo magis menti congruens esse debet▬ En effet, c'est l'âme qui donne de la force et de la vérité à l'action; l'âme dont le visage est le miroir, et dont les yeux sont les interprètes : c'est la seule partie du corps qui puisse rendre nos passions avec toutes leurs nuances et toute leur mobilité; et l'on n'y réussira jamais, si l'on tient constamment les yeux fixés sur le même objet. Théophraste disait en partant d'un acteur appelé Tauriscus, qu'il parlait le dos tourné au public, parce qu'en débitant son rôle son regard était toujours fixe et immobile. C'est donc le mouvement des yeux qu'il faut régler avec le plus grand soin; quant à l'expression des traits, on ne doit pas chercher à la varier outre mesure; on se rendrait ridicule ou difforme. C'est le regard qui tour à tour tendu ou adouci, lancé puissamment ou égayé, peut traduire tous les mouvements de l'âme dans un juste rapport avec le caractère des paroles. L'action est comme l'éloquence du corps; elle doit donc être toujours en harmonie avec la pensée. Or, la nature nous a donné les yeux pour exprimer ce que nous sentons, comme elle a destiné à la même fin les oreilles du cheval, la queue et la crinière du lion. Ainsi dans l'action, après la voix, la physionomie est ce qu'il y a de plus puissant, et ce sont les yeux qui la gouvernent. La nature a donné à tout ce qui tient à l'action une force qui agit puissamment sur les ignorants, sur la multitude, sur les barbares eux-mêmes. Pour que les mots fassent impression, il faut que l'auditeur connaisse la langue de celui qui parle; et souvent toute la finesse des pensées vient échouer contre des esprits qui manquent de finesse. Mais l'action, qui peint les mouvements de l'âme, parle un langage intelligible à tous les hommes; car nous éprouvons tous les mêmes passions; et nous les reconnaissons dans les autres aux mêmes signes qui nous servent à les exprimer. [↑](#footnote-ref-724)
725. Le texte porte Studiodosorum ? ne serait-ce pas plutôt Studiosorum ? [↑](#footnote-ref-725)
726. **. Cicéron, De oratore, II. 56.** « Ut cum Tito Pinario mentum in dicendo intorquenti: "tum ut diceret, si quid uellet, si nucem fregisset.". » ▬ « Une autre fois je dis à Titus Pinarius, qui tordait le menton en plaidant : Avant de parler, commencez par casser la noix que vous avez dans la bouche. » [↑](#footnote-ref-726)
727. **Suétone, *Vie de Vespasien*, 20,(1)** Statura fuit quadrata, compactis firmisque membris, uultu ueluti nitentis: de quo quidam urbanorum non infacete, siquidem petenti, ut et in se aliquid diceret: "Dicam," inquit, "**cum uentrem exonerare desieris.**"▬(1) Vespasien avait la taille carrée, les membres fermes et vigoureux, les traits tendus. Aussi un bouffon qu'il pressait de dire un bon mot sur son compte, lui répondit-il assez plaisamment: Je le ferai dès que tu auras soulagé ton ventre. [↑](#footnote-ref-727)
728. **Martial ep. III**, [3,89] 89.Vtere lactucis et mollibus utere maluis:// nam faciem durum, Phoebe, cacantis habes. ▬ - A PHÉBUS. Emploie la laitue et la mauve émolliente, car tu as, Phébus, le visage d'un homme constipé. [↑](#footnote-ref-728)
729. **Suétone, Vie de Vespasien,** (???) [10,23] XXIII. Vtebatur et uersibus Graecis tempestiue satis, et de quodam procerae statuae **improbiusque nato** : makra bibas, kradaon dolichoskion egchos. ▬ [10,23] XXIII. (1) Il citait les vers grecs avec assez de bonheur. Il dit de quelqu'un qui avait une haute taille **et un méchant caractère**: "Il marche en brandissant un javelot immense".  [↑](#footnote-ref-729)
730. **. Cicéron, Orator, XXV «**Non faciet rem publicam loquentem nec ab inferis mortuos excitabit nec acervatim multa frequentans una complexione devinciet. Valentiorum haec laterum sunt nec ab hoc, quem informamus, aut exspectanda aut postulanda; erit enim ut voce sic etiam oratione suppressior. [86] Sed pleraque ex illis convenient etiam huic tenuitati, quamquam isdem ornamentis utetur horridius; talem enim inducimus. **Accedet actio non tragica nec scaenae**, sed modica iactatione corporis, vultu tamen multa conficiens; non hoc quo dicuntur os ducere, sed illo quo significant ingenue quo sensu quidque pronuntient. » ▬ « Point de ces prosopopées où la république pérore, où les morts retrouvent la parole. Point de ces énumérations qui étreignent une infinité d'objets dans les longs bras d'une période. Laissons ces grands efforts à des personnes plus robustes; il ne faut exiger ni attendre de notre orateur qu'il se donne une poitrine d'athlète. Son débit ne fera pas plus de fracas que son style. Et pourtant la simplicité à laquelle il s'est voué n'exclut pas absolument la plupart des figures de pensées : mais c'est une parure qu'il a soin de froisser un peu avant de s'en revêtir. Car la sévérité d'ajustement est, à nos yeux, ce qui le caractérise. **L'action ne sera, chez lui, ni tragique ni théàtrale**. Il s'aidera peu du geste, mais beaucoup de la physionomie; une mobilité expressive, sans dégénérer en grimace, fera lire dans ses traits le fidèle commentaire du discours. » [↑](#footnote-ref-730)
731. **Quintilien, *Institution oratoire*, IX, 3, 101.**  « Sed ne eae quidem quae recte fiunt densandae sunt nimis: nam et uultus mutatio oculorumque coniectus multum in actu ualet, sed si quis ducere os exquisitis modis et frontis ac luminum inconstantia trepidare non desinat, rideatur. » ▬ « Je dirai plus : il faut être sobre, même du bien. En effet, les divers mouvements du visage, et surtout des yeux, ajoutent beaucoup à l'effet des paroles de l'orateur : cependant si tous ses traits, son front, ses yeux, étaient dans une agitation perpétuelle, on se moquerait de lui. » [↑](#footnote-ref-731)
732. **Quintilien, *Institution oratoire*, X, 3, 21.** (Contre la composition dictée.) « XXI. Tum illa quae altiorem animi motum secuntur quaeque ipsa animum quodam modo concitant, quorum est iactare manum, torquere uultum, simul et interim obiurgare, quaeque Persius notat cum leuiter dicendi genus significat ("nec pluteum" inquit "caedit nec demorsos sapit unguis") etiam ridicula sunt, nisi cum soli sumus. » ▬ « Ajoutez à cela que notre conception est d'ordinaire accompagnée de certains mouvements extérieurs qui même servent d'aiguillons à la pensée, comme de gesticuler, de faire des grimaces, de se tourner de côté et d'autre, et quelquefois de se battre les flancs, et autres démonstrations auxquelles Perse fait allusion lorsqu'il dit, en parlant d'un style négligé : "L'auteur n'a point brisé son pupitre, ni rongé ses ongles". Or, toutes ces démonstrations sont risibles, à moins d'être seul. ». [↑](#footnote-ref-732)
733. **.** **Diogène Laërce, *Vie et doctrine des philosophes illustres*, Zénon, VII [**7,16] Ἦσαν δὲ περὶ αὐτὸν καὶ γυμνορρύπαροί τινες, ὥς φησι καὶ ὁ Τίμων· Ὄφρα πενεστάων σύναγεν νέφος, οἳ περὶ πάντων πτωχότατοί τ' ἦσαν καὶ κουφότατοι βροτοὶ ἀστῶν. Αὐτὸν δὲ στυγνόν τ' εἶναι καὶ πικρόν, καὶ **τὸ πρόσωπον συνεσπασμένον.** ▬[7,16]Zénon avait souvent autour de lui des gens malpropres et mal vêtus ; ce qui donna occasion à Timon de l'accuser qu'il aimait à attrouper, tout ce qui se trouvait de gens pauvres et inutiles dans la ville. Il avait l'air triste et chagrin, ridait le front, tirait la bouche, et paraissait fort grossier. [↑](#footnote-ref-733)
734. **Sidoine Apollinaire, ep. IV, 3,2.** 2] « Adstipulatur iudicio meo volumen illud, quod tute super statu animae rerum verborumque scientia divitissimus propalavisti. in quo dum ad meum nomen prooemiaris, hoc munus potissimum cepi, ut meae fama personae, quam operae pretium non erat librorum suorum titulis inclarescere, tuorum beneficio perpetuaretur. at quod, deus magne, quantumque opus illud est, materia clausum declamatione conspicuum, propositione obstructum disputatione reseratum, **et quamquam propter hamata syllogismorum puncta tribulosum,** vernantis tamen eloquii flore monitum! » [↑](#footnote-ref-734)
735. . **Diogène Laërce, *Vie et doctrine des philosophes illustres*,** [7,20]δεῖν δ' ἔφη τόνῳ διαλεγόμενον ὥσπερ τοὺς ὑποκριτὰς τὴν μὲν φωνὴν καὶ τὴν δύναμιν μεγάλην ἔχειν, **τὸ μέντοι στόμα μὴ διέλκειν**· ὃ ποιεῖν τοὺς πολλὰ μὲν λαλοῦντας, ἀδύνατα δέ.▬[7,20] Il disait que celui qui dispute de quelque chose doit ressembler aux comédiens, avoir la voix bonne et la poitrine forte, mais ne pas trop ouvrir la bouche; coutume ordinaire des grands parleurs, qui ne débitent que des fadaises. [↑](#footnote-ref-735)
736. **. Seneca, *De Beneficiis, II*,**13. « XIII. 0 superbia magnae fortunae ! […] Quidquid das, corrumpis. Libet itaque interrogare, quid tantopere te resupinet, quid uultum habitumque oris pervertat, ut malis habere personam, quam faciem? » ▬ [2,13] XIII. 0 insolence d'une haute fortune ! […] Tout ce que tu donnes, tu le gâtes. Mais je veux te demander ce qui te fait porter la tête si haut et changer de physionomie et de maintien, au point qu'on dirait que tu as un masque plutôt qu'un visage? [↑](#footnote-ref-736)
737. **. Avicenne, Liber Canonis** ? [↑](#footnote-ref-737)
738. **St. Ambroise, Offic. I, 18. 74.** « Nec cursim ambulare honestum arbitror, nisi cum causa exigit alicujus periculi, vel justa necessitas. **Nam plerumque festinantes anhelos videmus torquere ora**, quibus si causa desit festinationis necessariae, naevus est justae offensionis. Sed non de his dico, quibus rara properatio ex causa nascitur : sed quibus jugis et continua in naturam vertitur. Nec in illis ego tamquam simulacrorum effigies probo nec in istis tamquam excussorum ruinas. ▬ Je ne crois pas non plus qu’il soit convenable de courir en marchant, à moins qu’on n’y soit forcé par un danger personnel ou par la nécessité. **On voit ceux qui se pressent ainsi perdre haleine, se contracter le visage** ; ils encourent une légitime censure, s’ils ne peuvent justifier une telle précipitation. IL ne s’agit point ici de ceux qui pressent le pas par une cause purement accidentelle, mais bien de ceux qui s’en font une habitude, une seconde nature. Je blâme les uns de ressembler pour ainsi dire à de vais simulacres, et les autres à des ruines de monuments renversés. » (Trad. de M. Félix de Gonet, **Chefs-d'oeuvre des Pères de l'Eglise ou Choix d'ouvrages complets des docteurs de l'Eglise grecque et latine: traduction avec le texte latin en regard, Volume 6,** à la Bibliothèque ecclésiastique, 1838.). [↑](#footnote-ref-738)
739. **. Philon d’Alexandrie, *Légation à Caius, ou des vertus*. [**352][353] Σαρκάζων γὰρ ἅμα καὶ σεσηρὼς : « Ὑμεῖς » εἶπεν « ἐστὲ οἱ θεομισεῖς, οἱ θεὸν μὴ νομίζοντες εἶναί με, τὸν ἤδη παρὰ πᾶσι τοῖς ἄλλοις ἀνωμολογημένον, ἀλλὰ τὸν ἀκατονόμαστον ὑμῖν; » Καὶ ἀνατείνας τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπεφήμιζε πρόσρησιν, ἣν οὐδὲ ἀκούειν θεμιτόν, οὐχ ὅτι διερμηνεύειν αὐτολεξεί.▬[353] Ce fut en grinçant des dents du ton de l’insulte qu’il nous dit : « N’êtes-vous pas ces gens, ennemis des dieux, qui, seuls, quand tous les hommes reconnaissent ma divinité, me méprisez et préférez à mon culte celui de votre Dieu sans nom? » En même temps il leva les mains au ciel et proféra un blasphème qu’il n’est pas permis d’entendre, à plus forte raison de répéter. [↑](#footnote-ref-739)
740. . **περιχάσκω** aor.2 περιέχανον and pf. περικέχηνα (as if from περιχαίνω, which is post-classical) : — open the mouth wide, gape, Hp. Morb. 2.26, Phld. Rh. 1.194S.  
     open a girdle, Heliod. ap. Orib. 48.58.5 (s.v.l.).close the jaws over, take into the mouth, Arist. HA 604b18, D. S. 10.18, Dsc. Eup. 2.138, Luc. Mere. Cond. 3, Ael. NA 4.33, Hippiat r. 119; π. τὸν ἀέρα snap at the air, of a lion, Ach. Tat. 2.22. [↑](#footnote-ref-740)
741. . **φυσίγναθος** ος, ον : « qui enfle les joues », n. d’une grenouille. Étym. φυσάω, γνάθος. [↑](#footnote-ref-741)
742. **Festus, XI. (frg conservé par Pomponius Laetus.) « MATTICI** cognominantur homines malarum magnarum atque oribus late patentibus. » ▬ « MATTICI. On donne ce surnom aux hommes qui ont de grosses mâchoires et la bouche extrêmement fendue. » *site de Philippe Remacle*. [↑](#footnote-ref-742)
743. **Apulée, *Apologie*,** 81. « (3) Quis Palamedes, quis Sisyphus, quis denique Eurybates aut Phrynondas talem excogitasset? (4) Omnes isti quos nominaui et si qui praeterea fuerunt dolo memorandi, si cum hac una Rufini fallacia contendantur, macci prorsus et buccones uidebuntur. (5) O mirum commentum! O subtilitas digna carcere et robore! Quis credat effici potuisse, ut quae defensio fuerat, eadem manentibus eisdem litteris in accusationem transuerteretur? Est hercule incredibile. Sed hoc incredibile qui sit factum, probabo. » ▬ « Quel Palamède, quel Sisyphe, quel Eurybate enfin, ou quel Phrynondas eût rien imaginé de semblable ? Si tous les personnages que je viens de nommer, si tous ceux qui se sont rendus célèbres par leur rouerie, mettaient leurs talents en balance avec cette unique fourberie de Rufinus, ils feraient l’effet de fantoches et de marionnettes (des Macci et Buccones), Admirable invention ! habileté digne de la prison et du cachot ! Qui croirait que de ce qui était une défense, on ait pu, sans y changer une lettre, faire une accusation ? C’est incroyable, n’est-il pas vrai ? Et pourtant cette chose incroyable, elle a eu lieu, je vais montrer comment. » (Texte et trad. Paul Valette, 1960, CUF). [↑](#footnote-ref-743)
744. Orici ?????? [↑](#footnote-ref-744)
745. **Lucien, *de la danse*, 27. «**Τὴν τραγῳδίαν δέ γε ἀπὸ τοῦ σχήματος πρώτου καταμάθωμεν οἵα ἐστίν, ὡς εἰδεχθὲς ἅμα καὶ φοβερὸν θέαμα εἰς μῆκος ἄρρυθμον ἠσκημένος ἄνθρωπος, ἐμβάταις ὑψηλοῖς ἐποχούμενος, πρόσωπον ὑπὲρ κεφαλῆς ἀνατεινόμενον ἐπικείμενος καὶ στόμα κεχηνὸς πάμμεγα ὡς καταπιόμενος τοὺς θεατάς. »▬[27] Examinons d'abord la tragédie sous le rapport du costume. Quel spectacle effrayant et hideux que de voir un personnage, d'une grandeur gigantesque, monté sur des cothurnes d'une hauteur démesurée, dont le masque, placé au-dessus de la tète, ouvre la bouche d'une manière effroyable et semble vouloir avaler les spectateurs ! [↑](#footnote-ref-745)
746. **Grégoire de Naziance, Oratio 13, 4. Εἰς τὴν χειροτονίαν Δοαρῶν ὁμιλία ἐκδοθεῖσα Εὐλαλίῳ ἐπισκόπῳ. Ἔα ληρεῖν τοὺς πολεμοῦντας καὶ περιχάσκειν, ὡς κύνας ὑλακτοῦντας διακενῆς·** ἡμεῖς δὲ μὴ πολεμώμεθα. Δίδασκε προςκυνεῖν Θεὸν τὸν Πατέρα, Θεὸν τὸν Υἱὸν, Θεὸν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν, ἐν μιᾷ δόξῃ τε καὶ λαμπρότητι.(*Projet Homère*) ; VoirGregorius Nazianzenus (Gregorius theologus, patriarcha Constantinopoleos, 329-381) lexicon in orationes gregorii nazianzeni, Migne pg 35. [↑](#footnote-ref-746)
747. **. Grégoire de Nysse, *In ecclesiasten*, oratio II ‖ διαλυσιν : διάχυσιν,** *ed. modernes* **‖.** 5.310.Ἐπεὶ τό γε κατ' ἀρχὰς ἐχθρὸν ἑαυτοῦ ποιεῖται τὸν γέλωτα καὶ περιφορὰν ὀνομάζει τὸ πάθος, ὅπερ ἴσον ἐστὶ κατὰ διάνοιαν τῇ παραφορᾷ τε καὶ παρανοίᾳ· ἦ τί γὰρ ἂν ἄλλο τις ὀνομάσειε κυρίως τὸν γέλωτα, ὃς μήτε λόγος ἐστὶ μήτε ἔργον ἐπί τινι σκοπῷ κατορθούμενον, διάχυσις δὲ σώματος ἀπρεπὴς καὶ πνεύματος κλόνος καὶ βρασμὸς ὅλου τοῦ σώματος καὶ διαστολὴ παρειῶν καὶ γύμνωσις ὀδόν των τε καὶ οὔλων καὶ ὑπερῴας αὐχένος τε λυγισμὸς καὶφωνῆς παράλογος θρύψις συνεπικοπτομένης τῇ κλάσει τοῦ πνεύματος· τί ἂν ἄλλο εἴη τοῦτο, φησί, καὶ οὐ παράνοια;   
     **περιφορά, ᾶς** (ἡ) : **A** *act.* action de porter autour ; **B** *pass.* **I** mouvement circulaire (des astres, d’une roue; *p. suite :* **1** voûte du ciel, ; **2** action d'aller et de venir, relations ; **II** action de se porter hors du droit chemin, *d'où* **égarement, erreur**, SPT. *Eccl. 2, 12.* [↑](#footnote-ref-747)
748. . **Démosthènes, XIX, Sur l’ambassade.** (19, 314)Ἐπειδὴ δὲ μυρί' εἴργασται κακά, τὰς ὀφρῦς ἀνέσπακε, κἂν « ὁ γεγραμματευκὼς Αἰσχίνης » εἴπῃ τις, ἐχθρὸς εὐθέως καὶ κακῶς φησιν ἀκηκοέναι, καὶ διὰ τῆς ἀγορᾶς πορεύεται θοἰμάτιον καθεὶς ἄχρι τῶν σφυρῶν, ἴσα **βαίνων Πυθοκλεῖ, τὰς γνάθους φυσῶν**, τῶν Φιλίππου ξένων καὶ φίλων εἷς οὗτος ὑμῖν ἤδη, τῶν ἀπαλλαγῆναι τοῦ δήμου βουλομένων […]▬Mais, depuis ses innombrables attentats, il fronce le sourcil ; et, si quelqu'un vient a dire, Voilà Eschine, l'ex-greffier, aussitôt il se croit insulté, il se déclare son ennemi. On le voit sur la place publique, la robe tombant jusqu'à la cheville, enflant ses joues, marcher du même pas que Pythoclès. Il est à présent un de ces hôtes, un de ces bons amis de Philippe, qui veulent se débarrasser de la démocratie, […] [↑](#footnote-ref-748)
749. Suidas. **Voir aussi Erasme, Adagium 2471 III. 5. *Contrahere supercilium, inflare buccas***. « Ὀφρῦς ἀνασπῶντες καὶ γνάθους φυσῶντες, id est Adductis superciliis et inflatis buccis. […] ». Voir aussi l’article cité di-dessous. [↑](#footnote-ref-749)
750. **Saint Augustin Confessions, 4,16,1.** Voir l’article suivant.A perspective on the vocabulary common to Classica land Vulgar LatinGeorge Bogdan ȚâraFwaculty of Letters, History and Theology, West University, Bd. Vasile Pârvan 4, 300223 Timișoara, Romania.   
     **«**During the Christian period, it appears frequently at Augustinus, in Confessionum libri tredecim 4,16, 1, when the author evokes his teacher, the rhetor form Cartagena, who used to cite from Aristotle,“withcheeksswollen with pride” (**buccis typho crepantibus**), and in Epistulae 3, 5 25, where he uses anexpression one can find at Cicero as well (quod in buccam venerit). [↑](#footnote-ref-750)
751. **Augustin, Tractatus 45, in Joannis evangelium tractatus** CXXIV.Migne P.L vol.XXXV, col. 1720..« Fuerunt quidam philosophi de virtutibus et (vitiis)subtilia multa tractantes, dividentes, diffinientes, ratiocinantes, acutissime concludentes, libros implentes suam sapientiam buccis concrepantibus ventilantes. » [↑](#footnote-ref-751)
752. **. Hieronymus, Contre Jovien, Livre I,** 40A. [↑](#footnote-ref-752)
753. **Athénée,** Deipnosophistes, **XIV** Voir cet article.«Jouer de l’aulos à Athènes était-il politiquement correct ?» **Emmanuèle Caire,** p. 57-72  
     «Dans un autre passage des Deipnosophistes d’Athénée, au début du livre XIV, les convives abordent la question de la valeur de l’aulos et évoquent eux aussi le mythe d’Athéna et de Marsyas. :Περὶ μὲν γὰρ αὐλῶν ὃ μέν τις ἔφη τὸν Μελανιππίδην καλῶς ἐν τῷ Μαρσύᾳ διασύροντα τὴν αὐλητικὴν εἰρηκέναι περὶ τῆς Ἀθηνᾶς· ἁ μὲν Ἀθάνα τὤργαν´ ἔρριψέν θ´ ἱερᾶς ἀπὸ χειρὸς εἶπέ τ’ **ἔρρετ´ αἴσχεα, σώματι λύμα**, ἐμὲ δ´ ἐγὼ κακότατι δίδωμι. Πρὸς ὃν ἀντιλέγων ἄλλος ἔφη· ἀλλ´ ὅ γε Σελινούντιος Τελέστης τῷ Μελανιππίδῃ ἀντικορυσσόμενος ἐν Ἀργοῖ ἔφη — ὁ δὲ λόγος ἐστὶ περὶ τῆς Ἀθηνᾶς· ὃν σοφὸν σοφὰν λαβοῦσαν οὐκ ἐπέλπομαι νόῳ δρυμοῖς ὀρείοις ὄργανον δίαν Ἀθάναν **δυσόφθαλμον αἶσχος** ἐκφοβηθεῖσαν αὖθις ἐκ χερῶν βαλεῖν, νυμφαγενεῖ χειροκτύπῳ φηρὶ Μαρσύᾳ κλέος. (Athénée, Deipnosophistes XIV 616 e-f)▬ « En ce qui concerne les auloi, l’un des convives dit que Mélanippide, tournant joliment en ridicule l’art de l’aulos dans son Marsyas, a dit d’Athéna : « Athéna jeta de sa sainte main l’instrument et prononça ces mots : “loin de moi, chose honteuse, affront pour mon apparence, Quoi, moi, m’adonner à cette vilenie !” ». Mais un autre convive lui objecta : « Oui, mais Téleste de Sélinonte va à l’encontre de Mélanippe dans son Argo quand il dit (le passage porte sur Athéna) “Je ne peux croire en mon coeur que la divine Athéna, elle l’ingénieuse, ayant reçu cet ingénieux instrument des chênaies des montagnes l’ait rejeté de ses mains par crainte d’un aspect disgracieux, pour qu’il fasse la gloire du bestial Marsyas, fils d’une Nymphe, qui la fait résonner de ses mains.” » https://doi.org/10.4000/pallas.2650. [↑](#footnote-ref-753)
754. . **φυσί·γναθος, ος, ον** [ῡᾰ] qui enfle les joues, *n. d'une grenouille,* batrachomachie. *17* ; 56. [↑](#footnote-ref-754)
755. **. Horatius, Satires, I, 1,** 21. « quid causae est, merito quin illis Iuppiter ambas / **iratus buccas inflet** neque se fore posthac // tam facilem dicat, uotis ut praebeat aurem? » ▬ « (1,20) Jupiter n'aurait-il pas motif, irrité contre eux, d'enfler ses deux joues et de leur dire qu'il sera moins disposé désormais à prêter l'oreille à leurs voeux? ». [↑](#footnote-ref-755)
756. **Suétone, Vie de César, 45.**  « Fuisse traditur excelsa statura, colore candido, teretibus membris, ore paulo pleniore, nigris uegetisque oculis, ualitudine prospera … ▬ (1) Il avait, dit-on, une haute stature, le teint blanc, les membres bien faits, le visage un peu trop plein, les yeux noirs et vifs, une santé robuste … » [↑](#footnote-ref-756)
757. **. Philippe Béroald (1453-1505), dans son commentaire de Suétone.** Ore paulo pleniore est glosé par succulentiore, dans la marge du texte. **(Voir en ligne Cai Svetonii Tranquilli duodecim Caesares: cvm Philippi Beroaldi Bononiensis, Marcique item Antonii Sabellici Commentariis, & Bapt. Aegnatii, aliorumque doctorvm virorum annotationibus,** Apvd Ioannem Frellonivm, 1548, p. 61. ). [↑](#footnote-ref-757)
758. **. Suétone *De claris rhetoribus liber,*  V.** « Sextus Clodius e Sicilia, Latinae simul graecaeque eloquentiae professor, male oculatus et dicax , "par oculorum in amicitia M. Antonii Triumviri extrisse se," aiebat. Ejusdem uxorem Fulviam, cui altera bucca inflatior erat, "acumen stili tentare", dicit nec eo minus nec immo vel magis, ob hoc Antonio gratus. » ▬ « Sextus Clodius, de Sicile, était à la foi professeur d'éloquence grecque et latine. Il avait de mauvais yeux mais il était très caustique et il disait 'qu'il devait la perte de ses yeux à son amitié avec Mar-Antoine". Fulvie femme d'Antoineavait une joue plus grosse que l'autre;Clodius dit qu'elle provoquait la point du stylet. " Cela ne l'empêcha pas de plaire à Antoine, et peut-être lui plut-il pour cela même. » [↑](#footnote-ref-758)
759. **Thérodoret de Cyr, ??????**  [↑](#footnote-ref-759)
760. **Gégoire de Nysse, *in ecclesiasten,* Oratio II, suite de la citation de la p. 216. ‖ διαλυσιν : διάχυσιν,** *ed. modernes* **‖.** 5.310.Ἐπεὶ τό γε κατ' ἀρχὰς ἐχθρὸν ἑαυτοῦ ποιεῖται τὸν γέλωτα καὶ περιφορὰν ὀνομάζει τὸ πάθος, ὅπερ ἴσον ἐστὶ κατὰ διάνοιαν τῇ παραφορᾷ τε καὶ παρανοίᾳ· ἦ τί γὰρ ἂν ἄλλο τις ὀνομάσειε κυρίως τὸν γέλωτα, ὃς μήτε λόγος ἐστὶ μήτε ἔργον ἐπί τινι σκοπῷ κατορθούμενον, διάχυσις δὲ σώματος ἀπρεπὴς καὶ πνεύματος κλόνος καὶ βρασμὸς ὅλου τοῦ σώματος καὶ διαστολὴ παρειῶν καὶ **γύμνωσις ὀδόντων τε καὶ οὔλων** καὶ ὑπερῴας αὐχένος τε λυγισμὸς καὶφωνῆς παράλογος θρύψις συνεπικοπτομένης τῇ κλάσει τοῦ πνεύματος· τί ἂν ἄλλο εἴη τοῦτο, φησί, καὶ οὐ παράνοια . » [↑](#footnote-ref-760)
761. **. Plaute, *Les Captifs*, 485-486. Plaute, Les Captifs, Acte III, 1. Monologue d’ Ergasile.   
     […]**477. Neque ridiculos iam terunci faciunt : sese omnes amant.   
     478. Namque ut dudum hinc abii, adcessi ad adulescenteis in Foro.  
     479. 'Salvete' inquam. 'quo imus una' inquam 'ad prandium?' Atque illi tacent.  
     480. 'Quis ait : "Hoc" aut quis profitetur?' inquam : quasi muti silent,   
     481. neque me rident. 'Ubi coenamus?' inquam; atque illi abnuint.  
     482. Dico unum ridiculum dictum de dictis melioribus,  
     483. quibus solebam menstrualeis epulas ante adipiscier.  
     484. Nemo ridet, scivi extemplo rem de conpacto geri.  
     **485. Ne canem quidem inritatam voluit quisquam imitarier,   
     486. saltem, si non adriderent, denteis ut restringerent.**487. Abeo ab illis, postquam video me sic ludificarier. […]   
      ▬ Un bouffon ne vaut plus une obole. Tous, des égoïstes. Tout à l'heure, en sortant d'ici, j'accostai des jeunes gens au Forum ; « Eh bien ! chez qui dînons-nous aujourd'hui? » Pas un mot. « Qui est-ce qui répond : Chez moi? Qui s'offre? » Ils restent silencieux comme des muets, et ne rient même pas. « Chez qui soupons-nous? » insistai-je. Ils me font nenni; alors je décoche un lazzi, un de mes meilleurs, qui me valait autrefois un mois de bonnes lippées; personne ne rit. Plus de doute, c'était un complot. Pas un ne veut seulement imiter un chien en colère, et sinon me faire un, bon rire, me montrer au moins les dents. Je les laisse là, quand je vois qu'ils se moquent ainsi de moi […] [↑](#footnote-ref-761)
762. **; Appius Clausus = Appius Claudius ? Tite Live, II,** XVI.« En effet, Attus Clausus, qui depuis fut appelé à Rome Appius Claudius, se voyant, comme chef du parti de la paix, opprimé par ceux qui excitaient à la guerre, et incapable de résister à leur faction, s’enfuit de Régille, suivi d’une foule nombreuse de clients, et vint se réfugier à Rome. On leur donna le droit de cité et des terres au-delà de l’Anio. Ils formèrent la tribu appelée l’ancienne Claudia, dans laquelle on incorpora tous les nouveaux citoyens venus du même lieu. » [↑](#footnote-ref-762)
763. . **Apulée, Apologie, 6.** « 1. Primo igitur legerunt e ludicris meis epistolium de dentifricio uersibus scriptum ad quendam Calpurnianum, qui cum adversum me eas litteras promeret, non uidit profecto cupiditate laedendi, si quid mihi ex illis fieret criminosum, id mihi secum esse commune. (2) Nam petisse eum a me aliquid tersui dentibus uersus testantur : (3) Calpurniane, salue properis uersibus. Misi, ut petisti, munditias dentium, nitelas oris ex Arabicis frugibus, tenuem, eam dificum, nobilem puluisculum, complanatorem tumidulae gingiuulae, converritorem pridianae reliquiae, ne qua uisatur tetra labes sordium, restrictis forte si labellis riseris. (4) Quaeso, quid habent isti uersus re aut uerbo pudendum, quid omnino quod philosophus suum nolit uideri? (5) Nisi forte in eo reprehendendus sum, quod Calpurniano puluisculum ex Arabicis frugibus miserim, quem multo aequius erat spurcissimo ritu Hiberorum, ut ait Catullus, sua sibi urina 'dentem atque russam pumicare gingivam.' » ▬ [6] Ils ont donc commencé à lire une pièce extraite de mes Oeuvres badines. C'est une petite épître en vers, adressée à un certain Calpurnianus sur une poudre dentifrice. Calpurnianus, du reste, en produisant contre moi cette bluette, n'a pas vu sans doute (tant il avait envie de me nuire !) que s'il devait y avoir là quelque chose qui pût me compromettre, il se compromettait pareillement lui-même ; car c'est lui qui me demandait une composition propre à nettoyer les dents, comme les vers l'attestent : "Sur ta demande, avec ces vers, Calpurnianus, je t'adresse Une poudre de rare espèce, Arabique produit de végétaux divers". Peut-être, après tout, mérite-je d'être accusé pour avoir envoyé à Calpurnianus une poudre composée de végétaux de l'Arabie ; car il eût été beaucoup plus convenable qu'il suivît la méthode dégoûtante des Hibériens, et qu'il employât "Sa propre urine à nettoyer Son jaune et hideux râtelier, comme dit Catulle". Je continue l'épitre : "... de végétaux divers. Des gencives soudain, grâce à cette merveille, L'enflure disparaît ; toujours fraîche et vermeille, La bouche peut sourire, et ne présente pas Les fétides lambeaux d'un précédent repas. Je le demande : y a-t-il rien là d'obscène, soit par le sujet, soit par l'expression, rien qu'un philosophe n'osât avouer comme sorti de sa plume ? *Itinera eletronica*. [↑](#footnote-ref-763)
764. Correction faite selon les corrigenda.(n / u) [↑](#footnote-ref-764)
765. Epictète, Dissertation XI. P. 215 de l’ ed. Dübnerdes caractères de théophraste […] ; [↑](#footnote-ref-765)
766. **Galien, *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus I-VI.*** [ιγ΄. 222. **δόξειε δ’ ἂν τοὺς ὀδόντας λαμπρύνειν** οὐ τῇ δυνάμει μόνον, ἀλλὰ καὶ τῇ τραχύτητι, καθάπερ εἰ καὶ σμύριν ἢ ὄστρακον ἤ τι τοιοῦτον λειώσας προσφέροις, ἅτινα καὶ αὐτὰ λαμπρύνει τάχα κατ’ ἄμφω, διότι τε ῥυπτικὸν ἔχει τι καὶ τῇ τραχύτητι. κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν λόγον καὶ τὰ κεκαυμένα κέρατα λαμπρυντικὰ τῶν ὀδόντων ἐστίν. [↑](#footnote-ref-766)
767. **Philostrate, *Vie des sophistes*, II, 5, 1** Ἀλεξάνδρῳ δέ, ὃν Πηλοπλάτωνα οἱ πολλοὶ ἐπωνόμαζον[…]« ἧττον δὲ αὐτῷ προσέχειν δοκοῦντος τοῦ βασιλέως ἐπάρας τὴν φωνὴν ὁ Ἀλέξανδρος ‘πρόσεχέ μοι’, ἔφη ‘Καῖσαρ.’καὶ ὁ αὐτοκράτωρ παροξυνθεὶς πρὸς αὐτὸν ὡς θρασυτέρᾳ τῇ ἐπιστροφῇ χρησάμενον ‘προσέχω’ ἔφη ‘καὶ ξυνίημί σου : σὺ γὰρ’ ἔφη ‘ὁ τὴν κόμην ἀσκῶν καὶ τοὺς ὀδόντας λαμπρύνων καὶ τοὺς ὄνυχας ξέων καὶ τοῦ μύρου ἀεὶ πνέων.’ »,(**Πηλοπλάτων, ωνος** (ὁ) [ᾰ] le Platon fangeux, *surnom du sophiste Alexandre,* Philstr. *570*.). [↑](#footnote-ref-767)
768. . **Théophraste, *Caractères*, V, 6 ‘le flagorneur’ «**καὶ πλειστάκις δὲ ἀποκείρασθαι καὶ **τοὺς ὀδόντας λευκοὺς ἔχειν** καὶ τὰ ἱμάτια δὲ χρηστὰ μεταβάλλεσθαι καὶ χρίσματι ἀλείφεσθαι. ▬ (6) Il va très souvent chez le barbier, s'efforce de garder les dents blanches, change ses manteaux alors qu'ils sont encore bons, s'enduit de parfum-crème. [↑](#footnote-ref-768)
769. **. Sénèque, *De ira*, III, ,4,1-2.** IV. Vt de ceteris dubium sit, nulli certe adfectui peior est uultus, quem in prioribus libris descripsimus: asperum et acrem et nunc subducto retrorsus sanguine fugatoque pallentem, nunc in os omni calore ac spiritu uerso subrubicundum et similem cruento, uenis tumentibus, oculis nunc trepidis et exilientibus, nunc in uno obtutu defixis et haerentibus;(3,4,2) adice **dentium inter se arietatorum** ut aliquem esse cupientium non alium **sonum** quam est **apris** tela sua adtritu acuentibus; adice articulorum crepitum cum se ipsae manus frangunt et pulsatum saepius pectus, anhelitus crebros tractosque altius gemitus, instabile corpus, incerta uerba subitis exclamationibus, trementia labra interdumque compressa et dirum quiddam exsibilantia. **.** ▬[3,4] IV. On contestera, si l'on veut, ses autres caractères, mais tenons pour certain, comme je l'ai montré dans les livres précédents, que rien ne révolte autant les regards que ce visage menaçant et farouche, tantôt pâle, par le refoulement subit du sang vers le coeur, tantôt devenant pourpre et d'une teinte sanglante par l'excessive affluence de la chaleur et des esprits vitaux; que ces veines gonflées, ces yeux roulants et s'échappant presque de leurs orbites, puis fixes et concentrés sur un seul point. Impatientes de dévorer leur proie, les dents se choquent avec le grincement du sanglier qui aiguise ses défenses; on entend crier les articulations de ses mains contractées, dont l'insensé frappe à chaque instant sa poitrine. Ajoutez encore sa respiration entrecoupée, ses pénibles et profonds gémissements, l'agitation de toute sa personne, ses discours traversés d'exclamations soudaines, ses lèvres tremblantes, comprimées par intervalles, et d'où s'échappe je ne sais quel sifflement sinistre [↑](#footnote-ref-769)
770. **St Jean Chrysosyome, In epistulam I ad Timotheum :** « Ποία γὰρ αὕτη ἡδονὴ, **τρίζειν ὀδόντας, διαστρέφειν ὀφθαλμοὺς**, γαργαλίζεσθαι καὶ θερμαίνεσθαι πέρα τοῦ δέοντος; »Documenta catholica, concordance. [00524]. **‖ τρίζω**: **1** pousser un petit cri aigu ; **2** *p. suite,* grincer : τοὺς ὀδόντας, NT. *Marc. 9, 18,* des dents. [↑](#footnote-ref-770)
771. **. Basilius Sermo XVII de ira et odio, (Ta heuriskomena panta, volume 3, Numéro 2** Basilius (Caesariensis) Gaume, 1839 – p. 811.).**??????**           **.**▬ Comparer avec ce passage. Basile de Césarée, Homilia dicta in Lacisis 31.1444 […] «Ἀνὴρ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων.» Ἐὰν ἴδῃς τὸν θυμούμενον τοὺς ὀδόντας παραθήγοντα, ἐνθυμήθητι, ὅτι συῒ ἔοικεν ὁ τοιοῦτος, **τὸν ἔνδοθεν θυμὸν διὰ τῆς τῶν ὀδόντων παρατρίψεως ὑπεκφαίνων**. Ἐὰν ἴδῃς τὸν θυμούμενον ἀφρίζοντα· ἐὰν ἴδῃς ἄσημα φθεγγόμενον ἐν τῇ καρδίᾳ· ἐὰν ἴδῃς τὸν θυμούμενον πατρὸς μὲν ἐπιλανθανόμενον παιδὸς δὲ ἀγνοοῦντα σῶμα, διὰ πάντων ἀφειδῶς χωροῦντα, ἵνα πληροφορήσῃ αὐτοῦ τὴν ὁρμὴν, βλέπεις τὴν ἀσχημοσύνην τοῦ πράγματος. […] Kazarzar skeptik P G Migne P DF. [↑](#footnote-ref-771)
772. **. Grégoire de Nysse, Or de Sancto Stephano. (encomium in sanctum stephanum, § 26 - 28**). «Οἱ μὲν πρὸς τὸν φόνον ἔβλεπον καὶ ἤδη τὰς χεῖρας τοῖς λίθοις ἐξώπλιζον καὶ τῷ βλέμματι καὶ τῷ ἄσθματι καὶ **τῇ τῶν ὀδόντων συμπτώσει** τὴν πικρίαν ἐπισημαίνοντες͵ ὁ δὲ ὡς ἀδελφοὺς ἑώρα καὶ ὡς πατέρας ἠσπάζετο.» [↑](#footnote-ref-772)
773. **Ammien Marcellin, livre XIV.**13. « His cognitis Gallus ut serpens adpetitus telo uel saxo iamque spes extremas opperiens et succurrens saluti suae quauis ratione **colligi omnes iussit armatos et cum starent attoniti, districta dentium acie stridens adeste inquit uiri fortes** mihi periclitanti uobiscum. » ▬ « Gallus se redressa comme un serpent blessé, lorsqu'on lui rapporta ces paroles (*du préteur Montius*). Préoccupé déjà de vues gigantesques, et d'ailleurs incapable d'hésiter sur les moyens quand il s'agissait de sa propre sûreté, i**l fait mettre sur pied toutes ses forces, et fulmine, en grinçant les dents, cette allocution à la troupe étonnée : "A moi, braves amis ! notre péril est commun**. Voici qui est nouveau et même étrange. Montius va déclamant contre nous, et nous signale avec emphase comme réfractaires, comme rebelles à la majesté impériale! Et pourquoi cet emportement? Parce qu'un préfet insolent (Domitien) a méconnu son devoir, et que je l'ai mis sous bonne garde, seulement pour lui donner une leçon ». [↑](#footnote-ref-773)
774. **Homère, Iliade, XIX, 364-365.**364.[…] ἐν δὲ μέσοισι **κορύσσετο δῖος Ἀχιλλεύς. 365 τοῦ καὶ ὀδόντων μὲν καναχὴ πέλε**, τὼ δέ οἱ ὄσσε  
     366. λαμπέσθην ὡς εἴ τε πυρὸς σέλας, ἐν δέ οἱ ἦτορ **367.** δῦν᾽ ἄχος ἄτλητον· ὃ δ᾽ ἄρα Τρωσὶν μενεαίνων **.** ▬Au milieu d'eux s'armait le divin Achille. Ses dentsgrinçaient; ses yeux brillaient comme, en un feu, laflamme; et, en lui-même, son coeur était pénétré d'unedouleur intolérable. [↑](#footnote-ref-774)
775. **. Aelius Aristides** - Περὶ τοῦ παραφθέγματος, Oratio33, 420 **(éd. Jebb, sur le site *Perseus*). Aristite cite les vers de l’Iliade et ajoute : « ὁρᾷς ὅτι πάντα ὁμοῦ τῷ ἀνδρὶ προστίθησιν, ὀδόντων κρότον, πῦρ ἐν ὀφθαλμοῖς, ὀργὴν εἰς τοὺς πολεμίους, λύπην ἐπὶ τῇ συμφορᾷ, καλλωπισμὸν εἰς τοὺς συστρατιώτας. » Oratio 28 éd. Keil.**  [↑](#footnote-ref-775)
776. **St Jean Chryssostome, In epistulam ad Ephesios. “** Ὥσπερ τι κέντρον ἔγκειται ἡμῖν ὁ θυμὸς, ἵνα κατὰ τοῦ **διαβόλου** βρύχωμεν τοὺς ὀδόντας, ἵνα σφοδροὶ ὦμεν πρὸς αὐτὸν, οὐχ ἵνα κατ' ἀλλήλων στῶμεν. (Documenta Catholica, concordance[00493].) » [↑](#footnote-ref-776)
777. **. Sénèque, *Lettres à Lucilius*, I, XI, 1. *Ce que peut la sagesse contre les défauts naturels*.** (2) Quibusdam etiam constantissimis in conspectu populi sudor erumpit non aliter quam fatigatis et aestuantibus solet, quibusdam tremunt genua dicturis, quorundam dentes colliduntur, lingua titubat, labra concurrunt: haec nec disciplina nec usus umquam excutit, sed natura uim suam exercet et illo uitio sui etiam robustissimos admonet.   
                 . ▬ **I,XI, 1.** J’ai conversé avec ton ami.[…] Il avait peine à se défaire d’un modeste embarras, d’heureux augure chez un jeune homme, tant elle venait du fond de l’âme cette pudeur qui colorait ses traits.[…]Aucune sagesse ne saurait enlever dans l’homme physique ou moral des imperfections originelles : ce qui est implanté en nous, ce qui naît avec nous, se modifie par l’art, mais ne peut s’extirper. J’ai vu les plus hardis mortels ne pouvoir paraître en public sans être pris d’une sueur soudaine, comme ceux que la fatigue ou une extrême chaleur accable. J’en ai vu à qui les genoux tremblaient au moment de prendre la parole ; il en est alors dont les dents s’entrechoquent, la langue balbutie, les lèvres demeurent collées l’une à l’autre. C’est de quoi les leçons ni l’usage ne guérissent jamais ; la nature manifeste là son empire et avertit même les plus forts de leur faiblesse. [↑](#footnote-ref-777)
778. **. Quadrigarius Claudius, cité par Aulu-Gelle, *Les Nuits attiques*, IX, 13. (Combat singulier de Manlius Torquatus).** 9,13, « VII. Verba Q- Claudi, quibus pugna ista depicta est, adscripsi: "Cum interim Gallus quidam nudus praeter scutum et gladios duos torque atque armillis decoratus processit, qui et uiribus et magnitudine et adulescentia simulque uirtute ceteris antistabat. VIII. Is maxime proelio commoto atque utrisque summo studio pugnantibus manu significare coepit utrisque, quiescerent. IX. Pugnae facta pausa est. X. Extemplo silentio facto cum uoce maxima conclamat, si quis secum depugnare uellet, uti prodiret. XI. Nemo audebat propter magnitudinem atque inmanitatem facies. XII. **Deinde Gallus inridere coepit atque linguam exsertare**. XIII. Id subito perdolitum est cuidam Tito Manlio, summo genere gnato, tantum flagitium ciuitati adcidere, e tanto exercitu neminem prodire. »   
                  ▬ « [9,13] Je citerai dans son entier la narration de Q. Claudius : « Alors un Gaulois s'avança, le corps nu, orné de bracelets et d'un collier, n'ayant pour armes qu'un bouclier et deux épées : sa force, sa taille extraordinaire, sa jeunesse et son courage le distinguaient de tous ses compagnons. Au plus fort de la mêlée, lorsque les deux armées se battaient avec fureur, de la main il fait signe de suspendre le combat. On s'arrête, on écoute en silence. Le Gaulois crie d'une voix formidable que si quelqu'un veut se mesurer avec lui, il peut s'avancer. Personne n'osait le faire, à cause de la taille gigantesque, de l'aspect horrible du Gaulois ; alors il éclate de rire, il tire la langue aux Romains. A cette vue, T. Manlius, jeune homme d'une noble naissance, s'indigne qu'un si sanglant outrage soit fait à son pays, sans qu'il se trouve au milieu d'une nombreuse armée un seul homme pour le venger. Il marche donc au barbare, car il ne voulait pas souffrir que la valeur romaine fût honteusement souillée par un Gaulois. »  [↑](#footnote-ref-778)
779. **. Cicéron, *De oratore*, II**, [2,66] LXVI. (266). 4.(266) Valde autem ridentur etiam imagines, quae fere in deformitatem aut in aliquod uitium corporis ducuntur cum similitudine turpioris: ut meum illud in Heluium Manciam "iam ostendam cuius modi sis," cum ille "ostende, quaeso"; demonstraui digito pictum Gallum **in Mariano scuto Cimbrico sub Nouis distortum, eiecta lingua, buccis fluentibus;** risus est commotus; nihil tam Manciae simile uisum est; ut cum Tito Pinario mentum in dicendo intorquenti: "tum ut diceret, si quid uellet, si nucem fregisset."▬ **«**Les rapprochements par image apprêtent toujours beaucoup à rire, parce qu'ils portent le plus souvent sur quelque difformité, sur quelque défaut naturel, que l'on compare à un objet encore plus laid. Je dis un jour à Helvius Mancia : Je vais montrer votre portrait à l'assemblée. - Montrez-le, répondit-il, je vous en prie. Alors je montrai du doigt, dans le bouclier cimbre de Marius, près des boutiques neuves, un Gaulois tout contrefait, qui tirait une langue énorme, et avait les joues pendantes. Tout le monde éclata de rire, et on trouva la ressemblance parfaite. Une autre fois je dis à Titus Pinarius, qui tordait le menton en plaidant : Avant de parler, commencez par casser la noix que vous avez dans la bouche. [↑](#footnote-ref-779)
780. **. Hieronymus, *Lettre ad Rusticum Monachum* Ep. 125 16-18**. « Ne credas laudatoribus tuis, immo inrisoribus **aurem** ne libenter **adcommodes**, qui cum te adulationibus foverint et quodam modo inpotem mentis effecerint, si subito respexeris, aut ciconiarum deprehendas post te colla curvari aut manu auriculas agitari asini aut **aestuantem canis protendi linguam**. »   
                   ▬ Do not believe your flatterers, or rather do not lend an ear too readily to mockers; such men will warm your heart with fulsome praise and make you in a fashion lose control of your mind, but if you turn round quickly you will see them making stork-necks behind your back, or flapping their hands like a donkey’s ears, **or putting out the tongue like a mad dog**. [↑](#footnote-ref-780)
781. **. Perse, Sat, I 58. “**O Iane, a tergo quem nulla ciconia pinsit,// 59. Nec manus auriculas imitata est mobilis altas; // 60 **Nec linguae, quantum sitiat canis Appula, tantum**. // 61. Vos, o patricius sanguis, quos uiuere fas est // 62 Occipiti caeco, posticae occurrite sannae! **.** ▬ Jamais derrière toi, Janus, aucun Romain Ne fit bec de cigogne, et jamais une mainD’un âne, en s’agitant, ne contrefit l’oreille; On ne te tire pas une langue, pareille A celle qu’un molosse (<*d’Apulie ???>*) allonge en haletant. Mais toi, patricien, qui peux vivre contentSans voir par l’occiput, crains la foule railleuse!... [↑](#footnote-ref-781)
782. **. Hieronymus, ep. Ad Titum ch 3.** Hieronymus, Commentariorum In Epistolam Beati Pauli Ad Titum, Liber Unus   347-420 “Hoc autem evenit quod LXX interpretes, per quos in Graecum sermonem Lex divina translata est, specialiter Heth litteram et Ain, et caeteras istiusmodi (quia cum duplici 0595A aspiratione in Graecam linguam transferre non poterant) aliis litteris additis expresserunt. Verbi causa, ut *Rahel, Rachel* dicerent: et *Jeriho, Jericho:* et *Hebron, Chebron:* et *Seor, Segor:* in aliis vero eos conatus iste deficit (( *Al.* defecit)). Nam nos et Graeci unam tantum litteram *s,* habemus, illi vero tres, Samech, Sade, et Sin: quae diversos sonos possident. *Isaac* et *Sion* per Sade scribitur: *Israel* per Sin, et tamen non sonat hoc quod scribitur. *Seon,* rex Amorrhaeorum, per Samech litteram et pronuntiatur et scribitur. Si igitur a nobis haec nominum et linguae idiomata, ut videlicet barbara, non ita fuerint expressa, ut exprimuntur, ab Hebraeis, **solent cachinnum attollere, et jurare se penitus nescire quod dicimus**. Unde et nobis curae fuit omnes veteris Legis libros, quos vir doctus Adamantius in Hexapla digesserat, de Caesariensi bibliotheca descriptos, ex ipsis authenticis emendare, in quibus et ipsa Hebraea propriis sunt characteribus verba descripta; et Graecis litteris tramite expressa vicino. Aquila etiam et Symmachus, Septuaginta quoque et Theodotio suum ordinem tenent. Nonnulli (735 vero libri et maxime hi qui apud Hebraeos versu compositi sunt, tres alias editiones additas habent : quam quintam, et sextam, et septimam translationem vocant: auctoritatem sine nominibus interpretum consecutas. Haec immortale illud ingenium suo nobis labore donavit, **ut non magnopere pertimescamus supercilium Judaeorum; solutis labiis, et obtorta lingua, et stridente saliva, et rasa fauce gaudentium**. Est et illis alia occasio superbiae, quoniam sicut nos qui Latini sumus, Latina nomina et origines de lingua nostra habentia ( *Al.* trahentia)), facilius memoriae tradimus: ita illi a parva aetate, vernacula sui sermonis vocabula penitissimis (( *Al.* peritissimis)) sensibus imbiberunt: [ *Al.* imbuerunt [et ab exordio Adam usque ad extremum Zorobabel, omnium generationes ita memoriter velociterque percurrunt, ut eos suum, putes referre nomen ». [↑](#footnote-ref-782)
783. . **Athénée, *Deipnosophistes*, livre I, § 38.** Ἕρμιππος δέ φησι Θεόφραστον παραγίνεσθαι εἰς τὸν περίπατον καθʼ ὥραν λαμπρὸν καὶ ἐξησκημένον, εἶτα καθίσαντα διατίθεσθαι τὸν λόγον οὐδεμιᾶς ἀπεχόμενον κινήσεως οὐδὲ σχήματος ἑνός. καί ποτε ὀψοφάγον μιμούμενον **ἐξείραντα τὴν γλῶσσαν περιλείχειν τὰ χείλη**.   
                    ▬ 1,38] Hermippus dit que Théophraste se frottait d'huile, et s'exerçait lorsqu'il était près d'aller à son école ; que, lorsqu'il s'était assis et avait commencé à parler, il adaptait à ses discours tous ses mouvements, tous ses gestes, (21b) au point même que, voulant contrefaire un gourmand, il tira la langue, et s'en lécha tout le tour de la bouche. Chap. XVIII. On avait alors le plus grand soin de s'habiller avec décence; et ceux qui se négligeaient sur ce point avaient bien des railleries à essuyer.. **Digital Athenaeus G. Kaibel: Athenaei Naucratitae Dipnosophistarum libri 15.** [↑](#footnote-ref-783)
784. . **βωμολόχος, ου** (ὁ, ἡ) : **I** *litt.* qui se tient aux aguets près de l'autel (soit pour dérober les offrandes, soit pour mendier), *d'où :* **1** mendiant, LUC. **2** charlatan, bouffon, mauvais plaisant, (AR; ARSTT.) **‖** βωμολόχον τι ἐξευρεῖν, AR. *Eq. 1194,* inventer qqe bouffonnerie ; τὸ βωμολόχον, (Plut.). : bouffonnerie ; *d'où* vulgaire, trivial […]. [↑](#footnote-ref-784)
785. **. Hieronymus, Psaumes, 20. Subsanno, āre, āvi, ātum : - tr. - Tert. Vulg. se moquer de... en faisant des grimaces, tourner en dérision.            - innocens subsannabit eos, Vulg. : l'homme intègre se moquera d'eux.** Jérome Ep 40 2 (Gaffiot) ; commentaire du psaume XX. [↑](#footnote-ref-785)
786. **Fulgence, de vocibus antiquis, 566, 2. Voir** Francesco Ferrari,**De veterum acclamationibus et plausu libri septem Francisci Bernardini Ferrarii...,** , 1627**, p. 117.** Il cite ce passage et d’autres de Plaute (**valga savia, Plaut. Mil. 94, :** baisers de travers, avec moue disgracieuse**.)**. Une page sur le terme valgia, sv. Sannae. [↑](#footnote-ref-786)
787. **Pétrone, Cité par Fulgence. Valgĭtĕr,** *adv***. [valgus] :**en avançant [*en parl. des lèvres*]. *--- Petr. frg. 10. obtorto valgiter labra et ailleurs commovebat valgiter ( obiter) labra ( in ed. Heinsius).* ***‖******‖*** *L S J* **II.** **Transf.**: “suavia,” *wry mouths*, **Plaut. Mil. 2, 1, 16**.—Cf. adv.: **valgĭter** , *awry*, *wryly*: “valgiter commovebat labra,” *Petr. 26*: obtorto valgiter labello, id. Fragm. ap. Fulg. Prisc. serm. 566, 2. [↑](#footnote-ref-787)
788. **Aulu Gelle, *Les nuits attiques,* XVIII, 4.** « (6) Tum ille rictu oris labearumque ductu contemni a se ostendens et rem, de qua quaereretur, et hominem ipsum, qui quaereret: 'priscorum' inquit 'et remotorum ego uerborum medullas et sanguinem, sicuti dixi, perspicere et elicere soleo, non istorum, quae proculcata uulgo et protrita sunt. Ipso illo quippe Cn. Lentulo stolidior est et uanior, qui ignorat eiusdem stultitiae esse uanitatem et stoliditatem. » ▬ « Alors notre fanfaron, dont le bouche entr'ouverte et les lèvres éclatées indiquaient assez son mépris pour la question et la personne même qui la lui adressait : J'ai bien l'habitude, répondit-il de saisir et d'extraire la substance et la moelle, comme je l'ai dit, des mots anciens et peu usités ; mais je ne m'occupe pas des mots usuels et vulgaires. Il faut être un autre Cn. Lentulus pour ignorer que vanitas et stoliditas désignent un même genre de sottise. » [↑](#footnote-ref-788)
789. **Pline, *H.N.*, livre XI**.[11,60] LX. 159 Labra, a quibus Brocchi, Labeones dicti,▬ [11,60] <1> Les lèvres ont fait donner aux Bochus le surnom de Labéon. [↑](#footnote-ref-789)
790. **. Grégoire de Naziance Logos 32,** 26. […] καὶ, **Κρείσσων ἄπορος πορευόμενος ἐν ἁπλότητι αὐτο**ῦ (μία καὶ αὕτη τῶν παροιμιῶν σοφῶς ἔχουσ)α, ὁ πένης ἐν λόγῳ καὶ γνώσει, καὶ τοῖς ἁπλοῖς ῥήμασιν ἐπερειδόμενος, καὶ ἐπὶ τούτων ὥσπερ ἐπὶ λεπτῆς σχεδίας διασωζόμενος, **ὑπὲρ στρεβλόχειλον ἄφρονα**, τὸν ἀποδείξει λόγου θαῤῥοῦντα σὺν ἀμαθίᾳ, καὶ κενοῦντα τὸν σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ, πρᾶγμά τι λόγου κρεῖττον, διὰ τῆς ἐν λόγοις δυνάμεως, ἔνθα τὸ ἀσθενὲς τῆς ἀποδείξεως, τῆς ἀληθείας ἐστὶν ἐλάττωσις. » (projet Homère). **‖** **στρεϐλόχειλος, ος, ον,** aux lèvres tortueuses, *c. à d.* fourbe. **‖** [↑](#footnote-ref-790)
791. . **Aelius Aristides Oratio 28 éd. Keil. - Περὶ τοῦ παραφθέγματος, 395.** Ἐγὼ τοίνυν ὑπερβολὴν ἔτι ποιήσομαι· ἔστω ταῦτα πάντα ἄρρητα· ἐκεῖνο πρὸς θεῶν ἔχεις εἰπεῖν, ὡς ἄρα χρείας μὲν οὐδεμιᾶς ἕνεκα οὐδὲν ἔδρων, τηνάλλως δὲ σοφιστοῦ νόμῳ καὶ χαυνότητι ταῦτα ἐκομψευόμην καὶ σχήματος ἕνεκα; οὐ πάντες ἐμοὶ συνίσασιν ὅσον τούτων χωρὶς εἰμί; οὐ πᾶν ἕτερον τὸ ἡμέτερον; οὐκ ἐπ' ἔσχατον μὲν ἀληθείας ἥκοντας τοὺς λόγους ἐκ τῶν δυνατῶν ὁρᾶτε, ἐπ' ἔσχατον δ' ἀληθείας πᾶσαν τὴν περὶ αὐτῶν βουλὴν ἅπαντες ὁρᾶτε; **ποίαν ἢ χειρῶν ἐγὼ κίνησιν, ἢ χειλῶν παραγωγὴν ἐξεπίτηδες περαιτέρω τοῦ μετρίου νενόμικα;** ποῖον ἐσθῆτος σχῆμα λυπηρόν; ὥσπερ ἤδη τινὲς αὑτοὺς ἀπέκρυψαν τοῖς ἱματίοις, ἴσως μὲν τιμήσαντες τῆς ἀξίας αὑτοῖς· ἐγὼ δ' οὒ, καίτοι πλείονος σκέπης ἢ κατὰ τοὺς πολλοὺς δεόμενος, ὅμως τὸ πρόβλημα τοῦτο ἔφυγον. ἀλλὰ ἄλλο τι τοιοῦτον πώποτε ἐπλασάμην; Aelius Aristides oratio 28, éd. Keil. *site Poesia latina*. - Περὶ τοῦ παραφθέγματος. [↑](#footnote-ref-791)
792. **Donat, commentaire sur Térence.** Comoediae sex, cum interpretatione Donati et Calphurnii, et commentario perpetuo, éd. Westerhove et Stallbaum ( Teubner), 1831. Voir Page 332. [↑](#footnote-ref-792)
793. **. Térence, Eunuque, acte II, sc. IV v. 336.  
     335.** Cherea « Continuo adcurrit ad me, quam longe quidem **336.** Incurvus, tremulus, labiis demissis, gemens:  
     **337.** Heus, heus, tibi dico, Chærea, inquit, restiti: **338.** Scin' quid ego te volebam ? —Dic, —cras est mihi »   
     […] ▬ « Du plus loin qu'il me voit, il (Archidémique) accourt, tout courbé, tremblant, essoufflé, la lèvre pendante. —Hé ! hé ! Chérea ! c'est vous que j'appelle Chéréa ! Je m'arrête. —Savez-vous ce que je vous veux? —Parlez. — C'est demain qu'on juge mon affaire. —Eh bien ? —Dites je vous prie à votre père, et n'y manquez pas, qu'il se trouve là de bon matin pour m'assister. » [↑](#footnote-ref-793)
794. **. Grégoire de Nysse.** *De opificio hominis, 9.*Migne, *PG* 44, col. 151-152. **« Χειλέων δὲ** **διαστολὴ καί ἐπίμυσις ταὐτὸν ποεὶ τοῖς διὰ τῶν δακτύλων ἐπιλαμβάνουσι τοῦ αὐλοῦ τὸ πνεῦμα καί τήν ἁρμονίαν τοῦ μέλους » ▬ «**Laborium denique diductione, eorumdemque vicissim compressione sic utimur ut musici digitorum opera spiritum in fistulis, et cantus adeo harmoniam moderantur. » Même trad. chez Migne que chez Cressolles. [↑](#footnote-ref-794)
795. **. Grégoire de Naziance, *Carmen de vita sua,*  ( en 1949 vers) χειλέων εὐταξίαν à vérifier.** Trisoglio, F., Gregorio di Nazianzo, Autobiografia: Carmen de vita sua.(2005) . Carme de *vita sua*, P. G., t ; XXXVII, col. [↑](#footnote-ref-795)
796. **Salomon Cantique des Cantiques**.   
     **1) Version de Dionysius Exiguus Incertus,** De inventione capitis Ioannis Baptistae, 67, 0449D (auctor c.470–c.544) « Quam speciosae sunt genae tuae, tanquam turturis (Cant. I, 9 et IV, 3) , ut in Cantico habetur: Sicut cortex mali punici gena tua: **sicut funiculus coccineus labia tua**: sicut turris Libani nares tuae, et eloquium tuum dulce ac decorum (**Cant. VII, 4** et IV, 3). Laudo dentium tuarum septum lactis candore nitentium, unde processit divinae praedicationis sermo in fines usque orbis terrarum.  
     2) Version du cantique des cantiques : "**Sicut vitta coccinea labia tua**, et eloquium tuum dulce. Sicut fragmen mali punici, ita genae tuae, absque eo quod intrinsecus latet." [Cantique de Solomon 4:3] [↑](#footnote-ref-796)
797. **Grégoire de Naziance,** Λόγος ιεʹ *Ποῦ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου, ἡ καλὴ ἐνγυναιξίν ; ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφιδός σου; καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ*. « 128) τὸ δὲ σπαρτίον ἐπὶ τοῦ χείλους τιθέμενον **τὴν μεμετρημένην τοῦ λόγου διακονίαν** παραδηλοῖ τῷ αἰνίγματι, (129 )ὅπερ ὁ προφήτης φυλακήν τε καὶ θύραν περιοχῆς κατωνόμασεν, ὅταν ἐν καιρῷ ἀνοίγηται τῷ λόγῳ τὸ στόμα καὶ κατὰ καιρὸν ἐπικλείηται.» [↑](#footnote-ref-797)
798. **. Ennodius, in vita Epiph. ??????** «Vernabat in illo prae ceteris mater bonorum operum verecundia. Formositas lucis corporeae index animae fuit. Ridebant genae, nitida simul labia commendabant dupliciter mellasermonum necnon quocumque vertisset oculos serenitatem mentis nuntiabat aspectus. Vultus vitae similis. »   
     ▬ « On peut dire d'elle ce que Saint Ennodius a écrit de saint Epiphane, evêque : « La modestie et la pudeur, mère des bonnes actions, était à son âme ce que le printemps est aux champs. L'agrément répandu sur son physique indiquait la beauté de son âme. La grace de son visage ajoutait à la douceur de sa parole. La tranquillité de son esprit se peignait dans ses regards. Tout son extérieur était en harmonie avec ses vertus ». Traduit par Philippe-Marie sj Salvatori,, in Vie de Sainte Véronique Giugliani,...Thibaud-Landriot frères, 1846. [↑](#footnote-ref-798)
799. **. David. Psaumes ?????**  [↑](#footnote-ref-799)
800. **. Sénèque, Lettres, I, XI :** « SENECA LUCILIO SUO SALUTEM. (1) Locutus est mecum amicus tuus bonae indolis, in quo quantum esset animi, quantum ingenii, quantum iam etiam profectus, sermo primus ostendit. Dedit nobis gustum, ad quem respondebit; non enim ex praeparato locutus est, sed subito deprehensus. Ubi se colligebat, uerecundiam, bonum in adulescente signum, uix potuit excutere; adeo illi ex alto suffusus est rubor. Hic illum, quantum suspicor, etiam cum se confirmauerit et omnibus uitiis exuerit, sapientem quoque sequetur. Nulla enim sapientia naturalia corporis aut animi uitia ponuntur: quidquid infixum et ingenitum est lenitur arte, non uincitur. (2) Quibusdam etiam constantissimis in conspectu populi sudor erumpit non aliter quam fatigatis et aestuantibus solet, quibusdam tremunt genua dicturis, quorundam dentes colliduntur, lingua titubat, labra concurrunt: haec nec disciplina nec usus umquam excutit, sed natura uim suam exercet et illo uitio sui etiam robustissimos admonet. »   
                ▬ J’ai conversé avec ton ami : il est de bon naturel. Toute l’élévation de son âme, l’étendue de son esprit et même de ses progrès se sont montrées dans cette première entrevue. Il nous a donné l’avant-goût de ce qu’il réalisera : car il parlait sans préparation, pris à l’improviste. À mesure qu’il se remettait, il avait peine à se défaire d’un modeste embarras, d’heureux augure chez un jeune homme, tant elle venait du fond de l’âme cette pudeur qui colorait ses traits. L’habitude lui en restera, autant que je puis conjecturer, fût-il même aguerri et débarrassé de tous ses défauts ; fût-il sage, elle le suivra, car aucune sagesse ne saurait enlever dans l’homme physique ou moral des imperfections originelles : ce qui est implanté en nous, ce qui naît avec nous, se modifie par l’art, mais ne peut s’extirper. J’ai vu les plus hardis mortels ne pouvoir paraître en public sans être pris d’une sueur soudaine, comme ceux que la fatigue ou une extrême chaleur accable. J’en ai vu à qui les genoux tremblaient au moment de prendre la parole ; il en est alors dont les dents s’entrechoquent, la langue balbutie, les lèvres demeurent collées l’une à l’autre. C’est de quoi les leçons ni l’usage ne guérissent jamais ; la nature manifeste là son empire et avertit même les plus forts de leur faiblesse. ▬ [↑](#footnote-ref-800)
801. **Quintilien, *Institution oratoire*, XI, 3.** XI, 3, 56. « Est aliis concursus oris et cum uerbis suis conluctatio » ▬ « Chez d'autres, la bouche embarrassée lutte, pour ainsi dire, avec les mots. » [↑](#footnote-ref-801)
802. . **βαμβάλειν** : τρέμειν, ψοφεῖν τοῖς χείλεσι, Hsch. (LSJ) [↑](#footnote-ref-802)
803. **. Hieronymus, *Epist. Ad titum*** « Nihil est foedius praeceptore furioso qui cum debeat esse mansuetus et humilis ad omnes ex diverso, torvo vultu, trementibus labiis, rugata fronte, effrenatis convitiis, facie inter ruborume et pallorem variata. clamore prostrepitat; errantes non tam a bono retrahit. quam ad malum sua saevitia praecipitat. » (Idem In Monach.) [↑](#footnote-ref-803)
804. **. Sénèque, De Ira, I, 1,3.**  **«**(1,1,3) Vt scias autem non esse sanos quos ira possedit, ipsum illorum habitum intuere; nam ut furentium certa indicia sunt audax et minax uultus, tristis frons, torua facies, citatus gradus, inquietae manus, coor uersus, crebra et uehementius acta suspiria, ita irascentium eadem signa sunt: (1,1,4) flagrant ac micant oculi, multus ore toto rubor exaestuante ab imis praecordiis sanguine, labra quatiuntur**, dentes comprimuntur, horrent ac surriguntur capilli**, spiritus coactus ac stridens, articulorum se ipsos torquentium sonus, gemitus mugitusque et parum explanatis uocibus sermo praeruptus et conplosae saepius manus et pulsata humus pedibus et totum concitum corpus magnasque irae minas agens, foeda uisu et horrenda facies deprauantium se atque intumescentium. nescias utrum magis detestabile uitium sit an deforme. »   
                   ▬ « Pour vous convaincre que l'homme ainsi dominé n'a plus sa raison, observez l'attitude de toute sa personne: de même que certains délires ont pour signes certains le visage audacieux et menaçant, le front rembruni, l'air farouche, la démarche précipitée, des mains qui se crispent, le teint qui s'altère, une respiration fréquente et convulsive, tel paraît l'homme dans la colère. Ses yeux s'enflamment, étincellent; son visage devient tout de feu; le sang pressé vers son coeur bout et s'élève avec violence; ses lèvres tremblent, ses dents se serrent; ses cheveux se dressent et se hérissent; sa respiration se fait jour avec peine et en sifflant; ses articulations craquent en se tordant; il gémit, il rugit; ses paroles entrecoupées s'embarrassent; à tout instant ses mains se frappent, ses pieds trépignent, tout son corps est agité, tout son être exhale la menace: hideux et repoussant spectacle de l'homme qui gonfle et décompose son visage. On doute, à cette vue, si un tel vice est plus odieux que difforme. ». [↑](#footnote-ref-804)
805. **. Lactance, De ira dei V,** [5] CAPUT V. « Fauorabilis admodum, ac popularis oratio, non cadere in Deum hanc animi pusillitatem, ut ab ullo se laesum putet, qui laedi non potest; ut quieta illa, et sancta maiestas concitetur, perturbetur, insaniat, quod est terrenae fragilitatis. Iram enim, commotionem mentis esse ac perturbationem, quae sit a Deo aliena. Quod si hominem quoque, qui modo sit sapiens et grauis, ira non deceat (**si quidem, cum in animum cuiusquam incidit, uelut saeua tempestas tantos excitet fluctus, ut statum mentis immutet, ardescant oculi, os tremat, lingua titubet, dentes concrepent, alternis uultum maculet nunc suffusus rubor, nunc pallor albescens**): quanto magis Deum non deceat tam foeda mutatio? »   
                  ▬ « Il faut avouer que l'on ( les stoïciens) est favorablement écouté du peuple quand on soutient que Dieu n'est pas capable de cette faiblesse, de croire avoir été offensé, d'en être ému, d'en être troublé et d'en entrer **en fureur**. En effet, si la colère ne convient pas à un homme grave ni à un homme sage, puisqu'elle est comme une tempête qui agite l'âme et qui trouble sa tranquillité, qu'elle met l'ardeur dans les yeux, le tremblement dans la bouche, le bégayement dans la langue, la confusion, la rougeur et la pâleur sur le visage, elle convient beaucoup moins à Dieu. » [↑](#footnote-ref-805)
806. **. Sénèque, De Ira III, 4**  [3,4,1] IV. Nulli certe adfectui peior est uultus, quem […] descripsimus: asperum et acrem et nunc subducto retrorsus sanguine fugatoque pallentem, nunc in os omni calore ac spiritu uerso subrubicundum et similem cruento, uenis tumentibus, oculis nunc trepidis et exilientibus, nunc in uno obtutu defixis et haerentibus; (3,4,2) adice dentium inter se arietatorum ut aliquem esse cupientium non alium sonum quam est apris tela sua adtritu acuentibus; adice articulorum crepitum cum se ipsae manus frangunt et pulsatum saepius pectus, anhelitus crebros tractosque altius gemitus, instabile corpus, incerta uerba subitis exclamationibus, **trementia labra interdumque compressa** et dirum quiddam exsibilantia. »   
                  ▬ [3,4] IV. « Tenons pour certain […] que rien ne révolte autant les regards que ce visage menaçant et farouche, tantôt pâle, par le refoulement subit du sang vers le coeur, tantôt devenant pourpre et d'une teinte sanglante par l'excessive affluence de la chaleur et des esprits vitaux; que ces veines gonflées, ces yeux roulants et s'échappant presque de leurs orbites, puis fixes et concentrés sur un seul point. Impatientes de dévorer leur proie, les dents se choquent avec le grincement du sanglier qui aiguise ses défenses; on entend crier les articulations de ses mains contractées, dont l'insensé frappe à chaque instant sa poitrine. Ajoutez encore sa respiration entrecoupée, ses pénibles et profonds gémissements, l'agitation de toute sa personne, ses discours traversés d'exclamations soudaines, ses lèvres tremblantes, comprimées par intervalles, et d'où s'échappe je ne sais quel sifflement sinistre.[…] » [↑](#footnote-ref-806)
807. **. Flodoard, *Annales*, III, 22. Flodoard, Histoire De L’église De Rheims, III, XXII) ( site de Philippe Remacle)** CAPUT XXII. « Pro quo ( = Hincmaro nepoti ) in tantum laboravit, ut etiam senioris sui regis offensionem incurrisse se dicat; illum vero impudenti fronte, erectaque cervice, trementibus labiis, et inflammatis verbis petitionem et humilitatem suam respuentem coram multis sustinuerit. »   
                   ▬ « Il ( Hincmar, (806-882), archevèque de Reims) adressa à son neveu Hincmar, évêque de Laon […] Son zèle pour ce neveu alla si loin qu'il dit lui-même qu'il lui fit encourir la disgrâce de son roi alors très vieux et il poussa en effet la bonté jusqu'à souffrir que ce jeune téméraire lui résistât d'un front audacieux, la tête haute, les lèvres tremblantes, les paroles enflammées, et repoussât avec dédain ses douces prières en présence de plusieurs. » [↑](#footnote-ref-807)
808. **. Eunape, Vitae sophistarum,** 9,2,9 (484 ss.)  **«**ἦν δὲ ὁ Θεμιστοκλῆς κατηγορηκώς, καὶ λέγειν ἀναγκαζόμενος, χροιάν τε ἤλλαξε **καὶ τὰ χείλη διέδακνεν ἀπορούμενος**, καὶ πρὸς τοὺς ἑταίρους ὑπέβλεπεν καὶ παρεφθέγγετο τί πρακτέον· » [↑](#footnote-ref-808)
809. **Eubule in Athénée, *Deipnosophistes*,** 10. « 417d) Ἐν δὲ Κέρκωψι· «Μετὰ ταῦτα Θήβας ἦλθον, οὗ τὴν νύχθ´ ὅλην τήν θ´ ἡμέραν δειπνοῦσι καὶ κοπρῶν´ ἔχει ἐπὶ ταῖς θύραις ἕκαστος, οὗ πλήρει βροτῷ οὐκ ἔστι μεῖζον ἀγαθόν· ὡς χεζητιῶν μακρὰν βαδίζων, πολλὰ δ´ ἐσθίων ἀνήρ, **δάκνων τὰ χείλη παγγέλοιός ἐστ´ ἰδεῖν**.» ▬ « (417d) On lit dans ses Cercopès : «Après cela, je passai à Thèbes où l'on mange nuit et jour. Chacun a un privé devant sa porte, où celui qui est plein d'aliments va chercher à grands pas le souverain bien, en s'y soulageant. **Il y a réellement de quoi rire à voir ces gens se mordre les lèvres (en poussant les selles) après avoir mangé copieusement.**» [↑](#footnote-ref-809)
810. **. Platon, Phèdre, 247a**. « φθόνος γὰρ ἔξω θείου χοροῦ ἵσταται· » [↑](#footnote-ref-810)
811. **. Platon, La République, 3.** [388] « πολὺ δ’ ἔτι τούτων μᾶλλον δεησόμεθα μήτοι θεούς γε ποιεῖν ὀδυρομένους καὶ λέγοντας […] εἰ γάρ, ὦ φίλε Ἀδείμαντε, τὰ τοιαῦτα ἡμῖν οἱ νέοι σπουδῇ ἀκούοιεν **καὶ μὴ καταγελῷεν** ὡς ἀναξίως λεγομένων, σχολῇ ἂν ἑαυτόν γέ τις ἄνθρωπον ὄντα ἀνάξιον ἡγήσαιτο τούτων καὶ ἐπιπλήξειεν, εἰ καὶ ἐπίοι αὐτῷ τι τοιοῦτον ἢ λέγειν ἢ ποιεῖν, ἀλλ’ οὐδὲν αἰσχυνόμενος οὐδὲ καρτερῶν πολλοὺς ἐπὶ σμικροῖσιν παθήμασιν θρήνους ἂν ᾄδοι καὶ ὀδυρμούς. (e) Ἀληθέστατα, ἔφη, λέγεις. Δεῖ δέ γε οὔχ, ὡς ἄρτι ἡμῖν ὁ λόγος ἐσήμαινεν· ᾧ πειστέον, ἕως ἄν τις ἡμᾶς ἄλλῳ καλλίονι πείσῃ. Οὐ γὰρ οὖν δεῖ. Ἀλλὰ μὴν οὐδὲ **φιλογέλωτάς** γε δεῖ εἶναι. σχεδὸν γὰρ ὅταν τις ἐφιῇ ἰσχυρῷ γέλωτι, ἰσχυρὰν καὶ μεταβολὴν ζητεῖ τὸ τοιοῦτον. Δοκεῖ μοι, ἔφη. »   
                  ▬ [388] Et nous les (les poètes) prierons plus instamment encore de ne pas nous représenter les dieux en pleurs et disant […] (388d) Si en effet, mon cher Adimante, nos jeunes gens prenaient au sérieux de tels discours, **au lieu d'en rire** comme de faiblesses indignes des dieux, il leur serait difficile, n'étant que des hommes, de les croire indignes d'eux-mêmes et de se reprocher ce qu'ils pourraient dire ou faire de semblable ; mais, à la moindre infortune, ils s'abandonneraient sans honte et sans courage aux plaintes et aux lamentations. (388e) Tu dis très vrai, avoua-t-il. Or cela ne doit pas être ; nous venons d'en voir la raison, et il faut y croire tant qu'on ne nous persuadera pas par une meilleure. Cela ne doit pas être en effet. Il ne faut pas non plus que nos gardiens **soient amis du rire**. Car presque toujours, quand on se livre à un rire violent, cet état entraîne dans l'âme un changement violent également. Il me le semble, dit-il. [↑](#footnote-ref-811)
812. **. Héraclide, Diogène Laërce, *Vie et doctrine des philosophes illustres*, livre 3, 26. «**[26] Φησὶ δ' Ἡρακλείδης ὅτι νέος ὢν οὕτως ἦν αἰδήμων καὶ κόσμιος ὥστε μηδέποτε ὀφθῆναι γελῶν ὑπεράγαν· τοιοῦτος δ' ὢν ὅμως ἐσκώφθη καὶ αὐτὸς ὑπὸ τῶν κωμικῶν.  […]. » ▬ « [26] Héraclide dit que Platon était si retenu et si posé dans sa jeunesse, qu'on ne le vit jamais rire que des lèvres. Cependant sa modestie ne le garantit pas des traits des poètes comiques. » [↑](#footnote-ref-812)
813. **. Elien, Histoires variées III,5**. « [3,35] Λόγος δέ τις διαρρεῖ καὶ οὗτος Ἀττικός, ὃς λέγει πρότερον ἐν Ἀκαδημείᾳ μηδὲ γελάσαι ἐξουσίαν εἶναι· ὕβρει γὰρ καὶ ῥᾳθυμίᾳ ἐπειρῶντο τὸ χωρίον ἄβατον φυλάττειν. ( / φυλαχθῆναι ??? ) »  
                ▬ « [3,35] Il n'était pas permis de rire dans l'Académie. C'est une tradition athénienne, qu'autrefois il n'était pas permis de rire dans l'Académie; tant on était attentif à préserver ce lieu de tout ce qui pouvait le profaner, et y introduire la dissipation. ». [↑](#footnote-ref-813)
814. **. Eunape, *Vie de philosophes et de sophistes*, Jamblique «οὔ τι μάλα γελασεὶων, ἐγελασεν ἐπὶ τούτοις τοῖς λόγοις Ἰάμβλιχος » ▬ « quibus dictis arrisit, quanquam ad risum non perinde pronus, Jamblicus ».** Trad. latine par Hadrianus Julius Hornanus ( Adrien de Jonge), de 1568, p. 39.  [↑](#footnote-ref-814)
815. . **Diogène Laërce, *Vie et doctrine des philosophes illustres*, VIII, 20. Pythagore. «**[8,20] Οὐδεπώποτε ἐγνώσθη οὔτε διαχωρῶν οὔτε ἀφροδισιάζων οὔτε μεθυσθείς. Ἀπείχετο καταγέλωτος καὶ πάσης ἀρεσκείας οἷον σκωμμάτων καὶ διηγημάτων φορτικῶν. Ὀργιζόμενος τ' οὔτε οἰκέτην ἐκόλαζεν οὔτ' ἐλεύθερον οὐδένα. Ἐκάλει δὲ τὸ νουθετεῖν πελαργᾶν. »       
                    ▬ [8,20] Jamais on ne le surprit en gourmandise ni en débauche d'amour, ou en ivresse. Il s'abstenait de rire aux dépens d'autrui, et savait si bien réprimer la colère, qu'elle n'eut jamais assez de force sur sa raison pour le réduire à frapper personne, esclave ou non. Il comparait l'instruction à la manière dont les cigognes nourrissent leurs petits. [↑](#footnote-ref-815)
816. . **Philostrate, *Vie d’Apollonios de Tyane*, II, 30.  [2,30]** « Παρ´ ἡμῖν δὲ ὀλίγοι μὲν τοῦ φιλοσοφεῖν ἅπτονται, δοκιμάζονται δὲ ὧδε· […] αὐτὸν ἤδη διορᾶν τὸν νέον καὶ βασανίζειν, πρῶτον μέν, εἰ μνημονικός, εἶτα, εἰ κατὰ φύσιν αἰδήμων, ἀλλὰ μὴ πλαττόμενος τοῦτο, μὴ μεθυστικὸς μὴ λίχνος μὴ ἀλαζὼν μὴ φιλόγελως μὴ θρασὺς μὴ φιλολοίδορος, εἰ πατρὸς ὑπήκοος εἰ μητρὸς εἰ διδασκάλων εἰ παιδαγωγῶν, ἐπὶ πᾶσιν, εἰ μὴ κακὸς περὶ τὴν ἑαυτοῦ ὥραν. » ▬   
                   ▬ [30] «Chez nous, peu d'hommes font profession de philosophie, mais voici à quelles épreuves ces hommes sont soumis. […] On veut savoir d'abord s'il a bonne mémoire; puis s'il est naturellement modeste ou s'il fait semblant de l'être, ensuite s'il n'aime pas le vin et la bonne chère, s'il n'est pas vaniteux, **rieur**, audacieux, querelleur; s'il obéit à son père, à sa mère, aux maîtres qui l'ont instruit, ou qui ont surveillé son enfance ; enfin s'il tourne à mal la fleur de son âge. » [↑](#footnote-ref-816)
817. **Grégoire de Naziance.** **Discours 6, 2. « Εἰρηνικὸς, ἐπὶ τῇ ἑνώσει τῶν μοναζόντων, μετὰ τὴν σιωπὴν, ἐπὶ παρουσίᾳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. » .** 2. […] καὶ ταῦτα δὴ τὰ καλὰ τοῦ κατὰ Θεὸν βίου προγράμματα καὶ μηνύματα, οἱ σιωπῶντες κήρυκες, αὐχμῶσα καὶ πιναρὰ κόμη, πόδες γυμνοὶ καὶ τοῖς ἀποστολικοῖς ἑπόμενοι, μηδὲν νεκρὸν φέροντες, κουρὰ σύμμετρος, περιβολὴ τύφον κολάζουσα, ζώνη τῷ ἀκόσμῳ κοσμία, μικρόν τι τοῦ χιτῶνος ἀναστέλλουσα, καὶ ὅσον μὴ ἀναστέλλειν, βάδισμα εὐσταθὲς, ὀφθαλμὸς οὐ πλανώμενος, μειδίαμα προσηνὲς, μᾶλλον δὲ ὁρμὴ μειδιάματος, **ἀκρασίαν γέλωτος σωφρονίζουσα**, λόγος τῷ λόγῳ κινούμενος, σιωπὴ λόγου τιμιωτέρα, ἔπαινος ἅλατι ἠρτυμένος, οὐ πρὸς θωπείαν, ἀλλ᾿ ὁδηγίαν τοῦ κρείττονος, ἐπίπληξις εὐφημίας ποθεινοτέρα, μέτρα κατηφείας καὶ ἀνέσεως, καὶ ἡ δι᾿ ἀμφοτέρων μίξις καὶ κρᾶσις, τὸ ἁπαλὸν τῷ γενναίῳ, τὸ αὐστηρὸν αἰδοῖ σύγκρατον, ὡς μηδ᾿ ἕτερον ὑπὸ τοῦ ἑτέρου παραβλάπτεσθαι, ἀλλ᾿ ἀμφότερα δι᾿ ἀλλήλων εὐδοκιμεῖν· 3. (Projet Homère). [↑](#footnote-ref-817)
818. **. etia → correxi etiam.**  [↑](#footnote-ref-818)
819. **. Grégoire de Nysse, *In Basilium fratrem*, 5.**  (Il rappelle l’histoire du prophète Elie, d’Achaab et Jezabel ; cf. premier livre des Rois, 17-22.) μετὰ ταῦτα δὲ πολλαῖς ὕστερον γενεαῖς ὅτε Ἀχαὰβ ἐκεῖνος, τὸ γυναικεῖον ἀνδράποδον, αὐτός τε τῶν πατρῴων ἀπέστηθεσμῶν γυναικὶ χλιδώσῃ δεδουλωμένος καὶ τὴν τῶν εἰδώλων πλάνηνδι' ἐκείνης ἐπισπασάμενος, συναπέστησεν ἑαυτῷ τὸν Ἰσραηλίτην λαόν, τότε ἀναδείκνυσιν ὁ Θεὸς **τὸν Ἠλίαν** ἀντίρροπον ἔχοντα τῷ μεγέθει τῆς νόσου τῶν ἀνθρώπων τὴν θεραπεύουσαν δύναμιν, ἄνδρα, ἐν ὑπεροψίᾳ τῆς θεραπείας τοῦ σώματος, αὐχμῶντα τὸ πρόσωπον καὶ τῷ πλήθει τῶν ἰδίων τριχῶν σκιαζόμενον, ἰδιαστὴν τῷ βίῳ, **σεμνὸν προσιδεῖν ἐν ἀμειδεῖ** τῷ προσώπῳ, καὶ συννενευμένον τῷ βλέμματι δέρματι αἰγείῳ τοσοῦτον τοῦ σώματος σκέποντα ὅσον εὐπρεπέστερόν ἐστι καλυπτόμενον, τῷ δὲ λοιπῷ διακαρτεροῦντα πρὸς τὸν ἀέρα καὶ οὐδὲν πρὸς τὴν ἐκ τοῦ θάλπους τε καὶ κρύους ἀνωμαλίαν ἐπιστρεφόμενον. [↑](#footnote-ref-819)
820. **. Plutarque, in Pericl** ch. 5  **«**τοῦτον ὑπερφυῶς τὸν ἄνδρα θαυμάσας ὁ Περικλῆς καὶ τῆς λεγομένης μετεωρολογίας καὶ μεταρσιολεσχίας ὑποπιμπλάμενος, οὐ μόνον, ὡς ἔοικε, τὸ φρόνημα σοβαρὸν καὶ τὸν λόγον ὑψηλὸν εἶχε καὶ καθαρὸν ὀχλικῆς καὶ πανούργου βωμολοχίας, **ἀλλὰ καὶ προσώπου σύστασις ἄθρυπτος εἰς γέλωτα** καὶ πρᾳότης πορείας καὶ καταστολὴ περιβολῆς πρὸς οὐδὲν ἐκταραττομένη πάθος ἐν τῷ λέγειν καὶ πλάσμα φωνῆς ἀθόρυβον, καὶ ὅσα τοιαῦτα πάντας θαυμαστῶς ἐξέπληττε. »   
                   ▬ [5] V. « Pénétré de l’estime la plus profonde pour ce grand personnage (Anaxagore de Clazomène) , instruit à son école dans la connaissance des sciences naturelles et des phénomènes célestes, Périclès puisa dans son commerce non seulement une élévation d’esprit, une éloquence sublime, éloignée de l’affectation et de la bassesse du style populaire, mais encore un extérieur grave et sévère que le rire ne tempérait jamais, une démarche ferme et tranquille, un un son de voix toujours égal, une modestie dans son port, dans son geste et dans son habillement, que l’action la plus véhémente, lorsqu’il parlait en public, ne pouvait jamais altérer. » [↑](#footnote-ref-820)
821. **. Eunape vie des sophistes,** « 2.1.3ἐν οἷς Ἀμμώνιός τε ἦν ὁ ἐξ Αἰγύπτου,Πλουτάρχου τοῦ θειοτάτου γεγονὼς διδάσκαλος, Πλούταρχός τε αὐτός, ἡ φιλοσοφίας ἁπάσης ἀφροδίτη καὶ λύρα, …». [↑](#footnote-ref-821)
822. . **Aelius Aristides, Orationes, 46, 118 (Jebb.)**. « καὶ πρῶτον μὲν τὸν Περικλέα σκεψώμεθα, ἐπειδὴ καὶ πρῶτον ἐξετάζειν ἐκεῖνον ἐπεχείρησεν, εἰ ἄρα ἄξιος ἀνὴρ ἀκοῦσαι ταῦτα, ἢ τῶν ἰδίων ἕνεκα ἢ τῆς πολιτείας. ἐκεῖνος τοίνυν λέγεται βιῶναι μὲν οὕτως σεμνῶς ὥστε μηδὲν τῶν προφητῶν καὶ τῶν ἱερέων τὸν ἐκείνου βίον διαφέρειν, οὕτω δὲ εἶναι σώφρων ὥστε καὶ βαδίζειν τεταγμένα καὶ τὴν ὀρθὴν ὁδὸν σώζειν κατὰ τὴν παροιμίαν, διαίτης δὲ τάξιν τὴν μέσην προῃρῆσθαι, μήτε ὑπερήφανον μήτε ἀνελεύθερον, ὥσπερ τοὺς πρεσβυτάτους Ἀθηναίων ὁ Πλάτωνος ὑμνεῖ λόγος : δημοτικὸς δὲ ὢν τῇ προαιρέσει καὶ πράττων ὑπὲρ τοῦ πλήθους ἐναντία Θουκυδίδῃ πλεῖστον τῆς ἀγοραίου προπετείας καὶ κομψότητος ἀποσχεῖν, **ὅς γε οὐδὲ γελῶν οὐδ' ὑφ' ἑνὸς πώποτε ὀφθῆναι**, ἀλλὰ τῆς μὲν πολιτείας τῇ φυλακῇ καὶ τῷ τὸ ἴσον τοῖς ἄλλοις ἔχων ἀνέχεσθαι κοινὸς εἴπερ τις ἀνθρώπων εἶναι, τῷ δὲ ἀξιώματι τῆς γνώμης καὶ τῷ μὴ τῶν αὐτῶν ἡττᾶσθαι τοῖς πολλοῖς ὀλίγοις καταλιπεῖν ἐγγὺς ἐλθεῖν ἑαυτοῦ. » (*Site Perseus*.). [↑](#footnote-ref-822)
823. **. Plutarque, *vie de Phocion*** (402-317 av. j.-c.), « […] οὐδ' ἂν οὕτως ἐλευθερίου (βίου) καὶ σώφρονος (καὶ) παιδείας μετέσχεν, ὥστε τῆς Πλάτωνος ἔτι μειράκιον ὤν, ὕστερον δὲ τῆς Ξενοκράτους διατριβῆς ἐν Ἀκαδημείᾳ μετασχεῖν, καὶ τῶν ἀρίστων ἐξ ἀρχῆς ἐπιτηδευμάτων ζηλωτὴς γενέσθαι. Φωκίωνα γὰρ οὔτε γελάσαντά τις οὔτε κλαύσαντα ῥᾳδίως Ἀθηναίων εἶδεν, οὐδ' ἐν βαλανείῳ δημοσιεύοντι λουσάμενον, ὡς ἱστόρηκε Δοῦρις, οὐδ' ἐκτὸς ἔχοντα τὴν χεῖρα τῆς περιβολῆς, ὅτε (4) τύχοι περιβεβλημένος. » ▬   
                ▬ « [4] Et Phocion n'aurait pas reçu une éducation si distinguée : Il fut dans sa première jeunesse disciple de Platon, et ensuite de Xénocrate dans l'Académie, où de bonne heure il montra la plus grande ardeur pour se former à la vertu la plus parfaite. Duris assure **qu'aucun Athénien ne le vit jamais ni rire, ni pleurer**, ni se baigner dans les étuves publiques, ni avoir les mains hors de son manteau, lorsqu'il était habillé. » [↑](#footnote-ref-823)
824. **. Plutarque vie de Phocion, 5**. « Ὁ δὲ Δημοσθένης τῶν μὲν ἄλλων κατεφρόνει πολὺ ῥητόρων, ἀνισταμένου δὲ Φωκίωνος εἰώθει λέγειν ἀτρέμα (10) πρὸς τοὺς φίλους· "ἡ τῶν ἐμῶν λόγων κοπὶς πάρεστιν." ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἴσως πρὸς τὸ ἦθος ἀνοιστέον· ἐπεὶ καὶ ῥῆμα καὶ νεῦμα μόνον ἀνδρὸς ἀγαθοῦ μυρίοις ἐνθυμήμασι καὶ περιόδοις ἀντίρροπον ἔχει πίστιν. »  
                ▬ « Démosthène, qui ne faisait aucun cas des autres orateurs, dès qu'il voyait Phocion se lever, avait coutume de dire tout bas à ses amis : « Voilà la hache de mes discours qui se lève. » Peut-être est-ce aux moeurs de Phocion qu'il faut attribuer le pouvoir de son éloquence; car un mot, un signe de tête, ont dans un homme de bien, autant de poids et de force pour persuader, que des milliers de raisonnements et de périodes. » [↑](#footnote-ref-824)
825. . **γελωτοποιός, ός, όν,** qui provoque le rire, ESCHL. *fr. 179 (*.in Ath. I.17c) *; subst.* ὁ γ., bouffon, XÉN. *Conv. 4, 11 ; An. 7, 3, 33 ;* PLAT. *Rsp. 620* c ; POL. *31, 4, 8 ;* ATH. DS. **γελωτοποιός** όν, **exciting laughter, ridiculous**, A. *Fr.* 180.2 ; βωμολοχίαι Procop. Arc. 9. as *Subst.*, **jester, buffoon**, X. *An.* 7.3.33, *Smp.* 1.11, Pl. *R.* 620c. = βατράχιον II (because it produced a wry face), Ps.-Dsc. 2.175. [↑](#footnote-ref-825)
826. . Amandandum corrigé selon les corrigenda. [↑](#footnote-ref-826)
827. **.** Reiciendum corrigé selon les corrigenda. [↑](#footnote-ref-827)
828. **. Apharantes. (Stobée, *Floril,* XLIV, 41) Article de M. J. Desanges.** « A dix journées des Garamantes, sur le « bourrelet de sable », habitait, selon Hérodote (IV, 184), une population que les manuscrits nomment Atlantes. Mais à dix journées plus loin, en allant vers le couchant selon toute apparence, sont mentionnés de nouveau des Atlantes qui vivent au voisinage de la montagne que l’on appelle l’Atlas. Une citation de Rhianos (iiie siècle avant notre ère) par Stéphane de Byzance *(s.v.,* éd. Meineke, p. 142) nous apprend que la première population, caractérisée par l’absence de noms individuels et la haine du soleil, se nomme en réalité Atarantes, ethnonyme que l’on retrouve sous la forme **Apharantes chez Nicolas de Damas (Stobée, *Floril,* XLIV, 41)**. Méla (I, 43) et Pline l’Ancien (V, 45) ont attribué aux Atlantes les caractéristiques des Atarantes, parce qu’ils ont puisé à une même source, qui usait d’un manuscrit d’Hérodote déjà corrompu. La localisation des Atarantes est hypothétique, mais assurément ils habitaient une région torride, ce qui les conduisait à maudire le soleil, tout comme les Ethiopiens « athées » établis au sud de l’île de Méroë (Diodore, III, 9, 2 ; Strabon, XVII, 2, 3, C 822). **J. Desanges**, « Atarantes », *Encyclopédie berbère*, 7 | 1989, 1008. (lu en ligne). [↑](#footnote-ref-828)
829. . Grégoire de Naziance in Julianum \*\*\*\*\* ( μαγευειν ? 1er discours contre Julien) [↑](#footnote-ref-829)
830. **. Plutarque, Caton Minor 21,9. «**τῆς δὲ δίκης λεγομένης ὁ Κικέρων, ὕπατος ὢν τότε καὶ τῷ Μουρρήνᾳ συνδικῶν, πολλὰ διὰ τὸν Κάτωνα τοὺς Στωϊκοὺς φιλοσόφους καὶ ταῦτα δὴ τὰ παράδοξα καλούμενα δόγματα χλευάζων καὶ παρασκώπτων, γέλωτα παρεῖχε τοῖς δικασταῖς. τὸν οὖν Κάτωνά φασι διαμειδιάσαντα πρὸς τοὺς παρόντας εἰπεῖν· „ὦ ἄνδρες, ὡς **γελοῖον ὕπατον** ἔχομεν.“   
                    ▬ « Quand la cause fut plaidée, Cicéron, alors consul, défendit Muréna; et dans son plaidoyer il plaisanta beaucoup les philosophes stoïciens dont Caton avait embrassé la secte, et tourna si agréablement en ridicule ceux de leurs dogmes qu'on appelle paradoxes, qu'il fit beaucoup rire ses juges, et que Caton lui-même, ne pouvant s'empêcher de sourire, dit à ses amis : "En vérité, nous avons un **consul bien plaisant**!". **Allusion à Cic. Murena 3.** [↑](#footnote-ref-830)
831. **. Quintilien, *Institution oratoire*,** 12, 10, 12.XII. At M. Tullium non illum habemus Euphranorem circa pluris artium species praestantem, sed in omnibus quae in quoque laudantur eminentissimum. Quem tamen et suorum homines temporum incessere audebant ut tumidiorem et Asianum et redundantem et in repetitionibus nimium et **in salibus aliquando frigidum** et in compositione fractum, exultantem ac paene, quod procul absit, uiro molliorem. ▬  
               ▬ Mais nous avons en Cicéron, à la fois, un Eupranor qui excelle dans divers arts, et un génie universel qui rassemble en lui toutes les perfections des autres orateurs : et pourtant ce génie fut en butte aux attaques de ses contemporains; ils lui reprochèrent de l'enflure, un style asiatique et diffus; ils trouvaient qu'il se répétait trop; **que parfois ses plaisanteries étaient froides**, sa composition lâche, sautillante, et, pour comble de calomnie, efféminée. [↑](#footnote-ref-831)
832. **. Macrobe, Saturnalia, 2,1  «**Cicero autem quantum in ea re valuerit quis ignorat qui vel liberti eius libros quos is de iocis patroni conposuit, quos quidam ipsius putant esse, legere curavit? Quis item nescit **consularem eum scurram ab inimicis appellari solitum**? quod in oratione etiam sua Vatinius posuit. Atque ego, ni longum esset, referrem, in quibus causis, cum nocentissimos reos tueretur, victoriam iocis adeptus sit. » ▬   
               ▬ « Quant à Cicéron, ceux qui ont lu le recueil qu'a composé son affranchi, des bons mots de son maître, recueil que quelques-uns lui attribuent à lui-même, savent combien il a excellé en ce genre. Qui ignore aussi que ses ennemis l'appelaient bouffon consulaire, expression que Vatinius introduisit dans son oraison ? Si je ne craignais d'être trop long, je rapporterais dans quelles causes défendant des accusés très gravement incriminés, il les sauva avec des plaisanteries […]. ». [↑](#footnote-ref-832)
833. **. Protésilas,** *in* ***Philostrate*, *Héroicus*, ‘la statue de Nestor’.** (Le vendangeur parle).« ἔστι σοι καὶ ἄγαλμα παραγαγεῖν τοῦ Νέστορος· ὁ γὰρ Πρωτεσίλεως αὐτὸν ὧδε ἑρμηνεύει, ὡς φαιδρὸς μὲν ἀεὶ φαίνοιτο καὶ ἐν ὁρμῇ μειδιάματος, γενειῶν δὲ σεμνῶς τε καὶ ξυμμέτρως, τὰ δὲ ἀμφὶ παλαίστραν αὐτῷ πεπονημένα τὰ ὦτα κατηγοροίη καὶ ὁ αὐχὴν ὑπονεάζων ἔτι· καὶ γὰρ δὴ καὶ ὀρθὸν εἶναι τὸν Νέστορα καὶ μὴ ἡττώμενον ὑπὸ τοῦ γήρως, εἶναι δὲ καὶ μελανόφθαλμον καὶ μὴ ἀποκρεμάμενον τὴν ῥῖνα, ταυτὶ δὲ ἐν γήρᾳ μόνοι ἴσχουσιν, οὓς μὴ ἐπιλείπει τὸ ἐρρῶσθαι. » Flavii Philostrati Opera, Vol 2. Philostratus the Athenian. Carl Ludwig Kayser. in aedibus B. G. Teubneri. Lipsiae, 1871. (= H. 26, 13). [↑](#footnote-ref-833)
834. **. Philostrate, Vie des Sophistes, Vie de Polémon, «** Ἡ δὲ ἰδέα τῶν Πολέμωνος λόγων θερμὴ καὶ ἐναγώνιος καὶ τορὸν ἠχοῦσα, ὥσπερ ἡ Ὀλυμπιακὴ σάλπιγξ, ἐπιπρέπει δὲ αὐτῇ καὶ τὸ Δημοσθενικὸν τῆς γνώμης, καὶ ἡ σεμνολογία οὐχ ὑπτία, λαμπρὰ δὲ καὶ ἔμπνους, ὥσπερ ἐκ τρίποδος.»   
                 **▬ «**L'éloquence de Polémon est chaude, belliqueuse, et sonore comme les accents de la trompette olympique. Elle se recommande aussi par un tour de pensée digne de Démosthène, par une magnificence non dénuée de vigueur, avec un éclat et un enthousiasme qui la font ressembler à la voix des oracles.» [↑](#footnote-ref-834)
835. **Apollodore, Bibliothèque, I, 1. «**§ 1. Πλούτων δὲ Περσεφόνης ἐρασθεὶς Διὸς συνεργοῦντος ἥρπασεν αὐτὴν κρύφα. Δημήτηρ δὲ μετὰ λαμπάδων νυκτός τε καὶ ἡμέρας κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν ζητοῦσα περιῄει· μαθοῦσα δὲ παρ᾽ Ἑρμιονέων ὅτι Πλούτων αὐτὴν ἥρπασεν, ὀργιζομένη θεοῖς κατέλιπεν οὐρανόν, εἰκασθεῖσα δὲ γυναικὶ ἧκεν εἰς Ἐλευσῖνα. Καὶ πρῶτον μὲν ἐπὶ τὴν ἀπ᾽ ἐκείνης κληθεῖσαν Ἀγέλαστον ἐκάθισε πέτραν παρὰ τὸ Καλλίχορον φρέαρ καλούμενον, ἔπειτα πρὸς Κελεὸν ἐλθοῦσα τὸν βασιλεύοντα τότε Ἐλευσινίων, ἔνδον οὐσῶν γυναικῶν, καὶ λεγουσῶν τούτων παρ᾽ αὑτὰς καθέζεσθαι, γραῖά τις Ἰάμβη σκώψασα τὴν θεὸν ἐποίησε μειδιᾶσαι. Διὰ τοῦτο ἐν τοῖς θεσμοφορίοις τὰς γυναῖκας σκώπτειν λέγουσιν.»   
                  ▬ «§ 1. Pluton étant devenu amoureux de Proserpine , l'enleva en secret à l'aide de Jupiter . Cérès la chercha longtemps par toute la terre nuit et jour avec des torches allumées; ayant enfin appris des Hermionéens que Pluton l'avait enlevée, elle abandonna le Ciel, irritée contre les Dieux, et s’étant transformée en simple mortelle, elle vint à Eleusis, et s'y assit d'abord auprès du puits Callichore, sur une pierre qui a pris de là le nom d'Agélaste. S'étant rendue ensuite chez Céleüs, Roi d'Eleusine, les femmes qui s'y trouvaient l'invitèrent à se reposer, et une vieille, nommée Iambé, la fit rire par ses plaisanteries; et c'est en mémoire de cela, dit-on, que les femmes se plaisantent aux fêtes des Thesmophories. ( Selon Clément d’Alexandrie, citant des vers d’Orphé, c’est Baubô qui fit rire Déméter, en lui montrant son sexe).  [↑](#footnote-ref-835)
836. . **Diogène Laërce, *Vie et doctrine des philosophes illustres*, IV, 7.** « Ἦν δὲ **καὶ θεατρικὸς καὶ πολὺς ἐν τῷ γελοίῳ** διαφορῆσαι, φορτικοῖς ὀνόμασι κατὰ τῶν πραγμάτων χρώμενος. » ▬ « Il (Bion) était bouffon, mordant et caustique, fort habile enfin à présenter les choses par leur côté ridicule. » [↑](#footnote-ref-836)
837. **. Sénèque, De ira, II, 10,5. «**(2,10,5) Heraclitus quotiens prodierat et tantum circa se male uiuentium, immo male pereuntium uiderat, flebat, miserebatur omnium qui sibi laeti felicesque occurrebant, miti animo, sed nimis inbecillo: et ipse inter deplorandos erat. Democritum contra aiunt numquam sine risu in publico fuisse; adeo nihil illi uidebatur serium eorum quae serio gerebantur. Vbi istic irae locus est? aut ridenda omnia aut flenda sunt. »   
                 ▬ « Chaque fois qu'Héraclite, au sortir de chez lui, voyait de toutes parts tant d'insensés vivre ou plutôt périr si déplorablement, il pleurait et se prenait de compassion pour ceux surtout qui portaient le masque du bonheur et de la joie: c'était faire preuve de sensibilité, mais plus encore de faiblesse; c'était être à plaindre, autant que les autres. Démocrite, au contraire, ne se trouvait jamais en public sans rire, tant il était loin de prendre au sérieux ce qui se faisait le plus sérieusement. La colère ici-bas est-elle raisonnable? Il y faudrait ou rire ou pleurer de tout. » [↑](#footnote-ref-837)
838. **. Dion Cassius, *Histoire Romaine*, livre 71, ch. 32. «**[32] Ἐλθὼν δὲ ἐς τὴν Ῥώμην καὶ πρὸς τὸν δῆμον διαλεγόμενος, ἐπειδὴ μεταξὺ λέγοντος αὐτοῦ τά τε ἄλλα καὶ ὅτι πολλοῖς ἔτεσιν ἀποδεδημηκὼς ἦν, ἀνεβόησαν « ὀκτώ » καὶ τοῦτο καὶ ταῖς χερσίν, ἵνα δὴ καὶ χρυσοῦς τοσούτους ἐς τὸ δεῖπνον λάβωσι, προσενεδείξαντο, διεμειδίασε καὶ ἔφη καὶ αὐτὸς « ὀκτώ », καὶ μετὰ ταῦτα ἀνὰ διακοσίας δραχμὰς αὐτοῖς κατένειμεν, ὅσον οὔπω πρότερον εἰλήφεσαν. »   
               **▬ « 32.** Comme à son retour dans Rome, dans un discours au peuple, il (**Marc-Antonin** ) dit, entre autres choses, qu'il avait été absent bien des années, les citoyens s'écrièrent : « Huit, » et, en même temps, montrèrent ce nombre avec leurs doigts, dans l'espérance de recevoir pareil nombre de pièces d'or pour leur souper, il sourit et répéta lui-même « Huit, » puis il leur distribua environ deux cents drachmes, somme plus forte que celles qu'ils avaient reçues jusque-là. » [↑](#footnote-ref-838)
839. **Sénèque, Lettre, 113, 21. «**“Textorium,” inquis, “totum mehercules istud, quod cum maxime agitur.” **Dissilio** risu, cum mihi propono soloecismum animal esse et barbarismum et syllogismum et aptas illis facies tamquam pictor adsigno. Haec disputamus attractis superciliis, fronte rugosa? Non possum hoc loco dicere illud Caelianum: “O tristes ineptias!” Ridiculae sunt. Quin itaque potius aliquid utile nobis ac salutare tractamus et quaerimus, quomodo ad virtutes pervenire possimus, quae nos ad illas via adducat. »  **▬ «**Voilà un animal, et l'on ne dira pas qu'il est rond, car il a six pieds. - Tout cela vous parait pur entortillage. J'éclate de rire, quand je me figure le solécisme, le barbarisme, le syllogisme comme des animaux, et que je leur assigne, comme un peintre, des traits qui leur conviennent. Voilà les objets sur lesquels nous discutons les sourcils froncés, le front chargé de rides ! Je ne saurais dire ici avec Cécilius « O tristes inepties ! » - Car elles sont risibles. Que ne traitons-nous plutôt quelque utile et salutaire question; que ne cherchons-nous comment on parvient aux vertus, et quelle route y mène? Apprenez-moi, non si le courage est un animal, mais qu'aucun animal n'est heureux sans le courage, s'il ne s'est affermi contre les coups du sort, s'il n'a, dans sa pensée, dompté toutes les disgrâces, en les prévoyant avant qu'elles n'arrivent. […] [↑](#footnote-ref-839)
840. **. Suétone, vie de Caligula,** [4,24] « Cum omnibus sororibus suis consuetudinem stupri fecit […] Mox <Drusillam> Lucio Cassio Longino consulari conlocatam abduxit et in modum iustae uxoris propalam habuit; heredem quoque bonorum atque imperii aeger instituit. Eadem defuncta iustitium indixit, in quo **risisse,** lauisse, cenasse cum parentibus aut coniuge liberisue capital fuit. »   
                     ▬ « [4,24] XXIV. Il entretint un commerce criminel avec toutes ses soeurs. […] Bientôt il l' (Drusilla) enleva à Lucius Cassius Longinus, personnage consulaire, à qui elle était mariée, et la traita publiquement comme son épouse légitime. Dans une maladie, il l'institua héritière de ses biens et de l'empire; (3) et, lorsqu'elle mourut, il ordonna une suspension générale de toutes les affaires. Pendant ce temps, ce fut un crime capital que **d'avoir ri**, d'avoir été au bain, ou d'avoir mangé avec ses parents, sa femme ou ses enfants. » [↑](#footnote-ref-840)
841. **Corrigenda**: Dignom corrigé en dignum selon les corrigenda [↑](#footnote-ref-841)
842. **. Ammien Marcellin, livre XXIX, I, 3**8. (*Supplices Valens pour suspicion de complot*). Quis omnibus perspicaciter inquisitis, imperator cognitorum consultationi respondens, sub uno proloquio cunctos iubet occidi, et vix sine animorum horrore funestum spectaculum multitudine innumera contuente et onerante questibus caelum - namque singulorum mala omnium esse communia credebantur - ducti universi flebiliter iugulantur praeter Simonidem, quem solum saevus ille sententiae lator, efferatus ob constantiam gravem, iusserat flammis exuri.39. **qui vitam ut dominam fugitans rabidam, ridens subitas momentorum ruinas, inmobilis conflagravit**, Peregrinum illum imitatus Protea cognomine philosophum clarum, qui cum mundo digredi statuisset, Olympiae quinquennali certamine sub Graeciae conspectu totius escenso rogo, quem ipse construxit, flammis absumptus est. [↑](#footnote-ref-842)
843. **. Zonarius, epitome historion en trois tomes. Ed. Dindorf. Jean Zonaras, 1074 – 1159. Moine, écrivain ecclésiastiques, et historien Byzantin. Annales /Histoires …. Voir *Supra*, p. 132.**  [↑](#footnote-ref-843)
844. **. Isocrate, conseils à Démonique, 15.** « μήτε **γέλωτα προπετῆ** στέργε, μήτε λόγον μετὰ θράσους ἀποδέχου: τὸ μὲν γὰρ ἀνόητον, τὸ δὲ **μανικόν**. » ▬ [15] Dans ton rire ne t’abandonne point à des éclats immodérés; dans tes discours n’affecte point de présomption. L’un est d’un sot, l’autre d’un insensé. [↑](#footnote-ref-844)
845. **. Suida sv. ἀιάντειος γέλως** [↑](#footnote-ref-845)
846. **. Sénèque, De Vita beata, XII.** [12] XII. « 1. 'Male' inquit 'illis erit, quia multa interuenient quae perturbent animum et opiniones inter se contrariae mentem inquietabunt.' Quod ita esse concedo; sed nihilominus illi ipsi stulti et inaequales et sub ictu paenitentiae positi magnas percipient uoluptates, ut fatendum sit tam longe tum illos ab omni molestia abesse quam a bona mente et, **quod plerisque contingit, hilarem insaniam insanire ac per risum furere.** »   
                   ▬ [11] Regardez Nomentanus et Apicius, ces gens qui recherchent à grands frais ce qu'ils nomment les biens de la terre et de la mer, […] Voilà des gens que vous direz être dans les plaisirs; et cependant ils ne seront pas bien, parce que ce n'est pas d'un bien qu'ils se réjouissent. « Ils seront mal, dit l'épicurien : c'est parce qu'il survient beaucoup d'incidents qui bouleversent l'âme, et parce que des opinions opposées entre elles agiteront l'esprit.» Il en est ainsi, je l'accorde ; mais ces insensés eux-mêmes, bien que d'humeur fantasque, bien que placés sous le coup du repentir, n'en éprouvent pas moins de grands plaisirs. Il faut donc l'avouer, ils sont alors aussi loin de tout chagrin, que du bien-être de l'esprit ; **et, comme il arrive à la plupart des fous, ils ont une folie gaie : c'est par le rire, que leur fureur éclate**. [↑](#footnote-ref-846)
847. **. Sénèque, Lettres, V, 52.** (12) « Omnia rerum omnium, si obseruentur, indicia sunt, et argumentum morum ex minimis quoque licet capere : impudicum et incessus ostendit et manus mota et unum interdum responsum et relatus ad caput digitus et flexus oculorum ; **improbum risus, insanum uultus habitusque demonstrat**. Illa enim in apertum per notas exeunt. »   
                   ▬ « Pour qui sait observer, tout dans la nature a un indice; de même dans l'ordre moral le plus petit fait a un sens, une signification. La démarche, le geste, quelquefois une simple réponse, un doigt porté à la tête, un coup d'oeil trahissent un débauché; le rire, un méchant; **le fou se révèle à son air et à sa contenance**. En effet, chaque vice a un caractère distinctif. » [↑](#footnote-ref-847)
848. **. Ecclesiaste, 2,2** « Risum reputavi errorem, et gaudio dixi: Quid frustra deciperis » ▬ *J’ai regardé le rire comme une erreur, et j’ai dit à la joie : Pourquoi m’as-tu trompé ? » ;* [↑](#footnote-ref-848)
849. **. Hieronymus, in Eccles. II. « Risui dixi amentiam, et jocunditati, quid hoc facis? Ubi nos amentiam legimus, in Hebraeo habet Molal, quod Aquila πλάνησιν id est errorem, Symmachus […]. »** Patrologiae Cursus Completus: Series Latina: Sive, Bibliotheca ..., Volume 23 col. 1024. [↑](#footnote-ref-849)
850. . **Homère, Odyssée, 18**. 99-100. Ulysse frappe le mendiant Iros.   
     **95.** δὴ τότ᾽ ἀνασχομένω ὁ μὲν ἤλασε δεξιὸν ὦμον **96.** Ἶρος, ὁ δ᾽ αὐχέν᾽ ἔλασσεν ὑπ᾽ οὔατος, ὀστέα δ᾽ εἴσω   
     **97.** ἔθλασεν· αὐτίκα δ᾽ ἦλθε κατὰ στόμα φοίνιον αἷμα, **98.**  κὰδ δ᾽ ἔπεσ᾽ ἐν κονίῃσι μακών, σὺν δ᾽ ἤλασ᾽ ὀδόντας   
     **99.** λακτίζων ποσὶ γαῖαν· **ἀτὰρ μνηστῆρες ἀγαυοὶ 100. χεῖρας ἀνασχόμενοι γέλῳ ἔκθανον.**    
     ▬ Tous deux ayant levé les poings, Iros atteignit à l'épaule droite Ulysse, qui frappa le cou de l'adversaire sous l'oreille et y fracassa les os. Aussitôt un sang noir remplit la bouche d'Iros; il tombe dans la poussière en hurlant, claque des dents, bat le sol des talons; [99.] **sur quoi les nobles prétendants, [18,100] levant les bras, mouraient de rire.** [↑](#footnote-ref-850)
851. **Callistrate, Imagines**, 3, La statue d’Eros. «Ἐγαυροῦτο δὲ εἰς γέλωτα, ἔμπυρόν τι καὶ μείλιχον ἐξ ὀμμάτων διαυγάζων, καὶ ἦν ἰδεῖν ὑπακούοντα τῷ πάθει τὸν χαλκὸν καὶ δεχόμενον εὐκόλως τὴν γέλωτος μίμησιν. » [↑](#footnote-ref-851)
852. . Suidas, [↑](#footnote-ref-852)
853. **. Anthologie palatine 109**  Μελεαγρου of Eros, λαμυροῖς ὄμμασι πικρὰ γελᾷ ; *ib.* 179 (Mel.). [↑](#footnote-ref-853)
854. **. Plutarque, Plutarch**, ***De capienda ex inimicis utilitate***, 89f. **«**Ποστουμίαν δὲ τὸ γελᾶν προχειρότερον καὶ λαλιᾷ χρῆσθαι θρασυτέρᾳ πρὸς ἄνδρας διέβαλεν, ὥστε κριθῆναι φθορᾶς, εὑρέθη μὲν οὖν καθαρὰ τῆς αἰτίας, ἀπολύσας δ᾽ αὐτὴν ὁ ἀρχιερεὺς Σπόριος Μινούκιος ὑπέμνησε μὴ χρῆσθαι λόγοις ἀσεμνοτέροις τοῦ βίου.»▬ **«**Une autre vestale nommée Posthumia [89f] fut accusée de s'être laissé corrompre, parce qe'on la voyait rire et parler trop librement avec les hommes. Elle fut, il est vrai, déclarée innocente ; mais le pontife Spurius Minucius, en prononçant la sentence d'absolution, l'avertit de n'être pas moins réservée dans ses discours que dans sa conduite.» [↑](#footnote-ref-854)
855. **Grégoire de Naziance**, 37. ΛΟΓΟΣ 37. *Εἰς τὸ ῥητὸν τοῦ Εὐαγγελίου· Ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, καὶ τὰ ἑξῆς*. 37, 8. Ἄμελγε γάλα, καὶ ἔσται βούτυρον· ἐξέταζε καὶ τυχὸν ἂν εὕροις τι ἐν αὐτῷ τροφιμώτερον. Δοκεῖ μοι γὰρ παραιτεῖσθαι τὴν διγαμίαν ἐνταῦθα ὁ λόγος. Εἰ μὲν γὰρ δύο Χριστοὶ, δύο καὶ ἄνδρες, δύο καὶ γυναῖκες· εἰ δὲ εἷς Χριστὸς, μία κεφαλὴ τῆς Ἐκκλησίας, καὶ μία σάρξ· ἡ δευτέρα δὲ ἀποπτυέσθω. Τὸ δεύτερον δὲ ἂν κωλύσῃ, τοῦ τρίτου τίς λόγος; Τὸ πρῶτον νόμος, τὸ δεύτερον συγχώρησις, τὸ τρίτον παρανομία. Ὁ δὲ ὑπὲρ τοῦτο, χοιρώδης, οἷος οὐδὲ πολλὰ ἔχων τῆς κακίας τὰ παραδείγματα. Ὁ μὲν νόμος κατὰ πᾶσαν αἰτίαν τὸ ἀποστάσιον δίδωσι· Χριστὸς δὲ οὐ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν· ἀλλὰ συγχωρεῖ μὲν μόνον χωρίζεσθαι τῆς πόρνης, τὰ δὲ ἄλλα πάντα φιλοσοφεῖν κελεύει. Καὶ τὴν πόρνην, ὅτι νοθεύει τὸ γένος· τὰ δ᾿ ἄλλα πάντα καρτερῶμεν καὶ φιλοσοφῶμεν· μᾶλλον δὲ καρτερεῖτε καὶ φιλοσοφεῖτε, ὅσοι τὸν τοῦ γάμου ζυγὸν ἐδέξασθε. Ἐὰν ἐπιγραφὰς ἴδῃς ἢ ὑπογραφὰς, ἀποκόσμησον· κἂν γλῶσσαν προπετῆ, σωφρόνισον· ἂν γέλωτα πορνικὸν, κατηφῆ ποίησον· ἐὰν δαπάνην, ἢ ποτὸν ἄμετρον, σύστειλον· ἐὰν προόδους ἀκαίρους, πέδησον· ἐὰν ὀφθαλμὸν μετέωρον, κόλασον. Μὴ τέμῃς δὲ προπετῶς, μὴ χωρίσῃς. Ἄδηλον, τί κινδυνεύει, τὸ τέμνον, ἢ τὸ τεμνόμενον. Ἡ πηγὴ, φησὶ, τοῦ ὕδατος ἔστω σοι ἰδία, καὶ μηδεὶς ἀλλότριος μετασχέτω σοι· καὶ, Πῶλος σῶν χαρίτων, καὶ ἔλαφος σῆς φιλίας ὁμιλείτω σοι. Σὺ τοίνυν μὴ γίνου ποταμὸς ἀλλότριος, μηδὲ ἄλλαις ἀρέσκειν σπούδαζε μᾶλλον, ἢ τῇ σῇ γυναικί. Εἰ δὲ ἀλλαχοῦ φέρῃ, καὶ τῷ σῷ μέλει νομοθετεῖς τὴν ἀσέλγειαν. Οὕτω μὲν ὁ Σωτήρ. [↑](#footnote-ref-855)
856. **Grégoire de Naziance**, Tetrastikon.(epigrammmes ) in Anthologiepalatine livre VI. [↑](#footnote-ref-856)
857. Ἀμείδητος, ος, ον, *c. le préc.* A. RH. *2, 908 ;* ORPH. *Arg. 965 ;* ANTH. *7, 58, etc. ;* SPT. *Sap. 17, 4*. (Suida in margine) [↑](#footnote-ref-857)
858. . Iliade, Ι, 599et aussi Odyssée VIII 326) “ἄσβεστος δ᾿ ἄρ᾿ ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν ». [↑](#footnote-ref-858)
859. **D.L. IV,6. θύε ταῖς χάρισι.** [4,2] CHAPITRE II : Xénocrate « 6) Ξενοκράτης Ἀγαθήνορος Χαλκηδόνιος· οὗτος ἐκ νέου Πλάτωνος ἤκουσεν, ἀλλὰ καὶ εἰς Σικελίαν αὐτῷ συναπεδήμησεν. Ἦν δὲ τὴν φύσιν νωθρός, ὥστε λέγειν τὸν Πλάτωνα συγκρίνοντα αὐτὸν Ἀριστοτέλει, « Τῷ μὲν μύωπος δεῖ, τῷ δὲ χαλινοῦ· » καὶ « Ἐφ' οἷον ἵππον οἷον ὄνον ἀλείφω. » Σεμνὸς δὲ τά τ' ἄλλα Ξενοκράτης καὶ σκυθρωπὸς ἀεί, ὥστε αὐτῷ λέγειν συνεχὲς τὸν Πλάτωνα, « Ξενόκρατες, θῦε ταῖς Χάρισι. »   
                   ▬ [4,2] CHAPITRE II : XÉNOCRATE. (6) Xénocrate de Chalcédoine, fils d'Agathénor, fréquenta dès sa jeunesse l'école de Platon et le suivit en Sicile. Il avait l'esprit lent ; aussi Platon disait-il souvent de lui, en le comparant à Aristote : « Celui-ci a besoin de frein, et celui-là d'éperon; » ou bien encore : « Quel cheval ! et quel âne je dresse contre lui ! » Du reste, Xénocrate était grave et sévère; de là ce conseil que lui donnait souvent Platon : « Xénocrate, sacrifie aux Grâces. » [↑](#footnote-ref-859)
860. . **Μοῦσας φιλομειδέας**  peut-être Paul. Sil. 52 (Anth. VI, 66). **φιλομειδής**, ής, ές *gén.* έος [ῐ] qui aime à sourire, aimable, gai, ANTH. *9, 524 ;* LUC. *Im. 8* ➵ *Poét.* φιλομμειδής, IL. *3, 424 ;* OD. *8, 362 etc.* Μοῦσαι Paul. Sil. 52 (Anth. VI, 66). [↑](#footnote-ref-860)
861. . **AP** 5.244 (**Maced.**).LSJ χρεμέτισμα ατος, τό, Hennissement : neighing, whinnying, jamb. Bab. p. 50H. spl.); metaph, χ. γάμου προκέλευθον ἱεῖσα AP 5.244 (Maced.). [↑](#footnote-ref-861)
862. μειδίαμα ατος (τό) : le sourire. [↑](#footnote-ref-862)
863. . Cicéron, De Oratore, II, [↑](#footnote-ref-863)
864. Aulu Gelle II, 12. ??? [↑](#footnote-ref-864)
865. . **πλατύς, εῖα**, ύ [ᾰ] large et plat,*;**p. anal.* πλ. κατάγελως, AR. *Ach. 1126*, grosse plaisanterie ; πλατὺ γελᾶν, *ou* καταγελᾶν, **PHILSTR**. *513*, rire largement […] ·· (πλατὺς γ., which Thom.Mag.p.293 R. recommends, is not classical).  
     **a) Philo Judaeus, De Agricultura Chapter** 62 (62)«τὸ δὲ Αἰγυπτιακὸν ἐκ φύσεως καὶ διαφερόντως ἐστὶν ὑπέραυχον, ὁπότε μικρά τις αὐτὸ μόνον αὔρα καταπνεύσειεν εὐπραγίας, ὡς χλεύην καὶ **πλατὺν** **γέλωτα** ἡγεῖσθαι τὰς τῶν δημοτικωτέρων ἀνθρώπων περὶ βίον σπουδάς τε καὶ φιλοτιμίας.»  
     **b) Basile le grand, B. Cesarée, diccours 1, ch. 2**. *«*Οἱ δὲ τοσοῦτον ἀπέχουσιν ὡς ἀληθέσι τούτοις προσέχειν, ὥστε καὶ ***πλατὺν γέλωτα*** καταχέουσιν ἡμῶν περὶ συντελείας τοῦ κόσμου τούτου καὶ παλιγγενεσίας ...» Textes de l'eglise orthodoxe grecque, grec ancien, Projet Homere… [↑](#footnote-ref-865)
866. **. Apulée Métamorphoses livre 10.**  [10,16,1] « Sciscitatus denique, quid bonum rideret familia, cognito quod res erat, ipse quoque per idem prospiciens foramen delectatur eximie; ac dehinc **risu ipse quoque latissimo adusque intestinorum dolorem redactus**, iam patefacto cubiculo proxime consistens coram arbitratur. » ▬ **«**(X, 16, 1) Il veut savoir la cause de cette gaieté de ses gens. Instruit du fait, il vient lui-même regarder au trou, et se délecte à ce spectacle. Il en rit à se tenir les côtes, fait ouvrir la porte et s'en donne le plaisir de près. » [↑](#footnote-ref-866)
867. **Apulée,** **Métamorphoses, X. «**[10,15,6] Tantus denique ac tam liberalis cachinnus cunctos inuaserat, ut ad aures quoque praetereuntis perueniret domini. » ▬ « (6) On rit si haut et de si bon coeur, que le bruit en vient à l'oreille du maître qui passait par là. » ( Ce n’est pas « paulo post », mais paulo ante !) [↑](#footnote-ref-867)
868. **. Perse, *Satires*, V, 190. «**190 Continuo crassum ridet Vulfenius ingens ▬ 190 L’épais Vulfénius ricane: « Fariboles ! » [↑](#footnote-ref-868)
869. **. Catulle poème [42] XLII. ad hendecasyllabos.**    
     **1.** ADESTE, hendecasyllabi, quot estis // 2. omnes undique, quotquot estis omnes.//   
     **3.** iocum me putat esse moecha turpis, // 4 et negat mihi nostra reddituram //   
     **5.** pugillaria, si pati potestis. // 6. persequamur eam et reflagitemus.   
     **7.** quae sit, quaeritis? illa, quam uidetis //8. turpe incedere, mimice ac moleste //   
     **9.**  ridentem catuli ore Gallicani.▬ [42] XLIICONTRE UNE FILLE.  **«**À moi, hendécasyllabes, accourez tous tant que vous êtes; de toute part, tant que vous êtes, tous! Une catin infâme se joue de moi; elle refuse de me rendre (5) vos tablettes, et vous pourriez le souffrir! Non, poursuivons-la, forçons-la à restitution! Qui est-ce? demandez-vous. C'est celle que vous voyez s'exercer effrontément et dont la bouche grimacière et hideuse ressemble, quand elle rit, à la gueule d'un chien gaulois. (10) Assaillez-la de toutes parts et forcez-la à restitution: - Sale catin, rends-nous nos carnets; rends-nous, sale catin, nos carnets! Tu t'en soucies comme d'un as? O boue, lupanar et pire encore, s'il est possible. - (15) Mais cela, je pense, ne suffit pas encore. Tâchons du moins, faute de mieux, de faire rougir le front d'airain de cette chienne: criez encore, tous à la fois, et plus fort: - (20) Sale catin, rends-nous nos carnets, rends-nous, sale catin, nos carnets! - Peine perdue! rien ne l'émeut. Il faut changer de ton et de langage; peut-être réussirez-vous mieux: - (25) O femme pudique et pure, rends-nous nos carnets! » [↑](#footnote-ref-869)
870. **. Grégoire de Nysse, *Contra eunomium, livre IΙ.*** *[P.G. Migne, vol 45 col. 529-530.]* « Ἀλλ’ ἱνα μὴ προχείρως τις ἐκ της ἀνοιας τῶν λεγομένων **κατασυρῇ πρὸς τὸν γέλωτα** νοησάτο ὅτι ἔχει τι καὶ ἡ μωρία τῶν λεγομένων δακρύων ἄξιον. »  
                ▬ « Sed ne qui in promptu ex dictorum amentia et vecordia risu quatiatur intelligat quod haec fatuitas et stultiloquentia aliquid lacrymis dignum habeat. » [↑](#footnote-ref-870)
871. . **συγκρούσιος**, ος, ον : γέλως, ZÉNOB. *2, 100,* le rire d'une personne qui en même temps bat des mains *ou* trépigne// Zen. 2.100, Diogenian. 3.76 ; γέλως συγκροτούσιος Suid. (rire qui se produit avec accompagnement de ….) [↑](#footnote-ref-871)
872. **. Cornut. Ad Pers.** (in margine).  
     **Perse, Satires, I, 12.** “12. Quid faciam? sed sum petulanti spiene cachinno. // 13. Scribimus inclusi, numeros ille, hic pede liber, // 14. Grande aliquid, quod pulmo anime praelargus anhelet. »  
     Note au mot **Cachinno** dans l’édition des satires de Perse avec notes et scholies, de Otto Jahn, 1843.   
     Papias : « Cachinare », ridere, nam *Cachinus* est tacitus solutusque risus. Cachino, onis, m ipse derisor.   
      « Cachinnus est risus lascivior cum voce quem Graeci μονογέροντας dicunt. » [voir note suivante **μωρογέλωτα / μωρο γεροντα]**. [↑](#footnote-ref-872)
873. . **μωρογέλωτα / μωρο γεροντα  
     1) μωρογέλωτα,** lecture que « risque » H. estiennepour **μωρο γεροντας** (?) Henri Estienne, « Lege *meo periculo* quem μωρογέλωτα νοcant. id est Risus stulto conveniens. Vel potius, Cachinno est cum voce lascivius ridens, quem Graeci μωρογελώντα vocant... »  
     2) Apparat de Otto Jahn, Satires de Perse, ad Versum [Apparat μωρὸν γέλωτα F. Morell. est cum voce lascivius ridens quem Graeci μωρογέλωτα dicunt. B. Vulcan. ad. Gloss. p. 21. πλανυγέλωτα Lindenbr. μονογέλωτα Reiz ]. [↑](#footnote-ref-873)
874. **. Juvénal, III, 100-101. [3,100]**« natio comoeda est. rides, maiore cachinno **101.** concutitur; flet, si lacrimas conspexit amici,   
     **102.** nec dolet; igniculum brumae si tempore poscas, **103.** accipit endromidem; si dixeris "aestuo," sudat. »   
               ▬ « [3,100] Peuple comédien! Tu ris, notre homme éclate; Pleures-tu, c’est encore en pleurant qu’il te flatte. Allume un peu de feu dans l’automne, il prendra Les fourrures d’hiver : as-tu chaud, il suera. » [↑](#footnote-ref-874)
875. **Horace, ep. II, 2, 84.   
     79.** Tu me inter strepitus nocturnos atque diurnos **80.** uis canere et contracta sequi uestigia uatum?  
     **81.** Ingenium, sibi quod uacuas desumpsit Athenas **82.** et studiis annos septem dedit insenuitque   
     **83.** libris et curis, statua taciturnius exit **84. plerumque et risu populum quatit: hic ego, rerum   
     85 fluctibus in mediis et tempestatibus urbis,** **89.** uerba lyrae motura sonum conectere digner?  
               ▬ Et tu veux que (<*ici à Rome*>) je chante au milieu de ce fracas de nuit et de jour, (2,02,80) et que je suive les traces des poètes dans ces chemins étroits? Celui dont le génie s'est épris de la tranquille Athénae, qui a donné sept années à l'étude, qui a vieilli dans le souci des livres, sort le plus souvent plus silencieux qu'une statue et excite les rires du peuple; et ici, (2,02,85) au milieu des flots et des tempêtes de la Ville, je daignerais unir des mots qui éveilleraient les sons de la lyre? [↑](#footnote-ref-875)
876. **. Quintilien, *Institution oratoire*, VI, 3. (*Cause et effets du rire***) « VI, 3, VIII. Habet enim, ut Cicero dicit, sedem in deformitate aliqua et turpitudine: quae cum in aliis demonstrantur, urbanitas, cum in ipsos dicentis reccidunt, stultitia uocatur. Cum uideatur autem res leuis, et quae a scurris, miniis, insipientibus denique saepe moueatur, tamen habet uim nescio an imperiosissimam et cui repugnari minime potest. IX. **Erumpit etiam inuitis saepe, nec uultus modo ac uocis exprimit confessionem, sed totum corpus ui sua concutit**. Rerum autem saepe, ut dixi, maximarum momenta uertit, ut cum odium iramque frequentissime frangat. X. Documento sunt iuuenes Tarentini, qui multa de rege Pyrrho sequius inter cenam locuti, cum rationem facti reposcerentur et neque negari res neque defendi posset, risu sunt et oportuno ioco elapsi. Namque unus ex iis "immo", inquit, "nisi lagona defecisset, occidissemus te", eaque urbanitate tota est inuidia dissoluta. » ▬   
                ▬ « Cicéron a, en effet, judicieusement remarqué que ce qui fait rire a pour fondement quelque laideur ou quelque vice. Si nous savons le signaler dans autrui, c'est raillerie ; si en voulant faire rire d'autrui nous faisons rire de nous-mêmes, c'est sottise. Or, bien que le rire paraisse avoir quelque chose de frivole et appartenir à un bouffon, à un bateleur, à un fou, plutôt qu'à un orateur; je ne sais pourtant s'il y a rien dont la force soit si impérieuse et à quoi il soit plus difficile de résister; car souvent il éclate malgré nous, et non seulement il force le visage et la voix à l'exprimer, mais il ébranle tout le corps par la violence de ses mouvements. D'ailleurs il fait souvent changer de face aux affaires les plus sérieuses, en brisant tout à coup la colère et la haine. Témoin ces jeunes Tarentins qui, dans la chaleur du vin, s'étaient ouverts un peu trop librement sur Pyrrhus, et qui, ayant été mandés auprès de ce roi pour rendre compte de leurs paroles, qu'ils ne pouvaient nier ni excuser, se sauvèrent par une plaisanterie qui leur vint fort à propos à l'esprit; car l'un d'eux prenant la parole: Vraiment, dit-il, si notre bouteille ne nous eût fait défaut, nous vous eussions tué. Par cette plaisante justification, l'accusation se tourna en risée et s'évanouit. » [↑](#footnote-ref-876)
877. **Isocrate, ad Demonikos. «**[15] Μήτε γέλωτα προπετῆ στέργε μήτε λόγον μετὰ θράσους ἀποδέχου· τὸ μὲν γὰρ ἀνόητον, τὸ δὲ μανικόν. » ▬ « [15] Dans ton rire ne t’abandonne point à des éclats immodérés; dans tes discours naffecte point de présomption. L’un est d’un sot, l’autre d’un insensé. » [↑](#footnote-ref-877)
878. . Libanius, declam VIII, (??? ) [↑](#footnote-ref-878)
879. **. Platon, *Lois*, 5(732c)** « διὸ δὴ γελώτων τε εἴργεσθαι χρὴ τῶν **ἐξαισίων** καὶ δακρύων, παραγγέλλειν δὲ παντὶ πάντ' ἄνδρα, καὶ ὅλην περιχάρειαν πᾶσαν ἀποκρυπτόμενον καὶ περιωδυνίαν **εὐσχημονεῖν** πειρᾶσθαι, κατά τε εὐπραγίας ἱσταμένου τοῦ δαίμονος ἑκάστου, καὶ κατὰ τύχας […] » ▬   
                     ▬ « Disons donc qu'il faut s'abstenir de tout excès dans le rire et dans les larmes, que chacun doit exhorter son prochain à renfermer en lui-même toute joie ou douleur excessive et à tâcher de faire bonne contenance, dans les bons succès que son démon lui accorde et aussi dans les revers […]. » [↑](#footnote-ref-879)
880. . **Platon, République III, [388e]**  « ᾿Αλλὰ μὴν οὐδὲ φιλογέλωτάς γε δεῖ εἶναι. Σχεδὸν γὰρ ὅταν τις ἐφιῇ ἰσχυρῷ γέλωτι, ἰσχυρὰν καὶ μεταβολὴν ζητεῖ τὸ τοιοῦτον. » ▬  
                    « Il ne faut pas non plus que nos gardiens **soient amis du rire**. Car presque toujours, quand on se livre à un rire violent, cet état entraîne dans l'âme un changement violent également. Il me le semble, dit-il.» ▬ Voir la note de la phrase **[227, 7]** qui se réfère au même passage. [↑](#footnote-ref-880)
881. . **Basile de Césarée, Regulæ Fusius Tractatæ. PG XXXI, p. 961–965**. « Καὶ τὸ παρὰ τοῖς πολλοῖς δὲ παρορώμενον οὐ μετρίας φυλακῆς τοῖς ἀσκουμένοις ἄξιον. Τὸ γὰρ γέλω τι ἀκρατεῖ καὶ ἀσχέτῳ κατέχεσθαι, ἀκρασίας σημεῖον, καὶ τοῦ μὴ κατεσταλμένα ἔχειν τὰ κινήματα, καὶ τοῦ μὴ ἀκριβεῖ λόγῳ τῆς ψυχῆς τὸ χαῦνον καταπιέζεσθαι. Ἄχρι μὲν γὰρ μειδιάματος φαιδροῦ τὴν διάχυσιν τῆς ψυχῆς ὑποφαίνειν οὐκ ἀπρεπὲς, ὅσον δεῖξαιμόνον τὸ γεγραμμένον· Καρδίας εὐφραινομένης, πρόσωπον θάλλει· **ἐγκαγχάζειν δὲ τῇ φωνῇ, καὶ ἀναβράζεσθαιἀ προαιρέτως τὸ σῶμα**, οὐ τοῦ κατεσταλμένου τὴν ψυχὴν, οὐδὲ τοῦ δοκίμου, οὐδὲ τοῦ περικρατῶς ἔχοντος ἑαυτοῦ. »   
     Présenté et commenté dans Z. D. AINALIS, De l’Éros et d’autres démons. Les représentations littéraires du tabou et de la transgression dans la société tardo-antique de l’Orient chrétien (IVe – VIIe siècles) p. 273 et Appendices, II, p. 443 - 445. [↑](#footnote-ref-881)
882. **. Suétone, Vie de Claude, 41.** « [5,41] Historiam in adulescentia hortante T. Liuio, Sulpicio uero Flauo etiam adiuuante, scribere adgressus est. Et cum primum frequenti auditorio commisisset, aegre perlegit refrigeratus saepe a semet ipso. Nam cum initio recitationis defractis compluribus subsellis obesitate cuiusdam risus exortus esset, ne sedato quidem tumultu temperare potuit, quin ex interuallo subinde facti reminisceretur cachinnosque reuocaret. »   
                  ▬ « [5,41] XLI. (1) Dans sa première jeunesse, il essaya d'écrire l'histoire, encouragé par Tite-Live et aidé par Sulpicius Flavus. (2) Il s'aventura à en lire des fragments devant un nombreux auditoire; mais il put à peine les achever, parce que plus d'une fois il s'était refroidi lui-même. En effet, au commencement de sa lecture, des bancs brisés sous le poids d'un homme fort épais avaient causé une hilarité générale; et même, après que la rumeur fut apaisée, il ne put s'empêcher de rappeler de temps à autre cet événement et d'exciter de nouveaux éclats de rire. » [↑](#footnote-ref-882)
883. . Théophraste, caractères 2, *le flatteur et sa dupe.*  « καὶ λέγοντος δὲ αὐτοῦ τι τοὺς ἄλλους σιωπᾶν κελεῦσαι καὶ ἐπαινέσαι δὲ ἀκούοντος, καὶ ἐπισημήνασθαι δέ, εἰ παύεται, Ὀρθῶς, καὶ σκώψαντι ψυχρῶς ἐπιγελάσαι **τό τε ἱμάτιον ὦσαι εἰς τὸ στόμα ὡς δὴ οὐ δυνάμενος κατασχεῖν τὸν γέλωτα**. » ▬   
                 ▬ « (4) Le pigeon dit-il quelque chose, le flatteur enjoint aux autres de se taire; s'il écoute, il l'en félicite; s'il s'arrête, il l'approuve "Parfait !"; si l'autre fait une plaisanterie insipide, le flatteur éclate de rire et tire son manteau sur sa bouche comme s'il ne pouvait contenir son hilarité. » [↑](#footnote-ref-883)
884. . Quintilien, *Institution oratoire*, [↑](#footnote-ref-884)
885. . Duo genera…Voir p. 235 en bas. [↑](#footnote-ref-885)
886. **. Homère, Od. XIV, 465.**  "κέκλυθι νῦν, Εὔμαιε καὶ ἄλλοι πάντες ἑταῖροι, // εὐξάμενός τι ἔπος ἐρέω· οἶνος γὰρ ἀνώγει // ἠλεός, ὅς τ᾽ ἐφέηκε πολύφρονά περ μάλ᾽ ἀεῖσαι // **465 καί θ᾽ ἁπαλὸν γελάσαι, καί τ᾽ ὀρχήσασθαι ἀνῆκε, //** καί τι ἔπος προέηκεν ὅ περ τ᾽ ἄρρητον ἄμεινον. // ἀλλ᾽ ἐπεὶ οὖν τὸ πρῶτον ἀνέκραγον, οὐκ ἐπικεύσω. ▬ Écoute-moi, maintenant, Eumée, et vous tous, ses compagnons, écoutez-moi. J'ai un souhait au coeur et veux vous dire quelques mots. Ce qui m'y pousse, c'est le vin qui trouble la raison; **c'est lui qui engage, même le plus sage, à chanter, à rire d'un air caressant,** fait lever pour la danse, fait jaillir des paroles, qu'il serait meilleur de ne pas proférer. Mais, puisque j'ai commencé ce propos, je ne cacherai rien. [↑](#footnote-ref-886)
887. **. Lucien, le professeur de rhétorique** [12] « Ἐκεῖνα — μᾶλλον δὲ αὐτὸς εἰπάτω πρὸς σέ : γελοῖον γὰρ ὑπὲρ τοιούτου ῥήτορος ἐμὲ ποιεῖσθαι τοὺς λόγους, φαῦλον ὑποκριτὴν ἴσως τῶν τοιούτων καὶ τηλικούτων, μὴ καὶ συντρίψω που πεσὼν τὸν ἥρωα ὃν ὑποκρίνομαι. φαίη τοιγαροῦν ἂν πρὸς σὲ ὧδέ πως ἐπισπασάμενος ὁπόσον ἔτι λοιπὸν τῆς κόμης καὶ ὑπομειδιάσας τὸ γλαφυρὸν ἐκεῖνο καὶ ἁπαλὸν οἷον εἴωθεν, Αὐτοθαΐδα τὴν κωμικὴν ἢ Μαλθάκην ἢ Γλυκέραν τινὰ μιμησάμενος τῷ προσηνεῖ τοῦ φθέγματος : ἄγροικον γὰρ τὸ ἀρρενωπὸν καὶ οὐ πρὸς ἁβροῦ καὶ ἐρασμίου ῥήτορος. » ▬   
                  ▬ « [12] Mais laissons-le te parler lui-même : il serait ridicule que je prisse la parole pour un tel orateur. Je ne serais que la mauvaise doublure d'un grand talent, et je craindrais, en tombant, d'entraîner avec moi le héros dont je jouerais le rôle. Voici comment il s'exprimera, après avoir passé légèrement la main dans les cheveux qui lui restent, souri de ce sourire fin et gracieux qui n'est qu'à lui ; et faisant entendre une voix douce et flatteuse qu'on dirait empruntée à la Thaïs de la comédie, à Malthacé ou à Glycère : car un ton mâle et brusque ne conviendrait pas à un orateur si délicat et si aimable. [↑](#footnote-ref-887)
888. **. Clément d’alexandrie, *Le pédagogue***, Ἡ δὲ ἐκμελὴς τοῦ προσώπου ἔκλυσις, εἰ μὲν ἐπὶ γυναικῶν γίνοιτο, κιχλισμὸς προσαγορεύεται, γέλως δέ ἐστι πορνικός, εἰ δὲ ἐπὶ ἀνδρῶν, καγχασμός, γέλως ἐστὶν οὗτος μνηστηριώδης κἀξυβρίζων·» ▬   
                   ▬ «Les éclats de rire qui défigurent le visage reçoivent un nom différent, quand ce sont des femmes ou des hommes qui les poussent. Le nom que l'on donne au rire éclatant des femmes signifie un rire immodeste et lascif et il ne convient qu'à des courtisanes. Celui que l'on donne au rire des hommes en exprime l'insolence et l'impureté.» [**κιχλισμός, οῦ** (ὁ) éclat de rire, AR. *Nub. 1073 ;* CLÉM. *196* (*var.* κιχλιασμός).] [↑](#footnote-ref-888)
889. **. Anthologie,** livre V, 45.Macedonius, v. 245.Κιχλίζεις, χρεμέτισμα γάμου προκέλευθον ἱεῖσα, ἥσυχά μοι νεύεις˙ πάντα μάτην ἐρέθεις. // 246 ὤμοσα τὴν δυςέρωτα κόρην, τριςὶν ὤμοσα πέτραις, μήποτε μειλιχίοις ὄμμασιν είσιδέειν. // 247 παῖζε μόνη τὸ φίλημα˙μάτην πόππυζε σεαυτῇ χείλεσιν γυμνοτάτοις, οὔ τινι μισγομένοις. // 248αὐτὰρ ἐγὼν ἑτέρην ὁδὸν ἔρχομαι˙ εἰσὶ γὰρ ἄλλαι κρέσσονες εὐλέκτρον Κυπρίδος ἐργάτιδες. [↑](#footnote-ref-889)
890. **. Jean Chrysostome**, γελῶσι ἀτάκτως \*\*\*\* ?????? [↑](#footnote-ref-890)
891. **. Jean Chrsysostome, *De virginitate****,* « καὶ οὔτε τὴν γλῶτταν ἀφίησιν ἀπηχές τι καὶ ἀνάρμοστον φθέγξασθαι οὔτε τὸν ὀφθαλμὸν μόνον ἀναισχύντως καὶ ὑπόπτως ἐνιδεῖν οὔτε τὴν ἀκοὴν δέξασθαί τι τῶν οὐ προσηκόντων μελῶν.Καὶ ποδῶν δὲ αὐτῇ μέλει ὥστε μὴ ἄτακτα βαδίζειν καὶ διατεθρυμμένα ἀλλ´ ἄπλαστόν τινα καὶ ἀνεπιτήδευτον ἔχειν τὴν βάδισιν. Καὶ τὸν ἀπὸ τῶν ἱματίων δὲ καλλωπισμὸν περικόψασα καὶ τῷ προσώπῳ παραινεῖ συνεχῶς μὴ διαχεῖσθαι τῷ γέλωτι ἀλλὰ μηδὲ ἠρέμα μειδιᾶν ἀλλ´ ἐπισκύνιον αἰδέσιμον ἀεὶ καὶ αὐστηρὸν ἐπιδείκνυσθαι καὶ πρὸς δάκρυα παρεσκευάσθαι διὰ παντός, πρὸς γέλωτα δὲ μηδέποτε ».▬ **«**La langue ne prononce aucune parole peu réservée, l'oeil s'interdit tout regard peu modeste, et l'oreille se ferme à tout entretien peu décent, la démarche elle-même évite toute mollesse et toute afféterie ; elle sait être simple sans paraître affectée. Quant aux habits, cette même chasteté en retranche toute parure inutile, et elle répand sur le visage une douce gravité. Ainsi la vierge chrétienne se montre toujours sérieuse, réservée et plus portée aux larmes qu'aux éclats de la joie. » [↑](#footnote-ref-891)
892. **. Ambroise, *De officiis ministrorum*. 23 Chapter xxiii.** “103. We must also take care that in relating stories we do not alter the earnest purpose of theharder rule we have set before us. “Woe unto you that laugh, for ye shall weep,”154 says the Lord.Do we seek for something to laugh at, that laughing here we may weep hereafter? **I think we ought to avoid not only broad jokes, but all kinds of jests, unless perchance it is not unfitting at the timefor our conversation to b**e agreeable and pleasant.” [↑](#footnote-ref-892)
893. **J. Chrysostome, De sacerdotibus, III, ch 18, § 330**.  **/ De sacerdotio** [00803]    Καὶ τί λέγω προστασίας καὶ ἐπισκέψεις;  [00804]    Ἀπὸ γὰρ τῶν προσρήσεων μόνον τοσοῦτο φέρουσιν ἐγκλημάτων ἄχθος ὡς καὶ βαρύνεσθαι καὶ καταπίπτειν ὑπὸ τῆς ἀθυμίας πολλάκις, ἤδη δὲ καὶ βλέμματος εὐθύνας ὑπέχουσι·  [00805]    τὰ γὰρ ἁπλῶς παρ' αὐτῶν γινόμενα βασανίζουσιν ἀκριβῶς οἱ πολλοὶ καὶ μέτρον φωνῆς ἐξετάζοντες **καὶ διάθεσιν ὄψεως καὶ ποσότητα γέλωτος.**  [00806]    Τὸν μὲν δεῖνα, φησί, δαψιλῶς ἐπεγέλασε καὶ φαιδρῷ τῷ προσώπῳ καὶ μεγάλῃ προσεῖπε τῇ φωνῇ, ἐμὲ δὲ ἔλαττον καὶ ὡς ἔτυχε· ( voir . Joannis Chrysostomi de sacerdotio libri sex. E recensione I. A. Bengelii. Editio stereotypa. 1825.) [↑](#footnote-ref-893)
894. **. Ovide, *Art d’aimer*, III, 287 . “**[3,280 - 290] 279. Si niger aut ingens aut non erit ordine natus // 280. Dens tibi, ridendo maxima damna feres. //Quis credat? discunt etiam ridere puellae, // Quaeritur aque illis hac quoque parte decor. //Sint modici rictus, paruaeque utrimque lacunae, // Et summos dentes ima labella tegant. // 285 Nec sua perpetuo contendant ilia risu, // Sed leue nescio quid femineumque sonent. // Est, quae peruerso distorqueat ora cachinno: // Risu concussa est altera, flere putes. // Illa sonat raucum quiddam atque inamabile ridet, // [3,290] Ut rudit a scabra turpis asella mola.”   
                ▬[3,280] « Celle qui a les dents noires, ou trop longues, ou mal rangées, peut en riant se faire beaucoup de tort. Qui pourrait le croire? les belles apprennent aussi à rire, et cet art leur donne un charme de plus. N'ouvrez que peu la bouche; que sur vos deux joues se creusent deux petites fossettes, et que la lèvre d'en bas couvre l'extrémité des dents supérieures. Évitez un rire excessif et trop fréquent; qu'au contraire, votre rire ait je ne sais quoi de doux et de féminin qu'on ait du plaisir à entendre. Il est des femmes qui ne peuvent rire sans se tordre hideusement la bouche; d'autres veulent témoigner leur joie, et vous diriez qu'elles pleurent; d'autres enfin choquent l'oreille par des sons rauques et désagréables;[3,290] on croirait entendre braire une ânesse qui tourne la meule. [↑](#footnote-ref-894)
895. . Ovide, *Art d’aimer*, III, 289-290. (note précédente ) [↑](#footnote-ref-895)
896. . **Ovide**, Art d’aimer, livre III, 283-284 **( note précédente).**  [↑](#footnote-ref-896)
897. **. Clément d’Alexandrie, Le Pédagogue, II, 5.** « Ἀλλὰ καὶ αὐτὸν τὸν γέλωτα ἐπιστομιστέον. Καὶ γὰρ αὖ καὶ αὐτὸς ὃν μὲν δεῖ τρόπον ἐξαγόμενος ἐμφαίνει κοσμιότητα, μὴ ταύτῃ δὲ χωρῶν ἀκολασίαν ἐνδείκνυται. Ἁπλῶς γὰρ ὁπόσα φυσικὰ τοῖς ἀνθρώποις ἐστίν, ταῦτα οὐκ ἀναιρεῖν ἐξ αὐτῶν δεῖ, μᾶλλον δὲ μέτρον αὐτοῖς καὶ καιρὸν ἐπιτιθέναι πρέποντα. Οὐ γὰρ ἐπειδὴ γελαστικὸν ζῷον ὁ ἄνθρωπος, γελαστέον τὰ πάντα, ἐπειδὴ οὐδὲ ὁ ἵππος χρεμετιστικὸς ὢν χρεμετίζει τὰ πάντα· ὡς δὲ ζῷα λογικὰ σφᾶς αὐτοὺς ἁρμοστέον εὐκράτως, τὸ αὐστηρὸν τῆς σπουδῆς ἡμῶν καὶ τὸ ὑπέρτονον χαλῶντας ἐμμελῶς, οὐκ ἐκλύοντας ἐκμελῶς. Ἡ μὲν γὰρ καθ´ ἁρμονίαν τοῦ προσώπου, καθάπερ ὀργάνου, κόσμιος ἄνεσις μειδίαμα κέκληται—διάχυσις οὕτως ἀνακλᾶται κατὰ πρόσωπον—, σωφρονούντων ὁ γέλως· » ▬   
                  ▬ « Il faut parler d'une manière polie et agréable ; et loin de chercher à exciter le rire, il faut avoir soin d'en comprimer les éclats. La pudeur et l'honnêteté brillent dans un rire modeste, l'intempérance éclate dans un rire bruyant. N'ôtons rien aux hommes de ce qui leur est naturel, mais réglons-en l'usage sur le temps et les circonstances. Faut-il que l'homme rie toujours parce qu'il est doué de la faculté de rire ? Non sans doute ; car le cheval, qui est doué de la faculté de hennir, ne hennit pas toujours. L'homme étant un animal raisonnable, il faut qu'il montre en tout une sage mesure, et que ni sa sévérité ni sa joie ne soient excessives. Ce doux relâchement des fibres du visage qui se fait comme par l'harmonie de quelque instrument est appelé d'un mot grec qui signifie sourire. Si le visage des hommes modestes s'épanouit davantage, c'est rire. Les éclats de rire qui défigurent le visage reçoivent un nom différent, quand ce sont des femmes ou des hommes qui les poussent. » voir supra note … [↑](#footnote-ref-897)
898. **. Elien, Histoire variée, IV, 9. [4,9]** Πλάτων ὁ Ἀρίστωνος […] ‘ **ὃ δὲ ἠρέμα ὑπομειδιάσας, ὥσπερ οὖν καὶ εἰώθει**, ’ἀλλ´ ἐγὼ‘ φησίν ’αὐτὸς ἐκεῖνός εἰμι. »   
                      ▬ [4,9] Modestie de Platon. PLATON, fils d'Ariston, étant à Olympie, se trouva logé avec des gens qu'il ne connaissait pas, et de qui il n'était pas connu. Il mangeait sans façon à la même table, et passait avec eux les jours entiers. Bientôt il sut tellement gagner l'amitié de ces étrangers, que, charmés de sa société, ils se félicitaient de l'heureux hasard qui leur avait fait rencontrer un tel homme. Il ne leur parla ni de l'Académie ni de Socrate, et se contenta de leur dire qu'il se nommait Platon. Quelque temps après, ces étrangers étant venus à Athènes, Platon les reçut avec toute sorte d'honnêteté. Eux alors adressant la parole au philosophe, "Faites-nous voir, lui dirent-ils, le disciple de Socrate, qui porte le même nom que vous, conduisez-nous à son école; recommandez-nous à ce personnage célèbre, afin que nous puissions profiter de ses lumières.**" Platon, avec un sourire qui lui était naturel,** "C'est moi," leur dit-il. Les étrangers furent extrêmement surpris d'avoir méconnu ce grand homme, dans le temps où il vivait familièrement avec eux; ils ne pouvaient s'en prendre qu'à sa modestie. Ainsi Platon avait fait voir qu'il pouvait plaire et se faire des amis, sans le secours de sa philosophie. Le même Platon donnait à Aristote le nom de poulain. Que signifiait ce nom ? On sait que le poulain donne des coups de pied à sa mère, après s'être rassasié de son lait. Sans doute ce nom désignait l'ingratitude d'Aristote, qui, après avoir puisé dans les leçons de Platon les principes de la philosophie, après s'être rempli de ses préceptes, s'éloigna de lui, éleva une école contre celle de son maître, alla, escorté de ses disciples et de ses amis, l'attaquer au milieu de la promenade, et affecta de le contredire en tout. » Elien. [↑](#footnote-ref-898)
899. . **Aristides, Aelius. Aristides. Discours 10, 72.** **(ex recensione Guilielmi Dindorfii. Leipzig. Weidmann. 1829. 1-2. p. 121.)** « Ἀπελλᾶ γενεθλιακός » p. 113. **NB.** Cressolles écrit **ἴδη ; Dindorf imprime ἤδη.   
     «**[…] χάρις τοίνυν, ἡ παισὶν ἐκ θεῶν δῶρον προτεθεῖσα καθάπερ ἔκ τινος ὁμολογίας, οὔ τί που γυμνὴ κατὰ τοὺς ζωγράφους, ἀλλ᾽ αἰδῶ πολλὴν ἐπαμφιασαμένη πᾶσι τοῖς μέρεσιν ἐντέτηκεν. **οὐκοῦν οὔτε ἐμειδίασεν ἄλλος σὺν Ἀφροδίτῃ τοσαύτῃ οὔτε μὴν ἔστησεν ἐρυθήματι [p. 121] κινούμενον ἤδη τὸν γέλωτα**. οὐ τοίνυν οὔτε τὸ θυμοειδὲς αὐτὸν ἐπιλέλοιπεν, ᾧ τεκμήραιτ᾽ ἄν τις τὴν ἀρρένων φύσιν, οὐδέ γε εἰς ἀγρίαν καὶ θηριώδη ταύτην ἐρεθιζόμενον ἐπεξῆκται: δείγματα δ᾽ ἀμφοῖν τούτων αὐτὸς παρέσχηται, νῦν μὲν τῷ προσώπῳ τὴν κίνησιν τῆς ψυχῆς ἐπίδηλος ὢν, νῦν δὲ ἀτρέμα πείθων αὐτὴν ἡσυχάσαι καὶ γαλήνην ἱστάς. [↑](#footnote-ref-899)
900. . **Thémistius Oratio XXII, ed. Harduin-Petau , p. 281, De Amicitia. Themistiou peri philias .** *Héraclès aperçoit deux jeunes filles assises chacune sur une colline*. « Καθήστο δὲ ἐπ’ ἄκρας τής κορυφῆς Παρθένος εὐειδὴς μὲν οὐ, ὡραία δὲ, ἀληθινοῦ καὶ ἀρχαίου γέμουσα κάλλους, ὁποῖα τὰ ἀγάλματα τῆς παλαιᾶς τέχνης ἅ χρόνου δεῖται εἰς τὸ θαυμάσαι καὶ ὀφθαλμῶν ἀκριβστέρον. Ἀμφίεστο δὲ λευκόν τινα κόσμον εἰκαῖον διαφαωῶν καὶ λεπτῶν ἱματίων, ὥσ τε πολλαχῆ καὶ τοῦ σώματος διαφαίνειν, καὶ τὴν ψυχὴν εἶχε τοῦ σώματος φανερωτέαραν. ἦν γὰρ τὸ βλέμμα αὐτης ἁπλοῦν καὶ γενναῖον , **τὸ μειδίαμα δὲ ἑστηκὸς καὶ οὐ μετατρεπόμενον**. »   
              ▬ **«**In summo (<collis>) virgo quaedam sedebat, minime quidem formosa, sed decora nihilominus et vera et antiqua pulchitudine visenda, qualia esse solent antiqui operis simulacra, quae ad sui admirationem moram temporis et curiosiores oculos desiderant. Caeterum pro amictu ornatus ei erat ex pellucida ac subtili veste, adeo ut multis in partibus nudum corpus apparet; sed anima corpore magis erat ipso perspicua , **nam aspectum simplicem habebat ac generosum constantem nec mutabilem risum.** » Voir supra p. **169, 11.**  [↑](#footnote-ref-900)
901. **. Grégoire de Nysse, Oratio funebris in Meletium episcopum**. « 9. 446. […] Ποῦ ἡ γλυκεῖα τῶν ὀμμάτων γαλήνη; ποῦ τὸ φαιδρὸν ἐπὶ τοῦ χείλους μειδίαμα; ποῦ ἡ εὐ προσήγορος δεξιὰ τῇ τοῦ στόματος εὐλογίᾳ τοὺς δακτύλους συν επισείουσα; προάγομαιδὲὡς ἐπὶ σκηνῆς ἀναβοῆσαι τὴν συμφοράν. ἐλεῶσε, ὦἐκκλησία· πρὸς σὲ λέγω τὴν Ἀντιόχου πόλιν· 9.447. » [↑](#footnote-ref-901)
902. **. Hieronymus, ep 40, 10. *Lettre à Héliodore sur la mort de Népotien****.*  « gravitatem morum hilarite frontis temperabat, gaudium in risu non cachinnum intelligeres. » ▬ « Il tempérait par un air gracieux la gravité de ses moeurs; s'il riait vous remarquiez son contentement jmais ses éclats. » (Trad. J M Raynaud, 1842. ) ▬ Il savait l'art de tempérer, par la sérénité de son visage, cet air grave que donne la vertu; son ris était toujours modéré, mais jamais bruyant. Se trouvait-il avec les veuves et les vierges consacrées à Dieu , il les respectait comme ses mères et les exhortait comme ses sœurs, sans jamais passer les bornes que prescrivent la modestie et la pudeur ( Trad. M. Benoït Matougues) [↑](#footnote-ref-902)
903. **. Grégoire de Nysse, *Contra Εunomium*, 3.2.68** « καὶ τοῦτον οὕτως ἐπιγελάστως **ἐκπτύσας τὸν λόγον** τῷ ἐφεξῆς πάλιν ἑαυτὸν ἀνατρέπων ὁ σοφὸς οὐκ αἰσθάνεται. » (????) [↑](#footnote-ref-903)
904. **Grégoire de Nysse, ?????** **κατασιελίζειν τὸν λόγον** faut-il lire **κατασιαλίζειν ??? Composé qui serait formé sur σιαλίζω** or **σιελίζω**, (< σίαλον) **slaver, foam**, Archig. ap. Gal. 13.170 (σιελ-) ἦχοι… σιελίζοντες noises in the throat **with expectoration**, Hp. *Prorrh.* 1.114, cf. Hsch. **σιαλίζω,** *ion.* **σιελίζω** [ῐᾰ] répandre de la salive, baver, HPC. *Prorrh. 77.*  [↑](#footnote-ref-904)
905. **. Miles Gloriosus,** v.647.Periplectomenes / Periplecomenes ??? « 646. et meam partem itidem tacere, quom aliena est oratio ; 647. **minime sputator, screator sum, itidem minime mucidus ( / muccidus)** : 648. post Ephesi sum natus, non enim in Apulis; non sum Animulas. ». [↑](#footnote-ref-905)
906. **Lucien, Cataplus,12. Μεγαπένθης (s’adressant à Κλωθώ). «**Καρίων ὁ ἐμὸς οἰκέτης ἐπεὶ τάχιστά με ἀποθανόντα εἶδε, περὶ δείλην ὀψίαν ἀνελθὼν εἰς τὸ οἴκημα ἔνθα ἐκείμην, σχολῆς οὔσης — οὐδεὶς γὰρ οὐδὲ ἐφύλαττέ με — Γλυκέριον τὴν παλλάκιδα [p. 26] μου — καὶ πάλαι δέ, οἶμαι, κεκοινωνήκεσαν — παραγαγὼν ἐπισπασάμενος τὴν θύραν ἐσπόδει καθάπερ οὐδενὸς ἔνδον παρόντος: εἶτ᾽ ἐπειδὴ ἅλις εἶχε τῆς ἐπιθυμίας, ἀποβλέψας εἰς ἐμέ, ‘σύ μέντοι,’ φησίν, ‘ὦ μιαρὸν ἀνθρώπιον, πληγάς μοι πολλάκις οὐδὲν ἀδικοῦντι ἐνέτεινας:’ καὶ ταῦθ᾽ ἅμα λέγων παρέτιλλὲ τέ με καὶ κατὰ κόρρης ἔπαιε, **τέλος δὲ πλατὺ χρεμψάμενος καταπτύσας μου** καί, "Εἰς τὸν Ἀσεβῶν χῶρον ἄπιθι," ἐπειπὼν ᾤχετο·  […] ». Lucian. Works. with an English Translation by. A. M. Harmon. Cambridge, MA. Harvard University Press. London. William Heinemann Ltd. 1915. 2. ▬   
     ▬ [12] MÉGAPENTHÈS à Clotho. « Quand Carion, mon esclave, fit le constat de mon décès, il pénétra dans la chambre où mon corps avait été déposé. Personne ne me veillait, par ailleurs. Carion, donc, introduisit ma maîtresse Glycérion que, soit dit en passant, ce coquin fréquentait depuis un bon bout de temps ; il referma la porte puis se mit à la culbuter comme personne. Quand il eut donné libre cours à ses pulsions, il me dévisagea soudain et déversa sa bile sur moi : «Ah ! Charogne, cria-t-il, tu m'en as donné des coups alors que je n'avais rien fait.» Et à ces mots, il m'arracha les poils de la barbe, me donna des baffes et me cracha sur la poitrine avec une force quasi incontrôlée. «Sois maudit à jamais !» me jeta-t-il, et il sortit. ».   
     **—‖ χρέμπτομαι** *aor.* εχρεμψάμην Luc. (v. infr.), Jul. *Or.* 7.205c : — **clear one΄s throat, hawk and spit, cough**, E. *Cyc.* 626 ; esp. before making a speech, Ar. *Th.* 381 ; χ. ὡς πτύσων Gal. *Protr.* 8 ; c. acc., αἱματῶδες χ. **spit** blood, Hp. *Epid.* 5.14 ; μῆλα χ. Eup. 163 (lyr.) ; πλατὺ χρεμψάμενος Luc. *Cat.* 12, cf. *Pr. Im.* 20 […] . [↑](#footnote-ref-906)
907. . Ammien Marcellin, L. XXI. **Constantin**. « 7. equitandi et iaculandi, maximeque perite dirigendi sagittas, artiumque armaturae pedestris perquam scientissimus. quod autem nec tersisse umquam nares in publico nec spuisse nec transtulisse in partem alterutram uultum aliquando est uisus, nec pomorum quoad uixerat gustauerit, ut dicta saepius praetermitto. »   
                ▬ « (7) Excellent cavalier, il maniait le javelot, et l'arc surtout, avec une adresse merveilleuse, et n'était pas moins habile aux exercices de l'infanterie. Je ne répéterai pas ici ce qu'on a dit tant de fois de son habitude de ne cracher, ni se moucher, ni tourner la tête en public, non plus que de son abstinence de toute espèce de fruits. » [↑](#footnote-ref-907)
908. **. Jean Zonaras, *Epitome historion* , T. III**. PG 134. col. 1155-1156. «**Ἔλεγε δὲ χρῆναι τὸν φιλόσοφον, εἰ οἷόν τε, μηδὲ ἀναπνεῖν**.» [↑](#footnote-ref-908)
909. **. Xénophon, Cyropédie,** I, 2, 16. « **Αἰσχρὸν μὲν γὰρ ἔτι** καὶ νῦν ἐστι Πέρσαις καὶ **τὸ πτύειν καὶ τὸ ἀπομύττεσθαι** **καὶ τὸ φύσης μεστοὺς φαίνεσθαι**, αἰσχρὸν δέ ἐστι καὶ τὸ ἰόντα ποι φανερὸν γενέσθαι ἢ τοῦ οὐρῆσαι ἕνεκα ἢ καὶ ἄλλου τινὸς τοιούτου. Ταῦτα δὲ οὐκ ἂν ἐδύναντο ποιεῖν, εἰ μὴ καὶ διαίτῃ μετρίᾳ ἐχρῶντο καὶ τὸ ὑγρὸν ἐκπονοῦντες ἀνήλισκον, ὥστε ἄλλῃ πῃ ἀποχωρεῖν. » ▬ **«**16 Aujourd'hui encore il reste quelques témoignages de la frugalité de leur régime et de la façon dont ils élaboraient leurs aliments par l'exercice. Aujourd'hui encore, c'est, pour un Perse, une indécence de cracher, de se moucher, de laisser entendre qu'on est gonflé de flatuosités, c'en est encore une de se faire voir quand on va uriner ou satisfaire quelque autre besoin semblable : toutes choses qu'ils ne pourraient faire sans la pratique de la frugalité et des exercices qui consument les humeurs ou en détournent le cours. » [↑](#footnote-ref-909)
910. **. Nasturtium,ii, n :** cresson alénois (de fontaine). [↑](#footnote-ref-910)
911. . Suidas,in καρδαμ. [↑](#footnote-ref-911)
912. **. Ammien Marcellin, XXIII,** «  […] callidi, superbi, crudeles, uitae necisque potestatem in seruos et plebeios uindicantes obscuros: cutes uiuis hominibus detrahunt particulatim uel solidas, nec ministranti apud eos famulo mensaeque adstanti hiscere uel loqui licet uel spuere: ita prostratis pellibus labra omnium uinciuntur. »   
                . ▬ « Rusés, fiers, cruels, s'arrogeant le droit de vie et de mort sur leurs esclaves et sur les plébéiens obscurs, ils n'hésiteront pas à faire écorcher vif un homme, ou en partie, ou de la tête aux pieds. Ceux qui les servent à table n'osent desserrer les dents ni souffler; toutes les bouches sont bâillonnées. » [↑](#footnote-ref-912)
913. **. Libanius, Declam, 26.** 26, 10. « τὰ μὲν ἄλλα, ἔφην, ἔα, τοσοῦτον δέ μοι φράσον, ποδαπὴ τὴν γλῶτταν ἡ παρθένος; οἶσθα γάρ, ὦ ἑταῖρε, τὸν ἐμὸν τρόπον, ὡς οὔτε ῥέγχων ἄνθρωπος ἐμοὶ φορητὸν οὔτε λύζων **οὔτε χρεμπτόμενος οὔτε βηχὶ κατεχόμενος**, ἀλλ' ἑλοίμην ἂν πληγὰς λαβεῖν πρότερον ἢ ταῦτα ἀνασχέσθαι, λάλον δὲ οὐδ' ἂν ὄναρ ἐνέγκαιμι. » —**‖** χρέμπτομαι, cracher avec force *ou* avec bruit;βήξ, βηχός (ἡ *ou* ὁ) toux. (Site Poesia latina). [↑](#footnote-ref-913)
914. **. Plaute, *Les captifs*,**    
     **547. TYND.** Hegio, hic homo rabiosus habitus est in Alide, 548. ne tu quod istic fabuletur auris immittas tuas.   
     549. nam istic hastis insectatus est domi matrem et patrem, 550. et illic isti qui insputatur morbus interdum venit.   
     551. proin tu ab istoc procul recedas. **HEG.** Vltro istum a me. **A.** Ain, verbero?   
     552. me rabiosum atque insectatum esse hastis meum memoras patrem,   
     553. et eum morbum mi esse, ut qui me opus sit insputarier?   
     **554. HEG.** Ne verere, multos iste morbus homines macerat, **555**.quibus insputari saluti fuit atque is profuit.  
                      **▬ « TYNDARE** Hégion, cet homme a toujours été connu en Élide pour un fou furieux. Garde-toi bien de prêter l'oreille à ses propos. Il lui est arrivé de poursuivre son père et sa mère avec une pique à la main. Et puis, il est sujet au mal que l'on guérit en crachant dessus. Je te conseille de garder tes distances. —**HÉGION** Qu'on l'éloigne de moi ! —**ARISTOPHONTE** Comment, maraud ! moi un fou furieux? moi, j'ai poursuivi mon père et ma mère une pique à la main? et je suis atteint du mal pour lequel il faut cracher dessus (18)? —**HÉGION** Ne t'effraie pas; beaucoup de gens sont affligés de ce mal, et, en crachant sur eux, on les a guéris et tirés d'affaire. » [↑](#footnote-ref-914)
915. **. Arrien, in epict. IV, 11,**  [4,11b]. « σὺ οὖν ἄνθρωπος ὢν οὐδὲ ζῷον εἶναι θέλεις τῶν ἀνθρώποις συντρόφων, ἀλλὰ σκώληξ μᾶλλον ἢ ἀράχνιον; οὐ λούσῃ πού ποτε ὡς θέλεις, οὐκ ἀποπλυνεῖς σεαυτόν, οὐχ ἥξεις καθαρός, ἵνα σοι χαίρωσιν οἱ συνόντες; **ἀλλὰ καὶ εἰς τὰ ἱερὰ ἡμῖν συνέρχῃ τοιοῦτος, ὅπου πτῦσαι οὐ νενόμισται οὐδ´ ἀπομύξασθαι**, ὅλος ὢν πτύσμα καὶ μύξα; Τί οὖν; καλλωπίζεσθαί τις ἀξιοῖ; μὴ γένοιτο, εἰ μὴ ἐκεῖνο ὃ πεφύκαμεν, τὸν λόγον, τὰ δόγματα, τὰς ἐνεργείας, τὸ δὲ σῶμα μέχρι τοῦ καθαρίου, μέχρι τοῦ μὴ προσκόπτειν. ἀλλ´ ἂν ἀκούσῃς, ὅτι οὐ δεῖ φορεῖν κόκκινα, ἀπελθὼν κόπρωσόν σου τὸν τρίβωνα ἢ κατάρρηξον. »   
                . ▬ « Et toi, qui es un homme, voudras-tu n'être même pas un des animaux qui vivent avec l'homme? Aimeras-tu mieux être un ver ou une araignée? Ne te laveras-tu donc jamais, quel que soit le mode que tu préfères? Ne te baigneras-tu jamais? Ne voudras-tu pas nous arriver propre, pour que l'on soit heureux d'être avec toi? Entreras-tu avec nous en pareil état dans ces temples, où il n'est permis de cracher ni de se moucher, toi qui n'es que morve et que crachat? — Quoi donc ! doit-on vouloir se faire beau? — A Dieu ne plaise! si ce n'est dans ce qui est nous par nature, dans notre raison, dans nos jugements, dans nos actes ; quant au corps, il ne faut s'en occuper que pour qu'il soit propre et ne choque personne. Parce qu'on t'aura dit qu'il ne faut pas porter de vêtements écarlates, vas-tu couvrir ton manteau d'ordures ou le mettre en loques? — […]. » [↑](#footnote-ref-915)
916. **. Grégoire de Naziance, Oratio 18, 10.**  *Ἐπιτάφιος εἰς τὸν πατέρα, παρόντος Βασιλείου*. « 10. Καὶ εἰ μέγα τῷ θυσιαστηρίῳ ποτὲ τὸ μὴ πέλεκυν ἐπ᾿ αὐτὸ ἀναβῆναι, μηδὲ ὀφθῆναι, ἢ ἀκουσθῆναι λαξευτήριον (λόγῳ μείζονι, ὡς δέον φυσικὸν καὶ ἄτεχνον εἶναι πᾶν τῷ Θεῷ καθιερούμενον), πῶς οὐχὶ καὶ παρ᾿ ἐκείνης μέγα, τὸ σιωπῇ τιμᾶσθαι τὰ ἅγια, τὸ μήποτε νῶτα δοθῆναι τῇ σεβασμίῳ τραπέζῃ, **μηδὲ καταπτυσθῆναι θεῖον ἔδαφος, τὸ μήποτε δεξιὰν ἐμβληθῆναι** ἢ χείλη μιγῆναι χερσὶν Ἑλληνικαῖς ἢ χείλεσι μηδὲ τῆς τἄλλα κοσμιωτάτης γυναικὸς καὶ οἰκειοτάτης; ἀλλὰ μηδὲ ἁλῶν κοινωνῆσαι, μὴ ὅτι ἑκοῦσαν, ἀλλὰ μηδὲ βιασθεῖσαν, τοῖς ἀπὸ τῆς βεβήλου καὶ ἀνάγνου τραπέζης· […] » (Projet Homère). [↑](#footnote-ref-916)
917. **. Tacite, Annales, XVI, 4**. *Néron sur scène.* « [16,4] Sed Nero nihil ambitu nec potestate senatus opus esse dictitans, se aequum aduersum aemulos et religione indicum meritam laudem adsecuturum, primo carmen in scaena recitat; mox flagitante uulgo ut omnia studia sua publicaret (haec enim uerba dixere) ingreditur theatrum, cunctis citharae legibus obtemperans, ne fessus resideret, ne sudorem nisi ea quam indutui gerebat ueste detergeret, ut nulla oris aut narium excrementa uiserentur. »   
                . ▬ « [16,4] IV. Bientôt, pressé par la multitude "de faire jouir le public de tous ses talents" (ce furent leurs expressions), il (Néron) s'avance sur le théâtre, en obéissant à toutes les lois prescrites pour les combats de la lyre, comme de ne pas s'asseoir, quelque fatigué qu'il pût être, de n'essuyer la sueur de son front qu'avec la robe qu'il portait, de ne point cracher ni se moucher à la vue des spectateurs. » [↑](#footnote-ref-917)
918. **. Hésychius, in  *L S J***. **Καθ’ Ἡσύχ.: «σιαλόχους· τοὺς προσραίνοντας σίαλον ἐν τῷ προσδιαλέγεσθαι».** — **‖** **σιᾰλοχόος**: -ον, (χέω) ὁ ἀφίνων τὸν σίαλον νὰ ῥέῃ, «σαλιάρης», Ἀρετ. π. Αἰτ. Ὀξ. Παθ. 1. 7, π. Αἰτ. Χρον. Παθ. 2. 6· σ. ἀδένες, οἱ σιαλογόνοι ἀδ.· ― ἐντεῦθεν σιᾰλοχοέω, σίαλον χέω, «σαλιάζω», Ἱππ. 357. 34. ― Καθ’ Ἡσύχ.: «σιαλόχους· τοὺς προσραίνοντας σίαλον ἐν τῷ προσδιαλέγεσθαι». ‖ σιαλοχοέω-οῶ [ᾰ] répandre de la salive, HPC. *357, 34;* σιαλοχόος, όος, όον [ᾰ] qui répand de la salive, qui bave, ARÉT. *Caus. m. acut. 17, etc. ;* GAL. *Hipp. praed. 16, 508.*  [↑](#footnote-ref-918)
919. **. Athénée, *Deipnosophistes*,** «(249 f)« προσηγόρευον οἱ πολλοὶ Διονυσοκόλακας. οὗτοι δὲ προσεποιοῦντο μήτε ὀξὺ ὁρᾶν παρὰ τὸ δεῖπνον, [p. 126] ἐπεὶ ὁ Διονύσιος οὐκ ἦν ὀξυώπης, ἔψαυόν τε τῶν παρακειμένων ὡς οὐχ ὁρῶντες, ἕως ὁ Διονύσιος αὐτῶν τὰς χεῖρας πρὸς τὰ λεκάνια προσῆγεν. Ἀποπτύοντος δὲ τοῦ Διονυσίου πολλάκις παρεῖχον ’ τὰ πρόσωπα καταπτύεσθαι καὶ ἀπολείχοντες τὸν σίαλον, ἔτι δὲ τὸν ἔμετον αὐτοῦ μέλιτος ἔλεγον εἶναι γλυκύτερον.» *Athenaeus. The Deipnosophists. with an English Translation by. Charles Burton Gulick. Cambridge, MA. Harvard University Press. London. William Heinemann Ltd. 1927. 1.*  site Perseus. ▬   
                 . ▬ «56. Denys, fils de ce tyran, avait plusieurs flatteurs (249f) que l'on appelait généralement Dionysiocolaques. Ce Denys étant myope, ses flatteurs faisaient aussi semblant de ne voir que de près étant à table, et palpaient même les mets qu'on leur servait, comme s'ils les voyaient à peine, jusqu'à ce que Denys eût porté les mains aux plats. Denys crachait souvent, et ces flatteurs lui présentaient le visage, (250a) afin qu'il y crachât, et léchaient ensuite sa salive, sans même excepter ce qu'il vomissait, disant que cela était plus doux que le miel.»   
     **—‖**  **Διονυσο·κόλακες, ων** (οἱ) [ῐῡᾰ] **1** flatteurs de Dionysos, *surn. des comédiens,* ARSTT. *Rhet. 3, 2 ;* ALCIPHR. *3, 48, ou des Platoniciens,* DL. *10, 8* **2** *particul.* flatteurs du tyran Dionysios (Denys de Syracuse) ATH. *249* f, *435* e (*var.* Διονυσιο-) ***Étym.*** *:* Διόνυσος, κόλαξ. **διονυσοκόλακες** οἱ, nickname of the τεχνῖται Διονυσιακοί, Theopomp.Hist. 267, Arist. *Rh.* 1405a23, Chares ap. Ath. 12.538f, Alciphr. 3.48 ; hence, **flatterers of Dionysius** the Tyrant, and the school of Plato, Epicur. *Fr.* 238, Thphr. ap. Ath. 8.249f, 10.435e. [↑](#footnote-ref-919)
920. **. Théophraste, *Caractères*, 19. “Δυσχέρειας.** ἔστιν ἡ **δυσχέρεια** ἀθεραπευσία σώματος λύπης παρασκευαστική, […] [4] καὶ τὰ τοιαῦτα: ἐσθίων ἀπομύττεσθαι: θύων ἅμ᾽ ἀδαξᾶσθαι: **προσλαλῶν ἀπορρίπτειν ἀπὸ τοῦ στόματος:** ἅμα [5] πιὼν προσερυγγάνειν. […] [11] **καὶ ἀποπτύσαι δὲ βουλόμενος ὑπὲρ τῆς τραπέζης, προσπτύσαι τῷ οἰνοχόῳ**. » Characters. Theophrastus. Hermann Diels. Oxford. Oxford University Press. 1909.   
                **.** ▬ « [19] Le dégoûtant. (1) Être dégoûtant, c'est manquer aux soins corporels jusqu'à en occasionner de la gêne. […] (4) Et le reste à l'avenant : il se mouche en mangeant, se gratte en offrant un sacrifice, envoie des jets de salive en parlant aux gens, rote tout en buvant. […] (11) S'il veut cracher, il le fait par-dessus la table en visant l'échanson. » [↑](#footnote-ref-920)
921. . **ψακάς** ; Scholies d’Aristophane, **Ach.1150,** Dübner, Friedrich, 1802-1867 (1855). Scholia graeca in Aristophanem; cum prolegomenis grammaticorum, varietate lectio. Comic name for a sputterer, Ar.Ach.1150, cf. Suid. s.v. [↑](#footnote-ref-921)
922. **. Démosthène Sur la couronne** (258). Σὺ δ' ὁ σεμνὸς ἀνὴρ **καὶ διαπτύων τοὺς ἄλλους** σκόπει πρὸς ταύτην ποίᾳ τινὶ κέχρησαι τύχῃ, δι' ἣν παῖς μὲν ὢν μετὰ πολλῆς τῆς ἐνδείας ἐτράφης, ἅμα τῷ πατρὶ πρὸς τῷ διδασκαλείῳ προσεδρεύων, ▬ Et toi, personnage illustre, qui écrases les autres de tes mépris, quelle a été ta destinée? Nourri dans la misère, tu servis d'abord avec ton père chez un maître d'école. (???). *S’agit-il de ce texte ????? Le sens est figuré….*. [↑](#footnote-ref-922)
923. **. Sénèque, Consolation à Helvia**  (Aristide serait une erreur pour Phocion, selon l’éd. Loeb.) “Ducebatur Athenis ad supplicium Aristides, cui quisquis occurrerat deiciebat oculos et ingemescebat, non tamquam in hominem iustum sed tamquam in ipsam iustitiam animadverteretur; inventus est tamen, qui in faciem eius inspueret. Poterat ob hoc moleste ferre, quod sciebat neminem id ausurum puri oris; at ille abstersit faciem et subridens ait comitanti se magistratui: “Admone istum, ne postea tam improbe oscitet.” Hoc fuit contumeliam 8 ipsi contumeliae facere. »   
     **.** ▬ [13,7] Dans Athènes, on conduisait Aristide au supplice. Tous ceux qui le rencontraient baissaient les yeux, et plaignaient, non le sort d'un homme juste, mais la justice elle-même. Cependant il se trouva un misérable pour lui cracher au visage; affront d'autant plus révoltant, qu'il ne pouvait partir que d'une bouche impure. Aristide se contenta de s'essuyer le front, et dit en souriant au magistrat qui l'accompagnait: "Avertissez cet homme de bâiller désormais avec plus de décence." C'était outrager l'outrage même. [↑](#footnote-ref-923)
924. **. Quintilien, *Institution oratoire*, 11,3**. **«**LVI. Est aliis concursus oris et cum uerbis suis conluctatio. Iam tussire et **exspuere crebro et ab imo pulmone pituitam trochleis adducere et oris umore proximos spargere et maiorem partem spiritus in loquendo per nares effundere**, etiam si non utique uocis sunt uitia, quia tamen propter uocem accidunt potissimum huic loco subiciantur. » ▬ « Chez d'autres, la bouche embarrassée lutte, pour ainsi dire, avec les mots. Pour ce qui est de tousser, de cracher à chaque instant, de tirer du fond de ses poumons des flots de pituite, d'inonder les voisins de salive, et de chasser l'air, comme une fumée, par les narines; ce ne sont pas, à la vérité, des défauts de la voix, mais comme c'est à cause de la voix qu'ils se produisent, j'ai pu en parler ici plutôt qu'ailleurs. » [↑](#footnote-ref-924)
925. **. Platon,** *République* **I, 343 a**, « (343a) Ἐπειδὴ οὖν ἐνταῦθα ἦμεν τοῦ λόγου καὶ πᾶσι καταφανὲς ἦν ὅτι ὁ τοῦ δικαίου λόγος εἰς τοὐναντίον περιειστήκει, ὁ Θρασύμαχος ἀντὶ τοῦ ἀποκρίνεσθαι, εἰπέ μοι, ἔφη, ὦ Σώκρατες, τίτθη σοι ἔστιν; τί δέ; ἦν δ' ἐγώ· οὐκ ἀποκρίνεσθαι χρῆν μᾶλλον ἢ τοιαῦτα ἐρωτᾶν; ὅτι τοί σε, ἔφη, κορυζῶντα περιορᾷ καὶ οὐκ ἀπομύττει δεόμενον, ὅς γε αὐτῇ οὐδὲ πρόβατα οὐδὲ ποιμένα γιγνώσκεις. »  
                 .▬ « La discussion en était là, et il était devenu évident à tous les assistants qu’elle avait abouti à une définition du juste exactement contraire, quand Thrasymaque, au lieu de répondre, s’écria : — Dis-moi, Socrate, as-tu une nourrice ? — Quoi ? répliquai-je, ne vaudrait-il pas mieux répondre que de faire de pareilles questions ? — C’est que, dit-il, elle te laisse ainsi morveux, au lieu de te moucher. Tu en as besoin ; car elle ne t’a seulement pas appris ce que c’est que des moutons et un berger. (République, 343 a1-8, trad. E. Chambry). [↑](#footnote-ref-925)
926. **. Diogenianus. Paroemiographi Graeci** : Zenobius, Diogenianus, Plutarchus, Gregorius Cyprius : Cum appendice proverbiorum / ediderunt E. L. a Leutsch et F. G. Schneidewin / Gottingae : Vandenhoeck et Ruprecht , 1839 ; — ;I proverbi greci : le raccolte di Zenobio e Diogeniano / a cura di Emanuele Lelli ; traduzione di Francesco Paolo Bianchi, Lucia Coccia, GJulia Tozzi... [et al.] / Soveria Mannelli : Rubbettino , impr. 2007. [↑](#footnote-ref-926)
927. **. Juvenal, *Satires*, VII.**105. 'sed genus ignauum, quod lecto gaudet et umbra.' 106. dic igitur quid causidicis ciuilia praestent   
     107. officia et magno comites in fasce libelli. 108. ipsi magna sonant, sed tum cum creditor audit   
     109. praecipue, uel si tetigit latus acrior illo 110 qui uenit ad dubium grandi cum codice nomen.   
     **111. tunc inmensa caui spirant mendacia folles 112. conspuiturque sinus;** ueram deprendere messem   
     113. si libet, hinc centum patrimonia causidicorum, 114. parte alia solum russati pone Lacertae.   
                 **.** ▬ « –Voyons donc ce que rapportent aux avocats leurs services et les liasses de papier qu'ils traînent derrière eux. Ils parlent haut, mais surtout quand un créancier les écoute ou que se rappelle à eux quelqu'autre plus exigeant dont la créance figure sur un grand livre de comptes. Alors ils tirent des profondeurs de leur poumon d'énergiques mensonges en bavant sur leur menton. Veut-on connaître leurs gains réels ? Qu'on mette d'un côté l'avoir de cent avocats, d'un autre celui du seul Lacerta, le jockey à la casaque rouge. […] ». [↑](#footnote-ref-927)
928. **. Grégoire de Nysse, *Contra eunomium,* 2.1.622.**  « Ἀλλὰ συνθλιβόμενος ἐρεῖς πάντως, ὃ δὴ καὶ εἰπεῖν ἐστιν ἐπάναγκες ὅτι "1 οὐδείς" 2. τί οὖν, ὦ φίλτατε, ἆρά σοι οὔπω λέλυται ἡ μαλθακὴ τοῦ σοφίσματος αὕτη διαπλοκή; ἆρα συνῆκας τοῖς ἰδίοις κόλποις ἐνσιελίσας; » **‖ ἐν·σιελίζω :** baver dans *ou* sur, NYSS. *2, 436.* . **‖**. [↑](#footnote-ref-928)
929. **. Pline *HN* 28,7, 43.** (*Il faut tout lire* !)   
                   **.** « [28,7] 35 Omnium uero in primis ieiuam saliuam contra serpentes praesidio esse docuimus, sed et alios efficaces eius usus recognoscat uita. despuimus comitiales morbos, hoc est contagia regerimus. simili modo et fascinationes repercutimus dextraeque clauditatis occursum. 36 ueniam quoque a deis spei alicuius audacioris petimus in sinum spuendo, et iam eadem ratione terna despuere precatione in omni medicina mos est atque ita effectus adiuuare, incipientes furunculos ter praesignare ieiuna saliua. mirum dicimus, sed experimento facile: si quem paeniteat ictus eminus comminusue inlati et statim expuat in mediam manum qua percussit, leuatur ilico in percusso culpa. hoc saepe delumbata quadrupede adprobatur statim a tali remedio correcto animalia ingressu. 37 quidam uero adgrauant ictus ante conatum simili modo saliua in manu ingesta. credamus ergo et lichenas leprasque ieiunae inlitu adsiduo arceri; item lippitudines matutina cottidie uelut inunctione, carcinomata malo terrae subacto, ceruicis dolores saliua ieiuni dextra manu ad dextrum poplitem relata, laeua ad sinistrum; si quod animal aurem intrauerit et inspuatur, exire. 38 inter amuleta est editae quemque urinae inspuere, similiter in calciamentum dextrum pedis, priusquam induatur, item cum quis transeat locum, in quo aliquod periculum adierit. Marcion Zmyrnaeus, qui de simplicibus effectibus scripsit, rumpi scolopendras marinas sputo tradit, item rubetas aliasque ranas, Ofilius serpentes, si quis in hiatum earum expuat, Salpe torporem sedari quocumque membro stupente, si quis in sinum expuat aut si superiores palpebras saliua tangat. 39 cur non et haec credamus rite fieri, extranei interuentu aut, si dormiens spectetur infans, a nutrice terna adspui in os? quamquam religione cum tutatur et fascinus, imperatorum quoque, non solum infantium, custos, qui deus inter sacra Romana a Vestalibus colitur, et currus triumphantium, sub his pendens, defendit medicus inuidiae, iubetque eosdem respicere similis medicina linguae, ut sit exorata a tergo Fortuna gloriae carnifex. »   
               . ▬ Traduction française : [28,7] VII. <1> La salive d'un homme à jeun est, comme nous l'avons enseigné (VII, 2, 7), le premier des antidotes contre les serpents; mais il importe d'en signaler à la société les autres propriétés. Nous crachons pour nous préserver de l'épilepsie, c'est-à-dire que nous repoussons la contagion. De la même façon, nous écartons les fascinations et la mauvais présage de la rencontre d'une personne boitant du pied droit. Nous demandons aux dieux grâce pour quelque espérance trop présomptueuse en crachant dans notre sein. Par la même raison, il est d'usage dans tous les remèdes de cracher trois fois en conjurant le mal, et d'aider ainsi les effets des médicaments, comme aussi de marquer trois fois avec de la salive, à jeun, les furoncles naissants. <2> Voici quelque chose de merveilleux, mais facile a expérimenter : si on se repent d'avoir porté un coup de près ou de loin, il n'y a qu'il cracher aussitôt dans la paume de la main avec laquelle on a frappé : à l'Instant la personne frappée cesse de ressentir de la douleur. C'est ce qu'on vérifie souvent après avoir roué de coups une bête de somme, à laquelle ce moyen fait aussitôt reprendre son allure. Quelques-uns, au contraire, rendent les coups plus pesants en crachant auparavant dans leur main, de la manière susdite. Ne refusons donc pas de croire qu'on guérit les lichens et les lèpres en les frottant tous les jours avec de la salive, à jeun; qu'on guérit l'ophtalmie en y faisant pareille onction le matin; les carcinomes, en pétrissant avec de la salive la plante appelée mal de la terre (XXV, 54, 3) : le torticolis, en portant de la salive, à jeun, avec la main droite au jarret droit, avec la main gauche au jarret gauche; qu'enfin, si quelque animalcule est entré dans l'oreille, il suffit de cracher dans cette partie pour l'en faire sortir. <3> C'est un préservatif contre les sortilèges, de cracher sur son urine après l'avoir rendue, de cracher dans le soulier du pied droit avant de le mettre, de cracher en traversant un endroit où l'on a couru quelque danger. Marcion de Smyrne, qui a écrit un livre sur les effets des médicaments non composés, rapporte que la salive fait crever les scolopendres marines, ainsi que les rubètes et les grenouilles. Opillus dit qu'elle fait crever les serpents si on leur crache dans la gueule au moment ou ils l'ont béante. Salpé prétend qu'on dissipe l'engourdissement d'un membre quelconque en crachant dans son sein, ou en touchant avec de la salive la paupière supérieure. <4> Si nous ajoutons foi à ce qui vient d'être dit, croyons encore à l'efficacité des pratiques suivantes : A l'arrivée d'un étranger, ou quand on regarde un enfant endormi, la nourrice crache trois fois. quoiqu'il soit déjà sous la protection du dieu Fascinus, protecteur non seulement des enfants, mais encore des généraux, divinité dont le culte, confié aux vestales, fait partie de la religion romaine; ce Fascinus qu'on attache au char des triomphateurs comme le médecin de l'envie, de même qu'une voix chargée d'une semblable expiation les avertit de se retourner, afin de conjurer derrière eux la fortune, ce bourreau de la gloire. ». [↑](#footnote-ref-929)
930. **Tibulle, *Elégie*, I, 2, 97-98 ;**  « Hunc puer, hunc iuuenis turba circumterit arta, 98. Despuit in molles et sibi quisque sinus. » ▬ « 95 Autour d'un tel homme (*vieillard malheureux en amour se donnant en spectacle*) se pressent en foule serrée garçons et jeunes gens, et chacun de cracher, pour sa sauvegarde, dans le pli ondoyant de sa robe. » [↑](#footnote-ref-930)
931. **. Lucianus, Le navire ou les souhaits, [15].**  **« 15.** καίτοι πρῴην καὶ ἐς Αἴγιναν ἐπὶ τὴν τῆς Ἐνοδίας τελετὴν, οἶσθα, ἐν ἡλίκῳ σκαφιδίῳ πάντες ἅμα οἱ φίλοι τεττάρων ἕκαστος ὀβολῶν διεπλεύσαμεν, καὶ οὐδὲν ἐδυσχέραινες ἡμᾶς συμπλέοντας, νῦν δὲ ἀγανακτεῖς, εἰ συνεμβησόμεθά σοι, καὶ τὴν ἀποβάθραν προεισελθὼν ἀφαιρεῖς; ὑπερμαζᾷς γάρ, ὦ Ἀδείμαντε, **καὶ ἐς τὸν κόλπον οὐ πτύεις,** οὐδὲ οἶσθα ὅστις ὢν ναυκληρεῖς. » ▬  
     **.** ▬ « Traduction française : [15] (ADEIMANTOS) Vous le voyez : voilà pourquoi j'hésitais à dire à quoi je pensais; j'étais sûr que vous ririez et vous moqueriez de mon souhait. […] Tu sais pourtant bien que dernièrement, pour aller à Égine à la fête de la déesse des carrefours, nous avons, nous, tes amis, fait tous ensemble la traversée dans une petite embarcation pour le prix de quatre oboles chacun. Tu n'étais pas du tout fâché de nous voir naviguer avec toi. Mais aujourd'hui tu t'indignes à la pensée de nous prendre sur ton bateau et tu veux retirer l'échelle, une fois monté. Tu es bouffi d'orgueil, Adeimantos, et tu ne craches pas dans ton sein, et tu oublies qui tu es, depuis que tu possèdes un vaisseau  (*et une belle maison,* etc.» Cette citation de Lucien s’explique par le texte de de Pline cité ci-dessus : « Nous demandons aux dieux grâce pour quelque espérance trop présomptueuse en crachant dans notre sein ». [↑](#footnote-ref-931)
932. **. Thémistius, or. I ??????**  [↑](#footnote-ref-932)
933. . **Quintilien, *Institution oratoire*, 11,3**. **«**LVI. Est aliis concursus oris et cum uerbis suis conluctatio. Iam tussire et **exspuere crebro et ab imo pulmone pituitam trochleis adducere et oris umore proximos spargere et maiorem partem spiritus in loquendo per nares effundere**, etiam si non utique uocis sunt uitia, quia tamen propter uocem accidunt potissimum huic loco subiciantur. » ▬ « Chez d'autres, la bouche embarrassée lutte, pour ainsi dire, avec les mots. Pour ce qui est de tousser, de cracher à chaque instant, de tirer du fond de ses poumons des flots de pituite, d'inonder les voisins de salive, et de chasser l'air, comme une fumée, par les narines; ce ne sont pas, à la vérité, des défauts de la voix, mais comme c'est à cause de la voix qu'ils se produisent, j'ai pu en parler ici plutôt qu'ailleurs. » voir supra p. 243,7. [↑](#footnote-ref-933)
934. **. Martial epigrammes livre II XXVI. *Ad Bithynicum.* [2,26]**  
     1. Quod querulum spirat, quod acerbum Naeuia tussit, 2. inque tuos mittit sputa subinde sinus,   
     3. iam te rem factam, Bithynice, credis habere? 4. Erras: blanditur Naeuia, non moritur.   
                 . ▬ A BITHYNICUS. « Ta femme tousse, râle, et d'un prochain veuvage La vieille à chaque instant caresse ton désir. Bithynicus, tu crois tenir son héritage ; Erreur! elle te leurre, et ne veut pas mourir. » [↑](#footnote-ref-934)
935. **Priapea,** XXVI.   
     1. Porro — nam quis erit modus? — Quirites 2. aut praecidite seminale membrum,  
     3. quod totis mihi noctibus fatigant 4. vicinae sine fine prurientes  
     5. vernis passeribus salaciores, 6. aut rumpar nec habebitis Priapum.  
     7. ipsi cernitis, effututus ut sim 8. confectusque macerque pallidusque,  
     9. qui quondam ruber et valens solebam 10. fures caedere quamlibet valentes.  
     **11. Defecit latus et periculosam 12. cum tussi miser expuo salivam.**  [↑](#footnote-ref-935)
936. **. Tzetzez Chiliad 6 →** ὑποκνήθω : scratch a little, Ael. ap. Ar.Byz. *Epit.* 113.6, Tz. *H.* 6.89. **ἐϐήττε δὲ καὶ κεφαλὴν ὑπέκνηθε τὸ πρῶτον). Deux passages possibles dans le livre VI.**▬ «85. So, Demosthenes, the orator, was, as we’ve told, a Scythian. 86. Listen to what we briefly have to say about his morals and character: Chlanidas, a man most prominent who dressed in a female manner, Dragging his gown on the ground would shout in a loud voice. 89. **He walked around scratching his head** [90] And then he began advocating and speaking publicly, Moving his hand incessantly. He was indeed cunning, Like almost every orator.»  
               ▬ «And Demades says he will destroy Demosthenes, That petty silver-tongued man, A flatterer and seducer, Whose words cause pain and who wails and causes disturbances And turmoil and angst and tens of thousands of troubles, Shedding fake tears. Again, turning against the Halonesians, he says: For such a small island with such petty resources [120] Are you willing to stand against Philip, O men? Because of a man that steers the crowd and delivers speeches of rebellious nature? Because of a man with effeminate manners, Who acts like a woman, who dresses in extravagant clothes,  
     Who, carrying along his garment and shouting out loud, Accuses as cowards and unmanly the consultants of good conduct? **126. And then, scratching his head** and moving around excessively, As if he wished to take over the assembly with sheer words And make the land of Greece tremble and muzzle everyone, - But they know of him and of his motherland -  
     [130] Of his status and roots he boasts And puckers his eyebrows, just like Critias, One of the Thirty Tyrants, himself no son of a dagger-crafter, Atrocious and brutal, deceptive and seductive, An orator not of their kin, a foreigner, a Scythian,  
     Who, despite being a sword maker’s son from a Scythian mother, Moans and shouts and disturbs all Greece.» [↑](#footnote-ref-936)
937. **. Martial Ep. XI, 86.   
     LXXXVI** 1. Leniat ut fauces medicus, quas aspera vexat / /     2. assidue tussis, Parthenopaee, tibi,  
     3.mella dari nucleosque jubet dulcesque placentas//    4. et quidquid pueros non sinit esse truces.  
     5.At tu non cessas totis tussire diebus.//  6. Non est haec tussis, Parthenopaee, gula est. ▬   
               . ▬ [11,86] LXXXVI. -- CONTRE PARTHÉNOPÉE Pour adoucir ta gorge que déchire rudement une toux opiniâtre, ton médecin, Parthénopée, te prescrit le miel, le lait d'amande, les bonbons fondants et tout ce qui calme les enfants en colère. Et pourtant tu ne cesses de tousser jour et nuit. Ce n'est plus de la toux, Parthénopée, c'est de la gourmandise. [↑](#footnote-ref-937)
938. **. Athénée, Deipnosophistes, 2. 40**. «Φρύνιχος ῾*I 386 K*':' ἀμυγδαλῆ τῆς βηχὸς ἀγαθὸν φάρμακον. ἄλλοι δὲ ἀμυγδαλὰς ὡς καλάς. ». (Perseus) ▬ « Phrynicus écrit : « L'amande est un bon remède pour la toux. » (Hodoi elektronikai). [↑](#footnote-ref-938)
939. **Serenus Samonicus** ( *Poète-médecin, mort sous Caracalla*), *De medicina praecepta*,XVII. « Tussi et choleribus medendis ».   
     1. Noxia si cholerum penitus saevire venena 2. Perspicies, cocta lactucae fronde levabis,   
     3. Proderit et caules assumere saepe madentes. 4. Interdum fauces tussi quatiuntur atroci,   
     5. Allia tum sumes decocta, et melle peruncta, 6. Semina vel raphani permixto dulcia mella.   
     7. Aut si fraxinea semen de fronde revellis, 8. Interiora vora vetitus contingere dente.   
     9. Ovum melle teres domitum ferventibus undis 10. Marrubiumve potens, haec faucibus optima sumes,   
     11. Frenabisque gravem facili medicamine tussim.   
                 ▬ XVII. Contre les glaires et la toux. La feuille de laitue cuite a une vertu purgative à laquelle doivent recourir les personnes qui sont tourmentées par les glaires. Elles se trouveront bien aussi de manger souvent du chou bouilli. — Si vous êtes atteint d’une toux violente, prenez une décoction d’ail et de miel. Tâchez encore de vous procurer des baies de frêne, que vous avalerez sans les mâcher. Pétrissez un œuf dur, ou du marrube, que ses propriétés médicales ont rendu célèbre, avec du miel, et vous obtiendrez un médicament très bon pour le gosier, et la toux la plus grave cédera a ce remède facile. ( Trad. Louis Baudet, Partis, 1845, Site de Philippe Remacle). [↑](#footnote-ref-939)
940. **Sénèque, lettres V, 47.** SENECA LUCILIO SUO SALUTEM.   
               . ▬ “(3) At infelicibus seruis mouere labra ne in hoc quidem ut loquantur, licet; uirga murmur omne compescitur, et ne fortuita quidem uerberibus excepta sunt, tussis, sternumenta, singultus; magno malo ulla uoce interpellatum silentium luitur; nocte tota ieiuni mutique perstant. »   
               . ▬ [5,47] XLVII. TRAITER AVEC BONTÉ SES ESCLAVES. […] Cependant ses malheureux esclaves ne peuvent ouvrir la bouche, pas même pour lui parler. Le fouet est là pour étouffer tout murmure; le hasard lui-même n'est pas pour eux une excuse; une toux, un éternument, un hoquet, le plus léger bruit, sont autant de crimes suivis du châtiment. Toute la nuit, ils restent debout, à jeun, en silence. » [↑](#footnote-ref-940)
941. Suidas Prov. traduit ainsi par « chantre tousse qui perd sa note » (in lexique grec grançais). [↑](#footnote-ref-941)
942. **. ????? Julius Firmicus,** « Ita ex frigore fiunt opistotoni, podagrici, tussici aut nascitur gravedo, febris, insania, capitis dolor. ... J. Firmicus Maternus (Astronomica, V, 225.). (vérifier in Mathesis CUF ).   
     ▬ ???? Autre référence Page -92- Ex frigore fiunt opistotoni, podagrici, tussici aut nascitur gravedo, febris, insania, capitis dolor. ex sudore autem nascitur tumor in cruribus, suffusio, febris, insania, spasmos, tussis. Eorum omnium morborum signa et curationes 153 scire oportet.  
     **NB.** Edition of the Mulomedicina in codex monacensis latinus 243 saec. xv, a translation in vulgar Latin (by Claudis Hermeros?) of a Greek treatise. In the subscriptions of books 1 and 2, 9, 10, "Chiron Centaurus", "Chiron Centaurus et Absyrtus" and "Claudius Hermeros veterinarius" are respectively named as authors. The Ars veterinaria of Publius Vegetius Renatus (now considered to be identical with Flavius VR.) is practically the same work in literary Latin. Ed. **Eugen Oder, Leipzig, 1901.**  [↑](#footnote-ref-942)
943. **. Properce, élégies, IV, 5. V. 67-68.** (*Properce se réjouit de la mort d’Acantis, qui a corrompu cynthia.*) **67.** uidi ego rugoso tussim concrescere collo, 68. sputaque per dentis ire cruenta cauos,   
     **69.** atque animam in tegetes putrem exspirare paternas: 70. horruit algenti pergula curua foco.   
                   . ▬ Acanthis corrompait ainsi le coeur de ma Cynthie, lorsque déjà l'on pouvait compter ses os à travers sa peau décharnée. Aujourd'hui, Vénus mon unique reine, reçois en actions de grâces sur ton autel le sacrifice d'une tendre colombe. J'ai vu une toux opiniâtre gonfler le cou ridé d'Acanthis, le sang et la bile souiller tour-à-tour ses dents cariées, et son âme impure s'exhaler du grabat héréditaire, tandis que le foyer étroit et glacé en frémissait d'horreur. […] [↑](#footnote-ref-943)
944. . **Aulu Gelle Nuits Attiques,** [11,9] IX. Historia de legatis Mileti ac Demosthene rhetore in libris Critolai reperta.   
      . ▬ I. Critolaus scripsit legatos Mileto publicae rei causa uenisse Athenas, fortasse an dixerit auxilii petendi gratia. Tum qui pro sese uerba facerent, quos uisum erat aduocauisse, aduocatos, uti erat mandatum, uerba pro Milesiis ad populum fecisse, Demosthenen Milesiorum postulatis acriter respondisse, neque Milesios auxilio dignos neque ex republica id esse contendisse. Rem in posterum diem prolatam. Legatos ad Demosthenen uenisse magnoque opere orasse, uti contra ne diceret; eum pecuniam petiuisse et, quantam petiuerat, abstulisse. Postridie cum res agi denuo coepta esset, Demosthenen lana multa collum ceruicesque circumuolutum ad populum prodisse et dixisse se synanchen pati; eo contra Milesios loqui non quire. Tum e populo unum exclamasse non synanchen, quod Demosthenes pateretur, sed argyranchen esse. II. Ipse etiam Demosthenes, ut idem Critolaus refert, non id postea concelauit, quin gloriae quoque hoc sibi adsignauit. Nam cum interrogasset Aristodemum, actorem fabularum, quantum mercedis, uti ageret, accepisset, et Aristodemus "talentum" respondisset: "at ego plus" inquit "accepi, ut tacerem".   
                . ▬ [11,9] IX. Anecdote trouvée dans les oeuvres de Critolaüs, au sujet des députés de Milet et de l'orateur Démosthène. Nous lisons dans Critolaüs que Milet envoya dans ses intérêts à Athènes, une ambassade, probablement pour implorer le secours des Athéniens. Les députés choisirent des orateurs pour plaider la cause des Milésiens devant le peuple, et ceux-ci s'acquittèrent de leur mandat. Démosthène leur répondit avec force, déclarant que les Milésiens étaient indignes des secours d'Athènes, que se rendre à leurs vœux serait contraire à la République. L'affaire fut remise au lendemain. Les députés allèrent trouver Démosthène, et le supplièrent de ne point parler contre eux. L'orateur leur demanda de l'argent, et il obtint tout ce qu'il voulut. Le lendemain, l'affaire ayant été reprise, Démosthène, la tête et le cou enveloppés de laine, parut dans l'assemblée, et déclara que, souffrant d'une esquinancie, il lui était impossible de prendre la parole contre les Milésiens. Alors quelqu'un s'écria du milieu de la foule : « Ce n'est pas une esquinancie, mais une argyrancie, "non g-sunagkeh sed g-arguragkeh", qui tient Démosthène. » Au reste Critolaüs prétend que, dans la suite, cet orateur, loin de s'en cacher, l'avouait publiquement et s'en faisait gloire. Il demandait un jour à l'acteur Aristodème combien il recevait pour parler sur la scène : « Un talent, lui répondit-il. - Et moi, reprit Démosthène, j'ai reçu davantage pour garder le silence. » [↑](#footnote-ref-944)
945. . Cicéron, Verres, 6 [↑](#footnote-ref-945)
946. **Lucien, *Fugitivi*, 19. «** τὸ δ᾽ ὀξύχολον καὶ μικραίτιον καὶ πρὸς ὀργὴν ῥᾴδιον ὑπὲρ τὰ βρεφύλλια τὰ νεογνά: γέλωτα γοῦν οὐ μικρὸν παρέχουσι τοῖς θεωμένοις, ὁπόταν ὑπὸ τῆς τυχούσης αἰτίας ἐπιζέσῃ μὲν αὐτοῖς ἡ [p. 76] χολή, πελιδνοὶ δὲ τὴν χροιὰν βλέπωνται, ἰταμόν τι καὶ παράφορον δεδορκότες, **καὶ ἀφροῦ, μᾶλλον δὲ ἰοῦ, μεστὸν αὐτοῖς ᾖ τὸ στόμα**.» [↑](#footnote-ref-946)
947. **. Grégoire de Naziance, Carmen ad Nicobulum. vers 20**. ‘Grégoire doit à son père bien autre chose que la vie. Sur ce plan les hommes ne se distinguent pas des animaux.’  
     ▬ 17. […] στικτὴ δὲ διέσσυται ἀγριόθυμος **18.** Πάρδαλις ἐκ ξυλόχοιο, συῶν δέ τε μαίνεται ἀλκὴ,  
     19. Χαίτη δενδρήεσσα, κόρης σέλας, ἀτμὸς ὀδόντων **20. Θηγομένων καναχηδὰ, γένυς δέ τε βάλλεται ἀφρῷ,**  
     21. Ἱεμένων τεκέεσσιν ἀμύνεμεν, ἠὲ δαμνῆναι. **22.** Οἶστρος γὰρ τόδ’ ἔπεισεν ἀδιδάκτοισι νόμοισι. ▬   
     ▬ 1) Traduction Migne P G 37, p. 1507 – 1508. Hinc et compuncta erumpit rabida Pardalis ex silva, et robur aprorum furit, Setae eriguntur instar arboris, ex oculis scintillae, vapor ex dentibus, Dum natis auxiliari volunt aut perire : Id enim stimulus persuasit legibus quae non discuntur   
     ▬ 2) Traduction tirée de Nazianzenou Ta heuriskomena, Volume 2, Grégoire de Nazianze, sumptibus mavritti Georgii Weidmanni, 1690, p. 1380). Pardalis e saltu erumpit, ruit impete caeco Saevus aper ; micat ex oculis vis ignea, saetae Horrescunt, seque exacuunt cum murmure dentes. Maximus unde vapor manat, spumaque cadente Turpatur gena, dum sobolem defendere gestit Aut amat hostili pugnans occumbere ferro. [↑](#footnote-ref-947)
948. **. Virgile Enéide I, 324.   
     « 320.** nuda genu, nodoque sinus collecta fluentis. 321. Ac prior, 'Heus' inquit 'iuuenes, monstrate mearum   
     **322.** uidistis si quam hic errantem forte sororum, 323. succinctam pharetra et maculosae tegmine lyncis,   
     **324.** aut spumantis apri cursum clamore prementem.' »   
                ▬ Vénus s’adresse à Enée. « I, 320 elle avait les genoux nus, un noeud retenait les plis ondoyants de sa robe. 321. Elle parla la première : "Eh! jeunes gens, dites-moi; 322. n'avez-vous pas vu par hasard une de mes soeurs égarée ici ? 323. Elle est armée d'un carquois et porte une peau de lynx moucheté; 324. peut-être en criant poursuit-elle à la course un sanglier écumant. » [↑](#footnote-ref-948)
949. **. Euripide, *Phéniciennes*, V. 1380** .   
     **1377.** ἐπεὶ δ´ ἀνήφθη πυρσὸς ὣς Τυρσηνικῆς 1378. σάλπιγγος ἠχή, σῆμα φοινίου μάχης,   
     **1379.** ἦιξαν δράμημα δεινὸν ἀλλήλοις ἔπι. 1380. κάπροι δ´ ὅπως θήγοντες ἀγρίαν γένυν   
     **1381.** ξυνῆψαν, ἀφρῶι διάβροχοι γενειάδας.   
                  . ▬ « Quand ce fut, non la torche, mais la trompette tyrrhénienne qui eut donné le signal du sanglant combat, avec une impétuosité terrible ils s'élancent l'un sur l'autre. Pareils à deux sangliers qui aiguisent leurs cruelles défenses, ils se heurtent de front, la bouche écumante. » [↑](#footnote-ref-949)
950. **. Aulu Gelle, 1,26] XXVI.**    
     « [1,26] XXVI. 5 Plutarchus […] seruo suo, nequam homini et contumaci, sed libris disputationibusque philosophiae aures inbutas habenti, tunicam detrahi ob nescio quod delictum caedique eum loro iussit. 6 Coeperat uerberari et obloquebatur non meruisse, ut uapulet; nihil mali, nihil sceleris admisisse. 7 Postremo uociferari inter uapulandum incipit neque iam querimonias aut gemitus eiulatusque facere, sed uerba seria et obiurgatoria: non ita esse Plutarchum, ut philosophum deceret; irasci turpe esse; saepe eum de malo irae dissertauisse, librum quoque g-peri g-Aorgehsias pulcherrimum conscripsisse; his omnibus, quae in eo libro scripta sint, nequaquam conuenire, quod prouolutus effususque in iram plurimis se plagis multaret. 8 Tum Plutarchus lente et leniter: "quid autem," inquit "uerbero, nunc ego tibi irasci uideor? ex uultune meo an ex uoce an ex colore an etiam ex uerbis correptum esse me ira intellegis? mihi quidem neque oculi, opinor, truces sunt neque os turbidum, neque inmaniter clamo **neque in spumam ruboremue efferuesco** neque pudenda dico aut paenitenda neque omnino trepido ira et gestio. 9 Haec enim omnia, si ignoras, signa esse irarum solent." Et simul ad eum, qui caedebat, conuersus: "interim," inquit "dum ego atque hic disputamus, tu hoc age". ▬   
     ▬ […] Plutarque, donc, fit un jour dépouiller de sa tunique et fouetter, je ne sais pour quel délit, un de ses esclaves, homme pervers et insolent, qui avait retenu, des discours qu'il entendait, beaucoup de maximes philosophiques. On commençait a frapper; l'esclave de dire en gémissant: « Je n'ai pas mérité un tel châtiment; je n'ai rien fait de mal, je n'ai commis aucun crime. » Bientôt la violence de la douleur lui fait élever la voix; ce ne sont plus des plaintes, des gémissements; mais des paroles graves, des reproches qu'il fait entendre : « Plutarque, disait-il, ne se conduit pas en philosophe; il est honteux pour lui de se mettre en colère; il a souvent disserté sur les effets de cette passion; il a même écrit un très-beau livre sur la patience; mais il ne se conforme guère aux préceptes qu'il a donnés dans ce traité, puisque, cédant à ses transports, il fait déchirer de coups un malheureux. » Alors Plutarque, calme et de sang-froid : « D'où juges-tu que je suis en colère, misérable? Est-ce mon air, ma voix, mon visage, mes paroles, qui te font croire que la colère s'est emparée de moi? Mon regard, je pense, n'est point égaré, mon visage n'est point troublé, je ne pousse point de cris menaçants, ma bouche n'écume point de fureur, le sang ne me monte point au visage; je ne tiens point de propos dont j'aie à rougir ou à me repentir; tu ne vois point en moi de mouvements brusques, d'agitation convulsive. Car, si tu l'ignores, sache que ce sont là les signes ordinaires de la colère. »   
     Plutarque se tournant ensuite vers l'esclave qui frappait: « Achève ta besogne, pendant que ton camarade et moi nous philosophons.». [↑](#footnote-ref-950)
951. . Rhétorique à Hérennius, IV, 68.  *Assassinat de Tibérius Gracchus, au sénat*. « At iste, spumans ex ore scelus, anhelans ex infimo pectore crudelitatem, contorquet bracchium et dubitanti Graccho quid esset, neque tamen locum in quo constiterat relinquenti, percutit tempus. »   
                . ▬ « Mais cet infâme (*l’assassin*) , dont la bouche crache le crime et la poitrine souffle la cruauté, lève le bras et, tandis que Gracchus, qui n'a pas quitté sa place, se demande ce qui se passe, il le frappe à la tempe. Gracchus s'affaisse en silence sans mettre à mal par une seule parole la vertu qui était sienne. » [↑](#footnote-ref-951)
952. . Hieronymus, *Commentariorum In Epistolam Beati Pauli Ad Titum Liber Unus*, 347-420 (P G 26).   
     “(Verset. 9.) *Stultas autem quaestiones, et genealogias, et contentiones, et pugnas quae veniunt ex Lege, devita: Sunt quippe inutiles et vanae.* […] Frequenter accidit ut habeamus pugnas Legis, non ob desiderium veritatis; sed ob jactantiam gloriae, dum apud eos qui audiunt, docti volumus aestimari: aut certe ex hoc rumusculo turpia sectamur lucra: Quid enim prodest spumantibus labiis, et latratu garrire canum: cum simplex et moderata responsio aut possit te placare si vera est, aut si falsa, leniter et placabiliter emendari? ». www.catholiclibrary.org library. [↑](#footnote-ref-952)
953. **. Basile de Césarée,  
                 1) Homilia dicta in Lacisis, 31.1444** « […] «Ἀνὴρ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων.» Ἐὰν ἴδῃς τὸν θυμούμενον τοὺς ὀδόντας παραθήγοντα, ἐνθυμήθητι, ὅτι συῒ ἔοικεν ὁ τοιοῦτος, τὸν ἔνδοθεν θυμὸν διὰ τῆς τῶν ὀδόντων παρατρίψεως ὑπεκφαίνων. Ἐὰν ἴδῃς **τὸν θυμούμενον ἀφρίζοντα**· ἐὰν ἴδῃς ἄσημα φθεγγόμενον ἐν τῇ καρδίᾳ· ἐὰν ἴδῃς τὸν θυμούμενον πατρὸς μὲν ἐπιλανθανόμενον παιδὸς δὲ ἀγνοοῦντα σῶμα, διὰ πάντων ἀφειδῶς χωροῦντα, ἵνα πληροφορήσῃ αὐτοῦ τὴν ὁρμὴν, βλέπεις τὴν ἀσχημοσύνην τοῦ πράγματος. » […] Kazarzar skeptik P G Migne PDF.   
     **2°) Homélie Contre des Coléreux 89-90.**  « τὴν εὐστοχίαν τοῦ ῥήματος· ὅτι Ἁνὴρ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων. » ▬ « la pertinence de ce proverbe : ‘un homme emporté n’est pas honorable’. » in *Camenulae* 13, novembre 2015 Marie-Salomé Poidras « Les anti-modèles dans les homélies morales de basile de césarée ». [↑](#footnote-ref-953)
954. **. Athénée, Deipnosophistes, 23.** ῎ΑΛΕΞΙΣ«Ἂν δὲ μὴ χαίρῃ γελώσα, διατελεῖ τὴν ἡμέραν // ἔνδον, ὥσπερ τοῖς μαγείροις ἅ παράκειθ' ἑκάστοτε,// ἡνίκ' ἂν πολώσιν αἰγων κρανία, ξυλήφιον// μυρρίνης ἔχουσα λεπτὸν ὀρθὸν ἐν τοῖς χείλεσιν·// ὥστε τῷ χρόνῳ σέσηρεν, ἄν τε βούλητ' ἄν τε μή. » **.** ▬23.Alexis, dans sa pièce, *L*a *Juste mesure*, nous fait un compte-rendu des procédés usuels auxquels ont recours les prostituées, nous révélant par-là même tous les artifices servant à valoriser leur corps.*« Chez elles, tout est bon pour faire du fric et dépouiller leurs voisins, le reste est accessoire. Ainsi donc, elles ourdissent des complots contre tout le monde.**Dès qu’elles se sont enrichies, elles engagent dans leur maison quelques filles bien fraîches, pour faire leur « apprentissage » et elles les métamorphosent tant et si bien, qu’elles ne conservent plus rien de leur apparence d’antan.**Bon, supposez qu'une fille est trop petite : qu’à cela ne tienne, on lui coud une semelle de liège dans ses chaussures. L’autre est trop grande ? On lui fait porter un mince escarpin, et on l’incite à marcher en enfonçant sa tête entre les épaules : sa taille n’en est que plus réduite. L’autre n’est pas très trapue ? On la bourre d’étoffes sous sa robe, afin d’exciter les passants dans la rue, estomaqués à la vue d’une si parfaite cambrure. Elle a trop de ventre ? On l’enserre dans un corset comme on fait pour les acteurs comiques : ainsi, on dégage la poitrine, elles tirent alors en avant, comme si avec ces perches, elles renfonçaient l'estomac (*texte corrompu*). Une autre a des sourcils trop roux ? Elle les peint avec du noir de fumée. Une d’elles a le teint trop mat ? On lui badigeonne la face avec du blanc de céruse. Elle est trop pâlotte ? Elle se frotte les joues avec du fard. Une fille a une partie du corps particulièrement attirante ? Aussitôt, on la met en valeur. Elle a de jolies dents ? Alors, elle a pour mission de rire en toutes circonstances pour montrer aux gens combien sa bouche est délicate. Le rire n’est pas son fort ? Elle reste confinée dans son intérieur, et, comme chez les bouchers, qui garnissent leurs têtes de veau sur leurs étals, elles doivent sans discussion tenir entre les lèvres un brin de myrte bien raide : à force, elle finit par se dérider.**Tels sont les stratagèmes mis en oeuvre par ces femmes pour façonner leur corps et leur visage. »* [↑](#footnote-ref-954)
955. . Grégoire de Naziance est ainsi nommé par Grégoire de Nysse selon Bailly, NYSS. *3, 748 Migne.*  [↑](#footnote-ref-955)
956. **. Augustin *Confessions*, IX, 2, 4.** « Quin etiam quod ipsa aestate litterario labori nimio pulmo meus cedere coeperat et difficulter trahere suspiria doloribusque pectoris testari se saucium vocemque clariorem productioremve recusare, primo perturbaverat me quia magisterii illius sarcinam paene jam necessitate deponere cogebat aut, si curari et convalescere potuissem, certe intermittere. ▬ Qui plus est, au cours de ce même été, le labeur excessif de mon enseignement m’avait infligé une faiblesse des poumons ; je tirai péniblement ma respiration et la lésion se révélait à certaines douleurs de poitrine qui m’interdisait toute émission de voix claire et soutenue. (éd. Budé).*»*  [↑](#footnote-ref-956)
957. **. Horace, épîtres, I, 1 v. 8 - 9.**   
     « 7. Est mihi purgatum [/ purgatam] crebro qui personet aurem : 8. 'Solue senescentem mature sanus equum, ne   
     9. peccet ad extremum ridendus et ilia ducat.' »   
                . ▬ (1,01,5) Ceci sonne fréquemment à mon oreille purifiée: "Aie le bon sens de renvoyer à temps ton cheval qui vieillit, de peur qu'il fasse rire à la fin et perde les entrailles / perde le souffle ."   
                . ▬ trad. Loeb. Some one there is who is always dinning in my well-rinsed ear: “Be wise in time, and turn loose the ageing horse, lest at the last he stumble amid jeers and burst his wind.” [↑](#footnote-ref-957)
958. **. Quintilien, Institutiones, XI, 3, LV**.   
                . ▬ « Est interim et longus et plenus et clarus satis spiritus, non tamen firmae intentionis ideoque tremulus, ut corpora quae aspectu integra neruis parum sustinentur. Id g-bragchon Graeci uocant. sunt qui spiritum cum stridore per raritatem dentium non recipiunt sed resorbent. **Sunt qui crebro anhelitu et introrsum etiam clare sonante imitentur iumenta onere et iugo laborantia**: LVI. quod adfectant quoque, tamquam inuentionis copia urgeantur maiorque uis eloquentiae ingruat quam quae emitti faucibus possit. »   
              . ▬ « Quelquefois la respiration est suffisamment longue, pleine et claire, mais peu ferme; et par conséquent tremblante, comme ces corps qui ont, en apparence, tout ce qui constitue la force et la santé, mais que les muscles ne soutiennent pas : imperfection que les Grecs appellent g-bragchon. Il y en a qui, au lieu de reprendre naturellement leur haleine, aspirent l'air entre les intervalles des dents avec un sifflement désagréable; d'autres qui, sans cesse haletants et poussant de profonds soupirs, gémissent comme des bêtes de somme qui succombent sous le faix : ce qu'ils affectent même, pour paraître accablés sous l'abondance de leurs idées, et comme si leur gosier ne pouvait suffire au torrent de leur éloquence. ». [↑](#footnote-ref-958)
959. **Alexandre d’Aphodise, Diss. I, Préf. 21**???? [↑](#footnote-ref-959)
960. **. Martial, ep. X, 13**.   
     1. Cum cathedralicios litos portet tibi raeda ministros. 2. Et Libys in longo puluere sudet eques,   
     3. Strataque non unas cingant triclinia Baias 4. Et Thetis unguento palleat uncta tuo,   
     5. Candida Setini rumpant crystalla trientes, 6. Dormiat in pluma nec meliore Venus:   
     7. Ad nocturna iaces fastosae limina moechae, 8. Et madet, heu, lacrimis ianua surda tuis,   
     9. Urere nec miserum cessant suspiria pectus. 10. Vis dicam, male sit cur tibi, Cotta? bene est.   
                 . ▬ [10,13] XIII. - A TUCCA Tandis que tes esclaves efféminés se font véhiculer dans des chariots, qu'une longue suite de cavaliers libyens se couvre pour toi de poussière et de sueur, que de somptueux lits de table s'étalent le long de tes nombreux bains, dignes de ceux de Baies et dont l'eau est blanchie du mélange de tes parfums, que ton vin de Sétia fait éclater le cristal transparent, que Vénus ne dort pas sur plus douce plume, tu passes ta nuit par terre à la porte d'une maîtresse hautaine, et cette porte (hélas!) est mouillée de tes larmes, et les soupirs ne cessent de brûler ta misérable poitrine. Veux-tu que je te dise, Tucca, d'où te vient ce mal? De trop de bien. [↑](#footnote-ref-960)
961. **Horace, Odes, III, 2, 5-9**.   
     [3,02,5] uitamque sub diuo et trepidis agat 6. in rebus. Illum ex moenibus hosticis   
     7. matrona bellantis tyranni 8. prospiciens et adulta uirgo   
     9. suspiret, eheu, ne rudis agminum 10. sponsus lacessat regius asperum   
     11. tactu leonem, […] ▬   
                . ▬ [3,02,5] « Qu'il ( le jeune homme romain) vive toujours en plein air et au milieu des choses alarmantes. Que la femme du tyran ennemi, que la vierge fiancée, le regardant du haut des tours assiégées, Soupire: - Hélas! Puisse mon royal époux, ignorant les combats, [3,02,10] éviter le choc de ce lion terrible qu'une fureur sanglante emporte à travers le carnage! » [↑](#footnote-ref-961)
962. **. Horace, Odes, III, 7, 9-12.   
     9. «** Atqui sollicitae nuntius hospitae, 10. suspirare Chloen et miseram tuis   
     **11.** dicens ignibus uri, 12. temptat mille uafer modis.   
             . ▬ 3,07, Cependant, le rusé messager de son hôtesse troublée [3,07,5] [3,07,10] lui dit de mille façons que la malheureuse Chloé soupire et brûle pour lui des mêmes feux que toi. [↑](#footnote-ref-962)
963. **. Sénèque Lettres à Lucilius, 19,114, 4-5. ‘*L’éloquence  de Mécène’*.**« Videbis itaque eloquentiam ebrii hominis inuolutam et errantem et licentiae plenam. (Maecenas de cultu suo.) (5) Quid turpius 'amne siluisque ripa comantibus'? Vide ut 'alueum lyntribus arent uersoque uado remittant hortos'. Quid? si quis 'feminae cinno crispat et labris columbatur incipitque suspirans, ut ceruice lassa fanantur nemoris tyranni'. 'Inremediabilis factio rimantur epulis lagonaque temptant domos et spe mortem exigunt.' 'Genium festo uix suo testem.' 'Tenuisue cerei fila et crepacem molam.' 'Focum mater aut uxor inuestiunt.' »  
                . ▬ Voyez son éloquence; c'est celle d'un homme ivre, elle est obscure, décousue, pleine de licences. Dans son livre sur sa toilette, quoi de plus pitoyable que lorsqu'il dit : « En ce fleuve dont les forêts servent de coiffure à ses rives, voyez les petites barques qui labourent son lit, et qui, poursuivant leur cours, délaissent ses jardins ? » Et quel autre que lui a pu dire : «Cette femme à la frisure bouclée, ces lèvres qui se pigeonnent, et qui demandent avec soupir qu'en la portant on ne donne pas à cette tête penchée l'attitude d'un tyran ? - Irrémédiable faction, ils s'insinuent par les festins, tentent les maisons par la bouteille, et poussent à la mort par l'espérance. - Un génie à peine témoin de sa propre fête, les fils d'une cire amincie, un gâteau de sel pétillant, - un foyer, autour duquel la mère ou l'épouse fait ceinture. » [↑](#footnote-ref-963)
964. Petrus Johanes Perpinius 1530 – 1566. Jésuite.Orationes ; lettres. [↑](#footnote-ref-964)
965. **. St Paul, aux Romains, 7,24.**  [21] Invenio igitur legem, volenti mihi facere bonum, quoniam mihi malum adjacet : [22] condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem : [23] video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meae, et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis. [24] Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus? [25] gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum. Igitur ego ipse mente servio legi Dei : carne autem, legi peccati. [↑](#footnote-ref-965)
966. . Souda. « [789] Λύζει: ἐὰν μὲν διὰ τοῦ ζ, ὀλολύζει· ἐὰν δὲ χωρὶς τοῦ ζ, ἀλύει, τουτέστιν ἀδημονεῖ. ἢ λύζει, ἀντὶ τοῦ ποιὰν φωνὴν τραχεῖαν ἀφίησιν ἢ λυγμῷ συνέχεται. εἶτα λύζει καὶ δακρύει καὶ λέγει πρὸς τοὺς φίλους. καὶ ἐν Ἐπιγράμμασι· **καὶ γοερὸν λύζων ἐστονάχησεν ἔρως**. καὶ Λύγδην, ἐπίρρημα. ἐκ τοῦ λύζω. » Poesia latina. [↑](#footnote-ref-966)
967. **. Cicéron, *Pro Plancio*, 31.76. [31] (XXXI) (76)** « Et mihi lacrimulam Cispiani iudici obiectas. sic enim dixisti: 'uidi ego tuam lacrimulam.' uide quam me uerbi tui paeniteat. non modo lacrimulam sed multas lacrimas et fletum cum singultu uidere potuisti. an ego, qui meorum lacrimis me absente commotus simultates, quas mecum habebat, deposuisset meaeque salutis non modo non oppugnator, ut inimici mei putarant, sed etiam defensor fuisset, huius in periculo non significarem dolorem meum? »   
                  . ▬ [31] XXXI. « Vous me reprochez aussi d'avoir versé une larme dans la cause de Cispius. Oui, vous l'avez dit : "J'ai vu votre larme". Sachez combien cette expression m'offense. Vous avez pu voir, je ne dis pas s'échapper une larme, mais des larmes couler en abondance, mais des pleurs accompagnés de sanglots. Cispius, en mon absence, attendri par le désespoir de ma famille, m'aura fait le sacrifice de nos inimitiés; au lieu d'attaquer mes intéréts, comme s'en étaient flattés mes ennemis, il m'aura vivement défendu; et dans son péril j'aurais craint de manifester ma douleur ! » [↑](#footnote-ref-967)
968. **. Apulée, *Métamorphoses*, XI.** [11,24,7] « Prouolutus denique ante conspectum deae et facie mea diu detersis uestigiis eius, lacrimis obortis, singultu crebro sermonem interficiens et **uerba deuorans,** aio: ▬ (7) Prosterné devant la déesse, la face collée sur ses pieds divins, je les arrosai longtemps de mes larmes; et, d'une voix étouffée plus d'une fois par les sanglots, je lui adressai cette prière »: [↑](#footnote-ref-968)
969. **. Apulée, *Métamorphoses*, V. 13,1.** « [5,13,1] Suscipit Psyche singultu lacrimoso sermonem incertans : […] » ▬ (V, 13, 1) Psyché répond, d'une voix entrecoupée par les sanglots et les larmes […] ». [↑](#footnote-ref-969)
970. **. Properce, *élégies*, [1,5] A GALLUS. (*Ne t’approche pas de Cynthie…*)   
     11.** Non tibi iam somnos, non illa relinquet ocellos : 12. illa ferox animis alligat una uiros.  
     **13.** a, mea contemptus quotiens ad limina curres, 14. cum tibi singultu fortia uerba cadent,   
     **15.** et tremulus maestis orietur fletibus horror, 16. et timor informem ducet in ore notam,   
     **17.** et quaecumque uoles fugient tibi uerba querenti, 18. nec poteris, qui sis aut ubi, nosse miser!   
     **19.** tum graue seruitium nostrae cogere puellae 20. discere et exclusum quid sit abire domum;  
                . ▬ Bientôt tu perdras le sommeil, et tes yeux seront noyés de larmes : elle seule, par ses rigueurs, s'attache encore les coeurs les plus farouches. Hélas ! que de fois ses mépris te feront accourir auprès de moi ! que de fois tu détesteras, par tes sanglots, son inconstance ! Je verrai ton chagrin et tes larmes, un frémissement pénible agiter ton corps, et la crainte imprimer sur ton visage ses couleurs livides. Tu chercheras des paroles, et les paroles te manqueront ; tu te méconnaîtras toi-même ; à peine si tu sentiras ton infortune. Tu apprendrais alors, malgré toi, combien est dur l'esclavage de Cynthie, et ce qu'il en coûte de se voir fermer la porte d'une maîtresse adorée. [↑](#footnote-ref-970)
971. **Caius Albinovanus Pedo** (contemporain d’Ovide) édité avec les œuvres d’Ovide. Ovide, consolation à Livie, sur la mort de son fils Drusus.   v. 119. Il s’agit d’un centon Ovidien selon les spécialistes. [↑](#footnote-ref-971)
972. **Horatius, Satires, I, 6, 54.**  Horace à Mécène. « 54. optimus olim 55 Vergilius, post hunc Varius dixere, quid essem. // Ut ueni coram, singultim pauca locutus — // infans namque pudor prohibebat plura profari — // » ▬ « L'excellent (6,55) Virgilius et après lui Varius t'ont dit ce que j'étais. Je parus devant toi et ne prononçai que quelques mots entrecoupés, la pudeur et le respect m'empêchant d'en dire davantage. » [↑](#footnote-ref-972)
973. **Horace, Odes, IV, 1 [4,01,30]** « Jam nec spes animi credula mutui // nec certare iuuat mero nec uincire nouis tempora floribus. // 33 ] Sed cur heu, Ligurine, cur // manat rara meas lacrima per genas? // [4,01,35] **Cur facunda parum decoro // inter uerba cadit lingua silentio?** // Nocturnis ego somniis iam captum teneo, iam uolucrem sequor // te per gramina Martii ▬ Mais pourquoi, hélas! Ligurinus, une larme furtive coule-t-elle sur mes joues? [4,01,35] Pourquoi un brusque silence interrompt-il mes paroles commencées? Dans mes songes nocturnes je te tiens embrassé, je te poursuis quand tu voles sur les herbes du [4,01,40] Champ de Mars, et dans les eaux qui t'enveloppent, cruel! [↑](#footnote-ref-973)
974. **. Ovide, Les amours, III, Élégie IX**. *Sur la mort de Tibulle adressée à la «plaintive Elégie ».***5.** Ille tui uates operis, tua fama, Tibullus **6.** ardet in extructo, corpus inane, rogo.   
     **7.** ecce, puer Veneris fert euersamque pharetram **8.** et fractos arcus et sine luce facem;   
     **9.** adspice, demissis ut eat miserabilis alis **10.** pectoraque infesta tundat aperta manu!   
     **11.** excipiunt lacrimas sparsi per colla capilli, **12.** oraque singultu concutiente sonant.   
                . ▬ 9. Le poète que tu (*Elégie*) inspirais, et qui fut ta gloire, Tibulle n'est plus qu'un corps inanimé, que dévore déjà la flamme du bûcher. Regarde, le fils de Vénus porte son carquois renversé ; il a brisé ses flèches, et éteint ses flambeaux ; vois comme il s'avance tristement et les ailes abaissées ; comme il frappe d'une main cruelle sa poitrine découverte. Il baigne de larmes les cheveux qui flottent épars sur son cou ; 12. et sa bouche ne fait entendre que de tristes sanglots. ▬ [↑](#footnote-ref-974)
975. **. Martial, *Epigrammes*, II, 6. A Sévère.   
     1.** « I nunc, edere me iube libellos. **2.** Lectis uix tibi paginis duabus   
     **3.** spectas eschatocollion, Seuere, **4.** et longas trahis oscitationes.   
      ▬ [2,6] Viens me redire encore : Publiez vos ouvrages ! Ton oeil en a pu lire à peine une ou deux pages. Que, du titre, déjà vers la fin il a fui, Et qu'un long bâillement atteste ton ennui. [↑](#footnote-ref-975)
976. **. Perse, Satire III, v. 58.** Contre la paresse ; un jeune homme et son précepteur ;  
     56. Et tibi, quæ Samios diduxit littera ramos, 57. Surgentem dextro monstrauit limite callem.   
     58. Stertis adhuc! laxumque caput, compage soluta, 59. Oscitat hesternum, dissutis undique matis!   
     60 Est aliquid quo tendis, et in quod dirigis arcum 61. […] ?  
     (*Le précepteur*) La lettre de Samos t’enseigna, pour bien vivre, Dans son jambage droit, la route qu’il faut suivre : Et tu ronfles encor! Ta tête pesamment Tombe; et ta bouche, ouverte en un long bâillement, Trahit, en grimaçant, tes excès de la veille ! — Ton arc a-t-il un but? [↑](#footnote-ref-976)
977. **. Zenobius Centurie, I,** « ἀγρίου βέβρωκας : Οἱονεὶ ζώου ἀγρίου.Εἰώθασι δε οἱ Βεβρωκότες χασμᾶσθαι. » [↑](#footnote-ref-977)
978. **. Diogène Laërce, *Vie et doctrine des philosophes illustres*, Archesilaus**  « [32] Διήκουσε δὲ καὶ Ἱππονίκου τοῦ γεωμέτρου· ὃν καὶ ἔσκωψε τὰ μὲν ἄλλα νωθρὸν ὄντα καὶ χασμώδη, ἐν δὲ τῇ τέχνῃ τεθεωρημένον, εἰπὼν τὴν γεωμετρίαν αὐτοῦ χάσκοντος εἰς τὸ στόμα ἐμπτῆναι. »   
                   . ▬ [32] Il suivit les leçons du géomètre Hipponicus, homme d’un esprit lourd et épais, mais fort habile dans son195 art ; aussi disait-il ironiquement de lui que la géométrie lui était tombée dans la bouche pendant qu’il bâillait. [↑](#footnote-ref-978)
979. **. Serenus Samonicus, *Préceptes médicaux***.SerenusXIV. Dentium vitio et oris foetori medendo.//Haud facile est acrem dentis tolerare dolorem, //Quo magis est aequum medicam pernoscere curam. //Cum Baccho violas incoxeris, ore teneto. //Mansus item prodest sucis oleaster acerbis: // Hinc oscedo fugit, linguae quoque vulnera cedunt. //Cum vino piper et nitro tepidum inde dolenti. //Saepe chelidoniae suco vel lacte capellae // Sanescunt dentes…   
                   .▬ Il y a peu de maux plus insupportables que le mal de dents, et, s’il est un remède intéressant à connaître, c’est celui qui peut y mettre un terme. Gargarisez-vous donc avec une décoction de violettes dans le vin. Le suc acerbe de l’olivier sauvage est aussi un bon remède: il arrête les bâillements et cicatrise les plaies de la langue. On peut encore mettre sur la partie douloureuse du vin assaisonné de nitre et de poivre à la saveur brûlante. Le suc de chélidoine, le lait de chèvre […] sont également d’excellents spécifiques contre les maux de dents. (Site de Philippe Remacle). [↑](#footnote-ref-979)
980. **. Cicéron, Philippique. II. 25 , 63.** « In coetu uero populi Romani negotium publicum gerens, magister equitum, cui ructare turpe esset, is uomens frustis esculentis uinum redolentibus gremium suum et totum tribunal inpleuit! »   
                   .▬ Mais dans l'assemblée du peuple romain, dans l'exercice de fonctions publiques, un maître de la cavalerie, qui devrait avoir honte même de pousser un hoquet, lui vomir, lui souiller d'aliments sentant le vin ses vêtements et tout le tribunal! [↑](#footnote-ref-980)
981. **. Théophraste, Caractères,** 11. Βδελυριας. […] « καὶ ὅταν σιωπήσῃ τὸ θέατρον, ἀνακύψας ἐρυγεῖν, ἵνα τοὺς καθημένους ποιήσῃ μεταστραφῆναι ».   
                     . ▬ [11] Le malotru. […] (3) Quand le théâtre garde le silence, il se renverse et rote pour faire se retourner tous les rangs assis. ἐρεύγομαι *f.* ἐρεύξομαι, *ao.* ἠρευξάμην, *ao.2* ἤρυγον ; faire un bruit ronflant :I. (*seul. ao.2* ἤρυγον) mugir ;II. rejeter avec bruit : 1 roter ; 2 vomir avec bruit, vomir. [↑](#footnote-ref-981)
982. **Sénèque le rhéteur, préface des controverses, 17. «**16] Corpus illi erat et natura solidum et multa exercitatione duratum, ideoque numquam impetus ardentis animi deseruit. vox robusta sed surda, lucubrationibus et neglegentia, non natura infuscata.beneficio tamen laterum extollebatur et quamvis inter initia parum attulise virium videretur, ipsa actione adcrescebat. nulla umquam illi cura vocis exercendae fuit ; illum fortem et agrestem et Hispanae consuetudinis morem non poterat dediscere: utcumque res tulerat, ita vivere, nihil vocis causa facere, non illam per gradus paulatim ab imo ad summum perducere, non rursus a summa contentione paribus intervallis descendere, non sudorem unctione discutere, non latus ambulatione reparare. [17] saepe cum per totam lucubraverat noctem, ab ipso cibo statim ad declamandum veniebat. iam vero, quin rem inimicissimam corpori faceret, vetari nullo modo poterat : post cenam fere lucubrabat nec patiebatur alimenta per somnum quietemque aequaliter digeri, sed perturbata ac dissipata in caput agebat. itaque et oculorum aciem contuderat et colorem mutaverat. » [↑](#footnote-ref-982)
983. **. Athénée de Naucratis, les Deipnosophiste**s, 36. Διόδωρος δὲ ὁ Σινωπεὺς ἐν Ἐπικλήρῳ περὶ τοῦ παρασιτεῖν καὶ αὐτὸς οὐκ ἀγλαφύρως τάδε φησίν·[…] [239e]οἷς ἐπειδὰν προσερύγῃ //ῥαφανῖδα καὶ σαπρὸν σίλουρον καταφαγών, //ἴα καὶ ῥόδα φασὶν αὐτὸν ἠριστηκέναι. **.** ▬36. Diodore de Sinope parle avec esprit de la vie des Parasites, dans son *Epiclère*. Voici ce qu'il dit :[239b] « Je veux te montrer clairement combien cet usage reçu est respectable, et que c'est même une invention des dieux. Ce sont les hommes, et non aucune divinité, qui ont montré les autres arts; mais celui du Parasite est de l'invention de *Jupiter-amical* : or, Jupiter est sans contredit le plus grand des dieux. Il s'en va sans façon dans la première maison qu'il trouve, ne faisant aucune distinction de la pauvreté et des richesses. Aperçoit-il un lit bien couvert, une table dressée, pourvue de tout ce qu'il faut? [239c] aussitôt il s'y couche fort proprement, dîne en empilant bien les morceaux, et arrosant bien, puis il part sans payer son écot : c'est aussi ce que je fais actuellement. Si j'aperçois des lits couverts, des tables bien servies, la porte ouverte, je me coule en silence, puis, m'arrangeant avec décence, j'évite de gêner en rien le convive qui se trouve à côté de moi. Dès que j'ai suffisamment pris de tout ce qu'on a servi, et bu, [239d] je me retire chez moi, comme *Jupiter-amical*. Mais vois par ce que je vais dire, que cette profession a toujours été glorieuse et très honnête. Notre ville, qui rend de grands honneurs à Hercule, fait des sacrifices dans toutes les bourgades, en donnant à ce dieu des parasites pour ces cérémonies sacrées. Or, ce n'est pas au sort qu'elle les tire ; elle ne prend pas non plus le premier venu ; au contraire, elle choisit avec la plus grande attention douze des citoyens [239e] les plus puissants, riches,[56] et d'une vie irréprochable. Par la suite, quelques citoyens[57] aisés, voulant imiter ce qu'on faisait pour Hercule, s'engagèrent réciproquement à prendre certain nombre de Parasites pour les nourrir; mais ce ne furent pas des gens d'une société vraiment aimable qu'ils choisirent : ils prirent, au contraire, des flatteurs toujours prêts à les combler d'éloges **; de sorte que si le patron leur rotait au nez après avoir mangé du raifort, et une vieille saline de silure, ils lui faisaient compliment sur la violette et les roses avec lesquelles il avait dîné**. était-il à côté de l'un ou l'autre? [239f] celui-ci tournait le nez çà et là en flairant, et demandait : où prenez-vous ce parfum exquis? C'est donc par cette odieuse conduite que les Parasites ont fait de et qui était honnête et considéré, un état ignoble tel qu'il est aujourd'hui. [↑](#footnote-ref-983)
984. **. Juvénal, Satires, III. vers 106-107.** *(Le grec est toujours prêt à flatter).*  **«104.** Non sumus ergo pares: melior, qui semper et omni **105**. nocte dieque potest aliena sumere uultum   
     **106.** a facie, iactare manus **laudare paratus, 107. si bene ructauit,** si rectum minxit amicus,   
     **108.** si trulla inuerso crepitum dedit aurea fundo. »   
     ▬ *(Le grec est toujours prêt à flatter)* « La partie n’est donc pas égale. Celui-là a trop d’avantages qui, sans trève, et le jour et la nuit, peut composer son visage sur celui d’autrui, tout prêt d’envoyer des baisers et des éloges si son ami a bien roté, s’il a uriné avec vigueur, si le bassin d’or a résonné quand s’est relevé son fond mobile. » (Labriole / Villeuneuve, CUF.) [↑](#footnote-ref-984)
985. **. Cicéron, Contre Pison,** [6] VI. « Meministine, caenum, cum ad te quinta fere hora cum C- Pisone uenissem, nescio quo e gurgustio te prodire inuoluto capite soleatum, et, cum isto ore foetido taeterrimam nobis popinam inhalasses, excusatione te uti ualetudinis, quod diceres uinulentis te quibusdam medicaminibus solere curari? Quam nos causam cum accepissemus - quid enim facere poteramus? - paulisper stetimus in illo ganearum tuarum nidore atque fumo; unde tu nos cum improbissime respondendo, tum turpissime ructando eiecisti. »   
     ▬ « [6] VI. Te souviens-tu, âme de boue, que le jour où j'allai te trouver un peu avant midi, avec Caïus Pison, tu sortais alors de je ne sais quelle taverne, la tête couverte et en sandales ; que nous ayant exhalé les vapeurs infectes et de ta bouche et de ton estomac, tu t'excusas sur une indisposition qui t'obligeait, disais-tu, de te purger avec des remèdes où il entrait du vin? Après avoir reçu cette excuse, car enfin que pouvions-nous faire? nous restâmes quelque temps exposés à l'odeur et aux fumées de ta crapule, jusqu'à ce que l'insolence de tes réponses, autant que les exhalaisons de ton intempérance, nous forçassent de quitter la place. » [↑](#footnote-ref-985)
986. . γλωσσογάστωρ, ορος (ὁ) : dont la langue nourrit le ventre, qui vit de sa langue, COM. (POLL. *2, 108*). [↑](#footnote-ref-986)
987. **. Hieronymus. aduersus Iouinum. 2, 12.**  « guttur nostrum meditatorium efficitur latrinarum, » ▬ « notre gosier est le laboratoire des latrines ») [« Meditatorium désigne le lieu de préparation, l’officine, le laboratoire ». **Voir** Marie-Thérèse Cam, Hélène Eristov, **Notes et discussions. Une commande de Symmaque, *epist.* 8, 42, 2 (*praemeditatvm opvs mvsivvm*)** Dans Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes **2014/1 (Tome LXXXVIII)**, pages 173 à 178. [↑](#footnote-ref-987)
988. **. Cicéron ad familiares, *9, 22, 4.***“Habes scholam Stoicam: « ὁ σoϕòς εὐθυρρημoνήσει. » Quam multa ex uno uerbo tuo! Te aduersus me omnia audere gratum est: ego seruo et seruabo - sic enim assueui - Platonis uerecundiam; itaque tectis uerbis ea ad te scripsi, quae apertissimis agunt Stoici; sed illi etiam crepitus aiunt aeque liberos ac ructus esse oportere; honorem igitur \*\*\*. Kalendis Martiis. Tu me diliges et ualebis. »   
                   . ▬ Tel est le système des Stoïciens : le sage doit parler librement. Mais qu'en voilà long, bons Dieux, sur un seul mot de vous ! Vous risquez tout avec moi, et je vous en sais gré. Moi, je reste et resterai fidèle à Platon. La retenue qu'il recommande dans le langage est devenue chez moi une habitude : aussi je mets un léger voile là où les stoïciens disent les gros mots tout à découvert. Ne prétendent-ils pas aussi qu'il ne faut jamais se gêner pour certaines flatuosités ou éructations en compagnie? Mais chut! Respect aux kalendes de mars. C'est aujourd'hui la fête! Adieu; et ne cessez pas de m'aimer. **‖**L S J. ὁ σοφὸς εὐθυρρημονήσει Zeno *Stoic.* 1.22 **‖.**  [↑](#footnote-ref-988)
989. Aristote (Pseudo-Aristote), *Problemata*, section X, anatomie, le rot. [↑](#footnote-ref-989)
990. **. Hieronymus, Regula Monachorum, caput XIV,** « **Adorationem nocte consurgenti non indigestio cibi ructum faciat , sed inanitas** . » P. L. Migne 30, 365 A. ( « Quand on se lève la nuit pour l’adoration, ce n’est pas la nourriture non digérée qui provoque les rots, c’est d’avoir l’estomac vide. » trad. perso.) [↑](#footnote-ref-990)
991. . Clément d’Alexandrie, *Le Pédagogue*, II, 33, 4. **NB. ἔφελξις**  Cressoles semble lire ἐφέπειξις .   
     [2,2h] « Ταχὺ γὰρ εἰς ἀταξίαν ὑποσύρεται γυνή, κἂν μόνον ἐπιδῷ τὴν προαίρεσιν εἰς ἡδονάς. Καὶ οὐχὶ ἀλαβάστροις πίνειν κεκωλύκαμεν· ἀλλὰ τὸ ἐπιτηδεύειν ἐν τούτοις μόνον πίνειν ὡς ἀλαζονικὸν περικόπτομεν, τοῖς παρατυχοῦσιν ἀπροσπαθῶς χρῆσθαι συμβουλεύοντες, πόρρωθεν ἄνωθεν ὀλισθανούσας ἀνακόπτοντες αὐταῖς τὰς ὀρέξεις. **Ἡ δ´ οὖν πρὸς ἐρυγὴν ἀναπλωτάζουσα τοῦ ἀέρος ἔφελξις ἡσυχῇ παραπεμπτέα.** Κατ´ οὐδένα δὲ τρόπον ταῖς γυναιξὶν ἐπιτρεπτέον παραγυμνούσας τι τοῦ σώματος καταφαίνεσθαι, μὴ σφαλεῖεν ἄμφω, οἳ μὲν ἐρεθιζόμενοι κατασκοπεῖν, αἳ δὲ τῶν ἀνδρῶν ἐφ´ ἑαυτὰς ἐπισπώμεναι τὰς ὄψεις. Ἀεὶ δὲ ὡς παρόντος τοῦ κυρίου κοσμίως ἀναστρεπτέον ἡμῖν ».   
               . ▬ 2,2,33,4 Pour elle, en effet, de la volupté au crime il n'y a qu'un pas. Nous ne défendons point l'usage des coupes d'albâtre, mais toute manière orgueilleuse de s'en servir. Nous voulons qu'on se serve des choses simplement et sans vanité, ~~et qu'on prenne toutes sortes de précautions pour ne jamais rien faire contre la bienséance~~. Il faut en aucune manière permettre aux femmes de montrer aux hommes quelque partie que ce soit de leur corps, de peur que tous deux ne tombent, les uns en regardant avec avidité, les autres en attirant avec plaisir ces regards avides. Il faut toujours agir, parler et se conduire comme en la présence de Dieu. » **‖** **ἀναπλωτάζω,** flotter à la surface, CLÉM. *187* ***‖.***  [↑](#footnote-ref-991)
992. J. Chrysostome, Ps. 44 **Expositiones in Psalmos,**  [↑](#footnote-ref-992)
993. **Grégoire de Naziance, *Carmen* *De Vita sua*,** 1802. (**Ce sont des vers.)** Μικρόν τι, καὶ δίδωσι τὴν λύσιν θεός. // ἦλθον γάρ, ἦλθον ἐξαπίνης κεκλημένοι, // ὡς δή τι συνοίσοντες εἰρήνης σκοπῷ, // Αἰγύπτιοί τε καὶ Μακεδόνες, ἐργάται // τῶν τοῦ θεοῦ νόμων τε καὶ μυστηρίων, // **φυσῶντες ἡμῖν ἑσπέριόν τε καὶ τραχύ.** // τοῖς δ' ἀντεπῄει δῆμος ἡλιοφρόνων. // κάπροι δ' ὅπως θήγοντες ἀγρίαν γένυν // (ὡς ἂν μιμήσωμαί τι τῆς τραγῳδίας), // λοξὸν βλέποντες ἐμπύροις τοῖς ὄμμασιν// συνῆπτον. […] ▬ Le seigneur lui même me tira bientôt d'embarras : les évêques d'Egypte et de Macédoine qu'on avait appelés comme pouvant contribuer à la paix, arrivèrent subitement. Ces ministres rigides des lois sacrées et des mystères **apportaient avec eux, contre moi, toutes les préventions de l'Occident**. La prélature orientale s'opposait à eux avec la même fierté. Tels on voit dans les forêts, (qu'on me permette cette comparasion) des sangliers farouches qui aiguisent leurs dents, et roulent des yeux ennflammés en se préparant au combat (traduction Joseph Planche.) Sur ce vent d’ouest mordant voir Lucy Grig, Gavin Kelly, Two Romes: Rome and Constantinople in Late Antiquity, Oxford 2012, p. 348. [↑](#footnote-ref-993)
994. **. τριχο·λογέω-ῶ** [ῐ] : rassembler ses cheveux *ou* se tirer les cheveux, HPC. *Epid. 3, 1115* **‖ pluck hairs**, as the dying do. [↑](#footnote-ref-994)
995. **. Aristote, du ciel. ???**  [↑](#footnote-ref-995)
996. **Plutarque, Oeuvres morales, le délais de la justice divine, 4** . « Ἀλλ´ ἔνια καὶ δοκεῖ κομιδῇ γελοῖα τῶν προσταγμάτων. οἷον ἐν Λακεδαίμονι κηρύττουσιν οἱ ἔφοροι παριόντες εὐθὺς εἰς τὴν ἀρχὴν μὴ τρέφειν μύστακα καὶ πείθεσθαι τοῖς νόμοις, ὡς μὴ χαλεποὶ ὦσιν αὐτοῖς· ▬ Quelques-unes de leurs prescriptions semblent même complétement ridicules. Par exemple, à Lacédémone, aussitôt que les éphores entrent en charge, ils font proclamer par un héraut l'ordre de ne pas garder de moustaches, et d'obéir aux lois afin que l'on n'ait pas à les trouver rigoureuses. Voir Infra p. 643, notes. [↑](#footnote-ref-996)
997. **Lucien, *Les Saturnales*, § 24. «**[24] « καὶ πώγωνα φύειν ὀξύν, οἷοί εἰσιν ἐν ταῖς κωμῳδίαις οἱ σφηνοπώγωνες […] ταῦτα καὶ πλείω τούτων εὐξαίμεθ´ ἄν, εἰ μὴ θέλωσι τὸ ἄγαν φίλαυτον τοῦτ´ ἀφέντες ἐς τὸ κοινὸν πλουτεῖν καὶ μεταδιδόναι ἡμῖν τῶν μετρίων. » ▬ « [24]  *Souhaits contre les riches qui ne veulent partager leurs biens.* « que la barbe leur pousse en pointe, comme celle des sphénopogons de comédie ; […] Tels sont les voeux que nous formons, avec d'autres encore, si les riches ne renoncent pas à leur égoïsme, pour jouir en commun de leur richesse et nous en donner une modeste portion. » **‖** σφηνοπώγων, *gén.* ονος, *adj. m.* qui a la barbe en pointe, LUC. *Ep. sat. 24.* **‖.**  [↑](#footnote-ref-997)
998. **. Horace, Satires, II, 3 ,31-40**.   
     **31.** […]                                             'o bone, ne te 32. frustrere: insanis et tu stultique prope omnes,   
     **33.** siquid Stertinius ueri crepat, unde ego mira 34. descripsi docilis praecepta haec, tempore quo me   
     **35.** solatus iussit **sapientem pascere barbam** 36. atque a Fabricio non tristem ponte reuerti.   
     **37.** nam male re gesta cum uellem mittere operto 38. me capite in flumen, dexter stetit et "caue faxis   
     **39.** te quicquam indignum. pudor" inquit "te malus angit, 40 insanos qui inter uereare insanus haberi.   
                .▬ *Damasippe à Horace*  « O cher, ne t'abuse pas. Tu es fou aussi, et nous sommes tous à peu près insensés, s'il y a quelque chose de vrai dans ce que répète Stertinius, de qui j'ai appris docilement ces admirables préceptes, dans le temps (2,03,35) où il me consola en m'ordonnant de **porter une barbe philosophique**, et en me ramenant moins triste du pont Fabricius. Car, ayant mal fait mes affaires, et comme je voulais me jeter, la tête couverte, dans le fleuve, il s'approcha heureusement: - "Prends garde de rien faire d'indigne de toi. Une mauvaise honte, dit-il, te pousse, « (2,03,40) toi qui redoutes d'être tenu pour fou parmi les fous. […] ». [↑](#footnote-ref-998)
999. **. Eunape, *Vie de philosophes et de sophistes*, XXIII**, Chrysanthe, **«**οἱ δὲ σεμνότεροι τὰς ὑπήνας καταψήσαντες ἄκροις τοῖς δακτύλοις, καὶ τὰ πρόσωπα διαστυγνάσαντες, τάς τε κεφαλὰς βαρύ τι καὶ ἠρεμαῖον ἐπισείοντες, παρεθεώ23.4.6 ρουν ἐς τὸ προκείμενον, ἄλλος ἄλλο λέγοντες, ὁ δὲ Ἰοῦστος, ὡς μόλις τὸν γέλωτα ἀνῆκεν, ἐπιστρέψας εἰς τὸν Χρυσάνθιον "σὺ δὲ τί φῄς," ἐβόησεν, "ὦ πρεσβύτατε;" καὶ ὁ Χρυσάνθιος οὐδὲν διαταραχθείς, πάντων ἔφησε καταγινώ 23.4.7 σκειν·[…] » [↑](#footnote-ref-999)
1000. **. Anthologie, XI, 354. —Ἀγαθίου σχολαστικοῦ. —** Ἄλλον Ἀριστοτέλην, Νικόστρατον, ἰσοπλάτωνα, σκινδαλαμοφράστην αἰπυτάτης σοφίης, τοῖα περὶ ψυχῆς τις ἀνείρετο· “Πῶς θέμις εἰπεῖν τὴν ψυχήν; θνητήν, ἢ πάλιν ἀθάνατον; 5σῶμα δὲ δεῖ καλέειν, ἢ ἀσώματον; ἐν δὲ νοητοῖς τακτέον, ἢ ληπτοῖς, ἢ τὸ συναμφότερον;” αὐτὰρ ὃ τὰς βίβλους ἀνελέξατο τῶν μετεώρων, καὶ τὸ περὶ ψυχῆς ἔργον Ἀριστοτέλους, καὶ παρὰ τῷ Φαίδωνι Πλατωνικὸν ὕψος ἐπιγνούς, 10πᾶσαν ἐνησκήθη πάντοθεν ἀτρεκίην. **εἶτα περιστέλλων τὸ τριβώνιον, εἶτα γενείου** **ἄκρα καταψήχων, τὴν λύσιν ἐξέφερεν·** 354 ▬   
                  . ▬Agathias ScholasticusOne enquired as follows about the soul from Nicostratus, that second Aristotle, that equal of Plato, the straw-splitter of the loftiest philosophy. “How should we describe the soul, as mortal or rather immortal? Must we call it a body or incorporeal? Is it to be classed among intelligible or apprehensible things, or is it both?” But he perused again his books of metaphysic and Aristotle’s work on the Soul, and having renewed his acquaintance with Plato’s sublimity in the Phaedo, armed himself from every source with the complete truth. Then, wrapping his cloak about him and stroking down the end of his beard, he gave utterance. [↑](#footnote-ref-1000)
1001. **Plutarque, Cicéron, 48.** « αὐτὸς δ´ ὥσπερ εἰώθει τῇ ἀριστερᾷ χειρὶ τῶν γενείων ἁπτόμενος, ἀτενὲς <ἐν>εώρα τοῖς σφαγεῦσιν, αὐχμοῦ καὶ κόμης ἀνάπλεως καὶ συντετηκὼς ὑπὸ φροντίδων τὸ πρόσωπον, ὥστε τοὺς πλείστους ἐγκαλύψασθαι τοῦ Ἑρεννίου σφάζοντος αὐτόν. » ▬ [48] XLVIII. Assassinat de Cicéron. Cicéron ayant entendu la troupe que menait Hérennius courir précipitamment dans les allées, fit poser à terre sa litière; et portant la main gauche à son menton, geste qui lui était ordinaire, il regarda les meurtriers d'un oeil fixe. [↑](#footnote-ref-1001)
1002. **Anthologie, 11, 156. (Ammianus epigrammaticus).**  (Traduction chez Philippe Remacle.) « Tu t'imagines que la barbe donne la sagesse, et c'est pour cela que tu la laisses pousser. Crois-moi, hâte-toi de la couper ; car cette longue barbe est plus agréable à **la vermine** qu'à Minerve (*Philippe Remacle donne cette Note**Phtheirô (***φθείρων)**  et *phrenôn (***φρενῶν)**  *anagrammes rendus par vermines et Minerve.*). ANTH. *11, 156**▬* **μυιοσόϐη, ης** (ἡ) : chasse-mouches, moustiquaire, MÉN. (ATH. *484* d) ; EL. *N.A. 15, 14 ; fig. en parl. d'une longue barbe,* ANTH. *11, 156.*  [↑](#footnote-ref-1002)
1003. **.**  **Ammien Marcellin Histoire romaine. [17,11] XI.** 1. Omnes qui plus poterant in palatio, adulandi professores iam docti recte consulta prospereque conpleta uertebant in deridiculum : talia sine modo strepentes insulse "in odium uenit cum uictoriis suis capella, non homo" ut hirsutum Iulianum carpentes appellantesque loquacem talpam et purpuratam simiam et litterionem Graecum: et his congruentia plurima aeque ut tintinnabula principi resonantes, audire haec taliaque gestienti, uirtutes eius obruere uerbis inpudentibus conabantur ut segnem incessentes et timidum et umbratilem gestaque secus uerbis comptioribus exornantem: quod non tunc primitus accidit. ▬   
                 . ▬ [17,11] Quiconque se trouvait jouir de quelque crédit au palais, en qualité d'adepte en l'art de la flatterie, s'empressa de tourner en ridicule ces entreprises si habilement conçues, si heureusement mises à fin. Ils avaient sans cesse à la bouche cette phrase impertinente: "On a bien assez de la chèvre et de ses victoires." Ce trait portait sur la longue barbe de Julien. On lui donnait aussi les sobriquets de taupe babillarde, de singe empourpré, de Grec manqué, etc.; toutes plaisanteries qui étaient loin de mal sonner aux oreilles du prince, et qu'il se faisait même un plaisir de provoquer. Aussi c'était à qui viendrait travestir plus impudemment toutes les vertus de Julien, et le qualifier de mou, de pusillanime, d'efféminé, de phraseur habile à donner aux faits une importance qu'ils n'avaient pas en réalité. [↑](#footnote-ref-1003)
1004. **. Ammien Marcellin livre XXII, 14.** « XIV. Quocirca in eos deinceps saeuiens ut obtrectatores et contumaces uolumen conposuit inuectiuum, quod Antiochense uel Misopogonem appellauit, probra ciuitatis infensa mente dinumerans addensque ueritati conplura: post quae multa in se facete dicta conperiens, coactus dissimulare pro tempore, ira sufflabatur interna. 3. ridebatur enim ut Cercops, homo breuis, humeros extentans angustos et barbam prae se ferens hircinam, grandiaque incedens tamquam Oti frater et Ephialtis, quorum proceritatem Homerus in inmensum tollit […]” »    
                     . ▬ Traduction française : [22,14] (1) Le dépit que Julien conçut de cette opposition, par lui qualifiée de malveillante, donna naissance au virulent pamphlet qu'il intitula l'Antiochien, ou Misopogon. C'est une série d'invectives, où tout n'est pas vérité, et qui en revanche lui attira plus d'un trait mordant. Julien ne l'ignorait pas; et, bien qu'il crût devoir s'en taire, sa rancune ne perdit rien à être concentrée. (3) Les railleurs se divertissaient à l'appeler Cercope, et à donner ainsi son signalement: Petit homme à barbe de bouc, qui va carrant son étroite poitrine, et fait des enjambées à la façon de l'Otus ou de l'Éphialte de l'Iliade. [↑](#footnote-ref-1004)
1005. . **Hieronymus Stridonensis, (auctor 340-420) Epistulae [CSEL], 125, 6, 3; 1 / PL 22 1075/   
      «**Videas nonnullos accinctis renibus, pulla tunica, barba prolixa a mulieribus non posse discedere, sub eodem conmanere tecto, simul inire conuiuia, ancillas iuuenes habere in ministerio et praeter uocabulum nuptiarum omnia esse matrimonii.   
                  .▬ “You may see some men also with girded loins, sombre tunics and long beards, who yet can never leave women’s society. They live with them under one roof, they go out to dinner with them, they have young girls to wait upon them, and, save that they are not called husbands, they enjoy all the privileges of marriage. But it is no fault of Christianity if a hypocrite falls into sin […] “ (Trad. Loeb.). [↑](#footnote-ref-1005)
1006. . Cicéron, voir note ci-dessous **Cicéron, L’orateur, 18, 59. ?? Pro archia 17 ? (« excellentem »)**  [↑](#footnote-ref-1006)
1007. **.** **μελοθεσία** ἡ, (μέλος Α) **assignment of parts of the body to the tutelage of signs** or **planets**, Antioch.Astr. in *Cat.Cod.Astr.* 8(3).106.4, Porph. *in Ptol.* 201. of the Universe, **position of** its **parts** at the beginning of things, Paul.Al. T. 2. = φυή, Sch. Oppian. *H.* 1.147, 214. [↑](#footnote-ref-1007)
1008. **. λορδός, ή, όν :** courbé, penché en avant, HPC. *763* c, *etc. ;* ARSTT. *Inc. an. 7, 7*. [↑](#footnote-ref-1008)
1009. **. Plaute, Pseudolus I, V, 43.**  «43.  Si. Salue. quid agitur? PS. Statur hic ad hunc modum. 44 SI. Statum uide hominis, Callipho, quam basilicum.² »   
      ▬ « SIMON. Bonjour ; comment va ? PSEUDOLUS. Comme vous voyez, SIMON. Regardez un peu, Calliphon, la posture du drôle ! on dirait d’un roi. » [↑](#footnote-ref-1009)
1010. . « Et » corrigé en « est »selon corrigenda. [↑](#footnote-ref-1010)
1011. **. Virgile, En IV** 10-11. Didon à sa sœur Anna. « Quis nouus hic nostris successit sedibus hospes, 11.quem sese ore ferens, quam forti pectore et armis! »   
      ▬ « 4, 10 Tu vois cet hôte qui vient d'entrer en nos demeures ! Quelle noblesse il porte sur son visage, avec ce coeur vaillant et ces faits d'armes ! » [↑](#footnote-ref-1011)
1012. . **μελοθεσία** ἡ, (μέλος Α) **assignment of parts of the body to the tutelage of signs** or **planets**, Antioch.Astr. in *Cat.Cod.Astr.* 8(3).106.4, Porph. *in Ptol.* 201. of the Universe, **position of** its **parts** at the beginning of things, Paul.Al. T. 2. = φυή, Sch. Oppian. *H.* 1.147, 214. [↑](#footnote-ref-1012)
1013. **. Ammien Marcellin, XIV, 11** 28.         « Fuit autem forma conspicuus bona, **decente filo corporis** membrorumque recta conpage, flauo capillo et molli, barba licet recens emergente lanugine tenera, ita tamen ut maturius auctoritas emineret […].”   
      ▬ « Gallus (Gallus, frère de Julien, fils de Constance et de Galla) était d'une figure avantageuse; sa taille était bien prise, ses membres exactement proportionnés, sa chevelure blonde et fine; et quoique sa barbe ne fit que commencer à poindre en duvet, tout son air annonçait une maturité anticipée. » [↑](#footnote-ref-1013)
1014. **. Apulée, *Métamorphoses*, IV, 23,2.** « Sed tantum gladiis totis totis manibus, immo factionis suae cunctis uiribus [4,23,3] munitam unicam **uirginem filo liberalem** et, ut matronatus eius indicabat, summatem regionis, puellam mehercules et asino tali concupiscendam, maerentem et crines cum ueste sua lacerantem aduehebant. »   
      ▬ « Mais ils (les brigands) retournaient en masse, tous l'épée au poing, et conduisant avec assez d'égards (3) une jeune fille de haute condition, à en juger par les dehors, et telle qu'un âne de ma sorte ne pouvait la voir impunément, je vous assure. L'infortunée était au désespoir; elle s'arrachait les cheveux et déchirait ses vêtements. » [↑](#footnote-ref-1014)
1015. **. Tertullien, *De anima*, 51, 4**. “<4> Sed nec modicum quid animae subsidere in corpore est decessurum quandoque et ipsum, cum totam **corporis scenam** tempus aboleuerit.”   
                  . ▬ « **Traduction française :** [51] Il y a plus. Il est certain qu'il ne demeure pas la moindre parcelle de l'âme dans le corps, condamné lui-même à disparaître un jour, aussitôt que le temps aura détruit tout le théâtre de ce corps. » [↑](#footnote-ref-1015)
1016. **. Philostrate, *Vies de sophistes*, livre I, « τὴν δὲ σκηνὴν τοῦ ἀνδρός**, ᾗ ἐς τὰς μελέτας ἐχρήσατο, ἔστι μὲν καὶ Ἡρώδου μαθεῖν ἐν μιᾷ τῶν πρὸς τὸν Βᾶρον ἐπιστολῇ εἰρημένων, δηλώσω δὲ κἀγὼ ἐκεῖθεν : παρῄει μὲν ἐς τὰς ἐπιδείξεις διακεχυμένῳ τῷ προσώπῳ καὶ τεθαρρηκότι, φοράδην δὲ ἐσεφοίτα διεφθορότων αὐτῷ ἤδη τῶν ἄρθρων. » [↑](#footnote-ref-1016)
1017. **. Cicéron, *L’orateur*, 18, 59. «**In gestu status erectus et celsus; rarus incessus nec ita longus ; excursio moderata eaque rara ; nulla mollitia ceruicum, nullae argutiae digitorum, non ad numerum articulus cadens ; trunco magis toto seipse moderans et uirili laterum flexione, bracchii proiectione in contentionibus, contractione in remissis. » ▬   
      ▬ « Pour le port, il se tiendra droit,en redressant la taille ; il se déplacera rarement, peu ; il s’avancera modérément et rarement ; il évitera le laisser‐aller du cou, la mimique des doigts, la phalange qui bat la mesure ; mais c’est du tronc tout entier,avec une inflexion virile du buste, qu’il règlera lui‐même son attitude, avançant le bras quand le discours passionne,le ramenant quand il se détend. » [↑](#footnote-ref-1017)
1018. **Grégoire de Nysse, De hominis opificio, VIII P.G.**Migne 44, col. 143-144.   
      ▬ « Ὀρθίον δε τῷ ἀνθρώπῳ τὸ σχῆμα, καὶ πρὸς τὸν οὐρανὸν ἀνατείνεται, καὶ ἄνω βλέπει. Ἀρχικά καὶ ταύτα, καὶ τὴν βασιλικήν ἀξίαν ἐπισημαίνονται. »   
      ▬ « Conveniunt et illa imperatoris, regiaeque dignitatis indicia sunt, quod recta homini figura tributa sit, qua ad caelum tendit ac sursum spectat. » [↑](#footnote-ref-1018)
1019. **. Lactance, *De l'ouvrage de dieu*, X**. « Iam pectoris latitudo sublimis, et exposita oculis, mirabilem prae se fert habitus sui dignitatem. Cuius haec causa est, quod uidetur hominem solum Deus ueluti supinum formasse (nam fere nullum aliud animal iacere in tergum potest), mutas autem animantes quasi alterno latere iacentes finxisse, atque ad terram compressisse. Idcirco illis angustum pectus, et ab aspectu remotum, et ad terram uersus abiectum: homini autem patens et erectum; quia plenum rationis a coelo datae, humile, aut indecens esse non debuit. »   
      ▬ « Parlons maintenant de l'estomac, qui, étant large et droit, forme un des plus beaux spectacles qui puisse être vu. Il semble qu'il n'y a que l'homme que Dieu a renversé de la sorte, et que les animaux ne se peuvent coucher sur le dos, mais seulement sur l'un des côtés, de sorte qu'ils soient toujours tournés vers la terre. C'est pour cela qu'ils ont l'estomac étroit et caché sous leurs jambes, au lieu que celui de l'homme est large et exposé à la vue. Il était à propos qu'il le fût, puisqu'il est le siège de la raison. » [↑](#footnote-ref-1019)
1020. **ὁ** : Correction effectuée selon corrigenda. [↑](#footnote-ref-1020)
1021. **. Galien,** [536]λη΄. Καμπυλώταται δὲ πλευραὶ ἀνθρώπου εἰσὶ ῥοιβοειδέα τρόπον.   « […] Ἁπάντων τῶν ζώων ἄνθρωπος καμπυλωτάτας ἔχει πλευρὰς, ὅτι καὶ τὸ στέρνον ἁπάντων πλατύτατον· τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ζώων τὸ μὲν μᾶλλόν ἐστι, τὸ δ' ἧττον **ὀξύστερνον**. **πλατυστερνότατος δ' ἄνθρωπος,** εἶθ' ἑξῆς πίθηκος ἁπάντων μὲν τῶν ἄλλων ζώων μᾶλλον, ἧττον δ' ἀνθρώπου. ἔστι δὲ κοινὸν ἅπασι μὲν ζώοις ὅσα θώρακα ἔχει τὸ τὰς πλευρὰς ἐκ μὲν τῶν ἔξω μερῶν, ἔνθα καὶ ψαύομεν αὐτῶν, κυρτὰς, ἐκ δὲ τῶν ἀντικειμένων τῶν ἔνδον εἶναι κοίλας· » [↑](#footnote-ref-1021)
1022. **Maxime de Tyr, Dissertation XXXVI**. *Si la vie cynique mérite d'être préférée.* Εἰ προηγούμενος ὁ τοῦ κυνικοῦ βίος. ( site de Philippe Remacle.)   
      ▬ [1] Βούλομαί σοι κατὰ τὴν τοῦ Λυδοῦ σοφίαν ποιῆσαι μῦθον· διαλέξονται δέ μοι ἐν τῷ μύθῳ οὐχ ὁ λέων, οὐδὲ ὁ ἀετός, οὐδὲ τὰ τούτων ἔτι ἀφωνότερα, αἱ δρύες, ἀλλ´ ὡδί μοι λελέξεται· Ζεὺς ἦν καὶ οὐρανὸς  καὶ γῆ· οὐρανῷ μὲν πολῖται θεοί· τὰ δὲ γῆς θρέμματα, οἱ ἄνθρωποι, οὔπω ποτὲ ἐν φωτὶ ἦσαν. Καλεῖ δὴ Ζεὺς Προμηθέα, καὶ αὐτῷ προστάττει κατανεῖμαι τῇ γῇ ἀποικίαν, ζῷον ἁπλοῦν, ’κατὰ μὲν τὴν γνώμην ἐγγύτατα ἡμῖν τοῖς θεοῖς, τὸ δὲ σῶμα αὐτῶν ἔστω λεπτόν, καὶ ὄρθιον, καὶ σύμμετρον, καὶ ἰδεῖν ἥμερον, καὶ χειρουργεῖν εὔκολον, καὶ βαδίζειν ἀσφαλές.‘ Πείθεται  ὁ Προμηθεὺς Διί, καὶ ποιεῖ ἀνθρώπους, καὶ οἰκίζει τὴν γῆν. » ▬   
      ▬ « Je veux conter une fable, à l'instar du Sage de Lydie. Mes interlocuteurs ne seront ni le lion, ni l'aigle, encore moins les chênes, bien plus éloignés d'avoir le don de la parole. Voici mon récit. Jupiter existait, ainsi que le Ciel et la Terre. Les Dieux habitaient le ciel. Mais les enfants de la terre, les hommes, n'avaient point encore reçu le jour. Jupiter appelle donc Prométhée, et lui ordonne d'envoyer sur la terre, pour la peupler, un être simple, doué d'une intelligence très voisine de celle des Dieux, ayant un corps leste, droit, symétrique, d'un doux aspect, capable de faire avec facilité plusieurs genres d'ouvrages, et ayant une allure ferme et solide. Prométhée exécute l'ordre de Jupiter. Il fait l'homme, et donne un habitant à la terre. » [↑](#footnote-ref-1022)
1023. **Plutarque, Vie de Phocion, ch 5.**  [p. 156] [4] « Ὁ δὲ Δημοσθένης τῶν μὲν ἄλλων κατεφρόνει πολὺ ῥητόρων, ἀνισταμένου δὲ Φωκίωνος εἰώθει λέγειν ἀτρέμα πρὸς τοὺς φίλους, ‘ἡ τῶν ἐμῶν λόγων κοπὶς πάρεστιν.’ ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἴσως πρὸς τὸ ἦθος ἀνοιστέον ἐπεὶ καὶ ῥῆμα **καὶ νεῦμα μόνον ἀνδρὸς ἀγαθοῦ μυρίοις ἐνθυμήμασι καὶ περιόδοις ἀντίρροπον ἔχει πίστιν**.» ▬   
      ▬ «Démosthène, qui ne faisait aucun cas des autres orateurs, dès qu'il voyait Phocion se lever, avait coutume de dire tout bas à ses amis : « Voilà la hache de mes discours qui se lève. » Peut-être est-ce aux moeurs de Phocion qu'il faut attribuer le pouvoir de son éloquence; car un mot, un signe de tête, ont dans un homme de bien, autant de poids et de force pour persuader, que des milliers de raisonnements et de périodes.» [↑](#footnote-ref-1023)
1024. **. Plutarque, *Vie de Phocion*, [27]** «  Ὡς οὖν ἐπανῆλθεν ὁ Φωκίων εἰς τὸ ἄστυ καὶ τοῖς Ἀθηναίοις ταῦτ' ἔδοξεν ὑπ' ἀνάγκης, αὖθις εἰς Θήβας ἐβάδιζε μετὰ τῶν ἄλλων πρέσβεων, (2) Ξενοκράτην τὸν φιλόσοφον τῶν Ἀθηναίων προσελομένων. Τοσοῦτον γὰρ ἦν ἀξίωμα τῆς ἀρετῆς τοῦ Ξενοκράτους καὶ δόξα καὶ λόγος παρὰ πᾶσιν, ὥστ' οἴεσθαι μήθ' ὕβριν εἶναι μήτ' ὠμότητα μήτε θυμὸν ἐν ἀνθρωπίνῃ ψυχῇ φυόμενον, ᾧ **Ξενοκράτους μόνον ὀφθέντος** οὐκ ἂν αἰδοῦς τι καὶ τιμῆς (3) ἐγγένοιτο πρὸς αὐτόν. Ἀπέβη δὲ τοὐναντίον ἀγνωμοσύνῃ τινὶ καὶ μισαγαθίᾳ τοῦ Ἀντιπάτρου. » ▬ « Quand les Athéniens eurent reçu cette réponse, ils se soumirent par nécessité aux conditions qu’on leur imposait ; après quoi Phocion retourna à Thèbes avec les autres envoyés. De ce nombre était le philosophe Xénocrate, dont la vertu était si fort estimée, et lui avait acquis une telle réputation et une telle célébrité, qu’on croyait impossible de rencontrer un homme, si insolent, cruel et emporté qu’il fût, à qui la vue seule de Xénocrate n’imprimât du respect et de la vénération. Mais le contraire arriva, par un effet de la méchanceté d’Antipater, et de la haine qu’il avait pour le bien. » [↑](#footnote-ref-1024)
1025. **. Quintilien, *Institution oratoire*, XI ; 3, 122.** « CXXII. Pectus ac uenter ne proiciantur obseruandum: pandant enim posteriora et est odiosa omnis supinitas. »   
      ▬ « Il faut observer de ne point trop avancer la poitrine ni le ventre, parce que cette attitude courbe la partie postérieure du corps, et que toute posture où l'on se renverse est indécente. » [↑](#footnote-ref-1025)
1026. **. Hieronymus, Commentarium in Abacuc Lib. I, cap. II. P L Migne, 25, col. 1293-1294,** *« ‘Et aggravans torquem suam infinito pondere’*. Et pulchre, quia arrogans et superbus est (superbia autem proprie in extensione colli et cervicis erectione monstratur), torques gravissima sit, ut curvet quod fuerat erectum. » [↑](#footnote-ref-1026)
1027. **Dion Chrysostome *oratio* 62.**    
      ▬ «[62,6] Ἐν δὲ τοῖς βασιλείοις ἀποδιδράσκων εἰς τὴν γυναικωνῖτιν καθῆστο ἐπὶ χρυσηλάτου κλίνης ἀναβάδην ὑπὸ ἁλουργέσι παστοῖς, ὥσπερ ὁ θρηνούμενος ὑπὸ τῶν γυναικῶν Ἄδωνις, ὀξύτερον φθεγγόμενος εὐνούχων, **τὸν μὲν τράχηλον ἀποκλίνων**, ὑπὸ δὲ ἀργίας καὶ σκιᾶς λευκὸς καὶ τρέμων, τὸ σῶμα πελιδνός, τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς ἀναστρέφων, ὥσπερ ἐξ ἀγχόνης· ὃν οὐκ ἦν διαγνῶναι τῶν παλλακῶν.» ▬   
      ▬ «[62,6] Mais par ailleurs, dans son palais il se réfugiait dans le quartier des femmes; il s’y installait sur une couche dorée, tout en haut, sous des voiles de pourpre, tel Adonis pleuré par les femmes; il s’exprimait avec une voix plus aiguë que les eunuques, inclinant le cou, tremblant et le teint pâle, à cause de son indolence et à force de se tenir à l’ombre, le corps livide, roulant les yeux comme si on l’étranglait: il n’était pas possible de le distinguer des concubines. [Voir. Bost-Pouderon Cécile. Dion de Pruse et la physiognomonie dans le Discours XXXIII. In: Revue des Études Anciennes. Tome105, 2003, n°1. pp. 157-174] [↑](#footnote-ref-1027)
1028. **Lucien, *Le maître de rhétorique,* 11.**    
      ▬ «Πρὸς δὲ τὴν ἑτέραν ἐλθὼν εὑρήσεις πολλοὺς καὶ ἄλλους, ἐν τούτοις δὲ καὶ πάνσοφόν τινα καὶ πάγκαλον ἄνδρα, διασεσαλευμένον τὸ βάδισμα, ἐπικεκλασμένον τὸν αὐχένα, γυναικεῖον τὸ βλέμμα, μελιχρὸν τὸ φώνημα, μύρων ἀποπνέοντα, τῷ δακτύλῳ ἄκρῳ τὴν κεφαλὴν κνώμενον, ὀλίγας μὲν ἔτι, οὔλας δὲ καὶ ὑακινθίνας τὰς τρίχας εὐθετίζοντα, πάναβρόν τινα Σαρδανάπαλλον ἢ Κινύραν ἢ αὐτὸν Ἀγάθωνα, τὸν τῆς τραγῳδίας ἐπέραστον ἐκεῖνον ποιητήν. ▬   
      ▬ [11] Quant à toi, en arrivant à l'autre chemin, tu y trouveras une foule de guides différents ; mais, parmi eux, il en est un qui est toute science et toute beauté : sa démarche est mollement balancée, son cou légèrement incliné, son regard féminin, sa voix mielleuse ; il exhale une suave odeur ; il se gratte la tête du bout du doigt : le peu de cheveux qui lui restent sont bien frisés en grappes d'hyacinthe ; on dirait le délicat Sardanapale, ou Cinyre ou Agathon lui-même, cet aimable poète tragique. Tels sont les signes qui te le feront reconnaître. [↑](#footnote-ref-1028)
1029. **Suidas** s.v. **κεκυφότες. Voir aussi l**’article **Ζῷα.   
      ▬ Κεκυφότες**· καὶ Κύψας· Ἀριστοφάνης περὶ κανθάρου φησίν· οἷον δὲ κύψας ὁ κατάρατος ἐσθίει. διὰ τοῦ σχήματος τὴν ἀδδηφαγίαν αὐτοῦ δηλοῖ. καὶ γὰρ τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν θρεμμάτων οἱ μάλιστα τοῖς ἐδέσμασιν ἐγκεκυφότες καὶ προσκείμενοι δοκοῦσιν ἀπλήστως καὶ περισπουδάστως ἐσθίειν.  
      **▬ Ζῷα**· ὅτι τὰ ζῷα ἄνω ἔχειν τὴν κεφαλὴν λέγεται, οὐ πάντως ὡς πρὸς τὸ πέριξ λαμβανόμενα, ἀλλ' ὡς ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως. καὶ τῶν ἀλόγων τοίνυν ζῴων τῶν πλείστων, σχεδὸν δὲ πάντων, ἐπὶ γῆς κεκυφότων, ὡς μηδὲ τῶν ὀπισθίων ἐπὶ τὸ πέριξ ἔχειν τὴν κεφαλήν, ὅμως λέγεται τὰ ἄνω τῶν ζῴων μέρη εἶναι κεφαλή τε καὶ τὰ περὶ τὴν κεφαλήν. καὶ ἐπὶ τῶν φυτῶν τοίνυν, ὡς μὲν πρὸς τὰ πέριξ, ἄνω λέγοιντο οἱ κλάδοι καὶ τὰ φύλλα· ὡς δὲ πρὸς τὸ ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως, καὶ μᾶλλόν ἐστι συμφυές, ἄνω μὲν αἱ ῥίζαι, κάτω δὲ οἱ κλάδοι. διὸ καὶ ἀναλογοῦσι κεφαλῇ καὶ μὴν καὶ στόματι. δι' αὐτῶν γὰρ ὡς διὰ στόματος ἡ τροφὴ χορηγεῖται καὶ διοχετεύεται τῷ σώματι.   
      ▬ **κύπτω** (*f. réc.* κύψω, *ao.* ἔκυψα, *pf.* κέκυφα [ῡ]) **1** se baisser en avant, IL. *4, 468, etc. ;* OD. *11, 585 ;* κάτω, AR. *Vesp. 279,* se pencher en bas ; ἐς τὴν γῆν, HDT. *3, 14 ;* AR. *fr. 349 ;* εἰς γῆν, PLAT. *Rsp. 586* a, se pencher à terre ; κέρεα κεκυφότα ἐς τὸ ἔμπροσθεν, HDT. *4, 183,* cornes penchées en avant, *en parl. de certains bœufs africains* **2** baisser la tête *ou* les yeux par honte, par pudeur, *etc.* AR. *Eq. 1354, Th. 930 ; en parl. d'une personne pensive,* EPICRAT. (ATH. *59* e) **3** *pour marquer l'ardeur ou l'empressement :* κύψας ἐσθίει, AR. *Pax 33,* il mange la tête sur son assiette, *c. à d.* avidement ; θέει κύψας, AR. *Ran. 1091,* il court tête baissée **4** être incliné vers la terre, *en parl. des animaux, p. opp. à l'homme,* ARSTT. *P.A. 2, 11* ***Étym.*** *: pré-grec*. [↑](#footnote-ref-1029)
1030. **. Pacuvius, Trag.** fr. 352., **chez Quintilien** I, 5, 67.   
      ▬ « Etiam ex praepositione et duobus vocabulis dure videtur struxisse Pacuvius— “Nerei repandirostrum incurvicervicum pecus”.   
      ▬ Quintilian: Paeuvius’ construction of compounds even out of a preposition and two words appears harsh— “The upturnsnouted c and roundcrooknecked herd Of Nereus”.” (Cf. Varro., L.L., V, 7 ; Ed. Loeb).   
      ▬**‖** incurvĭcervīcus, a, um [incurvus + cervix] : qui courbe le cou. *--- Pacuv. Tr. 408.* **‖**. [↑](#footnote-ref-1030)
1031. **. Athénée, L. II, 7.** « Φιλόχορος δέ φησιν Ἀμφικτύονα τὸν Ἀθηναίων βασιλέα μαθόντα παρὰ Διονύσου τὴν τοῦ οἴνου κρᾶσιν πρῶτον κεράσαι. Διὸ καὶ ὀρθοὺς γενέσθαι τοὺς ἀνθρώπους οὕτω πίνοντας, πρότερον ὑπὸ τοῦ ἀκράτου καμπτομένους· καὶ διὰ τοῦτο ἱδρύσασθαι **βωμὸν ὀρθοῦ Διονύσου** ἐν τῷ τῶν Ὡρῶν ἱερῷ· αὗται γὰρ καὶ τὸν τῆς ἀμπέλου καρπὸν ἐκτρέφουσι. Πλησίον δ´ αὐτοῦ καὶ ταῖς Νύμφαις βωμὸν ἔδειμεν, (38d) ὑπόμνημα τοῖς χρωμένοις τῆς κράσεως ποιούμενος· καὶ γὰρ Διονύσου τροφοὶ αἱ Νύμφαι λέγονται. Καὶ θέσμιον ἔθετο προσφέρεσθαι μετὰ τὰ σιτία ἄκρατον μόνον ὅσον γεύσασθαι, δεῖγμα τῆς δυνάμεως τοῦ ἀγαθοῦ θεοῦ, τὸ δὲ λοιπὸν ἤδη κεκραμένον, ὁπόσον ἕκαστος βούλεται· » ▬   
      « ▬ 7. Philochore rapporte que ce fut Amphictyon, roi d'Athènes, qui mit le premier de l'eau dans le vin, et que ce fut de Bacchus même qu'il apprit à le faire. Auparavant les hommes buvaient leur vin pur, et marchaient tout courbés : dès qu'ils l'eurent pris étendu, ils devinrent droits; c'est pourquoi on éleva un autel à Bacchus (orthos) droit, dans le temple des Heures, parce que ce sont les Heures qui nourrissent le fruit de la vigne ; mais Amphictyon éleva aussi un autel aux Nymphes, près du précédent, parce que les Nymphes ont été les nourrices de Bacchus, (38d) laissant un monument relatif à ce mélange pour ceux qui usent du vin. Il établit outre cela pour loi, que pendant le repas on ne présentât de vin pur aux convives, qu'autant qu'il en faudrait pour en goûter, voulant faire connaître la vertu de ce dieu bienfaisant ; que du reste on n'en bût qu'avec de l'eau autant qu'on en voudrait. » [↑](#footnote-ref-1031)
1032. **Sidoine Apollinaire,** ***Lettres*, I, VI.** **à Eutrope.** « 1. […] Et nunc (proh pudor!) si relinquare inter bussequas rusticanos, subulcosque ronchantes. 2  Quippe si et campum stiva tremente proscindas, aut prati floreas opes panda curvus falce populeris, aut vineam palmite gravem **cervus rastris fossor** invertas; tunc est tibi summa votorum beatitudo. ».   
      ▬ « Et maintenant ô honte, tu restes parmi les bouviers rustiques et les vils porchers. Fendre la terre avec une charrue tremblante; butiner les vertes richesses des prairies penché sur la faux recourbée, **labourer incliné sur le hoyau**, une vigne chargé de sarments, c'est là maintenant le comble de la félicité. » ( trad. M. P. Rusand, 1836.) [↑](#footnote-ref-1032)
1033. sĭlĭcernĭum, ĭi, n. : - 1 - repas funèbre. *--- P. Fest. 295 ;* 2 - sorte de saucisse. - 3 - cadavre ambulant (*injure*). *--- Ter. Ad. 587..*. [↑](#footnote-ref-1033)
1034. **Pseudo-Aristote in Physiogn**. «Ἀναιδοῦς σημεῖα ὀμμάτιον ἀνεπτυγμένον καὶ λαμπρόν, βλέφαρα ὕφαιμα καὶ παχέα. μικρὸν ἔγκυρτος. ὠμοπλάται ἄνω ἐπῃρμέναι. **τῷ σχήματι μὴ ὀρθὸς ἀλλὰ μικρῷ προπετέστερος**, ἐν ταῖς κινήσεσιν ὀξύς, ἐπίπυρρος τὸ σῶμα. τὸ χρῶμα ὕφαιμον. στρογγυλοπρόσωπος. τὸ στῆθος ἀνεσπασμένον.» [↑](#footnote-ref-1034)
1035. **. Ammien Marcellin, *Histoires*, 31 XXXI, 2.  *Les Huns*. ( ?????)**    
      ▬ « Ubi quoniam ab ipsis nascendi primitiis infantum ferro sulcantur altius genae, ut pilorum uigor tempestiuus emergens conrugatis cicatricibus hebetetur, senescunt imberbes absque ulla uenustate, spadonibus similes, conpactis omnes firmisque membris et opimis ceruicibus, **prodigiosae formae et pauendi**, ut bipedes existimes bestias uel quales in conmarginandis pontibus effigiati stipites dolantur incompte. »   
      ▬ « (2) Dès la naissance des enfants mâles, les Huns leur sillonnent les joues de profondes cicatrices, afin d'y détruire tout germe de duvet. Ces rejetons croissent et vieillissent imberbes, sous l'aspect hideux et dégradé des eunuques. Mais ils ont tous le corps trapu, les membres robustes, la tête volumineuse; et un excessif développement de carrure donne à leur **conformation quelque chose de surnaturel**. On dirait des animaux bipèdes plutôt que des êtres humains, ou de ces bizarres figures que le caprice de l'art place en saillie sur les corniches d'un pont. » [↑](#footnote-ref-1035)
1036. Ulpien, commentateur de Démosthène. (entre autres, Prolegomena in Demosthenis Orationes ; Scholia in Demosthenem. ). [↑](#footnote-ref-1036)
1037. **. Démosthène, *Sur la couronne*,** *297, 27,* 18.209.L’apostrophe s’adresse à Eschine.   
      ▬ « οὓς ἅπαντας ὁμοίως ἡ πόλις τῆς αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ἔθαψεν, Αἰσχίνη, οὐχὶ τοὺς κατορθώσαντας αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας μόνους. […] (209) ἔπειτ', ὦ κατάρατε καὶ γραμματοκύφων, σὺ μὲν τῆς παρὰ τουτωνὶ τιμῆς καὶ φιλανθρωπίας ἔμ' ἀποστερῆσαι βουλόμενος τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαί' ἔργ' ἔλεγες, ὧν τίνος προσεδεῖθ' ὁ παρὼν ἀγὼν οὑτοσί; […]   
      ▬ A tous indistinctement, Eschine, Athènes accorda mêmes honneurs, même sépulture, sans se borner aux heureux et aux vainqueurs. […] Cependant, misérable scribe, homme exécrable ! c'est pour me ravir l'estime, l'affection de ces citoyens, que tu as parlé de trophées, de batailles, d'anciens exploits : détails parasites dans ton accusation. […] **γραμματοκύφων**, ωνος (ὁ) : misérable scribe (*litt.* courbé sur son écriture), DÉM. *297, 27.*  [↑](#footnote-ref-1037)
1038. . **Plutarque Propos de tables, livre II 9.** **προσεσταναι /** προεστάναι.   
      ▬ « Ἠγανάκτασε δὲ καὶ Ἄρχηιππος, ὀ δημαγωγὸς τῶν Ἀθηναίων, ὑπὸ Μελανθίου σκωφθεὶς εἰς τὸ κυρτόν· ἔφη γὰρ αὐτὸν ὁ Μελάνθιος, ‘οὐ προεστάναι τῆς πόλεως, ἀλλὰ προκεκυφέναι’. *».* Plu.2.633d.   
      ▬ « Pareillement se courrouça Archippe, un des orateurs influents d'Athènes, parce que Mélanthius se moquait de la bosse qui faisait plier celui-ci en deux, et disait : « Il ne dirige pas les affaires, il les courbe. » (Pour le grec, éditions différentes voir Plutarque oeuvres morales propos de table IX, 1 Livre I-III F. Fuhrmann paris CUF 1972 ; Plutarch Moralia Kurt Hubert vol IV ; Plut Moralia VIII P A Clement Loeb.) [↑](#footnote-ref-1038)
1039. **Quintilien, *Institution oratoire*, livre VI, 3,58**. « P. Blessus Junium hominem nigrum, et macrum, et pandum, fibulam ferream dixit, Quint. 6, 3, 58. » [↑](#footnote-ref-1039)
1040. **Sénèque, *De providentia*, 3,4.** « [4] " Ignominiam iudicat gladiator cum inferiore componi et scit eum sine gloria vinci, qui sine periculo vincitur. Idem facit fortuna : fortissimos sibi pares quaerit, quosdam fastidio transit. **Contumacissimum quemque et rectissimum aggreditur**, adversus quem vim suam intendat: ignem experitur in Mucio, paupertatem in Fabricio, exilium in Rutilio, tormenta in Regulo, venenum in Socrate, mortem in Catone. Magnum exemplum nisi mala fortuna non invenit. [p. 18] » ▬  
       ▬ « [3,4] Le gladiateur tient à déshonneur d'avoir en face un trop faible adversaire ; il sait qu'on triomphe sans gloire quand on a vaincu sans péril. Ainsi fait la Fortune : elle prend pour rivaux les plus braves, et passe dédaigneusement devant les autres. Elle attaque les fronts rebelles et superbes, pour tendre contre eux tous ses muscles. Elle essaye le feu contre Scaevola, la pauvreté contre Fabricius, l'exil contre Rutilius, les tortures contre Régulus, présente le poison à Socrate, le suicide à Caton. Ces grandes leçons d'héroïsme, la mauvaise fortune seule a le privilège de les donner. » [↑](#footnote-ref-1040)
1041. **. Cicéron, De l’Orateur livre I, 184**. pas loin du contrexemple !   
      ▬ « (184) Haec igitur et horum similia iura suae ciuitatis ignorantem erectum et celsum, alacri et prompto ore atque uultu, huc atque illuc intuentem uagari cum magna caterua toto foro, praesidium clientibus atque opem amicis et prope cunctis ciuibus lucem ingeni et consili sui porrigentem atque tendentem, nonne in primis flagitiosum putandum est? »   
      ▬ « Si donc, sur tous ces points et sur d'autres semblables, on ignore les lois de son pays, aller fièrement la tête levée, et le visage rayonnant, promener de tous côtés un regard assuré, parcourir le forum entouré d'un cortége nombreux, offrant avec complaisance sa protection à ses clients, son appui à ses amis, et à tous ses concitoyens le secours de son génie et de ses lumières, n'est-ce pas, je le demande, le comble de l'impudence? ». [↑](#footnote-ref-1041)
1042. **. Cicéron, Tuculanes, V 14.   
      ▬ «**[5,14] XIV. « Quae est enim alia fortitudo nisi animi adfectio cum in adeundo periculo et in labore ac dolore patiens, tum procul ab omni metu? Atque haec certe non ita se haberent, nisi omne bonum in una honestate consisteret. (42) Qui autem illam maxume optatam et expetitam securitatem - securitatem autem nunc appello uacuitatem aegritudinis, in qua uita beata posita est - habere quisquam potest, cui aut adsit aut adesse possit multitudo malorum? Qui autem poterit esse celsus et erectus et ea, quae homini accidere possunt, omnia parua ducens, qualem sapientem esse uolumus, nisi omnia sibi in se posita censebit? »     
      ▬ « [5,14] XIV. Qu'est-ce que le courage, si ce n'est une disposition de l'âme qui nous empêche de succomber au travail, ou à la douleur, et qui nous rassure contre tout danger? Or cette disposition ne se rencontre que dans un homme qui ne connaît pour tout bien que la vertu. Tant qu'on aura divers maux à souffrir ou à craindre, sera-t-on exempt de chagrin, et jouira-t-on de cette aimable tranquillité, l'objet de nos désirs? Quel autre que celui qui n'établit son bonheur qu'en lui même aura cette élévation de sentiments, et cette fermeté que nous exigeons du sage, pour se mettre au-dessus des accidents? ». [↑](#footnote-ref-1042)
1043. **. Diogène Laërce, *Vie et doctrine des Philosophes illustres***, VI, 5 Crates. « Στείχεις δή, φίλε κυρτών // [βαίνεις] εἰς Ἀίδαο δόμους [κυφὸς ὥρην διὰ γῆρας] ».▬ Sentant sa fin approcher il chanta ces vers qu’il s’appliquait à lui-même : « Tu t’en vas, cher ami, tout courbé; tu l’en vas au séjour de Pluton, voûté par la vieillesse ». (vers d’ Homère, *Odyssée*, II, 16.). [↑](#footnote-ref-1043)
1044. **. Hésiode, *Travaux*, v. 534.** « καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο μέμηλεν,// ὡς σκέπα μαιόμενοι πυκινοὺς κευθμῶνας ἔχωσι // καὶ γλάφυ πετρῆεν· τότε δὴ τρίποδι βροτῷ ἶσοι, // οὗ τ' ἐπὶ νῶτα ἔαγε, κάρη δ' εἰς οὖδας ὁρᾶται, // 535 τῷ ἴκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκήν. »▬tous les animaux qui habitent des tanières profondes et des antres dans les rochers, ne songent qu'à chercher ces abris ; pareils à l'homme à trois pieds dont les épaules semblent brisées et qui penche son front vers la terre, ils se traînent avec effort, en tâchant d'éviter les blancs flocons de la neige. [↑](#footnote-ref-1044)
1045. **. Fulgentius, de prisco sermone,** Art. Silicernius. « Cincius Alimetus de Gorgia Leontino : Qui dum, jam silicernius sui finem temporis expectaret, etsi morti non potuit, tamen infirmitatibus tamen insultavit’. (Jos. Scaliger) ». Krause corrige morti en mori. Fulgence,Lucius Cincius Alimentus (Alimetus) , historien. Qq Fragments recueillis par TLive, Aulu-Gelle, Fulgence… [↑](#footnote-ref-1045)
1046. **Thémistius, Oratio, 18, 223c. «**οὕτω γάρ μοι ἀλεξίκακος βασιλεὺς καὶ πρὸς τὴν τοῦ σώματος ἀδυναμίαν ὥστε, εὖ ἴστε, ὦ φίλοι, ὅτι καὶ νῦν με [1. με: μουΑ] ἐπικελεύσας [2. ἐπικελεύσας : ἐπικαλέσαςΑ ] τὴν μουσικὴν αὖθις ἀναλαμβάνειν μᾶλλον ἐπήρκεσε τῶν ̔Ιπποκράτους φαρμάκων. καὶ βαδίζω ῥωμαλεώτερον ἢ προτοῦ3, καὶ φθέγγομαι4 ἐξάκουστα μᾶλλον, καὶ οὐκ ἀπο κέκλεισταί μοι τὰ σιτία οὐδὲ τὰ πόματα, ἀλλὰ τῇ τῆς ψυχῆς φιλεργίᾳ καὶ τὸ σῶμα [5. σῶμα: γῆραςΑ] συνανηβᾷ καὶ συνανακύπτει καὶ τὸ γῆρας συναποξύεται.”   
      ▬ « En efecto, el soberano es mi salvador, incluso en lo referente a la debilidad del cuerpo, de tal manera que, ¡sabedlo bien, amigos!, al exhortarme aque retome de nuevo el arte de las Musas, me ha ayudado más que las medicinas de Hipócrates. Camino con más fuerza que antes, hablo con una voz más audible y no se me han limitado las comidas y bebidas, sino que, con la actividad de mi alma, rejuvenece también mi cuerpo, se yergue y se raspa al mismo tiempo la vejez. » ( Extrait présenté et traduit par Lucía Rodríguez-Noriega ( en ligne). **‖** **συνανακύπτω** : se relever, se redresser avec ; raise up the head along with. **‖** [↑](#footnote-ref-1046)
1047. Athénée, I [1,42]. « Ὅτι τὸ ἀναπίπτειν κυρίως ἐπὶ ψυχῆς ἐστιν, οἷον ἀθυμεῖν, ὀλιγοδρανεῖν. Θουκυδίδης αʹ· ’νικώμενοι ἐπ´ ἐλάχιστον ἀναπίπτουσι.‘ Κρατῖνος δ´ ἐπὶ ἐρετῶν χρᾶται τῇ λέξει· ’ῥοθίαζε κἀνάπιπτε.‘ καὶ Ξενοφῶν ἐν Οἰκονομικῷ· ’διὰ τί ἄλυποι ἀλλήλοις εἰσὶν οἱ ἐρέται; ἢ ὅτι ἐν τάξει μὲν κάθηνται, ἐν τάξει δὲ προνεύουσιν, ἐν τάξει δὲ ἀναπίπτουσιν;‘ ἀνακεῖσθαι δέ φαμεν ἐπὶ ἀνδριάντος· ὅθεν τοὺς ἐπὶ κατακειμένων χρωμένους τῇ λέξει διέσυρον.»   
      ▬ «[1,42] Le mot anapiptein se dit de l'âme dans le sens de se décourager, s'abattre ; Thucydide l'emploie ainsi dans son premier livre : « Les vaincus se découragent bientôt, anapiptousi. » Cratinus l'a employé dans le sens littéral : « Rame avec vigueur, et renverse-toi : anapipte. » Xénophon dit dans son économique : « Pourquoi les rameurs ne s'incommodent-ils pas ? C'est qu'ils font tout en ordre : ils s'assoient, ils se courbent, ils se renversent en ordre ; anapiptousi. (23c) Ce mot se prend encore dans le sens de se coucher pour manger, ou de se mettre à table.» [↑](#footnote-ref-1047)
1048. In margine : St Jean Chrysostomehom 23 ad Εphes.( ????) **In epistulam ad Ephesios**  [06606]  “καὶ πάλιν, Ὁ δοκῶν ἑστάναι, βλεπέτω μὴ **πέσῃ**· » (Documenta Catholica). [↑](#footnote-ref-1048)
1049. **Tacite, Annales, IV, 57**. « [4,57] « Erant qui crederent in senectute corporis quoque habitum pudori fuisse: quippe illi praegracilis et incurua proceritas, nudus capillo uertex, ulcerosa facies ac plerumque medicaminibus interstincta.». ▬ « Plusieurs ont pensé que, dans sa vieillesse, son extérieur même lui causait quelque honte. Sa haute taille était grêle et courbée, son front chauve, son visage semé de tumeurs malignes, et souvent fout couvert d'emplâtres. ». [↑](#footnote-ref-1049)
1050. **Athénée, *Deipnosophistes*, 12, sect. 76**,(Casaubon, 551)76. ἦν δ᾽ ὄντως λεπτότατος καὶ μακρότατος ὁ Κινησίας, εἰς ὃν καὶ ὅλον δρᾶμα γέγραφεν **Στράττις**, Φθιώτην Ἀχιλλέα αὐτὸν καλῶν διὰ τὸ ἐν τῇ αὑτοῦ ποιήσει συνεχῶς τὸ Φθιῶτα λέγειν παίζων οὖν εἰς τὴν ἰδέαν αὐτοῦ ἔφη ‘ Φθιῶτ᾽ Ἀχιλλεῦ.’ ἄλλοι δ᾽ αὐτόν, ὡς καὶ Ἀριστοφάνης, πολλάκις εἰρήκασι φιλύρινον Κινησίαν διὰ τὸ φιλύρας λαμβάνοντα [p. 504] σανίδα συμπεριζώννυσθαι ἵνα μὴ κάμπτηται διά τε τὸ μῆκος καὶ τὴν ἰσχνότητα. ▬ « [12,76] Quant à Cinésias, il était vraiment très mince et très grand, et Strattis a écrit une pièce entière sur lui, dans laquelle il l'appelle "l'Achille de Phthie," parce qu'il employait sans arrêt le mot Phthien dans sa poésie; ainsi, pour plaisanter sur sa figure, il dit "Achille de Phthie." D'autres, encore, comme Aristophane, parlent souvent de lui comme Cinésias "léger comme du bois de tilleul, "parce qu'il avait une planche en bois de tilleul et qu'il l'avait attachée avec des courroies autour de lui pour ne pas être plié en deux à cause de sa taille et maigreur. » [↑](#footnote-ref-1050)
1051. **Julius Capitolinus (écrivain de l’Histoire Auguste),** biographie d’ Antonin le Pieux.   
      ▬ « 13. Il était grand et bien fait. Mais l'âge l'ayant à la fin courbé, il portait, pour se tenir droit en marchant, une espèce **de corps fait de tablettes de tilleul**. Dans sa vieillesse, il prenait, avant de recevoir ceux qui venaient le saluer, un peu de pain sec pour soutenir ses forces. Sa voix, quoique un peu rauque, était sonore et même agréable. ». [↑](#footnote-ref-1051)
1052. . Palladius in Hippocrat (commentaire du livre des fractures, semble-t-il) .φιλύρινος η, ον : 1 de tilleul ; 2 léger *ou* mince comme l’écorce du tilleul… [↑](#footnote-ref-1052)
1053. **Athénée, XIII .** Athénée, Deipnosophistes,23. ῎ΑΛΕΞΙΣ« […]Κοιλίαν <ἁδρὰν> ἔχει·//στηθί' ἔστ' αὐταῖσι τούτων ὧν ἔχουσ' οἱ κωμικοί·//ὀρθὰ προσθεῖσαι τοιαῦτα τοὔκλυτον τῆς κοιλίας//ὡσπερεὶ κοντοῖσι τούτοις εἰς τὸ πρόσθ' ἀπήγαγον.. »▬23.Alexis, dans sa pièce, *L*a *Juste mesure*, nous fait un compte-rendu des procédés usuels auxquels ont recours les prostituées, nous révélant par-là même tous les artifices servant à valoriser leur corps.*« Chez elles, tout est bon pour faire du fric et dépouiller leurs voisins, le reste est accessoire. Ainsi donc, elles ourdissent des complots contre tout le monde.**Dès qu’elles se sont enrichies, elles engagent dans leur maison quelques filles bien fraîches, pour faire leur « apprentissage » et elles les métamorphosent tant et si bien, qu’elles ne conservent plus rien de leur apparence d’antan.**Bon, supposez qu'une fille est trop petite : qu’à cela ne tienne, on lui coud une semelle de liège dans ses chaussures. L’autre est trop grande ? On lui fait porter un mince escarpin, et on l’incite à marcher en enfonçant sa tête entre les épaules : sa taille n’en est que plus réduite. L’autre n’est pas très trapue ? On la bourre d’étoffes sous sa robe, afin d’exciter les passants dans la rue, estomaqués à la vue d’une si parfaite cambrure. Elle a trop de ventre ? On l’enserre dans un corset comme on fait pour les acteurs comiques : ainsi, on dégage la poitrine, elles tirent alors en avant, comme si avec ces perches, elles renfonçaient l'estomac (*texte corrompu*). Une autre a des sourcils trop roux ? Elle les peint avec du noir de fumée. Une d’elles a le teint trop mat ? On lui badigeonne la face avec du blanc de céruse. Elle est trop pâlotte ? Elle se frotte les joues avec du fard. Une fille a une partie du corps particulièrement attirante ? Aussitôt, on la met en valeur. Elle a de jolies dents ? Alors, elle a pour mission de rire en toutes circonstances pour montrer aux gens combien sa bouche est délicate. Le rire n’est pas son fort ? Elle reste confinée dans son intérieur, et, comme chez les bouchers, qui garnissent leurs têtes de veau sur leurs étals, elles doivent sans discussion tenir entre les lèvres un brin de myrte bien raide : à force, elle finit par se dérider.**Tels sont les stratagèmes mis en oeuvre par ces femmes pour façonner leur corps et leur visage. »*  [↑](#footnote-ref-1053)
1054. **. Julien De caesaribus.**  « **καὶ γὰρ** **ὡς ὁρᾷς, ἐστι μέγας καὶ καλὸς ».**  ( vérifier le grec.)   
       ▬ « La table des césars étant couverte , Jules César entra le premier et dans son orgueil semblait vouloir disputer la Monarchie avant Jupiter. Lors que Silène l'eut aperçu "' prends garde, dit-il, que cet homme poussé par de la passion de régner ne cherche à te ravir l'empire. Tu vois qu'il est beau, de belle taille et que si la ressemblance n'est pas grande entre vous, au moins nous avons la tête semblable. » **E. Spanheim, Les Césars de l'empereur Julien,** Chez Denys Thierry, 1683, p. 534. [↑](#footnote-ref-1054)
1055. **. Quintilien, *Institution oratoire*,** **Cassius Severus** (50 a.C.-30 p.C.). « Quintilien émet au sujet de cet orateur le jugement suivant (I.O. X 1, 116-117)  : *Multa si cum iudicio legatur dabit imitatione digna Cassius Seuerus qui si ceteris uirtutibus colorem et grauitatem orationis adiecisset* ***ponendus*** *inter praecipuos foret.* 117. *Nam et ingenii plurimum est in eo et acerbitas mira et urbanitas et sermo, sed plus stomacho quam consilio dedit : praeterea ut amari sales, ita frequenter amaritudo ipsa ridicula est.* Si on le lit avec discernement, on trouvera chez Cassius Sévérus bien des passages dignes d'être imités. On devrait le mettre au rang des plus grands orateurs, si à ses autres qualités oratoires il avait ajouté couleur et gravité. Certes il a beaucoup de talent et son ironie est aussi rare qu'il a d'esprit et de bagout. Mais il a cédé à l'emportement au détriment de la réflexion. En outre, de même que ses traits d'esprit ne sont qu'amers, ainsi cette amertume devient elle-même souvent ridicule.Cf. I.O. XII 10, 10. » (tiré des notes de Mme Danielle De Clercq, du *dialogue des orateurs* de Tacite, sur itinera electronica).  
      **Quintilien, I.O. XII 10, 10**  « Hic uim Caesaris, indolem Caeli, subtilitatem Calidi, diligentiam Pollionis, dignitatem Messalae, sanctitatem Calui, grauitatem Bruti, acumen sulpici, acerbitatem Cassi reperiemus ». ▬ « Enfin, et à des distances assez rapprochées, il a paru un nombre prodigieux d'orateurs distingués par divers mérites : de là, la force de César, le naturel de Célius, la grâce de Calidius, l'exactitude de Pollion, la noblesse de Messala, l'austérité de Calvus, l'allure grave de Brutus, le tour piquant de Sulpicius, le mordant de Cassius ». [↑](#footnote-ref-1055)
1056. **. L. Annaei senecae maioris excerpta controversiarum libri tertii**. *Seneca Novato, Senecae, Melae filiis salutem*.   
      ▬ “[3] Primum, tantundem erat in homine quantum in ingenio: corporis magnitudo conspicua, suavitas valentissimae vocis (quamvis haec inter se raro coeant, ut eadem vox et dulcis sit et solida), pronuntiatio quae histrionem posset producere, (nec) tamen quae histrionis posset videri. [4] nec enim quicquam magis in illo mirareris quam quod gravitas, quae deerat vitae, actioni super(er)at: quamdiu citra locos se continebat, censoria oratio erat. » [↑](#footnote-ref-1056)
1057. . **Julius Capitolinus (écrivain de l’Histoire Auguste),** biographie d’ Antonin le Pieux. (vérifier le texte latin)   
      ▬ « 13. **Il était grand et bien fait**. Mais l'âge l'ayant à la fin courbé, il portait, pour se tenir droit en marchant, une espèce de corps fait de tablettes de tilleul.» (Voir note *supra*.) [↑](#footnote-ref-1057)
1058. **Suétone, in Caligula.** « Erat Aesius Proculus patre primipilari, ob egregiam corporis amplitudinem et speciem **Colosseros** dictus; hunc spectaculis detractum repente et in harenam deductum Thraeci et mox hoplomacho comparauit bisque uictorem constringi sine mora iussit et pannis obsitum uicatim circumduci ac mulieribus ostendi, deinde iugulari. »▬ (4) Aesius Proculus, fils d'un primipilaire, était, pour sa figure et sa taille remarquable, surnommé "l'Amour colosse". Sur l'ordre de l'empereur, il fut tout à coup enlevé des jeux publics, et entraîné dans l'arène où il eut à combattre d'abord un gladiateur thrace, puis un adversaire armé de toutes pièces. Proculus fut deux fois vainqueur. Mais Caius le fit aussitôt garrotter et promener de quartier en quartier, tout couvert de haillons, pour le montrer aux femmes et le livrer ensuite au bourreau. » **‖** **Cŏlossĕrōs**: ōtis, m. **ΚολοσσόσΕρως**, the Colossal-love, **I** an appellation of a large and beautiful man, Suet. Calig. 35. **‖.**  [↑](#footnote-ref-1058)
1059. **. Eunape, Vie de Philosophes et de sophistes, X, Vie de Proheresius. Χ, 3.   
      ▬** «10.3.1 Προαιρεσίῳ δὲ (φερέσθω γὰρ ἐπ' αὐτὸν ὁ λόγος) τὸ μὲν κάλλος ἦν τοῦ σώματος τοιοῦτον, καί τοι γηραιὸς ὢν ἦν, ὥστε ἀπορεῖν τε εἴ τις ἐφ' ἡλικίας οὕτω γέγονε καλός, καὶ θαυμάζειν τὴν τοῦ κάλλους δύναμιν ὅτι πρὸς τοσοῦτο σῶμα 10.3.2 διὰ πάντων εἰς τὴν ἀρίστην πλάσιν ἐξήρκεσεν· τὸ δὲ μέγεθος ἦν ἡλίκον ἄν τις οὐ πιστεύσειεν, ἀλλὰ εἰκάσειεν μόλις. ἀνεστηκέναι γὰρ εἰς ἔνατον πόδα κατεφαίνετο, ὥστε κολοσσὸς ἐδόκει, παρὰ τοὺς μεγίστους ὁρώμενος τῶν καθ' ἑαυτὸν 10.3.3 ἀνθρώπων.» ▬ « Prohérésius avait, pour en revenir à ce sujet, une telle beauté physique, même dans sa vieillesse, que je doute si quelque autre, étant jeune, avait pu être aussi beau et que j'admire la puissance, d'une beauté qui s'étendait dans un corps si grand, à la forme exquise des moindres détails. Sa taille, en effet, était d'une élévation telle qu'on ne pourrait y croire, à peine même faire une idée. Elle atteignait jusqu'à neuf pieds, lorsqu'il se tenait debout : aussi, avait-il l'air d'un colosse, et, fut-il regardé comme dépassant la taille des hommes les plus grands de son temps. » (Site de Philippe Remacle.) [↑](#footnote-ref-1059)
1060. . **Eunape, Vie de Philosophes et de sophistes, X,7, Vie de Prohésius.**    
      ▬ «10.7.1 «Ἐτύγχανε δὲ ὁ Προαιρέσιος οὐ πρὸ πολλοῦ χρόνου μετάπεμπτος ὑπὸ τοῦ βασιλεύοντος γεγονὼς Κώνσταντος ἐς τὰς Γαλλίας, καὶ κρατήσας τοῦ βασιλεύοντος ἐς τοσοῦτον, ὥστε ὁμοτράπεζος ἅμα τοῖς τιμιωτάτοις ἦν αὐτῷ, καὶ ὅσον γε τῶν ἐκείνῃ τότε ἀνθρώπων οὐκ ἐξικνοῦντο τούς τε λόγους ἀναθεωρεῖν καὶ τὰ ἀπόρρητα τῆς ψυχῆς θαυμάζειν, πρὸς τὴν ὄψιν καὶ τὰ φαινόμενα μεταφέροντες τὴν ἔκπληξιν, **τοῦ τε σώματος αὐτοῦ τὸ κάλλος καὶ τὸ ὕψος ἐτεθήπεσαν, ὥσπερ ἐς ἀνδριάντα τινὰ καὶ τὸ κολοσσὸν** [10.7.2] **μόλιν ἀναβλέποντες**· οὕτω τὰ πάντα ἦν ὑπὲρ ἄνθρωπον. τήν γε μὴν καρτερίαν ὁρῶντες, ὄντως ἀπαθῆ τινα καὶ σιδήρεον ὑπελάμβανον, ὅτι λεπτὸν ἔχων τριβώνιον, ἀνυπόδητος, τρυφῆς περιουσίαν ἐτίθετο τοὺς Γαλατικοὺς χειμῶνας 10.7.3 καὶ πεπηγότα σχεδόν τι τὸν Ῥῆνον ἔπινεν·»   
      ▬ Peu de temps auparavant, notre philosophe avait été appelé dans les Gaules par l'empereur Constant (12). Il fit à ce point la conquête de César que celui-ci l'admit à sa table, parmi les personnages les plus considérables. Les hommes de ce pays et de cette époque ne pouvaient pénétrer la profondeur de son éloquence, ni admirer les beautés mystérieuses de son âme. Leur enthousiasme se rabattait donc sur ce qu'ils voyaient et sur ce qui frappait leurs regards; et ils étaient en extase devant la beauté de son corps et la hauteur de sa taille, le considérant avec stupeur comme quelque statue colossale tant, chez lui, tout cela était au-dessus de l'humain. La force, dont ils lui voyaient faire preuve, leur faisait supposer qu'il était insensible à tout, et véritablement de fer : il n'avait, en effet, qu'un léger manteau, allait nu-pieds et faisait volontiers ses délices de l'hiver gaulois, buvant presque le Rhin glacé.   
      **‖** **τέθηπα** *pf. d’un th.* ταφ- *ou* θαπ-, *d’où* **1** *ao.2* ἔταφον : être saisi d’étonnement *ou* d’admiration ; *part.* ταφών IL, OD étonné, frappé de stupeur ; **2** *pf. au sens d’un impf.* τέθηπα *et pqp. épq. au sens d’un impf.* ἐτεθήπεα OD être saisi de stupeur *ou* d’admiration ; *part.* τεθηπώς stupéfait ; τέθηπα ἀκούων HDT je suis stupéfait d’entendre ; τ. τινα être saisi de stupeur devant qqn. **‖**. [↑](#footnote-ref-1060)
1061. **. Suétone, Vie de Vespasien**, [10,23] XXIII. « Utebatur et uersibus Graecis tempestiue satis, et de quodam procerae statuae improbiusque nato: makra bibas, kradaon dolichoskion egchos / μακρὰ βιβάς, κραδάων δολιχόσκιον ἔγχος. »   ▬ [10,23] XXIII. Vespasien, Ses citations. Ses bons mots (1) Il citait les vers grecs avec assez de bonheur. Il dit de quelqu'un qui avait une haute taille et un méchant caractère: "Il marche en brandissant un javelot immense". » [↑](#footnote-ref-1061)
1062. **. Zonaras, 13, 14,19.**  «Εὐσεβὴς ἦν περὶ τὸ δόγμα καὶ ἀγαθοθελής. Οἴνου δ’ ἥττετο καὶ ἀφροδισίων, καὶ τὴν τοῦ σώματος ἀναδρομὴν ἐτύγχανε καί γραμμάτων οὐκ ἄπειρος.» Voir Alan Cameron **The Last Pagans of Rome** Oxford University Press, 30 nov. 2010 ,page 662. [↑](#footnote-ref-1062)
1063. **. Ammien Marcellin. 25, 5, 6.**  « 6. Et quoniam acies ad usque lapidem quartum porrigebatur, antesignani clamare quosdam Iouianum audientes Augustum, eadem multo maius sonabant: gentilitate enim prope perciti nominis, quod una littera discernebat, Iulianum recreatum arbitrati sunt deduci magnis fauoribus ut solebat. **Verum cum incuruus ille uisus et longior aduentaret**, suspicati quod acciderat in lacrimas effusi sunt omnes et luctum. »   
      ▬ « (6) Les lignes présentaient un développement de quatre milles. Aussi les soldats placés en avant des enseignes, entendant saluer Jovien Auguste, répétèrent le cri de toutes leurs forces, parce que, trompés par la ressemblance des noms, qui ne diffèrent que d'une lettre, ils crurent que Julien leur était rendu, et que c'était lui qu'on accueillait avec l'enthousiasme ordinaire. En voyant s'avancer la longue figure voûtée de Jovien, on comprit la triste vérité, et ce fut une explosion de larmes et de sanglots. » [↑](#footnote-ref-1063)
1064. **. Souda. [401] Ἰοβιανός**. « […] ἦν μὲν γὰρ οὐδὲ παντάπασιν ἀσθενὴς τὸ σῶμα οὔτε πολεμικοῖς ἔργοις ἀγύμναστος· ἀμελέτητος δὲ ὢν καὶ ἄγευστος παιδεύσεως, καὶ ἣν εἶχε φύσιν διὰ ῥᾳθυμίαν ἠμαύρου καὶ ἠφάνιζεν. » [↑](#footnote-ref-1064)
1065. . **Souda. [401] Ἰοβιανός**. suite du même texte. «  […] « γραῦς δέ τις μέγαν καὶ καλὸν αὐτὸν θεασαμένη μαθοῦσά τε ἀνόητον εἶναι ἐφθέγξατο· ὅσον μῆκος καὶ βάθος ἡ μωρία. » [↑](#footnote-ref-1065)
1066. **Athénée, VIII, 40. Athénée, VIII, 40 (et traduction / commentaire par Erasme).**▬ πόθεν δὲ καὶ εἰδέναι δύναται, ἅπερ εἶπεν Στρατόνικος ὁ κιθαριστὴς εἰς Πρόπιν τὸν Ῥόδιον κιθαρῳδόν; Κλέαρχος γὰρ ἐν τοῖς περὶ παροιμιῶν φησιν ῾*FHG II 319*' 'ὡς ὁ Στρατόνικος θεασάμενος τὸν Πρόπιν ὄντα τῷ μὲν μεγέθει μέγαν, τῇ δὲ τέχνῃ κακὸν καὶ ἐλάττονα τοῦ σώματος, ἐπερωτώντων αὐτὸν ποῖός τίς ἐστιν εἶπεν ‘οὐδεὶς κακὸς μέγας ἰχθύσ᾽, αἰνισσόμενος ὅτι πρῶτον μὲν οὐδείς ἐστιν, εἶθ᾽ ὅτι κακός, καὶ πρὸς τούτοις μέγας μέν, ἰχθὺς δὲ διὰ τὴν ἀφωνίαν. Θεόφραστος δ᾽ ἐν τῷ περὶ γελοίου ῾*fr. 130 W*' 'λεχθῆναι μέν φησι τὴν παροιμίαν ὑπὸ τοῦ Στρατονίκου, ἀλλ**᾽ εἰς Σιμύκαν τὸν ὑποκριτήν**, διελόντος τὴν παροιμίαν ‘μέγας οὐδεὶς σαπρὸς ἰχθύς.' Ἀριστοτέλης δ᾽ ἐν τῇ Ναξίων πολιτείᾳ ῾*fr. 510 R*' 'περὶ τῆς παροιμίας οὕτως γράφει: ‘τῶν παρὰ Ναξίοις εὐπόρων οἱ μὲν πολλοὶ τὸ ἄστυ ᾤκουν, οἱ δὲ ἄλλοι διεσπαρμένοι κατὰ κώμας. ἐν οὖν δή τινι τῶν κωμῶν, ᾗ ὄνομα ἦν Ληιστάδαι, Τελεσταγόρας ᾤκει, πλούσιός τε σφόδρα καὶ εὐδοκιμῶν καὶ τιμώμενος παρὰ τῷ δήμῳ τοῖς τ᾽ ἄλλοις ἅπασι καὶ τοῖς καθ᾽ ἡμέραν πεμπομένοις. καὶ ὅτε καταβάντες ἐκ τῆς πόλεως δυσωνοῖντό τι τῶν πωλουμένων, ἔθος ἦν τοῖς πωλοῦσι λέγειν ὅτι μᾶλλον ἂν προέλοιντο Τελεσταγόρᾳ δοῦναι ἢ τοσούτου ἀποδόσθαι. νεανίσκοι οὖν τινες ὠνούμενοι μέγαν ἰχθὺν εἰπόντος τοῦ ἁλιέως τὰ αὐτὰ λυπηθέντες τῷ πολλάκις ἀκούειν ὑποπιόντες ἐκώμασαν πρὸς αὐτόν. δεξαμένου δὲ τοῦ Τελεσταγόρου φιλοφρόνως αὐτοὺς οἱ νεανίσκοι αὐτόν τε ὕβρισαν καὶ δύο θυγατέρας αὐτοῦ ἐπιγάμους. ἐφ᾽ οἷς ἀγανακτήσαντες οἱ Νάξιοι καὶ τὰ ὅπλα ἀναλαβόντες ἐπῆλθον τοῖς νεανίσκοις, καὶ μεγίστη τότε στάσις ἐγένετο προστατοῦντος τῶν Ναξίων Λυγδάμιδος, ὃς ἀπὸ ταύτης τῆς στρατηγίας τύραννος ἀνεφάνη τῆς πατρίδος οὐκ ἄκαιρον δ᾽ εἶναι νομίζω [εἰπεῖν] ἔτι καὶ αὐτός, ἐπειδήπερ ἐμνήσθην τοῦ κιθαριστοῦ Στρατονίκου, λέξαι τι περὶ τῆς εὐστοχίας αὐτοῦ τῶν ἀποκρίσεων. ».   
               ▬ **Voir Erasme, Adagium 1292. II. 3**. « Nullus malus magnus piscis. xcii « Οὐδεὶς κακὸς μέγας ἰχθύς, id est Nullus malus magnus piscis, aenigma proverbiale dici solitum in homines praegrandi quidem corpore, caeterum ingenio nullo. Clearchus in commentario De proverbiis apud **Athenaeum lib. VIII** hinc ortum scripsit : Stratonicus citharoedus cum Porpin vidisset, Rhodium citharoedum ingenti corporis mole, verum arte non perinde magnum, percunctantibus quibusdam, quis nam is esset, hunc ad modum respondit : Οὐδείς, κακός, μέγας, ἰχθύς, ancipiti dicto significans illum nullum, id est nullius esse precii, malum et improbum, magnum corpore, denique piscem, quia mutus esset et infacundus ac male canorus. Theophrastus De risu fatetur dictum quidem esse a Stratonico, sed non in Porpin, verum in **Simylam** histrionem : Μέγας, οὐδείς, σαπρός, ἰχθύς, id est Nullus, magnus, putris, piscis. Sed elegantius, quod retulit Clearchus, propter amphibologiam non invenustam. Aristoteles in eodem mox loco apud Athenaeum super hoc adagio fabulam hujusmodi refert in Rep. Naxiorum : Apud Naxios locupletes quidem plerique urbem habitabant, caeteri vero sparsi per vicos agebant. In quodam itaque vico, cui nomen Lestadae, Telegoras habitabat praedives ac nobilis multaeque apud plebem auctoritatis. Cui cum alii complures honores habebantur, tum praecipue muneribus quotidianis civium honorabatur, adeo ut qui vendebant, si quis minoris liceretur, quam vellent, dicere soliti sint se malle dono dare Telegorae, quam tanti vendere. Quidam igitur adulescentes cum piscem ingentem licitarentur ac piscator ex more diceret se malle Telegorae dono mittere quam tanti vendere, moleste ferentes eadem audire toties, simulata benevolentia ad Telegoram adduxerunt emptum piscem. Quem cum ille libenter accepisset, tum ipsum adorti sunt, tum filias ijam nubiles constuprarunt. Quod factum indigne ferentes Naxii abreptis armis invadere conati sunt adulescentes tantaque hinc orta seditio, ut Lygdamis, hujus tumultus praefectus, post, arrepta tyrannide, patriam oppresserit. Hactenus Aristoteles. At haec non video, quid ad proverbium faciant, nisi duo faciamus proverbia, quorum hoc posterius sic efferatur : Citius Telegorae donarim, quam tanti vendam. Nam Athenaeus indicat Aristotelem de proverbio disseruisse. Videtur esse senarius, sed inverso dictionum ordine perturbatus. Constabit si legas : Οὐδεὶς μέγας ἰχθὺς κακός. » [↑](#footnote-ref-1066)
1067. **Lucilius, Sat. X**V.  **«***Multa homines portenta in Homero versificata // Monstra putant, quorum imprimis Polyphemu’ ducentos // Cyclops long’ pedes, et porro huic maju’ bacillum // Quam malus navi’in corbitamaximus ulla »**▬*Les hommes regardent comme des merveilles tous ces monstres nés des vers d’Homère, et surtout ce Polyphème, cyclope long de deux cents pieds, qui portait un léger bâton plus grand que le plus grand mât du plus fort navire. » [↑](#footnote-ref-1067)
1068. . **Euripide, Electre, v. 388. 387.** “αἱ δὲ σάρκες αἱ κεναὶ φρενῶν //388 ἀγάλματ´ ἀγορᾶς εἰσιν.” ▬ “388. Les corps musclés, mais vides de raison, sont les statues qui ornent l'agora. » ( cf. supra. **146, 7**). [↑](#footnote-ref-1068)
1069. **. Catulle Poème 86**. (distiques élégiaques).   
      1. Quintia formosa est multis, mihi candida, longa, 2. Recta est. Haec ego sic singula confiteor,  
      3. Totum illud « formosa » nego ; nam nulla uenustas, 4. Nulla in tam magno est corpore mica salis.5. Lesbia formosa est, quae cum pulcerrima tota est, 6. Tum omnibus una omnis subripuit ueneres. »  
      ▬ « Pour beaucoup, Quintia est belle ; pour moi elle est svelte, éclatante, Bien faite. Chacune de ces qualités, je la reconnais ; Mais ce tout de “ belle ”, je le récuse, car dans un si grand corps, il n’y a Aucun charme, pas le moindre grain de sel. Lesbie est belle : non seulement elle a toutes les beautés, Mais à elle seule elle a dérobé à toutes les autres toutes les grâces. » [↑](#footnote-ref-1069)
1070. **. Senèque, *La constance du sage*, XVI, 4**. « [16,4] Et quid est illud quod contumelia dicitur? In capitis mei leuitatem iocatus est et in oculorum ualetudinem et in crurum gracilitatem et in staturam: quae contumelia est quod apparet audire? Coram uno aliquid dictum ridemus, coram pluribus indignamur, et eorum aliis libertatem non relinquimus quae ipsi in nos dicere adsueuimus; iocis temperatis delectamur, inmodicis irascimur. »   
      ▬ [16,4] Et qu’est-ce enfin que l’on nomme offense ? On a plaisanté sur ce que j’ai la tête chauve, ou les yeux malades, ou les jambes grêles, ou la taille défectueuse : quelle offense y a-t-il à s’entendre dire ce qui frappe tous les yeux ? Devant un seul témoin tel mot nous fait rire, qui devant plusieurs nous indigne ; et nous ne laissons point aux autres le droit de répéter ce que nous-mêmes disons journellement de nous. Modérée, la raillerie amuse, à dose plus forte elle irrite». [↑](#footnote-ref-1070)
1071. **. Senèque, *La constance du sage*, XVII, 1.**   
      ▬ « [17,1] Chrysippus ait quendam indignatum, quod illum aliquis ueruecem marinum dixerat. In senatu flentem uidimus Fidum Cornelium, Nasonis Ouidi generum, cum illum Corbulo struthocamelum depilatum dixisset; aduersus alia maledicta mores et uitam conuulnerantia frontis illi firmitas constitit, aduersus hoc tam absurdum lacrimae prociderunt: tanta animorum inbecillitas est, ubi ratio discessit. » ▬   
      ▬ « [17,1] Chrysippe rapporte qu’un homme entra en fureur pour avoir été appelé brebis de mer. Au sénat, nous avons vu pleurer Fidus Cornélius, gendre d’Ovide, parce que Corbulon l’avait qualifié d’autruche plumée. Il venait d’essuyer d’autres invectives qui déchiraient ses mœurs et sa vie, et son front était demeuré impassible : une sottise absurde lui arracha des larmes. Tant la raison laisse de faiblesse dans les âmes qu’elle abandonne. »  
      **strūthĭŏcămēlus (strūthŏcămēlus), i, m. et f. : autruche. *--- Plin. 10, 1; Petr. 137, 5.* - gr. στρουθιο-κάμηλος (στρουθο-κάμηλος).** [↑](#footnote-ref-1071)
1072. **. Souda.** « [2954] Ἀπαίδευτοι: ἀνόητοι. ἄτακτοι. καὶ **Ἀπαιδευτότερος Φιλωνίδου** τοῦ Μελιτέως. οὗτος ὁ Φιλωνίδης οὐ μόνον μέγας ἦν, ἀλλὰ καὶ ἀμαθὴς καὶ ὑώδης. κωμῳδεῖ δὲ αὐτὸν Ἀριστοφάνης ὡς παρασίτους ἔχοντα καὶ διὰ τὸν Λαΐδος ἔρωτα ἐν Κορίνθῳ διάγοντα. κωμῳδεῖται δὲ καὶ ὡς συώδης σὺν τοῖς ἑταίροις αὐτοῦ, οὓς κάπρους εἶπε· τὴν δὲ Λαΐδα Κίρκην, ἐπεὶ τοὺς ἐραστὰς ἐφαρμάκευεν. » (Poesia latina). [↑](#footnote-ref-1072)
1073. **. Souda s.v. Πείσανδρος. «**[1467] Πεισάνδρου δειλότερος· ἔνθα καὶ Πείσανδρος ἦλθε, δεόμενος ψυχὴν ἰδεῖν, ἣ ζῶντ' ἐκεῖνον προὔλιπε. δειλὸς γὰρ ἦν καθ' ὑπερβολήν. Ἀριστοφάνης· εἴ τι Πεισάνδρου βδελύττῃ τοὺς λόφους καὶ τὰς ὀφρῦς. οὗτος γὰρ δειλὸς ἦν, φιλοπόλεμος δὲ καὶ πολεμοποιὸς κερδῶν ἰδίων ἕνεκεν. μέγας δέ, καὶ **ἐκαλεῖτο ὄνος Κνίδιος**. ἐχρῆτο δὲ τριλοφίᾳ καὶ ὅπλοις ἐπισήμοις ὑπὲρ τοῦ δοκεῖν ἀνδρεῖος εἶναι, μὴ ὤν. » (Poesia Latina). [↑](#footnote-ref-1073)
1074. **. Cicéron, Ep. ad Att., II, 1, 7.** « (7) Nunc uero, quom equitatus ille quem ego in cliuo Capitolino te signifero ac principe conlocaram senatum deseruerit, **nostri autem principes digito se caelum putent attingere** si mulli barbati in piscinis sint qui ad manum accedant, alia autem neglegant, nonne tibi satis prodesse uideor si perficio ut nolint obesse qui possunt? »   
      ▬ « Cet escadron des chevaliers que j'avais réunis sur le Capitole, avec vous pour chef et pour porte-drapeau, a déserté la cause du sénat; nos grands personnages se croient au ciel quand ils ont dans leurs viviers des barbeaux qui leur mangent dans la main. Voilà le soin qui les préoccupe. Dites-moi si, dans un temps comme le nôtre, je n'aurais pas fait beaucoup en ôtant l'envie de nuire à ceux qui en ont le pouvoir. » [↑](#footnote-ref-1074)
1075. **. Virgile *Enéide* IV, 177.**   
      **« 173.** Extemplo Libyae magnas it Fama per urbes **174.** Fama, malum qua non aliud uelocius ullum;   
      **175.** mobilitate uiget, uiresque adquirit eundo, **176.** parua metu primo, mox sese attollit in auras,   
      **177.** ingrediturque solo, et **caput inter nubila condit**. »   
      ▬ « 173. Aussitôt, la Renommée parcourt les grandes villes de Libye, la Renommée, de tous les maux le plus véloce : 4, 175 la mobilité accroît sa vigueur et la marche lui donne des forces; petite d'abord par peur, elle s'élève bientôt dans les airs, et, tout en foulant le sol, tient la tête cachée dans les nuages. » [↑](#footnote-ref-1075)
1076. **. Horace, Odes, I, 1 (A Mécène), v. 35-36.** « 35. Quod si me lyricis vatibus inseres, 36. sublimi feriam sidera vertice. » ▬ « [1,01,35] Si tu me donnes place parmi les poètes lyriques, de ma tête sublime je frapperai les astres.» [↑](#footnote-ref-1076)
1077. **. Lucien, sur la danse.**  « [76] Ἐθέλω γοῦν σοι καὶ δήμου τινὸς οὐ φαύλου τὰ τοιαῦτα ἐπισημαίνεσθαι βοὰς εἰπεῖν· οἱ γὰρ Ἀντιοχεῖς, εὐφυεστάτη πόλις καὶ ὄρχησιν μάλιστα πρεσβεύουσα, οὕτως ἐπιτηρεῖ τῶν λεγομένων καὶ τῶν γιγνομένων ἕκαστα, ὡς μηδένα μηδὲν αὐτῶν διαλανθάνειν. μικροῦ μὲν γὰρ ὀρχηστοῦ εἰσελθόντος καὶ τὸν Ἕκτορα ὀρχουμένου μιᾷ φωνῇ πάντες ἀνεβόησαν, "Ὦ Ἀστυάναξ, Ἕκτωρ δὲ ποῦ;" ἄλλοτε δέ ποτε μηκίστου τινὸς ὑπὲρ τὸ μέτριον ὀρχεῖσθαι τὸν Καπανέα ἐπιχειροῦντος καὶ προσβάλλειν τοῖς Θηβαίων τείχεσιν, "Ὑπέρβηθι," ἔφησαν, "τὸ τεῖχος, οὐδέν σοι δεῖ κλίμακος." καὶ ἐπὶ τοῦ παχέος δὲ καὶ πιμελοῦς ὀρχηστοῦ πηδᾶν μεγάλα πειρωμένου, "Δεόμεθα," ἔφασαν, "φεῖσαι τῆς θυμέλης." τὸ δὲ ἐναντίον τῷ πάνυ λεπτῷ ἐπεβόησαν, "Καλῶς ἔχε," ὡς νοσοῦντι. τούτων οὐ τοῦ γελοίου ἕνεκα ἐπεμνήσθην, ἀλλ´ ὡς ἴδῃς ὅτι καὶ δῆμοι ὅλοι μεγάλην σπουδὴν ἐποιήσαντο ἐπὶ τῇ ὀρχηστικῇ, ὡς ῥυθμίζειν τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχρὰ αὐτῆς δύνασθαι. »   
                   . ▬ « [76] Il faut, à ce propos, que je te dise les clameurs que ces défauts soulevèrent chez un peuple capable de les remarquer. Les habitants d'Antioche sont des gens très spirituels, qui aiment beaucoup la danse, et qui observent trop finement tout ce qui se dit ou se fait chez eux, pour que le moindre détail leur échappe. Un danseur de petite taille étant un jour entré en scène pour jouer le rôle d'Hector, tous les spectateurs s'écrièrent d'une seule voix : "Voici Astyanax ! où donc est Hector ?" Une autre fois, un acteur d'une taille énorme ayant commencé à danser le rôle de Capanée et à donner l'assaut aux murs de Thèbes : " Enjambe par-dessus la muraille, lui cria-t-on, tu n'as pas besoin d'échelle." A un autre, dont l'embonpoint était excessif et qui s'efforçait de faire de grands sauts : "De grâce, dirent-ils, épargne notre thymélé !" Au contraire, ils crièrent à un acteur fort maigre : "Ménage ta santé, tu es malade." Ce n'est pas dans l'intention de te faire rire que j'ai rapporté ces traits, mais pour te faire voir que des peuples entiers ont cultivé la danse au point de savoir juger, suivant les règles, de ses défauts et de ses perfections ». [↑](#footnote-ref-1077)
1078. **. Sidoine Apollinaire, VII, 14 ( A Philagrius)** « Dicant, uelim, in hominis forma quid satis praestans, quid spectabile putent. **Proceritatemne? quasi non haec saepe congruentius trabibus aptetur**; an fortitudinem? quae ualentior in leoninae ceruicis toris regnat; an decorem lineamentorum? quem crebro melius infigit, et argilla simulacris, et cera picturis. »   
      ▬ «  Dites-moi, je vous prie, ce que la conformation de l’homme vous offre et de si merveilleux et de si remarquable. Est-ce la hauteur? mais souvent elle s’applique mieux à des poutres Est-ce la force? — mais elle se montre bien plus dans les muscles d’une tête de lion. Est-ce la beauté des traits? Mais elle respire bien plus dans des simulacres d’argile, dans des peintures de cire. » (*Itinera electronica*) [↑](#footnote-ref-1078)
1079. . **ὑπερωμία, ας** (ἡ) : la partie du corps au-dessus des épaules (SPT. *1 Reg. 9, 2*). [↑](#footnote-ref-1079)
1080. **. Homère, *Iliade*, VII.** « Αἶαν ἐπεί τοι δῶκε θεὸς **μέγεθός τε βίην τε // καὶ πινυτήν**, περὶ δ᾽ ἔγχει Ἀχαιῶν φέρτατός ἐσσι, // 290 νῦν μὲν παυσώμεσθα μάχης καὶ δηϊοτῆτος // σήμερον· ὕστερον αὖτε μαχησόμεθ᾽ εἰς ὅ κε δαίμων. »   
      ▬ Le grand Hector au casque scintillant répondit : « Ajax, puisqu'un dieu t'a donné la taille, la force et lasagesse, et que, par ta lance, tu surpasses tous les Achéens, maintenant cessons le combat et le meurtre pour aujourd'hui;plus tard nous combattrons encore, jusqu'à cequ'une divinité décide, et donne à l'un des peuples lavictoire. [↑](#footnote-ref-1080)
1081. **. Arrien, *Les Entretiens d’Epictète*, I, 18**.   
      ▬ « τούτοις τὸ λοιπὸν πεποιθὼς τοῖς δόγμασιν ὀρθὸς περιπάτει, ἐλεύθερος, οὐχὶ τῷ μεγέθει πεποιθὼς τοῦ σώματος ὥσπερ ἀθλητής· οὐ γὰρ ὡς ὄνον ἀήττητον εἶναι. Τίς οὖν ὁ ἀήττητος; ὃν οὐκ ἐξίστησιν οὐδὲν τῶν ἀπροαιρέτων. »   
      ▬ « Marche droit et libre, en mettant désormais ta confiance dans ces principes, et non dans ta force corporelle, comme un athlète. Car ce n'est pas comme d'un âne que nul ne doit venir à bout de toi. Quel est donc l'homme dont rien ne vient à bout? Celui que ne tire de son calme rien de ce qui est en dehors de son libre arbitre. » [↑](#footnote-ref-1081)
1082. **. δεκάπηχυς, υς, υ** [ᾰ] de dix coudées, HDT. *9, 81 ;* POL. *17, 16, 2* (*acc.* -υν) ; LUC. *Tim. 4.*  Voir par exemple. ( **Souda** In Poesia Latina, [601] Γάγγης, βασιλεὺς Αἰθιόπων, ὃν ἀπέκτεινεν Ἀλέξανδρος, **δεκάπηχυς τὸ μῆκος**, τὴν δὲ ὥραν οἷος οὔπω τις ἀνθρώπων, ποταμοῦ δὲ Γάγγου παῖς. τὸν δὲ πατέρα τὸν ἑαυτοῦ, τὴν Ἰνδικὴν ἐπικλύζοντα, αὐτὸς ἐς τὴν ἐρυθρὰν ἔτρεψε καὶ διήλλαξεν αὐτὸν τῇ γῇ, ὅθεν ἡ γῆ ζῶντι μὲν ἄφθονα ἔφερεν, ἀποθανόντι δὲ ἐτιμώρει. ». [↑](#footnote-ref-1082)
1083. **. Aristophane in Suidas. «**[1052] **Μικρός γε μῆκος οὗτος, ἀλλὰ πᾶν κακόν**. τὸν Νίκαρχόν φησιν Ἀριστοφάνης· καὶ μὴν ὁδὶ Νίκαρχος ἔρχεται φανῶν. ἀντὶ τοῦ κατηγορήσων· συκοφάντης γὰρ ἦν. » (*Poesia Latina*).   
      **▬ Voir aristophane Les Acharniens, 907- 909.** *Un Béotien veut emporter comme souvenir, un produit typique d’Athènes : un sycophante*.   
      **« V. 907**. (Δικαιόπολις) καὶ μὴν ὁδὶ Νίκαρχος ἔρχεται φανῶν. **908.** (Βοιωτός) μικκός γα μᾶκος οὗτος.   
      **909.**  (Δικαιόπολις) ἀλλ᾽ ἅπαν κακόν.   
      ▬ DICÉOPOLIS. Voici justement Nikarque qui vient dénoncer quelqu'un. LE BÉOTIEN. C'est un bien petit homme ! DICÉOPOLIS. Mais il est tout venin. [↑](#footnote-ref-1083)
1084. **. Catulle, poème 53.** [53] LIII. ad Gaium Licinium Caluum   
      ▬ « Risi nescio quem modo e corona, // qui, cum mirifice Vatiniana // meus crimina Caluos explicasset // admirans ait haec manusque tollens, // (5) 'di magni, **salaputium disertum**!' »    
      ▬ [53] LIII D'un quidam et de calvus. « J'ai bien ri, l'autre jour, dans une assistance où mon cher Calvus dévoilait merveilleusement les crimes de Vatinius, d'entendre je ne sais qui s'écrier d'un ton d'admiration et en levant les mains: (5) "Grands dieux! quel éloquent 'petit bout'!" ». (Pour C. Deroux l'expression énigmatique est sans doute obscène, *salaputium disertum*, qui ...). [↑](#footnote-ref-1084)
1085. **. Sénèque le rhéteur,** controverse livre III, 19. *Euctemon* déclamateur grec. ( N. Nicolas Bouillet, Ed. Lemaire, 1831 ; Notes. corrections proposées : soratos = orator ? os soricis ? Os rhétoris an soricis ?) [↑](#footnote-ref-1085)
1086. **. Cicéron, de Oratore II, 60 ( 244-245). «**Hoc, opinor, primum, ne, quotienscumque potuerit dictum dici, necesse habeamus dicere. Pusillus testis processit. "Licet" inquit "rogare?" Philippus. Tum quaesitor properans "modo breuiter." Hic ille "non accusabis: perpusillum rogabo." Ridicule. Sed sedebat iudex L- Aurifex breuior ipse quam testis etiam: omnis est risus in iudicem conuersus; uisum est totum scurrile ridiculum. Ergo haec, quae cadere possunt in quos nolis, quamuis sint bella, sunt tamen ipso genere scurrilia. »   
                   **.** ▬ « Peut-être d'abord, je crois, ne faut-il pas se croire obligé à dire un bon mot toutes les fois que l'occasion s'en présente. On produisit dans une cause un témoin de fort petite taille ("pusillus"). Peut-on lui adresser quelques questions ? dit Philippe. Oui, répond le rapporteur qui état pressé, pourvu que cela ne soit pas long. - Ne craignez rien, répondit Philippe, je serai court comme le témoin. Le mot fit rire; mais malheureusement. L. Aurifex, un des juges, était encore plus court que le témoin, et les rires retombèrent sur lui. Ce n'était plus qu'une bouffonnerie indécente. Rejetez donc comme déplacées les saillies même les plus piquantes lorsqu'elles peuvent tomber sur des personnes que vous ne voulez pas blesser. » [↑](#footnote-ref-1086)
1087. **Athénée, *Deipnosophistes,* VI,9, 41 (242d.).**  [ =Anaxandrides, 34,3.] « Τῶν δὲ τοιούτων ἐπιθέτων ἃ ἐπὶ χλεύῃ Ἀθηναῖοι παίζοντες ἔλεγον μνημονεύει Ἀναξανδρίδης ἐν Ὀδυσσεῖ οὕτως· (242e) Ὑμεῖς γὰρ ἀλλήλους ἀεὶ χλευάζετ´, οἶδ´ ἀκριβῶς. Ἂν μὲν γὰρ ᾖ τις εὐπρεπής, ἱερὸν γάμον καλεῖτε. Ἐὰν δὲ μικρὸν παντελῶς ἀνθρώπιον, σταλαγμόν·   
      ▬ Anaxandride parle, dans son Ulysse, de ces épithètes ou sobriquets que les Athéniens donnaient par plaisanterie, et pour s'amuser. (242e) «Je sais très bien que vous vous moquez les uns des autres. Quelqu'un s'est-il mis proprement? vous l'appelez hiérogame. Un tel est-il de très petite taille? c'est pour vous une goutte. »   
      **— ‖** **σταλαγμός, οῦ** (ὁ) [τᾰ] : **1** distillation, filtration, GAL. *Lex. Hipp. 19, 140* ; **2** écoulement goutte à goutte (d'un liquide, *bave d'un cheval,* ESCHL. *Sept. 61, etc. ; encens,* SOPH. *fr. 340 Dind. ; sang,* EUR. *Hec. 241,* ION *351, 1003 ; sueur,* HPC. *Aph. 1261, etc. ; eau,* ARSTT. *Phys. 8, 3, 5*) ; *fig. :* AR. *Ach. 1033, etc. ; p. suite,* stalactite, ARSTT. *Mir. 59* ; **contemptuously of a little man, Anaxandr. 34.3.** **Anaxandrides** Comicus [Anaxandr.] iv BCE Ed. T. Kock, *CAF* ii p. 135; suppl. J. Demiańczuk, *Supp. Com.* p. 7. **‖**—. [↑](#footnote-ref-1087)
1088. **Athénée, *Deipnosophistes,*  XIV**, “καὶ Ταχὼς δ´ ὁ Αἰγυπτίων βασιλεὺς Ἀγησίλαον σκώψας τὸν Λακεδαιμονίων βασιλέα, ὅτ´ ἦλθεν αὐτῷ συμμαχήσων, (ἦν γὰρ βραχὺς τὸ σῶμα) ἰδιώτης ἐγένετο, ἀποστάντος ἐκείνου τῆς συμμαχίας. τὸ δὲ σκῶμμα τοῦτ´ ἦν· ὤδινεν ὄρος, Ζεὺς δ´ ἐφοβεῖτο, τὸ δ´ ἔτεκεν μῦν. ὅπερ ἀκούσας ὁ Ἀγησίλαος καὶ ὀργισθεὶς ἔφη ‘φανήσομαί σοί ποτε καὶ λέων.’ ὕστερον γὰρ ἀφισταμένων τῶν Αἰγυπτίων, ὥς φησι Θεόπομπος καὶ Λυκέας ὁ Ναυκρατίτης ἐν τοῖς Αἰγυπτιακοῖς, οὐδὲν αὐτῷ συμπράξας ἐποίησεν ἐκπεσόντα τῆς ἀρχῆς φυγεῖν εἰς Πέρσας.‘”.   
      ▬ « Tachos, roi d'Egypte, se moqua d'Agésilas, roi de Lacédémone, lequel était venu comme allié, avec des troupes auxiliaires. Le sujet de la raillerie fut la petite taille d'Agésilas : mais ce roi de Lacédémone s'étant retiré, Tachos fut réduit à la condition de simple particulier. Voici le sarcasme : « Une montagne en travail porta l’effroi jusque dans l'âme de Jupiter; mais elle accoucha d'une souris. » Agésilas indigné du propos, lui répondit : « Je te paraîtrai bientôt un lion. » En effet, les Egyptiens, s'étant révoltés, comme le disent Théopompe et Lycéas de Naucrate dans leurs Histoires d'Egypte, Agésilas lui refusa tout secours, et fut cause qu'il se réfugia chez les Perses, après avoir été détrôné. ». [↑](#footnote-ref-1088)
1089. . [ **εἰδεχθέστατος** Cressolles : κακοειδεστάτου Mss.].   
      **Dion Cassius / Cassius Dion, *Histoires romaines, livre 78*, frgts.** Mort de Caracalla. [78,9] τοῦ δ´ οὖν Ἀντωνίνου τό τε σῶμα ἐκαύθη, καὶ τὰ ὀστᾶ ἐν τῷ Ἀντωνινείῳ, κρύφα νυκτὸς ἐς τὴν Ῥώμην κομισθέντα, ἐτέθη· […] Ἄλλως δὲ πολλὰ καὶ κακὰ ὑπὸ πάντων ἤκουεν ἀεί· οὐδὲ γὰρ Ἀντωνῖνον ἔτ´ αὐτὸν ἐκάλουν, ἀλλ´ οἱ μὲν Βασσιανὸν τὸ ἀρχαῖον ὄνομα, οἱ δὲ Καράκαλλον, ὥσπερ εἶπον, **οἱ δὲ καὶ Ταραύταν ἐκ μονομάχου τινὸς προσηγορίας τό τ´ εἶδος καὶ σμικροτάτου καὶ κακοειδεστάτου καὶ τὴν ψυχὴν καὶ θρασυτάτου καὶ μιαιφονωτάτου**.   
      ▬ **Livre LXXVIII, 9** 9. «Le corps d'Antonin fut alors brûlé, et ses os, rapportés secrètement, la nuit à Rome, furent déposés dans le monument des Antonins. […] Du reste, les paroles outrageantes de tous à son égard ne tarissaient pas ; on ne l'appelait plus Antonin ; [les uns l'appelaient Bassianus, de son ancien nom, les autres] Caracallus, comme je l'ai dit, d'autres encore Tarautas, du surnom du gladiateur qui à la petitesse et à la laideur de son extérieur joignait une âme audacieuse et] sanguinaire.» (Itinera electronica et Site de Philippe Remacle) **‖** **εἰδεχθής, ής, ές** : **1** d'aspect hideux, laid, COM. ANON. (*Com. fr. 4, 699*) ; POL. *;* DS. *3, 29* **2** fétide, HPC. [↑](#footnote-ref-1089)
1090. **. Ammien Marcellin, *Histoires,* livre XXII, 14.** « XIV. Quocirca in eos deinceps saeuiens ut obtrectatores et contumaces uolumen conposuit inuectiuum, quod Antiochense uel Misopogonem appellauit, probra ciuitatis infensa mente dinumerans addensque ueritati conplura: post quae multa in se facete dicta conperiens, coactus dissimulare pro tempore, ira sufflabatur interna. 3. **Ridebatur enim ut Cercops, homo breuis, humeros extentans angustos et barbam prae se ferens hircinam**, grandiaque incedens tamquam Oti frater et Ephialtis, quorum proceritatem Homerus in inmensum tollit […]” »    
                     . ▬ Traduction française : [22,14] (1) Le dépit que Julien conçut de cette opposition, par lui qualifiée de malveillante, donna naissance au virulent pamphlet qu'il intitula l'Antiochien, ou Misopogon. C'est une série d'invectives, où tout n'est pas vérité, et qui en revanche lui attira plus d'un trait mordant. Julien ne l'ignorait pas; et, bien qu'il crût devoir s'en taire, sa rancune ne perdit rien à être concentrée. (3) Les railleurs se divertissaient à l'appeler **Cercope, et à donner ainsi son signalement: Petit homme à barbe de bouc**, qui va carrant son étroite poitrine, et fait des enjambées à la façon de l'Otus ou de l'Éphialte de l'Iliade. » [↑](#footnote-ref-1090)
1091. **. Sénèque, De Ira, III. *Le roi Antigone*.**  “(3,22,4) Idem tam miti animo hostium suorum male dicta quam ciuium tulit. Itaque cum in paruulo quodam castello Graeci obsiderentur et fiducia loci contemnentes hostem multa in **deformitatem Antigoni iocarentur et nunc staturam humilem, nunc conlisum nasum deriderent**, 'gaudeo' inquit 'et aliquid boni spero, si in castris Silenum habeo.' (3,22,5) Cum hos dicaces fame domuisset, captis sic usus est ut eos qui militiae utiles erant in cohortes discriberet, ceteros praeconi subiceret, idque se negauit facturum fuisse, nisi expediret iis dominum habere qui tam malam haberent linguam. »   
      ▬ « Il supportait avec autant de douceur les sarcasmes de ses ennemis que ceux de ses sujets. Au siège de je ne sais quelle bicoque, les Grecs qui la défendaient, se fiant sur la force de la place, insultaient aux assaillants, faisaient mille plaisanteries sur **la laideur d'Antigone, et riaient tantôt de sa petite taille, tantôt de son nez épaté**. "Bon! dit-il, je puis espérer, puisque j'ai Silène dans mon camp." Quand il eut réduit, par la famine, ces railleurs à se rendre, il répartit, dans ses phalanges, ceux qui étaient propres au service, et fit vendre les autres, ce qu'il n'eût pas même fait, assura-t il, si, pour leur bien, il n'eût fallu un maître à des hommes hors d'état de maîtriser leur langue. » [↑](#footnote-ref-1091)
1092. **. Macrobe, Saturnales, livre II, 3**. « In Galbam eloquentia clarum sed quem habitus, ut supra dixi, corporis destruebat M. Lollii vox circumferebatur: “ingenium Galbae male habitat.” » ▬ 3. On raconte le mot suivant de M. Lollius sur Galba, homme, distingué par son éloquence, mais qui en détruisait l'effet par sa difformité corporelle, dont j'ai parlé plus haut : « Le génie de Galba, disait-il, est mal logé. »  [↑](#footnote-ref-1092)
1093. **.**  **Macrobe, Saturnales livre II, IV.** *Des plaisanteries d'Auguste à l'égard d'autres personnes […] .* Galbae, cuius informe gibbo erat corpus, agenti apud se cauam et frequenter dicenti: Corrige, in me si quid reprehendis, respondit: Ego te monere possum, corrigere non possum. » Il répondit à un bossu nommé Galba, qui plaidait une cause devant lui, et qui répétait fréquemment :  « Si tu trouves en moi quelque chose de répréhensible, redresse-moi. -  Je puis t'avertir, mais non te redresser. » (Philippe Remacle.) [↑](#footnote-ref-1093)
1094. **Macrobe, Saturnales, livre II,** 4. « In eundem Galbam Orbilius grammaticus acerbius inrisit. prodierat Orbilius in reum testis. quem Galba ut confunderet dissimulata professione eius interrogavit, “quid artium facis?” respondit: “in sole gibbos soleo fricare.” ▬ 4. “Le grammairien Orbilius railla ce même Galba d'une manière encore plus piquante. Orbillus déposait contre un accusé. Galba, pour confondre le témoin, se met à l'interroger en feignant d'ignorer sa profession:  « Quel est votre métier? lui dit-il. -  « De gratter des bosses au soleil, » répondit celui-ci.  [↑](#footnote-ref-1094)
1095. **. Convitiator / Conviciator**. [↑](#footnote-ref-1095)
1096. **Lucien, de la danse,** [75] *Portrait du bon* ***danseur***. **▬** « τὸ δὲ σῶμα κατὰ τὸν Πολυκλείτου κανόνα ἤδη ἐπιδείξειν μοι δοκῶ· **μήτε γὰρ ὑψηλὸς ἄγαν ἔστω καὶ πέρα τοῦ μετρίου ἐπιμήκης μήτε ταπεινὸς καὶ νανώδης τὴν φύσιν, ἀλλ´ ἔμμετρος ἀκριβῶς**, οὔτε πολύσαρκος, ἀπίθανον γάρ, οὔτε λεπτὸς ἐς ὑπερβολήν· σκελετῶδες τοῦτο καὶ νεκρικόν. »▬75] « Pour le corps, il me semble que je dois me le représenter conforme au modèle de Polyclète, c'est-à-dire d'une taille qui ne soit ni trop grande et vraiment gigantesque, ni pourtant trop petite et se rapprochant de celle d'un nain ; je le veux d'une proportion exacte, juste, point trop gras, ce qui nuit à l'illusion, ni trop maigre, ce qui tourne au squelette et presque au cadavre. » [↑](#footnote-ref-1096)
1097. . **νευροσπάστης, ου** (ὁ) : qui fait mouvoir des marionnettes, ARSTT. *Mund. 6 ;* ATH. *19* e [↑](#footnote-ref-1097)
1098. . **Aristote, Sur le Monde, chap. VI, 6 (399) Texte** 399. (...) Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ **νευροσπάσται**μίαν μήρινθον ἐπισπασάμενοι ποιοῦσι καὶ αὐχένα κινεῖσθαι καὶ χεῖρα τοῦ ζῴου καὶ ὦμον καὶ ὀφθαλμόν, ἔστι δὲ ὅτε πάντα τὰ μέρη, μετά τινος εὐρυθμίας. **Traduction** 6. (...) Le propre de la divinité est d'exécuter toutes sortes de plans avec facilité, et par un mouvement simple : semblables à ces **machinistes**qui produisent, par un seul ressort, des effets multiples et variés; qui composent des figures humaines, dont la tête, les mains, les épaules, les yeux, quelquefois tous les membres, jouent par un seul fil, avec une sorte de cadence. Traduction Batteux, revue et corrigée par M. Hoeffer(Philippe Remacle) [↑](#footnote-ref-1098)
1099. **. Sénèque le rhéteur, *Controverses*, préface du L. II, 2. 2**. « Ab hac cito se **Fabianus** [p. 151] separauit et luxuriam quidem cum uoluit abiecit, obscuritatem non potuit euadere; haec illum usque in philosophiam prosecuta est. saepe minus quam audienti satis est eloquitur, et in summa eius ac simplicissima facultate dicendi antiquorum tamen uitiorum remanent uestigia. quaedam tam subito desinunt, ut non breuia sint, sed abrupta. Dicebat autem Fabianus fere dulces sententias et quotiens inciderat aliqua materia quae conuitium seculi reciperet, inspirabat magno magis quam acri animo. Deerat illi oratorium robur et ille pugnatorius mucro, splendor uero uelut uoluntarius non elaboratae orationi aderat. Vultus dicentis lenis et pro tranquillitate morum remissus; **uocis nulla contentio, nulla corporis adseueratio, cum uerba uelut iniussa fluerent**. Iam uidelicet conpositus et pacatus animus, cum ueros conpressisset affectus et iram doloremque procul expulisset, parum bene imitari poterat quae effugerat. » (Seneca the Elder, Controversiae Adolf Gottlieb Kiessling, *Perseus*.). [↑](#footnote-ref-1099)
1100. **. Cicéron, in Oratore, Cicéron L’orateur, XVIII, 59**.   
      « Idemque motu sic utetur, nihil ut supersit. In gestu status erectus et celsus; rarus incessus nec ita longus; excursio moderata eaque rara; nulla mollitia ceruicum, nullae argutiae digitorum, **non ad numerum articulus cadens; trunco magis toto se ipse moderans et uirili laterum flexione**, bracchii proiectione in contentionibus, contractione in remissis. »   
      ▬ Il (*l’ orateur idéal*) saura aussi régler ses mouvements, et s'interdire tout geste inutile. L'attitude sera droite et déployée. Peu d'allées et venues; qu'elles soient circonscrites et rarement précipitées. Point de laisser-aller dans les mouvements du cou. Point de mouvement dans les doigts : qu'on ne les voie point battre la mesure. Le buste doit conserver son aplomb, ou s'incliner sans mollesse. Et, suivant que le débit est véhément ou calme, il faut que le bras se projette en avant ou s'arrête replié sur lui-même. (Itinera électronica ; Voir *supra* 113, 7). [↑](#footnote-ref-1100)
1101. **Plutarque, *Comment écouter*. 13.** […]ὥσπερ ἐπ´ αὐτῆς τῆς ἀκροάσεως οὐ μόνον βαρύτης ἐπισκυνίου καὶ ἀηδία προσώπου καὶ βλέμμα ῥεμβῶδες καὶ **περίκλασις σώματος** καὶ μηρῶν ἐπάλλαξις ἀπρεπὴς ἀλλὰ καὶ νεῦμα καὶ ψιθυρισμὸς πρὸς ἕτερον καὶ μειδίαμα χάσμαι τε ὑπνώδεις καὶ κατήφειαι καὶ πᾶν εἴ τι τούτοις ἔοικεν **ὑπεύθυνόν** ἐστι καὶ δεῖται πολλῆς εὐλαβείας.▬C'est également ainsi qu'il en advient pour la manière d'écouter : si vous froncez le sourcil, si vous avez l'air mécontent, les yeux distraits, si vous vous agitez sur votre siége, si vous croisez alternativement vos jambes d'une façon peu séante, si seulement vous vous penchez, si vous chuchotez à l'oreille de votre voisin, si vous souriez, si vous baillez en homme qui a envie de dormir, si vous laissez tomber votre tête sur votre poitrine, toutes ces inconvenances et celles qui leur ressemblent sont repréhensibles, et il faut soigneusement les éviter. [↑](#footnote-ref-1101)
1102. **. Pétrone, Satyricon, 119, v.25-27** : « Scorta placent fractique enerui corpore gressus / et laxi crines et tot noua nomina uestis, / quaeque uirum quaerunt. »   
      ▬ Voir cet article « Les bouclettes d’Encolpe (Sat.109.9):une critique pétronienne du néo-alexandrinisme ovidien? » Florence Klein (Lille 3), dans la revue Eugesta. « […] Si donc on peut penser que Pétrone superpose, dans l’**elegidarion capillorum**, des allusions à l’élégie d’Am.I,14 associée à la Coma Berenices, d’une part, et aux passages de l’Art d’Aimer qui introduisent une distinction genrée entre coiffure d’homme et coiffure de femme, d’autre part, ce jeu intertextuel lui permet de conjuguer la dimension métaphorique de la coiffure perdue comme image d’un style néo-callimachéen, valorisé par Ovide, daubé par Pétrone,et, de l’autre, la dimension du genre (féminin/efféminé vs masculin) rappelée par 60OV., AA I, 503-506. 61Ibid., 521-522. » [↑](#footnote-ref-1102)
1103. **. Sénèque le rhéteur, *Controverses*, I, 2**. **[**confringitur,Cressolles : confingitur Bornecque et alii.] « Pompei Silonis. Excipitur meretricum osculis ; docetur blanditias et in omnem corporis motum confingitur [/confringitur]. Avertite aures, petiturae sacerdotium, dum reliqua narro ; nihil ad vos deferam dubium, nihil audietis nisi quod vicinitas vidit. — Tu sacerdos ? Quid si tantum capta, quid si tantum prostituta, quid si tantum homicida, quid si tantum rea fuisses ? »   
      ▬ « Elle est reçue par les baisers des autres courtisanes ; on lui enseigne toutes les caresses, on plie son corps à toutes les positions. Vous qui allez briguer le sacerdoce, détournez vos oreilles, pendant que je raconte le reste ; et je ne vous apporterai aucun fait douteux : vous n’entendrez rien que n’ait vu le voisinage. — Toi prêtresse ? Que demanderais-tu donc si tu avais été seulement captive, ou seulement prostituée, ou seulement homicide, ou seulement accusée ? » Traduction H. Bornecque. Page -65-. [↑](#footnote-ref-1103)
1104. **. Maxime de Tyr, Dissertationes, 19.** Maximus of Tyre, Dialexeis, Book 29 Section 1 (29.1) “ Ἤτοι, εἰ ὁ [\*] Σαρδανάπαλλος ἐκεῖνος, ὁ τὸ σῶμα ἐκτετριμμένος, καὶ τὼ ὀφθαλμὼ ἐκτετηκώς, καὶ τὴν χαίτην διαπεπλεγμένος, καὶ ἐν πορφυρίσιν κατορωρυγμένος, καὶ [\*] [\*] [\*] [\*] » *Maximus of Tyre, Dialexeis, Hobein, Teubner, 1910.*   
      ▬ « (**VII.** Veut-on à présent contempler les maladies de l'âme dans un corps sain? L'âme est malade de la maladie de la volupté. Elle en est consumée. Elle en est dans le marasme. Quel avantage le malade en retire-t-il ? Quel bien peut faire au corps une âme pareille? Sardanapale est atteint de cette maladie. Voyez-vous comme le mal attaque toutes les parties de son corps? Le malheureux ! Il se laisse épuiser, exténuer; ses yeux en deviennent creux et livides. Il ne peut plus résister à l'excès de sa maladie. Il se précipite dans les flammes. » (trad du site de Philippe Remacle).» [↑](#footnote-ref-1104)
1105. **. D. Cyprianus, ep II. à Donatus, 8 :** « Evirantur mares, honor omnis et vigor sexus enervati corporis dedecore mollitur plusque illic placet, quique virum in feminam magis fregerit. »   
      ▬ "The entire honour and vigour of the male gender is softnened up because of te dishonour of a sinewless body (i.e. the pantomine's body), and whoever goes to greater lenghts in order to break down virility into womanisness gives thes greatest pleasure on this matter". Tiré de *Corps en jeu: De l'Antiquité à nos jours*. Presses universitaires de Rennes, 2 oct. 2019 , p. 261. [↑](#footnote-ref-1105)
1106. **. Clément d’Alexandrie, Pédagogue III, 11a, [68] [1]**    « Ἐπανορθωτέον δὲ ὅτι μάλιστα καὶ τὰ σχήματα καὶ τὰ βλέμματα καὶ τὰ βαδίσματα καὶ τὰς φωνάς. Οὐ γὰρ ὥς τινες τὴν ὑπόκρισιν ζηλοῦσαι τῆς κωμῳδίας καὶ τὰς κατεαγυίας τῶν ὀρχηστῶν κινήσεις παραφυλάττουσαι παρὰ τὰς ὁμιλίας σκηνοβατοῦσιν, αὐτοῖς τοῖς κινήμασιν τοῖς ἁβροῖς καὶ τοῖς ὑγροῖς βαδίσμασιν καὶ φωναῖς ταῖς πεπλασμέναις, κλαδαρὸν περιβλέπουσαι, δέλεαρ ἡδονῆς [2] ἐξησκημέναι. »   
      ▬ « Que les femmes donc, amoureuses de la modestie, règlent avec soin leur démarche, leur visage, leur regard et leur voix. Qu'elles aient horreur de ces gestes lascifs, de ces mouvements efféminés empruntés aux actrices et aux danseurs, que plusieurs d'entre elles s'enorgueillissent malheureusement d'imiter ; de cette démarche molle ; de ces accents trompeurs et étudiés, de ces regards brillants d'étincelles voluptueuses, comme si elles marchaient et se montraient sur la scène. »   
      ▬**‖ ▬ κατάγνυμι** [ῡ] (*f.* κατάξω, *ao.* κατέαξα, *pf. au sens pass.* κατέαγα [ᾱγ] ; *pass. f.* καταχθήσομαι, *ao. 1* κατεάχθην, *d'où part.* καταχθείς, *ao.* κατεάγην [ᾰ, une seule fois ᾱ, AR. *Ach. 844*], *pf.* κατέαγμαι) casser, briser, rompre, HDT. *7, 224 ;* THC. *4, 11 ;* PLAT. *Phaed. 86* a, *Phaedr. 265* e ; *au pf. avec sens pass.* κατέαγα τῆς κεφαλῆς, AR. *Ach. 1180 ;* PLAT. *Gorg. 469* d ; τοῦ κρανίου, LUC. *Tim. 48 ; ou avec l'acc. :* τὴν κεφαλήν, DÉM. *1268, 3 ;* LYS. *97, 35, etc.* j'ai la tête cassée ; *fig.* κ. πατρίδα, EUR. *Suppl. 508 ;* τὰς ψυχάς, XÉN. *OEc. 6, 5,* briser, *c. à d.* énerver la patrie, les âmes ; κατεαγότες ἄνθρωποι, DH. *Comp. p. 128, 11 Reiske ;* ATH. *524* f, hommes énervés, amollis. [↑](#footnote-ref-1106)
1107. . **Anacréon**, 168. **σαῦλα βαίνειν**, ANACR. *168.* **Cité par Clément d’Alexandrie Pédagogue III, 11b, 69 ; voir note ci-dessous.**  [↑](#footnote-ref-1107)
1108. **. Clément d’Alexandrie, Pédagogue III, 11b, 69.** « [2] Αἱ δὲ γυναικεῖοι κινήσεις καὶ θρύψεις καὶ χλιδαὶ κολουστέαι παντελῶς· τὸ γὰρ ἁβροδίαιτον τῆς περὶ τὸν περίπατον κινήσεως καὶ τὸ "**σαυλὰ βαίνειν**", ὥς φησιν Ἀνακρέων, κομιδῇ ἑταιρικά, ὥς γέ μοι φαίνεται. » ▬ ▬ [3,11b] « Loin de nous ces mouvements efféminés, ce luxe impur, ces infâmes délices ! Loin de nous cette démarche molle, ces habitudes de corps sans dignité et sans force, qui sont, nous dit le poète Anacréon, les signes auxquels on reconnaît les courtisanes. » [↑](#footnote-ref-1108)
1109. . Cicéron, **Cicéron, in Oratore, Cicéron L’orateur, XVIII, 59**.   
      « Idemque motu sic utetur, nihil ut supersit. In gestu status erectus et celsus; rarus incessus nec ita longus; excursio moderata eaque rara; nulla mollitia ceruicum, nullae argutiae digitorum, **non ad numerum articulus cadens; trunco magis toto se ipse moderans et uirili laterum flexione**, bracchii proiectione in contentionibus, contractione in remissis. »   
      ▬ Il (*l’ orateur idéal*) saura aussi régler ses mouvements, et s'interdire tout geste inutile. L'attitude sera droite et déployée. Peu d'allées et venues; qu'elles soient circonscrites et rarement précipitées. Point de laisser-aller dans les mouvements du cou. Point de mouvement dans les doigts : qu'on ne les voie point battre la mesure. Le buste doit conserver son aplomb, ou s'incliner sans mollesse. Et, suivant que le débit est véhément ou calme, il faut que le bras se projette en avant ou s'arrête replié sur lui-même. (Itinera électronica ; Voir *supra* 113, 7 ; 276, 5). [↑](#footnote-ref-1109)
1110. Ejero= ejuro ! [↑](#footnote-ref-1110)
1111. **Horace, carm. 3,6 21-24.   
      17.** Fecunda culpae saecula nuptias **18.** primum inquinauere et genus et domos:   
      **19.** hoc fonte deriuata clades **20.** in patriam populumque fluxit.   
      **21.** Motus doceri gaudet Ionicos **22.** matura uirgo et fingitur artibus,   
      **23.** iam nunc et incestos amores **24.** de tenero meditatur ungui.   
      **25.** Mox iuniores quaerit adulteros **26.** inter mariti uina, neque eligit   
      **27.** cui donet inpermissa raptim **28.** gaudia luminibus remotis,   
      **29.** sed iussa coram non sine conscio **30**. surgit marito, seu uocat institor   
      **31.** seu nauis Hispanae magister, **32.** dedecorum pretiosus emptor.   
      ▬ 17. Des siècles féconds en crimes ont d'abord souillé les mariages, la race, les familles, et de cette source les calamités 20. ont coulé pour la patrie et pour le peuple. La vierge nubile se réjouit d'apprendre les danses Ioniques et d'y ployer ses membres, et, dès l'enfance, elle méditait d'incestueuses amours. 25. Bientôt, aux repas de son mari, elle cherche des amants plus jeunes; et elle ne choisit pas celui à qui elle donnera, furtivement et les lumières éteintes, des joies interdites, Mais, obéissante, elle se lève devant tous, 30. et non à l'insu de son mari, soit qu'un marchand l'appelle, ou le maître d'une nef Hispanienne qui achète à grand prix son déshonneur. » [↑](#footnote-ref-1111)
1112. **. Sénèque, quaest. Nat. Livre VII, 32. «**(7,32,3) At quanta cura laboratur, ne cuius pantomimi nomen intercidat! Stat per successores Pyladis et Bathylli domus, harum artium multi discipuli sunt multique doctores; priuatum urbe tota sonat pulpitum; in hoc mares, in hoc feminae tripudiant: mares inter se uxoresque contendunt uter det latus mollius. Deinde sub persona cum diu trita frons est, transitur ad galeam. (7,32,4) Philosophiae nulla cura est. »   
      ▬ « En revanche, que de soins pour donner l'immortalité à un pantomime ! La noble race des Pylade et des Bathylle vivra au moins par ses successeurs. Pour ce genre de sciences il y a force disciples, force maîtres. Rome entière retentit des danses auxquelles se livrent les deux sexes sur des théâtres privés. Le mari, la femme, se disputent chacun leur partenaire. Le front usé par le masque mimique, on court ensuite aux lieux de prostitution. La philosophie ne voit jamais venir son tour. » [↑](#footnote-ref-1112)
1113. **. Julius Maternus Firmicus VI.** ***Mathesis* VI, 39.**  « [39] Si Luna et Saturnus et Venus in VII. ab horoscopo loco, id est in occasu, sint constituti, cum **effeminati corporis mollitie cinaedos efficient**, qui ueterum fabularum exitus in scaenis semper saltantes imitentur, praesertim si hic quos diximus constitutos in MC. Mars positus quadrata radiatione respexerit. Tunc impuros faciet et ad omne libidinosae uitium turpitudinis applicatos, et qui semper cum uxoribus suis impuro aut impudico coitu iungantur. Si uero hos omnes sic positos, id est in occasu, ex parte IMC. Iuppiter quadrata radiatione respexerit, cum his omnibus uitiis etiam puerorum amatores efficiet. » (*Corpus corporum, Zürich*.) [↑](#footnote-ref-1113)
1114. . **κιγκλίζω** **wag the tail**, as the bird κίγκλος does ; *metaph*, **change constantly**, οὐ χρὴ κιγκλίζειν ἀγαθὸν βίον, ἀλλ' ἀτρεμίζειν **Thgn**. 303. [↑](#footnote-ref-1114)
1115. . St Jean Chrysostome, **« κινημάτων διάτριψιν » ?????**  [↑](#footnote-ref-1115)
1116. **. St Jean Chrysostome, De sacerdotio, 6, 4.** [01297] Καὶ γὰρ πλοῦτος ὑπέρογκος καὶ **δυναστείας** μέγεθος καὶ **ῥαθυμία ἀπὸ τρυφῆς** προσγινομένη καὶ πολλὰ ἕτερα πρὸς τούτοις συμπνίγει τὰ καταβαλλόμενα σπέρματα, πολλάκις δὲ ἡ τῶν ἀκανθῶν πυκνότης οὐδὲ μέχρι τῆς ἐπιφανείας ἀφίησι τὸ σπειρόμενον πεσεῖν. **(**Documenta Catholica, concordances). [↑](#footnote-ref-1116)
1117. **. Ambroise, *De officiis ministrorum*,** I, 18. « Il est des personnes qui, en marchant, imitent sensiblement les gestes des histrions; on dirait de ces statues que l'on voit dans les marches triomphales, ou de ces automates que des ressorts secrets font mouvoir. Chacun de leur pas semble réglé sur la mesure et la cadence. » *Chefs-d'oeuvre des Pères de l'Eglise ou Choix d'ouvrages complets des docteurs de l'Eglise grecque et latine: traduction avec le texte latin en regard, Volume 6 à la Bibliothèque ecclésiastique, 1838, p. 168-169.* [↑](#footnote-ref-1117)
1118. **. Apulée, Métamorphoses, XI. «**[11,8,1] Ecce pompae magnae paulatim praecedunt anteludia uotiuis cuiusque studiis exornata pulcherrume. [11,8,2] Hic incinctus balteo militem gerebat, illum succinctum chlamide crepides et uenabula uenatorem fecerant, alius soccis obauratis inductus serica ueste mundoque pretioso et adtextis capite crinibus incessu perfluo feminam mentiebatur. »   
      .▬ (XI, 8, 1) Bientôt défile, ouvrant la marche, un cortège de personnes travesties par suite de voeux, et qui offrent le coup d'oeil le plus piquant par la variété de leurs costumes. (2) L'un, ceint du baudrier, représente un soldat. L'autre s'avance en chasseur, la chlamyde retroussée, armé de l'épieu et du coutelas recourbé. Celui-ci est chaussé de brodequins dorés. À sa robe de soie, à son luxe d'ornements, à l'arrangement coquet de ses cheveux attachés sur le sommet de la tête, à la mollesse de sa démarche, on dirait une femme. »   
      ▬ Voir cet article. « S'habiller et se déshabiller en Grèce et à Rome (III) » Quand les Romains s'habillaient à la grecque ou les divers usages du pallium Catherine Baroin, Emmanuelle Valette-Cagnac Dans Revue historique 2007/3 (n° 643), pages 517 à 551. « Le pallium n’est ici qu’un élément du catalogue d’objets et de vêtements qui, pour les Romains, composent une image de philosophe cynique. On retrouve ce type de représentations dans la littérature plus tardive. Ainsi, Apulée, décrivant une procession isiaque dans les Métamorphoses, passe en revue divers types de costumes : après un homme « figurant un soldat », un autre « costumé en chasseur », puis un individu « accoutré en femme », le narrateur voit défiler quelqu’un « qu’on croirait sortir d’une école de gladiateurs », puis un autre qui a les attributs d’un magistrat et enfin, pour clore le cortège, un homme qui, « avec son pallium, son bâton, ses chaussures en fibre végétale et sa barbe de bouc, figurait un philosophe » [91][91]Apulée, Métamorphoses, XI, 8, 1-3 : Ecce pompae magnae paulatim…. La nature carnavalesque de cette procession où, pendant le temps du rituel, les figurants, grâce à quelques accessoires, « jouent » divers personnages, souligne la nature ambivalente du pallium, « vêtement » mais aussi « déguisement » de philosophe. ». [↑](#footnote-ref-1118)
1119. **. Prosper Aquitanus de vita** (ca 390 - ) *De la vie active des prêtres, II, 4.* « Taceo de illis qui undante lapsabudi corporis motu, defluentibus in talos vestimentis incedunt, et vagis laterum flexibus quodam modo fluctuantes animorum dissolutionem vestigiis sinuosa mobilitate mutantibus produnt. » ▬ « Je ne parle point de ceux qui, vêtus de robes traînantes affectent une démarchent cadencée ; se jetant tantôt sur un côté, tantôt sur un autre, et trahissent ainsi par leur mobilité le triste état de leur âme. ». Trad. J.-M. Raynaud, 1842. ***Le prêtre d'après les pères* […], Volume 8, p. 212-213.** Pomerius, *De vita contemplativa* (Ps.-)Prosper of Aquitaine, *De vita contemplativa* name variant: Julianus Pomerius; Julian Pomerius. Editions: *Patrologia Latina*, vol. 59, col. 415-520. Prosper Aquitanus, De Vita contemplativa. De Vita actuali, Speyer: Peter Drach 1486. Translation: Josephine Suelzer, *Julianus Pomerius, The Contemplative Life*, London/Westminster (Md.) 1947 (Ancient Christian Writers, vol. 4). [↑](#footnote-ref-1119)
1120. **. Tacites, Annales, XV. 49**. « Quintianus mollitia corporis infamis et a Nerone probroso carmine diffamatus contumeliam ultum ibat. » ▬ « Quinctianus, décrié pour l'impureté de ses moeurs, et diffamé par Néron dans des vers satiriques, pensait à venger son injure. » (*Conjuration de Pison*). [↑](#footnote-ref-1120)
1121. **. Suétone,Vie de Domitien, XII, 8.** « Suscepta correctione morum, licentiam theatralem promiscue in equitem spectandi inhibuit; scripta famosa uulgoque edita, quibus primores uiri ac feminae notabantur, aboleuit, non sine auctorum ignominia; quaestorium uirum, quod gesticulandi saltandique studio teneretur, mouit senatu: probrosis feminis lecticae usum ademit iusque capiendi legata hereditatesque. » ▬ « (4) Réformateur des moeurs, il abolit la permission de s'asseoir confusément au théâtre sur les sièges des chevaliers. Il anéantit les libelles diffamatoires que l'on répandait contre les principaux citoyens et les femmes les plus respectables, et flétrit leurs auteurs. Il chassa du sénat un ancien questeur passionné pour la pantomime et pour la danse. Il priva les femmes sans moeurs de l'usage de la litière, et du droit de recueillir des legs et des successions. » [↑](#footnote-ref-1121)
1122. **. Batalus. Plutarque, Vie de Démosthène, 5.** . « (5) ἦν γὰρ ἐξ ἀρχῆς κάτισχνος καὶ νοσώδης, διὸ καὶ τὴν λοιδορουμένην ἐπωνυμίαν, τὸν Βάταλον, εἰς τὸ σῶμα λέγεται σκωπτόμενος ὑπὸ τῶν παίδων λαβεῖν. (6) ἦν δ´ ὁ **Βάταλος**, ὡς μὲν ἔνιοί φασιν, αὐλητὴς τῶν κατεαγότων, καὶ δραμάτιον εἰς τοῦτο κωμῳδῶν αὐτὸν Ἀντιφάνης πεποίηκεν. ἕτεροι δέ τινες ὡς ποιητοῦ τρυφερὰ καὶ παροίνια γράφοντος τοῦ Βατάλου μέμνηνται. (7) δοκεῖ δὲ καὶ τῶν οὐκ εὐπρεπῶν τι λεχθῆναι τοῦ σώματος μορίων παρὰ τοῖς Ἀττικοῖς τότε καλεῖσθαι βάταλος. » ▬ « (5) Il fut, dans son enfance, maigre et valétudinaire; et c'est, dit-on, cet état d'infirmité qui lui fit donner par ses camarades, en plaisantant, le surnom fort décrié de Battalus. (6) On prétend que Battalus était un joueur de flûte efféminé contre lequel le poète Antiphanès composa une petite comédie. Selon d'autres, c'était un poète dont les ouvrages respiraient la mollesse et la débauche. (7) Il paraît aussi que dans ces temps- là les Athéniens appelaient de ce nom ce que la pudeur ne permet pas de nommer. »   
      // Sur le surnom **Batalos** donné par Eschine à Démosthène, voir notamment : Eschine, *Contre Timarque*, 126, 131, 164 ; Démosthène, *Sur la couronne*, 180 ; Plutarque, *Démosthène*, 4, 5-8 ; ainsi que Hérodote, *Histoires*, IV, 155 (Vox, conditio sine qua non…Sandrine Bueche ). [↑](#footnote-ref-1122)
1123. **. Eschine, Contre Timarque, 131. “**131. Ἐπεὶ καὶ περὶ τῆς Δημοσθένους ἐπωνυμίας, οὐ κακῶς ὑπὸ τῆς φήμης, ἀλλ᾽ οὐχ ὑπὸ τῆς τίτθης, **Βάταλος προσαγορεύεται, ἐξ ἀνανδρίας καὶ κιναιδίας ἐνεγκάμενος τοὔνομα**. εἰ γάρ τίς σου τὰ κομψὰ ταῦτα χλανίσκια περιελόμενος καὶ τοὺς μαλακοὺς χιτωνίσκους, ἐν οἷς τοὺς κατὰ τῶν φίλων λόγους γράφεις, περιενέγκας δοίη εἰς τὰς χεῖρας τῶν δικαστῶν, οἶμαι ἂν αὐτούς, εἴ τις μὴ προειπὼν τοῦτο ποιήσειεν, ἀπορῆσαι **εἴτε ἀνδρὸς εἴτε γυναικὸς** εἰλήφασιν ἐσθῆτα.”   
      ▬ « [131] Quant au surnom de Démosthène, c'est la renommée, et non, sa nourrice, qui l'a fait appeler Batalus ; sa lâcheté et sa molesse lui ont valu ce nom. En effet, Démosthène, si on apportait, au tribunal vos habillements somptueux et délicats, ces belles manches flottantes, dans lesquelles vous écrivez contre vos amis; si on les faisait passer aux juges, je pense que, n'étant pas prévenus, ils seraient embarrassés de décider si c'est le vêtement d'un homme ou la parure d'une femme. »//\\//\\ Sur le surnom **Batalos** donné par Eschine à Démosthène, voir notamment : Eschine, *Contre Timarque*, 126, 131, 164. [↑](#footnote-ref-1123)
1124. Eschine *De falsa legatione*, **oratio, 2, De falsa legatione**, « 179. κἀμοὶ1 συνδεησόμενοι πάρεισιν ὑμῶν πατὴρ μέν, οὗ τὰς τοῦ γήρως ἐλπίδας μὴ ἀφέλησθε, ἀδελφοὶ δέ, οἳ διαζυγέντες ἐμοῦ ζῆν οὐκ ἂν προέλοιντο, κηδεσταὶ δὲ καὶ ταυτὶ τὰ μικρὰ παιδία καὶ τοὺς μὲν2 κινδύνους οὔπω συνιέντα, ἐλεινὰ δέ, εἴ τι συμβήσεται ἡμῖν παθεῖν. ὑπὲρ ὧν ἐγὼ δέομαι καὶ ἱκετεύω πολλὴν πρόνοιαν3 ποιήσασθαι, καὶ μὴ τοῖς ἐχθροῖς αὐτοὺς μηδ᾽ **ἀνάνδρῳ καὶ γυναικείῳ τὴν ὀργὴν ἀνθρώπῳ** παραδοῦναι. » (site Perseus)   
      ▬ “[2.179] To plead with you in my behalf are present my father, whom I beg of you not to rob of the hopes of his old age; my brothers, who would have no desire for life if I should be torn from them; my connections by marriage; and these little children, who do not yet realize their danger, but are to be pitied if disaster fall on us. For them I beg and beseech you to take earnest thought, and not to give them over into the hands of our enemies, or ***of a creature who is no man--no better in spirit than a woman***.” [↑](#footnote-ref-1124)
1125. **. Cicero, in *Brutus,* 225.**  “(225) Quos Sex- Titius consecutus, homo loquax sane et satis acutus sed tam solutus et mollis in gestu, ut saltatio quaedam nasceretur, **cui saltationi Titius nomen esset**. Ita cauendumst, ne quid in agendo dicendoue facias, cuius imitatio rideatur.”   
      ▬ « Après eux on trouve Sextus Titius, qui parlait bien, avait assez d'idées, mais dont le geste était si lâche et si mou, qu'on imagina une sorte de danse à laquelle on donna son nom : tant il faut se garder dans l'action et la parole, de tout ce qui peut être parodié et tourné en ridicule. » [↑](#footnote-ref-1125)
1126. **. Cicéron, Brutus, LX, *à propos de Curion***. «  [60] LX. Reliqua duo sunt, agere et meminisse: in utroque cacinnos inridentium commouebat. motus erat is, quem et C- Iulius in perpetuum notauit, cum ex eo in utramque partem toto corpore uacillante quaesiuit, quis loqueretur e lintre; et Cn- Sicinius homo impurus sed admodum ridiculus --- neque aliud in eo oratoris simile quicquam. (217) is cum tribunus plebis Curionem et Octauium consules produxisset Curioque multa dixisset sedente Cn- Octauio conlega, qui deuinctus erat fasciis et multis medicamentis propter dolorem artuum delibutus, 'numquam, inquit, Octaui, conlegae tuo gratiam referes; qui nisi se suo more iactauisset, hodie te istic muscae comedissent.' »     
                **.** ▬ [60] LX. - Sur les deux autres points, action et mémoire, il (Curion) soulevait les éclats de rire et les quolibets. Il avait une façon de remuer, que Julius César a relevée d'un mot qui durera; le voyant se balancer de gauche à droite, il demanda : «Qui a jamais eu l'idée de discourir dans une barque?» Il fut aussi ridiculisé par Cnaeus Sicinius, homme sans moeurs, mais qui savait faire rire, seul mérite qui le faisait ressembler à un orateur. Tribun du peuple, Sicinius avait introduit dans l'assemblée les consuls Curion et Octavius; Curion parlait abondamment, pendant que son collègue Octavius, souffrant de rhumatismes, restait assis, tout enveloppé de compresses et frotté d'onguents : «Jamais, Octavius, lui dit-il, tu ne remercieras assez ton collègue; s'il ne s'était balancé à son habitude, tu aurais aujourd'hui été dévoré par les mouches.» [↑](#footnote-ref-1126)
1127. **. Cicéron, Brutus, XLIII**. « XLIII. (158) Paratus igitur ueniebat Crassus, exspectabatur audiebatur; a principio statim, quod erat apud eum semper accuratum, exspectatione dignus uidebatur. Νon multa iactatio corporis, non inclinatio uocis, nulla inambulatio, non crebra supplosio pedis; uehemens et interdum irata et plena iusti doloris oratio, multae et cum grauitate facetiae; quodque difficile est, idem et perornatus et perbreuis; iam in altercando inuenit parem neminem.»   
      ▬ «[43] XLIII. Crassus arrivait bien préparé; on l'attendait; on l'écoutait. Dès son exorde, auquel toujours il apportait tous ses soins, il se montrait digne de cette attente. Point de grands mouvements du corps, point de fléchissement dans la voix, point de promenades, de rares appels du pied; une parole véhémente, parfois grondante et pleine d'une émotion légitime; maints traits d'esprit, non sans gravité; et, grosse difficulté, une langue à la fois très ornée et très concise; enfin une habileté sans pareille dans la réplique.» [↑](#footnote-ref-1127)
1128. **. Quintilien, *Institution oratoire*, 11, 3, 160.**« CLXI. Prohoemio frequentissime lenis conuenit pronuntiatio: nihil enim est ad conciliandum gratius uerecundia, non tamen semper: neque enim uno modo dicuntur exordia, ut docui. Plerumque tamen et uox temperata et gestus modestus et sedens umero toga et laterum lenis in utramque partem motus, eodem spectantibus oculis, decebit. »   
      ▬ « Dans l'exorde, la prononciation doit ètre ordinairement calme; car rien n'est plus propre que la réserve à nous concilier les juges : je dis ordinairement, car il y a plusieurs sortes d'exordes, ainsi que nous l'avons vu. Toutefois, un son de voix tempéré, un geste qui n'a rien d'outré, la robe arrêtée sur l'épaule, un mouvement doux dans le balancement du corps de droite à gauche, le regard fixé sur le même point, voilà ce qui convient la plupart du temps à l'exorde. » [↑](#footnote-ref-1128)
1129. **. Iordanes, De origine actibusque Getarum,** 35**XXXV.** « 180 Is namque Attila patre genitus Mundzuco, cuius fuere germani Octar et Roas, qui ante Attilam regnum tenuisse narrantur, quamvis non omnino cunctorum quorum ipse. […] 182 Cuius exercitus quingentorum milium esse numero ferebatur. Vir in concussione gentium natus in mundo, terrarum omnium metus, qui, nescio qua sorte, terrebat cuncta formidabili de se opinione vulgata. **Erat namque superbus incessu, huc atque illuc circumferens oculos, ut elati potentia ipso quoque motu corporis appareret**; bellorum quidem amator, sed ipse manu temperans, consilio validissimus, supplicantium exorabilis, propitius autem in fide semel susceptis ; forma brevis, lato pectore, capite grandiore, minutis oculis, rarus barba, canis aspersus, semo nasu, teter colore, origenis suae signa restituens. »   
      NB. En 551 ap. J.-C., Jordanès, auteur chrétien, Goth d’origine, publie deux ouvrages en latin : le De origine actibusque Getarum (*inspiré d’un ouvrage de Cassiodore*) et le De summa temporum uel origine actibusque gentis Romanorum.   
      Théophane le confesseur Vers 759 – vers 818, aristocrate byzantin, moine, théologien et chroniqueur, auteur d’une importante *Chronographie*. [↑](#footnote-ref-1129)
1130. **. Eschine, *Contre Ctésiphon*,** (167). **«**Ταῦτα δὲ τίνος ἐστιν, ὦ κίναδος, ῥήματα ἢ θαύματα; Καὶ πάλιν, ὅτε, κύκλῳ περιδινῶν σεαυτὸν ἐπὶ τοῦ βήματος ἔλεγες ὡς ἀντιπράττων Ἀλεξάνδρῳ. »   
       ▬ Traduction avec contexte ; « Montrez-nous, Démosthène, ce que vous fîtes, ce que vous dites alors : je vous cède la tribune, parlez-y à votre aise... 166. Puisque vous gardez le silence, je vous pardonne votre embarras, et je vais rapporter, moi, ce que vous disiez. Ne vous rappelez-vous pas, Athéniens, les expressions étranges et odieuses qu'il vous débitait du haut de cette tribune, et que vous écoutiez, j'ose le dire, avec une patience stupide? Il est des gens, criait-il, qui ébourgeonnent la république et qui ébranchent le peuple; on coupe les nerfs des affaires; les uns nous plient comme de l'osier, les autres nous enflent comme des aiguilles. **167. De qui sont, bête féroce, ces expressions, ou plutôt ces monstres d'expressions ? Dirai-je ensuite de quelle manière, vous tournant et vous agitant dans la tribune**, vous vous donniez pour le plus grand ennemi d'Alexandre? »   
      —**‖ κίναδος, εος-ους** (τὸ) [ῐᾰ] : **1** renard, *mot sicilien.; fig.* homme rusé, fourbe, (Soph. **Ar. And.** Dem.) . **2** toute bête malfaisante. **‖—**  [↑](#footnote-ref-1130)
1131. **. Pseudo-Polémon**, reprenant sans doute **Adamantios**. « Ι, 22. Γαστέρες λαγαραὶ καὶ σαρκώδεις, εἰ μαλθακαί εἰσι καὶ **αἱ ἔξω κρέμανται, ἀνόητον οἰνόφλυγα καὶ ἀκόλαστον δηλοῦσιν ἄνδρα. (Adamant. Matyr. II, 12). »** Voir Förster R., Scriptores Physiognomonici Graeci et Latini, II, Stuttgart, Leipzig, Teubner B. G., 1994  **(** Voir sur éduscol, l’article, de Par Arnaud Zucker, professeur des Universités, Cepam. UMR 6130. UNS Nice, le 17/04/2020 , « La physiognomonie antique et le langage animal du corps ».paru dans  Rursus revues.org, 58.) [↑](#footnote-ref-1131)
1132. . **Quintilien, *Institution oratoire*, XI, 3, 120.**  « CXXII. Pectus ac uenter ne proiciantur obseruandum: pandant enim posteriora et est odiosa omnis supinitas. Latera cum gestu consentiant: facit enim aliquid et totius corporis motus, adeo ut Cicero plus illo agi quam manibus ipsis putet. Ita enim dicit in Oratore: "nullae argutiae digitorum, non ad numerum articulus cadens, trunco magis toto se ipse moderans et uirili laterum flexione." . ▬ .   
      ▬ « Il faut observer de ne point trop avancer la poitrine ni le ventre, parce que cette attitude courbe la partie postérieure du corps, et que toute posture où l'on se renverse est indécente. Les flancs doivent aussi s'accorder avec le geste; car le mouvement du corps entier entre pour quelque chose dans l'action; et même, au jugement de Cicéron, il est plus expressif que les mains elles-mêmes. Voici ce qu'il dit à ce sujet dans son Orateur : "Que l'orateur s'abstienne de remuer les doigts, et de s'en servir pour marquer la cadence; que son action vienne plutôt de l'ébranlement général du corps, et d'une certaine flexibilité des reins qui n'ait rien que de mâle". » [↑](#footnote-ref-1132)
1133. . **Xénophon, Banquet,17.** » ἢ τόδε γελᾶτε, **εἰ μείζω τοῦ καιροῦ τὴν γαστέρα ἔχων** μετριωτέραν βούλομαι ποιῆσαι αὐτήν; ἢ οὐκ ἴστε ὅτι ἔναγχος ἕωθεν Χαρμίδης οὑτοσὶ κατέλαβέ με ὀρχούμενον; » ▬19. Ou bien riez-vous de ce qu'ayant un ventre trop proéminent, je veux le ramener à de plus justes proportions? Ignorez-vous que dernièrement Charmide m'a trouvé un matin en train de danser? [↑](#footnote-ref-1133)
1134. . **Maxime de Tyr, *Dialexeis*,39,5.** « Σωκράτης πένης, Σωκράτης αἰσχρός, Σωκράτης ἄδοξος, Σωκράτης δυσγενής, Σωκράτης ἄτιμος. Πῶς γὰρ οὐκ αἰσχρὸς καὶ ἄτιμος καὶ δυσγενὴς καὶ ἄδοξος καὶ πένης ὁ τοῦ λιθοξόου, **ὁ σιμός, ὁ προγάστωρ**, ὁκωμῳδούμενος, ὁ εἰς δεσμωτήριον ἐμβαλλόμενος, ἀποθνῄσκων ἐκεῖ, ἔνθα καὶ Τιμαγόρας ἀπέθανεν; Ὢ τῆς ἐρημίας τῶν ἀγαθῶν· ὀκνῶ γὰρ εἰπεῖν πλῆθος κακῶν ». ▬ .   
      ▬ (Dialexeis,39,5: «Socrate était pauvre, Socrate était laid, Socrate avait mauvaise réputation, Socrate était d’une naissance obscure, Socrate n’était pas honoré. Mais comment pouvait-il ne pas être laid, pouvait-il être honoré, se distinguer par sa naissance, avoir bonne réputation, ne pas être pauvre, celui qui était le fils d’un simple lapidaire, qui était camus, qui avait un gros ventre, dont on fit une comédie, qui fut jeté en prison, et qui mourut dans le même lieu où était mort Timagoras. Quelle pénurie de bien, pour ne pas dire : quelle abondance de maux!»). (tiré de Figure(s) du philosophe chez Maxime de Tyr: traduction et commentaire des *Dialexeis* 3, 17, 26 et 36 Mémoire Maîtrise en études anciennes Colette-Marie Huot en ligne.) [↑](#footnote-ref-1134)
1135. σιτευτός ή, όν : engraissé. [↑](#footnote-ref-1135)
1136. **. Apulée, Métamorphoses [8,15,6] «** Lupos enim numerosos grandes et **uastis corporibus sarcinosos** ac nimia ferocitate saeuientes passim rapinis adsuetos infestare cunctam illam regionem iamque ipsas uias obsidere et in modum latronum praetereuntes adgredi, immo etiam uaesana fame rabidos finitimas expugnare uillas, exitiumque inertissimarum pecudum ipsis iam humanis capitibus imminere ».   
      ▬ « (6) Une multitude de loups de la grande espèce, et non moins redoutables par leur férocité que par leur taille, battait le pas, portant partout leurs ravages. Les routes en étaient infestées, et ils se réunissaient, comme les voleurs, pour fondre sur les passants. On disait même que la faim avait poussé ces animaux furieux à des attaques de vive force contre des métairies écartées. Leur rage, d'abord assouvie sur les timides troupeaux, cherchait maintenant des victimes humaines ». [↑](#footnote-ref-1136)
1137. **. Apulée, Métamorphoses [7,16,4].**  « Hic elatis in altum uastis pectoribus arduus capite et sublimis uertice primoribus in me pugillatur ungulis, **ille terga pulposis torulis obesa** conuertens postremis uelitatur calcibus, alius hinnitu maligno comminatus remulsis auribus dentiumque candentium renudatis asceis totum me commorsicat. »   
      ▬ « (4) L'un, (des étalons) élevant son large poitrail, droit de tête et roide d'encolure, me martèle avec ses pieds de devant; l'autre, tournant une croupe musculeuse et charnue, escarmouche de ses ruades contre moi; un autre, avec ce hennissement qui n'annonce rien de bon, accourt l'oreille couchée, et, montrant deux rangs de dents blanches et formidables, m'en déchire tout le corps impitoyablement ». [↑](#footnote-ref-1137)
1138. **. Diogène Laërce, Vie des philosophes illustres, VI, *Diogène*, 57.**   
      « [57] Ἀναξιμένει τῷ ῥήτορι παχεῖ ὄντι προσελθών, "ἐπίδος καὶ ἡμῖν," ἔφη, "τοῖς πτωχοῖς τῆς γαστρός: καὶ γὰρ αὐτὸς κουφισθήσῃ καὶ ἡμᾶς ὠφελήσεις."   
      ▬ Rencontrant l’orateur Anaximène, qui était obèse, il lui dit : « Donne-moi ton ventre, tu seras allégé d’autant, et tu me rendras service, car je suis gueux. »   
      — **‖** **ăquālĭcŭlus**, i, m. : - 1 - l'estomac. --- Sen. Ep. 90, 22 [texte douteux]; Veg. Vet. 1, 40. - 2 - le ventre. --- Pers. 1, 57. **‖**. [↑](#footnote-ref-1138)
1139. **. Aulu Gelle VII** ( ? ??). **Jeu de mots ( ces orateurs « parlent du ventre »).   
      —‖ ἐγγαστρίμυθος, ου** (ὁ, ἡ) : ventriloque, *particul.* qui rend des oracles *ou* fait des prédictions en parlant du ventre. **NB. article :**  La version des Septantes appelle toujours les voyants et prophètes ἐγγαστριμυθους. Qui prend le sens de clairvoyante. (Comp. Deleuze, de la prévision, p. 147-148). [↑](#footnote-ref-1139)
1140. **. Sidoine Apollinaire,** ***Lettres*, VIII, XIV.** “Sidonius domino papae Principio salutem. 5. Quotiens vestro monitu obesum quicumque corpus aestuantemque turgidi ventris arvinam crebro ieiuniorum decoquendus igne torruerit, nulli dubium est vos tunc simulam frictam in quadam continentiae sartagine consecraturos.” ▬ « Toutes les fois que, d’après vos avertissements, un homme quelconque vient à consumer dans les ardeurs des jeûnes fréquents l’embonpoint de son corps et l’obésité monstrueuse de son ventre, nul doute alors que vous ne consacriez en quelque sorte sur l’autel de la continence la fleur de farine la plus pure. » [↑](#footnote-ref-1140)
1141. **. Pline, H.N. XI, 79**. « [11,79] LXXIX. 200 Ab hoc uentriculo lactes in oue et homine, per quas labitur cibus, in ceteris hillae, a quibus capaciora intestina ad aluum, hominique flexuosissimis orbibus. idcirco magis auidi ciborum quibus ab aluo longius spatium. item minus sollertes quibus obesissimus uenter. »   
      ▬ « [11,79] <1> Après l'estomac sont les intestins grêles, appelés lactes chez l'homme et le mouton, et hillae chez les autres ; c'est par là que passent les aliments. Viennent ensuite les gros intestins, qui aboutissent à l'anus, et qui, chez l'homme, ont un circuit très sinueux. Ceux chez qui le canal intestinal est le plus long sont les plus gros mangeurs; et ceux qui ont le ventre le plus chargé de graisse sont moins intelligents. » ▬ NB. A. Ernout et R. Pépin traduisent « **minus sollertes** » par « les moins actifs ». [↑](#footnote-ref-1141)
1142. **. « Παχεῖα γαστὴρ λεπτὸν οὐ τίκτει νόον »,** proverbe cité en grec par Galien(non vérifié), par Arsenius 5.22a1(non vérifié), Par Jean Chrysostome lettres à Thimothée, 13, IV (non vérifié). Voir aussi Koch Comoediae att. frgt III, 1234, p. 613. Cité en latin par Hieronymus, Lettres 52, 11*au prêtre Nepotien. « Pinguis venter non gignit sensum tenuem »*. *« Plenus venter non studet libenter. » et aussi « Subtile pectus venter obesus non parit » ( voir* Christian W. Denker,***Vom Geist des Bauches: Für eine Philosophie der Verdauung***). [↑](#footnote-ref-1142)
1143. **Horace. Satires II, 2 78-79**.   
      **77.** […] Quin corpus onustum 78. hesternis uitiis animum quoque praegrauat una   
      **79. atque adfigit humo diuinae particulam aurae**.   
      ▬ (2,02,70) Maintenant, apprends les biens qu'apporte avec soi un régime sobre. Tout d'abord, tu te portes bien; (*car une nourriture variée nuit à l'homme, crois-moi; et tu en seras convaincu en te souvenant du jour où tu t'es bien trouvé d'un régime simple. Les rôtis mêlés aux bouillis, comme les coquillages aux grives, (2,02,75) tournent les douceurs en bile, et la pituite épaisse porte le trouble dans l'estomac. Vois comme chacun se lève pâle d'un repas où il avait à choisir*). **Un corps chargé des excès de la veille pèse aussi sur l'esprit et courbe vers la terre cette parcelle de l'intelligence divine**. [↑](#footnote-ref-1143)
1144. **Redundates corrigé en redundantes.** [↑](#footnote-ref-1144)
1145. **Philostrate, *Vie des Sophistes*, I, 2. Philostrate d’Athènes, Vie des sophistes 485.** « καὶ πρεσβεύων δὲ παρ᾿ Ἀθηναίους οὗτος ὁ Λέων, ἐστασίαζε μὲν πολὺν ἤδη χρόνον ἡ πόλις καὶ παρὰ τὰ ἤθη ἐπολιτεύετο, παρελθὼν δ᾿ ἐς τὴν ἐκκλησίαν **προσέβαλεν αὐτοῖς ἀθρόον γέλωτα ἐπὶ τῷ εἴδει, ἐπειδὴ πίων ἐφαίνετο καὶ περιττὸς τὴν γαστέρα**, ταραχθεὶς δὲ οὐδὲν ὑπὸ τοῦ γέλωτος “τί,” ἔφη “ὦ Ἀθηναῖοι, γελᾶτε; ἢ ὅτι παχὺς ἐγὼ καὶ τοσοῦτος; ἔστι μοι καὶ γυνὴ πολλῷ παχυτέρα, καὶ ὁμονοοῦντας μὲν ἡμᾶς χωρεῖ ἡ κλίνη, διαφερομένους δὲ οὐδὲ ἡ οἰκία,” καὶ ἐς ἓν ἦλθεν ὁ τῶν Ἀθηναίων δῆμος ἁρμοσθεὶς ὑπὸ τοῦ Λέοντος σοφῶς ἐπισχεδιάσαντος τῷ καιρῷ. »   
      ▬ Lives of the Sophists. When this Leon came on an embassy to Athens, the city had long been disturbed by factions and was being governed in defiance of established customs. ***When he came before the assembly he excited universal laughter, since he was fat and had a prominent paunch***, but he was not at all embarrassed by the laughter. “Why,” said he, “do ye laugh, Athenians? Is it because I am so stout and so big? I have a wife at home who is much stouter than I, and when we agree the bed is large enough for us both, but when we quarrel not even the house is large enough.” Thereupon the citizens of Athens came to a friendly agreement, thus reconciled by Leon, who had so cleverly improvised to meet the occasion. (Loeb) [↑](#footnote-ref-1145)
1146. **. Athénée**. ***Deipnosophistes***. XII, 74. (550f ). « Καὶ Πύθων δ' ὁ Βυζάντιος ῥήτωρ, ὡς Λέων ἱστορεῖ ὁ πολίτης αὐτοῦ, πάνυ ἦν παχὺς τὸ σῶμα καὶ τοῖς πολίταις ποτὲ στασιάζουσι πρὸς ἀλλήλους παρακαλῶν εἰς φιλίαν ἔλεγεν· « Ὁρᾶτέ με, ἄνδρες πολῖται, οἷός εἰμι τὸ σῶμα· ἀλλα καὶ γυναῖκα ἔχω πολλῷ ἐμοῦ παχυτέραν. Ὅταν οὗν ὁμονοῶμεν, καὶ τὸ τυχὸν ἡμᾶς σκιμπόδιον δέχεται· ἐὰν δὲ στασιάσωμεν, οὐδὲ ἡ σύμπασα οἰκία.»   
      ▬ « Python, l'orateur de Byzance, était aussi bien en chair, si l'on en croit Léon, son contemporain. Alors que des factions se déchiraient entre celles, Python dit ceci pour ramener la concorde :  *« Citoyens, vous voyez comme je suis gras ; eh bien ! j'ai une épouse plus grosse que moi. Quand nous sommes bien, un lit même étroit nous suffit largement ; mais, quand nous nous disputons, la maison n'est pas assez grande.».****NB.*** Python de Byzance est un orateur et diplomate grec du IVe siècle av. J.-C. qui remplit des misions au service de Philippe II de Macédoine. Il fut élève d'Isocrate et adversaire de Démosthène. [↑](#footnote-ref-1146)
1147. **. Plutarque, *Vie de Phocion*, 1.** « 1. Δημάδης ὁ ῥήτωρ, ἰσχύων μὲν ἐν ταῖς Ἀθήναις διὰ τὸ πρὸς χάριν πολιτεύεσθαι Μακεδόνων καὶ Ἀντιπάτρου, πολλὰ δὲ γράφειν καὶ λέγειν ἀναγκαζόμενος παρὰ τὸ ἀξίωμα τῆς πόλεως καὶ τὸ ἦθος, ἔλεγε συγγνώμης ἄξιος εἶναι, πολιτευόμενος τὰ ναυάγια τῆς πόλεως. (2) τοῦτο δ' εἰ καὶ τῷ ῥήτορι θρασύτερον εἴρηται, δόξειεν ἂν ἀληθὲς εἶναι (3) μετενεχθὲν ἐπὶ τὴν Φωκίωνος πολιτείαν. Δημάδης μὲν γὰρ αὐτὸς ἦν ναυάγιον τῆς πόλεως, οὕτως ἀσελγῶς βιώσας καὶ πολιτευσάμενος, ὥστ' Ἀντίπατρον εἰπεῖν ἐπ' αὐτοῦ γέροντος ἤδη γεγονότος, ὅτι **καθάπερ (4) ἱερείου διαπεπραγμένου γλῶσσα καὶ κοιλία μόνον ἀπολείπεται**. ▬.   
      . ▬ [1] L'orateur Démade, qui dans l'administration des affaires publiques ne cherchait qu'à plaire à Antipater et aux Macédoniens, jouissait d'un grand crédit dans Athènes. Mais, obligé de proposer et de prendre des résolutions contraires à la dignité et aux coutumes de la ville, il disait que sa conduite était excusable, parce qu'il gouvernait les naufrages de la république : parole trop arrogante dans la bouche de cet orateur, mais qui pourrait être vraie si on l'appliquait au gouvernement de Phocion. Car Démade était lui-même un de ces naufrages d'Athènes, lui dont la conduite et l'administration étaient si honteuses, qu'Antipater disait de lui, quand il fut devenu ***vieux, que semblable à une victime immolée, il ne lui restait plus que la langue et le ventre***. [↑](#footnote-ref-1147)
1148. **Perse, *Satires*, I, v. 54 – 62.**   
      **«54.** Scis comite in horridulum trita donare lacerna; 55 Et: «Verum, inquis, amo : uerum mihi dicite de me.»   
      **56.** Qui pote? uis dicam? **nugaris, cum tibi, calue, 57. Pinguis aqualiculus propenso sesquipede exstet!   
      58.** O Iane, a tergo quem nulla ciconia pinsit, 59. Nec manus auriculas imitata est mobilis albas;   
      **60.** Nec linguae, quantum sitiat canis Appula, tantum. 61. Vos, o patricius sanguis, quos uiuere jus est   
      **62.** Occipiti caeco, posticae occurrite sannae!   
      ▬ (*à un patricien fictif qui fait des vers*) « Tu sais faire don à un pauvre grelotteux de ta suite d’un manteau usagé et tu dis : «  Je suis amoureux de la vérité, dites-moi la vérité sur moi. » Comment serait-ce possible ? Tu veux que je te la dise : ***tu badines, chauve, quand ta grasse bedaine de pourceau forme une proéminence pendante d’un pied et demi***. O Janus qui n’a jamais senti dans le dos les coups de bec d’une cigogne, ni une mains agie à contrefaire des oreilles blanches, ni des langues aussi longues que celle d’une chienne d’Apulie ! O vous qui êtes de sang patricien, qui avez le droit de vivre avec un occiput dépourvu d’yeux, faites brusquement face par derrière à la grimace ! [↑](#footnote-ref-1148)
1149. **. Perse, *Satires*, III, 32-33.**« **30.** Ad populum phaleras! ego te intus et in cute noui. **31.** Non pudet ad morem discincti uiuere Nattæ?   
      **32.** **Sed stupet hic uitio, et fibris increuit opimum** **33. Pingue** : caret culpa; nescit quid perdat; et alto   
      **34.** Demersus, summa non rursus bullit in unda. »   
      ▬ « 30. Au public les décorations ! Moi je te connais à fond et dans la peau. Tu ne rougis pas de vivre comme ce débraillé de Natta. Encore lui est-il abruti par le vice ; sur ses fibres s’est formé un épais tissu adipeux, il est innocent, il ne sait pas ce qu’il gaspille, et noyé en eau profonde il ne renvoie pas de bulle d’air à la surface. » [↑](#footnote-ref-1149)
1150. . **Plutarque, *Vie de Nicias*, 1, 2** *Plutarque se défend d’avoir voulu,faire concurrence à Thucydide et aux autres grands historiens et d’ être semblable à Timée.   
      ▬* « Τιμαίῳ […] ὃς ἐλπίσας τὸν μὲν Θουκυδίδην ὑπερβαλεῖσθαι δεινότητι, τὸν δὲ Φίλιστον ἀποδείξειν παντάπασι φορτικὸν καὶ ἰδιώτην, διὰ μέσων ὠθεῖται τῇ ἱστορίᾳ τῶν μάλιστα κατωρθωμένων ἐκείνοις ἀγώνων καὶ ναυμαχιῶν καὶ δημηγοριῶν, οὐ μὰ Δία παρὰ Λύδιον ἅρμα πεζὸς οἰχνεύων ὥς φησι Πίνδαρος, ἀλλ' ὅλως τις ὀψιμαθὴς καὶ μειρακιώδης φαινόμενος ἐν τούτοις, **καὶ κατὰ τὸν Δίφιλον ‘παχύς, ὠνθυλευμένος στέατι Σικελικῷ’, » ▬.**. ▬ « Qu’on n’aille pas croire que j’ai voulu […] faire comme Timée, qui, espérant surpasser cet historien (Thucydide) en force et en gravité, et faire passer Philistus pour un ignorant et un sot, se jette dans son histoire au milieu des combats de terre, des batailles navales et des harangues publiques, tous objets que ces historiens ont le mieux traités. Il ne voit pas qu'il n'est auprès d'eux, je ne dis pas "Un homme à pied, qui court près d'un char de Lydie", suivant l'expression de Pindare ; mais un enfant, un écrivain sans goût; et, ***pour me servir des termes de Diphilus, "Un homme épais, bouffi de graisse de Sicile".*** ».   [↑](#footnote-ref-1150)
1151. . **νηφάλιος, α, ον** [ᾰ] sobre : **I** *au propre :* **1** qui ne boit pas de vin, PLUT.; **2** *en parl. de choses,* sans vin, PLUT. ; *particul.* qui se compose seulement d'eau, de lait *ou* de miel, *en parl. de libations sans vin aux Muses, aux Nymphes et aux Euménides,* ESCHL.*;* A. RH. **II** *fig.* modéré dans ses désirs, *d'où* tempérant, sage, prudent, NT. *; en parl. de choses* (*silence, etc.*) PLUT. [↑](#footnote-ref-1151)
1152. **Alcée. Diogène Laërce, *Vie et doctrine des Philosophes illustres*, Pittakos IV, 81, 39**.« Τοῦτον Ἀλκαῖος σαράποδα μὲν καὶ σάραπον ἀποκαλεῖ διὰ τὸ πλατύπουν εἶναι καὶ ἐπισύρειν τὼ πόδε· χειροπόδην δὲ διὰ τὰς ἐν τοῖς ποσὶ ῥαγάδας, ἃς χειράδας ἐκάλουν· γαύρηκα δὲ ὡς εἰκῆ γαυριῶντα· **φύσκωνα δὲ καὶ γάστρωνα ὅτι παχὺς ἦν**· ἀλλὰ μὴν καὶ ζοφοδορπίδαν ὡς ἄλυχνον· ἀγάσυρτον δὲ ὡς ἐπισεσυρμένον καὶ ῥυπαρόν. Τούτῳ γυμνάσιον σῖτον ἀλεῖν, ὥς φησι Κλέαρχος ὁ φιλόσοφος. Καὶ αὐτοῦ ἐστιν ἐπιστόλιον τοιόνδε· »▬ **«39** Alcée donne à Pittacus divers surnoms : il l’appelle cagneux, parce qu’il avait les pieds plats et traînait la jambe; pied percé, parce qu’il avait des engelures aux pieds; bouffi, à cause de son orgueil ; ***ventru et enflé, parce qu’il était gras***; oiseau de nuit, parce qu’il soupait sans lumière ; fumier, parce qu’il était sale et malpropre. Il s’exerçait habituellement à moudre du blé, suivant Cléarque le philosophe.» [↑](#footnote-ref-1152)
1153. **. Philostrate, *Vie de sophistes*, II 1,565.** «Εὐμαθέστερος δὲ ἀνθρώπων γενόμενος οὐδε τοῦ μοχθεῖν ἠμέλησεν, ἀλλὰ καὶ παρὰ πότον ἐσπούδαζε καὶ νύκτωρ ἐν τοῖς διαλείμμασι τῶν ὕπνων, **ὅθεν ἐκάλουν αὐτὸν σιτευτὸν ῥήτορα** οἰ ὀλιγωροὶ τε καὶ λεπτοί.» [↑](#footnote-ref-1153)
1154. . **Sacoma**, atis, n : Le contre poids. [↑](#footnote-ref-1154)
1155. **Plotin,** Ἀποδενδρόομαι -οῦμαι; 1 devenir arbre;2 être changé en arbre. Étym. ἀπό, δένδρον (Thphr. *HP* 3.17.2, cf. 1.3.2 ; Luc. *VH* 1.8, Heraclit. *All.* 36.). [↑](#footnote-ref-1155)
1156. . **Aurélius Victor. De Viris illustribus, (An de Rome** 441 à 473). « [34] 1 Appius Claudius Caecus […] 9 Cum de pace Pyrrhi ageretur et gratia potentum per legatum Cineam pretio quaereretur, senex et caecus lectica in senatum latus turpissimas condiciones magnifica oratione discussit.” **▬ «**Appius Claudius (1) Caecus, […] 9. **Pyrrhus**, voulant traiter de la paix avec les Romains, envoya Cinéas à Rome pour gagner par des présents les principaux membres du sénat. Tout vieux et tout aveugle qu'il était, Claudius se fit transporter dans cette assemblée, et, par un discours fort éloquent, fit rejeter les honteuses conditions que ce roi proposait. ».   
      **Deuxième référence  : Plutarque  
      ▬Plutarque Vie de Pyrrhus.** « ἔνθα δὴ Κλαύδιος Ἄππιος, ἀνὴρ ἐπιφανής, ὑπὸ δὲ γήρως ἅμα καὶ πηρώσεως ὀμμάτων ἀπειρηκὼς πρὸς τὴν πολιτείαν καὶ πεπαυμένος, ἀπαγγελλομένων τότε τῶν παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ λόγου κατασχόντος, ὡς μέλλει ψηφίζεσθαι τὰς διαλύσεις ἡ σύγκλητος, οὐκ ἐκαρτέρησεν, ἀλλὰ τοὺς θεράποντας ἄρασθαι κελεύσας αὑτόν, ἐκομίζετο πρὸς τὸ βουλευτήριον ἐν φο<9>ρείῳ δι' ἀγορᾶς. γενόμενον δὲ πρὸς ταῖς θύραις οἱ μὲν παῖδες ἅμα τοῖς γαμβροῖς ὑπολαβόντες καὶ περισχόντες εἰσῆγον, ἡ δὲ βουλὴ σιωπὴν αἰδουμένη τὸν ἄνδρα μετὰ τιμῆς ἔσχεν. » ▬ « XXII. Mais Appius Claudius, un des plus illustres personnages de Rome, que la vieillesse et la cécité avaient contraint de mener loin des affaires une vie retirée et tranquille, instruit des offres de Pyrrhus et du bruit qui courait que le sénat allait les accepter, ne put se contenir; il appela ses esclaves, et se fit porter, à travers la place publique, au lieu où le sénat était assemblé. Quand il fut à la porte, ses fils et ses gendres allèrent au-devant de lui, et l'ayant entouré, ils l'introduisirent dans la salle. Le sénat, par respect et par honneur pour un personnage si distingué, garda le plus profond silence. »  
      **3° référence possible Cicéron.   
      ▬ Cicéron, *Philippiques,* I***, Marc Antoine a sommé Cicéron, qui était malade, d’assiter à une séance du Sénat*. [1,5] V. Quid tandem erat causae, cur in senatum hesterno die tam acerbe cogerer? Solusne aberam, an non saepe minus frequentes fuistis, an ea res agebatur, ut etiam aegrotos deferri oporteret? Hannibal, credo, erat ad portas, aut de Pyrrhi pace agebatur, ad quam causam etiam Appium illum et caecum et senem delatum esse memoriae proditum est.   
       ▬ [1,5] V. Pourquoi donc me forcer si rudement hier à venir au sénat? étais-je seul absent? n'aviez-vous jamais été moins nombreux? l'affaire était-elle si.grave que les malades eux-mêmes dussent s'y faire porter? Annibal était à nos portes, apparemment; ou bien on délibérait sur la paix avec Pyrrhus : car, si nous en croyons l'histoire, c'est pour cela qu'Appius, vieux et aveugle, se fit porter au sénat. ». [↑](#footnote-ref-1156)
1157. **Hara** : étable à porcs (Cic.) ;poulailler pour les oies. [↑](#footnote-ref-1157)
1158. **.** Voir supra **[282, 3]** Sidoine appollinaire, « *aestuantem turgidi ventris arvinam »* [↑](#footnote-ref-1158)
1159. **Homère Odyssée, X.**  [↑](#footnote-ref-1159)
1160. **Palladius, In Hippocrat.** VI **( ???? ). Palladius** (Greek: Παλλάδιος; c. 6th century) a Greek medical writer, some of whose works are still extant. Nothing is known of the events of his life, but, as he is commonly called *Iatrosophistes*, he is supposed to have gained that title by having been a professor of medicine at Alexandria. His date is uncertain; he may lived in the 6th or 7th centuries.[1] All that can be pronounced with certainty is that he quotes Galen, and is himself quoted by Rhazes. Three of his works are extant:[2] Commentary on Hippocrates' *On fractures* Commentary on book VI of Hippocrates' *Epidemics* Commentary on Galen's *On the Sects* His Commentaries on Hippocrates are in a great measure abridged from Galen; they appear to have been known to the Arabic writers. They have both of them come down to us imperfect. [↑](#footnote-ref-1160)
1161. **. Thomas d’Aquin.** Probablement dans un commentaire des parties des animaux d’ Aristote. Voir note suivante. [↑](#footnote-ref-1161)
1162. **Aristote,** des parties des animauxIV, 10 **«**the hand is called ὄργανον ὀργάνων » or “**ὄ ὄργανον πρὸ ὀργάνων**, *Arist.de An.432a2*, *PA687a21.*  [↑](#footnote-ref-1162)
1163. **. Arrien I, 16, De la providence.** « μέγας ὁ θεός, ὅτι χεῖρας δέδωκεν, ὅτι κατάποσιν, ὅτι κοιλίαν, ὅτι αὔξεσθαι λεληθότως, ὅτι καθεύδοντας ἀναπνεῖν.’ ταῦτα ἐφ´ ἑκάστου ἐφυμνεῖν ἔδει καὶ τὸν μέγιστον καὶ θειότατον ὕμνον ἐφυμνεῖν, ὅτι τὴν δύναμιν ἔδωκεν τὴν παρακολουθητικὴν τούτοις καὶ ὁδῷ χρηστικήν. »   
      ▬ « Dieu est grand, parce qu'il nous a donné des mains, un gosier, un estomac ; parce qu'il nous a permis de croître sans nous en apercevoir, et de réparer nos forces en dormant! Voilà ce que nous devrions chanter à propos de chaque chose; mais ce pourquoi nous devrions chanter l'hymne le plus grand, le plus à la gloire de Dieu, c'est la faculté qu'il nous a accordée de nous rendre compte de ces dons, et d'en faire un emploi méthodique. » [↑](#footnote-ref-1163)
1164. **Galen, de usu p. XIII, 2 ( ????????)**  [↑](#footnote-ref-1164)
1165. . **Maxime de Tyr.** Dissertation XXXVI, 1 *Si la vie cynique mérite d'être préférée* (01).   
      ▬[1] Βούλομαί σοι κατὰ τὴν τοῦ Λυδοῦ σοφίαν ποιῆσαι μῦθον· διαλέξονται δέ μοι ἐν τῷ μύθῳ οὐχ ὁ λέων, οὐδὲ ὁ ἀετός, οὐδὲ τὰ τούτων ἔτι ἀφωνότερα, αἱ δρύες, ἀλλ´ ὡδί μοι λελέξεται· Ζεὺς ἦν καὶ οὐρανὸς  καὶ γῆ· οὐρανῷ μὲν πολῖται θεοί· τὰ δὲ γῆς θρέμματα, οἱ ἄνθρωποι, οὔπω ποτὲ ἐν φωτὶ ἦσαν. Καλεῖ δὴ Ζεὺς Προμηθέα, καὶ αὐτῷ προστάττει κατανεῖμαι τῇ γῇ ἀποικίαν, ζῷον ἁπλοῦν, ’κατὰ μὲν τὴν γνώμην ἐγγύτατα ἡμῖν τοῖς θεοῖς, τὸ δὲ σῶμα αὐτῶν ἔστω λεπτόν, καὶ ὄρθιον, καὶ σύμμετρον, καὶ ἰδεῖν ἥμερον, **καὶ χειρουργεῖν εὔκολον**, καὶ βαδίζειν ἀσφαλές.‘ Πείθεται  ὁ Προμηθεὺς Διί, καὶ ποιεῖ ἀνθρώπους, καὶ οἰκίζει τὴν γῆν. »   
      ▬ « Je veux conter une fable, à l'instar du Sage de Lydie (ésope, qui n’était pas Lydien !). Mes interlocuteurs ne seront ni le lion, ni l'aigle, encore moins les chênes, bien plus éloignés d'avoir le don de la parole. Voici mon récit. Jupiter existait, ainsi que le Ciel et la Terre. Les Dieux habitaient le ciel. Mais les enfants de la terre, les hommes, n'avaient point encore reçu le jour. Jupiter appelle Prométhée, et lui ordonne d'envoyer sur la terre, pour la peupler, un être simple, doué d'une intelligence très voisine de celle des Dieux, ayant un corps leste, droit, symétrique, d'un doux aspect, capable de faire avec facilité plusieurs genres d'ouvrages, et ayant une allure ferme et solide. Prométhée exécute l'ordre de Jupiter. Il fait l'homme, et donne un habitant à la terre. » (Site de Philippe Remacle). [↑](#footnote-ref-1165)
1166. . **internuntĭus**, a, um : qui s'entremet, qui sert d'intermédiaire. [↑](#footnote-ref-1166)
1167. **. Gregoire de Nysse, De hominis Opificio.** 30. 244. **(PG 44,)** « **Ἐντεῦθεν ἡ τῶν χειρῶν ὑπουργία, ἡ ποικίλη τε καὶ πολύστροφος, καὶ πρὸς πᾶσαν ἐπίνοιαν ἐπιτηδεία**. Ἐντεῦθεν αἱ τοῦ αὐχένος περιστροφαὶ, καὶ τῆς κεφαλῆς ἐπικλίσεις τε καὶ ἀνανεύσεις, καὶ ἡ κατὰ τὴν γένην ἐνέργεια, καὶ ἡ τῶν βλεφάρων διαστολὴ ἅμα νεύμα τι γινομένη, καὶ τῶν λοιπῶν ἄρθρων αἱ κινήσεις ἐννεύροις μέν τισιν ἀνασπωμένοις ἢ χαλωμένοις, καθάπερ ἐκ μηχανῆς τινος, ἐνεργοῦνται. ». [↑](#footnote-ref-1167)
1168. **. Thérodoret, Discours sur la Providence,** serm VI. Theodoretus Cyrrhi Episcopus - De providentia orationes decem. Documenta catholica omnia, 0393-0466.   
      **ΛΟΓΟΣ ςʹ. Phrase** [OO943] Ὃν ἡδέως ἂνἐροίμην, τί δή ποτετοῖς τοῦ σώματος μέλεσιν, οὐ τὴν αὐτὴν ἅπασι δέδωκεν ὁ ∆ημιουργήσας ἐνέργειαν, ἀλλ' ὀφθαλμοῖς μὲν χρωμάτων καὶ σχημάτων διάκρισινἐν εχείρισεν, ἀκοαῖς δὲ φωνῶν καὶ ψόφων εἰδέναι διαφορὰν, τὰς δὲ ῥῖνας ἀτμῶν ἀντιλαμβάνεσθαι, καὶ τοῦ ἡδέος τὸ δυσῶδες διακρίνειν, τὴν δὲ γλῶτταν ταῖς τῶν γεύσεων ποιότησι δικάζειν, καὶ γλυκέος καὶ ὀξέος, δριμέος τε καὶ πικροῦ, καὶ πιμελώδους τὸ διάφορον εἰδέναι, καὶ τοῖς μὲν ποσὶ τὴν βαδιστικὴν δέδωκε δύναμιν, **ταῖς δὲ χερσὶ τὴν παντοδαπὴν ἀπένειμεν ἐργασίαν**, καὶ γαστέρα μὲν τροφῆς δοχεῖον, [83.653] ἧπαρ δὲ τροφῆς καθαρτήριον, ἐγκέφαλον δὲ μυελῶν θησαυρὸν, πηγὴν δὲ θερμότητος τὴν καρδίαν, καὶ ταῖς μὲν ἀρτηρίαις ἐναπέκλεισε τὸ πνεῦμα, τὰς δὲ φλέβας ἀγωγοὺς ἀπέφηνεν αἵματος, καὶ ἄλλῳ ἄλλην ἐνέργειαν ἐν έφυσεμορίῳ;   
      ▬ et aussi ibid.**Λογος Δ’**. Phrase [OO667] Τούτου χάριν ὁ Ποιητὴς τοιαύτας ἡμῖν ἐτεκτήνατο τὰς χεῖρας, εἰς πέντε δακτύλους διεσχισμένας, ἀντέταξε δὲ τοῖς τέτρασι τὸν μέγαν. [00668] Οὔτε γὰρ οἷόν τε ἦν ἐν ἴσοις διακειμένοις δακτύλοις, **παντοδαπὴν ἐνέργειαν** ἐνεργεῖσθαι. [↑](#footnote-ref-1168)
1169. **. Lactance**, ***De l'ouvrage de Dieu***, 10. CAPUT X. *De exterioribus hominis membris, eorumque usu*.   
      ▬ « Sed nos ad Dei opera reuertamur. […] «  **Quid dicam de manibus, rationis ac sapientiae ministris?** quas solertissimus artifex plano ac modice concauo sinu fictas, ut si quid tenendum sit, apte possit insidere, in digitos terminauit: in quibus difficile est expedire, utrumne species, an utilitas maior sit. Nam et numerus perfectus, ac plenus, et ordo ac gradus decentissimus, et articulorum parium curuatura flexibilis, et forma unguium rotunda, concauis tegminibus digitorum fastigia comprehendens atque firmans, ne mollitudo carnis in tenendo cederet, magnum praebet ornatum. Illud uero ad usum miris modis habile, quod unus a caeteris separatus cum ipsa manu oritur, et in diuersum maturius funditur: qui se uelut obuium caeteris praebens, omnem tenendi faciendique rationem uel solus, uel praecipue possidet, tamquam rector omnium atque moderator; unde etiam pollicis nomen accepit, quod ui et potestate inter caeteros polleat. »   
      ▬ « X. Continuons à considérer et à admirer les ouvrages de Dieu. […] Que dirai-je des mains, de ces ministres de la raison et de la sagesse? L'ouvrier industrieux qui les a faites en a comme creusé le dedans, afin qu'elles fussent plus propres à retenir ce qu'elles auraient pris, et les a terminées par les doigts, dont on ne saurait dire si l'on doit plus admirer ou le service qu'ils rendent, ou l'ornement qu'ils apportent. Leur nombre, qui est un nombre entier et parfait, leur ordre, qui est bien séant et convenable, leurs jointures, qui sont justes et égales, leurs ongles, qui, en s'arrondissant, couvrent et fortifient leurs extrémités, ont une beauté toute singulière. Pour ce qui est de leur usage, il ne se fait que trop connaître en toutes sortes de manières. Le pouce est séparé des autres et se présente le premier comme leur maître et leur conducteur, et comme celui qui a la principale part dans tous les ouvrages. Le nom qu'on lui a donné en latin est un nom qui marque sa force. » ( trad. **J.-A.-C. BUCHON**,1882) . [↑](#footnote-ref-1169)
1170. **Hippocrate, *Flat*.1.** «Ὅσα μὲν γὰρ χειρουργῆσαι χρή, συνεθισθῆναι δεῖ· —τ**ὸ γὰρ ἔθος τῇσι χερσὶ κάλλιστον διδασκάλιον γίνεται**— περὶ δὲ τῶν ἀφανεστάτων καὶ χαλεπωτάτων νοσημάτων δόξῃ μᾶλλον ἢ 20τέχνῃ κρίνεται· διαφέρει δὲ ἐν αὐτοῖσι πλεῖστον ἡ πείρη τῆς ἀπειρίης.»   
      ▬ «For whenever surgical treatment is called for, training by habituation is necessary, for habit proves the best teacher of the hands ; but to judge of the most obscure and difficult diseases is more a matter of opinion than of art, and therein there is the greatest possible difference between experience and inexperience.» [↑](#footnote-ref-1170)
1171. **. Anaxagore cité par Aristote, *Partie des animaux,* livre IV, X, 14.** § 14. Ἀναξαγόρας μὲν οὖν φησι διὰ τὸ χεῖρας ἔχειν φρονιμώτατον εἶναι τῶν ζῴων ἄνθρωπον· εὔλογον δὲ διὰ τὸ φρονιμώτατον εἶναι χεῖρας λαμβάνειν. Αἱ μὲν γὰρ χεῖρες ὄργανόν εἰσιν, ἡ δὲ φύσις ἀεὶ διανέμει, καθάπερ ἄνθρωπος φρόνιμος, ἕκαστον τῷ δυναμένῳ χρῆσθαι. Προσήκει γὰρ τῷ ὄντι αὐλητῇ δοῦναι μᾶλλον αὐλοὺς ἢ τῷ αὐλοὺς ἔχοντι προσθεῖναι αὐλητικήν· τῷ γὰρ μείζονι καὶ κυριωτέρῳ προσέθηκε τοὔλαττον, ἀλλ´ οὐ τῷ ἐλάττονι τὸ τιμιώτερον καὶ μεῖζον. § 15. Εἰ οὖν οὕτως βέλτιον, ἡ δὲ φύσις ἐκ τῶν ἐνδεχομένων ποιεῖ τὸ βέλτιστον, οὐ διὰ τὰς χεῖράς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος φρονιμώτατος, ἀλλὰ διὰ τὸ φρονιμώτατον εἶναι τῶν ζῴων ἔχει χεῖρας. Ὁ γὰρ φρονιμώτατος πλείστοις ἂν ὀργάνοις ἐχρήσατο καλῶς, ἡ δὲ χεὶρ ἔοικεν εἶναι οὐχ ἓν ὄργανον ἀλλὰ πολλά· ἔστι γὰρ ὡσπερεὶ ὄργανον πρὸ ὀργάνων. § 16. Τῷ οὖν πλείστας δυναμένῳ δέξασθαι τέχνας τὸ ἐπὶ πλεῖστον τῶν ὀργάνων χρήσιμον τὴν χεῖρα ἀποδέδωκεν ἡ φύσις. Ἀλλ´ οἱ λέγοντες ὡς συνέστηκεν οὐ καλῶς ὁ ἄνθρωπος ἀλλὰ χείριστα τῶν ζῴων (ἀνυπόδητόν τε γὰρ αὐτὸν εἶναί φασι καὶ γυμνὸν καὶ οὐκ ἔχοντα ὅπλον πρὸς τὴν ἀλκήν) οὐκ ὀρθῶς λέγουσιν.   
       ▬ 14 **Anaxagore** prétend que l'homme est le plus intelligent des êtres parce qu'il a des mains ; mais la raison nous dit, tout au contraire, que l'homme n'a des mains que parce qu'il est si intelligent. Les mains, en effet, sont un instrument; et la nature sait toujours, comme le ferait un homme sage, attribuer les choses à qui est capable de s'en servir. N'est-il pas convenable de donner une flûte à qui sait jouer de cet instrument, plutôt que d'imposer à celui qui a un instrument de ce genre d'apprendre à en jouer ? La nature a accordé le plus petit au plus grand et au plus fort ; et non point du tout, le plus grand et le plus précieux au plus petit. 15 Si donc cette disposition des choses est meilleure, et si la nature vise toujours à réaliser ce qui est le mieux possible dans des conditions données, il faut en conclure que ce n'est pas parce que l'homme a des mains qu'il a une intelligence supérieure, mais que c'est au contraire parce qu'il est éminemment intelligent qu'il a des mains. C'est en effet le plus intelligent des êtres qui pouvait se bien servir du plus grand nombre d'instruments ; or la main n'est pas un instrument unique ; elle est plusieurs instruments à la fois. Elle est, on peut dire, un instrument qui remplace tous les instruments. 16 C'est donc à l'être qui était en état de pratiquer le plus grand nombre d'arts et d'industries que la nature a concédé la main, qui, de tous les instruments, est applicable au plus grand nombre d'emplois. On a bien tort de croire que l'homme est mal partagé et que sa constitution est inférieure à celle de tous les animaux, parce que, dit-on, l'homme n'est pas aussi bien chaussé qu'eux, parce qu'il est nu, et qu'il est sans armes pour sa défense. " [↑](#footnote-ref-1171)
1172. **. Aristote, De part anim. IV,** X, § 18. « **Ταύτῃ δὲ συμμεμηχανῆσθαι καὶ τὸ εἶδος τῇ φύσει τῆς χειρός**. Διαιρετὴ γὰρ καὶ πολυσχιδής· ἔνι γὰρ ἐν τῷ διαιρετὴν εἶναι καὶ συνθετὴν εἶναι, ἐν τούτῳ δ´ ἐκεῖνο οὐκ ἔστιν. Καὶ χρῆσθαι ἑνὶ καὶ δυοῖν καὶ πολλαχῶς ἔστιν.»   
      ▬ « 18 La conformation même de la main a été parfaitement adaptée à sa destination naturelle. Elle est à la fois capable de s'écarter et de se diviser en plusieurs segments ; c'est parce qu'elle peut s'écarter, qu'elle peut aussi se réunir, bien que la faculté de se réunir n'implique pas nécessairement celle de s'écarter. On peut se servir de la main d'une seule façon, ou de deux, ou même de plusieurs. » Site de Ph. Remacle. [↑](#footnote-ref-1172)
1173. . **Cicéron, De la nature des dieux.**  II, 60, 150) **Quam uero aptas quamque multarum artium ministras manus natura homini dedit. Digitorum enim contractio facilis facilisque porrectio propter molles commissuras et artus nullo in motu laborat**. Itaque ad pingendum, fingendum, ad scalpendum, ad neruorum eliciendos sonos, ad tibiarum apta manus est admotione digitorum. Atque haec oblectationis, illa necessitatis, cultus dico agrorum extructionesque tectorum, tegumenta corporum uel texta uel suta omnemque fabricam aeris et ferri; ex quo intellegitur ad inuenta animo percepta sensibus adhibitis opificum manibus omnia nos consecutos, ut tecti, ut uestiti, ut salui esse possemus, urbes, muros, domicilia, delubra haberemus. »   
      ▬ [2,60] LX. (150) Quelles commodités la nature a données à l'homme en le dotant des mains, propres à servir dans beaucoup d'arts d'organes d'exécution ! La souplesse du tissu qui forme les jointures des doigts fait qu'il est également facile et ne coûte aucun effort pénible de les plier et de les allonger. C'est pourquoi la main se prête à peindre, à modeler, à ciseler, elle sait par le mouvement des doigts tirer des sons de la lyre et de la flûte. Tout cela pour charmer les heures; pour les nécessités de la vie, j'entends pour la culture des champs, la construction des abris, pour couvrir le corps de tissus et de vêtements, pour le traitement du fer et du bronze, les mains, bonnes ouvrières, nous procurent tout ce que l'esprit invente et que perçoivent les sens et c'est ainsi que nous avons de quoi nous mettre à couvert, nous habiller et nous protéger : des villes, des murailles, des habitations, des temples. (151). » [↑](#footnote-ref-1173)
1174. **. Ὁδηγός, οῦ** (ὁ) qui conduit sur la route, guide. [↑](#footnote-ref-1174)
1175. **Pronoeae** = προνοια. [↑](#footnote-ref-1175)
1176. **. εὐμαρές (ἐστι)** : il est facile de. **εὐμάρεια, ας** (ἡ) [ᾰρ] **I** facilité de main, *d'où :* **1** dextérité, habileté, EUR. *Bacch. 1128* **2** facilité, aisance, commodité, […]. **μάρη** ἡ, = χείρ, **hand**, Pi. *Fr.* 310. (Hence εὐμαρής, εὐμάρεια.). [↑](#footnote-ref-1176)
1177. **.Grégoire de Nysse De opificio hominis I. 8 et 9 (PG 44, 149A) :** *Τῷ ἀδελφῷ δούλῳ Θεοῦ Πέτρῳ Γρηγόριος ἐπίσκοπος Νύσσης*.   
      Dernière phrase de 9. Εἰ οὖν μὴ παρῆσαν αἱ χεῖρες τῷ σώματι, πῶς ἂν ἔναρθρος τούτῳ ἐνετυπώθη φωνὴ, τῆς κατασκευῆς τῶν κατὰ τὸ στόμα μορίων οὐ συνδιασχηματιζομένης πρὸς τὴν χρείαν τοῦ φθόγγου; ὡς ἐπάναγκες εἶναι ἢ βληχᾶσθαι πάντως, ἢ μηκάζειν, ἢ ὑλακτεῖν, ἢ χρεμετίζειν τὸν ἄνθρωπον, ἢ βουσὶν, ἢ ὄνοις βοᾷν παραπλή σιον, ἤ τινα θηριώδη μυκηθμὸν ἀφιέναι. Νυνὶ δὲ τῆς χειρὸς ἐντεθείσης τῷ σώματι, εὔσχολόν ἐστι τὸ στόμα τῇ ὑπηρεσίᾳ τοῦ λόγου. Οὐκοῦν ἴδιον τῆς λογικῆς φύσεως αἱ χεῖρες ἀναπεφήνασιν, οὕτω τοῦ πλάστου διὰ τούτων ἐπινοήσαντος τῷ λόγῳ τὴν εὐκολίαν. 9 ▬  
      ▬ Voir aussi la première phrase de 8. (7)Ἄλλως δὲ (8) καὶ τῇ τοῦ λόγου χρείᾳ συνεργός ἐστιν ἡ τῶν χειρῶν ὑπουργία. Καί τις ἴδιον τῆς λογικῆς φύσεως τὴν τῶν χειρῶν ὑπηρεσίαν εἰπὼν, οὐ τοῦ παντὸς ἁμαρτήσεται, οὐ μόνον πρὸς τὸ κοινὸν τοῦτο καὶ πρόχειρον ἀποτρέχων τῇ διανοίᾳ, ὅτι γράμμασι τὸν λόγον διὰ τῆς τῶν χειρῶν εὐφυΐας ἐν σημαινόμεθα (ἔστι μὲν γὰρ οὐδὲ τοῦτο λογικῆς χάρι τος ἄμοιρον, τὸ φθέγγεσθαι διὰ γραμμάτων ἡμᾶς, καὶ τρόπον τινὰ διὰ χειρὸς διαλέγεσθαι, τοῖς τῶν στοιχείων χαρακτῆρσι τὰς φωνὰς διασώζοντας) ἀλλ' ἐγὼ πρὸς ἕτερον βλέπων, συνεργεῖν φημι τὰς χεῖρας τῇ ἐκφωνήσει τοῦ λόγου μᾶλλον δὲ πρὶν περὶ τού των διεξετάσαι, τὸν παρεθέντα λόγον κατανοήσωμεν. [↑](#footnote-ref-1177)
1178. . **Horapollinis Niloi Hieroglyphica, ed. Conradus Leemans, 1835, p. 34.** **κζ’ Πῶς τὸ λέγειν. «** Τὸ λέγειν δὲ γράφοντες, γλῶσσαν ζωγραφοῦσι, καὶ ὕφαιμον ὀφθαλμὸν, τὰ μὲν πρωτεῖα τῆς λαλιᾶς τῇ γλώσσῃ μερίζοντες, τὰ δευτερεῖα δὲ ταύτης τοῖς ὀφθαλμοῖς· οὕτω γὰρ οἵτε λόγοι τελείως τῆς ψυχῆς καθεστήκασι, πρὸς τὰ κινήματα αὐτῆς συμμεταβάλλοντες. Εἰπερ καὶ ἑτέρα λαλιὰ παρ’Αιγυπτίοις ὀνομάζεται· ἑτέρως δὲ τὸ λέγειν σημαὶνοντες, **γλῶσσαν καὶ χεῖρα ὑποκάτω γράφουσι, τῇ μὲν γλῶσσῃ τὰ πρωτεῖα τοῦ λόγου φέρειν δεδωκότες, τῇ δὲ χειρὶ, ὡς τὰ τῆς γλώσσης βουλήματα ἀνυούσῃ, τὰ δεύτερα.   
      ▬** Sermonem vero scribentes, linguam pingunt et subcruentum oculum, primas partes sermonis linguae tribuentes, secundas vero ejus oculis; ita enim sermones perfecte animi sunt, secundum motus ipsius simul variantes, siquidem et alter sermo apud Aegyptios nominetur; aliter vero sermonem significantes, linguam et manum subtus pingunt: linguae primas partes sermonis cum tribuerint, manui vero, quippe linguae jussa perficienti, secundas.  
      ▬ To denote speaking they depict a tongue and a blood-shot eye because they assign the primary features of speech to the tongue, but the secondary features of it to the eyes. For these utterances are brought about entirely of the soul, changing in accordance with its movements; [just in the same way as speech is expressed in words in a different way by Egyptians]. And to signify speaking differently they draw a tongue and a hand beneath, giving the primary features of speech to the tongue to produce, and the secondary features to the hand, as effecting the intentions of the tongue. (WILDISH,MARK(2012)HieroglyphicSemanticsinLateAntiquity,Durhamtheses,DurhamUniversity.AvailableatDurhamE-ThesesOnline:http://etheses.dur.ac.uk/3922). [↑](#footnote-ref-1178)
1179. **. Pindare, Olympiques, Ode, 4.**  « 22. χαλκέοισι δ᾽ ἐν ἔντεσι νικῶν δρόμον // 23. ἔειπεν Ὑψιπυλείᾳ μετὰ στέφανον ἰών: // 24. ‘ οὗτος ἐγὼ ταχυτᾶτι: // 25 **χεῖρες δὲ καὶ ἦτορ ἴσον**. » ▬ C'est elle (l'expérience ) qui jadis vengea le fils de Clymène de l'affront des femmes de Lemnos, lorsque vainqueur à la course, malgré le poids d'une armure d'airain, il s'avança vers Hypsiphile pour recevoir de ses mains la couronne triomphale : "Reconnaissez en moi, lui dit-il, **ce guerrier aussi brave dans les combats que souple et agile à la course**." Souvent la jeunesse voit blanchir ses cheveux avant les jours fixés par la nature. [↑](#footnote-ref-1179)
1180. **. Cassiodore, *De anima*, XI de positione corporis. «**Hoc autem corpus animatum quinque sensibus administratur ac regitur, […]. Quintus est tactus qui etiam cunctis membris communiter noscitur attributus. Elegantior nobis in manibus est quae singulariter datae sunt ad multas cogitationes nostras communiter explicandas. Altera enim per illas euenit firmiorque memoria; nam quod obliuisci possumus istis scribentibus sine labore retinemus. Haec sunt diuersarum artium opifices et paene totius nostrae operationis effectus. Nam quid prodesset sensum aliqua facienda concipere, si haec laboriosa manus non probaretur implere? nec illud arbitror praetereundum quod pedes nostri manusque denaria digitorum quantitate formantur ut cursus uitae nostrae atque operatio sacramenta caelestis decalogi contineret ne praeter legem Domini aut cogitare aliquid aut agere deberemus. » [↑](#footnote-ref-1180)
1181. **. Artemidore, I, 42. Artémidorus, Oneirocritica, I, 42. « Πολλὰς χεῖρας ἔχειν ἀγαθὸν χειροτέχνηι· οὐ γὰρ παύσεται ἐργαζόμενος· τρόπον γάρ τινά φησιν αὐτῶι τὸ ὄναρ δεῖ σοι χειρῶν πλειόνων διὰ τὸ τῶν ἔργων πλῆθος. ἀγαθὸν δὲ καὶ τοῖς δικαιοπραγοῦσι· πρόσκτησιν γὸρ καὶ τέκνων καὶ οἰκετῶν σημαίνει καὶ χρημάτων ὁ ὄνειρος, ὡς πολλάκις ἐτήρησα· κακούργοις δὲ δεσμὰ καὶ οὕτως περὶ ἓν σῶμα πολλὰς γενέσθαι χεῖρας σημαίνει. »**▬ A. J. Festugière, *Artémidorus, La clé des songes*, 1975. « Avoir plusieurs mains c'est bon pour un artisan manuel : car il ne cessera pas de travailler. D'une certaine manière le songe lui dit : « il te faut plus de deux mains à cause du grand nombre de tâches. » C’est bon aussi pour ceux qui se conduisent honnêtement : ce songe indique en effet accroissement d’enfants, de serviteurs et de biens, comme je l’ai souvent observé. Pour les malfaiteurs en revanche, cela signifie des liens et qu’ainsi il y a beaucoup de mains qui besognent sur un seul corps. ». [↑](#footnote-ref-1181)
1182. **. Pline, II, 19** [2,19] C- Plinius Ceriali suo S-. « (1) Hortaris ut orationem amicis pluribus recitem. Faciam quia hortaris, quamuis uehementer addubitem. (2) Neque enim me praeterit actiones, quae recitantur, impetum omnem caloremque ac prope nomen suum perdere, ut quas soleant commendare simul et accendere iudicum consessus, celebritas aduocatorum, exspectatio euentus, fama non unius actoris, diductumque in partes audientium studium, ad hoc dicentis gestus incessus, discursus etiam omnibusque motibus animi consentaneus uigor corporis. (3) Unde accidit ut ii qui sedentes agunt, quamuis illis maxima ex parte supersint eadem illa quae stantibus, tamen hoc quod sedent quasi debilitentur et deprimantur. (4) Recitantium uero praecipua pronuntiationis adiumenta, oculi manus, praepediuntur. Quo minus mirum est, si auditorum intentio relanguescit, nullis extrinsecus aut blandimentis capta aut aculeis excitata. (5) » ▬  « [2,19] XIX. - C. Pline salue son cher cérialis. Vous m'engagez à lire mon discours à une réunion d'amis. Je le ferai, puisque vous m'y engagez, malgré mes vives hésitations. Car je n'ignore pas qu'à la lecture les plaidoyers perdent leur véhémence et leur chaleur, et ne méritent presque plus leur nom; rien en effet ne leur donne ordinairement tant d'intérêt et de feu que la présence de juges, l'affluence des avocats, l'attente du résultat, la réputation non d'un, mais de plusieurs orateurs, les passions diverses qui partagent l'auditoire; ajoutez-y le geste de l'orateur, sa démarche, ses allées et venues, enfin sa vigueur physique conspirant avec tous les sentiments de son âme. De là vient que l'action de ceux qui plaident assis, quoiqu'ils conservent une grande partie des avantages qu'ils auraient eus debout, a, du fait même d'être assis, quelque chose de faible et de languissant. Quant à ceux qui lisent, ils perdent le secours des yeux et des mains, ces puissants auxiliaires de la déclamation. Aussi ne faut-il pas s'étonner que l'attention des auditeurs se refroidisse, lorsque aucune séduction extérieure ne l'entraîne, lorsque aucun aiguillon ne la réveille. » [↑](#footnote-ref-1182)
1183. **. Philostrate, vie d’ Apollonios de Tyane , Ι, 15 « Ὁ**πότε μὴν στασιαζούσῃ πόλει ἐντύχοι, πολλαὶ δὲ ἐστασίαζον ὑπὲρ θεαμάτων οὐ σπουδαίων, παρελθὼν ἂν καὶ δείξας ἑαυτὸν καί τι καὶ μελλούσης ἐπιπλήξεως **τῇ χειρὶ καὶ τῷ προσώπῳ** ἐνδειξάμενος ἐξῄρητ᾽ ἂν ἀταξία πᾶσα καὶ ὥσπερ ἐν μυστηρίοις ἐσιώπων.»   
      ▬ ( N.B. *Appollonios s’est voué au silence pendant cinq ans*) « Quand il arrivait dans une ville agitée par un émeute ( et il y avait souvent des émeutes à l'occasion de spectacles déshonnêtes), il paraissait en public et par ses gestes, par sa physionomie, indiquait la réprimande qu'il aurait voulu exprimer : aussitôt tout tumulte cessait, et il se faisait un silence aussi profond que dans les mystères. » [↑](#footnote-ref-1183)
1184. **. Lucien De la danse. [69] «** Ἔτι δὲ τὰ μὲν ἄλλα θατέρου τῶν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἔργα ἐστίν, τὰ μὲν ψυχῆς, τὰ δὲ σώματος· ἐν δὲ τῇ ὀρχήσει ἀμφότερα συμμέμικται. καὶ γὰρ διανοίας ἐπίδειξιν τὰ γιγνόμενα ἔχει καὶ σωματικῆς ἀσκήσεως ἐνέργειαν, τὸ δὲ μέγιστον ἡ σοφία τῶν δρωμένων καὶ τὸ μηδὲν ἔξω λόγου. Λεσβῶναξ γοῦν ὁ Μυτιληναῖος, ἀνὴρ καλὸς καὶ ἀγαθός, **χειρισόφους τοὺς ὀρχηστὰς ἀπεκάλει** καὶ ᾔει ἐπὶ τὴν θέαν αὐτῶν ὡς βελτίων ἀναστρέψων ἀπὸ τοῦ θεάτρου. Τιμοκράτης δὲ ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ ἰδών ποτε ἅπαξ, οὐκ ἐξεπίτηδες ἐπιστάς, ὀρχηστὴν τὰ αὑτοῦ ποιοῦντα, "Οἵου με," ἔφη "θεάματος ἡ πρὸς φιλοσοφίαν αἰδὼς ἀπεστέρηκεν." ▬ [69] En outre, les opérations des deux parties essentielles de l'homme sont distinctes ; âme et corps, chacun a les siennes; mais dans la danse elles se confondent ; les actions y montrent à la fois et la vivacité de la pensée et celle des mouvements du corps. Or, qu'y a-t-il au-dessus de la sagesse des actes et du sens qu'on donne à tout ce qu'on fait ? Aussi Lesbonax de Mitylène, homme de cœur et d'esprit, ***appelait les danseurs chirosophes***, et fréquentait leur théâtre afin d'en revenir meilleur. Timocrate, son maître, ayant vu une fois, par hasard, un danseur exécutant un de ses rôles, s'écria : "De quel spectacle m'avait privé le respect de la philosophie ! " [↑](#footnote-ref-1184)
1185. **. Athénée, Deipnosophistes,** Ι, 22a « καὶ Τέλεσις δὲ ἢ Τελέστης ὁ ὀρχηστοδιδάσκαλος πολλὰ ἐξεύρηκε σχήματα, ἄκρως ταῖς χερσὶ τὰ λεγόμενα δεικνύς. […]. Ἀριστοκλῆς οὖν φησιν ὅτι Τελέστης ὁ Αἰσχύλου ὀρχηστὴς οὕτως ἦν τεχνίτης ὥστε ἐν τῷ ὀρχεῖσθαι τοὺς Ἑπτὰ ἐπὶ Θήβας φανερὰ ποιῆσαι τὰ πράγματα δι´ ὀρχήσεως. » ▬ « (22a) Chap. XIX. Télésis ou Téleste, maître de danses, inventa des gestes si expressifs et si variés, que ses mains semblaient personnifier ses expressions. […] Ce danseur d'Eschyle, dit Aristoclès, possédait cet art, au point que, lorsqu'il représenta, en dansant, les Sept devant Thèbes, on crut voir leurs actions mêmes. » [↑](#footnote-ref-1185)
1186. **Anthlologia Latina**, I, 1, 100 / ou / 111 R (de pantomimo), .Ep.IV, 9-10.  
      «1. Mascula femineo declinans pectora flexu //2. atque aptans lentum sexum ad utrumque latus //3. Ingressus scenam populum saltator adorat,// 4.Sollerti spondens prodere verba manu.// 5. Nam cum Graia chorus diffundit cantica dulcis, // 6. Quae resonat cantor, motibus ipse probat.// 7. *Pugnat, ludit, amat, bacchatur, vertitur, astat, //**8. Illustrat verum, cuncta decore replet. //**9.* Tot linguae, quot membra viro, *mirabilis ars est,10**//**quae facit articulos ore silente loqui. ».* Revue des Études Grecques Πιστοι ἑρμηνεῖς. ▬ Voir *La traduction orale en Grèce,* Bruno Rochette. In: Revue des Études Grecques, tome 109, Juillet-décembre 1996. pp. 325-347. [↑](#footnote-ref-1186)
1187. **. Cassiodore Variae, Ep. I, 20, 4 et 5**. Théodoric, roi, à Albinus et Albinio, Patriciens. *Il faut que le peuple décide qui de Helladio ou de Thorodon est le meilleur acteur, pour faire cesser les troubles*.  
      ▬ «(4). Conuocatis ergo spectatoribus, de Helladio et Thorodon qui laetitiae publicae aptior fuerit aestimatus, populi confusione sublata constituatur a Vobis Prasini pantomimus, quatenus sumptum, quem pro spectaculo civitatis impendimus, electis contulisse videamur. (5). Hanc partem musicae disciplinae **mutam** nominavere majores, scilicet **quae ore clauso manibus loquitur** et quibusdam gesticulationibus facit intellegi, quod uix narrante lingua aut scripturae textu possit agnosci.».   
      ▬ « (4) Convoquez donc les supporters, au su)et d’Hellandius et de Thorodon : celui qui aura été le plus apte à susciter l’enthousiasme de la foule, déclarez le alors pantomime des Verts. Ainsi on pourra voir jusqu’à quel point nous avons consacré à des élus des frais pour les spectacles de la cité. (5) Nos ancêtres ont appelé Musique muette celui des arts musicaux qui montre à parler sans ouvrir la bouche à dire tout avec les gestes et qui enseigne même à faire entendre par certains mouvements des mains comme par différentes attitudes du corps ce qu’on aurait bien de la peine à faire comprendre par un discours suivi ou par une page d’écriture. »   
      ▬ Editions. Voir  www intratext.com Cassiodore. Voir. Edition de Th. Mommsen, dans les Monumenta Germaniae Historica, AA, XII, Berlin 1894, rééd. 1961. Voir. A.J. Fridh, Magni Aurelii Cassiodori Variarum libri XII, in Corpus Christianorum, Brepols 1973. Voir [↑](#footnote-ref-1187)
1188. . Claudien, **Claudianus, Claudius, Panegyricus dictus Manlio Theodoro consuli** Ed. Maurice Platnaeur.  
      **311.** Nec molles egeant nostra dulcedine ludi : 312. qui laetis risum salibus movisse facetus,   
      **313.** qui **nutu manibusque loquax**, cui tibia flatu, 314. cui plectro pulsanda chelys, qui pulpita socco   
      **315.** personat aut alte graditur maiore cothurno, 316. et qui magna levi detrudens murmura tactu  **317.** innumeras voces segetis moderatus aenae 318. intonet erranti digito penitusque trabali   
      **319.** vecte laborantes in carmina concitet undas, 320. vel qui more avium sese iaculentur in auras [p. 362]  
      **321.** corporaque aedificent celeri crescentia nexu, […] »   
      ▬ « 360 The Consulship of Manlius ( jeux du cirque). “Nor let gentler games lack the delights we bring: let the clown be there to move the people’s laughter with his happy wit, the mime whose language is in his nod and in the movements of his hands, the musician whose breath rouses the flute and whose finger stirs the lyre, the slippered comedian to whose voice the theatre re-echoes, the tragedian towering on his loftier buskin; him too whose light touch can elicit loud music from those pipes of bronze that sound a thousand diverse notes beneath his wandering fingers and who by means of a lever stirs to song the labouring water.2 Let us see acrobats who hurl themselves through the air like birds and build pyramids that grow with swift entwining of their bodies, […]” [↑](#footnote-ref-1188)
1189. **. Anthlologia Latina, I**, Ep.IV, 7-8 7. « *Pugnat, ludit, amat, bacchatur, vertitur, astat, //**8. Illustrat verum, cuncta decore replet. »* Voir supra [290,3] : citation plus complète. [↑](#footnote-ref-1189)
1190. **. Cassiodore, ep. Livre IV, 51, 8. “**Symmacho patricio Theodericus rex.  **8.** His (*laetissimis carminibus* [— supra 7]) sunt additae **orchestarum loquacissimae** **manus, linguosi digiti**, silentium clamosum, expositio tacita, quam musa Polymnia repperisse narratur, ostendens hominos posse et sine oris affatu suum velle declarare. Musae vero Eoa lingua quasi homousae dicuntur, quod invicem sicut virtutes necessariae sibi esse videantur. his levium pinnarum acumina ideo in fronte pinguntur, quoniam earum sensus celeri cogitatione subvectus res altissimas intuetur. » [↑](#footnote-ref-1190)
1191. **. Saint Cyprien, De spectaculis.VI et VII (Patrologia Latina 4, 0784B – O785 C).   
      ▬** VI. Sed, ut de hoc scenae inquinamento inverecundo iam transitum faciam, pudet referre quae dicuntur, pudet etiam accusare quae fiunt, argumentorum strophas, adulterorum fallacias, mulierum impudicitias, scurriles iocos, parasitos sordidos, ipsos quoque patresfamilias togatos modo stupidos, modo obscoenos, in omnibus stolidos, in omnibus inverecundos. (0784C) Et cum nulli hominum aut generi aut professioni ab improborum istorum sermone parcatur, ab omnibus tamen ad spectaculum convenitur. Commune dedecus delectat, videre vel recognoscere otia vel discere. Concurritur illic ad pudorem publicum lupanaris, ad obscoenitatis magisterium, ne quid secreto minus agatur quam quod in publico discitur; et inter ipsas leges docetur quidquid legibus interdicitur. Quid inter haec Christianus fidelis facit cui vitia non licet nec cogitare? quid oblectatur simulacris libidinis, ut in ipsis deposita verecundia audacior fiat ad crimina? Discit et facere dum consuescit videre. Illae tamen quas infelicitas sua ad servitutem inseruit et prostravit, libidines publicas occultant, et dedecus suum de latebris consolantur. (0784D) Erubescunt videri etiam quae pudorem vendiderunt. (0785A) At istud publicum monstrum omnibus videntibus geritur, et prostitutarum transitur obscoenitas. Quaesitum est quomodo adulterium oculis admitteretur. Huic dedecori condignum dedecus superducitur. Homo fractus omnibus membris, et vir ultra muliebrem mollitiem dissolutus, **cui ars sit verba manibus expedire**; et propter unum nescio quem nec virum nec feminam, commovetur civitas tota, ut desaltentur fabulosae antiquitatum libidines. Ita amatur quidquid non licet, ut quae etiam aetas absconderat, sub oculorum memoriam reducantur.  
      ▬ VII VII. Non est libidini satis malis suis uti praesentibus, nisi suum de spectaculo faciat in quo etiam superior aetas erraverat. (0785B) Non licet 342, inquam, adesse Christianis fidelibus, non licet omnino, nec illis quos ad delinimenta aurium ad omnes ubique Graecia instructos suis vanis artibus mittit. Clangores tubae bellicos alter imitatur raucos, alter lugubres sonos spiritu tibiam inflante moderatur, alter, cum choris et cum hominis canora voce contendens spiritu suo, quem de visceribus suis in superiora corporis nitens hauserat, tibiarum foraminibus modulatur; nunc effuso, et nunc intus occluso atque in aerem pro certis foraminum meatibus emisso, nunc in articulo sonum frangens, **loqui digitis elaborat**, ingratus artifici qui linguam dedit. Quid loquar comicas et inutiles curas? quid illas magnas tragicae vocis insanias? quid nervos cum clamore commissos? (0785C) Haec etiamsi non essent simulacris dicata, adeunda tamen et spectanda non essent Christianis fidelibus; quoniam, etsi non haberent crimen, habent in se maximam et parum congruentem fidelibus vanitatem. ( *Corpus Córporum* is being developed at the University of Zurich under the direction of Ph. Roelli). [↑](#footnote-ref-1191)
1192. **. Manilius V, 480 - 485. —** *Attention au montage* : **V, 483-485 + V 457.** —  
      **483.** Omnis fortunae uultum per membra reducet, **484**. aequabitque choros gestu cogetque uidere   
      **485.** praesentem Troiam Priamumque ante ora cadentem. **+ V, 457.** quodque agat id credat, stupefactus imagine iuris,  
      ▬ Il prendra l'air et le ton convenables à tous les états; son geste rendra tout ce que dit le chœur : il vous fera voir Troie en cendres, et Priam expirant à vos yeux **[+]** il semble se persuader qu'il est réellement ce qu'il ne fait que représenter.  
       **▬ Traduction française étendue et dans l’ordre des vers. 449-484.** [V, 449]. Céphée sortant des eaux, en même temps que les étoiles de l'humide verseau, [5,450] n'inspirera point de goût pour les jeux; il donnera un front grave, un visage où se peindra l'austérité du caractère. […] Ce même astérisme forme aussi des gouverneurs pour la tendre jeunesse donnés pour maîtres à des enfants qui sont véritablement les leurs, [**457**.] **éblouis de cette autorité précaire, ils semblent se persuader qu'ils sont réellement ce qu'ils ne font que représenter**. Il produit aussi ces écrivains éloquents, la gloire du cothurne tragique, et dont le style, quoique sur le papier, ne respire que le carnage. […] V. 477. Mais si les forces des élèves de Céphée ne leur permettent pas d'exécuter de pareils ouvrages, ils auront au moins le talent de seconder les poëtes dramatiques, soit par la voix, soit par des gestes muets; leur visage représentera toutes les passions , [5,480] ils se les approprieront par l'expression : un seul d'entre eux suffira pour rendre tous les rôles, et tiendra lieu d'une troupe de comédiens. Il jouera tantôt le rôle des plus celèbres héros, tantôt celui d'un simple particulier. **Il prendra l'air et le ton convenables à tous les états; son geste rendra tout ce que dit le chœur : il vous fera voir Troie en cendres, et Priam expirant à vos yeux**. ». [↑](#footnote-ref-1192)
1193. **. Athénée, Deipnosophistes I, 20d. “**[**20d**][…] Οὗτος τὴν Πυθαγόρειον φιλοσοφίαν ἐπιδείκνυσιν ἥτις ἐστί, μετὰ σιωπῆς πάνθ´ ἡμῖν **ἐμφανίζων σαφέστερον ἢ οἱ τὰς τῶν λόγων τέχνας ἐπαγγελλόμενοι** διδάσκειν.”   
      ▬ [**20d**] On a nommé, dit Athénée, ***Memphis*** un danseur philosophe de nos jours, […] **Il nous montre ce que c'est que la philosophie de Pythagore, en nous exposant tout, sans parler, beaucoup plus clairement que ces gens qui font profession d'enseigner l'art de la parole. +** in margineCoelius, V ;Lucien de la danse. [↑](#footnote-ref-1193)
1194. **. Lucien, De la danse. [63]** Ὁ τότε κατὰ τὸν Νέρωνα εὐδοκιμῶν ὀρχηστής, οὐκ ἀσύνετος, ὥς φασιν, ἀλλ´ εἰ καί τις ἄλλος ἔν τε ἱστορίας μνήμῃ καὶ κινήσεως κάλλει διενεγκών, ἐδεήθη τοῦ Δημητρίου εὐγνωμονεστάτην, οἶμαι, τὴν δέησιν, ἰδεῖν ὀρχούμενον, ἔπειτα κατηγορεῖν αὐτοῦ· καὶ ὑπέσχετό γε ἄνευ αὐλοῦ καὶ ᾀσμάτων ἐπιδείξεσθαι αὐτῷ. καὶ οὕτως ἐποίησεν· ἡσυχίαν γὰρ τοῖς τε κτυποῦσι καὶ τοῖς αὐλοῦσι καὶ αὐτῷ παραγγείλας τῷ χορῷ, αὐτὸς ἐφ´ ἑαυτοῦ ὠρχήσατο τὴν Ἀφροδίτης καὶ Ἄρεος μοιχείαν, Ἥλιον μηνύοντα καὶ Ἥφαιστον ἐπιβουλεύοντα καὶ τοῖς δεσμοῖς ἀμφοτέρους, τήν τε Ἀφροδίτην καὶ τὸν Ἄρη, σαγηνεύοντα, καὶ τοὺς ἐφεστῶτας θεοὺς ἕκαστον αὐτῶν, καὶ αἰδουμένην μὲν τὴν Ἀφροδίτην, ὑποδεδοικότα δὲ καὶ ἱκετεύοντα τὸν Ἄρη, καὶ ὅσα τῇ ἱστορίᾳ ταύτῃ πρόσεστιν, ὥστε τὸν Δημήτριον ὑπερησθέντα τοῖς γιγνομένοις τοῦτον ἔπαινον ἀποδοῦναι τὸν μέγιστον τῷ ὀρχηστῇ· ἀνέκραγε γὰρ καὶ μεγάλῃ τῇ φωνῇ ἀνεφθέγξατο, **"Ἀκούω, ἄνθρωπε, ἃ ποιεῖς· οὐχ ὁρῶ μόνον, ἀλλά μοι δοκεῖς ταῖς χερσὶν αὐταῖς λαλεῖν**."   
      ▬ [63] «Il y avait alors, sous Néron, un célèbre danseur homme d'esprit, dit-on, versé plus que personne dans la connaissance historique de son art, et excellant dans la beauté de ses mouvements. Il fit à Démétrius une demande que je crois très raisonnable : il le pria de venir le voir danser, avant de le condamner, lui promettant de se montrer à lui sans accompagnement de flûtes ni de voix. Il tint sa promesse. Il fit taire les instruments, les flûtes, le chœur même, et dansa tout seul les amours de Mars et de Vénus, le Soleil révélant l'intrigue, le piège de Vulcain, qui prend les deux amants dans ses filets. Vénus toute honteuse, Mars ne pouvant se défendre de craindre et de supplier, enfin les moindres détails de cette histoire. Démétrius, à ce spectacle, fut tellement ravi, qu'il ne put s'empêcher de donner au danseur le plus grand des éloges, en s'écriant à haute voix : "J'entends ce que tu fais, danseur ; je ne le vois pas seulement, ***mais il me semble que tu parles avec tes mains***." [↑](#footnote-ref-1194)
1195. **. Cicéron, *De natura deorum,* II. (éloge de la main )** « [2,60] LX.(150) Quam uero aptas quamque multarum artium ministras manus natura homini dedit. Digitorum enim contractio facilis facilisque porrectio propter molles commissuras et artus nullo in motu laborat. Itaque ad pingendum, fingendum, ad scalpendum, ad neruorum eliciendos sonos, ad tibiarum apta manus est admotione digitorum. Atque haec oblectationis, illa necessitatis, cultus dico agrorum extructionesque tectorum, tegumenta corporum uel texta uel suta omnemque fabricam aeris et ferri; ex quo intellegitur ad inuenta animo percepta sensibus adhibitis opificum manibus omnia nos consecutos, ut tecti, ut uestiti, ut salui esse possemus, urbes, muros, domicilia, delubra haberemus. (151) Iam uero operibus hominum id est manibus cibi etiam uarietas inuenitur et copia. […] ».   
      ▬ « [2,60] LX. Quelles commodités la nature a données à l'homme en le dotant des mains, propres à servir dans beaucoup d'arts d'organes d'exécution ! La souplesse du tissu qui forme les jointures des doigts fait qu'il est également facile et ne coûte aucun effort pénible de les plier et de les allonger. C'est pourquoi la main se prête à peindre, à modeler, à ciseler, elle sait par le mouvement des doigts tirer des sons de la lyre et de la flûte. Tout cela pour charmer les heures; pour les nécessités de la vie, j'entends pour la culture des champs, la construction des abris, pour couvrir le corps de tissus et de vêtements, pour le traitement du fer et du bronze, les mains, bonnes ouvrières, nous procurent tout ce que l'esprit invente et que perçoivent les sens et c'est ainsi que nous avons de quoi nous mettre à couvert, nous habiller et nous protéger : des villes, des murailles, des habitations, des temples. C'est aussi au travail des hommes, c'est-à-dire aux mains, que nous devons l'abondance et la variété de nos aliments […]. » [↑](#footnote-ref-1195)
1196. **. Lucien, éloge de Démosthène, Demosthenis encomium, 14. «Μόνος γέ τοι τῶν ῥητόρων, ὡς ὁ λεωσθένης ἐτόλμησεν εἰπεῖν, «ἔμψυχον καὶ σφυρήλατον παρεῖχε τὸν λόγον».».** Luciani Samosatensis opera, ex recogn. C. Iacobitz, Volume 3 p. 369, §14.

      **Lucien (Ps. Lucien ?), éloge de Démosthène, Demosthenis encomium, 12- 14.  
       12.** μυρίων μὲν ἐφελκομένων Ἀθήνησι τῶν ἡδονῶν καὶ τοὺς πατρονομίας ἀνάγκαις ὑποκειμένους, ταχείας δ' οὔσης τοῖς μειρακίοις τῆς ἡλικίας εἰς τὰς θρύψεις ὑπολισθάνειν, παρὸν δ' αὐτῷ κατ' ἐξουσίαν ἐκ τῆς τῶν ἐπιτρόπων ὀλιγωρίας, καὶ φιλοσοφίας καὶ τῆς πολιτικῆς ἀρετῆς κατεῖχε πόθος, ὃς αὐτὸν ἦγεν οὐκ ἐπὶ τὰς Φρύνης, ἀλλ' ἐπὶ τὰς Ἀριστοτέλους καὶ Θεοφράστου καὶ Ξενοκράτους καὶ Πλάτωνος θύρας. […].   
      **14.** ἔρωτι δὴ πάντα πόριμα, κουρὰ σπήλαιον κάτοπτρον ξίφος, γλῶτταν διαρθρῶσαι, μετελθεῖν ὀψὲ τῆς ἡλικίας ὑπόκρισιν, μνήμην ἀκριβῶσαι, θορύβου καταφρονῆσαι, συνάψαι νύκτας ἐπιπόνοις ἡμέραις. ἐξ ὧν τίς οὐκ οἶδεν, ὁποῖος ὁ Δημοσθένης, ἔφη, σοὶ τὴν ῥητορικὴν ἐγένετο, ταῖς μὲν ἐννοίαις καὶ τοῖς ὀνόμασιν καταπυκνῶν τὸν λόγον, ταῖς δὲ διαθέσεσιν ἐξακριβῶν τὰς πιθανότητας, λαμπρὸς μὲν τῷ μεγέθει, σφοδρὸς δὲ τῷ πνεύματι, σωφρονέστατος δὲ τὴν τῶν ὀνομάτων καὶ τῶν νοημάτων ἐγκράτειαν, ποικιλώτατος δ' ἐναλλαγαῖς σχημάτων; μόνος γέ τοι τῶν ῥητόρων, ὡς ὁ Λεωσθένης ἐτόλμησεν εἰπεῖν, ἔμψυχον καὶ σφυρήλατον παρεῖχεν τὸν λόγον.   
       ▬ (**12**) « Démosthène, dans un âge où la pente vers le plaisir est facile à la jeunesse, n'abuse pas de la liberté de débauche que lui laisse la négligence de ses tuteurs ; il n'écoute que son amour pour la sagesse et pour la politique […] (**14**.) Rien ne coûte à cet amour : tête rasée, séjour dans un antre, miroir, pointe d'épée, travail de la langue à un âge déjà avancé, soin de l'action oratoire, mémoire aiguisée, mépris du tumulte, labeur des nuits succédant à celui des jours. Qui ne sait à quel point ces moyens ont élevé l'éloquence de Démosthène, quel nerf il sait donner à ses pensées et à son style, comme il dispose tout pour produire la conviction ? Magnifique par son ampleur, rempli de vigueur et de souffle, plein de sobriété dans l'emploi des mots et des sentences, de variété dans les tours et les figures. **Seul, en un mot, de tous les orateurs, comme le dit Léosthène, il offre le modèle d'une éloquence vivante et solide comme l’airain.** // He is the one orator whose speech has, in the bold phrase of Leosthenes, at once the breath of life and the strength of wrought **iron**. […]». (The Works of Lucian of Samosata. Translated by Fowler, H W and F G. Oxford : The Clarendon Press. 1905.). [↑](#footnote-ref-1196)
1197. **. σφυρήλατος, ος, ον** : **1** étendu *ou* allongé sous le marteau, travaillé au marteau, *particul. en parl. de statues, p. opp. aux statues de métal fondu* (χωνευτός) HDT. *7, 69 ;* PLAT. *Phædr. 236* b ; THCR. *Idyl. 22, 47 ;* ANTH. *14, 2, etc.* **2** *p. suite,* compact, serré, ferme, solide, *en parl. de fer,* ESCHL. *Sept. 816 ; d'entraves,* ESCHL. *Pers. 747 ; fig.* PD. *fr. 185 (223) Bgk ;* PLUT. *M. 65* b, *408* e, *511* b ; LUC.σφυρήλατος λόγος Luc. *Dem. Enc.* 14. [↑](#footnote-ref-1197)
1198. . **Meletius le moine (**Byzance probablement IX° siècle). **Meletii Monachi, De natura hominis.** J.P. Migne P. G. 64: p. 1245.   
       ▬ « Νυνὶ δὲ τῆς χεῖρος ἐντεθείσης τῷ σώματι, κατὰ τὴν ἄρρητον σοφίαν τοῦ Κτίσαντος, εὔστολον ἐστι τὸ σῶμα τῇ ὑπηρεσίᾳ τοῦ λόγου. Καὶ γὰρ μουσικῶς ᾄδων τις, τῇ χεῖρι συναρμόζει τὸ ᾀδόμενον. Καὶ ἅπερ μέτα τῆς χειρὸς τυποῖ, ταῦτα καί δία τῶν φωνητικῶν ὀργάνων δημοσιεύει τῇ μελῳδίᾳ. Ἀλλὰ καὶ **ψαλμῳδοὶ οἱ τῶν χορῶν προϊσταμένοι**, εἰ μὴ χρήσοιντο ταῖς χερσὶ συνεπακολουθούσαις τοῖς ᾀδομένοις, καταγέλαστοι δείκνυνται. Διὸ καὶ τινες ἐν τῷ διαλέγεσθαι τὰς χεῖρας κινοῦσι· δεικνύντες ἐκ τούτου, ὅτι τῆς λογιηῆς φύσεως ὄργανον ἴδιον αἱ χεῖρες ἀναπεφήνασι, καὶ μάλιστα τῆς ἐννοιας. » [↑](#footnote-ref-1198)
1199. **. « χοροῦ διδάσκαλοι » semble résumer « ψαλμῳδοὶ οἱ τῶν χορῶν προϊσταμένοι ».** [↑](#footnote-ref-1199)
1200. . **Olympiodore**, commentaire du Philèbe, Fragmenta philosophorum Graecorum,Mullach, Orphica, p.188, « **Χειρῶν ὀλλυμένων ἔρρει πολύεργος Ἀθήνη ». ( Voir aussi la note suivante).**▬ Voir en ligne: Papadopoulou, Ioanna, and Leonard Muellner, eds. 2014. Poetry as Initiation: The Center for Hellenic Studies Symposium on the Derveni Papyrus. Hellenic Studies Series 63. Washington, DC.   
      \* Syncellus Chronography 140c, i.282.19 Dind. = Cedrenus Historia compendaria i.144.16 Bekk. “**ἑρμηνεύουσι δὲ οἱ Ἀναξαγόρειοι τοὺς μυθώδεις θεοὺς νοῦν μὲν τὸν Δία, τὴν δὲ Ἀθηνᾶν τέχνην, ὅθεν καὶ τὸ ‘χειρῶν ὀλλυμένων ἔρρει πολύμητις Ἀθήνη**’. [**7.** Burkert 1970:443n1; Sider 1997:138.] \*\* Τhe passage, with the reference to Zeus = Nous omitted and the first two words of the verse inverted (ὀλλυμένων χειρῶν), occurs also in Ioannes Antiochenus, a Byzantine chronicler who is older than Syncellus (FHG iv.1.21 [2]);   
      \*\*\*the verse in Meletius medicus (De natura hominis, Cramer, Anecdota graeca … Oxoniensium 118) is possibly contemporary with Ioannes. [**8.** The verse is attributed to Orpheus, fr. 856 Bernabé, by Orion Etymologicum 163.23 (where πολύεργος Ἀθήνη is transmitted)].  
      \*\*\*\* In D-K ii.50, the fragment is ascribed to Metrodorus of Lampsacus (61 fr. 6), whose other allegories are, however, referred to Homer, not Orpheus. Hussey (1999:315) specifies the source as Philochorus. [↑](#footnote-ref-1200)
1201. **Etymologicum magnum sv. χεῖρες.** «Χεῖρες. ἀπὸ τῆς χρήσεως, ὡσανεὶ χρήσιες σὖσαι ἢ χρεῖαι. Οὐδεμία γὰρ τέχνη προκόπτει δίχα χεῖρων. Ὀρφεύς. Χειρῶν ὀλλυμένων ἐρρεν (ἔρρει) πολυεργὸς Ἀθήνη. Ἢ χρειαί τινες εἰσίν; οἶον χωρητική (en note = χωρητικαί.). Ὡς δὲ Ἀπολλόδωρος, ἀπὸ τοῦ διϊστᾶν τοὺς δακτύλους, καὶ διέχειν. Καὶ χηραμὸς, ἡ κεχηνυῖα.» [↑](#footnote-ref-1201)
1202. . **Plutarque *Propos de table*, VII, «**πρόσεστι δ´ ὑπόκρισις πρέπουσα τῷ ἤθει τῶν ὑποκειμένων προσώπων καὶ φωνῆς πλάσμα καὶ σχῆμα καὶ διαθέσεις ἑπόμεναι τοῖς λεγομένοις ».  
      ▬ «Vous savez, continua-t-il, que parmi les dialogues de Platon il y en a qui sont en forme de récit, et d'autres qui se passent en action. De ces dialogues en action, on fait apprendre les plus faciles aux enfants, pour qu'ils les récitent par coeur. On y ajoute une pantomime appropriée au caractère des personnages mis en scène : on règle l'intonation de la voix, le débit, et les attitudes qui doivent accompagner les paroles. Ces petites scènes ont charmé plus que je ne saurais dire les esprits sévères et de hon goût. Mais les hommes efféminés, et dont les oreilles sont gâtées par l'ignorance et le défaut d'éducation , ces mêmes hommes desquels Aristoxène a dit qu'«ils vomissent de la bile en entendant quelque belle harmonie», les ont rejetées. Je ne m'étonnerai pas s'ils les proscrivent complétement : car les habitudes efféminées prévalent aujourd'hui.» [↑](#footnote-ref-1202)
1203. **Thémistius**, or. XXIV 304 A, **καὶ** αυτῆς (scil. Ῥητορικῆς) πολὺς μέν καὶ ποικίλος κόσμος **[…] τούς παῖδας ἐκ νεαρᾶς ἡλικίας εἰς δημοσίας ὠθίζει παρόδους**.»(**ὠθίζω** = ὠθέω, **thrust, push**, or **push on**, Them. *Or.* 24.304a.»). Voir Bouchery, contribution à la chronologie des discours de Thémistius, 1936) [↑](#footnote-ref-1203)
1204. . **Basilius, *constitutiones monasticae*, caput IV.** « Ταύτας γὰρ ἐξαιρέτους φαμὲν τῆς ψυχῆς ἀρετὰς, ἐπείπερ εἰς τήν αὐτῶν κτῆσίν τε καὶ κατὸρθωσιν οὐδὲν πλέον τὸ σῶμα τῇ ψυχῇ συνεισφέρει, ἢ τὸ **βουλευτήριον** αὐτῇ γενέσθαι τῆς περὶ αὐτῶν διασκέψεως. » ▬ « Has enim virtutes dicimus animi esse peculiares, quandoquidem ad eas et parendas et excolendas nihil amplius corpus animo confert, nisi quod ei locus consilli et curia est, ubi de his deliberatur. » T. II, Ed. J. Garnier, 1839.  [↑](#footnote-ref-1204)
1205. **. Plutarque**, (peut-être ???) *Comment on doit écouter*. (???) . « [15] Οὐχ ἧττον δὲ τούτων οἱ περὶ τὰς ποιότητας ἀστοχοῦντες, ὅταν φιλοσόφῳ μὲν ἐπιφωνῶσι « **δριμέως**, » γέροντι δ´ « εὐφυῶς » ἢ « ἀνθηρῶς, » τὰς τῶν παιζόντων καὶ πανηγυριζόντων ἐν ταῖς σχολαστικαῖς μελέταις φωνὰς ἐπὶ τοὺς φιλοσόφους μετακομίζοντες καὶ λόγῳ σωφρονοῦντι προσφέροντες ἔπαινον ἑταιρικόν, ὥσπερ ἀθλητῇ κρίνων ἢ ῥόδων στέφανον, οὐ δάφνης οὐδὲ κοτίνου περιτιθέντες. Εὐριπίδης μὲν οὖν ὁ ποιητής, ὡς ὑπολέγοντος αὐτοῦ τοῖς χορευταῖς ᾠδήν τινα πεποιημένην ἐφ´ ἁρμονίας εἷς ἐγέλασεν, « Εἰ μή τις ἦς ἀναίσθητος » εἶπε « καὶ ἀμαθής, οὐκ ἂν ἐγέλασας ἐμοῦ μιξολυδιστὶ ᾄδοντος. » Ἀνὴρ δ´ ἂν οἶμαι φιλόσοφος καὶ πολιτικὸς ἀκροατοῦ διακεχυμένου τρυφὴν ἐκκόψειεν εἰπών « Δύ μοι δοκεῖς ἀνόητος εἶναι καὶ ἀνάγωγος· οὐ γὰρ ἂν ἐμοῦ διδάσκοντος ἢ νουθετοῦντος ἢ διαλεγομένου περὶ θεῶν ἢ πολιτείας ἢ ἀρχῆς ἐτερέτιζες καὶ προσωρχοῦ τοῖς λόγοις. Ὅρα γὰρ ἀληθῶς οἷόν ἐστι φιλοσόφου λέγοντος ἀπορεῖν τοὺς ἔξωθεν ὑπὸ τῶν ἔνδον βοώντων καὶ ἀλαλαζόντων πότερον αὐλοῦντος ἢ κιθαρίζοντος ἢ ὀρχουμένου τινὸς ὁ ἔπαινός ἐστι. »   
      ▬ « [15] […] Ceux-ci, par un oubli marqué des convenances, louent un philosophe sur la subtilité, un vieillard sur la finesse et les grâces ; transportent aux sujets philosophiques les qualités qui conviennent à ces déclamations dont les jeunes gens s'amusent dans les écoles, et donnent à des discours pleins de sagesse des éloges qui ne seraient faits que pour des courtisanes. C'est mettre sur la tête d'un athlète une couronne de lis ou de roses, pour une de laurier ou d'olivier. Euripide récitait aux musiciens qui devaient chanter dans une de ses tragédies une pièce de chant composée avec beau- **106** coup d'harmonie. Quelqu'un de ceux qui l'écoutaient s'étant mis à rire : « Si tu n'étais dépourvu de jugement et de goût, lui dit le poète, tu ne rirais pas d'un air composé sur la modulation mixo-lydienne (6). » Un philosophe, un homme d'État, pourrait de même réprimer les transports immodérés d'un auditeur trop démonstratif. Si vous aviez plus de jugement et de bon sens, lui dirait-il, vous n'auriez pas l'air de chanter ou de danser pendant que je donne ici des leçons de morale, de religion, de politique et de gouvernement. En effet, quel désordre n'est-ce pas que, pendant l'entretien d'un philosophe, les assistants poussent de si grands cris et fassent tant de bruit, que les passants puissent croire que c'est à des musiciens ou à des danseurs qu'on applaudit. » [↑](#footnote-ref-1205)
1206. **. Philostrate le jeune, *Imagines*, proemium,** 391 K.« τούτων δὲ ἱκανῶς ἔχων ξυναιρήσει πάντα καὶ **ἄριστα ὑποκρινεῖται ἡ χεὶρ τὸ οἰκεῖον ἑκάστου δρᾶμα, μεμηνότα εἰ τύχοι ἢ ὀργιζόμενον ἢ ἔννουν ἢ χαίροντα ἢ ὁρμητὴν ἢ ἐρῶντα**, καὶ καθάπαξ τὸ ἁρμόδιον ἐφ᾿ ἑκάστῳ γράψει. » Flavii Philostrati Opera, Vol 2. Philostratus Minor. Carl Ludwig Kayser. in aedibus B. G. Teubneri. Lipsiae. 1871. [↑](#footnote-ref-1206)
1207. **. Plinius ep. IX, 26 :** « C- Plinius Luperco suo S- (1) Dixi de quodam oratore saeculi nostri recto quidem et sano, sed parum grandi et ornato, ut opinor, apte: **'Nihil peccat, nisi quod nihil peccat**.' (2) Debet enim orator erigi attolli, interdum etiam efferuescere ecferri, ac saepe accedere ad praeceps; nam plerumque altis et excelsis adiacent abrupta.»   
      ▬ [9,26] Lettre XXVI. Pline à Lupercus. Je crois n'avoir pas mal rencontré, quand j'ai dit d'un orateur de notre temps, qui a beaucoup de justesse et d'exactitude, mais peu d'élévation et de feu : Il n'a qu'un défaut, c'est de n'en avoir point. L'orateur doit s'élever, prendre l'essor, quelquefois entrer en fureur et s'abandonner, souvent même côtoyer le précipice. » [↑](#footnote-ref-1207)
1208. **. Boves babylonicos. Hannibal autour de Capoue ?**  [↑](#footnote-ref-1208)
1209. **Hippocrate, de offic. Med. Sect. VI. «τ**ὰ ἔργα πάντα ἀσκέειν ἑκατέρῃ δρῶντα, καὶ ἀμφοτέρῃσιν ἅμαὅμοιαι γάρ εἰσιν ἀμφότεραἰ, στοχαζόμενον ἀγαθῶς, καλῶς, ταχέως, ἀπόνως, εὐρύθμως, εὐπόρως.» [↑](#footnote-ref-1209)
1210. **Platon, Lois,** Lois 794-795. Sur l’utilisation des deux mains. (« **περιδεξίου**ς » ne s’y trouve pas. )   
      ▬ [7, 794] […] καὶ δὴ τά γε μάλιστα πρὸς τὴν τῶν ὅπλων χρείαν. τὸ γὰρ δὴ νῦν καθεστὸς περὶ τὰ τοιαῦτα ἀγνοεῖται παρὰ τοῖς πᾶσιν ὀλίγου. (Κλεινίας) τὸ ποῖον; (5) (Ἀθηναῖος) ὡς ἄρα τὰ δεξιὰ καὶ τὰ ἀριστερὰ διαφέροντά ἐσθ' ἡμῶν φύσει πρὸς τὰς χρείας εἰς ἑκάστας τῶν πράξεων τὰ περὶ τὰς χεῖρας, ἐπεὶ τά γε περὶ πόδας τε καὶ τὰ κάτω τῶν μελῶν οὐδὲν διαφέροντα εἰς τοὺς πόνους φαίνεται· τὰ δὲ (794e) κατὰ χεῖρας ἀνοίᾳ τροφῶν καὶ μητέρων οἷον χωλοὶ γεγόναμεν ἕκαστοι. τῆς φύσεως γὰρ ἑκατέρων τῶν μελῶν σχεδὸν ἰσορροπούσης, αὐτοὶ διὰ τὰ ἔθη διάφορα αὐτὰ πεποιήκαμεν οὐκ ὀρθῶς χρώμενοι. […] 7, 795] τούτοις δὲ παραδείγμασι χρώμενον καὶ εἰς ἄλλα μὴ δέον οὕτω χρῆσθαι (795a) σχεδὸν ἄνοια. ἔδειξεν δὲ ταῦτα ὁ τῶν Σκυθῶν νόμος, οὐκ ἐν ἀριστερᾷ μὲν τόξον ἀπάγων, ἐν δεξιᾷ δὲ οἰστὸν προσαγόμενος μόνον, ἀλλ' ὁμοίως ἑκατέροις ἐπ' ἀμφότερα χρώμενος· […] καθάπερ γὰρ ὁ τελέως παγκράτιον ἠσκηκὼς ἢ πυγμὴν ἢ πάλην οὐκ ἀπὸ μὲν τῶν ἀριστερῶν ἀδύνατός ἐστι μάχεσθαι, χωλαίνει δὲ καὶ ἐφέλκεται πλημμελῶν, ὁπόταν αὐτόν τις (795c) μεταβιβάζων ἐπὶ θάτερα ἀναγκάζῃ διαπονεῖν, ταὐτὸν δὴ τοῦτ', οἶμαι, καὶ ἐν ὅπλοις καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις πᾶσι χρὴ προσδοκᾶν ὀρθόν, ὅτι τὸν διττὰ δεῖ κεκτημένον, οἷς ἀμύνοιτό τ' ἂν καὶ ἐπιτιθεῖτο ἄλλοις, μηδὲν ἀργὸν τούτων μηδὲ ἀνεπιστῆμον ἐᾶν εἶναι κατὰ δύναμιν· Γηρυόνου δέ γε εἴ τις φύσιν ἔχων ἢ καὶ τὴν Βριάρεω φύοιτο, ταῖς ἑκατὸν χερσὶν ἑκατὸν δεῖ βέλη ῥίπτειν δυνατὸν εἶναι. τούτων δὴ πάντων (795d) τὴν ἐπιμέλειαν ἀρχούσαις τε καὶ ἄρχουσι δεῖ γίγνεσθαι, ταῖς μὲν ἐν παιδιαῖς τε καὶ τροφαῖς ἐπισκόποις γιγνομέναις, τοῖς δὲ περὶ μαθήματα, ὅπως ἀρτίποδές τε καὶ ἀρτίχειρες πάντες τε καὶ πᾶσαι γιγνόμενοι, μηδὲν τοῖς ἔθεσιν ἀποβλάπτωσι τὰς φύσεις εἰς τὸ δυνατόν. ▬   
       **▬ Lois, Livre II [7, 794]** « […] On insistera particulièrement sur l'usage des armes, car la plupart des gens ont aujourd'hui des idées fausses à ce sujet. CLINIAS : Quelles idées ? CHAPITRE V. L'ATHÉNIEN : C'est que la nature a mis une différence entre notre côté droit et notre côté gauche pour l'usage que nous en faisons dans nos actions, au moins en ce qui concerne les mains ; car pour les pieds et les autres membres inférieurs, il ne paraît pas qu'on fasse une distinction entre eux au point de vue des travaux, tandis que pour les mains nous sommes devenus presque manchots par la faute des nourrices et des mères. La nature les ayant faites toutes deux à peu près équivalentes, c'est nous qui les avons rendues différentes par nos habitudes et une mauvaise façon de nous en servir. […] [7, 795] Mais, si l'on s'autorise de ces exemples (lyre) pour en user de même à l'égard d'autres choses où il ne faudrait pas le faire, on peut dire que c'est une sottise. Nous en avons la preuve dans l'usage des Scythes, qui ne se servent pas uniquement de la gauche pour éloigner l'arc et de la droite pour tirer la flèche à eux, mais qui se servent indifféremment des deux mains pour les deux gestes. […] Quand un athlète s'est parfaitement exercé au pancrace, au pugilat ou à la lutte, il n'est pas embarrassé pour combattre de la main gauche, il ne devient pas manchot et ne se tourne pas péniblement et maladroitement, quand son adversaire le force à changer de place et à combattre dans cette nouvelle position. C'est cette même aptitude qu'on est en droit d'attendre de celui qui lutte avec des armes lourdes et toutes les autres : il faut que celui qui a deux bras pour se défendre et pour attaquer n'en laisse pas un oisif et inhabile, autant qu'il dépend de lui. Et si quelqu'un naissait conformé comme Géryon ou Briarée, il faudrait qu'il fût capable de lancer cent traits avec ses cent mains, C'est aux magistrats des deux sexes à s'occuper de toutes ces choses et à faire en sorte, les femmes en surveillant les jeux et l'élevage des enfants, les hommes en les instruisant, que tous et toutes deviennent agiles des pieds et des mains et fassent tous leurs efforts pour ne point gâter par de mauvaises habitudes les dons de la nature. » [↑](#footnote-ref-1210)
1211. **. Homère, Iliade, XXI, 163.**  Duel d’Achille et Astéropée, fils de Pélégon, lui-même fils du fleuve Axios.   
      «161.  ὣς φάτ᾽ ἀπειλήσας, ὃ δ᾽ ἀνέσχετο δῖος Ἀχιλλεὺς 162 .Πηλιάδα μελίην· ὃ δ᾽ ἁμαρτῇ δούρασιν ἀμφὶς   
      163. ἥρως Ἀστεροπαῖος, ἐπεὶ περιδέξιος ἦεν […] » **ἁμαρτῆ** *ou* **ἁμαρτῇ,** *adv.* ensemble, en même temps.   
      ▬ Ainsi il parla, menaçant: et le divin Achille leva le frêne du Pélion. Mais, avec ses deux javelots à la fois, le héros Astéropée - (car il était très *adroit*) – frappa […]. [↑](#footnote-ref-1211)
1212. **. Aristote, Polit. lI** II, § 8 / [2,1274a]. « Πλάτωνος δ' ἥ τε τῶν γυναικῶν καὶ παίδων καὶ τῆς οὐσίας κοινότης καὶ τὰ συσσίτια τῶν γυναικῶν, ἔτι δ' ὁ περὶ τὴν μέθην νόμος, τὸ τοὺς νήφοντας συμποσιαρχεῖν, καὶ τὴν ἐν τοῖς πολεμικοῖς ἄσκησιν ὅπως ἀμφιδέξιοι γίνωνται κατὰ τὴν μελέτην, ὡς δέον μὴ τὴν μὲν χρήσιμον εἶναι τοῖν χεροῖν τὴν δὲ ἄχρηστον. » ▬ Les principes spéciaux de Platon sont la communauté des femmes et des enfants, celle des biens, et les repas communs des femmes. On distingue aussi dans ses ouvrages la loi contre l'ivresse, celle qui donne à des hommes sobres la présidence des banquets, celle qui prescrit dans l'éducation militaire l'exercice simultané des deux mains, pour que l'une des deux ne reste pas inutile et que toutes deux soient également adroites. » [↑](#footnote-ref-1212)
1213. **. Aristote, hist. Des animaux, II, 1· «**Μόνον δὲ καὶ ἀμφιδέξιον γίνεται τῶν ἄλλων ζῴων ἄνθρωπος.» [↑](#footnote-ref-1213)
1214. . ***Septantes, Juges 3, 15*** « καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον· καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος σωτῆρα τὸν Αωδ υἱὸν Γηρα υἱοῦ τοῦ Ιεμενι, ἄνδρα **ἀμφοτεροδέξιον**. καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Εγλωμ βασιλεῖ Μωαβ. »   
      ▬ « Et les fils d'Israël crièrent au Seigneur, et il leur suscita un sauveur, **Aod**, fils de Géra, fils de Jémini, **homme ambidextre** ; les fils d'Israël envoyèrent par ses mains des présents à Eglom, roi de Moab. » [↑](#footnote-ref-1214)
1215. **. Cicéron, De orat II ; in orat perfec**. [↑](#footnote-ref-1215)
1216. **. Rhétorique à Herennius, III [3,15].**  « Motus est corporis gestus et uultus moderatio quaedam, quae probabiliora reddit ea, quae pronuntiantur. Conuenit igitur in uultu pudorem et acrimoniam esse, in gestu nec uenustatem conspiciendam nec turpitudinem esse, ne aut histriones aut operarii uideamur esse. Ad easdem igitur partes, in quas uox est distributa, motus quoque corporis ratio uidetur esse adcommodanda. Nam si erit sermo cum dignitate, stantis in uestigio **leui dexterae motu** loqui oportebit, hilaritate, tristitia, mediocritate uultus ad sermonis sententias adcommodata. Sin erit in demonstratione sermo, paulolum corpus a ceruicibus demittemus: nam est hoc datum, ut quam proxime tum uultum admoueamus ad auditores, si quam rem docere eos et uehementer instigare uelimus. Sin erit in narratione sermo, idem motus poterit idoneus esse, qui paulo ante demonstrabatur in dignitate. Sin in iocatione, uultu quandam debebimus hilaritatem significare sine commutatione gestus. Sin contendemus per continuationem, **brachio celeri**, mobili uultu, acri aspectu utemur. Sin contentio fiet per distributionem, **porrectione perceleri brachii**, inambulatione, pedis dexteri rara subplusione, acri et defixo aspectu uti oportet. Sin utemur amplificatione per cohortationem, paulo tardiore et consideratiore gestu conueniet uti, similibus ceteris rebus atque in contentione per continuationem. Sin utemur amplificatione per conquestionem, feminis plangore et capitis ictu, nonnumquam sedato et constanti gestu, maesto et conturbato uultu uti oportebit. »  
       ▬ [3,15] XV. On appelle mouvements du corps, le geste et une certaine composition du visage qui s'accordent avec ce que l'on dit, et donnent au discours plus d'autorité. Il faut donc qu'il y ait dans la physionomie de la décence et de la force, et que le geste ne se fasse remarquer ni par trop d'élégance, ni par trop d'abandon; on ne doit ressembler ni à des comédiens, ni à des gens du peuple. Les règles relatives à cette partie doivent correspondre à celles que nous avons établies pour la voix. Dans les morceaux de dignité, l'orateur devra se tenir le corps droit et ne faire qu'un ***léger mouvement de la main droite***, en donnant à son visage, suivant la nature des pensées, une expression de joie, de tristesse ou de calme. Dans la démonstration, il retirera le corps un peu en arrière, en avançant la tête; car un mouvement naturel nous porte à nous rapprocher le plus possible de l'auditeur que nous voulons instruire ou entraîner. Ce que nous venons de dire pour les morceaux de dignité, pourra convenir également pour la narration. Dans la plaisanterie, nous pourrons donner à notre visage une certaine expression de gaieté, sans multiplier les gestes. Dans la dispute, si le ton est continu, la gesticulation doit être rapide; la physionomie mobile, les yeux perçants : si le ton est divisé, il faudra porter rapidement ***les bras*** en avant, changer de place, frapper quelque fois du pied droit, avoir le regard vif et fixe. Si l'on se sert de l'amplification pour exhorter les esprits, le geste deviendra plus lent et plus réfléchi; et il en sera du reste comme dans la discussion continue. Si l'on veut exciter la pitié, on gémira, on se frappera la tête; et quelquefois à un geste calme et égal, on joindra une physionomie triste et troublée.3 [↑](#footnote-ref-1216)
1217. **. *Quintilien, Institutions oratoires, III, 114.*** *« Manus sinistra nunquam sola**gestum recte facit, dexterae se frequenter accommodat* siue indigitos argumenta digerimus siue auersis in sinistrum palmis abominamur siue obicimus aduersas. » [↑](#footnote-ref-1217)
1218. **. Orion Gramm. Etymologicon.**  « **501 B δεξιτρῇ** : δεξιὰ εἴρεται, ἀπὸ τοῦ δέχεσθαι δι’ αὐτῆς τὸν ἄνθρωπον τὰ διδόμενα. ἤ ἀπὸ τοῦ δι’ αὐτῆς τὰς πλείονας διεξιέναι πράξεις ἤπερ διὰ τῆς ἀριστερᾶς». Ps. Psd. Os. [↑](#footnote-ref-1218)
1219. **Plutarque, *De fortuna* 99d,** «τοὺς δὲ παῖδας καὶ ὑποδεῖσθαι καὶ περιβάλλεσθαι διδάσκομεν καὶ τῇ δεξιᾷ λαμβάνειν τοῦ ὄψου τῇ δ´ ἀριστερᾷ κρατεῖν τὸν ἄρτον, ὡς οὐδὲ τούτων γιγνομένων ἀπὸ τύχης ἀλλ´ ἐπιστάσεως καὶ προσοχῆς δεομένων·»▬N'enseignons-nous pas aux enfants comment ils doivent s'habiller, se tenir à table et recevoir ce qu'on leur présente ? Les choses même les plus communes ne sont pas l'ouvrage de la fortune ; elles demandent du soin et de l'application ; et les choses les plus importantes, celles qui contribuent le plus au bonheur de l'homme, se feraient sans prudence, sans jugement et sans raison ? [↑](#footnote-ref-1219)
1220. **Plutarque *De l’éducation des enfants* 7.** « τὸ δ´ ὅλον πῶς οὐκ ἄτοπον τῇ μὲν δεξιᾷ συνεθίζειν τὰ παιδία δέχεσθαι τὰς τροφάς, κἂν εἰ προτείνειε τὴν ἀριστεράν, ἐπιτιμᾶν, μηδεμίαν δὲ ποιεῖσθαι πρόνοιαν τοῦ λόγων ἐπιδεξίων καὶ νομίμων ἀκούειν; »  **▬** ▬ **«**On habitue les petits enfants à prendre les aliments avec la main droite : si c'est la main gauche qu'ils avancent on les réprimande ; et l'on ne se préoccupe en aucune façon de leur faire entendre des propos de bon aloi, des propos «de la bonne main". [↑](#footnote-ref-1220)
1221. **(Capito). Macrobe, Saturnales, [7,13].**  XIII. […] Inter haec Caecina Albinus: Si uolentibus uobis erit, inquit, in medium profero quae de hac eadem causa apud **Ateium Capitonem** pontificii iuris inter primos peritum legisse memini: qui cum nefas esse sanciret deorum formas insculpi anulis, eo usque processit ut et cur in hoc digito uel in hac manu gestaretur anulus non taceret. Veteres, inquit, non ornatus sed signandi causa anulum secum circumferebant. Unde nec plus habere quam unum licebat, nec cuiquam nisi libero, quos solos fides deceret quae signaculo continetur: ideo ius anulorum famuli non habebant. Inprimebatur autem sculptura materiae anuli, siue ex ferro siue ex auro foret, et gestabatur, ut quisque uellet, quacumque manu, quolibet digito. Postea, inquit, usus luxuriantis aetatis signaturas pretiosis gemmis coepit insculpere: et certatim haec omnis imitatio lacessiuit ut de augmento pretii quo sculpendos lapides parassent gloriarentur. Hinc factum est ut usu anulorum exemptus dexterae, quae multum negotiorum gerit, in laeuam relegaretur, quae otiosior est, ne crebru motu et officio manus dexterae pretiosi lapides frangerentur. Electus autem, inquit, in ipsa laeua manu digitus minimo proximus quasi aptior ceteris cui commendaretur anuli pretiositas. Nam pollex, qui nomen ab eo quod pollet accepit, nec in sinistra cessat, nec minus quam tota manus semper in officio est: unde et apud Graecos g-anticheir, inquit, uocatur quasi manus altera. Pollici uero uicinus nudus et sine tuitione alterius adpositi uidebatur: nam pollex ita inferior est ut uix radicem eius excedat. Medium et minimum uitauerunt, inquit, ut ineptos, alterum magnitudine, breuitate alterum, et electus est qui ab utroque clauditur et minus officii gerit et ideo seruando anulo magis accommodatus est.   
      ▬ [7,13] CHAPITRE XIII. […] Alors Cècina Albin, prenant la parole, dit : Si vous le trouvez bon, je vais vous rapporter ce que je me souviens d'avoir lu sur ce même sujet dans Atéius Capito, l'un des hommes les plus instruits du droit pontifical. Capito, après avoir établi que la religion défend de sculpter les statues des dieux avec des anneaux aux doigts, passe à l'explication du motif pour lequel on porte l'anneau à ce doigt et à cette main. "Les anciens, dit-il, portaient l'anneau autour de leur doigt, comme sceau et non comme ornement; c'est pourquoi il n'était permis d'en porter qu'un seul; et encore ce droit n'appartenait qu'aux hommes libres, à qui seuls pouvait être accordée cette confiance qu'on attache à un sceau. Ainsi, les esclaves ne jouissaient point du droit de porter l'anneau. Soit qu'il fût de fer, soit qu'il fût d'or, l'anneau était orné de ciselures, et chacun le portait à son gré, à quelque main ou à quelque doigt que ce fût. Dans la suite, ajoute-t-il, un siècle de luxe amena l'usage d'inciser les sceaux sur des pierres précieuses. Cet usage devint bientôt universel; en sorte qu'il s'établit une émulation de vanité, pour élever de plus en plus le prix des pierres destinées à être ciselées. De là, il arriva que la main droite, qui agit beaucoup, fut affranchie de l'usage de porter des anneaux, usage qui fut transporté à la main gauche, laquelle reste plus oisive; et ceci pour éviter que la fréquence de l'usage et du mouvement de la main droite n'exposât les pierres précieuses à être brisées.   
      De plus, ajoute encore Capito, on choisit parmi les doigts de la main gauche celui qui est à côté du petit, parce qu'il fut trouvé plus apte que les autres à recevoir la garde précieuse de l'anneau. En effet, le pouce ("pollex"), ainsi nommé à cause de l'influence qu'il exerce, ("qui pollet"), ne reste pas oisif, même à la main gauche.   
      Il est toujours en activité de service, autant que la main tout entière; aussi est-il appelé par les Grecs g-anticheir (avant-main), comme s'il était une seconde main. Le doigt qui est placé à côté du pouce fut trouvé trop nu, puisqu'il n'est point défendu par la juxtaposition d'un autre doigt; car le pouce est placé tellement au-dessous, que c'est tout au plus s'il dépasse sa racine. Le doigt du milieu, ajoute encore Capito, et le plus petit furent négligés, comme peu convenables, l'un, à cause de sa longueur, l'autre, à cause de sa courte taille, et l'on choisit celui qui est enclavé entre ces deux, et qui fait peu de service, comme étant, à cause de cela, le plus convenablement disposé pour la garde de l'anneau". [↑](#footnote-ref-1221)
1222. **.** In Vet. Glo. *c-à-d.* **Hermeneumata Pseudodositheana**, Colloquium Stephani 12 b. [↑](#footnote-ref-1222)
1223. **. Cornelius népos**, **Cornélius Népos vie des grands capitaines,** 6, 3. Namque huic Miltiadi, qui Athenas totamque Graeciam liberarat, talis honos tributus est, in porticu, quae Poecile uocatur, cum pugna depingeretur Marathonia, ut in decem praetorum numero prima eius imago poneretur isque hortaretur milites proeliumque committeret. ▬ Ce Miltiade, qui avait affranchi Athènes et la Grèce tout entière, obtint pour unique récompense, lorsqu’on peignit la bataille de Marathon sur les murs du portique appelé le Pécile (stoa poikilê) , l’honneur de figurer à la tête des dix stratèges, exhortant les soldats et engageant le combat. Pausanias I, 15. et V, 11. ( ?????) [↑](#footnote-ref-1223)
1224. . **μαραθωνομάχος, ου** (ὁ) [ᾰᾰᾰ] combattant de Marathon, *c. à d.* brave guerrier, AR. *Nub. 986*

      [↑](#footnote-ref-1224)
1225. **. Aristote, Problemata VI, 5 et 7.**    
      ▬ « Διὰ τί ἐπὶ τὰ δεξιὰ κατακειμένοις μᾶλλον ἐπέρχεται ὕπνος; Πότερον ὅτι ἐναντίως ἔχοντες ἐγρηγόρασι καὶ καθεύδουσιν; ἐπεὶ οὖν ἐγρηγορότες ἐπὶ τὰ ἀριστερὰ κατάκεινται, τοὐναντίον ἔσται ἐπ´ ἄλλης ἀρχῆς καὶ τῆς ἐναντίας. Ἢ ὅτι ἀκινησία ὁ ὕπνος; τὰ οὖν κινητικὰ μέρη δεῖ ἠρεμεῖν, τὰ δὲ δεξιὰ κινητικά. οὕτω δὲ κατακειμένων οἷον δέδεται ἀρχή τις ἐπεγερτική. […] 7. Διὰ τί κατακείμεθα μὲν ἐπὶ τὰ ἀριστερὰ **ἡδέως**, καθεύδομεν δὲ ἐπὶ τὰ δεξιὰ μᾶλλον;  Πότερον ὅτι ἀποστραφέντες πρὸς τὸ φῶς οὐ βλέπομεν; ἐν γὰρ τῷ σκότει θᾶττον ὕπνος λαμβάνει. Ἢ διότι ἐγρηγόραμεν κατακείμενοι ἐπὶ τοῖς ἀριστεροῖς, καὶ αἱ χρήσεις ἡμῖν οὕτω πρόχειροι, ὥστε πρὸς τὸ ἐναντίον σχῆμα πρὸ ἔργου; Παρακαλεῖ δὲ ἕκαστον πρὸς τὸ ἔργον τὸ σχῆμα μᾶλλον. »   
      ▬ 5. Pourquoi le sommeil vient-il plus vite quand on se couche sur le côté droit? N'est-ce pas parce que, durant la veille, on a une position contraire à celle que l'on a pendant le sommeil ? Puis donc que, pendant la veille, on se repose sur le côté gauche, ce sera le contraire pour un autre principe et pour le principe contraire. N'est-ce pas aussi parce que le sommeil est l'immobilité ? Or les parties qui font le mouvement doivent se reposer ; et c'est la droite qui est la plus mobile. Quand on est ainsi couché, le principe qui causerait le réveil est en quelque sorte enchaîné. 7. Pourquoi a-t-on du plaisir à se reposer sur le côté gauche, bien que l'on dorme plutôt sur le côté droit ? N'est-ce pas parce qu'en se détournant de la lumière, on cesse de voir, et que le sommeil vient plus vite quand on est dans les ténèbres ? Ou n'est-ce pas parce que nous sommes, pendant la veille, sur le côté gauche, et que, dans cette position, les actes que nous pouvons accomplir nous sont plus faciles, de telle sorte qu'alors on agit aisément en sens contraire ? Car c'est surtout le sens des choses qui, dans chaque cas, nous pousse à l'œuvre que nous avons à faire. » Site de Philippe Remacle. [↑](#footnote-ref-1225)
1226. **Aristote, de anim. Incessu. « 7 Ὅτι δ' ἐκ τῶν δεξιῶν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεώς ἐστι,** σημεῖον καὶ τὸ φέρειν τὰ φορτία πάντας ἐπὶ τοῖς ἀριστεροῖς· οὕτως γὰρ ἐνδέχεται κινεῖσθαι τὸ φέρον, λελυμένου τοῦ κινήσοντος. Διὸ καὶ ἀσκωλιάζουσι ῥᾷον ἐπὶ τοῖς ἀριστεροῖς· **κινεῖν γὰρ [706a] πέφυκε τὸ δεξιόν, κινεῖσθαι δὲ τὸ ἀριστερόν· »** ▬ **7** Une preuve que c'est en effet par la droite que le mouvement commence, c'est que tout le monde porte ses fardeaux avec la partie gauche ; car, de cette façon, ce qui porte peut recevoir le mouvement par la liberté laissée à ce qui doit le lui imprimer. Voilà encore pourquoi on se repose mieux et plus aisément sur la partie gauche, parce que c'est naturellement [**706a**] la droite qui meut et que c'est la gauche qui est mue.[…]. [↑](#footnote-ref-1226)
1227. **. Aristote, Ethique à Nicomaque V. 7 (10) = Bekker, 1134b18-1135a5)** « ποῖον δὲ φύσει τῶν ἐνδεχομένων καὶ ἄλλως ἔχειν, καὶ ποῖον οὒ ἀλλὰ νομικὸν καὶ συνθήκῃ, εἴπερ ἄμφω κινητὰ ὁμοίως, δῆλον. καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὁ αὐτὸς ἁρμόσει διορισμός : **φύσει γὰρ ἡ δεξιὰ κρείττων**, καίτοι ἐνδέχεται πάντας ἀμφιδεξίους γενέσθαι. » ▬ « Mais il est facile de voir, entre des choses qui sont sujettes au changement, celle qui peut varier naturellement, et celle qui ne le peut pas naturellement, mais seulement par l’effet des lois et des conventions, en supposant même que les unes et les autres soient pareillement susceptibles de changer. La même distinction s’appliquera à d’autres choses; car on est plus naturellement porté à se servir de la main droite; et néanmoins tout homme peut devenir ambidextre. »  
      Voir aussi problemata12 ;de la marche des animaux 12,5. ( à vérifier ! ) [↑](#footnote-ref-1227)
1228. **. Scaliger poet. I, IX. Scaliger, Poetices Livre I, ch. 9, *Comodiae et tragoediae partes*. p. 16, éd. Joannem Crispinum 1561.** « Veteres autem non semper consertis manibus, sed aliquando solustis quoque in orbem disponebantur. Concinentes movebantur in laevam pripmum. Quo motu aiebant sese primum caelorum orbem imitari. De hoc scriptum satis est in exotericis. Sane etiam nunc qui tripudiare sese dicunt laevum pedem primum movent, quasi artem profitentes a natura separatam. Quippe natura dextrum movet primum. Daci, ut jactant sese in aliis quoque multis ab opinione consuetudineque caeterorum diversos, non sinistrum, sed dextrum promovent. Chorus igitur motum illum laevorum **στροφὴν** nominabant : quam cum explerant, totidem numeris eadem vestigia paribus temporibus relegebant. Qua reversione subter labentium adversum motum planetarum referri profitebantur.   
       Ἀντίστροφος haec. Eo spatio absolute stantes terrae quietem repraesentabant. Chorus igitur motum illum laevorum **στροφὴν** nominabant : quam cum explerant, totidem numeris eadem vestigia paribus temporibus relegebant. Qua reversione subter labentium adversum motum planetarum referri profitebantur. Ἀντίστροφος haec. Eo spatio absolute stantes terrae quietem repraesentabant. Quo in statu cum diversa a superioribus accinerent, ἐπωδὸν nominarunt. […] ». [↑](#footnote-ref-1228)
1229. **. Pline, 28,25-26. 25.** “In adorando dextram ad osculum referimus totumque corpus circumagimus, quod in laevum fecisse Galliae religiosius credunt.” ▬ Pour saluer nous portons la main droite à la bouche, et nous tournons tout le corps à droite; inflexion que les Gaulois font à gauche, la regardant comme plus religieuse. [↑](#footnote-ref-1229)
1230. **. Suétone, *Vie de Tibère*, 68.** « [3,68] Corpore fuit amplo atque robusto, statura quae iustam excederet; latus ab umeris et pectore, ceteris quoque membris usque ad imos pedes aequalis et congruens; sinistra manu agiliore ac ualidiore, articulis ita firmis, ut recens et integrum malum digito terebraret, caput pueri uel etiam adulescentis talitro uulneraret. »  
       ▬ [3,68] LXVIII. Son portrait « (1) Tibère était gros, robuste et d'une taille au-dessus de l'ordinaire. Large des épaules et de la poitrine, il avait, de la tête aux pieds, tous les membres bien proportionnés. Sa main gauche était plus agile et plus forte que la droite. Les articulations en étaient si solides, qu'il perçait du doigt une pomme récemment cueillie, et que d'une chiquenaude il blessait à la tête un enfant et même un adulte. » [↑](#footnote-ref-1230)
1231. . **Dion Cassius, *Histoire Romaine*, LXXII, 19.** « ἤσκει δὲ καὶ ἐχρῆτο τῇ ὁπλίσει τῇ τοῦ σεκούτορος καλουμένου, τὴν μὲν ἀσπίδα ἐν τῇ δεξιᾷ τὸ δὲ ξίφος τὸ ξύλινον ἐν τῇ ἀριστερᾷ ἔχων· **καὶ πάνυ καὶ ἐπὶ τούτῳ μέγα ἐφρόνει ὅτι ἦν ἐπαρίστερος**. »▬Il se livrait aux exercices de cette profession et se servait de l'armure de ceux qu'on appelle secutores, le bouclier au bras droit et l'épée de bois à la main gauche ; car il était fier d'être gaucher. [↑](#footnote-ref-1231)
1232. **Lucien** ? Erasme écrit « et apud Lucianum : **Ἰατρῶν παῖδες**, id est Medicorum filii, pro medicis ipsis. » [↑](#footnote-ref-1232)
1233. **Platon lois, VII . Lois, VII, CHAPITRE V.** (Ἀθηναῖος) ὡς ἄρα τὰ δεξιὰ καὶ τὰ ἀριστερὰ διαφέροντά ἐσθ' ἡμῶν φύσει πρὸς τὰς χρείας εἰς ἑκάστας τῶν πράξεων τὰ περὶ τὰς χεῖρας, ἐπεὶ τά γε περὶ πόδας τε καὶ τὰ κάτω τῶν μελῶν οὐδὲν διαφέροντα εἰς τοὺς πόνους φαίνεται· τὰ δὲ (794e) κατὰ χεῖρας ἀνοίᾳ τροφῶν καὶ μητέρων οἷον χωλοὶ γεγόναμεν ἕκαστοι. **τῆς φύσεως γὰρ ἑκατέρων τῶν μελῶν σχεδὸν ἰσορροπούσης**, αὐτοὶ διὰ τὰ ἔθη διάφορα αὐτὰ πεποιήκαμεν οὐκ ὀρθῶς χρώμενοι.▬On insistera particulièrement sur l'usage des armes, car la plupart des gens ont aujourd'hui des idées fausses à ce sujet. CLINIAS : Quelles idées ? CHAPITRE V. L'ATHÉNIEN : C'est que la nature a mis une différence entre notre côté droit et notre côté gauche pour l'usage que nous en faisons dans nos actions, au moins en ce qui concerne les mains ; car pour les pieds et les autres membres inférieurs, il ne paraît pas qu'on fasse une distinction entre eux au point de vue des travaux, tandis que pour les mains nous sommes devenus presque manchots par la faute des nourrices et des mères. La nature les ayant faites toutes deux, à peu près, équivalentes, c'est nous qui les avons rendues différentes par nos habitudes et une mauvaise façon de nous en servir. Il est vrai qu'il y a des ouvrages où cela n'a pas beaucoup d'importance. [↑](#footnote-ref-1233)
1234. **. Aenaes Gazeus, Aeneas de Gaza** (mort vers 518 ap. J.-C.), ***Théophraste ou sur l’immortalité de l’âme***.( (*Theophrastus sive dialogus de Animarum Immortalitate et corporum resurrectione),*  Migne P G 85 p. 927- 928.   
       « Ὁ μὲν, ἐκ γένους τι φθινῶδες ἐπισύρεται. τοῦ δε ἀτελής ὁ ὀφθαλμὸς διέμεινεν· ὁ μὲν τοὺς πόδασ διέστραπτε (51)· ὁ δὲ συνεσταμένην (52) εὖρε τὴν δεξίαν. Καὶ τοθτῶν οἱ μὲν εἰς ἄκρον φιλοσοφίας ἀνέβησαν. »   
       ▬ « Tum alius vel ex parentum vel cognatorum aliquo tabidum aliquid sibi contraxit. Ac rursum oculus alli imperfectum mansit, alii detortus fuit  ; nec defuere quibus dextrae contractae essent. Quorum aliqui ad summum sapientiae culmen ascenderunt. »   
      Voir aussi **Aeneas of Gaza, *Theophrastus***, transl. by John Dillon and Donald Russell. [↑](#footnote-ref-1234)
1235. . **Meletius monachus,** **Meletius le moine (**Byzance probablement IX° siècle). **De natura hominis.** J.P. Migne P. G. 64, p. 1255-1258 «τινὲς δὲ τῆ δεξιᾷ ἀπρακτοῦντες μετὰ τῆς λαιᾶς τὰ τῆς τέχνης μετέρχονται. Ὅθεν δέδεικται, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ δεξιὰ κρείττων τῆς εὐωνύμου κατὰ τὶ, ὡς τινες τῶν ἀγροίκων λέγουσιν, ἀλλὰ τῇ παιδεύσει καὶ ἀπαιδευσίᾳ τῶν ἐχόντων αὐτὰς, ἐξ ὑπαρχῆς ἐδιδάχθησαν οὕτως.» ▬ *Quidam* *impedito dexterae officio, laeva in artibus perficiendis strenue utuntur : unde evidentissimum argumentum habetur, dexteram laeva**potiorem neutiquam esse ut rusticorum quidam opinati sunt, sed ita ob eruditionem et ruditatem ipsas habentium, a primo earum principio, sub hac appellatione demonstratae sunt.*  [↑](#footnote-ref-1235)
1236. . **καινοτόμος, ος, ον,** qui innove, novateur, ARSTT. *Pol. 2, 6, 6*≠ **καινότομος, ος, ον,** innové, HERMOG. *p. 146* [↑](#footnote-ref-1236)
1237. **. Albert le Grand, De animalibus**.  **H. J. Stadler, Albertus Magnus de Animalibus libri XXVI.**  Vol. XV, 1916. Livre II, tract. I, cap. I. lignes 13-22 . 227. « Aliquando autem contingit, quod aliquis homo sinistra utitur pro dextra et dextra pro sinistra, quando videlicet tam cor quam hepar virtutes suas mittunt in sinistrum latus et removentur a dextro ; altera duarum causarum, quod videlicet aut ambo in latere sinistro sunt aut hepar quidem in dextro existens latere propter aperturam spissam zirbi et aliorum panniculorum non transmittit virtutem suam in dextrum latum : sed virtus sua sub operculis illis redundat in latus sinistrum. ». [↑](#footnote-ref-1237)
1238. **Aristote, *Histoire des animaux*, Livre I.** [1,11] ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΑ'. § 1. Ἔχει δ´ ὁ ἄνθρωπος καὶ τὸ ἄνω καὶ τὸ κάτω, καὶ τὰ ἔμπροσθεν καὶ τὰ ὀπίσθια, καὶ δεξιὰ καὶ ἀριστερά. Τὰ μὲν οὖν δεξιὰ καὶ ἀριστερὰ ὅμοια σχεδὸν ἐν τοῖς μέρεσι καὶ ταὐτὰ (20) πάντα, πλὴν **ἀσθενέστερα τὰ ἀριστερά**· τὰ δ´ ὀπίσθια τοῖς προσθίοις ἀνόμοια, καὶ τὰ κάτω τοῖς ἄνω, πλὴν ὧδε ὅμοια, τὰ κάτω τοῦ ἤτρου οἷον τὸ πρόσωπον εὐσαρκίᾳ καὶ ἀσαρκίᾳ, καὶ τὰ σκέλη πρὸς τοὺς βραχίονας ἀντίκειται· ▬ [1,11] CHAPITRE XI. § 1. On distingue dans le corps de l'homme le haut et le bas, le devant et le derrière, la droite et la gauche. Les parties de gauche et de droite sont presque pareilles, dans les parties qui les composent, et elles sont toutes (20) les mêmes, si ce n'est que les parties gauches sont plus faibles. [↑](#footnote-ref-1238)
1239. **. Aristote, *Problèmes***, section XXXI. ???? [↑](#footnote-ref-1239)
1240. **Plutarque, Q. R. 78  78.** Pourquoi les oiseaux qui volent à la gauche donnent-ils des augures favorables? […] Ὅρα δὲ μὴ φύσει τοῖς εὐωνύμοις ἀσθενεστέροις οὖσιν οἱ παριστάμενοι οἰωνῶν οἷον ἀναρρωννύουσι καὶ ὑπερείδουσι τὸ ἐλλιπὲς τῆς δυνάμεως ἐπανισοῦντες. ▬ Serait-ce que le côté gauche est naturellement le plus faible, et que les augures ont voulu le fortifier, et réparer, par une sorte d'égalité, ce qu'il a de défectueux? [↑](#footnote-ref-1240)
1241. **Censorinus De die nat., VI 6-8.**  **«**Ex dextris partibus profuso semine mares gigni, at e laevis feminas Anaxagoras Empedoclesque consentiunt. Quorum opiniones, ut de hac specie congruae, ita de similitudine liberorum dispariles ; super qua re Empedoclis, disputata ratione, talis profertur. Si par calor in parentum seminibus fuit, patri similem marem procreari ; si frigus, feminam matri similem. Quodsi patris calidius erit et frigidius matris, puerum fore qui matris vultus repraesentet : at si calidius matris, patris autem fuerit frigidius, puellam futuram quae patris reddat similitudinem.” ▬ « Anaxagore et Empédocle s’accordent à penser que les mâles sont engendrés par la semence provenant des parties droites, et les femelles par celle provenant des parties gauches. Mais autant ils s’accordent sur ce point, autant ils divergent sur la question de la ressemblance des enfants. Sur ce point, l’opinion motivée d’Empédocle est la suivante : si la chaleur de la semence des deux parents est égale, il naît un garçon ressemblant au père ; si les semences sont également froides, une fille ressemblant à la mère ; si la semence paternelle est chaude et la maternelle froide, il naît un garçon ayant le visage de la mère ; enfin, si la semence de la mère est chaude et celle du père froide, une fille qui est le portrait de son père ». [↑](#footnote-ref-1241)
1242. **. Pline*, H.N.*** , Livre XI, 45, 110 « omnia animalia a dextris partibus incedunt, sinistris incubant. reliqua ut libitum est gradiuntur, leo tantum et camelus pedatim, hoc est, ut sinister pes non transeat dextrum, sed subsequatur. pedes homini maximi, feminis tenuiores in omni genere. ». [↑](#footnote-ref-1242)
1243. **. Philo d’Alexandrie, de praemiis sacerdotum et honoribus**, § 3 . . **V, 35, 16.** Opera omnia. 4, […] De praemiis sacerdotum, Lipsiae : Holtze, 1901. « Παντὸς γὰρ ἱερείου προστέτακται δύο τοῖς ἱερεῦσιν ἀπὸ δυοῖν δίδοσθαι μελῶν, βραχίονα μὲν ἀπὸ χειρὸς δεξιᾶς ἀπὸ δὲ τοῦ στήθους ὅσον πῖον. τὸ μὲν ἰσχύος καὶ ἀνδρείας καὶ πάσης νομίμου πράξεως ἔν τε τῷ διδόναι καὶ λαμβάνειν καὶ ἐνεργεῖν σύμβολον, τὸ δὲ τῆς περὶ τὸν θυμὸν ἵλεω πραότητος. » [↑](#footnote-ref-1243)
1244. **. Apulée, in apol.** [51] (1) Agnoscis, Maxime, rationem Platonis quantum potui pro tempore perspicue explicatam. (2) Cui ego fidem arbitratus causam diuini morbi esse, cum illa pestis in caput redudauit, haudquaquam uideor de nihilo percontatus, an esset mulieri illi caput graue, ceruix torpens, tempora pulsata, aures sonorae. {et} (3) Ceterum, quod dexterae auris crebriores tinnitus fatebatur, signum erat morbi penitus adacti. **Nam dextera corporis ualidiora sunt eoque minus spei ad sanitatem relinquunt, cum et ipsa aegritudini succumbunt.**  (4) Aristoteles adeo in problematis scriptum reliquit: quibus aeque caducis a dextero morbus occipiat, eorum esse difficiliorem medelam. (5) Longum est, si uelim Theophrasti quoque sententiam de eodem morbo recensere. Est enim etiam eius egregius liber de caducis.   
       ▬ Traduction française : [51] Vous reconnaissez, Maximus, les doctrines de Platon ; je les reproduis avec autant de clarté qu'il est possible de le faire en si peu de temps. Eh bien, je partage entièrement cette opinion : je pense que les causes de l'épilepsie tiennent à ce que le mal monte au cerveau. Vous comprenez donc que j'avais mes raisons pour demander à cette femme si elle avait la tête lourde et la nuque engourdie, si elle éprouvait des battements aux tempes, des bourdonnements dans les oreilles. Du reste, de ce que l'oreille droite lui bourdonnait plus que la gauche, c'était un signe que la maladie avait fait d'immenses progrès. Car ce qui dans le corps est à droite a le plus de force, et il ne reste guère d'espoir pour la guérison quand ce côté aussi succombe à une affection. Aristote, dans son livre de Problèmes, ne manque pas de nous apprendre que, toutes choses égales d'ailleurs, celui des deux épileptiques qui est pris par le côté droit est le plus difficile à sauver. Si je ne craignais de m'étendre trop loin, je reproduirais aussi l'opinion de Théophraste sur cette même maladie ; car nous avons de cet écrivain un excellent ouvrage sur les épileptiques. [↑](#footnote-ref-1244)
1245. **. Solin, Polyhistor (ou *Collectanea Rerum Memorabilium*** ou encore **De mirabilibus mundi** ), **livre** **I.** **«**Parti dextera habilior adscribitur modus, lævæ firmitas major: unde altera gesticulationibus promptior est, altera oneri ferendo accommodatior. Pudoris disciplinam etiam inter defuncta corpora natura discrevit: ac si quando cadavera necatorum fluctibus evehuntur, virorum supina, prona fluitant feminarum. » (*intratext*.). I, 18. « On attribue plus de souplesse à la partie droite, plus de solidité à la partie gauche : aussi l'une est- elle plus propre au geste, et l'autre à porter un fardeau. La nature ménage la pudeur même après que le corps est sans vie, par une différence dans la position des cadavres qui surnagent : ceux des hommes flottent sur le dos, ceux des femmes sur le ventre. » [↑](#footnote-ref-1245)
1246. **. Perse, Sat. IV.** *Contre l’orgueil, la débauche et l’incapacité des princes*.  
      1. ‘Rem populi tractas?’ […]   
      **6**. Ergo ubi commota fervet plebecula bile, **7.** fert animus calidae fecisse silentia turbae  
      **8**. maiestate manus, quid deinde loquere? ‘Quirites, **9.** hoc puta non iustum est; illud male, rectius illud.’  
      ▬ Satire iv, **1.** Tu gouvernes l’État! [ *imagine que c’est Socrate qui te parle*…]. Quand une populace, émue et volontaire, gronde.., Majestueuse, aux rebelles ta main commande le silence! Alors: « Peuple romain, C’est injuste; c’est mal; non, point de violence !...». [↑](#footnote-ref-1246)
1247. Ovide, ***Métamorphoses***, I, 200 – 209.   
      [1,200] […] sic, cum manus inpia saeuit 201 sanguine Caesareo Romanum exstinguere nomen,   
      202 attonitum tantae subito terrore ruinae 203 humanum genus est totusque perhorruit orbis;   
      204 nec tibi grata minus pietas, Auguste, tuorum 205 quam fuit illa Ioui. qui postquam uoce manuque   
      206 murmura conpressit, tenuere silentia cuncti. 207 substitit ut clamor pressus grauitate regentis,   
      208 Iuppiter hoc iterum sermone silentia rupit: 209 'ille quidem poenas (curam hanc dimittite!) soluit;   
      ▬ [1,200] Ainsi, lorsqu'une main sacrilège sembla vouloir éteindre le nom romain dans le sang de César, la chute de ce grand homme étonna tous les peuples de la terre, et l'univers frémit d'horreur. Alors, Auguste, tu vis le zèle des tiens, et il te fut aussi agréable que celui des dieux l'avait été à Jupiter. Ayant, du geste et de la voix, apaisé les murmures, et les dieux attentifs gardant un silence profond devant la majesté sévère de leur maître, il reprit son discours en ces mots : "Rassurez-vous, le coupable a subi sa peine. [↑](#footnote-ref-1247)
1248. **. Seneca, *Apocoloquintose de Claude***.[6] « Et imposuerat Herculi minime uafro nisi fuisset illic Febris, quae fano suo relicto sola cum illo uenerat: ceteros omnes deos Romae reliquerat. "Iste " inquit "mera mendacia narrat. Ego tibi dico, quae cum illo tot annis uixi: Luguduni natus est, Marci municipem uides. […] Excandescit hoc loco Claudius et quanto potest murmure irascitur. Quid diceret, nemo intellegebat, ille autem Febrim duci iubebat, illo gestu solutae manus et ad hoc unum satis firmae, quo decollare homines solebat, iusserat illi collum praecidi. Putares omnes illius esse libertos: adeo illum nemo curabat. » ▬ [6] « Cependant il (Claude) aurait fait accroire à Hercule, dieu assez peu malin, cette fable, si là ne se fût justement trouvée la Fièvre qui seule avait quitté son temple pour accompagner Claude. Tous les autres dieux étaient restés à Rome. « Cet homme, dit-elle, conte de purs mensonges. Je te le dis, moi qui ai vécu tant d'années avec lui ; c'est à Lyon qu'il est né. Tu vois en lui un bourgeois du municipe de Plancus. […] Là-dessus Claude devient rouge de colère, et autant qu'il le peut, il le manifeste par un grognement. Que disait-il ? personne qui le comprît : seulement il faisait signe de conduire la Fièvre au supplice, en levant sa main inerte, mais toujours assez forte pour le geste par lequel il faisait décoller un homme. Il ordonnait donc que l'on coupât le cou à la Fièvre; mais vous auriez dit que tous ceux qui étaient là étaient ses affranchis : car personne ne se mettait en peine de l'écouter. » [↑](#footnote-ref-1248)
1249. **. Livre de Samuel, 2,18.**  « De son vivant, Absalom s'était fait ériger un monument dans la vallée du roi. Il se disait en effet : « Je n'ai pas de fils pour perpétuer le souvenir de mon nom. » Et il avait donné son propre nom au monument, qu'on appelle encore aujourd'hui « monument d'Absalom ». »  « Le tombeau d’Absalon » a été construit environ 1000 ans après ce monument érigé par Absalon ; Beniamin Tudelensis prétend que la Main d’Absalon et le tombeau Uzia sont dans ce momnement (Itinerarium Beniamini Tudelensis ex versione Benedicti Ariæ Montani, p. 40).   
      Voir Voir Hofmann J. Lexicon universale (1ere éd. 1677). MANUS Abschalomi MANUS Abschalomi MANUS Abschalomi 2 Sam. c. 18. v. 18. *Abschalom* *autem* *assumptam* *statuerat* *sibi* *in* *vita* *sua* *statuam*, *in* *convalle* *Regis* (*dicebat* *enim*, *non* *est* *mihi* *filius*) *ut* *monumentum* *statuam* *nominis* *mei*; *quapropter* *vocavit* *statuam* *illam* *de* *nomine* *suo*, *quae vocatur* Manus Abschalomi *usque* *ad* *diem* *hunc :* *Iosepho* dicitur *Statua*, quae sine dubio e marmore fuit. Eam hodieque superesse, in valle Iosaphati, et quidem hominis effigiem habentem; memorant recentiores quidam *Itinerariorum* *Orientis* Auctores: Sed cum hominis integri figuram in columnis statuisque exprimere Iudaei non soliti sint, nec imaginis istius ulla alibi mentio occurrat, fidem haec relatio non impetrat. Alii, tum e Iudaeis, tum e Christianis, describunt eam tamquam conditorium seu monumentum ingeniose magnificeque exstructum, ex unico lapide constans et variô ornatu insigne, cum pyramide superstante; quod hodieque superesse aiunt, nullâ re intus, nisi lapidibus, repletum, quos transeuntium quivis eo coniciant, hôc signô detestationem hominis tam scelerati testantes. Verum quidquid de hoc aedificio sit, Absolonis esse non potest, quod non monumentum, sed *statua* solum in Sacris appellatur, seu *manus*: quam ille videtur velut tropaeum ac victoriae signum exstruxisse, quemadmodum de Saule Rege legimus, postquam Amalecitas devicisset, 1 Samuel c. 15. v. 12. *Deinde* *surgente* *Schemuele*, *obviam* *Schauli* *mane:* —— *venerat* *Schaul* *Carmelum*, *ubi* *ecce* *constituerat* *sibi* Manum (alii reddunt, *stationem*, *statuam*) *sed* *deflectens* *transivit*. Non desunt tamen, qui nomen loci id faciant. Suaviter vero Veterum quidam hallucinati sunt, qui a vest igio manus ab Abschalomo lapidi, e quo monumentum hoc exstructum, impresso, id nominis ei haesisse dixêre etc. Vide Franc. Burmannum *Meditat*. *in* *2*. *Sam*. *loc*. *cit*.   
      (Plus exactement : 1 Samuel, C 15,v. 212 12 « Cumque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saul mane, nuntiatum est Samueli quod venisset Saul in Carmel et erexisset sibi trophaeum et reversus transisset descendissetque in Galgala. »).

      [↑](#footnote-ref-1249)
1250. **. Crinagoras, Epigramme, 10**, composée pour célébrer Auguste qui, en 16 avant J.-C., après la terrible défaite de Lollius face aux Germains, avait réussi à refouler l’ennemi et à lui faire livrer des otages.  
      **1. «** Οὐδ’ᾒν Ὠκεανὸς πᾶσαν πλήμυραν ἐγείρῃ 2. οὐδ’ᾒν Γερμανίη Ῥῆνον ἃπαντα πίῃ,  
      3. Ῥώμης δ’οὐδ’ ὃσσον βλάψει σθένος ἄχρι κε μίμνῃ 4. δεξιὰ σημαίνειν Καίσαρι θαρσαλέη.  
      5. Οὓτως χαἱ ἱεραὶ Ζηνὸς δρύεϛ ἒμπεδα ῥίζαιϛ 6. ἑστᾶσιν, φύλλων δ’αὖα χέουσ’ ἂνεμοι. » *▬* « L’Océan peut soulever toutes ses eaux, / la Germanie boire tout le Rhin, / l’immense puissance de Rome ne s’ébranlera pas tant que la main de César sera hardie à commander. Ainsi les chênes sacrés de Zeus tiennent ferme sur leurs racines, tandis que les vents mettent à terre les feuilles desséchées. » *Voir* **Nathalie Catellani-Dufrêne , George Buchanan, lecteur et traducteur de l’Anthologie grecque,**  *episteme*.25. [↑](#footnote-ref-1250)
1251. Varron, …. [↑](#footnote-ref-1251)
1252. **. Hieronymus, Commentarius in Ecclesiasten, X**. Migne, P L 23 col. 1090 – 1091. « Cor sapientis in dextra eius, et cor stulti in sinistra illius. Sed et in via, cum stultus ambulat, cor eius minuitur : et dicit, omnis insipiens est. Et in Evangelio praecipitur, ut nesciat sinistra quid faciat dextera sapientis (Matth. VI, 3; V, 39). Et quando percutimur in maxillam dexteram, non iubemur sinistram genam percutienti praebere, sed alteram dexteram (Matth. V, 39). Iustus enim sinistram in se non habet, sed totum in eo dextrum est. Et cum ad iudicandum Salvator venerit, agni stabunt a dextris: hoedi vero a sinistris erunt (Matth. XXV, 33). Et in proverbiis scribitur «  vias novit Dominus; quae autem perversae sunt, a sinistris sunt (Prov. IV, 27). Qui ergo sapiens est, semper de futuro saeculo cogitat, quod ducit ad dextram. Qui vero insipiens, de praesenti, quod positum est in sinistra. Quae quidem secutus idem philosophus et poeta, ait (Virgil. Aeneid. VI): Dextera quae magni ditis sub moenia ducit [Al. tendit]  Hac iter Elysium nobis: at laeva malorum Exercet poenas, et ad impia tartara mittit [Al. ducit]. » [↑](#footnote-ref-1252)
1253. **Virgile, Enéide, VI. 539 - 543.**   
      **539. «**Nox ruit, Aenea ; nos flendo ducimus horas.  **540.** Hic locus est, partes ubi se uia findit in ambas :   
      **541.** dextera quae Ditis magni sub moenia tendit, **542.** hac iter Elysium nobis ; at laeua malorum   
      **543.** exercet poenas, et ad impia Tartara mittit. » ▬ « La nuit tombe, Énée ; et nous passons des heures à pleurer. C'est ici l'endroit où la route se sépare en deux voies : la droite mène jusqu'au pied des murailles du grand Dis, par où nous irons vers l'Élysée ; mais la gauche exécute les punitions des méchants, et mène à l'impie Tartare ». [↑](#footnote-ref-1253)
1254. **. Lucain, Pharsale, I. 296.** « Conuocat armatos extemplo ad signa maniplos, 297. utque satis trepidum turba coeunte tumultum 298. conposuit uoltu dextraque silentia **iussit**. » ▬ « Il (César) commande, et ses soldats armés accourent en foule aux drapeaux. Il apaise d'un regard leurs mouvements tumultueux, et de la main leur impose silence. » [↑](#footnote-ref-1254)
1255. **. Aristote, De la marche des animaux, IV. IV, 11** Ἀπολελυμένα δ' ἔχουσι τὰ ἀριστερὰ τῶν ζῴων μάλιστα ἄνθρωποι διὰ τὸ κατὰ φύσιν ἔχειν μάλιστα τῶν ζῴων· φύσει δὲ βέλτιον τὸ δεξιὸν τοῦ ἀριστεροῦ κεχωρισμένον. Διὸ καὶ τὰ δεξιὰ ἐν τοῖς ἀνθρώποις μάλιστα δεξιά ἐστι. Διωρισμένων δὲ τῶν δεξιῶν εὐλόγως **τὰ ἀριστερὰ ἀκινητότερά ἐστι**, καὶ ἀπολελυμένα μάλιστα ἐν τούτοις. Καὶ αἱ ἄλλαι δ' ἀρχαὶ μάλιστα κατὰ φύσιν καὶ διωρισμέναι ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπάρχουσι, τό τ' ἄνω καὶ τὸ ἔμπροσθεν. ▬ **11** C'est l'homme qui, de tous les animaux, a la partie gauche la plus libre et la plus détachée, parce que, de tous les animaux, c'est l'homme qui est le plus conforme à la nature ; et dans l'ordre naturel des choses, la droite vaut mieux que la gauche, et elle est isolée. Aussi, c'est plus particulièrement dans la race humaine que la droite est la plus adroite. La droite une fois bien déterminée, il est tout simple que la gauche soit beaucoup moins mobile, bien qu'elle soit dans l'homme plus indépendante que dans tout autre être, de même que c'est en lui aussi que les autres principes sont déterminés le plus naturellement, je veux dire, le haut et le devant. [↑](#footnote-ref-1255)
1256. **. Aristote, IV, Parties des Animaux, III, 14.** « Πᾶσι γὰρ ἀσαρκότερον τὸ στῆθος, τὰ δὲ πρανῆ σαρκωδέστερα, διὸ πολλὴν ἔχει σκέπην τὸ θερμὸν κατὰ τὸν νῶτον. Ἔστι δ´ ἡ καρδία τοῖς μὲν ἄλλοις ζῴοις κατὰ μέσον τοῦ στηθικοῦ τόπου, τοῖς δ´ ἀνθρώποις μικρὸν εἰς τὰ εὐώνυμα παρεγκλίνουσα πρὸς τὸ ἀνισοῦν τὴν κατάψυχιν τῶν ἀριστερῶν· μάλιστα γὰρ τῶν ἄλλων ζῴων ἄνθρωπος **ἔχει κατεψυγμένα τὰ ἀριστερά**. » ▬ « 14 Dans tous les animaux, la poitrine est la partie la moins charnue ; les parties postérieures le sont au contraire davantage ; aussi de cette façon, la chaleur a-t-elle, grâce au dos, une forte couverture. Tous les animaux autres que l'homme ont le cœur au centre de la région thoracique; mais chez l'homme, il incline un peu à gauche, afin de contrebalancer le refroidissement de la partie gauche, parce que c'est l'homme qui de tous les animaux a la partie gauche la plus froide. » « 14 πᾶσι γὰρ ἀσαρκότερον τὸ στῆθος, τὰ δὲ πρανῆ σαρκωδέστερα, διὸ πολλὴν ἔχει σκέπην τὸ θερμὸν κατὰ τὸν νῶτον. Ἔστι δ´ ἡ καρδία τοῖς μὲν ἄλλοις ζῴοις κατὰ μέσον τοῦ στηθικοῦ τόπου, τοῖς δ´ ἀνθρώποις μικρὸν εἰς τὰ εὐώνυμα παρεγκλίνουσα πρὸς τὸ ἀνισοῦν τὴν κατάψυχιν τῶν ἀριστερῶν· μάλιστα γὰρ τῶν ἄλλων ζῴων ἄνθρωπος ἔχει κατεψυγμένα τὰ ἀριστερά. » ▬ « 14 Dans tous les animaux, la poitrine est la partie la moins charnue ; les parties postérieures le sont au contraire davantage ; aussi de cette façon, la chaleur a-t-elle, grâce au dos, une forte couverture. Tous les animaux autres que l'homme ont le cœur au centre de la région thoracique; mais chez l'homme, il incline un peu à gauche, afin de contrebalancer le refroidissement de la partie gauche, parce que c'est l'homme qui de tous les animaux **a la partie gauche la plus froide.** » [↑](#footnote-ref-1256)
1257. **. Apulée, Métamophoses, XI. 10,5.** « Quartus aequitatis ostendebat indicium deformatam manum sinistram porrecta palmula, quae genuina pigritia, nulla calliditate nulla sollertia praedita, uidebatur aequitati magis aptior quam dextera » ▬ « Un quatrième (prêtre) montrait le symbole de la Justice: c'était une main gauche toute grande ouverte, laquelle, étant moins alerte, moins souple et moins agissante que la droite, n'en est que plus propre à caractériser la justice. ». [↑](#footnote-ref-1257)
1258. . **Hésychius.**  sv . ????????? [↑](#footnote-ref-1258)
1259. **. Meletius monachus,** **Meletius le moine (**Byzance probablement IX° siècle). **De natura hominis.** J.P. Migne P. G. 64, p. 1255 -1257 ). Ce long extrait est valable pour les pages suivantes.   
       «Λέγεται δε ἡ μὲν δεξιά χεὶρ, ἡ δὲ ἀριστερὰ, ἢ εὐώνυμος , ἢ λαιὰ. Λαιὰ μὲν, ἀπὸ τοῦ λελεᾶσθαι, ὁ ἐστὶ κεχωρῖσθαι τῶν πράξεων διὰ τὸ ἀδίδακτον· ἀριστερὰ δὲ καὶ εὐώνυμος κατ’ εὐφημισμόν. Ἐκ τοῦ ἄριστος γὰρ γίνεται ἀριστερὰ καὶ ἐκ τοῦ καλώνυμος, εὐώνυμος· ἢ ἀριστερὰν καλοῦμεν τὴν οὐκ οὖσαν ἀρίστην, ἀλλὰ τῇ ἑτέρᾳ ὑπηρετοῦσαν. Λέγεται καὶ σκαιὰ, **παρὰ τὸ σκάζειν** περὶ τὰς πράξεις· ἢ ὅτι ἀσθενεστέρα τῆς δεξιᾶς ἐστιν· ὁ δὲ ἀσθενὴς σκάζει· ὅθεν καὶ σκαιὸς ἄνθρωπος, ὁ σκαμβὸς κατὰ γνώμην καί οὐκ ὀρθός. Δεξιὰ δὲ λέγεται ἡ ἑτέρα ἀπὸ τοῦ δέχεσθαι δι’αὐτῆς τὰ διδόμενα ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον· ἢ οἷον δεξιὰ, ἀπὸ τοῦ δι’ αὐτῆς τὰς πλείονας δεξιέναι πράξεις. Εὔρηνται δὲ πολλοὶ ἀμφοτεροδέξιοι ἐν ταῖς ἐνεργείαις, τὸ ἵσον τῇ δεξιᾷ καί μετὰ τῆς ἀριστερᾶς ἐνεργοῦντες· τινὲς δὲ τῆ δεξιᾷ ἀπρακτοῦντες μετὰ τῆς λαιᾶς τὰ τῆς τέχνης μετέρχονται. Ὅθεν δέδεικται, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ δεξιὰ κρείττων τῆς εὐωνύμου κατὰ τὶ, ὡς τινες τῶν ἀγροίκων λέγουσιν, ἀλλὰ τῇ παιδεύσει καὶ ἀπαιδευσίᾳ τῶν ἐχόντων αὐτὰς, ἐξ ὑπαρχῆς ἐδιδάχθησαν οὕτως.»

      ▬ Alteram manus δεξιὰ, dextera sicilicet, altera vero ἀριστερὰ καὶ λαιὰ, sinistra videlicet et laeva nuncupatur. Et laeva quidem ἀπὸ τοῦ λελεᾶσθαι, ὁ ἐστὶ κεχωρῖσθαι τῶν πράξεων, quod videlicet operibus si dextrae conferatur, ob rudem sibi naturam privetur ; ἀριστερὰν vero οἷον οὐκ οὖσαν ἀρίστην, quasi quod non egregia optimaque sit, sed quae in dexterae obsequio ac ministerio consistat, et quae dextera deficiente, eidem compari nequeat. Haec autem et σκαιὰ dicitur παρὰ τὸ σκάζειν, quod claudicare interpretareris, quia in rebus peragendis, per se claudicet. Sive διὰ τὸ σκάζειν, quod aberrare est unde et homo σκαιὸς, qui mente non satis integra, sed erranti ac laeva praeditus est, dicitur. Alteram vero δεξιάν ἀπὸ τοῦ δέχεσθαι, illi dictitant, quod majori ex parte quae nobis dantur cum ipsa accipimus ; vel inde dexteram nuncupant, ἀπὸ τοῦ δεξιέναι διὰ αὐτῆς τὰς πράξεις, eo quod ipsa plurimas res agamus accomplectimur. Plerique enim ἀμφοτεροδέξιοι, id est ambidextri appellati sunt. Quoniam in rebus peragendis non secus laeva ac dextera accommode utantur. At quidam impedito dexterae officio, laeva in artibus perficiendis strenue utuntur : unde evidentissimum argumentum habetur, dexteram laevapotiorem neutiquam esse ut rusticorum quidam opinati sunt, sed ita ob eruditionem et ruditatem ipsas habentium, a primo earum principio, sub hac appellatione demonstratae sunt.» [↑](#footnote-ref-1259)
1260. **Ovide, Métamorphoses, ΧΙΙΙ**, V. 110-111  *Diomède revendique les armes d’Achille contre Ulysse, qu’il traite de lâche et de voleur*. [13,110] Nec clipeus vasti caelatus imagine mundi // 111. conveniet timidae nataeque ad furta sinistrae. » ▬ « [13,110] et ce bouclier, où Vulcain grava l'image entière du monde, ne convient point à une main timide qui ne semble faite que pour le larcin. ». [↑](#footnote-ref-1260)
1261. **. Plaute.** **Furtĭfĭcus, a, um [furtum, facio] : prompt à voler.       - furtificæ manus, Plaut. Ps. 887 : mains crochues. *---  cf. Pl. Pers. 226.*** [↑](#footnote-ref-1261)
1262. **Catulle, poème 12, Ad Matrucinum Asinium.**   
      **1.** Marrucine Asini, manu sinistra **| 2.** non belle uteris: in joco atque vino **| 3.** tollis lintea neglegentiorum. **| 4.** hoc salsum esse putas? fugit te, inepte : **| 5.** quamvis sordida res et inuenusta est. ▬ XII « Asinius le Marrucin, tu n'as pas la main gauche au milieu de la gaieté et du vin : tu voles leurs mouchoirs aux convives distraits. Tu trouves peut-être cela plaisant? Tu te trompes, sot que tu es: (5) rien n'est plus bas ni plus ignoble. […] » [↑](#footnote-ref-1262)
1263. **. D. Ambroise, préface aux psaumes**. ??? [↑](#footnote-ref-1263)
1264. ### Erasme *Adages, II, 1 = 1030* . « Intus canere, Aspendius citharoedus ». « Qui privati commodi impendio studiosi essent ac fere quicquid rerum agerent, id omne ad domesticam referrent utilitatem, ii proverbio intus canere, iidem apud Graecos Ἀσπένδιοι κιθαρισταί, id est Aspendii citharistae dicebantur. M. Tullius in Verrem actione tertia : Atque etiam Aspendium citharistam, de quo saepe audistis, id quod est Graecis in proverbio, quem omnia intus canere dicebant, sustulit et in intimis aedibus suis posuit, ut etiam illum ipsum artificio suo superasse videatur. Facetissime taxavit Cicero Verris rapacitatem, qui intus canentem in intimis aedibus collocarit, hoc est plus quam intus cecinerit. Idem in Rullum adversus legem agrariam : Atque hoc carmen hic tribunus plebis non vobis, sed sibi intus canit. Nam ostendit Tullius in ea oratione legem, tametsi popularis videretur, haud tamen populi, sed decemvirum utilitati repertam. Porro de Aspendio citharoedo Asconius Pedianus ad hanc ferme sententiam enarrat : Vulgares citharoedi cum canunt, utriusque manus funguntur officio, ita ut dextra plectrum teneant, id quod foris canere appellant, sinistra digitis chordas carpant, quod quidem intus canere vocant. Difficile autem visum est quod Aspendius citharoedus faciebat, qui nequaquam utraque uteretur manu, sed omnia, id est totam cantionem, intus et sinistra tantum manu complecteretur ; atque ita tacita levique modulatione sinistra contactis chordis cantilena peragebatur, ut vox ad citharoedum dumtaxat aut proxime assistentem perveniret. Hinc fluxisse proverbium, ut furaces homines Aspendii citharistae Graecis vulgo dicerentur, quod ut hi carminis, ita illi furtorum essent occultatores. Fatetur Asconius adagionem etiam in illos apte dici, qui multum intestinis suis commodis consulunt praeter honestatem. Neque discrepat interpretamentum, quod adfert Zenodotus ex Zenone Myndio in adagiorum collectaneis. Porro Aspendus Pamphyliae civitas est, auctore Stephano, unde Aspendii dicebantur, apud quos citharoedi hoc artificio praecelluisse videntur. Ad hoc proverbium apparet allusisse Plinium libro vigesimo octavo, capite quinto, cum ait : Verum id remediis cecinit, non epulis. »

      [↑](#footnote-ref-1264)
1265. **. Voir le commentaire d’Asconius à *Verres* II, I, 20**. voir aussi Erasme *adages* (supra). [↑](#footnote-ref-1265)
1266. . **Cicéron, Verrès, II, I, 20, (53)**. « Aspendum uetus oppidum et nobile in Pamphylia scitis esse, plenissimum signorum optimorum. Non dicam illinc hoc signum ablatum esse et illud. hoc dico, nullum te Aspendi signum, Verres, reliquisse, omnia ex fanis, ex locis publicis, palam, spectantibus omnibus, plaustris euecta exportataque esse. Atque etiam illum Aspendium citharistam, de quo saepe audistis id quod est Graecis hominibus in prouerbio, quem omnia "intus canere" dicebant, sustulit et in intimis suis aedibus posuit, ut etiam illum ipsum suo artificio superasse uideatur. » ▬ « [21,20] XX. On sait qu'il y a en Pamphylie une ville très ancienne et très célèbre, nommée Aspendus, remplie de chefs-d'oeuvre de sculpture. Je ne dirai pas qu'il en fut enlevé telle et telle statue : je dis, Verrès, que vous n'en avez pas laissé une seule. Toutes celles qui se trouvaient dans les temples ou dans les lieux publics ont été emportées sur des chariots, à la vue de tout le monde. Il a enlevé même ce fameux cithariste d'Aspendus dont vous avez souvent entendu parler et qui joue à la sourdine, comme dit certain proverbe grec. Eh bien, Verrès l'a placé dans la partie la plus secrète de sa maison, jaloux de paraître surpasser ce musicien, même dans l'art de jouer à la sourdine. » [↑](#footnote-ref-1266)
1267. **. Salluste, c. sallusti crispi historiarum fragmenta**  « [50] Igitur introrsus prima Asiae Bithynia est, multis antea nominibus appellata. Nam prius Bebrycia dicta, deinde Mygdonia, mox a Bithyno rege Bithynia nuncupata. » ????. [↑](#footnote-ref-1267)
1268. **Virgile, Enéide. V. 201 – 204.   
      201.** Attulit ipse uiris optatum casus honorem : **202.** namque furens animi dum proram ad saxa suburget   
      **203.** interior spatioque subit Sergestus iniquo, **204.** infelix saxis in procurrentibus haesit.   
       ▬ Le hasard même leur apporta précisément l'honneur désiré. Car tandis que, dans sa fougue, l'infortuné Sergeste pressait sa proue vers le rocher, se faufilant et s'avançant à l'intérieur du passage dangereux, il alla s'échouer sur les rocs en saillie. [↑](#footnote-ref-1268)
1269. **. Servius grammaticus / Maurus Servius Honoratus, In Vergilii Aeneidos Libros**   
      5.203.1 [203] interior sinisterior : Cicero “quem omnia intus canere dicebant” , Sallustius “igitur introrsus prima Asiae Bithynia est” . iniquo angusto, ut “et silvis insedit iniquis” .  
      XI, [695] interior sinisterior, breviore scilicet circulo. ( site Perseus) [↑](#footnote-ref-1269)
1270. . Ovide, Amores, III, ÉLÉGIE II., 7-14.   
      **7.**  O, cuicumque faues, felix agitator equorum! **8.** ergo illi curae contigit esse tuae?   
      **9.** hoc mihi contingat, sacro de carcere missis **10.** insistam forti mente uehendus equis,   
      **11**. et modo lora dabo, modo uerbere terga notabo, **12.** nunc stringam metas interiore rota.   
      **13**. si mihi currenti fueris conspecta, morabor, **14.** deque meis manibus lora remissa fluent.  
      ▬ « O heureux ! quel qu'il soit, le coureur que tu favorises ; car il a le bonheur de t'intéresser. Qu'un pareil bonheur m'arrive, et l'on me verra, m'élançant des barrières sacrées, m'abandonner, plein d'une noble ardeur, au vol de mes coursiers. Je saurais, ici, leur lâcher les rênes ; là, sillonner leurs flancs de coups de fouet ; plus loin, faire raser à ma roue la borne qu'elle doit tourner. Mais si, dans ma course, je venais à t'apercevoir, je la ralentirais, et les rênes abandonnées me tomberaient des mains. » [↑](#footnote-ref-1270)
1271. **. Sidoine Apollinaire, carm. 23   
      361.** Ut meta ulterior remisit omnes, **362.** Fit collega tuus prior duobus,   
      **363.** Qui te transierant; ita ipse quartus **364.** Gyri conditione tum fuisti.   
      **365.** Curæ est id mediis, ut ille primus **366.** Pressus dexteriore concitatu,   
      **367.** Partem si patefecerit sinistram, **368.** Totas ad podium ferens habenas,   
      **369. Curru prætereatur intus acto.**   
       ▬ Dès que tous les concurrents ont passé la dernière borne, ton collègue devance tes deux rivaux, qui eux-mêmes t’avaient devancé, et tu te trouves ainsi le quatrième. Ceux qui sont au milieu mettent tous leurs soins à ce que le premier, en se jetant vers la droite, et en laissant un passage à gauche, tandis qu’il se porte du côté des spectateurs, soit dépassé par un char dirigé entre la borne et lui. [↑](#footnote-ref-1271)
1272. **. Silius Italicus, XVI. Silius Italicus, Punica. [**16,360] «360.  Non umquam effusum sinuabat deuius axem, /|/ 361. sed laeuo interior stringebat tramite metam » ▬ « [16,360] (Pélore) serrant de près la borne, et n'en faisant jamais dévier le char qu'il emportait. Il était remarquable par sa noble encolure, où flottait en se jouant la plus épaisse crinière. ». [↑](#footnote-ref-1272)
1273. **. Virgile, Enéide, V, 169-171. | 169**. Ille inter nauemque Gyae scopulosque sonantis  **| 170**  radit iter laeuum interior subitoque priorem **| 171.** praeterit et metis tenet aequora tuta relictis. ▬ ▬ Ce dernier (Cloanthe) se faufile entre le bateau de Gyas et les écueils sonores, 5, 170 par la gauche, à l'intérieur; brusquement il passe le premier et gagne les eaux sûres, laissant la borne derrière lui. [↑](#footnote-ref-1273)
1274. . Cicéron, **Voir Gli Aratea di Cicerone Saggio di commento ai frammenti di tradizione indiretta Dottoranda: Nunzia Ciano.**« VII Hac fidunt duce nocturna Phoenices in alto; sed prior illa magis stellis distincta refulget,   
      et late prima confestim a nocte videtur. haec vero parva est, sed nautis usus in hac est:   
      **nam cursu interiore brevi convertitur orbe.**» ▬   
       ▬ “A questa, quale guida notturna, si affidano i Fenici in mare aperto, ma quell’altra, adorna di stelle, rifulge di più ed è ampiamente visibile già subito all’inizio della notte. Questa è invero piccola, ma proprio essa è utile ai naviganti; infatti ruota percorrendo un breve tratto con un’orbita più stretta”   
       **Testimonia**:   
      **Cic. nat. deor. 2, 106** « Paribusque stellis similiter distinctis eundem caeli verticem lustrat parva Cynosura. “Hac fidunt duce nocturna...nam cursu interiore brevi convertitur orbe”; ».   
      **Cic. ac. 2, 66** « Meas cogitationes sic dirigo, non ad illam parvulam Cynosuram qua “fidunt duce nocturna Phonices in alto”, ut ait Aratus, eoque directius gubernant, quod eam tenent quae “**cursu interiore brevi convertitur orbe**”, sed Helicen et clarissimos Septentriones. 285. »   
      **Arat.** 39-43 « τῇ δ’ ἄρα Φοίνικες πίσυνοι περόωσι θάλασσαν. / Ἀλλ’ ἡ μὲν καθαρὴ καὶ ἐπιφράσσασθαι ἑτοίμη / πολλὴ φαινομένη Έλίκη πρώτης ἀπὸ νυκτός, / ἡ δ’ ἑτέρη ὀλίγη μέν, ἀτὰρ ναύτῃσιν ἀρείων, / μειοτέρῃ γὰρ πᾶσα περιστρέφεται στροφάλιγγι. » [↑](#footnote-ref-1274)
1275. . **Horace Satires, Livre II, 6, 25** « Siue aquilo radit terras seu bruma niualem 26 interiore diem gyro trahit, ire necesse est. » ▬ (2,06,25) « Soit que l'Aquilo gerce la terre, soit que la brume rétrécisse le cercle du jour neigeux, il faut aller. » [↑](#footnote-ref-1275)
1276. **. Virgile, Enéide, XI. 694 – 698.   
      694.** Orsilochum fugiens magnumque agitata per orbem **695.** eludit gyro interior sequiturque sequentem,   
      **696.** tum ualidam perque arma uiro perque ossa securim **697.** altior exsurgens oranti et multa precanti   
      **698.** congeminat: uulnus calido rigat ora cerebro.   
      ▬ 693. Quant à Orsiloque, elle fuit d'abord en décrivant autour de lui un large cercle, puis le berne 11, 695 en l'enfermant à l'intérieur du cercle. De poursuivie, elle devient poursuivante. Se dressant alors de toute sa hauteur, elle frappe deux fois de sa hache puissante l'armure et les os de l'homme qui se répand en prières et supplications; la cervelle s'échappe toute tiède de la blessure et lui inonde le visage. » [↑](#footnote-ref-1276)
1277. **. Sénèque De tranquillitae animi.** [9,3] « Malo malum opponitur. Assuescamus ergo cenare posse sine populo et seruis paucioribus seruire et uestes parare in quod inuentae sunt et habitare contractius. Non in cursu tantum circique certamine, sed in his spatiis uitae **interius** flectendum est. » ▬ « (l’exil) c'est un mal qui combat un autre mal. Accoutumons-nous donc à pouvoir souper sans un peuple d'assistants et de convives, à nous faire servir par moins d'esclaves, à ne porter des habits que pour l'usage qui les a fait inventer, à être logés plus à l'étroit. Ce n'est pas seulement dans les courses et dans les luttes du Cirque; mais dans la carrière de la vie qu'il faut savoir se replier sur soi-même. » [↑](#footnote-ref-1277)
1278. **.** Modiocria corriger en mediocria. [↑](#footnote-ref-1278)
1279. **. Ovide, Fastes V**, 65- 69. (Distiques).  
      **65.** Jura dabat populo senior, finitaque certis  **66.** legibus est aetas unde petatur honor,  
      **67.** et medius iuvenum, non indignantibus ipsis, **68.** ibat, et **interior, si comes unus erat**.  
      **69.** verba quis auderet coram sene digna rubore.   
      ▬ [5,65] C'étaient les anciens qui rendaient la justice au peuple, et des lois précises fixèrent le nombre d'années qu'il faudrait avoir déjà comptées pour prétendre aux honneurs. Un vieillard était-il avec plusieurs jeunes gens? sans les offenser, il prenait la place du milieu; avec un seul, il marchait du côté du mur. Qui eût osé, en sa présence, prononcer des paroles déshonnêtes? [↑](#footnote-ref-1279)
1280. **. Giselinus.** (passage à préciser).   
      Voir N. Istasse, Bibliothèque royale de Belgique, *Giseliniana. De quelques poèmes de l’humaniste flamand Victor Ghyselinck (1539-1591)*. « Ami de Juste Lipse et de Janus Dousa père,1 éditeur et commentateur de Catulle, Tibulle, Ovide, Prudence,4 Sulpice Sévère5 ou encore d’adages d’Érasme,6 le médecin et humaniste Victor Ghyselinck (Giselinus), né en 1539 à Zandvoorde (Ostende) et mort à Bergues (Dunkerque) en 1591. […] édition complète en quatre tomes des oeuvres d’Ovide, due à Andrea Navagero, à laquelle Giselinus a joint ses propres commentaires (Antverpiae: ex officina Christoph. Plantini, 1566-1567); la mention de notre philologue ne figure au titre qu’à partir de la réédition plantinienne de 1575, par exemple pour le premier tome: Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV, ab Andrea Naugerio castigati, et Vict. Giselini scholiis illustrati (rééd. 1575: KBR – II 15.009 A). 4 Aurelii Prudentii Clementis opera, a Victore Giselino correcta et adnotationibus illustrata (Parisiis: apud Hieronymum de Marnef, 1562; rééd. ibid. 1566). » [↑](#footnote-ref-1280)
1281. **. Adrien Turnèbe, Adversariorum livre XIV, caput XXIII** Voir. Adriani Turnebi Adversariorum libri XXX: in quibus variorum auctorum loca intricata explicantur, obscura dilucidantur et vitiosa restituuntur [...] ; additi indices [...] Excudebat Petrus Quercetanus, 1604, p. 270. col. 2. (J’ai lu). [↑](#footnote-ref-1281)
1282. **.** **Gorpius Becanus (Humaniste et médecin)**  [↑](#footnote-ref-1282)
1283. **. Justus Lipsius *Electorum liber* . II, 2**  [*Contenu du deuxième chapitre.* **Caput II.**  Quis locus honestior priscis, dexter an sinister? Illum videri. Refutatus vir doctus, qui nuper aliter sensit, et scripsit? Quid sit latus tegere: quid exteriorem esse, quid interiorem. Scriptores aliquot expliati, Sallustius in cursu emendatus.]. [↑](#footnote-ref-1283)
1284. **. P. Jacques Sirmond. Ad. Sidonium Apollinarem**. [↑](#footnote-ref-1284)
1285. . Sit selon corrigendaau lieu de sic. [↑](#footnote-ref-1285)
1286. **. Pline, H.N. [7,17] XVII. 77** Quod sit homini spatium a uestigio ad uerticem, id esse pansis manibus inter longissimos digitos obseruatum est, **sicuti uires dextra parte maiores**, quibusdam aequas utraque, aliquis laeua manu praecipuas, nec id umquam in feminis; mares praestare pondere et defuncta uiuentibus corpora omnium animalium et dormientia uigilantibus; uirorum cadauera supina fluitare, feminarum prona, uelut pudori defunctarum parcente natura. ▬ [7,17] XVII. Chez l'homme, la longueur est la même depuis les pieds jusqu'à la tête que d'une main à l'autre, les deux bras étant étendus, et la mesure étant prise sur les doigts les plus longs. Le côté droit est plus fort que le gauche ; chez quelques-uns les deux côtés sont également forts ; chez d'autres c'est le côté gauche qui prédomine, ce qu'on n'observe jamais chez les femmes. Les mâles sont plus pesants que les femelles ; tous les animaux ont le corps plus pesant après la mort que pendant la vie, et pendant le sommeil que dans la veille. Les cadavres des hommes flottent sur le dos, ceux des femmes sur le ventre, comme si la nature, même après la mort, ménageait leur pudeur. [↑](#footnote-ref-1286)
1287. **. Juvenal, *Satires*, III,** 131. “diuitis hic seruo cludit latus ingenuorum / 132. filius; alter enim quantum in legione tribuni / 133. accipiunt donat Caluinae uel Catienae, / 134. ut semel aut iterum super illam palpitet; […].” ▬ “Here, a freeborn son is detailed to escort a rich man's slave: The latter can hand out gifts, worth as much as a military Tribune earns, to aristocratic Calvina or Catiena, just To writhe (se tortiller) around on top of her once or twice; […] ”. [↑](#footnote-ref-1287)
1288. **. Suétone, Vie de Claude, 5, 24.** « Aulo Plautio etiam ouationem decreuit ingressoque urbem obuiam progressus et in Capitolium eunti et inde rursus reuertenti latus texit. » ▬ « (6) Il (Claude) décerna l'ovation à Aulus Plautius; et, quand celui-ci fit son entrée dans Rome, il alla au-devant de lui, et se tint à ses côtés lorsqu'il monta au Capitole et qu'il en descendit. » [↑](#footnote-ref-1288)
1289. **. Horace, *Satires* II, 5.** « 15 Qui quamuis periurus erit, sine gente, cruentus / 16. sanguine fraterno, fugitiuus, ne tamen illi / 17. **tu comes exterior, si postulet, ire recuses**.' / 18. '**utne tegam spurco Damae latus?** haud ita Troiae / 19. me gessi, certans semper melioribus.' 'ergo / 20 pauper eris.' […] » ▬ « [2,05,1] ULYSSÈS Réponds encore à ceci après toutes mes questions, Tirésias: par quel art et de quelle façon pourrai-je réparer mes richesses perdues? […] (2,05,10) sache de quelle façon tu pourras t'enrichir. […] (2,05,15) Qu'il (un riche vieillard) soit parjure, sans naissance, souillé du sang fraternel, fugitif, ne refuse pas, s'il le demande, de sortir avec lui, et cède-lui le pas. ULYSSÈS Moi! que je couvre le flanc d'un vil Dama! Je n'agissais pas ainsi à Troja, le disputant toujours aux meilleurs. TIRÉSIAS Eh bien, (2,05,20) tu seras pauvre. […]. » [↑](#footnote-ref-1289)
1290. **. Valère Maxime, IV, 7. ext.2.**  « Quod ita esse rex Alexander sensit. Darei castris, in quibus omnes necessarii eius erant, potitus Hephaestione gratissimo sibi latus suum tegente ad eos adloquendos uenit. cuius aduentu mater Darei recreata humi prostratum caput erexit Hephaestionemque, quia et statura et forma praestabat, more Persarum adulata tamquam Alexandrum salutauit. admonita deinde erroris per summam trepidationem excusationis uerba quaerebat. cui Alexander 'nihil est' inquit 'quod hoc nomine confundaris: nam et hic Alexander est'. utri prius gratulemur? qui hoc dicere uoluit an cui audire contigit? maximi enim animi rex et iam totum terrarum orbem aut uictoriis aut spe conplexus tam paucis uerbis se cum comite suo partitus est. o donum inclytae uocis danti pariter atque accipienti speciosum! » ▬ « 2. Tels étaient sur l'amitié les sentiments d'Alexandre. Quand il eut pris le camp de Darius, où étaient réunis tous les parents de ce prince, il vint, accompagné de son cher Héphestion, leur apporter des paroles de consolation. Réconfortée par sa visite, la mère de Darius qui était étendue à terre, releva la tête et, à la vue d'Héphestion qui était d'une taille et d'une beauté imposantes, elle se jeta à ses pieds à la manière des Perses et le salua en le prenant pour Alexandre. Avertie de sa méprise et toute tremblante, elle cherchait des paroles pour s'excuser. "Il n'y a pas là, dit Alexandre, de quoi se troubler car Héphestion est un autre Alexandre." (Av. J.-C. 333.) Qui des deux doit-on louer davantage pour ce mot ? Celui qui a su le trouver ? ou celui qui a eu l'honneur de s'entendre ainsi appeler ? Ce roi aux vastes pensées, dont les victoires et les ambitions s'étendaient déjà au monde entier, donna en ce peu de mots à son compagnon d'armes la moitié de sa propre grandeur. O glorieuse parole ! présent aussi honorable pour celui qui le fit que pour celui qui le reçut ! »   
       [↑](#footnote-ref-1290)
1291. . **Ovide, Fastes V**, 65- 69. (Distiques). [Voir. 307,14]  
      **65.** Jura dabat populo senior, finitaque certis  **66.** legibus est aetas unde petatur honor,  
      **67.** et medius iuvenum, non indignantibus ipsis, **68.** ibat, et interior, si comes unus erat.  
      **69.** verba quis auderet coram sene digna rubore.   
      ▬ [5,65] C'étaient les anciens qui rendaient la justice au peuple, et des lois précises fixèrent le nombre d'années qu'il faudrait avoir déjà comptées pour prétendre aux honneurs. Un vieillard était-il avec plusieurs jeunes gens? sans les offenser, il prenait la place du milieu; avec un seul, il marchait du côté du mur. Qui eût osé, en sa présence, prononcer des paroles déshonnêtes? [↑](#footnote-ref-1291)
1292. **. Juvenal, *Satires*, III, 134 voir supra [309, 7].**  [↑](#footnote-ref-1292)
1293. **Philon d’Αlexandrie De legatione ad Caium. XXXII, 229.** «εἶτα ἡ γερουσία καταστᾶσα τοιάδε ἔλεξεν· “ἄοπλοι μέν <ἐσμεν>, ὡς ὁρᾷς, παραγενομένους δὲ αἰτιῶνταί τινες ὡς πολεμίους. **ἃ δὲ ἡ φύσις ἑκάστῳ προσένειμεν ἀμυντήρια μέρη,** χεῖρας, ἀπεστρόφαμεν, ἔνθα μηδὲν ἐργάσασθαι δύνανται, παρέχοντες αὑτῶν τὰ σώματα πρὸς εὐσκόπους τοῖς θέλουσιν ἀποκτεῖναι βολάς.»Patrologia-lib.ru/hebraica/philo/legatio. [↑](#footnote-ref-1293)
1294. **. Quintilien, Institution oratoire,** XI, 3, 114. « Manus sinistra numquam sola gestum recte facit ; dextrae se frequenter accomodat […] » ( [↑](#footnote-ref-1294)
1295. **. Aristote, marche des animaux, IV**. «Ὅθεν μὲν γάρ ἐστι τοῦ σώματος ἡ τῆς κατὰ τόπον μεταβολῆς ἀρχὴ φύσει, τοῦτο μὲν δεξιὸν ἑκάστων, τὸ δ' ἀντικείμενον καὶ τούτῳ πεφυκὸς ἀκολουθεῖν ἀριστερόν.» ▬ «Le point d'où part naturellement l'initiative du mouvement de locomotion pour le corps, c'est la droite dans chaque animal; le point qui y est opposé, et qui est fait naturellement pour suivre l'autre, c'est la gauche.» site de Philippe Remacle. [↑](#footnote-ref-1295)
1296. . **Meletius monachus,** **Meletius le moine (**Byzance probablement IX° siècle). **De natura hominis.** J.P. Migne P. G. 64, p. 1255 -1257 ).  
       «Λέγεται δε ἡ μὲν δεξιά χεὶρ, ἡ δὲ ἀριστερὰ, ἢ εὐώνυμος , ἢ λαιὰ. Λαιὰ μὲν, ἀπὸ τοῦ λελεᾶσθαι, ὁ ἐστὶ κεχωρῖσθαι τῶν πράξεων διὰ τὸ ἀδίδακτον· ἀριστερὰ δὲ καὶ εὐώνυμος κατ’ εὐφημισμόν. Ἐκ τοῦ ἄριστος γὰρ γίνεται ἀριστερὰ καὶ ἐκ τοῦ καλώνυμος, εὐώνυμος· ἢ ἀριστερὰν καλοῦμεν τὴν οὐκ οὖσαν ἀρίστην, ἀλλὰ τῇ ἑτέρᾳ ὑπηρετοῦσαν. Λέγεται καὶ σκαιὰ, παρὰ τὸ σκάζειν περὶ τὰς πράξεις· ἢ ὅτι ἀσθενεστέρα τῆς δεξιᾶς ἐστιν· ὁ δὲ ἀσθενὴς σκάζει· ὅθεν κα`σκαιὸσ ἄνθρωπος, ὁ σκαμβὸς κατὰ γνώμην καί οὐκ ὀρθός. Δεξιὰ δὲ λέγεται ἡ ἑτέρα ἀπὸ τοῦ δέχεσθαι δι’αὐτῆς τὰ διδόμενα ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον· ἢ οἷον δεξιὰ, ἀπὸ τοῦ δι’ αὐτῆς τὰς πλείονας δεξιέναι πράξεις. Εὔρηνται δὲ πολλοὶ ἀμφοτεροδέξιοι ἐν ταῖς ἐνεργείαις, τὸ ἵσον τῇ δεξιᾷ καί μετὰ τῆς ἀριστερᾶς ἐνεργοῦντες· τινὲς δὲ τῆ δεξιᾷ ἀπρακτοῦντες μετὰ τῆς λαιᾶς τὰ τῆς τέχνης μετέρχονται. Ὅθεν δέδεικται, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ δεξιὰ κρείττων τῆς εὐωνύμου κατὰ τὶ, ὡς τινες τῶν ἀγροίκων λέγουσιν, ἀλλὰ τῇ παιδεύσει καὶ ἀπαιδευσίᾳ τῶν ἐχόντων αὐτὰς, ἐξ ὑπαρχῆς ἐδιδάχθησαν οὕτως.»

      ▬ Alteram manus δεξιὰ, dextera sicilicet, altera vero ἀριστερὰ καὶ λαιὰ, sinistra videlicet et laeva nuncupatur. Et laeva quidem ἀπὸ τοῦ λελεᾶσθαι, ὁ ἐστὶ κεχωρῖσθαι τῶν πράξεων, quod videlicet operibus si dextrae conferatur, ob rudem sibi naturam privetur ; ἀριστερὰν vero οἷον οὐκ οὖσαν ἀρίστην, quasi quod non egregia optimaque sit, sed quae in dexterae obsequio ac ministerio consistat, et quae dextera deficiente, eidem compari nequeat. Haec autem et σκαιὰ dicitur παρὰ τὸ σκάζειν, quod claudicare interpretareris, quia in rebus peragendis, per se claudicet. Sive διὰ τὸ σκάζειν, quod aberrare est unde et homo σκαιὸς, qui mente non satis integra, sed erranti ac laeva praeditus est, dicitur. Alteram vero δεξιάν ἀπὸ τοῦ δέχεσθαι, illi dictitant, quod majori ex parte quae nobis dantur cum ipsa accipimus ; vel inde dexteram nuncupant, ἀπὸ τοῦ δεξιέναι διὰ αὐτῆς τὰς πράξεις, eo quod ipsa plurimas res agamus accomplectimur. Plerique enim ἀμφοτεροδέξιοι, id est ambidextri appellati sunt. Quoniam in rebus peragendis non secus laeva ac dextera accommode utantur. At quidam impedito dexterae officio, laeva in artibus perficiendis strenue utuntur : unde evidentissimum argumentum habetur, dexteram laevapotiorem neutiquam esse ut rusticorum quidam opinati sunt, sed ita ob eruditionem et ruditatem ipsas habentium, a primo earum principio, sub hac appellatione demonstratae sunt.» [↑](#footnote-ref-1296)
1297. .  **Cicéron, divinatio contra caecilium.** (**In caecilium**) « (45) Te uero, Caecili, quem ad modum sit elusurus, quam omni ratione iactaturus, uidere iam uideor; quotiens ille tibi potestatem optionemque facturus sit ut eligas utrum uelis - factum esse necne, uerum esse an falsum - utrum dixeris, id contra te futurum. qui tibi aestus, qui error, quae tenebrae, di immortales, erunt, homini minime malo! quid? cum **accusationis tuae membra diuidere coeperit et in digitis suis singulas partis causae constituere**? quid? cum unum quidque transigere, expedire, absoluere? ipse profecto metuere incipies ne innocenti periculum facessieris. » ▬ « Mais vous, Cécilius, comme il (Hortensius) vous jouera, comme il vous tourmentera de toutes les façons! je crois déjà le voir : que de fois il vous laissera la liberté d'opter entre deux partis; Choisissez, vous dira-t-il : voulez-vous que cette chose soit ou ne soit pas; que tel fait soit vrai ou faux; quoi que vous disiez, ce sera contre vous. Dieux immortels ! que de peines et de sueurs, que de méprises, que de ténèbres pour un homme de si peu de malice que vous ! Et quand il se mettra à partager les membres de votre accusation, à compter sur ses doigts les différentes parties de la cause, à trancher court sur tel point, à éclaircir celui-ci, à décider celui-là : vous-même vous commencerez à craindre d'avoir mis l'innocence en péril. […] [↑](#footnote-ref-1297)
1298. **. Cicéron, *Pro lege Manilia*.**  « (28) Ego enim sic existimo, in summo imperatore quattuor has res inesse oportere, - scientiam rei militaris, uirtutem, auctoritatem, felicitatem. Quis igitur hoc homine scientior umquam aut fuit aut esse debuit? » ▬ « Pour ma part, j'estime qu'un grand général doit avoir quatre qualités : la connaissance de l'art militaire, le courage, la réputation et le bonheur. Or, qui fut jamais, qui dut jamais être plus habile que cet homme (Pompée). » [↑](#footnote-ref-1298)
1299. **. Cicéron, Pro Milone, 85. «**Non est humano consilio, ne mediocri quidem, iudices, deorum immortalium cura res illa perfecta: religiones me hercule ipsae, quae illam beluam cadere viderunt, commosse se videntur et ius in illo suum retinuisse. Vos enim iam, Albani tumuli atque luci, vos, inquam, imploro atque obtestor, vosque, Albanorum obrutae arae, sacrorum populi Romani sociae et aequales, quas ille praeceps amentia caesis prostratisque sanctissimis lucis substructionum insanis molibus oppresserat; vestrae tum arae, vestrae religiones viguerunt, vestra vis valuit, quam ille omni scelere polluerat; tuque ex tuo edito monte, [↑](#footnote-ref-1299)
1300. **. Cicéron, De Oratore III, 57.** « Ex quo satis significauit, quantum esset in actione, qui orationem eandem aliam fore putarit actore mutato. (214) Quid fuit in Graccho, quem tu melius, Catule, meministi, quod me puero tanto opere ferretur? "Quo me miser conferam? Quo uertam? In Capitoliumne? At fratris sanguine madet. An domum? Matremne ut miseram lamentantem uideam et abiectam?" Quae sic ab illo esse acta constabat oculis, uoce, gestu, inimici ut lacrimas tenere non possent. Haec ideo dico pluribus, quod genus hoc totum oratores, qui sunt ueritatis ipsius actores, reliquerunt; imitatores autem ueritatis, histriones, occupauerunt. » ▬ « Il (Eschine) montrait assez par-là quelle puissance il attribuait à l'action, lui qui croyait que le même discours pouvait sembler tout autre selon la personne qui le prononçait. Quel effet devait produire C. Gracchus, que vous vous rappelez mieux que moi, Catulus, lorsque, s'abandonnant à ce mouvement si vanté au temps de mon enfance, il s'écriait : Miserable ! où irai je ? quel asile me reste-t-il? Le Capitole? il est inondé du sang de mon frère. Ma maison? j'y verrais une malheureuse mère fondre en larmes et mourir de douleur; son regard, sa voix, son geste, au dire de chacun, étaient si touchants, que ses ennemis eux-mêmes en versèrent des pleurs. J'insiste là-dessus, parce que les orateurs, qui sont les organes de la vérité même, semblent avoir abandonné toute cette partie (*l’action*) aux comédiens, qui n'en sont que les imitateurs. » [↑](#footnote-ref-1300)
1301. **. Quintilien, Institution oratoire**, XI, CXIV. Manus sinistra numquam sola gestum recte facit: dextrae se frequenter accommodat, siue in digitos argumenta digerimus siue auersis in sinistrum palmis abominamur siue obicimus aduersas Siue in latus utramque distendimus siue satisfacientes aut supplicantes (diuersi autem sunt hi gestus) summittimus siue adorantes attollimus siue aliqua demonstratione aut inuocatione protendimus: CXV. "uos Albani tumuli atque luci", aut Gracchanum illud: "Quo me miser conferam? CXVI. In Capitolium? Ad fratris sanguinem? An domum?" **Plus enim adfectus in his iunctae exhibent manus**, in rebus paruis mitibus tristibus breues, magnis laetis atrocibus exsertiores. ▬ La main gauche n'est jamais gracieuse; mais souvent elle agit de concert avec la main droite, soit qu'on déduise ses arguments sur ses doigts, soit qu'on rejette ses deux mains vers la gauche, dans un mouvement d'horreur, soit qu'on les porte en avant, ou qu'on les étende, l'une du côté droit, l'autre du côté gauche, pour offrir satisfaction ou pour supplier. Le geste auquel concourent les deux mains a aussi sa diversité : tantôt on les abaisse, tantôt on les élève pour adorer, tantôt on les tend devant soi pour indiquer ou pour invoquer, comme dans cette apostrophe : "Vous, tombeaux et bois sacrés des Albains!" et dans cette exclamation de Gracchus: "Malheureux! où me réfugier? Sera-ce au Capitole? il fume encore du sang de mon frère. Sera-ce dans ma maison?...." Or, **en pareil cas, le concours des deux mains produit plus d'effet**. Dans les choses de peu d'importance, et dans tout ce qui demande de la tristesse ou de ladouceur, le mouvement des mains a peu d'expansion; dans les grands sujets, ou quand il s'agit d'exprimer la joie ou l'indignation, c'est le contraire. [↑](#footnote-ref-1301)
1302. **. Polybe, 30.18.7** «Ὅτι κατὰ *τὸν* αὐτὸν καιρὸν ἦλθε καὶ Προυσίας ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν Ῥώμην […] Τότε δὲ κατα τὴν εἴσοδον γενόμενος τὴν εἰς τὴν σὺγκλητον, κατὰ τὴν εἴσοδον γενόμενος τὴν εἰς τὴν σύγκλητον, στὰς κατὰ τὸ θύρετρον ἀντίος τοῦ συνεδρίου καὶ καθεὶς τὰς χεῖρας ἀμφοτέρας *προσεκύνησε τὸν οὐδὸν* καὶ τοὺς καθημένους , ἐπιφθεγξάμενος Χαίρετε, θεοὶ σωτῆρες ... ». [↑](#footnote-ref-1302)
1303. **. Cicéron, de imperio Cn. Pompei, XI, 31** « Testes nunc vero jam omnes orae atque omnes exterae gentes ac nationes; denique maria omnia, cum universa, tum in singulis oris omnes sinus atque portus. »  ▬ Témoins maintenant encore toutes les contrées, toutes les populations et toutes les nations étrangères, enfin toutes les mers aussi bien dans leur ensemble que dans chacune d'elles, tous les golfes et tous les ports. [↑](#footnote-ref-1303)
1304. **. Cicéron, Catilinaires, [2,11]** « Si his rebus omissis […] causas ipsas, quae inter se confligunt, contendere uelimus, ex eo ipso, quam ualde illi iaceant, intellegere possumus. Ex hac enim parte pudor pugnat, illinc petulantia; hinc pudicitia, illinc stuprum; hinc fides, illinc fraudatio; hinc pietas, illinc scelus; hinc constantia, illinc furor; hinc honestas, illinc turpitudo; hinc continentia, illinc lubido; denique aequitas, temperantia, fortitudo, prudentia, uirtutes omnes certant cum iniquitate, luxuria, ignauia, temeritate, cum uitiis omnibus; postremo copia cum egestate, bona ratio cum perdita, mens sana cum amentia, bona denique spes cum omnium rerum desperatione confligit. In eius modi certamine ac proelio nonne, si hominum studia deficiant, di ipsi inmortales cogant ab his praeclarissimis uirtutibus tot et tanta uitia superari? »   
       ▬ «  Laissons donc à part tout ce qui est pour nous et contre lui […] ; et bornons-nous à comparer entre elles les deux causes rivales : ce parallèle nous fera voir quel mépris nous devons à de si faibles ennemis. La guerre est déclarée entre la pudeur et l'impudence, les bonnes moeurs et les mauvaises, la probité et la fraude, la piété et le crime, le calme et la fureur, l'honneur et l'opprobre, la continence et les plus viles passions. L'équité, la tempérance, le courage, la prudence, et toutes les vertus sont aux prises avec l'injustice, la débauche, la lâcheté, la témérité, et tous les vices. Enfin, c'est la lutte de l'opulence avec la misère, de la raison avec le délire, de la sagesse avec la folie, de l'espérance avec le désespoir. Dans cette guerre étrange et ce combat inégal, dussent les hommes faillir à la bonne cause, les dieux eux-mêmes ne sont-ils pas intéressés à voir les vices abattus et les vertus triomphantes? » [↑](#footnote-ref-1304)
1305. **. Cicéron, Verrès, II, 4, 24, 52. Voir aussi Cicéron *l’Orator*, § 50, Cic. commente le rythme de cette phrase.**  [↑](#footnote-ref-1305)
1306. **. καταπρηνής** **ές**, **down-turned**, opp. ὕπτιος, in Hom. always of the hand as used in striking or grasping, πλῆξεν… χειρὶ καταπρηνεῖ **with the flat of** his hand, *Il.* 16.792, cf. *Od.* 13.164 ; πεπλήγετο μηρὼ χερσὶ καταπρηνέσσι *Il.* 15.114 ; χείρεσσι κ. λαβοῦσα *Od.* 19.467 ; ἐς τὸ κ. ῥέποντα Hp. *Fract.* 40. (Ion. for καταπρανής) [↑](#footnote-ref-1306)
1307. **. Scaliger. Poetices liber I, Saltatio caput XVIII**. p. 26 (editio princeps.). [↑](#footnote-ref-1307)
1308. **. Hippocrat. De morb. Sacr. 1. Hippocrat. De morb. Sacr. 1. «**ἐμοὶ δὲ δοκέουσιν οἱ πρῶτοι τοῦτο τὸ νόσημα ἀφιερώσαντες τοιοῦτοι εἶναι ἄνθρωποι οἷοι καὶ νῦν εἰσι μάγοι τε καὶ καθάρται καὶ ἀγύρται καὶ ἀλαζόνες, ὁκόσοι δὴ προσποιέονται σφόδρα θεοσεβέες εἶναι καὶ πλέον τι εἰδέναι.   
      οὗτοι τοίνυν παραμπεχόμενοι καὶ προβαλλόμενοι τὸ θεῖον τῆς ἀμηχανίης τοῦ μὴ ἴσχειν ὅ τι προσενέγκαντες ὠφελήσουσιν, ὡς μὴ κατάδηλοι ἔωσιν οὐδὲν ἐπιστάμενοι, ἱερὸν ἐνόμισαν τοῦτο τὸ πάθος εἶναι, καὶ λόγους ἐπιλέξαντες ἐπιτηδείους τὴν ἴησιν κατεστήσαντο ἐς τὸ ἀσφαλὲς σφίσιν αὐτοῖσι, καθαρμοὺς προσφέροντες καὶ ἐπαοιδὰς, λουτρῶν τε ἀπέχεσθαι κελεύοντες καὶ ἐδεσμάτων πολλῶν καὶ ἀνεπιτηδείων ἀνθρώποισι νοσέουσιν   
       ἐσθίειν, θαλασσίων μὲν τρίγλης, μελανούρου, κεστρέος, ἐγχέλυος ῾οὗτοι γὰρ οἱ ἰχθύες εἰσὶν ἐπικαιρότατοἰ, κρεῶν δὲ αἰγείου καὶ ἐλάφων καὶ χοιρίων καὶ κυνὸς ῾ταῦτα γὰρ κρεῶν ταρακτικώτατά ἐστι τῆς κοιλίης᾿, ὀρνίθων δὲ ἀλεκτρυόνος καὶ τρυγόνος καὶ ὠτίδος, ἔτι δὲ ὅσα νομίζεται ἰσχυρότατα εἶναι, λαχάνων δὲ μίνθης, σκορόδου καὶ κρομύου ῾δριμὺ γὰρ ἀσθενέοντι οὐδὲν ξυμφέρεἰ, ἱμάτιον δὲ μέλαν μὴ ἔχειν ῾θανατῶδες γὰρ τὸ μέλαν̓, μηδὲ ἐν αἰγείῳ κατακέεσθαι δέρματι μηδὲ φορέειν, μηδὲ πόδα ἐπὶ ποδὶ ἔχειν, μηδὲ χεῖρα ἐπὶ χειρὶ ῾ταῦτα γὰρ πάντα κωλύματα εἶναἰ. » Perseus. [↑](#footnote-ref-1308)
1309. **. Grégoire de Nysse, Oratio in funeb. Pulch. 4.** χεῖρες ἀλλήλαις συναρασσόμεναι. στεναγμοὶ πρὸς τούτοις τὴν ἐγκάρδιον ὀδύνην καταμηνύοντες. ▬ Oh ! que les regards de ces hommes étaient tristes ! que leur affliction était profonde ! que leurs larmes étaient abondantes ! Tous avaient les mains jointes, et leurs longs gémissements attestaient les sincères regrets de leur coeur. [↑](#footnote-ref-1309)
1310. **. Philon d’Alexandrie,** Contre Flaccus ou de la Providence **162 – 163 «**ἐπήδα πολλάκις ἄνω κάτω διαθέων, τὰς χεῖρας συνεκρότει, τοὺς μηροὺς ἔπαιε, κατέβαλεν 163 εἰς τοὔδαφος ἑαυτόν, ἐξεφώνει πολλάκις· » [↑](#footnote-ref-1310)
1311. **. (corrigé)**  [↑](#footnote-ref-1311)
1312. **. Xenophon, Cyropédie, ΙΙ,2 «**ὁ μὲν δὴ λοχαγὸς ὁ ἐγγύτατα ἡμῶν ἰδὼν συνεκρότησε τὼ χεῖρε καὶ τῷ γέλωτι ηὐφραίνετο. ἐγὼ μέντοι, ἔφη, προσεποιούμην βήττειν· οὐδὲ γὰρ αὐτὸς ἐδυνάμην τὸν γέλωτα κατασχεῖν. τοιοῦτον μὲν δή σοι ἕνα, ὦ Κῦρε, τῶν ἑταίρων ἐπιδεικνύω.» [↑](#footnote-ref-1312)
1313. **Quintilien, Institution oratoire**, XI, 3, 121. CXXIII. « Femur ferire, quod Athenis primus fecisse creditur Cleon, et usitatum est et indignantes decet et excitat auditorem. Idque in Calidio Cicero desiderat: "non frons" inquit "percussa, non femur." Quamquam, si licet, de fronte dissentio: nam etiam complodere manus scaenicum est et pectus caedere. » ▬ « Se frapper la cuisse est un geste dont on croit que Cléon a le premier donné l'exemple à Athènes; il est usité, il sied à l'indignation, et sert à réveiller les auditeurs. Cicéron trouve que ce geste manquait à Calidius : "Jamais, dit-il, il ne se frappait le front ni la cuisse". Pour le front, s'il est permis de contredire Cicéron, je ne suis pas de son avis, puisque l'action de battre des mains ou de se frapper la poitrine ne convient guère qu'aux comédiens. » [↑](#footnote-ref-1313)
1314. **. Senèque, Sénèque, De ira, I.** « (1,1,3) ita irascentium eadem signa sunt : (1,1,4) flagrant ac micant oculi, multus ore toto rubor exaestuante ab imis praecordiis sanguine, labra quatiuntur, dentes comprimuntur, horrent ac surriguntur capilli, spiritus coactus ac stridens, articulorum se ipsos torquentium sonus, gemitus mugitusque **et parum explanatis uocibus sermo praeruptus et conplosae saepius manus** et pulsata humus pedibus et totum concitum corpus magnasque irae minas agens, foeda uisu et horrenda facies deprauantium se atque intumescentium. nescias utrum magis detestabile uitium sit an deforme. » ▬ « tel paraît l'homme dans la colère. Ses yeux s'enflamment, étincellent; son visage devient tout de feu; le sang pressé vers son cœur bout et s'élève avec violence; ses lèvres tremblent, ses dents se serrent; ses cheveux se dressent et se hérissent; sa respiration se fait jour avec peine et en sifflant; ses articulations craquent en se tordant; il gémit, il rugit; ses paroles entrecoupées s'embarrassent; à tout instant ses mains se frappent, ses pieds trépignent, tout son corps est agité, tout son être exhale la menace: hideux et repoussant spectacle de l'homme qui gonfle et décompose son visage. On doute, à cette vue, si un tel vice est plus odieux que difforme. » [↑](#footnote-ref-1314)
1315. **Philon d’alexandrie, De Legatione ad Caium.**,255-256« Kαὶ οἱ μὲν ἥκοντες ἀνέδοσαν τὰς ἐπιστολάς, ὁ δ´ ἔτι μὲν ἀναγινώσκων διῴδει καὶ μεστὸς 255 ἦν ὀργῆς ἐφ´ ἑκάστῳ σημειούμενος· ὡς δὲ ἐπαύσατο, συνεκρότει τὰς χεῖρας „εὖ, Πετρώνιε“, φάσκων „οὐκ ἔμαθες ἀκούειν αὐτοκράτορος· αἱ ἐπάλληλοί σε ἀρχαὶ πεφυσήκασιν· ἄχρι τοῦ παρόντος οὐδὲ ἀκοῇ γνωρίζειν 256 μοι δοκεῖς Γάιον, οὐκ εἰς μακρὰν αὐτοῦ πεῖραν ἕξεις. »▬Ceux qui l'entouraient ayant accueilli ce plan, Petronius fit écrire la lettre, qui fut remise à des messagers accoutumés à franchir rapidement de grandes distances. A leur arrivée, les messagers remirent la lettre à Caïus. En la lisant il s'emporta ; sa colère se manifestait à chaque mot. Quand il eut achevé de la lire, il frappa ses mains l'une contre l'autre : «C'est bien, Petronius! s'écria-t-il : tu n'as pas appris à obéir à l'Empereur; tu t'enorgueillis des charges que l'on t'a jusqu'ici continuées; tu ne connais pas même de réputation Caïus, à ce qu'il paraît; tu le connaîtras bientôt. Tu t'intéresses aux lois des Juifs, d'une nation qui m'abhorre et que je hais, tu méprises les ordres souverains de ton prince! [↑](#footnote-ref-1315)
1316. **Quintilien, *Institution oratoire*, II, 12.** (II, 9) Verum hi pronuntiatione quoque famam dicendi fortius quaerunt; nam et clamant ubique et omnia leuata, ut ipsi uocant, manu emugiunt, multo discursu anhelitu, iactatione (10) gestus, motu capitis furentes. **Iam collidere manus, terrae pedem incutere, femur pectus frontem caedere, mire ad pullatum circulum facit**: cum ille eruditus, ut in oratione multa summittere uariare disponere, ita etiam in pronuntiando suum cuique eorum quae dicet colori accommodare actum sciat, et, si quid sit perpetua obseruatione dignum, modestus (11) et esse et uideri malit. At illi hanc uim appellant quae est potius uiolentia. » ▬ « Ces gens recherchent encore dans leur action la réputation d'orateurs véhéments. Sans cesse ils crient, ou plutôt ils beuglent en élevant la main : à les voir hors d'haleine, se jeter tantôt d'un côté, tantôt d'un autre, s'agiter, gesticuler, secouer la tète, on les prendrait pour des furieux. Ils claquent des mains, battent du pied la terre, se frappent la cuisse, la poitrine, le front : tout cela fait un effet merveilleux sur la multitude. Il n'en est pas ainsi de l'homme instruit : de même qu'il sait modérer, varier, disposer son discours, de même il sait conformer son action à la nature des choses qu'il dit; et s'il était une règle qu'on dût observer toujours et sans exception, il ne voudrait jamais être ni paraître que modéré. Mais ceux-là appellent force ce qui n'est à proprement parler que violence. » [↑](#footnote-ref-1316)
1317. **Eunapius, Vie des sophistes, (Proaresius) 10,5,2.** «ὡς δὲ καὶ τοῦτο μετὰ πολλοῦ πᾶσιν ἐπετέ<θη> φόβου, **ἄρχεται μὲν ὁ Προαιρέσιος λέγειν ῥύδην, κατὰ τὸν κρότον ἀναπαύων ἑκάστην περίοδον,** τὸ δὲ ἀναγκαίως Πυθαγορικὸν θέατρον ὑπὸ τοῦ θαύματος καταρρηγνύμενον, μυκηθμοῦ καὶ στόνου διάμεστον ἦν. [↑](#footnote-ref-1317)
1318. **. Apulée, Metamorpohoses, [3,1,2].**  « Aestus inuadit animum uespertini recordatione facinoris; complicitis denique pedilus ac palmulis in alternas digitorum uicissitudines super genua conesis sic grabattum cossim insidens ubertim flebam, iam forum et iudicia, iam sententiam, ipsum denique carnificem imaginabundus. » ▬ « (2) Une violente agitation me saisit au souvenir des événements de la veille. Je m'assis sur mon lit, les pieds croisés, et, appuyant sur mes genoux mes mains entrelacées, je me mis à pleurer à chaudes larmes. Mon imagination alarmée me peignait déjà le tribunal, l'arrêt, et jusqu'au bourreau même tout prêt à mettre la main sur moi. » [↑](#footnote-ref-1318)
1319. . **Gregorius Nyssenus**, **De beatit Or 7** , **Grégoire de Nysse** - **Les béatitudes** - Homélies sur les Béatitudes IVe siècle(s) - Texte original en grec - *Oratio catechetica magna* - CPG 3161 - Edition originale : PG 44, 1193-1301 Traducteur(s) : J.-Y. Guillaumin - Réviseur(s) : G. Parent.   
      **« Διὰ τὶ σοι ταῦτα καθάπερ ἀκίδες βελῶν κατὰ τῆς καρδίας ἐμπίπτουσι; συνκροτεῖς τὰς παλάμας· τοὺς δακτύλους συμπλέκεις· ἀδημονεῖς τοῖς λογισμοῖς· βύτιόν τι καὶ ὀδυνηρὸν ὑποστένεις· ἀηδής σοι ἡ προσόντων ἀπόλαυσις· » ▬** P. 1257-1259 *Cur haec tibi tamquam cuspides telorum in cor incidunt ? complodis manus, digitos complicas, atque tuis cogitationibus angeris. Ex intimis praecordiis dolorem significantia ducis suspiria. Il s’adresse aux envieux.*  ▬   
      Voir Hubertus R. Drobner, Alberto Viciano, Gregory of Nyssa, Homilies on the Beatitudes: An English Version with Contemporary and Supporting Studies : Proceedings of the Eighth International Colloquium on Gregory of Nyssa (Paderborn, 14-18 September 1998). BRILL, 2000 p. 81. «  why should these things stick like pointed darts in your heart? You slap your hads together, you knot yours fingers, your thoughts are in turmoil, you utter deep groans of pain, you get no pleasure from enjoying the things you presently have, meals are sour, home and hearth a misery the ear always open to slander against the one who has done well. ». [↑](#footnote-ref-1319)
1320. **. Dion Chrysostome Or. 16. 2 Sur le deuil. «**καίτοι τί μὲν ταπεινότερον ἀνδρὸς λυπουμένου; τί δὲ οὕτως αἰσχρὸν θέαμα; καθικνεῖται καὶ γάρ, οἶμαι, καὶ τοῦ σώματος τὸ πάθος καὶ τοῦτο συστέλλει καὶ σκυθρωπὸν καὶ δυσειδὲς ὀφθῆναι παρέχει. 2 τὸ δὲ μὴ μόνον εἴκειν τῇ φορᾷ τῆς διανοίας, ἀλλὰ καὶ προσμηχανᾶσθαί τινα ἔξωθεν, οἷον μέλαιναν ἐσθῆτα καὶ **συμπλοκὰς χειρῶν καὶ ταπεινὰς καθέδρας**, ὡς ὑπὸ τούτων πάντων ἀναγκάζεσθαι τρόπον τινὰ τὴν διάνοιαν μηδέποτε ἀφίστασθαι τῆς λύπης, ἀλλ’ ἀεὶ μνημονεύειν τοῦ λυπεῖσθαι, διεγνωκότας δὴ ἔσεσθαί τινα ἀπαλλαγὴν τούτου καὶ μὴ πάντως ἀεὶ φανεῖσθαι τινα αἰτίαν τοῦ πάθους, οὐχὶ σφόδρα εὔηθες; » [↑](#footnote-ref-1320)
1321. . **ὕπτιος α, ον**:I. renversé en arrière, d’où1 couché sur le dos ; **ὑπτίας χεῖρας ἀνατείνειν** **PLUT** tendre les mains levées et renversées en arrière pour prier;2 qui tombe à la renverse : [↑](#footnote-ref-1321)
1322. . **Libanius in basilikos logos. βασιλικος εις κωνσταντιον και κωνσταντα.** (or. 59 82 ) «**χεῖρας εἰς ἱκετείαν προτεινάμενοι» Site Poesia Latina.**  [↑](#footnote-ref-1322)
1323. **. Apulée, de mundo. XXXIII,** Namque habitus orantium sic est ut manibus extensis ad caelum precemur. Romanus etiam poeta sic sensit: Aspice hoc sublime candens, quem inuocant omnes Iouem. » ▬ « Quand nous faisons une prière, notre habitude est toujours d'élever les mains vers le ciel, comme le dit encore un poète latin : Vois ce céleste azur que les mortels pieux Invoquent en disant : " Jupiter, roi des cieux !”. » [↑](#footnote-ref-1323)
1324. **. Virgile, *Enéide*, III, 176-177.**  
      175 tum gelidus toto manabat corpore sudor 176. corripio e stratis corpus, tendoque supinas   
      177. ad caelum cum uoce manus, et munera libo 178. intemerata focis. Perfecto laetus honore   
      179. Anchisen facio certum, remque ordine pando. [↑](#footnote-ref-1324)
1325. . **Dion de Pruse / Dion Chrysostome, Discours XXXIII.   
      «**[XXXIII, 52]  οὐκ ἴστε ὅτι τὸ μὲν ποιεῖν τι τῶν ἀπορρήτων καὶ τῶν παρὰ φύσιν ὑποψίαν ἐπὶ τῶν πλείστων μόνον ἔχει, καὶ οὐδεὶς ἑόρακεν οὐδὲν τῶν πολλῶν, ἀλλ᾽ ἐν τῷ σκότει που καὶ κρύφα λανθάνοντες ἀσεβοῦσιν οἱ κακοδαίμονες: τὰ δὲ τοιαῦτα ξύμβολα τῆς ἀκρασίας μηνύει τὸ ἦθος καὶ τὴν διάθεσιν, ἡ φωνή, τὸ βλέμμα, τὸ σχῆμα, καὶ δὴ καὶ ταῦτα τὰ δοκοῦντα σμικρὰ καὶ ἐν μηδενὶ λόγῳ, κουρά,περίπατος, τὸ τὰ ὄμματα ἀναστρέφειν, τὸ ἐγκλίνειν τὸν τράχηλον, **τὸ ταῖς χερσὶν ὑπτίαις διαλέγεσθαι**. μὴ γὰρ οἴεσθε αὐλήματα μὲν καὶ κρούματα καὶ μέλη τὰ μὲν ἐμφαίνειν τὸ ἀνδρεῖον, τὰ δὲ τὸ θῆλυ, κινήσεις δὲ καὶ πράξεις μὴ διαφέρειν μηδ᾽ εἶναι μηδένα ἐν τούτοις ἔλεγχον. »   
      ▬ « Do you not know that, while the charge of doing some forbidden thing, something in violation of Nature's laws, in most cases rests only on suspicion, and no one of the masses has really seen anything at all, but, on the contrary, it is in some dark and secret retreat that the wretched culprits commit their heinous deeds all unobserved ; yet such symptoms of their incontinence as the following reveal their true character and disposition : voice, glance, posture ; yes, and the following also, which are thought to be petty and insignificant details : style of haircut, mode of walking, elevation of the eye, inclination of the neck, the trick of conversing with upturned palms. For you must not think that the notes of pipes and lyre or songs reveal sometimes manliness and sometimes femininity, but that movements and actions do not vary according to sex and afford no clue to it. ».   
      ▬ “(le caractère et les dispositions sont mis à jour par des signes d'intempérance tels que la voix, le regard, le maintien, et en particulier par ces détails qui semblent bien petits et insignifiants, comme une coupe de cheveux, une façon de se promener...). » Trad. du début. Cécile Bost-Pouderon, *dion de Pruse et la physiognomonie dans le discours xxxiii*. In: Revue des Études Anciennes. Tome 105, 2003, n°1. pp. 157-174. [↑](#footnote-ref-1325)
1326. **. Quintilien, Institution oratoire, [11, 3, 120] CXX**. Adicias licet eos qui sententias uibrantis digitis iaculantur aut manu sublata denuntiant aut, quod per se interim recipiendum est, quotiens aliquid ipsis placuit in unguis eriguntur, sed uitiosum id faciunt aut digito quantum plurimum possunt erecto aut etiam duobus, aut utraque manu ad modum aliquid portantium composita. ▬ [11,3,120] On peut ajouter ceux qui dardent, pour ainsi dire, leurs pensées, en brandissant leurs doigts, ou qui lèvent la main d'un air de menace, ou qui, toutes les fois qu'ils sont contents d'eux-mêmes, se dressent sur leurs pieds; ce qui, à la vérité, est permis quelquefois, mais ce qu'ils rendent vicieux, en élevant, autant qu'ils le peuvent, un doigt et même deux, ou en arrangeant leurs mains comme s'ils avaient quelque chose à porter. [↑](#footnote-ref-1326)
1327. **. Tibulle II, 4, 13-14**  [Pb. ille / illa]  
      *Tibulle se plaint de l’esclavage (servitium) de l’amour* « 13. Nec prosunt elegi nec carminis auctor Apollo: 14. **illa cava pretium flagitat usque manu**. ▬ [2,4,1] Je vois l'esclavage où je suis et le joug tout prêt d'une maîtresse […] Maintenant le jour m'est amer et l'ombre de la nuit m'est plus amère encore; un triste fiel abreuve tous mes instants; c'est en vain que j'écris des élégies et qu'Apollon inspire mon chant : **c'est de l'or que sans cesse réclame sa main ouverte.** [↑](#footnote-ref-1327)
1328. **. Galien, de usu part. I**  [↑](#footnote-ref-1328)
1329. **. Virgile, En. VIII. 68 - 69**. Surgit et aetherii spectans orientia solis // 69. lumina rite cauis undam de flumine palmis // 70 sustinet ac talis effundit ad aethera uoces: ▬ Il se leva et, regardant la lumière du soleil qui montait dans l'éther, il prit selon le rite de l'eau du fleuve au creux de ses mains, 8, 70 lançant ces paroles vers le ciel : [↑](#footnote-ref-1329)
1330. **. Eschyle, Prométhée enchaîné . 1005.** **γυναικόμιμος, ος, ον** [ῠῑ] qui imite les (manières *ou* l'habillement des) femmes, ESCHL. *Pr. 1005 ;* SOPH. *fr. 706 ;* EUR. *Bacch. 980.*Prométhée à Mercure  
      1001. ὀχλεῖς μάτην με κῦμ´ ὅπως παρηγορῶν. 1002. εἰσελθέτω σε μήποθ´ ὡς ἐγὼ Διὸς   
      1003. γνώμην φοβηθεὶς θηλύνους γενήσομαι, 1004. καὶ λιπαρήσω τὸν μέγα στυγούμενον   
      1005. γυναικομίμοις ὑπτιάσμασιν χερῶν 1006. λῦσαί με δεσμῶν τῶνδε· τοῦ παντὸς δέω.   
      ▬ Prométhée ( à Mercure) . En vain tu m'importunes : je suis sourd comme les flots. Ne te figure jamais, que, redoutant les desseins de Jupiter, devenu timide comme une femme, j'aille tendre les mains, et conjurer l'objet de toute ma haine, de me délivrer de mes liens; j'en suis bien éloigné. [↑](#footnote-ref-1330)
1331. **. Aristote (Pseudo-) *Physiogn*. III, «**κιναίδου σημεῖα ὄμμα κατακεκλασμένον, γονύκροτος· ἐγκλίσεις τῆς κεφαλῆς εἰς τὰ δεξιά· αἱ φοραὶ τῶν χειρῶν ὕπτιαι καὶ ἔκλυτοι, καὶ βαδίσεις διτταί, ἡ μὲν περινεύοντος, ἡ δὲ κρατοῦντος τὴν ὀσφύν· καὶ τῶν ὀμμάτων περιβλέψεις, οἷος ἂν εἴη Δ∆ιονύσιος ὁ σοφιστής. (Arist.Phys.808a). » ▬ « The signs of the kinaidos are an enfeebled eye; he is knock-kneed; he leans his head to the right; he moves his hands with the palms uppermost and buoyant, and his gaits are twofold, one nodding the loins, and the other mastering / controlling them; and he looks about him with his eyes, as if he were Dionysios the sophist. » Voir Julia P. Shapiro, Speaking Bodies: Physiognomic Consciousness and Oratorical Strategy in 4th-Century Athens. [↑](#footnote-ref-1331)
1332. **. Tatianus, *Discours aux Grecs*, 22**. […] “Εἶδόν τινα πολλάκις, καὶ ἰδὼν ἐθαύμασα καὶ μετὰ τὸ θαυμάσαι κατεφρόνησα πῶς ἔσωθεν μέν ἐστιν ἄλλος, ἔξωθεν δὲ ὅπερ οὐκ ἔστι ψεύδεται, τὸν ἁβρυνόμενον σφόδρα καὶ παντοίως διακλώμενον καὶ τοῦτο μὲν τοῖς ὀφθαλμοῖς μαρμαρύσσοντα, τοῦτο δὲ καὶ **τὼ χεῖρε λυγιζόμενον** καὶ διὰ πηλίνης ὄψεως δαιμονῶντα καὶ ποτὲ μὲν ὡς Ἀφροδίτην, ποτὲ δὲ ὡς Ἀπόλλωνα γινόμενον, ἕνα κατήγορον πάντων τῶν θεῶν, δεισιδαιμονίας ἐπιτομήν, διάβολον ἡρωϊκῶν πράξεων, φόνων ὑποκριτήν, μοιχείας ὑπομνηματιστήν, θησαυρὸν μανίας, **κιναίδων παιδευτήν**, καταδικαζομένων ἀφορμὴν καὶ τὸν τοιοῦτον ὑπὸ πάντων ἐπαινούμενον. Ἐγὼ δὲ αὐτὸν παρῃτησάμην πάντα ψευδόμενον καὶ τὴν ἀθεότητα καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα καὶ τὸν ἄνθρωπον.”   
      ▬ « XXII. — J’ai vu souvent […] un homme qui était autre intérieurement qu’il ne feignait extérieurement d’être, se pavanant, se disloquant de toutes façons, tantôt jetant des regards étincelants, tantôt ployant les mains avec souplesse, pareil à un possédé, à travers son masque de plâtre, tantôt paraissant en Aphrodite, tantôt en Apollon; en ce seul homme je voyais un accusateur de tous les dieux, un abrégé de la superstition, un bouffon qui parodiait les actions héroïques, un acteur de meurtres, un interprète d’adultères, un trésor de folie, un professeur de débauche, un prétexte à condamnations capitales.[105] Et je le voyais applaudi par tous; mais moi je le répudiais, lui qui n’est que mensonge, en son impiété, en son art, comme en sa personne. (Site Philippe remacle). [↑](#footnote-ref-1332)
1333. **. Eschine, Contre Timarque, (25 - 26)** καὶ οὕτως ἦσαν σώφρονες οἱ ἀρχαῖοι ἐκεῖνοι ῥήτορες, ὁ Περικλῆς καὶ ὁ Θεμιστοκλῆς καὶ ὁ Ἀριστείδης, ὁ τὴν ἀνόμοιον ἔχων ἐπωνυμίαν Τιμάρχῳ τουτῳί, ὥστε ὃ νυνὶ πάντες ἐν ἔθει πράττομεν, τὸ τὴν χεῖρα ἔξω ἔχοντες λέγειν, τότε τοῦτο θρασύ τι ἐδόκει εἶναι, καὶ εὐλαβοῦντο αὐτὸ πράττειν. μέγα δὲ πάνυ τούτου σημεῖον ἔργῳ ὑμῖν οἶμαι ἐπιδείξειν. εὖ γὰρ οἶδ᾽ ὅτι πάντες ἐκπεπλεύκατε εἰς Σαλαμῖνα καὶ τεθεωρήκατε τὴν Σόλωνος εἰκόνα, καὶ αὐτοὶ μαρτυρήσαιτ᾽ ἂν ὅτι ἐν τῇ ἀγορᾷ τῇ Σαλαμινίων ἀνάκειται ὁ Σόλων ἐντὸς τὴν χεῖρα ἔχων. τοῦτο δ᾽ ἐστίν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὑπόμνημα καὶ μίμημα τοῦ Σόλωνος σχήματος, ὃν τρόπον ἔχων αὐτὸς διελέγετο τῷ δήμῳ τῶν Ἀθηναίων. (26) σκέψασθε δή, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅσον διαφέρει ὁ Σόλων Τιμάρχου καὶ οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ὧν ὀλίγῳ πρότερον ἐπεμνήσθην. ἐκεῖνοι μέν γε ᾐσχύνοντο ἔξω τὴν χεῖρα ἔχοντες λέγειν, οὑτοσὶ δὲ οὐ πάλαι, ἀλλὰ πρώην ποτὲ ῥίψας θοἰμάτιον γυμνὸς ἐπαγκρατίαζεν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οὕτω κακῶς καὶ αἰσχρῶς διακείμενος τὸ σῶμα ὑπὸ μέθης καὶ βδελυρίας, ὥστε τούς γε εὖ φρονοῦντας ἐγκαλύψασθαι, αἰσχυνθέντας ὑπὲρ τῆς πόλεως, εἰ τοιούτοις συμβούλοις χρώμεθα.▬<25> Aussi, telle était la décence des anciens orateurs, de Périclès, de Thémistocle, d'Aristide, surnommé le juste, surnom bien différent de celui que mérite Timarque; telle était, dis-je, leur décence, qu'un usage autorisé de nos jours, de parler la main étendue, ils auraient craint de le suivre, et l'auraient regardé comme une marque d'audace. Je vais vous en donner une preuve aussi forte que sensible. Il n'est personne de vous, sans doute, qui n'ait été à Salamine, et qui n'y ait vu la statue de Solon. Vous pourriez donc attester, vous-mêmes, qu'il est représenté dans la place publique de cette ville, ayant la main dans sa robe. C'est une preuve, à la fois, et une expression de son attitude, lorsqu'il parlait au peuple d'Athènes. <26> Mais, voyez combien Solon et les autres grands hommes, que je viens de nommer, étaient différents de Timarque ! Ils auraient eu honte de parler la main étendue (<*hors de leur vêtement*<) ; et Timarque, ce fait est tout récent, mettant bas ses habits, s'est exercé nu, comme un athlète, en pleine assemblée; de sorte que les citoyens raisonnables, qui voyaient l'état où l'avaient réduit l'ivresse et la pétulance, baissaient les yeux de honte, rougissant pour Athènes qu'elle employât de semblables ministres. [↑](#footnote-ref-1333)
1334. **. Aristide, 49,398. «**398ὁρᾷς ὅτι καὶ Σόλων καλλωπίζεται καὶ σοῦ μεῖζον ἐφ' αὑτῷ φρονεῖ. ἡγεῖτο γὰρ, οἶμαι, τὰ εἰς αὑτὸν αὐτῷ ταῦτα ἐγκώμια πεποιημένα λυσιτελεῖν τοῖς ἄλλοις γίγνεσθαι παραδείγματα. διὰ ταῦτα ὁ εἴσω τὴν χεῖρα ἔχων τὸ φθέγμα ἐπαίρεται καὶ τὰ αὑτοῦ κοσμεῖ δικαίως. τὴν μὲν γὰρ χεῖρα, οἶμαι, εἴσω ἔχειν ἠξίου, τὴν κεφαλὴν δ' οὐ κάτω. » [↑](#footnote-ref-1334)
1335. **. Démosthène, Démosthène, Sur l’ambassade**, 251 – 255.«Ἔφη τὸν Σόλων' ἀνακεῖσθαι τῆς τῶν τότε δημηγορούντων σωφροσύνης παράδειγμα, εἴσω τὴν χεῖρ' ἔχοντ' ἀναβεβλημένον, ἐπιπλήττων τι καὶ λοιδορούμενος τῇ τοῦ Τιμάρχου προπετείᾳ »▬ Traduction avec contexte (251) Mais, au sujet de Solon, voyez quel fut son langage. Solon, disait-il, figuré la main dans son manteau, représente la sagesse des orateurs de son temps: injurieux reproche aux moeurs légères de Timarque. Toutefois, on dit à Salamine que la statue ne date pas encore de cinquante ans; or, on en compte près de deux cent quarante depuis Solon jusqu'à nous. Ainsi, ni l'artiste qui lui donné cette pose, ni même son aïeul, ne furent ses contemporains. (252) Cependant Eschine a cité cette statue, et s'est drapé de même. Mais, ce qui était autrement précieux pour Athènes qu'une simple attitude, l'âme et la pensée patriotique de Solon, voilà ce qu'il n'a point copié. Que dis-je? il a montré tout le contraire.[…]« (255) **Οὐ λέγειν εἴσω τὴν χεῖρ' ἔχοντ', Αἰσχίνη, δεῖ, οὔ, ἀλλὰ πρεσβεύειν εἴσω τὴν χεῖρ' ἔχοντα**. Σὺ δ' ἐκεῖ προτείνας καὶ ὑποσχὼν καὶ καταισχύνας τούτους ἐνθάδε σεμνολογεῖ,[…] »▬ (255) Ce n'est pas à l'orateur, Eschine, non, c'est à l'ambassadeur à tenir la main dans son manteau ! Après l'avoir tendue en Macédoine, après avoir fait rougir ta patrie, tu parles ici de bienséance ! [↑](#footnote-ref-1335)
1336. **. Valère Maxime,** [6,9, 1] « Cuius grauitate sermonis resipiscere coactus Polemo primum coronam capite detractam proiecit, paulo post brachium intra pallium reduxit, procedente tempore oris conuiualis hilaritatem deposuit, ad ultimum totam luxuriam exuit uniusque orationis saluberrima medicina sanatus ex infami ganeone maximus philosophus euasit. peregrinatus est huius animus in nequitia, non habitauit. » ▬ [6,91] Polémon, jeune Athénien perdu de débauches et qui aimait les plaisirs d'une vie déréglée et même le mauvais renom qui en résulte, sortait d'un banquet, non pas à la nuit tombée, mais le matin avant le lever du soleil. En revenant chez lui, il vit la demeure du philosophe Xénocrate ouverte et, tout appesanti par le vin, encore oint d'huiles parfumées, la tête couronnée de fleurs, vêtu d'une robe transparente, il entra dans son école qui était remplie d'une foule d'hommes instruits. Il ne se contenta pas de s'y introduire avec une telle inconvenance ; il y prit place dans l'intention de ridiculiser la brillante éloquence du philosophe et ses sages enseignements avec des plaisanteries d'homme ivre. Une juste indignation s'éleva dans tout l'auditoire ; mais Xénocrate, sans changer de visage, laissa l'objet qu'il traitait et se mit à parler de la décence et de la tempérance. L'élévation de ses paroles fit revenir Polémon à de meilleurs sentiments : il commença par ôter la couronne de sa tête et la jeter à terre ; bientôt après il ramena son bras sous son manteau ; ensuite il quitta l'air joyeux qui est de mise à table ; enfin il renonça à toutes ses habitudes de vie dissolue et, guéri par l'effet de ce seul discours, comme par le plus salutaire des remèdes, d'infâme débauché il devint grand philosophe. Son âme ne fit que passer à travers la corruption sans s'y fixer. (Av. J.-C. 330.). (*Itinera electronica*) [↑](#footnote-ref-1336)
1337. **Plutarque, Vie de Nicias, XI, (3)** […]καὶ τὸν ἐπὶ τοῦ βήματος κόσμον ἀνελὼν καὶ πρῶτος ἐν τῷ δημηγορεῖν ἀνακραγὼν καὶ περισπάσας τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν μηρὸν πατάξας καὶ δρόμῳ μετὰ τοῦ λέγειν ἅμα χρησάμενος, τὴν ὀλίγον ὕστερον ἅπαντα τὰ πράγματα συγχέασαν εὐχέρειαν καὶ ὀλιγωρίαν τοῦ πρέποντος ἐνεποίησε τοῖς πολιτευομένοις. » ▬Mais Nicias fit encore plus de tort à la ville, en laissant ainsi Cléon parvenir à un tel degré de gloire et de puissance, qu'il en conçut une fierté et une audace que rien ne put réprimer, et qui attirèrent sur Athènes et sur Nicias lui-même les plus grandes calamités. Cléon, sans aucun égard pour la décence des assemblées, donna le premier l'exemple d'y crier de toutes ses forces, de rejeter sa robe par derrière, de frapper sur sa cuisse, de marcher à grands pas dans la tribune pendant son discours; et par là il introduisit, parmi ceux qui administraient les affaires publiques, une licence et un mépris de toute bienséance, qui portèrent dans la république la confusion et le désordre. [↑](#footnote-ref-1337)
1338. **Cicéron, *Pro Caelio*, [5] V. (11)** “Tot igitur annos uersatus in foro sine suspicione, sine infamia studuit Catilinae iterum petenti. Quem ergo ad finem putas custodiendam illam aetatem fuisse? Nobis quidem olim annus erat unus ad cohibendum brachium toga constitutus, et ut exercitatione ludoque campestri tunicati uteremur, eademque erat, si statim mereri stipendia coeperamus, castrensis ratio ac militaris. Qua in aetate nisi qui se ipse sua grauitate et castimonia et cum disciplina domestica, tum etiam naturali quodam bono defenderet, quoquo modo a suis custoditus esset, tamen infamiam ueram effugere non poterat. » ▬ « [5] V. Ce ne fut donc qu'après avoir fréquenté le forum pendant tant d'années, sans reproche et sans tache, qu'il fut lié avec Catilina, qui demandait le consulat pour la seconde fois. Eh! jusqu'à quel âge croyez-vous donc qu'on doive surveiller la jeunesse? Autrefois, lorsque nous recevions la robe virile, il fallait pendant la première année porter les bras sous la toge, et ne point quitter la tunique aux exercices du Champ de Mars; cette règle était observée même dans te camp par ceux qui, dès cette année, prenaient le parti des armes. A cet âge, celui que la pureté de ses moeurs, que les principes d'une bonne éducation ou du moins un heureux naturel n'avaient point préservé de la corruption, ne pouvait éviter la tache d'une juste infamie. » [↑](#footnote-ref-1338)
1339. **Quintilien, Institution oratoire,** XI, 3, CXXXVII. « Cultus non est proprius oratoris aliquis, sed magis in oratore conspicitur. Quare sit, ut in omnibus honestis debet esse, splendidus et uirilis: nam et toga et calceus et capillus tam nimia cura quam neglegentia sunt reprendenda. Est aliquid in amictu quod ipsum aliquatenus temporum condicione mutatum est: nam **ueteribus nulli sinus**, perquam breues post illos fuerunt. CXXXVIII. Itaque etiam gestu necesse est usos esse in principiis eos alio quorum **bracchium, sicut Graecorum, ueste continebatur**: sed nos de praesentibus loquimur. » ▬ « Quant à l'habillement, il n'y en a pas de particulier pour l'orateur; mais comme il se remarque davantage en lui, sa parure, comme celle de toutes les personnes de distinction, doit être éclatante et mâle tout ensemble; car la recherche et la négligence sont également répréhensibles dans la toge, dans la chaussure, et dans les cheveux. Ce qui regarde le vêtement de dessus n'est pas sans importance, et le temps y a apporté îles changements. Les anciens ne connaissaient point les plis : la mode en est venue plus tard, et ces plis furent d'abord très-courts. Aussi, les orateurs de ce temps-là, qui tenaient leurs bras cachés sous leur tunique, à la manière des Grecs, devaient avoir nécessairement un geste différent du nôtre dans les exordes; mais il s'agit des vêtements actuels. » [↑](#footnote-ref-1339)
1340. **. Sénèque *Controversiae* VI,** 6. Impudicus contione prohibeatur. Adulescens speciosus sponsionem fecit muliebri veste se exiturum in publicum. processit, raptus est ab adulescentibus decem. accusavit illos de vi et damnavit. contione prohibitus a magistratu reum facit magistratum iniuriarum. Muliebrem vestem sumpsit, capillos in feminae habitum composuit, oculos puellari lenocinio circumdedit, coloravit genas. non creditis? et qui non crediderant, victi sunt sponsione. Et hoc de sponsione forsitan venerit, ut auderet impudicus contionari. Date illi vestem puellarem, date noctem: rapietur. Sic illum vestis sumpta decuit, ut videretur non tunc primum sumpsisse. Facta totius adulescentiae remitto, una nocte contentus sum: sic imitatus est puellam, ut raptorem inveniret. Numquid cecidi, numquid carmen famosum composui aut, ut proprium genus iniuriae tuae dicam, numquid te rapui? **Apud patres nostros qui forensia stipendia auspicabantur, nefas putabatur bracchium toga exerere**. quam longe ab his moribus aberant qui tam verecunde etiam virtute utebantur! Constat hunc stupratum, cum damnati sint qui rapuerunt. Pars altera. Constat semper gravem, semper serium fuisse, sed hoc iocis adulescentium factum est. ceterum tam nota erat verecundia eius, ut nemo ðiam sine sponsioneð crediderit. (thelatinlibrary) l [↑](#footnote-ref-1340)
1341. . **Quintilien, *Institution oratoire*,** XI, 3. De pronunciatione. *Pronunciatio* a plerisque *actio* dicitur, sed prius nomen a voce, sequens a gestu videtur accipere; namque *actionem* Cicero alias *quasi sermonem,* alias ***eloquentiam quamdam corporis***dicit : idem tamen duas ejus partes facit, quæ sunt eædem pronunciationis, *vocem* atque *motum :* quapropter utraque appellatione indifferenter uti licet. CHAPITRE III. Du débit oratoire. *Prononciation et action,* ces deux mots expriment assez généralement la même idée, quoique. le premier semble tirer son nom de la voix, et le dernier du geste; car Cicéron définit l'action tantôt une *sorte de langage,* tantôt une certaine *éloquence du corps,* et il la divise en deux parties qui sont communes à la prononciation, *la voix et le mouvement.* On peut donc se servir également de l'une ou de l'autre appellation. (Ed. Nisard). [↑](#footnote-ref-1341)
1342. **. Ammien Marcellin, *Histoires*, XXVI. 3**. <Valentinianus > mox principali habitu circumdatus et corona, Augustusque nuncupatus cum laudibus amplis, quas nouitatis potuit excitare dulcedo, praemeditata dicere iam parabat. eoque, ut expeditius loqueretur, **brachium exertante**, obmurmuratio grauis exoritur concrepantibus centuriis et manipulis cohortiumque omnium plebe urgentium destinate, confestim imperatorem alterum declarari. […] 5. quod Valentinianus magis prae cunctis ne fieret extimescens, **elata prospere dextera**, ui principis fiducia pleni ausus increpare quosdam ut seditiosos et pertinaces, cogitata nullis interpellantibus absoluebat: […]   
      ▬ (3) Valentinien … salué Auguste par ces flatteuses acclamations, revêt les habits impériaux, ceint son front de la couronne, et se met en devoir de prononcer un discours qu'il tenait tout prêt. Déjà i**l déployait le bras pour parler**, lorsqu'un violent murmure s'élevant de toutes les centuries, manipules et cohortes, réclama impérieusement l'adjonction d'un second empereur. […] (5) Valentinien, qui, plus que tout autre, avait à redouter ce commencement d'effervescence, **d'un geste digne et assuré** réprimande les turbulents, et s'exprime ainsi, sans que nul ose l'interrompre. » [↑](#footnote-ref-1342)
1343. **. Perse, *Satires***,IV. *In principum superbiam, libidinem et inscitiam*. « 1 Rem populi tractas! (barbatum hoc crede magistrum Dicere, sorbitio tollit quem dira cicutae.) Quo fretus? die hoc, agni pupille Pericli ! Scilicet ingenium et rerum prudentia uelox 5 Ante pilos uenit? dicenda tacendaque calles? Ergo, ubi commota feruet plebecula bile, Fert animus calidae fecisse silentia turbae **Majestate manus**! Quid deinde loquere? « Quirites, Hoc, puto, non iustum est; illud male; rectius illud. »   
      ▬ [4,0] satire IV *Contre l’orgueil, la debauche et l’incapacite des princes*. « 1 Tu gouvernes l’État! (Crois entendre le sage Qui but jadis la mort, sans changer de visage.) Dis, pupille arrogant du fameux Périclès, Chez toi l’expérience, avant les poils follets, Vint précoce ? et tu sais ce qu’il faut dire ou taire? Quand une populace, émue et volontaire, Gronde.., majestueuse, aux rebelles ta main Commande le silence! Alors: « Peuple romain, C’est injuste; c’est mal; non, point de violence !...» [↑](#footnote-ref-1343)
1344. **. Hérodien, Histoire romaine, I, 9.** […] ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἀνὴρ φιλοσόφου φέρων σχῆμα (βάκτρον γὰρ ἦν αὐτοῦ μετὰ χεῖρας, ἡμιγύμνῳ τε αὐτῷ ἐκκρεμὴς πήρα) **εἰσδραμὼν καὶ στὰς ἐν μέσῃ τῇ σκηνῇ τῷ τε χειρὸς νεύματι τὸν δῆμον κατασιγάσας, οὐ πανηγυρίζειν σοι καιρός“ ἔφη** „Κόμοδε, νῦν, οὐδὲ θέαις καὶ ἑορταῖς σχολάζειν.▬Commode s'était donc rendu à cette fête, pour entendre de célèbres acteurs; il s'était assis sur le siége impérial ; l'amphithéâtre était rempli de spectateurs, rangés avec ordre, et placés chacun selon sa dignité, au rang qui lui était assigné. Avant qu'aucun exercice eût commencé, un homme portant l'habit de philosophe (il avait un bâton à la main, était demi-nu, et une besace pendait à son épaule) s'élance tout à coup, s'arrête au milieu de la scène, et par un geste, commandant le silence au peuple : « Ce n'est point le temps, Commode, dit-il, de t'occuper de jeux, de spectacles et de fêtes. Le glaive de Pérennius est suspendu sur ta tête […] ». [↑](#footnote-ref-1344)
1345. **. Grégoire de Nysse**, (**Gregorius Nyssenus – On the Soul and the Resurrection.** κατασείσασα τῇ χειρὶ // μετασείσασα τῇ χειρὶ. Trad. de de Philipp Schaff : « Whilst I was thus enlarging on the subject, the Teacher signed to me with her hand, and said: Surely what alarms and disturbs your mind is not the thought that the soul, instead of lasting for ever, ceases with the body’s dissolution! ».   
      **Note** de Philipp Schaff. « 1750 Reading κατασείσασα τῇ χειρὶ, instead of the vox nihili μετασείσασα of the two Paris Editions, which can be accounted for by μετα being repeated in error from μεταξυ. The question which this gesture accompanied is one to which it would be very appropriate. The reading adopted is that of the Codex Uffenbach, and this phrase, κατασείειν τῇ χειρὶ, is unimpeachable for “commanding silence,” being used by Polybius, and Xenophon (without χειρὶ). Wolf and Krabinger prefer this reading to that of most of the Codd., κατασιγήσασα: and doubtless Sifanus read it (“manu silentio imperato”). [ this file has been downloaded from http://www.ccel.org/ccel/schaff/npnf205.htm] » [↑](#footnote-ref-1345)
1346. . **κατασείω** : **1** faire tomber en ébranlant, renverser d'une secousse […] ; **2** secouer, agiter : τὴν χεῖρα, NT. *Ap. 19, 33,* la main (pour faire signe) ; *d'où abs.* faire signe : τῇ χειρί, POL. *1, 78, 3 ;* HLD. *10, 7 ;* NT. *Ap. 12, 17,* de la main. ; *abs.* τινὶ κατασείειν, XÉN. *Cyr. 5, 4, 4,* faire (de la main) signe à qqn de se taire. [↑](#footnote-ref-1346)
1347. **. Statius, Sylves, I** [1,1] La colossale statue équestre de Domitien.  
      37. Dextra uetat pugnas, laeuam Tritonia uirgo 38. non grauat et sectae praetendit colla Medusae.  
      39. ceu stimulis accendit equum, nec dulcior usquam 40. lecta deae sedes, nec si, Pater, ipse teneres.  
      ▬ 33. Toi, tu tiens haute ta tête baignée d'un air pur; elle brille au-dessus des temples, comme pour voir si les palais renaissent plus beaux et défient l'incendie, si le feu troyen veille sur l'autel silencieux et si Vesta grâce à (35) toi peut se louer de ses prêtresses. (37.) Ta main droite écarte la guerre; à ta main gauche une Minerve est légère, qui présente la tête de Méduse comme pour aiguillonner ton cheval. (39b. -40) Aucune autre place ne serait plus chère à la déesse, non pas même ta main, ô grand Jupiter ! [↑](#footnote-ref-1347)
1348. . Cornutus,PerseIV, Cornutus stoïcien, professeur et ami de Perse. [↑](#footnote-ref-1348)
1349. . **Dion Cassius, *Hadrien*, 6**. [69,6] «Ἦγε δὲ καὶ τὸν δῆμον τῶν Ῥωμαίων ἐμβριθῶς μᾶλλον ἢ θωπευτικῶς· καί ποτε ἰσχυρῶς αἰτοῦντί τι ἐν ὁπλομαχίᾳ οὔτε ἔνειμε, καὶ προσέτι ἐκέλευσε τοῦτο δὴ τὸ τοῦ Δομιτιανοῦ κηρυχθῆναι "σιωπήσατε". οὐκ ἐλέχθη μὲν γάρ· ὁ γὰρ κῆρυξ ἀνατείνας **τὴν χεῖρα καὶ ἐξ αὐτοῦ τούτου ἡσυχάσας**, ὥσπερ εἰώθασι ποιεῖν (οὐ γὰρ ἔστιν ὁπότε ὑπὸ κηρύγματος σιγάζονται), ἐπειδὴ ἐσιώπησαν, ἔφη "τοῦτ´ ἐθέλει". καὶ οὐχ ὅτι τινὰ ὀργὴν τῷ κήρυκι ἔσχεν, ἀλλὰ καὶ ἐτίμησεν αὐτὸν ὅτι τὴν δυσχέρειαν τοῦ κελεύσματος οὐκ ἐξέφησεν. ἔφερε γὰρ τὰ τοιαῦτα, καὶ οὐκ ἠγανάκτει εἴ τι καὶ παρὰ γνώμην καὶ πρὸς τῶν τυχόντων ὠφελοῖτο.» ▬ « [69,6] Il menait le peuple romain avec plus de sévérité que de courtoisie. Un jour, où, dans un combat de gladiateurs, on lui demandait une grâce avec instance, il ne l'accorda pas, et, de plus, donna l'ordre au héraut de répéter le mot de Domitien : "Faites silence". Cette parole ne fut pas prononcée, car le héraut ayant étendu la main et obtenu le calme par ce seul geste, comme c'est la coutume (quelquefois, en effet, l'intervention du héraut est nécessaire pour obtenir le silence), dit, lorsque le silence régna : «Voilà ce que veut l'empereur». Adrien, loin de témoigner de la colère contre le héraut, lui sut gré de n'avoir pas fait sentir ce que l'ordre avait de fâcheux. Il supportait, en effet, ces libertés, et ne s'irritait pas que n'importe qui lui rendit service contre son sentiment. » [↑](#footnote-ref-1349)
1350. . **Ammien Marcellin, *Histoires*, XXVI. 5.**  « Quod Valentinianus magis prae cunctis ne fieret extimescens, **elata prospere dextera**, ui principis fiducia pleni ausus increpare quosdam ut seditiosos et pertinaces, cogitata nullis interpellantibus absoluebat […] ».    
      ▬ « (5) Valentinien, qui, plus que tout autre, avait à redouter ce commencement d'effervescence, **d'un geste digne et assuré** réprimande les turbulents, et s'exprime ainsi, sans que nul ose l'interrompre. » Voir supra, note de [321,5]. [↑](#footnote-ref-1350)
1351. **Anthologie. grecque,** « ἔκφρασις τῶν ἀγαλμάτων τῶν εἰς τὸ δημόσιον γυμνάσιον τοῦ ἐπικαλουμένου Ζευξίππου. » The *Greek Anthology,* with an English Translation by. W. R. Paton. London. William Heinemann Ltd. 1916. Vol. 1. livre II, 1.   
      « Θουκυδίδης δ᾽ ἐλέλιξεν ἑὸν νόον ἦν δὲ νοῆσαι οἷά περ ἱστορίης δημηγόρον ἦθος ὑφαίνων·   
      δεξιτερὴν γὰρ ἀνέσχε μετάρσιον, ὡς πρὶν ἀείδων Σπάρτης πικρὸν Ἄρηα καὶ αὐτῶν Κεκροπιδάων,   
      Ἑλλάδος ἀμητῆρα πολυθρέπτοιο τιθήνης. [p. 88] » ( = Anthologia Palatina 2.372-376 Bekby) [↑](#footnote-ref-1351)
1352. **Tacite, annales, XIII, 14.** [13,14] « Simul intendere manus, adgerere probra, consecratum Claudium, infernos Silanorum manes inuocare et tot inrita facinora. » ▬ « Elle (Agrippine) accompagne ces discours de gestes violents, accumule les invectives, en appelle à la divinité de Claude, aux mânes des Silanus, à tant de forfaits inutilement commis. » [↑](#footnote-ref-1352)
1353. . **Cicéron, Pro Sestio,** LV. Quo quidem tempore quid populus Romanus sentire se ostenderet utroque in genere declaratum est: primum cum audito senatus consulto rei ipsi atque absenti senatui plausus est ab universis datus, deinde cum senatoribus singulis spectatum e senatu redeuntibus: cum vero ipse qui ludos faciebat consul adsedit, stantes ei manibus passis gratias agentes et lacrimantes gaudio suam erga me benivolentiam ac misericordiam declararunt. At cum ille furibundus incitata illa sua vaecordi mente venisset, vix se populus Romanus tenuit, vix homines odium suum a corpore eius impuro atque infando represserunt; **voces quidem et palmarum intentus et maledictorum clamorem omnes profuderunt**. ▬ LV. Dans cette occasion, le peuple romain manifesta également et son amour et sa haine. À la nouvelle du sénatus-consulte, l'assemblée entière applaudit à l'auteur du décret et au sénat absent ; les acclamations redoublèrent à l'arrivée de chaque sénateur; et quand le consul lui-même; qui donnait les jeux, eut pris sa place, tous, debout, les mains tendues vers lui, versant des larmes de reconnaissance et de joie, firent éclater leur bienveillance et leur émotion. Mais lorsque ce furieux, troublé, aveuglé par son délire, osa paraître, le peuple romain pot à peine se contenir; peu s'en fallut que la haine publique ne fit justice de cet infâme. De tous côtés, les cris, les menaces, les imprécations s'élevèrent contre lui. [↑](#footnote-ref-1353)
1354. . Cicéron, epist Ad familiares, VII, 5. Lettre à César. F.VII, 5. CICERO CAESARI IMP. S. D. Casus vero mirificus quidam intervenit quasi vel testis opinionis meae vel sponsor humanitatis tuae. Nam cum de hoc ipso Trebatio cum Balbo nostro loquerer accuratius domi meae, litterae mihi dantur a te, quibus in extremis scriptum erat : […] Tu ad me alium mitte quem ornem. Sustulimus manus et ego et Balbus. Tanta fuit opportunitas, ut illud nescio quid non fortuitum, sed divinum videretur. Mitto igitur ad te Trebatium […] ▬ — A CÉSAR IMPERATOR. Rome, février.54 […] — Mais voici un incident curieux qui a justifié, comme à point nommé, ma confiance, et qui me garantit vos bontés. J'étais chez moi à causer avec Balbus, notre ami, et je lui parlais sérieusement de mes vues pour Trébatius ; on me remet une lettre de vous. Or voici ce que j'y lis à la fin : […] Avez-vous quelque autre fortune à faire, je m'en charge. » Balbus et moi d'élever les mains au ciel. Une coïncidence si extraordinaire nous parut, je ne dirai pas un jeu du hasard , mais une faveur des dieux. Je vous envoie donc Trébatius. [↑](#footnote-ref-1354)
1355. **Homère, Odyssée, 18**. 99-100. Ulysse frappe le mendiant Iros.   
      **95.** δὴ τότ᾽ ἀνασχομένω ὁ μὲν ἤλασε δεξιὸν ὦμον **96.** Ἶρος, ὁ δ᾽ αὐχέν᾽ ἔλασσεν ὑπ᾽ οὔατος, ὀστέα δ᾽ εἴσω   
      **97.** ἔθλασεν· αὐτίκα δ᾽ ἦλθε κατὰ στόμα φοίνιον αἷμα, **98.**  κὰδ δ᾽ ἔπεσ᾽ ἐν κονίῃσι μακών, σὺν δ᾽ ἤλασ᾽ ὀδόντας   
      **99.** λακτίζων ποσὶ γαῖαν· **ἀτὰρ μνηστῆρες ἀγαυοὶ 100. χεῖρας ἀνασχόμενοι γέλῳ ἔκθανον.**    
      ▬ Tous deux ayant levé les poings, Iros atteignit à l'épaule droite Ulysse, qui frappa le cou de l'adversaire sous l'oreille et y fracassa les os. Aussitôt un sang noir remplit la bouche d'Iros; il tombe dans la poussière en hurlant, claque des dents, bat le sol des talons; [99.] **sur quoi les nobles prétendants, [18,100] levant les bras, mouraient de rire.** [↑](#footnote-ref-1355)
1356. **Quintilien, *Institution oratoire*, 11, 3.84. «**[84] Brachi moderate proiectio, remissis humeris atque explicantibus se in proferenda mania digitis, continues et decurrentes locos maxime decet. at cum speciosius quid uberiusque dicendum est, ut illud *saxa atque solitudines voci respondent,* exspatiatur in latus et ipsa quodammodo se cum gestu fundit oratio. » ▬ Avancer modérément le bras en conservant les épaules dans leur état naturel, et en déployant la main et les doigts, est un geste très convenable dans les endroits où l'oraison est continue et rapide; mais, dans ceux où elle a de l'éclat et de l'abondance, comme ici : "Les rochers et les déserts répondent à la voix du poète", le bras doit s'étendre à droite et à gauche, en sorte que les paroles et le geste se développent en même temps. [↑](#footnote-ref-1356)
1357. **. Cicéron, *De oratore*, I, 8.**  « Quam ob rem **pergite**, ut facitis, adulescentes, atque in id studium, in quo estis, incumbite, ut et uobis honori et amicis utilitati et rei publicae emolumento esse possitis." ▬ « Persévérez donc, jeunes gens, dans vos efforts; continuez à cultiver ce bel art, comme vous le faites. Par lui, vous pourrez parvenir à la gloire, servir vos amis, et vous rendre utiles à la république. » [↑](#footnote-ref-1357)
1358. **. Cicéron, *Pro Archia*, 7**. « Quod si non his tantus fructus ostenderetur, et si ex his studiis delectatio sola peteretur, tamen (ut opinor) hanc animi aduersionem humanissimam ac liberalissimam iudicaretis. Nam ceterae neque temporum sunt neque aetatum omnium neque locorum: haec studia adulescentiam alunt, senectutem oblectant, secundas res ornant, aduersis perfugium ac solacium praebent, delectant domi, non impediunt foris, pernoctant nobiscum, peregrinantur, rusticantur. » ▬ « Quand on fermerait les yeux sur l'évidence de leur utilité, quand on ne chercherait dans la culture des lettres qu'un simple délassement, où trouver, je vous prie, une distraction plus noble et plus honnête ? Les autres plaisirs ne sont ni de tous les temps, ni de tous les âges, ni de tous les lieux ; mais les lettres servent d'aliment à l'adolescence et d'amusement à la vieillesse ; les lettres embellissent nos jours prospères, et nous offrent dans le malheur un refuge, une consolation : charme du cabinet, elles ne gênent point au dehors ; elles veillent avec nous, elles nous accompagnent dans nos voyages, elles nous suivent encore aux champs. » [↑](#footnote-ref-1358)
1359. **. Eusèbe de Césarée, *Préparation évangélique*,**  utilise cette expression en citant un oracle ch. 29. Mais Cressoles ne fait pas allusion à cela. **περὶ δὲ ἀποικίας «  Στέλλ´ ἐπὶ χρυσείους ἄνδρας πολυεθνέα λαόν, ὤμοις μὲν χαλκὸν προφέρων, χερσὶν δὲ σίδηρον· » ▬** « Envoie vers ce peuple riche en or une nombreuse colonie d'hommes, les épaules chargées d'airain, les mains pleines de fer. » [↑](#footnote-ref-1359)
1360. . St Jean Chrysostome, ??????????????? [↑](#footnote-ref-1360)
1361. ............. [↑](#footnote-ref-1361)
1362. . **Grégoire de Naziance, Homélie 19, 5.**  Λογος 19. « Εἰς τοὺς λόγους, καὶ εἰς τὸν ἐξισωτὴν Ἰουλιανόν. » […] 5. **Οὐκ ἀναβλέψομεν εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω;** οὐκ ἐκνήψομεν; οὐ τῶν ὀφθαλμῶν τὴν λήμην περιαιρήσομεν; οὐκ εἰσόμεθα, τίς ὁ ἀληθινὸς πλοῦτος, καὶ τίς ἡ ὄντως λαμπρότης, καὶ ποῦ τὸ μὴ διαπῖπτον ἀξίωμα; τίς ἡ ἀπέραντος εὐδαιμονία, καὶ ποῦ τὸ ἀσάλευτον ἀγαθὸν, μηδὲ μεθιστάμενον, ἢ ἐπιβουλευόμενον; […] (ex Projet Homère). [↑](#footnote-ref-1362)
1363. **Grégoire de Nysse, Éloge funèbre de St Mélèce. «Ποῦ ἡ γλυκεῖα τῶν ὀμμάτων γαλήνη; ποῦ τὸ φαιδρὸν ἐπὶ τοῦ χείλους μειδίαμα; ποῦ ἡ εὐπροσήγοροςν δεξία, τῇ τοῦ στόματος εὐλογίᾳ τοῖς δακτύλοις συνεπισείουσα; » ▬** [expliqué littéralement, traduit en français et annoté par Sommer, Édouard, Paris 1865. (BNF). « *Non, ce n'est pas dans des biens de cette nature que le démon nous a frappés ; ce ne sont pas des ânes ou des chameaux qu'il nous a fait perdre, ce n'est pas en blessant notre chair qu'il a affligé nos sens : c'est notre tête même qu'il nous a enlevée, et avec elle ont disparu les plus nobles de nos organes*. **Il n'est plus, cet œil qui contemplait les choses célestes, ni cette oreille qui écoutait la voix divine, ni cette langue si pure consacrée à la vérité. Qu'est devenue la douce sérénité de ces regards? et le sourire qui rayonnait sur ces lèvres? et cette main affable dont les mouvements accompagnaient une parole bienveillante ?** Mais je me laisse aller à déplorer notre infortune comme sur un théâtre ».  [↑](#footnote-ref-1363)
1364. **Alexandre d’Aphrodise, Probl, I, 15.**    
      (Alexandri Aphrodisei super nonullis physicis dubitationibus, solutionum liber, ab Angelo Politiano in Latinum conversus, in Angeli Politiani Opera, quae quidem extitere hactenus, omnia, longe emendatius quam usquam antehac expressa, Bâle, N. Episcopius, 1553, p. 412-413.) [↑](#footnote-ref-1364)
1365. **Licentius, « Carmen Licentii ad Augustinus praeceptorem”.** (Fait suite à la lettre 26, Année 394). Licentius a été disciple de St Augustin.)   
      « […] Et mea Calliope, quamvis te cominus altum // Horreat, et vultus abscondat, inutile tractans: ». [↑](#footnote-ref-1365)
1366. **Eschine, sur l’embassade infidèle 2,111** « καὶ προσέθηκε τὴν ἐπιμέλειαν τὴν αὑτοῦ καὶ προσκεφαλαίων θέσιν καὶ φυλακάς τινας καὶ ἀγρυπνίας διὰ τοὺς φθονοῦντας καὶ βουλομένους εἰς τὴν αὑτοῦ φιλοτιμίαν ὑβρίσαι, **καὶ τά γε δὴ καταγέλαστα παντελῶς, ἐφ᾽ οἷς οἱ συμπρέσβεις ἐνεκαλύψαντο**, ὡς ἐξένισε τοὺς πρέσβεις τοὺς Φιλίππου, ὡς ἐμισθώσατ᾽ αὐτοῖς, ὅτ᾽ ἀπῄεσαν, ὀρεικὰ ζεύγη καὶ συμπαρῄει ἐφ᾽ ἵππου, οὐ καταδὺς εἰς τὸ σκότος, ὥσπερ ἕτεροί τινες, ἀλλὰ φανερῶς ἐπιδεικνύμενος τὴν τῶν πραγμάτων θεραπείαν. » [↑](#footnote-ref-1366)
1367. **. Eschine, Contre Timarque,** [26] Σκέψασθε δή, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅσον διαφέρει ὁ Σόλων Τιμάρχου, καὶ οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ὧν ὀλίγῳ πρότερον ἐπεμνήσθην. Ἐκεῖνοι μέν γε ᾐσχύνοντο ἔξω τὴν χεῖρα ἔχοντες λέγειν· οὑτοσὶ δὲ οὐ πάλαι, ἀλλὰ πρώην ποτὲ, ῥίψας θοἰμάτιον, γυμνὸς ἐπαγκρατίαζεν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οὕτω κακῶς καὶ αἰσχρῶς διακείμενος τὸ σῶμα ὑπὸ μέθης καὶ βδελυρίας, ὥστε τούς γε εὖ φρονοῦντας ἐγκαλύψασθαι, αἰσχυνθέντας ὑπὲρ τῆς πόλεως, εἰ τοιούτοις συμβούλοις χρώμεθα. ▬ [26] Or, voyez, je vous prie, combien Timarque differe de Solon et des hommes que je viens de nommer. Ceux-ci avaient honte de tenir un discours en tenant la main hors du vetement : Timarque lui, le fait n’est pas ancien, c’etait un de ces derniers jours, mettait habit bas au beau milieu de l’assemblee, a donne la une exhibition de lutte, et tel etait le honteux etat dans lequel le vin et la debauche avait mis cet homme que les citoyens honnetes se voilaient la face, rougissant pour notre ville a l’idee qu’elle pouvait se servir de semblables conseillers. ( CUF). ( déjà cité plus haut.) [↑](#footnote-ref-1367)
1368. **. St Jean Chrysostome, Ad populum Antiochenum.** 05 291.« **Αἰσχυνέσθωσαν τοίνυν οἱ Ἕλληνες, ἐγκαλυπτέσθωσαν** καὶ καταδυέσθωσαν ἐπὶ τοῖς αὐτῶν φιλοσόφοις, καὶ τῇ πάσης μωρίας ἀθλιωτέρᾳ αὐτῶν σοφίᾳ. » [↑](#footnote-ref-1368)
1369. . **Philostrate**, **Vie d’Apollonious de Tyane, I, 35.**  Ὑπὸ μὲν δὴ τῶν λόγων τούτων ὁ Δάμις οὕτω διατεθῆναί φησιν, ὡς **ξυγκαλύψασθαί** τε ἐφ´ οἷς αὐτὸς εἰρηκὼς ἔτυχε παραιτεῖσθαί τε τὸν Ἀπολλώνιον ξυγγνώμην αὐτῷ ἔχειν, εἰ μήπω κατανενοηκὼς αὐτὸν ἐς ξυμβουλίαν τε καὶ πειθὼ τοιαύτην ὥρμησεν. ὁ δὲ ἀναλαμβάνων αὐτὸν „θάρρει,“ ἔφη „οὐ γὰρ ἐπίπληξιν ποιούμενος, ἀλλὰ τοὐμὸν ὑπογράφων σοι ταῦτα εἶπον.“ ▬ Damis nous dit que ces discours le firent rougir des conseils qu'il avait donnés à Apollonius, et qu'il lui demanda pardon de ses conseils, dont l'idée ne lui était venue que parce qu'il ne connaissait pas encore bien son maître. Allons, du courage ! reprit Apollonius. Ce que j'ai dit n'est pas pour vous faire un reproche, mais pour vous donner une idée de mon caractère. » [↑](#footnote-ref-1369)
1370. **. Plaute *Bacch*. 3, 3, 81 (485). Plaute *Bacchides,* 79 - 81** […] quid verbis opust? // 80 mihi discipulus, tibi sodalis periit, húic filius; // 81 nam ego illum periisse dico quoi quidem periit pudor. [↑](#footnote-ref-1370)
1371. **. Plutarque, Comment il faut écouter.** [1] […]  **καὶ καθάπερ Ἡρόδοτός φησιν ἅμα τῷ χιτῶνι συνεκδύεσθαι τὴν αἰδῶ τὰς γυναῖκας, οὕτως ἔν**ιοι τῶν νέων ἅμα τῷ τὸ παιδικὸν ἱμάτιον ἀποθέσθαι συναποθέμενοι τὸ αἰδεῖσθαι καὶ φοβεῖσθαι καὶ λύσαντες τὴν κατασχηματίζουσαν αὐτοὺς περιβολὴν εὐθὺς ἐμπίπλανται τῆς ἀναγωγίας. σὺ δὲ πολλάκις ἀκηκοὼς ὅτι ταὐτόν ἐστι τὸ ἕπεσθαι θεῷ καὶ τὸ πείθεσθαι λόγῳ, νόμιζε τὴν εἰς ἄνδρας ἐκ παίδων ἀγωγὴν οὐκ ἀρχῆς εἶναι τοῖς εὖ φρονοῦσιν ἀποβολήν, ἀλλὰ μεταβολὴν ἄρχοντος, ἀντὶ μισθωτοῦ τινος ἢ ἀργυρωνήτου θεῖον ἡγεμόνα τοῦ βίου λαμβάνουσι τὸν λόγον, ᾧ τοὺς ἑπομένους ἄξιόν ἐστι μόνους ἐλευθέρους νομίζειν. μόνοι γὰρ ἃ δεῖ βούλεσθαι μαθόντες, ὡς βούλονται ζῶσι· ταῖς δ´ ἀπαιδεύτοις καὶ παραλόγοις ὁρμαῖς καὶ πράξεσιν ἀγεννὲς ἔνεστί τι καὶ μικρὸν ἐν πολλῷ τῷ μετανοοῦντι τὸ ἑκούσιον. ▬ [1] De même que les femmes, dit Hérodote, se dépouillent de leur pudeur lorsqu'elles se dépouillent de leur tunique; de même certains jeunes gens qui viennent de déposer la robe de l'enfance déposent toute honte, toute crainte, et, se débarrassant de l'appareil qui leur imposait un maintien, se plongent dans le désordre. Mais vous, qui souvent avez entendu dire que c'est tout un de suivre Dieu et d'obéir à la raison, persuadez-vous bien que, pour les esprits sensés, le passage de l'enfance à l'âge viril est moins l'affranchissement de toute autorité que ce n'est un changement de maîtres. Au lieu d'un mercenaire, d'un homme à gages, ils prennent un guide divin, qui est la raison, pour se diriger dans la vie. [↑](#footnote-ref-1371)
1372. **. Diogène Laërce, Vie et doctrine des Philosophes illustres, VI.** «**αἰσχύνῃ, ἔφη, ἐξ ἐλεφαντίνου κολεοῦ μολυβδίνην ἕλκων μάχαιραν;** »▬ Un jeune homme d’un extérieur distingué tenant des propos inconvenants, il lui dit : « Quelle honte de tirer une lame de plomb d’un fourreau d’ivoire ! » [↑](#footnote-ref-1372)
1373. **. Aelius Aristide. Aristides, Aelius, Orationes 50, Wilhelm Dindorf, Ed. 50, 407.** «Ὅμηρος μὲν γὰρ οὐδὲ λέγειν ἐᾷ τῶν αἰσχρῶν οὐδὲν τοὺς ὀρθῶς προσέχοντας μάχῃ. ὃ καὶ θαυμάζω, εἰ πολεμοῦσι μὲν αἰσχύνη λέγειν ἃ μὴ καλὸν, λέγουσι δ᾽ ἅ γ᾽ αἰσχύνη λέγειν οὐ χεῖρον.»  [↑](#footnote-ref-1373)
1374. **. Virgile, Why was Virgil called ‘Parthenias’?** The nickname ‘Parthenias’ assigned to Virgil in Naples, as Donatus states in his *Vita Vergili*, was variously interpreted by the scholars, as to the poet’s morality, or to his name, or to Parthenope. There are new possibilities of clarifying the appellative thanks to Brown’s discovery of an acrostic in the first book of the *Georgics*. In the context of this acrostic there is a word, *virgineum* (v. 430), which perhaps suggested the nickname. Lire en ligne. [↑](#footnote-ref-1374)
1375. . **Virgile Enéide, III, 697 – 702. Camarina dans l’Enéide, III.***697. ……                                  et inde 698. exsupero praepingue solum stagnantis Helori.  
      699. Hinc altas cautes proiectaque saxa Pachyni 700. radimus, et fatis numquam concessa moueri   
      701. adparet Camerina procul campique Geloi, 702. immanisque Gela fluuii cognomine dicta.  
      ▬* Puis je dépasse la grasse terre des marais de l'Hélore. De là, nous rasons les écueils élevés et les rochers saillants du Pachynum, et, condamnée pour toujours à l'immobilité par les destins apparaît au loin Camarina ainsi que les plaines du Géla, et la ville de Géla, qui reçut son nom de ce fleuve sauvage. Ensuite, Agrigente haut perchée montre de loin avec fierté **‖** *Énéide* - Chant III Hypertexte louvaniste.   
      ▬ Note ad versum. **Camarina** (3, 700-701). Colonie de Syracuse, sur la côte sud de la Sicile, à une soixantaine de km à l'ouest du cap Pachynum (en ruines, aujourd'hui *Torre di Camarina*). Selon Servius, un oracle aurait déconseillé aux habitants de Camarina d'assécher le marais homonyme voisin, qui dégageait une odeur pestilentielle. N'ayant pas tenu compte de l'oracle, les Camariniens virent leur ville saccagée par des ennemis, qui les assaillirent par le marais asséché. L'oracle était passé en proverbe : « Ne bougez pas Camarina ; il vaut mieux qu'elle ne bouge pas ». [↑](#footnote-ref-1375)
1376. **. Cicéron, Philippiques, II, 47.** 2,19,47. Sed iam stupra et flagitia omittamus: sunt quaedam, quae honeste non possum dicere; tu autem eo liberior, quod ea in te admisisti, quae a uerecundo inimico audire non posses. Sed reliquum uitae cursum uidete; quem quidem celeriter perstringam. ▬ [2,19] XIX. Mais laissons de côté ces infamies et ces prostitutions ; il est des choses dont je ne saurais parler sans blesser l'honnêteté; et ce qui vous rend plus hardi, c'est que plusieurs de vos crimes sont de nature à ne pouvoir vous être reprochés par un ennemi qui se respecte. Mais suivez le cours de sa vie; je vais vous en faire un rapide exposé. [↑](#footnote-ref-1376)
1377. **. PS. Quintilien. Declamationes majores, III. Voir** Catherine Schneider, traduction commentée du Miles Marianus ([Quintilien], Le soldat de Marius (Grandes déclamations, 3), Cassino, Edizioni Università di Cassino, 2004). [↑](#footnote-ref-1377)
1378. **Eschine, Contre Timarque,** (38) « οὐδὲ γὰρ ἂν δικαίως ἐμοὶ ἐπιτιμήσαιτε, εἴ τι σαφῶς εἴποιμι διδάσκειν ὑμᾶς βουλόμενος, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον τούτῳ, εἰ αἰσχρῶς οὕτω τυγχάνει βεβιωκώς, ὥστε τὸν τὰ τούτῳ πεπραγμένα διεξιόντα ἀδύνατον εἶναι εἰπεῖν ὡς αὐτὸς βούλεται, ἐὰν μή τι καὶ τῶν τοιούτων φθέγξηται ῥημάτων. εὐλαβήσομαι δ᾽ αὐτὸ ποιεῖν ὡς ἂν δύνωμαι μάλιστα. » ▬ <38> « Non, si je parle un peu clairement pour vous instruire, ce n'est pas à moi que vous devez en vouloir, mais beaucoup plus à Timarque lui-même, qui a vécu d'une manière si dissolue, qu'en exposant ce qu'il a fait, il est impossible de dire ce que l'on veut, sans employer des expressions qui aient quelque rapport avec sa vie. Je tâcherai néanmoins de m'exprimer avec le plus de décence que je pourrai. ». [↑](#footnote-ref-1378)
1379. **. Eschine, Contre Ctésiphon,** (174) Περὶ δ' εὐγνωμοσύνην καὶ λόγου δύναμιν, πῶς πέφυκε; Δεινῶς λέγειν, κακῶς βιῶναι. Οὕτω γὰρ **κέχρηται** καὶ τῷ ἑαυτοῦ σώματι καὶ παιδοποιίᾳ, ὥστε με μὴ βούλεσθαι λέγειν, ἃ τούτῳ πέπρακται· ἤδη γὰρ ποτε εἶδον μισηθέντας τοὺς τὰ τῶν πλησίον αἰσχρὰ λίαν σαφῶς λέγοντας.(**κήχρηται** corrigé en **κέχρηται selon les corrigenda)**  [↑](#footnote-ref-1379)
1380. . **Grégoire de Naziance Discours 25 Contre le Philosophe Héron** (Maxime Héron, philosophe Cynique, d’origine Egyptienne). 12. […] Ἐβασίλευε δὲ Ταβεὴλ, ὁ κληρονόμος τῶν ἀλλοτρίων. Κατὰ τῶν ἁγίων ὅπλα, κατὰ τῶν ἀσύλων μιαραὶ χεῖρες, κατὰ τῶν ᾠδῶν σάλπιγγες. Σκόπει μοι τὰ τούτοις ἑπόμενα, πίπτοντας ἄνδρας ἐν τοῖς ἁγίοις, συμπατουμένας γυναῖκας, ἔστιν ἃς καὶ μετὰ τοῦ φόρτου τῆς φύσεως, τοὺς προώρους τόκους καὶ ἀτόκους, εἰπεῖν οἰκειότερον· διελκομένας παρθένους οἰκτρῶς, αἰκιζομένας αἰσχρότερον (**αἰσχύνομαι καὶ γυναῖκας καὶ ἄνδρας εἰπεῖν τὸν τρόπον, καὶ γυμνῶσαι τῷ λόγῳ τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, οἷς καὶ τότε γυμνωθεῖσιν αἰσχύνομαι**), τὰς μὲν κατὰ φρεάτων φερομένας τῶν ἔνδον τοῦ ἱεροῦ, τὰς δὲ ἐκ τῶν ὑπερῴων κρημνιζομένας ἐπὶ τῇ ἀτοπίᾳ τῶν ὁρωμένων, τὰς δὲ ταῖς κειμέναις ἐπισωρευομένας· (site : Projet Homère) [↑](#footnote-ref-1380)
1381. **. St Jean Chrysostome, hom IV**,in ch I ad rom. **In epistulam ad Romanos** [Documenta catholica 00978]« Ἀλλ' ἡ συνετὴ καὶ ἁγία ψυχὴ μετὰ ἀκριβείας ἀμφότερα ἴσχυσεν, ἐν τῷ τῆς φύσεως ὀνόματι καὶ τὴν κατηγορίαν αὐξήσας, **καὶ ὥσπερ παραπετάσματί τινι ταύτῃ χρησάμενος εἰς τὸ σεμνὸν τῆς διηγήσεως**. » [↑](#footnote-ref-1381)
1382. **. Sénèque *Controversiae*, I, 2.** Controverses I, 2, 21-25 ; « Longe recedendum est ab omni obscenitate et verborum et sensuum. quaedam satius est causae detrimento tacere quam verecundiae dicere. » [↑](#footnote-ref-1382)
1383. **. Hermogenes, Περὶ μεθόδου δεινότητος**, Rabe, Teubner, 1913 (site Captain nemo)   
      410. Τὸ περιπλέκειν διαβάλλεται μὲν ὡς κακία τοῦ λέγειν, 8 εἰ δὲ ἐν καιρῷ γίγνοιτο, ζηλωτὸν ἂν σχῆμα εὑρεθείη. καιρὸς οὖν τῆς περιπλοκῆς τῶν λόγων τριπλοῦς.   
      422. περιπλέκομεν γάρ, ἤτοι ὅταν αἰσχρὰ τὰ λεγόμενα· φυλαττόμενοι γὰρ τὴν ἀπρέπειαν τοῦ λόγου αὐτῷ τῷ περιπλέκειν δηλοῦμεν ἃ θέλομεν εὐπρεπῶς καὶ πικρότερον τὸν λόγον ποιούμεθα· ἢ ὅταν λυπηρὰ ᾖ τοῖς ἀκούουσιν, ἢ ὅταν ἐπαχθῆ τοῖς λέγουσι.  
      423 πάντων πρῶτος αἱρεῖσθαι τὸν αὐλητὴν ἔλαχον», ὅπερ ἐστὶν εὐτυχίας· ἐπάγει γοῦν λέγων «ὑμεῖς μὲν οὖν, ὡς εἰκός, ἀμφότερα ἀπεδέξασθε, τήν τε φιλοτιμίαν τὴν ἐμήν», καὶ ἐπειδὴ ἐπαχθές ἐστι τὸ λέγειν ῾ τὴν εὐτυχίανʼ, περιέπλεξε «καὶ τὸ συμβὰν ἀπὸ τῆς τύχης».  
      Ὅτι δὲ τὸ ὄνομα τοῦ σχήματος τοῦτό ἐστιν ἡ περιπλοκή, Αἰσχίνης φησὶν ἐν τῷ Κατὰ Τμάρχου «οὗτος φανήσεται οὐ μόνον ἡταιρηκώς, ἀλλὰ — μὰ τὸν Διόνυσον, οὐκ οἶδ᾿ ὅπως δεῖ περιπλέκειν ὅλην τὴν ἡμέ— ραν — καὶ πεπορνευμένος», ὡς δι᾿ ὅλου τοῦ λόγου περιπλέξας διὰ τὸ αἰσχρὰ εἶναι τὰ ῥήματα, ἐπὶ τέλει δὲ νικηθεὶς ὑπὸ τῆς χολῆς εἶπε «καὶ πεπορνευμένος. [↑](#footnote-ref-1383)
1384. Philippiques, II.Philippiques, II, XXXI. (77) At uidete leuitatem hominis. Cum hora diei decima fere ad Saxa rubra uenisset, delituit in quadam cauponula atque ibi se occultans perpotauit ad uesperam; inde cisio celeriter ad urbem aduectus domum uenit capite obuoluto. Ianitor: 'Quis tu?' 'A Marco tabellarius. ' Confestim ad eam, cuius causa uenerat, (deducitur) eique epistulam tradidit. ▬ [2,31] XXXI. Mais voyez la légèreté de cet homme. Arrivé, à peu prés vers la dixième heure du jour, aux Roches-Rouges, il alla se cacher dans mi misérable cabaret, où, se dérobant à tous les regards, il but jusqu'au soir. De là, rapidement transporté à Rome dans une voiture légère, il se rendit chez lui la tête enveloppée. « Qui êtes-vous? » dit le portier. « Un courrier de Marc-Antoine. Aussitôt il est conduit vers celle qui était l'objet de son voyage, et il lui remet une lettre. [↑](#footnote-ref-1384)
1385. **. Cicéron, Contre Pison**, « [1] ... I. Iamne uides, belua, iamne sentis quae sit hominum querela frontis tuae? Nemo queritur Syrum nescio quem de grege nouiciorum factum esse consulem. Non enim nos color iste seruilis, non pilosae genae, non dentes putridi deceperunt; oculi, supercilia, frons, uoltus denique totus, qui sermo quidam tacitus mentis est, hic in fraudem homines impulit, hic eos quibus erat ignotus decepit, fefellit, induxit. Pauci ista tua lutulenta uitia noramus, pauci tarditatem ingeni, stuporem debilitatemque linguae. » ▬ « [1] .... I. Ne sais-tu pas, monstre odieux, ne vois-tu pas combien tout le monde se plaint de ta figure trompeuse? Personne ne se plaint de ce qu'un je ne sais quel Syrus, de la troupe des esclaves nouveau-venus, se soit élevé au consulat. Ce n'est ni ce teint basané, ni ces joues velues, ni ces dents infectes, qui nous ont fait prendre le change : les yeux, les sourcils, le front, enfin tout l'air du visage, interprète muet des sentiments de l'âme, voilà ce qui nous a trompés en ta faveur, voilà ce qui a trompé, abusé, égaré ceux qui ne te connaissaient pas. Peu de nous savaient tes vices infâmes; on ignorait combien tu as l'esprit lent, inerte et la langue inhabile. » [↑](#footnote-ref-1385)
1386. . Studioso ajouté selon corrigenda. [↑](#footnote-ref-1386)
1387. **Lucien Pseudo Lucien, Philopatris.** « ΚΡΙΤΙΑΣ [19] Ἀπῄειν ἐπὶ τὴν λεωφόρον ὠνησόμενός γε τὰ χρειωδέστατα, καὶ δὴ ὁρῶ πλῆθος πάμπολυ ἐς τὸ οὖς ψιθυρίζοντας, ἐπὶ δὲ τῇ ἀκοῇ ἐφῦντο τοῖς χείλεσιν· ἐγὼ δὲ παπτήνας ἐς ἅπαντας καὶ τὴν χεῖρα τοῖς βλεφάροις περικάμψας ἐσκοπίαζον ὀξυδερκέστατα, εἴ πού γέ τινα τῶν φίλων θεάσομαι. ὁρῶ δὲ Κράτωνα τὸν πολιτικόν, ἐκ παιδόθεν φίλον ὄντα καὶ συμποτικόν. *(Poesia latina)*. [↑](#footnote-ref-1387)
1388. **Athénée de Naucratis, Deipnosophistes, XIV** σχήματα δέ ἐστιν ὀρχήσεως ξιφισμός, καλαθίσκος, καλλαβίδες, σκώψ, σκώπευμα. ἦν δὲ ὁ σκὼψ τῶν ἀποσκοπούντων τι σχῆμα ἄκραν τὴν χεῖρα ὑπὲρ τοῦ μετώπου κεκυρτωκότων. μνημονεύει Αἰσχύλος ἐν Θεωροῖς ῾*fr. 79 N*':'καὶ μὴν παλαιῶν τῶνδέ σοι σκωπευμάτων. καλλαβίδων δ᾽ Εὔπολις ἐν Κόλαξιν ῾*I 304 K*':' καλλαβίδας δὲ βαίνει,σησαμίδας δὲ χέζει. **▬** Quant aux attitudes figuratives des différentes danses, il y avait celles qu'on appelait le xiphisme, le calathisme, les callabides, le scops ou scopeume. Le scops avait ce nom de ce que ceux qui; prennent cette attitude, regardaient en posant la main courbée au haut du front. Eschyle rappelle les scops dans ses *Théores*:« Tu vois donc ce que c’étaient que les anciens *scopeumes*. »Les callabides sont nommés dans les *Flatteurs* d'Eupolis.« Il marche en callabides, et rend une vrai sésamide à. la selle. »La thaumastris, les caterides, le scops, la main posée à plat sur les mains, le médipodisme en prenant un bois, l'épaukonisme, le calathisme, le strobile.   
      **Voir aussi ΙΧ,** ὅσα ἄνθρωπος ποιεῖ, διόπερ καὶ τοὺς ἐξαπατωμένους ῥᾳδίως ἐκ τοῦ τυχόντος οἱ κωμικοὶ ὤτους καλοῦσιν. ἐν γοῦν τῇ θήρᾳ αὐτῶν ὁ ἐπιτηδειότατος ὀρχεῖται στὰς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ τὰ ζῷα βλέποντα εἰς τὸν ὀρχούμενον νευροσπαστεῖται. [p. 268] ἄλλος δέ τις ὄπισθεν στὰς καὶ λαθὼν συλλαμβάνει, τῇ περὶ τὴν μίμησιν ἡδονῇ κατεχομένους, **45.** τὸ δ᾽ αὐτὸ ποιεῖν λέγουσι καὶ τοὺς σκῶπας: καὶ γὰρ τούτους ὀρχήσει λόγος ἁλίσκεσθαι. μνημονεύει δ᾽ αὐτῶν Ὅμηρος, γένος τε ὀρχήσεως ἀπ᾽ αὐτῶν καλεῖται σκὼψ λαβὼν τοὔνομα ἀπὸ τῆς περὶ τὸ […]. [↑](#footnote-ref-1388)
1389. **. Quintilien, Institution oratoire, XI, CXII.**  “Tolli autem manum artifices supra oculos, demitti infra pectus uetant: adeo a capite eam petere aut ad imum uentrem deducere uitiosum habetur. CXIII. In sinistrum intra umerum promouetur, ultra non decet. Sed cum auersantes in laeuam partem uelut propellemus manum, sinister umerus proferendus, ut cum capite ad dextram ferente consentiat. CXIV. Manus sinistra numquam sola gestum recte facit: dextrae se frequenter accommodat, siue in digitos argumenta digerimus siue auersis in sinistrum palmis abominamur siue obicimus aduersas Siue in latus utramque distendimus siue satisfacientes aut supplicantes (diuersi autem sunt hi gestus) summittimus siue adorantes attollimus siue aliqua demonstratione aut inuocatione protendimus  […] ».   
      ▬ « Les maîtres de l'art défendent d'élever la main plus haut que les yeux, et de la descendre plus bas que la poitrine : à plus forte raison est-ce un défaut de la ramener du sommet de la tête, ou de l'abaisser jusqu'à l'extrémité du ventre. Si on l'avance vers l'épaule gauche, il faut qu'elle demeure en deçà : au delà, le mouvement serait vicieux. Mais lorsque, en signe d'aversion, nous chassons, pour ainsi dire, notre main du côté gauche, il faut exhausser l'épaule du même côté, pour qu'elle suive l'inclinaison de la tête, qui se porte du côté droit. La main gauche n'est jamais gracieuse; mais souvent elle agit de concert avec la main droite, soit qu'on déduise ses arguments sur ses doigts, soit qu'on rejette ses deux mains vers la gauche, dans un mouvement d'horreur, soit qu'on les porte en avant, ou qu'on les étende, l'une du côté droit, l'autre du côté gauche, pour offrir satisfaction ou pour supplier. » ▬ [↑](#footnote-ref-1389)
1390. . στερνοτυπτέομαι = στερνοτυπέομαι, Suid. u. a. ulL. ; στερνοτυπέομαι -οῦμαι; c. στερνοκοπέομαι; στερνοκοπέομαι -οῦμαι; se frapper la poitrine en signe de deuil.   
      κονδυλίζω donner un coup de poing sur le visage. [↑](#footnote-ref-1390)
1391. **. Cicéron, Pro archia début**. [0] PLAIDOYER pour le poète A. LICINIUS ARCHIAS. ORATIO. [1] I. S'il est en moi, Romains, quelque talent, dont je sens d'ailleurs toute la faiblesse ; si j'ai quelque habitude de la parole, qui, je ne le cache point, a fait l'objet constant de mon application ; si je dois, enfin, quelques succès oratoires à la culture des beaux-arts, qui fut dans tous les temps le plus doux charme de mes veilles, c'est à A. Licinius surtout qu'il appartient d'en recueillir le fruit. En effet, aussi loin que mon esprit peut fouiller le temps qui n'est plus, et remonter de lustre en lustre aux premiers jours de mon enfance, je vois Licinius, guidant mes premiers pas, m'introduire et me diriger dans la carrière des lettres.   
      ▬ [1] Si quid est in me ingeni, iudices, quod sentio quam sit exiguum, aut si qua exercitatio dicendi, in qua me non infitior mediocriter esse uersatum, aut si huiusce rei ratio aliqua ab optimarum artium studiis ac disciplina profecta, a qua ego nullum confiteor aetatis meae tempus abhorruisse, earum rerum omnium uel in primis hic A- Licinius fructum a me repetere prope suo iure debet. Nam quoad longissime potest mens mea respicere spatium praeteriti temporis, et pueritiae memoriam recordari ultimam, inde usque repetens hunc uideo mihi principem et ad suscipiendam et ad ingrediendam rationem horum studiorum exstitisse. [↑](#footnote-ref-1391)
1392. . (Hypothèse) **Cicéron, Philippiques, II.**  « [2,26] XXVI. (64) Caesar Alexandria se recepit felix, ut sibi quidem uidebatur; mea autem sententia, qui rei publicae sit hostis, felix esse nemo potest. Hasta posita pro aede Iouis Statoris bona Cn- Pompei (**miserum me!** consumptis enim lacrimis tamen infixus haeret animo dolor), bona, inquam, Cn- Pompei Magni uoci acerbissimae subiecta praeconis! » ▬ « [2,26] XXVI. César revint enfin d'Alexandrie, heureux à ce qu'il croyait; mais, à mon avis, nul ne peut l'être au détriment de sa patrie. La pique fut dressée devant le temple de Jupiter Stator. Les biens de Cn. Pompée (malheureux que je suis! mes yeux n'ont plus de larmes; mais la douleur vivra toujours dans mon âme); oui, les biens du grand Cn. Pompée furent mis à l'encan par la voix sinistre d'un crieur public. ». [↑](#footnote-ref-1392)
1393. **. Plutarque, *consol. ad Apollonium*.**  Διὸ καὶ πολλάκις αὑτοῖς προσδιαλέγεσθαι χρή, (114f) « Τί δέ; Παυσόμεθά ποτε λυπούμενοι ἢ ἀκαταπαύστῳ συμφορᾷ συνεσόμεθα μέχρι παντὸς τοῦ βίου; » Τὸ γὰρ δὴ ἀτελεύτητον νομίζειν τὸ πένθος ἀνοίας ἐστὶν ἐσχάτης, καίτοι γ´ ὁρῶντας ὡς καὶ οἱ βαρυλυπότατοι καὶ πολυπενθέστατοι πραότατοι γίγνονται πολλάκις ὑπὸ τοῦ χρόνου, καὶ ἐν οἷς ἐδυσχέραινον σφόδρα μνήμασιν ἀνοιμώζοντες καὶ **στερνοτυπούμενοι** λαμπρὰς εὐωχίας συνίστανται μετὰ μουσουργῶν καὶ τῆς ἄλλης διαχύσεως. ▬ Il faut, dans ces sortes d'accidents, se demander souvent à soi-même : (114f) Passerai-je le reste de ma vie dans cet état misérable, ou dois-je cesser un jour de pleurer? Vouloir éterniser son deuil, c'est le comble de la folie. Eh ! combien ne voit-on pas de gens qui, d'abord accablés de tristesse et plongés dans la douleur la plus profonde, se sont si fort adoucis avec le temps, qu'au pied même de ces tombeaux, qu'ils ne pouvaient voir auparavant sans jeter des cris et se frapper la poitrine, ils font aujourd'hui des repas somptueux, accompagnés de musique et de danse ? Il est donc absolument déraisonnable de s'obstiner dans sa douleur. » ( Hodoi elektronikai) [↑](#footnote-ref-1393)
1394. . **Tacite, Annales, I, 23. Révolte des légions de Panonie.** « [1,23] Incendebat haec fletu et pectus atque os manibus uerberans. mox disiectis quorum per umeros sustinebatur, praeceps et singulorum pedibus aduolutus tantum consternationis inuidiaeque conciuit, ut pars militum gladiatores, qui e seruitio Blaesi erant, pars ceteram eiusdem familiam uincirent, alii ad quaerendum corpus effunderentur. ▬ [1,22] *XXII. Alors l'embrasement redouble de violence, et la sédition trouve de nouveaux chefs. Un certain Vibulénus, simple soldat, se fait élever sur les épaules de ses camarades, devant le tribunal de Blésus […] : Réponds-moi, Blésus : où as-tu jeté le cadavre de mon frère ? […] ».* [1,23] XXIII. A ces paroles incendiaires, il ajouta des pleurs, et se frappait la poitrine et le visage. *Bientôt il écarte ceux qui le soutenaient, se jette à terre, et, se roulant aux pieds de ses camarades, il excite un transport si universel de pitié et de vengeance, qu'une partie des soldats met aux fers les gladiateurs de Blésus, tandis que les autres enchaînent ses esclaves, ou se répandent de tous côtés pour chercher le cadavre. Si l'on n'eût promptement acquis la certitude que nulle part on ne trouvait de corps, que les esclaves mis à la torture, niaient l'assassinat, enfin que Vibulénus n'avait jamais eu de frère, la vie du général courait de grands dangers*. [↑](#footnote-ref-1394)
1395. **. Grégoire de Nysse**, **In Pulcheriam. p. 470 (chez Brill 1992).** C’est tout le contraire semble-t(il : Job ne fait aucune de ces choses !« **τὰ στήθη ταῖς χερσὶ μαστιγώσας**»▬ **«**Que fait donc le malheureux Job ? Pas un mot, pas un geste, pas un signe qui annonce chez lui la faiblesse et la lâcheté d’un coeur pusillanime. Le voit-on déchirer son visage, s’arracher les cheveux, se couvrir la tête de cendres, **frapper et meurtrir sa poitrine**, se rouler par terre, ou s’entourer de ces hommes qui chantaient en l’honneur des morts des paroles de deuil et de tristesse ? Non, mes frères, rien de tout cela. Job reçoit la nouvelle des malheurs qui viennent de lui arriver, il apprend la fin déplorable de ses enfants ; et aussitôt, raisonnant en philosophe sur la nature des biens de ce monde, il comprend leur origine, adore la main qui les crée ; et, pénétré de ces grandes vérités, il rend hommage à la providence qui préside à leur ruine ou à leur conservation. » [↑](#footnote-ref-1395)
1396. . **Liber Psalmorum  51.** 6. « Tibi soli peccavi et malum coram te feci ut justificeris in sermonibus tuis et vincas cum iudicaris ». [↑](#footnote-ref-1396)
1397. . **Evangile de Saint Luc, 18, 13.**  Et publicanus a longe stans nolebat nec oculos ad caelum levare, sed percutiebat pectus suum dicens: “Deus, propitius esto mihi peccatori”. [↑](#footnote-ref-1397)
1398. **. Plaute, Miles gloriosus, 200- 207.   
      PERIPLECOMENES** « 200. Quaere; ego hinc abscessero abs te huc interim.   
      201. Illuc sis vide, quemadmodum adstitit, severo fronte curans cogitans.  
      202. **Pectus digitis pultat, cor, credo, evocaturu'st foras**.   
      203. Ecce avortit, nixus laeva, in femine habet laevam manum,  
      204. dextera digitis rationem computat, **ferit femur** 205. dexterum vehementer icit; quod agast, aegre subpetit.   
      206. Concrepuit digitis: laborat, crebro conmutat status. 207. Eccere autem capite nutat.  Non placet quod reperit […] »   
      ▬ **PÈRIPLÉCOMÈNE «**Cherche; je me retirerai par ici en attendant. (*Suivant des yeux le jeu muet de Palestrion*). Voyez un peu, je vous prie, quelle posture ! comme il assemble ses pensées d'un front soucieux ! Le voilà qui frappe du bout des doigts sa poitrine; il veut, je crois, évoquer au dehors sa sagesse. Mais il se retourne, en se penchant à gauche; sa  main, de ce côté, est appuyée sur la hanche, et de la droite il compte sur ses doigts; il se frappe la cuisse droite avec violence. Les idées ne lui viennent donc pas à son gré? Il fait claquer ses doigts; son cerveau travaille; il change de moment en moment de position. Oh ! oh ! il hoche la tête; ce qu'il a trouvé ne le satisfait pas. » [↑](#footnote-ref-1398)
1399. **Diogène Laërce, *Vie et doctrine des philosophes illustres*, *Socrate*,** II, 21 (????) **κονδυλίζω** [ῠ] donner un coup de poing sur le visage, HYPÉR. (POLL. *8, 76*) ; ARISTOX. (DL. *2, 21*) ; τινά, LIB. *4, 240,* à qqn [↑](#footnote-ref-1399)
1400. **. Cicéron, Brutus.**  « (277) Quin etiam memini, cum in accusatione sua Q- Gallio crimini dedisset sibi eum uenenum parauisse idque a se esse deprensum seseque chirographa testificationes indicia quaestiones manifestam rem deferre diceret deque eo crimine accurate et exquisite disputauisset, me in respondendo, cum essem argumentatus quantum res ferebat, hoc ipsum etiam posuisse pro argumento, quod ille, cum pestem capitis sui, cum indicia mortis se comperisse manifesto et manu tenere diceret, tam solute egisset, tam leniter, tam oscitanter. (278) 'Tu istuc, M- Calidi, nisi fingeres, sic ageres? praesertim cum ista eloquentia alienorum hominum pericula defendere acerrume soleas, tuum neglegeres? ubi dolor, ubi ardor animi, qui etiam ex infantium ingeniis elicere uoces et querelas solet? nulla perturbatio animi, nulla corporis, frons non percussa, non femur; pedis, quod minimum est, nulla supplosio. itaque tantum afuit ut inflammares nostros animos, somnum isto loco uix tenebamus.' sic nos summi oratoris uel sanitate uel uitio pro argumento ad diluendum crimen usi sumus. »   
       ▬ « Je me souviens que, dans le discours où Calidius accusait Quintus Gallius, il lui faisait grief d'avoir voulu l'empoisonner : il prétendait avoir surpris le crime et pouvoir en apporter aux juges la preuve évidente par des témoignages écrits, des dépositions orales, des présomptions, des aveux arrachés au moyen de la torture; il avait dressé avec infiniment de soin son acte d'accusation. C'était moi qui avais à lui répondre : mes arguments furent ceux que demandait la cause; puis j'en tirai un autre de ce fait que, ayant couru un danger de mort, et prétendant avoir découvert et tenir en main les preuves de l'attentat, il avait plaidé avec un détachement, un calme surprenants, presque en bâillant : «Si ce que tu débites, Calidius, n'était pas une pure imagination, parlerais-tu comme tu viens de le faire, étant donné surtout ta grande éloquence? Les étrangers, tu sais les défendre avec vigueur; et le danger couru par toi, tu en parlerais avec ce détachement ! Où est ta colère? où est cet emportement qui, même à ceux qui ne savent rien dire, arrache toujours des cris et des plaintes? Aucun trouble ni dans ton âme, ni dans ton corps; point de coups, ni sur le front, ni sur la cuisse; pas le moindre mouvement du pied, ce qui eût été un minimum. Tu as si peu réussi à nous échauffer, que nous avions peine à ne pas nous endormir.» Et voilà comment je trouvai dans cette qualité - ou ce défaut - d'un grand orateur un moyen de réfuter son accusation. ». [↑](#footnote-ref-1400)
1401. **. Plutarque in Nicias «(**3) **καὶ τὸν ἐπὶ τοῦ βήματος κόσμον ἀνελὼν** καὶ πρῶτος ἐν τῷ δημηγορεῖν ἀνακραγὼν καὶ περισπάσας τὸ ἱμάτιον καὶ **τὸν μηρὸν πατάξας** καὶ δρόμῳ μετὰ τοῦ λέγειν ἅμα χρησάμενος »▬ Mais Nicias fit encore plus de tort à la ville, en laissant ainsi Cléon parvenir à un tel degré de gloire et de puissance, qu'il en conçut une fierté et une audace que rien ne put réprimer, et qui attirèrent sur Athènes et sur Nicias lui-même les plus grandes calamités. Cléon, sans aucun égard pour la décence des assemblées, donna le premier l'exemple d'y crier de toutes ses forces, de rejeter sa robe par derrière, de frapper sur sa cuisse, de marcher à grands pas dans la tribune pendant son discours; et par là il introduisit, parmi ceux qui administraient les affaires publiques, une licence et un mépris de toute bienséance, qui portèrent dans la république la confusion et le désordre. (voir supra, déjà cité). [↑](#footnote-ref-1401)
1402. **. Homère, *Il.* 16.125** ; «124. ὣς τὴν μὲν πρυμνὴν πῦρ ἄμφεπεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς // 125 μηρὼ πληξάμενος Πατροκλῆα προσέειπεν· ▬ Ainsi le feu enveloppa la poupe, et Achille, se frappant Ies cuisses, dit à Patrocle […] ». [↑](#footnote-ref-1402)
1403. **. Xénophon *Cyropédie*, VII 3.6**. (2) Mort d’ Abradatas. « (6) **Ταῦτα ἀκούσας ὁ Κῦρος ἐπαίσατο ἄρα τὸν μηρὸν** καὶ εὐθὺς ἀναπηδήσας ἐπὶ τὸν ἵππον λαβὼν χιλίους ἱππέας ἤλαυνεν ἐπὶ τὸ πάθος. » ▬ « (6) En entendant ces paroles, Cyrus se frappa la cuisse, et sautant aussitôt à cheval, il prit avec lui mille cavaliers, et courut à cette scène de deuil. » [↑](#footnote-ref-1403)
1404. **. Philon d’alexandrie, Contre Flaccus ou de la Providence.** [162] Οὕτως ἐσφάδᾳζεν, ὡς μηδὲν τῶν μεμηνότων διαφέρειν· ἐπήδα πολλάκις ἄνω κάτω διαθέων, τὰς χεῖρας συνεκρότει, τοὺς μηροὺς ἔπαιε, κατέβαλεν εἰς τοὔδαφος ἑαυτόν, ἐξεφώνει πολλάκις· ▬ [162] En cet instant, Flaccus (gouverneur d’alexandrie, déchu) n’apercevant plus aucun visage connu, sa douleur s’exaspéra. […] Dans son égarement on le vit, comme un insensé, bondir, courir çà et là, battre des mains, frapper ses cuisses, se rouler à terre. [↑](#footnote-ref-1404)
1405. **. Plutarque,** Œuvres morales, édition de la C.U.F. voir Tome VII-1 – traités 27 à 36 ( […] « Si le vice suffit pour rendre l’homme malheureux »). Plutarch, Moralia, “An vitiositas ad infelicitatem sufficiat”, Gregorius N. Bernardakis, Ed. Plutarch. Moralia. Gregorius N. Bernardakis. Leipzig. Teubner. 1891. 3.   
      ( 498 d). Ἡ κακία διατίθησι πάντας ἀνθρώπους, αὐτοτελής τις οὖσα τῆς κακοδαιμονίας δημιουργός: οὔτε γὰρ ὀργάνων οὔτε ὑπηρετῶν ἔχει χρείαν. ἄλλοι δὲ τύραννοι σπουδάζοντες οὓς ἂν κολάζωσιν ἀθλίους ποιεῖν δημίους τρέφουσι καὶ βασανιστάς, ἢ καυτήρια καὶ σφῆνας ἐπιμηχανῶνται, ἀλόγου ψυχῇ ἡ δὲ κακία δίχα πάσης παρασκευῆς τῇ ψυχῇ συνελθοῦσα συνέτριψε καὶ κατέβαλε, λύπης ἐνέπλησε θρήνων βαρυθυμίας μεταμελείας τὸν ἄνθρωπον. τεκμήριον δέ: τεμνόμενοι πολλοὶ σιωπῶσι καὶ μαστιγούμενοι καρτεροῦσι, καὶ σφηνούμενοι ὑπὸ δεσποτῶν ἢ τυράννων φωνὴν οὐκ ἀφῆκαν, ὅταν ἡ ψυχὴ μύσασα τῷ λόγῳ τὸν πόνον 1 ὥσπερ χειρὶ πιέσῃ καὶ κατάσχῃ: θυμῷ δ᾽ οὐκ ἂν ἐπιτάξειας ἡσυχίαν οὐδὲ πένθει σιωπήν: οὔτε φοβούμενον στῆναι πείσειας, οὔτε δυσφοροῦντα μετανοίᾳ μὴ βοῆσαι **μηδὲ τῶν τριχῶν λαβέσθαι ἢ τὸν μηρὸν κροῦσαι**. οὕτω καὶ πυρός ἐστιν ἡ κακία καὶ σιδήρου βιαιοτέρα. [p. 293].   
      ▬ Vice makes all men completely miserable, since as a creator of unhappiness it is clothed with absolute power, for it has no need of either instruments or ministers. But whereas despots, when they desire to make miserable those whom they punish, maintain executioners and torturers, or devise branding-irons [p. 367] and wedges1; vice, without any apparatus, when it has joined itself to the soul, crushes and overthrows it, and filis the man with grief and lamentation, dejection and remorse. And this is the proof : many are silent under mutilation and endure scourging and being tortured by the wedge at the hands of masters or tyrants without uttering a cry, whenever by the application of reason the soul abates the pain and by main force, as it were, checks and represses it2; but you cannot order anger to be quiet nor grief to be silent, nor can you persuade a man possessed by fear to stand his ground, nor one suffering from remorse **not to cry out or tear his hair or smite his thigh**. So much more violent is vice than either fire or sword.”. [↑](#footnote-ref-1405)
1406. **. Sénèque *De ira* I** (1,19,3) « 'Quid opus est' inquit Hieronymus 'cum uelis caedere aliquem, tua prius labra mordere?' Quid si ille uidisset desilientem de tribunali proconsulem et fasces lictori auferentem et suamet uestimenta scindentem, quia tardius scindebantur aliena? (1,19,4) Quid opus est mensam euertere? quid pocula adfligere? quid se in columnas inpingere? quid capillos auellere, femur pectusque percutere? Quantam iram putas, quae, quia in alium non tam cito quam uult erumpit, in se reuertitur? Tenentur itaque a proximis et rogantur ut sibi ipsi placentur. » ▬ « "A quoi bon, dit Hiéronyme (*Philosophe rhodien, cité par Cicéron*), quand vous voulez frapper quelqu'un, commencer par vous mordre les lèvres?" Et s'il eût vu un proconsul se précipiter de son tribunal, arracher au licteur les faisceaux, et déchirer ses propres vêtements, parce que ceux de la victime tardaient à l'être? Que sert de renverser la table, de heurter du front les colonnes, de s'arracher les cheveux, de se frapper la cuisse ou la poitrine? Quelle passion que celle qui, ne pouvant s'élancer sur autrui, se tourne contre elle-même! » [↑](#footnote-ref-1406)
1407. **Cicéron, Tusc. III** [3,26] XXVI. Sed ad hanc opinionem magni mali cum illa etiam opinio accessit oportere, rectum esse, ad officium pertinere ferre illud aegre quod acciderit, tum denique efficitur illa grauis aegritudinis perturbatio. (62) Ex hac opinione sunt illa uaria et detestabilia genera lugendi: paedores, muliebres lacerationes genarum, pectoris feminum capitis percussiones; hinc ille Agamemno Homericus et idem Accianus 'Scindens dolore identidem intonsam comam'; In quo facetum illud Bionis, perinde stultissimum regem in luctu capillum sibi euellere quasi caluitio maeror leuaretur. » ▬ « [3,26] XXVI. Mais lorsqu'on croit avoir quelque grand sujet de tristesse, et que de plus on croit qu'il est nécessaire, qu'il est juste, qu'il est même du devoir d'en donner des marques, alors le trouble de l'âme est porté au dernier excès. De là sont venues toutes ces différentes et ridicules manières de marquer le deuil; ces lamentations, ces cris affreux de femmes, ces joues déchirées, ces seins meurtris; ces têtes échevelées, ces habits en lambeaux. De là ces folles peintures, qu'Homère et Accius font d'Agamemnon. [↑](#footnote-ref-1407)
1408. **. Philostrate, Ι, 5 (Scopélianus) :** «Καὶ ἐπεσκοπεῖτο οὐκ ἔνδον, οὐδ᾽ ἐν τῷ ὁμίλῳ, ἀλλ᾽ ὑπεξιὼν ἐν βραχεῖ τοῦ καιροῦ διεώρα πάντα. περιῆν δὲ αὐτῷ καὶ εὐφωνίας, καὶ τὸ φθέγμα ἡδονὴν εἶχε τὸν τε μηρὸν θαμὰ [p. 33] ἔπληττεν ἑαυτόν τε ὑπεγείρων καὶ τοὺς ἀκροωμένους.» [↑](#footnote-ref-1408)
1409. .  **Plaute, Truculentus, 2, Scène 7 598- 604.   
      598. CYAM.** Novi hominem nihili.   
      illicinest? **PHRON.** Illic est. **CYAM.** Me intuetur gemens;   
      600 traxit ex intimo ventre suspiritum.   
      **601. hoc vide,** **dentibus** **frendit,** **icit** **femur;**602. num obsecro nam hariolust, qui ipsus se verberat?   
      **STRAT.** Nunc ego meos animos violentos meamque **iram** ex pectore iam promam.   
      604. loquere: unde es? cuius es? cur ausus mi inclementer dicere? [↑](#footnote-ref-1409)
1410. **. Lucien, Le professeur de rhétorique.**  **[19]** ἢν δέ ποτε καὶ ᾆσαι καιρὸς εἶναι δοκῇ, πάντα σοι ᾀδέσθω καὶ μέλος γιγνέσθω. κἄν ποτε ἀπορήσῃς πράγματος ᾠδικοῦ, τοὺς ἄνδρας τοὺς δικαστὰς ὀνομάσας ἐμμελῶς πεπληρωκέναι οἴου τὴν ἁρμονίαν. τὸ δὲ οἴμοι τῶν κακῶν πολλάκις, καὶ ὁ μηρὸς πατασσέσθω, καὶ λαρύγγιζε καὶ ἐπιχρέμπτου τοῖς λεγομένοις καὶ βάδιζε μεταφέρων τὴν πυγήν. καὶ ἢν μέν σε μὴ ἐπαινῶσιν, ἀγανάκτει καὶ λοιδοροῦ αὐτοῖς: ἢν δὲ ὀρθοὶ ἑστήκωσιν ὑπὸ τῆς αἰσχύνης ἤδη πρὸς τὴν ἔξοδον ἕτοιμοι, καθέζεσθαι κέλευε, καὶ ὅλως τυραννὶς τὸ πρᾶγμα ἔστω. ’ »▬ [19] "Lorsque vous croirez venu le moment de chanter, que tout alors soit chant et mélodie ; et, si votre sujet n'a rien de musical, prononcez en cadence l’ g-andras g-dikastas, et soyez sûr que l'harmonie sera parfaite. Répétez souvent : g-oimai g-tohn g-kakohn (grands dieux, quels malheurs !); frappez-vous la cuisse, parlez de la gorge, crachez en parlant, et promenez-vous en tortillant des reins. Si l'on ne vous applaudit pas, mettez-vous en colère, insultez les auditeurs ; si, par un reste d'égard, ils demeurent debout, tout prêts à sortir, ordonnez-leur de s'asseoir ; en un mot, régnez sur eux en tyran. » [↑](#footnote-ref-1410)
1411. . **Diogène Laërce, *Vie et doctrine des philosophes illustres*, Chilon, I,70. «**(**Λέγοντα μὴ κινεῖν τὴν χεῖρα·)**  « [**70**] II donnait ordinairement ces préceptes: Qu'il faut retenir sa langue, surtout dans un festin; qu'on doit s'abstenir de médisance, si on ne veut entendre des choses désobligeantes; [**70**] qu'il n'appartient qu'aux femmes d'employer les menaces ; que le devoir nous appelle plutôt chez nos amis dans la mauvaise que dans la bonne fortune; qu'il faut faire un mariage médiocre; qu'on ne doit jamais flétrir la mémoire des morts; qu'il faut respecter la vieillesse ; qu'on ne saurait assez se défier de soi-même; qu'il est plus raisonnable de s'exposer à souffrir du dommage que de chercher du profit avec déshonneur, puisque l'un n'est sensible que pour un temps, et que l'on se reproche l'autre toute sa vie ; qu'il ne faut point insulter aux malheurs d'autrui; qu'un homme courageux doit être doux, afin qu'on ait pour lui plus de respect que de crainte; qu'il faut savoir gouverner sa maison; qu'il faut prendre garde que la langue ne prévienne la pensée; qu'il importe beaucoup de vaincre la colère; qu'il ne faut pas rejeter la divination; qu'on ne doit pas désirer des choses impossibles ; qu'il ne faut pas marcher avec précipitation, et que c'est une marque de peu d'esprit de gesticuler des mains en parlant (**Λέγοντα μὴ κινεῖν τὴν χεῖρα·)**; qu'il faut obéir aux lois; qu'il faut aimer la solitude. [↑](#footnote-ref-1411)
1412. **. Ovide, Met, 6, 300- 310. Métamorphose de Niobée.**    
      300. de multis minimam posco' clamauit 'et unam.' 301. dumque rogat, pro qua rogat, occidit: orba resedit   
      302. exanimes inter natos natasque uirumque 303. deriguitque malis; nullos mouet aura capillos,   
      304. in uultu color est sine sanguine, lumina maestis 305 stant inmota genis, nihil est in imagine uiuum.   
      306. ipsa quoque interius cum duro lingua palato 307. congelat, et uenae desistunt posse moueri;   
      **308. nec flecti ceruix nec bracchia reddere motus 309. nec pes ire potest; intra quoque uiscera saxum est**.  
      310. flet tamen et ualidi […]   
      ▬ « Elle (*Niobée*) s'écrie : "De sept filles que j'eus, ah ! laisse-m'en du moins une : [6,300] je n'en demande qu'une, et la plus jeune encore!" Mais tandis qu'elle implorait Latone, cette tendre et dernière victime expirait dans ses bras. Veuve de son époux, ayant perdu tous ses enfants, Niobé s'assied au milieu d'eux. Tant de malheurs ont épuisé sa sensibilité. Déjà le vent n'agite plus ses longs cheveux. Son sang s'est arrêté, et son visage a perdu sa couleur. Son œil est immobile. Tout cesse de vivre en elle. Sa langue se glace dans sa bouche durcie. Le mouvement s'arrête dans ses veines. Sa tête n'a plus rien de flexible; ses bras et ses pieds ne peuvent se mouvoir. Ses entrailles sont du marbre. [6,310] Cependant ses yeux versent des pleurs. » [↑](#footnote-ref-1412)
1413. . **βραχυλόγος, ος, ον** [ᾰῠ] qui s'exprime brièvement, concis, laconique, PLAT. *Leg. 641* e ; PLUT. *Lyc. 19 ; etc.* **║** *Cp.* -ώτερος, PLAT. *Gorg. 449* c **‖** of the Spartans, Platon, *Lg.* 641e, Demetr. *Eloc.* 7, etc [↑](#footnote-ref-1413)
1414. **. Plutarque, Vie des dix orateurs, in vita hyperid. Probablement une allusion à cette opinion : «**(850b)  Λέγεται δ´ ἄνευ ὑποκρίσεως δημηγορῆσαι καὶ μόνον διηγεῖσθαι τὰ πραχθέντα καὶ τούτοις οὐκ ἐνοχλεῖν τοὺς δικαστάς. » ▬  X. (850b) On dit qu'il ne mettait aucune prétention dans ses harangues au peuple, et que dans ses plaidoyers, content d'exposer simplement les faits, il ne cherchait point à émouvoir les juges. » [↑](#footnote-ref-1414)
1415. **. Démosthène, Περὶ τῆς Παραπρεσβείας**.  **«**[**251**] Φέρε δὴ καὶ περὶ τοῦ Σόλωνος ὃν εἶπε λόγον σκέψασθε. Ἔφη τὸν Σόλων' ἀνακεῖσθαι τῆς τῶν τότε δημηγορούντων σωφροσύνης παράδειγμα, **εἴσω τὴν χεῖρ' ἔχοντ' ἀναβεβλημένον**, ἐπιπλήττων τι καὶ λοιδορούμενος τῇ τοῦ Τιμάρχου προπετείᾳ. Καίτοι τὸν μὲν ἀνδριάντα τοῦτον οὔπω πεντήκοντ' ἔτη φάσ' ἀνακεῖσθαι Σαλαμίνιοι, ἀπὸ Σόλωνος δ' ὁμοῦ διακόσι' ἐστὶν ἔτη καὶ τετταράκοντ' εἰς τὸν νυνὶ παρόντα χρόνον, ὥσθ' ὁ δημιουργὸς ὁ τοῦτο πλάσας τὸ σχῆμα οὐ μόνον οὐκ αὐτὸς ἦν κατ' ἐκεῖνον, ἀλλ' οὐδ' ὁ πάππος αὐτοῦ. [**252**] **Τοῦτο μὲν τοίνυν εἶπε τοῖς δικασταῖς καὶ ἐμιμήσατο·** ὃ δὲ τοῦ σχήματος ἦν τούτου πολλῷ τῇ πόλει λυσιτελέστερον, τὸ τὴν ψυχὴν τὴν Σόλωνος ἰδεῖν καὶ τὴν διάνοιαν, ταύτην οὐκ ἐμιμήσατο, ἀλλὰ πᾶν τοὐναντίον. ▬ [**251**] Mais, au sujet de Solon, voyez quel fut son langage. Solon, disait-il (77), **figuré la main dans son manteau**, représente la sagesse des orateurs de son temps: injurieux reproche aux mœurs légères de Timarque. Toutefois, on dit à Salamine que la statue ne date pas encore de cinquante ans; or, on en compte près de deux cent quarante depuis Solon jusqu'à nous (78). Ainsi, ni l'artiste qui lui donné cette pose, ni même son aïeul, ne furent ses contemporains. [**252**] C**ependant Eschine a cité cette statue, et s'est drapé de même**. Mais, ce qui était autrement précieux pour Athènes qu'une simple attitude, l'âme et la pensée patriotique de Solon, voilà ce qu'il n'a point copié. Que dis-je? il a montré tout le contraire. […]. ».   
              ***Démosthène répondait ainsi à Eschine.*Eschine, Contre Timarque.** (25) καὶ οὕτως ἦσαν σώφρονες οἱ ἀρχαῖοι ἐκεῖνοι ῥήτορες, ὁ Περικλῆς καὶ ὁ Θεμιστοκλῆς καὶ ὁ Ἀριστείδης, ὁ τὴν ἀνόμοιον ἔχων ἐπωνυμίαν Τιμάρχῳ τουτῳί, ὥστε ὃ νυνὶ πάντες ἐν ἔθει πράττομεν, τὸ τὴν χεῖρα ἔξω ἔχοντες λέγειν, τότε τοῦτο θρασύ τι ἐδόκει εἶναι, καὶ εὐλαβοῦντο αὐτὸ πράττειν. μέγα δὲ πάνυ τούτου σημεῖον ἔργῳ ὑμῖν οἶμαι ἐπιδείξειν. εὖ γὰρ οἶδ᾽ ὅτι πάντες ἐκπεπλεύκατε εἰς Σαλαμῖνα καὶ τεθεωρήκατε τὴν Σόλωνος εἰκόνα, καὶ αὐτοὶ μαρτυρήσαιτ᾽ ἂν ὅτι **ἐν τῇ ἀγορᾷ τῇ Σαλαμινίων ἀνάκειται ὁ Σόλων ἐντὸς τὴν χεῖρα ἔχων**. τοῦτο δ᾽ ἐστίν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὑπόμνημα καὶ μίμημα τοῦ Σόλωνος σχήματος, ὃν τρόπον ἔχων αὐτὸς διελέγετο τῷ δήμῳ τῶν Ἀθηναίων. (26) σκέψασθε δή, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅσον διαφέρει ὁ Σόλων Τιμάρχου καὶ οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ὧν ὀλίγῳ πρότερον ἐπεμνήσθην. ἐκεῖνοι μέν γε ᾐσχύνοντο ἔξω τὴν χεῖρα ἔχοντες λέγειν, οὑτοσὶ δὲ οὐ πάλαι, ἀλλὰ πρώην ποτὲ ῥίψας θοἰμάτιον γυμνὸς ἐπαγκρατίαζεν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οὕτω κακῶς καὶ αἰσχρῶς διακείμενος τὸ σῶμα ὑπὸ μέθης καὶ βδελυρίας, ὥστε τούς γε εὖ φρονοῦντας ἐγκαλύψασθαι, αἰσχυνθέντας ὑπὲρ τῆς πόλεως, εἰ τοιούτοις συμβούλοις χρώμεθα. ▬ <25> Aussi, telle était la décence des anciens orateurs, de Périclès, de Thémistocle, d'Aristide, surnommé le juste, surnom bien différent de celui que mérite Timarque; telle était, dis-je, leur décence, qu'un usage autorisé de nos jours, de parler la main étendue, ils auraient craint de le suivre, et l'auraient regardé comme une marque d'audace. Je vais vous en donner une preuve aussi forte que sensible. Il n'est personne de vous, sans doute, qui n'ait été à Salamine, et qui n'y ait vu la **statue de Solon. Vous pourriez donc attester, vous-mêmes, qu'il est représenté dans la place publique de cette ville, ayant la main dans sa robe**. C'est une preuve, à la fois, et une expression de son attitude, lorsqu'il parlait au peuple d'Athènes. <26> Mais, voyez combien Solon et les autres grands hommes, que je viens de nommer, étaient différents de Timarque ! Ils auraient eu honte de parler la main étendue; et Timarque, ce fait est tout récent, mettant bas ses habits, s'est exercé nu, comme un athlète, en pleine assemblée; de sorte que les citoyens raisonnables, qui voyaient l'état où l'avaient réduit l'ivresse et la pétulance, baissaient les yeux de honte, rougissant pour Athènes qu'elle employât de semblables ministres. [↑](#footnote-ref-1415)
1416. **. Cassiodore, de anima, VII,** **3.**  *Si la Divinité crée des âmes parfaites et raisonnables, pourquoi certains vivent-ils sans raison, ou sans sans intelligence ?.*  « Quanti etiam momentanea laesione mutati sunt? nam et ipse qui celeberrime sapiens habetur, copioso prandio refertus, quam facile in crapulam dilapsus obtunditur, ut virum illum prudentissime disserentem difficile vel vivum credas quem se nec movere posse conspicias. Unum tamen certissime scio, sapientes nimis felicissimos fieri qui misericordia Domini a talibus adversitatibus redduntur alieni. » ▬ « Combien d'autres aussi sont changés par une lésion momentanée! L'homme même que son savoir rend le plus illustre, avec quelle facilité, lorsqu'il a pris part à un repas copieux, le voit-on descendre jusqu'au dernier degré de l'ivresse et s'y abrutir ! C'est au point que vous auriez de la peine à croire vivant celui qu'on a coutume d'entendre disserter avec tant d'habileté, et qu'on aperçoit incapable de mouvement. Il y a cependant une chose dont je suis bien assuré, c'est de l'extrême félicité des sages qui, grâce à la miséricorde du Seigneur, échappent à de telles mésaventures. » [↑](#footnote-ref-1416)
1417. **Juvenal, Satires, VIII, 39-55.** Les NOBLES.  
      39. His ego quem monui? tecum mihi sermo, Rubelli 40 Blande. tumes alto Drusorum stemmate, tamquam   
      41. feceris ipse aliquid propter quod nobilis esses, 42. ut te conciperet quae sanguine fulget Iuli,   
      43. non quae uentoso conducta sub aggere texit. 44. 'uos humiles' inquis 'uolgi pars ultima nostri,   
      45 quorum nemo queat patriam monstrare parentis, 46. ast ego Cecropides.' uiuas et originis huius   
      47. gaudia longa feras. tamen ima plebe Quiritem 48. facundum inuenies, solet hic defendere causas   
      49. nobilis indocti; ueniet de plebe togata [8,50] qui iuris nodos et legum aenigmata soluat;   
      51. hinc petit Euphraten iuuenis domitique Bataui 52. custodes aquilas armis industrius; at tu   
      53. nil nisi Cecropides truncoque simillimus Hermae. **54. nullo quippe alio uincis discrimine quam quod   
      55 illi marmoreum caput est, tua uiuit imago**. ▬ 39-55. A qui en ai-je ? A toi, Rubellius Blandus. Tu te gonfles de la haute origine des Drusus, comme si tu avais toi-même de quoi mériter la noblesse, ou revendiquer pour mère une femme du sang brillant d'Iule plutôt qu'une mercenaire qui fait de la toile au pied du rempart éventé. " Vous êtes de pauvres gens, dis-tu, la lie de la population, pas un de vous ne saurait nommer la patrie de son père ; tandis que moi, je descends de Cécrops ". Compliments ! savoure longtemps la joie de cette descendance ! Cependant, c'est au fond de la plèbe que tu trouveras le citoyen éloquent, celui qui défend en justice le noble inculte ; il sortira de la plèbe méprisée, 8,50] le juriste capable de deviner les énigmes des lois ; et aussi le jeune et vif soldat marchant aux rives de l'Euphrate et ralliant les aigles qui surveillent le Batave dompté. Mais toi, tu n'es rien d'autre que Cécropide, quelque chose comme une statue d'Hermès, avec cette différence à ton avantage que sa tête est de marbre, alors que tu es une statue vivante. [↑](#footnote-ref-1417)
1418. **. Aelius Aristide - Κατὰ τῶν ἐξορχουμένων** Contre ceux qui parodient les mystères (de l’art oratoire),45, texte grec de Dindorf.   
      «Ἐνδείᾳ γὰρ τῶν μεγίστων αὐτὸ πάσχουσιν, οὔτε γνώμην ἱκανὴν οὔτε κόσμον παρασχόμενοι περὶ τοὺς λόγους. εἰ δ’ ἦσαν τέλεοι τὴν μουσικὴν, ὃ τῷ Ὀρφεῖ λέγεται προσεῖναι κἂν τούτοις προσῆν, πάντας ἂν ἦγον. νῦν δ’ ἐκείνῳ μὲν καὶ τὰ ξύλα καὶ τοὺς λίθους ἄγειν προστίθησιν ὁ μῦθος δι’ ὑπερβολῆς, οἱ δ’ ἀντὶ ξύλων αὐτοὶ καὶ λίθων εἰσὶ τῷ μὴ κινεῖν.» (Site Poesia latina).   
      ▬ [Traduction] En effet, ils souffrent de cela à cause d’un manque d’éléments importants, en n’ayant fourni ni pensée suffisante ni ornement à leurs discours. S’ils étaient parfaits quant à leur musicalité, ils auraient ces habiletés qu’on associait à Orphée et ils mèneraient tout. Maintenant, à propos de ce dernier, un mythe excessif existe, disant qu’il conduit le bois et les pierres, mais ils sont eux-mêmes comme du bois et des pierres, puisqu’ils ne font rien bouger. ▬ trad. de Stéphanie Thibault-Larouche, La réception du mythe d’Orphée chez Lucien et Aelius Aristide Stéphanie Thibault-Larouche. [↑](#footnote-ref-1418)
1419. **. Quintilien, Institution oratoire,**  XI, LXXXV. **Manus uero, sine quibus trunca esset actio ac debilis,** uix dici potest quot motus habeant, cum paene ipsam uerborum copiam persequantur. Nam ceterae partes loquentem adiuuant, hae, prope est ut dicam, ipsae locuntur. ▬ Quant aux mains, sans lesquelles l'action serait faible et tronquée, le nombre des mouvements dont elles sont susceptibles est incalculable, et égale presque celui des mots; car si les autres parties du corps aident, comme auxiliaires, à l'action de parler, les mains font plus, elles parlent, ou peu s'en faut. [↑](#footnote-ref-1419)
1420. **. Cicéron *de l’orateur* III, 48, (185).**   
      « Si numerosum est in omnibus sonis atque uocibus, quod habet quasdam impressiones et quod metiri possumus interuallis aequalibus, recte genus hoc numerorum, dum modo ne continui sint, in orationis laude ponitur. Nam si rudis et impolita putanda est illa sine interuallis **loquacitas perennis** et profluens, quid est aliud causae cur repudietur, nisi quod hominum auribus uocem natura modulatur ipsa? Quod fieri, nisi inest numerus in uoce, non potest. » ▬ « Si, dans la musique et dans la poésie, l'harmonie résulte de certains effets que produisent sur l'oreille des repos placés à intervalles égaux, cette harmonie peut être introduite avec succès dans le discours, pourvu qu'elle ne soit pas trop continue. **Une longue suite de paroles** qui se succèdent sans pauses et sans intervalles, nous fatigue et nous rebute. Quelle en peut être la cause, si ce n'est que l'oreille, avertie par un instinct naturel, règle et détermine les modulations de la voix ; ce qui ne peut étre qu'autant que la voix reconnaît elle-même un nombre. » [↑](#footnote-ref-1420)
1421. . **crepitaculum ????? Quintilien, Institution oratoire,** « LXVI. Quare hic quoque uitandum est ne plurium syllabarum {his} uerbis utamur in fine. Mediis quoque non ea modo cura sit, ut inter se cohaereant, sed ne pigra, ne longa sint, ne, quod nunc maxime uitium est, breuium contextu resultent ac sonum reddant paene puerilium **crepitaculorum**. LXVII. Nam ut initia clausulaeque plurimum momenti habent, quotiens incipit sensus aut desinit » ▬ « Évitons donc de clore une phrase par ces sortes de mots de plusieurs syllabes. Dans le milieu des périodes, ce n'est pas assez que tout y soit bien lié, il faut aussi prendre garde que, par des mots trop longs, le discours ne devienne lent et paresseux; ou, ce qui est un défaut très-commun aujourd'hui, que, par des mots trop courts, il ne sautille, et ne produise à l'oreille l'effet de ces **cliquettes** qui servent de jouet aux enfants. » [↑](#footnote-ref-1421)
1422. **. Platon le comique, .**Euripide, *Eurysth*. fr.9,2838. Scholia in Euripidis Hecubam (scholia vetera et scholia recentiora Thomae Magistri, Triclinii, Moschopuli et anonyma) Scholia Euripidem *Scholia Euripidem, Scholia in Euripidis Hecubam, Dindorf, Oxford University Press, 1863.*838. Δαιδάλου τέχναισι: περὶ τῶν Δαιδάλου ἔργων ὅτι ἐκινεῖτο καὶ προίει φωνὴν αὐτός τε ὁ Εὐριπίδης ἐν Εὐρυσθεῖ λέγει,   
       οὐκ ἔστιν, ὦ γεραιὲ, μὴ δείσῃς τάδε·  
      ** τὰ Δαιδάλεια πάντα κινεῖσθαι δοκεῖ  
       βλέπειν τʼ ἀγάλμαθʼ ὁδʼ ἀνὴρ κεῖνος σοφός.**καὶ Κρατῖνος ἐν Θράτταις “Πανὶ κακὸν δεῦρο μαστεύων τινὰ ποτὲ χαλκοῦν ἢ ξύλινον καὶ χρύσεον προσῆν, οὐδαμῶς ξύλινος ἐκεῖνος, ἀλλὰ χαλκοῦς ὢν ἀπέδρα. πότερον Δαιδάλειος ἦν, ἢ τίς ἐξέκλεψεν αὐτόν ;**ʼ καὶ Πλάτων**   
       A. οὖτος, τίς εἶ ; λέγε ταχύ· τί σιγᾷς; οὐκ ἐρεῖς:  
       B. Ἑομῆς ἔγωγε Δαιδάλου φωνὴν ἔχων  
       ξύλινος βαδίζων αὐτόματος ἐλήλυθα.—B. M.I.  
      *Scholia Euripidem, Scholia in Euripidis Hecubam, Dindorf, Oxford University Press, 1863* [↑](#footnote-ref-1422)
1423. . **Pline Lettres, 6,12.**. C- Plinius Fabato Prosocero Suo S- « (1) Tu uero non debes suspensa manu commendare mihi quos tuendos putas. Nam et te decet multis prodesse et me suscipere quidquid ad curam tuam pertinet. » ▬ [6,12] XII. – « Pline à Fabatus. Vous ne devez pas me recommander timidement ceux que vous jugez dignes de votre protection. Il vous sied d'être utile à beaucoup de gens, et à moi d'acquitter toutes les obligations dont vous pouvez être chargé. » [↑](#footnote-ref-1423)
1424. **. Apulée, De Deo Socrat 1. 3.** « At si quis velit acriter cernere, oculi curandi sunt, quibus cernitur; si velis perniciter currere, pedes curandi sunt, quibus curritur; itidem si pugillare valde velis, **brachia vegetanda sunt**, quibus pugillatur; similiter in omnibus ceteris membris sua cuique cura pro studio est. » ▬   
      ▬ « [21] Que ne sommes-nous plutôt stimulés par l'exemple et le souvenir de Socrate? Pourquoi la crainte de ces dieux ne nous porte-t-elle pas à l'étude de la méme philosophie? Je ne sais ce qui nous empêche; et je m'étonne surtout que, désirant tous le bonheur, et sachant qu'il ne réside que dans l'âme, et que, pour vivre heureux, il faut cultiver notre âme, je m'étonne que nous ne la cultivions pas. Celui qui veut avoir la vue perçante doit soigner ses yeux, au moyen desquels il voit; celui qui veut courir avec rapidité doit soigner ses pieds, qui lui servent à courir; **et celui qui veut lutter au pugilat doit fortifier ses bras, au moyen desquels il lutte** : enfin tous les autres membres demandent un soin conforme à leurs fonctions. Cela est clair pour tout le monde; aussi ne puis-je assez m'étonner et ne puis-je comprendre que l'homme ne cultive pas son âme à l'aide de sa raison. Car enfin il est nécessaire pour tous de savoir vivre. Il n'en est pas de même de la peinture ou de la musique : un honnête homme peut ignorer ces deux arts sans encourir le blâme ou l'infamie. Je ne sais pas jouer de la flûte comme Isménias, et je n'en suis pas honteux; je ne sais pas peindre comme Apelle ou sculpter comme Lysippe, et je n'en rougis point : pour tout dire enfin, il est permis d'ignorer sans honte tous les talents de ce genre. [↑](#footnote-ref-1424)
1425. . **χειρονομία, ας** (ἡ) · **1** gesticulation cadencée, pantomime, *sorte de danse* guerrière, PLUT.; LUC. *Salt. 78 ; p. suite, syn. de* πυρρίχη, ATH. ; **2** *t. de pugilat,* manoeuvre du lutteur qui fatigue l'adversaire en se bornant à parer les coups, HLD.*;* SPT. *5* ***‖*****χειρονομία** ἡ, **shadow-boxing**, Hp. *Vict.* 2.64, Antyll. ap. Orib. 6.30.1, Gal. 6.324 (pl.), etc. **pantomimic movement, gesticulation**, Ath. 14.631c, Plu. 2.997c, Luc. *Salt.* 78, Plot. 5.9.11. ἐν χειρονομίαις, = ἐν χειρῶν νόμῳ (v. χείρ II. 6d), LXX 3 Ma. 1.5 (v.l. ἐν χειρῶν νομαῖς). [↑](#footnote-ref-1425)
1426. **Gregorius Nyssenus, oratio de Beatitudinibus**.[00132] Οὐχ ὁρᾷς εἰς ἀμφότερα τῆς ζωῆς τοῦ ἀνθρώπου τὰ πέρατα, καὶ ὅπως ἄρχεται, καὶ εἰς ὅτι λήγει ;[00133] Ἀλλὰ γαυριᾷς τῇ νεότητι, καὶ πρὸς τὸ ἄνθος τῆς ἡλικίας βλέπεις, καὶ ἐγκαλλωπίζῃ τῇ ὥρᾳ, ὅτι σοι **ὑπερσφριγῶσιν** αἱ χεῖρες πρὸς κίνησιν, καὶ κοῦφοι πρὸς τὸ ἅλμα οἱ πόδες, καὶ περισοβεῖ ταῖς αὔραις ὁ βόστρυχος, καὶ τὴν παρειὰν ὑπογράφει ὁ ἴουλος, αὶ ὅτι σοι ἡ ἐσθὴς τῇ βαφῇ τῆς πορφύρας ὑπερανθίζεται, καὶ πεποίκιλταί σοι τὰ ἐκ σηρῶ νὑ φάσματα, πολέμοις ἢ θήραις, ἤ τισιν ἱστορίαις πεποικιλμένα, τάχα καὶ πρὸς τὰ πέδιλα βλέπεις ἐπιμελῶς ἐν τῷ μέλανι στίλβοντα, καὶ περιέργως ταῖς ἀπὸ τῶν ῥαφίδων γραμμαῖς ἐπιτέρποντα; [↑](#footnote-ref-1426)
1427. **. Manilius (*Astronom*.V. 473-82):**Et, si tanta operum vires commenta negarint, Externis tamen aptus erit nunc voce pœtis,   
      Nunc saturo gestu, referetque affatibus ora, Et sua dicendo faciet, solusque per omnes   
      Ibit persenas, et turbam reddet in uno; Aut magnos heroas aget scenisque togatas;   
      Omnes fortunæ veltus per membra reducet, Æquabitque choros gestu, cogetque videre   
      Præsentem Trojam Priamumque ante ora cadentem,. Quodque aget id credes stupefætus imagine veri. [↑](#footnote-ref-1427)
1428. . **ἀσχημονέω-ῶ,** avoir une mauvaise tenue, se tenir avec inconvenance, manquer aux bienséances, EUR. *Hec. 407 ;* PLAT. *Rsp. 506* d, *etc. ;* εἴς τινα, DH. *2, 26,* envers qqn. ( Longin ??? ) [↑](#footnote-ref-1428)
1429. **. Longin, Du Sublime, III, 5.** « [5] τούτῳ παράκειται τρίτον τι κακίας εἶδος ἐν τοῖς παθητικοῖς, ὅπερ ὁ Θεόδωρος παρένθυρσον ἐκάλει. ἔστι δὲ πάθος ἄκαιρον καὶ κενὸν ἔνθα μὴ δεῖ πάθους, ἢ ἄμετρον ἔνθα μετρίου δεῖ. » ▬ « A côté de ce défaut, il en est un troisième qui concerne le pathétique. Théodore l’appelait le *parenthyrse* (le faux enthousiasme). C’est un pathétique inopportun et vide, dans un moment où il n’est pas de mise, ou démesuré là où il faut de la mesure. » **‖** **παρένθυρσος, ου** (ὁ) : chaleur factice du style, THÉODOR. (LGN *3, 5*) ; **false sentiment** or **affectation of style**, Theod. ap. Longin. 3.5. [↑](#footnote-ref-1429)
1430. **Juvenal, *Satires*, 3, (v. 100-108)**.   
      100. Natio comoeda est. rides, maiore cachinno 101. concutitur; flet, si lacrimas conspexit amici,   
      102. nec dolet; igniculum brumae si tempore poscas, 103. accipit endromidem; si dixeris "aestuo," sudat.   
      104. non sumus ergo pares: melior, qui semper et omni 105 nocte dieque potest aliena sumere uultum   
      106. a facie, iactare manus laudare paratus, 107. si bene ructauit, si rectum minxit amicus,   
      108. si trulla inuerso crepitum dedit aurea fundo.   
      ▬ C’est la nation même qui est née comédienne. Riez vous ? le Grec éclate. Voit-il couler les larmes d’un ami ? il pleure sans aucun chagrin. Demandez-vous par temps froid un peu de feu ? il prend son manteau. Dites vous : « j’ai chaud » ? le voilà en sueur. La partie n’est donc pas égale. Celui-là a trop d’avantage qui, sans trêve, et le jour et la nuit, peut composer son visage sur celui d’autrui, tout prêt à envoyer des baisers et des éloges si son ami a bien roté, s’il a uriné avec vigueur, si le bassin d’or a résonné quand s’est relevé son fond mobile. [↑](#footnote-ref-1430)
1431. **. Hieronymus Patrologie Latine, (PL 22 0513) 2**. Epistola ad Domnionem. « Inventus est homo absque praeceptore perfectus πνευματοφόρος, καὶ αὐτοδίδακτος, qui eloquentia Tullium, argumentis Aristotelem, prudentia Platonem, eruditione Aristarchum, multitudine librorum Chalcenterum, Didymum scientia Scripturarum, omnesque sui temporis vincat Tractatores. Denique dicitur materiam poscere: et Carneadis aliquid referens, in utramque partem, hoc est, et pro iustitia et contra iustitiam disputare. Liberatus est mundus a periculo, et Haereditariae vel Centumvitales causae de barathro erutae, quod hic forum negligens, se ad Ecclesiam transtulit. Quis hoc nolente [l. volente] fuisset innoxius? quem criminosum non huius servasset oratio, cum coepisset in digitis partiri causam, et syllogismorum suorum retia tendere? Nam si applosisset pedem, intendisset oculos, rugasset frontem, iactasset manum, barbam tornasset, tenebras illico ob oculos offudisset [al. effudisset] iudicibus. Nec mirum si me et absentem iamdiu, et absque usu Latinae linguae, semigraeculum, barbarumque, homo latinissimus et facundissimus superet; cum praesentem Iovinianum (Iesu bone qualem et quantum virum: cuius nemo scripta intelligeret, qui (0514) sibi tantum caneret et musis) eloquentiae suae mole oppresserit. » [↑](#footnote-ref-1431)
1432. **Sénèque, Lettres, IX, 75.** « La philosophie ne court pas après les mots; elle s'occupe des âmes. »   
      [9,75] lxxv. Seneca Lucilio Suo Salutem. (1) “Minus tibi accuratas a me epistulas mitti quereris. Quis enim accurate loquitur nisi qui uult putide loqui? Qualis sermo meus esset si una desideremus aut ambularemus, inlaboratus et facilis, tales esse epistulas meas uolo, quae nihil habent accersitum nec fictum. (2) Si fieri posset, quid sentiam ostendere quam loqui mallem. Etiam si disputarem, **nec supploderem pedem nec manum iactarem nec attollerem uocem**, sed ista oratoribus reliquissem, contentus sensus meos ad te pertulisse, quos nec exornassem nec abiecissem. (3) Hoc unum plane tibi adprobare uellem, omnia me illa sentire quae dicerem, nec tantum sentire sed amare. » ▬   
      ▬ « Vous vous plaignez de ce que mes lettres ne sont plus aussi soignées? - Mais à quoi bon tant de soin, à moins qu'on ne veuille parler d'une manière affectée? Si nous étions ensemble, assis l'un à côté de l'autre ou en train de nous promener, je m'énoncerais sans art et sans effort; de même je ne veux dans mes lettres ni recherche ni apprêt. Si la chose était possible, j'aimerais mieux vous montrer mes sentiments que de vous les dire. Quand même il m'arriverait de disputer, on ne me verrait ni frapper du pied, ni agiter les mains, ni hausser la voix, je laisserais tout cela pour les orateurs. Content de vous faire entendre ma pensée sans bassesse comme sans enflure, je m'efforcerais uniquement de vous prouver que je pense tout ce que je dis, et que non seulement je le pense, mais que j'y tiens beaucoup. » [↑](#footnote-ref-1432)
1433. **Quintilien, Institution oratoire, XI, 3. «**CLXXVIII. In quibusdam uirtutes non habent gratiam, in quibusdam uitia ipsa delectant. Maximos actores comoediarum, Demetrium et Stratoclea, placere diuersis uirtutibus uidimus. Sed illud minus mirum, quod alter deos et iuuenes et bonos patres seruosque et matronas et graues anus optime, alter acres senes, callidos seruos, parasitos, lenones et omnia agitatiora melius - fuit enim natura diuersa: nam uox quoque Demetri iucundior, illius acrior erat; CLXXIX. adnotandae magis proprietates, quae transferri non poterant. **Manus jactare et dulces exclamationes theatri causa producere et ingrediendo ventum concipere veste et nonnumquam dextro latere facere gestus, quod neminem alium Demetrium decuit** (namque in haec omnia statura et mira specie adiuuabatur). » ▬ « Nous avons vu les deux plus grands acteurs dans le genre comique, Démétrius et Stratoclès, plaire par des qualités très différentes. Que le premier représentât à merveille les dieux, les amants, les bons pères, les esclaves fidèles, les matrones, et les vieilles prudes ; que l'autre ne jouât pas moins bien les vieillards bilieux, les esclaves rusés, les parasites, les entremetteurs, et tous les rôles qui demandent plus de mouvement, je ne m'en étonne pas : leur naturel était différent; la voix même de Démétrius était plus agréable, et celle de Stratoclès plus mordante. Ce qui est encore plus digne d'attention, c'est qu'ils avaient certaines manières propres à chacun d'eux, et tout à fait incommunicables. Ainsi, agiter ses mains en l'air, prolonger des exclamations d'un ton doux pour plaire aux spectateurs, entrer en scène avec une robe où le vent semblait s'engouffrer, gesticuler souvent du côté droit, tout cela ne pouvait convenir qu'à Démétrius, en qui ce jeu était secondé par sa taille et sa bonne mine. L’autre […]. » [↑](#footnote-ref-1433)
1434. **Xenophon, Banquet, 9-10. «**Οἱ μέν γε σιωπηρότεροι ἐγίγνοντο, οἱ δὲ καὶ ἐσχηματίζοντό πως. Πάντες μὲν οὖν οἱ ἐκ θεῶν του κατεχόμενοι ἀξιοθέατοι δοκοῦσιν εἶναι· ἀλλ᾿ οἱ μὲν ἐξ ἄλλων πρὸς τὸ γοργότεροί τε ὁρᾶσθαι καὶ φοβερώτερον φθέγγεσθαι καὶ σφοδρότεροι εἶναι φέρονται, οἱ δ᾿ ὑπὸ τοῦ σώφρονος ἔρωτος ἔνθεοι τά τε ὄμματα φιλοφρονεστέρως ἔχουσι καὶ τὴν φωνὴν πρᾳοτέραν ποιοῦνται καὶ **τὰ σχήματα εἰς τὸ ἐλευθεριώτερον ἄγουσιν**. ἃ δὴ καὶ Καλλίας τότε διὰ τὸν ἔρωτα πράττων ἀξιοθέατος ἦν τοῖς τετελεσμένοις τούτῳ τῷ θεῷ. »▬9. Tout d'abord en effet, comme une lumière qui brille dans la nuit attire tous les yeux, de même la beauté d'Autolycos fit tourner vers lui tous les regards; puis de ceux qui la voyaient, il n'en était aucun qui n'en fût intérieurement ému; les uns gardaient le silence, les autres se trahissaient par quelque geste. 10. Tous ceux qui sont possédés d'un dieu paraissent commander l'attention; mais si c'est d'un dieu autre que l'Amour, le trouble qu'ils en ressentent leur donne un regard terrible, une voix effrayante, des mouvements plus violents. Quand au contraire c'est l'Amour chaste qui les inspire, leurs regards deviennent plus aimants, leur voix se fait plus douce et leurs gestes prennent une suprême noblesse. Telle était la contenance de Callias sous l'influence de l'Amour : il attirait l'attention de ceux qui sont initiés aux mystères de ce dieu. [↑](#footnote-ref-1434)
1435. . **Diogène Laërce, *Vie et doctrine des philosophes illustres*,**  Cléanthe. « <171> Καί ποτ' ὀνειδιζόμενος ὡς δειλός, « Διὰ τοῦτο, » εἶπεν, « ὀλίγα ἁμαρτάνω. » ▬ « <171> On lui faisait honte de sa timidité. « C'est un heureux défaut, dit-il ; j'en commets moins de fautes. » [↑](#footnote-ref-1435)
1436. . **Quintilien, *Institution oratoire*,**  **5, 11, 20.** [5,11,20] 20 « Et Horatius ne in poemate quidem humilem generis huius usum putauit in illis uersibus: "quod dixit uulpes aegroto cauta leoni". g-ainon Graeci uocant et g-aisohpeious, ut dixi, g-logous et g-libukous, nostrorum quidam, non sane recepto in usum nomine, **apologationem**. » ▬ [5,11,20] Horace lui-même n'a pas dédaigné l'usage de ce genre fictif dans ses poésies: Un renard rusé dit un jour à un lion malade, etc. Ce que j'ai appelé fable, les Grecs l'appellent g-ainon, g-aisohpeious ou g-logous g-libukous; quelques-uns, parmi nous, ont proposé le mot **apologue**; mais ce mot n'est point communément reçu. ». **‖** **αἶνος** **ου (ὁ)** : **1** récit, conte, histoire, sentence, proverbe ; **2** louange , **‖** **Αἰσωποποιητός, ός, όν,** composé par Ésope. **‖** **Λιϐυκός, ή, όν** [ῐῠ] de Libye ; Λ. λόγοι, ARSTT. *Rhet. 2, 20, 2, :*  Récits libyens, *sorte de fables comme celles d'Ésope.*  [↑](#footnote-ref-1436)
1437. . **Cicéron, Philippiques, III, XI.** (27) « O C- Caesar (adulescentem appello), quam tu salutem rei publicae adtulisti, quam inprouisam, quam repentinam! Qui enim haec fugiens fecerit, quid faceret insequens? Etenim in contione dixerat se custodem fore urbis seque usque ad Kalendas Maias ad urbem exercitum habiturum. **O praeclarum custodem ouium, ut aiunt, lupum!** Custosne urbis an direptor et uexator esset Antonius? Et quidem se introiturum in urbem dixit exiturumque, cum uellet. Quid? Illud nonne audiente populo sedens pro aede Castoris dixit, nisi qui uicisset, uicturum neminem? » ▬ [3,11] XI. O C. César (c'est au jeune César que je m'adresse)! combien vous avez sauvé la patrie à propos, à l'improviste, soudainement! Car celui qui a commis ces excès dans sa fuite, qu'aurait-il fait après la victoire? Dans l'assemblée du peuple, il avait promis d'ètre le gardien de Rome ; de tenir, jusqu'aux calendes de mai, une armée près de ces murs. "L'admirable gardien, que le loup pour des brebis"! dit le proverbe. Est-ce le gardien, ou bien le déprédateur, l'oppresseur de Rome, qu'Antoine aurait été? Il devait, a-t-il dit encore, entrer dans Rome, et en sortir quand il voudrait. Est-ce tout? N'avait-il pas, siégeant devant le temple de Castor, déclaré, en présence du peuple, que, sauf les vainqueurs, personne ne serait épargné? [↑](#footnote-ref-1437)
1438. **Plutarque, Vie de Démosthène,** [11] (2). « λέγεται δ´ ἀνθρώπου προσελθόντος αὐτῷ δεομένου συνηγορίας καὶ διεξιόντος ὡς ὑπό του λάβοι πληγάς, "ἀλλὰ σύ γε", φάναι τὸν Δημοσθένην, "τούτων ὧν λέγεις οὐδὲν πέπονθας." ἐπιτείναντος δὲ τὴν φωνὴν τοῦ ἀνθρώπου καὶ βοῶντος "ἐγὼ Δημόσθενες οὐδὲν πέπονθα;" "νὴ Δία" φάναι, "νῦν ἀκούω φωνὴν ἀδικουμένου καὶ πεπονθότος." (3) οὕτως ᾤετο μέγα πρὸς πίστιν εἶναι τὸν τόνον καὶ τὴν ὑπόκρισιν τῶν λεγόντων. τοῖς μὲν οὖν πολλοῖς ὑποκρινόμενος **ἤρεσκε θαυμαστῶς, οἱ δὲ χαρίεντες ταπεινὸν ἡγοῦντο καὶ ἀγεννὲς αὐτοῦ τὸ πλάσμα καὶ μαλακόν, ὧν καὶ Δημήτριος ὁ Φαληρεύς ἐστιν**. » ▬ « [11] (2) Quelqu'un, étant venu le trouver pour le charger de sa cause, se plaignit qu'il avait été battu. "Mon ami, lui dit Démosthène, ce que vous me dites là n'est point vrai." Alors cet homme, prenant un ton beaucoup plus haut: "Quoi! Démosthène, s'écria-t-il, je n'ai pas été battu! - Oh! maintenant, répliqua l'orateur, je reconnais la voix d'un homme qui a été maltraité." (3) Tant il était persuadé que le ton et le geste contribuent beaucoup à donner de la confiance en ce qu'on dit! Sa déclamation plaisait singulièrement au peuple; mais les hommes d'un goût plus sûr, au nombre desquels était Démétrius de Phalère, trouvaient qu'elle manquait de noblesse, d'élévation et de force. » [↑](#footnote-ref-1438)
1439. **Eschine, *Sur l’ambassade*, II, 49.** Ἐφ᾽ ἅπασι δ᾽ ἡμῖν ἀνίσταται τελευταῖος Δημοσθένης, **καὶ τερατευσάμενος, ὥσπερ εἴωθε, τῷ σχήματι** καὶ τρίψας τὴν κεφαλήν, ὁρῶν ἐπισημαινόμενον τὸν δῆμον καὶ ἀποδεδεγμένον1 τοὺς παρ᾽ ἐμοῦ λόγους, ἀμφοτέρων ἔφη θαυμάζειν, καὶ τῶν ἀκουόντων καὶ τῶν πρεσβευσάντων, ὅταν παρέντες τὸν χρόνον, οἱ μὲν τὸν τοῦ βουλεύεσθαι, οἱ δὲ τὸν τοῦ συμβουλεύειν, ἀποδιατρίβωσι τὴν ὑπερόριον λαλιὰν ἀγαπῶντες ἐν τοῖς οἰκείοις πράγμασιν: οὐδὲν γὰρ εἶναι ῥᾷον ἢ πρεσβείαν ἀπαγγεῖλαι. ». [↑](#footnote-ref-1439)
1440. . **Aulu-Gelle, *Nuits attiques.* [1,5].**  V. 2 Ad eundem modum Q- Hortensius omnibus ferme oratoribus aetatis suae, nisi M- Tullio, clarior, quod multa munditia et circumspecte compositeque indutus et amictus esset **manusque eius inter agendum forent argutae admodum et gestuosae, maledictis compellationibusque probris iactatus est**, multaque in eum, quasi in histrionem, in ipsis causis atque iudiciis dicta sunt. 3 Sed cum L- Torquatus, subagresti homo ingenio et infestiuo, grauius acerbiusque apud consilium iudicum, cum de causa Sullae quaereretur, non iam histrionem eum esse diceret, sed **gesticulariam Dionysiam**que eum notissimae saltatriculae nomine appellaret, tum uoce molli atque demissa Hortensius "Dionysia," inquit "Dionysia malo equidem esse quam quod tu, Torquate, g-amousos, g-anaphroditos, g-aprosdionysos". ▬ [1,5] V. Hortensius, le plus illustre des orateurs de son temps, si nous en exceptons M. Cicéron, essuya les mêmes railleries, les mêmes imputations. Une mise toujours soignée, des habits arrangés avec art, des gestes fréquents, une action étudiée et théâtrale, le firent souvent traiter d'histrion, en plein barreau. L. Torquatus, homme grossier et sans égards, parlant contre lui dans la cause de Sylla devant le plus auguste et le plus sévère des tribunaux, fit plus que l'appeler histrion ; il le traita de danseuse, lui donnant le nom de Dionysia, célèbre danseuse de cette époque. Hortensius, d'une voix douce et tranquille, lui répondit: « J'aime mieux être Dionysia, que d'être comme toi, Torquatus, grossier, étranger à Vénus et à Bacchus". [↑](#footnote-ref-1440)
1441. **. Aulu Gelle,** « , Sed **gesticulariam Dionysiam**que eum notissimae saltatriculae nomine appellaret » Voir la note précédente. [↑](#footnote-ref-1441)
1442. . Cicéron à propos d’Hortensius.  ? in margine Verres ? [↑](#footnote-ref-1442)
1443. . **Diogène Laerce, V, II, Théophraste. « [39]** Τοῦτον Τύρταμον λεγόμενον Θεόφραστον διὰ τὸ τῆς φράσεως θεσπέσιον Ἀριστοτέλης μετωνόμασεν· » ▬ « **[39]** Son véritable nom était Tyrtame ; Aristote lui donna celui de Théophraste par allusion à la grâce divine de son langage. » [↑](#footnote-ref-1443)
1444. . **Athénée, Deipnosphistae, I** « [1,38] Ἕρμιππος δέ φησι Θεόφραστον παραγίνεσθαι εἰς τὸν περίπατον καθ´ ὥραν λαμπρὸν καὶ ἐξησκημένον, εἶτα καθίσαντα διατίθεσθαι τὸν λόγον οὐδεμιᾶς ἀπεχόμενον κινήσεως οὐδὲ σχήματος ἑνός. καί ποτε ὀψοφάγον μιμούμενον ἐξείραντα τὴν γλῶσσαν περιλείχειν τὰ χείλη. » ▬ « [1,38] Hermippus dit que Théophraste se frottait d'huile, et s'exerçait lorsqu'il était près d'aller à son école ; que, lorsqu'il s'était assis et avait commencé à parler, il adaptait à ses discours tous ses mouvements, tous ses gestes, (21b) au point même que, voulant contrefaire un gourmand, il tira la langue, et s'en lécha tout le tour de la bouche. » [↑](#footnote-ref-1444)
1445. **. Cicéron, de Oratore, II De Oratore II, 59, 242.** « Atqui ita est totum hoc ipso genere ridiculum, ut cautissime tractandum sit; mimorum est enim et ethologorum, si nimia est imitatio, sicut obscenitas. Orator surripiat oportet imitationem, ut is, qui audiet cogitet plura quam uideat; praestet idem ingenuitatem et ruborem suum uerborum turpitudine et rerum obscenitate uitanda. » ▬ « Ce genre de plaisanterie demande beaucoup de précautions. Laissons aux mimes "Éthologues" l'imitation outrée, aussi bien que l'obscénité. L'orateur doit ne présenter qu'une copie éloignée, et laisser l'imagination de l'auditeur suppléer ce que ses yeux ne voient pas. Faisons preuve aussi de décence et de délicatesse, en évitant soigneusement les images et les expressions déshonnêtes. » [↑](#footnote-ref-1445)
1446. . **Quintilien, *Institution oratoire*, XI, 3** citant Cicéron (Verrès, De suppliciis). Ergo ut ad se manum referre cum de se ipso loquatur et in eum quem demonstret intendere et aliqua his similia permiserim, ita non effingere status quosdam et quidquid dicet ostendere. XC. Neque id in manibus solum sed in omni gestu ac uoce seruandum est. Non enim aut in illa perihodo "stetit soleatus praetor populi Romani" inclinatio incumbentis in mulierculam Verris effingenda est, aut in illa "caedebatur in medio foro Messanae" motus laterum qualis esse ad uerbera solet torquendus aut uox qualis dolori exprimitur eruenda […] ▬ Si donc je permets à un orateur de tourner la main vers soi quand il parle de lui-même, ou de la diriger vers celui qu'il veut désigner, et autres gestes semblables; d'un autre côté, je ne puis souffrir qu'il copie certaines attitudes, et qu'il mette en action tout ce qu'il dit. Et ce n'est pas seulement à l'égard des mains qu'il faut observer ces convenances, c'est à l'égard de toute espèce de geste, et de la voix. Ainsi, dans cette période que j'ai déjà citée : "On voyait un préteur du peuple romain, chaussé à la grecque" (*Verrès* 25,33) à, etc., on ne singera pas la posture de Verrès penché sur le sein d'une courtisane; et dans cette autre : "Un citoyen romain était battu de verges sur la place publique de Messine" (De Suppl. 25, 61-63) , on n'imitera pas les mouvements convulsifs d'un corps déchiré par le fouet, ni les gémissements que la douleur arrache au patient. [↑](#footnote-ref-1446)
1447. **. Lucien, De la Danse. [62]**. « Ἐπεὶ δὲ μιμητικός ἐστι καὶ κινήμασι τὰ ᾀδόμενα δείξειν ὑπισχνεῖται, ἀναγκαῖον αὐτῷ, ὅπερ καὶ τοῖς ῥήτορσι, **σαφήνειαν ἀσκεῖν**, ὡς ἕκαστον τῶν δεικνυμένων ὑπ᾽ αὐτοῦ δηλοῦσθαι μηδενὸς ἐξηγητοῦ δεόμενον, ἀλλ᾽ ὅπερ ἔφη ὁ Πυθικὸς χρησμός, δεῖ τὸν θεώμενον ὄρχησιν καὶ κωφοῦ συνιέναι καὶ μὴ λαλέοντος τοῦ ὀρχηστοῦ ἀκούειν. » ▬ «[62] D'autre part, comme son talent est d'imiter et d'exprimer par des gestes ce que disent les chanteurs, il faut qu'à l'exemple des orateurs, il s'exerce à se rendre clair et intelligible, afin qu'on puisse saisir chacune de ses intentions sans le secours d'un interprète. Il faut que celui qui voit danser puisse, comme le dit l'oracle d'Apollon Pythien, comprendre le muet et entendre le danseur qui garde le silence.» [↑](#footnote-ref-1447)
1448. . **Cicéron, Brutus, 141** (A propos d’Antoine) : « Gestus erat non verba exprimens, sed cum sententiis congruens » ▬ « Son geste ne redoublait pas la lettre des mots, mais était en accord avec leur sens ». [↑](#footnote-ref-1448)
1449. #### . Libanius - *Progymnasmata* XII, ‘δρόμου τῶν ἡρώων’. «[4] καὶ ὁ Νέστωρ ἐγέγραπτο μετὰ τῶν βασιλέων καθήμενος οὐ μάλα κομῶν τὴν κεφαλήν, μέσον αὑτοῦ τε καὶ τοῦ Μενελάου ποιῶν τὸν Ἀγαμέμνονα. λέγειν δὲ πρὸς αὐτοὺς ἐδόκει. καὶ τοῦτο ἐμήνυε τῷ σχήματι τῶν δακτύλων.»

      [↑](#footnote-ref-1449)
1450. **. Fulgence, *Libro de continentia Virgiliana****.* « Ainsi prenant la posture de qui va parler, levant l'index et le majeur de façon à former un iota, et pressant le pouce contre ces deux doigts, il commence par ces mots. (Traduction de Etienne Wolf, *Fulgence, Virgile dévoilé, Lille,*  2009,p. 46-47.) [↑](#footnote-ref-1450)
1451. **. Apulée, *Métamorphoses*, II, 2,21,1-2. «**Ac sic aggeratis in cumulum stragulis et effultus in cubitum suberectusque in torum porrigit dexteram [2,21,2] et ad instar oratorum conformat articulum duobusque infimis conclusis digitis ceteros eminens porrigens et infesto pollice clementer subrigens infit Thelyphron: »   
      ▬ Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 : « Ayant donc remonté en tas les couvertures du lit, appuyé sur son coude et le corps dressé à demi, Thélyphron étendit la main droite et la disposant comme font les orateurs, les deux derniers doigts fermés, les deux autres ouverts et allongés sans raideur, tandis que le pouce est pointé en avant. »  
      **▬ Traduction Nisard.**  « (II, 21, 1) Ramenant alors la housse du lit en un monceau, comme point d'appui à son coude, il (Thelyphron ) projette en avant le bras droit, (2) et dispose ses doigts à la manière des orateurs, c'est-à-dire en fermant les deux derniers, et tenant étendus les autres, avec le pouce en saillie. Après ce préliminaire, notre homme commence ainsi: » [↑](#footnote-ref-1451)
1452. **Grutterus,** Gruter (Janus 1560-1627) *Inscriptiones antiquae Totius orbis Romani, in corpus absolutissimum redactæ*. [Heidelberg]: Ex officina Commeliniana, 1602. [↑](#footnote-ref-1452)
1453. **. Quintilien, Institution oratoire, XI, 3 ,** XCII. Est autem gestus ille maxime communis, **quo medius digitus in pollicem contrahitur explicitis tribus**, et principiis utilis cum leni in utramque partem motu modice prolatus, simul capite atque umeris sensim ad id quo manus feratur obsecundantibus, et in narrando certus, sed tum paulo productior, et in exprobrando et coarguendo acer atque instans: longius enim partibus iis et liberius exseritur. XCIII. Vitiose uero idem sinistrum quasi umerum petens in latus agi solet, quamquam adhuc peius aliqui transuersum bracchium proferunt et cubito pronuntiant. duo quoque medii sub pollicem ueniunt, et est hic adhuc priore gestus instantior, principio et narrationi non commodatus. XCIV. At cum tres contracti pollice premuntur, tum digitus ille quo usum optime Crassum Cicero dicit explicari solet. Is in exprobrando et indicando (unde ei nomen est) ualet, et adleuata ac spectante umerum manu paulum inclinatus adfirmat, uersus in terram et quasi pronus urget, et aliquando pro numero est. XCV. Idem summo articulo utrimque leuiter adprenso, duobus modice curuatis, minus tamen minimo, aptus ad disputandum est. Acrius tamen argumentari uidentur qui medium articulum potius tenent, tanto contractioribus ultimis digitis quanto priores descenderunt. XCVI. Est et ille uerecundae orationi aptissimus, quo, quattuor primis leuiter in summum coeuntibus digitis, non procul ab ore aut pectore fertur ad nos manus et deinde prona ac paulum prolata laxatur. XCVII. Hoc modo coepisse Demosthenen credo in illo pro Ctesiphonte timido summissoque principio, sic formatam Ciceronis manum cum diceret: "si, iudices, ingeni mei, quod sentio quam sit exiguum." Eadem aliquatenus liberius deorsum spectantibus digitis colligitur in nos et fusius paulo in diuersum resoluitur, ut quodam modo sermonem ipsum proferre uideatur. XCVIII. Binos interim digitos distinguimus, sed non inserto pollice, paulum tamen inferioribus intra spectantibus, sed ne illis quidem tensis qui supra sunt. XCIX. Interim extremi palmam circa ima pollicis premunt, ipse prioribus ad medios articulos iungitur, interim quartus oblique reponitur, interim quattuor remissis magis quam tensis, pollice intus inclinato, habilem demonstrando in latus aut distinguendis quae dicimus manum facimus, cum supina in sinistrum latus, prona in alterum fertur.   
      [11,3,100] C. sunt et illi breues gestus, cum manus leuiter pandata, qualis uouentium est, paruis interuallis et subadsentientibus umeris mouetur, maxime apta parce et quasi timide loquentibus. Est admirationi conueniens ille gestus, quo manus modice supinata ac per singulos a minimo collecta digitos redeunte flexu simul explicatur atque conuertitur. CI. Nec uno modo interrogantes gestum componimus, plerumque tamen uertentes manum, utcumque composita est. Pollici proximus digitus medium qua dexter est unguem pollicis summo suo iungens, remissis ceteris, est et adprobantibus et narrantibus et distinguentibus decorus. CII. cui non dissimilis, sed complicitis tribus digitis, quo nunc Graeci plurimum utuntur, etiam utraque manu, quotiens enthymemata sua gestu corrotundant uelut caesim. Manus lentior promittit et adsentatur, citatior hortatur, interim laudat. Est et ille urgentis orationem gestus, uulgaris magis quam ex arte, qui contrahit alterno celerique motu et explicat manum. CIII. Est et illa caua et rara et supra umeri altitudinem elata cum quodam motu uelut hortatrix manus; a peregrinis scholis tamen prope recepta tremula scaenica est. Digitos cum summi coierunt ad os referre cur quibusdam displicuerit nescio: nam id et leniter admirantes et interim subita indignatione uelut pauescentes et deprecantes facimus. CIV. Quin compressam etiam manum in paenitentia uel ira pectori admouemus, ubi uox uel inter dentes expressa non dedecet: "Quid nunc agam? Quid facias?" Auerso pollice demonstrare aliquid receptum magis puto quam oratori decorum. CV. Sed cum omnis motus sex partes habeat, septimus sit ille qui in se redit orbis, uitiosa est una circumuersio: reliqui ante nos et dextra laeuaque et sursum et deorsum aliquid ostendunt. In posteriora gestus non derigitur: interim tamen uelut reici solet. » ▬   
      ▬ « Pour en revenir à la main, un geste très commun, **c'est d'avoir le doigt du milieu plié contre le pouce, et les trois autres déployés**. Ce geste sied bien dans les exordes, lorsqu'il se balance doucement, et sans mesurer trop d'intervalle, tandis que la tête et les épaules suivent d'une manière presque insensible le mouvement de la main. Dans la narration, il doit être plus déterminé et en même temps un peu plus développé. Enfin, il doit être vif et pressant dans les reproches et l'argumentation, qui demandent plus d'essor et de liberté. Mais ce même geste devient vicieux quand il se porte de côté et va chercher l'épaule gauche; et ce qui est pis encore, c'est de faire comme quelques orateurs qui présentent le bras transversalement et prononcent du coude. Quelquefois ce sont les deux doigts du milieu qu'on avance sous le pouce, et ce geste est encore plus pressant que l'autre : aussi, ne convient-il ni à l'exorde ni à la narration. Mais lorsque les trois derniers doigts sont fermés sous le pouce, le premier, celui dont, au rapport de Cicéron, Crassus se servait si bien, s'allonge ordinairement ; et, dans cet état, il sert à réprimander ou à indiquer, d'où lui est venu son nom (index). Si la main est élevée et regarde l'épaule, un peu incliné, il affirme ; tourné vers la terre et comme penché en avant, il presse, insiste; quelquefois il signifie un nombre. Ce même doigt, quand on pose légèrement sur son extrémité le doigt du milieu et le pouce, en courbant un peu les deux derniers, mais le plus petit moins que l'autre, ce même doigt, dis-je, est propre à la discussion. Cependant l'argumentation paraît plus vive quand on tient plutôt l'index par le milieu, en contractant les derniers d'autant plus que les premiers descendent plus bas. Un autre geste qui convient particulièrement à un langage modeste, c'est celui où, les quatre premiers doigts faiblement rapprochés par l'extrémité, la main se place non loin de la bouche ou de la poitrine, pour descendre ensuite et s'éloigner à quelque distance, en se déployant. C'est ainsi, ce me semble, que Démosthène dut commencer cet exorde si timide, si humble, de son plaidoyer pour Ctésiphon, et que Cicéron dut composer sa main quand il prononça ces mots : *s'il y a en moi quelque talent*, etc. La main semble même proférer les paroles, lorsque, par un mouvement un peu plus libre et plus développé, l'orateur la rapproche de lui, les doigts pendants et regardant la terre, et qu'il la déploie en la relevant vers la bouche. Tantôt on présente les deux premiers doigts en les écartant, mais sans insérer le pouce dans l'intervalle, et les deux derniers doigts penchent en dedans, sans que les premiers soient allongés; tantôt les deux derniers pressent le creux de la main vers la racine du pouce, et celui-ci s'unit aux premiers vers le milieu; tantôt le quatrième est courbé obliquement; tantôt enfin les quatre sont relâchés plutôt que tendus, et le pouce est incliné en dedans; et, dans cet état, la main se balance avec assez de grâce, en se portant, les doigts en haut, vers le côté gauche, et, les doigts en bas, vers le côté droit, soit pour indiquer ce qui est à droite ou à gauche, soit pour distinguer les choses dont on parle. [11,3,100] Quelquefois les mains un peu renversées, à la manière des personnes qui font quelque voeu, se meuvent avec les épaules sans trop s'écarter l'une de l'autre; et ce geste convient surtout à un langage réservé, et presquetimide. Pour exprimer l'admiration, la main, faiblement renversée, et formant une espèce de cercle avec les doigts, se déploie et se replie alternativement. L'interrogation a plusieurs gestes; mais le plus ordinaire, c'est de tourner la main vers celui qu'on interroge, de quelque manière qu'elle soit composée. Rapprocher l'index du pouce, et en appuyer l'extrémité sur le milieu du côté droit de l'ongle du pouce, en relâchant les autres doigts, est un geste qui convient bien pour approuver, pour narrer, pour distinguer. Il est fort en usage aujourd'hui chez les Grecs; avec cette différence qu'ils ferment les trois derniers doigts, et qu'ils font ce geste des deux mains, toutes les fois qu'ils veulent figurer aux yeux le cercle de leurs enthymèmes. La main prend un mouvement doux et saccadé pour promettre et pour agréer; il est plus vif lorsqu'on exhorte, et quelquefois lorsqu'on loue. Il y a un geste fort commun, et qui tient plus à la nature qu'à l'art: c'est de fermer et d'ouvrir la main alternativement et avec vitesse, quand on parle avec véhémence. Lorsque la main, faisant un creux avec les doigts, gesticule légèrement au-dessus de l'épaule, elle a l'air d'encourager; mais il ne faut pas qu'elle s'agite avec tremblement, quoique ce geste, emprunté aux écoles étrangères, semble autorisé par l'usage : cela n'est bon qu'à la scène. Je ne sais pourquoi certaines gens n'aiment pas que l'orateur rapproche la main de sa poitrine, en réunissant les doigts par leurs extrémités; car nous faisons naturellement ce geste pour exprimer un léger étonnement, ou même cette sorte de terreur et de déprécation qui accompagne une indignation subite. On peut même, et cela n'est pas sans grâce, sous l'impression du repentir ou de la colère, serrer sa main contre son coeur, enjoignant à ce geste quelques mots prononcés entre les dents, comme eaux-ci : *A quoi me résoudre? que faire?* Pour ce qui est de désigner quelqu'un avec le pouce renversé, c'est un geste plus usité que bienséant.   
      En résumé, on compte six gestes, auxquels on peut en ajouter un septième, c'est-à-dire celui qui revient en cercle sur lui-même. »  [↑](#footnote-ref-1453)
1454. . Explicitus a été corrigé en -explicitis selon les corrigenda. [↑](#footnote-ref-1454)
1455. **. Galien,** dans le commentaire du *De fracturis* d’Hippocrate, utilise cinq fois l’expression « **δικαίαν φύσιν** », qu’il attribue à Hippocrate. «  […] καὶ κατὰ τοῦτο καλῶς εἶπεν ὁ Ἱπποκράτης ἐπὶ τοῖς κατὰ γόνυ **δικαίαν φύσιν** ἔχειν τὸ ἄρθρον ». Ou encore « Τὸ κατὰ γόνυ, φησὶν, ἄρθρον τοῦ μηροῦ δικαίαν φύσιν μόνον ἔχει. » [↑](#footnote-ref-1455)
1456. **. Hippocrate, *De fracturis*** : Ἀλλὰ τοῦτο μὲν, εἰ ὑπτίη ἡ χεὶρ κατατείνοιτο, ἰσχυρῶς πονοίη ἄν·γνοίη δ ἄν τις τὴν ἑωυτοῦ χεῖρα κατατείνας, ὡς ἐπώδυνον τὸ σχῆμα. Ἐπεὶ καὶ ἀνὴρ ἥσσων κρέσσονα διαλαβὼν οὕτως εὖ τῇσιν ἑωυτοῦ χερσὶν, ὡς κλᾶται ὁ ἄγκων ὕπτιος, ἄγοι ἂν ὅπῃ ἐθέλοι· οὔτε γὰρ εἰ ξίφος ἐν ταύτῃ τῇ χειρὶ ἔχοι, ἔχοι ἂν ὅ τι χρήσαιτο τῷ ξίφει, **οὕτω βίαιον τοῦτο τὸ σχῆμά ἐστιν** (voir *Hippocrates. Oeuvres complètes d'Hippocrate, Vol. 3. Littré, Émile, editor. Paris: Baillière, 1841).* [↑](#footnote-ref-1456)
1457. **. Galien, de motu musculorum.** II à vérifier. [↑](#footnote-ref-1457)
1458. **Hippocrate, *De fracturis*** ( Voir la *citation précédente d’Hippocrate).*  [↑](#footnote-ref-1458)
1459. . **Quintilien, Institution oratoire,** X, 3. ( ???) CXIX. Fit et ille gestus, qui, inclinato in umerum dextrum capite, bracchio ab aure protenso, manum infesto pollice extendit: qui quidem maxime placet iis qui se dicere sublata manu iactant. ▬ Quelques-uns affectent la pose que les ***statuaires donnent ordinairement au pacificateur***, qu'ils représentent la tête inclinée sur l'épaule droite, le bras étendu à la hauteur de l'oreille, la main déployée, et le pouce en dehors. C'est dans cette attitude que se complaisent ceux qui se vantent de parler haut la main. ( ??????) [↑](#footnote-ref-1459)
1460. . **μετασείω** ne semble pas connu des dictionnaires. **κατασείω** semble courant. ( voir supra phrase 321, 7)   
      **κατασείω**  faire tomber en ébranlant, renverser d'une secousse ; **2** secouer, agiter : τὴν χεῖρα, NT. *Ap. 19, 33,* la main (pour faire signe) ; τὰ ἱμάτια, PLUT. *Pomp. 73,* agiter ses vêtements (en guise de signal) ; *d'où abs.* faire signe : τῇ χειρί, POL. *1, 78, 3 ;* HLD. *10, 7 ;* NT. *Ap. 12, 17,* de la main ; *abs.* τινὶ κατασείειν, XÉN. *Cyr. 5, 4, 4,* faire (de la main) signe à qqn de se taire. // **L S J**. κατασείσας τὴν χεῖρα **with a motion** of the hand, Act. Ap. 19.33 ; κ. ἱκετηρίας J. *BJ* 2.21.8 ; κ. τὰ ἱμάτια, by way of signal, Plu. *Pomp.* 73 ; more freq. c. dat., κ. τῇ χειρί **beckon** with the hand, Plb. 1.78.3, Hld. 10.7 ; κ. τῇ χειρὶ σιγᾶν Act. Ap. 12.17 ; κ. τῷ λύχνῳ ἅμα λέγων τὸν λόγον PMagLond. 46.453 ; κ. ὀθόναις Hld. 9.6 ; abs., κ. τινί **beckon** to another, as a sign for him to be silent, X. *Cyr.* 5.44.4 ; κ. τισὶν ἐπεξιέναι J. *AJ* 17.10.2 ; but also, **shake the head** in token of contempt, Phld. *Vit.* p. 37 J. [↑](#footnote-ref-1460)
1461. . **Psaumes, 4, 3.**  « Filii hominum usquequo gravi corde ut quid diligitis vanitatem et quaeritis mendacium [diapsalma] » ▬ Tradcuction de Louis Segond. « Fils des hommes, jusques à quand ma gloire sera-t-elle outragée ? Jusques à quand aimerez-vous la vanité, chercherez-vous le mensonge ? » [Pause] [↑](#footnote-ref-1461)
1462. **. Apulée, quintilien etc. voir notes précédentes.**  [↑](#footnote-ref-1462)
1463. . **Quintilien, Institution oratoire,** p. XCIV. At cum tres contracti pollice premuntur, tum digitus ille quo usum optime Crassum Cicero dicit explicari solet. Is in exprobrando et indicando (unde ei nomen est) ualet, et adleuata ac spectante umerum manu paulum inclinatus adfirmat, uersus in terram et quasi pronus urget, et aliquando pro numero est. ▬ Mais lorsque les trois derniers doigts sont fermés sous le pouce, le premier, celui dont, au rapport de Cicéron, Crassus se servait si bien, s'allonge ordinairement ; et, dans cet état, il sert à réprimander ou à indiquer, d'où lui est venu son nom (index).. [↑](#footnote-ref-1463)
1464. **. Quintilien, Institution oratoire, XI, 3 voir supra, phrase [342, 6]**  [↑](#footnote-ref-1464)
1465. . **Quintilien, Institution oratoire,** XI, 3, CVI. Optime autem manus a sinistra parte **incipit**, in dextra **deponitur**, sed ut ponere, non ut **ferire** uideatur: quamquam et {in fine} interim cadit, ut cito tamen redeat, et nonnumquam resilit uel negantibus nobis uel admirantibus. ▬ Quant au mouvement de la main, il commence fort bien à gauche pour finir à droite, mais il doit s'arrêter sans frapper l'air. Cependant, en marquant la fin d'une phrase, la main tombe quelquefois pour se relever aussitôt, et quelquefois elle rebondit, dans les mouvements saccadés qui accompagnent la négation ou l'étonnement. [↑](#footnote-ref-1465)
1466. . Gants. [↑](#footnote-ref-1466)
1467. . **ἄπρακτος, ος, ον** : **I** *act.* **1** qui ne fait rien, qui n'arrive à rien, vain ; improductif ; **2** qui n'agit pas, inactif, inerte, ἄ. ἡμέραι, PLUT. *Alc. 34, M. 270* a, jours fériés **II** *pass.* **1** non fait, qui reste à faire ; non pratiqué, non entrepris. **2** qu'on ne peut faire, impraticable, impossible ; **3** contre quoi il n'y a rien à faire, irrémédiable, incurable. [↑](#footnote-ref-1467)
1468. **. Athénée, XII, 79.** «εἰ μὴ ἄρα τοῦ περὶ αὑτοὺς κόσμου χάριν καθάπερ ἄλλο τι τῶν πρὸς καλλωπισμὸν συντεινόντων ἔχουσί τε ταῦτα καὶ χαίρουσιν αὐτοῖς.» [↑](#footnote-ref-1468)
1469. **Lucien Lucian, Bis accusatus sive tribunalia**, A. M. Harmon, Ed.   
      [ 6 ] « ξένα ἔτι τοῖς πολλοῖς τὰ τῆς φιλοσοφίας ἦν τότε, καὶ ὀλίγοι ἦσαν οἱ φιλοσοφοῦντες, ὥστε εἰκότως εἰς τὸν Ἄνυτον καὶ Μέλητον ἔρρεπεν τὰ δικαστήρια. τὸ δὲ νῦν εἶναι, οὐχ ὁρᾷς ὅσοι τρίβωνες καὶ βακτηρίαι καὶ πῆραι; καὶ ἁπανταχοῦ πώγων βαθὺς **καὶ βιβλίον ἐν τῇ ἀριστερᾷ**, καὶ πάντες ὑπὲρ σοῦ φιλοσοφοῦσι, μεστοὶ δὲ οἱ περίπατοι κατὰ ἴλας καὶ φάλαγγας ἀλλήλοις ἀπαντώντων, καὶ οὐδεὶς ὅστις οὐ τρόφιμος τῆς ἀρετῆς εἶναι δοκεῖν βούλεται. » [↑](#footnote-ref-1469)
1470. **. Quintilien, Institution oratoire, XI 3** CXLII. « Manus non impleatur anulis, praecipue medios articulos non transeuntibus: cuius erit habitus optimus adleuato pollice et digitis leuiter inflexis, nisi si libellum tenebit - quod non utique captandum est: uidetur enim fateri memoriae diffidentiam et ad multos gestus est impedimento. » ▬ « Je ne veux pas que l'orateur surcharge ses mains de bagues, ni surtout que ces bagues passent le milieu du doigt. La meilleure attitude pour la main, c'est d'avoir le pouce levé et les doigts un peu pliés, à moins qu'elle ne tienne des tablettes; ce qu'il ne faut pas affecter, car c'est avouer qu'on se défie de sa mémoire, et c'est d'ailleurs un empêchement pour beaucoup de gestes. » [↑](#footnote-ref-1470)
1471. . Paul d’Eginepraefat op …. ???? [↑](#footnote-ref-1471)
1472. **. Quintilien, Institution oratoire, XI, 3.**  [↑](#footnote-ref-1472)
1473. **. Lucien, in Nigr.** [31 ὃ καὶ μάλιστα διέσυρεν αὐτῶν, ὅτι μηδὲ χρῆσθαι ἴσασιν ταῖς ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ κἀν ταύταις παρανομοῦσι καὶ τοὺς ὅρους συγχέουσι, πάντοθεν τῇ τρυφῇ παραδόντες αὑτῶν τὰς ψυχὰς πατεῖν, καὶ τοῦτο δὴ τὸ ἐν ταῖς τραγῳδίαις τε καὶ κωμῳδίαις λεγόμενον, ἤδη καὶ παρὰ θύραν εἰσβιαζόμενοι. **σολοικισμὸν οὖν ἐκάλει τοῦτο τῶν ἡδονῶν**. ▬ [31] "Ce sont ces gens-là, disait-il (Nigrinus) qui achètent des mets d'un prix excessif, qui, dans les repas, versent du vin mêlé avec du safran et des aromates, qui se couvrent de roses pendant l'hiver, qui n'aiment ces fleurs que lorsqu'elles sont rares et hors de saison et qui, lorsqu'elles viennent d'elles-mêmes et dans leur temps, ne peuvent plus les souffrir. Ce sont eux enfin qui boivent des vins parfumés, bizarrerie que Nigrinus blâmait surtout en eux, prétendant qu'ils ne savent pas même user de leurs désirs, mais qu'ils en abusent, les confondent, et que, laissant écraser leur âme sous le poids da la mollesse, ils font ce qu'on dit dans les tragédies et les comédies : "ils s'efforcent de passer à côté de la porte ; **et il appelait ce genre de plaisir un "solécisme.**"  [↑](#footnote-ref-1473)
1474. . **. Lucien, *De saltat*.**, § 27. «καὶ μέχρι μὲν Ἀνδρομάχη τις ἢ Ἑκάβη ἐστίν, φορητὸς ἡ ᾠδή· ὅταν δὲ Ἡρακλῆς αὐτὸς εἰσελθὼν μονῳδῇ, ἐπιλαθόμενος αὑτοῦ καὶ μήτε τὴν λεοντῆν αἰδεσθεὶς μήτε τὸ ῥόπαλον ὃ περίκειται, **σολοικίαν** εὖ φρονῶν εἰκότως φαίη ἄν τις τὸ πρᾶγμα.» ▬ «Tant que c'est une Andromaque ou une Hécube qui parait sur la scène, le chant est encore supportable ; mais quand c'est Hercule qui déclame une monodie, et que, s'oubliant lui-même, il n'a aucun respect pour la peau de lion et pour la massue qui composent son costume, il n'est personne de sensé à qui cela ne paraisse un **solécisme** dramatique.» [↑](#footnote-ref-1474)
1475. **. Hieronymus, contra Helvidium, 16. «**Non, inquam, flagito linguaenitorem, animaequaero puritatem. A apud Christianos soloecismus est magnus et vitium, turpe quid vel narrare vel facere. » Hieronymus, in Helvidium de Mariae virginitate perpetua, 16. Patrologie latine 23, col.210B. [↑](#footnote-ref-1475)
1476. **. Sidoine Apollinaire**, *IX, III, 3.* « Praeter hoc ipsa mens nostra domesticis hinc inde dispendiis saucia iacet ; nam per officii imaginem vel, quod est verius, necessitatem solo patrio exactus, hoc relegatus variis quaquaversum fragoribus quia patior hic incommoda peregrini, illic damna proscripti. quocirca solvere modo litteras paulo politiores aut intempestive petor aut inpudenter aggredior, quas vel ioco lepidas vel stilo cultas alternare felicium est. **Porro autem quidam barbarismus est morum sermo iucundus et animus afflictus**. » (Ed. Christianus Luetjohann, Berlin. 1887. *Perseus*). [↑](#footnote-ref-1476)
1477. **. Anth. 11, 148. —λουκιλλιου Μηδὲ λαλῶν πρῴην ἐσολοίκισε Φλάκκος ὁ ῥήτωρ, καὶ μέλλων χαίνειν, εὐθὺς ἐβαρβάρισεν, καὶ τῇ χειρὶ τὰ λοιπὰ σολοικίζει διανεύων, κἀγὼ δ᾿ αὐτὸν ἰδὼν—τὸ στόμα μου δέδεται.** ▬ 148.—LuciliusFlaccus the rhetor made solecisms the other day without even speaking, and when he was about to yawn at once was guilty of a barbarism, and now goes on making solecisms by signs with his hand, and I, seeing him, am tongue-tied.4 [↑](#footnote-ref-1477)
1478. . Flavius Caper (grammairien du 2eme siècle ap. J.-C. ) Pseudo Flavius Caper. De orthographia. [↑](#footnote-ref-1478)
1479. **. Lucien, *De saltatione*. 27, 80.** [80] Ἐπεὶ δὲ τὰς ἀρετὰς ἔφην τὰς ὀρχηστικάς, ἄκουε καὶ τὰς κακίας αὐτῶν. τὰς μὲν οὖν ἐν σώματι ἤδη ἔδειξα, τὰς δὲ τῆς διανοίας οὕτως ἐπιτηρεῖν, οἶμαι, δύναιο ἄν. πολλοὶ γὰρ αὐτῶν ὑπ´ ἀμαθίας—ἀμήχανον γὰρ ἅπαντας εἶναι σοφούς— καὶ **σολοικίας δεινὰς** ἐν τῇ ὀρχήσει ἐπιδείκνυνται, οἱ μὲν **ἄλογα κινούμενοι** καὶ μηδέν, ὥς φασι, πρὸς τὴν χορδήν, ἕτερα μὲν γὰρ ὁ πούς, ἕτερα δ´ ὁ ῥυθμὸς λέγει· οἱ δὲ εὔρυθμα μέν, τὰ πράγματα δὲ μετάχρονα ἢ πρόχρονα, οἷον ἐγώ ποτε ἰδὼν μέμνημαι. ▬ [80] Après avoir parlé des qualités des danseurs, disons un mot de leurs défauts. J'ai déjà indiqué ceux du corps; on pourrait, je pense, désigner de la même manière ceux de l'esprit. Beaucoup d'entre eux par ignorance, car il n'est pas possible qu'ils soient tous instruits, commettent en dansant de graves solécismes. Ceux-ci font des mouvements faux, et, comme on dit, ne touchent pas la vraie corde : leur pied marque un temps, quand la musique en frappe un autre ; ceux-là dansent en mesure, mais leur action suit ou devance le fait exprimé, comme je l'ai vu moi-même un jour. [↑](#footnote-ref-1479)
1480. **. Plutarque, de audiend. [14]** « Οἱ δὲ τοῦ μὲν λέγοντος οἴονταί τι ἔργον εἶναι, τοῦ δ´ ἀκούοντος οὐδέν, ἀλλ´ ἐκεῖνον μὲν ἀξιοῦσιν ἥκειν πεφροντικότα καὶ παρεσκευασμένον, αὐτοὶ δ´ ἄσκεπτοι καὶ ἀφρόντιδες τῶν καθηκόντων ἐμβαλόντες καθέζονται καθάπερ ἀτεχνῶς ἐπὶ δεῖπνον ἥκοντες, εὖ παθεῖν πονουμένων ἑτέρων. καίτοι καὶ συνδείπνου τι χαρίεντος ἔργον ἐστί, πολὺ δὲ μᾶλλον ἀκροατοῦ. κοινωνὸς γάρ ἐστι τοῦ λόγου καὶ συνεργὸς τοῦ λέγοντος, καὶ οὐ τὰ μὲν ἐκείνου πλημμελήματα πικρῶς ἐξετάζειν ὀφείλει κατὰ ῥῆμα καὶ πρᾶγμα προσάγων τὴν εὔθυναν, αὐτὸς δ´ ἀνευθύνως ἀσχημονεῖν καὶ πολλὰ σολοικίζειν περὶ τὴν ἀκρόασιν, ἀλλ´ ὥσπερ ἐν τῷ σφαιρίζειν τῷ βάλλοντι δεῖ συγκινούμενον εὐρύθμως φέρεσθαι τὸν δεχόμενον, οὕτως ἐπὶ τῶν λόγων ἔστι τις εὐρυθμία καὶ περὶ τὸν λέγοντα καὶ περὶ τὸν ἀκροώμενον, ἂν ἑκάτερος τὸ προσῆκον αὑτῷ φυλάττῃ. »

      **▬** [14] « Il en est qui se figurent, que toute la besogne est pour celui qui parle, et que les auditeurs n'ont rien à faire. Ils veulent qu'il se présente après avoir médite son objet et s'être parfaitement préparé ; mais eux, ils arrivent sans s'être préoccupés ou inquiétés le moins du monde des devoirs qu'ils ont aussi à remplir. Il s'asseyent là tout comme s'ils avaient été conviés à un festin pour profiter agréablement de la peine que d'autres auraient prise. Or, s'il y a des obligations imposées à un convive de bonne compagnie, il y en a bien davantage encore pour un auditeur. Il participe au discours, il est le collaborateur de celui qui parle; et il ne serait pas convenable qu'il exerçât un contrôle sévère sur les imperfections de l'orateur, qu'il formulât une critique sur chaque mot, sur chaque fait, qu'il s'arrogeât sans y être autorisé le droit de commettre des incongruités et des solécismes en matière d'audition. Mais de même qu'au ieu de paume il faut que celui qui reçoit la balle règle avec exactitude ses mouvements sur les mouvements du joueur qui l'a lancée, de même, pour les discours, il y a une sorte de concordance entre celui qui parle et celui qui écoute, pour peu que l'un et l'autre tiennent à remplir leurs obligations respectives. » [↑](#footnote-ref-1480)
1481. **Quintilien, *Institution oratoire*, I, 5 «**[1,5,36] Illud eruditius quaeritur, an in singulis quoque uerbis possit fieri soloecismus, ut si unum quis ad se uocans dicat 'uenite', aut si pluris a se dimittens ita loquatur 'abi' aut 'discede'. Nec non cum responsum ab interrogante dissentit, ut si dicenti 'quem uideo?' ita occurras 'ego'. In gestu etiam nonnulli putant idem uitium inesse, cum aliud uoce, aliud nutu uel manu demonstratur. » ▬ « [1,5,36] Mais on fait une question plus savante. Peut-il y avoir solécisme dans un mot seul? si, par exemple, en appelant à soi une seule personne, on dit uenite, ou si, pour en congédier plusieurs, on dit: abi, discede? Ou bien y a-t-il solécisme, quand la réponse ne s'accorde pas avec l'interrogation, comme si à ces mots: quem uideo? on répondait: ego? Quelques-uns vont même jusqu'à penser qu'il y a solécisme dans le geste, toutes les fois que, par un mouvement de la tête ou de la main, on fait entendre le contraire de ce qu'on dit. » [↑](#footnote-ref-1481)
1482. **. Eustathe. Eustathii ... commentarii ad Homeri Iliadem** [ed. by J.G. Stallbaum, 1829]. Rhapsodia, X, v. 127-139 vol. 4, p. 232. «καινόν δὲ οὐδὲν **σολοικίζειν** ἐν νοήματι λέγεσθαι, εἴ γε **καὶ νεύματι σολοικίζειν τινες ἐσκώπτοντο».** [↑](#footnote-ref-1482)
1483. **. Anthologie grecque Anth. 11, 148. —λουκιλλιου** Μηδὲ λαλῶν πρῴην ἐσολοίκισε Φλάκκος ὁ ῥήτωρ, καὶ μέλλων χαίνειν, εὐθὺς ἐβαρβάρισεν, **καὶ τῇ χειρὶ τὰ λοιπὰ σολοικίζει διανεύων**, κἀγὼ δ᾿ αὐτὸν ἰδὼν—τὸ στόμα μου δέδεται.▬ 148.—LuciliusFlaccus the rhetor made solecisms the other day without even speaking, and when he was about to yawn at once was guilty of a barbarism, and now goes on making solecisms by signs with his hand, and I, seeing him, am tongue-tied.4 [↑](#footnote-ref-1483)
1484. **. Philostrat. De vit. Sοphist. I, XXV, 29- 30. «**Ἀγωνιστοῦ δὲ τραγῳδίας ἐν τοῖς κατὰ τὴν Σμύρναν Ὀλυμπίοις τὸ ‘ὦ Ζεῦ’ ἐς τὴν γῆν δείξαντος, τὸ δὲ ‘καὶ γᾶ’ ἐς τὸν οὐρανὸν ἀνασχόντος, προκαθήμενος τῶν Ὀλυμπίων ὁ Πολέμων ἐξέωσεν αὐτὸν τῶν ἄθλων εἰπὼν ‘οὗτος τῇ χειρὶ ἐσολοίκισεν.’» **▬** «Aux jeux Olympiques de Smyrne, un acteur tragique, en prononçant les mots : « O Jupiter[30] ! *»* avait dirigé sa main vers le sol, puis il la leva vers le ciel quand il fallut dire : « O terre. » Polémon, président des jeux, exclut cet acteur de la scène, en disant : « Celui-là vient de faire un solécisme avec la main. ». [↑](#footnote-ref-1484)
1485. . **Lucien, *De saltatione*. 27, 80.** [80] Ἐπεὶ δὲ τὰς ἀρετὰς ἔφην τὰς ὀρχηστικάς, ἄκουε καὶ τὰς κακίας αὐτῶν. τὰς μὲν οὖν ἐν σώματι ἤδη ἔδειξα, τὰς δὲ τῆς διανοίας οὕτως ἐπιτηρεῖν, οἶμαι, δύναιο ἄν. πολλοὶ γὰρ αὐτῶν ὑπ´ ἀμαθίας—ἀμήχανον γὰρ ἅπαντας εἶναι σοφούς— καὶ **σολοικίας δεινὰς** ἐν τῇ ὀρχήσει ἐπιδείκνυνται, οἱ μὲν **ἄλογα κινούμενοι** καὶ μηδέν, ὥς φασι, πρὸς τὴν χορδήν, ἕτερα μὲν γὰρ ὁ πούς, ἕτερα δ´ ὁ ῥυθμὸς λέγει· οἱ δὲ εὔρυθμα μέν, τὰ πράγματα δὲ μετάχρονα ἢ πρόχρονα, οἷον ἐγώ ποτε ἰδὼν μέμνημαι. ▬ [80] Après avoir parlé des qualités des danseurs, disons un mot de leurs défauts. J'ai déjà indiqué ceux du corps; on pourrait, je pense, désigner de la même manière ceux de l'esprit. Beaucoup d'entre eux par ignorance, car il n'est pas possible qu'ils soient tous instruits, commettent en dansant de graves solécismes. Ceux-ci font des mouvements faux, et, comme on dit, ne touchent pas la vraie corde : leur pied marque un temps, quand la musique en frappe un autre ; ceux-là dansent en mesure, mais leur action suit ou devance le fait exprimé, comme je l'ai vu moi-même un jour. ( cité supra) [↑](#footnote-ref-1485)
1486. Corrigenda graviter → gnaviter. [↑](#footnote-ref-1486)
1487. . **ἐλάσσωμα,** *att.* **ἐλάττωμα, ατος** (τὸ) **1** infériorité, désavantage, DÉM. *306, 12 ;* **2** dommage, perte, POL. *6, 16, 3 ;* τὸ κατὰ τὴν ὄψιν ἐλ. DH. *5, 23,* la perte de la vue **3** défaite, POL. *1, 32, 2.*  [↑](#footnote-ref-1487)
1488. **. Cicéron, *Plancius*, 42, 102. «**quid enim possum aliud nisi maerere, nisi flere, nisi te cum mea salute complecti? salutem tibi idem dare possunt qui mihi reddiderunt. te tamen - exsurge, quaeso! - retinebo et complectar, nec me solum deprecatorem fortunarum tuarum sed comitem sociumque profitebor; atque, ut spero, nemo erit tam crudeli animo tamque inhumano nec tam immemor non dicam meorum in bonos meritorum, sed bonorum in me, qui a me mei seruatorem capitis diuellat ac distrahat. » ▬ « Eh! que puis-je autre chose que pleurer, gémir, attacher votre sort au mien? Ceux qui m'ont rappelé dans Rome, ceux-là seuls peuvent vous y retenir. Relevez-vous cependant, je vous y exhorte. Je vous retiendrai dans mes bras. Vous trouverez en moi un défenseur, un compagnon, un ami, dans les diverses fortunes de votre vie : et j'espère qu'il ne se trouvera pas un citoyen assez cruel, assez inhumain , assez indifférent, je ne dis pas aux services que les gens de bien ont reçus de moi, mais à ceux qu'ils m'ont rendus, pour me séparer de vous, pour m'arracher à mon libérateur. » [↑](#footnote-ref-1488)
1489. **Dion Cassius, Histoire romaine,** 58, 10.Ὡς δὲ καὶ δεύτερον καὶ τρίτον γε ἐκεῖνος **ἐμβοήσας οἱ καὶ τὴν χεῖρα ἅμα ἐκτείνας εἶπε "Σεϊανὲ δεῦρο ἐλθέ**," ἐπηρώτησεν αὐτὸν αὐτὸ τοῦτο, "ἐμὲ καλεῖς;" ὀψὲ δ´ οὖν ποτε ἀναστάντι αὐτῷ καὶ ὁ Λάκων ἐπεσελθὼν προσέστη. καὶ τέλος διαναγνωσθείσης τῆς ἐπιστολῆς πάντες ἀπὸ μιᾶς γλώσσης καὶ κατεβόων αὐτ▬Régulus l'ayant appelé, il n'obéit pas : ce ne fut point par mépris (son orgueil était déjà tombé), mais il n'était pas habitué à recevoir des ordres. Régulus, en même temps qu'il portait la main sur lui, ayant une seconde et une troisième fois répété le commandement : "Séjan, viens ici", Séjan se contenta de lui adresser cette seule question : "C'est moi que tu appelles?"[…]. [↑](#footnote-ref-1489)
1490. . (= seorsum dico XVIII° Delaune ) [↑](#footnote-ref-1490)
1491. **Ovide, *Héroides*,** (Hélène à Pâris). 17, 83. « a, quotiens digitis, quotiens ego tecta notaui /// signa supercilio paene loquente dari! » ▬ Traduction v. 77- 89 « Les marques que tu donnes maintenant de ton amour audacieux, quand la table est dressée, ne m'échappent point, bien que je m'étudie à dissimuler. Tantôt tu me lances de passionnés et lascifs regards, [17,80] dont les miens supportent à peine les importunités ; tantôt tu soupires ; tantôt tu prends la coupe qui est près de moi, et tu bois à l'endroit même où j'ai bu. Ah ! combien de fois ai-je remarqué les signes que me faisaient tes doigts, combien de fois ceux de ton sourcil qui avait, pour ainsi dire, son langage ! Souvent aussi j'ai craint que mon époux ne les vît, et j'ai rougi de ces intelligences trop peu cachées. ». [↑](#footnote-ref-1491)
1492. **. Claudien, Panégyriques, V, Sur le consulat de Manlius Théopdorus. “v. 331.**  Nec molles egeant nostra dulcedine ludi : 332. Qui laetis risum salibus mouisse facetus, 333. **Qui nutu manibusque loquax,** » ▬ 331. À ces jeux succéderont des plaisirs plus doux : on entendra le bouffon qui excite les rires par ses saillies joyeuses, **celui qui fait parler et ses yeux et ses mains ».**  [↑](#footnote-ref-1492)
1493. **. From Stobaeus III.** 6, 58 (from the **Memorabilia of Epictetus, fr. 15**)Ἐκ τῶν Ἐπικτήτου ἀπομνημονευμάτων.Ἐν Ῥώμῃ αἱ γυναῖκες μετὰ χεῖρας ἔχουσι τὴν Πλάτωνος Πολιτείαν, ὅτι κοινὰς ἀξιοῖ εἶναι τὰς γυναῖκας. τοῖς γὰρ ῥήμασι προσέχουσι τὸν νοῦν, οὐ τῇ διανοίᾳ τἀνδρός, ὅτι οὐ γαμεῖν κελεύων καὶ συνοικεῖν ἕνα μιᾷ εἶτα κοινὰς εἶναι βούλεται τὰς γυναῖκας, ἀλλ᾿ ἐξαιρῶν τὸν τοιοῦτον γάμον καὶ ἄλλο τι εἶδος γάμου εἰσφέρων. καὶ τὸ ὅλον οἱ ἄνθρωποι χαίρουσιν ἀπολογίας τοῖς ἑαυτῶν ἁμαρτήμασι πορίζοντες· ἐπεί τοι φιλοσοφία φησίν, ὅτι οὐδὲ τὸν δάκτυλον ἐκτείνειν εἰκῆ προσήκει.▬“In Rome, the women keep Plato’s *Republic* in their hands because he believes that women are worthy of sharing the state. In this, they pay attention to the words but not the man’s meaning: for he actually tells people not to marry or live together as one man and one woman and then plan for women in a community. No, he eliminates that kind of marriage and introduces some different kind in its place. As a general rule, people take pleasure providing excuses for their own faults. Truly, philosophy tells us that it is not right to stretch out even a finger at random!” [↑](#footnote-ref-1493)
1494. Sénèque. Seneca Maior, Controversiae, 7, Casus V. « 14  GALLUS VIBIUS improbam dixit sententiam, cum caedem describeret: occidit, inquit, maritum, novercam laesit, puero pepercit: etiamnunc putabat suum. valde enim puero CESTIUS aiebat parcendum; itaque dixit, cum laudaret eius testimonium: procuratore (me) natus es. HERMAGORAS hunc sensum decentius posuit: κατὰ τὸν ἀδελφὸν ἤ μή. BLANDI sententia laudabatur, cum descripsisset a puero demonstratum procuratorem : **digitum multa significantem**! »   [↑](#footnote-ref-1494)
1495. **Tertullien, ad Hermog. 27** **Contre Hermogène.** XXVII. « Sed tu supercilia capitis, **nutu digiti accommodato, altius tollens, et quasi retro iactans**: Erat, inquis, quasi semper fuerit, scilicet innata et infecta, et idcirco materia credenda. At ego sine ullo **lenocinio pronuntiationis** simpliciter respondebo, de omni re posse dici erat, etiam de ea quae facta, quae nata sit, quae aliquando non fuerit, et quae materia non sit. » [↑](#footnote-ref-1495)
1496. **Athénée, D. IV, 59, 165b.** « Φρύνιχος ὁ κωμῳδιοποιὸς ἐν τῷ Ἐφιάλτῃ μνημονεύει τοῦ ἡδυλόγου διὰ τούτων· ἐστὶν δʼ αὐτούς γε φυλάττεσθαι τῶν νῦν χαλεπώτατον ἔργον. **ἔχουσι γάρ τι κέντρον ἐν τοῖς δακτύλοις,** μισάνθρωπον ἄνθος ἥβης· εἶθʼ ἡδυλογοῦσιν ἅπασιν ἀεὶ κατὰ τὴν ἀγορὰν περιόντες. ἐπὶ τοῖς δὲ βάθροις ὅταν ὦσιν, ἐκεῖ τούτοις οἷς ἡδυλογοῦσι μεγάλας ἀμυχὰς καταμύξαντες καὶ συγκύψαντες ἅπαντας γελῶσι. » **ἡδυλογέω-ῶ** [ῠ] : dire des choses agréables à, *dat.* PHRYN. COM. (ATH. *165* b) [↑](#footnote-ref-1496)
1497. **Sénèque, de constantia.** [5,2] « Ad tantas ineptias peruentum est ut non dolore tantum sed doloris opinione uexemur, more puerorum, quibus metum incutit umbra et personarum deformitas et deprauata facies, lacrimas uero euocant nomina parum grata auribus et digitorum motus et alia quae impetu quodam erroris inprouidi refugiunt. » **▬ «**[5,2] On en est venu à ce point de déraison que non pas seulement la douleur, mais l'idée de la douleur est un supplice ; on est comme l'enfant qui a peur d'une ombre, d'un masque difforme, d'une figure grimaçante, qui se met à pleurer aux noms désagréables à son oreille, à certains mouvements de doigts et autres épouvantails, dont l'illusion brusque et inattendue le fait fuir. » [↑](#footnote-ref-1497)
1498. **. Plutarque, Des contradictions des Stoïciens, Chrysippe.** « λέγει (1038f) δ´ οὕτως ἐν τῷ περὶ τοῦ Διός· « Ἔργων γὰρ κατὰ τὰς ἀρετὰς ὄντων οἰκείων ἐστί τιν´ ἀποπροαχθέντα καὶ τούτων, οἷον ἀνδρείως τὸν δάκτυλον ἐκτεῖναι καὶ ἐγκρατῶς ἀποσχέσθαι δυσθανατώσης γραὸς καὶ ἀπροπτώτως ἀκοῦσαι τοῦ τὰ τρία τέσσαρα {μὴ} εἶναι, τελέως τέ τιν´ ἐμφαίνει ψυχρίαν ὁ διὰ τῶν τοιούτων ἐπαινεῖν τινας ἐγχειρῶν καὶ ἐγκωμιάζειν· »▬Mais quand il ne veut pas qu'on loue tout ce qui se fait de conforme à la vertu, il montre clairement qu'il y a de la différence entre les bonnes actions. Voici comme il s'exprime, (1038f) dans son traité sur Jupiter : « Les actions étant proportionnées aux vertus qui les produisent, il faut louer les premières au même degré que celles-ci. Par exemple, il serait froid et insipide de faire un mérite à quelqu'un d'avoir étendu son bras, comme s'il avait fait un trait de bravoure, de s'être abstenu d'une femme décrépite et d'avoir compris tout de suite que trois ne font pas quatre. » [↑](#footnote-ref-1498)
1499. **Quintilien, Institution oratoire, XI**, CLXIV. Argumentatio plerumque agilior et acrior et instantior consentientem orationi postulat etiam gestum, id est fortem celeritatem. ??????   
      XCIII. Duo quoque medii sub pollicem ueniunt, et est hic adhuc priore gestus instantior, principio et narrationi non commodatus. ( ????? ) [↑](#footnote-ref-1499)
1500. **Cicéron, *In Q. Caecilium*, 14, 45. «**Quid? cum accusationis tuae membra diuidere coeperit et in digitis suis singulas partis causae constituere? quid? cum unum quidque transigere, expedire, absoluere? ipse profecto metuere incipies ne innocenti periculum facessieris. » ▬ « Et quand il (*Hortensisus*) se mettra à partager les membres de votre accusation, à compter sur ses doigts les différentes parties de la cause, à trancher court sur tel point, à éclaircir celui-ci, à décider celui-là : vous-même vous commencerez à craindre d'avoir mis l'innocence en péril. » [↑](#footnote-ref-1500)
1501. **. Hieronymus, Epistola L (alias 51), Ad Domnionem.***Admonitus a Sancto Domnione de conviicis quibus Romae lacerabant multi libros adversus Jovinianum, in primis autem Monachus quidam juvenis, rumigerulus, hunc mire exagitat, ejusque imperitiam objurgans, provocat ad scribendum.*[…] 2. Inventus est homo absque praeceptore perfectus πνευματοφόρος, καὶ αὐτοδίδακτος, qui eloquentia Tullium, argumentis Aristotelem, prudentia Platonem, eruditione Aristarchum, multitudine librorum Chalcenterum, Didymum scientia Scripturarum, omnesque sui temporis vincat Tractatores. Denique dicitur materiam poscere: et Carneadis aliquid referens, in utramque partem, hoc est, et pro justitia et contra justitiam disputare. Liberatus est mundus a periculo, et Haereditariae vel Centumvitales causae de barathro erutae, quod hic forum negligens, se ad Ecclesiam transtulit**. Quis hoc nolente [l. volente] fuisset innoxius? quem criminosum non hujus servasset oratio, cum coepisset in digitis partiri causam, et syllogismorum suorum retia tendere**? Nam si applosisset pedem, intendisset oculos, rugasset frontem, jactasset manum, barbam tornasset, tenebras illico ob oculos offudisset [al. effudisset] judicibus. [↑](#footnote-ref-1501)
1502. **. Quintilien, Institution oratoire, ΧΙ, 1. LIII.** « Age, si de morte filii sui uel iniuria, quae morte sit grauior, dicendum patri fuerit, aut in narrando gratiam illam expositionis quae continget ex sermone puro atque dilucido quaeret, breuiter ac significanter ordinem rei protulisse contentus, aut argumenta diducet in digitos et propositionum ac partitionum captabit leporem et, ut plerumque in hoc genere moris est, intentione omni remissa loquetur? » ▬ « Supposons qu'un père ait à demander justice du meurtre de son fils, ou d'un outrage plus insupportable encore que la mort ? Ce père cherchera-t-il à donner à son récit cette grâce de l'exposition qui naît de la pureté et de la clarté du langage, content de présenter les choses, comme elles se sont passées, d'une manière brève et significative? distinguera-t-il ses preuves en les comptant sur ses doigts? s'étudiera-t-il à distribuer avec netteté ses propositions et ses divisions, et parlera-t-il sans passion, sans chaleur, comme cela se fait le plus souvent dans cette partie du plaidoyer? Où était, pendant ce temps, sa douleur? » [↑](#footnote-ref-1502)
1503. **Lucien, Kataplus, 17. [17]** Οὐ μόνον δὲ τοῦτον, ἀλλὰ καὶ τὸν δανειστὴν Γνίφωνα ἰδὼν στένοντα καὶ μεταγινώσκοντα ὅτι μὴ ἀπέλαυσε τῶν χρημάτων, ἀλλ´ ἄγευστος αὐτῶν ἀπέθανε τῷ ἀσώτῳ Ῥοδοχάρει τὴν οὐσίαν ἀπολιπών, — οὗτος γὰρ ἄγχιστα ἦν αὐτῷ γένους καὶ πρῶτος ἐπὶ τὸν κλῆρον ἐκαλεῖτο κατὰ τὸν νόμον — οὐκ εἶχον ὅπως καταπαύσω τὸν γέλωτα, καὶ μάλιστα μεμνημένος ὡς ὠχρὸς ἀεὶ καὶ αὐχμηρὸς ἦν, φροντίδος τὸ μέτωπον ἀνάπλεως καὶ μόνοις τοῖς δακτύλοις πλουτῶν, οἷς τάλαντα καὶ μυριάδας ἐλογίζετο, κατὰ μικρὸν συλλέγων τὰ μετ´ ὀλίγον ἐκχυθησόμενα πρὸς τοῦ μακαρίου Ῥοδοχάρους. ἀλλὰ τί οὐκ ἀπερχόμεθα ἤδη;▬ καὶ μεταξὺ γὰρ πλέοντες τὰ λοιπὰ γελασόμεθα οἰμώζοντας αὐτοὺς ὁρῶντες.▬17. Ce n'était rien pourtant. Lorsque j'ai vu l'usurier Gniphon se lamenter, se repentir, avec amertume de n'avoir pas joui de ses richesses, et d'être mort sans y avoir goûté, contraint de les laisser au débauché Rhodocharès, son plus proche parent et son héritier immédiat suivant la loi, je n'ai pu mettre de bornes à mes éclats de rire, en me rappelant surtout la figure pâle et crasseuse, le front chargé de soucis de ce vieux fou, qui, riche seulement du bout des doigts, comptait les talents et les myriades (14) amassés obole à obole, que va répandre à profusion le fortuné Rhodocharès. Mais pourquoi ne partons-nous pas ? Pendant la traversée, nous rirons de reste en les voyant pleurer. [↑](#footnote-ref-1503)
1504. . Cicéron, Catilina ????? [↑](#footnote-ref-1504)
1505. Cicéron, pro Cluentio. [1] I. 1. « Animaduerti, iudices, omnem accusatoris orationem in duas diuisam esse partes, quarum altera mihi niti et magno opere confidere uidebatur inuidia iam inueterata iudicii Iuniani, altera tantum modo consuetudinis causa timide et diffidenter attingere rationem ueneficii criminum, qua de re lege est haec quaestio constituta. Itaque mihi certum est hanc eandem distributionem inuidiae et criminum sic in defensione seruare ut omnes intellegant nihil me nec subterfugere uoluisse reticendo nec obscurare dicendo. » ▬ « [1] I. J'ai remarqué, juges, que deux parties composent tout le discours de notre accusateur. L'une m'a paru s'appuyer, avec toute la confiance d'un triomphe certain, sur les préventions depuis longtemps élevées contre l'arrêt de Junius. L'autre aborde avec une défiance timide, et seulement pour obéir à l'usage, les accusations d'empoisonnement soumises à ce tribunal. Mon dessein est de suivre le même plan dans ma défense, et de montrer en combattant d'abord la prévention, ensuite les accusations, que je n'ai voulu ni rien éluder par mon silence, ni rien déguiser par mes discours. » [↑](#footnote-ref-1505)
1506. **. Plaute, Miles gloriosus. «**200 Quaere; ego hinc abscessero abs te huc interim. Illuc sis uide, quemadmodum adstitit, seuero fronte curans cogitans. Pectus digitis pultat, cor, credo, euocaturu est foras. Ecce auortit, nixus laeua, in femine habet laeuam manum, dextera digitis rationem computat, ferit femur 205 dexterum uehementer icit; quod agast, aegre subpetit. Concrepuit digitis: laborat, crebro conmutat status. Eccere autem capite nutat. Non placet quod reperit. Quidquid est, incoctum non expromet, bene coctum dabit. » ▬ « PÈRIPLÉCOMÈNECherche; je me retirerai par ici en attendant. (Suivant des yeux le jeu muet dePalestrion). Voyez un peu, je vous prie, quelle posture ! comme il assembleses pensées d'un front soucieux ! Le voilà qui frappe du bout des doigts sapoitrine; il veut, je crois, évoquer au dehors sa sagesse. Mais il se retourne,en se penchant à gauche; sa main, de ce côté, est appuyée sur la hanche, et dela droite il compte sur ses doigts; il se frappe la cuisse droite avec violence.Les idées ne lui viennent donc pas à son gré? Il fait claquer ses doigts; soncerveau travaille; il change de moment en moment de position. Oh ! oh ! il hochela tête; ce qu'il a trouvé ne le satisfait pas. Quelque idée qui sorte de là, elle ne manquera pas de préparation, elle sera bien cuite. » [↑](#footnote-ref-1506)
1507. **. Tertullien A*pologeticum*. 19. 05**. « Nos Haec quibus ordinibus probari possint, non tam difficile est nobis exponere quam enorme, nec arduum, sed interim longum.Multis instrumentis cum digitorum supputariis gesticulis adsidendum est ; reseranda antiquissimarum etiam gentium archiua,Aegyptiorum Chaldaeorum Phoenicum. » ▬ (Antériorité des livres des Juifs sur ceux des grecs. ) La preuve de ce que je viens d'avancer n'est pas difficile, mais elle est immense, elle demande de longs calculs. Il faut ouvrir les archives des peuples les plus anciens, des Égyptiens, des Chaldéens, des Phéniciens; il faut consulter leurs historiens, Manéthon d'Égypte, Bérose de Chaldée, Iromus de Phénicie, roi de Tyr, […]. [↑](#footnote-ref-1507)
1508. . **Quintilien, *Institution oratoire*, I, 10. «**[1,10,35] Id uulgaris opinio est. Nec sine causa summi uiri etiam inpensam huic scientiae operam dederunt. Nam cum sit geometria diuisa in numeros atque formas, numerorum quidem notitia non oratori modo, sed cuicumque saltem primis litteris erudito necessaria est. In causis uero uel frequentissime uersari solet: in quibus actor, non dico, si circa summas trepidat, sed si digitorum saltem incerto aut indecoro gestu a computatione dissensit, iudicatur indoctus.” ▬ « [1,10,35] Voilà l'opinion du vulgaire. Mais ce n'est pas sans raison que de grands hommes ont fait une étude particulière de cette science. En effet, la géométrie traite des nombres et des dimensions: or la connaissance des nombres n'est pas seulement nécessaire à l'orateur, mais à quiconque a la moindre teinture des lettres. Elle trouve très fréquemment sa place dans les plaidoiries; et un avocat qui hésite sur un produit, ou qui seulement montre de l'incertitude ou de la gaucherie en comptant sur ses doigts, donne une mauvaise idée de son habileté. » [↑](#footnote-ref-1508)
1509. **. Apulée. Apologie, 89,** De aetate vero Pudentillae, de qua post ista satis confidenter mentitus es, ut etiam sexaginta annos natam diceres nubsisse, de ea tibi paucis respondebo: nam non necesse est in re tam perspicua pluribus disputare. Pater eius natam sibi filiam more ceterorum professus est. tabulae eius partim tabulario publico partim domo adservantur, quae iam tibi ob os obiciuntur. porrige tu Aemiliano tabulas istas: linum consideret, signa quae impressa sunt recognoscat, consules legat, annos computet, quos sexaginta mulieri adsignabat. probet quinque et quinquaginta: lustro mentitus sit. parum hoc est, liberalius agam, – nam et ipse Pudentillae multos annos largitus est, redonabo igitur vicissim decem annos – Mezentius cum Ulixe erravit: quinquaginta saltem annorum mulierem ostendat. quid multis? ut cum quadruplatore agam, bis duplum quinquennium faciam, viginti annos semel detraham. iube, Maxime, consules computari: nisi fallor, invenies nunc Pudentillae haud multo amplius quadragensimum annum aetatis ire. o falsum audax et nimium, o mendacium viginti annorum exilio puniendum. dimidio tanta, Aemiliane, mentiris, falsa audes sesquealtera. si triginta annos pro decem dixisses, posses videri computationis gestu errasse, quos circulare debueris digitos adgessisse. cum vero quadraginta, quae facilius ceteris porrecta palma significantur, ea quadraginta tu dimidio auges, non potest digitorum gestu errasse, nisi forte triginta annorum Pudentillam ratus binos cuiusque anni consules numerasti. » [↑](#footnote-ref-1509)
1510. . **Petrus Chrysologus, Sermones, 168.**  (PL Migne, 52 0638D) SERMO CLXVIII. De parabola centum ovium. « […] (0640C) Ergo non terrenus pastor iste est, sed coelestis, et parabola haec tota non figurata est laboribus humanis, sed divinis est obumbrata mysteriis; sicut ex ipso numero mox lucescit cum dicit: Quis ex vobis homo qui habet centum oves, et si perdiderit ex eis unam? Quare non quinquaginta, quare non ducentas, sed centum? quare non quatuor, quare non quinque, sed unam? Ut ostenderet non ex damno fuisse, sed ex numero plus dolorem. (0641A) Namque amissio unius totum dissipaverat centenarium numerum; **et totum de dextera redegerat ad sinistram, ut dispendio unius et sinistra clauderet omnes, et dextera nil** **haberet. Nonagesimus et nonus numerus in sinistra latet clausus, constrictus haeret, tenetur oppressus: qui tamen ubi unus perceperit et senserit augmentum, mox dexterae transit ad palmam, mox centenarii numeri pervenit ad coronam**; et si non habuisse centenarium numerum doloris est, cuius doloris est perdidisse? Videtis quia per unius ovis amissionem pastor iste totum gregem cecidisse de dextera, et totum in sinistram doluerat recidisse; et ideo relictis nonaginta novem, unam sequitur, unam quaerit, ut inveniret in una omnes, redintegraret omnes in una. Sed iam coelestis parabolae pandamus secretum. Homo habens oves centum Christus est. (0641B) Pastor bonus, pastor pius, qui in una ove, hoc est in Adam, posuerat totum gregem generis humani, hanc inter amoena paradisi, hanc in regione vitalis pascuae collocarat: sed illa vocem pastoris oblita est, dum lupinis ululatibus credit, et caulas perdidit salutares, et tota lethalibus sauciata vulneribus. […]. [↑](#footnote-ref-1510)
1511. **. S. Hieronymus. in Jov. Livre I.**  « Triginta referuntur ad nuptias. Nam et ipsa digitorum conjunctio, quasi molli se complexans osculo, et foederans, maritum pingit et conjugem. Sexaginta vero ad viduas, eo quod in angustia et tribulatione sunt positae. Unde et superiori digito deprimuntur quantoque major est difficultas expertae quondam voluptatis illecebris abstinere, tanto majus est pramium. **Porro centesimus numerus (diligenter, quaeso, lector, attende) de sinistra transfertur ad dexteram , et iisdem quidem digitis, sed non eadem manu, quibus in laeva nuptae significantur et viduae, circulum faciens, exprimit virginitatis coronam**. » (**Lettres de Saint Jérome, Partie 253,Volume 8  -Partie 258,Volume 8,** librairie Catholique de Perisse frères, 1842) ▬ Traduction et commentaire extrait de « Le comput digital » Paul-Hubert Poirier. « En effet, Jérôme, au début du premier livre de son **Adversus Jovinianum**, voulant montrer contre Marcion, Tatien et les Manichéens, que le mariage, bien qu’inférieur à la virginité, possède une valeur positive, commente ainsi la finale de la parabole du semeur, où le grain donne trente, soixante ou cent pour un (Matth. 13, 8 ; Marc. 4, 8) : « Trente correspond aux noces. En effet, la jonction même des doigts, s’embrassant comme en un doux baiser, et s’unissant, représente le mari et la femme. Quant à soixante, (il correspond) aux veuves, en ce qu’elles se trouvent dans la gêne et dans la détresse ; aussi comporte-t-il une pression par le doigt du dessus. De nombre cent, au contraire (lecteur, je t’en prie, que ton attention soit diligente) passe de la main gauche à la droite et, par ces mêmes doigts — mais non de la même main —-, qui, de la gauche, signifiaient les noces et le veuvage, formant un cercle, représente la couronne de la virginité ». En effet, on faisait le chiffre 100 en appliquant l’ongle de l’index de la main droite sur l’articulation médiane du pouce, l’intervalle laissé entre les deux doigts formant alors un cercle, comme le dit explicitement Jérôme : « circulum faciens, exprimit virginitatis coronam ». [↑](#footnote-ref-1511)
1512. **. Hieronymus, epist. 57, 3**.Traité sur les devoirs d’un traducteur des livres sacrés. au sénateur Pammaque. epistola lvii. ad pammachium. de optimo genere interpretandi.   
      « Quod leges publicae, quod hostes tuentur, quod inter bella et gladios sanctum est, hoc nobis inter Monachos et Sacerdotes Christi, intutum fuit. Et audet quidam ex eis adducto supercilio et concrepantibus digitis, eructare et dicere: Quid enim, si redemit, si sollicitavit? fecit quod sibi profuit. » ▬ « Cependant cette bonne foi si recommandée par les lois, observée avec tant de religion par les ennemis, respectée dans la guerre et parmi les épées comme quelque chose de sacré, nous ne l'avons point trouvée parmi les moines et les évêques. Il y en a même parmi eux qui d'un air fier et dédaigneux viennent vous dire : «De quoi vous plaignez-vous? Si quelqu'un, à force d'argent et de sollicitations, a trouvé le moyen d'enlever les papiers d'Eusèbe, c'est qu'il y trouvait son compte et qu'il était de son intérêt de s'en saisir. » (site ph. Remacle). [↑](#footnote-ref-1512)
1513. **. Hieronymus epist ad Rusticum Monachum, IV, 125. 125, 18 .** ▬ (18) Testudinco Grunnius incedebat ad loquendum gradu et per intervalla quaedam vix pauca verba capiebat, ut eum putares singultire, non proloqui. Et tamen, cum mensa posita librorum exposuisset struem, adducto supercilio contractisque naribus ac fronte rugata duobus digitulis concrepabat hoc signo ad audiendum discipulos provocans. Tunc nugas meras fundere et adversum singulos declamare; criticum diceres esse Longinum censoremque Romanae facundiae notare, quem vellet, et de senatu doctorum excludere. Hic bene nummatus plus placebat in prandiis. ▬. [↑](#footnote-ref-1513)
1514. .  **Velius Longus, De Orthographia 46.1.** **“**Deinde quid quod et voces non scriptiles habent tamen significationem, quamvis scribi non possint? nam et digitorum sono pueros ad respondendum ciemus. » (fl. 2nd century AD), Latin grammarian during the reign of Trajan (or Hadrian), author of an extant treatise on orthography (Heinrich Keil, *Grammatici Latini*, vii). He is mentioned by Macrobius (*Saturnalia*, iii.6.6) and Servius (*Comm. on Aen.* x.245) as a commentator on Virgil. [↑](#footnote-ref-1514)
1515. **. Cicéron, de officiis III [3,19] XIX**.   
      ▬ « Itaque si uir bonus habeat hanc uim, ut, si digitis concrepuerit, possit in locupletium testamenta nomen eius inrepere, hac ui non utatur, ne si exploratum quidem habeat id omnino neminem umquam suspicaturum. At dares hanc uim M- Crasso, ut digitorum percussione heres posset scriptus esse, qui re uera non esset heres, in foro, mihi crede, saltaret. »   
      ▬ [3,19] XIX. – « N'eût-il qu'à lever le doigt pour faire subrepticement mettre son nom dans un testament, un véritable honnête homme n'usera pas de cette faculté, alors même qu'il serait assuré que nul ne le soupçonnera jamais. Mais tu aurais donné à M. Crassus le pouvoir d'hériter par un tour de main de gens dont il n'était pas le véritable héritier, il aurait, tu peux m'en croire, dansé de joie en plein forum. » [↑](#footnote-ref-1515)
1516. . **Martial, [3,82] 82.**< Zoïlus > 13. Percurrit agili corpus arte tractatrix   
      14. manumque doctam spargit omnibus membris; 15. digiti crepantis signa nouit eunuchus   
      16. et delicatae sciscitator urinae 17. domini bibentis ebrium regit penem.   
      ▬ CONTRE ZOÏLE. « Une masseuse exerce son. art léger sur toutes les parties de son corps, et promène sa main habile sur chacun de ses membres. Un eunuque habitué au signal du craquement de ses doigts, et chargé de provoquer délicatement l'émission des urines, dirige le pénis ivre du maître occupé à boire. » [↑](#footnote-ref-1516)
1517. . **Martial, XIV, 119, Matella fictilis.** « Dum poscor crepitu digitorum et verna moratur, o quotiens paelex culcita facta mea est! » ▬ [14,119] CXIX. - LE POT DE CHAMBRE. Combien de fois, quand l'esclave. n'accourait pas assez vite au craquement des doigts de mon maître, sa couche n'a-t-elle pas été ma rivale ! » » [↑](#footnote-ref-1517)
1518. **. Clément d’alexandrie, *Le pédagogue*, II, 7 II,7.** « Ποππυσμοὶ δὲ καὶ συριγμοὶ καὶ οἱ διὰ τῶν δακτύλων ψόφοι τῶν οἰκετῶν οἱ προκλητικοί, ἄλογοι σημασίαι οὖσαι, λογικοῖς ἀνθρώποις ἐκκλιτέοι· »▬Les sifflements, les bruits que l'on fait avec les doigts pour appeler les domestiques, signes évidents d'un manque de raison, sont indignes de tout homme raisonnable. NB. Cressoles écrit **ἐκκλιτέον** au lieu de **ἐκκλιτέοι.**  [↑](#footnote-ref-1518)
1519. **. Cujac. Observat. VII, 18**. ……….. [↑](#footnote-ref-1519)
1520. **. Cicéron, De Off. III,19.**  « Haec non turpe est dubitare philosophos, quae ne rustici quidem dubitent? a quibus natum est id, quod iam contritum est uetustate prouerbium. Cum enim fidem alicuius bonitatemque laudant, dignum esse dicunt, qui cum in tenebris mices. Hoc quam habet uim nisi illam, nihil expedire quod non deceat, etiam si id possis nullo refellente optinere? (78) Videsne hoc prouerbio neque Gygi illi posse ueniam dari neque huic, **quem paulo ante fingebam digitorum percussione hereditates omnium posse conuerrere**? Ut enim, quod turpe est, id, quamuis occultetur, tamen honestum fieri nullo modo potest, sic, quod honestum non est, id utile ut sit effici non potest aduersante et repugnante natura. ▬ N'est-il pas honteux que des philosophes puissent mettre en doute une vérité que des gens grossiers ne discutent même pas ? C'est une façon de dire proverbiale parmi eux : pour louer la loyauté, la probité de quelqu'un, ils disent qu'on pourrait jouer avec lui à la mourre dans l'obscurité. Que signifie ce langage sinon qu'une manière d'agir indigne d'un honnête homme ne peut être avantageuse alors même que nul ne pourrait établir qu'il y a eu tricherie ? Vois-tu que, suivant ce proverbe, on ne peut absoudre ni Gygès ni un homme qui, ainsi que je le supposais tout à l'heure, pourrait attirer à lui tous les héritages par un certain tour de main ? De même, en effet, qu'une action malhonnête, si cachée qu'elle soit, ne peut devenir honorable, il n'est pas possible de faire que malgré l'opposition, la résistance de la nature, elle devienne utile. » [↑](#footnote-ref-1520)
1521. . **Martial épigrammes, 6,89.** « Sur Panaretus le buveur. (distiques élégiaques).   
      **1. Cum peteret seram media iam nocte matellam 2. arguto madidus pollice Panaretus,   
      3.** Spoletina data est, sed quam siccauerat ipse, 4. nec fuerat soli tota lagona satis.   
      **5.** Ille fide summa testae sua uina remensus 6. reddidit oenophori pondera plena sui.   
      **7.** Miraris, quantum biberat, cepisse lagonam? 8. Desine mirari, Rufe: merum biberat. »   
      ▬ « Panaretus, étant ivre, demandait au milieu de la nuit, par le bruit significatif du pouce et du médium, le vase nécessaire à certain usage ; on lui présente la bouteille de Spolète, qu'il avait lui-même mise à sec, bouteille énorme, mais insuffisante pour ce seul buveur. Panaretus, l'équité même, rend à la bouteille le vin qu'il en avait pris et la remplit jusqu'à l’orifice. Tu es surpris, Rufus, de ce que la bouteille ait pu contenir tout ce qu'il avait bu? Cesse d'être étonné : il avait bu pur. » [↑](#footnote-ref-1521)
1522. **Properce, *élégies*, [IV,7, 12]. L’ombre de Cynthia.**   
      1 Sunt aliquid Manes: letum non omnia finit, 2. luridaque euictos effugit umbra rogos.   
      3.Cynthia namque meo uisa est incumbere fulcro, 4. murmur ad extremae nuper humata uiae,   
      5 cum mihi somnus ab exsequiis penderet amoris, 6. et quererer lecti frigida regna mei.   
      7. eosdem habuit secum quibus est elata capillos, 8. eosdem oculos; lateri uestis adusta fuit,   
      9. et solitum digito beryllon adederat ignis, 10 summaque Lethaeus triuerat ora liquor.   
      11. spirantisque animos et uocem misit: at illi 12. **pollicibus fragiles increpuere manus:**  
      ▬ Les mânes sont plus qu'une chimère, et tout ne meurt pas avec nous : il est une ombre qui se dégage du bûcher et qui en triomphe. Je me rappelais dans un sommeil agité les tristes funérailles de Cynthie, et je gémissais sur le lit glacé où j'ai régné auprès d'elle, lorsque je vis s'incliner sur ma couche l'amante naguère inhumée sur la route de Tivoli, auprès de l'Anio qui murmure. Elle avait encore les mêmes yeux, la même chevelure que sur le lit funèbre : mais ses vêtements étaient brûlés ; la flamme avait dévoré l'anneau qui parait ses doigts, et l'onde infernale avait terni déjà ses lèvres décolorées. A sa voix, à son courroux, j'ai cru la voir revivre, **lorsqu'elle frappa, en les joignant, ses mains et ses doigts décharnés**... [↑](#footnote-ref-1522)
1523. **. Arrien, expédition d’alexandre, II, 3**. αὐτὸς δὲ ὕστερος ἄρας ἐκ Ταρσοῦ τῇ μὲν πρώτῃ ἐς Ἀγχίαλον πόλιν ἀφικνεῖται. ταύτην δὲ Σαρδανάπαλον κτίσαι τὸν Ἀσσύριον λόγος. καὶ τῷ περιβόλῳ δὲ καὶ τοῖς θεμελίοις τῶν τειχῶν δήλη ἐστὶ μεγάλη τε πόλις κτισθεῖσα καὶ ἐπὶ μέγα ἐλθοῦσα δυνάμεως. καὶ τὸ μνῆμα τοῦ Σαρδαναπάλου ἐγγὺς ἦν τῶν τειχῶν τῆς Ἀγχιάλου. καὶ αὐτὸς ἐφειστήκει ἐπ' αὐτῷ Σαρδανάπαλος συμβεβληκὼς τὰς χεῖρας ἀλλήλαις ὡς μάλιστα ἐς κρότον συμβάλλονται, καὶ ἐπίγραμμα ἐπεγέγραπτο αὐτῷ Ἀσσύρια γράμματα. οἱ μὲν Ἀσσύριοι καὶ μέτρον ἔφασκον ἐπεῖναι τῷ ἐπιγράμματι, ὁ δὲ νοῦς ἦν αὐτῷ ὃν ἔφραζε τὰ ἔπη, ὅτι Σαρδανάπαλος ὁ Ἀνακυνδαράξου παῖς Ἀγχίαλον καὶ Ταρσὸν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐδείματο. σὺ δέ, ὦ ξένε, ἔσθιε καὶ πῖνε καὶ παῖζε, ὡς τἆλλα τὰ ἀνθρώπινα οὐκ ὄντα τούτου ἄξια. τὸν ψόφον αἰνισσόμενος, ὅνπερ αἱ χεῖρες ἐπὶ τῷ κρότῳ ποιοῦσι. καὶ τὸ παῖζε ῥᾳδιουργότερον ἐγγεγράφθαι ἔφασαν τῷ Ἀσσυρίῳ ὀνόματι. ▬ Il (Alexandre) sort le dernier de Tarse ; un jour de marche le porte à Anchialon. Cette ville fut, dit-on, bâtie par Sardanapale, roi des Assyriens ; l'enceinte et les fondements de ses murs annoncent que ce fut une ville considérable et puissante. On y voit encore le tombeau de Sardanapale, sur lequel est élevée sa statue qui semble applaudir des mains on y remarque une inscription en caractères assyriens, et qu'on assure être en vers, dont voici le sens : Sardanapale, fils d'Anacyndarax, a fondé Anchialon et Tarse en un jour : passants, mangez, buvez, tenez-vous en joie ; le reste n'est que vanité ; c'est ce que semble indiquer la manière dont il claque des mains : l'expression tenez-vous en joie, a, dans l'Assyrien, un caractère plus voluptueux encore. [↑](#footnote-ref-1523)
1524. **. Quintilien, Institution oratoire, IX 4**. Quintilien, IX  « [9,4,50] L. sunt et illa discrimina, quod rhythmis libera spatia, metris finita sunt, et his certae clausulae, illi quo modo coeperant currunt usque ad metabolen, id est transitum ad aliud rhythmi genus, et quod metrum in uerbis modo, rhythmos etiam in corporis motu est. LI. Inania quoque tempora rhythmi facilius accipient, quamquam haec et in metris accidunt. Maior tamen illic licentia est; ubi tempora {etiam animo} metiuntur **et pedum et digitorum ictu, interualla signant quibusdam notis**, atque aestimant quot breues illud spatium habeat : inde g-tetrasehmoi, pentiasehmoi, deinceps longiore sunt percussiones (nam g-sehmeion tempus est unum). LII. In compositione orationis certior et magis omnibus aperta seruari debet dimensio. Est igitur in pedibus, et metricis quidem pedibus, qui adeo reperiuntur in oratione ut in ea frequenter non sentientibus nobis omnium generum excidant uersus, et contra nihil quod est prorsa scriptum non redigi possit in quaedam uersiculorum genera uel in membra, si in tam molestos incidimus grammaticos quam fuerunt qui lyricorum quorundam carmina in uarias mensuras coegerunt. LIII. At Cicero frequentissime dicit totum hoc constare numeris, ideoque reprehenditur a quibusdam tamquam orationem ad rhythmos alliget. LIV. Nam sunt numeri rhythmoe, ut et ipse constituit et secuti eum Vergilius, cum dicit "numeros memini, si uerba tenerem", et Horatius "numerisque fertur lege solutis". LV. Inuadunt ergo hanc inter ceteras uocem: "neque enim Demosthenis fulmina tantopere uibratura" dicit "nisi numeris contorta ferrentur": in quo si hoc sentit: "rhythmis contorta", dissentio. Nam rhythmi, ut dixi, neque finem habent certum nec ullam in contextu uarietatem, sed qua coeperunt sublatione latione ac positione ad finem usque decurrunt : **oratio non descendet ad crepitum digitorum**. ▬ [9,4,50] Je remarque encore trois différences. D'abord, les rythmes ont un espace libre, et les mètres n'en ont qu'un circonscrit, ceux-ci étant toujours renfermés dans un cercle déterminé, tandis que ceux-là courent sur la même mesure, depuis le commencement jusqu'à la métabole, c'est-à-dire jusqu'à ce qu'on passe à un autre genre de rythme. Ensuite, le mètre n'est que dans les mots, et le rythme s'applique aussi au mouvement du corps. Enfin, les rythmes admettent plus facilement des temps superflus, quoique cela arrive aussi dans les mètres. Cependant la licence est d'autant plus grande dans les rythmes, qu'on y mesure les temps par la pensée, **qu'on y marque les intervalles en battant la mesure avec le pied ou avec les doigts**, et que, au moyen de certaines notes, on suppute combien tel intervalle contient de brèves : d'où sont venues ces mesures qu'on appelle g-tetrasehmoi, à quatre temps, g-pentiasehmoi, à cinq temps, et d'autres plus longues encore; car le mot grec g-sehmeion veut dire un temps. Dans la prose, la mesure est plus déterminée, et doit être plus sensible pour tout le monde. Elle réside donc dans les pieds; et les pieds métriques se présentent si naturellement dans la prose, que souvent, sans le vouloir, il échappe des vers de toute espèce. Et même il ne s'écrit rien en prose, qu'on ne puisse, à la rigueur, réduire en petits vers, ou en fragments de vers. Il s'est même rencontré des grammairiens assez vétilleux pour observer curieusement la mesure de tous les pieds qui entrent dans un ouvrage de prose, comme s'il s'agissait de vers lyriques. Il est vrai que Cicéron répète sans cesse que la beauté de la composition consiste entièrement dans les nombres : aussi lui en a-t-on fait un reproche, parce que ce serait assujettir la prose aux rythmes; car, comme il l'établit lui-même, les nombres sont les rythmes; et, après lui, Virgile a dit : "...Numeros memini, si uerba tenerem" : Et Horace : "...Numerisque fertur Lege solutis". On attaque donc, entre autres, ce passage de Cicéron, où il dit que Démosthène n'aurait pas été si foudroyant, si son éloquence n'eût été soutenue par les nombres. Or, si par les nombres il a entendu les rythmes, je ne suis pas de son avis, puisque les rythmes, ainsi que je l'ai dit, n'ont point de terme fixe, ni de variété dans leur tissu, mais qu'ils parcourent sans interruption l'intervalle d'un levé à un frappé, **ce qui n'a pas lieu dans la prose, laquelle ne se mesure pas par un battement du pied ou des doigts.** [↑](#footnote-ref-1524)
1525. . August. De musica.II. **?????**  [↑](#footnote-ref-1525)
1526. **. Sénèque de brevit vitae XII, 4.**  **«**[12,4] Quid illi qui in componendis, audiendis, discendis canticis operati sunt, dum uocem, cuius rectum cursum natura et optimum et simplicissimum fecit, in flexus modulationis inertissimae torquent, quorum digiti aliquod intra se carmen metientes **semper sonant**, quorum, cum ad res serias, etiam saepe tristes adhibiti sunt, exauditur tacita modulatio? Non habent isti otium, sed iners negotium. » ▬ (4) « Que sont donc ceux qui ont l'esprit sans cesse tendu à composer, entendre et réciter des chansons, qui, forçant leur voix, formée par la nature à rendre des sons simples et faciles, lui font exécuter les modulations apprêtées d'une languissante mélodie? Leurs doigts marquent sans cesse la mesure de quelque air qu'ils ont dans la tète, et même au milieu d'affaires sérieuses, dans des circonstances tristes, ils font entendre un léger fredonnement? Ces gens-là ne sont pas oisifs, mais inutilement occupés. » [↑](#footnote-ref-1526)
1527. **. Juste Lipse**. …… [↑](#footnote-ref-1527)
1528. . **Quintilien, *Institution oratoire*, IX, 4 « Oratio non descendet ad crepitum digitorum ». ▬ «**La prose ne se mesure pas par un battement du pied ou des doigts. » **Voir Quintilien, extrait ci-dessus.**  [↑](#footnote-ref-1528)
1529. **. Sénèque de brevit vitae XII, 4.**  **«**[12,4] Quid illi qui in componendis, audiendis, discendis canticis operati sunt, dum uocem, cuius rectum cursum natura et optimum et simplicissimum fecit, in flexus modulationis inertissimae torquent, quorum digiti aliquod intra se carmen metientes **semper sonant**, quorum, cum ad res serias, etiam saepe tristes adhibiti sunt, exauditur tacita modulatio? Non habent isti otium, sed iners negotium. » ▬ (4) « Que sont donc ceux qui ont l'esprit sans cesse tendu à composer, entendre et réciter des chansons, qui, forçant leur voix, formée par la nature à rendre des sons simples et faciles, lui font exécuter les modulations apprêtées d'une languissante mélodie? Leurs doigts marquent sans cesse la mesure de quelque air qu'ils ont dans la tète, et même au milieu d'affaires sérieuses, dans des circonstances tristes, ils font entendre un léger fredonnement? Ces gens-là ne sont pas oisifs, mais inutilement occupés. » ( déjà cité). [↑](#footnote-ref-1529)
1530. **Diomède, grammaticus, livre III.** « Dactylus, quem graeci politikon appellant. Constat ex longa et duabus brevibus, temporum quattuor, ut Romulus a tractu digitorum dictus, quem ad exprimendam organi modulationnem faberrime affectabant, vel a Idaeis Dactylis, quos Curetas sive Corybantas Poetae appellabant. » [↑](#footnote-ref-1530)
1531. **. Sénèque, De Ira, 1, 1.**  [1,1,1] I. (1,1,3) Ut scias autem non esse sanos quos ira possedit, ipsum illorum habitum intuere; nam ut furentium certa indicia sunt audax et minax uultus, tristis frons, torua facies, citatus gradus, inquietae manus, color uersus, crebra et uehementius acta suspiria, ita irascentium eadem signa sunt: (1,1,4) flagrant ac micant oculi, multus ore toto rubor exaestuante ab imis praecordiis sanguine, labra quatiuntur, dentes comprimuntur, horrent ac surriguntur capilli, spiritus coactus ac stridens, articulorum se ipsos torquentium sonus, gemitus mugitusque et parum explanatis uocibus sermo praeruptus et conplosae saepius manus et pulsata humus pedibus et totum concitum corpus magnasque irae minas agens, foeda uisu et horrenda facies deprauantium se atque intumescentium. nescias utrum magis detestabile uitium sit an deforme. ▬ [1,1] I. Aussi quelques sages l'ont-ils définie une courte folie. Car, non moins impuissante à se maîtriser, elle oublie toute décence, méconnaît les noeuds les plus saints; opiniâtre, acharnée à son but, sourde aux conseils et à la raison, elle s'emporte pour de vains motifs, incapable de discerner le juste et le vrai; semblable enfin à ces ruines qui se brisent sur ce qu'elles écrasent. Pour vous convaincre que l'homme ainsi dominé n'a plus sa raison, observez l'attitude de toute sa personne: de même que certains délires ont pour signes certains le visage audacieux et menaçant, le front rembruni, l'air farouche, la démarche précipitée, des mains qui se crispent, le teint qui s'altère, une respiration fréquente et convulsive, tel paraît l'homme dans la colère. Ses yeux s'enflamment, étincellent; son visage devient tout de feu; le sang pressé vers son coeur bout et s'élève avec violence; ses lèvres tremblent, ses dents se serrent; ses cheveux se dressent et se hérissent; sa respiration se fait jour avec peine et en sifflant; ses articulations craquent en se tordant; il gémit, il rugit; ses paroles entrecoupées s'embarrassent; à tout instant ses mains se frappent, ses pieds trépignent, tout son corps est agité, tout son être exhale la menace: hideux et repoussant spectacle de l'homme qui gonfle et décompose son visage. On doute, à cette vue, si un tel vice est plus odieux que difforme. [↑](#footnote-ref-1531)
1532. **. Sénèque, De Ira, III, 4, 1.** [3,4,1] IV. « Ut de ceteris dubium sit, nulli certe adfectui peior est uultus, quem in prioribus libris descripsimus: asperum et acrem et nunc subducto retrorsus sanguine fugatoque pallentem, nunc in os omni calore ac spiritu uerso subrubicundum et similem cruento, uenis tumentibus, oculis nunc trepidis et exilientibus, nunc in uno obtutu defixis et haerentibus; (3,4,2) adice dentium inter se arietatorum ut aliquem esse cupientium non alium sonum quam est apris tela sua adtritu acuentibus; adice articulorum crepitum cum se ipsae manus frangunt et pulsatum saepius pectus, anhelitus crebros tractosque altius gemitus, instabile corpus, incerta uerba subitis exclamationibus, trementia labra interdumque compressa et dirum quiddam exsibilantia. » ▬ [3,4] IV. « On contestera, si l'on veut, ses autres caractères, mais tenons pour certain, comme je l'ai montré dans les livres précédents, que rien ne révolte autant les regards que ce visage menaçant et farouche, tantôt pâle, par le refoulement subit du sang vers le coeur, tantôt devenant pourpre et d'une teinte sanglante par l'excessive affluence de la chaleur et des esprits vitaux; que ces veines gonflées, ces yeux roulants et s'échappant presque de leurs orbites, puis fixes et concentrés sur un seul point. Impatientes de dévorer leur proie, les dents se choquent avec le grincement du sanglier qui aiguise ses défenses; on entend crier les articulations de ses mains contractées, dont l'insensé frappe à chaque instant sa poitrine. Ajoutez encore sa respiration entrecoupée, ses pénibles et profonds gémissements, l'agitation de toute sa personne, ses discours traversés d'exclamations soudaines, ses lèvres tremblantes, comprimées par intervalles, et d'où s'échappe je ne sais quel sifflement sinistre. » [↑](#footnote-ref-1532)
1533. **. Plaute,  *Miles gloriosus*, 200 - 207**. (PERIPLECOMENES) 200 Quaere; ego hinc abscessero abs te huc interim. Illuc sis uide, quemadmodum adstitit, seuero fronte curans cogitans. Pectus digitis pultat, cor, credo, euocaturu est foras. Ecce auortit, nixus laeua, in femine habet laeuam manum, dextera digitis rationem computat, ferit femur 205 dexterum uehementer icit; quod agast, aegre subpetit. Concrepuit digitis: laborat, crebro conmutat status. Eccere autem capite nutat. Non placet quod reperit. » ▬ PÈRIPLÉCOMÈNE « Cherche; je me retirerai par ici en attendant. (Suivant des yeux le jeu muet de Palestrion). Voyez un peu, je vous prie, quelle posture ! comme il assemble ses pensées d'un front soucieux ! Le voilà qui frappe du bout des doigts sa poitrine; il veut, je crois, évoquer au dehors sa sagesse. Mais il se retourne, en se penchant à gauche; sa main, de ce côté, est appuyée sur la hanche, et de la droite il compte sur ses doigts; il se frappe la cuisse droite avec violence. Les idées ne lui viennent donc pas à son gré? Il fait claquer ses doigts; son cerveau travaille; il change de moment en moment de position. Oh ! oh ! il hoche la tête; ce qu'il a trouvé ne le satisfait pas. » [Allusion probalbe à Naevius, emprisonné par les Scipions parce qu’il s’était opposé à leur politique.] [↑](#footnote-ref-1533)
1534. **Cicéron orator, 58.** « Idemque motu sic utetur, nihil ut supersit. In gestu status erectus et celsus; rarus incessus nec ita longus; excursio moderata eaque rara; nulla mollitia ceruicum, nullae argutiae digitorum, non ad numerum articulus cadens; trunco magis toto se ipse moderans et uirili laterum flexione, bracchii proiectione in contentionibus, contractione in remissis. » ▬ « Il saura aussi régler ses mouvements, et s'interdire tout geste inutile. L'attitude sera droite et déployée. Peu d'allées et venues; qu'elles soient circonscrites et rarement précipitées. Point de laisser-aller dans les mouvements du cou. Point de mouvement dans les doigts : qu'on ne les voie point battre la mesure. Le buste doit conserver son aplomb, ou s'incliner sans mollesse. Et, suivant que le débit est véhément ou calme, il faut que le bras se projette en avant ou s'arrête replié sur lui-même. » [↑](#footnote-ref-1534)
1535. **. Cicéron, De Oratore, III, 59.** [3,59] LIX. (220) « Omnis autem hos motus subsequi debet gestus, non hic uerba exprimens scaenicus, sed uniuersam rem et sententiam non demonstratione, sed significatione declarans, laterum inflexione hac forti ac uirili, non ab scaena et histrionibus, sed ab armis aut etiam a palaestra; manus autem minus arguta, digitis subsequens uerba, non exprimens; bracchium procerius proiectum quasi quoddam telum orationis; supplosio pedis in contentionibus aut incipiendis aut finiendis. » ▬ [3,59] LIX. « Toutes ces inflexions de la voix doivent être accompagnées d'un geste analogue : non qu'il faille exprimer chaque mot à la manière des comédiens; l'orateur n'a pas besoin de tout rendre par la pantomime; il lui suffira de marquer l'effet général de la pensée. Ses poses doivent être nobles et mâles; elles doivent rappeler l'attitude du guerrier sous les armes ou même de l'athlète, plutôt que celle du comédien sur la scène. Que la main n'en veuille pas trop dire; que les doigts suivent les paroles, sans chercher à en exprimer le sens; que le bras s'étende en avant, comme pour lancer le trait de l'éloquence; que le pied frappe quelquefois la terre, au commencement et à la fin d'une discussion animée. » [↑](#footnote-ref-1535)
1536. Sidoine Apollinaire, **Lettre, IX,** VII, 2 au Pape Remigius (Rémi). « Unde et prope suspicor, domine papa, propter eloquium exundans atque ineffabile (venia sit dicto) te superbire. Sed licet bono fulgeas ut conscientiæ, sic dictionis ordinatissimæ; nos tibi tamen minime sumus refugiendi, qui bene scripta laudamus, etsi laudanda non scribimus. Quocirca desine in posterum nostra declinare judicia, quæ nil mordax nihilque minantur increpatorium. Alioqui si distuleris nostram sterilitatem facundis fecundare colloquiis, aucupabimur nundinas involantum; **et ultro scrinia tua, conniventibus nobis ac subornantibus, effractorum manus arguta populabitur**: inchoabisque tunc frustra moveri spoliatus furto, si nunc rogatus non moveris officio. Memor nostri esse dignare, domine papa. » ▬ « C’est pourquoi, je crains presque, seigneur Pape, que le don ineffable d’une aussi rare éloquence ne t’inspire de l’orgueil, pardonne-moi le terme. Mais quoique tu aies la conscience aussi pure que la diction, tu ne dois pas nous mépriser; nous savons louer ce qui est bien écrit, si nous n’écrivons pas des choses dignes d’être louées. Cesse donc à l’avenir de dédaigner nos jugements, car ils n’ont rien de malin, rien de satirique. Mais si tu diffères de féconder notre stérilité par tes éloquents entretiens, nous épierons les marchés des voleurs; à notre su, à notre instigation, ***la main rusée des larrons ira de force ouverte saccager tes portefeuilles;*** et alors, mais inutilement, tu seras sensible à ce larcin si tu ne l’es pas aujourd’hui à nos prières et à nos politesses. Daigne te souvenir de nous, seigneur Pape. » [↑](#footnote-ref-1536)
1537. **Aristophane, Les guêpes, 597.** « 596 αὐτὸς δὲ Κλέων ὁ κεκραξιδάμας μόνον ἡμᾶς οὐ περιτρώγει, 597. ἀλλὰ φυλάττει διὰ χειρὸς ἔχων καὶ τὰς μυίας ἀπαμύνει. ▬ Cléon lui-même, ce grand braillard, ne mord pas sur nous ; mais il veille auprès de nous, et il chasse les mouches. » [↑](#footnote-ref-1537)
1538. Festus, [↑](#footnote-ref-1538)
1539. **. Martial épigrammes V, 62**.   
      **1.** Iure tuo nostris maneas licet, hospes, in hortis, 2. Si potes in nudo ponere membra solo,   
      **3.** Aut si portatur tecum tibi magna supellex : 4. **nam mea iam digitum sustulit hospitibus**.   
      **5.** Nulla tegit fractos -- nec inanis -- culcita lectos. 6. Putris et abrupta fascia reste iacet.   
      **7.** Sit tamen hospitium nobis commune duobus: 8. emi hortos; plus est: instrue tu; minus est.   
      ▬ « [5,62] LXII. - A SES HÔTES. Tu as le droit, mon hôte, de rester à ton gré dans les jardins de ma villa ; si tu peux te résoudre à coucher sur le sol nu, ou si tu apportes avec toi un grand assortiment de meubles ; car les miens ont depuis longtemps demandé grâce à mes hôtes. Je n'ai plus un matelas, même le plus mauvais, à jeter sur mes lits brisés, dont les sangles pourries traînent en lambeaux sur le plancher. Toutefois que cet asile nous soit commun à tous deux : j'ai acheté la villa ; c'était beaucoup : meuble-la ; ce n'est rien [↑](#footnote-ref-1539)
1540. **. Cicéron, Verres, I**  (140) « Iste, qui aliquanto plus cogitasset, male accipit uerbis Habonium, negat eum sibi illa decisione satis facere posse; ne multa, locaturum se esse confirmat. (141) Tutores haec nesciunt; quod actum erat cum Habonio, putant id esse certissimum; nullam maiorem pupillo metuunt calamitatem. Iste uero non procrastinat; locare incipit non proscripta neque edicta die, alienissimo tempore, ludis ipsis Romanis, foro ornato. Itaque renuntiat Habonius illam decisionem tutoribus. Accurrunt tamen ad tempus tutores; **digitum tollit Iunius patruus**; isti color immutatus est, uultus, oratio, mens denique excidit. Quid ageret coepit cogitare; si opus pupillo redimeretur, si res abiret ab eo mancipe quem ipse adposuisset, sibi nullam praedam esse. » ▬ [21,54] LIV. « Verrès, qui s'attendait à mieux, reçoit très mal Rabonius; il lui déclare qu'un pareil marché ne saurait le satisfaire, qu'il va donner l'entreprise à d'autres. Les tuteurs qui ne savent rien, regardent l'arrangement pris avec Rabonius comme une chose conclue; ils ne craignent pas de plus grands malheurs pour leur pupille. Cependant Verrès ne remet point la chose au lendemain; il fait commencer la criée, sans annonce, sans affiche préalable, dans le moment le moins opportun, pendant les Jeux Romains, au milieu des décorations du forum. Rabonius va donc annoncer aux tuteurs que le traité est nul. Ils accourent et arrivent encore à temps : Junius, oncle du pupille, lève la main : Verrès change de couleur, perd contenance; paroles, présence d'esprit, tout lui manque. Il se met à réfléchir : que fera-t-il, si ces travaux sont entrepris par le pupille; s'ils échappent à l'adjudicataire qu'il a lui-même aposté? plus de gain à espérer. » [↑](#footnote-ref-1540)
1541. **. Gruterius. Jean Gruter,** *Inscriptiones antiquae totius orbis Romani, auspiciis Jos. Scaligeri ac M. Velseri accedunt XXIV Scaligeri Indices*, 2 vol. « ex avctoritate tvrci aproniani. v. c. praefecti urbis ratio docvit utilitate sua dente consvetvdine micandi svmmota svb exagio potivs pecora vendere qvam digitis conclvdentibvs tradere. Cette inscription est citée aussi par Eduardus Corsinus, *Series praefectorum urbis ab urbe condita ad annum usque MCCCLIII. sive a Christo nato DC. Collegit recensuit illustravit*  , 1763, p. 227.   
      **Jean Gruter** (en néerlandais **Jan Gru**[**y**]**ter**[**e**], latinisé en **Janus Gruterus**), né le 3 décembre 1560 à Anvers et mort le 20 septembre 1627 à Bierhelderhof, près de Heidelberg, est un poète, juriste, philologue et historien flamand. Il écrivit et publia beaucoup et entre autres  les : *Inscriptiones antiquae totius orbis Romani, auspiciis Jos. Scaligeri ac M. Velseri accedunt XXIV Scaligeri Indices*, 2 vol. in-f°, [S.d.sl.], mais surement publié à Heidelberg, selon Nicéron en 1601, selon Fabricius en 1603, Amsterdam, 1707, 4 vol. in-f°, de beaucoup augmenté par Graevius. Après la mort de Smetius, la collection d’inscriptions latines recueillies par lui avait été publiée en 1588. Scaliger engagea Gruter à la compléter, et lui remit un grand nombre d’inscriptions, qu’il avait lui-même rassemblées. Aidé par Scaliger, Velser et d’autres, Gruter publia en effet les *Inscriptiones antiquae*, et dédia cet ouvrage à l’empereur Rodolphe II. (Wikipédia). [↑](#footnote-ref-1541)
1542. **. Ovide, Met. XIII.**  *Hécube crève les yeux de Polymestor, qui a tué son fils Polydore.*13, 558.  …               Spectat truculenta loquentem 559. falsaque iurantem tumidaque exaestuat ira  
      560] atque ita correpto captiuarum agmina matrum 561. inuocat et digitos in perfida lumina condit  
      562. expellitque genis oculos (facit ira potentem) 563. inmergitque manus foedataque sanguine sonti   
      564. non lumen (neque enim superest), loca luminis haurit.   
      ▬ À ce discours perfide, ce serment sacrilège, Hécube le regarde d'un oeil farouche, [13,560] et armée de toute sa fureur, se jette sur lui, appelle ses compagnes, enfonce ses doigts dans les yeux du tyran, et les arrache de son front. La rage fait sa force; elle plonge ses mains dans les sanglantes orbites, et déchire encore, non les yeux qui n'y sont plus, mais la place où ils étaient. [↑](#footnote-ref-1542)
1543. **. Lucien, *Le Banquet*, 44.** «οὐ μὴν ἀπετράποντο ἐκεῖνοι, ἀλλ´ ὁ μὲν Κλεόδημος ὀρθῷ τῷ δακτύλῳ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ Ζηνοθέμιδος ἐξώρυττε καὶ τὴν ῥῖνα προσφὺς ἀπέτραγεν, ὁ δὲ Ἕρμων τὸν Δίφιλον ἐπὶ ξυμμαχίαν ἥκοντα τοῦ Ζηνοθέμιδος ἀφῆκεν ἐπὶ κεφαλὴν ἀπὸ τοῦ κλιντῆρος.»▬ **«**Soudain, Cléodème, d'un doigt, énucléa Zénothémis puis lui trancha le nez avec les dents. Puis Hermon, voyant Diphile sur le point de le défendre, le débusqua de sa banquette et lui fit mordre la poussière ». [↑](#footnote-ref-1543)
1544. **. Ovide, *art d’aimer*, 3, 275.** « Exiguo signet gestu, quodcumque loquetur, // Cui digiti pingues et scaber unguis erit. » ▬ « Faites peu de gestes: en parlant, si vos doigts sont trop gros et vos ongles trop raboteux. » [↑](#footnote-ref-1544)
1545. . **Diogène Laërce, *Vie et doctrine des philosophes illustres*,** VI.  **«**Τοὺς πλείστους ἔλεγε παρὰ δάκτυλον μαίνεσθαι· ἐὰν οὖν τις τὸν μέσον προτείνας πορεύηται, δόξει μαίνεσθαι, ἐὰν δὲ τὸν λιχανόν, οὐκέτι. » ▬ « Il prétendait que la plupart des hommes étaient fous à un doigt près, puisqu’on traitait de fous ceux qui marchaient le doigt du milieu tendu, mais non ceux qui tendaient le petit doigt. » **( repris infra)**  [↑](#footnote-ref-1545)
1546. **. Perse, II, 33.   
      II, 31.** Ecce auia, aut metuens diuum matertera, cunis 32. Exemit puerum, frontemque atque uda labella   
      **33**. Infami digito et lustralibus ante saliuis 34. Expiat, urentes oculos inhibere perita.   
      ▬ « Voici qu’une aïeule ou une tante maternelle craignant les dieux a pris un enfant dans son berceau ; avec le doigt mal famé et la salive lustrale elle purifie d’abord son front et ses lèvres humides, experte à conjurer la brûlure du mauvais oeil. » Paris 1921 CU F.   
      Pour « le doigt mal famé », l’alphabet digital, la forme érotique ou apotropaïque des nombres formés avec les doigts, voir Gérard Minaud, « Passer Catulli, le petit oiseau de Catulle », Mélanges de l'école française de Rome Année 2001 113-2 pp. 1045-1057, qui cite tous ces textes. [ https://www.persee.fr/doc/mefr\_0223-5102\_2001\_num\_113\_2\_9671 ] [↑](#footnote-ref-1546)
1547. . **Martial, Epigrammes, VI, LXX, v. 1-6.**  « Cotta a déjà vu, Marcianus, s’achever sa soixantième moisson, et même, je crois, deux autres encore, sans qu’il se souvienne d’avoir jamais eu à endurer la lassitude d’un lit moite de fièvre, fût-ce pendant un seul jour. Il montre le doigt —et même le doigt insultant — à Alcon, Dasius, et à Symmachus. » Paris 1930, CUF. [↑](#footnote-ref-1547)
1548. **. Priapea.** *Priape tourné en dérision par un voleur***. «***Derides quoque fur, et impudicum // Ostendis digitum, mihi minitanti ».* Anonymus, Carmina Priapea, LVI; 1 (opus c.100). « Et en plus tu te moques de moi, sale voleur, // tu me fais la nique quand je te menace ! Hélas ! Trois fois hélas ! Pourquoi est-elle en toc // cette quéquette qui me donne des airs terribles ? Mon maître est un paillard, // je lui demanderai de venir à ma place // niquer ***irrumare***) la gueule aus voleurs. (Trad. Florence Dupont et Thiérry Eloi. 1994. [↑](#footnote-ref-1548)
1549. **Rhodiginus, XVII, 12. Coelius Rhodiginus** (**Lodovico Ricchieri),** humaniste italien 1469 - 1525). *Lectiones antiquae* en seize livres, 1516 ; Son neveu Camillo Ricchieri publia l'édition finale en trente livresen 1542. **σκιμαλίζω** *att. pour* καταδακτυλίζω : faire la figue ; **σκιμαλίζω** [ᾱ] donner une chiquenaude sur le nez, *d'où* mettre dedans, duper, AR. *Ach. 444, ou* maltraiter, AR. *Pax 549 ;* DL. *7, 17.* **σκιμαλίζω :** **jeer at, flout**, τινα Ar. *Pax* 549 ; ῥηματίοις Id. *Ach.* 444 ; σ. ποδί **kick**, DL. 7.17 ; expld. as *Att.* for καταδακτυλίζω by Moer. p. 360 P., Phryn. *PS* p. 83 B., cf. Sch. Ar. *ll. cc.* ; also expld. by Sch. Ar. *Pax l.c.* as **to hold up the middle finger** (sens. obsc.). [The quantity of σκι- is not determined.]  
      **▬ Schol ad Ar. Pax. 549** ἐσκιμάλισεν: ἀντὶ τοῦ “κατεδακτύλισεν”· σκιμαλίσαι γάρ ἐστι κυρίως τὸ τὸν δάκτυλον εἰς τὸν πρωκτὸν τοῦ ὀρνέου βαλεῖν. οὐ μόνον δὲ τοῦτο, ἀλλὰ καὶ ὅταν βουλόμενοι ἐφυβρίσαι τινὰ τὸν μέσον δάκτυλον ἐντείνοντες καὶ τοὺς λοιποὺς συνάγοντες δείξωσιν αὐτόν. ▬ Eskimálisen: “instead of he stuck his finger up” for to skimalísai is properly to shove a finger into a bird’s anus. But when people wish to insult someone, they extend their middle finger, retract the rest, and show it.” Voir How to Give the Finger in Ancient Greek (And Why…), January 14, 2017 ~ sententiaeantiquae. [↑](#footnote-ref-1549)
1550. . Pollux, 2.184. **καταπύγων,** **ων, κατάπυγον** ; *voc.* κατάπυγον ; infâme débauché, inverti, sodomite, enculé ; in Att., **the middle finger** (used in an obscene gesture), Poll. 2.184. [↑](#footnote-ref-1550)
1551. . **Diogène Laërce, *Vie et doctrine des philosophes illustres*, Vie des cyniques Livre VI.** « **Ξ**ένων δέ ποτε θεάσασθαι θελόντων Δημοσθένην, τὸν μέσον δάκτυλον ἐκτείνας, « Οὗτος ὑμῖν, » ἔφη, « ἐστὶν ὁ Ἀθηναίων δημαγωγός. » […] Τοὺς πλείστους ἔλεγε παρὰ δάκτυλον μαίνεσθαι· ἐὰν οὖν τις τὸν μέσον προτείνας πορεύηται, δόξει μαίνεσθαι, ἐὰν δὲ τὸν λιχανόν, οὐκέτι. ▬ « Une autre fois, des étrangers lui ayant demandé à voir Démosthène, il leur dit en étendant avec mépris le doigt du milieu : « Tenez, voici l’orateur des Athéniens. » […] Il prétendait que la plupart des hommes étaient fous à un doigt près, puisqu’on traitait de fous ceux qui marchaient le doigt du milieu tendu, mais non ceux qui tendaient le petit doigt. » [↑](#footnote-ref-1551)
1552. **. Juvenal, *Satires*, X, 53-54.**    
      **« 10, 51.** Ridebat curas nec non et gaudia uolgi, **52.** interdum et lacrimas, cum Fortunae ipse minaci   
      **53.** mandaret laqueum mediumque ostenderet unguem. **54.** ergo superuacua aut quae perniciosa petuntur? »   
      ▬ « Démocrite, en son temps aussi, trouvait à rire en toute rencontre humaine […] Il riait des soucis et aussi des joies du vulgaire, parfois même de ses larmes. La Fortune venait-elle à lui faire des menaces, il l'envoyait se faire pendre ailleurs et du doigt la narguait. » [↑](#footnote-ref-1552)
1553. **. Martial, Epigrammes, II, 28.**« **1.** Rideto multum qui te, Sextille, cinaedum **2.** dixerit et digitum porrigito medium.   
      **3.** Sed nec pedico es nec tu, Sextille, fututor, **4.** calda Vetustinae nec tibi bucca placet.   
      **5** Ex istis nihil es fateor, Sextille: quid ergo es? **6.** Nescio, sed tu scis res superesse duas. »  
      ▬ [2,28] (28) « Ris beaucoup, Sextillus, à celui qui te dit pédéraste et tends ton majeur ! Mais tu n'es pas, Sextillus, un sodomite, ni un baiseur et la bouche en chaleur de Vetustina ne te plaît pas. Tu ne fais pas partie de tout cela, je l'avoue, Sextillus : qu'est-ce que tu es ? Je ne sais pas, mais tu sais qu'il y a encore deux autres vices. » [↑](#footnote-ref-1553)
1554. **. Quintilien, Institution oratoire, XI, 3. Apparat critique : les éditions du XVI° siècle (lues en ligne ) impriment vibratis. ▬** [11,3,120] CXX. « Adicias licet eos qui sententias uibrantis digitis iaculantur aut manu sublata denuntiant aut, quod per se interim recipiendum est, quotiens aliquid ipsis placuit in unguis eriguntur, sed uitiosum id faciunt aut digito quantum plurimum possunt erecto aut etiam duobus, aut utraque manu ad modum aliquid portantium composita. » ▬ [11,3,120] On peut ajouter ceux qui dardent, pour ainsi dire, leurs pensées, en brandissant leurs doigts, ou qui lèvent la main d'un air de menace, ou qui, toutes les fois qu'ils sont contents d'eux-mêmes, se dressent sur leurs pieds; ce qui, à la vérité, est permis quelquefois, mais ce qu'ils rendent vicieux, en élevant, autant qu'ils le peuvent, un doigt et même deux, ou en arrangeant leurs mains comme s'ils avaient quelque chose à porter. [↑](#footnote-ref-1554)
1555. **. Suétone, Vie de tibère, 68. «**Incedebat ceruice rigida et obstipa, adducto fere uultu, plerumque tacitus, nullo aut rarissimo etiam cum proximis sermone eoque tardissimo, **nec sine molli quadam digitorum gesticulatione**. » ▬ (3) Il marchait, le cou raide et penché, la mine sévère, habituellement silencieux. Il ne conversait presque point avec ceux qui l'entouraient, ou, s'il leur parlait, c'était avec lenteur et en gesticulant négligemment de ses doigts. » [↑](#footnote-ref-1555)
1556. **Aristote, ethique à Nicomaque, VII, 6 4-5** [apparat : **τρώσεις : τρώξεις corr. Zwinger ]** (1148b 28-30) αἳ δὲ νοσηματώδεις ἢ ἐξ ἔθους, οἷον τριχῶν τίλσεις καὶ ὀνύχων τρώξεις, ἔτι δ' ἀνθράκων καὶ γῆς […], ▬ Les actions de ce genre, qu'on peut attribuer à la maladie, ou à la coutume, sont, par exemple, de s'arracher les cheveux, de se ronger les ongles, de manger du charbon ou de la terre. [↑](#footnote-ref-1556)
1557. **. Perse, Sat. V,** Difficulté d’échapper à ses passions exemple de l’amant…   
      « **161**. Daue, cito, hoc credas iubeo, finire dolores **162.** Praeteritos meditor **(crudum Chaerestratus unguem   
      163. Arrodens ait haec)**. An siccis dedecus obstem **164.** Cognatis? an rem patriam, rumore sinistro,   
      **165.** Limen ad obscoenum frangam, dum Chrysidis udas **166.** Ebrius ante fores exstincta cum face canto? —   
      **167.** Euge, puer, sapias! […]   
      ▬ « Oui, je médite enfin le terme de mes maux, Dave, tu m’en croiras! **Chérestrate en ces mots Parle, et ronge ses doigts.** Opprobre de ma race, Engloutissant mes biens dans un antre vorace, Me verra-t-on toujours, dans l’ombre, sans flambeau, Ivre, au seuil de Chrysis implorer le tombeau? — 167. Fort bien! mon jeune maître : enfin te voilà sage*! Immole une brebis aux dieux, suivant l’usage! 170 — Oui!.., mais commue elle va pleurer mon abandon! Tu badines, enfant! Cours demander pardon Crains la pantoufle rouge!... En vain, longeant la nasse, Tu luttes et bondis sous la maille tenace, Inflexible, irrite, qu’elle t’appelle... — Hé quoi! Que faire? Elle m’appelle en suppliant, et mot, Je n’irai point ?... — Non, non! si, guéri de ta flamme, Tu voulais vraiment fuir. — Qui sait vaincre son âme Est libre, et non celui qu’affranchit le préteur, 175 Quand, sa baguette en main, se pavane un licteur.* [↑](#footnote-ref-1557)
1558. **Properce, *élégies*, III [3b,25] XXV.**   
      1. Risus eram positis inter conuiuia mensis, 2. et de me poterat quilibet esse loquax.   
      3. quinque tibi potui seruire fideliter annos: **4. ungue meam morso saepe querere fidem.**5. nil moueor lacrimis: ista sum captus ab arte; 6. semper ab insidiis, Cynthia, flere soles.  
      ▬ [3,25] ÉLÉGIE XXV. A SON AMIE. On riait de mon amour au milieu de l'ivresse des festins, et chacun pouvait à son gré exercer à mes dépens son humeur caustique. J'ai pu te servir cinq ans avec fidélité : aussi, que de fois en rongeant tes ongles tu regretteras ma constance ! Tes larmes ne sauraient m'émouvoir ; je fus souvent leur dupe : car tes larmes, Cynthie, cachent toujours des pièges. [↑](#footnote-ref-1558)
1559. **. Pausanias, *Description de la Grèce*, VIII, 34, 2.** [8,34, 2] οὐ πόρρω δὲ τοῦ ἱεροῦ γῆς χῶμά ἐστιν οὐ μέγα, ἐπίθημα ἔχον λίθου πεποιημένον δάκτυλον, καὶ δὴ καὶ ὄνομα τῷ χώματί ἐστι **Δακτύλου μνῆμα**· ἐνταῦθα ἔκφρονα Ὀρέστην γενόμενον λέγουσιν ἕνα τῆς ἑτέρας τῶν χειρῶν ἀποφαγεῖν δάκτυλον. » ▬ « [8,34] (2) Assez près du temple on voit un petit tertre avec, pour couronnement, un doigt fait de pierre; ils appellent ce tertre " le monument du doigt", et disent qu'Oreste devenu furieux se coupa là avec les dents un des doigts de la main ». [↑](#footnote-ref-1559)
1560. **. Horace, Satires, I, 10, 67-71.** “ (67) … Sed ille, | (68) si foret hoc nostrum fato delapsus in aeuum, | (69) detereret sibi multa, recideret omne quod ultra |(70) perfectum traheretur, et in uersu faciendo | (71) saepe caput scaberet uiuos et roderet unguis. » ▬ « Mais, si la destinée l'eût (Lucilius) retardé jusqu'à notre temps, il eût beaucoup effacé, (10,70) retranché tout ce qui était superflu, et, en faisant des vers, il se fût souvent gratté la tête et rongé les ongles jusqu'au vif ». [↑](#footnote-ref-1560)
1561. .  **Dorotheus, Doctrinae, Sermo 23, P G, 88,** Col. 1830 : « Expositio in verba divi gregorii quae cantantur per modulos quosdam ad S. Pascha ».   
      «τὸν βραχίονα λέγουσιν εἶναι τὴν πρακτικήν. Λαμβάνονται δὲ εἰς ταύτην αἱ χεῖρεs· **καθὼς καὶ διαφόρως εἴπομεν, ὁ βραχίων ἡ δύναμίς ἐστι τῆς χειρός·** Προσέφερον οὖν τὴν δύναμιν τῆς δεξιᾶς χειρὸς, τοῦτ’ ἔστι τῶν ἀγαθῶν ἕργων.Τὴν δεξιὰν γὰρ εἰς τὸ ἀγαθὸν λαμβάνουσι, καὶ τὰ ἄλλα πάντα ὅσα εἴπομεν. » **▬ Traduction en latin avec contexte.** *« Quae omnia (<sancti martyres>) et viventes et habentes adhuc in corporibus animas patiebantur. Quare optime sacrificia viventia appellati sunt : holocaustomata vero rationabilia quare dicta sunt? Sacrificii genus aliud est quod vocant, cum scilicet totum arietem aut victimam non offerunt, sed primitias ejus ut dicitur in lege: brachium dextrum et fibras, et duos renes et his similia ; holocaustum est cum totus aries, vel bos, vel quicquid offertur, omnino exuritur : ut praecipitur in lege, caput cum pedibus et intestinis comburetis. Ita peragebant sacrificia et holocausta filii Israel secundum legem. Digna erant sacrificia illa et holocausta animarum salutem quaerentium, et sese offerentium Deo, de quibus etiam ego nunc vobis pauca quaedam referabo, ut cum ea legeritis et cogitationes vestras in illa intenderitis, foveatis animas vestras.* **Brachium de quo praediximus interpretati sunt majores nostri actiones esse. Accipiamus autem et pro eadem re manum : ut solemus dicere, brachium virtutem esse manus. Obtulerunt igitur virtutem manus dextrae ; hoc est bonorum operum, dexteram enim pro bono accipiunt***.»* **(**Moine du Monastère de Séridos (de 525 environ à 540 environ), puis fondateur d'un autre monastère au sud de la Palestine. - Fête le 5 juin dans l'Église orientale On possède, de Dorothée, des «Instructions», des «Lettres» et quelques «Sentences»). [↑](#footnote-ref-1561)
1562. . **Homère (passim). //** Fulgence (in margine) ???? [↑](#footnote-ref-1562)
1563. . **Quintilien, *Institution oratoire*, I, 11-12.** [1,11,16] Sed nomen est idem iis, a quibus gestus motusque formantur, ut recta sint bracchia, ne indoctae, rusticae manus, ne status indecorus, ne qua in proferendis pedibus inscitia, ne caput oculique ab alia corporis inclinatione dissideant. » ▬ « [1,11,16] Mais on donne le même nom (*maître de palestrique*) à des maîtres particuliers, auprès desquels on apprend à régulariser ses gestes et ses mouvements, à bien développer ses bras, à donner de la grâce à ses mains, de la noblesse à son attitude, à marcher sans gaucherie, à ne point tenir la tête et les yeux dans une autre direction que le reste du corps. » [↑](#footnote-ref-1563)
1564. . **Cicéron**. Molli bracchio molli articulo. [↑](#footnote-ref-1564)
1565. . **Quintilien, *Institution oratoire*,** II, 12. [2,12] XII. Quare ineruditi ingeniosiores uulgo habeantur. (1) Ne hoc quidem negauerim, sequi plerumque hanc opinionem, ut fortius dicere uideantur indocti, primum uitio male iudicantium, qui maiorem habere uim credunt ea quae non habent artem, ut effringere quam aperire, rumpere quam (2) soluere, trahere quam ducere putant robustius. Nam et gladiator qui armorum inscius in rixam ruit et luctator qui totius corporis nisu in id quod semel inuasit incumbit fortior ab his uocatur, cum interim et hic frequenter suis uiribus ipse prosternitur et illum uehementis impetus excipit aduersarii (3) mollis articulus. » ▬ [2,12] XII. « Pourquoi les hommes sans instruction passent pour avoir plus d'esprit que les autres. Il est vrai qu'en cela les détracteurs de la rhétorique se laissent abuser la plupart du temps par cette opinion vulgaire que les hommes sans instruction sont ceux qui s'expriment avec le plus d'énergie : opinion qui provient principalement d'un défaut de jugement, lequel consiste à croire qu'il y a plus de vigueur là où il n'y a point d'art; qu'il y a, par exemple, plus de force à briser qu'à ouvrir, à rompre qu'à dénouer, à entraîner qu'à conduire. Ils appellent fort un gladiateur qui, sans savoir manier le glaive, se précipite tête baissée sur son adversaire; un lutteur dont tout l'art consiste dans un seul coup, suivi d'une chute pesante. Ils ne font pas attention que celui-ci succombe souvent sous le poids de ses propres forces, et que toute l'impétuosité du premier vient échouer contre un léger mouvement de main. » [↑](#footnote-ref-1565)
1566. **. Sénèque, De beneficiis, II, 6.** [2,6] VI. « In omni negotio, Liberalis, non minima portio est, quomodo quidque aut dicatur, aut fiat; multum celeritas fecit, multum abstulit mora. Sicut in telis eadem ferri uis est: sed infinitum interest, utrum excusso lacerto torqueantur, an remissa manu effluant; gladius idem et stringit, et transforat; quam presso articulo uenerit, refert. Idem est quod datur; sed interest, quomodo detur. » ▬ « [2,6] VI. En toute affaire, mon cher Liberalis, le moins important n'est pas la manière dont on parle et dont on agit : on gagne beaucoup par la promptitude; on ne perd pas moins par la lenteur. Tous les javelots sont armés d'un fer pointu; mais quelle différence, s'ils sont lancés d'un bras vigoureux, ou s'ils s'échappent d'une main débile ! La même épée effleure ou perce d'outre en outre, suivant la tension du poignet qui la dirige : ainsi, quand on donne, la différence est dans la manière de donner. » [↑](#footnote-ref-1566)
1567. **. Cicéron,  *De Oratore*, II.** [2,78] LXXVIII. « Principia autem dicendi semper cum accurata et acuta et instructa sententiis, apta uerbis, tum uero causarum propria esse debent; prima est enim quasi cognitio et commendatio orationis in principio, quaeque continuo eum, qui audit, permulcere atque allicere debet; (316) in quo admirari soleo non equidem istos, qui nullam huic rei operam dederunt, sed hominem in primis disertum atque eruditum, Philippum, qui ita solet surgere ad dicendum, ut quod primum uerbum habiturus sit, nesciat; et ait idem, cum bracchium concalfecerit, tum se solere pugnare; neque attendit eos ipsos, unde hoc simile ducat, primas illas hastas ita iactare leniter, ut et uenustati uel maxime seruiant et reliquis uiribus suis consulant. » ▬ 2,78] LXXVIII. « L'exorde doit toujours être soigné, piquant, nourri de pensées, orné d'expressions justes et heureuses, surtout bien approprié à la cause. Il est, en effet, comme chargé de donner une idée du reste du discours; il lui sert pour ainsi dire de recommandation; il doit donc charmer d'abord et attirer l'auditeur. Aussi vois-je avec étonnement, non pas ces hommes qui ne se sont jamais livrés à l'étude de l'éloquence, mais Philippe, cet orateur habile et éclairé, se lever pour parler sans savoir même le premier mot qu'il prononcera. Il n'en vient au combat, vous dit-il, qu'après s'être échauffé le bras; mais il ne fait pas attention que ceux même dont il emprunte cette comparaison, balancent légèrement leurs traits, pour déployer d'abord toute la grâce de leurs attitudes, et mieux ménager leurs forces. ».   [↑](#footnote-ref-1567)
1568. **. Cicéron, De oratore, III,** [3,59] LIX. (220) « Omnis autem hos motus subsequi debet gestus, non hic uerba exprimens scaenicus, sed uniuersam rem et sententiam non demonstratione, sed significatione declarans, laterum inflexione hac forti ac uirili, non ab scaena et histrionibus, sed ab armis aut etiam a palaestra; manus autem minus arguta, digitis subsequens uerba, non exprimens; bracchium procerius proiectum quasi quoddam telum orationis; supplosio pedis in contentionibus aut incipiendis aut finiendis. (221) Sed in ore sunt omnia, in eo autem ipso dominatus est omnis oculorum. » ▬ [3,59] LIX. « Toutes ces inflexions de la voix doivent être accompagnées d'un geste analogue : non qu'il faille exprimer chaque mot à la manière des comédiens; l'orateur n'a pas besoin de tout rendre par la pantomime; il lui suffira de marquer l'effet général de la pensée. Ses poses doivent être nobles et mâles; elles doivent rappeler l'attitude du guerrier sous les armes ou même de l'athlète, plutôt que celle du comédien sur la scène. Que la main n'en veuille pas trop dire; que les doigts suivent les paroles, sans chercher à en exprimer le sens; que le bras s'étende en avant, comme pour lancer le trait de l'éloquence; que le pied frappe quelquefois la terre, au commencement et à la fin d'une discussion animée. Mais tout dépend de la physionomie, dont le pouvoir réside surtout dans les yeux. » [↑](#footnote-ref-1568)
1569. **. Cicéron, Cicéron, l’ Orateur, 59. «**Idemque motu sic utetur, nihil ut supersit. In gestu status erectus et celsus; rarus incessus nec ita longus; excursio moderata eaque rara; nulla mollitia ceruicum, nullae argutiae digitorum, non ad numerum articulus cadens; trunco magis toto se ipse moderans et uirili laterum flexione, bracchii proiectione in contentionibus, contractione in remissis. » ▬ « Il saura aussi régler ses mouvements, et s'interdire tout geste inutile. L'attitude sera droite et déployée. Peu d'allées et venues; qu'elles soient circonscrites et rarement précipitées. Point de laisser-aller dans les mouvements du cou. Point de mouvement dans les doigts : qu'on ne les voie point battre la mesure. Le buste doit conserver son aplomb, ou s'incliner sans mollesse. Et, suivant que le débit est véhément ou calme, il faut que le bras se projette en avant ou s'arrête replié sur lui-même. ». [↑](#footnote-ref-1569)
1570. **. Aristote, Probl. V , 8** « 8. Διὰ τί κοπιαρώτερόν ἐστι τῷ βραχίονι τὸ διὰ κενῆς ῥίπτειν ἢ λιθάζοντα; Ἢ ὅτι σπασμωδέστερον τὸ διὰ κενῆς ἐστίν; οὐ γὰρ ἀπερείδεται πρὸς οὐδέν, ὥσπερ ὁ βάλλων πρὸς τὸ ἐν τῇ χειρὶ βέλος. Ὁμοίως δὲ τούτῳ καὶ ὁ πένταθλος πρὸς τοὺς ἁλτῆρας καὶ ὁ θέων παρασείων πρὸς τὰς χεῖρας. Διὸ ὁ μὲν μεῖζον ἅλλεται ἔχων ἢ μὴ ἔχων ἁλτῆρας, ὁ δὲ θᾶττον θεῖ παρασείων ἢ μὴ παρασείων. » ▬ « Pourquoi le bras se fatigue-t-il plus à lancer à vide que quand il lance une pierre ? N'est-ce pas parce que lancer à vide essouffle davantage? On ne s'appuie alors sur rien, tandis qu'on s'appuie sur le javelot qu'on lance de la main, ou que le pentathle s'appuie sur les haltères, et que l'on s'appuie sur les bras qu'on agite en courant. On saute beaucoup plus loin en ayant des haltères qu'en n'en ayant pas; on court également beaucoup plus vite en agitant les bras qu'en ne les agitant point du tout. » [↑](#footnote-ref-1570)
1571. . **Diogène Laërce, *Vie et doctrine des philosophes illustres*, I,** 70. « Τὴν γλῶτταν μὴ προτρέχειν τοῦ νοῦ. Θυμοῦ κρατεῖν. μαντικὴν μὴ ἐχθαίρειν. Μὴ ἐπιθυμεῖν ἀδυνάτων. Ἐν ὁδῷ μὴ σπεύδειν. Λέγοντα μὴ κινεῖν τὴν χεῖρα· μανικὸν γάρ. νόμοις πείθεσθαι. Ἠρεμίᾳ χρῆσθαι. » ▬ **[1,70] *Préceptes de Chilon*.**  qu'il faut prendre garde que la langue ne prévienne la pensée; qu'il importe beaucoup de vaincre la colère; qu'il ne faut pas rejeter la divination; qu'on ne doit pas désirer des choses impossibles ; qu'il ne faut pas marcher avec précipitation, et que c'est une marque de peu d'esprit de gesticuler des mains en parlant; qu'il faut obéir aux lois; qu'il faut aimer la solitude. » [↑](#footnote-ref-1571)
1572. . **Quintilien, *Institution oratoire*,** « (9) Verum hi pronuntiatione quoque famam dicendi fortius quaerunt; nam et clamant ubique et omnia **leuata**, ut ipsi uocant, **manu** emugiunt, multo discursu anhelitu, iactatione (10) gestus, motu capitis furentes. Iam collidere manus, terrae pedem incutere, femur pectus frontem caedere, mire ad pullatum circulum facit. » ▬ « Ces gens recherchent encore dans leur action la réputation d'orateurs véhéments. Sans cesse ils crient, ou plutôt ils beuglent en élevant la main : à les voir hors d'haleine, se jeter tantôt d'un côté, tantôt d'un autre, s'agiter, gesticuler, secouer la tète, on les prendrait pour des furieux. Ils claquent des mains, battent du pied la terre, se frappent la cuisse, la poitrine, le front : tout cela fait un effet merveilleux sur la multitude. » [↑](#footnote-ref-1572)
1573. **. Hieronymus, Ep., LIV, 2:** « Sciens et uidens in flammam mitto manum: adducentur supercilia,extendetur brachium, «iratusque Chremes tumido desaeuiet ore» ▬ «Je le sais, je le vois, jevais mettre la main dans le feu: les sourcils vont se froncer, le poing va se tendre; “irrité,Chrémès, en courroux, poussera des cris de fureur”». NB. Hor., P., 93-94: «Quelquefois, pourtant, la comédie hausse la voix, et Chrémès en colère enfle la bouche pour gronder.» ; sans doute Chrémes = personnage de l’Héautontimeroumenos de Térence.) ] ; Voir en ligne : [http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2011/dherin\_e/pdfAmont/dherin\_e\_these.pdf]. [↑](#footnote-ref-1573)
1574. **Le sceptre. La main de justice.**  [↑](#footnote-ref-1574)
1575. **. Bible. nbx passages…**  [↑](#footnote-ref-1575)
1576. **Sympuvium** = **simpulum** : coupe ou calice. Voir Juvénal.&VoirErasmeΧιλιάς secunda1173. ΙΙ, II, 73. In simpulo. M. Tullius libro De legibus tertio agens de lege tabellaria, hoc est de iure ferendorum per tabellam suffragiorum: Et avus quidem noster, inquit, singulari virtute in hoc municipio, quoad vixit, restitit M. Gratidio, cuius in matrimonio sororem, aviam nostram, habebat, ferenti legem tabellariam. Excitabat enim fluctus in simpulo, ut dicitur, Gratidius, quos post filius eius Marius in Aegaeo excitavit mari. Hactenus Cicero. Quantum igitur coniectura consequi licet, in simpulo fieri dicebatur, quod vel clanculum, vel in re minuta atque humili fieret. Est enim simpulum, auctore Festo, vas parvum non dissimile cyatho; unde mulieres rebus divinis deditae simpulatrices vocentur. M. Varro scribit vas esse minutim fundens, in cuius locum successerit epichysis; unde veteres res minutas nulliusque precii simpularias appellabant. Plinius libro XXXV, cap. XII: In sacris quidem etiam inter has opes non myrrhinis crystallinisve, sed fictilibus prolibatur simpulis innocentius. Attestatur et M. Varro, cum apud Nonium Marcellum ait deos ipsos vili simpulo invitari. Item Apuleius: in hodiernum, inquit, populus Romanus diis immortalibus simpulo et Catino fictili sacrificat. Sunt qui pro sympulo legant sympuvium, cuius meminit Iuvenalis satyra sexta://Aut quisSympuvium ridere Numae nigrumque catinum (Juvénal)//At Vaticano fragiles de monte patellas // Ausus erat ? //M. Tullius in Paradoxis: Quid autem Numa Pompilius ? minusne gratas diis immortalibus capedines, ac fictiles urnulas fuisse quam delicatas aliorum pateras arbitramur ? Polemon apud Athenaeum libro undecimo tradit ad ipsius etiamnum aetatem Graecos quosdam bibere solitos ex fictilibus, velut Argivos in publicis//conviviis ac Lacedaemonios in festis aut epiniciis aut nuptiis virginum. Proinde non absurdum videtur, si quis existimet sumptam allegoriam a puerorum lusu, quo solent per fistulam angustam in simpulum inflantes quasi fluctus quosdam et aquae strepitum excitare. [↑](#footnote-ref-1576)
1577. **. Ammien Marcellin, *Histoires*, XXX, 4, 19**. « et cum nudatis litigatoribus dies cesserint et menses et anni, tandem obtrita uetustate controuersia intromissa, ipsa capita splendoris ingressa alia secum aduocatorum simulacra inducunt. **Cumque intra cancellorum uenerint saepta, et agi coeperint alicuius fortunae uel salus, atque laborari debeat, ut ab insonte gladius uel calamitosa detrimenta pellantur, conrugatis hinc inde frontibus brachiisque histrionico gestu formatis**, ut contionaria Gracchi fistula post occipitium desit, consistitur altrinsecus diu: tandemque ex praemeditato conludio per eum, qui est in uerba fidentior, suaue quoddam principium dicendi exeritur, Cluentianae uel pro Ctesiphonte orationum aemula ornamenta promittens: et in eam conclusionem cunctis finem cupientibus desinit, ut nondum se patroni post speciem litis triennium editam causentur instructos, spatioque prorogati temporis impetrato, quasi cum Antaeo uetere conluctati, perseueranter flagitant pulueris periculosi mercedes. » ▬ (19) « Et quand le plaideur appauvri a vu se succéder des jours, des mois, des années d'attente, l'instance surannée, oubliée, est introduite enfin. Arrivent alors ces coryphées du barreau, escortés de simulacres de collègues. On est devant les juges; il s'agit sérieusement cette fois de sauver une fortune, une tête; de détourner de l'innocence ou du bon droit le glaive ou la ruine. On commence par rider son front, par chercher des poses théâtrales. Il n'y manque que le joueur de flûte de Gracchus, placé sur le second plan; et tout cela seulement pour se recueillir. Après ce prélude obligé, le plus sûr de lui prend la parole, et débite un exorde spécieux qui promet un rival aux célèbres plaidoyers pour Cluentius et pour la Couronne; mais, après avoir excité chez les auditeurs une palpitante expectative, notre homme tourne court par cette conclusion, que trois ans n'ont pas suffi aux défenseurs pour une étude complète de la cause: nécessité par conséquent d'un nouvel et aussi long délai. Et après cette lutte d'Antée, c'est à qui sollicitera le prix d'un si pénible labeur. ». [↑](#footnote-ref-1577)
1578. . Pallad. in Hipp. VI ? Ou Galien ??? [↑](#footnote-ref-1578)
1579. **Quintilien, Institution oratoire, XI, 3, 93.** XCIII. Vitiose uero idem sinistrum quasi umerum petens in latus agi solet, quamquam adhuc peius aliqui transuersum bracchium proferunt et cubito pronuntiant. duo quoque medii sub pollicem ueniunt, et est hic adhuc priore gestus instantior, principio et narrationi non commodatus. ▬ Pour en revenir à la main, un geste très commun, c'est d'avoir le doigt du milieu plié contre le pouce, et les trois autres déployés. Ce geste sied bien dans les exordes, lorsqu'il se balance doucement, et sans mesurer trop d'intervalle, tandis que la tête et les épaules suivent d'une manière presque insensible le mouvement de la main. Dans la narration, il doit être plus déterminé et en même temps un peu plus développé. Enfin, il doit être vif et pressant dans les reproches et l'argumentation, qui demandent plus d'essor et de liberté. Mais ce même geste devient vicieux quand il se porte de côté et va chercher l'épaule gauche; et ce qui est pis encore, c'est de faire comme quelques orateurs qui présentent le bras transversalement **et prononcent du coude**. [↑](#footnote-ref-1579)
1580. . Virgile, Géorgiques, III, **80 – 85.   
      « [3,80]** argutumque caput, breuis aluus obesaque terga, **81.** luxuriatque toris animosum pectus. honesti   
      **82.** spadices glaucique, color deterrimus albis **83.** et giluo. tum, si qua sonum procul arma dedere,   
      **84.** stare loco nescit, micat auribus et tremit artus, **85.** collectumque premens uoluit sub naribus ignem. »    
      ▬ « [3,80] Il (le poulain de bonne race) a l'encolure haute, la tête effilée, le ventre court, la croupe rebondie, et son ardent poitrail fait ressortir ses muscles. On estime le bai brun et le gris pommelé; la couleur la moins estimée est le blanc et l'alezan. Puis, si au loin retentit le bruit des armes, il ne peut tenir en place, il dresse les oreilles, tressaille de tous ses membres, et roule en frémissant le feu qui s'est amassé dans ses naseaux. » [↑](#footnote-ref-1580)
1581. . Je suggère dici au lieu de dicit. [↑](#footnote-ref-1581)
1582. . Aristophane, Ploutos, 574-575. **(Πενία à Pluton) «**574. καὶ σύ γ᾽ ἐλέγξαι μ᾽ οὔπω δύνασαι περὶ τούτου, 575. ἀλλὰ φλυαρεῖς καὶ πτερυγίζεις.” Aristophanes Comoediae, ed. F.W. Hall and W.M. Geldart, vol. 2. F.W. Oxford, 1907. [↑](#footnote-ref-1582)
1583. **. Athénée, IX, DIPH**. (*Com. fr. 4, 404*).καὶ ἄλλα δὲ τοιαῦτα ἐπιλέγει ὁ τοῦ Ἐπιχάρμου παράσιτος. ὁ δὲ παρὰ τῷ **Διφίλῳ** τάδε φησίν· ὅταν με καλέσῃ πλούσιος δεῖπνον ποιῶν, οὐ κατανοῶ τὰ τρίγλυφʼ οὐδὲ τὰς στέγας, οὐδὲ δοκιμάζω τοὺς Κορινθίους κάδους, ἀτενὲς δὲ τηρῶ τοῦ μαγείρου τὸν καπνόν. κἂν μὲν σφοδρὸς φερόμενος εἰς ὀρθὸν τρέχῃ, **γέγηθα καὶ χαίρω τε καὶ πτερύσσομαι**· ἂν δὲ πλάγιος καὶ λεπτός, εὐθέως νοῶ ὅτι τοῦτό μοι τὸ δεῖπνον ἀλλʼ οὐδʼ αἷμʼ ἔχει. // **πτερύσσομαι,** *att.* **πτερύττομαι,** battre des ailes pour prendre son essor, LUC. *V.H. 2, 41,* EL. *N.A. 7, 7, etc. ; fig. en parl. d'un transport de joie,* DIPH. (*Com. fr. 4, 404*). [↑](#footnote-ref-1583)
1584. **. Lysias.** Il s’agirait de Démosthène, selon la citation suivante. Voir en tt cas l’article « Fonction et contexte du parallèle dans les *Opuscules rhétoriques* de Denys d’Halicarnasse : le cas de la *σύγκρισις* entre Lysias et Démosthène ». Texte traduit de l’italien par Johann Goeken. Gianluca Pasini. https://doi.org/10.4000/rhetorique.1118. [↑](#footnote-ref-1584)
1585. **. Denis d’Halicarnasse, De Demosthenis dictione Dionysius Halicarnassensis *Dionysius*** *Halicarnassensis, De Demosthenis dictione, Usener and Radermacher, Teubner, 1899.*XII.7.   
       ▬ “Ὧν μὲν τοίνυν οὐθένα ᾤμην δεῖν λόγον ποιεῖσθαι, ταῦτά ἐστί. Χρόνῳ δ᾽ ὕστερον οὐ πολλῷ περιπατοῦντος, ὥσπερ εἰώθειν, <ἑσπέρας> ἐν ἀγορᾷ μου μετὰ Φανοστράτου τοῦ Κηφισιέως τῶν ἡλικιωτῶν τινος παρέρχεται Κτησίας, ὁ υἱὸς τούτου μεθύων κατὰ τὸ Λεωκόριον ἐγγὺς ἰὼν Πυθοδώρου. Κατιδὼν δὲ ἡμᾶς καὶ κραυγάσας καὶ διαλεχθείς τι πρὸς αὑτὸν οὕτως ὡς ἂν μεθύων, ὥστε μὴ μαθεῖν ὅ τι λέγει, παρῆλθε πρὸς Μελίτην ἄνω. ῎Επινον δ᾽ ἄρα ἐνταῦθα παρὰ Παμφίλῳ τῷ γναφεῖ Κόνων οὑτοσί, Θεόδωρός τις, Ἀλκιβιάδης, Σπίνθαρος ὁ Εὐβούλου, Θεογένης ὁ Ἀνδρομένους, πολλοί τινες, οὓς ἐξαναστήσας ὁ Κτησίας ἐπορεύετο εἰς τὴν ἀγοράν. 8. Καὶ ἡμῖν συμβαίνει ἀναστρέφουσιν ἐκ τοῦ Φερρεφαττίου καὶ περιπατοῦσι πάλιν κατ’ αὐτό πως τὸ Λεωκόριον εἶναι, καὶ τούτοις περιτυγχάνομεν. ῾Ως δ᾽ ἀνεμίχθημεν, εἷς μὲν αὐτῶν ἀγνώς τις τῷ Φανοστράτῳ προσπίπτει καὶ κατεῖχεν ἐκεῖνον. Κόνων δὲ οὑτοσὶ καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ Ἀνδρομένους υἱὸς ἐμοὶ περιπεσόντες τὸ μὲν πρῶτον ἐξέδυον, εἶτα ὑποσκελίσαντες καὶ ῥάξαντες εἰς τὸν βόρβορον οὕτω διέθηκαν ἐναλλόμενοι καὶ ὑβρίζοντες ὥστε τὸ μὲν χεῖλος διακόψαι, τοὺς δ᾽ ὀφθαλμοὺς συγκλεῖσαι· οὕτω δὲ κακῶς ἔχοντα κατέλιπον, ὥστε μήτε ἀναστῆναι μήτε φθέγξασθαι δύνασθαι. Κείμενος δ᾽ αὐτῶν ἤκουον πολλὰ καὶ δεινὰ λεγόντων. **9. Καὶ τὰ μὲν ἄλλα βλασφημίας ἔχει τινάς, ἃς κἂν ὀνομάζειν ὀκνήσαιμι, ὃ δὲ τῆς ὕβρεώς ἐστι τῆς τούτου σημεῖον καὶ τεκμήριον τοῦ πᾶν τὸ πρᾶγμα ὑπὸ τούτου γεγενῆσθαι, τοῦθ᾽ ὑμῖν ἐρῶ· ᾖδεν γὰρ τοὺς ἀλεκτρυόνας μιμούμενος τοὺς νενικηκότας, οἳ δὲ κροτεῖν αὐτὸν ἠξίουν τοῖς ἀγκῶσιν ἀντὶ πτερύγων τὰς πλευράς.”**   
       ▬ « 7. Voilà donc les faits que je ne pensais pas avoir jamais à rappeler. Peu de temps après, je faisais selon mon habitude ma promenade du soir sur l’agora avec Phanostratos, un ami de mon âge, du dème de Céphisia ; survient Ctésias, le fils de Conon, en état d’ivresse ; il descendait le Léocorion, à hauteur à peu près de chez Pythodoros. En nous apercevant, il pousse une exclamation, puis, se parlant à lui-même comme un homme pris de vin (nous n’avons pas compris ce qu’il disait), il remonte vers Mélité. Or il y avait là, occupés à boire chez Pamphilos le foulon, Conon en personne, un certain Théotimos, Alcibiadès, Spintharos ﬁls d’Euboulos, Théogénès fils d’Androménès, et beaucoup d’autres ; Ctésias les rameuta, et s’en retournait avec eux vers l’agora. 8. Or le hasard voulut que, revenant du Pherrephattion, nous repassions à peu près à la hauteur du Léocorion quand nous les rencontrons. Dans la mêlée qui s’engage, l’un d’eux (on ne sait pas au juste qui) tombe sur Phanostratos, et l’immobilise fermement tandis que ce fameux Conon, son fils et le fils d’Androménès s’en prenaient à moi ; ils commencèrent par me déshabiller, puis, d’un croc-en-jambe, m’envoyèrent rouler dans la boue ; suivit un déluge de coups et d’injures ; j’eus la lèvre fendue, les yeux pochés ; j’étais en si piteux état, quand ils me laissèrent, que je ne pouvais ni me relever ni appeler au secours. Prostré à terre, je les entendais proférer toutes sortes d’horreurs. 9. Ce n’était qu’un tissu d’infamies que je n’oserais répéter ; comme signe pourtant de son insolence et pour montrer que toute l’affaire a été montée par Conon, je vous citerai ce trait : il poussait des cocoricos de coq vainqueur, tandis que ses comparses l’invitaient à se battre les flancs avec les coudes en guise d’ailes. » Trad. Denys d’Halicarnasse, Opuscules rhétoriques. II. Démosthène, éd. et trad. G. Aujac, Paris, Belles-Lettres. [↑](#footnote-ref-1585)
1586. **Quintilien, Institution oratoire, XII, 3 XI, LXXXIV.**  « Bracchii moderata proiectio, remissis umeris atque explicantibus se in proferenda manu digitis, continuos et decurrentis locos maxime decet. At cum speciosius quid uberiusque dicendum est, ut illud "saxa atque solitudines uoci respondent", exspatiatur in latus et ipsa quodam modo se cum gestu fundit oratio. » ▬ « Avancer modérément le bras en conservant les épaules dans leur état naturel, et en déployant la main et les doigts, est un geste très convenable dans les endroits où l'oraison est continue et rapide; mais, dans ceux où elle a de l'éclat et de l'abondance, comme ici : "Les rochers et les déserts répondent à la voix du poète", le bras doit s'étendre à droite et à gauche, en sorte que les paroles et le geste se développent en même temps. » Voir aussi **Quintilien, Institution oratoire** XI, 1. [↑](#footnote-ref-1586)
1587. In margine D.Ambrosius, Hexam. ????? [↑](#footnote-ref-1587)
1588. . **αὐγοειδής** **ής, ές** : brillant. **αὐγοειδής** ές, **of the nature of light**, πνεῦμα, as the source of sight, *Stoic.* 2.231 ; αἰσθητήριον, of the eye, Gal. *UP* 8.6 ; **brilliant**, χρόα Plu. 2.922d ; *metaph*, ψυχή *ib.* 565d ; σῶμα, πνεῦμα, Iamb. *Myst.* 5.10, 3.11 ; ὄχημα **luminous** vehicle, Procl. *in Ti.* 2.81 D. ; Comp., Ph. 1.6 ; *Sup., ib.* 504, al., Eus. *Mynd.* 63. Adv. -δῶς dub. *in Ph.* 2.487. [↑](#footnote-ref-1588)
1589. **. Posidonius, παλμικός ή, όν,** conveyed by palpitation, **παλμικὸν οἰώνισμα**, title of a book, Suid. s.v. Ποσειδώνιος. [2110] Ποσειδώνιος : ὄνομα κύριον. ὃς συνέγραψε τὸ παλμικὸν οἰώνισμα· ὅτι, ἐὰν πάλλῃ ὁ δεξιὸς ὀφθαλμός, τόδε σημαίνει. Je ne vois pas d’allusion à l’épaule. [↑](#footnote-ref-1589)
1590. **Grégoire de Naziance *Oratio*** , IV = Contra Iulianum I, 23, 72-75, éd. Migne, 35, 1, 692). Voir phrase 110, 5.  ▬ « Ούδενός γαρ έδόκει μοι σημείον είναι χρηστού· αύχήν άπαγής, **ώμοι παλλόμενοι** και άνασηκούμενοι, οφθαλμός σοβούμενος και περιφερόμενος, και μανικον βλέτων, πόδες άστατοΰντες και μετοκλάζοντες, μυκτήρ ύβριν πνέων και περιφρόνησιν, προσώπου σχηματισμοί καταγέλαστοι το αύτο φέροντες, γέλωτες ακρατείς τε και βρασματώδεις, νεύσεις και άνανεύσεις συν ούδενί λόγω, λόγος ιστάμενος και κοπτόμενος πνεύματι, ερωτήσεις άτακτοι και ασύνετοι, αποκρίσεις ουδέ τούτων άμείνους, αλλήλαις έπεμβαίνουσαι και ούκ ευσταθείς, ουδέ τάξει προϊοΰσαι παιδεύσεως. » (Or., IV = Contra Iulianum I, 23, 72-75, éd. Migne, 35, 1, 692)   
       ▬ « Ces quelques signes déjà ne me disaient rien qui vaille: un cou sans cesse en mouvement, **des épaules ballottées,** relevées d'un côté puis de l'autre, un oeil égaré, roulant en tout sens, qui lui faisait un regard de fou, des pas mal assurés, jamais en équilibre, une narine soufflant l'insulte et le mépris et les ridicules contorsions du visage qui en faisaient de même, des rires incontinents et spasmodiques, des mouvements de tête pour dire oui, pour dire non, sans aucune raison, un discours discontinu et frappé d'essoufflement, des questions sans ordre ni suite, des réponses qui ne valaient guère mieux se chevauchant l'une l'autre dans leur incohérence, émises sans la moindre logique qui aurait pu révéler un homme cultivé. » **Voir : Somville Pierre. Portrait physique de l'empereur Julien. In: L'antiquité classique, Tome 72, 2003. pp. 161-166.**  [↑](#footnote-ref-1590)
1591. . Correction faite selon les corrigenda. [↑](#footnote-ref-1591)
1592. **. Aristote, Ethique à Nicomaque, IV, VIII, [1128a]** ὥσπερ δὲ τὰ σώματα ἐκ τῶν κινήσεων κρίνεται, οὕτω καὶ τὰ ἤθη. [4,1128] (1128a) (1) […] Οἱ μὲν οὖν τῷ γελοίῳ ὑπερβάλλοντες βωμολόχοι (5) δοκοῦσιν εἶναι καὶ φορτικοί, γλιχόμενοι πάντως τοῦ γελοίου, καὶ μᾶλλον στοχαζόμενοι τοῦ γέλωτα ποιῆσαι ἢ τοῦ λέγειν εὐσχήμονα καὶ μὴ λυπεῖν τὸν σκωπτόμενον· οἱ δὲ μήτ᾽ αὐτοὶ ἂν εἰπόντες μηδὲν γελοῖον τοῖς τε λέγουσι δυσχεραίνοντες ἄγροικοι καὶ σκληροὶ δοκοῦσιν εἶναι. Οἱ δ᾽ ἐμμελῶς (10) παίζοντες εὐτράπελοι προσαγορεύονται, οἷον εὔτροποι· τοῦ γὰρ ἤθους αἱ τοιαῦται δοκοῦσι κινήσεις εἶναι, ὥσπερ δὲ τὰ σώματα ἐκ τῶν κινήσεων κρίνεται, οὕτω καὶ τὰ ἤθη. Ἐπιπολάζοντος δὲ τοῦ γελοίου, καὶ τῶν πλείστων χαιρόντων τῇ παιδιᾷ καὶ τῷ σκώπτειν μᾶλλον ἢ δεῖ, καὶ οἱ βωμολόχοι (15) εὐτράπελοι προσαγορεύονται ὡς χαρίεντες· ὅτι δὲ διαφέρουσι, καὶ οὐ μικρόν, ἐκ τῶν εἰρημένων δῆλον. ▬ [4,1128] (1128a) […] En effet, ceux qui portent jusqu'à l'excès la manie de plaisanter, sont généralement regardés comme des bouffons insupportables, qui ne cherchent que les occasions de faire rire les autres, et qui d'ailleurs ne s'inquiètent guère de dire des choses inconvenantes, ou propres à affliger celui qui est l'objet de leurs plaisanteries. Et, d'un autre côté, ceux qui ne savent jamais rien dire de plaisant, et qui s'irritent des moindres railleries, passent pour des hommes sauvages, et d'une humeur farouche; au lieu qu'on appelle gens d'un commerce agréable et facile, ceux dont les plaisanteries n'ont jamais rien de choquant. Car il y a une sorte de souplesse et de flexibilité, qui caractérise les mœurs, comme il y en a une qui caractérise les mouvements du corps. Cependant, comme il n'y a rien de si commun que la plaisanterie, et que la plupart des hommes aiment à railler plus qu'il ne faudrait, il arrive souvent que la bouffonnerie passe sous le nom d'humeur agréable et gaie, quoiqu'elle en diffère beaucoup, ainsi qu'on peut le voir par ce que nous venons de dire. [↑](#footnote-ref-1592)
1593. . (in margine) **Plutarque ; Libanius ; Quintilien, *Institution oratoire. O*n peut y ajouter Lucien, cité plus haut, Phr. 291, 3.   
       Lucien (Ps. Lucien ?), éloge de Démosthène, Demosthenis encomium, 14.** ἔρωτι δὴ πάντα πόριμα, κουρὰ σπήλαιον κάτοπτρον ξίφος, γλῶτταν διαρθρῶσαι, μετελθεῖν ὀψὲ τῆς ἡλικίας ὑπόκρισιν, μνήμην ἀκριβῶσαι, θορύβου καταφρονῆσαι, συνάψαι νύκτας ἐπιπόνοις ἡμέραις. ἐξ ὧν τίς οὐκ οἶδεν, ὁποῖος ὁ Δημοσθένης, ἔφη, σοὶ τὴν ῥητορικὴν ἐγένετο, ταῖς μὲν ἐννοίαις καὶ τοῖς ὀνόμασιν καταπυκνῶν τὸν λόγον, ταῖς δὲ διαθέσεσιν ἐξακριβῶν τὰς πιθανότητας, λαμπρὸς μὲν τῷ μεγέθει, σφοδρὸς δὲ τῷ πνεύματι, σωφρονέστατος δὲ τὴν τῶν ὀνομάτων καὶ τῶν νοημάτων ἐγκράτειαν, ποικιλώτατος δ' ἐναλλαγαῖς σχημάτων; μόνος γέ τοι τῶν ῥητόρων, ὡς ὁ Λεωσθένης ἐτόλμησεν εἰπεῖν, ἔμψυχον καὶ σφυρήλατον παρεῖχεν τὸν λόγον. ▬

      (**14**.) Rien ne coûte à cet amour : tête rasée, séjour dans un antre, miroir, pointe d'épée, travail de la langue à un âge déjà avancé, soin de l'action oratoire, mémoire aiguisée, mépris du tumulte, labeur des nuits succédant à celui des jours. [↑](#footnote-ref-1593)
1594. **. Libanius. Vie de Démosthène.**   
      ▬ « παρειλήφαμεν δὲ κἀκεῖνο, ὡς καὶ ξίφος ποτὲ ἐκ τῆς ὀροφῆς ἀπήρτησε καὶ ἱστάμενος ὑπὸ τοῦτο ἔλεγεν. ἐποίει δὲ τοῦτο δι' αἰτίαν τοιαύτην· **ἐν τῷ λέγειν ἀπρεπῶς τὸν ὦμον εἰώθει κινεῖν**. ὑπερεκρέμασεν οὖν τοῦ ὤμου τὸ ξίφος ἐν χρῷ· οὕτω τῷ δέει τῆς πληγῆς ἠδυνήθη κατασχεῖν ἑαυτὸν ἐπὶ τοῦ πρέποντος σχήματος. » ▬ « Accepimus vero et illud, suspensum ab eo ensem fuisse de tecto; atque sub ipso stetisse, cum recitaret; quod hanc ob causam fecisse dicitur; inter dicendum movere indecenter humerum assolebat: suspendit igitur ensem ad cutem humero imminentem, atque ita metu plagae in decenti se forma continuit. » (traduction Alde Manuce).   
      (Voir Demosthenis contiones quae circumferuntur cum Libanii vita Dem. et argumentis Graece et Latine, I. Th. Voemelius,1856 ; ou encore : Oratores Attici et quos sic vocant Sophistae opera et studio, Dobson, William Stephen, 1793-1837 ). [↑](#footnote-ref-1594)
1595. **. Alexandre, d’Aphrodise, Prob. 25**  [↑](#footnote-ref-1595)
1596. **. Plutarque (Pseudo-PL.), *Vie des dix orateurs grecs* (844 d-f).**    
       ▬ III. « Λέγουσι δ´ αὐτὸν ἔτι νέον ὄντα εἰς σπήλαιον ἀπιέναι κἀκεῖ φιλολογεῖν τὸ ἥμισυ τῆς κεφαλῆς ἐξυρημένον, ἵνα μὴ προέρχοιτο· καὶ ἐπὶ στενῆς (844e) κλίνης κοιμᾶσθαι, ἵνα διὰ ταχέων ἀνίστηται· τό τε ῥῶ μὴ δυνάμενον λέγειν ἐκπονῆσαι, καὶ τὸν ὦμον ἐν τῷ μελετᾶν κινοῦντα ἀπρεπῶς καταπαῦσαι, παραρτήσαντα ὀβελίσκον ἢ ὥς τινες ξιφίδιον ἐκ τῆς ὀροφῆς, ἵνα φοβούμενος ἠρεμοίη. Προβαίνοντα δὴ κατὰ τὴν τῶν λόγων ἰσχὺν ἔσοπτρον ἰσομέγεθες αὑτῷ κατασκευάσαι καὶ πρὸς τοῦτο ἀφορῶντα μελετᾶν, ἵν´ ἐπανορθώσηται τὰ ἐλλείποντα· καὶ (844f)  κατιόντα ἐπὶ τὸ Φαληρικὸν πρὸς τὰς τῶν κυμάτων ἐμβολὰς τὰς σκέψεις ποιεῖσθαι, ἵν´, εἴ ποτε θορυβοίη ὁ δῆμος, μὴ ἐκσταίη· τοῦ δὲ πνεύματος αὐτῷ ἐνδέοντος Νεοπτολέμῳ τῷ ὑποκριτῇ μυρίας δοῦναι, ἵν´ ὅλας περιόδους ἀπνεύστως λέγῃ. »  
       ▬ III. « On dit que dans sa jeunesse il s'enfermait dans un souterrain, la tête à moitié rasée, afin de n'être pas même tenté de sortir, et de se livrer tout entier à l'étude. (844e) Il couchait sur un lit très étroit, pour pouvoir se lever plus matin. Il avait de la peine à prononcer la lettre R : il vint à bout de surmonter cette difficulté. En déclamant, il haussait désagréablement une épaule beaucoup plus que l'autre. Pour s'en corriger, il attacha au plancher un fer pointu ou une épée, et la crainte qu'il avait de se blesser réforma cette mauvaise habitude. Lorsqu'il eut fait des progrès dans l'éloquence, il déclamait devant un miroir qui était de toute sa grandeur, afin de corriger ce qu'il avait de vicieux dans ses gestes. (844f) Il allait souvent se promener sur le Pirée, et déclamait aux bords de la mer agitée, dont le bruit l'accoutumait à braver les clameurs des assemblées du peuple. Comme il avait une difficulté naturelle de respirer, il donna mille drachmes au comédien Néoptolème, qui parvint à lui faire prononcer de suite de longues périodes. » ( site de Philippe Remacle).   
       *Pour référence : Œuvres morales. Tome XII, 1re partie : Traités 54-57 Il ne faut pas s'endetter - Vies des dix orateurs - Comparaison d'Aristophane et de Ménandre - De la malignité d'Hérodote Texte établi et traduit par : Marcel Cuvigny, Guy Lachenaud.*  [↑](#footnote-ref-1596)
1597. . **Quintilien, Institution oratoire, XI, 3,**  CXXX. « Iactantur et umeri, quod uitium Demosthenes ita dicitur emendasse ut, cum in angusto quodam pulpito stans diceret, hasta umero dependens immineret, ut, si calore dicendi uitare id excidisset, offensatione illa commoneretur. » ▬ « Évitez aussi l'habitude de hausser les épaules à tout moment. Démosthène avait ce défaut, et, pour s'en corriger, dit-on, il parlait debout dans une sorte de tribune fort étroite, d'où pendait une pique audessus de son épaule, afin que si, dans la chaleur du débit, ce mouvement venait à lui échapper, la piqûre du fer lui servît d'avertissement. » [↑](#footnote-ref-1597)
1598. **. Théodoret, De providentia, Oratio, VI, P G** tome 83, col. 660- 662. « Ὁ δὲ ἐπὶ τῷ πλούτῳ γαυρίων **τὸ σῶμα ὑπὲρ τὴν κεφακὴν αἴρων** καὶ τὰς χεῖρας περιφέρων, μετὰ τῶν πόλλων δορυφόρων παρὰ τοῦτον φοιτᾷ. » ▬ « qui vero divitiis superbit, qui corpus ultra capitis quoque verticem attolit, et manus circumferens, magna satellitum caterva stipatum ad hunc (*pauperem sutorem*) venit. » [↑](#footnote-ref-1598)
1599. **. Théodoret, De providentia, Oratio VII. P G** tome 83, col. 669- 662 « Ἐθεάσατο πλούσιον ἐπ’ ἄκρων ὀνύχων βαδίζοντα, λεόντειον βλέποντα, **τῇδε κακεῖσε τοὺς ὤμους περιφέροντα,** ἢ ἐπ’ ὀχημάτων φερόμενον,καὶ πολλοῖς οἰκέταις καὶ ῥαβδοφόροις κυκλούμενον, μεταφέρουσι κατὰ τῶν χρημάτων τὴν βλασφημίαν. » ▬ « »Ut autem e contra, divitem summis pedum digitis incedere, leoninum tueri, hinc inde humeros circumferre, aut vehiculis invehi famulorum et satellitum multitudine stipari conspexerunt, mox contra opes blasphemiam suam conferunt. » (voir infra. p. 393) [↑](#footnote-ref-1599)
1600. **. Ammien Marcellin, *Histoires*, XXII.** [22,14] XIV. 3. « Ridebatur enim ut Cercops, homo breuis, humeros extentans angustos et barbam prae se ferens hircinam, grandiaque incedens tamquam Oti frater et Ephialtis, quorum proceritatem Homerus in inmensum tollit, itidemque uictimarius pro sacricola dicebatur ad crebritatem hostiarum alludentibus multis, et culpabatur hinc oportune, cum ostentationis gratia uehens licenter pro sacerdotibus sacra, stipatusque mulierculis litabat. et quamquam his paribusque de causis indignaretur, tacens tamen motumque in animi retinens potestate sollemnia celebrabat. » ▬ [22,14] (1) (3) « Les railleurs se divertissaient à l'appeler Cercope, et à donner ainsi son signalement: Petit homme à barbe de bouc, qui va carrant son étroite poitrine, et fait des enjambées à la façon de l'Otus ou de l'Éphialte de l'Iliade. Puis c'était le sobriquet de victimaire, qui renchérit sur le terme de sacrificateur; allusion maligne à ses boucheries de victimes. On ne faisait pas grâce non plus à cette manie de se mêler ostensiblement des fonctions sacerdotales, et de se montrer portant dans ses mains les choses sacrées, au milieu de processions de dévotes. Tous ces sarcasmes irritaient profondément Julien, qui se contenait pour n'en rien témoigner, et n'en persistait pas moins dans ses pratiques religieuses. » [↑](#footnote-ref-1600)
1601. . Gossypion/ gossypinus : Sorte de cotonnier(ici pour faire du rembourrage). [↑](#footnote-ref-1601)
1602. **. Ovide, Art d’aimer, III, 270-274.**▬ [3,270] Nigrior ad Pharii confuge piscis opem. 271. Pes malus in niuea semper celetur aluta:   
      272. Arida nec uinclis crura resolue suis. 273.Conueniunt tenues scapulis analemptrides altis:   
      274. Angustum circa fascia pectus eat.   
       ▬ [3,270] Brune, ayez recours au poisson de Pharos. Qu'un pied difforme se cache sous une blanche chaussure; qu'une jambe trop sèche ne se montre que maintenue dans ses liens. De minces coussinets corrigent heureusement l'inégalité des épaules: entourez d'une écharpe une gorge qui a trop d'ampleur.   
      Analectridesou analeptridesGaffiot (= coussinet) [↑](#footnote-ref-1602)
1603. . **βυσαύχην, ενος** (ὁ, ἡ) : qui a le cou enfoncé dans les épaules, AR. (POLL. *2, 135*) ; *p. anal. en parl. d'un oignon,* ramassé sur soi-même, XÉNARQ. (ATH. *63* f). [↑](#footnote-ref-1603)
1604. **Quintilien, Institution oratoire, XI, 3 . LXXXIV.** « Bracchii moderata proiectio, remissis umeris atque explicantibus se in proferenda manu digitis, continuos et decurrentis locos maxime decet. ▬ Avancer modérément le bras en conservant les épaules dans leur état naturel, et en déployant la main et les doigts, est un geste très convenable dans les endroits où l'oraison est continue et rapide […]. ». [↑](#footnote-ref-1604)
1605. Térence, *Eunuque* II, 3. **CHAEREA**   
      311. Hoc hercle factumst. Fac, sis, nunc promissa adpareant, 312. si adeo digna res[es]t ubi tu nervos intendas tuos. 313 . Haud similis virgost virginum nostrarum, quas matres student 314. demissis umeris esse, vincto pectore, ut gracilae sient. 315. Si quaest habitior paullo pugilem esse aiunt, deducunt cibum: 315 316. tam etsi bonast natura, reddunt curatura iunceas: 317. itaque ergo amantur.   
      ▬ **CHÉRÉA** Par Hercule, c'est arrivé. Fais voir maintenant, s'il te plaît, l'effet de tes promesses. L'affaire vaut la peine que tu y déploies tous tes moyens. Ce n'est pas une jeune fille comme celles d'ici, dont les mères s'appliquent à rabaisser les épaules et à sangler la poitrine pour leur faire la taille mince. L'une d'elles est-elle un peu étoffée, on dit que c'est un athlète, et on lui coupe les vivres. Elles ont beau avoir une excellente constitution : le régime les rend minces comme des joncs. Aussi les aime-t-on en conséquence. [↑](#footnote-ref-1605)
1606. **. Donatus commentaire sur l’Eunuque.**  [↑](#footnote-ref-1606)
1607. Anthologie gr.IV, [↑](#footnote-ref-1607)
1608. **. Sénèque, ep, 33 XXXIII, [4,33**] *Sur les maximes des philosophes*. « Partout où vous jetterez les yeux, vous trouverez une pensée qui vous frapperait, si elle n'était entourée de pensées du même ordre. Renoncez donc à cet espoir d'effleurer, en passant, les chefs-d'ceuvre de nos grands hommes; il faut les envisager, les méditer sous toutes leurs faces. Le génie se peint dans ses ouvrages ; ôtez un trait au tableau, et l'ensemble est détruit. Ce n'est pas que je vous défende d'examiner chaque membre à part ; mais ayez soin de le rapporter à l'individu auquel il appartient. La beauté d'une femme ne consiste pas dans un bras, dans une jambe bien faite, mais dans un ensemble tel qu'il empêche d'admirer les détails. Si vous l'exigez toutefois, je ne serai pas avare ; je sèmerai les richesses à pleines mains. » ▬ « Quocumque miseris oculum, id tibi occurret quod eminere posset nisi inter paria legeretur. (5) Quare depone istam spem posse te summatim degustare ingenia maximorum uirorum: tota tibi inspicienda sunt, tota tractanda. {Continuando} res geritur et per lineamenta sua ingenii opus nectitur ex quo nihil subduci sine ruina potest. Nec recuso quominus singula membra, dummodo in ipso homine, consideres: non est. formonsa cuius crus laudatur aut brachium, sed illa cuius uniuersa facies admirationem partibus singulis abstulit. [↑](#footnote-ref-1608)
1609. **Quintilien, *Institution oratoire*, X, 10,7,20]** XXV. « Est et illa exercitatio cogitandi totasque materias uel silentio (dum tamen quasi dicat intra ipsum) persequendi, quae nullo non et tempore et loco, quando non aliud agimus, explicari potest, et est in parte maioris utilitatis quam haec proxima: XXVI. diligentius enim componitur quam illa, in qua contextum dicendi intermittere ueremur. Rursus in alia plus prior confert, uocis firmitatem, oris facilitatem, motum corporis, qui et ipse, ut dixi, excitat oratorem et iactatione manus, pedis supplosione, sicut cauda leones facere dicuntur, hortatur. XXVII. Studendum uero semper et ubique. » ▬ « Toutefois vaut-il mieux s'exercer à parler sans témoins, que de ne pas le faire du tout. Il y a encore une autre manière de s'exercer à l'improvisation, qui peut se pratiquer en tout temps et en tout lieu, quand on a l'esprit libre: c'est de choisir un sujet de plaidoyer, et de le développer mentalement dans toute son étendue. Cette méthode est en partie plus utile, en ce que la composition est plus soignée que lorsqu'on ne songe qu'à ne pas interrompre le fil du discours; mais, d'un autre côté, la première a l'avantage de fortifier la voix, de faciliter la prononciation, et d'imprimer au corps un mouvement qui, comme je l'ai dit, tient l'orateur en haleine, et l'échauffe par l'agitation des bras et le frappement du pied: c'est ainsi, dit-on, que le lion s'anime en se battant les flancs avec sa queue. » [↑](#footnote-ref-1609)
1610. **Cicéron, De Or. III [3,59] LIX. (220)** « Omnis autem hos motus subsequi debet gestus, non hic uerba exprimens scaenicus, sed uniuersam rem et sententiam non demonstratione, sed significatione declarans, laterum inflexione hac forti ac uirili, non ab scaena et histrionibus, sed ab armis aut etiam a palaestra; manus autem minus arguta, digitis subsequens uerba, non exprimens; bracchium procerius proiectum quasi quoddam telum orationis; supplosio pedis in contentionibus aut incipiendis aut finiendis. (221) Sed in ore sunt omnia, in eo autem ipso dominatus est omnis oculorum. » ▬ [3,59] LIX. « Toutes ces inflexions de la voix doivent être accompagnées d'un geste analogue : non qu'il faille exprimer chaque mot à la manière des comédiens; l'orateur n'a pas besoin de tout rendre par la pantomime; il lui suffira de marquer l'effet général de la pensée. Ses poses doivent être nobles et mâles; elles doivent rappeler l'attitude du guerrier sous les armes ou même de l'athlète, plutôt que celle du comédien sur la scène. Que la main n'en veuille pas trop dire; que les doigts suivent les paroles, sans chercher à en exprimer le sens; que le bras s'étende en avant, comme pour lancer le trait de l'éloquence; que le pied frappe quelquefois la terre, au commencement et à la fin d'une discussion animée. Mais tout dépend de la physionomie, dont le pouvoir réside surtout dans les yeux. […] » **( Repris dans Quintilien, Institution oratoire, XI. 3)**  [↑](#footnote-ref-1610)
1611. **. Hieronymus, in Ezechielem, VI, 17.** « Quomodo enim, si quando novum aliquid mirandumque conspicimus, tam corpore, quam animo perhorrescimus, ita ut complodamus manus, et pedes allidamus ad terram, et vocem inclinemus ad fletum, sic nunc oculis animi Propheta cernens ventura supplicia, ad universas ablminatines malorum domus Israel loquitur quae sequuntur. [↑](#footnote-ref-1611)
1612. **. St Jean Chrysostome, Hom. 5 in ca I ad Cor.** «Τὰ παιδία πάλιν ὅταν ἴδωσι λῃστὴν εἰσιόντα καὶ τὰ ἔνδον ἀφαιρούμενον, οὐ μόνον οὐκ ἀμύνει, ἀλλὰ καὶ προσγελᾷ τῷ ἐπιβούλῳ· ἄν δὲ τὸν καλαθίσκον ἢ τὰ σεῖστρα ἀφέλης, ἢ ἄλλο τι τῶν ἀθυρμάτων δεινοπαθεί και δυσχεραίνει, σπαράττεται και λακτίζει το έδαφος.» [↑](#footnote-ref-1612)
1613. **Cicéron, Tusculanes, II. 59**. “Fulgentis gladios hostium videbant Decii, cum in aciem eorum inruebant. His levabat omnem vulnerum metum nobilitas mortis et gloria. Nam tam ingemuisse Epaminondam putas, cum una cum sanguine vitam effluere sentiret? Imperantem enim patriam Lacedaemoniis relinquebat, quam acceperat servientem. Haec sunt solacia, haec fomenta summorum dolorum. Dices: quid in pace, quid domi, quid in lectulo? Ad philosophos me revocas, qui in aciem non saepe prodeunt. E quibus homo sane levis, Heracleotes Dionysius, cum a Zenone fortis esse didicisset, a dolore dedoctus est. Nam cum ex renibus laboraret, ipso in ejulatu clamitabat falsa esse illa quae antea de dolore ipse sensisset. Quem cum Cleanthes condiscipulus rogaret quaenam ratio eum de sententia deduxisset, respondit: "Quia, cum tantum operae philosophiae dedissem, si dolorem tamen ferre non possem, satis esset argumenti malum esse dolorem. Plurimos autem annos in philosophia consumpsi nec ferre possum; malum est igitur dolor. **"Tum Cleanthem, cum pede terram percussisset, versum ex Epigonis ferunt dixisse: Audisne haec Amphiarae sub terram abdite? // Zenonem significabat, a quo illum degenerare dolebat. »**  [↑](#footnote-ref-1613)
1614. **. (idem) audisne haec, Amphiarae, sub terram abdite?** Cicero, Tusculan Disputations 2, 60 says that this verse “from the Epigoni” was quoted by the Stoic philosopher Cleanthes; Nauck guessed that ...

      [↑](#footnote-ref-1614)
1615. **. Sénèque, *Lettres à Lucilius*, 75**.   [9,75] LXXV. (1) Minus tibi accuratas a me epistulas mitti quereris. Quis enim accurate loquitur nisi qui uult putide loqui? Qualis sermo meus esset si una desideremus aut ambularemus, inlaboratus et facilis, tales esse epistulas meas uolo, quae nihil habent accersitum nec fictum. (2) Si fieri posset, quid sentiam ostendere quam loqui mallem. Etiam si disputarem, nec supploderem pedem nec manum iactarem nec attollerem uocem, sed ista oratoribus reliquissem, contentus sensus meos ad te pertulisse, quos nec exornassem nec abiecissem.   
      ▬ [9,75] LXXV. *La philosophie ne court pas après les mots; elle s'occupe des ames*. « Vous vous plaignez de ce que mes lettres ne sont plus aussi soignées? - Mais à quoi bon tant de soin, à moins qu'on ne veuille parler d'une manière affectée? Si nous étions ensemble, assis l'un à côté de l'autre ou en train de nous promener, je m'énoncerais sans art et sans effort; de même je ne veux dans mes lettres ni recherche ni apprêt. Si la chose était possible, j'aimerais mieux vous montrer mes sentiments que de vous les dire. Quand même il m'arriverait de disputer, on ne me verrait ni frapper du pied, ni agiter les mains, ni hausser la voix , je laisserais tout cela pour les orateurs. Content de vous faire entendre ma pensée sans bassesse comme sans enflure, je m'efforcerais uniquement de vous prouver que je pense tout ce que je dis, et que non seulement je le pense, mais que j'y tiens beaucoup. » [↑](#footnote-ref-1615)
1616. **Cicéron, de Oratore I. [1,53] LIII. (228-230)** Haec Rutilius ualde uituperabat et huic humilitati dicebat uel exsilium fuisse uel mortem anteponendam. (229) Neque uero hoc solum dixit, sed ipse et sensit et fecit: nam cum esset ille uir exemplum, ut scitis, innocentiae cumque illo nemo neque integrior esset in ciuitate neque sanctior, non modo supplex iudicibus esse noluit, sed ne ornatius quidem aut liberius causam dici suam, quam simplex ratio ueritatis ferebat. Paulum huic Cottae tribuit partium, disertissimo adulescenti, sororis suae filio; dixit item causam illam quadam ex parte Q- Mucius, more suo, nullo apparatu, pure et dilucide. (230) Quod si tu tunc, Crasse, dixisses, qui subsidium oratori ex illis disputationibus, quibus philosophi utuntur, ad dicendi copiam petendum esse paulo ante dicebas, et, si tibi pro P- Rutilio non philosophorum more, sed tuo licuisset dicere, quamuis scelerati illi fuissent, sicuti fuerunt pestiferi ciues supplicioque digni, tamen omnem eorum importunitatem ex intimis mentibus euellisset uis orationis tuae. Nunc talis uir amissus est, dum causa ita dicitur, ut si in illa commenticia **Platonis ciuitate res ageretur. Nemo ingemuit, nemo inclamauit patronorum, nihil cuiquam doluit, nemo est questus, nemo rem publicam implorauit, nemo supplicauit; quid multa? Pedem nemo in illo iudicio supplosit, credo, ne Stoicis renuntiaretur**. ▬ Voilà ce qui excitait l'indignation de Rutilius, et il ajoutait que l'exil et la mort étaient préférables à une telle abjection. Il ne s'est pas contenté de tenir ce langage; sa conduite fut conforme à ces sévères principes. Ce généreux citoyen, la probité même, le modèle de l'intégrité et de la vertu, loin de paraître en suppliant devant ses juges, ne permit pas même qu'on employât pour sa défense d'autre preuve que la justice, d'autre éloquence que la vérité. Il se relâcha un peu de ce stoïcisme en faveur du talent précoce de notre cher Cotta, le fils de sa soeur. Pour Q. Mucius, qui plaida aussi dans cette cause, il s'exprima, selon sa coutume, avec la plus grande simplicité, et se contenta d'être clair et correct. Si vous eussiez été chargé de cette cause, vous, Crassus, qui tout à l'heure prétendiez que l'art oratoire doit appeler à son aide les principes des philosophes; si vous eussiez pu défendre Rutilius, non pas à leur manière, mais à la vôtre, votre éloquence eût triomphé de toutes les ruses de la scélératesse, et vous eussiez arraché les âmes à l'oppression cruelle sous laquelle les retenaient des pervers, dignes du dernier supplice. Mais nous perdîmes le plus vertueux des Romains, parce que sa cause fut plaidée comme elle eût pu l'être dans la république imaginaire de Platon. Point de gémissements, point d'exclamations ni de plaintes lamentables; personne qui invoquât la compassion d'un ton suppliant, personne qui implorât la république, personne enfin qui dans ce jugement mémorable osât frapper du pied la terre; de peur sans doute que le bruit n'en vînt aux oreilles des stoïciens. [↑](#footnote-ref-1616)
1617. **Cicéron, Brutus.** (277) Quin etiam memini, cum in accusatione sua Q- Gallio crimini dedisset sibi eum uenenum parauisse idque a se esse deprensum seseque chirographa testificationes indicia quaestiones manifestam rem deferre diceret deque eo crimine accurate et exquisite disputauisset, me in respondendo, cum essem argumentatus quantum res ferebat, hoc ipsum etiam posuisse pro argumento, quod ille, **cum pestem capitis sui, cum indicia mortis se comperisse manifesto et manu tenere diceret, tam solute egisset, tam leniter, tam oscitanter**. (278) '**Tu istuc**, M- Calidi, nisi fingeres, sic ageres? praesertim cum ista eloquentia alienorum hominum pericula defendere acerrume soleas, tuum neglegeres? **ubi dolor, ubi ardor animi, qui etiam ex infantium ingeniis elicere uoces et querelas solet? nulla perturbatio animi, nulla corporis, frons non percussa, non femur; pedis, quod minimum est, nulla supplosio**. itaque tantum afuit ut inflammares nostros animos, somnum isto loco uix tenebamus.' sic nos summi oratoris uel sanitate uel uitio pro argumento ad diluendum crimen usi sumus. (279) ▬   
      ▬ Chez lui, aucune force, aucune violence, soit qu'il ne voulût en user et regardât comme des fous ou des forcenés ceux dont le ton était trop haut et l'action trop chaude, soit qu'il en fût empêché par son tempérament, son manque d'habitude ou son ignorance des moyens à employer; si ce don ne sert à rien, il ne l'eut pas; s'il est utile, il lui fit défaut. Je me souviens que, dans le discours où Calidius accusait Quintus Gallius, il lui faisait grief d'avoir voulu l'empoisonner : il prétendait avoir surpris le crime et pouvoir en apporter aux juges la preuve évidente par des témoignages écrits, des dépositions orales, des présomptions, des aveux arrachés au moyen de la torture; il avait dressé avec infiniment de soin son acte d'accusation. C'était moi qui avais à lui répondre : mes arguments furent ceux que demandait la cause; puis j'en tirai un autre de ce fait que, ayant couru un danger de mort, et prétendant avoir découvert et tenir en main les preuves de l'attentat, il avait plaidé avec un détachement, un calme surprenants, presque en bâillant «Si ce que tu débites, Calidius, n'était pas une pure imagination, parlerais-tu comme tu viens de le faire, étant donné surtout ta grande éloquence? Les étrangers, tu sais les défendre avec vigueur; et le danger couru par toi, tu en parlerais avec ce détachement ! Où est ta colère? où est cet emportement qui, même à ceux qui ne savent rien dire, arrache toujours des cris et des plaintes? Aucun trouble ni dans ton âme, ni dans ton corps; point de coups, ni sur le front, ni sur la cuisse; pas le moindre mouvement du pied, ce qui eût été un minimum. Tu as si peu réussi à nous échauffer, que nous avions peine à ne pas nous endormir.» Et voilà comment je trouvai dans cette qualité - ou ce défaut - d'un grand orateur un moyen de réfuter son accusation. [↑](#footnote-ref-1617)
1618. **. Cicéron Brutus, 38] XXXVIII.** «  Sed cum haec magna in **Antonio** tum actio singularis; quae si partienda est in gestum atque uocem, gestus erat non uerba exprimens, sed cum sententiis congruens : **manus humeri latera supplosio pedis status incessus omnisque motus cum uerbis sententiisque consentiens**; uox permanens, uerum subrauca natura. sed hoc uitium huic uni in bonum conuertebat. (142) Habebat enim flebile quiddam in questionibus aptumque cum ad fidem faciendam tum ad misericordiam commouendam.” ▬ **Traduction française :** [38] XXXVIII. « C'étaient là chez Antoine des qualités éminentes; mais, par l'action, il était unique. L'action comprend le geste et la voix. Chez lui, le geste servait, non à faire ressortir les mots, mais à traduire la pensée; **la main, l'épaule, les hanches, l'appel du pied, l'immobilité, la marche, tous les mouvements étaient d'accord avec les mots et les idées**. La voix était soutenue, mais naturellement un peu rauque : imperfection que lui seul eut l'art de transformer en avantage; il prenait en effet dans le pathétique un ton ému qui inspirait confiance et excitait la pitié. » [↑](#footnote-ref-1618)
1619. **. Cicéron,**  [↑](#footnote-ref-1619)
1620. **. Cicéron, Brutus, à propos de** Servius Sulpicius. (203) fuit enim Sulpicius omnium uel maxume, quos quidem ego audiuerim, grandis et, ut ita dicam, tragicus orator. uox cum magna tum suauis et splendida; gestus et motus corporis ita uenustus, ut tamen ad forum, non ad scaenam institutus uideretur; incitata et uolubilis nec ea redundans tamen nec circumfluens oratio. **Crassum hic uolebat imitari**; Cotta malebat Antonium; sed ab hoc uis aberat Antoni, Crassi ab illo lepos. ▬ Sulpicius fut au plus haut point, parmi tous ceux que j'ai entendus, un orateur sublime, j'ose dire tragique. Sa voix était à la fois puissante, agréable et claire; ses gestes, ses mouvements avaient de la grâce, je veux dire la grâce de l'orateur, non celle du comédien; sa parole était rapide, impétueuse, sans redondance pourtant et sans diffusion. C'est Crassus qu'il voulait imiter, tandis que Cotta préférait Antoine; mais celui-ci n'avait pas la force d'Antoine, ni l'autre la grâce de Crassus. [↑](#footnote-ref-1620)
1621. **. Cicéron, Brutus,** [43] XLIII. (158) Pergamus ergo, inquam, ad reliqua et institutum ordinem persequamur. paratus igitur ueniebat Crassus, exspectabatur audiebatur; a principio statim, quod erat apud eum semper accuratum, exspectatione dignus uidebatur. **non multa iactatio corporis, non inclinatio uocis, nulla inambulatio, non crebra supplosio pedis**; uehemens et interdum irata et plena iusti doloris oratio, multae et cum grauitate facetiae; quodque difficile est, idem et perornatus et perbreuis; iam in altercando inuenit parem neminem. (159) ▬ [43] XLIII. - Allons jusqu'au terme, répliqué-je, en suivant l'ordre indiqué. Crassus arrivait bien préparé; on l'attendait; on l'écoutait. Dès son exorde, auquel toujours il apportait tous ses soins, il se montrait digne de cette attente. **Point de grands mouvements du corps, point de fléchissement dans la voix, point de promenades, de rares appels du pied;** une parole véhémente, parfois grondante et pleine d'une émotion légitime; maints traits d'esprit, non sans gravité; et, grosse difficulté, une langue à la fois très ornée et très concise; enfin une habileté sans pareille dans la réplique. [↑](#footnote-ref-1621)
1622. **. Sénèque, De Ira, I, 1, 4). «**Flagrant ac micant oculi, multus ore toto rubor exaestuante ab imis praecordiis sanguine, labra quatiuntur, dentes comprimuntur, horrent ac surriguntur capilli, spiritus coactus ac stridens, articulorum se ipsos torquentium sonus, gemitus mugitusque et parum explanatis uocibus sermo praeruptus **et conplosae saepius manus et pulsata humus pedibus et totum concitum corpus** magnasque irae minas agens, foeda uisu et horrenda facies deprauantium se atque intumescentium. » ▬ *L’homme en colère.* «  Ses yeux s'enflamment, étincellent; son visage devient tout de feu; le sang pressé vers son coeur bout et s'élève avec violence; ses lèvres tremblent, ses dents se serrent; ses cheveux se dressent et se hérissent; sa respiration se fait jour avec peine et en sifflant; ses articulations craquent en se tordant; il gémit, il rugit; ses paroles entrecoupées s'embarrassent; **à tout instant ses mains se frappent, ses pieds trépignent, tout son corps est agité**, tout son être exhale la menace: hideux et repoussant spectacle de l'homme qui gonfle et décompose son visage. » [↑](#footnote-ref-1622)
1623. **. Properce, Elégies, II, 4 [2,4] IV.**   
      1. Multa prius dominae delicta queraris oportet, 2.  saepe roges aliquid, saepe repulsus eas,   
      3. et saepe immeritos corrumpas dentibus unguis, **4. et crepitum dubio suscitet ira pede!**▬ [2,4] ÉLÉGIE IV. Avant d'obtenir les faveurs d'une maîtresse, il faut se plaindre de mille caprices, demander souvent, se voir souvent repoussé, ronger de ses dents des ongles bien innocents de nos peines, et, dans son courroux, **frapper mille fois la terre d'un pied incertain**. [↑](#footnote-ref-1623)
1624. **. Quintilien, *Institution oratoire*, ΙΙ, 12** (et **ΧΙ, 3**, voir note suivante)**.  
      II, 12, 9** (9) Verum hi pronuntiatione quoque famam dicendi fortius quaerunt; nam et clamant ubique et omnia leuata, ut ipsi uocant, manu emugiunt, multo discursu anhelitu, iactatione (10) gestus, motu capitis furentes. **Iam collidere manus, terrae pedem incutere, femur pectus frontem caedere, mire ad pullatum circulum facit […]** ▬ Ces gens recherchent encore dans leur action la réputation d'orateurs véhéments. Sans cesse ils crient, ou plutôt ils beuglent en élevant la main : à les voir hors d'haleine, se jeter tantôt d'un côté, tantôt d'un autre, s'agiter, gesticuler, secouer la tète, on les prendrait pour des furieux. Ils claquent des mains, battent du pied la terre, se frappent la cuisse, la poitrine, le front : tout cela fait un effet merveilleux sur la multitude. [↑](#footnote-ref-1624)
1625. **. Quintilien,  *Institution oratoire*,** Quintilien cite Cicéron et le commente XI,2-3. CXXVIII. Quidam et resiliunt, quod est plane ridiculum. Pedis supplosio ut loco est oportuna, ut ait Cicero, in contentionibus aut incipiendis aut finiendis, ita crebra et inepti est hominis et desinit iudicem in se conuertere. Est et illa indecora in dextrum ac laeuum latus uacillatio alternis pedibus insistentium. Longissime fugienda mollis actio, qualem in Titio Cicero dicit fuisse, unde etiam saltationis quoddam genus Titius sit appellatum ▬ On peut, d'ailleurs, éviter cet inconvénient en se reculant tout doucement, et non en sautant en arrière, comme font quelques orateurs, ce qui est tout à fait ridicule. Le frappement du pied peut n'être pas déplacé, ainsi que le remarque Cicéron, au commencement ou à la fin d'une discussion; mais s'il est trop fréquent, il devient ridicule, et n'attire plus l'attention du juge. On a encore mauvaise grâce à se balancer en se tenant tantôt sur un pied, tantôt sur l'autre. Mais on ne saurait trop fuir cette action molle, telle qu'était, au rapport de Cicéron, celle de Titius, qui a donné son nom à un genre de danse. [↑](#footnote-ref-1625)
1626. . **λακτίζω :** frapper du talon *ou* du pied, ruer. **λακτίζειν ποσὶ γαῖαν**, (d’un boxeur vaincu, OD. *18, 99; 22, 88)*. [↑](#footnote-ref-1626)
1627. **. Hieronymus, in Jov. II Jovianum, 2,** 74 Patrologiae Cursus Completus: Series Latina: Sive, Bibliotheca ..., Volume 23, § 346, p. 505-506. « Unius tanti philosophi -346- exemplum posui, ut fomosuli nostri et torosuli et vix summis pedibus adumbrantes vestigia quorum verba in pugnis sunt, et syllogismi in calcibus: qui paupertatem Apostolorum et crucis duritiam aut nesciunt aut contemnunt, imitentur saltem gentilium parcitatem » ▬ «  J'ai cité l'exemple d'un seul philosophe ( Diogène le cynique) afin que nos élégants, nos gens bien dodus, que ceux qui du bout des pieds impriment à peine l'ombre de leurs traces et dont le langae est dans les poings, les syllogismes dans les talons, puis ensuite qui igorent ou qui méprisent la pauvreté des apôtres et la dureté de la croix, imitent au moins la sobrité des gentils. » [↑](#footnote-ref-1627)
1628. . **πτερνοκοπέω** · **stamp with the heels** in a theatre, to show disapprobation, Poll. 2.197, 4.122. [↑](#footnote-ref-1628)
1629. . **ὑποκρούω :** heurter sous, légèrement *ou* après, *d'où :* **1** marquer la mesure avec le pied ; **2** *fig.* rendre son pour son, répliquer, répondre ;[…] ; **interrompre.** [↑](#footnote-ref-1629)
1630. **. Eschine, *contre Timarque*.** Les traductions modernes ne donnent pas ce sens pour **ὑποκρούω**.   
       ▬ [35] ΝΟΜΟΙ. Τῶν ῥητόρων ἐάν τις λέγῃ ἐν τῇ βουλῇ, ἢ ἐν τῷ δήμῳ, μὴ περὶ τοῦ εἰσφερομένου μὴ χωρὶς (ἤ περὶ ἑκάστου), ἢ δὶς περὶ τοῦ αὐτοῦ (ὁ αὐτὸς τοῖς αὐτοῖς δηλονότο), ἢ λοιδορῆται, ἢ κακῶς ἀγορεύῃ τινά, **ἢ ὑποκρούῃ**, ἢ χρηματιζόντων μεταξὺ ἀνεστηκὼς λέγῃ περί του μὴ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἢ παρακελεύηται, ἢ ἕλκῃ τὸν ἐπιστάτην, ἀφειμένης τῆς ἐκκλησίας ἢ τῆς βουλῆς, κυριευέτωσαν  οἱ πρόεδροι μέχρι ν' δραχμῶν  εἰς ἕκαστον ἀδίκημα ἐγγράφειν τοῖς πράκτορσιν. Ἐὰν δὲ πλέονος ἄξιος ᾖ ζημίας, ἐπιβαλόντες μέχρι ν' δραχμῶν, εἰσφερέτωσαν εἰς τὴν βουλὴν, ἢ εἰς τὴν πρώτην ἐκκλησίαν. Ὁταν δ᾽ ἐξίωσιν αἱ κλήσεις, κρινάτωσαν. Καὶ ἐὰν καταγνωσθῇ αὐτοῦ κρύβδην ψηφιζομένων, ἐγγραψάτωσαν οἱ πρόεδροι τοῖς πράκτορσιν. »   
       ▬ « [35] Lois concernant la discipline des orateurs. « Si un orateur parle devant le sénat, ou devant le peuple, sur un autre objet que sur celui de la délibération ; s'il parle deux fois sur la même matière devant les mêmes auditeurs ; s'il emploie des invectives et des injures : s'il cherche à supplanter son adversaire; si, lorsqu'on traite d'affaires sérieuses, il ne cesse de fatiguer les citoyens de discours étrangers à la tribune ; si, lorsque l'assemblée du sénat ou du peuple sera séparée, il sollicite l'épistate, il lui fait violence : les proèdres, pour chaque faute, pourront lui imposer une amende de cinquante drachmes et la faire inscrire sur les registres des amendes publiques. S'il mérite une punition plus considérable, après lui avoir imposé l'amende de cinquante drachmes, ils le citeront devant le sénat à la première assemblée, exposeront les griefs, le feront juger par scrutin, et s'il est condamné, le feront inscrire sur les registres pour une amende plus forte. » Remacle. [↑](#footnote-ref-1630)
1631. **. Plutarque, *Vie de Nicias*.**   
       ▬ (3) « καὶ μέντοι καὶ τὴν πόλιν ἔβλαψεν οὐ μικρὰ τῷ Κλέωνι τοσοῦτον προσγενέσθαι δόξης ἐάσας καὶ δυνάμεως, ὑφ' ἧς εἰς βαρὺ φρόνημα καὶ θράσος ἐμπεσὼν ἀκάθεκτον ἄλλας τε τῇ πόλει προσετρίψατο συμφοράς, ὧν οὐχ ἥκιστα καὶ αὐτὸς ἀπέλαυσε, καὶ τὸν ἐπὶ τοῦ βήματος κόσμον ἀνελὼν καὶ πρῶτος ἐν τῷ δημηγορεῖν ἀνακραγὼν καὶ περισπάσας τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν μηρὸν πατάξας καὶ δρόμῳ μετὰ τοῦ λέγειν ἅμα χρησάμενος, τὴν ὀλίγον ὕστερον ἅπαντα τὰ πράγματα συγχέασαν εὐχέρειαν καὶ ὀλιγωρίαν τοῦ πρέποντος ἐνεποίησε τοῖς πολιτευομένοις ».   
       ▬ « Mais Nicias fit encore plus de tort à la ville, en laissant ainsi Cléon parvenir à un tel degré de gloire et de puissance, qu'il en conçut une fierté et une audace que rien ne put réprimer, et qui attirèrent sur Athènes et sur Nicias lui-même les plus grandes calamités. Cléon, sans aucun égard pour la décence des assemblées, donna le premier l'exemple d'y crier de toutes ses forces, de rejeter sa robe par derrière, de frapper sur sa cuisse, de marcher à grands pas dans la tribune pendant son discours; et par là il introduisit, parmi ceux qui administraient les affaires publiques, une licence et un mépris de toute bienséance, qui portèrent dans la république la confusion et le désordre. » [↑](#footnote-ref-1631)
1632. **. Clément d’alexandrie, *Le pédagogue*, 2,7**. « εἰ δὲ καὶ καθέζοιντο, μὴ ἐναλλὰξ τὼ πόδε ἐχόντων μηδὲ μὴν θάτερον τοῖν μηροῖν θατέρῳ ἐπιφερόντων ἢ τὴν χεῖρα τῷ γενείῳ ὑπερειδόντων· ἀγεννὲς γὰρ μὴ φέρειν αὑτόν, καὶ τοῦτο κατηγόρημα τοῦ νέου. **Συνεχὲς δὲ καὶ τὸ μετακινούμενον ἐναλλάττειν τὸ σχῆμα, κουφότητος σύμβολον**. » ▬ « Si vous êtes assis, ne changez point vos pieds de place, ne posez point vos jambes l'une sur l'autre, n'appuyez point votre menton sur votre main, c'est une indécence qu'on ne pardonne pas même à des enfants, et c'est une marque de légèreté d'esprit et de caractère que de changer fréquemment de position. » [↑](#footnote-ref-1632)
1633. **. Grégoire de Naziance *Oratio*, IV = Contra Iulianum**  I, 23, 72-75, éd. Migne, 35, 1, 692)  
       ▬ « Ούδενός γαρ έδόκει μοι σημείον είναι χρηστού· αύχήν άπαγής, ώμοι παλλόμενοι και άνασηκούμενοι, οφθαλμός σοβούμενος και περιφερόμενος, και μανικον βλέτων, **πόδες άστατοΰντες και μετοκλάζοντες**, μυκτήρ ύβριν πνέων και περιφρόνησιν, προσώπου σχηματισμοί καταγέλαστοι το αύτο φέροντες, γέλωτες ακρατείς τε και βρασματώδεις, νεύσεις και άνανεύσεις συν ούδενί λόγω, λόγος ιστάμενος και κοπτόμενος πνεύματι, ερωτήσεις άτακτοι και ασύνετοι, αποκρίσεις ουδέ τούτων άμείνους, αλλήλαις έπεμβαίνουσαι και ούκ ευσταθείς, ουδέ τάξει προϊοΰσαι παιδεύσεως. » (Or., IV = Contra Iulianum I, 23, 72-75, éd. Migne, 35, 1, 692).   
       ▬ « Ces quelques signes déjà ne me disaient rien qui vaille: un cou sans cesse en mouvement, des épaules ballottées, relevées d'un côté puis de l'autre, un oeil égaré, roulant en tout sens, qui lui faisait un regard de fou, **des pas mal assurés, jamais en équilibre**, une narine soufflant l'insulte et le mépris et les ridicules contorsions du visage qui en faisaient de même, des rires incontinents et spasmodiques, des mouvements de tête pour dire oui, pour dire non, sans aucune raison, un discours discontinu et frappé d'essoufflement, des questions sans ordre ni suite, des réponses qui ne valaient guère mieux se chevauchant l'une l'autre dans leur incohérence, émises sans la moindre logique qui aurait pu révéler un homme cultivé. »   
       **Voir cet article : Somville Pierre. Portrait physique de l'empereur Julien. In: L'antiquité classique, Tome 72, 2003. pp. 161-166. en ligne.** Reading Bodies: Physiognomy as a Strategy of Persuasion in Early Christian Discourse, Callie Callon, Bloomsbury Publishing, 10 janv. 2019 - 184 pages  [↑](#footnote-ref-1633)
1634. **. Lucien (Ps.), In Philopatr**. **ἄστατον τῆς βάσεως Lucien (Ps.), Philopatris**. «Ὁ γὰρ χρὼς, καὶ τὸ ταυρηδὸν ἐπιβλέπειν, καὶ τὸ **ἄστατον τῆς βάσεως, τὸ ἄνω καὶ κάτω περιπολεῖν ἀρίγνωτόν σε καθίστησιν.» ( ed. Niebuhr, Bekker et alii. ▬ avec contexte : Critias**. Arrête un peu, Triéphon ; ne me trouble pas davantage : je n'ai pour, toi ni mépris ni indifférence. **Triéphon**. Je vois bien que tu roules dans ta pensée quelque grosse affaire pleine d'importance, quelque profond secret. La couleur de ton visage, cet oeil hagard, cette **marche incertaine, ces mouvements précipités,** le font assez connaître. Mais il faut souffler après tant d'émotions. Chasse-moi hors du corps ces sottises indigestes, tu en tomberais malade.» ( Ph. Remacle). [↑](#footnote-ref-1634)
1635. . **Motacilla :** Hoche-queue. [↑](#footnote-ref-1635)
1636. **. Horace, satitres, I, 3, 47.**   
      **44.** ………………………………….  Strabonem **45**. appellat paetum pater, et pullum, male paruos   
      **45.** sicui filius est, ut abortiuus fuit olim **46.** Sisyphus; hunc uarum distortis cruribus, illum   
      **47.** **balbutit scaurum prauis fultum male talis**. ▬ (3,45) Un père dit des yeux louches de son fils qu'ils sont obliques; il l'appelle petit poulet, si c'est un nain comme cet avorton de Sisyphus. Si ses jambes sont torses, ou ses talons contrefaits, il le surnomme en balbutiant Varus ou Scaurus. [↑](#footnote-ref-1636)
1637. **. Etymologicum magnum.** «Πόδας. παρὰ τὸ παύσω μέλλοντα γίνεται παῦς, καὶ τροπῇ τοῦ α εἰς ὁ ποῦς. Ἐκεῖ γὰρ παύεται τὸ σῶμα τῇ καταλήξει.» // In margine *Lucius Coelius Antipater*, IV. ??? ). *Etymologicum Graecae linguae Gudianum et alia grammaticorum scripta, e codicibus manuscriptis nunc primum edita. Accedunt notae ad Etymologycon magnum ineditae E.H. Barkeri, Imm. Bekkeri, Lud. Kulencampii, Amad. Peyroni aliorumque, quas digessit et una cum suis edidit Frider. Gul. Sturzius cum indice locupletissimo, Volume 1.* [↑](#footnote-ref-1637)
1638. **. Quintilien, *Institution oratoire*, XI, 3.**  CXXVIII. Quidam et resiliunt, quod est plane ridiculum. Pedis supplosio ut loco est oportuna, ut ait Cicero, in contentionibus aut incipiendis aut finiendis, ita crebra et inepti est hominis et desinit iudicem in se conuertere. Est et illa **indecora in dextrum ac laeuum latus uacillatio alternis pedibus insistentium**. Longissime fugienda mollis actio, qualem in Titio Cicero dicit fuisse, unde etiam saltationis quoddam genus Titius sit appellatum. CXXIX. Reprehendenda et illa frequens et concitata in utramque partem nutatio, quam in **curione** patre inrisit et Iulius, quaerens **quis in luntre loqueretur**, et Sicinius: nam cum adsidente collega, qui erat propter ualetudinem et deligatus et plurimis medicamentis delibutus, multum se Curio ex more iactasset, "numquam", inquit, "Octaui, collegae tuo gratiam referes, qui nisi fuisset, hodie te istic muscae comedissent".   
       ▬ « Le frappement du pied peut n'être pas déplacé, ainsi que le remarque Cicéron, au commencement ou à la fin d'une discussion; mais s'il est trop fréquent, il devient ridicule, et n'attire plus l'attention du juge. On a encore mauvaise grâce à se balancer en se tenant tantôt sur un pied, tantôt sur l'autre. Mais on ne saurait trop fuir cette action molle, telle qu'était, au rapport de Cicéron, celle de Titius, qui a donné son nom à un genre de danse. Il y a aussi une certaine oscillation, qui n'est pas moins blâmable, surtout lorsqu'elle est fréquente et rapide. C'était le défaut de Curion le père, dont Julius se moqua, en demandant qui était cet homme qui parlait dans un bateau. Sicinius le railla aussi fort agréablement. Curion s'étant beaucoup dandiné, selon son habitude, auprès de son collègue Octave, qui était enveloppé de linges et couvert d'emplâtres, à cause de son état de maladie, Sicinius s'approcha de ce dernier, et lui dit : "Vous ne pourrez jamais reconnaître assez le service que vous a rendu votre collègue; sans lui, vous auriez été aujourd'hui mangé des mouches". [↑](#footnote-ref-1638)
1639. **. Cicéron, Brutus, 60.** [60] LX. « Reliqua duo sunt, agere et meminisse: in utroque cacinnos inridentium commouebat. motus erat is, quem et C- Iulius in perpetuum notauit, **cum ex eo in utramque partem toto corpore uacillante quaesiuit, quis loqueretur e lintre**; et Cn- Sicinius homo impurus sed admodum ridiculus --- neque aliud in eo oratoris simile quicquam. (217) is cum tribunus plebis Curionem et Octauium consules produxisset Curioque multa dixisset sedente Cn- Octauio conlega, qui deuinctus erat fasciis et multis medicamentis propter dolorem artuum delibutus, 'numquam, inquit, Octaui, conlegae tuo gratiam referes; qui nisi se suo more iactauisset, hodie te istic muscae comedissent.' » ▬ « « [60] LX. - Sur les deux autres points, action et mémoire, i1 soulevait les éclats de rire et les quolibets. Il avait une façon de remuer, que Julius César a relevée d'un mot qui durera; le voyant se balancer de gauche à droite, il demanda : «Qui a jamais eu l'idée de discourir dans une barque?» Il fut aussi ridiculisé par Cnaeus Sicinius, homme sans moeurs, mais qui savait faire rire, seul mérite qui le faisait ressembler à un orateur. Tribun du peuple, Sicinius avait introduit dans l'assemblée les consuls Curion et Octavius; Curion parlait abondamment, pendant que son collègue Octavius, souffrant de rhumatismes, restait assis, tout enveloppé de compresses et frotté d'onguents : «Jamais, Octavius, lui dit-il, tu ne remercieras assez ton collègue; s'il ne s'était balancé à son habitude, tu aurais aujourd'hui été dévoré par les mouches.» [↑](#footnote-ref-1639)
1640. **. Quintilien, Institution oratoire, XI, 3,** 129] Reprehendenda et illa frequens et concitata in utramque partem nutatio, quam in Curione patre irrisit et Julius, quaerens, **quis in lintre loqueretur,** et Sicinius; nam cum, adsidente collega, qui erat propter valetudinem et deligatus et plurimis medicamentis delibutus, multum se Curio ex more iactasset, *nunquam,* inquit, *Octavi, collegae tuo gratiam referes, qui nisi fuisset, hodie te istic muscae comedissent.* [↑](#footnote-ref-1640)
1641. **. Quintilien, *Institution oratoire*, XI, 3.   
       ▬** « Procursio oportuna breuis moderata rara conueniet: CXXVI. iam et ambulatio quaedam propter inmodicas laudationum moras, quamquam **Cicero** **rarum incessum neque ita longum probat**. Discursare uero et, quod Domitius Afer de sura Manlio dixit, "satagere" ineptissimum: urbaneque Flauus Verginius interrogauit de quodam suo antisophiste quot milia passum declamasset. »   
       ▬ « L'orateur peut se porter en avant, mais il ne doit le faire qu'à propos, à peu de distance, avec lenteur, et rarement. Il peut aussi faire quelques pas, comme s'il se promenait, en attendant que l'auditeur ait mis fin à ses applaudissements, quoique Cicéron recommande que les allées et venues soient rares et surtout fort courtes. Pour ce qui est de courir çà et là, et de faire l'homme affairé, comme Domitius Afer le disait de Mallius Sura, cela est tout à fait ridicule. » [↑](#footnote-ref-1641)
1642. **. Quintilien, Institution oratoire, XI, 3. voir Citation précédente. «**ambulatio quaedam propter inmodicas laudationum moras ». [↑](#footnote-ref-1642)
1643. **. Cicéron, Brutus, 95.** (326) « Itaque Hortensius utroque genere florens clamores faciebat adulescens. habebat enim et Meneclium illud studium crebrarum uenustarumque sententiarum, in quibus, ut in illo Graeco, sic in hoc erant quaedam magis uenustae dulcesque sententiae quam aut necessariae aut interdum utiles; et erat oratio cum incitata et uibrans tum etiam accurata et polita.» ▬ « Hortensius, qui brillait dans l'une et l'autre, soulevait, quand il était jeune, des cris d'admiration. Il avait, comme Ménèclès, le goût des pensées abondantes et gracieuses, et chez lui, comme chez cet illustre Grec, ces pensées étaient souvent plus gracieuses et aimables qu'indispensables ou simplement utiles; par ailleurs, son style était vif et rapide, et encore travaillé et poli. » [↑](#footnote-ref-1643)
1644. **. Cicéron, de Oratore, 3, 26**.[3,26] XXVI. Atque eo citius in oratoris aut in poetae cincinnis ac fuco offenditur, quod sensus in nimia uoluptate natura, non mente satiantur; in scriptis et in dictis non aurium solum, sed animi iudicio etiam magis infucata uitia noscuntur. (101) Qua re "bene et praeclare" quamuis nobis saepe dicatur; "belle et festiue" nimium saepe nolo; quamquam illa ipsa exclamatio "non potest melius" sit uelim crebra; sed habeat tamen illa in dicendo admiratio ac summa laus umbram aliquam et recessum, quo magis id, quod erit inluminatum, exstare atque eminere uideatur. » ▬ [3,26] XXVI. « Ici même l'excès et la recherche nous choquent plus promptement encore : dans les impressions physiques, le dégoût des sens provient de la nature, la raison n'y est pour rien ; au lieu que dans les écrits et les discours, ce n'est pas l'oreille seule qui juge : c'est l'âme, c'est l'intelligence qui distingue l'affectation et les faux brillants. Qu'on s'écrie, en nous entendant, Bien, très bien; mais je ne voudrais pas qu'on répétât sans cesse, charmant, délicieux! J'aime, je l'avoue, à entendre souvent cette autre exclamation : On ne peut mieux! Cependant il faut laisser quelque relâche à l'admiration, et mettre adroitement des ombres au tableau, pour que les objets éclairés aient plus de relief et d'éclat. » [↑](#footnote-ref-1644)
1645. **. Hieronymus, ep. II ad Nepotian.** “Quorsum haec tam longo repetita principio? Ne a me quaeras pueriles declamationes, sententiarum flosculos, *verborum lenocinia, et per fines capitulorum singulorum acuta quaedam breviterque conclusa, quae plausus et clamores excitent audientium «  ▬*  « Mais à quoi bon rechercher des choses si éloignées? C'est afin que vous n'attendiez pas de moi de vaines déclamations, des phrases compassées, et des périodes artistment assemblées qui excitent les applaudissements de ceux qui les entendent. » **Chefs-d'oeuvre des Pères de l'Eglise ou Choix d'ouvrages complets des docteurs de l'Eglise grecque et latine: traduction avec le texte latin en regard, Volume 11,** à la Bibliothèque ecclésiastique, 1838. [↑](#footnote-ref-1645)
1646. **St Jean Chrysostome, in ps. 48.** « Ἐπειδὴ γὰρ καὶ τοῦτο μάλιστα τοῖς πλουσίοις περισπούδαστον, αἱ ἐν ἀγορᾷ κολακεῖαι, αἱ παρὰ τοῦ δήμου θεραπεῖαι, αἱ δημοτελεῖς εὐφημίαι, τὰ ὑποκρίσεως γέμοντα ἐγκώμια, καὶ μέγα εἶναι δοκεῖ τὸ καὶ ἐν θεάτροις, τὸ καὶ ἐν συμποσίοις, τὸ καὶ ἐν δικαστηρίοις κροτεῖσθαι, παρὰ πάντωνἀνακηρύττεσθαι,ζηλωτοὺςεἶναι νομίζεσθαι, ὅρα καὶ τοῦτο πῶς καθαιρεῖ πάλινἀπὸ τοῦ χρόνου.» [↑](#footnote-ref-1646)
1647. Jean Chrysostome, *De anima*,Documenta Catholica [00760]« Τῆς ἑσπέρας γὰρ καταλαβούσης **εὐθέως ὁ κρότος ἐκεῖνος καὶ ὁ θόρυβος ἅπας μαραίνεται**, καὶ παρελθούσης τῆς πανηγύρεως, ὥσπερ ὄναρ τρυφήσαντες, οὕτως ἔρημοι πάσης καθίστανται εὐφροσύνης, καὶ οὔτε τὴν ἀπὸ τοῦ στεφάνου, οὔτε τὴν ἀπὸ τῆς στολῆς τῆς λαμπρᾶς καὶ τῆς ἄλλης φαντασίας ἁπάσης εὐθυμίαν ἐγγινομένην αὐτοῖς ζητοῦντες εὑρεῖν δύναιντ' ἂν, ἀνέμου παντὸς ταχύτερον παραδραμόντων αὐτοὺς ἁπάντων. » [↑](#footnote-ref-1647)
1648. . **Quintilien, Institution oratoire, XI, 3, 126. ▬** Discursare uero et, quod Domitius Afer de sura Manlio dixit, "**satagere**" **ineptissimum. voir citation suivante.**  [↑](#footnote-ref-1648)
1649. **. Quintilien, Institution oratoire, XI, 3, 126. ▬** « Procursio oportuna breuis moderata rara conueniet: CXXVI. iam et ambulatio quaedam propter inmodicas laudationum moras, quamquam Cicero rarum incessum neque ita longum probat. Discursare uero et, quod Domitius Afer de sura Manlio dixit, "**satagere**" **ineptissimum** : urbaneque Flauus Verginius interrogauit de quodam suo antisophiste **quot milia passum declamasset.** »   
       ▬ « L'orateur peut se porter en avant, mais il ne doit le faire qu'à propos, à peu de distance, avec lenteur, et rarement. Il peut aussi faire quelques pas, comme s'il se promenait, en attendant que l'auditeur ait mis fin à ses applaudissements, quoique Cicéron recommande que les allées et venues soient rares et surtout fort courtes. Pour ce qui est de courir çà et là, et de faire l'homme affairé, comme Domitius Afer le disait de Mallius Sura, cela est tout à fait ridicule. » [↑](#footnote-ref-1649)
1650. **. Sénèque, controversiae, VII 4, 7.** « une *actio* très passionnée, si l’on en croit le témoignage de Sénèque (*Contr.* VII 4, 7) : Cicéron ne parle jamais de cette qualité de l’orateur Calvus. » ?????????? [↑](#footnote-ref-1650)
1651. **. Quintilien, *Institution oratoire*, XII**   CXXXIII. « namque in his omnibus et uis illa dicendi soluitur et frigescit adfectus et iudex parum sibi praestari reuerentiae credit. Transire in diuersa subsellia parum uerecundum est: nam et Cassius Seuerus urbane aduersus hoc facientem lineas poposcit, et si aliquando concitate itur, numquam non frigide reditur. » ▬ « C'est manquer de réserve, que de passer dans les bancs de la partie adverse, et justifier la plaisanterie de Cassius Sévérus, qui, voyant son adversaire venir à lui, demanda qu'on mît une barre entre eux deux. D'ailleurs, si cette excursion se fait avec chaleur, le retour est toujours froid. » [↑](#footnote-ref-1651)
1652. **In Aristotelis Metaphysicorum Libros A-Z Commentaria Asclepius***6.2, Hayduck, Reimer, 1888*: « οὔτε γὰρ δεῖ κατὰ τὸ εἰρημένον ὑπερβάθμιον πόδα ἀποτείνειν ». (Perseus Digital Library's CapiTainS environment) . L S J **ὑπερβάθμιος** ον, **stepping over the threshold** ; *metaph*, **going beyond bounds, transgressing**, ἤρξαντο ὑ. τείνειν πόδα ὡς ἠδύνατο ἕκαστος, of satraps, Anon. Hist. (FGrH 155) p. 836J. ; **ὑ. πόδα ἀποτείνειν, *prov.*** of meddling with theology, Ascl. *in Metaph.* 98.11 ; ὑ. π. τείνειν Marin. *Procl.* 13, Agath. 2.29, cf. Suid. s.v. ὑπερβάθμιος· ὑ. π. πέμπειν Phlp. *in Cat.* 6.13. [↑](#footnote-ref-1652)
1653. . **ταχυ·δρόμος, ος, ον** [ᾰ] qui court rapidement, ORPH. *H. 26, 3 ;* ES. *157 Halm* // **ταχυδρόμος** ον, **fast-running**, Nonn. *D.* 29.365, Orph. *H.* 27.3, Aesop. 157. *Subst.* -δρόμος, ὁ, **courier**, PMasp. 131.5, al. (vi AD) ; = **cursor**, *Gloss.* [Proparox. in Nonn. and Orph. *ll. cc.*, parox. in Aesop. and *Gloss. ll.cc.*] [↑](#footnote-ref-1653)
1654. σαυλόομαι -οῦμαι; marcher ou danser d’une allure efféminée. [↑](#footnote-ref-1654)
1655. **. Callistrate, Descriptions 4**.**Statue d’un indien, ivre.** (3) « Μέθη δὲ αὐτὸν ἐξίστη καὶ τὸ μεμεθυσμένον οὐ κατεμήνυσεν ἡ τοῦ λίθου K. 426χρόα—οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ μηχάνημα τὰς παρειὰς φοινῖξαι σκέποντος τοῦ μέλανος τὴν μέθην—, ἐκ δὲ τοῦ σχήματος κατηγόρει τὸ πάθος· **παράφορός τε γὰρ καὶ κωμάζων εἱστήκει οὐ δυνάμενος 5 ἐρείδειν τὼ πόδε, ἀλλ᾿ ὑπότρομός τε καὶ ὑπὸ1 τὴν γῆν ὀκλάζων.** »   
                 ▬ 4. “Drunkenness was overcoming him, and yet the colour of the marble did not betray his drunkenness—for the artist had no means by which to redden the cheeks, the black colour being proof against this effect of drink—but this condition was indicated by the attitude; **for he stood reeling and jovial, not able to plant his feet steadily, but trembling and tending to sag to the ground**. The marble resembled a man overcome by this condition, and it all but quivers as it indicates the trembling that comes from drunkenness.” [↑](#footnote-ref-1655)
1656. . **1 ὑπόδρομος, ος, ον** : **1** qui court sous, qui aborde à, *dat.* ORPH. *Arg. 800* **2** qui se rencontre sous, *gén.* EUR. *Ph. 1391*///// **2 ὑπόδρομος, ου** (ὁ) **1** lieu de refuge, port, PHIL. *1, 517 ; n. pr.* Ὑπόδρομος Αἰθιοπίας, MARCIEN *Per. p. 61 Mill. ;* PTOL. *4, 6, 7,* Hypodromos d'Éthiopie, *port d'Éthiopie* **2** *sorte d'araignée,* EL. *N.A. 6, 26*   
      **≠ ????? ὑπότρομος, ος, ον,** un peu tremblant, peureux, ESCHN. *76, 18 ;* PLUT. *M. 435* b ; LUC. *D. deor. 19, 1, etc.**///* **ὑπότρομος** ον, **quivering, shaking**, Plu. 2.435b ; **somewhat afraid** or **timid**, Aeschin. 3.159, Luc. *DDeor.* 19.1, etc. [↑](#footnote-ref-1656)
1657. **Polemon, Pseudo Polémon,** Förster R., *Scriptores physiognomonici graeci et latini*, Lipsiae, vol. I et II. [↑](#footnote-ref-1657)
1658. ### Iulianus imperator - Εὐσεβίας τῆς βασιλίδος ἐγκώμιον. [13] Ἡμεῖς δὲ τί ποτε ἄρα πεπόνθαμεν; καὶ τίνα νῦν διαπεραίνειν οἰόμεθα λόγον, εἰ μὴ τῆς φίλης Ἑλλάδος ἔπαινον, ‹ἧς› οὐκ ἔστι μνησθέντα μὴ πάντα θαυμάζειν; Ἀλλ' οὐ φήσει τις τυχόν, ὑπομνησθεὶς τῶν ἔμπροσθεν, ταῦτα ἐθέλειν ἡμᾶς ἐξ ἀρχῆς διελθεῖν, καθάπερ δὲ τοὺς Κορυβαντιῶντας ὑπὸ τῶν αὐλῶν ἐπεγειρομένους χορεύειν καὶ πηδᾶν οὐδενὶ ξὺν λόγῳ, καὶ ἡμᾶς ὑπὸ τῆς μνήμης τῶν παιδικῶν ἀνακινηθέντας ᾆσαι τῆς χώρας καὶ τῶν ἀνδρῶν ἐγκώμιον. ▬ [13] Mais que faisons-nous? Croyons-nous qu'il faut à notre discours, pour s'achever, l'éloge de notre Grèce bien-aimée? Je ne puis en parler, sans me sentir saisi d'admiration pour tout ce qu'elle renferme. Mais quelqu'un, sans doute, me rappelant ce que j'ai dit antérieurement, prétendra que nous n'avons point annoncé au début de semblables détails, et que, semblable aux corybantes, qui, animés par le son des flûtes, dansent et bondissent sans aucune raison, nous nous laissons entraîner par le souvenir de nos amours à chanter les louanges de notre patrie et de ses habitants […]

      [↑](#footnote-ref-1658)
1659. **quintilien VI, XX.** (**Cic. frgts // )** « Facetum quoque non tantum circa ridicula opinor consistere; neque enim diceret Horatius facetum carminis genus natura concessum esse Vergilio. Decoris hanc magis et excultae cuiusdam elegantiae appellationem puto. Ideoque in epistulis Cicero haec Bruti refert uerba: "ne illi sunt pedes faceti ac \*deliciis ingredienti mollius". Quod conuenit cum illo Horatiano:"molle atque facetum Vergilio". »   ▬ « Je ne pense pas que notre facetum se renferme exclusivement dans les choses qui font rire. Horace n'aurait pas employé ce terme pour exprimer le caractère de la poésie de Virgile. Je crois donc qu'il signifie plutôt la grâce, et une certaine élégance achevée. Et Brutus s'en est servi dans ce sens, comme Cicéron le témoigne dans une de ses lettres, où il cite cette phrase : Nae illi sunt pedes faceti, etc.; j'aime son joli pied, sa démarche gracieuse, ce qui s'accorde avec l'expression d'Horace : "molle atque facetum Vergilio". ». [↑](#footnote-ref-1659)
1660. **. Hiéronymus ep. 22,**13. À EUSTOCHIUM «  […]. Videas plerasque viduas ante quam nuptas infelicem conscientiam mentita tantum veste protegere, Quas nisi tumor uteri, et infantium prodierit vagitus, erecta, inquit, cervice et ludentibus pedibus incedunt. » ▬ « 13. On a regret de le dire : que de vierges tombent tous les jours, combien l'Église notre mère en perd-elle, échappées de son giron ! Sur combien d'astres l'orgueilleux ennemi n'asseoit-il pas son trône ! Que de rochers il parvient à miner, aux failles desquelles habitera le Serpent ! On peut en voir beaucoup, veuves avant que mariées, dont la misérable conscience n'est protégée que par le mensonge du vêtement : à moins que ne les trahisse le gonflement du sein ou le vagissement des enfants, elles marchent la tête haute et les pieds frétillants ». (http://www.patristique.org/sites/patristique.org/IMG/pdf/Jerome\_Eustochium.pdf ) [↑](#footnote-ref-1660)
1661. . Diogène Laërce, Vie et doctrine desPhilosophes illustres, **VII «**[183] Ἐν μέντοι ταῖς οἰνώσεσιν ἡσύχαζε παραφερόμενος τοῖς σκέλεσιν, ὥστε εἰπεῖν τὴν δούλην, « **Χρυσίππου μόνα τὰ σκέλη μεθύει**. » ▬ [183] Il était fort tranquille lorsqu'il était à boire, excepté qu'il remuait les jambes; de sorte que sa servante disait qu'il n'y avait que les jambes de Chrysippe qui fussent ivres.» [↑](#footnote-ref-1661)
1662. **σαυλόομαι-οῦμαι :** marcher *ou* danser d'une allure efféminée, EUR. *Cycl. 40 ;* LUC. *Lex. 10.* ***‖*****σαυλόομαι** Pass., (< σαῦλος) **swagger, dance affectedly**, ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι E. *Cyc.* 40, cf. Luc. *Lex.* 10. [↑](#footnote-ref-1662)
1663. . Suidas, sv. ( ????) [↑](#footnote-ref-1663)
1664. **. St Jean Chrysostome, *De virginitate* 63.**  Καὶ ποδῶν δὲ αὐτῇ μέλει ὥστε μὴ ἄτακτα βαδίζειν καὶ διατεθρυμμένα ἀλλ´ ἄπλαστόν τινα καὶ ἀνεπιτήδευτον ἔχειν τὴν βάδισιν. ▬ de même dans la vierge, la secrète vertu de l'âme se trahit au dehors par une douce suavité. La chasteté gouverne tous ses sens, comme avec un frein d'or, et les contient dans l'ordre. La langue ne prononce aucune parole peu réservée, l'oeil s'interdit tout regard peu modeste, et l'oreille se ferme à tout entretien peu décent, **la démarche elle-même évite toute mollesse et toute afféterie ; elle sait être simple sans paraître affectée.** Quant aux habits, cette même chasteté en retranche toute parure inutile, et elle répand sur le visage une douce gravité. Ainsi la vierge chrétienne se montre toujours sérieuse, réservée et plus portée aux larmes qu'aux éclats de la joie. [↑](#footnote-ref-1664)
1665. **Clément d’Alexandrie, le pédagogue, II, 11.**  Αἰσχρὰ γοῦν ἀληθῶς «τὰ σανδάλια ἐκεῖνα, ἐφ´ οἷς ἐστι τὰ χρυσᾶ ἄνθεμα», ἀλλὰ καὶ τοὺς ἥλους ἑλικοειδῶς τοῖς καττύμασιν ἐγκατακρούειν ἀξιοῦσιν, πολλαὶ δὲ καὶ ἐρωτικοὺς ἀσπασμοὺς ἐγχαράττουσιν αὐτοῖς, **ὡς ἂν ἐκ τῆς ἐπιβάσεως ῥυθμίζουσαι τὴν γῆν**, τὸ ἑταιρικὸν τοῦ φρονήματος ἐκ τοῦ βαδίσματος ἐναποσφραγίσωνται. ▬ [2,11] CHAPITRE XI. De la chaussure. Les femmes vaines et orgueilleuses montrent leur molle délicatesse jusque dans leur chaussure même. Leurs sandales sont enrichies de broderies d'or et relevées par des clous de même métal. Plusieurs même y font graver des embrassements amoureux, **comme pour laisser sur la terre qu'elles foulent des traces de la corruption de leur âme**. Loin de nous ces trompeuses chaussures où brillent l'or et les pierreries, les pantoufles d'Athènes et de Sicyone, les souliers de Perse et d'Étrurie! [↑](#footnote-ref-1665)
1666. . **Isaie, III, 16 et 17.** « Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιων καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῷ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι, 17 καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιων, καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν […]. » ▬ « Or voici ce que dit le Seigneur : Parce que les filles de Sion sont altières, et qu'elles ont marché la tête haute, en faisant signe des yeux, et qu'elles ont traîné leurs tuniques du mouvement de leurs pieds, et qu'elles ont eu une démarche étudiée, Dieu humiliera dans Sion les filles du premier rang, et le Seigneur les dépouillera de leurs ornements. » [↑](#footnote-ref-1666)
1667. **Basile, enarratio in Isaïam, 3,123.** « ἁβρυνομένης δὲ καὶ χλιδώσης, τὸν χιτῶνα ἐπισυρομένης βαδίζειν καὶ τὸ βάδισμα μὴ κατὰ φύσιν ποιεῖσθαι, ἀλλὰ **πρὸς ῥυθμὸν ἐκμελῆ ἐπιτετηδευμένον ἐκλύτως**. » [↑](#footnote-ref-1667)
1668. . **κιγκλίζω,** remuer vivement les hanches ; *fig.* changer sans cesse, *acc.* THGN. *303* **// κιγκλίζω** **wag the tail**, as the bird κίγκλος does ; *metaph*, **change constantly**, οὐ χρὴ κιγκλίζειν ἀγαθὸν βίον, ἀλλ' ἀτρεμίζειν Thgn. 303. [↑](#footnote-ref-1668)
1669. **. Stibium, ii, n:** antimoine. [↑](#footnote-ref-1669)
1670. . Titinius, in Fullonibus. ???? [↑](#footnote-ref-1670)
1671. Plaute *Asinaria*. fin. « **PARASITUS**  Si non didicisti, fullonicam, non mirandum 'st. In oculos invadi est optumum.  
      **ARTEMONA**  Ego, pol, vivam et tu ishtaec hodie cum tuo magno malo invocavisti ».   [↑](#footnote-ref-1671)
1672. . Suidas. [1793] **Ἀμφοῖν**: ἀμφοτέρων. μέσοι δὲ ληφθέντες ἀμφοῖν πολλοὶ διεφθάρησαν. **καὶ Ἀμφοῖν ποδοῖν, ἀντὶ τοῦ παντὶ σθένει**. Ἀριστοφάνης Ὄρνισιν· ἀνιπτάμεθ' ἐκ τῆς πατρίδος ἀμφοῖν ποδοῖν. ἀπὸ μεταφορᾶς τῶν ὀρνέων, ἀμφοῖν πτεροῖν· ἢ ἐκ τῶν νεῶν, αἳ οὐριοδρομοῦσαι ἀμφοῖν τοῖν ποδοῖν πλέουσιν· ἢ ἀντὶ τοῦ τελέως, προληπτικῶς τῇ τῶν ὀρνέων χρώμενος μεταφορᾷ. (site : Poesia latina) [↑](#footnote-ref-1672)
1673. **. Suétone, Vie de Caligula, 53.** [4,53] « Ex disciplinis liberalibus minimum eruditioni, eloquentiae plurimum attendit, quantumuis facundus et promptus, utique si perorandum in aliquem esset. Irato et uerba et sententiae suppetebant, pronuntiatio quoque et uox, ut neque eodem loci prae ardore consisteret et exaudiretur a procul stantibus. » ▬ [4,53] LIII. « Son genre d'éloquence (1) En fait d'études libérales, il s'appliqua fort peu à l'érudition et beaucoup à l'éloquence. Il avait la parole abondante et facile, surtout s'il fallait invectiver contre quelqu'un. (2) La colère lui fournissait les mots et les idées. L'enthousiasme l'empêchait de rester en place. Sa prononciation était vive, et sa voix se faisait entendre des personnes les plus éloignées. » [↑](#footnote-ref-1673)
1674. **Clément d’ Alexandrie Stromat. VII, 7**. Ἔστιν οὖν, ὡς εἰπεῖν τολμηρότερον, ὁμιλία πρὸς τὸν θεὸν ἡ εὐχή· κἂν ψιθυρίζοντες ἄρα μηδὲ τὰ χείλη ἀνοίγοντες μετὰ σιγῆς προσλαλῶμεν, ἔνδοθεν κεκράγαμεν· πᾶσαν γὰρ τὴν ἐνδιάθετον ὁμιλίαν ὁ θεὸς ἀδιαλείπτως ἐπαΐει. Ταύτῃ καὶ προσανατείνομεν τὴν κεφαλὴν καὶ τὰς χεῖρας εἰς οὐρανὸν αἴρομεν τούς τε πόδας ἐπεγείρομεν κατὰ τὴν τελευταίαν τῆς εὐχῆς συνεκφώνησιν, ἐπακολουθοῦντες τῇ προθυμίᾳ τοῦ πνεύματος εἰς τὴν νοητὴν οὐσίαν, καί, συναφιστάνειν τῷ λόγῳ τὸ σῶμα τῆς γῆς πειρώμενοι, μετάρσιον ποιησάμενοι »τὴν ψυχὴν ἐπτερωμένην « τῷ πόθῳ τῶν κρειττόνων, ἐπὶ »τὰ ἅγια« χωρεῖν βιαζόμεθα, τοῦ δεσμοῦ καταμεγαλοφρονοῦντες τοῦ σαρκικοῦ. **▬** La prière est un entretien avec le Seigneur. Nous avons beau nous exprimer à voix basse, ou méditer en nous-mêmes sans remuer les lèvres, nous avons crié du fond du coeur. Dieu a entendu cette parole intérieure qui arrive toujours jusqu'à lui. De là vient que nous élevons la tête et les mains vers le ciel ; que nous agitons les pieds dans la dernière acclamation de la prière. Il semble que le Chrétien, par ce symbole, poursuive avec les élans de l'esprit l'essence qui n'est perceptible qu'à l'intelligence. Détachant en quelque sorte de la terre son corps avec ses paroles qui montent vers les cieux, il soulève son âme, qui, portée sur l'aile des pieux et saints désirs, plane dans les régions célestes et pénètre jusque dans le sanctuaire de Dieu, d'où elle regarde avec dédain la prison de la chair. [↑](#footnote-ref-1674)
1675. **Grégoire de Nysse, In ecclesiasten, Homilia, Ζ’**, 5.413. « Ἀλλ' ὥσπερ ὁ ἐπί τινος εὑρεθεὶς ἀκρωρείας (ὑποκείσθω δὲ πέτρα τις εἶναι λεία καὶ ἀπότομος, κάτωθεν ἐν ὀρθίῳ τε καὶ περιεξεσμένῳ τῷ σχήματι εἰς ἄπειρον μῆκος ἀνατεινομένη καὶ ἄνωθεν ἐπὶ τοῦ ὕψους τὴν ἄκραν ἐκείνην ἀνέχουσα τὴν ἐν τῇ προβολῇ τῆς ὀφρύος εἴς τι βάθος ἀχανὲς κατακύπτουσαν)· ὅπερ οὖν εἰκὸς παθεῖν **τὸν ἄκρῳ τῷ ποδὶ** τῆς ἐπινευούσης τῷ βάθει ῥαχίας **ἐπιψαύοντα** καὶ οὐδεμίαν ἔτι οὔτε τῷ ποδὶ βάσιν οὔτε τῇ χειρὶ ἀντίληψιν ἐξευρίσκοντα, τοῦτό μοι καὶ ἡ ψυχὴ παρελθοῦσα τὸ ἐν τοῖς 5.414 διαστηματικοῖς νοήμασι βάσιμον ἐν τῇ ζητήσει τῆς προαιω νίου τε καὶ ἀδιαστάτου φύσεως πάσχει. » (?????). [↑](#footnote-ref-1675)
1676. **. Ambrosius hexaemeron, VI,, IX, 74.**  « Quid de officio pedum, qui totum corpus sine ulla sustinent oneris injuria? Flexibile genu, quo prae caeteris Domini mitigatur offensa, ira mulcetur, gratia provocatur. 202Hoc enim Patris summi erga Filium donum est: Ut in nomine Jesu omne genu curvetur, coelestium, terrestrium et infernorum; et omnium lingua confiteatur quoniam Dominus Jesus in gloria est Dei Patris (Phil. II, 10 et 11). Duo enim sunt quae prae caeteris Deum mulcent, humilitas, et fides. Pes itaque exprimit humilitatis affectum, et sedulae servitutis obsequium: fides aequat Filium Patri, atque utriusque eamdem gloriam confitetur. Recte autem non plures, sed duo sunt homini pedes; quaterni enim pedes feris ac belluis sunt, bini avibus. Et ideo unus quasi de volatilibus est homo, qui alta visu petat, et quodam remigio volitet sublimium sagacitate sensuum. Et ideo de eo di ctum est: Renovabitur sicut aquilae juventus tua (Ps. CII, 5); eo quod propior sit coelestibus, et sublimior aquilis, qui possit dicere: Nostra autem conversatio in coelis est. »  [↑](#footnote-ref-1676)
1677. **Horace. Odes I 37.**1. Nunc est bibendum, nunc pede libero 2. pulsanda tellus, nunc Saliaribus   
      3. ornare puluinar deorum 4. tempus erat dapibus, sodales.   
      ▬ [1,37,1] C'est maintenant qu'il faut boire, maintenant que d'un pied libre il faut frapper la terre, maintenant qu'il faut orner l'autel des Dieux de mets Saliens, compagnons! [↑](#footnote-ref-1677)
1678. **. Cicéron, Pro Sestio. [41] XLI. (88)**  « Tanta moderatio fuit hominis, tantum consilium, ut contineret dolorem neque eadem se re ulcisceretur qua esset lacessitus, sed illum tot iam in funeribus rei publicae **exsultantem ac tripudiantem** legum, si posset, laqueis constringeret. » ▬ [41] XLI. « Telle fut sa ((*i.e.* Milon) modération , telle fut sa prudence, qu'il maîtrisa sa colère, et qu'il n'usa point pour lui-même des moyens qu'on employait contre lui. **Il cherchait seulement à enchaîner par les lois un furieux qui prenait plaisir à fouler d'un pied triomphant les ruines de la république**. Il le cita en justice. Eh! qui poursuivit un coupable avec des intentions plus pures? » [↑](#footnote-ref-1678)
1679. **. St Jean Chrysostome, Ps. 113 ??????????**  [↑](#footnote-ref-1679)
1680. **Saint Jérôme, commentaire sur Ezechiel, 25, 6 «** [6] Quia haec dicit Dominus Deus : **Pro eo quod plausisti manu et percussisti pede, et gavisa es ex toto affectu super terram Israel**, [7] idcirco ecce ego extendam manum meam super te, et tradam te in direptionem gentium, et interficiam te de populis, et perdam de terris, et conteram : et scies quia ego Dominus. » [↑](#footnote-ref-1680)
1681. **. Saint Jérôme, Commentaire in Ezecchiel, VIII, 25** Migne vol. 25 col. 254 : « Nec hoc suffecit filiis Ammon, ut insultarent, et dicerent : Euge, Euge super templo et sanctuario domini, quod pollutum erat diversarum introitu natinim : sed tanta fuit insultandi lascivia, ut cunctus simul populus  **manibus et pedibus concreparet** et ex toto cordis clamaret affectu : eo quod terra Israel esset desolata ». [↑](#footnote-ref-1681)
1682. **Victorinus ars grammatica I, 11, 10.** « Similiter pes vocatur, sive quia in percussione metrica pedis pulsus ponitur tolliturque : seu quia, ut nos pedibus nostris ingredimur atque progredimur, ita et versus per hos pedes metricos procedit et scandit. » Voir Francisque Greif, Études sur la musique antique, Revue des Études Grecques,1913. [↑](#footnote-ref-1682)
1683. . **Rufin d'Antioche : Commentarium in metra Terentiana.**  PHI Latin Texts FRAGMENTA DE METRIS Rufin. GL 6.555K  
       2. 1« iambicus autem, cum pedes etiam   
       2.2 dactylici generis adsumat, desinit   
       2.3 iambicus videri, nisi percussione  
       2.4 ita moderaveris ut, cum pedem sup-  
       2.5 plodes, iambum ferias; […]. [↑](#footnote-ref-1683)
1684. . **Quintilien, *Institution oratoire*, IX, 4.** [9,4,50] « L. Sunt et illa discrimina, quod rhythmis libera spatia, metris finita sunt, et his certae clausulae, illi quo modo coeperant currunt usque ad metabolen, id est transitum ad aliud rhythmi genus, et quod metrum in uerbis modo, rhythmos etiam in corporis motu est. LI. Inania quoque tempora rhythmi facilius accipient, quamquam haec et in metris accidunt. Maior tamen illic licentia est; ubi tempora {etiam animo} metiuntur et pedum et digitorum ictu, interualla signant quibusdam notis, atque aestimant quot breues illud spatium habeat. » ▬ « [9,4,50] Je remarque encore trois différences. D'abord, les rythmes ont un espace libre, et les mètres n'en ont qu'un circonscrit, ceux-ci étant toujours renfermés dans un cercle déterminé, tandis que ceux-là courent sur la même mesure, depuis le commencement jusqu'à la métabole, c'est-à-dire jusqu'à ce qu'on passe à un autre genre de rythme. Ensuite, le mètre n'est que dans les mots, et le rythme s'applique aussi au mouvement du corps. Enfin, les rythmes admettent plus facilement des temps superflus, quoique cela arrive aussi dans les mètres. Cependant la licence est d'autant plus grande dans les rythmes, qu'on y mesure les temps par la pensée, qu'on y marque les intervalles en battant la mesure avec le pied ou avec les doigts, et que, au moyen de certaines notes, on suppute combien tel intervalle contient de brèves. » [↑](#footnote-ref-1684)
1685. **Quintilien, *Institution oratoire*,** IX, 4, 30. CXXXIX. Atqui corporis quoque motus sua quaedam habet tempora, et ad signandos pedes non minus saltationi quam modulationibus adhibetur musica ratio numerorum. Quid? non uox et gestus accommodatur naturae ipsarum de quibus dicimus rerum? Quo minus id mirere in pedibus orationis, cum debeant sublimia ingredi, lenia duci, acria currere, delicata fluere. ▬ Les mouvements du corps n'ont-ils pas aussi, en quelque sorte, leurs temps; et, pour la danse comme pour le chant, la musique n'a-t-elle pas des nombres, que rend sensibles le battement de la mesure? Que dis-je? la voix et le geste se conforment à la nature des sentiments que nous voulons exprimer. Comment s'étonner, après cela, qu'il en soit de même des pieds dans l'oraison? Il est naturel que ce qui est grand marche avec dignité, que ce qui est doux suive, que ce qui est animé coure, et que ce qui est tendre coule. [↑](#footnote-ref-1685)
1686. **Quintilien, *Institution oratoire*, I, 12** [1,12,3] **An uero citharoedi** non simul et memoriae et sono uocis et plurimis flexibus seruiunt, cum interim alios neruos dextra percurrunt, alios laeua trahunt, continent, praebent, **ne pes quidem otiosus certam legem temporum seruat**, et haec pariter omnia? ▬ [1,12,3] Les joueurs d'instruments ne sont-ils pas obligés de surveiller à la fois leur mémoire, le ton et les diverses inflexions de leur voix, tandis qu'attentifs aux sons des cordes, ils pincent les unes de la main droite, et de la gauche tirent, contiennent ou lâchent les autres? leurs pieds même ne sont pas oisifs, occupés qu'ils sont à battre la mesure: et tout cela simultanément. [↑](#footnote-ref-1686)
1687. **. μέτρον ἄριστον**. Diogène Laërce, I, Cléobule. [1,93] Μὴ ἐπιγελᾶν τοῖς σκωπτομένοις· ἀπεχθήσεσθαι γὰρ τούτοις. Εὐτυχῶν μὴ ἴσθι ὑπερήφανος· ἀπορήσας μὴ ταπεινοῦ. Τὰς μεταβολὰς τῆς τύχης γενναίως ἐπίστασο φέρειν. Ἐτελεύτησε δὲ γηραιός, ἔτη βιοὺς ἑβδομήκοντα· καὶ αὐτῷ ἐπεγράφη· Ἄνδρα σοφὸν Κλεόβουλον ἀποφθίμενον καταπενθεῖ ἥδε πάτρα Λίνδος πόντῳ ἀγαλλομένη. Ἀπεφθέγξατο· μέτρον ἄριστον. » ▬ [1,93] de ne pas se moquer de ceux qui sont injuriés, de peur de se les attirer pour ennemis; de ne pas s'enorgueillir dans la prospérité et de ne point s'abattre dans l'affliction; enfin, d'apprendre à supporter courageusement les changements de la fortune. Il mourut à l'âge de soixante-dix ans: son épitaphe contient ses louanges : "Linde, que la mer arrose de tous côtés, pleure la perte du sage Cléobule, dont elle fut la patrie". Il est auteur de cette courte maxime : La manière (mesure ????) est ce qu'il y a de meilleur en toutes choses.» [↑](#footnote-ref-1687)
1688. **. Cicéron, Ep. Fam. II, 9** [2,9] *M. Cicero procos. s. d. m. Caelio Rufo aedili cvruli designato*.  
      ▬ « Et cum gratulor tum uero quibus uerbis tibi gratias agam non reperio, quod ita factus sis, ut dederis nobis, quem ad modum scripseras ad me, quem semper ridere possemus. Itaque, cum primum audiui, ego ille ipse factus sum —scis quem dicam (*= Hirtium*)— egique omnis illos adulescentis, quos ille iactitat. Difficile est loqui ; te autem contemplans absentem et quasi tecum coram loquerer: “Non edepol, quantam rem egeris neque quantum facinus feceris; ” quod quia praeter opinionem mihi acciderat, referebam me ad illud: “Incredibile hoc factu obicitur; ” repente uero “incessi omnibus laetitiis laetus.” in quo cum obiurgarer, quod nimio gaudio paene desiperem, ita me defendebam “Ego uoluptatem animi nimiam ---. ” Quid quaeris? Dum illum rideo, paene sum factus ille. ».   
      ▬  [2,9] *A M. Célius, édile curule désigné*. « Maintenant que je vous ai félicité, quels remercîments vous faire d'à voir si bien travaillé à nous ménager, comme vous le dites, de quoi rire tous deux le reste de nos jours ? Aussi, à votre premier mot, me suis-je mis à le contrefaire, vous savez qui (**Hirtius**). J'ai aussi mimé tour à tour toute cette fameuse jeunesse que notre homme vante à tout propos. J'aurais peine à vous rendre cette scène. Je vous supposais à mes côtés et vous tenais à peu près ce langage : « Vous ne savez pas quelle grande action et quel grand exploit vous avez fait ! » Puis, dans la surprise où me jetait cette nouvelle inattendue, il m'est revenu cette exclamation : « Ah ! l'incroyable aventure ! » Alors c'a été de ma part, une explosion de joie délirante. Et comme on me grondait d'une hilarité qui allait jusqu'à l'extravagance, je répondais pour excuse: « La joie est plus forte que moi. » Que voulez-vous ? En me moquant de lui, je deviens presque son second tome. » [↑](#footnote-ref-1688)
1689. **Athénée, *Les Deipnososphistes*,** XIV, « προτέρα δ´ εὕρηται ἡ περὶ τοὺς πόδας κίνησις τῆς διὰ τῶν χειρῶν. οἱ γὰρ παλαιοὶ τοὺς πόδας μᾶλλον ἐγυμνάζοντο ἐν τοῖς ἀγῶσι καὶ τοῖς κυνηγεσίοις » ▬ On s'occupa du mouvement rythmique des pieds avant de songer à celui des mains; parce que dans l'antiquité, on exerçait beaucoup plus les pieds dans les jeux gymniques et à la chasse. [↑](#footnote-ref-1689)
1690. **. Virgile, Enéide, VIII, 152-153.**   
      **152.** Dixerat Aeneas. Ille os oculosque loquentis **153.** iamdudum et totum lustrabat lumine corpus.  
      ▬ Énée s'arrêta. Depuis un moment, pendant qu'il parlait, les regards d'Évandre avaient parcouru son visage, ses yeux, son corps tout entier. [↑](#footnote-ref-1690)
1691. **. Plautus, Pseudolus.** Acte II, sc. 5. v. 44. Simon : « Statum vide hominis , Callipho , quam basilicum ! » [↑](#footnote-ref-1691)
1692. . **Quintilien, *Institution oratoire*, I,11 et XI, 3 «**. In pedibus obseruantur status et incessus. Prolato dextro stare et eandem manum ac pedem proferre deforme est. CXXV. In dextrum incumbere interim datur, sed aequo pectore, qui tamen comicus magis quam oratorius gestus est. » [↑](#footnote-ref-1692)
1693. **. ἀπάλαιστοι. Quintilien, Institution oratoire,** IX, 4, 56. [56] quod1 Cicero optime videt ac testatur frequenter se quod numerosum sit quaerere, ut magis non **ἀπάλαιστοι**. quod esset inscitum atque agreste, quam ἔνρυθμον, quod poeticum est, esse compositionem velit; sicut etiam quos **palaestritas** esse nolumus, tamen esse nolumus eos qui dicuntur **ἀπάλαιστοι**. LVII. Veram ea quae efficitur e pedibus apta conclusio nomen aliquod desiderat. Quid sit igitur potius quam "numerus", sed oratorius numerus, ut enthymema rhetoricus syllogismus? ▬ « Cicéron lui-même le sent fort bien, puisqu'il déclare souvent qu'il ne cherche que ce qui est nombreux, ne voulant pas, d'un côté, que la composition soit lourde et grossière, g-arrhythmon, ni, de l'autre, qu'elle soit poétique g-eurhythmon. C'est ainsi qu'on exerce un jeune homme à la lutte, sans prétendre pour cela en faire un lutteur. Mais enfin il faut bien donner un nom à cette combinaison qui résulte des pieds; et quelle autre lui convient mieux que celui de nombre, et de nombre oratoire, comme nous appelons l'enthymème, syllogisme de la rhétorique?  
       **Voir aussi   
      Quintilien, Institution oratoire, I, 11, 15.**  [1,11,15] Ne illos quidem reprehendendos puto, qui paulum etiam **palaestricis** uacauerunt. Non de iis loquor, quibus pars uitae in oleo, pars in uino consumitur, qui corporum cura mentem obruerunt (hos enim abesse ab eo, quem instituimus, quam longissime uelim), [1,11,16] sed nomen est idem iis, a quibus gestus motusque formantur, ut recta sint bracchia, ne indoctae, rusticae manus, ne status indecorus, ne qua in proferendis pedibus inscitia, ne caput oculique ab alia corporis inclinatione dissideant. […] [1,11,18] et illa in tertio Ciceronis de Oratore libro uerba Crassi, quibus praecipit ut orator utatur 'laterum inclinatione forti ae uirili non a scaena et histrionibus, sed ab armis aut etiam a **palaestra'**. Cuius disciplinae usus in nostram usque aetatem sine` reprehensione descendit. ▬ [1,11,15] Je ne désapprouve pas même qu'ils prennent quelques leçons des maîtres de palestrique. Je n'entends pas parler de ces hommes dont une partie de la vie se consume dans l'huile, l'autre dans le vin, et qui abrutissent l'esprit à force de soigner le corps. Mon élève ne sera jamais trop éloigné de cette espèce de gens. [1,11,16] Mais on donne le même nom à des maîtres particuliers, auprès desquels on apprend à régulariser ses gestes et ses mouvements, à bien développer ses bras, à donner de la grâce à ses mains, de la noblesse à son attitude, à marcher sans gaucherie, à ne point tenir la tête et les yeux dans une autre direction que le reste du corps. […] Témoin ce que Cicéron met dans la bouche de Crassus, au troisième livre du de Oratore, où il recommande à l'orateur une attitude mâle et forte, empruntée non à la scène et aux histrions, mais aux gens de guerre, et même à la palestrique, dont l'usage s'est maintenu jusqu'à nos jours sans que personne y ait trouvé à redire. [↑](#footnote-ref-1693)
1694. . **Caelius Rhodiginus, *Antiquae lectiones*, XIII. 2**. « Alii blaesum accipiunt, cui in exteriora sunt obversa crura, et prorsum assimilantia lambda literam ; quo es vitio, lambda dicta Eetionis Uxor, Cypseli Corinthii mater, diciturque blaesus Ὁ βεβλασμένος τὸ ἵσον τῶν ποδῶν, Livre sept, ch. 23, p. 336, dans l’édition de 1517, chez Froben ; ou livre XIII, ch. 2 ds l’édition en trente livres de 1542, p. 468). [↑](#footnote-ref-1694)
1695. **. Varron, in Non. 236M**.  « non modo suris apertis, sed paene natibus apertis ambulans ». 301.1. Voir Satires Ménippées. Edition, traduction et commentaire par Jean-Pierre Cèbe, Publications de l'École française, de Rome. Selon l’auteur l’expression signifie « les mollets découverts ». [↑](#footnote-ref-1695)
1696. **Quintilien, *Institution oratoire*, XI, 3** « CXXV. Male etiam in sinistrum pedem insistentium dexter aut tollitur aut summis digitis suspenditur. Varicare supra modum et in stando deforme est et accedente motu prope obscenum. ▬ Si l'on s'appuie sur le pied gauche, il faut éviter de lever le pied droit, ou de le tenir sur la pointe. Écarter trop les jambes, quand on se tient debout, est une posture indécente, qui même, pour peu qu'on s'agite, a quelque chose d'obscène. »  [↑](#footnote-ref-1696)
1697. **Sénèque, *apocolocyntose de Claude*.** « Nuntiatur Ioui uenisse quendam bonae staturae, bene canum; nescio quid illum minari, assidue enim caput mouere; **pedem dextrum trahere**. ▬ On vint annoncer à Jupiter qu'il était arrivé un homme d'une bonne taille, parfaitement chauve, et qui murmurait entre ses dents je ne sais quelle menace ; il branlait perpétuellement la tête, traînait le pied droit. » [↑](#footnote-ref-1697)
1698. . Plutarque, **De recta audiendi ratione, 45d.** «Ὡς ἐν ἔργῳ γε παντὶ τὸ μὲν καλὸν ἐκ πολλῶν οἷον ἀριθμῶν εἰς ἕνα καιρὸν ἡκόντων ὑπὸ συμμετρίας τινὸς καὶ ἁρμονίας ἐπιτελεῖται, τὸ δ´ αἰσχρὸν ἐξ ἑνὸς τοῦ τυχόντος ἐλλείποντος ἢ προσόντος ἀτόπως εὐθὺς ἑτοίμην ἔχει τὴν γένεσιν, ὥσπερ ἐπ´ αὐτῆς τῆς ἀκροάσεως οὐ μόνον βαρύτης ἐπισκυνίου καὶ ἀηδία προσώπου καὶ βλέμμα ῥεμβῶδες καὶ περίκλασις σώματος **καὶ μηρῶν ἐπάλλαξις ἀπρεπὴς** ἀλλὰ καὶ νεῦμα καὶ ψιθυρισμὸς πρὸς ἕτερον καὶ μειδίαμα χάσμαι τε ὑπνώδεις καὶ κατήφειαι καὶ πᾶν εἴ τι τούτοις ἔοικεν ὑπεύθυνόν ἐστι καὶ δεῖται πολλῆς εὐλαβείας.» ▬ «En toutes choses, le bien est le résultat de plusieurs qualités qui concourent ensemble et forment par leur accord une harmonie parfaite. Le mal, au contraire, est produit en un instant par le défaut ou par l'excès de la moindre qualité. Dans un auditeur, par exemple, un front sourcilleux, un visage sévère, des yeux errants, une attitude penchée, des jambes négligemment croisées ; je dis plus, un clin d'œil, un signe de tête, un mot à l'oreille de son voisin, un sourire affecté, des bâillements indécents, un air morne et rêveur, et toutes les choses de cette nature, sont des défauts répréhensibles qu'il faut éviter avec soin.». [↑](#footnote-ref-1698)
1699. . Aristide, Platon, I ????? [↑](#footnote-ref-1699)
1700. **Plutarque, Marcus Caton.**  « Τῶν δὲ νέων ἔφη χαίρειν τοῖς ἐρυθριῶσι μᾶλλον ἢ τοῖς ὠχριῶσι, στρατιώτου δὲ μὴ δεῖσθαι τὰς μὲν χεῖρας ἐν τῷ βαδίζειν, τοὺς δὲ πόδας ἐν τῷ μάχεσθαι κινοῦντος, μεῖζον δὲ ῥέγχοντος ἢ ἀλαλάζοντος. » ▬ « Il disait qu'il aimait, chez les jeunes gens, la rougeur plutôt que la pâleur. Il ne voulait pas d'un soldat qui remuât ses mains dans la marche et ses pieds dans le combat, et ronflât plus fort dans son lit qu'il ne criait sur le champ de bataille. » [↑](#footnote-ref-1700)
1701. **. Apulée, métamorphoses, X 10.** Ingens exinde verberonem corripit trepidatio et in vicem humani coloris succedit pallor infernus, perque universa membra frigidus sudor emanabat: tunc pedes incertis alternationibus commovere, modo hanc modo illam capitis partem scalpere, et ore semiclauso balbutiens nescioquas afannas effutire, ut eum nemo prorsus a culpa vacuum merito crederet. ▬ X, 10, 1) Le scélérat, à ces mots, se mit à trembler de tous ses membres. On vit la couleur vitale s'effacer de ses traits, et sa face se couvrir de la pâleur d'un spectre. Une sueur froide ruisselait sur tout son corps. (2) Il ne savait sur quel pied se tenir, et se grattait la tête tantôt d'un côté, tantôt d'un autre, marmottant je ne sais quoi entre ses dents, si bien que sa culpabilité parut manifeste à tout le monde. Mais voilà mon fourbe qui, reprenant par degré son aplomb, se met à nier tout effrontément, et donne au médecin démentis sur démentis. [↑](#footnote-ref-1701)
1702. **Quintilien, *Institution oratoire*, XI, 3. «**Ιn pedibus obseruantur status et incessus. Prolato dextro stare et eandem manum ac pedem proferre deforme est. CXXV. In dextrum incumbere interim datur, sed aequo pectore, qui tamen comicus magis quam oratorius gestus est. Male etiam in sinistrum pedem insistentium dexter aut tollitur aut summis digitis suspenditur. Varicare supra modum et in stando deforme est et accedente motu prope obscenum.» ▬ «A l'égard des pieds, il faut observer deux choses : comment on les pose et comment on les meut. Se tenir debout et immobile avec le pied droit en avant, ou avancer à la fois la main droite et le pied droit, sont des attitudes vicieuses. Il est quelquefois permis de s'appuyer sur le pied droit, mais pourvu que la poitrine ne suive pas l'inclinaison du reste du corps : encore cette posture est-elle plutôt celle d'un comédien que d'un orateur. Si l'on s'appuie sur le pied gauche, il faut éviter de lever le pied droit, ou de le tenir sur la pointe. Écarter trop les jambes, quand on se tient debout, est une posture indécente, qui même, pour peu qu'on s'agite, a quelque chose d'obscène.»

      [↑](#footnote-ref-1702)
1703. **Quintilien, *Institution oratoire*, XI, 3, 120.** [11,3,120] CXX. « Adicias licet eos qui sententias uibrantis digitis iaculantur aut manu sublata denuntiant aut, quod per se interim recipiendum est, quotiens aliquid ipsis placuit in unguis eriguntur, sed uitiosum id faciunt aut digito quantum plurimum possunt erecto aut etiam duobus, aut utraque manu ad modum aliquid portantium composita. » ▬ [11,3,120] « On peut ajouter ceux qui dardent, pour ainsi dire, leurs pensées, en brandissant leurs doigts, ou qui lèvent la main d'un air de menace, ou qui, toutes les fois qu'ils sont contents d'eux-mêmes, se dressent sur leurs pieds; ce qui, à la vérité, est permis quelquefois, mais ce qu'ils rendent vicieux, en élevant, autant qu'ils le peuvent, un doigt et même deux, ou en arrangeant leurs mains comme s'ils avaient quelque chose à porter. »  [↑](#footnote-ref-1703)
1704. **. Philon d’Alexandrie**  **Philo Judaeus, Quod Omnis Probus Liber Sit, Chapter 141 (141)** πρῴην ὑποκριτῶν τραγῳδίαν ἐπιδεικνυμένων καὶ τὰ παρ’ Εὐριπίδῃ τρίμετρα διεξιόντων ἐκεῖνα „τοὐλεύθερον γάρ ὄνομα παντὸς κἄν σμίκρ’ ἔχῃ τις, μεγάλ’ ἔχειν νομιζέτω“, τοὺς θεατὰς ἅπαντας εἶδον ἐπ’ ἄκρων ποδῶν ὑπ’ ἐκπλήξεως ἀναστάντας καὶ φωναῖς μείζοσι καὶ ἐκβοήσεσιν ἐπαλλήλοις ἔπαινον μὲν τῆς γνώμης, ἔπαινον δὲ καὶ τοῦ ποιητοῦ συνείροντας, ὃς οὐ μόνον τὴν ἐλευθερίαν ἔργοις ἀλλὰ καὶ τοὔνομα αὐτῆς ἐσέμνυνεν. [↑](#footnote-ref-1704)
1705. **. Juvenal, *Satires*, VI, 505- 507**. . « **505**. ………..cedo si breue parui **505** sortita est lateris spatium breuiorque uidetur 506. uirgine Pygmaea nullis adiuta coturnis **507**. et leuis erecta consurgit ad oscula planta. » ▬ Imaginez le tableau, si elle est courte de taille, si ses cothurnes ôtés ne la laissent pas plus haute qu'une vierge pygmée et si elle doit se hausser sur la pointe des pieds pour tendre sa bouche aux baisers. [↑](#footnote-ref-1705)
1706. **Virgile, En. V, 426- 427** « Constitit in digitos extemplo arrectus uterque // bracchiaque ad superas interritus extulit auras. » ▬ 426. « Tous deux aussitôt se dressent sur la pointe des pieds, immobiles, 427. et impavides lèvent leurs bras vers le ciel. » [↑](#footnote-ref-1706)
1707. **. Sénèque, ep. 111** [19,111] CXI. Sophismatibus veram opponit philosophiam. […] (3) « Quod in magnis euenit montibus, quorum proceritas minus apparet longe intuentibus: cum accesseris, tunc manifestum fit quam in arduo summa sint. Talis est, mi Lucili, uerus et rebus, non artificiis philosophus. In edito stat, admirabilis, celsus, magnitudinis uerae; non exsurgit in plantas nec summis ambulat digitis eorum more qui mendacio staturam adiuuant longioresque quam sunt uideri uolunt; contentus est magnitudine sua. » (4) Quidni contentus sit eo usque creuisse quo manus fortuna non porrigit? » ▬ [19,111] CXI. « combien le philosophe diffère du sophiste. […] Il est de hautes montagnes, dont les proportions, vues de loin, semblent moindres, et qui, de près, frappent le spectateur par leurs gigantesques sommets : tel est, ô Lucilius, l'homme et non le charlatan de la philosophie, debout sur milieu éminent, toujours admirable, et grand d'une grandeur réelle. Il n'est point guindé dans sa marche, et ne se hausse point sur le bout des pieds comme ceux qui appellent l'artifice au secours de leur taille, et veulent paraître plus grands qu'ils ne sont : il se trouve, lui, de taille suffisante. Comment ne serait-il pas satisfait d'être arrivé à ce niveau où n'atteint plus la main de la fortune ? [↑](#footnote-ref-1707)
1708. **. Catulle, poème, 53. Catulle, poème 53.** [53] LIII. *ad Gaium Licinium Caluum*    
      ▬ « Risi nescio quem modo e corona, // qui, cum mirifice Vatiniana // meus crimina Caluos explicasset // admirans ait haec manusque tollens, // (5) 'di magni, **salaputium disertum**!' »  ▬   
      ▬ [53] LIII D'un quidam et de calvus. « J'ai bien ri, l'autre jour, dans une assistance où mon cher Calvus dévoilait merveilleusement les crimes de Vatinius, d'entendre je ne sais qui s'écrier d'un ton d'admiration et en levant les mains: (5) "Grands dieux! quel éloquent 'petit bout'!" ». (Pour C. Deroux l'expression énigmatique est sans doute obscène, *salaputium disertum*, qui ...). ( **In margine Sénèque controverses, III**. ???? ) [↑](#footnote-ref-1708)
1709. **. Suétone, Vie d’Auguste, 73.** Auguste, [2,73] « Instrumenti eius et supellectilis parsimonia apparet etiam nunc residuis lectis atque mensis, quorum pleraquc uix priuatae elegantiae sint. Ne toro quidem cubuisse aiunt nisi humili et modice instrato. Veste non temere alia quam domestica usus est, ab sorore et uxore et filia neptibusque confecta; togis neque restrictis neque fusis, clauo nec lato nec angusto, **calciamentis altiusculis**, ut procerior quam erat uideretur. Et forensia autem et calceos numquam non intra cubiculum habuit ad subitos repentinosque casus parata. » ▬ [2,73] LXXIII. « Son économie dans l'ameublement. La simplicité de ses vêtements. (1) On peut juger encore aujourd'hui de la simplicité de son ameublement et de sa parure. Les lits et les tables qui nous restent ne seraient pas, pour la plupart, au niveau du luxe des particuliers. il couchait, dit-on, sur un lit fort bas, et modestement recouvert. (2) Ses vêtements étaient presque tous faits chez lui par sa soeur ou par sa femme, par sa fille ou par ses petites-filles. Sa toge et son laticlave n'étaient ni larges ni étroits. Il avait des chaussures un peu hautes pour paraître plus grand. (3) En cas d'événement imprévu, il ne manquait jamais de tenir prêt dans sa chambre à coucher son costume public. » [↑](#footnote-ref-1709)
1710. **. Elien, Histoires variées, IX.** [9,17] « Κουφότητα ἔοικε κατηγορεῖν οὗτος ὁ λόγος ὁ λέγων περὶ Δημοσθένους ὅτι ἄρα τύφου αὐτὸν ὑπεπλήρουν καὶ οἱ ὑδροφοροῦντες, εἴ ποτε παριόντος αὐτοῦ ὑπὲρ αὐτοῦ τι ψιθυρίσαιεν. ὃς γὰρ καὶ ὑπ´ ἐκείνων ἐκουφίζετο **καὶ ἐπαιρόμενος ἦν δῆλος, τίς ἦν**, εἴ ποτε ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας ἐκροτήθη. » ▬ [9,17] « De la vanité de Démosthène. On ne peut nier, ce me semble, que Démosthène ne fût ridiculement vain, s'il est vrai, comme on le dit, que quand il entendait des porteurs d'eau parler de lui en le voyant passer, il s'en applaudissait avec la plus grande complaisance. Si de pareils personnages étaient capables de donner de la vanité à Démosthène, que devait-il éprouver, lorsqu'il était applaudi dans l'assemblée du peuple? » [↑](#footnote-ref-1710)
1711. **Sénèque, *suasoire*, II, 17.**  [17] « SENECA fuit, cuius nomen ad uos potuit peruenisse, ingenii confusi ac turbulenti, qui cupiebat grandia dicere, adeo ut nouissime morbo huius rei et teneretur et rideretur ; nam et seruos nolebat habere nisi grandes et argentea uasa non nisi grandia. Credatis mihi uelim non iocanti, eo peruenit insania eius, ut calceos quoque maiores sumeret, ficus non esset nisi mariscas, concubinam ingentis staturae haberet. Omnia grandia si quando inueniret probanti impositum est cognomen uel; ut Messala ait, [p. 21] cognomentum, et uocari coepit **Seneca Grandio**. Is in hac suasoria cum posuisset contradictionem: ‘at omnes qui missi erant a Graecia fugerunt’ sublatis manibus, insistens summis digitis — sic enim solebat quo grandior fieret — exclamat : gaudeo, gaudeo. mirantibus nobis quod tantum illi bonum contigisset, adiecit: totus Xerses meus erit. » Annaei Senecae Oratorum et rhetorum sententiae divisiones colores. Seneca the Elder. Adolf Gottlieb Kiessling. in aedibus B. G. Teubneri. Leipzig. 1872. [↑](#footnote-ref-1711)
1712. ### . Lucien, *Pro imaginibus*, 13. « οἷον εἴ τινες ἅμα βαδίζοιεν, ὁ μὲν μέγιστος, ὁ δὲ πάνυ τῇ ἡλικίᾳ χαμαίζηλος, εἶτα δεήσειεν ἀπισῶσαι αὐτοὺς ὡς μὴ ὑπερέχειν θατέρου τὸν ἕτερον, οὐ τοῦ βραχυτέρου ὑπερανατεινομένου τοῦτο γένοιτ᾽ ἄν, κἂν ὅτι μάλιστα ἀκροποδητὶ ἐπεγείρῃ ἑαυτόν : ἀλλ᾽ εἰ μέλλουσιν ὁμήλικες φανεῖσθαι, ὁ μείζων ἐκεῖνος ἐπικύψει καὶ ταπεινότερον ἀποφανεῖ ἑαυτόν. » A. M. Harmon, Ed. Site Perseus. ▬ 13 “After all, to compare a mortal to Hera and Aphrodite is cheapening the Goddesses, and nothing else. In such comparisons the small is not so much magnified as the great is diminished and reduced. If a giant and a dwarf were walking together, and their heights had to be equalized, no efforts of the dwarf could effect it, however much he stood on tiptoe; the giant must stoop and make himself out shorter than he is. So in this sort of portraiture: the human is not so much exalted by the similitude as the divine is belittled and pulled down. If indeed a lack of earthly beauties forced the artist upon scalingHeaven, he might perhaps be acquitted of blasphemy; but your enterprise was so needless; why Aphrodite and Hera, when you have all mortal beauty to choose from?

      [↑](#footnote-ref-1712)
1713. **. Lucilius, *Satires*, livre VIII.**« Gallinaceus cum victor se Gallus honeste  
      Sustulit in digitos, primoresque erigit ungues. »  
      F. Marx, C. Lucilii Carminum Reliquiae (Leipzig, 1904), I, p.22, frag. 300. (Lind, 1963); E. Warmington, Remains of old Latin: Loeb Classical Library. III (1938), 100, frag. 328-29. [↑](#footnote-ref-1713)
1714. **. Irénée, III, 15. *Detections et eversionis falso cognominatae agnitionis, seu contra haereses liber tertius*.** XV, 2. Decipiuntur autem omnes, qui quod est in verbis verisimile, se putant posse 6 discernere a veritate. Suasorius enim et verisimilis est, et exquirens fucos error : sine fuco autem est veritas, et propter hoc pueris credita est. Et si aliquis quidem ex his qui audiunt eos,quaerat solutiones, vel contradicat eis, hunc quasi non capientem veritatem, et non habentem de superioribus a Matre sua semen affirmantes, in totum nihil dicunt ei, mediarum partium dicentes esse ilium, hoc est, psychicorum. Si autem aliquis,quasi parvam ovem, deditum semetipsum ipsis praebeat, 7 imitatione illorum et redemptionem illorum consecutus ; est inflatus iste talis, neque in coelo, neque in terra putat se esse, sed intraPleroma introisse, et complexum jam Angelum suum ; cum institorio, et supercilio incedit, gallinacei elationem habens. [↑](#footnote-ref-1714)
1715. **Lucien, Nero, ou le percement de l’isthme.** **«ξυνάγων τὸ πεῦμα ἐπ’ ἄκρον διίστατον τῶν ποδῶν ἀνακλώμενος ὥσπερ οἱ ἐπὶ τοῦ τροχοῦ» ▬ MUSONIUS.** Néron n'est, à cet égard ni admirable ni ridicule. La nature lui a donné une voix passable et ordinaire. Le son en est creux et rauque, parce qu'il contracte le gosier, ce qui fait de son chant une sorte de bourdonnement désagréable. Cependant il a des notes qui en adoucissent le timbre, quand il ne lance pas sa voix avec trop d'assurance. Mais, en somme, exceller dans les nuances de la gamme, dans la mélopée, la roulade, l'accompagnement précis de la cithare, savoir marcher à temps, s'arrêter, se déplacer et régler ses mouvements sur la mesure, n'est-ce pas une honte pour un empereur ? **7.** Il faut le voir surtout imiter les grands artistes ! Bons dieux ! Quels rires, malgré les terreurs que peut causer une moquerie ! Il remue la tête, en retenant sa respiration, se tient sur la pointe des pieds, et se recourbe comme les patients attachés sur une roue. Son teint, naturellement rouge, devient pourpre, et son visage s'enflamme. Il a la respiration courte et son haleine n'est jamais suffisante. [↑](#footnote-ref-1715)
1716. . **τροχοῦ.**  Voir Démosthène, contre aphobos, Notes de Ph. Remacle (20) Ὁ τρόχος, roue ou cerceau qui servait d'instrument de torture par la distension des membres. (Lex. Seg., Bekker t. 1, p. 306.) [↑](#footnote-ref-1716)
1717. **Sénèque, lettres à Lucilius, 111. voir supra, [393, 2].**  [↑](#footnote-ref-1717)
1718. **. Héliodore, *Ethiopiques*, 10, 30.**  « Καὶ ἐπὶ πλεῖστον ἐγκειμένων ἐπένευσέ τε ὁ Ὑδάσπης καὶ ἤγετο εἰς μέσους ὁ Αἰθίοψ, ὑπέροπτόν τι καὶ σοβαρὸν περισκοπῶν **ὁλκά τε βαίνων** καὶ πλατυνομένοις ἐναλλὰξ τοῖς ἀγκῶσι τοὺς πήχεις ὑποσοβῶν ». ▬ « Et, comme ils insistaient longtemps, Hydaspe fit signe qu'il y consentait; alors, on amena l'Ethiopien, qui parut, jetant des regards méprisants et farouches, le pas traînant, et balançant alternativement les deux bras, les coudes largement écartés. »   
       **2 ὁλκός, ή, όν** : **1** *act.* qui tire à soi, qui attire, *avec ἐπί et l'acc.* PLAT. *Rsp. 521* d, *527* b ; *abs.* ARSTT. *Probl. 22, 13* **2** *pass.* qui se traîne ; *adv.* **ὁλκὰ προϐαίνειν**, HLD. *10, 30,* s'avancer d'une allure traînante **║** *Cp.* -ότερος, TH. *C.P. 3, 17, 3 ; neutre adv.* ὁλκότερον, HLD. *3, 5.* [↑](#footnote-ref-1718)
1719. **Claudien, *De Nuptiis Honori et Mariae*, ( Epithalamium dictum Honorio Augusto et Mariae ) X, 320-321.** « 318. Stes licet in populo, clamat, quicumque videbit : 319. Hic est, hic Stilicho: sic testatur et offert, 320. *Celsa potestatis species non voce feroci, 321. Non alto simulata gradu, non improba gestu ».* Epithalamium dictum Honorio Augusto et Mariae [↑](#footnote-ref-1719)
1720. **. Théodoret de Cyr, De providentia, Oratio VII. P G** tome 83, col. 669- 662.   
      **Pris sur** **Documenta catholica.** [01120]  « Εἶδον πένητα, εὐθὺς τὴν γλῶτταν κατὰ τῆς Προνοίας ἐκίνησαν, καὶ πολλοῖς τὴν πενίαν κατέχωσαν σκώμμασιν. [01121]    **Ἐθεάσαντο πλούσιον ἐπ' ἄκρων ὀνύχων βαδίζοντα**, λεόντειον βλέποντα, τῇδε κἀκεῖσε τοὺς ὤμους περιφέροντα, ἢ ἐπ' ὀχημάτων φερόμενον, καὶ πολλοῖς οἰκέταις καὶ ῥαβδοφόροις κυκλούμενον, μεταφέρουσι κατὰ τῶν χρη μάτων τὴν βλασφημίαν. [01122] ∆υσχεραίνουσι τὸν βίον, ὡς ἀνωμαλίας ἀνάπλεω, καὶ μισοῦσι τὸν θάνατον, τὸν τὴν ἀνωμαλίαν παύοντα, καὶ τὴν ἰσοτιμίαν τοῖς σώμασιν ἀπονέμοντα. » ▬   
      ▬ Traduction de l’abbé Le Mère, 1740. « Voient-ils un pauvre? aussitôt ils déchaînent leurs langue contre la providence et chargent la pauvreté de mille injures et de toutes sortes d'opprobres; rencontrent-ils un riche, et le voient-ils marcher légèrement sur ses pieds et ne toucher presque pas terre; le voient-ils regarder le monde avec la fierté d'un lion, se tourner superbement de tous côtés, se faire porter en chaise ou traîner dans un char, suivi d'une foules de gardes, et d'un pompeux cortège, sur le chalmp ils maudissent les richesseset tournenet sur elles toute leur rage et leur fureur. Ils murmurent et ne peuvent souffrir que la vie soit pou ainisi dire pleine d'inégalités ; et la mort qui ôte toute inégalité et rend égale la conditins des corps de tous les hommes, ils l'abhorrent.   
      traduction de l’Abbé Le Mère, 1740.   
      (Voir aussiTraduction avec Introduction et Notes, par Yvan AZÉMA.' Paris, Les Belles Lettres, 1954.). [↑](#footnote-ref-1720)
1721. **. Hieronymus, in Jovianum, 2, 74,**  Patrologiae Cursus Completus: Series Latina: Sive, Bibliotheca ..., Volume 23, § 346, p. 505-506. « Unius tanti philosophi -346- exemplum posui, ut formosuli nostri et torosuli et vix summis pedibus adumbrantes vestigia quorum verba in pugnis sunt, et syllogismi in calcibus: qui paupertatem Apostolorum et crucis duritiam aut nesciunt aut contemnunt, imitentur saltem gentilium parcitatem » ▬ J'ai cité l'exemple d'un seul philosophe ( Diogène le cynique) afin que nos élégants, nos gens bien dodus, que ceux qui du bout des pieds impriment à peine l'ombre de leurs traces et dont le langage est dans les poings, les syllogismes dans les talons, puis ensuite qui igorent ou qui méprisent la pauvreté des apôtres et la dureté de la croix, imitent au moins la sobrité des gentils. (voir supra phr. ?) [↑](#footnote-ref-1721)
1722. **Diogène Laërce, *Vie et doctrine des philosophes illustres*,** VII «Ἔλεγέ τε κρεῖττον εἶναι τοῖς ποσὶν ὀλισθεῖν ἢ τῇ γλώττῃ. Τὸ εὖ γίνεσθαι μὲν παρὰ μικρόν, οὐ μὴν μικρὸν εἶναι. Οἱ δὲ Σωκράτους.» ▬ Hécaton, dans le deuxième livre de ses Chries, confirme qu'il se relâchait de son humeur dans ses sortes d'occasions, qu'il disait qu'il valait mieux choir par les pieds que par la langue, et que quoiqu'une chose ne fût qu'à peu près bien faite, elle n'en était pas pour cela une de peu d'importance. D'autres donnent cette pensée à Socrate. [↑](#footnote-ref-1722)
1723. **. Virgile, Géorgiques, II, 541- 542.** « 2,541. Sed nos immensum spatiis confecimus aequor, // et iam tempus equum fumantia soluere colla. » ▬ Mais nous avons fourni une immense carrière, et voici qu'il est temps de détacher du joug les cols fumants des chevaux. [↑](#footnote-ref-1723)
1724. **. Sénèque, Suasoria, III, 6. Deliberat Agamemnon an Iphigeniam inmolet negante Calchante aliter nauigari fas esse. […] III, 6.** [6] « Solet autem Gallio noster hoc aptissime ponere. Memini una nos ab auditione Nicetis ad Messalam uenisse. Nicetes suo impetu ualde Graecis placuerat. quaerebat a Gallione Messala, quid illi uisus esset Nicetes ? Gallio ait: ‘plena deo.’ quotiens audierat aliquem ex his [p. 27] **declamatoribus quos scolastici caldos uocant**, statim dicebat: ‘plena deo.’ Ipse Messala numquam aliter illum ab noui hominis auditione uenientem interrogauit, quam ut diceret: ‘numquid plena deo?’ Itaque hoc ipsi iam tam familiare erat ut inuito quoque excideret. » [↑](#footnote-ref-1724)
1725. **Gregorius Nazianzenus**, **Oratio 20.**  **θερμοτέρους nbrses occurrences de l’adjectif dans les orationes.**  [↑](#footnote-ref-1725)
1726. **. Satyrus : Aristote cité par Plutarque *de cohibenda ira*, «**ὁρῶ δὲ καὶ κυνηγοὺς σφαλλομένους ὑπ´ ὀργῆς μεγάλα καὶ ῥήτορας. Ἀριστοτέλης δ´ ἱστορεῖ Σατύρου τοῦ Σαμίου τοὺς φίλους ἐμφράξαι τὰ ὦτα κηρῷ δίκην ἔχοντος, ὅπως μὴ συγχέῃ τὸ πρᾶγμα διὰ θυμὸν ὑπὸ τῶν ἐχθῶν λοιδορούμενος. » ▬ « Je vois que les chasseurs éprouvent de grands mécomptes aussi pour s'être laissés aller à la colère, et les orateurs pareillement. Aristote nous apprend que Satyrus ayant un jour à répondre à une accusation, ses amis lui bouchèrent les oreilles avec de la cire, afin qu'il ne compromît pas sa cause en s'irritant des injures lancées par ses ennemis. » [↑](#footnote-ref-1726)
1727. **. Cicéron, *Brutus***  « C- Staienus, qui se ipse adoptauerat et de Staieno Aelium fecerat, **feruido quodam et petulanti et furioso genere dicendi**: quod quia multis gratum erat et probabatur, ascendisset ad honores, nisi in facinore manifesto deprehensus poenas legibus et iudicio dedisset. » ▬ « Caius Staienus s'était adopté lui-même, et de Staienus s'était transformé en Aelius; son genre d'éloquence était bouillant, fougueux, furibond; c'était un genre qui plaisait et provoquait les applaudissements; aussi serait-il parvenu aux honneurs, si, pris en flagrant délit de crime évident, il n'avait été châtié par les justes lois. (ce dernier épisode est raconté dans *Pro Cluentio* 21 et 27 » [↑](#footnote-ref-1727)
1728. **. Cicéron, Brutus, 225** « Quos Sextus Titius consecutus, homo loquax sane et satis acutus sed tam solutus et mollis in gestu, ut saltatio quaedam nasceretur, cui saltationi Titius nomen esset. ita cauendumst, ne quid in agendo dicendoue facias, cuius imitatio rideatur. » ▬ « Après eux on trouve Sextus Titius, qui parlait bien, avait assez d'idées, mais dont le geste était si lâche et si mou, qu'on imagina une sorte de danse à laquelle on donna son nom : tant il faut se garder dans l'action et la parole, de tout ce qui peut être parodié et tourné en ridicule. » [↑](#footnote-ref-1728)
1729. **. Cicéron, Brutus, XXXIV, 129.**  « C- Fimbria temporibus isdem fere sed longius aetate prouectus habitus est sane, ut ita dicam, luculentus patronus: asper maledicus, genere toto paulo feruidior atque commotior, diligentia tamen et uirtute animi atque uita bonus auctor in senatu; idem tolerabilis patronus nec rudis in iure ciuili et cum uirtute tum etiam ipso orationis genere liber; cuius orationes pueri legebamus, quas iam reperire uix possumus. » ▬ « Caius Fimbria, qui vécut presque au même moment, mais plus longtemps, passait, si je puis dire, pour avoir un débit pâteux; il était violent, avait la langue mauvaise, était, au total, un peu trop bouillant et emporté; mais grâce à son activité, à son énergie, à la dignité de sa vie, il avait au Sénat une heureuse influence; c'était un avocat acceptable, qui n'ignorait pas le droit civil, et dont la franchise se retrouvait dans la liberté de sa parole. Nous lisions ses discours quand nous étions petits; aujourd'hui à peine peut-on les trouver. » (Caius Flavius Fimbria, partisan de Marius). [↑](#footnote-ref-1729)
1730. **. Horace, ep. II, 2 v. 124-125. ( citation peu adaptée !)   
      109.** At qui legitimum cupiet fecisse poema, **110** cum tabulis animum censoris sumet honesti;   
       […]  
      **122.** luxuriantia compescet, nimis aspera sano **123.** leuabit cultu, uirtute carentia tollet,   
      **124.** ludentis speciem dabit et torquebitur, ut qui **125**. nunc Satyrum, nunc agrestem Cyclopa mouetur. ▬  
       ▬ (2,02,105) Cependant, celui qui désirera faire un poème selon les règles (2,02,110) prendra, en même temps que ses tablettes, l'esprit d'un censeur loyal. […] Il retranchera les surabondances, polira d'une main sûre les aspérités, relèvera ce qui manque de force, aura l'air de se jouer et se tourmentera comme celui (2,02,125) qui représente tantôt le Satyre, tantôt l'agreste Cyclope. » [↑](#footnote-ref-1730)
1731. **. Quintilien, *Institution oratoire*, VI 3, 44.**  Afer. « LIV. Sed haec eadem genera commodius in rebus quam in nominibus respondent. Afer enim uenuste Manlium suram multum in agendo discursantem salientem, manus iactantem, togam deicientem et reponentem, non agere dixit sed satagere. Est enim dictum per se urbanum "satagere", etiam si nulla subsit alterius uerbi similitudo. » ▬ « Mais encore une fois ces plaisanteries sont mauvaises, si elles ne roulent plutôt sur les choses que sur les mots. Domitius Afer en savait bien faire la différence; car voyant un orateur, Mallius Sura, qui allait et venait en plaidant, se démenait, agitait ses bras, tantôt abaissait sa robe et tantôt la relevait, il dit assez plaisamment qu'il ne pouvait pas assurer si cet homme-là plaidait une affaire; mais qu'il voyait bien qu'il était fort affairé. En effet, ce terme d'affairé est plaisant par lui-même, lors même qu'il ne cacherait aucun rapport avec un autre mot. » [↑](#footnote-ref-1731)
1732. **Quintilien, *Institution oratoire*, II, 9-11.** (9) « Verum hi pronuntiatione quoque famam dicendi fortius quaerunt; nam et clamant ubique et omnia leuata, ut ipsi uocant, manu emugiunt, multo discursu anhelitu, iactatione (10) gestus, motu capitis furentes. Iam collidere manus, terrae pedem incutere, femur pectus frontem caedere, mire ad pullatum circulum facit: cum ille eruditus, ut in oratione multa summittere uariare disponere, ita etiam in pronuntiando suum cuique eorum quae dicet colori accommodare actum sciat, et, si quid sit perpetua obseruatione dignum, modestus (11) et esse et uideri malit. » ▬ « Ces gens recherchent encore dans leur action la réputation d'orateurs véhéments. Sans cesse ils crient, ou plutôt ils beuglent en élevant la main : à les voir hors d'haleine, se jeter tantôt d'un côté, tantôt d'un autre, s'agiter, gesticuler, secouer la tète, on les prendrait pour des furieux. Ils claquent des mains, battent du pied la terre, se frappent la cuisse, la poitrine, le front : tout cela fait un effet merveilleux sur la multitude. Il n'en est pas ainsi de l'homme instruit : de même qu'il sait modérer, varier, disposer son discours, de même il sait conformer son action à la nature des choses qu'il dit; et s'il était une règle qu'on dût observer toujours et sans exception, il ne voudrait jamais être ni paraître que modéré. »  [↑](#footnote-ref-1732)
1733. J’ai corrigé glorisissimos en gloriosissimos. [↑](#footnote-ref-1733)
1734. **Lucien**, ***de la danse*** [30] πάλαι μὲν γὰρ αὐτοὶ καὶ ᾖδον καὶ ὠρχοῦντο· εἶτ´ ἐπειδὴ κινουμένων τὸ ἆσθμα τὴν ᾠδὴν ἐπετάραττεν, ἄμεινον ἔδοξεν ἄλλους αὐτοῖς ὑπᾴδειν. ▬ [30] Anciennement les mêmes acteurs chantaient et dansaient à la fois ; mais, par la suite, on s'aperçut que, pour respirer, les danseurs interrompaient leur chant, et l'on crut qu'il valait mieux que d'autres chantassent pendant que l'on danserait. [↑](#footnote-ref-1734)
1735. **. Aristote -Ps. , *Physiognomica*,** 807 b 20 34- 35 et 8081 Κοσμίου σημεῖα. ἐν ταῖς κινήσεσι βραδύς, καὶ (35) διάλεκτος βραδεῖα καὶ φωνὴ πνευματώδης καὶ ἀσθενής,1 ὀμμάτιον ἀλαμπὲς μέλαν καὶ μήτε λίαν ἀνεπτυγμένον μήτε παντάπασι συμμεμυκός, σκαρδαμυκτικὸν (808) aβραδέως· τὰ μὲν γὰρ ταχέως σκαρδαμύττοντα τῶν ὀμμάτων τὰ μὲν δειλὸν τὰ δὲ θερμὸν σημαίνει. ▬ These are the marks of the orderly man. He is deliberate in movement and in speech, his voice is husky and weak, he has a black lack-lustre eye, neither very wide open nor half closed, and it opens and closes slowly; for eyes that blink rapidly are signs either of the coward or of the hot-tempered. (Loeb, 1936.) [↑](#footnote-ref-1735)
1736. **. Aelius Aristide (Pseudo-A.), En l’honneur de l’empereur (Εἰς Βασιλέα Discours, 35 éd.Keil) ,** § 23 : « ἡ δὲ τοῦ σχήματος αὐτοῦ πραότης ὡς φιλάνθρωπος καὶ τῆς διαλέκτου τὸ εὔκρατον καὶ τὸ μηδὲν δεῖν ἕνεκα τῆς προσόδου πραγματεύεσθαι, ἀλλ᾽ ὑπάρχειν ὥσπερ εἴσω περιρραντηρίων παριέναι τοῖς τι καὶ μικρὸν συνειδόσιν ἑαυτοῖς ἀγαθὸν, πῶς οὐ πάσης ἐπέκεινα πραότητος καὶ φιλανθρωπίας; » ▬ « Dans la douceur de son aspect, combien d’humanité ? La modération de son langage, le fait qu’il n’est nul besoin de se donner de la peine pour l’approcher et qu’on a la possibilité de s’avancer, comme à l’intérieur d’un périmètre de lustration, du moment qu’on a si peu que ce soit de bonne conscience, comment cela n’est-il pas au-delà de toute douceur et de toute humanité ? » *Trad. Laurent Pernot. in éloges grecs de Rome, Paris, Les Belles Lettres, La roue à Livres, 2007. Selon lui, à la suite de Keil, le discours est apocryphe et pourrait être du III° s. ap. J.-C.. L’empereur ici loué pourrait être Philippe l’Arabe, qui régna de 244 à 249. Notice, p. 123.* [↑](#footnote-ref-1736)
1737. **Cicéron, de Oratore, III**  [3,2] II. (5) « Permulta tum uehementissima contentione animi, ingeni, uirium ab eo dicta esse constabat sententiamque eam, quam senatus frequens secutus est ornatissimis et grauissimis uerbis, ut populo Romano satis fieret, numquam senatus neque consilium rei publicae neque fidem defuisse ab eo dictam et eundem, id quod in auctoritatibus perscriptis exstat, scribendo adfuisse. (6) Illa tamquam cycnea fuit diuini hominis uox et oratio, quam quasi exspectantes post eius interitum ueniebamus in curiam, ut uestigium illud ipsum, in quo ille postremum, institisset, contueremur: namque tum latus ei dicenti condoluisse sudoremque multum consecutum esse audiebamus; ex quo cum cohorruisset, cum febri domum rediit dieque septimo lateris dolore consumptus est. » ▬ « [3,2] II. Il parla longtemps avec cette chaleur et cette véhémence, déployant toute son âme, tout son génie, toutes ses forces; et son avis, adopté par l'assemblée presque entière, forma le décret du sénat conçu dans les termes les plus forts et les plus magnifiques. Il portait que «toutes les fois qu'il s'était agi des intérêts du peuple romain, ni la sagesse, ni la fidélité du sénat, n'avaient manqué à la république.» Crassus revêtit même de son nom la rédaction du décret, comme l'attestent encore les registres. Mais ce fut pour cet homme divin le chant du cygne; ce furent les derniers accents de sa voix; et nous, comme si nous eussions dû l'entendre toujours, nous venions au sénat, après sa mort, contempler encore la place où il avait parlé pour la dernière fois. Il fut saisi pendant son discours même d'une douleur de côté, suivie d'une sueur abondante, et d'un frisson violent; il rentra chez lui avec la fièvre, et au bout de sept jours il n'était plus. » [↑](#footnote-ref-1737)
1738. **. Cicéron, Brutus. (314)** « Itaque cum me et amici et medici hortarentur ut causas agere desisterem, quoduis potius periculum mihi adeundum quam a sperata dicendi gloria discedendum putaui. sed cum censerem remissione et moderatione uocis et commutato genere dicendi me et periculum uitare posse et temperatius dicere, ut consuetudinem dicendi mutarem, ea causa mihi in Asiam proficiscendi fuit. itaque cum essem biennium uersatus in causis et iam in foro celebratum meum nomen esset, Roma sum profectus. » ▬ « Mes amis et les médecins me conseillaient de renoncer au barreau; mais moi, j'aimais mieux courir tous les hasards que de sacrifier la gloire oratoire que j'avais escomptée. Pourtant, réfléchissant que, si je baissais et modérais ma voix, si je changeais de méthode, je pourrais éviter le danger et parler avec plus de calme, je voulus modifier ma manière : telle fut la cause de mon départ pour l'Asie. Voilà comment, après avoir plaidé deux ans et avoir acquis au forum une réputation assez étendue, je quittai Rome. » [↑](#footnote-ref-1738)
1739. **Diogène Laërce, *Vie et doctrine des philosophes illustres*, [1,84] Bias.** Τοῦτον οὖν καὶ ἐτελεύτα τὸν τρόπον. Δίκην γὰρ ὑπέρ τινος λέξας ἤδη ὑπέργηρως ὑπάρχων, μετὰ τὸ καταπαῦσαι τὸν λόγον ἀπέκλινε τὴν κεφαλὴν εἰς τοὺς τοῦ τῆς θυγατρὸς υἱοῦ κόλπους· εἰπόντος δὲ καὶ τοῦ δι' ἐναντίας καὶ τῶν δικαστῶν τὴν ψῆφον ἐνεγκόντων τῷ ὑπὸ τοῦ Βίαντος βοηθουμένῳ, λυθέντος τοῦ δικαστηρίου νεκρὸς ἐν τοῖς κόλποις εὑρέθη. ▬ [1,84] Voici de quelle manière il mourut. Il était fort avancé en âge, et plaidait une cause. S'étant tu pour se reposer, il appuya sa tête sur son petit-fils, pendant que son adversaire exposait ses raisons. Les juges ayant pesé les unes et les autres, prononcèrent en faveur de Bias; mais comme l'assemblée se séparait, on trouva qu'il avait rendu l'âme dans l'attitude où il s'était mis. [↑](#footnote-ref-1739)
1740. Corrigenda : leg. «  hominem » au lieu de hominum. [↑](#footnote-ref-1740)
1741. . **πτερνοκοπίαν**?????? **πτερνοκοπέω** **stamp with the heels** in a theatre, to show disapprobation, Poll. 2.197, 4.122. [↑](#footnote-ref-1741)
1742. . **Quintilien, *Institution oratoire*, II, 12, 9.** « Verum hi pronuntiatione quoque famam dicendi fortius quaerunt; nam et clamant ubique et omnia leuata, ut ipsi uocant, manu emugiunt, multo discursu anhelitu, iactatione (10) gestus, motu capitis furentes. jam collidere manus, terrae pedem incutere, femur pectus frontem caedere, **mire ad pullatum circulum facit […].** » ▬ « Ces gens recherchent encore dans leur action la réputation d'orateurs véhéments. Sans cesse ils crient, ou plutôt ils beuglent en élevant la main : à les voir hors d'haleine, se jeter tantôt d'un côté, tantôt d'un autre, s'agiter, gesticuler, secouer la tète, on les prendrait pour des furieux. Ils claquent des mains, battent du pied la terre, se frappent la cuisse, la poitrine, le front : tout cela fait un effet merveilleux sur la multitude. » [↑](#footnote-ref-1742)
1743. **. Plinius, lettres, VII, 9.** - Pline à Fuscus. « Scio nunc tibi esse praecipuum studium orandi; sed non ideo semper pugnacem hunc et quasi bellatorium stilum suaserim. Ut enim terrae uariis mutatisque seminibus, ita ingenia nostra nunc hac nunc illa meditatione recoluntur. » ▬ « Je sais que votre étude principale est l'éloquence du barreau. Cependant je ne vous conseillerais pas de vous en tenir toujours à ce style de controverse et de combat. Comme les champs se plaisent à changer de semences, nos facultés intellectuelles demandent aussi à être exercées par différentes études. » [↑](#footnote-ref-1743)
1744. **. Cicéron, Brutus, Brutus,[92]** XCII. (317) Duo tum excellebant oratores qui me imitandi cupiditate incitarent, Cotta et Hortensius; quorum alter remissus et lenis et propriis uerbis comprendens solute et facile sententiam, alter ornatus, acer et non talis qualem tu eum, Brute, iam deflorescentem cognouisti, sed uerborum et actionis genere commotior. itaque cum Hortensio mihi magis arbitrabar rem esse, quod et dicendi ardore eram propior et aetate coniunctior. etenim uideram in isdem causis, ut pro M- Canuleio, pro Cn- Dolabella consulari, cum Cotta princeps adhibitus esset, priores tamen agere partis Hortensium. acrem enim oratorem, incensum et agentem et canorum concursus hominum forique strepitus desiderat. ▬ [92] XCII. - Alors brillaient au premier rang deux orateurs, bien faits pour aviver mon désir de les imiter, Cotta et Hortensius : l'un, calme et tranquille, usait des mots propres pour donner à sa pensée un tour aisé et facile; l'autre avait un style figuré, de la flamme, et ne ressemblait pas à l'orateur que tu as connu, Brutus, sur son déclin; sa parole et son action avaient alors plus de mouvement. Aussi, était-ce plutôt à Hortensius que j'estimais avoir affaire : il était plus près de moi par sa parole chaude et par son âge. Et en effet j'avais constaté que, s'ils collaboraient dans une même affaire, par exemple la défense de Marcus Canuléius ou de Cnaeus Dolabella le consulaire, si Cotta était choisi comme avocat principal, Hortensius en réalité jouait le premier rôle. Il faut en effet une parole véhémente, enflammée, de l'action et de la voix dans les grandes assemblées et l'agitation bruyante du forum. [↑](#footnote-ref-1744)
1745. **. Cicéron, *De oratore,* II**, (73) « omnium sententiarum grauitate, omnium uerborum ponderibus est utendum; accedat oportet actio uaria, uehemens, plena animi, plena spiritus, plena doloris, plena ueritatis.» ▬ « Il faut employer ce que les pensées ontde plus élevé, les expressions de plus fort, et joindre à tout cela une action variée, véhémente, pleine de chaleur, de pathétique et de naturel.». [↑](#footnote-ref-1745)
1746. **. Plutarque, vie de Démosthène, 11. «**Λέγεται δ’ ἀνθρώπου προσελθόντος αὐτῷ δεομένου συνηγορίας καὶ διεξιόντος ὡς ὑπό του λάβοι πληγάς, „ἀλλὰ σύ γε“, φάναι τὸν Δημοσθένην, „τούτων ὧν λέγεις οὐδὲν πέπονθας.“ ἐπιτείναντος δὲ τὴν φωνὴν τοῦ ἀνθρώπου καὶ βοῶντος „ἐγὼ Δημόσθενες οὐδὲν πέπονθα;“ „νὴ Δία“ φάναι, „νῦν ἀκούω φωνὴν ἀδικουμένου καὶ πεπονθότος.“ οὕτως ᾤετο μέγα πρὸς πίστιν εἶναι **τὸν τόνον καὶ τὴν ὑπόκρισιν τῶν λεγόντων**. » ▬ « Un homme, à ce que l’on conte, vint le trouver pour le charger de sa cause, et lui expliqua qu’on l’avait battu. « Mon ami, lui dit Démosthène, ce que tu me dis **13** là n’est pas possible. » Alors cet homme, élevant la voix : « Quoi ! Démosthène, s’écria-t-il, je n’ai pas été battu ? — Oh ! maintenant, répliqua l’orateur, je reconnais la voix d’un homme qu’on a maltraité et qui a été battu. » Tant il était persuadé que ***le ton et le geste*** contribuent’ puissamment à donner de la confiance en ce qu’on dit ! » [↑](#footnote-ref-1746)
1747. **Juvenal, *Satires*, III. 73-74.   
      69.** « Hic alta Sicyone, ast hic Amydone relicta, **70** hic Andro, ille Samo, hic Trallibus aut Alabandis,   
      **71.** Esquilias dictumque petunt a uimine collem, **72**. uiscera magnarum domuum dominique futuri.   
      **73. ingenium uelox, audacia perdita, sermo 74. promptus et Isaeo torrentior.** ede quid illum   
      **75** esse putes. quemuis hominem secum attulit ad nos… » ▬ Vois, ils viennent par bande 70 De Samos et d’Andros, de Tralle ou d’Alabande, Ces Grecs! ... Ils viennent tous fondre, au même signal, Sur le mont Esquilin, sur le mont Viminal. Ces parasites vils, entrés dans nos murailles, De nos palais un jour deviendront les entrailles! **Leur génie est rapide, et vif et dévorant; La parole d’Isée avait moins de torrent.** Mais quelle audace! Un Grec en toute chose est maître. [↑](#footnote-ref-1747)
1748. . **Lucien (Ps. Lucien ?), éloge de Démosthène, Demosthenis encomium, 12- 14.  
       12.** μυρίων μὲν ἐφελκομένων Ἀθήνησι τῶν ἡδονῶν καὶ τοὺς πατρονομίας ἀνάγκαις ὑποκειμένους, ταχείας δ' οὔσης τοῖς μειρακίοις τῆς ἡλικίας εἰς τὰς θρύψεις ὑπολισθάνειν, παρὸν δ' αὐτῷ κατ' ἐξουσίαν ἐκ τῆς τῶν ἐπιτρόπων ὀλιγωρίας, καὶ φιλοσοφίας καὶ τῆς πολιτικῆς ἀρετῆς κατεῖχε πόθος, ὃς αὐτὸν ἦγεν οὐκ ἐπὶ τὰς Φρύνης, ἀλλ' ἐπὶ τὰς Ἀριστοτέλους καὶ Θεοφράστου καὶ Ξενοκράτους καὶ Πλάτωνος θύρας. […].   
      **14.** ἔρωτι δὴ πάντα πόριμα, κουρὰ σπήλαιον κάτοπτρον ξίφος, γλῶτταν διαρθρῶσαι, μετελθεῖν ὀψὲ τῆς ἡλικίας ὑπόκρισιν, μνήμην ἀκριβῶσαι, θορύβου καταφρονῆσαι, συνάψαι νύκτας ἐπιπόνοις ἡμέραις. ἐξ ὧν τίς οὐκ οἶδεν, ὁποῖος ὁ Δημοσθένης, ἔφη, σοὶ τὴν ῥητορικὴν ἐγένετο, ταῖς μὲν ἐννοίαις καὶ τοῖς ὀνόμασιν καταπυκνῶν τὸν λόγον, ταῖς δὲ διαθέσεσιν ἐξακριβῶν τὰς πιθανότητας, λαμπρὸς μὲν τῷ μεγέθει, σφοδρὸς δὲ τῷ πνεύματι, σωφρονέστατος δὲ τὴν τῶν ὀνομάτων καὶ τῶν νοημάτων ἐγκράτειαν, ποικιλώτατος δ' ἐναλλαγαῖς σχημάτων; μόνος γέ τοι τῶν ῥητόρων, ὡς ὁ Λεωσθένης ἐτόλμησεν εἰπεῖν, **ἔμψυχον καὶ σφυρήλατον παρεῖχεν τὸν λόγον**.   
       (**σφυρήλατος, ος, ον** [ῡᾰ] **1** étendu *ou* allongé sous le marteau, travaillé au marteau, *particul. en parl. de statues, p. opp. aux statues de métal fondu* (χωνευτός) ; **2** *p. suite,* compact, serré, ferme, solide, *en parl. de fer* ***Étym.*** *:* σφῦρα, ἐλαύνω.)  
       ▬ (**12**) « Démosthène, dans un âge où la pente vers le plaisir est facile à la jeunesse, n'abuse pas de la liberté de débauche que lui laisse la négligence de ses tuteurs ; il n'écoute que son amour pour la sagesse et pour la politique […] (**14**.) Rien ne coûte à cet amour : tête rasée, séjour dans un antre, miroir, pointe d'épée, travail de la langue à un âge déjà avancé, soin de l'action oratoire, mémoire aiguisée, mépris du tumulte, labeur des nuits succédant à celui des jours. Qui ne sait à quel point ces moyens ont élevé l'éloquence de Démosthène, quel nerf il sait donner à ses pensées et à son style, comme il dispose tout pour produire la conviction ? Magnifique par son ampleur, rempli de vigueur et de souffle, plein de sobriété dans l'emploi des mots et des sentences, de variété dans les tours et les figures. **Seul, en un mot, de tous les orateurs, comme le dit Léosthène, il offre le modèle d'une éloquence vivante et solide comme l’airain.** // He is the one orator whose speech has, in the bold phrase of Leosthenes, at once the breath of life and the strength of wrought **iron**. […]». (The Works of Lucian of Samosata. Translated by Fowler, H W and F G. Oxford : The Clarendon Press. 1905.). [↑](#footnote-ref-1748)
1749. **. Plutarque**, Vie de Démosthène, **9, 3-4. (trad. Flacelière/Chambry 1976) :** ἐπεὶ τόλμαν γε καὶ θάρσος οἱ λεχθέντες ὑπ’ αὐτοῦ λόγοι τῶν γραφέντων μᾶλλον εἶχον, εἴ τι δεῖ πιστεύειν Ἐρατοσθένει καὶ Δημητρίῳ τῷ Φαληρεῖ καὶ τοῖς κωμικοῖς. ὧν Ἐρατοσθένης μέν φησιν **αὐτὸν ἐν τοῖς λόγοις πολλαχοῦ γεγονέναι παράβακχον**, ὁ δὲ Φαληρεὺς τὸν ἔμμετρον ἐκεῖνον ὅρκον ὀμόσαι ποτὲ πρὸς τὸν δῆμον ὥσπερ ἐνθουσιῶντα μὰ γῆν, μὰ κρήνας, μὰ ποταμούς, μὰ νάματα. ▬ En tout cas, ses discours tels qu’il [*Démosthène*] les prononça avaient plus de hardiesse et de véhémence que n’en montre leur rédaction écrite, s’il faut en croire Ératosthène, Démétrios de Phalère et les poètes comiques : Ératosthène dit que **souvent en parlant il était transporté par une fureur bacchique,** et l’homme de Phalère [fr. 134 Fortenbaugh/Schütrumpf], qu’un jour devant le peuple il prononça, comme frappé d’une inspiration divine, ce serment en vers : « Par la terre, par les sources, par les fleuves, par les rivières ». Trouvé dans Didier Clerc « Parler avec son corps ? Les performances rhétoriques de Démosthène et d’Aristide selon Théodore Métochite ». doi. org/10.4000/rhetorique.1160. [↑](#footnote-ref-1749)
1750. . **Démétrius. voir Plutarque**, Vie de Démosthène, **9, 3-4.**supra. ἐπεὶ τόλμαν γε καὶ θάρσος οἱ λεχθέντες ὑπ’ αὐτοῦ λόγοι τῶν γραφέντων μᾶλλον εἶχον, εἴ τι δεῖ πιστεύειν Ἐρατοσθένει καὶ Δημητρίῳ τῷ Φαληρεῖ καὶ τοῖς κωμικοῖς. ὧν Ἐρατοσθένης μέν φησιν **αὐτὸν ἐν τοῖς λόγοις πολλαχοῦ γεγονέναι παράβακχον**, ὁ δὲ Φαληρεὺς τὸν ἔμμετρον ἐκεῖνον ὅρκον ὀμόσαι ποτὲ πρὸς τὸν δῆμον ὥσπερ ἐνθουσιῶντα μὰ γῆν, μὰ κρήνας, μὰ ποταμούς, μὰ νάματα. [↑](#footnote-ref-1750)
1751. **. Cicéron, De oratore, II [2,45]**. XLV. (188) « Haec sunt illa, quae me ludens Crassus modo flagitabat, cum a me diuinitus tractari solere diceret et in causa M- Aquili Gaique Norbani non nullisque aliis quasi praeclare acta laudaret, quae me hercule ego, Crasse, cum a te tractantur in causis, horrere soleo: tanta uis animi, tantus impetus, tantus dolor oculis, uultu, gestu, digito denique isto tuo significari solet; tantum est flumen grauissimorum optimorumque uerborum, tam integrae sententiae, tum uerae, tam nouae, tam sine pigmentis fucoque puerili, ut mihi non solum tu incendere iudicem, sed ipse ardere uidearis. (189) Neque fieri potest ut doleat is, qui audit, ut oderit, ut inuideat, ut pertimescat aliquid, ut ad fletum misericordiamque deducatur, nisi omnes illi motus, quos orator adhibere uolet iudici, in ipso oratore impressi esse atque inusti uidebuntur. » ▬ [2,45] XLV. « Tels sont les moyens que Crassus me pressait tout à l'heure d'exposer, lorsqu'il disait, en plaisantant sans doute, que je les maniais toujours avec un art divin, et quand il vantait si fort l'usage, admirable selon lui, que j'en ai fait dans la cause de M. Aquillius, dans celle de C. Norbanus, et dans plusieurs autres. Que dirai-je donc de vous, Crassus? quand vous faites agir ces mêmes ressorts dans vos plaidoyers, je ne puis vous entendre sans frémir : l'énergie, la véhémence, la douleur, éclatent si bien dans vos regards, dans vos traits, dans vos gestes, et jusque dans le mouvement de votre doigt; les expressions les plus nobles et les plus heureuses coulent de votre bouche à flots si abondants; vos pensées sont si justes, si vraies, si neuves, si naturelles, si exemptes de tout fard , de tout ornement puéril, que vous me semblez embrasé du même feu dont vous enflammez vos juges. Il est impossible que l'auditeur se livre à la douleur, à la haine, à l'indignation, à la crainte, à la compassion, aux larmes, si tous les sentiments que l'orateur veut communiquer aux juges, il n'en paraît d'abord lui-même rempli et profondément pénétré. » [↑](#footnote-ref-1751)
1752. . Pline, ep. I,16 [1,16] « C- Plinius erucio suo s-  (1) Amabam Pompeium Saturninum - hunc dico nostrum - laudabamque eius ingenium, etiam antequam scirem, quam uarium quam flexibile quam multiplex esset; nunc uero totum me tenet habet possidet. (2) Audiui causas agentem acriter et ardenter, nec minus polite et ornate, siue meditata siue subita proferret. Adsunt aptae crebraeque sententiae, grauis et decora constructio, sonantia uerba et antiqua. Omnia haec mire placent cum impetu quodam et flumine peruehuntur, placent si retractentur. » ▬ [1,16] XVI. – « c. Pline salue son cher erucius. J'aimais déjà Pompéius Saturninus (je parle de notre ami) et je vantais son talent, même avant d'en connaître toute la variété, la souplesse, l'étendue. Mais maintenant il a mainmise sur moi, me tient, me possède tout entier. Je l'ai entendu plaider avec autant d'élégance et d'éclat que de force et de véhémence, soit dans des discours préparés soit dans des improvisations. On y trouve des traits justes et fréquents, une période pleine et noble, des mots harmonieux et dans le goût des anciens. Toutes ces beautés ont un charme merveilleux, quand elles coulent dans un débit impétueux comme un torrent, et le conservent, quand on les relit à loisir. » [↑](#footnote-ref-1752)
1753. **. Suda. [3245]** « **Πῦρ παλάμη: ὁ ταχέως τι ἐπινοῶν, καὶ παλαμώμενος ἴσα πυρί.** » In suda-lexicon, poesia Latina. [↑](#footnote-ref-1753)
1754. **.Plutarque, Moralia, in amat. 762 F**  ( Sappho) .  
      “Ἄξιον δὲ Σαπφοῦς παρὰ ταῖς Μούσαις μνημονεῦσαι· τὸν μὲν γὰρ Ἡφαίστου παῖδα Ῥωμαῖοι Κᾶκον ἱστοροῦσι πῦρ καὶ φλόγας ἀφιέναι διὰ τοῦ στόματος ἔξω ῥεούσας· **αὕτη δ᾿ ἀληθῶς μεμιγμένα πυρὶ φθέγγεται καὶ διὰ τῶν μελῶν ἀναφέρει τὴν ἀπὸ τῆς καρδίας θερμότητα.** ▬ “Being, as we are, at the Muses’ shrine, it is only right and proper to mention Sappho. Roman writersd relate that Cacus, the son of Hephaestus, emitted torrents of fire and flame that poured from his mouth. **In the same way Sappho speaks words mingled truly with fire; through her song she communicates the heat of her heart**. […]. [↑](#footnote-ref-1754)
1755. **Lucius Annaeus Seneca senior, Controversiae**, excerpta 7.4.pr.1 “Mater Caeca Filium Retinens”.   
      **VII**, «  Extra. Calvus, qui diu cum Cicerone iniquissimam litem de eloquentiae principatu habuit, usque eo concitatus actor fuit, ut in media oratione eius exclamaret Vatinius reus : rogo vos, iudices : num, si iste disertus est, ideo me damnari oportet ? ». [↑](#footnote-ref-1755)
1756. **Suidas** [364] « Ἵνα μὴ φάγῃ σκόροδα μηδὲ κυάμους: τουτέστιν ἵνα μὴ δικάσῃ μηδὲ πολεμήσῃ. εἰς γὰρ τὸν πόλεμον ἔφερον σκόροδα· οἱ δὲ δικασταὶ ἔτρωγον κυάμους, ἵνα μὴ κοιμηθῶσιν. » (Poesia latina) [↑](#footnote-ref-1756)
1757. **. Gregorius Nazianzenus, *De moderatione in disputando. Or.* 32, VI. *(projet Homère).***6. Τοῦτο οὖν εἰδότες, ἀδελφοὶ, μήτε νωθεῖς ὦμεν πρὸς τὸ καλὸν, ἀλλὰ τῷ Πνεύματι ζέωμεν, μήποτε ὑπνώσωμεν κατ᾿ ὀλίγον εἰς θάνατον, ἢ, καθεύδουσιν ἡμῖν, ἐπισπείρῃ τὰ πονηρὰ σπέρματα ὁ ἐχθρός· νωθεῖα γὰρ ὕπνῳ σύζυγος· μήτε διάπυροι σὺν ἀλογίᾳ καὶ φιλαυτίᾳ, ἵνα μὴ ἐκφερώμεθα, **μηδὲ τῆς ὁδοῦ τῆς βασιλικῆς ἔξω πίπτωμεν**· ἕν γέ τι πταίοντες πάντως, ἢ κέντρων δεόμενοι διὰ τὴν νωθείαν, ἢ κρημνιζόμενοι διὰ τὴν θερμότητα. Ἀμφοτέρων δὲ ὅσον χρήσιμόν ἐστι λαβόντες, τῆς μὲν τὸ πρᾶον, τῆς δὲ τὸν ζῆλον· ἀμφοτέρων ὅσον ἐστὶ βλαβερὸν διαφύγωμεν, τῆς μὲν τὸν ὄκνον, τῆς δὲ τὸ θράσος· ἵνα μήτε τῷ ἐλλείποντι ὦμεν ἅκαρποι, μήτε τῷ περιττεύοντι κινδυνεύωμεν. **Ὁμοίως γὰρ ἄχρηστα, καὶ νωθρότης ἄπρακτος, καὶ θερμότης ἀπαίδευτος·** ἡ μὲν οὐκ ἐγγίζουσα τῷ καλῷ, ἡ δὲ ὑπερπίπτουσα, καὶ τοῦ δεξιοῦ ποιουμένη τι δεξιώτερον. Ὅπερ καὶ ὁ θεῖος Σολομὼν καλῶς ἐπιστάμενος, Μὴ ἐκκλίνῃς, φησὶν, εἰς τὰ δεξιὰ, μηδ᾿ εἰς τὰ ἀριστερά· μηδὲ διὰ τῶν ἐναντίων εἰς κακὸν ἴσον ἐμπέσῃς, τὴν ἁμαρτίαν. Καίτοιγε τὸ φύσει δεξιὸν ἐπαινῶν, Ὁδοὺς γὰρ, φησὶ, τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ Θεός· διεστραμμέναι δέ εἰσιν αἱ ἐξ ἀριστερῶν. Πῶς οὖν ἐπαινεῖ τὸ δεξιὸν, καὶ ἀπάγει πάλιν τοῦ δεξιοῦ; Τούτου δηλαδὴ τοῦ φαινομένου δεξιοῦ, καὶ οὐκ ὄντος. Πρὸς ὃ βλέπων ἑτέρωθι, Μὴ γίνου δίκαιος πολὺ, φησὶ, μηδὲ σοφίζου περισσά. Τὸ γὰρ αὐτὸ καὶ περὶ δικαιοσύνην, καὶ περὶ σοφίαν πάθος, θερμότης περὶ πρᾶξιν καὶ λόγον, ἔξω τοῦ καλοῦ καὶ τῆς ἀρετῆς δι᾿ ὑπερβολὴν πίπτουσα. Ἧ, καὶ τὸ ἐνδέον καὶ τὸ ὑπερβάλλον ὁμοίως λυμαίνεται, ὥσπερ καὶ τῷ κανόνι πρόσθεσις ἢ ὑφαίρεσις. [↑](#footnote-ref-1757)
1758. **. Cicéron, Brutus 30 et 68.   
       Citation 1)** [30] XXX. (116) Habemus igitur in Stoicis oratoribus Rutilium, Scaurum in antiquis; utrumque tamen laudemus, quoniam per illos ne haec quidem in ciuitate genera hac oratoria laude caruerunt. uolo enim ut in scaena sic etiam in foro non eos modo laudari, qui celeri motu et difficili utantur, sed eos etiam, **quos statarios appellant**, quorum sit illa simplex in agendo ueritas, non molesta. ▬ [30] XXX. Ainsi donc, nous avons en Rutilius un orateur stoïcien, en Scaurus un orateur antique; et pourtant, nous les louerons l'un et l'autre, parce que, grâce à eux, ces deux genres ont eu à Rome, une belle place dans l'art oratoire. Je veux en effet qu'au forum, comme sur la scène, on applaudisse, non seulement le mouvement, avec son allure rapide et ses difficultés, mais encore ce qu'on ***appelle une action calme***, dont la simplicité naturelle ne choque pas.  
       **Citation 2)**  [68] LXVIII. (239) C- deinde Piso **statarius** et sermonis plenus orator, minime ille quidem tardus in excogitando, uerum tamen uoltu et simulatione multo etiam acutior quam erat uidebatur. ▬ [68] LXVIII. - C'est ensuite Caius Pison, ***dont l'action était tranquille***, et dont la parole publique avait le ton de la conversation; chez lui, aucune lenteur dans l'invention, mais il savait composer sa physionomie et se donner l'air d'être plus pénétrant qu'il ne l'était en réalité. [↑](#footnote-ref-1758)
1759. **. Sénèque, ep. 40.** 4, 40 (11) « Quaedam tamen et nationibus puto magis aut minus conuenire. In Graecis hanc licentiam tuleris: nos etiam cum scribimus interpungere assueuimus. **Cicero quoque noster, a quo Romana eloquentia exsiluit, gradarius fuit.** Romanus sermo magis se circumspicit et aestimat praebetque aestimandum. (12) Fabianus, uir egregius et uita et scientia et, quod post ista est, eloquentia quoque, disputabat expedite magis quam concitate, ut posses dicere facilitatem esse illam, non celeritatem. Hanc ego in uiro sapiente recipio, non exigo; ut oratio eius sine impedimento exeat, proferatur tamen malo quam profluat.” ▬ « J'avoue que chaque peuple a ses convenances ; l'excès que je blâme est permis chez les Grecs ; nous, au contraire, même en écrivant, nous séparons nos mots. Cicéron lui-même, qui a donné l'essor à l'éloquence latine, Cicéron avait une marche réglée. Notre langue est circonspecte ; elle sent sa dignité et veut la faire sentir. Fabianus, célèbre par ses vertus, son savoir, et ce que je mets au troisième rang, son éloquence, parlait avec aisance plutôt qu'avec rapidité ; c'était de la facilité, et non pas de la vitesse. Telle doit être, selon moi, l'éloquence du sage ; je n'exige pas que ses paroles coulent sans obstacles, et même je préfère en lui la lenteur à la précipitation. » [↑](#footnote-ref-1759)
1760. **. Tacite dialogue des orateurs, 18.** « Satis constat ne Ciceroni quidem obtrectatores defuisse, quibus inflatus et tumens nec satis pressus, sed supra modum exsultans et superfluens et parum Atticus uideretur. legistis utique et Calui et Bruti ad Ciceronem missas epistulas, ex quibus facile est deprehendere Caluum quidem Ciceroni uisum exsanguem et aridum, Brutum autem otiosum atque diiunctum; rursusque Ciceronem a Caluo quidem male audisse tamquam solutum et eneruem, a Bruto autem, ut ipsius uerbis utar, tamquam "**fractum atque elumbem**." si me interroges, omnes mihi uidentur uerum dixisse: sed mox ad singulos ueniam, nunc mihi cum uniuersis negotium est. » ▬ « Cicéron même, on le sait assez, ne manqua pas de détracteurs, qui le trouvaient bouffi et ampoulé, sans précision, verbeux et redondant à l'excès, enfin trop peu attique. Vous avez lu sans doute les lettres de Calvus et de Brutus à cet orateur : on y aperçoit facilement que Calvus paraissait à Cicéron maigre et décharné, Brutus négligé et décousu. Et de son côté Cicéron était repris par Calvus comme lâche et sans nerf, et Brutus l'accusait en propres termes de manquer de vigueur et de reins. Si vous me demandez mon avis, tous avaient raison : bientôt je viendrai à chacun en particulier ; maintenant j'ai affaire à tous ensemble. » [↑](#footnote-ref-1760)
1761. **. Tacite, Dialogue des orateurs, [22]** « Ad Ciceronem uenio, cui eadem pugna cum aequalibus suis fuit, quae mihi uobiscum est. Illi enim antiquos mirabantur, ipse suorum temporum eloquentiam anteponebat; nec ulla re magis eiusdem aetatis oratores praecurrit quam iudicio. primus enim excoluit orationem, primus et uerbis dilectum adhibuit et compositioni artem, locos quoque laetiores attentauit et quasdam sententias inuenit, utique in iis orationibus, quas senior iam et iuxta finem uitae composuit, id est, postquam magis profecerat usuque et experimentis didicerat quod optimum dicendi genus esset. **Nam priores eius orationes non carent uitiis antiquitatis : lentus est in principiis, longus in narrationibus, otiosus circa excessus; tarde commouetur, raro incalescit; pauci sensus apte et cum quodam lumine terminantur.** Nihil excerpere, nihil referre possis, et uelut in rudi aedificio, firmus sane paries et duraturus, sed non satis expolitus et splendens. ▬ [22] XXII. "J'arrive à Cicéron, qui eut avec ses contemporains une lutte pareille à celle que je soutiens contre vous. Ils admiraient les anciens, et Cicéron préférait l'éloquence de son siècle. Je le dirai même : s'il devança de si loin les orateurs de cette époque, ce fut principalement par le goût. Le premier il polit le langage inculte ; le premier il sut choisir les mots et les disposer avec art ; il hasarda même des morceaux brillants et trouva quelques pensées neuves, surtout dans les discours qu'il composa étant déjà vieux et vers la fin de sa vie, c'est-à-dire après qu'il eut fait des progrès, et que l'usage et l'expérience lui eurent appris quel genre méritait la préférence. **Car ses premiers discours ne sont pas exempts des défauts de l'antiquité : il est lent dans ses exordes, diffus dans ses récits, sans fin dans ses digressions ; il tarde à s'émouvoir, s'échauffe rarement, termine peu de phrases par un trait saillant et lumineux.** Rien à détacher de son ouvrage, rien à retenir ; c'est un édifice d'une architecture grossière, dont les parois solides et durables n'ont pas assez de brillant et de poli. » [↑](#footnote-ref-1761)
1762. **. Aulu Gelle X, 3 (???).**  [↑](#footnote-ref-1762)
1763. **. Ciceron, De oratore, I, 57.** (Antoine parle.) «   
      (245) « Et, credo, in illa militis causa, si tu aut heredem aut militem defendisses, ad Hostilianas te actiones, non ad tuam uim et oratoriam facultatem contulisses: tu uero, uel si testamentum defenderes, sic ageres, ut omne omnium testamentorum ius in eo iudicio positum uideretur, uel si causam ageres militis, patrem eius, ut soles, dicendo a mortuis excitasses; statuisses ante oculos; complexus esset filium flensque eum centum uiris commendasset; **lapides me hercule omnis flere ac lamentari coegisses**, ut totum illud VTI LINGVA NVNCVPASSIT non in XII tabulis, quas tu omnibus bibliothecis anteponis, sed in magistri carmine scriptum uideretur.   
       ▬ Dans l'affaire du soldat, si vous aviez plaidé pour le légataire, ou pour l'héritier légitime, auriez-vous eu recours aux formules d'Hostilius plutôt qu'à la puissance de votre éloquence? Défenseur du testament, vous auriez, en généralisant la question, montré qu'elle intéressait tous les testaments; chargé de faire valoir les droits du soldat, vous auriez , par une figure qui vous est ordinaire, ranimé la cendre du père; vous l'auriez fait paraître aux yeux de l'assemblée; on l'eût va embrasser son fils, le baigner de ses larmes, le recommander aux centumvirs ; il eût attendri les pierres et arraché des larmes aux objets insensibles. Enfin, vous auriez fait oublier que cette sentence : Réglez-vous sur les termes de l'acte, se trouve dans la loi des Douze Tables, que vous préférez à tous les livres du monde; elle eût paru tirée des aphorismes de quelque maître inconnu. [↑](#footnote-ref-1763)
1764. **. Pline, ep. I, 20. Lettre, I, 20, à Tacite.** (17) « Nec me praeterit summum oratorem Periclen sic a comico Eupolide laudari: “ πρὸς δέ γ᾽ αὐτοῦ τῷ τάχει // πειθώ τις ἐπεκάθητο τοῖσι χείλεσιν. // οὕτως ἐκήλει, καὶ μόνος τῶν ῥητόρων // τὸ κέντρον ἐγκατέλειπε τοῖς ἀκροωμένοις.” // 18] Verum huic ipsi Pericli nec illa πειθὼ nec illud ἐκήλει brevitate vel velocitate vel utraque — differunt enim — sine facultate summa contigisset. Nam delectare persuadere copiam dicendi spatiumque desiderat, relinquere vero aculeum in audientium animis is demum potest qui non pungit sed infigit. »   
      ▬ « Et je n'oublie pas cet éloge que le comique Eupolis fait du très grand orateur, Périclès "Sur ses lèvres siégeait, outre la véhémence, Le don le plus heureux de persuasion: Et de son ascendant telle était la puissance, Que, seul, dans tous les coeurs il laissait l'aiguillon." Mais Périclès lui-même n'aurait exercé ni cette heureuse persuasion ni ce charme soit par la concision, soit par la brièveté, soit par les deux réunies, car elles sont différentes, s'il n'y eût joint une grande puissance d'invention. Car plaire et convaincre exigent de l'abondance et du temps, et laisser l'aiguillon dans les coeurs n'est réservé qu'à celui qui, non content de piquer, l'enfonce ». [↑](#footnote-ref-1764)
1765. **. Pseudo-Lucien, *Demosthenis Encomion,* 18. (**déjà cité dans le livre I, p. 74.) Site Poesia latina.[18] *Il t’est facile de louer Démosthène …* « οἶμαι δὲ καὶ σὲ μεταπηδᾶν οὐκ ἔχοντα ἐφ' ὅτι σταίης, ἐν κύκλῳ σε περιελκόντων φύσεως μεγαλοπρεποῦς, **ὁρμῆς διαπύρου,** βίου σώφρονος, λόγου δεινότητος, τῆς ἐν ταῖς πράξεσιν ἀνδρείας, λημμάτων πολλῶν καὶ μεγάλων ὑπεροψίας, δικαιοσύνης, φιλανθρωπίας, πίστεως, φρονήματος, συνέσεως, ἑκάστου τῶν πολλῶν καὶ μεγάλων πολιτευμάτων. » ▬ 18. Ainsi tu sautes, je le crois, d'un sujet à l'autre, sans savoir où te fixer ; tu tournes dans un cercle où t'entraînent tour à tour le noble caractère de ton héros, son ardeur impétueuse, sa vie tempérante, sa véhémence oratoire, son courage dans l'action, son mépris de présents considérables, sa justice, son humanité, sa bonne foi, son bon sens, sa prudence, les nombreux et glorieux services rendus par lui à la république. [↑](#footnote-ref-1765)
1766. **. Lucien, Dem.Enc.32**  ΑΡΧΙΑΣ [32]    Τί δέ; οὐκ ἐχθρῶν ἡμῖν ἔχθιστος ὁ Δημοσθένης ;  
      ΑΝΤΙΠΑΤΗΡ   Οὐχ ὅτῳ μέλει τρόπου πίστεως, φίλον πᾶν ἄδολον καὶ βέβαιον ἦθος ἡγουμένῳ. τὰ γάρ τοι καλὰ καὶ παρ' ἐχθροῖς καλὰ καὶ τὸ τῆς ἀρετῆς πανταχοῦ τίμιον. οὐδὲ κακίων ἐγὼ Ξέρξου τοῦ Βοῦλιν καὶ Σπέρχιν τοὺς Λακεδαιμονίους θαυμάσαντος καὶ κτεῖναι παρὸν ἀφέντος. ἀλλ' εἰ δή τινα πάντων καὶ Δημοσθένην αὐτός τε δὶς Ἀθήνησιν, εἰ καὶ μὴ κατὰ πολλὴν σχολήν, συγγενόμενος καὶ παρὰ τῶν ἄλλων ἀναπυνθανόμενος ἔκ τε τῶν πολιτευμάτων αὐτῶν εἶχον θαυμάσας, οὐχ ὡς ἂν νομίσειέ τις τῆς τῶν λόγων δεινότητος, εἰ καὶ μηδὲν μὲν ὁ Πύθων πρὸς αὐτόν, οἱ δ' Ἀττικοὶ ῥήτορες παιδιὰ παραβάλλειν τῷ τούτου κρότῳ καὶ τόνῳ καὶ λέξεων εὐρυθμίᾳ καὶ ταῖς τῶν διανοιῶν περιγραφαῖς καὶ συνεχείαις ἀποδείξεων **καὶ τῷ συνακτικῷ τε καὶ κρουστικῷ**.   
      ▬ 32. — ARCHIAS. Eh quoi ? Démosthène n'était-il pas notre plus cruel ennemi ?  
       — ANTIPATER. Non ; il ne pouvait l'être aux yeux de quiconque estime la loyauté du caractère, et aime la franchise et la fermeté (36). La probité est toujours probité, même dans un ennemi, et la vertu, partout où elle est, mérite nos hommages. Je ne serai pas moins généreux que Xerxès, qui, plein d'admiration pour les Lacédémoniens Bulis et Speerchis (37), les renvoya, lorsqu'il pouvait les faire mettre à mort. Si jamais j'ai admiré quelqu'un, c'est Démosthène, que j'ai vu seulement deux fois à Athènes, et encore pas assez à loisir ; aussi mon admiration le juge-t-elle sur ce qu'on m'en a dit et sur ses actes publics, mais non, comme on pourrait le penser, d'après son talent oratoire. Notre Python n'était donc rien auprès de lui ; et les discours des orateurs attiques un véritable jeu d'enfants, comparés à la vigueur, au nerf, à la perfection du style, à l'élégance des pensées, à l'enchaînement des preuves, à la force de persuasion, à l'entraînement irrésistible de Démosthène. (Site de Ph. Remacle.).   
      **‖— τὸ συνακτικὸν καὶ κρουστικόν :** power of accumulation in oratory, of Demosthenes, Luc.Dem.Enc.32. (Lucianus <Samosatensis>, **Libelli 44 - 68 Luciani opera,** Oxford, Oxonii; T. 3 1980, p. 58.); voir aussi *Site Poesia Latina.* [↑](#footnote-ref-1766)
1767. . **Quintilien, *Institution oratoire*,** X,1. CXIV. « C- uero Caesar si foro tantum uacasset, non alius ex nostris contra Ciceronem nominaretur: tanta in eo uis est, id acumen, ea concitatio, ut illum eodem animo dixisse quo bellauit appareat; exornat tamen haec omnia mira sermonis, cuius proprie studiosus fuit, elegantia. » ▬ « Pour César, s'il se fût entièrement adonné au barreau, on n'opposerait pas d'autre nom à Cicéron. Il a tant d'énergie, tant de pénétration, tant de feu, qu'il semble avoir parlé comme il faisait la guerre: et tout cela est encore relevé en lui par une merveilleuse élégance de langage, qualité dont il était particulièrement soigneux. » [↑](#footnote-ref-1767)
1768. **. Plutarque, César, 11.** « [11] Ὁ δὲ Καῖσαρ εὐθὺς ἀπὸ τῆς στρατηγίας τῶν ἐπαρχιῶν τὴν Ἰβηρίαν λαβών, ὡς ἦν δυσδιάθετον αὐτῷ τὸ περὶ τοὺς δανειστάς, ἐνοχλοῦντας ἐξιόντι καὶ καταβοῶντας, ἐπὶ Κράσσον κατέφυγε, πλουσιώτατον ὄντα Ῥωμαίων, δεόμενον δὲ τῆς Καίσαρος ἀκμῆς καὶ θερμότητος ἐπὶ τὴν πρὸς Πομπήϊον ἀντιπολιτείαν. Ἀναδεξαμένου δὲ τοῦ Κράσσου τοὺς μάλιστα χαλεποὺς καὶ ἀπαραιτήτους τῶν δανειστῶν, καὶ διεγγυήσαντος ὀκτακοσίων καὶ τριάκοντα ταλάντων οὕτως ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν ἐπαρχίαν. » ▬ « [11] (1) César, en sortant de la préture, fut désigné par le sort pour aller commander en Espagne. Ses créanciers, qu'il était hors d'état de satisfaire, le voyant sur son départ, vinrent crier après lui, et solliciter le paiement de leurs créances. Il eut donc recours à Crassus, le plus riche des Romains, qui avait besoin de la chaleur et de l'activité de César pour se soutenir contre Pompée, son rival en administration. » [↑](#footnote-ref-1768)
1769. **. Suétone César, I, 55. «**Certe Cicero ad Brutum oratores enumerans negat se uidere, cui debeat Caesar cedere, aitque eum elegantem, splendidam quoque atque etiam magnificam et generosam quodam modo rationem dicendi tenere; et ad Cornelium Nepotem de eodem ita scripsit: 'quid? oratorem quem huic antepones eorum, qui nihil aliud egerunt? quis sententiis aut acutior aut crebrior? quis uerbis aut ornatior aut elegantior?' genus eloquentiae dum taxat adulescens adhuc Strabonis Caesaris secutus uidetur, cuius etiam ex oratione, quae inscribitur 'pro Sardis,' ad uerbum nonnulla transtulit in diuinationem suam. **Pronuntiasse autem dicitur uoce acuta, ardenti motu gestuque, non sine uenustate**. »   
      ▬ « En tout cas, Cicéron, dans son traité à Brutus, où il énumère les orateurs, dit "qu'il n'en voit point à qui César doive le céder," et il ajoute "qu'il y a dans sa manière de l'élégance et de l'éclat, de la magnificence et de la grandeur." Cicéron écrivait aussi à Cornélius Nepos: "Quel orateur oseriez-vous lui préférer parmi ceux qui n'ont jamais cultivé que cet art? qui pourrait l'emporter sur lui pour l'abondance ou la vigueur des pensées? qui, pour l'élégance ou la beauté des expressions?" (3) Fort jeune encore, il avait, à ce qu'il semble, adopté le genre d'éloquence de César Strabon, et il inséra même textuellement dans sa Divination plusieurs passages du discours de cet orateur Pour les Sardes. (4) **Il avait, dit-on, la voix pénétrante, et il savait unir, dans ses mouvements et ses gestes, la grâce et la chaleur**. [↑](#footnote-ref-1769)
1770. **. Plutarque, *Les Gracques* «**πρῶτον μὲν οὖν ἰδέᾳ προσώπου καὶ βλέμματι κακινήματι πρᾶος καὶ καταστηματικὸς ἦν ὁ Τιβέριος, ἔντονος δὲ καὶ σφοδρὸς ὁ Γάιος, ὥστε καὶ δημηγορεῖν τὸν μὲν ἐν μιᾷ χώρᾳ βεβηκότα κοσμίως, τὸν δὲ Ῥωμαίων πρῶτον ἐπὶ τοῦ βήματος περιπάτῳ τε χρήσασθαι καὶ περισπάσαι τὴν τήβεννον ἐξ ὤμου λέγοντα, καθάπερ Κλέωνα τὸν Ἀθηναῖον ἱστόρηται περισπάσαι τε τὴν περιβολὴν καὶ τὸν μηρὸν πατάξαι πρῶτον τῶν δημηγορούντων·   
      ▬ III. Premièrement Tibérius avait l'air du visage, le regard et les mouvements plus doux, plus modérés que son frère; Caius était plus vif et plus véhément. Lorsqu'ils parlaient en public, l'un se tenait toujours à la même place, dans un maintien posé; l'autre fut le premier des Romains qui donna l'exemple de marcher dans la tribune, de rejeter sa robe de dessus ses épaules ; comme on dit de Cléon l'Athénien qu'il fut le premier orateur qui, dans ses harangues, ouvrit son manteau et se frappa la cuisse. En second lieu, l'éloquence de Caius, pleine de passion et de véhémence, imprimait une sorte de terreur; celle de Tibérius, naturellement plus douce, était propre à exciter la compassion. Sa diction était pure et châtiée; celle de son frère était persuasive, et ornée avec une sorte de recherche. On voyait la même différence dans leur table et dans leur manière ordinaire de vivre. [↑](#footnote-ref-1770)
1771. **. Cicéron**, **In Pisonem I, 1** « Pauci ista tua lutulenta uitia noramus, pauci tarditatem ingeni, stuporem debilitatemque linguae. » ▬ « Peu de nous savaient tes vices infâmes; on ignorait combien tu as l'esprit lent, inerte et la langue inhabile. ».   
       **Voir Charles Guérin,** Le silence de l'orateur romain : signe à interpréter, défaut à combattre, Dans Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes 2011/1 (Tome LXXXV), et particulièrement la note 74. Contrairement au défaut naturel qui frappe l’élocution, la tarditas ingenii peut être combattue à force de diligentia : de orat. II, 147. Il faut noter que, dans le corpus auquel nous nous sommes intéressé, le défaut de stupor (rendu également par l’adjectif stupidus) désigne systématiquement l’incapacité à élaborer un discours correct et non l’incapacité à l’énoncer : cf. Sen. Rhet., Contr. VII, 2, 14 ; 3, 8 ; IX, praef. 2 ; Suas. II, 21. Dans ce champ lexical, seul le verbe stupeo peut désigner l’aphasie (Contr. VII, praef. 4 ; Quint., inst. XII, 6, 5). De façon générale, le stupor désigne l’incapacité intellectuelle (Cic., har. resp. 5 ; Phil. II, 30, 65, 80 ; III, 22 ; VIII, 24), le manque de sensibilité sensorielle (Phil. II, 115 ; Cic., Tusc. III, 6), le trouble ou la passivité (Cic., parad. V, 37 ; Sen. Rhet., Contr. II, 7, 1 ; VII, 1, 1 ; Quint., inst. XI, 3, 159) ou une immobilité excessive paralysant l’actio (inst. IX, 3, 101). L’adjectif hebes sert aussi à désigner la faiblesse intellectuelle (Cic., inu. I, 24 ; de orat. I, 248 ; II, 72, 133 ; Brut. 246 ; orat. 216 ; Phil. X, 17 ; Quint., inst. I, 1, 2 ; IV, 2, 66 ; VII, 1, 48) ou sensorielle (Cic., Planc. 66 ; de orat. II, 356 à propos de la mémoire), sans implication quant à la capacité d’expression. [↑](#footnote-ref-1771)
1772. **Sénèque De Ira I, 1**. « Ita irascentium eadem signa sunt : (1,1,4) flagrant ac micant oculi, multus ore toto rubor exaestuante ab imis praecordiis sanguine, labra quatiuntur, dentes comprimuntur, horrent ac surriguntur capilli, spiritus coactus ac stridens, articulorum se ipsos torquentium sonus, gemitus mugitusque et parum explanatis uocibus sermo praeruptus et conplosae saepius manus et pulsata humus pedibus **et totum concitum corpus** magnasque irae minas agens, foeda uisu et horrenda facies deprauantium se atque intumescentium. nescias utrum magis detestabile uitium sit an deforme. ▬ tel paraît l'homme dans la colère. Ses yeux s'enflamment, étincellent; son visage devient tout de feu; le sang pressé vers son coeur bout et s'élève avec violence; ses lèvres tremblent, ses dents se serrent; ses cheveux se dressent et se hérissent; sa respiration se fait jour avec peine et en sifflant; ses articulations craquent en se tordant; il gémit, il rugit; ses paroles entrecoupées s'embarrassent; à tout instant ses mains se frappent, ses pieds trépignent, tout son corps est agité, tout son être exhale la menace: hideux et repoussant spectacle de l'homme qui gonfle et décompose son visage. On doute, à cette vue, si un tel vice est plus odieux que difforme. » [↑](#footnote-ref-1772)
1773. **. Aristote, éthique à Nicomaque, livre III, 1116b. NB.** Cressolles écrit ὁρμητικώτατον ; Bekker et autres ont ἰτητικώτατον. « Ὁ δ´ ἀνδρεῖος οὐ τοιοῦτος. καὶ τὸν θυμὸν δ´ ἐπὶ τὴν ἀνδρείαν φέρουσιν· ἀνδρεῖοι γὰρ εἶναι δοκοῦσι καὶ οἱ διὰ θυμὸν ὥσπερ τὰ θηρία ἐπὶ τοὺς τρώσαντας φερόμενα, ὅτι καὶ **οἱ ἀνδρεῖοι θυμοειδεῖς· ἰτητικώτατον γὰρ ὁ θυμὸς** πρὸς τοὺς κινδύνους, ὅθεν καὶ Ὅμηρος "σθένος ἔμβαλε θυμῷ" καὶ "μένος καὶ θυμὸν ἔγειρε" καὶ "δριμὺ δ´ ἀνὰ ῥῖνας μένος" καὶ "ἔζεσεν αἷμα·" πάντα γὰρ τὰ τοιαῦτα ἔοικε σημαίνειν τὴν τοῦ θυμοῦ ἔγερσιν καὶ ὁρμήν » ▬ «L'homme courageux est bien différent. 10. On donne aussi comme cause du courage la colère. On regarde comme des braves ceux qui agissent sous le coup de cette passion, pareils aux bêtes sauvages furieuses contre ceux qui les ont blessées. Car le courage ressemble à un état d'irritation. La colère est un aiguillon très puissant pour affronter les dangers. D'où les expressions homériques : « La colère accrut ses forces », et celle-ci : « Il éveilla son ardeur et son irritation », celle-ci encore : « Une vive colère gonflait ses narines », et enfin : « Son sang bouillait. » Toutes expressions qui semblent traduire l'excitation et l'impulsion de la colère. 11. Les gens courageux agissent poussés par le sentiment de l'honneur et l'irritation ne fait que venir en aide.» [↑](#footnote-ref-1773)
1774. **. Platon, République, II, (375a). «**Οὐ γὰρ οὖν, ἔφη. Οἴει οὖν τι, ἦν δ’ ἐγώ, διαφέρειν φύσιν γενναίου σκύλακος εἰς φυλακὴν νεανίσκου εὐγενοῦς; Τὸ ποῖον λέγεις; Οἷον ὀξύν τέ που δεῖ αὐτοῖν ἑκάτερον εἶναι πρὸς αἴσθησιν καὶ ἐλαφρὸν πρὸς τὸ αἰσθανόμενον διωκάθειν, καὶ ἰσχυρὸν αὖ, ἐὰν δέῃ ἑλόντα διαμάχεσθαι. Δεῖ γὰρ οὖν, ἔφη, πάντων τούτων. Καὶ μὴν ἀνδρεῖόν γε, εἴπερ εὖ μαχεῖται. Πῶς δ’ οὔ; ᾿Ανδρεῖος δὲ εἶναι ἆρα ἐθελήσει ὁ μὴ θυμοειδὴς εἴτε ἵππος εἴτε κύων ἢ ἄλλο ὁτιοῦν ζῷον; ἢ οὐκ ἐννενόηκας ὡς (b) ἄμαχόν τε καὶ ἀνίκητον θυμός, οὗ παρόντος ψυχὴ πᾶσα πρὸς πάντα ἄφοβός τέ ἐστι καὶ ἀήττητος; ᾿Εννενόηκα. »  
      ▬ (375a) « Non, en effet, nous ne devons pas perdre courage, dit-il. Eh bien ! repris-je, crois-tu que le naturel d'un jeune chien de bonne race diffère, pour ce qui concerne la garde, de celui d'un jeune homme bien né ? Que veux-tu dire ? Qu'ils doivent avoir l'un et l'autre des sens aiguisés pour découvrir l'ennemi, de la vitesse pour le poursuivre dès qu'il est découvert, et de la force pour le combattre, s'il le faut, lorsqu'il est atteint. En effet, dit-il, toutes ces qualités sont requises. Et le courage aussi pour bien combattre. Comment non ? Mais sera-t-il courageux celui qui n'est point irascible, cheval, chien ou autre animal quelconque ? N'as-tu (375b) pas remarqué que la colère est quelque chose d'indomptable et d'invincible, et que toute âme qu'elle possède ne saurait craindre ni céder ? Je l'ai remarqué. » [↑](#footnote-ref-1774)
1775. **. Senèque De ira II, 14.** 2,14,3) « Pyrrhum, maximum praeceptorem certaminis gymnici, solitum aiunt iis quos exercebat praecipere ne irascerentur; ira enim perturbat artem et qua noceat tantum aspicit. Saepe itaque ratio patientiam suadet, ira uindictam, et qui primis defungi malis potuimus in maiora deuoluimur. » ▬ « Pyrrhus, dit-on, ce fameux maître d'exercices gymniques, recommandait toujours à ses élèves de ne point s'irriter. La colère, en effet, trouble tous les calculs de l'art, préoccupée qu'elle est de frapper, au lieu de parer les coups. Ainsi souvent, quand la raison conseille la patience, la colère crie: "Venge-toi," et, d'un mal d'abord supportable, nous jette dans un pire. » [↑](#footnote-ref-1775)
1776. **. Cicéron, De oratore, II, 47**. [2,47] *(deux citations)*   
       XLVII. Qua re nolite existimare me ipsum, qui non heroum ueteres casus fictosque luctus uelim imitari atque adumbrare dicendo neque actor sim alienae personae, sed auctor meae, cum mihi M- Aquilius in ciuitate retinendus esset, quae in illa causa peroranda fecerim, sine magno dolore fecisse: (195) quem enim ego consulem fuisse, imperatorem ornatum a senatu, ouantem in Capitolium ascendisse meminissem, hunc cum adflictum, debilitatum, maerentem, in summum discrimen adductum uiderem, non prius sum conatus misericordiam aliis commouere quam misericordia sum ipse captus. Sensi equidem tum magno opere moueri iudices, cum excitaui maestum ac sordidatum senem et cum ista feci, quae tu, Crasse, laudas, non arte, de qua quid loquar nescio, sed motu magno animi ac dolore, ut discinderem tunicam, ut cicatrices ostenderem. (196) Cum C- Marius maerorem orationis meae praesens ac sedens multum lacrimis suis adiuuaret cumque ego illum crebro appellans conlegam mendarem atque ipsum aduocatum ad communem imperatorum fortunam defendendam inuocarem, non fuit haec sine meis lacrimis, non sine dolore (magno) miseratio omniumque deorum et hominum et ciuium et sociorum imploratio; quibus omnibus uerbis, quae a me tum sunt habita, si dolor afuisset meus, non modo non miserabilis, sed etiam inridenda fuisset oratio mea. **Quam ob rem hoc uos doceo, Sulpici, bonus ego uidelicet atque eruditus magister, ut in dicendo irasci, ut dolere, ut flere possitis.** (197). ▬ [2,47] XLVll. Pour moi, qui n'avais point à retracer les aventures fabuleuses et les malheurs imaginaires des héros de l'antiquité; moi qui n'empruntais point de masque, mais qui m'imposais un rôle bien réel ; moi qui avais à sauver M. Aquillius de l'exil, croyez-le bien, j'étais sous l'impression d'une profonde douleur lorsque, dans la péroraison de mon discours, je fis ce qu'on me vit faire. En me rappelant que cet homme que je voyais abattu, plongé dans l'infortune et le désespoir, exposé au plus affreux péril, avait été consul, "imperator", comblé d'honneurs par le sénat, et conduit en triomphe au Capitole, je ressentis le premier cette pitié dont je voulais pénétrer les autres. Je m'aperçus de l'impression profonde que je produisais sur les juges, lorsque, faisant lever de son siège ce vieillard triste et défait, la vive émotion de mon âme, bien plutôt que je ne sais quel art qui m'est inconnu, m'inspira ce mouvement que vous avez loué, Crassus, et que j'osai déchirer la robe de l'accusé, et montrer ses cicatrices. Quand Marius, qui siégeait parmi les juges, ajoutait encore par ses larmes au pathétique de mon discours; quand je ne cessais de l'interpeller pour lui recommander son collègue; quand j'implorais son appui pour soutenir une cause commune à tous les généraux; ce ne fut pas sans verser moi-même des larmes, sans éprouver une violente émotion, que j'exhalai mes plaintes, que j'invoquai les dieux et les hommes, les citoyens et les alliés; et si toutes mes paroles n'eussent été accompagnées d'une véritable douleur, loin de toucher des juges, mon discours n'eût excité que leurs risées. **Ainsi donc, Sulpicius, voici le précepte que vous donne à vous autres jeunes gens, Antoine, ce profond, ce savant maître; c'est de pouvoir mêler à vos discours la colère, la douleur et les larmes**. [↑](#footnote-ref-1776)
1777. . **Sénèque de ira,** (1,9,2). «  'Ira' inquit Aristoteles 'necessaria est, nec quicquam sine illa expugnari potest, nisi illa inplet animum et spiritum accendit; utendum autem illa est non ut duce sed ut milite.' Quod est falsum; nam si exaudit rationem sequiturque qua ducitur, iam non est ira, cuius proprium est contumacia; si uero repugnat et non ubi iussa est quiescit sed libidine ferociaque prouehitur, tam inutilis animi minister est quam miles qui signum receptui neglegit. »   
       ▬ "La colère est nécessaire, dit Aristote. Quelle victoire obtient-on sans elle, si elle ne remplit notre âme, si elle n'échauffe notre coeur? Seulement il faut s'en servir, non comme d'un capitaine, mais comme d'un soldat." Raisonnement faux: car si elle écoute la raison et qu'elle suive là où celle-ci la mène, ce n'est plus la colère, qui n'est proprement qu'une révolte. Si elle résiste, si, quand on veut qu'elle s'arrête, ses féroces caprices la poussent en avant, elle est pour l'âme un instrument aussi peu utile que le soldat qui n'obéit pas au signal de la retraite. ». [↑](#footnote-ref-1777)
1778. . **Sénèque, De ira, [3,3,1] III.** 'Non est' inquis 'dubium quin magna ista et pestifera sit uis: ideo quemadmodum sanari debeat monstra.' Atqui, ut in prioribus libris dixi, stat Aristoteles defensor irae et uetat illam nobis exsecari: calcar ait esse uirtutis, hac erepta inermem animum et ad conatus magnos pigrum inertemque fieri. (3,3,2) Necessarium est itaque foeditatem eius ac feritatem coarguere et ante oculis ponere […]. ▬ "Voilà sans doute, me dira-t-on, la plus destructive, la plus terrible des frénésies: montrez-nous donc à la guérir.» Oui; mais, comme je l'ai dit ci-dessus, Aristote est là qui prend la défense de la colère, qui ne veut pas qu'on nous arrache cet aiguillon de la vertu. La retrancher, c'est, selon lui, désarmer l'âme, lui ôter l'élan vers les grandes choses, et la condamner à l'inertie. Signalons donc, puisqu'il le faut, toute la difformité de ce féroce penchant. [↑](#footnote-ref-1778)
1779. . **Sénèque, De ira** [2,17,1] XVII. **'Orator' inquit 'iratus aliquando melior est.' Immo imitatus iratum;** nam et histriones in pronuntiando non irati populum mouent, sed iratum bene agentes; et apud iudices itaque et in contione et ubicumque alieni animi ad nostrum arbitrium agendi sunt, modo iram, modo metum, modo misericordiam, ut aliis incutiamus, ipsi simulabimus, et saepe id quod ueri adfectus non effecissent effecit imitatio adfectuum. **▬** [2,17] XVII. "Quelquefois, dit-on, l'orateur qui s'emporte en est plus éloquent." Dites plutôt: celui qui feint de s'emporter. Et même si le débit de simples acteurs fait impression sur le peuple, ce n'est pas qu'ils ressentent la colère, c'est qu'ils la jouent parfaitement. Ainsi, au barreau, à la tribune, partout où il s'agira d'entraîner et de maîtriser les esprits, on feindra tour à tour la colère, la crainte, la pitié qu'on voudra inspirer aux autres, et souvent ce qu'une vraie émotion n'aurait pu faire, une émotion factice l'obtiendra. [↑](#footnote-ref-1779)
1780. . **Sénèque, De ira** [2,17,1] XVII.'Orator' inquit 'iratus aliquando melior est.' Immo imitatus iratum**; nam et histriones in pronuntiando non irati populum mouent, sed iratum bene agentes**; et apud iudices itaque et in contione et ubicumque alieni animi ad nostrum arbitrium agendi sunt, modo iram, modo metum, modo misericordiam, ut aliis incutiamus, ipsi simulabimus, et saepe id quod ueri adfectus non effecissent effecit imitatio adfectuum. **▬** [2,17] XVII. "Quelquefois, dit-on, l'orateur qui s'emporte en est plus éloquent." Dites plutôt: celui qui feint de s'emporter. Et même si le débit de simples acteurs fait impression sur le peuple, ce n'est pas qu'ils ressentent la colère, c'est qu'ils la jouent parfaitement. Ainsi, au barreau, à la tribune, partout où il s'agira d'entraîner et de maîtriser les esprits, on feindra tour à tour la colère, la crainte, la pitié qu'on voudra inspirer aux autres, et souvent ce qu'une vraie émotion n'aurait pu faire, une émotion factice l'obtiendra. [↑](#footnote-ref-1780)
1781. **. Sotion, apud Stobaeum.**  Philosophe plutôt Pythagoricien, fut le maitre de Sénèque. Il avait écrit un traité « sur la colère » dont Stobée a conservé quelques fragments (Stobée XX, 53 ; 54a ; 54b.). Voir Janine Fillion-Lahille, Les consolations et le de Ira de Sénèque. Ed. C. Waschsmuth, O. Heinse vol. III ; le περὶ ὀργῆς P. 589- \*\*\*  
       **XX, 53 Σωτίωνος ἐκ τοῦ Περί ὀργής β'. Τοῖς δε σοφοίς ἀντί ὀργής Ἡρακλείτῳ μέν δάκρυα,  
      Δημοκρίτῳ δε γέλως ἐπῄει.  
       XX 54a Ὥσπερ δὲ πλοῖα γενναῖα οὐχ ὅσα ἐν εὐδίᾳ πλεῖ, ἀλλ’ ὅσα πρὸς χειμῶνα ἀντέχει και σῴζεται οὕτω καὶ ἄνθρωποι ὀργῇ καὶ κινήσει ἀντέχοντες μεγάλοι και ἀνδρεῖοι.  
       XX, 54b Ὑποκριταῖς μὲν οὖν καὶ μὴ ὀργιζομένοις ὑποκριναμένοις ὀργὴν συνήνεγκεν, οἱ δε σπουδαῖοι ἄνδρες, ουδ’ ἒαν ὡς ἀληθώς ὀργίζωνται , οὕτω χρῶνται τῷ σχήματι.** [↑](#footnote-ref-1781)
1782. . **Ἀοργησία, ας** (ἡ) absence de colère *ou* de passion, *d'où :* **1** indifférence, ARSTT. *Nic. 4, 5, 5* **2** *en b. part,* calme *ou* égalité de l'âme, *titre d'un ouvrage de Plutarque* περὶ ἀοργησίας **‖ a defect in the passion of anger**, ΄lack of gall΄, Arist. *EN* 1108a8, cf. 1126a3 ; — in good sense, Plut., who wrote a treatise περὶ ἀοργησίας, cf. Nic.Dam. p. 150 D., Andronic. Rhod. p. 575 M., Gal. 5.30. [↑](#footnote-ref-1782)
1783. **. Cicéron, De Oratore, II, 46.**  (*Antoine parle*) Etiam cum alienissimos defendimus, tamen eos alienos, si ipsi uiri boni uolumus haberi, existimare non possumus - (193) sed, ut dixi, ne hoc in nobis mirum esse uideatur, quid potest esse tam fictum quam uersus, quam scaena, quam fabulae? Tamen in hoc genere saepe ipse uidi, ut **ex persona mihi ardere oculi hominis histrionis uiderentur** - spondaulia illa dicentis : segregare abs te ausu's aut sine illo Salamina ingredi? ▬ . Non, l'homme qui nous est le plus étranger, du moment que nous nous sommes chargés de sa cause, si nous voulons être tenus pour gens d'honneur, ne peut plus être un étranger pour nous. Mais pour revenir à ces émotions qui ne doivent pas nous surprendre dans l'orateur, y a-t-il rien qui ait moins de réalité que les vers, le théâtre, les fictions dramatiques? Et cependant, sur la scène, j'ai souvent vu les yeux de l'acteur étinceler à travers son masque, lorsqu'il prononçait ces paroles : "As-tu bien osé l'abandonner, et revenir sans lui à Salamine? […]. [↑](#footnote-ref-1783)
1784. Cicéron, **De Oratore, II, 47.** *(Antoine parle)* [2,47] XLVII. « Qua re nolite existimare me ipsum, qui non heroum ueteres casus fictosque luctus uelim imitari atque adumbrare dicendo neque actor sim alienae personae, sed auctor meae, cum mihi M- Aquilius in ciuitate retinendus esset, quae in illa causa peroranda fecerim, sine magno dolore fecisse. » ▬ [2,47] XLVll. « Pour moi, qui n'avais point à retracer les aventures fabuleuses et les malheurs imaginaires des héros de l'antiquité; moi qui n'empruntais point de masque, mais qui m'imposais un rôle bien réel; moi qui avais à sauver M. Aquillius de l'exil, croyez-le bien, j'étais sous l'impression d'une profonde douleur lorsque, dans la péroraison de mon discours, je fis ce qu'on me vit faire. » [↑](#footnote-ref-1784)
1785. **. Cicéron, De Oratore, II, 46.** [2,46] XLVI. (191) « Ac, ne hoc forte magnum ac mirabile esse uideatur hominem totiens irasci, totiens dolere, totiens omni motu animi concitari, praesertim in rebus alienis, magna uis est earum sententiarum atque eorum locorum, quos agas tractesque dicendo, nihil ut opus sit simulatione et fallaciis; ipsa enim natura orationis eius, quae suscipitur ad aliorum animos permouendos, oratorem ipsum magis etiam quam quemquam eorum qui audiunt permouet. » ▬ [2,46] XLVI. « Et qu'on n'aille pas regarder comme un phénomène surprenant, que le même homme se livre si souvent aux transports de la haine ou de la douleur, et à tout autre mouvement de l'âme, surtout pour des intérêts qui lui sont étrangers. Telle est la force des pensées et des développements dont l'orateur fait usage, qu'il n'a pas besoin de feinte et d'artifice. La nature seule du discours destiné à remuer l'âme des autres agit plus fortement encore sur lui-même que sur aucun de ceux qui l'écoutent. »

      [↑](#footnote-ref-1785)
1786. **Sénèque, Controverses, préface du livre III, 2.**  (A propos de Severus Cassius.) « (2) Nemo magis in sua potestate habuit audientium affectus. Verum est, quod de illo dixit Gallio noster: 'cum diceret, rerum potiebatur; adeo omnes imperata faciebant: cum ille voluerat, irascebantur, (flebant, miserebantur). nemo non illo dicente timebat, ne desineret. ». [↑](#footnote-ref-1786)
1787. # Lucien, Prometheus es in verbis Karl Jacobitz, Ed. (perseus) « καίτοι πόσῳ δικαιότερον ὑμεῖς ἂν εἰκάζοισθε τῷ Προμηθεῖ, ὁπόσοι ἐν δίκαις εὐδοκιμεῖτε ξὺν ἀληθείᾳ ποιούμενοι τοὺς ἀγῶνας; ζῶντα γοῦν ὡς ἀληθῶς καὶ ἔμψυχα ὑμῖν τὰ ἔργα, καὶ νὴ Δία καὶ τὸ θερμὸν αὐτῶν ἐστι διάπυρον: καὶ τοῦτο ἐκ τοῦ Προμηθέως ἂν εἴη, πλὴν εἰ μὴ διαλλάττοιτε, ὅτι μὴ ἐκ πηλοῦ πλάττετε, ἀλλὰ χρυσᾶ ὑμῖν τοῖς πολλοῖς τὰ πλάσματα. »

      [↑](#footnote-ref-1787)
1788. **Sénèque le père / le rhéteur. controverses Préface du livre III, 4.** [4] nec enim quicquam magis in illo mirareris quam quod gravitas, quae deerat vitae, actioni super(er)at: quamdiu citra locos se continebat, censoria oratio erat. Deinde, ipsa quae dicebat meliora erant quam quae scribebat. vir enim praesentis animi et maioris ingenii quam studii magis placebat in his, quae inveniebat, quam in his, quae attulerat. iam vero iratus commodius dicebat, et ideo diligentisse cavebant homines, ne dicentem interpellarent. [↑](#footnote-ref-1788)
1789. . Sénèque le rhéteur Controverses, livre IV. [6] « At contra Q. Haerium scio tam imbecillo animo mortem Sexti fili tulisse, ut non tantum recenti dolori cederet sed veteris quoque et oblitterati memoriam sustinere non posset. Memini, cum diceret controversiam de illo, qui a sepulchris trium filiorum abstractus inuriarum agit, mediam dictionem fletu eius interrumpi. Deinde tanto maiore impetu dixit, tanto miserabilius, ut appareret, quam magna interim pars esset ingenii dolor. [7] Declamabat autem Haterius admisso populo ex tempore; solus omnium Romanorum, quos modo ipse cognovi, in Latinam linguam transtulit Graecam facultatem. tanta erat illi velocitas orationis, ut vitium fieret. » (Quintus **Haterius** (mort en 27) est un sénateur de l'Empire romain, contemporain d'Auguste et de Tibère.) [↑](#footnote-ref-1789)
1790. Ovide, Mét. VI, 574 – 575 (Philomèle). [6,570] et luget non sic lugendae fata sororis.   
      571. Signa deus bis sex acto lustrauerat anno;   
      572. quid faciat Philomela? fugam custodia claudit,   
      573. structa rigent solido stabulorum moenia saxo,   
      574. os mutum facti caret indice. grande doloris   
      575 ingenium est, miserisque uenit sollertia rebus:   
      576. stamina barbarica suspendit callida tela   
      577. purpureasque notas filis intexuit albis,   
      578. indicium sceleris; perfectaque tradidit uni,   
      579. utque ferat dominae, gestu rogat; illa rogata ▬

      **Traduction française :**

      [6,570] Mais ce n'était pas ainsi qu'il fallait pleurer les destins de sa soeur. Le soleil avait parcouru les douze signes qui partagent l'année. Que faisait Philomèle ? des gardes l'empêchent de fuir. Les murs de sa prison sont trop élevés. Sa bouche muette ne peut révéler sa funeste aventure. Mais enfin sa douleur profonde la rend industrieuse, et le génie naît de l'adversité. L'aiguille mêle sur la toile des fils de pourpre à des fils blancs; et bientôt par un art nouveau ce tissu retrace le crime de Térée et le malheur de sa victime. Philomèle confie cet ouvrage à l'une de ses femmes, et, par ses gestes, l'invite à le porter à la reine. [↑](#footnote-ref-1790)
1791. **. Suétone, Vie de Caligula , [4,53]** « Ex disciplinis liberalibus minimum eruditioni, eloquentiae plurimum attendit, quantumuis facundus et promptus, utique si perorandum in aliquem esset. Irato et uerba et sententiae suppetebant, pronuntiatio quoque et uox, ut neque eodem loci prae ardore consisteret et exaudiretur a procul stantibus. Peroraturus stricturum se lucubrationis suae telum minabatur, lenius comptiusque scribendi genus adeo contemnens, ut Senecam tum maxime placentem "commissiones meras" componere et "harenam esse sine calce" diceret. Solebat etiam prosperis oratorum actionibus rescribere et magnorum in senatu reorum accusationes defensionesque meditari ac, prout stilus cesserat, uel onerare sententia sua quemque uel subleuare, equestri quoque ordine ad audiendum inuitato per edicta. » ▬ [4,53] LIII. « Son genre d'éloquence (1) En fait d'études libérales, il s'appliqua fort peu à l'érudition et beaucoup à l'éloquence. Il avait la parole abondante et facile, surtout s'il fallait invectiver contre quelqu'un. (2) La colère lui fournissait les mots et les idées. L'enthousiasme l'empêchait de rester en place. Sa prononciation était vive, et sa voix se faisait entendre des personnes les plus éloignées. (3) Quand il devait parler en public, il menaçait de lancer les traits de ses veilles. Il méprisait tellement le style élégant et orné, qu'il appelait les ouvrages de Sénèque, l'auteur alors le plus en vogue, des amplifications scolastiques, et les comparait à du sable sans ciment. (4) Il avait coutume de répondre aux discours des orateurs qui avaient le mieux réussi; et, quand il y avait de grandes causes dans le sénat, il jouait le rôle de défenseur ou d'accusateur, selon ce qui pouvait le plus favoriser son genre d'éloquence, accabler son adversaire ou sauver son client, et il invitait par des affiches l'ordre des chevaliers à venir l'entendre. » [↑](#footnote-ref-1791)
1792. **. Sénèque *Controverses*, préface du livre II**  ▬ « Dicebat autem Fabianus fere dulces sententias, et, quotiens inciderat aliqua materia, quae convicium saeculi reciperet, inspirabat magno magis quam acri animo. Deerat illi oratorium robur et ille pugnatorius mucro, splendor vero velut voluntarius non elaboratae orationi aderat. Vultus dicentis lenis et pro tranquillitate morum remissus; vocis nulla contentio, nulla eorporis asseveratio, cum verba velut injussa fluerent. » ▬ « Les traits de Fabianus étaient presque toujours doux, et, toutes les fois qu'il rencontrait un sujet qui se prêtait à la critique du siècle, son inspiration avait plus de grandeur que de vigueur. Il lui manquait la force oratoire et le trait acéré du combattant, mais, sans travail aucun, sa parole brillait d'un éclat en quelque sorte naturel. Quand il parlait, son visage doux et calme reflétait la tranquillité de son caractère ; sa voix n'avait rien de tendu, ses attitudes rien de contraint, car les mots avaient l'air de couler sans qu'il intervînt. [↑](#footnote-ref-1792)
1793. **.** Selon Cicéron et Plutarque un esclave nommé Licinius aidait C. Gracchus à modérer le ton de ses discours par des rytmes de flûtes. (Valère Maxime et Quintilien, Aulu Gelle, Dion Cassius citent le même fait sans nommer l’esclave). Voir Lehmann Aude. Porcius Licinus, poète et philologuqe du "cercle" de Q. Lutatius Catulus. In: Ktèma : civilisations de l'Orient, de la Grèce et de Rome antiques, N°35, 2010. pp. 403-424. [↑](#footnote-ref-1793)
1794. **. Sénèque, De Ira, II, 35**. (2,35,2) « Ea demum uelocitas placet quae ubi iussa est uestigium sistit nec ultra destinata procurrit flectique et cursu ad gradum reduci potest; aegros scimus neruos esse, ubi inuitis nobis mouentur; senex aut infirmi corporis est qui cum ambulare uult currit: animi motus eos putemus sanissimos ualidissimosque qui nostro arbitrio ibunt, non suo ferentur. » ▬ « La vélocité qui plaît dans un coursier est celle qu'on arrête à volonté, qui ne franchit pas le but, qu'on peut replier sur elle-même et ramener de la course au pas. On juge malades les nerfs qui s'agitent malgré nous. Il n'y a que les vieillards ou les infirmes qui courent quand ils veulent marcher. Ainsi les mouvements de l'âme, les plus sains et les plus vigoureux sont ceux non pas qu'emporte un fol élan, mais dont l'allure nous est soumise. » [↑](#footnote-ref-1794)
1795. Anim → animi (corrigenda). [↑](#footnote-ref-1795)
1796. **. Homère. « σκηπτούχους βασιλέας ». Voir Iliade II, 86. Vers.** 84. Ὣς ἄρα φωνήσας βουλῆς ἐξῆρχε νέεσθαι, 85. οἳ δ᾽ ἐπανέστησαν πείθοντό τε ποιμένι λαῶν 86. σκηπτοῦχοι βασιλῆες· ἐπεσσεύοντο δὲ λαοί. ▬ A ces mots il (Nestor) quitta le premier le conseil; après lui se levèrent, obéissant au pasteur de troupes, les rois porte-sceptre. Et les troupes affluaient. Thersite Iliade, II, 210 - 278. [↑](#footnote-ref-1796)
1797. **Théophraste, *caractères*,** **Ἀγροικίας Δ'** [1] Ἡ δὲ ἀγροικία δόξειεν ἂν εἶναι ἀμαθία ἀσχήμων, ὁ δὲ ἄγροικος τοιοῦτός τις, οἷος κυκεῶνα πιὼν εἰς ἐκκλησίαν πορεύεσθαι, καὶ τὸ μύρον φάσκειν οὐδὲν τοῦ θύμου ἥδιον ὄζειν, καὶ μείζω τοῦ ποδὸς τὰ ὑποδήματα φορεῖν, καὶ μεγάλῃ τῇ φωνῇ λαλεῖν. ▬ [↑](#footnote-ref-1797)
1798. Sidoine Apollinaire, interprète « Trebacissimum » comme « Tribacissimum » superlatif de tribax.   
      Cressoles lui-même définit le terme : « Eunapius in Proaeresio, « περὶ τὴν ῥητορικὴν τετρίμμενοι » in oratoria facultate extriti viri vel ut ait Sidonius tribacissimi » Cressoles, Theatrum veterum rhetorum, liber tertius cap. L, (Voir Jacobus Gronovius, Thesaurus Graecarum antiquitatum, Vol. 10, p. 83.) [↑](#footnote-ref-1798)
1799. **Quintilien, *Institution oratoire*, [6,1,36] XXXVI**. « De accusatoribus et reis sum locutus quia in periculis maxime uersatur adfectus. Sed priuatae quoque causae utrumque habent perorationis genus, et illud quod est ex enumeratione probationum et hoc quod ex lacrimis, si aut statu periclitari aut opinione litigator uidetur. Nam in paruis quidem litibus has tragoedias mouere tale est **quasi si personam Herculis et coturnos aptare infantibus uelis**. »  **▬ «**[6,1,36] Je n'ai parlé jusqu'à présent que des causes criminelles, parce qu'elles sont principalement le théâtre des passions; mais il y en a de moindre conséquence, qui ne laissent pas d'être susceptibles des deux sortes de péroraisons que j'ai traitées, si, par exemple, il s'agit de l'état ou de la réputation des parties; car, pour ce qui est de changer en scènes tragiques ces petits procès, c'est vouloir donner à un enfant le cothurne et le masque d'Hercule. » [↑](#footnote-ref-1799)
1800. . **Plutarque, Oeuvres morales, Préceptes politiques, 17. «**Τὰ μὲν γὰρ μικρὰ παιδία τῶν πατέρων ὁρῶντες ἐπιχειροῦντα τὰς κρηπῖδας ὑποδεῖσθαι καὶ τοὺς στεφάνους περιτίθεσθαι μετὰ παιδιᾶς γελῶμεν, οἱ δ´ ἄρχοντες ἐν ταῖς πόλεσιν ἀνοήτως τὰ τῶν προγόνων ἔργα καὶ φρονήματα καὶ πράξεις ἀσυμμέτρους τοῖς παροῦσι καιροῖς καὶ πράγμασιν οὔσας μιμεῖσθαι κελεύοντες ἐξαίρουσι τὰ πλήθη, γέλωτά τε ποιοῦντες οὐκέτι γέλωτος ἄξια πάσχουσιν, ἂν μὴ πάνυ καταφρονηθῶσι. » ▬ « Quand nous voyons les petits enfants qui tâchent de chausser les sandales de leurs pères et de se coiffer de leurs couronnes, nous nous mettons à rire, mais les magistrats qui dans les cités veulent follement que l'on imite les exploits, la fierté, les actions des ancêtres quand il n'y a plus analogie de circonstances et de positions, exaltent mal à propos la multitude en prêtant eux-mêmes à rire. Et pourtant le sort qui les attend n'est pas risible, à moins qu'on ne les laisse tomber dans le plus profond mépris. » [↑](#footnote-ref-1800)
1801. . **Quintilien, *Institution oratoire*,**  II, 3, 6-8.   
       « Quod mihi (libera enim uel contra receptas persuasiones rationem sequenti sententia est) in parte uerum uidetur: nam proprietates ingeniorum (7) dispicere prorsus necessarium est. In his quoque certum studiorum facere dilectum nemo dissuaserit. Namque erit alius historiae magis idoneus, alius compositus ad carmen, alius utilis studio iuris, ut nonnulli rus fortasse mittendi: sic discernet haec dicendi magister quomodo palaestricus ille cursorem faciet aut pugilem aut luctatorem aliudue quid (8) » ▬ « Comme on ne doit pas craindre d'émettre ce qu'on pense, même contre les opinions reçues, quand on s'appuie sur la raison, je dirai que cela ne me parait vrai qu'en partie. Sans doute il est nécessaire de discerner les dispositions particulières des esprits, et même personne ne désapprouvera qu'on fasse pour chacun un choix d'études spéciales : ainsi, l'un sera plus propre à l'histoire, l'autre à la poésie, cet autre au droit, quelques-uns feront mieux de retourner à leurs champs. Un maître d'éloquence discernera tout cela, comme le maître de palestrique, qui destine l'un à la course, l'autre au pugilat, celui-ci à la lutte, ou à quelque autre combat en usage dans les jeux sacrés. »  
       Voir aussi VI, 1 [6,2,8] VIII. « Horum autem, sicut antiquitus traditum accepimus, duae sunt species: alteram Graeci pathos uocant, quod nos uertentes recte ac proprie adfectum dicimus, alteram ethos, cuius nomine, ut ego quidem sentio, caret sermo Romanus: mores appellantur, atque inde pars quoque illa philosophiae ethike moralis est dicta. IX. Sed ipsam rei naturam spectanti mihi non tam mores significari uidentur quam **morum quaedam proprietas**; nam ipsis quidem omnis habitus mentis continetur. Cautiores uoluntatem complecti quam nomina interpretari maluerunt. Adfectus igitur hos concitatos, illos mites atque compositos esse dixerunt: in altero uehementes motus, in altero lenes, denique hos imperare, illos persuadere, hos ad perturbationem, illos ad beniuolentiam praeualere. X. Adiciunt quidam ethos perpetuum, pathos temporale esse. » ▬ « [6,2,8] Or, selon la tradition des anciens, il y a deux espèces de passions: l'une, désignée par les Grecs sous le nom de g-pathos, que nous rendons exactement par affection, passion; l'autre, qu'ils appellent g-ehthos que, faute de mieux, nous traduisons par moeurs; et de là cette partie de la philosophie, appelée morale, g-ehthikeh. Cependant, à considérer la chose en elle-même, il me semble que nous n'entendons pas tant les moeurs en général qu'une certaine propriété des moeurs; car le mot de moeurs signifie tous les états de l'âme, et des écrivains plus circonspects ont mieux aimé exprimer par une périphrase ce que les Grecs entendaient par g-ehthos et g-pathos, que de le traduire littéralement. Ils ont donc mieux aimé désigner sous le nom de sentiments vifs, véhéments, ce que les Grecs appellent g-pathos, et sous celui de sentiments doux et modérés ce qu'ils appellent g-ehthos, dire que les uns sont faits pour commander, les autres pour persuader, ceux-là pour troubler les coeurs, ceux-ci pour les porter à la bienveillance. ». [↑](#footnote-ref-1801)
1802. **Cicéron, Pro caelio, prosopopée d’ Appius Clodius, Pro Caelio.** [14] XIV. Cependant, avant de commencer, je lui demanderai quel doit être le ton de mon discours. Veut-elle qu'il soit grave, sévère, antique? aime-t-elle mieux des formes douces, aimables et polies? Si elle préfère la sévérité, il faut que j'évoque des enfers, non pas un de ces agréables qui sont fort de son goût, mais quelqu'un de ces hommes austères, à longue barbe, tels que nous les voyons dans nos vieilles statues, dans nos anciens tableaux, afin qu'il lui adresse des reproches, qu'elle ne me pardonnerait pas, si je parlais en mon propre nom. Eh bien ! prenons-le dans sa famille même, prenons surtout l'illustre Appius Caecus ; il n'aura pas du moins le chagrin de la voir. S'il pouvait sortir du tombeau, voici ce qu'il lui dirait sans doute : « Clodia, qu'avez-vous de commun avec Caelius, avec un jeune homme, avec un homme étranger à votre famille? pourquoi avoir été assez, ou son amie pour lui prêter de l'or, ou son ennemie pour en craindre du poison? N'aviez-vous pas vu que votre père, n'aviez-vous pas entendu dire que votre oncle, que votre aïeul et son père, et son grand-père, ont été consuls? Ne saviez-vous pas enfin que vous avez été l'épouse de Q. Métellus, ce grand homme, cet ami zélé de sa patrie, qui ne parut jamais en public sans effacer, par l'éclat de ses vertus et de ses honneurs, la gloire de tous les autres citoyens? Sortie d'une si grande famille pour entrer dans cette illustre maison, pourquoi vous être liée aussi étroitement avec Caelius? Était-il votre parent, votre allié, l'ami de votre époux? Rien de tout cela. C'est donc une fureur, une passion effrénée. Si les portraits des hommes ne touchaient pas votre âme, cette Q. Claudia, issue de mon sang, ne vous avertissait-elle pas d'imiter du moins les femmes dont les vertus ont honoré notre famille? ne trouviez-vous pas un grand exemple dans Claudia, cette vestale qui, serrant son père dans ses bras, empêcha qu'un tribun ennemi ne le fit descendre du char triomphal ? Pourquoi imiter les vices de votre frère plutôt que les vertus de votre père et de vos aïeux, ces vertus fidèlement retracées par tous les hommes et toutes les femmes de mon sang? Ai-je rompu la paix avec Pyrrhus, pour que chaque jour vous scelliez les honteux traités de vos impudiques amours? faut-il que cette eau que j'ai amenée à Rome soit souillée par vos débauches? que cette route que j'ai construite vous voie sans cesse avec des hommes qui ne vous sont rien? » [↑](#footnote-ref-1802)
1803. **Cicéron, Verrès, II, V, 136-139.** Voir Guard Thomas. La parole historique mise en scène dans les discours de Cicéron. Éloquence et idéologie politique. In:Dialogues d'histoire ancienne. Supplément n°8, 2013. Discours politique et Histoire dans l’Antiquité. pp. 81-92;http://www.persee.fr/doc/dha\_2108-1433\_2013\_sup\_8\_1\_362. [↑](#footnote-ref-1803)
1804. **Cicéron, Verrès**   
      -Furius II, V, 112-113.   
      -Malleolus II, II, I, 94 : « Qu’attends-tu ? Que Malleolus en personne sorte des enfers et apparaisse pour réclamer de toi l’accomplissement de tes devoirs de tutelle, de camaraderie, d’intimité ? Imagine-toi qu’il est ici présent. » [↑](#footnote-ref-1804)
1805. **. Cicéron, Pro Milone, 23. «**Magna uis est conscientiae, iudices, et magna in utramque partem, ut neque timeant qui nihil commiserint, et poenam semper ante oculos uersari putent qui peccarint. 62. Neque uero sine ratione certa causa Milonis semper a senatu probata est. Videbant enim sapientissimi homines facti rationem, praesentiam animi, defensionis constantiam. » ▬ « Telle est la force de la conscience; tel est son pouvoir sur l'innocent et sur le coupable: le premier ne craint rien, l'autre voit partout les apprêts du supplice. Ce n'est donc pas sans une raison puissante que le sénat s'est toujours montré favorable à la cause de Milon : cette sage compagnie a vu en lui une conduite qui ne s'est jamais démentie, une fermeté et une constance inaltérables. » [↑](#footnote-ref-1805)
1806. **. Cicéron. De Oratore, II,** (242) In re est item ridiculum, quod ex quadam deprauata imitatione sumi solet, ut idem Crassus: "per tuam nobilitatem, per uestram familiam!" Quid aliud fuit in quo contio rideret, nisi illa uultus et uocis imitatio? "Per tuas statuas!" Vero cum dixit et extento bracchio paulum etiam de gestu addidit, uehementius risimus. ▬ Elle (*la plaisanterie*) admet aussi l'imitation comique qu'on fait des personnes. Ainsi lorsque Crassus s'écria, par ta noblesse, par votre famille, n'est-ce pas en contrefaisant la voix et le geste de son adversaire, qu'il égaya toute l'assemblée? et lorsqu'à ces mots, par vos statues, il étendit les bras en gesticulant comme lui, les rires redoublèrent.**.**  [↑](#footnote-ref-1806)
1807. **Eunape In Libanium 16.1.10** «ἔφασκον γοῦν αὐτὸν οἱ πεπειραμένοι, **πίνακά τινα καὶ ἐκμαγεῖον εἶναι** 16.1.11 **παντοδαπῶν ἠθῶν καὶ ποικίλων**· οὐδ' ἂν ἥλω ποτὲ πολλῶν καὶ διαφόρων συνεληλυθότων ᾧ μᾶλλον τέρπεται, ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ἐναντίοις ἐπῃνεῖτο παρὰ τῶν τὸν ἐναντίον ἐλαυνόντων βίον, καὶ πᾶς τις αὐτὸν τὰ σφέτερα θαυμάζειν ᾤετο·» ▬ Il était si habile à exprimer et à représenter le naturel de tout le monde; qu'à côté de lui le polype n'est qu'une plaisanterie : en un mot, il n'était pas un de ses compagnons qui ne crût voir un autre lui-même. **Ceux qui en avaient fait l'expérience, le comparaient à un tableau ou à une représentation de toutes sortes de moeurs et de caractères variés**; et l'on n'a jamais pu discerner, dans le conflit d'un si grand nombre de natures diverses, quelle était celle qu'il préférait. [↑](#footnote-ref-1807)
1808. . **Quintilien, *Institution oratoire***, XI, 3 LXVII. […] « Contra si gestus ac uultus ab oratione dissentiat, tristia dicamus hilares, adfirmemus aliqua renuentes, non auctoritas modo uerbis sed etiam fides desit. » ▬ « Au contraire, si le geste et le visage ne s'accordent pas avec ce que nous disons, si nous parlons gaiement d'une chose triste, si nous disons oui de l'air dont on dit non, nous ôtons à nos paroles non seulement toute autorité, mais encore toute créance. » [↑](#footnote-ref-1808)
1809. . **ζῆθι** *impératif de* **ζῶ / ζάω** *(comme formé sur un doublet* ζῆμι, cf. *EM l.c.*). [↑](#footnote-ref-1809)
1810. **. Aristote,** *Nic. 4, 2, 20.* [4, 1123] Τοιοῦτος μὲν οὖν ὁ μεγαλοπρεπής· ὁ δ᾽ ὑπερβάλλων καὶ βάναυσος τῷ (20) παρὰ τὸ δέον ἀναλίσκειν ὑπερβάλλει, ὥσπερ εἴρηται. Ἐν γὰρ τοῖς μικροῖς τῶν δαπανημάτων πολλὰ ἀναλίσκει καὶ λαμπρύνεται παρὰ μέλος, **οἷον ἐρανιστὰς γαμικῶς ἑστιῶν**, καὶ κωμῳδοῖς χορηγῶν ἐν τῇ παρόδῳ πορφύραν εἰσφέρων, ὥσπερ οἱ Μεγαροῖ. Καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα ποιήσει οὐ τοῦ (25) καλοῦ ἕνεκα, ἀλλὰ τὸν πλοῦτον ἐπιδεικνύμενος, καὶ διὰ ταῦτα οἰόμενος θαυμάζεσθαι, καὶ οὗ μὲν δεῖ πολλὰ ἀναλῶσαι, ὀλίγα δαπανῶν, οὗ δ᾽ ὀλίγα, πολλά. ▬ Mais l'homme sans discernement et sans délicatesse, pèche, comme on l'a dit, par l'excès d'une dépense faite contre la convenance; car il prodigue l'argent pour des objets peu importants, et l'affectation de briller à ce prix a quelque chose de choquant. Ainsi, dans un pique-nique, il dépensera, pour sa part, autant que s'il donnait un repas de noces ; et, s'il est chargé de faire les frais d'une comédie, il fera couvrir de pourpre l'entrée de la scène, comme font les Mégariens : et il n'aura en cela nulle considération de ce qui est véritablement beau ; mais il ne voudra qu'étaler sa richesse, pensant se faire admirer par ce moyen. En un mot, il ne fera qu'une dépense mesquine, quand il faudrait en faire une considérable, et il prodiguera l'argent, dans les occasions où il suffirait d'une dépense fort ordinaire. [↑](#footnote-ref-1810)
1811. . **εἰλαπίνη, ης** (ἡ) [ᾰῐ] festin bruyant (*non, sel. l'interprétation commune,* festin après un sacrifice) IL. *18, 491 ;* OD. *1, 226*. [↑](#footnote-ref-1811)
1812. **. Plaute, Poenus, 54.**  Pultifagonides  **pultĭphăgōnĭdes, æ, m. [puls, φάγω] : mangeur de bouillie (il s'agit du Romain).** ***--- Pl. Pœn. 54.*** [↑](#footnote-ref-1812)
1813. **. Aristote, Ethique VI** εἰ γὰρ εἰδείη ὅτι τὰ κοῦφα εὔπεπτα κρέα καὶ ὑγιεινά, ποῖα δὲ κοῦφα ἀγνοοῖ, οὐ ποιήσει ὑγίειαν, (20) ἀλλ' ὁ εἰδὼς ὅτι τὰ ὀρνίθεια (κοῦφα καὶ) ὑγιεινὰ ποιήσει μᾶλλον. Ἡ δὲ φρόνησις πρακτική· ὥστε δεῖ ἄμφω ἔχειν, ἢ ταύτην μᾶλλον. ▬ En effet, on a beau savoir que les viandes légères sont saines et de facile digestion, si l'on ne sait pas quelles sont ces viandes légères, on ne guérira pas un malade; mais celui qui saura que c'est la chair des oiseaux qui est légère et saine, y réussira mieux. [↑](#footnote-ref-1813)
1814. **. Athénée, IX, 404. Anaxippus.** « Τῷ φιλοσόφῳ παρέθηκα κωλέαν, πόδας· ἀδηφάγον τὸ ζῷον εἰς ὑπερβολήν ἐστιν. Τελώνῃ γλαῦκον, ἔγχελυν, σπάρον·. » ▬ A un philosophe, animal ordinairement très vorace, je sers un jambon, des pieds : au traitant, je présente un glauque, une anguille, un spare lorsque je puis en avoir. » Anaxippus, v. 38. voir August Meineke, **Fragmenta comicorvm graecorvm, Volume 2,** 1847. [↑](#footnote-ref-1814)
1815. **. Lampridius, un des écrivains de l’ Histoire Auguste. Alexandre Sévère.** XXXIV.  [6] « Cum inter suos convivaretur, aut Ulpianum aut doctos homines adhibebat, ut haberet **fabulas litteratas**, quibus se recreari dicebat et pasci. [7] habebat, cum privatim convivaretur, et librum in mensa et legebat, sed Graece magis; Latinos autem [8] poetas lectitabat.» ▬ « Quand il mangeait en famille, il faisait venir Ulpien, ou quelques savants hommes, avec lesquels il tenait une conversation littéraire qui, disait-il, récréait son esprit et le nourrissait en même temps. Quand il mangeait seul, il avait un livre sur sa table, et il lisait : le plus volontiers c’étaient des auteurs grecs ; cependant il lisait quelquefois aussi des poètes latins. » [↑](#footnote-ref-1815)
1816. **. Thémistius, *or*.1**, ????? (01546]      
      Voir aussi Clément d’alexandrie : le pédagogue, II, Ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς παλαιοῖς Ἕλλησι παρὰ τὰς **συμποτικὰς εὐωχίας** καὶ τὰς ἐπιψεκαζούσας κύλικας Ἑβραϊκῶν κατ' εἰκόνα ψαλμῶν ᾆσμα τὸ καλούμενον σκολιὸν ᾔδετο, κοινῶς ἁπάντων μιᾷ φωνῇ παιανιζόντων, ἔσθ' ὅτε δὲ καὶ ἐν μέρει περιελιττόντων τὰς προπόσεις τῆς ᾠδῆς· [↑](#footnote-ref-1816)
1817. **. Platon, Phèdre,** (247α) «Όταν δὲ δὴ **πρὸς δαῖτα καὶ ἐπὶ θοίνην** ἴωσιν, ἄκραν ἐπὶ τὴν (247b) ὑπουράνιον ἁψῖδα πορεύονται πρὸς ἄναντες, ᾗ δὴ τὰ μὲν θεῶν ὀχήματα ἰσορρόπως εὐήνια ὄντα ῥᾳδίως πορεύεται, τὰ δὲ ἄλλα μόγις. » ▬ « Or, quand ceux-ci vont au repas, je veux dire au festin, ils font route sur la montée qui mène au sommet de la voûte qui couvre le ciel; les chars des Dieux, cela va de soi, faciles à mener en raison de l'équilibre de l'attelage, font la route aisément, tandis que les autres la font avec difficulté. »  [↑](#footnote-ref-1817)
1818. **. Dion de Pruse, or 4**  [4,40] « πάλιν δὲ ὅταν λέγῃ διοτρεφεῖς τοὺς βασιλέας καὶ διιφίλους, ἄλλο τι οἴει λέγειν αὐτὸν τὴν **τροφὴν** ταύτην, ἢ {ἣν ἔφη εἶναι} διδασκαλίαν καὶ μαθητείαν; ἢ σὺ οἴει λέγειν αὐτὸν ὑπὸ τοῦ Διὸς τοὺς βασιλέας τρέφεσθαι ὥσπερ ὑπὸ τίτθης γάλακτι καὶ οἴνῳ καὶ σιτίοις, ἀλλ´ οὐκ ἐπιστήμῃ καὶ (42) ἀληθείᾳ ; » ▬ « [4,40] Once more, when he says that kings are ` nurtured of Zeus ' and ` dear unto Zeus,' do you think that he means any other nurture than the teaching and instruction which I called divine ? Or do you believe that he means that kings are nourished by Zeus as by a nurse, on milk and wine and various foods, and not on knowledge and truth?” [↑](#footnote-ref-1818)
1819. **. Philostrate, Vie d’Apollonios de Tyane, VI, 1**[6,15] Δειπνοῦντι δὲ τῷ Ἀπολλωνίῳ καὶ τοῖς ἀμφ´ αὐτὸν ὁ Νεῖλος ἐφίσταται λαχάνοις ἅμα καὶ ἄρτοις καὶ τραγήμασι […]. κατακλίνου δὴ ἐνταῦθα καὶ ξυσσίτει.“ „κατάκειμαι,“ ἔφη „σιτία δὲ οὐκ ἔσται σοι τοσαῦτα, ὡς ἐμπλῆσαί με.“ „ἔοικας“ εἶπεν „εὔσιτος εἶναι καὶ δεινὸς φαγεῖν.“ „δεινότατος μὲν οὖν,“ ἔφη „ὃς γὰρ τοσαύτην καὶ **οὕτω λαμπρὰν δαῖτά** σου παραθέντος οὔπω ἐμπέπλησμαι, διαλιπὼν δὲ ὀλίγον πάλιν ἐπισιτιούμενος ἥκω, τί φήσεις ἀλλ´ ἢ ἀκόρεστόν τε εἶναί με καὶ δεινῶς γάστριν;“ „ἐμπίπλασο,“ εἶπεν „ἀφορμαὶ δ´, ὁπόσαι λόγων, τὰς μὲν αὐτὸς παραδίδου, τὰς δὲ ἐγὼ δώσω.“   
      ▬ « [6,15] Comme Apollonius et ses compagnons prenaient leur repas, Nil vint à eux avec des légumes, des pains et des gâteaux […]. Couchez-vous ici et mangez avec nous, (dit Apollonios). - Me voici en place, mais jamais il n'y aura de quoi satisfaire mon appétit. - Vous êtes donc un bien grand mangeur? - Je suis vorace : car après le festin si copieux et si magnifique que vous nous avez servi, je ne suis pas encore rassasié; et je ne tarderai pas à venir demander un nouveau repas. Après cela, de quel nom voulez-vous m'appeler, si ce n'est du nom d'insatiable et de glouton? - Rien ne vous empêche de vous satisfaire : mais vous ferez en partie les frais du régal, et je me charge du reste. » [↑](#footnote-ref-1819)
1820. **. Philon d’Alexandrie De fuga et inventione.** «ἔπειτα ὀρύττουσι  οὐχ … 7 φρέατα, βαθείας επιστήμας ποτίμους λόγους αναδίδούσας, ἀλλὰ λάκκους... ». [↑](#footnote-ref-1820)
1821. **St Jean Chrysostome,** « Φέρε δὴ καὶ ἡμεῖς τὴν εἰωθυῖαν πάλιν ὑμῖν παραθῶμεν τράπεζαν μετὰ πολλῆς τῆς προθυμίας· καὶ γὰρ σφόδρα χαίρομεν, ὅτι ἱπποδρομίας οὔσης λαμπρᾶς, τοσοῦτον ἐνταῦθα πλῆ θος ἀφῖκται τῆς ἐκεῖ καταφρονῆσαν διατριβῆς. ∆ιὸ δὴ καὶ αὐτοὶ μετὰ πολλῆς **τῆς δαψιλείας τὸν κρατῆρα ἱστῶμεν**, κρατῆρα οὐ μέθην ποιοῦντα, ἀλλὰ σωφρο σύνην κατασκευάζοντα. Τοιοῦτος γὰρ ὁ τῶν Γραφῶν οἶνος, τοιαῦτα τῆς τραπέζης ταύτης τὰ ὄψα· οὐ πιαί 56.142 νει σάρκα. Καὶ ταῦτα λέγομεν οὐκ ἀτιμάζοντες τῆς σαρκὸς τὴν φύσιν, ἀλλὰ προτιμῶντες τῆς ψυχῆς τὴν εὐγένειαν· οὐδὲ τὴν χρῆσιν ἐκβάλλοντες, ἀλλὰ τὴν ἀμετρίαν κολάζοντες. Κἂν γὰρ φιλοσοφῶμεν, οὕτω δεῖ φιλοσοφεῖν, ὥστε μὴ διδόναι τοῖς τῶν αἱρετικῶν στό μασι λαβήν. » Documenta catholica, **0345-0407 - Iohannes Chrysostomus – Serm. In illud Isaiae Ego dominus deus feci lumen   
      Voir aussi (http://ardownload.catholiclibrary.org/library/view?docId=Fathers-OR/John\_Chrysostom\_\_In\_illud\_Isaiae\_Ego\_dominus\_deus\_feci\_lumen.gr.html;query=;brand=default#)**  [↑](#footnote-ref-1821)
1822. . **Gregorius Nyssenus**, , ??????????? [↑](#footnote-ref-1822)
1823. **Gregorius Nyssenus**, πανδεσία ?????? [↑](#footnote-ref-1823)
1824. **. Petrus Chrysologus serm.**  (380 -450 ; évêque de Ravenne). (PL 52 0312B) SERMO XL. De bono pastore. […] « Sic (*comme le bon pasteur*) nos, fratres ubi Quadragesimae arridente verno, ecclesiasticum gregem videmus fundere uberes partus, tractatus nostri cantus et **consueti sermonis epulas** seponentes totam curam in colligendo et comportando coelesti germine, anxii gravissimo labore dependimus. (0313A). [↑](#footnote-ref-1824)
1825. Jamblique, *Protrepticus* logos II « τῶν κατὰ σοφίαν θεωρημάτων ἀπολαυστέον ἐφόσον οἷόν τε, **καθάπερ ἀμβροσίας καὶ νέκταρος·** » Poesia Latina. [↑](#footnote-ref-1825)
1826. . **Athénée, *Les Deipnososphistes*,** Livre II. [**39b**] Ὁ δ´ Ὅμηρος θεῶν πόμα τὸ νέκταρ οἶδεν. Ἴβυκος δέ φησι τὴν ἀμβροσίαν τοῦ μέλιτος κατ´ ἐπίτασιν ἐννεαπλασίαν ἔχειν γλυκύτητα, τὸ μέλι λέγων ἔνατον εἶναι μέρος τῆς ἀμβροσίας κατὰ τὴν ἡδονήν. ▬ [**39b**] Homère cependant fait du nectar la boisson des dieux. Ibycus nous dit que l'ambroisie était neuf fois plus douce que le miel; ou, en parlant comme lui, pour le plaisir le miel n'est que la neuvième partie de l'ambroisie... »  
       In margine « Hoc dictum Tzetzes Epicureis tribuit Xiliad VIII » ??? ? [↑](#footnote-ref-1826)
1827. **Lucien, Nigrinus,** […] οὕτω σοι καὶ αὐτὸς ἔνθεος καὶ μεθύων ὑπὸ τῶν λόγων περιέρχομαι. ▬ […] de même tu me vois aujourd'hui dans un enthousiasme et une ivresse causés par le discours de Nigrinus. [↑](#footnote-ref-1827)
1828. **Philon d’alexandrie , Quod omnis probus liber sit. II, 13.**ἐπειδὴ δὲ κατὰ τὸν ἱερώτατον Πλάτωνα “φθόνος ἔξω θείου χοροῦ ἵσταται”, θειότατον δὲ καὶ κοινωνικώτατον σοφία, συγκλείει μὲν οὐδέποτε τὸ ἑαυτῆς φροντιστήριον, ἀναπεπταμένη δὲ ἀεὶ δέχεται τοὺς ποτίμων διψῶντας λόγων, οἷς ἀκράτου διδασκαλίας ἄφθονον ἐπαντλοῦσα νᾶμα **μεθύειν τὴν νηφάλιον ἀναπείθει μέθην**. patrologia-lib.ru/hebraica/philo/. [↑](#footnote-ref-1828)
1829. **Aulu Gelle ( et Varron) Nuits arriques, XXIII,11.  
       1ere citation.** [13,11] XI. Quem M- Varro aptum iustumque esse numerum conuiuarum existimarit; ac de mensis secundis et de bellariis. I. Lepidissimus liber est M- Varronis ex satiris Menippeis, qui inscribitur: nescis, quid uesper serus uehat, in quo disserit de apto conuiuarum numero deque ipsius conuiuii habitu cultuque. II. Dicit autem conuiuarum numerum incipere oportere a Gratiarum numero et progredi ad Musarum, ut, cum paucissimi conuiuae sunt, non pauciores sint quam tres, cum plurimi, non plures quam nouem. III. "Nam multos" inquit "esse non conuenit, quod turba plerumque est turbulenta et Romae quidem stat, sedet Athenis, nusquam autem cubat. Ipsum deinde **conuiuium** constat" inquit "ex rebus quattuor et tum denique omnibus suis numeris absolutum est, si belli homunculi conlecti sunt, si electus locus, si tempus lectum, si apparatus non neglectus. Nec loquaces autem" inquit "**conuiuas** nec mutos legere oportet, quia eloquentia in foro et aput subsellia, silentium uero **non in conuiuio**, set in cubiculo esse debet". IV. Sermones igitur id temporis habendos censet non super rebus anxiis aut tortuosis, sed **iucundos** atque inuitabiles et cum quadam inlecebra et uoluptate utiles, ex quibus ingenium nostrum uenustius fiat et amoenius. V. "Quod profecto" inquit "eueniet, si de id genus rebus ad communem uitae usum pertinentibus confabulemur, de quibus in foro atque in negotiis agendis loqui non est otium. Dominum autem" inquit "conuiuii esse oportet non tam lautum quam sine sordibus", et **"In conuiuio** legi non omnia debent, sed ea potissimum, quae simul sint biophele et delectent". ▬ [13,11] XI. Nombre de convives qu'il convient d'admettre, selon M. Varron. Des secondes tables et du dessert. Rien de plus délicieux, dans les Satires Ménippées de M. Varron, que le livre ayant pour titre : « Tu ignores ce que le soir prépare.» Il y traite de l'ordonnance d'un festin, du nombre des convives que l'on doit y admettre. Il dit que ce nombre doit commencer à celui des Grâces et finir à celui des Muses, c'est à-dire commencer à trois et s'arrêter à neuf ; ainsi il faut être au moins trois, mais jamais plus de neuf. «Il ne faut pas, dit-il être nombreux ; la foule est d'ordinaire bruyante : à Rome il est vrai, les convives restent immobiles ; mais à Athènes, jamais ils ne se couchent. Quant au festin même, sa perfection dépend de quatre qualités : il sera parfait si les convives sont des hommes aimables et bien élevés, si le lieu est convenable, si le temps est bien choisi, et si le repas a été préparé avec soin. On doit choisir des convives qui ne soient ni bavards ni muets. L'éloquence convient sans doute au forum et au sénat ; mais le silence serait déplacé dans une salle de festin, il ne convient que dans le cabinet. » Il pense que l'on doit choisir pour le temps de festin des sujets de conversation non embrouillés et propres à inquiéter, mais agréables, attachants, pleins de charmes et délicieusement utiles ; en un mot, de ces conversations qui ornent notre esprit et lui donnent plus de grâce : « Pour obtenir ce résultat, dit-il, notre conversation devra rouler sur des sujets appartenant au commerce de la vie ordinaire, et dont on n'a pas le loisir de s'occuper au forum ou dans l'agitation des affaires. Quant au maître de la maison, ajoute-t-il, il n'est pas nécessaire qu'il soit magnifique; il suffit qu'on ne puisse l'accuser de parcimonie. Toutes sortes de lectures ne conviennent pas dans un festin, il faut choisir celles qui sont à la fois utiles, g-biohpheleh, et agréables. » […].   
       **Deuxième citation :**  Aulu Gelle, Nuits attiques, I, 22. 4 Itaque M- Varro in satura, quae inscripta est nescis quid uesper uehat, "superfuisse" dicit immodice et intempestiue fuisse. 5 Verba ex eo libro haec sunt: "In conuiuio legi nec omnia debent et ea potissimum, quae simul sint g-biopheleh et delectent, potius ut id quoque uideatur non defuisse quam superfuisse." ▬ Ainsi M. Varron, dans la satire qui a pour titre : "Vous ne savez pas ce que le soir amène", a donné à "superesse" le sens de être de trop, être hors de saison, hors de propos. Voici le passage de Varron : « In conuiuio legi nec omnia debent, et ea potissimum, quee simul sunt g-biohpheleh, et delectent potius : ut id quoque uideatur non defuisse magis, quam superfuisse, dans un festin toute lecture n'est pas convenable; il faut choisir ce qui peut être utile à la vie et agréable en même temps; il faut que l'agréable domine. En pareille matière, préférez l'excès à l'insuffisance d'agrément. » [↑](#footnote-ref-1829)
1830. **. Cicéron, officiis. I.** (144)   
      « Talis est igitur ordo actionum adhibendus, ut, quemadmodum in oratione constanti, sic in uita omnia sint apta inter se et conuenientia; turpe enim ualdeque uitiosum in re seuera conuiuio digna aut delicatum aliquem inferre sermonem. Bene Pericles, cum haberet collegam in praetura Sophoclem poetam iique de communi officio conuenissent et casu formosus puer praeteriret dixissetque Sophocles: "O puerum pulchrum, Pericle!" "At enim praetorem, Sophocle, decet non solum manus sed etiam oculos abstinentes habere." Atqui hoc idem Sophocles si in athletarum probatione dixisset, iusta reprehensione caruisset. Tanta uis est et loci et temporis. » ▬ « Il faut mettre, disons-nous, dans nos actes un ordre tel que, tout comme dans un discours bien composé, toutes les parties de notre vie se tiennent et s'accordent entre elles. Il y a par exemple inconvenance et offense au bon goût à dire dans une occasion sérieuse des plaisanteries comme on en fait à table ou à engager une conversation légère. Un jour que Périclès et Sophocle, désignés comme stratèges, étaient réunis pour affaires de service, un jeune garçon d'une grande beauté vint à passer et Sophocle s'écria « Oh! le bel enfant, Périclès. » - « Dans l'exercice des fonctions de stratège il ne suffit pas que les mains restent chastes, il faut que les regards le soient aussi. » Telle fut la réponse de Périclès et il avait raison. Si Sophocle avait tenu le même propos dans une revue d'athlètes, cette juste réprimande n'eût plus eu de raison d'être. Voilà qui montre l'importance du moment et des circonstances. » [↑](#footnote-ref-1830)
1831. **. Pline le jeune parle ainsi de son oncle**: [3,5] V. - C. PLINE SALUE SON CHER BÉBIUS MACER.Avant le jour, il se rendait auprès de l'empereur Vespasien, qui, lui aussi, travaillait la nuit, et de là à ses fonctions officielles. Revenu chez lui, il donnait à l'étude le reste de son temps. Souvent après son repas, qu'il prenait dans la journée toujours léger et simple à la manière des anciens, en été, s'il avait quelque moment de loisir, il s'étendait au soleil, se faisait lire un livre, prenait des notes, en tirait des extraits. Car il n'a jamais lu, sans extraire des citations; il disait qu'aucun livre n'était assez mauvais pour ne pas contenir quelque partie utile. Après sa pause au soleil, il prenait d'ordinaire un bain froid, puis faisait une collation et un petit somme; ensuite, comme s'il commençait une nouvelle journée, il étudiait jusqu'au repas du soir; pendant ce repas, nouvelle lecture, nouvelles notes prises en courant. Je me souviens qu'un de ses amis, le lecteur ayant mal prononcé quelques mots, le reprit et le fit recommencer, alors mon oncle lui dit : « Mais vous aviez compris? » L'autre dit oui d'un signe de tête : « Pourquoi donc le faire recommencer? Nous avons perdu plus de dix lignes par votre interruption. » Tant il était avare de son temps. Il se levait de table en été encore de jour, en hiver dans le courant de la première heure de nuit, avec la régularité d'une loi imposée. Voilà sa vie au milieu des occupations et du tumulte de la ville; dans la retraite seul le temps du bain était pris aux études; quand je dis du bain, j'entends le temps qu'il passait dans l'eau, car pendant qu'on le frictionnait et l'essuyait, il écoutait une lecture ou dictait. En voyage comme s'il eût été libéré de tout autre soin, il s'adonnait à l'étude seule; à ses côtés, il avait son secrétaire muni d'un livre et de tablettes, et les mains protégées en hiver par des manches tombant sur les mains, pour que la rigueur même de la température ne dérobât pas un instant au travail. [↑](#footnote-ref-1831)
1832. **Aulu Gelle I, 2. II,** 3 (Chez Hérode Atticus.) Erat ibidem nobiscum simul adulescens philosophiae sectator, disciplinae, ut ipse dicebat, stoicae, sed loquacior inpendio et promptior. 4 Is plerumque **in conuiuio sermonibus, qui post epulas haberi solent**, multa atque inmodica de philosophiae doctrinis intempestiue atque insubide disserebat praeque se uno ceteros omnes linguae Atticae principes gentemque omnem togatam, quodcumque nomen Latinum rudes esse et agrestes praedicabat atque interea uocabulis haut facile cognitis, […] 6 Has ille inanes glorias cum flaret iamque omnes finem cuperent uerbisque eius defetigati pertaeduissent, tum Herodes Graeca, uti plurimus ei mos fuit, oratione utens "permitte," inquit "philosophorum amplissime, quoniam respondere nos tibi, quos uocas idiotas, non quimus, recitari ex libro, quid de huiuscemodi magniloquentia uestra senserit dixeritque Epictetus, Stoicorum maximus", iussitque proferri dissertationum Epicteti digestarum ab Arriano primum librum, in quo ille uenerandus senex iuuenes, qui se Stoicos appellabant, neque frugis neque operae probae, sed theorematis tantum nugalibus et puerilium isagogarum commentationibus deblaterantes obiurgatione iusta incessiuit.▬ « Là se trouvait aussi un jeune homme, disciple du portique, à ce qu'il disait, mais bavard et présomptueux outre mesure. A table, dans la conversation qui s'engage ordinairement à la fin des repas, notre homme discuta, à tort et à travers, sur les différentes doctrines philosophiques; je croyais qu'il n'en finirait jamais; à l'entendre parler, tous les autres philosophes, les plus illustres savants de Rome et d'Athènes n'étaient que des hommes ignorants et grossiers à côté de lui; il nous rompait la tête avec ses termes techniques que nous n'entendions pas […]. Comme ce fanfaron n'en finissait pas, et que tout le monde en était excédé, Hérode Atticus prend la parole, en grec, comme il le faisait souvent : « Grand philosophe, dit-il, puisque nous ne pouvons te répondre, étant trop grossiers et trop ignorants pour lutter avec toi, permets que je te fasse connaître, d'après un de ses traités, ce qu'a pensé et ce qu'a dit de ton bavardage impudent Épictète, le plus illustre des stoïciens". Aussitôt il fait apporter le second livre des leçons d'Épictète mis en ordre par Arrien. Dans ce traité, ce respectable vieillard adresse de justes reproches à ces jeunes gens qui, se disant stoïciens sans avoir ni vertu ni zèle pour le bien, s'amusent à des spéculations sans importance, à des commentaires puérils sur les premiers éléments de la science. ». [↑](#footnote-ref-1832)
1833. . Sur Isocrate 838b. Trois citations.   
       **Plutarque Propos de table, I, 1.** [1,1] Πρῶτον δὲ πάντων τέτακται τὸ περὶ τοῦ φιλοσοφεῖν παρὰ πότον. μέμνησαι γὰρ ὅτι, ζητήσεως Ἀθήνησι μετὰ δεῖπνον γενομένης εἰ χρηστέον ἐν οἴνῳ φιλοσόφοις λόγοις καὶ τί μέτρον ἔστι χρωμένοις, Ἀρίστων παρών ‘εἰσὶν γάρ’ ἔφησε ‘πρὸς τῶν θεῶν οἱ φιλοσόφοις χώραν ἐπ´ οἴνῳ μὴ διδόντες;’ ἐγὼ δ´ εἶπον ‘ἀλλὰ γὰρ εἰσίν, ὦ ἑταῖρε, καὶ πάνυ γε σεμνῶς κατειρωνευόμενοι λέγουσι μὴ δεῖν ὥσπερ οἰκοδέσποιναν ἐν οἴνῳ φθέγγεσθαι φιλοσοφίαν, | καὶ τοὺς Πέρσας ὀρθῶς φασι μὴ ταῖς γαμεταῖς ἀλλὰ ταῖς παλλακίσι συμμεθύσκεσθαι καὶ συνορχεῖσθαι· ταὐτὸ δὴ καὶ ἡμᾶς ἀξιοῦσι ποιεῖν εἰς τὰ συμπόσια τὴν μουσικὴν καὶ τὴν ὑποκριτικὴν ἐπεισάγοντας φιλοσοφίαν δὲ μὴ κινοῦντας, ὡς οὔτε συμπαίζειν ἐκείνην ἐπιτήδειον οὖσαν οὔθ´ ἡμᾶς τηνικαῦτα σπουδαστικῶς ἔχοντας· οὐδὲ γὰρ Ἰσοκράτη τὸν σοφιστὴν ὑπομεῖναι δεομένων εἰπεῖν τι παρ´ οἶνον ἀλλ´ ἢ τοσοῦτον ’ἐν οἷς μὲν ἐγὼ δεινός, οὐχ ὁ νῦν καιρός· ἐν οἷς δ´ ὁ νῦν καιρός, οὐκ ἐγὼ δεινός.‘’ Καὶ ὁ Κράτων ἀνακραγών ‘εὖ γ´’ εἶπεν ‘νὴ τὸν Διόνυσον ἐξώμνυτο τὸν λόγον, εἰ τοιαύτας ἔμελλε περαίνειν περιόδους, αἷς ἔμελλεν Χαρίτων ἀνάστατον γενέσθαι συμπόσιον. οὐχ ὅμοιον δ´ οἶμαι ῥητορικὸν ἐξαιρεῖν συμποσίου λόγον καὶ φιλόσοφον, ἀλλ´ ἕτερόν ἐστι τὸ φιλοσοφίας, ἣν τέχνην περὶ βίον οὖσαν οὔτε τινὸς παιδιᾶς οὔτε τινὸς ἡδονῆς διαγωγὴν ἐχούσης ἀποστατεῖν εἰκὸς ἀλλὰ πᾶσι παρεῖναι τὸ μέτρον καὶ τὸν καιρὸν ἐπιφέρουσαν· ἢ μηδὲ σωφροσύνην μηδὲ δικαιοσύνην οἰώμεθα δεῖν εἰς τοὺς πότους δέχεσθαι, κατειρωνευόμενοι τὸ σεμνὸν αὐτῶν. ▬ [1,1] La question que nous plaçons la première de toutes est de savoir, s'il faut en buvant s'occuper de sujets instructifs. Vous vous souvenez qu'à Athènes un jour on se demanda, après le souper, s'il fallait dans le vin s'occuper de sujets instructifs, et avec quelle mesure on devait le faire. Ariston, qui était présent, s'écria : «Y a-t-il, au nom du Ciel, des gens qui n'accordent pas à table une place aux philosophes?» - «Il y en a bien, lui répondis je, mon cher, qui, affectant une ironie outrée, prétendent que la philosophie, en maîtresse de maison, ne doit pas parler à table. Ils citent, en les approuvant, les Perses qui n'admettent pas leurs femmes, mais leurs concubines, à s'enivrer et à danser avec eux. A leur exemple, disent ces gens-là, nous pouvons donner entrée dans les festins à la musique et à la comédie, mais nous ne devons pas déplacer la philosophie : parce qu'il est indigne d'elle de partager ces divertissements, et parce qu'en des moments pareils nous ne sommes pas sérieux. Un rhéteur même, c'était Isocrate, que l'on priait de prendre la parole dans un festin, ne supporta pas cette proposition; et il ne dit rien autre chose, sinon : «Ce en quoi je suis habile ne convient point à la circonstance présente, et ce que la circonstance exige, je n'y suis point habile. 2. Craton alors poussa un cri : «Par Bacchus, dit-il, Isocrate fit très bien de se refuser à parler, s'il devait arrondir de ces périodes qui n'auraient pas manqué de faire abandonner par les Grâces la salle du festin. Mais je ne crois pas que bannir d'un repas des amplifications de rhéteur soit la même chose que d'en exclure les matières philosophiques. C'est chose toute différente, que la philosophie. Comme elle est l'art qui nous montre comment il faut vivre, il n'est point de divertissement, point de plaisir, point de passe-temps d'où il soit convenable de l'écarter. Partout où elle se présentera, elle apportera la mesure et l'à-propos.   
       **Plutarque, (Pseudo Pl.) Vie des dix orateurs grecs. Vie d’Isocrate, 838b.** Ἑστιώμενος δέ ποτε παρὰ Νικοκρέοντι τῷ Κύπρου τυράννῳ, προτρεπομένων αὐτὸν τῶν παρόντων διαλεχθῆναι ἔφη · « οἷς μὲν ἐγὼ δεινὸς οὐχ ὁ νῦν καιρός, οἷς δ´ ὁ νῦν καιρὸς οὐκ ἐγὼ δεινός ». ▬ Un jour qu'il était à table chez Nicocréon, tyran de Chypre, les convives le prièrent de payer son écot dans la conversation. « Ce que je puis dire, leur répondit-il, ne serait pas ici de saison ; et ce qui serait de saison, je ne le sais pas. »   
       **Macrobe, *Saturnales,* VII, 1** I, I. « Quando et quibus de rebus philosophandum in conuiuio. […] « An ego censeam producendam philosophiam quo rhetorica uenire ars et professio popularis erubuit? Isocrates enim Graecus orator qui uerba prius libera sub numeros ire primus coegit, cum in conuiuio a sodalibus oraretur ut aliquid in medium de eloquentiae suae fonte proferret, hanc ueniam deprecatus est. Quae praesens, inquit, locus et tempus exigit ego non calleo: quae ego calleo nec loco praesenti sunt apta nec tempori. » ▬ *A quelle époque du repas il convient de philosopher et, sur quelles matières.* […] « Faudra-t-il que la philosophie recherche une popularité que la rhétorique a dédaignée? En effet, l'ora teur grec Isocrate, qui 1e premier soumit aux lois du nombre les mots placés jusqu'alors au hasard, prié dans un repas par les convives de leur communiquer quelques-uns des trésors de son éloquence, s'en excusa en ces termes : "Je n'ai pas les talents du genre qu'exigent le lieu et la circonstance; et les talents que je possède ne conviennent ni au lieu ni à la circonstance actuelle". ». [↑](#footnote-ref-1833)
1834. . Platon, Protagoras, **Protagoras [347] (347a).** καὶ γὰρ δοκεῖ μοι τὸ περὶ ποιήσεως διαλέγεσθαι ὁμοιότατον εἶναι τοῖς συμποσίοις τοῖς τῶν φαύλων καὶ ἀγοραίων ἀνθρώπων. καὶ γὰρ οὗτοι, διὰ τὸ μὴ δύνασθαι ἀλλήλοις δι´ ἑαυτῶν συνεῖναι ἐν τῷ πότῳ μηδὲ διὰ τῆς ἑαυτῶν φωνῆς καὶ τῶν λόγων τῶν ἑαυτῶν ὑπὸ ἀπαιδευσίας, τιμίας ποιοῦσι (347d) τὰς αὐλητρίδας, πολλοῦ μισθούμενοι ἀλλοτρίαν φωνὴν τὴν τῶν αὐλῶν, καὶ διὰ τῆς ἐκείνων φωνῆς ἀλλήλοις σύνεισιν· ὅπου δὲ καλοὶ κἀγαθοὶ συμπόται καὶ πεπαιδευμένοι εἰσίν, οὐκ ἂν ἴδοις οὔτ´ αὐλητρίδας οὔτε ὀρχηστρίδας οὔτε ψαλτρίας, ἀλλὰ αὐτοὺς αὑτοῖς ἱκανοὺς ὄντας συνεῖναι ἄνευ τῶν λήρων τε καὶ παιδιῶν τούτων διὰ τῆς αὑτῶν φωνῆς, λέγοντάς τε καὶ ἀκούοντας ἐν μέρει ἑαυτῶν κοσμίως, κἂν πάνυ (347e) πολὺν οἶνον πίωσιν. οὕτω δὲ καὶ αἱ τοιαίδε συνουσίαι, ἐὰν μὲν λάβωνται ἀνδρῶν οἷοίπερ ἡμῶν οἱ πολλοί φασιν εἶναι, οὐδὲν δέονται ἀλλοτρίας φωνῆς οὐδὲ ποιητῶν, οὓς οὔτε ἀνερέσθαι οἷόν τ´ ἐστὶν περὶ ὧν λέγουσιν, ἐπαγόμενοί τε αὐτοὺς οἱ πολλοὶ ἐν τοῖς λόγοις οἱ μὲν ταῦτά φασιν τὸν ποιητὴν νοεῖν, οἱ δ´ ἕτερα, περὶ πράγματος διαλεγόμενοι ὃ ἀδυνατοῦσι ἐξελέγξαι· » **▬**  [347] « A mon avis, ces conversations sur la poésie ressemblent fort aux banquets des gens médiocres et communs. Incapables, à cause de leur ignorance, de faire les frais de la conversation d'un banquet avec leur propre voix et leurs propres discours, ils font renchérir les joueuses de flûte en louant bien cher une voix étrangère, la voix des flûtes, et c'est par la voix des flûtes qu'ils conversent ensemble ; mais dans les banquets de gens distingués et cultivés, on ne voit ni joueuses de flûte, ni danseuses, ni joueuses de luth ; les convives, ayant assez de ressources en eux-mêmes pour s'entretenir ensemble sans ces bagatelles et ces amusements avec leur propre voix, parlent et écoutent tour à tour dans un ordre réglé, lors même qu'ils ont pris beaucoup de vin. Pareillement les assemblées comme celles-ci, quand elles sont formées de gens tels que la plupart d'entre nous se piquent d'être, n'ont besoin ni de voix étrangères, ni de poètes qu'il est impossible de questionner sur ce qu'ils ont voulu dire et auxquels la plupart des interlocuteurs prêtent, en les citant, les uns, telle pensée, les autres telle autre, sans pouvoir emporter la conviction sur le point discuté ». [↑](#footnote-ref-1834)
1835. **. Athénée de Naucratis, Les *Deipnosophistes,* VI, 3, 15 (229d). «**(229d) ἡ Κλεοπάτρα. Πτολεμαῖος δ´ ὁ βασιλεὺς ἐν ὀγδόῳ ὑπομνημάτων περὶ Μασσανάσσου τὸν λόγον ποιούμενος τοῦ Λιβύων βασιλέως φησὶ τάδε· «Δεῖπνα Ῥωμαικῶς ἦν κατεσκευασμένα, κεράμῳ παντὶ χορηγούμενα ἀργυρῷ· τὰς δὲ τῶν δευτέρων τραπέζας ἐκόσμει τοῖς Ἰταλικοῖς ἐθισμοῖς· τὰ δὲ κανίσκια ἦν ἅπαντα χρυσᾶ, γεγονότα πρὸς τὰ πλεκόμενα ταῖς σχοίνοις· μουσικοῖς δὲ ἐχρῆτο Ἑλληνικοῖς.» ▬ « Le roi Ptolémée, parlant de Massinissa, roi de Libye, au livre VIII de ses Mémoires, dit ce qui suit : ‘On servit la table à la manière romaine dans de la vaisselle d’argent : quant aux desserts, la table fut ornée à la manière de l’Italie. Les corbeilles étaient toutes faites de ﬁls d’or tissés comme du jonc, et la musique fut grecque. ». Voir, Massinissa et Ptolémée VIII Évergète II Ou : “De la gastronomie à la politique internationale”  Jean-Pierre Laporte. [↑](#footnote-ref-1835)
1836. **. Athénée de Naucratis, Les *Deipnosophistes***, XIV,1. « Ξενοφῶντος δὲ τὸν Ἀγησίλαον --- ’μέθης μὲν ἀπέχεσθαι ὁμοίως ᾤετο χρῆναι καὶ μανίας, σίτων δὲ ὑπερκαίρων ὁμοίως καὶ ἀργίας.‘ ἀλλ´ οὐχ ἡμεῖς γε οὔτε τῶν πλεῖον πινόντων ὄντες οὔτε τῶν ἐξοίνων γινομένων πληθούσης ἀγορᾶς **ἐπὶ τὰ μουσικὰ ταῦτα ἐρχόμεθα συμπόσια**. » ▬ « Agésilas, dit Xénophon, pensait qu'il fallait autant être en garde contre l'ivresse que contre la fureur, et s'abstenir de manger d'une manière déréglée autant que de la gloutonnerie. Pour nous, qui ne sommes pas de ces gens qui boivent sans mesure, et qui sont même déjà ivres, lorsque le peuple se rassemble dans la place publique, c'est pour des **repas où les muses sont admises** que nous nous réunissons. » [↑](#footnote-ref-1836)
1837. . **Athénée de Naucratis, Les *Deipnosophistes***????? **περισπούδαστος, ος, ον,** recherché avec empressement, LUC. *Tim. 38, etc.* [↑](#footnote-ref-1837)
1838. . **Diogène Laërce, *Vie et doctrine des Philosophes illustres***, **Livre ii. chapitre xvii. ménédème.**  [**140]**  Ἃ πάντα φησὶν ὁ Λυκόφρων ἐν τοῖς πεποιημένοις σατύροις αὐτῷ, οὓς Μενέδημος ἐπέγραψεν, ἐγκώμιον τοῦ φιλοσόφου ποιήσας τὸ δρᾶμα· ὧν καί τινά ἐστι τοιαυτί· « Ὡς ἐκ βραχείας δαιτὸς ἡ βαιὰ κύλιξ // αὐτοῖς κυκλεῖται πρὸς μέτρον, τράγημα δὲ // ὁ σωφρονιστὴς τοῖς φιληκόοις λόγος ». **▬ [140]** Tous ces détails sont tirés d'un drame satyrique que Lycophron a composé en l'honneur de notre philosophe, et qu'il a intitulé Ménédème. En voici du reste quelques vers ; On n'y fait pas grande chère; une petite coupe circule de main en main et le vin y est mesuré ; de docles entretiens, voilà le dessert de nos sages. [↑](#footnote-ref-1838)
1839. Corrigenda : lire Humanissimis. [↑](#footnote-ref-1839)
1840. **. Athénée, *Deipnosophistes*, IV,** 21. « [143e] Πυργίων δ´ ἐν τρίτῳ Κρητικῶν Νομίμων « Ἐν τοῖς συσσιτίοις, φησίν, οἱ Κρῆτες καθήμενοι συσσιτοῦσι· [καὶ ὅτι ἀβαμβάκευστα τοῖς ὀφρανοῖς παρατίθεται·] καὶ ὅτι οἱ νεώτατοι αὐτῶν ἐφεστᾶσι διακονοῦντες· **καὶ ὅτι μετ´ εὐφημίας σπείσαντες τοῖς θεοῖς** μερίζουσι τῶν παρατιθεμένων ἅπασι· ἀπονέμουσι δὲ καὶ τοῖς υἱοῖς κατὰ τὸν θᾶκον τὸν τοῦ πατρὸς ὑφιζάνουσιν ἐξ ἡμισείας τῶν τοῖς ἀνδράσι παρατιθεμένων. Τοὺς δ´ ὀρφανοὺς ἰσομερεῖς εἶναι· παρατίθεται δ´ αὐτοῖς ἀβαμβάκευτα τῇ κράσει καθ´ ἕκαστα τῶν νενομισμένων. **[****143f] Ἦσαν δὲ καὶ ξενικοὶ θᾶκοι καὶ τράπεζα τρίτη δεξιᾶς εἰσιόντων εἰς τὰ ἀνδρεῖα, ἣν Ξενίου τε Διὸς ξενίαν τε προσηγόρευον**. » ▬ « [143e] Pyrgion dit, dans son troisième livre des *Institutions Crétoises* : « Les habitants de cette île mangent en commun et assis; ce que l'on sert aux orphelins est sans aucun assaisonnement : les plus jeunes se tiennent debout, et servent à table. On fait d'abord des libations aux dieux, accompagnées de prières, et l'on partage ensuite le manger à chacun des convives : on donne moitié de la portion des hommes aux enfants qui sont assis à côté du siège de leur père. Les orphelins ont part entière; quant au vin, on le sert plus ou moins détrempé, selon l'usage de chaque habitation. [143f] Il y a aussi des sièges pour les étrangers, **et une troisième table à droite de ceux qui entrent dans la salle : on l'appelle la table de Jupiter-hospitalier.** » [↑](#footnote-ref-1840)
1841. . **ἐπιτραπέζιος, ος, ον** [ᾰ] : **1** qui est sur la table, LUC. *Herm. 68* ; **2** qui concerne la table, de table, BAS. *1, 69* ///  **ἐπιτραπέζιος** ον, **on** or **at table**, ὕδωρ Luc. *Herm.* 68 ; λέξις Eust. 1561.58 ; **seated on a table**, Ἡρακλῆς, of a statuette, Stat. Silv. 4.6 tit. = ἐπιτραπεζίδιος, Hsch. s.v. τραπεζῆες. [↑](#footnote-ref-1841)
1842. . Clément d’alexandrie, *Le pédagogue*, II, 2, 2, f. Εἰκότως οὖν στερρότατα ὁ παιδαγωγὸς ἀπαγορεύει τῆς ἡμετέρας κηδόμενος σωτηρίας· «Μὴ πίνετε οἶνον ἐπὶ μέθῃ.» Διὰ τί, πεύσῃ; «Ὅτι», φησί, «τὸ στόμα σου τότε λαλήσει σκολιά, κατακείσῃ δὲ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης καὶ ὥσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι.» ▬ De là vient que le Pédagogue, plein de soin pour notre salut, nous crie avec force : « Ne buvez point jusqu'à l'ivresse. » Car comment prierez-vous, si vous êtes ivres ? « Votre bouche ne sait que des paroles impures, et vous ressemblez à un pilote couché et enseveli dans les profondes vagues de la mer. » [↑](#footnote-ref-1842)
1843. . Clément d’alexandrie, *Stromata* VII. [07902]  αὐτίκα θυσίαι μὲν αὐτῷ εὐχαί τε καὶ αἶνοι καὶ αἱ πρὸ τῆς ἑστιάσεως ἐντεύξεις τῶν γραφῶν, ψαλμοὶ δὲ καὶ ὕμνοι παρὰ τὴν ἑστίασιν πρό τε τῆς κοίτης, ἀλλὰ καὶ νύκτωρ εὐχαὶ πάλιν. [07903]    διὰ τούτων ἑαυτὸν ἑνοποιεῖ τῷ θείῳ χορῷ, ἐκ τῆς [7.7.49.5] συνεχοῦς μνήμης εἰς ἀείμνηστον θεωρίαν ἐντεταγμένος. ▬ Quant à sa vie entière, nous l'avons dit, c'est un long jour de fête. Ses sacrifices ordinaires sont ses prières elles-mêmes, les louanges de Dieu qu'il répète, les saintes Écritures qu'il lit avant ses repas, les psaumes et les hymnes qu'il chante, soit pendant qu'il est à table, soit avant de s'endormir, et enfin les prières de la nuit. Grâce à elles, enrôlé qu'il est déjà dans l'indéfectible contemplation qui lui rend Dieu toujours présent, il s'unit à tout le chœur divin par la constante application de sa pensée. [↑](#footnote-ref-1843)
1844. Tertullien, Apologétique, 39, 17. « Si honesta causa est conuiuii, reliquum ordinem disciplinae de causa aestimate! Quod sit de religionis officio, nihil uilitatis, nihil immodestiae admittit. Non prius discumbitur quam oratio ad deum praegustetur; editur quantum esurientes capiunt; bibitur quantum pudicis utile est. (18) Ita saturantur, ut qui meminerint, etiam per noctem adorandum deum sibi esse; ita fabulantur, ut qui sciant dominum audire. Post aquam manualem et lumina, ut quisque de scripturis sanctis uel de proprio ingenio potest, prouocatur in medium deo canere; hinc probatur quomodo biberit. Aeque oratio conuiuium dirimit. (19) Inde disceditur non in cateruas caesionum nec in classes discursationum nec in eruptiones lasciuiarum, sed ad eandem curam modestiae et pudicitiae, ut qui non tam cenam cenauerint quam disciplinam. » ▬ Vous voyez combien le motif de nos soupers est honnête : tout ce qui s'y passe y répond, et est également réglé par des vues de religion ; on n'y souffre ni bassesse ni immodestie; on ne se met à table qu'après avoir fait la prière à Dieu. On mange autant qu'on a faim; on boit comme il convient à des gens qui font profession de chasteté ; on se rassasie comme devant prier Dieu cette même nuit ; on converse, comme sachant que Dieu écoute. Après qu'on s'est lavé les mains, et qu'on a allumé les flambeaux, chacun est invité à chanter les louanges de Dieu qu'il tire des saintes Écritures, ou qu'il compose lui-même. On voit par là combien il a bu. Le repas finit comme il a commencé, par la prière. On sort de là, non pour faire du désordre, pour commettre des insolences et des meurtres, mais avec modestie, avec pudeur: on sort d'une école de vertu, plutôt que d'un souper. [↑](#footnote-ref-1844)
1845. Cyprien, lettre à donat. à vérifier [↑](#footnote-ref-1845)
1846. . **Athénée, *Deipnosophistes*, IV Livre IV,** 21. « [143e] Πυργίων δ´ ἐν τρίτῳ Κρητικῶν Νομίμων « Ἐν τοῖς **συσσιτίοις**, φησίν, οἱ Κρῆτες καθήμενοι συσσιτοῦσι· (Voir note supra). [↑](#footnote-ref-1846)
1847. **. Plutarque, Vie de Lycurgue**, 12. « [12] (1) Τὰ δὲ συσσίτια Κρῆτες μὲν ἀνδρεῖα, Λακεδαιμόνιοι δὲ φιδίτια προσαγορεύουσιν. » ▬ « [12] (1)Pour en revenir aux repas publics, les Crétois les appellent "andréia", et les Lacédémoniens "phiditia". ». [↑](#footnote-ref-1847)
1848. . **Cicéron, Tusculanes, I, 3.** [1,2] II. Sero igitur a nostris poetae uel cogniti uel recepti. quamquam est in Originibus solitos esse in epulis canere conuiuas ad tibicinem de clarorum hominum uirtutibus ». ▬ [1,2] II. Ainsi c'est bien tard que les poètes ont été, ou connus, ou soufferts parmi nous. A la vérité, c'était anciennement la coutume dans les festins, comme Caton le dit dans ses "Origines", que les convives chantassent, au son de la flûte, les louanges des grands hommes. »  
      Voir aussi   
       **Cicéron, Brutus (75, 19)**. « Recte, inquam, Brute, intellegis. Atque utinam exstarent illa carmina, quae multis saeclis ante suamC aetatem in epulis esse cantitata a singulis conuiuis de clarorum uirorum laudibus in Originibus scriptum reliquit Cato. » ▬ « XIX. C'est très bien, dis-je, Brutus. Plût au ciel que nous eussions encore ces vers que, au dire de Caton, dans son livre des Origines, chantaient dans les festins, bien des siècles avant lui, les convives, les uns après les autres, à la gloire des hommes illustres ! » [↑](#footnote-ref-1848)
1849. **Homère, Od XXI, 430.** « 428. νῦν δ᾽ ὥρη καὶ δόρπον Ἀχαιοῖσιν τετυκέσθαι 429. ἐν φάει, αὐτὰρ ἔπειτα καὶ ἄλλως ἑψιάασθαι 430. μολπῇ καὶ φόρμιγγι· τὰ γάρ τ᾽ ἀναθήματα δαιτός." 431. ἦ καὶ ἐπ᾽ ὀφρύσι νεῦσεν· ▬ Mais maintenant, sans attendre la nuit, le moment est venu de servir aux Achéens le repas du soir que suivront bientôt après d'autres divertissements, chant et musique : ce sont là, comme on sait, les charmes d'un festin. » Il dit et fit signe d'un mouvement des sourcils. »   [↑](#footnote-ref-1849)
1850. Eusthate commentaire de Odyssée α. «**ἀναθήματα δαιτὸς […] ἤγουν ἱερά τινα κειμήλια.»**  [↑](#footnote-ref-1850)
1851. **.Hésychius**, sv   « Ἀναθήματα δαιτός και κοσμήματα και ευωχίας ». [↑](#footnote-ref-1851)
1852. **Euripide, *Médée*, 194.** 190. σκαιοὺς δὲ λέγων κοὐδέν τι σοφοὺς 191. τοὺς πρόσθε βροτοὺς οὐκ ἂν ἁμάρτοις͵ 192. οἵτινες ὕμνους ἐπὶ μὲν θαλίαις 193. ἐπί τ΄ εἰλαπίναις καὶ παρὰ δείπνοις 194. ηὕροντο βίου τερπνὰς ἀκοάς· ▬ (190-203) En traitant de mal dégrossis et sans sagesse Les gens d'autrefois, tu ne te tromperais pas. Dans les chansons qu'on entend au cours de banquets, De festins et de dîners Ne trouvaient-ils pas la joie de vivre? [↑](#footnote-ref-1852)
1853. . M**ουσουργός, ός, όν,** qui cultive la musique, HPC. *236, 29 ;* ὁ, ἡ μουσουργός chanteur, chanteuse., XÉN. *Cyr. 4, 6, 11 ; 5, 1, 1, etc. ; au fém.* PLUT. *M. 760* c ; ATH. *129* a /// Ion. μουσοεργός Hp. *Nat. Puer.* 13, **cultivating music** ; *Subst.*, **singing girl**, Hp. *l.c.*, X. *Cyr.* 4.6.11, Theopomp.Hist. 111 (**a)**, *Com.Adesp.* 15.18 D. ; ὀρχηστρίδες καὶ μ. Luc. *Am.* 10, cf. Hippoloch. ap. Ath. 4.129a ; also masc., **musician**, J. *AJ* 15.2.5, *Corp.Herm.* 18.1, S.E. *P.* 1.54. [↑](#footnote-ref-1853)
1854. **Grégoire de Nysse, Hom IV in Ecclesiaten** “5.347 Ἐποίησα γάρ, φησίν, ᾄδοντας καὶ ᾀδούσας, **τῶν συμποσίων τὰ ἐντρυφήματα**, οἰνοχόους καὶ οἰνοχόας.” [↑](#footnote-ref-1854)
1855. **Plutarque, Propos de table, VII,** δεῖ γὰρ οὕτως ἐθίζειν καὶ σπουδάζοντας καὶ παίζοντας, ὥστε καὶ τὰς ἡδονὰς ἐκ λόγου λαμβάνειν καὶ τὰς διατριβὰς ἐν λόγῳ ποιεῖσθαι, τὸ δὲ μέλος καὶ τὸν ῥυθμὸν **ὥσπερ ὄψον ἐπὶ τῷ λόγῳ** καὶ μὴ καθ´ αὑτὰ προσφέρεσθαι μηδὲ λιχνεύειν. ▬ «Cependant, car je veux exprimer aussi mon opinion personnelle, ni le son de la flûte, ni les accords de la lyre ne seraient par eux seuls capables de charmer une réunion de convives, s'il n'y avait accompagnement de paroles et de voix : c'est là une sorte de courant par lequel la musique est recueillie et portée. Car il faut s'habituer sérieusement à rattacher les plaisirs même à la parole raisonnée et l'on doit s'appesantir sur cette dernière. **La mélodie, les accords sont des espèces d'assaisonnements de la parole** : ils ne doivent pas être pris et savourés seuls. De même que la sensualité qui, grâce au vin et à la bonne chère, se concilie avec le besoin de nourriture, n'est repoussée de personne, tandis que la volupté des parfums, qui n'a rien de nécessaire, est un superflu dont Socrate faisait justice en le souffletant sur les deux joues; de même, le son d'une cithare ou d'une flûte, s'il frappe nos oreilles sans accompagnement de paroles, ne devra pas les captiver. » [↑](#footnote-ref-1855)
1856. **Homère Odyssée, 4, 240** «πάντα μὲν οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ᾽ ὀνομήνω, **241** ὅσσοι Ὀδυσσῆος ταλασίφρονός εἰσιν ἄεθλοι·» ▬ (Hélène parle) « Je ne pourrais raconter ni même nombrer tous les travaux et tous les combats de l'intrépide Ulysse. » [↑](#footnote-ref-1856)
1857. **Virgile, *Enéide***, 8, 312. « 310 miratur facilisque oculos fert omnia circum 311. Aeneas capiturque locis et singula laetus 312. exquiritque auditque uirum monimenta priorum. 313. Tum rex Euandrus, Romanae conditor arcis » ▬ 8, 310 « Énée admire et porte tout autour de lui des regards charmés; les lieux le séduisent; il s'enquiert de tout avec plaisir et écoute les souvenirs qui parlent des héros d'aurefois. Alors le roi Évandre, fondateur de la citadelle de Rome, dit … » [↑](#footnote-ref-1857)
1858. **. Plutarque, Caton l’ancien, 25. «**τὴν δὲ τράπεζαν ἐν τοῖς μάλιστα φιλοποιὸν ἡγεῖτο, καὶ πολλὴ μὲν εὐφημία τῶν καλῶν καὶ ἀγαθῶν πολιτῶν ἐπεισήγετο, πολλὴ δ´ ἦν ἀμνηστία τῶν ἀχρήστων καὶ πονηρῶν, μήτε ψόγῳ μήτ´ ἐπαίνῳ πάροδον ὑπὲρ αὐτῶν τοῦ Κάτωνος εἰς τὸ συμπόσιον διδόντος. » ▬ « II pensait que la table est, au plus haut degré, propre à faire des amis. Les bons citoyens étaient, à la sienne, l'objet de mentions flatteuses; mais on oubliait complètement les inutiles et les méchants, Caton n'admettant pas qu'on parlât d'eux ni en mal, ni en bien. » [↑](#footnote-ref-1858)
1859. **. Dion de Pruse, Sur la royauté, discours II.** II, 31. *Homère montre Achille jouant de la lyre prise comme butin à Thèbes, où il avait tué Eetion, le père d’Andromaque*. (31) τῇ ὅγε, φησί, θυμὸν ἔτερπεν· ἄειδε δ´ ἄρα κλέα ἀνδρῶν; ὡς οὐδέποτε ἐκλανθάνεσθαι δέον τῆς ἀρετῆς οὐδὲ τῶν εὐκλεῶν πράξεων, οὔτε πίνοντα οὔτε ᾄδοντα, τὸν γενναῖον ἄνδρα καὶ βασιλικὸν, ἀλλ´ ἀεὶ διατελεῖν ἢ πράττοντα αὐτὸν μέγα τι καὶ θαυμαστὸν ἢ μεμνημένον τῶν ὁμοίων. (32) ▬ (31.) Homer's words are : 'To sooth his mood lie sang The deeds of heroes.' Which means that a noble and princely man should never forget valour and glorious deeds whether he be drinking or singing, but should without ceasing be engaged in some great and some admirable action himself, or else in recalling deeds of that kind." [↑](#footnote-ref-1859)
1860. Plutarque, **propos de tables VII, 8.** VII,8. «’οὐκοῦν’ ἔφην ἐγώ ’μῖμοί τινές εἰσιν, ὧν τοὺς μὲν ὑποθέσεις τοὺς δὲ παίγνια καλοῦσιν· ἁρμόζειν δ´ οὐδέτερον οἶμαι συμποσίῳ γένος, τὰς μὲν ὑποθέσεις διὰ τὰ μήκη τῶν δραμάτων καὶ τὸ δυσχορήγητον, τὰ δὲ παίγνια πολλῆς γέμοντα βωμολοχίας καὶ σπερμολογίας οὐδὲ τοῖς τὰ ὑποδήματα κομίζουσι παιδαρίοις, ἄν γε δὴ δεσποτῶν ᾖ σωφρονούντων, θεάσασθαι προσήκει· οἱ δὲ πολλοὶ καὶ γυναικῶν συγκατακειμένων καὶ παίδων ἀνήβων ἐπιδείκνυνται μιμήματα πραγμάτων καὶ λόγων, ἃ πάσης μέθης ταραχωδέστερον τὰς ψυχὰς διατίθησιν.» ▬ « — «Eh bien donc, repris-je alors, il y a des mimes dont les uns s'appellent des «moralités», et les autres, des «farces». Aucun de ces deux genres ne me semble convenable pour un festin : les moralités, à cause de la longueur de l'action et des difficultés que présente la mise en scène; les farces, à cause des bouffonneries nombreuses et des bavardages dont elles sont pleines. Elles ne sont pas même dignes d'être entendues par les valets chargés de porter les chaussures, pour peu qu'ils appartiennent à des maitres sensés. Et cependant combien d'hommes, même en compagnie de leurs femmes et de leurs fils encore sans barbe, exhibent des pièces ou des propos qui jettent les esprits dans un désordre plus complet que l'ivresse même! » [↑](#footnote-ref-1860)
1861. ### St Jean Chrysostome, Homélies sur la genèse. VII, 16. Exhortations finales. « 16. Retenez cela et souvenez-vous en et enseignez ceux qui n'ont pas entendu. Que chacun s'en préoccupe, à l'église, sur la place publique et à la maison. En effet rien n'est plus agréable que d'obéir à Dieu. Certes, écoutez ce que dit le Prophète à ce sujet : « Qu'elles sont douces à mon palais tes paroles, plus que le gâteau ou le rayon de miel à ma bouche » (Ps 118,103). Place donc ce miel-là sur ta table le soir de façon à la remplir tout entière de joie spirituelle. Ne voyez-vous pas comment les riches font venir après le dîner des joueurs de cithare et de flûte et font de leur propre maison un théâtre ? Toi, fais de ta maison le ciel. Tu le feras, non en changeant les murs ni en transformant les fondations, mais en invitant à la table le Seigneur des cieux lui-même. Dieu n'a pas honte de tels repas. » Voir en ligne. PdF\_022 - Jean Chrysostome, Huit sermons sur la Genèse et Césaire d'Arles, Homélies sur Abraham et Jacob *Huit discours*, traduits par P. Soler, agrégé de l'Université et D. Ellul. […] (1982).

      [↑](#footnote-ref-1861)
1862. **. Xenophon, *Banquet*, dès le chapitre I.**  [↑](#footnote-ref-1862)
1863. **. Pline** ? [↑](#footnote-ref-1863)
1864. **Perse, Sat. I. ,** « Contre les mauvais écrivains », **vers 30-31**. v. 30 — (Persius.) ecce inter pocula quaerunt // v.31. romulidae saturi, quid dia poemata narrent. » ▬ PERSE. Et puis, lourds de boissons, Les fils de Romulus, au milieu des bouteilles, Veulent des grands auteurs connaître les merveilles. [↑](#footnote-ref-1864)
1865. **Eustathius (Thessalonicensis.),** **Commentarii ad Homeri Iliadem et Odysseam: Commentarii ad Homeri Odysseam : T. 2, Volume 6, ed. par Stallbaum,** Weigel, 1826 p. 280, l. 55-60. « Καὶ γρῖφος δύσκολοv ζήτημα ὅ ἐν συμποσίοις ἔλεγε τις προκειμένης φιάλης οἴνου γεμούσης, καὶ ὁ ἐπιλυσάμενος τὸ ἀπορηθὲν ἐξέπινεν, εἰ δε μὴ, ὁ ἀπορήσας ἐνεφορεῖτο τῆς φιάλης. ».   
       **γρῖφος, ου** (ὁ) [ῑ] **1** filet de jonc, filet, *en gén.,* OPP. *H. 3, 80 ;* PLUT. *M. 471* d **2** *fig.* langage enchevêtré *ou* qui prend l'interlocuteur comme dans un filet, *d'où* énigme (*cf.* logogriphe), AR. *Vesp. 20 ;* COM. (ATH. *448* f) ; LUC. *Pseud. fin, etc.* **γρῖφος** ὁ, = γρῖπος, **fishing-basket, creel**, Plu. 2.47Id, Oppian. *H.* 3.80, PTeb. 486 (ii/iii AD). *metaph*, **anything intricate, dark saying, riddle**, Ar. *V.* 20, Demetr. *Eloc.* 153, Ath. 10.448b sqq. ; γ. προβάλλειν Antiph. 74.5 ; λέγειν γρίφους παρὰ πότον Id. 124.2 ; distd. fr. αἴνιγμα, Poll. 6.19. […] Etym : **γρῖπος** ὁ, = γρῖφος, *AP* 6.23, Artem. 2.14. Filet de pêche ; capture à la pêche. DL. 1.32. [↑](#footnote-ref-1865)
1866. Suidas sv. Γρῖφος. [457] Γρῖφος: τὸ δίκτυον. λέγεται δὲ καὶ ὁ δύσκολος καὶ συμπεπλεγμένος λόγος. ὁ ἔχων πάθος ἐν ἑαυτῷ μὴ φαινόμενον. [458] Γρῖφος: ὁ ἀσαφὴς λόγος. Ἴῳ ἐνὶ παῖδες Ὅμηρον ἤκαχον, ἐκ Μουσῶν γρῖφον ὑφηνάμενοι. καὶ Γριφώδης λόγος. *Poesia Latina.*  [↑](#footnote-ref-1866)
1867. Jullius Pollux, Sv. **κυλίκειος** ον : **of a cup**, ζητήματα discussions **over wine**, Poll. 6.108. [↑](#footnote-ref-1867)
1868. . **παροίνιος, ος, ον :** 1 qui concerne l'ivresse *ou* les gens ivres, ATH. *629* e ; LUC. *Salt. 34 ;* τὰ παροίνια (*s. e.* μέλη) PLUT. *Dem. 4,* chansons à boire, chansons bachiques 2 qui est ivre et qui commet des inconvenances, AR. *Ach. 981* // **παροίνιος ον,** (f.l. for πάροινος, Ar. *Ach.* 981.)  :  befitting a drinking party, ὄρχησις Ath. 14.629e, cf. Luc. *Salt.* 34 ; ἀγών Ph. 1.353 ; π. ᾠδαί, μέλη, drinking songs, **Sch. Ar. *V.* 1217, 1231** ; τὰ Πραξίλλης παροίνια drinking songs, *ib.* 1232 ; τρυφερὰ καὶ π. γράφειν Plu. *Dem.* 4. [↑](#footnote-ref-1868)
1869. . Athénée, *Deipnosophistes*, X. passim ? !!!!! [↑](#footnote-ref-1869)
1870. **.** Plutarque, *Le Banquet des Sept Sages,10.*  « 10. Ὑπολαβὼν οὖν ὁ Περίανδρος "ἀλλὰ μήν," ἔφη, "καὶ τοῖς παλαιοῖς Ἕλλησιν ἔθος ἦν, ὦ Κλεόδωρε, τοιαύτας ἀλλήλοις ἀπορίας προβάλλειν. ▬ « Mais, reprit Périandre, c'était l'usage anciennement en Grèce, ô Cléodème, de se proposer les uns aux autres de semblables difficultés. ».  
       Voir aussi *Le Banquet des Sept Sages, 2.*  « Oὐ γὰρ ὡς ἀγγεῖον ἥκει κομίζων ἑαυτὸν ἐμπλῆσαι πρὸς τὸ δεῖπνον ὁ νοῦν ἔχων, ἀλλὰ καὶ σπουδάσαι τι καὶ παῖξαι καὶ ἀκοῦσαι καὶ εἰπεῖν ὡς ὁ καιρὸς παρακαλεῖ τοὺς συνόντας, εἰ μέλλουσι μετ´ ἀλλήλων ἡδέως ἔσεσθαι. καὶ γὰρ καὶ ὄψον πονηρὸν ἔστι παρώσασθαι, κἂν οἶνος ᾖ φαῦλος, ἐπὶ τὰς νύμφας καταφυγεῖν· σύνδειπνος δὲ κεφαλαλγὴς καὶ βαρὺς καὶ ἀνάγωγος παντὸς μὲν οἴνου καὶ ὄψου πάσης δὲ μουσουργοῦ χάριν ἀπόλλυσι καὶ λυμαίνεται, καὶ οὐδ´ ἀπεμέσαι τὴν τοιαύτην ἀηδίαν ἕτοιμόν ἐστιν, ἀλλ´ ἐνίοις εἰς ἅπαντα τὸν βίον ἐμμένει τὸ πρὸς ἀλλήλους δυσάρεστον, ὥσπερ ἑωλοκρασία τις ὕβρεως ἢ ὀργῆς ἐν οἴνῳ γενομένης. ὅθεν ἄριστα Χίλων, καλούμενος ἐχθές, οὐ πρότερον ὡμολόγησεν ἢ πυθέσθαι τῶν κεκλημένων ἕκαστον. ἔφη γὰρ ὅτι σύμπλουν ἀγνώμονα δεῖ φέρειν καὶ σύσκηνον οἷς πλεῖν ἀνάγκη καὶ στρατεύεσθαι· τὸ δὲ συμπόταις ἑαυτὸν ὡς ἔτυχε καταμιγνύειν οὐ νοῦν ἔχοντος ἀνδρός ἐστιν. ὁ δ´ Αἰγύπτιος σκελετός, ὃν ἐπιεικῶς εἰσφέροντες εἰς τὰ συμπόσια προτίθενται καὶ παρακαλοῦσι μεμνῆσθαι τάχα δὴ τοιούτους ἐσομένους, καίπερ ἄχαρις καὶ ἄωρος ἐπίκωμος ἥκων, ὅμως ἔχει τινὰ καιρόν, καὶ εἰ μὴ πρὸς τὸ πίνειν καὶ ἡδυπαθεῖν ἀλλὰ πρὸς φιλίαν καὶ ἀγάπησιν ἀλλήλων προτρέπεται, καὶ παρακαλεῖ τὸν βίον μὴ τῷ χρόνῳ βραχὺν ὄντα πράγμασι κακοῖς μακρὸν ποιεῖν." » ▬ « Un homme sensé ne se transporte pas à un festin comme un bocal qu'il s'agit d'y remplir. Il songe à trouver là une occasion de passer tour à tour du sérieux au badinage, d'entendre et de tenir lui-même ces propos auxquels la circonstance invite les convives s'ils veulent se rendre la réunion agréable les uns aux autres. En effet on est libre de repousser un mauvais ragoût, et si le vin ne vaut rien on peut «recourir aux Naïades»; mais un convive qui vous donne mal à la tête, qui est lourd, qui ne sait pas se conduire, vous fait perdre et vous gâte le plaisir de tout vin, de toute bonne chère, de toute musique. On n'est même pas le maître de se débarrasser aussi complétement qu'on le voudrait d'un tel désagrément. Quelques-uns en gardent tant qu'ils vivent du mécontentement les uns contre les autres : il leur semble qu'il leur reste comme un arrière-goût de viandes mal digérées, parce qu'ils conservent le souvenir d'injures ou de colères échangées dans le vin. C'est pour cela que Chilon, invité hier, n'a pas voulu promettre avant d'avoir su le nom de chacun des convives : «Car on est bien obligé, a-t-il dit, de supporter un désagréable compagnon de traversée, de tente, quand il faut être sur terre ou à l'armée ; mais se mêler indifféremment à table avec les premiers venus, n'est pas le propre d'un homme sensé.» Le squelette des Égyptiens, qu'ils ont la sage coutume de produire et de placer dans la salle du festin afin d'engager à se souvenir que l'on sera bientôt comme lui, survient là comme un convive assez désagréable et intempestif, mais enfin la présence s'en explique. Si cette vue n'excite pas à boire et à se réjouir, elle engage du moins à s'aimer, à se chérir les uns les autres, et elle exhorte à ne pas allonger par des tracas pénibles une existence dont la durée est si courte. »  
       Voir Anthony Andurand – Corinne Bonnet. « Plutarque […] rassemble non pas sept mais dix-sept symposiastes, dont plusieurs étrangers, comme Anacharsis le Scythe et Niloxénos de Naucratis, au nom transparent, émissaire du pharaon Amasis, **porteur d’énigmes**. C’est précisément sa visite qui sert de point de départ à la discussion, laquelle pourtant se fourvoie rapidement. Thalès intervient alors avec autorité : Le sujet où nous a engagés cet étranger (ὁ ξένος) n’est pas du tout de circonstance et nous avons négligé les propos et les recherches qui conviennent quand on se rend à un banquet. Et Thalès de conclure : « On ne vient pas à un banquet en se présentant comme un vase à remplir », entendez « comme un ignorant ». L’hôte du banquet doit en outre choisir soigneusement ses invités pour procurer **à tous une conversation plaisante**. « Les Égyptiens, poursuit alors Thalès, ont l’habitude d’apporter aux banquets une momie qu’ils exposent, invitant les convives à se souvenir que bientôt ils seront comme elle : encore que ce soit là un buveur peu plaisant et mal séant, il présente quelquefois l’utilité, si, plutôt qu’à boire et à jouir, il les engage à l’amitié et à l’affection mutuelles (πρὸς φιλίαν καὶ ἀγάπησιν ἀλλήλων)». Voir « Les coutumes et les lois des nations barbares » (Quest. conv. 2, 1) Réseaux savants entre centre et périphérie dans les Propos de Table de Plutarque Anthony Andurand – Corinne Bonnet . p. 109.  
       **Voir aussi Plutarque, Propos de table, VII, 9**. « Délibérer au banquet n’était pas moins une tradition grecque que perse » ( ???) ; mais aussi VII, 10. « Était-ce bien faire que de délibérer en buvant ? ». [↑](#footnote-ref-1870)
1871. . Juges, XIV, Livre des Juges, chapitre 14, **Juges, 14**14.1 Samson descendit à Thimna, et il y vit une femme parmi les filles des Philistins.  14.2 Lorsqu'il fut remonté, il le déclara à son père et à sa mère, et dit: J'ai vu à Thimna une femme parmi les filles des Philistins; prenez-la maintenant pour ma femme.  14.3 Son père et sa mère lui dirent: N'y a-t-il point de femme parmi les filles de tes frères et dans tout notre peuple, que tu ailles prendre une femme chez les Philistins, qui sont incirconcis? Et Samson dit à son père: Prends-la pour moi, car elle me plaît.  14.4 Son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de l'Éternel: car Samson cherchait une occasion de dispute de la part des Philistins. En ce temps là, les Philistins dominaient sur Israël.  14.5 Samson descendit avec son père et sa mère à Thimna. Lorsqu'ils arrivèrent aux vignes de Thimna, voici, un jeune lion rugissant vint à sa rencontre. 14.6 L'esprit de l'Éternel saisit Samson; et, sans avoir rien à la main, Samson déchira le lion comme on déchire un chevreau. Il ne dit point à son père et à sa mère ce qu'il avait fait.  14.7 Il descendit et parla à la femme, et elle lui plut.  14.8 Quelque temps après, il se rendit de nouveau à Thimna pour la prendre, et se détourna pour voir le cadavre du lion. Et voici, il y avait un essaim d'abeilles et du miel dans le corps du lion.  14.9 Il prit entre ses mains le miel, dont il mangea pendant la route; et lorsqu'il fut arrivé près de son père et de sa mère, il leur en donna, et ils en mangèrent. Mais il ne leur dit pas qu'il avait pris ce miel dans le corps du lion.  14.10 Le père de Samson descendit chez la femme. Et là, Samson fit un festin, car c'était la coutume des jeunes gens.  14.11 Dès qu'on le vit, on invita trente compagnons qui se tinrent avec lui.  14.12 Samson leur dit: Je vais vous proposer une énigme. Si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin, et si vous la découvrez, je vous donnerai trente chemises et trente vêtements de rechange.  14.13 Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, ce sera vous qui me donnerez trente chemises et trente vêtements de rechange. Ils lui dirent: Propose ton énigme, et nous l'écouterons.  14.14 Et il leur dit: De celui qui mange est sorti ce qui se mange, et du fort est sorti le doux. Pendant trois jours, ils ne purent expliquer l'énigme.  14.15 Le septième jour, ils dirent à la femme de Samson: Persuade à ton mari de nous expliquer l'énigme; sinon, nous te brûlerons, toi et la maison de ton père. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez invités, n'est-ce pas?  14.16 La femme de Samson pleurait auprès de lui, et disait: Tu n'as pour moi que de la haine, et tu ne m'aimes pas; tu as proposé une énigme aux enfants de mon peuple, et tu ne me l'as point expliquée! Et il lui répondait: Je ne l'ai expliquée ni à mon père ni à ma mère; est-ce à toi que je l'expliquerais?  14.17 Elle pleura auprès de lui pendant les sept jours que dura leur festin; et le septième jour, il la lui expliqua, car elle le tourmentait. Et elle donna l'explication de l'énigme aux enfants de son peuple.  14.18 Les gens de la ville dirent à Samson le septième jour, avant le coucher du soleil: Quoi de plus doux que le miel, et quoi de plus fort que le lion? Et il leur dit: Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas découvert mon énigme.  14.19 L'esprit de l'Éternel le saisit, et il descendit à Askalon. Il y tua trente hommes, prit leurs dépouilles, et donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Il était enflammé de colère, et il monta à la maison de son père.  14.20 Sa femme fut donnée à l'un de ses compagnons, avec lequel il était lié. (Trad. Louis Segond). [↑](#footnote-ref-1871)
1872. **. Origène,  *Commentaire du cantique des cantiques, Prologue,2,1.***  Le texte est connu par la traduction latine de Rufinus ( vers 100 ap. J.-C.). **Voir** De van Winden**, Archè: A Collection of Patristic Studies, p. 290-291.** « Apud Graecos quidem plurimi eruditorum virorum volentes investigare veritatis indaginem, de amoris natura multa ac diversa etiam dialogorum stilo scripta protulerunt, conantes ostendere non aliud esse amoris vim nisi quae animam de terris ad fastigia caeli celsa perducat, nec ad summam posse beatitudinem perveniri nisi amoris desiderio provocante. Sed et quaestiones de hoc quasi in conviviis propositae referuntur, inter eos, puto, inter quos non ciborum, sed verborum convivium gerebatur. Alii vero etiam artes quasdam quibus amor hic in anima gigni vel augeri posse videretur, conscriptas reliquerunt. Sed has artes carnales homines ad vitiosa desideria et culpabilis amoris mysteria traxerunt. » [↑](#footnote-ref-1872)
1873. **. Saint Ambroise**, \*\*\*\*\* . [↑](#footnote-ref-1873)
1874. **. Suda Lexikon.** « [410] **Ἐκκέκοφθ' ἡ μουσική**: φασὶν ὅτι τῶν παλαιῶν ἐν τοῖς συμποσίοις φιλολόγῳ ζητήσει χρωμένων, οἱ ὕστερον τὰς μουσουργοὺς καὶ κιθαριστρίας καὶ ὀρχηστρίας ἐπεισήγαγον. ὅθεν τὴν καινοτομίαν τινὲς αἰτιώμενοι τῇ παροιμίᾳ ἐχρῶντο. » ( Poesia Latina).

      [↑](#footnote-ref-1874)
1875. . Hieronymus, [↑](#footnote-ref-1875)
1876. Plutarque, [↑](#footnote-ref-1876)
1877. . Apulée, [↑](#footnote-ref-1877)
1878. Aulu-Gelle, *Les Nuits attiques*, [↑](#footnote-ref-1878)
1879. **exaturo = exsaturo**: rassasier (Ovide mét, V, 19). [↑](#footnote-ref-1879)
1880. **Athénée, V, 2.**  **[5,1] 2 (185 et 186a)** 185, Τῶν δὲ νῦν δείπνων προνοοῦντες οἱ νομοθέται τά τε φυλετικὰ (δεῖπνα) καὶ τὰ δημοτικὰ προσέταξαν, ἔτι δὲ τοὺς θιάσους καὶ τὰ φρατρικὰ καὶ πάλιν τὰ ὀργεωνικὰ λεγόμενα. (186a) Πολλῶν γοῦν εἰσι φιλοσόφων ἐν ἄστει σύνοδοι τῶν μὲν Διογενιστῶν, τῶν δὲ Ἀντιπατριστῶν λεγομένων, τῶν δὲ Παναιτιαστῶν. Κατέλιπε δὲ καὶ Θεόφραστος εἰς τὴν τοιαύτην σύνοδον χρήματα, μὰ Δί´ οὐχ ἵνα ἀκολασταίνωσι συνιόντες, ἀλλ´ ἵνα τὰ κατὰ τὸν τοῦ **συμποσίου νόμον** σ**ωφρόνως καὶ πεπαιδευμένως** διεξάγωσι. ▬ Mais les législateurs ont sagement imaginé d'établir les repas qui se font actuellement, même en vertu des lois, tels que les Phylétiques, les Démotiques, sans oublier les Thiases, les Phratriques ni ceux qu'on appelle Orgéoniques. (186a) Il y a même à Athènes d'autres repas qui ont leur dénomination des philosophes, en mémoire de qui leurs sectateurs les font. Tels sont les Diogénistes, les Antipatristes, les Panaetiastes. Théophraste avait légué certaine somme pour une pareille assemblée, non, certes, afin qu'on s'y comportât indécemment et sans égard, mais dans l'intention que les convives s'entretinssent à table **avec honnêteté, et d'une manière instructive.** » [↑](#footnote-ref-1880)
1881. **. Athénée, *Les Deipnosophistes*, V,** 2, 186a. « Καὶ τοῖς φιλοσόφοις δὲ ἐπιμελὲς ἦν συνάγουσι τοὺς νέους μετ´ αὐτῶν πρός τινα τεταγμένον νόμον εὐωχεῖσθαι. Τοῦ γοῦν Ξενοκράτους ἐν Ἀκαδημείᾳ καὶ πάλιν Ἀριστοτέλους συμποτικοί τινες ἦσαν νόμοι. » ▬ « Les philosophes ont pareillement eu soin d'établir des règles pour les repas qu'ils faisaient avec les jeunes gens qu'ils réunissaient. En effet, Xénocrate et Aristote, l'un dans l'académie, l'autre dans son Ecole, avaient réglé les repas avec ordre. » [↑](#footnote-ref-1881)
1882. **Aulu Gelle, XVIII, 2.**  « Quaerebantur autem res huiuscemodi: aut sententia poetae veteris lepide obscura, non anxie, aut historiae antiquioris requisitio, aut decreti cuiuspiam ex philosophia perperam invulgati purgatio, aut captionis sophisticae solutio, aut inopinati rariorisque verbi indagatio, aut tempus item in verbo perspicuo obscurissimum. » ▬ Now the questions that were proposed were of this kind: an obscure saying of some early poet, amusing rather than perplexing; some point in ancient history; the correction of some tenet of philosophy which was commonly misinterpreted, the solution of some sophistical catch, the investigation of a rare and unusual word, or of an obscure use of the tense of a verb of plain meaning. [↑](#footnote-ref-1882)
1883. . **Athénée, Deipnosophistes, 10,457d.** (*Définitions des griphes*). (X, 457d) Προέβαλλον γὰρ παρὰ τοὺς πότους οὐχ ὥσπερ οἱ νῦν ἐρωτῶντες ἀλλήλους, τίς τῶν ἀφροδισιαστικῶν συνδυασμῶν ἢ τίς ἢ ποῖος ἰχθὺς ἥδιστος ἢ τίς ἀκμαιότατος, ἔτι δὲ τίς μετ´ Ἀρκτοῦρον ἢ μετὰ Πλειάδα ἢ τίς μετὰ Κύνα μάλιστα βρωτός. Καὶ ἐπὶ τούτοις ἆθλα μὲν τοῖς νικῶσι φιλήματα μίσους ἄξια τοῖς ἐλευθέραν αἴσθησιν ἔχουσι, ζημίαν δὲ τοῖς ἡττηθεῖσιν τάττουσιν ἄκρατον πιεῖν, ὃν ἥδιον τῆς ὑγιείας πίνουσι· κομιδῇ γάρ ἐστι ταῦτά γέ τινος τοῖς Φιλαινίδος (457e) καὶ τοῖς Ἀρχεστράτου συγγράμμασιν ἐνῳκηκότος, ἔτι δὲ περὶ τὰς καλουμένας Γαστρολογίας ἐσπουδακότος· ἀλλὰ μᾶλλον τὰς τοιαύτας, τῷ πρώτῳ ἔπος ἢ ἰαμβεῖον εἰπόντι τὸ ἐχόμενον ἕκαστον λέγειν καὶ τῷ κεφάλαιον εἰπόντι ἀντειπεῖν τὸ ἑτέρου ποιητοῦ τινος, ὅτι εἰς τὴν αὐτὴν εἶπε γνώμην· ἔτι δὲ λέγειν ἕκαστον ἰαμβεῖον. **Πρός τε τούτοις ἕκαστον εἰπεῖν ὅσων ἂν προσταχθῇ συλλαβῶν ἔμμετρον, καὶ ὅσα ἀπὸ τῆς τῶν γραμμάτων καὶ συλλαβῶν ἔχεται θεωρίας.** Ὁμοίως δὲ τοῖς εἰρημένοις ἡγεμόνος ἑκάστου λέγειν ὄνομα τῶν (457f) ἐπὶ Τροίαν ἢ τῶν Τρώων, καὶ πόλεως ὄνομα τῶν ἐν τῇ Ἀσίᾳ λέγειν ἀπὸ τοῦ δοθέντος γράμματος, τὸν δ´ ἐχόμενον τῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ καὶ τοὺς λοιποὺς ἐναλλάξαι, ἄν τε Ἑλληνίδος ἄν τε βαρβάρου τάξῃ τις. Ὥστε τὴν παιδιὰν μὴ ἄσκεπτον οὖσαν μηνύματα γίνεσθαι τῆς ἑκάστου πρὸς παιδείαν οἰκειότητος· ἐφ´ οἷς ἆθλον ἐτίθεσαν στέφανον καὶ εὐφημίαν, οἷς μάλιστα γλυκαίνεται τὸ φιλεῖν ἀλλήλους.» ▬ [10,457] […] Voici ce que le même (*Cléarque* )écrit dans le premier de ses Proverbes : «Il n'est pas étranger à la philosophie de s'occuper des griphes. Les anciens les regardaient même comme un moyen de prouver une belle éducation. (457d) En effet, ils en proposaient dans les repas, non comme on le fait de nos jours, en demandant sans rougir : «Comment faut-il s'y prendre pour avoir le plus de plaisir en amour? quel est le poisson le plus friand ? quel est le vrai temps pour le manger à son point ? quel est celui qu'on doit préférablement manger après l'arcture, les pléiades, ou après la canicule ? La récompense de la solution est un baiser digne d'aversion pour ceux qui ont une âme délicate, et la peine imposée un verre de vin qu'ils avalent pur, et dont ils sont plus flattés que du soin de leur santé. Or, tout cela ne convient qu'à ceux qui ne font leur lecture que des ouvrages de Philénis (457e) et d'Archestrate, et qui, en général, ne se sont occupés que de ces écrits voluptueux, connus sous le nom de Gastrologies.». «Mais on se proposait autrefois de semblables questions, plutôt en rapportant un vers iambique auquel un autre devait répondre par un semblable vers d'un poète, et qui revînt à ce dont il s'agissait; de sorte que chacun était obligé de rapporter sur-le-champ un vers. Outre cela, chacun était obligé de réciter un passage aussi long qu'on le lui prescrivait, et de remarquer tout ce qu'il y avait à noter sur les lettres et les syllabes. Il fallait aussi dire le nom de chacun des chefs des Grecs (457f) devant Troie, ou des Troyens; le nom d'une ville de l'Asie commençant par la lettre qu'on avait indiquée; de sorte que le suivant devait y répondre par le nom d'une ville de l'Europe, et ainsi les autres tour-à-tour, par celui d'une ville de la Grèce, ou des Barbares. C'est ainsi que ce jeu devenait comme un examen, qui faisait preuve de l'aptitude que chacun avait pour les sciences. Après ces jeux, on couronnait les vainqueurs dont on célébrait la renommée, récompense la plus flatteuse pour ceux qui sont sensibles aux attraits d'une amitié mutuelle.» [↑](#footnote-ref-1883)
1884. **. Macrobe, Saturnales,** **V, IX, 4.** (*Virgile a bcp imité Homère*). Quod superest, laeti bene gestis corpora rebus // Procurate viri, et pugnam sperate parati. /// Νῦν δ’ ἔρχεσθ’ ἐπὶ δεῖπνον, ἵνα συνάγωμεν Ἄρηα· //// εὖ μέν τις δόρυ θηξάσθω, εὖ δ’ ἄσπιδα θέσθω. [↑](#footnote-ref-1884)
1885. . **Plutarque, Propos de table, VII, 8.** « μάλιστ´ ἂν οὖν ἀκροαμάτων εἴη καιρὸς ἐν συμποσίῳ κυμαίνοντι καὶ κορυσσομένῳ πρὸς ἔριν ἢ φιλονεικίαν, ὥστε λοιδορίαν τινὰ κατασβέσαι καὶ ζητήσεως εἰς ἅμιλλαν ἀτερπῆ καὶ ἀγῶνα σοφιστικὸν ἐκφερομένης ἐπιλαμβάνεσθαι καὶ πρὸς ἀγῶνας ἐκκλησιαστικοὺς καὶ ἀγοραίους ἐπισχεῖν, ἄχρι ἂν αὖθις ἐξ ἀρχῆς ἀθόρυβον καὶ ἀνήνεμον γένηται τὸ συμπόσιον. » ▬ Ainsi donc, les concerts trouvent leur meilleur à-propos dans un festin lorsque l'on commence à devenir agité et que l'on s'excite à la querelle et aux rixes. Ils pourront, de cette manière, étouffer certains propos injurieux, arrêter, avant tout développement, les questions qui seraient capables de dégénérer en débats pénibles et en dissensions de sophistes. Ils pourront couper court à des animosités de harangueurs ; et, dans ces occurrences, on fera persister la musique jusqu'à ce que le festin soit redevenu exempt de trouble et de tumulte." [↑](#footnote-ref-1885)
1886. **. Macrobe, Saturnales, VII, 3.**  « Nam cum regis libertus ad nouas diuitias nuper erectus philosophos ad conuiuium congregasset et inridendo eorum minutulas quaestiones scire se uelle dixisset cur ex nigra et ex alba faba pulmentum unius coloris edatur, Aridices philosophus indigne ferens: Tu nobis, inquit, absolue, cur et de albis et de nigris loris similes maculae gignantur. » ▬ « Nouvellement enrichi, l'affranchi d'un roi avait rassemblé plusieurs philosophes dans un festin, et les interrogeait en raillant sur des niaiseries. - "Pourquoi, avec des fèves "noires et des fèves blanches, produit-on une purée d'une seule couleur? - Et toi, lui répondit avec indignation le philosophe Aridice, tu nous expliqueras pourquoi les lanières de cuir noir et celles de cuir blanc laissent des cicatrices semblables?" ». [↑](#footnote-ref-1886)
1887. Philostrate, vie des sophistes, « οὗτος ὁ Χαιρεφῶν τὴν σπουδὴν τοῦ Γοργίου διαμασώμενος **“διὰ τί” ἔφη “ὦ Γοργία, οἱ κύαμοι τὴν μὲν γαστέρα φυσῶσι, τὸ δὲ πῦρ οὐ φυσῶσιν**;” ὁ δὲ οὐδὲν ταραχθεὶς ὑπὸ τοῦ ἐρωτήματος “τουτὶ μὲν” ἔφη “σοὶ καταλείπω σκοπεῖν, ἐγὼ δὲ ἐκεῖνο πάλαι οἶδα, ὅτι ἡ γῆ τοὺς νάρθηκας ἐπὶ τοὺς τοιούτους φύει.” »   ▬ There was at Athens a certain Chaerephon, not the one who used to be nicknamed “Boxwood” in Comedy, because he suffered from anaemia due to hard study, but the one I now speak of had insolent manners and made scurrilous jokes; he rallied Gorgias for his ambitious efforts, and said: “Gorgias, why is it that beans blow out my stomach, but do not blow up the fire?”2 But he was not at all disconcerted by the question and replied: “This I leave for you to investigate; but here is a fact which I have long known, that the earth grows canes3 for such as you.” [↑](#footnote-ref-1887)
1888. **Pie II càd** Enea Silvio Piccolomini ou Æneas Sylvius, pape de 1458 à 1464. La phrase citée se trouve partiellement dans Numismata pontificum Romanorum quæ a tempore Martini 5. usque ad ..., Volume 1 De Filippo Buonanni, p. 67. [↑](#footnote-ref-1888)
1889. **Onofrius, in vita Pont. Pii IV Voir Historia de vitis ac gestis Pontificum Romanorum,** Bartholomaeus Platina , 1593 p. 462. Onophrius de vita Pont. PII IV , p. 462.**.**  [↑](#footnote-ref-1889)
1890. **Philon d'Alexandrie, *Légation à caïus  ou  des vertus***. [310] (Auguste) Κατὰ γὰρ τὰς ἐν δείπνῳ συνουσίας ὁ πλεῖστος χρόνος ἀπενέμετο τοῖς ἀπὸ παιδείας, ἵνα μὴ τὸ σῶμα μόνον ἀλλὰ καὶ ἡ ψυχὴ τοῖς οἰκείοις ἀνατρέφοιτο. ▬ La plus grande partie du temps du repas était consacrée par lui (*Auguste*) à des conversations de cette sorte (*philosophie*), afin de donner en même temps au corps et à l’âme leur nourriture propre. [↑](#footnote-ref-1890)
1891. **Plutarque, Caton d’Utique, [67]**. « Λουσάμενος δὲ μετὰ πολλῶν ἐδείπνει καθήμενος, ὥσπερ εἰώθει μετὰ τὴν μάχην· οὐ γὰρ κατεκλίθη πλὴν καθεύδων· συνεδείπνουν δὲ πάντες οἱ ἑταῖροι καὶ τῶν Ἰτυκαίων οἱ ἄρχοντες. καὶ μετὰ τὸ δεῖπνον **ὁ πότος ἔσχε μοῦσαν πολλὴν καὶ χάριν, ἄλλων ἐπ´ ἄλλοις λόγων φιλοσόφων κυκλούντων**, ἄχρι οὗ περιῆλθεν ἡ ζήτησις εἰς ταῦτα δὴ τὰ παράδοξα καλούμενα τῶν Στωϊκῶν, τὸ μόνον εἶναι τὸν ἀγαθὸν ἐλεύθερον, δούλους δὲ τοὺς φαύλους ἅπαντας. ▬ [67] Après le bain, il soupa avec une compagnie nombreuse, mais assis, comme il avait toujours fait depuis la bataille de Pharsale, ne s'étant couché que la nuit pour dormir. Il avait à souper ses meilleurs amis et les magistrats d'Utique. Après le repas, on se mit à boire et on entama une conversation aussi agréable que savante, où l'on traita successivement plusieurs matières philosophiques; elle finit par une discussion de ces dogmes qu'on appelle les paradoxes des stoïciens : par exemple, que l'homme de bien est seul libre, et que tous les méchants sont esclaves. [↑](#footnote-ref-1891)
1892. **. Héliodore, Ethiopiques, V, 16.** Ἀλλά σοι πλεῖστα ἀγαθὰ γένοιτο ὦ Ναυσίκλεις» ὑπολαβὼν ὁ Κνήμων «ὡς ἅπαν μουσικῆς ὄργανον εἰς τὸ συμπόσιον παρακεκληκὼς ἐκείνων μὲν τὸ παρὸν ὑπερορᾷς καὶ τοῖς δημωδεστέροις ἐκχωρεῖς, πραγμάτων δὲ μυστικῶν ὡς ἀληθῶς καὶ ἡδονῇ θείᾳ τῷ ὄντι συγκράτων φιληκόως ἔχεις. Καί μοι δοκεῖς καὶ τοῦ δαιμονίου κάλλιστα συνιέναι **τὸν Ἑρμῆν τῷ Διονύσῳ συγκαθιδρύων καὶ λόγων ἥδυσμα τῷ πότῳ συναναχέων**· ὡς ἐγώ σου καὶ τὴν ἄλλην μὲν τῆς θυσίας πολυτέλειαν ἔχω θαυμάσας, οὐκ ἔστι δὲ ὅπως μᾶλλον ἄν τις τὸν Ἑρμῆν ἱλάσαιτο ἢ τὸ οἰκειότατον ἐκείνῳ λόγους εἰς εὐωχίαν ἐρανιζόμενος.» ▬ Mille grâces vous soient rendues, Nausiclès, reprit Cnémon, vous qui, après avoir réuni à ce festin tous les instruments de musique, n'en tenez aucun compte maintenant et les abandonnez à des esprits plus vulgaires pour céder au désir d'ouïr des entretiens vraiment mystiques et pleins d'une volupté toute céleste. Vous me paraissez entendre merveilleusement les choses divines, **en plaçant ainsi Mercure à côté de Bacchus et en associant les charmes du récit aux plaisirs du vin**. J'ai admiré dans tout le reste la riche ordonnance de votre sacrifice ; maison ne saurait mieux honorer Mercure qu'en sollicitant comme assaisonnement d'un festin des récits qui sont surtout de son domaine. » [↑](#footnote-ref-1892)
1893. **. Plutarque, Propos de Table, I, 1.** « ‘ἂν μὲν γὰρ πλείονας ἔχῃ φιλολόγους τὸ συμπόσιον, ὡς τὸ Ἀγάθωνος Σωκράτας Φαίδρους Παυσανίας Ἐρυξιμάχους καὶ τὸ Καλλίου Χαρμίδας Ἀντισθένας Ἑρμογένας ἑτέρους τούτοις παραπλησίους, ἀφήσομεν αὐτοὺς μύθῳ φιλοσοφεῖν, οὐχ ἧττον ταῖς Μούσαις τὸν Διόνυσον ἢ ταῖς Νύμφαις κεραννύντας· ἐκεῖναι μὲν γὰρ αὐτὸν τοῖς σώμασιν ἵλεω καὶ πρᾶον, αὗται δὲ ταῖς ψυχαῖς μειλίχιον ὄντως καὶ χαριδότην ἐπεισάγουσι. καὶ γὰρ ἂν ὀλίγοι τινὲς ἰδιῶται παρῶσιν, ὥσπερ ἄφωνα γράμματα φωνηέντων ἐν μέσῳ πολλῶν τῶν πεπαιδευμένων ἐμπεριλαμβανόμενοι φθογγῆς τινος οὐ παντελῶς ἀνάρθρου καὶ συνέσεως κοινωνήσουσιν. ▬ Si le repas réunit en majorité des amis de l'étude, comme à la table d'Agathon se trouvaient les Socrate, les Phèdre, les Pausanias, les Éryximaque; à celle de Callias, les Charmide, les Antisthène, les Hermogène, et autres semblables, nous les laisserons philosopher en leurs propos, et mêler Bacchus aussi bien avec les Muses qu'avec les Naïades. car si ces dernières rendent le Dieu propice et doux au corps, les Muses font qu'il se communique aux âmes avec suavité et avec grâce. Si dans le nombre des convives se trouvent quelques ignorants, ils feront l'office des muettes parmi les voyelles. Mêlés au milieu de beaucoup d'hommes instruits, ils participeront à des voix qui ne seront pas inarticulées pour eux et qui parleront à leur intelligence. [↑](#footnote-ref-1893)
1894. . **οἰνόπτης, ου** (ὁ) : inspecteur du vin, agent chargé de veiller à ce qu'on mouille le vin dans les repas publics, COM. (ATH. *425* a) ; GEOP. *7, 7, 1* ; Ath. X.425b aus Eupol., vgl. Phot. *lex*.; **νόπται** οἱ, a board of three officials at Athens whose duty it was to provide lamps, wicks, etc. at certain festivals, Eup. 205 ; οἰνόπτης τις, ὁ τὸν οἶνον ἐπιβλέπων Poll. 6.21, cf. IG2². 1357.23 ; later, **winetasters**, οἱ ἔμπειροι οἰνόπται *Gp.* 7.7.1. (Perh. lit. **wine-choosers**, v. ἐπιόψομαι.) [↑](#footnote-ref-1894)
1895. . **Modimperator, oris, m** : roi du festin, Varron, de Non. 142,7. [↑](#footnote-ref-1895)
1896. **. Pline, Panégyrique de Trajan.** 49. « Neque enim aut peregrinae superstitionis mysteria, aut obscena petulantia, mensis principis oberrat: sed benigna inuitatio, et liberales joci, et studiorum honor. » ▬ « Ce n'est plus le temps où les mystères d'une superstition étrangère et d'obscènes bouffonneries entouraient la table du prince; une politesse engageante, un honnête enjouement et de savants entretiens les ont remplacés. » [↑](#footnote-ref-1896)
1897. . **Julius Capitolinus Vie de Opilius Macrinus** (empereur 217-218). 13 2 In annonis tribuendis largissimus fuit, in auro parcissimus, 3 in verberandis​27 vero​28 aulicis tam impius, tam pertinax, tam asper, ut servi illum sui non Macrinum dicerent, sed Macellinum, quod macelli specie domus eius cruentaretur sanguine vernularum. 4 vini cibique avidissimus, nonnumquam usque ad ebrietatem, sed vespertinis horis. nam si prandisset vel privatim parcissimus, in cena effusissimus. **5 adhibuit convivio litteratos, ut loquens de studiis liberalibus necessario abstemius**. ▬ 13 2 In bestowing largesses of grain he was most generous, while in gifts of money he was niggardly. 3 But in flogging his palace-attendants he was so unjust, so unreasonable, and so cruel, that his slaves used to call him Macellinus​64 instead of Macrinus, because his palace was so stained with the blood of his household-servants that it looked like a shambles. 4 In his use of food and wine he was most gluttonous, sometimes even to the point of drunkenness, but only in the evening hours. For if he had breakfasted even in private with great simplicity, he would be most extravagant in his dinner. **5 He used to invite literary men to his banquets, as though he would perforce be more sparing in his diet if conversing about liberal studies**. ( Lacus curtius). [↑](#footnote-ref-1897)
1898. . **Aulu Gelle**, *Nuits attiques*, III. 19. 1 [3,19] XIX. Toutes les fois que l'on dînait chez le philosophe Favorinus, lorsque chacun était à sa place, et que la table était servie, un esclave placé près des convives faisait une lecture dans un auteur grec ou latin; c'est ainsi qu'un jour, où j'étais invité, j'entendis lire le traité de l'Origine des mots et des noms, de Gabius Bassus, savant distingué. ▬ [3,19] XIX. Qua ratione Gauius Bassus scripserit "parcum" hominem appellatum et quam esse eius uocabuli causam putarit; et contra, quem in modum quibusque uerbis Fauorinus hanc traditionem eius eluserit. 1 Apud cenam Fauorini philosophi cum discubitum fuerat coeptusque erat apponi cibus, seruus assistens mensae eius legere inceptabat aut Graecarum quid litterarum aut nostratium; uelut eo die, quo ego affui, legebatur Gauii Bassi, eruditi uiri, liber de origine uerborum et uocabulorum. [↑](#footnote-ref-1898)
1899. . **Aulu Gelle**, *Nuits attiques*, IX, 9. (Manière de traduire les Grecs. Passages d'Homère que Virgile a traduits avec plus ou moins de succès.). [↑](#footnote-ref-1899)
1900. . Porphyre, Vie de Plotin, 2, 40, cf. L. Brisson, in Porphyre, Vie de Plotin, Paris, Vrin, 1982,1, p. 103-104. [↑](#footnote-ref-1900)
1901. Epicharme. Athénée ( ??? = VI, 7 ? )   
      épicharme souda 135. (douteux !) « καὶ Ἐπίχαρμος· ἐκ μὲν θυσίας θοίνη, ἐκ δὲ θοίνης πόσις ἐγένετο. ἐκ πόσιος κῶμος· ἐκ κώμου θυανία, ἐκ δὲ θυανίας δίκη· ἐκ δὲ καταδίκης πέδαι τε καὶ σφάκελος καὶ ζημία. καὶ Πανύασσις· οἶνος γὰρ πυρὶ ἶσον ἐπιχθονίοισιν ὄνειαρ, ἐσθλὸν δ' ἀλεξίκακον, πάσῃ συνοπηδὸν ἀνίῃ. ἦν δὲ καὶ οἶνος κρίθινος ἐν κρατῆρσιν· ἐνῆσαν δὲ καὶ αὐταὶ αἱ κριθαὶ ἰσοχειλεῖς. » [↑](#footnote-ref-1901)
1902. **Sidoine Apollinaire, II, 9. “**Prandebamus breuiter, copiose, senatorium ad morem, quo insitum institutumque, multas epulas paucis paropsidibus apponi: quamuis conuiuium per edulia nunc assa, nunc iurulenta uarietur. Inter bibendum narratiunculae, quarum cognitu hilararemur institueremurque, quia eas bifariam orditas, laetitia peritiaque comitabantur. Quid multa? Sancte, pulchre, abundanter accipiebamur. » ▬ « Nous dînions promptement et beaucoup, à la manière des sénateurs ; il est d'usage chez eux de mettre une grande quantité de viandes sur un petit nombre de plats ; le repas cependant était varié, tantôt par des mets rôtis, tantôt par d'autres cuits dans leur jus. En buvant, on racontait quelque histoire qui réjouissait la compagnie et lui servait en même temps de leçon, parce qu'elle était toujours présentée d'une manière à la fois gaie et instructive. Qu'ajouter de plus? ». [↑](#footnote-ref-1902)
1903. **. Astydamas, tragique grec du V° siècle. Voir Peut-être *Poetae Comici Graeci Poetae Comici Graeci*** (**PCG**) Rudolf Kassel (de) et Colin Austin (en). vol. VIII : *Adespota*, 1995. fr. 893 (ληρεῖς ἐν οὐ δέοντι καιρῷ φιλοσοφῶν).  
      **▬ Σουδα** [4264] Ἀστυδάμας, ὁ πρεσβύτης, υἱὸς Μορσίμου τοῦ Φιλοκλέους, τραγικῶν ἀμφοτέρων, Ἀθηναῖος, τραγικός. ἔγραψε τραγῳδίας σμ΄, ἐνίκησε ιε΄. ἀκροασάμενος δὲ ἦν Ἰσοκράτους καὶ ἐτράπη ἐπὶ τραγῳδίαν.  
      ▬ [4265] Ἀστυδάμας, ὁ νέος, υἱὸς τοῦ προτέρου, τραγικὸς καὶ αὐτός. δράματα αὐτοῦ Ἡρακλῆς Σατυρικὸς, Ἐπίγονοι, Αἴας μαινόμενος, Βελλεροφόντης, Τυρὼ, Ἀλκμήνη, Φοῖνιξ, Παλαμήδης. [↑](#footnote-ref-1903)
1904. . **Macrobe**, **Saturnales, I, 1**« Oportet enim uersari in conuiuio sermones ut castitate integris ita adpetibiles uenustate: matutina uero erit robustior disputatio, quae uiros et doctos et praeclarissimos deceat. » ▬ « La conversation, à table, doit donc être irréprochable sous le rapport de la décence, autant qu'attrayante par ses agréments; tandis que, le matin, elle sera toujours plus grave, et telle qu'elle convient à d'illustres et doctes personnages. » [↑](#footnote-ref-1904)
1905. **. Plutarque Préceptes d’hygiène, 20**. « […] οὕτως ἡμεῖς οἰησόμεθα δεῖν τὰς ψυχὰς διαφέρειν μετὰ τὸ δεῖπνον μήτε πράγμασι μήτε φροντίσι μήτε σοφιστικοῖς ἀγῶσι πρὸς ἅμιλλαν ἐπιδεικτικὴν ἢ κινητικὴν περαινομένοις. ἀλλὰ πολλὰ μέν ἐστι τῶν φυσικῶν προβλημάτων ἐλαφρὰ καὶ πιθανά, πολλαὶ δὲ διηγήσεις ἠθικὰς σκέψεις ἔχουσαι καὶ τοῦτο δὴ τὸ "μενοεικές," ὡς Ὅμηρος ἔφη, καὶ μὴ ἀντίτυπον. τὰς δ´ ἐν ἱστορικαῖς καὶ ποιητικαῖς ζητήσεσι διατριβὰς οὐκ ἀηδῶς ἔνιοι δευτέρας τραπέζας ἀνδράσι φιλολόγοις καὶ φιλομούσοις προσεῖπον. εἰσὶ δὲ καὶ διηγήσεις ἄλυποι καὶ   
      μυθολογίαι, καὶ τὸ περὶ αὐλοῦ τι καὶ λύρας ἀκοῦσαι καὶ εἰπεῖν ἐλαφρότερον ἢ λύρας αὐτῆς φθεγγομένης ἀκούειν καὶ αὐλοῦ. μέτρον δὲ τοῦ καιροῦ τὸ τῆς τροφῆς καθισταμένης ἀτρέμα καὶ συμπνεούσης τὴν πέψιν ἐγκρατῆ γενέσθαι καὶ ὑπερδέξιον. » ▬ « […] de même nous penserons qu'il faut après le repas distraire l'esprit, tout en ne l'occupant ni d'affaires, ni de pensées soucieuses, ni de ces débats de sophistes dans lesquels la lutte demande de l'apparat et de l'agitation. N'y a-t-il donc pas dans la physique une foule de questions aussi faciles qu'intéressantes, dans l'histoire des traits de morale, des aperçus, qui loin d'avoir rien de fatigant pour l'esprit, offrent le "charme consolateur" dont parle Homère? Ces délassements, empruntés à l'histoire et à la poésie, quelques-uns les appellent agréablement le dessert des savants et des hommes de lettres. Il y a en outre des contes amusants, des fables, des propos échangés touchant la flûte ou la lyre, et qui sont d'une légèreté plus agréable pour l'oreille que le son de la lyre ou de la flûte même. Mais on mesurera cette opportunité sur le temps dont les aliments ont besoin pour se tasser peu à peu, pour conspirer à une digestion victorieuse et tout à fait propice. » [↑](#footnote-ref-1905)
1906. **. Pline, lettres, III, 12.** [3,12] XII. C- PLINIUS CATILIO SEVERO SUO S- “(1) Veniam ad cenam, sed iam nunc paciscor, sit expedita sit parca, Socraticis tantum sermonibus abundet, in his quoque teneat modum.” ▬ « [3,12] XII. - C. PLINE SALUE SON CHER CATILIUS SEVERUS. J'irai dîner chez vous; mais voici dès maintenant mes conditions pour ce repas : qu'il y règne la simplicité et l'économie; seule l'abondance de propos socratiques y sera permise et même en cela qu'on use de modération. » [↑](#footnote-ref-1906)
1907. **. Aristote, Aristote, Ethique de Nicomaque, II, (1109a-1109b)**  *Trois extraits significatifs.*   
      1) [2,9] Ὅτι μὲν οὖν ἐστὶν ἡ ἀρετὴ ἡ ἠθικὴ μεσότης, καὶ πῶς, καὶ ὅτι μεσότης δύο κακιῶν, τῆς μὲν καθ´ ὑπερβολὴν τῆς δὲ κατ´ ἔλλειψιν, καὶ ὅτι τοιαύτη ἐστὶ διὰ τὸ στοχαστικὴ **τοῦ μέσου εἶναι** τοῦ ἐν τοῖς πάθεσι καὶ ἐν ταῖς πράξεσιν, ἱκανῶς εἴρηται. διὸ καὶ ἔργον ἐστὶ σπουδαῖον εἶναι. ▬ [2,9] CHAPITRE IX : Ainsi donc la vertu morale est une moyenne, dont nous avons précisé les conditions : elle est un milieu entre deux défauts, l'un par excès, l'autre par manque ; sa nature provient du fait qu'elle vise à l'équilibre aussi bien dans les passions que dans les actions. Tout cela, nous l'avons dit suffisamment. 2. Aussi est-il difficile de se montrer vertueux.  
       2) διὸ δεῖ τὸν στοχαζόμενον τοῦ μέσου πρῶτον μὲν ἀποχωρεῖν τοῦ μᾶλλον ἐναντίου, καθάπερ καὶ ἡ Καλυψὼ παραινεῖ "τούτου μὲν καπνοῦ καὶ κύματος ἐκτὸς ἔεργε νῆα". τῶν γὰρ ἄκρων τὸ μέν ἐστιν ἁμαρτωλότερον τὸ δ´ ἧττον· ἐπεὶ οὖν **τοῦ μέσου τυχεῖν ἄκρως χαλεπόν**, κατὰ τὸν δεύτερον, φασί, πλοῦν τὰ ἐλάχιστα ληπτέον τῶν κακῶν· τοῦτο δ´ ἔσται μάλιστα τοῦτον τὸν τρόπον ὃν λέγομεν. ▬ 3. Par conséquent, il faut que celui qui vise la juste moyenne commence par s'éloigner de ce qui s'en écarte le plus, selon le conseil de Calypso : "Toi, pilote, tiens ta nef éloignée de cette fumée et de cette agitation des flots". En effet, l'un des extrêmes nous fait commettre une plus grosse faute que l'autre. 4. Puisqu'il est extrêmement difficile d'atteindre le juste milieu, à la seconde traversée, comme dit le proverbe, il faut se contenter des moindres maux ; ce qui se produira si nous suivons la méthode indiquée.  
       3) οὕτω γὰρ αὐτὴν (τὴν ἡδονήν ) ἀποπεμπόμενοι ἧττον ἁμαρτησόμεθα. ταῦτ´ οὖν ποιοῦντες, ὡς ἐν κεφαλαίῳ εἰπεῖν, μάλιστα δυνησόμεθα **τοῦ μέσου τυγχάνειν**. **χαλεπὸν** δ´ ἴσως τοῦτο, καὶ μάλιστ´ ἐν τοῖς καθ´ ἕκαστον· ▬ Ce n'est qu'après nous en ( le plaisir) être débarrassés que nous commettrons moins de fautes. 7. Ce faisant, pour nous résumer, nous serons mieux en état de parvenir à un juste équilibre. Voilà qui ne va pas sans difficulté dans les circonstances dont chacun est juge. [↑](#footnote-ref-1907)
1908. **.** **φιλοτησίας κρατῆρα. φιλοτήσιος, α** *ou* **ος, ον** [φῐ] : **1** qui concerne l'amour *ou* les plaisirs de l'amour,*.* **2** qui concerne l'amitié : amical. **‖** *subst.* ἡ φιλοτήσιος (*s. e.* κύλιξ) : THGN. *489,* coupe pour porter une santé ; ἡ φιλοτησία (*s. e.* πόσις) santé que l'on porte à qqn, AR. *Ach. 985 ;* φιλοτησίαν *ou* φιλοτησίας προπίνειν, DÉM. *380 fin ;* LUC. *Herm. 11, Gall. 12 ;* ATH. *122* f, boire à la santé de qqn. [↑](#footnote-ref-1908)
1909. **Ovide, Métamorphoses, XV. 322-323**.  
      **15, 322.** Clitorio quicumque sitim de fonte leuauit, 323. **uina fugit gaudetque meris abstemius undis**,   
      **324.** seu uis est in aqua calido contraria uino, 325 siue, quod indigenae memorant, Amythaone natus,   
      **326.** Proetidas attonitas postquam per carmen et herbas 327. eripuit furiis, purgamina mentis in illas   
      **328.** misit aquas, odiumque meri permansit in undis. 329. huic fluit effectu dispar Lyncestius amnis,  
      ▬ [15,320] Quiconque se désaltère à la fontaine de Clitorium déteste le vin et n'aime que l'onde pure, soit qu'il y ait dans cette fontaine une vertu contraire à Bacchus; soit, comme le racontent les indigènes, que le fils d'Amythaon, après avoir, par ses enchantements et par ses herbes, arraché aux Furies les Prétides étonnées, ait jeté dans la source ces médicaments si puissants sur la raison, et que l'eau en ait reçu le pouvoir d'inspirer cette horreur pour le vin. Les ondes du fleuve Lynceste produisent un effet contraire :   
       *Voir aussi :***Athénée, Dipnosophistes, II** (43f) « Φύλαρχος δέ φησιν ἐν Κλείτορι εἶναι κρήνην ἀφ´ ἧς τοὺς πιόντας οὐκ ἀνέχεσθαι τὴν τοῦ οἴνου ὀδμήν. » ▬ « (43f) Philarque dit qu'il y a dans le territoire de Clitore, une source, dont l'eau (lorsqu'on en a bu) donne une aversion décidée pour l'odeur du vin ». [↑](#footnote-ref-1909)
1910. **. Denys Longin, Du Sublime, 32, 7.** « νήφοντα γάρ, φασί, θεὸν τὸ ὕδωρ λέγειν, κόλασιν δὲ τὴν κρᾶσιν, ποιητοῦ τινος τῷ ὄντι οὐχὶ νήφοντός ἐστι. ▬ To call water “a sober god” and mixing “chastisement,” say the critics, is the language of a poet who is far from sober.” [↑](#footnote-ref-1910)
1911. **. Platon, lois, VI, 773, c-d.** « οὐ γὰρ ῥᾴδιον ἐννοεῖν ὅτι πόλιν εἶναι (773d) δεῖ δίκην κρατῆρος κεκραμένην, οὗ μαινόμενος μὲν οἶνος ἐγκεχυμένος ζεῖ, κολαζόμενος δὲ ὑπὸ **νήφοντος** ἑτέρου θεοῦ καλὴν κοινωνίαν λαβὼν ἀγαθὸν πῶμα καὶ μέτριον ἀπεργάζεται. » ▬ » « Et en effet il est difficile de se faire à l'idée qu'un État doit être mélangé comme un cratère, où le vin bouillonne furieusement quand on l'y verse, tandis que, corrigé par une autre divinité sobre, il devient par cette heureuse alliance, un breuvage sain et modéré. Tel est l'effet du mélange ». [↑](#footnote-ref-1911)
1912. **Athénée, les Deipnososphistes, II,1, 35d.** «Χαιρήμων δὲ ὁ τραγῳδὸς παρασκευάζειν φησὶ τὸν οἶνον τοῖς χρωμένοις Φέλωτα, σοφίαν, ἀμαθίαν, εὐβουλίαν.» ▬ « Chérémon, le poète tragique, dit que ceux qui usent du vin, y trouvent les ris, la sagesse, la science et le bon conseil.» [↑](#footnote-ref-1912)
1913. **.** **Athénée, les Deipnososphistes, II,1, 35d.**  Diphilus Ὁ τῶν Κυπρίων τοῦτό φησι ποιητής, ὅστις  ἂν εἴη. Δίφιλος δ´ ὁ κωμικός φησιν·   
      [**35d**] Ὦ πᾶσι τοῖς φρονοῦσι προσφιλέστατε  
      Διόνυσε καὶ σοφώταθ´, ὡς ἡδύς τις εἶ·  
      ὃς τὸν ταπεινὸν μέγα φρονεῖν ποιεῖς μόνος,  
      τὸν τὰς ὀφρῦς αἴροντα συμπείθεις γελᾶν  
      τόν τ´ ἀσθενῆ τολμᾶν τι, τὸν δειλὸν θρασύν ... ▬ Diphile, poète comique, a dit aussi: [35d] « O Bacchus, délice des sages, et très sage toi-même, que tu es charmant! toi seul tu élèves [7] l'âme des gens qui sont dans la bassesse : tu dérides le front de l'homme le plus sévère, et le fais rire. Avec toi, la faiblesse devient la force même, et l’homme timide ne connaît plus la crainte.... » [↑](#footnote-ref-1913)
1914. . Plutarque, **εὔ·ϐουλος, ος, ον,** de bon conseil, HDT. *8, 110 ;* THC. *1, 84 ;* SOPH. *O.C. 9, 47 ;* EUR. *Rhes. 105, etc. ; particul. ép. de Thémis,* PD. *O. 13, 8.* [↑](#footnote-ref-1914)
1915. Alexandre d’Aphrodise, Problemata II. [↑](#footnote-ref-1915)
1916. **Athénée, les Deipnososphistes, II,1, 35d.** Philoxène « Ὁ δὲ Κυθήριος Φιλόξενος λέγει· « **Εὐρείτας οἶνος πάμφωνος.** » ▬ On lit dans Philoxène de Cythère : « Le vin qui se verse à larges flots, fait entendre mille voix différentes.»   
      **πάμφωνος** ον, **with all tones, full-toned** or **many-toned**, ἔντεα αὐλῶν Pi. *O.* 7.12 ; μέλος Id. *P.* 12.19 ; αὐλῶν ὁμοκλαί Id. *I.* 5 (4).27 ; ὑμέναιοι Id. *P.* 3.17 ; generally, **expressive**, χεῖρες *APl.* 4.290 (Antip.) ; **πάμφωνος** οἶνος **noisy**, Philox. 16. [↑](#footnote-ref-1916)
1917. . **ψυχρολογία, ας** (ἡ) sottise, LUC. *D. mort. 16, 5 ;* langage froid, RHÉT. *5, 4 W. ;* **ψυχρολόγος** ον, **talking nonsense, idiotic**, Sch. E. *Hec.* 356, Hsch. [↑](#footnote-ref-1917)
1918. . **Aristote, *Problemata*, 11, 54** (Immanuel Bekker, Aristotelis Opera.) « Διὰ τί ἰσχνόφωνοι γίνονται; ἢ αἴτιον ἡ κατάψυξις τοῦ τόπου ᾧ φθέγγονται, ἣ ὥσπερ ἀποπληξία τοῦ μέρους τούτου ἐστίν; διὸ καὶ **θερμαινόμενοι ὑπὸ οἴνου καὶ τοῦ λέγειν συνεχῶς ῥᾷον συνείρουσι τὸν λόγον**. »

      **Aristote, *Problemata*, 11, 54** (Immanuel Bekker, Aristotelis Opera.) « Διὰ τί οἱ ἰσχνόφωνοι μελαγχολικοί; ἢ ὅτι τὸ τῇ φαντασίᾳ ἀκολουθεῖν ταχέως τὸ μελαγχολικὸν εἶναι ἐστίν, οἱ δὲ ἰσχνόφωνοι τοιοῦτοι· προτερεῖ γὰρ ἡ ὁρμὴ τοῦ λέγειν τῆς δυνάμεως αὐτοῖς, ὡς θᾶττον ἀκολουθούσης τῆς ψυχῆς τῷ φανέντι. καὶ οἱ τραυλοὶ δὲ ὡσαύτως· βραχύτερα γὰρ τὰ μόρια ταῦτα τοῖς τοιούτοις. σημεῖον δέ· **οἰνωμένοι γὰρ τοιοῦτοι γίνονται, ὅτε μάλιστα τοῖς φαινομένοις ἀκολουθοῦσι, καὶ οὐ τῷ οἴνῳ.** »

      **Aristote, *Problemata*, 11, :** (Immanuel Bekker, Aristotelis Opera.) Διὰ τί δὲ ἀγωνιῶντες μὲν μᾶλλον ἰσχνόφωνοι γίνον- ται, **ἐν δὲ ταῖς μέθαις ἧττον**; ἢ ὅτι ἀποπληξίᾳ ὅμοιόν ἐστι τὸ πάθος μέρους τινὸς τῶν ἐντός, ὃ ἀδυνατοῦσι κινεῖν, ἐμποδίζοντος διὰ τὴν κατάψυξιν; ὁ μὲν οὖν οἶνος φύσει θερμὸς ὢν λύει τὴν κατάψυξιν μᾶλλον, ἡ δὲ ἀγωνία ποιεῖ· φόβος γάρ τις ἡ ἀγωνία, ὁ δὲ φόβος κατάψυξις.

      **Aristote, *Problemata*, 11, 35:** (Immanuel Bekker, Aristotelis Opera.) « Διὰ τί οἱ ἰσχνόφωνοι οὐ δύνανται διαλέγεσθαι μι- κρόν; ἢ ὅτι ἴσχονται τοῦ φωνεῖν, ἐμποδίζοντός τινος; οὐκ ἴσης δὲ ἰσχύος οὐδ' ὁμοίας κινήσεως, μὴ ἐμποδίζοντός τε τὴν κίνησιν μηδενὸς καὶ ἐμποδίζοντος, βιάσασθαι δεῖ. ἡ δὲ φωνὴ κίνησίς ἐστι· μεῖζον δὲ φθέγγονται μᾶλλον οἱ τῇ ἰσχύϊ χρώμενοι. ὥστ' ἐπεὶ ἀνάγκη ἀποβιάζεσθαι τὸ κω- λῦον, ἀνάγκη μεῖζον φθέγγεσθαι τοὺς ἰσχνοφώνους. » **ἰσχνόφωνος** **ος, ον** : **1** qui a la voix grêle *ou* faible ; **2** qui bégaie. οἱ **ἰσχνόφωνοι**.… ἴσχονται τοῦ φωνεῖν Arist. *Pr.* 903a38, cf. 895a15, 905a21, *AB* 100 ; [↑](#footnote-ref-1918)
1919. **. Platon, Lois, II**  9-14 sur le vin. [↑](#footnote-ref-1919)
1920. **. Victorinus Ars. Grammatica, livre IV.** ch II p. 220 éd Thomas Gaisford 1837. [↑](#footnote-ref-1920)
1921. **Horace, Odes, III, 21**. [3,21, 11. « Narratur et prisci Catonis // 12. saepe mero caluisse uirtus ». ▬ 3,21,11] « On dit que la vertu de Cato l'ancien fut souvent échauffée par le vin ». [↑](#footnote-ref-1921)
1922. **Putarque Propos de table, VII, 10.** « ἔνιοι γὰρ εὑρετικὴν φύσιν ἔχοντες, ἐν δὲ τῷ νήφειν ἀτολμοτέραν καὶ πεπηγυῖαν, ὅταν εἰς τὸ πίνειν ἔλθωσιν **ὥσπερ ὁ λιβανωτὸς ὑπὸ θερμότητος ἀναθυμιῶνται**. » ▬ Le vin, suivant Platon, a la propriété d'échauffer l'âme en même temps que le corps. S'il rend ce dernier plus agile, il dilate les pores, il excite l'imagination en inspirant de l'audace, et il donne plus de portée à l'intelligence.Tels, en effet, dont l'esprit est naturellement inventif, demeurent timides, embarrassés quand ils sont à jeun. **Qu'au contraire ils se laissent aller à boire, leur conception s'allume, comme l'encens à l'action de la chaleur**. [↑](#footnote-ref-1922)
1923. **. Aulu Gelle XV, 2.** 4  Sed enim Plato in primo et secundo de legibus non, ut ille nebulo opinabatur, ebrietatem istam turpissimam, quae labefacere et inminuere hominum mentes solet, laudavit, sed hanc largiorem paulo iucundioremque vini invitationem, quae fieret sub quibusdam quasi arbitris et magistris conviviorum sobriis, non inprobavit. 5  **Nam et modicis honestisque inter bibendum remissionibus refici integrarique animos ad instauranda sobrietatis officia existumavit** reddique eos sensim laetiores atque ad intentiones rursum capiendas fieri habiliores, et simul, si qui penitus in his adfectionum cupiditatumque errores inessent, quos aliqui pudor reverens concelaret, ea omnia sine gravi periculo libertate per vinum data detegi et ad corrigendum medendumque fieri oportuniora. ▬ Mais Platon, dans le premier et le second livre des Lois, n'a pas, comme le prétendait cet impertinent, recommandé cette ivresse avilissante, qui énerve et affaiblit l'intelligence : il s'est contenté de ne pas désapprouver ces provocations à boire où la sagesse se déride un peu sous la surveillance de maîtres du festin amis de la sobriété. Il a pensé que l'on pouvait accorder à l'esprit quelque relâche ; que, pris avec modération, le vin l'épanouissait doucement, et le rendait plus propre à reprendre l'exercice de la tempérance et des travaux sérieux ; que, si l'âme recélait des affections ou des désirs déréglés que la pudeur couvrit d'un voile, la liberté que donne le vin les mettait à découvert sans graves dangers, et en temps opportun pour y porter remède. » [↑](#footnote-ref-1923)
1924. **. Macrobe, *Saturnales*,** II, 8. « Et Euangelus: Agite, antequam surgendum nobis sit, uino indulgeamus: quod decreti Platonici auctoritate faciemus, **qui aestimauit fomitem esse quendam et ignitabulum ingenii uirtutisque, si mens et corpus hominis uino flagret**. Tunc Eustathius: Quid agis, inquit, Euangele? an Platonem aestimas haurienda passim uina suasisse, et non magis inter minuta pocula iucundiorum liberalioremque inuitationem, quae fieret sub quibusdam quasi arbitris et magistris conuiuiorum sobriis, non inprobasse? Et hoc est quod in primo et secundo de legibus non inutile uiris esse decernit. **Nam et modicis honestisque inter bibendum remissionibus refici integrarique animos ad instauranda sobrietatis officia existimauit,** redditosque sensim laetiores ad intentiones rursus capessendas fieri habiliores; et simul, si qui penitus in his affectionum cupiditatumque errores inessent quos celaret alioquin pudor reuerens, ea omnia sine graui periculo libertate per uinum data detegi et ad corrigendum medendumque fieri oportuniora. » ▬ « llons, reprit alors Évangelus, livrons-nous un peu au vin, avant de nous lever de table; et ceci d'après l'autorité de Platon, qui pense que le vin est un excitant, et une sorte de feu qui renouvelle les forces de l'esprit et du corps de l'homme qui s'y adonne. - Quoi donc, Évangelus, répliqua Eusthate, crois-tu que Platon ait voulu conseiller de faire un fréquent usage du vin? Ce qu'il a paru ne pas improuver, n'est-ce pas plutôt ces festins libres et joyeux, où l'on boit dans de petites coupes, et où des hommes sobres président? Ce sont de tels repas qu'il déclare pouvoir être utiles à l'homme, dans les livres l et 2 de son traité Des lois. Il pense que la boisson modérée, au sein d'honnêtes délassements, rafraîchit l'esprit, et le dispose à reprendre les exercices ordinaires d'une vie sobre; et qu'un moment de gaieté le rend plus propre à poursuivre ses travaux accoutumés. En même temps, si quelqu'un est entraîné par sa cupidité et ses passions dans des erreurs que la honte lui fait tenir cachées, la liberté qui naît du vin les fait découvrir sans inconvénients et les rend plus faciles à corriger et à guérir. » [↑](#footnote-ref-1924)
1925. **Sénèque, *De tranquillitate animi* ,** [17,10] Nam, siue graeco poetae credimus, "aliquando et insanire iucundum est"; siue Platoni, "frustra poeticas fores compos sui pepulit"; siue Aristoteli, "nullum magnum ingenium sine mixtura dementiae fuit". [17,11] Non potest grande aliquid et super ceteros loqui nisi mota mens. Cum uulgaria et solita contempsit instinctuque sacro surrexit excelsior, tunc demum aliquid cecinit grandius ore mortali. Non potest sublime quicquam et in arduo positum contingere, quamdiu apud se est: desciscat oportet a solito et efferatur et mordeat frenos et rectorem rapiat suum, eoque ferat quo per se timuisset escendere. ▬ [17,10] S'il faut en croire un poëte grec : « Il est quelquefois agréable de perdre la raison. » Platon n'a-t-il pas dit : « Jamais homme de sens rassis ne s'est fait ouvrir le temple des Muses ; » et Aristote : « Point de grand génie sans un grain de folie. » [17,11] L'àme ne peut rien dire de grand et qui soit au-dessus de la portée commune, si elle n'est fortement. émue. Mais quand elle a dédaigné les pensées vulgaires et les routes battues, elle ose, en son délire sacré, s'élever dans l'espace; alors ce sont accents divins qu'élle fait entendre par une bouche mortelle. L'àme ne peut atteindre à rien de sublime, à rien qui soit d'un difficile accès, si elle n'est comme transportée hors de soi; il faut qu'elle s'écarte de la route battue : qu'elle s'élance, et que, mordant son frein, elle entraîne son guide, et le transporte en des lieux que, livré à lui-même, il eût craint d'escalader. » [↑](#footnote-ref-1925)
1926. **. Athénée II,** [§ **55f**] « Δίφιλος δ´ ὁ Σίφνιος τοὺς θέρμους φησὶν εἶναι σμηκτικοὺς καὶ πολυτρόφους, μάλιστα δὲ τοὺς ἐπὶ πλεῖον ἀπεγλυκασμένους. Διὸ καὶ Ζήνων ὁ Κιτιεύς, σκληρὸς ὢν καὶ πάνυ θυμικὸς πρὸς τοὺς γνωρίμους, ἐπὶ πλεῖον τοῦ οἴνου σπάσας **ἡδὺς ἐγίνετο καὶ μείλιχος**. Πρὸς τοὺς πυνθανομένους οὖν τοῦ τρόπου τὴν διαφορὰν ἔλεγε τὸ αὐτὸ τοῖς θέρμοις πάσχειν· καὶ γὰρ ἐκείνους πρὶν διαβραχῆναι πικροτάτους εἶναι, ποτισθέντας δὲ γλυκεῖς καὶ προσηνεστάτους. ▬ [**55f**] Diphile de Siphne dit que les lupins sont détersifs, très nourrissants, surtout lorsqu'on leur a fait jeter leur amertume en les trempant dans l'eau. Zénon de Citium, naturellement dur et très colère, même à l'égard de ses amis, devenait charmant et très affable lorsqu'il avait un peu bu. Quelqu'un lui demandant la raison de ce contraste dans son caractère, il répondit : Je suis comme les lupins, qu'on trouve très amers avant d'avoir été bien trempés, et fort doux lorsqu'ils ont bien bu. »  [↑](#footnote-ref-1926)
1927. . **Suidas**. « [53] Ὕδωρ δὲ πίνων χρηστὸν οὐδὲν ἂν τέκοις: τοῦτο ἐξ ἐπιγράμματος εἶναι μέρος, οἱ μὲν Ἀσκληπιάδου, οἱ δὲ Θεαιτήτου φασίν. » In Poesia Latina. [↑](#footnote-ref-1927)
1928. . Attribué à Démétrius d’alexandrie par l’ Anthologie P. 13,29 ; Attribué à Niceratus / nikeainhtos par Athénée. Athénée 2 39 c **Voir** [**Zenobii Athoi Proverbia, Volumen Quintum: Libri Secundi Proverbia 41-108 Complexum**](https://www.amazon.fr/Zenobii-Athoi-Proverbia-Volumen-Quintum/dp/352525749X/ref=sr_1_1?keywords=9783525257494&linkCode=qs&qid=1636914925&s=books&sr=1-1) Winfried Buhler P ; 152. Variantes. [↑](#footnote-ref-1928)
1929. **. Souda** [1400] «  Ἄλλως ἀναλίσκεις ὕδωρ: ἐπὶ τῶν μάτην ἐν λόγοις πονούντων. μετήνεκται δὲ ἀπὸ τῶν ἐν τοῖς δικαστηρίοις πρὸς ὕδωρ λεγόντων. » In Poesia Latina.   
       Voir aussi **Erasme, *Adagium* 373.** «Aquam inaniter consumis Ἄλλως ἀναλίσκεις ὕδωρ, id est Inaniter consumis aquam. In eos quadrabit, qui frustra suadent. A prisco more judiciorum sumptum, in quibus ad clepsydrae modum dicebatur. Aeschines contra Demosthenem ostendit primam aquam infundi solere actoribus, alteram patronis, tertiam judicibus ad poenam constituendam, nisi primis sententiis reus fuisset absolutus. Et Demosthenes Aeschinem provocat, ut vel in sua aqua, si posit, dicat, quod decretum fuisset ispo unquam auctore scriptum : Ἀναστὰς καὶ ἐν τῷ ἐμῷ ὕδατι εἰπάτω. […]. ».

      [↑](#footnote-ref-1929)
1930. . **Νῆστις** ἡ, = ὕδωρ, Emp. 6.3, cf. Alex. 322. **Diogène Laërce, *Vie et doctrine des Philosophes illustres***, VIII. **νῆστις**, ιος ou ιδος (ὁ, ἡ) 1 : qui est à jeun ou qui jeûne; 2 qui excite la faim. [↑](#footnote-ref-1930)
1931. **. Athénée, Deipnosophistes,** ., IV. [4,156] (156) Διονυσίων γὰρ ὄντων Ἀθήνησι παρελήφθην πρὸς αὐτόν. Κατέλαβον δὲ κυνικοὺς μὲν ἀνακειμένους ἕξ, ἕνα δὲ κύνουλκον Καρνεῖον τὸν Μεγαρικόν. Τοῦ δείπνου δὲ χρονίζοντος λόγος ἐγένετο ποῖον τῶν ὑδάτων ἥδιστόν ἐστιν. Καὶ τῶν μὲν ἐγκωμιαζόντων τὸ ἀπὸ τῆς Λέρνης, ἄλλων δὲ τὸ ἀπὸ τῆς Πειρήνης, ὁ Καρνεῖος κατὰ Φιλόξενον εἶπε «τὸ κατὰ χειρῶν.» (156f) Καὶ τῆς τραπέζης παρατεθείσης ἐδειπνοῦμεν. ▬ On célébrait à Athènes la fête de Bacchus : je fus mené chez Parméniscus par un ami ; j'y trouvai six Cyniques à table, et Carnée de Mégare, un de leurs chefs. Comme on tardait à servir le souper, la conversation tomba sur l'eau, et l'on demanda quelle était la plus agréable. Les uns vantèrent celle de Lerne, les autres celle de Pirène ; alors Carnée dit, comme Philoxène, celle qui coule sur les mains. La table étant approchée nous soupâmes. [↑](#footnote-ref-1931)
1932. . **πάξ** interj. « silence ! assez ! ». Étym. certainement de πήγνυμι, πάξ onornatopée imitant le bruit d’un caillou tombant dans l’urne. [↑](#footnote-ref-1932)
1933. **. Pindare, Olympiques, I, 1**. «**ἄριστον μὲν ὕδωρ**, ὁ δὲ χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ // ἅτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου ». [↑](#footnote-ref-1933)
1934. **. Arrien, épictète,III, 13.** « Mελέτησόν ποτε διαγωγὴν ὡς ἄρρωστος, ἵνα ποθ´ ὡς ὑγιαίνων διαγάγῃς. **ἀσίτησον, ὑδροπότησον· ἀπόσχου ποτὲ παντάπασιν ὀρέξεως**, ἵνα ποτὲ καὶ εὐλόγως ὀρεχθῇς. εἰ δ´ εὐλόγως, ὅταν ἔχῃς τι ἐν σεαυτῷ ἀγαθόν, εὖ ὀρεχθήσῃ. οὔ· ἀλλ´ εὐθέως ὡς σοφοὶ διάγειν ἐθέλομεν καὶ ὠφελεῖν ἀνθρώπους. » ▬ « Etudie-toi parfois à te conduire comme si tu étais malade, pour savoir un jour te conduire comme un homme bien portant. Jeûne, bois de l'eau, interdis-toi toute espèce de désir, pour savoir un jour désirer conformément à la raison. Et, quand tu désireras conformément à la raison, quand le bien sera ainsi en toi, tes désirs seront bons. Mais ce n'est pas là ce que nous faisons : dès le premier jour nous prétendons vivre comme des sages et servir l'humanité. » [↑](#footnote-ref-1934)
1935. **Pseudo Lucien. Le cynique et Lukinos.** Ὅτι, νὴ Δία, τῆς φύσεως, ἣν σὺ τιμᾷς, καὶ τῶν θεῶν γῆν ἐν μέσῳ κατατεθεικότων, ἐκ δὲ αὐτῆς ἀναδεδωκότων πολλὰ κἀγαθά, ὥστε ἔχειν ἡμᾶς πάντα ἄφθονα μὴ πρὸς τὴν χρείαν μόνον, ἀλλὰ καὶ πρὸς ἡδονήν, σὺ πάντων τούτων ἢ τῶν γε πλείστων ἄμοιρος εἶ καὶ οὐδενὸς μετέχεις αὐτῶν οὐδὲν μᾶλλον ἢ τὰ θηρία· **πίνεις μὲν γὰρ ὕδωρ ὅπερ καὶ τὰ θηρία,** σιτῇ δὲ ὅπερ ἂν εὑρίσκῃς, ὥσπερ οἱ κύνες, εὐνὴν δὲ οὐδὲν κρείττω3 τῶν κυνῶν ἔχεις· χόρτος γὰρ ἀρκεῖ4 σοι καθάπερ ἐκείνοις. ▬ 5. LE CYNIQUE. Pourquoi donc alors, dis-moi, si tu conviens de tous ces points, méprises-tu ma manière de vivre et la regardes-tu comme misérable ? LYCINUS. Parce que, ma foi, la nature que tu honores et les dieux ayant mis la terre à la disposition de tous les hommes, ont tiré de son sein une foule de biens de toute espèce, afin que nous ayons en abondance non seulement ce qui sert à nos besoins, mais encore ce qui contribue à nos plaisirs. Or, tu es privé de tous ces avantages ou du moins de la plupart. Tu n'en jouis pas plus que les bêtes sauvages. Tu manges tout ce que tu trouves, comme les chiens. Tu n'as pas un lit plus délicat que le leur, et un peu de paille te suffit comme à eux. […]. [↑](#footnote-ref-1935)
1936. **Athenée de Naucratis, Deipnosophistes IV,** [163b] […] Βάτων δ´ ὁ κωμικὸς ἐν Ἀνδροφόνῳ φησί· / / « Τῶν φιλοσόφων τοὺς σώφρονας ἐνταυθοῖ καλῶ, // τοὺς ἀγαθὸν αὑτοῖς οὐ διδόντας οὐδὲ ἕν, // τοὺς τὸν φρόνιμον ζητοῦντας ἐν τοῖς περιπάτοις // καὶ ταῖς διατριβαῖς ὥσπερ ἀποδεδρακότα. // Ἄνθρωπ´ ἀλάστωρ, διὰ τί συμβολὰς ἔχων// νήφεις; Τί τηλικοῦτον ἀδικεῖς τοὺς θεούς;// [163c] Τί τἀργύριον, ἄνθρωπε, τιμιώτερον // σαυτοῦ τέθεικας ἢ πέφυκε τῇ φύσει; // **Ἀλυσιτελὴς εἶ τῇ πόλει πίνων ὕδωρ·** // τὸν γὰρ γεωργὸν καὶ τὸν ἔμπορον κακοῖς.// Ἐγὼ δὲ τὰς προσόδους μεθύων καλὰς ποῶ. // Ἔπειθ´ ἕωθεν περιάγεις τὴν λήκυθον // καταμανθάνων τοὔλαιον, ὥστε περιφέρειν // ὡρολόγιον δόξεις τι, οὐχὶ λήκυθον. — » ▬ ▬ Baton le comique dit, dans son *Homicide* (Androphone) : « J'interpelle ici ces prétendus Sages qui ne veulent se faire aucun bien ; qui, dans leurs promenades et leurs entretiens, cherchent le Sage, comme on cherche un esclave fugitif. Homme coupable, pourquoi jeûnes-tu ayant de quoi manger ? pourquoi offenses-tu les dieux à ce point? [163c] pourquoi, homme, estimes-tu l'argent plus que lui-même ? est-il donc naturellement préférable? Tu ne bois que de l'eau ; mais c'est justement par-là que tu deviens inutile à l'État : tu fais tort au vigneron et au marchand. Moi, au contraire, j'augmente, en buvant, la masse des impôts. En outre, tu tournes, retournes de grand matin ta burette, pour savoir à quoi en est ton huile, de sorte qu'on croirait te voir retourner, non une burette, mais une horloge. » [↑](#footnote-ref-1936)
1937. **. Diogène Laêrce, VIII, 6 Pythagore**, « Οὕτω δ' εἶπεν, ἐπειδήπερ ἐναρχόμενος ὁ Πυθαγόρας τοῦ Φυσικοῦ συγγράμματος λέγει ὧδε· « Οὐ μὰ τὸν ἀέρα τὸν ἀναπνέω, **οὐ μὰ τὸ ὕδωρ τὸ πίνω, οὔ κοτ' οἴσω ψόγον περὶ τοῦ λόγου τοῦδε**. » ▬ dans l'exorde de son Traité de physique, Pythagore se sert de ces expressions : Par l'air que je respire, par l'eau que je bois, je ne souffrirai pas qu'on méprise cette science.   
      D. L . VIII, 19 « οἴνου δὲ μεθ' ἡμέραν μὴ γεύεσθαι· ὄψῳ τε τὰ πολλὰ λαχάνοις ». ▬ Pour lui, comme le présument quelques uns, il ne vivait que de miel, ou de rayons de miel, avec du pain, et ne goûtait d'aucun vin pendant le jour. La plupart du temps il mangeait avec son pain des légumes crus ou bouillis, et rarement des choses qui venaient de la mer. [↑](#footnote-ref-1937)
1938. . **Diogène Laërce, *Vie et doctrine des Philosophes illustres***, livre 6, 5 (Cratès) « Δημήτριον τὸν Φαληρέα πέμψαντα αὐτῷ ἄρτους καὶ οἶνον ὠνείδισεν εἰπών, « Εἴθε γὰρ αἱ κρῆναι καὶ ἄρτους ἔφερον. » Δῆλον οὖν ὡς ὕδωρ ἔπινεν. » [↑](#footnote-ref-1938)
1939. **. Epicure, *Lettre à Ménécée*, § 131 ( D. L. X, 131)**  [10,131] « καὶ μᾶζα καὶ ὕδωρ **τὴν ἀκροτάτην ἀποδίδωσιν ἡδονὴν** ἐπειδὰν ἐνδέων τις αὐτὰ προσενέγκηται. » ▬ « et le pain et l’eau donnent le plaisir le plus élevé, dès que dans le besoin on les prend. » ( J. Fr. Ballaudet, D. L. Bouquins, 1999. [↑](#footnote-ref-1939)
1940. . **Clément d’alexandrie, *Stromata*,** III 7, 60 : **Βραχμᾶναι γοῦν οὔτε ἔμψυχον ἐσθίουσιν οὔτε οἶνον πίνουσιν·** ἀλλ’ οἳ μὲν αὐτῶν καθ’ ἑκάστην ἡμέραν ὡς ἡμεῖς τὴν τροφὴν προσίενται, ἔνιοι δ’ αὐτῶν διὰ τριῶν ἡμερῶν, ὥς φησιν Ἀλέξανδρος ὁ Πολυΐστωρ ἐν τοῖς Ἰνδικοῖς. [↑](#footnote-ref-1940)
1941. **. Athénée, Deipnosophistes, II, 20.**  τοιαῦτα ὥσπερ οἱ ῥήτορες πρὸς ὕδωρ εἰπὼν καὶ βραχὺ ἀναπαυσάμενος αὖθις ἔφη· Ἄμφις ὁ κωμικός πού φησιν· ἐνῆν ἄρʼ, ὡς ἔοικε, κἀν οἴνῳ λόγος· ἔνιοι δʼ ὕδωρ πίνοντές εἰσʼ ἀβέλτεροι. Ἀντιφάνης δέ· οἴνῳ .... τὸν οἶνον ἐξελαύνειν, σάλπιγγι τὴν σάλπιγγα, τῷ κήρυκι τὸν βοῶντα, κόπῳ κόπον, ψόφῳ ψόφον, τριωβόλῳ δὲ πόρνην, αὐθαδίαν αὐθαδίᾳ, Καλλίστρατον μαγείρῳ, στάσιν στάσει, μάχῃ μάχην, ὑπωπίοις δὲ πύκτην, πόνῳ πόνον, δίκην δίκῃ, γυναικὶ τὴν γυναῖκα. ὅτι καὶ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἔταττον οἱ παλαιοὶ τὸ ἄκρατον. Σώφρων· **ὕδωρ ἄκρατον** εἰς τὰν κύλικα. [↑](#footnote-ref-1941)
1942. Hippocrate, Aphorismes, V [↑](#footnote-ref-1942)
1943. . **εὐβουλεύς** έως, ὁ, like εὔβουλος, **he of good counsel**, epith. of Zeus, DS. 5.72 ; **of Dionysus, Orph. *H.* 30.6 ;** acc. εὐβουλῆ Plu. 2.714c ; Εὐ. alone, = Πλούτων, Nic. *Al.* 14, Orph. *Fr.* 237, Hsch.

      [↑](#footnote-ref-1943)
1944. . **Ἀσύστατος, ος, ον [τᾰ] :1** sans consistance : γῆ ἀ. (PLAT. *Tim. 61* a, terre non compacte ; γάλα ἀ. PLUT. lait non coagulé ) **2** incohérent, irrégulier, inégal, AR. *Nub. 1367* **3** sans loi, sans ordre, PLUT. *M. 963* f **4** qu'on ne peut ramener au calme, violent, *en parl. de douleur.* [↑](#footnote-ref-1944)
1945. **. Clément d’alexandrie, *Stromata*, II, 20, 121, 1.**  « Ζήνωνι δὲ τῷ Στωϊκῷ τὴν διδασκαλίαν μαρτυροῦσι καίτοι διασύροντες οἱ κωμικοὶ ὧδέ πως· « Φιλοσοφίαν καινὴν γὰρ οὗτος φιλοσοφεῖ· // πεινῆν διδάσκει καὶ μαθητὰς λαμβάνει·// εἷς ἄρτος, ὄψον ἰσχάς, ἐπιπιεῖν ὕδωρ. » ▬ Les auteurs comiques portent, à leur insu, témoignage en faveur de la doctrine de Zénon le stoïcien, tout en la tournant en dérision comme il suit : « Cet homme pratique une philosophie creuse. Il enseigne à souffrir la faim, et il obtient des disciples auxquels il ne donne pour tout aliment qu'un pain et des figues sèches, pour toute boisson, que de l'eau. » [↑](#footnote-ref-1945)
1946. **. Persius**, 3, 30 : « ***ad populum phaleras »* :** clinquant bon pour le peuple (Gaffiot). [↑](#footnote-ref-1946)
1947. **. Palladius, epistola ad Lausum § 11.. «**Ὑδροπότισεν δὲ Πυθαγόρας, καί Διογένης, καί Πλάτων· ἐν οἷς καὶ Μανιχαῖοι, καὶ τὸ λοιπὸν σύστημα τῶν ἐθελοφιλοσόφων.» ▬  **PALLADIUS HISTOIRE LAUSIAQUE, I, 11. Traduction de A. LUCOT Philippe Remacle. .  «**[11] **D'autre part, Pythagore but de l'eau, ainsi que Diogène et Platon, et entre autres les Manichéens et le reste de la corporation des prétendus philosophes** *: et par leur intempérance, ils en arrivèrent à un tel degré de vaine gloire qu'ils méconnurent Dieu et adorèrent des idoles*». (Pallade d'Hélénopolis, Histoire Lausiaque. Palladius Helenopolitanus, Historia Lausiaca. Présentation du contenu Recueil de portraits d'ascètes, hommes et femmes, surtout de milieu égyptien, mais aussi palestinien, dédié à Lausus, chambellan de Théodose II, écrit vers 419-420.) [↑](#footnote-ref-1947)
1948. . **Diogène Laërce, *Vie et doctrine des Philosophes illustres***, Livre 2. « II. 120 Τούτου φησὶν Ἡρακλείδης καὶ τὸν Ζήνωνα ἀκοῦσαι τὸν τῆς στοᾶς κτίστην. Γηραιὸν δὲ τελευτῆσαί φησιν Ἕρμιππος, οἶνον προσενεγκάμενον **ὅπως θᾶττον ἀποθάνῃ.** Ἔστι δὲ καὶ εἰς τοῦτον ἡμῶν· Τὸν Μεγαρέα Στίλπωνα, γιγνώσκεις δ' ἴσως, γῆρας, ἔπειτα νόσος καθεῖλε, δύσμαχον ζυγόν· ἀλλ' οἶνον εὗρε τῆς κακῆς συνωρίδος φέρτερον ἡνίοχον· <χανδὸν> πιὼν γὰρ ἤλασεν.» ▬ <120> « Héraclide prétend que Zénon, le fondateur du Portique, avait entendu ses leçons. Hermippe nous apprend qu'il mourut vieux et prit du vin pour hâter sa fin. J'ai fait sur lui cette épigramme : Vous connaissez sans doute Stilpon de Mégare ; la vieillesse le surprit; vint ensuite la maladie, triste attelage ! mais il trouva dans le vin un meilleur conducteur pour son misérable char ; il le but et franchit le terme. [↑](#footnote-ref-1948)
1949. . . **Diogène Laërce, *Vie et doctrine des Philosophes illustres***, Livre 10. Epicure. [10,15] « Τελευτῆσαι δ' αὐτὸν λίθῳ τῶν οὔρων ἐπισχεθέντων, ὥς φησι καὶ Ἕρμαρχος ἐν ἐπιστολαῖς, ἡμέρας νοσήσαντα τετταρεσκαίδεκα. « Ὅτε καί φησιν Ἕρμιππος ἐμβάντα αὐτὸν εἰς πύελον χαλκῆν κεκραμένην ὕδατι θερμῷ καὶ αἰτήσαντα **ἄκρατον** ῥοφῆσαι· [10,16] τοῖς τε φίλοις παραγγείλαντα τῶν δογμάτων μεμνῆσθαι οὕτω τελευτῆσαι. » Καὶ ἔστιν ἡμῶν εἰς αὐτὸν οὕτω· Χαίρετε, καὶ μέμνησθε τὰ δόγματα· τοῦτ' Ἐπίκουρος ὕστατον εἶπε φίλοις τοὔπος ἀποφθίμενος· θερμὴν δὲ πύελον γὰρ ἐληλύθεεν καὶ ἄκρατον ἔσπασεν, εἶτ' Ἀΐδην ψυχρὸν ἐπεσπάσατο. Οὗτος μὲν ὁ βίος τἀνδρός, ἥδε δὲ ἡ τελευτή. »   
      ▬ « [10,15] Le même Hermachus rapporte dans ses Épîtres qu'après avoir été tourmenté par de cruelles douleurs pendant quatorze jours, une rétention d'urine, causée par la gravelle, lui donna la mort. « C'est dans ce temps, ajoute-t-il, que s'étant fait mettre dans une cuve d'airain pleine d'eau chaude, pour donner quelque intervalle à son mal, et qu'ayant bu un peu de vin, [10,16] il exhorta ses amis à se souvenir de ses préceptes, et finit sa vie dans cet entretien. Voici des vers que nous avons faits sur lui : « Réjouissez-vous, dit Épicure, en mourant, à ses amis ; gardez mes préceptes. Puis, étant entré dans une cuve pleine d'eau chaude, il prit du vin, et partit aussitôt après pour aller boire des eaux froides de Pluton. » [↑](#footnote-ref-1949)
1950. **. Eubule,** *in* **Athénée, *Les Deipnososphistes*,** L.II, 6, **43f.**  « Εὔβουλος **εὑρετικούς** φησι τὸ ὕδωρ ποιεῖν τοὺς πίνοντας αὐτὸ μόνον, Τὸν δ´ οἶνον ἡμῶν τῷ φρονεῖν ἐπισκοτεῖν. » ▬ « Eubule dit que les buveurs d'eau sont inventifs, et que le vin obscurcit l'imagination. » **εὑρετικός, ή, όν,** inventif : τινος, PLAT. *Rsp. 455* b ; πρός τι, DS. *3, 69,* en qqe ch. *Cp.* -ώτερος, PLAT. *Pol. 286* e, *287* a [↑](#footnote-ref-1950)
1951. **. Diogène Laerce, VIII,** 13. τὸ δ' ἀληθὲς τῶν ἐμψύχων ἀπηγόρευεν ἅπτεσθαι συνασκῶν καὶ συνεθίζων εἰς εὐκολίαν βίου τοὺς ἀνθρώπους, ὥστε εὐπορίστους αὐτοῖς εἶναι τὰς τροφὰς ἄπυρα προσφερομένοις καὶ λιτὸν ὕδωρ πίνουσιν· ἐντεῦθεν γὰρ καὶ **σώματος ὑγίειαν καὶ ψυχῆς ὀξύτητα περιγίνεσθαι**. ▬ Mais ce qu'il y a de vrai, c'est qu'il recommandait l'abstinence de toute viande, afin que les hommes s'accoutumassent à une manière de vivre plus commode, qu'ils se contentassent d'aliments sans apprêt, qu'ils s'accommodassent de mets qui n'eussent pas besoin de passer par le feu, et qu'ils apprissent à étancher leur soif en ne buvant que de l'eau claire. Il insistait d'autant plus sur la nécessité de sustenter le corps de cette manière, qu'elle contribuait à lui donner de la santé et à aiguiser l'esprit. [↑](#footnote-ref-1951)
1952. **Eccles. 2,3. “**dixi ego in corde meo vadam et affluam deliciis et fruar bonis et vidi quod hoc quoque esset vanitas [2](https://www.bible.audio/comparateur-bible-21-2-2.htm) risum reputavi errorem et gaudio dixi quid frustra deciperis cogitavi in corde meo abstrahere a vino carnem meam ut animum meum transferrem ad sapientiam devitaremque stultitiam donec viderem quid esset utile filiis hominum quod facto opus est sub sole numero dierum vitae suae.” [↑](#footnote-ref-1952)
1953. Cyrillus. In Julian, VII, (Patrologia Graeca 76, p. 873 ) « […] ὡς καὶ αὐτῶν ἔσθ’ ότε τῶν χρειωδεστάτων εἰς ζωὴν ἀποφοιτᾷν ἐλέσθαι νεανικῶς, ἄρτου τε, φημὶ, καὶ μὴν λαχάνοις τε καὶ ὀρόβοις τὴν ἀπαραίτητον τῆς γαστρὸς τιθασσεύειν χρείαν, **ὑδατι τε κεχρῆσθαι γυμνῷ**· […] καὶ **τὸ τῆς διανοίας ὄμμα** καταλεπτύνοντες πρὸς γε τὸ δύνασθαι καταθρεῖν τὸ ἀμωμήτως ἔχον, καὶ τοῖς ἱεροῖς οὐκ ἀπᾷδον νόμοις.” [↑](#footnote-ref-1953)
1954. **. Zonaras, moine byzantin XII° s. in Sever. 2**  [↑](#footnote-ref-1954)
1955. **. Pseudo-Amphilochius, Amphiloque (saint, 034.?-040.?) : Vita sancti Basilii.** The *Vita* Sancti *Basilii* of Pseudo-*Amphilochius*: A Critical Edition with Commentary and English Translation. Author, John Nicholson. 1986. [↑](#footnote-ref-1955)
1956. **. Homère Iliade, II, ( sans certitude!)**« [2,750] οἳ περὶ Δωδώνην δυσχείμερον οἰκί᾽ ἔθεντο, 751. οἵ τ᾽ ἀμφ᾽ **ἱμερτὸν** Τιταρησσὸν ἔργα νέμοντο  
      752. ὅς ῥ᾽ ἐς Πηνειὸν προΐει καλλίρροον **ὕδωρ**, 753. οὐδ᾽ ὅ γε Πηνειῷ συμμίσγεται ἀργυροδίνῃ,  
      754. ἀλλά τέ μιν καθύπερθεν ἐπιρρέει ἠΰτ᾽ ἔλαιον· »   
      ▬ « [2,750] ceux qui ont établi leurs maisons autour de Dodone au climat rude, ceux qui travaillaient la vallée de l'aimable Titarésios, qui jette dans le Pénée le beau cours de ses eaux. Elles ne se mêlent pas aux tourbillons d'argent du Pénée, mais coulent au-dessus comme de l'huile, car elles viennent du Styx, témoin des terribles serments. » [↑](#footnote-ref-1956)
1957. . **Clément d’alexandrie, *Le pédagogue*,** II, 2 « Ἰσχὺς δὲ τοῦ λόγου τὸ πνεῦμα, ὡς αἷμα σαρκός. Ἀναλόγως τοίνυν κίρναται ὁ μὲν οἶνος τῷ ὕδατι, τῷ δὲ ἀνθρώπῳ τὸ πνεῦμα, καὶ τὸ μὲν εἰς πίστιν εὐωχεῖ, τὸ κρᾶμα, τὸ δὲ εἰς ἀφθαρσίαν ὁδηγεῖ, τὸ πνεῦμα, ἡ δὲ ἀμφοῖν αὖθις κρᾶσις ποτοῦ τε καὶ λόγου εὐχαριστία κέκληται, χάρις ἐπαινουμένη καὶ καλή, ἧς οἱ κατὰ πίστιν μεταλαμβάνοντες ἁγιάζονται καὶ σῶμα καὶ ψυχήν, τὸ θεῖον κρᾶμα τὸν ἄνθρωπον τοῦ πατρικοῦ βουλήματος πνεύματι καὶ λόγῳ συγκιρνάντος μυστικῶς· καὶ γὰρ ὡς ἀληθῶς μὲν τὸ πνεῦμα ᾠκείωται τῇ ὑπ´ αὐτοῦ φερομένῃ ψυχῇ, ἡ δὲ σὰρξ τῷ λόγῳ, δι´ ἣν « Ὁ λόγος γέγονεν σάρξ». Ἄγαμαι τοίνυν τοὺς αὐστηρὸν ἐπανῃρημένους βίον **καὶ τῆς σωφροσύνης τὸ φάρμακον** ἐπιποθοῦντας τὸ ὕδωρ, φεύγοντας δὲ ὅτι μάλιστα πορρωτάτω τὸν οἶνον οἷον πυρὸς ἀπειλήν. » ▬ « L 'esprit est la force du Verbe, comme le sang est la force de la chair. Comme le vin se mêle à l'eau, l'esprit est mêlé avec l'homme. Ce mélange de l'un et de l'autre, je veux dire du Verbe et de la boisson, s'appelle Eucharistie, qui signifie de grâces; et ce sacrement sanctifie l'âme et le corps **95** de ceux qui y participent avec foi, lorsque la Volonté divine a mystiquement mélangé, par l'Esprit et le Verbe, ce divin breuvage qui représente l'homme. L'esprit, en effet, s'y mêle à l'âme, et le Verbe à la chair. J'admire ceux qui choisissent un genre austère de vie, ne boivent que de l'eau, et fuient le vin comme ils feraient la menace du feu. » [↑](#footnote-ref-1957)
1958. . **Athénée, *Les Deipnososphistes, II, 7*** « Διοκλῆς δέ φησι τὸ ὕδωρ πεπτικὸν εἶναι καὶ ἄφυσον ψυκτικόν τε μετρίως ὀξυδερκές τε καὶ ἥκιστα καρηβαρικὸν κινητικόν τε ψυχῆς καὶ σώματος. Πραξαγόρας τε ταὐτά φησι· » ▬   Dioclès dit que leau est digestive, ne produit pas de flatuosités, rafraîchit modérément, rend la vue perçante, n'appesantit point la tête, et donne de l'activité au corps et à l'âme. Praxagoras est du même avis, mais il loue l'eau de pluie. » **‖** ὀξυ·δερκής, ής, ές [ῠ] : 1 qui a le regard perçant, HDT. *2, 68 ;* LUC. *V. auct. 26* 2 *act.* qui rend la vue perçante, DIOCL. (ATH. *46* d) ; DIOSC. *5, 6* ║ *Cp.* -έστερος, LUC. *l. c. ;* ATH. *250* e ; *sup.* -έστατος, HDT. *l. c. ;* ARSTT. *Mir. 58* *Étym. :* ὀ. δέρκομαι. **ὀξυδερκής** ές, **sharp-sighted, quick-sighted**, Luc. *Tim.* 25, al. ; Comp. -έστερος Id. *Vit. Auct.* 26, Hegesand. 9 ; ὄψις Alex.Aphr. *in Top.* 262.10 ; *Sup.* -έστατος Hdt. 2.68, Arist. *Mir.* 834b28. Adv. -κῶς Ph. 1.590 ; Comp. -έστερον *ib.* 229. *Act.*, **promoting quickness of sight**, ὕδωρ Diocl. *Fr.* 128, cf. Dsc. 5.5, Gal. 12.263, al.   
       **Voir aussi Athénée, *Les Deipnososphistes*** **,** Ι, 6. « διὸ καὶ Δίων ὁ ἐξ Ἀκαδημίας φιλοίνους καὶ φιλοπότας τοὺς Αἰγυπτίους γενέσθαι· εὑρεθῆναί τε βοήθημα παρ´ αὐτοῖς ὥστε τοὺς διὰ πενίαν ἀποροῦντας οἴνου τὸν ἐκ τῶν κριθῶν γενόμενον πίνειν· καὶ οὕτως ἥδεσθαι τοὺς τοῦτον προσφερομένους ὡς καὶ ᾄδειν καὶ ὀρχεῖσθαι καὶ πάντα ποιεῖν ὅσα τοὺς ἐξοίνους γινομένους. Ἀριστοτέλης δέ φησιν ὅτι οἱ μὲν ὑπ´ οἴνου μεθυσθέντες ἐπὶ πρόσωπον φέρονται, οἱ δὲ τὸν κρίθινον πεπωκότες ἐξυπτιάζονται τὴν κεφαλήν· **ὁ μὲν γὰρ οἶνος καρηβαρικός, ὁ δὲ κρίθινος καρωτικός.** » ▬ « Dion, philosophe académique, reproche-t-il aux Egyptiens d'aimer le vin, et d'être grands buveurs. Selon lui, c'est en Egypte qu'on a inventé le moyen d'y suppléer, en faveur de ceux que la pauvreté empêchait d'avoir du vin : c'était une boisson faite avec de l'orge. Il ajoute que ceux qui en usaient, y trouvaient tant de charmes, qu'ils chantaient, dansaient, et faisaient les mêmes choses que ceux qui se trouvaient pris de vin. Aristote dit que ceux qui sont ivres de vin tombent en devant, au lieu que ceux qui le sont de cette boisson d'orge, tombent à la renverse, parce que le vin appesantit la tête, et la boisson d'orge produit le carus, ou une stupeur. » [↑](#footnote-ref-1958)
1959. . **Lucien Le maître de Rhétorique, 9.** Les conseils du maître sévère. « **πόνον δὲ καὶ ἀγρυπνίαν καὶ ὑδατοποσίαν** καὶ τὸ ἀλιπαρὲς ἀναγκαῖα ταῦτα καὶ ἀπαραίτητα φήσει· ἀδύνατον γὰρ εἶναι ἄνευ τούτων διανύσαι τὴν ὁδόν. » ▬ "Travaillez, dira-t-il, veillez, buvez de l'eau, ne prenez aucun relâche, cela vous est nécessaire, indispensable ; sinon vous ne pourrez achever votre route." [↑](#footnote-ref-1959)
1960. **Horace Epitres, I, 19.** [1,19] XIX.   
      1. Prisco si credis, Maecenas docte, Cratino, 2.nulla placere diu nec uiuere carmina possunt   
      3. quae scribuntur aquae potoribus; ut male sanos 4 adscripsit Liber Satyris Faunisque poetas,   
      5 uina fere dulces oluerunt mane Camenae; 6 laudibus arguitur uini uinosus Homerus;   
      7. Ennius ipse pater numquam nisi potus ad arma 8 prosiluit dicenda. '**Forum putealque Libonis**   
      9. mandabo siccis, adimam cantare seueris': 10 hoc simul edixi, non cessuere poetae   
      11. nocturno certare mero, putere diurno. ▬ [1,19,1] Si tu en crois le vieux Cratinus, docte Maecenas, aucuns vers ne peuvent plaire longtemps ni vivre s'ils ont été écrits par des buveurs d'eau. Dès que Liber eut inscrit des poètes insensés parmi les Satyres et les Faunes, (1,19,5) les douces Muses sentirent le vin dès le matin. Homérus est tenu pour ivrogne, ayant fait l'éloge du vin; le Père Ennius lui-même ne s'est jamais élancé pour chanter les armes qu'après avoir bu. Je renvoie les gens à jeun au Forum et au Putéal de Libon; je défends aux sobres de chanter. (1,19,10) Depuis cet édit, les poètes n'ont point cessé de boire la nuit à qui mieux mieux, et de sentir le vin pendant le jour. [↑](#footnote-ref-1960)
1961. . *Gregorius Alexandrinus* ... Die *Vita* des Johannes Chrysostomos des Georgios von Alexandrien in kirchenslavischer Übersetzung 2 / *Gregorius* ... voir …. [↑](#footnote-ref-1961)
1962. . **Athénée, Déipnosophistes, II, 44, C. «** 21. [**44c**] Ἡγήσανδρος δ´ ὁ Δελφὸς Ἀγχίμολον καὶ Μόσχον φησὶ τοὺς ἐν Ἤλιδι σοφιστεύσαντας ὑδροποτῆσαι πάντα τὸν βίον καὶ μόνα σῦκα προσφερομένους οὐδενὸς ἧττον διακεῖσθαι σώμασιν ἐρρωμενεστέρους· τὸν δ´ ἱδρῶτα [αὐτῶν] δυσώδη οὕτως ἔχειν ὡς πάντας αὐτοὺς ἐκκλίνειν ἐν τοῖς βαλανείοις. » ▬ « [**44c**] Hégésandre de Delphes, dit qu'Anchimolus et Moschus, sophistes qui ont enseigné à Elide, n'avaient bu que de l’eau toute leur vie, ne mangeant non plus que des figues : que néanmoins ils étaient très robustes; mais leur sueur sentait si mauvais, que tout le monde les évitait au bain. » Site de Philippe Remacle. [↑](#footnote-ref-1962)
1963. . Plutarque in Cicer. (?). [↑](#footnote-ref-1963)
1964. **. Plutarque, *Vie des dix orateurs. Démosthène.*** XVI. (848c) Ἱἱστοροῦσι δ´ ὡς οὐδὲ λύχνον ἔσβεσεν, ἄχρι πεντήκοντα ἐτῶν ἐγένετο, διακριβῶν τοὺς λόγους. Αὐτὸς δέ φησιν ὑδροποσίᾳ χρήσασθαι. ▬ « (848c) On disait de lui qu'il n'éteignait jamais sa lampe (130) ; et il retoucha ses discours jusqu'à l'âge de cinquante ans. Il dit lui-même qu'il ne buvait jamais que de l'eau. » [↑](#footnote-ref-1964)
1965. #### *Libanius, Chreia . Progymnasta 3. « Ἰσοκράτης τῆς παιδείας τὴν μὲν ῥίζαν ἔφη πικράν, τοὺς δὲ καρποὺς γλυκεῖς. » « [31] ἀλλὰ πόθεν δὴ καὶ τίνι τρόπῳ τοιαύτην συνέλεξε δεινότητα; συνελόντι μὲν εἰπεῖν, ἐκ τοῦ τῶν πόνων συνεχοῦς, τὰ δὲ καθέκαστα, ἐκ τοῦ φεύγειν τὰ ῥᾷστα, ἐκ τοῦ προστετηκέναι βιβλίοις, ἐκ τοῦ τὸ ὕδωρ τοῦ οἴνου χρησιμώτερον νομίσαι τῷ γε ἐν λόγοις βιοῦντι, ἐκ τοῦ τὸν καιρὸν τοῦ ὕπνου καιρὸν ἔργων ποιήσασθαι. » Poesia latina*

      [↑](#footnote-ref-1965)
1966. . **Libanius, *Progymnasta 9.*  « Ψόγος ἀμπέλου ».**  « [12] εἰ μὴ ἔδεισε τὸν οἶνον ὁ Δημοσθένης, οὐκ ἂν ἐπὶ τοσοῦτον ἀφίκετο τῆς τέχνης. εἰ μὴ Λάϊος ἔπεσεν εἰς πολὺν πότον, οὐκ ἂν ἔσπειρε τὸν Οἰδίπουν. καὶ μὴν καὶ ὁ Κενταύρων καὶ Λαπιθῶν πόλεμος οἴνου ἔργον. ὃς καὶ Πολύφημον τὸν Κύκλωπα τηλικοῦτον ὄντα ὑπὸ μικρῶν κρατούμενον ἔδειξε. λέγεται δὲ καὶ Τροίαν οὕτως ἁλῶναι πινόντων καὶ ὀρχουμένων τῶν Τρώων. » [↑](#footnote-ref-1966)
1967. **. Plutarque in Démosthène,**  [↑](#footnote-ref-1967)
1968. **Athénée, D. II.** (Pindare). «τῶν δʼ ἄλλων ὑδάτων τὰ μὲν ἐκ πετρῶν φερόμενα δνοφερὰ καλεῖ ὡς ἀχρεῖα δηλονότι· τὰ δὲ κρηναῖα καὶ διὰ πλείονος γῆς καὶ εὐκάρπου φερόμενα τῶν ἄλλων προκρίνει, ὡς καὶ Ἡσίοδος· κρήνης ἀενάου καὶ ἀπορρύτου, ἥ τʼ ἀθόλωτος. **καὶ Πίνδαρος· μελιγαθὲς ἀμβρόσιον ὕδωρ Τιλφώσσας ἀπὸ καλλικρήνου**. κρήνη δʼ ἐν Βοιωτίᾳ ἡ Τιλφῶσσα· ἀφʼ ἧς Ἀριστοφάνης φησὶ Τειρεσίαν πιόντα διὰ γῆρας οὐχ ὑπομείναντα τὴν ψυχρότητα ἀποθανεῖν.». [↑](#footnote-ref-1968)
1969. . **Libanius, *Progymnasta 9.*  « Ψόγος ἀμπέλου ».**  ▬ «[10] δικαστὴς οἴνῳ χαίρων ἀπολέσειεν ἂν τοὺς κρινομένους. ἀθλητὴς ἄριστος τάχιστα δὴ γίνεται κάκιστος οἴνῳ προσκείμενος. λόγοις δὲ καὶ φιλοσοφίᾳ τί οὕτως ἐμποδὼν ὡς οἶνος; ἀνάγκη γὰρ ὕπνῳ κατειλημμένον κεῖσθαι. ὁ δὲ τοῦτον φυγὼν ἀγαθὸς ἂν ἔμπορος εἴη παιδείας.» [↑](#footnote-ref-1969)
1970. **. Justin Martyr, ep. ad Zenam**. [28]    Δίδοται μετὰ τοῦτον τῷ Τραϊανῷ τοῦ λέγειν ἐξουσία. Ὁ δέ, καίπερ δυνάμενος λέγειν, ὑπὸ ῥᾳθυμίας (ἐπιτρέπειν γὰρ εἰώθει τὰ πολλὰ τῷ Σούρᾳ γράφειν ὑπὲρ αὑτοῦ) φθεγγόμενος μᾶλλον ἢ λέγων, ἐπεδείκνυεν τό τε Γετικὸν καὶ τὸ Παρθικὸν τρόπαιον. Ἠιτιᾶτο δὲ τὸ γῆρας ὡς οὐκ ἐπιτρέψαν αὐτῷ τοῖς Παρθικοῖς πράγμασιν ἐπεξελθεῖν. Καὶ ὁ Σειληνός· "Ἀλλ', ὦ μάταιε," ἔφη, "εἴκοσι βεβασίλευκας ἔτη, Ἀλέξανδρος δὲ οὑτοσὶ δώδεκα. Τί οὖν ἀφεὶς αἰτιᾶσθαι τὴν σαυτοῦ τρυφὴν τὴν τοῦ χρόνου μέμφῃ στενότητα;" παροξυνθεὶς οὖν ὑπὸ τοῦ σκώμματος, οὐδὲ γὰρ ἦν ἔξω τοῦ δύνασθαι ῥητορεύειν, ὑπὸ δὲ τῆς φιλοποσίας ἀμβλύτερος ἑαυτοῦ πολλάκις ἦν· "Ἐγὼ δέ," εἶπεν, "ὦ Ζεῦ καὶ θεοί, τὴν ἀρχὴν παραλαβὼν ναρκῶσαν ὥσπερ καὶ διαλελυμένην ὑπό τε τῆς οἴκοι πολὺν χρόνον ἐπικρατησάσης τυραννίδος καὶ τῆς τῶν Γετῶν ὕβρεως, μόνος ὑπὲρ τὸν Ἴστρον ἐτόλμησα προσλαβεῖν ἔθνη, καὶ τὸ Γετῶν ἔθνος ἐξεῖλον, οἳ τῶν πώποτε μαχιμώτατοι γεγόνασιν, οὐχ ὑπὸ ἀνδρείας μόνον τοῦ σώματος, ἀλλὰ καὶ ὧν ἔπεισεν αὐτοὺς ὁ τιμώμενος παρ' αὐτοῖς Ζάμολξις. Οὐ γὰρ ἀποθνήσκειν, ἀλλὰ μετοικίζεσθαι νομίζοντες ἑτοιμότερον αὐτὸ ποιοῦσιν ἢ τὰς ἀποδημίας ὑπομένουσιν. Ἐπράχθη δέ μοι τὸ ἔργον τοῦτο ἐν ἐνιαυτοῖς ἴσως που πέντε. Πάντων δὲ ὅτι τῶν πρὸ ἐμοῦ γεγονότων αὐτοκρατόρων ὤφθην τοῖς ὑπηκόοις πρᾳότατος καὶ οὔτε Καῖσαρ οὑτοσὶ περὶ τούτων ἀμφισβητήσειεν ἄν μοι οὔτ' ἄλλος οὐδὲ εἷς, εὔδηλόν ἐστί που. Πρὸς Παρθυαίους δέ, πρὶν μὲν ἀδικεῖσθαι παρ' αὐτῶν, οὐκ ᾤμην δεῖν χρῆσθαι τοῖς ὅπλοις· ἀδικοῦσι δὲ ἐπεξῆλθον οὐδὲν ὑπὸ τῆς ἡλικίας κωλυθείς, καίτοι διδόντων μοι τῶν νόμων τὸ μὴ στρατεύεσθαι. Τούτων δὴ τοιούτων ὄντων, ἆρ' οὐχὶ καὶ τιμᾶσθαι πρὸ τῶν ἄλλων εἰμὶ δίκαιος, πρᾷος μὲν πρὸς τοὺς ὑπηκόους, φοβερὸς δὲ πρὸς τοὺς πολεμίους διαφερόντως γενόμενος, αἰδεσθεὶς δὲ καὶ τὴν ὑμετέραν ἔγγονον φιλοσοφίαν;" Τοιαῦτα ὁ Τραϊανὸς εἰπὼν ἐδόκει τῇ πρᾳότητι πάντων κρατεῖν, καὶ δῆλοί πως ἦσαν οἱ θεοὶ μάλιστα ἡσθέντες ἐπὶ τούτῳ. (Poesialatina. Iulianus\_imperator/Symposion /Kronia siveCaesares.). [↑](#footnote-ref-1970)
1971. **. Gregorius Nyssenus, In Ecclesiasten, Oratio ΙΙΙ,** Eccl. 3. (GNO V, 328, 18-329,9A).«τίς γὰρ οὐκ οἶδε τῶν πάντων, ὅτι ὁ οἶνος, ὅταν παρέλθῃ τῇ ἀμετρίᾳ τὴν χρείαν, ἀκολασίας ἐστὶ ὑπέκκαθμα, ἡδονῶν χορηγία, νεότητος λύμη, γήρως ἀσχημοσύνη, γυναικῶν ἀτιμία, μανίας φάρμακον, παρανοίας ἐφόδιον, ψυχῆς δηλητήριον, διανοίας νέκρωσιν, ἀρετῆς ἀλλτρίωσις;» ▬ **Wer weiβt denn doch schon nicht, dass des Wein, wenn er mit maβlosem Gebrauch zusammenkommt, Zunder für die Unbeherrschtheit ist und Ünterstüzung der Lüste, Schande für die Jugend, Unanständigkeit für das Alter, Unehre für die Frauen, Giftmittel für Raserei, Nährmittel für Wahnsinn, Zerstörung des Seele, Tod des Verstandes und Enfremdung von der Tugend ?** [↑](#footnote-ref-1971)
1972. . **Julien l'Apostat, Le Banquet (ou Les Césars).** « παροξυνθεὶς οὖν ὑπὸ τοῦ σκώμματος, οὐδὲ // γὰρ ἦν ἔξω τοῦ δύνασθαι ῥητορεύειν, ὑπὸ δὲ τῆς φιλοποσίας // ἀμβλύτερος ἑαυτοῦ πολλάκις ἦν· «Ἐγὼ δέ,» εἶπεν, […] »   ▬ Piqué au vif par ce brocard, Trajan, qui n'était pas étranger à la rhétorique, mais à qui l'habitude de boire avait émoussé l'esprit, se met à parler de la sorte : […] [↑](#footnote-ref-1972)
1973. . **Iliade, VI,**  « 263. τὴν δ’ ἠμείβετ’ ἔπειτα μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ : // μή μοι οἶνον ἄειρε μελίφρονα πότνια μῆτερ, // 265 μή μ’ **ἀπογυιώσῃς** μένεος, ἀλκῆς τε λάθωμαι: // χερσὶ δ’ ἀνίπτοισιν Διὶ λείβειν αἴθοπα οἶνον // ἅζομαι: οὐ δέ πῃ ἔστι κελαινεφέϊ Κρονίωνι // 268 αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον εὐχετάασθαι. // . »   
      ▬ Le grand Hector au casque scintillant répondit : « Ne m'offre pas ce vin au goût de miel, mère vénérable, de peur de me couper bras et jambes, et de me faire oublier ma vaillance. Puis, avec des mains impures répandre pour Zeus le vin flamboyant, je ne l'ose pas : il n'est pas permis d'adresser au fils de Cronos aux sombres nuages, quand on est souillé de sang et de boue, des prières. Mais toi, […] » [↑](#footnote-ref-1973)
1974. **. Aristophane, equites. v. 349.**   
      346 Ἀλλ´ οἶσθ´ ὅ μοι πεπονθέναι δοκεῖς; ὅπερ τὸ πλῆθος. // 347 Εἴ που δικίδιον εἶπας εὖ κατὰ ξένου μετοίκου,   
      348 τὴν νύκτα θρυλῶν καὶ λαλῶν ἐν ταῖς ὁδοῖς σεαυτῷ, // 349 **ὕδωρ τε πίνων** κἀπιδεικνὺς τοὺς φίλους τ´ ἀνιῶν,  
      [350] ᾤου δυνατὸς εἶναι λέγειν. Ὦ μῶρε τῆς ἀνοίας. ▬ CLÉON. mais veux-tu savoir ce qu'il me semble que tu as éprouvé ? Ce qui arrive à tout le monde. Si, par hasard, tu as gagné une toute petite cause contre un métèque, durant la nuit, tu t'es mis à marmotter, à te parler à toi-même dans les rues, buvant de l'eau, importunant tes amis ; [350] et tu te figures que tu es capable de parler ? Pauvre fou ! [↑](#footnote-ref-1974)
1975. **Dion Cassius, XLVI** « καὶ ταῦτα μὲν ἄλλως ἐξήχθην, ὦ πατέρες, εἰπεῖν, ἵνα μηδὲ ἐν τούτοις ἔλαττόν τι ἔχων ἀπέλθῃ. καίτοι καὶ συμπόσιόν τι ἐτόλμησε τῷ Ἀντωνίῳ προενεγκεῖν, αὐτὸς μὲν ὕδωρ, ὥς φησι, πίνων, ἵνα τοὺς καθ´ ἡμῶν λόγους νυκτερεύων συγγράφῃ, τὸν δὲ υἱὸν ἐν τοσαύτῃ μέθῃ τρέφων ὥστε μήτε νύκτωρ μήτε μεθ´ ἡμέραν σωφρονεῖν. » ▬ Il (= Cicéron) a osé reprocher à Antoine un banquet, lui qui, à ce qu'il dit, ne boit que de l'eau, afin de passer la nuit à écrire des discours contre nous; lui qui élève son fils dans une ivresse telle que ni la nuit ni le jour il n'a sa raison. [↑](#footnote-ref-1975)
1976. **Libanius** **Ὑποθέσεις τῶν λόγων Δημοσθένους** Συγγραφέας: *Λιβάνιος* . 13. « καὶ μὴν ὅτι γε ὕδωρ ἐπετήδευε πίνειν, **ἵνα ἐγρηγορυῖαν μᾶλλον παρέχηται τὴν διάνοιαν**, ἅπασιν ὡμολόγηται. παρειλήφαμεν δὲ κἀκεῖνο, ὡς καὶ ξίφος ποτὲ ἐκ τῆς ὀροφῆς ἀπήρτησε καὶ ἱστάμενος ὑπὸ τοῦτο ἔλεγεν. ἐποίει δὲ τοῦτο δι᾽ αἰτίαν τοιαύτην· ἐν τῷ λέγειν ἀπρεπῶς τὸν ὦμον εἰώθει κινεῖν. ὑπερεκρέμασεν οὖν τοῦ ὤμου τὸ ξίφος ἐν χρῷ καὶ οὕτω τῷ δέει τῆς πληγῆς ἠδυνήθη κατασχεῖν ἑαυτὸν ἐπὶ τοῦ πρέποντος σχήματος. » [↑](#footnote-ref-1976)
1977. **Plutarque, Moralia, *Si un vieillard doit prendre part au gouvernement*, 13** « διὸ καὶ τῶν νέων ἕνεκα δεῖ, καθάπερ εἴρηται, πολιτεύεσθαι τὸν πρεσβύτην, ἵνα, ὃν τρόπον φησὶ Πλάτων ἐπὶ τοῦ μιγνυμένου πρὸς ὕδωρ ἀκράτου, μαινόμενον θεὸν ἑτέρῳ θεῷ νήφοντι σωφρονίζεσθαι κολαζόμενον, οὕτως εὐλάβεια γεροντικὴ κεραννυμένη πρὸς ζέουσαν ἐν δήμῳ νεότητα, βακχεύουσαν ὑπὸ δόξης καὶ φιλοτιμίας, ἀφαιρῇ τὸ μανικὸν καὶ λίαν ἄκρατον. » ▬ Voila pourquoi dans l'intérêt des jeunes gens, nous l'avons déjà dit, il faut qu'un vieillard se mêle à la chose publique : afin que, comme Platon, en parlant du vin trempé d'eau, fait remarquer qu'on réprime et châtie une divinité furieuse en l'unissant à une autre qui est sobre, ainsi la réserve des vieillards, combinée avec la jeunesse qui bouillonne au milieu du peuple et se laisse aller à des transports de gloire et d'ambition, ôte à cette jeunesse ce qu'elle a d'emportement et d'excessive intempérance. [↑](#footnote-ref-1977)
1978. **. Philostrate, Flavius Philostratus, Vita Apollonii, I, 7. “**VII. Προϊὼν δὲ ἐς ἡλικίαν, ἐν ᾗ γράμματα, μνήμης τε ἰσχὺν ἐδήλου καὶ μελέτης κράτος, καὶ ἡ γλῶττα Ἀττικῶς εἶχεν, οὐδ’ ἀπήχθη τὴν φωνὴν ὑπὸ τοῦ ἔθνους, ὀφθαλμοί τε πάντες ἐς αὐτὸν ἐφέροντο, καὶ γὰρ περίβλεπτος ἦν τὴν ὥραν. γεγονότα δὲ αὐτὸν ἔτη τεσσαρεσκαίδεκα ἄγει ἐς Ταρσοὺς ὁ πατὴρ παρ’ Εὐθύδημον τὸν ἐκ Φοινίκης. ὁ δὲ Εὐθύδημος ῥήτωρ τε ἀγαθὸς ἦν καὶ ἐπαίδευε τοῦτον, ὁ δὲ τοῦ μὲν διδασκάλου εἴχετο, τὸ δὲ τῆς πόλεως ἦθος ἄτοπόν τε ἡγεῖτο καὶ οὐ χρηστὸν ἐμφιλοσοφῆσαι, τρυφῆς τε γὰρ οὐδαμοῦ μᾶλλον ἅπτονται σκωπτόλαι τε καὶ ὑβρισταὶ πάντες καὶ δεδώκασι τῇ ὀθόνῃ μᾶλλον ἢ τῇ σοφίᾳ Ἀθηναῖοι, ποταμός τε αὐτοὺς διαῤῥεῖ Κύδνος, ᾧ παρακάθηνται, καθάπερ τῶν ὀρνίθων οἱ ὑγροί. **τό τοι “παύσασθε μεθύοντες τῷ ὕδατι” Ἀπολλωνίῳ πρὸς αὐτοὺς ἐν ἐπιστολῇ εἴρηται**. μεθίστησιν οὖν τὸν διδάσκαλον δεηθεὶς τοῦ πατρὸς ἐς Αἰγὰς τὰς πλησίον, ἐν αἷς ἡσυχία τε πρόσφορος τῷ φιλοσοφήσοντι καὶ σπουδαὶ νεανικώτεραι καὶ ἱερὸν Ἀσκληπιοῦ καὶ ὁ Ἀσκληπιὸς αὐτὸς ἐπίδηλος τοῖς ἀνθρώποις. ἐνταῦθα ξυνεφιλοσόφουν μὲν αὐτῷ Πλατώνειοί τε καὶ Χρυσίππειοι καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ περιπάτου, διήκουε δὲ καὶ τῶν Ἐπικούρου λόγων, οὐδὲ γὰρ τούτους ἀπεσπούδαζε, τοὺς δέ γε Πυθαγορείους ἀῤῥήτῳ τινὶ σοφίᾳ ξυνέλαβε· » ▬ Voir le site : http://khazarzar.skeptik.net/books/philostr/philostg.htm. ▬   
      ▬ VII. Parvenu à l’âge où l’on commence à instruire les enfants, Apollonius donna des marques d’une grande mémoire et d’une grande ardeur pour l’étude. Il se servait en parlant du dialecte attique, et jamais le contact de l’idiome de son pays n’altéra la pureté de son langage. Il attirait tous les regards par sa beauté. Quand il eut atteint sa quatorzième année, son père le conduisit à Tarse, chez Euthydème le Phénicien, rhéteur célèbre alors, qui se chargea de son instruction. Apollonius s’attacha à son maître, mais les mœurs de la ville lui parurent déraisonnables et peu propres à l’étude de la philosophie. Nulle part, en effet, le goût de la volupté n’est plus général. Les habitants de Tarse sont railleurs et insolents ; ils tiennent plus à la parure que les Athéniens à la sagesse. Leur ville est traversée par le Cydnus, et ils se tiennent sans cesse sur les bords de ce fleuve, comme des oiseaux aquatiques. Aussi, Apollonius, dans une lettre qu’il leur adressa, leur dit-il : « N’aurez-vous jamais fini de vous enivrer de votre eau. » Sur la demande qu’il en fit à son père, il se transporta avec son maître dans une ville voisine, à gées, où il devait trouver une tranquillité plus favorable aux études philosophiques, et des exemples meilleurs pour la jeunesse.  : de plus, il y avait là un temple d’Esculape, et Esculape lui-même s’y montrait aux hommes. Apollonius se trouva dans cette ville avec des platoniciens, des élèves de Chrysippe et des disciples du Portique ; il ne négligea même pas d’écouter les leçons des épicuriens ; mais il se sentit une préférence secrète pour les doctrines de Pythagore. (Traduction par Alexis Chassang. Didier et cie, 1862, p. 1-48, — Wikisource). [↑](#footnote-ref-1978)
1979. bellāria, ōrum, n. [bellus] : friandises, dessert [de toute espèce = πέμματα ou τραγήματα v. Gell. 13, 11, 7].- Plaut. Truc. 480; Suet. Ner. 25; Gell. 13, 11, 7. [↑](#footnote-ref-1979)
1980. **Aulu-Gelle, Les nuits attiques**, livre XIII, chapitre 11. « [13,11] XI. Quem M- Varro aptum iustumque esse numerum conuiuarum existimarit; ac de mensis secundis et de bellariis. […] VI. Neque non de secundis quoque mensis, cuiusmodi esse eas oporteat, praecipit. His enim uerbis utitur: "Bellaria" inquit "ea maxime sunt mellita, quae mellita non sunt; pemmasin enim cum pepsei societas infida". VII. Quod Varro hoc in loco dixit "bellaria", ne quis forte in ista uoce haereat, significat id uocabulum omne mensae secundae genus. Nam quae g-pemmata Graeci aut g-tragehmata dixerunt, ea ueteres nostri "bellaria" appellauerunt. Vina quoque dulciora est inuenire in comoediis antiquioribus hoc nomine appellata dictaque esse ea "Liberi bellaria". » ▬ « [13,11] XI. Nombre de convives qu'il convient d'admettre, selon M. Varron (dans les Satires Ménippées). Des secondes tables et du dessert. […] Il n'a pas négligé, non plus, de donner des leçons pour les secondes tables. Il en parle en ces termes : «Le dessert, bellaria, le plus doux est celui qui ne l'est pas ; en effet, les friandises sont contraires à la digestion. » Le mot bellaria, employé par Varron, pourrait n'être pas compris : il signifie tout ce qui compose le service des secondes tables. Ce que les Grecs ont appelé g-pemmata ou g-tragehmata était appelé bellaria par nos ancêtres. Les vins de liqueur sont aussi désignés sous ce nom dans nos plus vieilles comédies; ils y sont nommés Liberi bellaria, les friandises de Bacchus. ». [↑](#footnote-ref-1980)
1981. . **φιλοτραγήμων, ων, ον, *gén.* ονος [ῐᾰ] :**  qui aime les friandises de dessert, EUB. (ATH. *642* c) [↑](#footnote-ref-1981)
1982. **. Aristote, *ethique à nicomaque*, III, 10. «**τοὺς γὰρ χαίροντας μήλων ἢ ῥόδων ἢ θυμιαμάτων ὀσμαῖς οὐ λέγομεν ἀκολάστους, ἀλλὰ μᾶλλον τοὺς μύρων ἢ ὄψων· χαίρουσι γὰρ τούτοις οἱ ἀκόλαστοι, ὅτι διὰ τούτων ἀνάμνησις γίνεται αὐτοῖς τῶν ἐπιθυμημάτων. » ▬. Il n'en va pas autrement en ce qui concerne l'odorat, sauf dans certains cas accidentels. Nous n'appelons pas intempérants ceux qui prennent plaisir à respirer l'odeur des fruits, des roses ou de l'encens; nous réservons plutôt ce mot pour ceux qui se délectent à respirer les parfums de toilette ou le fumet des plats; les intempérants trouvent là leur plaisir parce que ces sensations leur rappellent l'objet de leurs désirs. [↑](#footnote-ref-1982)
1983. **. Solin C. 55 (Compilateur de Pline ).**  et Pline N.H. 7, 23 - 25. ▬ **Astŏmi**, ōrum, m. : Astomes [peuple de l'Inde qui n'avait pas de bouche]. --- Plin. 7, 25. voir intratext. [↑](#footnote-ref-1983)
1984. . Zonaras t. 3 Chroniques / annales de Zonaras. p. 35 B [↑](#footnote-ref-1984)
1985. **. Bible, Proverbes de Salomon,** 25,11. «  *Mala aurea in lectis argenteis qui loquitur verbum in tempore suo » Traduction*  Louis Segond - 1910 , **Proverbes 25.11 :** « Comme des pommes d’or sur des ciselures d’argent, Ainsi est une parole dite à propos. » [↑](#footnote-ref-1985)
1986. **. Praxilla** (grec ancien : Πράξιλλα) est une poétesse grecque du VIe ou Ve siècle av. J.-C., née à Sicyone. Praxilla a composé des hymnes, dont l'un met en scène Adonis au pays des morts, et des dithyrambes. Selon Athénée (XV, 694), « Praxilla de Sicyone fut aussi très admirée pour les scolies qu'elle fit ». La scolie était une sorte de chanson à boire, inventée par Terpandre et pratiquée par Alcée, Sappho, Simonide ou Pindare. Praxilla a aussi inventé un mètre, dit *praxilléen*, au rythme fluide et rapide3. Il ne reste que des fragments de ses œuvres. Wikipédia. [↑](#footnote-ref-1986)
1987. **. Varro, *Antiquitates rerum humanarum et divinarum, fragment du livre XI, De Italiae fertilitate,*** ***11.1.1. Citation de Macrobe,*** *Saturnales*, 3.16.12. «   Ad uictum optima fert ager Campanus frumentum, Falernus uinum, Cassinas oleum, Tusculanus ficum, mel Tarentinus, piscem Tiberis. » [↑](#footnote-ref-1987)
1988. . **Suétone in Domit. 21** (2) Quotiens otium esset, alea se oblectabat, etiam profestis diebus matutinisque horis, ac lauabat de die, prandebatque ad satietatem, ut non temere super cenam **praeter Matianum malum** et modicam in ampulla potiunculam sumeret. ▬ (2) Dans ses moments de loisir, il jouait aux jeux de hasard, même les jours de fêtes et de bon matin. Il se baignait pendant le jour et mangeait copieusement à dîner, en sorte qu'à souper il ne prenait guère qu'une pomme de Matius et une petite potion dans une fiole. [↑](#footnote-ref-1988)
1989. **. Histoire auguste, Lampridius, in Alexandre Sévère, XXXVI.** « Pomis vehementer indulsit, ita ut secunda mensa illius saepius poneretur, unde etiam jocus exstitit "non secundam memsam Alexandrum habere sed secundum." ▬ « Il aimait si passionément les fruits qu'il se faisait apporter plusieurs fois le dessert, habitude qui donna lieu à ce jeu de mots: "Qu'Alexandre ne se faisait pas servir une seconde table, mais une seconde fois." » (éd. Nisard 1845) . [↑](#footnote-ref-1989)
1990. **. Melanzana : Pomme ( ???)**  [↑](#footnote-ref-1990)
1991. **. Jean Ruel, De natura stirpium libri tres**, ex officina Simonis Colinaei, 1536, p. 584, ch. 124. S.v.*Balsamina* « Cur amoris pomum appelletur nostris haud scio, nisi forsitan quod elegans et perpulchrum placeat et ita dignum quod ametur. » (= Momordica balsamina = courgette africaine ). Voir aussi Leonhardt Fuchs, De Historia stirpium commentarii insignes, 1542. [↑](#footnote-ref-1991)
1992. **.** **Ὀνοματοθέτης, ου** (ὁ) [ᾰ] : qui impose un nom, qui nomme, PLAT. *Charm. 175* b. (Le terme exact ne semble pas se trouver chez Platon, mais chez Psellos).  
       1) **Platon, Charmide [175β]** « νῦν δὲ πανταχῇ γὰρ ἡττώμεθα, καὶ οὐ δυνάμεθα εὑρεῖν ἐφ᾽ ὅτῳ ποτὲ τῶν ὄντων ὁ **νομοθέτης τοῦτο τοὔνομα ἔθετο**, τὴν σωφροσύνην. ▬ A présent, nous voilà battus sur toute la ligne et nous sommes hors d’état de découvrir à quelle réalité le créateur du langage a appliqué ce mot de sagesse. »  
       2) **Platon Cratyle, [389].** (Σωκράτης) Οὐκ ἄρα παντὸς ἀνδρός, ὦ Ἑρμόγενες, **ὄνομα θέσθαι** (389a) (ἐστὶν) ἀλλά τινος ὀνοματουργοῦ· οὗτος δ᾽ ἐστίν, ὡς ἔοικεν, ὁ νομοθέτης, ὃς δὴ τῶν δημιουργῶν σπανιώτατος ἐν ἀνθρώποις γίγνεται. (Ἑρμογένης) Ἔοικεν. (Σωκράτης) Ἴθι δή, ἐπίσκεψαι ποῖ βλέπων **ὁ νομοθέτης τὰ ὀνόματα τίθεται**· ▬ [389] SOCRATE. Ainsi, Hermogène, il n'appartient pas à tout homme d'imposer (389a) des noms aux choses, mais à un véritable artisan de noms. Ce faiseur de noms, c'est, à ce qu'il paraît, le législateur, de tous les artisans le plus rare parmi les hommes. HERMOGÈNE. A ce qu'il paraît. SOCRATE. Maintenant considère sur quoi se règle le législateur en établissant les noms.  
       **3) Psellos** (in De int. 2.12-21) « ἔστιν οὖν τὸ ὄνομα φωνὴ σημαίνουσά τι ὑποκείμενον, καὶ σύμβολον ἐκείνου τυγχάνουσα· οὐ κατὰ φύσιν δέ, ἀλλὰ κατὰ συνθήκην, ἤτοι θέσιν· καὶ οὐκ ἐναντιοῦται τῷ Πλάτωνι ὁ φιλόσοφος, κατὰ φύσιν τὰ ὀνόματα λέγοντι, κατὰ θέσιν οὗτος διδάσκων αὐτά· ὁ μὲν γὰρ Πλάτων, ἐπεὶ ἐν τῷ Κρατύλῳ ἐπιστήμονα **τὸν ὀνοματοθέτην** εἰσάγει, ἐπιστημόνως αὐτὸν καταναγκάζει καὶ ταῖς **ὀνοματοθεσίαις** χρᾶσθαι, ὥστε ἡμμένας εἶναι τῆς φύσεως· καὶ διὰ τοῦτο κατὰ φύσιν τίθησι τὰ ὀνόματα·» Voir Katerina Ierodiakonou, The Byzantine Reception of Aristotle’s Theory of Meaning. [↑](#footnote-ref-1992)
1993. **. Sénèque, lettre 12.**  **Sénèque**. [1,12] LETTRE XII : Avantages de la vieillesse. Sur la mort volontaire. “(4) Debeo hoc suburbano meo, quod mihi senectus mea quocumque aduerteram apparuit. Complectamur illam et amemus; plena <est> uoluptatis, si illa scias uti. **Gratissima sunt poma cum fugiunt**; pueritiae maximus in exitu decor est; deditos uino potio extrema delectat, illa quae mergit, quae ebrietati summam manum imponit; (5) quod in se iucundissimum omnis uoluptas habet in finem sui differt. Iucundissima est aetas deuexa iam, non tamen praeceps, et illam quoque in extrema tegula stantem iudico habere suas uoluptates; aut hoc ipsum succedit in locum uoluptatium, nullis egere. Quam dulce est cupiditates fatigasse ac reliquisse! » ▬ « Je dois à ma campagne d'y avoir vu de tous côtés ma vieillesse m'apparaître. Faisons-lui bon accueil et aimons-la : elle est pleine de douceurs pour qui sait en user. **Les fruits ont plus de saveur quand ils se passent** ; l'enfance n'a tout son éclat qu'au moment où elle finit ; pour les buveurs, la dernière rasade est la bonne, c'est le coup qui les noie, qui rend l'ivresse parfaite. Ce qu'a de plus piquant toute volupté, elle le garde pour l'instant final. Le grand charme de la vie est à son déclin, je ne dis pas au bord de la tombe, bien que, même sur l'extrême limite, elle ait à mon gré ses plaisirs. Du moins a-t-elle pour jouissance l'avantage de n'en désirer aucune. Qu'il est doux d'avoir lassé les passions, de les avoir laissées en route ! ». [↑](#footnote-ref-1993)
1994. . **Philostratus the Athenian, Epistulae et dialexeis Carl Ludwig Kayser, Ed.** Teubneri. Lipsiae. 1871. Livre, I. (p. 225), κζ. Ὡς δύσερί σοι καὶ φιλόνεικον τὸ κάλλος: ἀμελούμενον μᾶλλον ἀνθεῖ, καθάπερ τῶν φυτῶν ὅσα τῇ φύσει θαρροῦντα καὶ τῆς τῶν γεωργῶν ὀλιγωρίας μὴ χρῄζοντα: οὐχ ἵππον ἀναβαίνεις, οὐκ ἐς παλαίστραν ἀπαντᾷς, οὐχ ἡλίῳ δίδως σεαυτόν, ἀλλ᾽ αὐχμηρὸς περίει καὶ ῥυπῶν καὶ σεαυτῷ μαχόμενος. ἐξηπάτησαι: καλὸς εἶ, κἂν μὴ θέλῃς, καὶ πάντας ἕλκεις τῷ λίαν ἀμελουμένῳ, **ὥσπερ οἱ βότρυς καὶ τὰ μῆλα καὶ εἴ τι ἄλλο αὐτόματον καλόν**. οὕτω καὶ ὁ Ἀπόλλων ποιμένων ἤρα καὶ ἡ Ἀφροδίτη βουκόλων ἤρα καὶ ἀγροίκων καὶ ἡ Δημήτηρ τῶν τὰ ἀστεῖα οὐκ εἰδότων. οὐδεὶς οὐδὲ ἀστέρας εἶδε κοσμουμένους οὐδὲ ὄρνιθας, οὐδὲ ἵππους καλλωπιζομένους χρυσῷ ἢ ἐλέφαντι λανθάνειν μηχανωμένους τοῦ ζῴου τὸ γαῦρον. [↑](#footnote-ref-1994)
1995. **. Voir Stace, Silves, I, 6.**  Voir cet article : **Un aspect des largesses impériales : les sparsiones de missilia à Rome (Ier siècle avant J.-C. - IIIe siècle après J.-C.) [1]** Isabelle Simon  Dans Revue historique **2008/4.**  ( extrait : « Les dons en nature étaient constitués le plus souvent de bellaria et de dulcia, c’est-à-dire de friandises ou de fruits. Stace, dans sa description de la pluie de missilia qui tomba sur les spectateurs du Colisée lors de la célébration par Domitien des « calendes de décembre », évoque les noix du Pont, les fruits « des fertiles collines de l’Idumée », c’est-à-dire les dattes de Palestine, « tout ce que la pieuse Damas fait pousser sur ses rameaux et que fait mûrir la brûlante Caunos », c’est-à-dire respectivement des prunes importées de Syrie et des figues de Carie, différentes pâtisseries, des poires ou des pommes d’Amérie en Ombrie. Et le poète conclut : « Jamais on ne vit les Hyades orageuses ou les Pléiades fondues en eau accabler la terre d’averses pareilles à la tempête qui, par un ciel serein, cingla de sa grêle la plèbe répandue sur les gradins latins. ») [↑](#footnote-ref-1995)
1996. **. Plutarque, Propos de table VIII, 4. «**οὐ γὰρ ἀγνοεῖτε δήπουθεν, ὅτι καὶ ῥόδοις καὶ λυχνίσιν, ἔνιοι δὲ καὶ μήλοις καὶ ῥοιαῖς ἔβαλλον ὡς καλοῖς γεραίροντες ἀεὶ τοὺς νικηφόρους. » ▬ «Vous n'ignorez sans doute pas, non plus, qu'on lançait aussi des roses, des lychnis, quelquefois même des pommes et des grenades, aux différents vainqueurs, comme pour les honorer tous par de gracieuses offrandes. » [↑](#footnote-ref-1996)
1997. **.** La pomme de discorde. « Τὸ μῆλον τῆς ἔριδος »  [↑](#footnote-ref-1997)
1998. **. Hieronymus, ep 7 et in Jovin. II**   
      **Saint Jêrôme, épitre,** Jer. Ep. 107.8. **Ad Laetam De Institutione Filiae**, § 8. « Non vescatur in publico, id est in parentum convivio, nec videat cibos, quos desideret. […] Alioquin, quod Iudaica superstitio ex parte facit in eiuratione quorundam animalium atque escarum, quod Indorum Bragmanae et Aegyptiorum (358) gymnosophistae in polentae et orizae et pomorum solo observant cibo, cur virgo Christi non faciat in toto?” ( Wikisource; et aussi Perseus).   
      **Saint Jérôme. Hieronymus –Adversus Jovinianum , Migne vol. 23, colonne 317, § 344**. “Bardesanes, vir Babylonius, in duo dogmata apud Indos Gymnosophos dividit : quorum alterum appellat Brachmanas: alterum Samaneos: qui tantae continentiae sint, ut vel pomis arborum juxta Gangem fluvium, vel publico orizae, vel farina alantur cibo; et cum rex ad eos venerit, adorare illos solitus sit, pacemque suae provinciae in illorum precibus arbitrari sitam.” ▬ Livre II. Hieronymus –Adversus Jovinianum Libri Duo, Against Jovinianus. 14. 4774Bardesanes, a Babylonian, divides the Gymnosophists of India into two classes, the one called Brahmans, the398other Samaneans, who are so rigidly self-restrained that they support themselves either with the fruit of trees which grow on the banks of the Ganges, or with common food of rice or flour, and when the king visits them, he is wont to adore them, and thinks the peace of his country depends upon their prayers. [↑](#footnote-ref-1998)
1999. **. Celse, De arte medica,** I, 9 « Condita omnia duabus causis inutilia sunt, quoniam et plus propter dulcedinem adsumitur, et quod modo par est, tamen aegrius concoquitur. Secunda mensa bono stomacho nihil nocet, in inbecillo coacescit. Si quis itaque hoc parum ualet, palmulas pomaque et similia melius primo cibo adsumit. Post multas potiones, quae aliquantum sitim excesserunt, nihil edendum est, post satietatem nihil agendum. » ▬ « Tous les assaisonnements sont nuisibles, par la double raison que leur saveur excite à manger davantage, et qu'à proportion égale ils sont plus rebelles à la digestion. Le dessert est supporté facilement par un bon estomac, mais il s'aigrit dans un estomac débile. Si donc on n'a pas une grande force pour digérer, c'est au commencement du repas qu'il faut manger les dattes, les pommes, et les autres fruits de même nature. » [↑](#footnote-ref-1999)
2000. **. Martial, *Epigrammes*, X, 48 97-100.** “97. Pullus ad haec cenisque tribus iam perna superstes // 98. Addetur. **Saturis mitia poma dabo**, // 99. De Nomentana vinum sine faece lagona, // 100.Quae bis Frontino consule trima fuit. ▬ En outre, un poulet et un jambon, survivant de trois soupers. Au dessert, je vous donnerai des fruits doux et du vin de Nomente sans dépôt, qui a été mis en bouteille sous le second consulat de Frontinus. » [↑](#footnote-ref-2000)
2001. **. Varron de l’agriculture Livre I,** XXXI. « In poma quae insita erunt, siccitibus aquam addi quottidie vesperi. A quo, quod indigent *potu*, *poma* dicta esse possunt. » ▬ Ne manquez pas, surtout en temps de sécheresse, d'arroser chaque soir les arbres fruitiers dont le nom poma vient probablement de leur besoin continuel de boire (potare potus). [↑](#footnote-ref-2001)
2002. **. Isidore, *Etym* 17, 6, 24.**  « Poma dicta ab opimo, id est a copia ubertatis. Matura dicuntur, quia apta sunt ad mandendum; sic et inmatura, quia priusquam matura fiant, dura sunt ad mandendum ». [↑](#footnote-ref-2002)
2003. **. Aristote, Problèmes, 22,6**  « Διὰ τί τὰ τραγήματα ἐδεστέον ; ἢ **ἕνεκα τοῦ πιεῖν ἱκανόν**;  οὐ γὰρ μόνον ποτέον τῆς δίψης χάριν τῆς ἐπὶ τοῖς σιτίοις, ἀλλὰ καὶ μετὰ τὸ σιτίον. » 6. Why should one eat dried fruits?  Is it for the sake of drinking enough? For one should drink not only because of the thirst that comes while eating solid food, but also after solid food. (Loeb). [↑](#footnote-ref-2003)
2004. . **Athénée, Deipnosophistes Livre II**, 3 Εὔβουλος δὲ ποιεῖ τὸν Διόνυσον λέγοντα· τρεῖς γὰρ μόνους κρατῆρας ἐγκεραννύω τοῖς εὖ φρονοῦσι· **τὸν μὲν ὑγιείας ἕνα**, ὃν πρῶτον ἐκπίνουσι· τὸν δὲ δεύτερον ἔρωτος ἡδονῆς τε· τὸν τρίτον δʼ ὕπνου, ὃν ἐκπιόντες οἱ σοφοὶ κεκλημένοι οἴκαδε βαδίζουσʼ. ὁ δὲ τέταρτος οὐκ ἔτι ἡμέτερός ἐστʼ, ἀλλʼ ὕβρεος· ὁ δὲ πέμπτος βοῆς· ἕκτος δὲ κώμων· ἕβδομος δʼ ὑπωπίων· ὁ δʼ ὄγδοος κλητῆρος· ὁ δʼ ἔνατος χολῆς· δέκατος δὲ μανίας, ὥστε καὶ βάλλειν ποιεῖ. πολὺς γὰρ εἰς ἓν μικρὸν ἀγγεῖον χυθεὶς ὑποσκελίζει ῥᾷστα τοὺς πεπωκότας. ▬ Eubulus makes Dionysus say: Three bowls only do I mix for the temperate — **one to health**, which they empty first, the second to love and pleasure, the third to sleep. When this is drunk up wise guests go home. The fourth bowl is ours no longer, but belongs to violence; the fifth to uproar, the sixth to drunken revel, the seventh to black eyes. The eighth is the policeman's, the ninth belongs to biliousness, and the tenth to madness and hurling the furniture. Too much wine, poured into one little vessel, easily knocks the legs from under the drinkers. […] Panyasis *Voir note suivante*. [↑](#footnote-ref-2004)
2005. **. Athénée de Naucratis, *Les Deipnosophistes,*** Livre II 36 d. « Πανύασις δ´ ὁ ἐποποιὸς τὴν μὲν πρώτην πόσιν **ἀπονέμει Χάρισιν**, Ὥραις καὶ Διονύσῳ, τὴν δὲ δευτέραν Ἀφροδίτῃ καὶ πάλιν Διονύσῳ, Ὕβρει δὲ καὶ Ἄτῃ τὴν τρίτην. Πανύασίς φησι· Πρῶται μὲν Χάριτές τ´ ἔλαχον καὶ ἐύφρονες Ὧραι μοῖραν καὶ Διόνυσος ἐρίβρομος, οἵπερ ἔτευξαν. Τοῖς δ´ ἔπι Κυπρογένεια θεὰ λάχε καὶ Διόνυσος.” ▬ The epic poet Panyasis assigns the first round of drinks to the Graces, the Seasons, and Dionysus; the second to Aphrodite and Dionysus again; but the third to Outrage and Folly. Panyasis (fr. 17 Bernabé) says: The first lot fell to the Graces, the cheerful Seasons, and loud-roaring Dionysus, out of whom they made it.11 After them the lot fell to the Cyprus-bom goddess and Dionysus. Up to this point ... “ [↑](#footnote-ref-2005)
2006. **. Aristote, Problèmes, 22, 8. “**Διὰ τί ἐπὶ τῇ ἀπολαύσει τῆς ὀπώρας, οἷον σύκων καὶ τῶν τοιούτων, ἢ οἶνον ἄκρατον δεῖ ἐπιπίνειν ἢ ὕδωρ; ταῦτα δὲ ἐναντία.” ▬ “8. Why, for the enjoyment of fruits such as figs and the like, should one drink unmixed wine or water with them? For these are opposites. Is it because fruit is both hot and moist owing to its origin? For it contains much fire and moisture, so that owing to the fire, the juice produces something like boiling within, just as the sweet juice produces outside. (The other, hard-shelled fruits, have less of this power.) But the large quantity of moisture prevents concoction. Thus the water owing to its coldness extinguishes the boiling, whereas the wine does so in most cases owing to its heat, just as one fire sometimes takes away the strength of another fire, if it is smaller. So wine, with its heat, is more conducive to concoction than moisture, and owing to its weight it gains mastery over the surface of the boiling.” [↑](#footnote-ref-2006)